В. Истринъ.

ОТКРОВЕНІЕ
МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО
и
АПОКРИФИЧЕСКІЯ ВИДѢНІЯ ДАНІИЛА
ВЪ ВИЗАНТІЙСКОЙ И СЛАВЯНО-РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ и ТЕКСТЫ.

МОСКВА.
Университетская типографія, Страстной бульваръ.
1897.

БИБЛИОТЕКА
АКАДЕМИИ
3360
25

Изъ Чтеній въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ за 1897 г.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
Предисловіе	I—II
А. Изслѣдованіе	5—329
I. Откровеніе Мефодія	5—250
I. Введеніе.	5— 24
II. Первая греческая редакція	25— 69
III. Вторая греческая редакція	70— 95
IV. Третья (96—105) и четвертая (105—108) греч. редакціи	96—108
V. Латинскій переводъ	109—120
VI. Первый славянскій переводъ	121—155
VII. Второй славянскій переводъ	156—174
VIII. Интерполированная редакція	175—232
IX. Общіе выводы	233—250
II. Видѣнія Даніила	253—329
Введеніе	253—255
I. Cod. Barberinus III. 8	256—259
II. Сп. Хиландарскій 24	260—268
III. Послѣднее Видѣніе	268—287
IV. Cod. Barrocianus 145	287—294
V. Cod. Canonicianus 19	294—304
VI. Хрисмологіонъ Спафарія	304—312
VII. Сп. Париж. Нац. библ. 1295	312—318
VIII. Мелкія пророчества	318—325
IX. Общіе выводы	325—329
В. Тексты	5—162
I. Откровеніе Мефодія	5—131
I. Первая и вторая греческія редакціи	5— 50
II. Третья греческая редакція	51— 66
III. Четвертая греческая редакція	67— 74
IV. Краткая латинская редакція	75— 83
V. Первый славянскій переводъ	84—101

VI. Второй славянскій переводъ ..... 102—114
VII. Интерполированная редакція ..... 115—131
II. Видѣнія Даніила ..... 135—162
I. Послѣднее Видѣніе—сп. Котломушскій 217 ..... 135—139
II. „ „ cod. Barrocianus 145 ..... 140—142
III. Вид. Дан. монаха—cod. Barrocianus 145 ..... 143—144
IV. Cod. Canonicianus 19 ..... 145—150
V. Париж. Нац. библ. 1295 ..... 151—155
VI. Хиландарскій сп. 24 ..... 156—158
VII. Хрисмологіонъ ..... 159—162
С. I. Греческо-славянскій словарь къ переводамъ Откровенія Мефодія 163—202
II. Указатель къ изслѣдованію ..... 203—208

Настоящее изслѣдованіе является однимъ изъ результатовъ моихъ занятій въ западно-европейскихъ библіотекахъ въ 1894—6 гг. Насколько возможно было получить свѣдѣнія о спискахъ Откровенія Мефодія, я старался воспользоваться ими. Я далекъ, конечно, отъ утвержденія, что весь рукописный матеріалъ, относящійся къ разбираемому вопросу, мною исчерпанъ. Несомнѣнно, что и послѣ будутъ находиться новые списки какъ Откровенія Мефодія, такъ, въ особенности, Видѣній Даніила, которые будутъ дополнять и, можетъ быть, иногда видоизмѣнять сдѣланные мною выводы: но я счелъ себя въ правѣ уже теперь обработать то, что имѣлъ подъ руками. Въ области византійской и старой славяно-русской литературъ, основывающихся исключительно на рукописномъ матеріалѣ, трудно положить предѣлъ поискамъ за возможно большимъ количествомъ рукописей. До тѣхъ поръ пока не будутъ приведены въ полную извѣстность всѣ хранилища рукописей, постоянно будутъ по каждому вопросу прибавляться новые матеріалы, и единственнымъ мѣриломъ полноты матеріала въ такихъ случаяхъ можетъ служить явившаяся возможность придти къ извѣстнымъ результатамъ. Съ этой стороны, думаю, можетъ быть оправдана моя рѣшимость выпустить въ свѣтъ настоящее изслѣдованіе.

При собираніи матеріала и его обработкѣ имѣлось въ виду главнымъ образомъ разсмотрѣть судьбу Откровенія Мефодія въ славяно-русской письменности. Но хорошо извѣстно, что изслѣдованіе каждаго переводнаго памятника славяно-русской письменности должно начинаться съ изслѣдованія его оригинала. Въ данномъ же случаѣ оригиналъ былъ совершенно не изслѣдованъ. Поэтому, половина настоящаго изслѣдованія и посвящена разбору греческихъ текстовъ. Въ виду же того, что греческій оригиналъ имѣлся до сихъ поръ только въ старомъ изданіи одного интерполированнаго текста, явилась необходимость прежде всего дать въ руки читателю самый разбираемый памятникъ.

При изданіи греческаго текста возстановлялось обыкновенно обычное написаніе, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, гдѣ можно было наблюдать особое фонетическое явленіе, какъ напр. удвоеніе согласныхъ или написаніе μπ. Поэтому, варіанты, основанные на смѣшеніи гласныхъ, не подводились. Всѣ же другія разночтенія въ изданіи указаны. Причины, почему выбраны изъ рукописей всѣ варіанты, слѣдующія. Во первыхъ, не нужно думать, какъ сказано, что новыхъ текстовъ уже болѣе не найдется; если же найдется еще какой нибудь текстъ Откровенія, то прежде всего явится необходимость опредѣлить, къ какой группѣ онъ принадлежитъ и съ какими теперь извѣстными списками онъ сходится: это же можно будетъ сдѣлать, если указаны по возможности всѣ особенности каждаго списка. Во вторыхъ, имѣлось въ виду главнымъ образомъ выяснить составъ славянскихъ переводовъ Откровенія, а это можно сдѣлать также только тогда, когда указаны особенности греческихъ списковъ: въ противномъ случаѣ оставалось бы неизвѣстнымъ, чему приписать ту или другую особенность славянскаго перевода.

Что касается изданія славянскаго текста, то я не считалъ необходимымъ передавать въ точности оригиналъ: знаки разставлены по смыслу, а ошибки исправлены, причемъ указано и чтеніе рукописи въ исправленномъ мѣстѣ.

Такъ какъ Откровеніе Мефодія было два раза переведено на славянскій языкъ, то я счелъ нужнымъ приложить параллельный словарь обоихъ переводовъ. Если каждое изданіе славянскаго переводнаго памятника будетъ снабжаться словаремъ, то это послужитъ на будущее время матеріаломъ для изслѣдованія славянской лексилогіи.

Наконецъ, я счелъ не лишнимъ коснуться латинскаго перевода Откровенія Мефодія и приложить текстъ доселѣ неизвѣстной краткой латинской редакціи.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ.

I.

ОТКРОВЕНІЕ

МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО.

I.

Въ изданномъ проф. Тихонравовымъ спискѣ ложныхъ и отреченныхъ книгъ, употреблявшихся въ древней Руси, подъ № 62 читается [1]: „Слово Меѳодія епископа патаримъскаго отъ начатка и до кончины въ немъ же писанъ Мунтъ сынъ Ноевъ и три лѣта земли горѣти, что запечатани царі Александромъ царемъ Македонскимъ, Гогъ и Магогъ". Это и есть памятникъ, болѣе извѣстный подъ именемъ „Откровенія Мефодія Патарскаго". Обыкновенно это „Откровеніе" заносится въ разрядъ апокрифовъ, но само по себѣ „Слово Мефодія Патарскаго" не есть апокрифъ: оно не содержитъ въ себѣ изложенія неизвѣстныхъ въ ветхомъ и новомъ завѣтѣ событій и не говоритъ ничего особеннаго о лицахъ ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ. Если въ немъ встрѣчается неизвѣстный изъ библіи Мунтъ, сынъ Ноя, то это не дѣлаетъ Откровенія апокрифомъ, каковымъ было, конечно, само сказаніе о Мунтѣ, сынѣ Ноя, существовавшее въ отдѣльномъ видѣ. Оно внесено было въ Откровеніе какъ историческій фактъ и является такой незначительной частью ея, что вліять на все „слово" не могло. А что легенда о Мунтѣ существовала въ отдѣльномъ видѣ, указываетъ напр. слѣдующій отрывокъ ея, сп. Погодин. 1287, л. 8.—**Моу҃тѣ оу Ноа роднсѧ по потопѣ сн҃ъ и наказыѥ премоудрости. єдиною ндзшоу емѹ поутемъ ꙁаблѹди к горѣ҃ и вꙁнде на горѣ высокоу Самꙋ҃рю и видѣ с нею вертепъ стоѧщь исѣченъ не камени и бѣ на̀ дверми вертепа написано: азъ Снфъ сн҃ъ Ад҃амль кꙁыдо҃ на гороу сію помолитсѧ г҃ѣи и вдасть емѹ грамотѹ.** Или напр. Толст. 3, 92, л. 142 — „Отъ Монда внука Ноева сына Симова астрономія списася. Явися ему Михаилъ архангелъ, глаголетъ ему: „гдѣ есть Михаилъ? угони". Мондъ же рече: „на небеси нѣсть его, а въ преисподняя не сошелъ". Паки рече ему: „ты еси Михаилъ". Онъ же удари его руки запястіемъ и вземъ отъ него книгу Астрономію и вверже ея въ море „да к тому, рече, не угадываеши". Онъ же паки обумь состави отчасти сію книгу Астроно-

[1] Памятники отреченной литературы, I.

мію [1]. Тотъ же разсказъ, что въ Погод. 1287, читается въ сп. Арх. Мин. Ин. Д. № 341/721, л. 188. Подобная легенда существовала, конечно, у грековъ, и редакторъ Откровенія внесъ ее въ свой трудъ для того, чтобы подѣлить всю землю на четыре части: Мунту достается ἡ γῆ τῆς ἑῴας.—Приписанное Мефодію, патріарху Константинопольскому конца III—начала IV в., произведенія котораго пользовались уваженіемъ, такъ что помѣщались въ указателяхъ рекомендуемыхъ книгъ, наше „слово“ не заключало въ себѣ ничего апокрифичнаго. Поэтому, его нѣтъ ни въ одномъ греческомъ индексѣ ложныхъ книгъ, хотя тамъ находятся стоящія съ нимъ въ связи „Видѣнія Даніила“. Наоборотъ, оно считалось такой же истинной, священной книгой, какъ напр. слово Ефрема объ антихристѣ, слово о томъ же Ипполита, житіе Андрея Юродиваго. Доказательство этому мы находимъ въ различныхъ выпискахъ о концѣ міра, гдѣ рядомъ съ Ефремомъ, Ипполитомъ и другими стоитъ и Мефодій Патарскій; напр. сказаніе о взятіи Константинополя въ cod. Barrocianus Бодлеянской библ. № 27, л. 15—25 подъ заглавіемъ Πρόρρησις τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἁλώσεως τῆς μεγάλης τῶν πόλεων содержитъ въ себѣ такія сопоставленія: 1) л. 15—Μεθόδιος περὶ τούτου γράφει ὁ τῶν Πατάρων ἐπίσκοπος καὶ θεῖος ἱερομάρτυρος Μεθόδιος καὶ Ἀνδρέας καὶ οἱ λοιποὶ ὅτι ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀπὸ Αἰθιοπίας и т. д.; 2) л. 17—τινὲς μὲν οὕτως συνεγράψαντο. τινὲς δὲ ἐκ τῶν συγγραμμάτων τοῦ ἱερομάρτυρος Μεθοδίου καὶ τοῦ ἡγιασμένου Ἀνδρέου τοῦ διὰ Χριστὸν Σάλου ἔτι δὲ καὶ κατὰ τὸν λόγον Θεογνώστου τινὸς οὕτως διαγορεύουσιν ὅτι πρὸ τοῦ ἀντιχρίστου ἐγερθήσονται πολλοὶ ψευδόχριστοι и т. д. Четвертая редакція Откровенія оканчивается: τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ ἀντιχρίστου ζήτει ἐν τῷ Εὐφραὶμ τῷ Σύρῳ ἐν κεφαλαίῳ μ¯φ ς¯ψ. Въ своей исторіи Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων πρόφθεγμα подвергалось объясненіямъ, таковъ напр., кромѣ указаннаго cod. Barrocianus, списокъ Пантелеймоновскаго монаст. № 639, гдѣ въ началѣ приложена біографія Мефодія, который ἤκμασε κατὰ τὸ 260 ἔτος. Οὗτος ὁ θεῖος ὁ ἱερομάρτυς, говорится въ этой біографіи, κατέλιπεν ἡμῖν συγγράμματα τῆς αὐτοῦ φιλοπονίας πάσης γνώσεως καὶ εὐφελείας γέμοντα καὶ περὶ τῶν μελλόντων σαφέστατα προηγόρευσεν εὐκρινέστατα περὶ βασιλέων ἐναλλαγὰς μεταβολὰς καὶ μεταποιήσεις καὶ ἐθνῶν ἐκδρομὰς καὶ χωρῶν καὶ τόπων ἐρημώσεις καὶ ἀφανισμοὺς καὶ περὶ ὀρθοδόξων καὶ αἱρετικῶν βασιλέων περὶ συντελείας κόσμου καὶ περὶ ἀντιχρίστου καὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας καὶ τοῦ ἀφανισμοῦ καὶ πανολεθ-

[1] Памятники др. русской литер. III, стр. 19.

ρίας πάσης σαρκὸς ἀνθρωπίνης, л. 67. Все это, конечно, указываетъ, что Откровеніе Мефодія Патарскаго не только не считалось книгой ложной, но, наоборотъ, считалось книгой священной. Такой же она считалась и у славянъ и у русскихъ. Въ древнѣйшихъ славянскихъ индексахъ ложныхъ книгъ также нѣтъ „слова Мефодія о кончинѣ міра". Какъ книга истинная она была извѣстна Нестору, цитующему ее два раза. Поэтому, нѣтъ большого основанія считать Откровеніе Мефодія книгой отреченной на основаніи одного поздняго индекса, каковъ Соловецкій индексъ, изъ котораго выписалъ Тихонравовъ вышеприведенное запрещеніе [1]. Сомнѣніе же въ истинности памятника, повидимому, было. Тихонравовъ говоритъ, что „во многихъ индексахъ замѣчено: Василій же Новый и Нифонтъ и Андрей Юродивый и Мефодій Патарьскій и Странникъ—подобаетъ о сихъ вѣдущаго вопросити аще истинна суть [2]"; въ индексѣ въ рук. Арх. Мин. Ин. Д. № 341/721, XVII в. л. 446 читается: „а ѡ Мефодии Патарско(м) спрошати вѣдущ҃и; и о Василіи Новомъ и ѡ Ондрѣе Оуродивом есть истина". Самая отсылка къ „вѣдущимъ" указываетъ, что у авторовъ индексовъ и ихъ переписчиковъ не было твердыхъ основаній считать Откровеніе Мефодія книгой ложной, не было у нихъ старыхъ запрещеній. Здѣсь интересно сопоставленіе Мефодія съ Андреемъ Юродивымъ и Нифонтомъ и др., о чемъ скажу сейчасъ. Нужно обратить вниманіе на слова запрещенія Тихонравовскаго индекса „и три лѣта земли горѣти". Откуда взялъ эту особенность Откровенія редакторъ индекса? Ни въ греческой ни въ славянской редакціяхъ нѣтъ этой особенности. Но на этотъ вопросъ можно отвѣтить, если принять во вниманіе полную русскую редакцію. Эта редакція сильно распространила картину второго пришествія и въ ней читаемъ: „и начнетъ земл҃а горити и згорить земл҃а ф҃ лако҃ и згор҃а горы и древа и всакъ скотъ и звѣри и птицы и гади и вс҃а живоущ҃а на земли", сп. Толст. II, 229 л. 104. Но эта редакція поздняя, спеціально русская, и ее то и имѣлъ въ виду авторъ Соловецкаго индекса, когда вносилъ Откровеніе въ свой перечень. Очевидно, причиной, почему Откровеніе явилось въ его глазахъ книгой ложной, подлежащей запрещенію, и былъ Мунтъ да, пожалуй, сказаніе, что земля будетъ горѣть три дня, хотя въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ полной редакціи нѣтъ такого опредѣленія времени; но возможно, что у автора индекса, списокъ котораго принадлежитъ къ XVII в., была такая именно редакція съ опредѣленіемъ времени зем-

[1] Такой же индексъ встрѣчается еще въ сп. Синод. Библ. № 191.

[2] Русскій Вѣстн. 1862 г. янв., 418.

ного пожара. Тогда сопоставленіе Мефодія съ Андреемъ Юродивымъ вполнѣ понятно: только полная редакція, интерполированная между прочимъ изъ тѣхъ же источниковъ, которые вошли въ житіе Андрея, имѣетъ съ послѣднимъ тѣсную связь: тамъ и тутъ передается цѣлый рядъ царей, имѣющихъ царствовать предъ концомъ міра; первая же редакція не можетъ сопоставляться съ житіемъ Андрея. На основаніи одиночнаго упоминанія поздняго индекса нѣтъ основанія причислять Откровеніе Мефодія Патарскаго къ книгамъ ложнымъ или отреченнымъ, запрещаемымъ въ древней Руси: оно не считалось ложнымъ и не подвергалось вообще запрещенію ни въ византійской ни въ славяно-русской литературахъ. Такъ какъ другія творенія Мефодія Патарскаго рекомендовались для чтенія на ряду съ такими книгами какъ Златая Чепь, Глубина, Бисеръ, Криница, Маргаритъ (см. напр. Синод. библ. № 185, л. 11—17), то возможно, что подъ твореніями Мефодія Патарскаго, рекомендуемыми для чтенія, разумѣлось и наше Откровеніе. Оно не считалось книгой ложной, запрещенной и на западѣ; наоборотъ, оно похвалялось отцами церкви: краткая, но пользовавшаяся большимъ распространеніемъ латинская редакція „Слова“ такъ обыкновенно и надписывается: incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Paterenis . . . quem inter illustros viros beatus Hieronymus in suis opusculis collocavit (вар. collaudavit)—cod. Parisiensis 13700 л. 144°. Такимъ образомъ, Откровеніе Мефодія Патарскаго слѣдуетъ изъять изъ разряда апокрифическихъ и отреченныхъ книгъ и отнести въ разрядъ книгъ, предназначаемыхъ для чтенія вѣрующимъ. Въ византійской литературѣ его эксплуатировали больше, нежели въ славяно-русской; тамъ оно смѣшивалось съ „Видѣніями Даніила“, получало характеръ національнаго сказанія и вмѣстѣ съ другими подобными сказаніями составило литературу предсказаній, группирующихся около Византіи: имя Мефодія Патарскаго служило только для внушенія большей убѣдительности; этимъ именемъ надписывались даже такія предсказанія, которыя съ дѣйствительнымъ Откровеніемъ Мефодія не имѣли общаго, напр. пророчество cod. Canonicianus 19. Такой же характеръ оно пріобрѣтало и въ славяно-русской литературѣ. Въ сборникѣ попа Драголя оно помѣщено вмѣстѣ съ другими подобными предсказаніями. Такъ какъ у насъ не было большого интереса къ Византіи, а антихристомъ въ XVII в. занимались очень усердно, то Откровеніемъ для послѣдней цѣли особенно и пользовались. Объ этомъ еще будетъ рѣчь впереди, а теперь повторяю, что нѣтъ основанія считать „Откровеніе Мефодія“ отреченной книгой, а тѣмъ болѣе апокрифомъ.

Откровеніе Мефодія Патарскаго, λόγος, ἀπόδειξις, πρόφθεγμα, „слово“ „оуказаніе“ славянскихъ переводовъ, стало извѣстнымъ со времени перваго Базельскаго изданія XVI в. въ Monumenta patrum Orthodoxographa, гдѣ напечатанъ греческій текстъ и латинскій переводъ. Послѣдній неоднократно переиздавался въ Парижскомъ изданіи Bibliotheca graeca. Изслѣдователи и пользовались этими изданіями, но такъ какъ изданія были неудовлетворительны, то до сихъ поръ и не появилось настоящаго изслѣдованія объ этомъ памятникѣ. Нужда въ приведеніи въ извѣстность наличнаго состава списковъ Откровенія сказывалась уже давно; особенно для изслѣдователей славянскихъ переводовъ чувствительно было отсутствіе критически изданнаго текста. Нынѣ впервые при настоящемъ изслѣдованіи издаются четыре греческія редакціи памятника.

Разсматриваемый памятникъ въ рукописяхъ приписывается обыкновенно Мефодію, епископу Патарскому. Извѣстны два Мефодія—одинъ епископъ Патарскій III—IV в., а другой, бывшій послѣ патріархомъ Константинопольскимъ—IX в. Но давно уже указано, что ни тому ни другому памятникъ принадлежать не можетъ: съ одной стороны, одинъ тотъ фактъ, что сохранились списки VIII в. латинскаго перевода, говоритъ противъ признанія авторомъ Мефодія, жившаго въ IX в.; съ другой—тѣ историческія данныя, которыя встрѣчаются въ Откровеніи, указываютъ на болѣе позднее время, чѣмъ III—IV вв. Gutschmid указалъ какъ на годы составленія памятника 676—678, это же время за нимъ принимаютъ и другіе [1]. Въ послѣднее время Откровенія Мефодія коснулся Камперсъ въ своей книгѣ Kaiserprophetien und Kaisersagen im Mittelalter, München, 1895 г., опредѣливъ его мѣсто въ ряду другихъ подобныхъ предсказаній [2]. Откровеніе Мефодія о послѣднихъ временахъ имѣетъ за собой длинную исторію. Существенныя части его—бѣдствія отъ Измаильтянъ,

[1] Historische Zeitschrift h. von Sybel, Bd. 41, 145 и слѣд.

[2] Эта книга въ 1896 г. вышла вторымъ изданіемъ подъ другимъ заглавіемъ—die deutsche Kaiseridee in Prophetie und Sage, съ нѣкоторыми дополненіями; такъ авторъ привлекъ къ изслѣдованію между прочимъ тексты „Видѣнія Даніила“, изданные Васильевымъ въ Anecdota Graeco-Byzantina. Новымъ въ второмъ изданіи относительно пророчества Мефодія являются указанія на связь пророчества съ сказаніемъ объ Александрѣ Македонскомъ. Что же касается до самого пророчества, то совершенно напрасно проф. Крумбахеръ въ библіографической замѣткѣ (Byzant. Zeitschr. Bd. V, стр. 621) сказалъ что прорицаніе Псевдо-Мефодія wird erneut kritisch untersucht: ничего подобнаго въ книгѣ Kampers'a нѣтъ.

появленіе царя избавителя и царство міра, конецъ греческаго царства и пришествіе антихриста; тутъ уже много стараго, но видоизмѣненнаго подъ вліяніемъ христіанскихъ понятій. У евреевъ жило ожиданіе Мессіи и вѣчнаго съ нимъ царства, которое должно было быть еврейскимъ. Эти ожиданія проглядываютъ и въ другихъ памятникахъ, ведущихъ начало отъ евреевъ, каковы напр. „Псалмы Соломона", „Книга Варуха" и т. п., не исчезли даже и послѣ разсѣянія евреевъ. Персидское „Видѣніе Даніила", переведенное съ еврейскаго, подробно говоритъ о Мессіи, который придетъ и избавитъ евреевъ отъ ига христіанскаго и образуетъ вѣчное царство. Въ Римѣ также существовали прорицанія о золотомъ вѣкѣ и о вѣчной жизни и міровомъ значеніи города Рима. Здѣсь было вліяніе со стороны еврейско-христіанскихъ Сивиллъ. Легенды какъ о царѣ-устроителѣ царства міра существовали объ Августѣ, Неронѣ, Траянѣ. Когда явилось христіанство, идея о всемірномъ царствѣ не исчезла, но она видоизмѣнилась въ томъ смыслѣ, что царство христіанское не претендовало на всемірное господство, но ограничивалось по отношенію къ другимъ народамъ защитой. Съ такимъ характеромъ является VIII сивилла, переработанная въ христіанскомъ духѣ послѣ паденія Іерусалима. Съ паденіемъ Рима и возвышеніемъ Византіи идея о царствѣ міра перешла и въ Византію. Подъ вліяніемъ апокалипсиса и посланія Павла къ Солунянамъ съ царствомъ міра соединяется представленіе о концѣ міра въ христіанскомъ духѣ. Разбирая средневѣковую такъ называемую Тибуртинскую Сивиллу упомянутый Камперсъ пришелъ къ выводу, что она составлена въ царствованіе Константина II (337—40), а подъ греческимъ царемъ, cujus nomine et animo constans, устраивающимъ царство мира, разумѣется Констансъ. Въ своемъ нравоучительномъ остовѣ эта Сивилла византійскаго происхожденія и очень напоминаетъ Откровеніе Мефодія въ его второй половинѣ: также оканчивается появленіемъ Гога и Магога, пришествіемъ антихриста и страшнымъ судомъ. Эта легенда въ первоначальной, византійской основѣ была предшественницей нашего Откровенія, авторъ котораго воспользовался ею въ примѣненіи къ современнымъ ему событіямъ; войны съ Персами легенды преобразовались въ войны съ Измаильтянами Откровенія. Но между тѣмъ и другимъ памятникомъ были и другіе. Такимъ являются тѣ источники, которыми воспользовался монахъ Адсо, составившій сказаніе подъ именемъ „Libellus de antichristo". Онъ воспользовался источниками Тибуртинской легенды и представилъ апофеозу римскаго царства въ концѣ міра, обставивъ извѣстными

традиціонными представленіями объ антихристѣ [1]. Наконецъ, въ открытомъ недавно памятникѣ „Слово Ефрема Сирина и Исидора Севильскаго о послѣднемъ времени объ антихристѣ и концѣ міра“ можно видѣть также одинъ изъ источниковъ Откровенія Мефодія. По розысканію Каспари [2] указанное слово Ефрема, или точнѣе Псевдо-Ефрема, основывается на пророчествѣ, сохранившемся въ Тибуртинской сивиллѣ, и, съ другой стороны, находится въ связи съ Откровеніемъ Мефодія. Но авторъ Откровенія не заимствовалъ въ свой трудъ непосредственно изъ Слова Псевдо-Ефрема, но то и другое восходятъ къ однимъ и тѣмъ же источникамъ. Въ Словѣ Псевдо-Ефрема проповѣдникъ начинаетъ съ указанія на предстоящій конецъ міра: jam antea diximus, quia mundi finis in proximo est et consummatio superest, конецъ міра связывается съ концомъ римскаго царства: in expletione enim Romani regni necesse est saeculum consummari—209; или: jam facta sunt fames et pestilentiae commotiones gentium et signa, quae a Domino praedicta sunt, jam consummata sunt, et non est aliud, quod superest, nisi adventus mali in expletione regni Romani—210. Признаки конца міра проповѣдникъ видитъ въ совершающихся въ его время событіяхъ. Съ пятой главы начинается собственно пророчество объ антихристѣ и описаніе связанныхъ съ его временемъ бѣдствій. Къ Откровенію Мефодія имѣетъ отношеніе именно начало пятой главы, хотя и четвертая по содержанію сходна съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ Откровенія. Какъ въ Откровеніи по окончаніи всѣхъ золъ послѣдній царь отдаетъ царство Богу и затѣмъ является антихристъ, такъ и въ данномъ Словѣ: Cumque conpleti fuerint dies temporum gentium illarum postquam terram conrumperint, requiescet; et jam regnum Romanorum tollitur de medio et Christianorum imperium traditur Deo et Patri; et tunc venit consummatio, cum coeperit consummari Romanorum regnum et expleti fuerint omnes principatus et potestas. Tunc apparebit ille inequissimus et abominabilis draco, ille, quem appelavit Moyses in Deuteronomio dicens: Dan catulus leonis accubans et exiliens ex Basan—214; ср. Откров. καὶ ἀρεῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τὸ στέμμα αὐτοῦ... καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί... καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, изд. стр. 45—46. На основаніи словъ—

[1] *Kampers*, 58.

[2] *Kaspari*, Briefe, Abhandlungen und Predigten aus den zwei letzten Jahrhunderten des Kirchlichen Altertums und dem Anfange des Mittelalters, Christiania, 1890, стр. 208—220 и 429—472.

et in his omnibus bella Persarum sunt—Каспари заключаетъ, что Слово не могло относиться ко времени послѣ борьбы Ираклія съ Хозроемъ II т. е. 627—628 г. Но его можно, продолжаетъ Каспари, отодвинуть гораздо дальше, именно во время Валентиніана и Валента—364—75, изъ которыхъ первый былъ царемъ въ западной половинѣ царства, а послѣдній—въ восточной. Это можно заключить изъ такого извѣстія: in illis diebus veniunt ad regnum Romanum duo fratres. et uno quidem animo praesunt, sed quoniam unus praecedit alium, fiet inter eos scidium. Solvitur itaque adversarius et excitabit odium inter regna Persarum et Romanorum. In illis diebus multi consurgunt contra regnum Romanum et populus Iudaeornm adversarii ejus erunt (209—210). Валентиніанъ былъ избранъ императоромъ 26 февр. 364 г., а его братъ сначала былъ взятъ въ соправители и сдѣлался императоромъ въ Константинополѣ нѣсколько позднѣе—28 марта того же года. Затѣмъ Валентиніанъ, сознавая, что одному невозможно защищать государство на западѣ и на востокѣ, раздѣлилъ царство между собой и братомъ въ іюнѣ того же года. Подъ противникомъ разумѣются здѣсь Персы, которые въ то время вели сильную войну съ Римлянами. Наконецъ, Іудеи въ римско-персидской войнѣ были враждебно настроены противъ римскаго царства, такъ какъ оно къ тому времени сдѣлалось христіанскимъ. Каспари предлагаетъ читать Gothorum вмѣсто Iudaeorum, такъ какъ Готы во время Валента были врагами Римлянъ. Съ своей стороны замѣчу, что въ римскихъ пророчествахъ упоминаются и Готы, о чемъ см. ниже. Но то обстоятельство, что въ приведенныхъ выше словахъ есть указаніе на время Валентиніана и Валента или точнѣе на 373 годъ, не заставляетъ еще, по мнѣнію Каспари, признавать за этимъ годомъ время составленія Слова. Оно не могло быть написано ни раньше времени царствованія братьевъ, такъ какъ проповѣдникъ не выставляетъ себя въ своемъ Словѣ пророкомъ, ни тотчасъ послѣ 373 г. „ex eventu“, такъ какъ это противорѣчитъ всему характеру Слова. Всего вѣрнѣе слѣдуетъ принимать, что указанный отрывокъ не принадлежалъ первоначально Слову, но вставленъ въ него позднѣе, какъ сивиллистическая глосса. Авторъ Слова нашелъ это пророчество въ старыхъ книгахъ и воспользовался имъ для своего Слова. Каспари указываетъ на большое сходство разсматриваемаго Слова съ истинными словами Ефрема Сирина и замѣчаетъ, что пользованіе ими скорѣе можно ожидать отъ позднѣе жившаго писателя, чѣмъ отъ современника его, что было бы, если бы Слово было написано въ 373 г. Принимая во вниманіе указаніе на повсемѣстныя войны съ Персами, можно заключить, что Слово составлено

въ V или въ VI или наконецъ въ первомъ десятилѣтіи VII в. Bousset въ своей книжкѣ не согласенъ съ этимъ и считаетъ 373 г. за годъ составленія Слова, но я не стану входить въ обсужденіе того и другого мнѣнія: въ данномъ случаѣ важно только то, что Слово въ цѣломъ своемъ составѣ старше Откровенія Мефодія. Что касается вопроса, есть ли Слово переводъ съ греческаго или оригинальное латинское произведеніе, то Каспари стоитъ за первое. На греческой оригиналъ, по его мнѣнію, указываетъ 1) родство съ Откровеніемъ Мефодія, 2) исключительно восточный кругъ воззрѣній проповѣдника и 3) особенности языка, напр. torrentes aridebunt, что есть не латинскій буквальный переводъ ξηρανοῦσι или ἀναξηρανοῦσι.

Къ тому же выводу склоняется Камперсъ относительно соотношенія Откровенія Мефодія и Константинопольскаго прорицанія, высказывая, что источники того и другого были тождественны [1]. Результатъ изслѣдованія Камперса тотъ, что Откровеніе Мефодія Патарскаго воспользовалось тѣми же источниками, что и другія подобныя произведенія. Въ хронологическомъ ряду Откровеніе занимаетъ послѣднее мѣсто: 1) Тибуртинская легенда, 2) оригиналъ Adso, 3) пророчество, изъ котораго вышли Слово Псевдо-Ефрема и Откровеніе Мефодія [2]. Гутшмидъ, какъ сказано, указываетъ, какъ на время составленія Откровенія эпоху паденія Омайядовъ; доказательство онъ видитъ въ упоминаніи пустыни Ἔθριβον, изъ которой вышли Измаильтяне; по его словамъ, въ болѣе позднее время это имя едва ли было извѣстно въ значеніи Медины; затѣмъ, Медіанитяне разсматриваются какъ Измаильтяне, а ихъ вожди какъ filii Nuteae (οἱ υἱοὶ τῆς ἐρήμου), а послѣ паденія Омайядовъ также объ этомъ едва ли была бы рѣчь [3].

Въ образѣ царя, пробудившагося какъ бы отъ сна и отдающаго царство свое Богу на Голгофѣ, видятъ обыкновенно царя Ираклія. Но образъ царя, отдающаго царство Богу, извѣстенъ былъ, какъ указано, и въ IV в. Но преданіе могло быть древнѣе. Различныя личности, дѣйствовавшія на фантазію народа, привлекали къ себѣ это преданіе, отчего оно не умирало, но постоянно оживлялось вновь. Разумѣется, личность Ираклія могла не остаться безъ того, чтобы къ нему не было отнесено ходячее представленіе о пробуждающемся царѣ. Личность царя въ сказаніяхъ раздваивалась: въ однихъ онъ являлся сразу воинственнымъ, грознымъ, въ другихъ—кроткимъ, ти-

[1] *Kampers*, 221 (страницы указаны по первому изданію).

[2] ibid., 218.

[3] Hist.-Zeitschr. 41, стр. 151.

химъ, но одерживающимъ побѣду послѣ того, какъ совершается его вѣнчаніе въ св. Софіи. Первому могъ соотвѣтствовать Ираклій, второму—Михаилъ III славянскихъ сказаній. Откровеніе, какъ его имѣемъ, отражаетъ въ себѣ первое впечатлѣніе ужаса отъ распространенія Ислама, съ его поклонниками сражается послѣдній царь. Но здѣсь уже наблюдается позднѣйшая замѣна. Въ словѣ Псевдо-Ефрема врагами являются еще Персы, какъ въ армянскомъ „Видѣніи Даніила", въ другихъ памятникахъ являются Гунны, впослѣдствіи обратившіеся въ Аваровъ, въ Турокъ, въ Франковъ. Идея объ антихристѣ также есть старая идея, существовавшая и отдѣльно отъ сказанія о послѣднемъ царѣ, но во многихъ пророчествахъ присоединявшихся къ нему. Обо всемъ этомъ я говорю ниже.

Въ виду того, что наше Откровеніе не принадлежитъ ни одному Мефодію, правильнѣе было бы называть его „Откровеніемъ Псевдо-Мефодія": но имя „Мефодія" настолько уже обыкновенно въ данномъ случаѣ, что для обихода можно его оставить. Нашъ памятникъ въ греческихъ спискахъ носитъ названіе λόγος, ἀπόδειξις, πρόφθεγμα, въ славянскихъ—„слово", „истое оуказаніе"; въ латинскихъ—liber. Я употребляю всюду уже извѣстный терминъ „Откровеніе", чтобы отличить нашъ памятникъ изъ настоящихъ словъ Мефодія.

Пользовавшаяся въ средніе вѣка извѣстностью упомянутая выше Тибуртинская легенда подробно разобрана въ послѣднее время Камперсомъ [1]. Она извѣстна по нѣсколькимъ рукописямъ, которыя отражаютъ въ себѣ тѣ или другія національныя тенденціи. Само по себѣ это пророчество носитъ греческій характеръ: послѣдній король выйдетъ изъ Византіи, онъ называется rex Graecorum et Romanorum. Дюссельдорфская редакція называетъ его именемъ Constans. Парижская редакція носитъ слѣдъ національнаго чувства: et hunc surget ignis ex Gallia rex Graecorum cujus nomine et animo Constans et ipse erit rex Francorum et Romanorum. На распространенность легенды о Констансѣ во Франціи указываетъ такъ наз. Mirabilis Liber, въ которой пророчествуется царствованіе Confeam-Konstans. У Псевдо-Беды легенда принимаетъ нѣмецкій характеръ, когда о послѣднемъ царѣ онъ говоритъ—rex nomine H (Heinrichus) animo constans. Въ своемъ изысканіи Камперсъ пришелъ къ выводу, что Мюнхенская редакція, самая древняя изъ всѣхъ, составлена передъ 1047 г. въ царствованіе Генриха IV, Парижская—относится къ половинѣ XII в. Основаніе пророчества составляютъ византійскія сказанія, ко-

[1] *Kampers*, 199—222 и 226—234.

торыя здѣсь перемѣшаны съ средневѣковыми событіями. Послѣ большого предисловія, въ которомъ разсказывается о судьбѣ Сивиллы и передается пророчество о девяти солнцахъ, пророчество переходитъ къ царю Константину: surget alius rex per C. nomine propotens in proelio qui regnabit XXX annis et aedificabit templum deo et legem adimplebit et faciet justitiam propter dominum in terra [1]. Вавилонскій царь есть Саноръ II, который съ 310 года велъ войну съ Римскимъ государствомъ. Въ Арменіи онъ поддерживалъ языческую партію, что въ пророчествѣ обозначено чрезъ occisio sanctorum. Но христіанская партія нашла поддержку въ Констанціи и посадила на престолъ изгнаннаго Хозроя, что выражено въ пророчествѣ: tunc venientes Armeni Persidem disperdent. Персы послѣ одной стычки съ Римлянами обратились въ бѣгство, но, остановившись въ укрѣпленномъ мѣстѣ, нанесли Римлянамъ жестокое пораженіе, что выражено: et occurrentes Persi ponent fossata juxta orientem et expugnabunt Romanos et obtinebunt pacem aliquantisper [2]. Далѣе идетъ рядъ царей германскихъ, обозначаемыхъ начальными буквами, и затѣмъ является послѣдній царь, rex Graecorum cujus nomine et animo Constans. Онъ отомститъ Измаилу за христіанъ и въ его царствѣ никто не смѣетъ воевать съ христіанами. Настанетъ миръ и будетъ великое плодородіе. Въ его царствованіе родится антихристъ изъ колѣна Данова. Съ сѣвера поднимутся народы, запертые Александромъ. Тогда царь придетъ въ Іерусалимъ и на Голгофѣ отдастъ свое царство Богу и Отцу. Наступитъ царство антихриста и пришествіе Христово.— Связь съ Откровеніемъ Мефодія ясна, и вмѣстѣ съ Камперсомъ можно принять, что оба пророчества произошли отъ одного источника. Является только вопросъ, было ли такое соединеніе послѣдняго царя, отдавшаго свое царство Богу на Голгофѣ, съ антихристомъ и концомъ міра—старымъ или нѣтъ. Половина дошедшихъ до насъ редакцій пророчествъ отдѣляетъ эти два событія другъ отъ друга. Настоящая легенда, возникнувъ не раньше VII в, на основаніи раньше уже существовавшихъ источниковъ, прошла цѣлый рядъ измѣненій, прежде чѣмъ получить тотъ видъ, который является въ дошедшихъ до насъ спискахъ. Различныя редакція пророчествъ, обобщаемыя подъ именемъ „Видѣній Даніила“, находились во взаимномъ вліяніи съ Откровеніемъ Мефодія. Возможно, что и здѣсь было вліяніе Откровенія въ присоединеніи антихриста ко времени царя, отдавшаго

[1] ibid. 229.
[2] ibid, 212.

свое царство на Голгофѣ. Gutschmid, а за нимъ и Kampers относятъ возникновеніе легенды къ VII в., разумѣя подъ constans императора Констанса II (642—668). Но Bousset, кажется, правильно замѣчаетъ, что правленіе и личность Констанса II не покрывается совершенно фантастическимъ изображеніемъ пророчества. Кромѣ того, въ творепіи Адсо и Сивиллѣ Беды, восходящихъ къ тѣмъ же источникамъ, что и Тибуртинская легенда, нѣтъ рѣчи о побѣдѣ надъ Измаильтянами [1]. Отсюда Bousset заключаетъ, что игра съ именемъ царя можетъ быть обязана Констанцію или даже самому Константину. Изображеніе же являющагося императора такъ же можетъ соотвѣтствовать IV вѣку какъ и VII. Вполнѣ возможно, что сказаніе идетъ отъ времени Константина, а въ VII в. оно могло получить опредѣленную форму.

Сказаніемъ о царѣ, cujus nomen erit C., Тибуртинской легенды воспользовался въ X в. монахъ Adso въ своей книжкѣ объ антихристѣ, написанной имъ въ 954 г. для королевы Герберги. Въ ней онъ старается связать царство Франковъ съ римскимъ царствомъ. Говоря, что по апостолу антихристъ придетъ не раньше, nisi venerit discessio primum, id est, nisi omnia regna mundi discesserint a Romano imperio, cui prius subdita erant,—Adso добавляетъ, что это время еще не пришло, ибо, хотя римское царство и пало, tamen quamdiu reges Francorum duraverint, qui Romanum imperium tenere debent, dignitas Romani imperii ex toto non peribit, quia stabit in regibus suis. Къ этому онъ приводитъ мнѣніе нѣкоторыхъ ученыхъ о послѣднемъ царѣ Франковъ: tradunt namque doctores nostri quod unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit, qui in novissimo tempore erit; et ipse erit maximus omnium regum et ultimus, qui postquam regnum suum fideliter gubernaverit, ad ultimum Hierosolymam veniet, et in monte Oliveti sceptrum et coronam suam deponet. Hic erit finis et consummatio Romanorum et Christianorum imperii [1]). Чрезъ нѣсколько строкъ авторъ опять говоритъ о послѣднемъ царѣ, но называетъ при этомъ свой источникъ—сивиллы, въ данномъ случаѣ упомянутую выше Тибуртинскую легенду. Говоря о передачѣ послѣднимъ царемъ своего царства Богу, онъ ссылается на сказанное выше—ut dictum est. Второе сказаніе очень близко къ соотвѣтствующему Откровенія Мефодія: Sicut in sibyllinis versibus habemus, tempore praedicti regis, cujus nomen erit C. rex Romano-

[13] *Bousset*, Der Antichrist, Göttingen, 1895, стр. 30.

[14] *Migne*, Patrol. latina, 101, стр. 1295

БИБЛІОТЕКА ИСТОРИЧЕСКАГО АКАДЕМІИ

rum totius imperii... Tunc exsurgent ab Aquilone spurcissimae gentes, quas Alexander rex inclusit in Goch et Magoch. Haec sunt viginti duo regna, quorum numerus est sicut arena maris. Quod cum audierit Romanorum rex convocato exercitu debellabit eos, et prosternet eos usque ad internecionem. Онъ крститъ всѣхъ невѣрныхъ и возстановитъ кресты на храмахъ. Чрезъ двѣнадцать лѣтъ своего царствованія онъ придетъ въ Іерусалимъ и передастъ тамъ Deo Patri et Filio ejus Christo Iesu regnum Christianorum [1]. Любопытно, что, хотя ко времени Адсо латинскій переводъ Откровенія Мефодія былъ уже извѣстенъ, послѣднее не оказало никакого вліянія на его произведеніе.

Что же остается на долю самого составителя Откровенія? Мы видѣли, что нѣкоторые элементы его существовали гораздо раньше составленія Откровенія. Идея о связи конца Римскаго царства съ концомъ міра перешла въ идею о такой же связи конца Византійскаго царства съ концомъ міра. Этой идеей воспользовался редакторъ Откровенія. Конецъ міра связывался задолго до Откровенія съ появленіемъ антихриста—это соединеніе удержалось и у нашего редактора. Картина передачи на Голгофѣ царства послѣднимъ царемъ также могла быть старая. Явившись въ очень старое время, что видно изъ Слова Псевдо-Ефрема, сказаніе о передачѣ послѣднимъ царемъ царства Богу и Отцу, развилось въ картину возложенія царемъ своей короны на крестъ на Голгофѣ въ царствованіе Ираклія, отнявшаго драгоцѣнную святыню христіанскую у Персовъ и торжественно перенесшаго ее въ Іерусалимъ. Вотъ все, что можно возвести къ старымъ источникамъ въ Откровеніи. Остальное принадлежитъ ему, исключая, разумѣется, историческихъ свѣдѣній. Выкинувъ послѣднія, какъ такія, которыя редакторъ заимствовалъ, конечно, изъ хроникъ, получимъ подробное изображеніе ужасовъ и бѣдствій отъ только что появившагося Ислама. Такимъ образомъ, на долю самого редактора остается описаніе господства Измаильтянъ и группировка трехъ главныхъ частей памятника: 1) историческихъ свѣдѣній, 2) господства Измаила, 3) конца Византійскаго царства и всего міра. Но мы можемъ пойти еще дальше. Разсматривая Откровеніе, мы можемъ усмотрѣть въ немъ нѣкоторыя части, которыя представляются соединенными впослѣдствіи, отчего являются и повторенія. Историческая часть, сказаніе о первыхъ шести вѣкахъ, существовала отдѣльно отъ современной—описанія седьмого вѣка. Та и другая части различны по своей идеѣ: въ первой части настойчиво проводится мысль, что цар-

[1] ibid., 1296; ср. *Kampers*, 233.

ство Византійское будетъ существовать вѣчно. Разсказавъ исторію основанія Византіи, авторъ старается примѣнить къ ней слова пророка—Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. Онъ говоритъ, что οὐκ ἔστι γὰρ ἔθνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τῆς βασιλείας τῶν χριστιανῶν (23 *4—6*) и далѣе—καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς καὶ κατακρατήσει ἕως οὗ προφθάσει ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ τοῦτό ἐστι „προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“ (24 *10—13*). Эта мысль доказывается историческимъ обозрѣніемъ, перечнемъ царствъ существовавшихъ и исчезнувшихъ: тысячи лѣтъ процвѣтали Евреи, и разрушено было царство ихъ, Египтяне—три тысячи и также погибли, Вавилоняне—четыре тысячи и также погибли, наконецъ, по разрушеніи Македонскаго царства, ἡ τῶν βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς (26 *1—2*). Затѣмъ кратко сказано о выходѣ послѣ разрушенія Персидскаго царства Измаильтянъ изъ пустыни, но уже въ пророческомъ тонѣ: καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ρωμαίων ἀριθμῷ κυκλουμένῳ ἑβδοματικοστῷ ἑβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔσται μῆκος χρόνου (26 *5—7*). Подробности господства Измаильтянъ были даны раньше, когда послѣ разсказа, какъ Гедеонъ прогналъ въ пустыню Ятрибъ потомковъ Измаила, въ пророческомъ тонѣ сдѣлано отступленіе: μέλλουσι δὲ ἐξιέναι ἄλλο ἔτι ἅπαξ καὶ ἐρημῶσαι πᾶσαν τὴν γῆν εἰς τὸ κατακρατῆσαι τῆς οἰκουμένης καὶ τὰς χώρας πάσας (15 *1*...). Здѣсь же говорится, что, хотя они и будутъ владѣть всѣмъ міромъ ἄχρι ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδομάδων δέκα ἑπτά, однако послѣ этого они будутъ побѣждены греческимъ царствомъ καὶ ὑποταγήσονται αὐτῇ, ибо царство греческое ἔχει ὅπλον, δι' οὗ πάντες ἡττηθήσονται (15 *14*). Такимъ образомъ, эта часть является законченною сама по себѣ. Если бы Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ, вышло изъ подъ пера одного лица, то непонятно было бы употребленіе пророческаго тона объ Измаильтянахъ въ сейчасъ указанномъ мѣстѣ, ибо вторая часть вся состоитъ изъ описанія похода и жестокостей Измаильтянъ и о гибели ихъ. Это можно объяснить только тѣмъ, что редактору Откровенія принадлежитъ собственно описаніе господства Измаильтянъ; первую часть онъ нашелъ уже готовой. Она составлена была немногимъ раньше Откровенія, но во всякомъ случаѣ уже вскорѣ послѣ появленія Ислама: въ ней Измаильтяне не представляются еще такими страшными и свирѣпыми существами, какими они являются во второй; о нихъ сказано только: καὶ ἐν διπλότητι ἔσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ τραχήλου πάντων τῶν ἐθνῶν; все дѣло здѣсь не въ жестокости, но въ господствѣ, которое сокрушится впослѣдствіи си-

лою греческою. Совершенно иными красками описывается господство Измаильтянъ во второй части. Тамъ уже замѣтно болѣе сильное впечатлѣніе, произведенное Измаильтянами; прошло слѣд. нѣкоторое время, въ которое проявились всѣ ужасы нашествія Измаильтянъ. Позднѣйшее прибавленіе второй части можно видѣть и изъ повторенія извѣстія о выходѣ сыновей Измаила. Первая часть оканчивалась: εἶτα ἀναλλωθείσης τῆς βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Ἄγαρ... καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ρωμαίων... а вторая часть начинается тѣмъ же самымъ извѣстіемъ: ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἤτοι ἑβδόμῳ αἰῶνι, ἐν ταύτῃ ἐκριζοῦται ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Ἐθρίβον, 26 *3—10*. Это повтореніе было бы излишнимъ для одного редактора. Далѣе мы наблюдаемъ различіе въ перечисленіи странъ, чрезъ которыя пройдутъ Измаильтяне: въ первомъ случаѣ ихъ путь будетъ ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου καὶ μέχρι Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου μέχρι Ἰνδίας καὶ ἀπὸ τοῦ Τίγρου ἕως τῆς εἰσόδου βασιλείας Μονήτονος υἱοῦ Νῶε καὶ ἀπὸ Βὰρ ἕως Ρώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Ὀρβανίας καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ Πόντου—15 *3—7*, во второмъ перечисляются Персія, Каппадокія, Сицилія, Романія, Египетъ, Сирія, Киликія (стр. 29), а путь Измаильтянъ опредѣляется въ общихъ чертахъ: ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρίμβον— 31 *7—9*. Такимъ образомъ, позволительно заключать, что послѣдній редакторъ Откровенія въ томъ его видѣ, въ которомъ мы имѣемъ его въ первой редакціи (см. ниже), нашелъ уже готовыми всю историческую часть, оканчивающуюся извѣстіемъ о паденіи Персидскаго царства и выступленіемъ на сцену послѣдователей Ислама, и сказаніе о послѣднемъ царѣ, просыпающемся въ критическую минуту какъ бы отъ сна и впослѣдствій передающемъ свое царство въ Іерусалимѣ Богу; послѣднее сказаніе связывалось съ антихристомъ. Воспользовавшись тѣми чертами, которыя были намѣчены въ первой части относительно судьбы Византіи, редакторъ разработалъ ихъ, соединивъ то, что̀ нашелъ въ другихъ источникахъ, и свое изображеніе господства и гибели Измаильтянъ въ стройное цѣлое.

Вся исторія, начиная съ Адама и кончая вторымъ пришествіемъ Христа, расположена въ Откровеніи въ семи тысячахъ. Въ текстѣ каждая тысяча отдѣлена отъ другой, только пятая и шестая тысячи не имѣютъ точнаго подраздѣленія. *Первая* тысяча оканчивается извѣстіемъ бъ отдѣленіи рода Сифова отъ рода Каина. *Вторая* тысяча повѣствуетъ объ изобрѣтеніи искусства сыновьями Ламеха и о распространеніи без-

нравственности между потомками Каина; потомки Сифа смѣшались съ потомками Каина, что привело къ потопу. Въ *трѣтьей* тысячѣ основано было новое поселеніе по имени Фамнонъ и у Ноя родился четвертый сынъ Монитонъ. По смерти Ноя произошло смѣшеніе языковъ и Монитонъ ушелъ на востокъ. У Монитона учился Невродъ искусству царствовать; этотъ же Невродъ, изъ племени Симова, основалъ Вавилонъ, а сыновья Хама сдѣлали своимъ царемъ Понтиппа. Невродъ послалъ къ Монитону знающихъ людей, которые и построили послѣднему городъ, названный его именемъ. И былъ миръ между Невродомъ и Монитономъ, а между Невродомъ и Понтиппомъ мира не было. Въ *четвертой* тысячѣ царство Египетское было побѣждено Невродомъ до Хозомузедея, по смерти котораго его сынъ Іезда женился на своей матери. Ихъ сынъ, Іерездей, поработилъ и поплѣнилъ сыновей Хама и пожегъ всѣ страны. Въ царствованіе Хозроя, сына Іерездея, сыновья Хама вооружились и начали воевать съ нимъ. Хозрой далъ имъ перейти черезъ Тигръ, затѣмъ напалъ на нихъ и всѣхъ ихъ уничтожилъ, такъ что не осталось отъ нихъ ни одного. Въ *пятой* тысячѣ пришелъ изъ царства Монитона Сампсіасъ, сынъ Вара, и опустошилъ землю отъ Ефрата до Издратига, прошелъ чрезъ Индію и въ пустынѣ Савской разбилъ сыновей Измаила, которые убѣжали въ пустыню Етривъ. Они сражались съ царями, побѣдили ихъ и завладѣли землей обѣтованной; ихъ было множество, питались они конскимъ и верблюжьимъ мясомъ; сдѣлавъ себѣ корабли, они на подобіе птицъ летали по волнамъ и доходили до Рима, Иллирика, Гигита, Солуня и Сарданіи. Четыре ихъ вождя—Оривъ, Зивъ, Зевее и Салмана—воевали съ Израильтянами, но были побѣждены Гедеономъ и убѣжали обратно въ пустыню Етривскую. Въ концѣ міра они опять выйдутъ, покорятъ всѣ страны, но сами будутъ побѣждены царствомъ греческимъ.—Отъ Неврода до Парудема, а отъ Парудема до Иста владѣло царство гигантовъ Вавилономъ, а затѣмъ царствовали Персы до Сенерифа. Сенерифъ имѣлъ сыновей Андрамелеха и Сарасу. Они убили своего отца и убѣжали въ землю Араратскую. Въ Вавилонѣ же царствовалъ Сарадумъ и Навуходоносоръ, который былъ поставленъ военачальникомъ Сенерифомъ, когда еще послѣдній ходилъ воевать съ царемъ Индійскимъ. Навуходоносоръ взялъ жену изъ Мидянъ по имени Іероудумею. Послѣ смерти Навуходоносора и Валтасара царствовалъ Дарій Мидянинъ, который, женившись на Дорѣ Персіянкѣ, имѣлъ отъ нея сына Хозроя. Дарій правилъ Индіей и Ливіей, а Хозрой—Фракіей. Онъ освободилъ сыновей Израиля и отослалъ ихъ въ землю обѣтованную, дозволивъ имъ возстановить храмъ,

разрушенный Навуходоносоромъ. Дарій былъ убитъ Александромъ, рожденнымъ отъ Филиппа, царя Македонскаго, и Хузифы, дочери Фола, царя Ефіопскаго. Этотъ Александръ заперъ между двумя горами нечистые народы. По смерти Александра на Хузифѣ женился Визъ, основавшій городъ Византію. Отъ этого брака родилась дочь Византія, на которой женился Армалей, царь Римскій. Отъ Византіи родились три сына, изъ которыхъ первый, Армалей, правилъ въ Римѣ, другой, Урванъ—въ Византіи и третій, Клавдій—въ Александріи. Такъ семья Хузифи Ефіоплянки стало господствовать надъ Ефіопіей, Македоніей, Римомъ и Византіей. Къ царству Византійскому и должны быть отнесены слова пророка: „Ефіопія предваритъ руку свою Богу". Царство греческое отнынѣ не будетъ побѣждено. Много раньше было царствъ, но всѣ они погибли; послѣднимъ было господство Персовъ, но и оно рушилось.—Начинается *седьмая* тысяча, и повѣствованіе переходитъ въ пророчество. Въ седьмую тысячу выйдутъ Измаильтяне изъ пустыни Етривской и соберутся въ Гаваонѣ, гдѣ падутъ отъ острія ихъ меча сильные грековъ. За нечестіе людское Богъ предастъ греческое царство въ руки Измаила; а нечестіе достигло высокой степени: одну жену имѣетъ отецъ, сынъ и братъ. Всѣ страны будутъ порабощены, а жители или уведены въ плѣнъ или перебиты. Путь Измаильтянъ будетъ отъ моря до моря, отъ востока до запада. Они жестоко будутъ обращаться съ побѣжденными: будутъ брать дань и съ живыхъ и съ мертвыхъ, не будутъ имѣть жалости ни къ больнымъ ни къ женщинамъ, и никто не будетъ имѣть силы противостоять имъ. Осквернится земля кровью и опустѣютъ страны и города. Изъ рукъ матерей они будутъ вырывать дѣтей и бросать звѣрямъ. Священниковъ всѣхъ перебьютъ, въ храмахъ устроятъ себѣ спанье, а одеждами священными покроютъ своихъ коней. Въ это время мало найдется истинныхъ христіанъ, но будутъ люди горделивы, сребролюбивы, непослушны родителямъ и т. п., боящіеся же Бога вмѣнятся ни во что. Люди отчаятся даже въ жизни своей, отнимется честь отъ іереевъ и престанетъ всякая служба. Настанетъ голодъ и будутъ люди гибнуть. Въ бѣдствіи продадутъ свои земледѣльческія орудія и даже дѣтей. Все это Богъ допуститъ, чтобы объявились вѣрные. Послѣ всѣхъ бѣдствій Измаильтянъ, когда опустошится Персія, Романія, Киликія, Сирія и др. и Измаильтяне въ гордости скажутъ: „не избудутъ изъ рукъ нашихъ христіане!"—тогда внезапно возстанетъ царь греческій какъ бы отъ сна, считавшійся какъ бы мертвымъ. Онъ разобьетъ Измаильтянъ и поработитъ ихъ всѣхъ; иго его будетъ въ семь разъ тяжелѣе ига Измаильскаго. Постигнетъ Измаильтянъ го-

лодъ, и будутъ они рабами бывшихъ своихъ рабовъ. Умирится земля и каждый возвратится въ свое мѣсто. Царь обратитъ гнѣвъ свой противъ отрекшихся отъ Христа; на землѣ же будетъ необыкновенное плодородіе, люди всѣ заживутъ въ мирѣ, застроятся города и священники будутъ освобождены отъ стѣсненій. Но во время этого мира и нападетъ на нихъ бѣдствіе: отворятся сѣверныя врата и выйдутъ оттуда нечистые народы, запертые Александромъ, и наведутъ страхъ и ужасъ на землю. Но когда они возьмутъ городъ Іоппь, тогда Господь пошлетъ архистратига своего, который погубитъ ихъ въ одно мгновеніе. Тогда царь греческій придетъ въ Іерусалимъ и чрезъ $10^1/_2$ лѣтъ послѣ его прихода родится антихристъ. Когда явится сынъ погибельный, тогда царь греческій взойдетъ на Голгофу, возложитъ вѣнецъ свой на крестъ и предастъ царство свое Богу и Отцу, и крестъ съ вѣнцемъ вознесется на небо. Сынъ же погибельный прельститъ всѣхъ ложными своими чудесами, войдетъ въ Іерусалимъ и сядетъ въ храмѣ, приказывая считать себя за Бога. Господь пошлетъ на обличеніе его Илію и Еноха, которые будутъ убиты антихристомъ. Тогда послѣдуетъ второе пришествіе Христа и всеобщій судъ.

Откровеніе Мефодія Патарскаго стало рано переводиться на другіе языки. Вскорѣ послѣ появленія своего на греческомъ языкѣ оно было переведено на латинскій. Съ появленіемъ письменности у южныхъ славянъ, оно было переведено на славянскій языкъ и распространилось сначала у славянъ, а оттуда перешло и къ намъ. Оно существовало и у западныхъ славянъ. Къ сожалѣнію, исторія его у послѣднихъ пока еще не изслѣдована. Извѣстны два изданія въ XVI вѣкѣ чешскаго текста Откровенія — 1571 г. и 1578 подъ заглавіемъ S. Methodii knižka o počatku i o sconani sweta. Несмотря на всѣ усилія, мнѣ не удалось найти ни одного экземпляра какого либо изданія. Въ библіотекѣ Оссолинскихъ во Львовѣ находится польскій текстъ Откровенія, опубликовать который обѣщается г. Франко. Но едва ли оба послѣдніе переводы имѣютъ большое значеніе для исторіи Откровенія въ византійской и славянорусской литературахъ. Несомнѣнно, они исходятъ изъ латинской редакціи, и было бы только интересно прослѣдить, изъ полной или краткой. Возможно, впрочемъ, что оба текста—чешскій и польскій—интересны въ смыслѣ пріуроченія. Судя по объему, польскій текстъ сильно распространенъ и распространеніе, вѣроятно, сдѣлано на счетъ польской исторіи.—Извѣстенъ переводъ Откровенія на армянскій языкъ. Orbelian вставилъ часть его въ свою исторію. Переводъ приписывается Тер. Стефанносу, епископу Сіунскому. Онъ вполнѣ соотвѣтствуетъ

первой греческой редакціи и начинается съ VIII отдѣла: „Въ послѣднее время царство Персидское разрушится“, изд. стр. 26. Въ французскомъ переводѣ армянское Откровеніе издано Brosset [1]. Переводъ существовалъ и на сирскомъ языкѣ. Одинъ епископъ Бассоры, мѣстечка на рѣкѣ Тигрѣ, по имени Саломонъ, въ своей книгѣ, которую онъ назвалъ „Пчелою“, вставилъ нѣсколько отрывковъ изъ Откровенія. Саломонъ имѣлъ подъ руками полный текстъ Откровенія, такъ какъ заимствованія изъ него встрѣчаются изъ разныхъ мѣстъ. Въ латинскомъ переводѣ книга Саломона издана Шенфельдеромъ [2]. Глава 53 озаглавливается—de fine temporum et mutatione regnorum e libro Methodii Episcopi Romani. Такимъ образомъ, авторъ самъ указалъ свой источникъ. Глава передаетъ VIII отдѣлъ Откровенія: Septimo hoc millenario quod ultimum est, regnum Persarum distruetur. Eodem filii Ismael e deserto Iathreb prodibunt et venient et congregabuntur omnes in Gabaoth-Romtha—то же, что и въ армянскомъ переводѣ. Переводъ соотвѣтствуетъ первой греческой редакціи, хотя и въ сокращенномъ изложеніи. Въ срединѣ есть небольшая вставка, которая, хотя и содержитъ кое-какіе элементы изъ того же Откровенія, однако имѣетъ кое-что и лишнее; вставка такова: et exaltabitur tyrannus, ita ut et tributum et vectigal a mortuis, dormientibus in pulvere, exigat. Diripiet pupillos et defraudabit viduas; nec miserebuntur pauperum nec parcent egenis nec subvenient oppressis; colaphizabunt senectutem, contemnent sapientes, stultos honorabunt, irridebunt magistris et parvulus sicut magister cogitabit, et vilis sicut nobilis. Verba eorum sicut gladii caedent nec erit qui quominus verba eorum persuadeant prohibebit, стр. 87—88. Выставленіе на сцену тирана обязано, вѣроятно, вліянію одной изъ редакцій „Видѣнія Даніила“, въ которой описывался рядъ царей. Глава оканчивается сказаніемъ о выходѣ нечистыхъ народовъ. Слѣдующая глава—54—помѣстила сказаніе о томъ, какъ Александръ заперъ нечистыхъ народовъ, читаемое въ Откровеніи гораздо раньше. Глава 55 разсказываетъ о пришествіи антихриста. Въ разсказъ о передачѣ царемъ царства Богу редакторъ изъ другого мѣста Откровенія вставилъ: rex hic, qui regnum Deo Patri tradet, de semine Cuschath, filiae Phil, regis Cuschitarum, genus suum deducet. Armelius enim, rex Graecorum,

---

[1] *Brosset*, Histoire de la Siounie par St. Orbélian, traduite de l'armenien 1 libr., стр. 89—94; Спб. 1864.

[2] *Schönfelder*, Salomonis Episcopi Bassorensis liber Apis. Bambergae, 1866.

Cuschat uxorem ducet et commiscebitur semen Aethiopum cum semine Graecorum (стр. 91).

Кромѣ указаннаго сплошнаго текста Саломономъ заимствованы нѣкоторыя другія свѣдѣнія изъ Откровенія, именно: 1) глава 18 начинается словами Откровенія Мефодія: Quum Adam et Eva de Paradiso exirent, ambo virgines erant. Post triginta annos Adam Evam uxorem suam cognovit, quae concepit et Cain una cum Calma ejus sorore, peperit. Triginta annis post iterum concepit et simul Abel et sororem ejus Albudam peperit, стр. 20—21; 2) Въ главѣ 20 изъ Откровенія взято названіе города, построеннаго сыновьями Ноя: Numerus hominum qui de arca exierunt octo animae. Aedificaverunt oppidum Themanon de nomine Themane h. e. octo animarum dictum; ср. греч.—μετὰ τὸ ἐξελθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε νέον κτίσμα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῇ καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Θάμνον ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτὼ ψυχῶν ἐξελθουσῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ— 8, *11—14*. Въ той же главѣ говорится о рожденіи четвертаго сына у Ноя, Іонита: Noe autem post diluvium filius natus est, quem Ionathan vocavit et donis affectum in Orientem ad ignem Solis misit, стр. 25=греч. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἔτει τοῦ Νῶε ὁμάδι δὲ τῆς τρίτης χιλιάδος ἐγεννήθη τῷ Νῶε ὅμοιος αὐτῷ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μονήτων. τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς $\overline{\gamma}$ χιλιάδος ἔδωκε Νῶε χαρίσματα τῷ υἱῷ αὐτοῦ Μονήτῳ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐν τῇ γῇ τῆς ἑῴας, 9 *1—5*.

II.

Текстъ Откровенія Мефодія Патарскаго печатается по списку Ватиканской библіотеки, отд. Reg. Pii II, № 11, л. 257—263, XVI в. Варіанты подводятся по слѣдующимъ спискамъ:

А. Первой редакціи:

1. Туринской университетской библ. B. V. 27, листы 1—20, XVI вѣка; обозн. *T.*

2. Вѣнской Придворной библ. cod. medicus № 23, листы 81—95, XVI—XVII в.; обозн. *B.*

3. Неаполитанской Публ. библ. XVII. 11. AA. 17, листы 548—561, XVI в.; обозн. *H.*

4. Ватиканской—Оттобоніанской библ. № 192, листы 71—85, XVIII в.; обозн. *O.*

5. Бодлеянской библ. cod. Laudianus № 27, л. 8, XV в.; обозн. *E.*

6. Венеціанской библ. Св. Марка Appendix class. 7, cod. 22.

„Откровеніе“ представляетъ часть обширнаго предсказанія, состоящаго кромѣ его еще изъ отрывковъ изъ евангелія, предсказаній Льва Мудраго, сказанія о взятіи Іерусалима крестоносцами и т. п., оканчивается сказаніемъ о пришествіи антихриста и о страшномъ судѣ. Отъ „Откровенія Мефодія“ уцѣлѣла небольшая только часть, оканчивающаяся на слѣдующемъ мѣстѣ: ἐκκοπείσης δὲ τῶν Περσῶν βασιλείας καὶ ἀναλωθείσης ἐπαναστήσονται κατὰ τῶν Ρωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ Ἄγαρ καὶ ἀντιτάξονται τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων ἀριθμῷ κυκλούμενοι ἑβδοματικῷ ἑβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν συντέλεια καὶ οὐκ ἔστιν μῆκος χρόνου. ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιετερίδι ἤτοι τῆς ἑβδόμης ἐν αὐτῇ ἐκριζοῦται καὶ ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου ἤτοι τοῦ Ἐθρίβου (изд. 26, *10*). Списокъ переполненъ картинами, на каждой почти страницѣ по два рисунка. На л. 2 находится плачъ Адама изъ 17 стиховъ, начинающійся такъ: ἐκάθησεν Ἀδὰμ τότε καὶ ἔκλαυσεν ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου χερσὶ τύπτων τὰς ὄψεις καὶ ἔλεγεν· ἐλέησόν με παραπεσόντα. Ἰδὼν Ἀδὰμ τὸν ἄγγελον ὠθείσαντα καὶ κλείσαντα τὴν τοῦ θείου κήπου θύραν ἀνεστέραξε μέγα καὶ ἔλεγεν. ἐλ...; сп. обозн. *M.*

7. Афонскаго монастыря Котломуша № 251, л. 152—160; обозн. *К.*

В. Второй редакціи:

1. Ватиканской—Оттобоніанской библ. № 418, листы 232—239, XVI в., обозн. *о.*

2. Вѣнской Придворной библ. codex theologicus № 200, л. 119—132, XVIII в. обозн. *в.*

3. Библіотеки S. Maria in Vallicella въ Римѣ F. 68, XVI—XVII в., л. 183—194; обозн. *вл.*

4. Печатнаго Базельскаго изданія Monumenta Patrum Orthodoxographa 1555 г.; обозн. *б.*

5. Афонскаго Иверскаго монастыря № 349, XIV в., л. 1—20; обозн. *и.*

Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ списки четвертой ред. не представляютъ крупныхъ особенностей редакціи, взяты разночтенія и изъ нихъ[1].

„Откровеніе Мефодія" дошло до насъ въ спискахъ уже довольно позднихъ: самый старый полный списокъ пер. р., Бодлеянскій, принадлежитъ къ XV в., остальные же—къ болѣе позднему времени; къ XIV в. принадлежитъ одинъ списокъ второй ред.—Иверскій. Разумѣется, при такомъ состояніи списковъ мы находимъ довольно большое разнообразіе въ варіантахъ. Въ такомъ случаѣ требуется опредѣлить по возможности первоначальное чтеніе, что необходимо какъ для самого греческаго текста, такъ въ особенности для славянскихъ его переводовъ. Возстановить первоначальный текстъ не всегда легко, а въ иныхъ случаяхъ невозможно. Славянскій текстъ въ иныхъ случаяхъ можетъ оказать помощь при возстановленіи греческаго текста. Также, кромѣ списковъ первой редакціи, для той же цѣли нужно привлечь списки и второй ред., такъ какъ за вычетомъ тѣхъ особенностей, ко-

[1] Слѣдующія копіи со списковъ были сдѣланы для меня чрезъ посредство библіотекаря Афонскаго Пантелеймоновскаго мон., О. Матвѣя, учениками Афинскаго профессора Ламброса: 1) Котломушскаго № 251, 2) Иверскаго № 349, 3) Котломушскаго 217, 4) Пантелеймоновскаго № 639. Отъ того же О. Матвѣя я получилъ копіи со списковъ: 1) Пантелеймоновскаго № 789, 2) Патмосскаго № 548, 3) Патмосскаго 303. Успѣшнымъ занятіемъ въ Оксфордѣ я обязанъ любезности и предупредительности помощника библіотекаря проф. Нейбауера. Рукописями изъ собранія гр. Уварова я могъ пользоваться, благодаря любезности владѣлицы, гр. П. С. Уваровой, въ Москвѣ. Лесковскій сп. былъ переданъ мнѣ г. Драгановымъ, а копія со сп. Хлудовской библ. № 108 была сдѣлана для меня М. И. Звѣздинскимъ. Съ Бѣлградскаго сп. № 149 копія была сдѣлана чрезъ посредство проф. Люб. Стояновича г. Джорджевичемъ.

торыми отличается отъ первой вторая редакція, послѣдняя даетъ тотъ же текстъ, что и первая. При разсмотрѣніи текста будутъ выясняться и группы, на которыя можно раздѣлить списки первой редакціи.

5,*2**) Въ *Т.* приведены имена женъ Каина и Сифа: τοῦ Κάϊν γυνὴ ἦν ἡ Ἀζούρα καὶ τοῦ Σὴθ ἦν ἡ Ἀσούμ; то же находится и въ сп. *Н.* на поляхъ. Добавленіе взято изъ хроникъ; у Георгія Мниха напр. читается: καὶ ὁ μὲν Κάϊν ἔλαβε γυναῖκα τὴν πρώτην ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἀζουράν, Σὴθ δὲ τὴν δευτέραν Ἀσουάμ [1]. Первоначально оно и явилось, очевидно, на поляхъ, а оттуда уже попало и въ текстъ [2].

5,*3* τοῦ παραδείσου; въ *В. К. о. б.* ἐκ τοῦ παραδείσου. Вѣрнѣе, что предлогъ былъ въ оригиналѣ. Два славянскихъ перевода передаютъ съ предлогами 1) „отъ“: **ѡ̃ породы**—*Син. 591*, **ѡ̃ рак**—*Хил. 24*; 2) „изъ“: *Син. 38*—**нз рак** [3].

5,*4* Καλμάναν въ спискахъ первой ред., во второй иначе — Καλημάραν *о. в.*, Καλημέραν—*б.*; славянскіе тексты указываютъ на Καλμάναν: **Калманѫ**—*Син. 38*, **Каломанов**—*Хил. 24*, съ небольшимъ измѣненіемъ *Син. 591*—**Кальдаманов**.

5,*4* ἐγέννησε, въ *б.* ἐγέννησαν; такое же колебаніе и выше: τέτοκαν, вар. ἔτεκον, ἔτοκαν, въ *Б. М.* ἔτοκεν; слав. переводы также расходятся: *Син. 591*—**родн**, *Хил. 24*—**роднста**; списки, очевидно, колебались въ раннее время, и трудно сказать, какое чтеніе первоначальное: единств. число вполнѣ возможно, такъ какъ далѣе идетъ иногда рѣчь объ одномъ только Адамѣ.

5,*5*. διακοσιοστῷ. Въ числахъ почти всегда путаница; большинство списковъ даетъ другое чтеніе: ἑκατοστῷ τριακοστῷ—*Б. В. вл. в. б. о.*, чему соотвѣтствуетъ и слав. переводъ *Син. 591*—**въ р̄ и л̄ лѣтъ**.

---

*) Изъ двухъ рядомъ стоящихъ цифръ *первая* означаетъ *страницу* изданія текста, *вторая* (*курсивомъ*)—*строку*.

[1] Муральтъ, 4,*26*.

[2] Въ греческой рукописи X в., хранящейся въ библ. Московскаго университета подъ № 2 на лист. 188—203 помѣщено Πέτρου χριστιανοῦ καὶ ὀρθοδόξου Ἀλεξανδρέως ἔκθεσις χρόνων ἐν συντόμῳ ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως νῦν. Особенность первыхъ страницъ хроники Петра Александрійскаго состоитъ между прочимъ въ томъ, что приведены имена женъ ветхозавѣтныхъ патріарховъ, между прочимъ Ἀζουρὰ ἡ, ἀδελφὴ ἡ καὶ γυνὴ Сиѳа. Сестра Каина въ Откровеніи называется Δεμβόρα вар. Λαβύρα, Δεβόρα и т. д., въ хроникѣ же Петра Ал. Лемборой называется жена Сима: Σὴμ ὁ υἱὸς Νῶε γενόμενος ἐτῶν ρ̄ σὺν Δεμβόρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ θυγατρὶ Ἐστριὴλ υἱοῦ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ.

[3] Хиланд. 24 служитъ примѣромъ *перваго* перевода, а Синод. 38—*второго*; см. о нихъ ниже.

Что колебаніе было давнишнее, указываетъ *Хил. 24*—**р̄ же мнюу̑кшоу лѣть и двѣнадесѣтма.**

6,*2* διακοσιοστῷ, въ нѣкоторыхъ спискахъ съ добавленіемъ: τριακοστῷ—*в. вл. Б.*, τριάκοντα—*М.* и съ ошибкой τριακοσιστῷ—*о. б.* За 230 лѣтъ стоятъ и слав. переводы: **въ с̄ и л̄**—*Син. 591*, **къ сто и трндесетое же лѣто**—*Хил. 179*; *Хил. 24* вышелъ изъ того же источника: **мнюу̑кшима же с̄ л҃ѣ и к҃ѳ̄.**

6,*3* γίγας=**цѧдовинъ**—*Син. 591*,—**исполинъ** *Син. 38*, **жидовинъ**—*Хил. 24*; такъ было и въ оригиналѣ, списки же мѣняли на μέγας—*Б. М. о.*, а отсюда въ *О*—ὃς ἦν μέγας.

6,*4* τῆς πρώτης χιλιάδος въ спискахъ *О. В. Б. М.* нѣтъ, но за принадлежность оригиналу кромѣ текстовъ второй редакціи стоятъ и славянскіе переводы: **прькыѥ тысоущіе**—*Хил. 24*, **перкыи тысѫща**—*Син. 591*, **пръвыи тр҃їдесатниць**—*Син. 38*.

6,*5* κατεστρώννυον, въ *О. В. Б. К. М.* κατεπόρνευσαν; къ первому чтенію примыкаютъ славян.—**разъскерѣпѣше**—*Хил. 24*, **скѣрѣпѣахоуса** *Син. 591*, **наскакахѫ**—*Син. 38*, но какъ было въ оригиналѣ, сказать трудно.

6,*7* τῆς πρώτης χιλιάδος, въ *В. Б. К.* τῆς αὐτῆς χιλιάδος; тому и другому есть соотвѣтствіе въ слав.: **тоѥже тысоущіе**—*Хил. 24*, **тоже тысѫща** *Син. 591*, но **пръвыи тр҃їдесатниць** *Син. 38*. Въ виду того, что только что упоминалась ἡ πρώτη χιλιάς, можно бы для оригинала ожидать въ данномъ случаѣ τῆς αὐτῆς.

6,*9* καὶ γέγονεν ἀληθῶς προῦπτος αἰσχύνη τοῖς ὁρῶσι; въ *О. В. Б.* добавлено καταπορνεύσασας τὴν αἰδῶ; въ *Син. 591* здѣсь читается—**и соблюдшіа на поутн своѥ**, что на греческ. было бы передано—καὶ κατεπόρνευσαν τὴν ὁδὸν αὐτῶν; *Хил. 24* даетъ нѣсколько иное чтеніе: **ѡскврънише блꙗдомь житніе своѥ**. Такъ какъ *Хил. 24* очень широко, какъ увидимъ, пользовался способомъ свободной передачи, то можно заключить, что греч. и два слав. перевода вышли изъ одного источника. Но отсутствіе такой подробности въ другихъ греческихъ спискахъ, а также и Син. 38 даетъ основаніе предполагать, что въ оригиналѣ этого добавленія не было, ибо оно является совершенно лишнимъ. Славянскіе же тексты правильно возстановляютъ добавленіе, испорченное въ греческихъ спискахъ.

6, *10* τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ отсутствуетъ въ *О. В. Б. К. о.*, но засвидѣтельствовано славянскими переводами. Замѣтимъ часто повторяющіеся случаи совпаденія списковъ *О. В. Б. К.*

7, *5—6* ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρὲθ τῷ τριακοστῷ σαρακοστῷ τῆς δευτέρας χιλιάδος, въ *Б*—τῷ δὲ μ̄ χρόνῳ τοῦ Ἰαρὲδ ἤγουν τῆς β̄ χιλιάδος;

близко къ послѣднему *Син 38*: **къ четыредесятое же лѣто второмъ тысѧщиньмь при жизнѣ Адамовѣ**; *Бългр. 149 и Син. 591* ближе къ Ватик.: *Син.*—**къ т—но и м лѣ Адамо во второю тысѧщю**, *Бълг.*—**бы же т и м лѣ ѧ тысѧще**; τριακοστῷ слѣд. изъ τριακοσιοστῷ. Изъ чтенія Ватик. вышло чтеніе *О.*—τῷ δὲ τριακοστῷ τῆς Ἰαρὲδ χρόνῳ. Какъ было въ оригиналѣ—340 или только 40—неизвѣстно.

7, *7*. ἀνομίας; въ оригиналѣ было πάσης ἀνομίας, что засвидѣтельствовано остальными списками и слав. переводами

7, *8* Ἰουβὴλ καὶ Θουδικὴλ; вмѣсто послѣдняго въ *о. б. и.*—Θουλουσιὴλ, въ *в. К.*—Θουλουκίν; слав. переводы передаютъ неодинаково: въ одномъ переводѣ **Іоукилъ и Оокилъ** (*Син. 38, Хил. 179*), что соотвѣтствовало бы Ἰουβὴλ καὶ Θοβὴλ, а въ другомъ переводѣ—**Ноукининъ и Тѧнокъ** (*Син. 591, Хил. 24*), въ Берл. и Бѣлгр. нѣтъ. Вѣроятно, уже въ греческомъ оригиналѣ имена звучали нѣсколько иначе, чѣмъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ.

7, *8* τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν Κάϊν нѣтъ въ *Б* и спискахъ второй редакціи. Хотя вторая редакція въ нѣкоторыхъ случаяхъ можетъ имѣть болѣе вѣрный текстъ, чѣмъ первая, но въ данномъ случаѣ, въ виду другихъ списковъ и слав. переводовъ, для оригинала должно оставить чтеніе Ватиканскаго.

7, *9* ὃν δὲ κυριεύσας, въ *О. вл.*—ὃν δὲ κ., въ *Син. 591, Хил. 24, Берл. и Бългр.*—**нмѣже**. Не слѣдуетъ думать, что **нмѣже**=ὅν: **нмѣже** есть дат. п. мн. ч., а употребленіе ο и ω одно вмѣсто другого—обычное явленіе въ позднихъ спискахъ.

7, *9—10* ἅπαν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσας. Смыслъ здѣсь ясенъ: „побѣдивъ ихъ, дьяволъ возобладалъ ими, устроивъ имъ всякій родъ музыки“. Но въ одномъ переводѣ читаемъ=**ѡвратн нхъ** (ἐτρωπόσατο αὐτοὺς) **въ вѣсѣкъ видъ оустрои гѫслѣнаго** *Син. 38, Хил. 179*. Можно бы думать, что отглагольная форма **оустрои**=κατασκευάσας принята за родит. падежъ существительнаго и сообразно съ этимъ **гѫслѣныи** обратилось въ **гѫслѣнаго** и изъ **всѣкъ видъ** сдѣлано **въ всѣкъ видъ**—можно бы такъ думать, если бы можно было оправдать это грамматически: но изъ первоначальнаго **оустрои** въ болгарскомъ текстѣ не получилось бы **оустрои**, но осталось бы или **оустрои** или перешло бы въ **оустроиж**; единственной возможностью объяснить этотъ переводъ является предположеніе, что данный текстъ прошелъ чрезъ сербскія руки: **оустроıє** изъ **оустрои** подъ перомъ болгарина, принявшаго это слово за сущест., обратилось въ **оустрои**. Но сербскій Бѣлгр. сп. 179 имѣетъ **оустрои**, съ другой стороны можно замѣтить, что въ спискахъ второй ред. вмѣсто ἅπαν εἶδος читается εἰς πᾶν εἶδος. Это наводитъ на пред-

положеніе, что переиначеніе текста могло быть уже въ греческомъ оригиналѣ, т. е. тамъ могло бы читаться εἰς πᾶν εἶδος μουσικῆς κατασκευάσεως, ср. латин.—omnem speciem musicam componendi.

7, *11* ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις списки передаютъ различно, но всѣ въ единств. числѣ: ἐπὶ τῇ ἀθεοσείῳ πορνείᾳ=*О*, ἐπὶ τῆς ἀθέσμου πορνείας—*В.*, ἐπὶ τῇ ἀθέσμῳ πονηρίᾳ, въ единст. числѣ употреблено и въ слав. переводахъ—**на беззаконны блюдь**—*Хил. 24*, **на бестоудныи блѧдъ**—*Син. 38*. Въ един. числѣ стояло слѣд. и въ оригиналѣ.

7, *12* χεῖρον; слѣдуетъ читать χείρονες γενόμενοι, какъ въ *В.* и *Б.* (χείρονος), съ чѣмъ сходятся и переводы: **сжиїи... горшєс**—*Син. 38*, **бышє горьшии**—*Хил. 24*.

8, *2—3* ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάϊν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγμασιν; въ *О. Б. В.* нѣтъ этой подробности; она, дѣйствительно, совершенно лишняя, такъ какъ и впереди рѣчь шла о потомкахъ Каина. Славянскіе же переводы сохранили ее, наиболѣе близко—*Хил. 24*: **такоѫже же и ѡ Каннѣ рода тыиже нєѫтыиіе и сквръныіе блюдни наѹєшіе творити**. Въ *Син. 38* есть добавленіе—**а на женъскыи мѫжьскын**, но далѣе короче и съ другимъ смысломъ: **такождє же и на имѣнїа въдашєся Каинокъ родъ** Особенность этого перевода должно вмѣнить греческому оригиналу. Греческіе списки, очевидно, расходились: одни имѣли эту подробность, другіе—не имѣли. Если не считать ее позднѣйшимъ добавленіемъ, то нужно сказать, что слав. переводъ *Син. 38* даетъ болѣе осмысленное чтеніе.

8, *4* ἐνενηκοστῷ нѣтъ въ *Б. вл. в. б.* и славянскихъ переводахъ, не было и въ первоначальномъ текстѣ.

8, *4* ἤτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος; хотя нѣтъ въ сп. *О. В. Б.*, но въ оригиналѣ было, ибо удержалось и въ второй греч. редакціи и въ славянскихъ переводахъ.

8, *5* πολέμῳ, правильнѣе πόλεμον отъ προσψαῦσαι, какъ въ *О. В. Б. о. вл. б.* и славянскихъ переводахъ: **съставити кранъ**—*Син. 38*.

8, *6* προσψαῦσαι отъ προσψαύω „толкать", въ *О. В. Б. б. и.* προσάψαι, въ *о*—προσάψασθαι; одинъ славян. переводъ передаетъ чрезъ **съставити**, въ другомъ переведено свободно. Возможно то и другое, хотя слав. „съставити" скорѣе бы соотвѣтствовало προσάψαι.

8, *7* τοὺς γίγαντας εἰς ἔλεθρον τῆς ἁμαρτίας. Болѣе вѣрный текстъ сохранился въ *В. Б.*: τοὺς γίγαντας τοῦ Σὴθ ἐν βόθρῳ ἁμαρτίας, что соотвѣтствуетъ *Хил. 24*: **цюды сны Сѳтовы въ рокь грѣховѣныи; сны Сѳтовы**=ἐκ τῶν υἱῶν Σὴθ—*о. в. вл. б.* Въ другомъ славян. переводѣ короче—**въвръже въ тыиж грѣховныж** *Син. 38*. Было

бы проще ожидать для оригинала — ἔρριψεν αὐτούς, что, вѣроятно, и было, такъ какъ говорить вторично о сыновьяхъ Сифа было бы излишне.

8, *7* ὀργίσθη=**разгнѣвасе** *Хил. 24*, ὀργίσθη αὐτοῖς—*б. и.*=**прогнѣвася на на** *Син. 38*.

8, *9* πᾶσα ἡ δημιουργία, въ *В. в.* добавлено πρώτη, что соотвѣтствуетъ слав.—**пръвое създанїе** *Син. 38*, **прьвоє ѕданиѥ**—*Хил. 24*.

8, *10* ἐν χρόνῳ δεκάτῳ нѣтъ въ *О. В. Б. К. б.* и славян. переводахъ. Въ виду дальнѣйшаго опредѣленія τῆς τρίτης χιλιάδος, можно думать, что это опредѣленіе времени было и въ оригиналѣ.

9, *1* ἑπτακοσιοστῷ соотвѣтствуетъ слав. переводамъ, тогда какъ греческіе списки по обыкновенію путаютъ.

9, *1* τοῦ Νῶε ὁμάδι δὲ—нѣтъ въ *О. В. Б. К. б.* и одномъ слав. переводѣ, такъ что чтеніе таково: τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιάδος=**въ седмосътное же лѣто третїѧ тріидесатинцѧ** *Син. 38*; другой переводъ, удерживая τοῦ Νῶε и выпуская ὁμάδι δὲ, что соотвѣтствуетъ сп. *о*, даетъ подробность, которой нѣтъ въ греческихъ спискахъ: **ѯ же (седмисотъ) лѣ Ноєвын соущоу вь прьвоую ρ̃ лѣ третин тисоуще.** Это стоитъ въ связи съ выше упомянутымъ опредѣленіемъ времени — ἐν χρόνῳ δεκάτῳ и должно быть отнесено на счетъ греческаго оригинала. Но какъ было въ первоначальномъ текстѣ, сказать трудно.

9, *2* ὅμοιος αὐτῷ, въ другихъ спискахъ съ добавленіемъ слова υἱὸς, что соотвѣтствовало бы и слав. переводамъ; ὅμοιος αὐτῷ=**подобєнъ емоу** *Син. 38*, тогда какъ иные списки передаютъ иначе: ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ *О. В. Б.*, κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ—*о. вл. в. б.*

9, *8* ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς=**по лицоу въсеѫ ѯемла** *Син. 38*; ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν—*О*=**по всеи ѯемли**—*Хил. 24*; въ *Б.* ἐπὶ πάσης τῆς γῆς. Большинство списковъ стоитъ слѣд. за первое чтеніе. Для первоначальнаго текста возможно то и другое.

9, *10*. Въ Ватик. здѣсь пропускъ καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ—*О. В. Б.* втор. ред. и перевод.: **и въсєлися тамо** *Син. 38*, **и жити наче тоу**—*Хил. 24*.

9, *11* χάρισμα σοφίας=**даръ прѣмѫдрости** *Син. 38*, но чтеніе сп. *О.* только χάρισμα=*Хил. 24* **даръ**

9, *12* κατῆλθε, въ оригиналѣ было κατελθὼν, что сохранилось въ *В. Б.* и переводахъ—**сѣшедъ, пришь**.

10, *1—2* Νεβρὼδ ἀδελθὸς τῶν ἡρῴων чтеніе правильное, въ переводѣ *Хил. 24* соотвѣтствуетъ **Невроть же сь братъ инрѡнь**, *Син. 38*—**Невродъ братъ прооу** (чит. **нрооу**) **бѣше**. Въ *О. В. Б* позднѣйшее измѣненіе ἀδελφὸς въ γίγας.

10, 8 σοφοὺς πάνυ=**моудрыи зѣло** *Хил. 24*; σοφοὺς *Т.*=**мѫдры** *Син. 38.*

10, *12—13* ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρὼδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χὰμ οὐκ ἦν εἰρήνη; *Хил 24*—**по** (*Син.* **прн**) **цр҃твѣ же Невротовѣ сн҃а Симова не бѣ мира.** Немного выше Невродъ въ сп. *В. Б.* названъ также сыномъ Сима, и потому особенность *Хил. 24* нужно относить къ греч. оригиналу. Въ опредѣленіи отца Невротова списки различались; въ *Б.* добавлено καὶ Ἰάφεθ; въ другомъ переводѣ совсѣмъ иначе: **междоу же сн҃овъ Хамовѣхъ и Невродовѣ не бѣше мира.**

10, *16* ἐξαλείφειν, въ первоначальномъ текстѣ было добавлено τὴν βασιλείαν, какъ во всѣхъ остальныхъ спискахъ и слав. переводахъ.

11, *2* καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς=**и съвръшисѧ третіѥ тысѫще**—*Син. 38*; въ *О. В. К.* и 2-й ред. нѣтъ, нѣтъ и въ другомъ славянскомъ переводѣ. Но, съ другой стороны, въ спискахъ второй ред. нѣтъ дальнѣйшаго продолженія—μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρὼδ τελεσθείσης ἤδη τῆς γ҃χιλιάδος τῷ ο҃δ ἔτει τουτέστι, чему соотвѣтствуетъ и *Син. 38*, продолжающійся такъ: **къ седьмдесатое же лѣто четврътаго тысѫща.** Пропускъ слѣд. надо возводить къ греческому оригиналу. Другой переводъ изъ даннаго мѣста удержалъ только первую половину: **по цр҃твѣ же Невротовѣ изышьшимь тремь тисоущамь лѣть**—*Хил. 24.*

11, *4* τριακοστὸν ἕβδομον—списки по обыкновенію путаютъ; *Син 38* **къ седьмдесатое же лѣто** соотвѣтствуетъ τῷ ο҃δ ἔτει съ пропускомъ вышеприведеннаго опредѣленія.

11, *5* ἀμφότεραι нѣтъ въ *О*, нѣтъ и въ обоихъ слав. переводахъ, не было, вѣроятно, и въ первоначальномъ текстѣ.

11, *6* ὑπὸ Νεβρὼδ; во второй ред. добавлено βασιλέως, чему соотвѣтствуетъ *Хил. 24* **ѡ҃ Невротa цр҃а**, но въ виду соотвѣтствія *Был. 149* **ѡ҃ Невро҃вѣ цр҃тва** τοῦ Νεβρὼδ βασιλείας въ спискахъ *О. Т. Б. В. К.*, трудно сказать, какъ читалось въ греческомъ оригиналѣ. Первоначальному тексту слѣдуетъ приписать и дальнѣйшее добавленіе сп. *О. Т. В. Б. К.*—καὶ ἐπικρατὴς γέγονε βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρὼδ=**и прѣѥто бы҃ цр҃тво Вавилоне ѡ҃ племене Невротова**—*Хил. 24*, **и оукрѣписѧ цр҃тво Вавилѡньское сѣменю Невродовоу**—*Син. 38.*

11, *6* ἕως τῆς Χουσημμίξεως, *О. В. К. Б.* ἕως τοῦ Χουζιμιζδή=**до Хозоумнзедева** *Син. 38*, но μίξεως едва ли можетъ соотвѣтствовать слову **имѧнїа**; съ другой стороны, едва ли это есть добавленіе славян. перевода; вѣроятно, вмѣсто μίξεως стояло другое соотвѣтствующее слово. Въ первоначальномъ текстѣ было только одно собственное имя, что и сохранилось въ *О. В. Б. К.* и другомъ слав. переводѣ.

11, *12* τριακοστῷ нѣтъ въ другихъ спискахъ и славян. переводахъ.

12, *1* ἀκούσας περὶ τούτων=**оуслышакъ же о нн҃** *Син. 38*, ἀκούσας—*О*=**слышавь же** *Хил. 24*.

12, *3* ἐπιβάντων, рукописи передаютъ различно: ἐπιβάντα, ἐπιβάναι, ἐπιβάντας; славянскіе переводы указываютъ на форму ἐπιβάντες: **ѫдеще** *Хил. 24*, **въсѣше** *Син. 38*. Для первоначальнаго текста годились бы формы и ἐπιβάντων и ἐπιβάντες. Съ формой ἐπιβάντες=**въсѣше**—**ѫдеще** связываются формы **побнша** *Син. 38*, **ѫбше** *Хил. 24* въ противоположность греческ. ἀπέκτεινεν.

12, *8* Σαμψίας ὁ τοῦ Βάρ, **Самьнанкарь** *Хил. 24* близко къ Σαμψισέκαρ *о. б. и.*; ὁ τοῦ Βὰρ—нѣтъ въ *О. В. Б. К.* Но *Син. 38* **Сапснсь се каръскын** соотвѣтствуетъ Ватик—у. Греч. оригиналы слѣд. расходились, но для первоначальнаго текста возможно то и другое.

12, *10* Ἰσδροτιγέως, *Хил. 24* **Изьндранга** довольно близко къ *вл.* Ἰσδρουιγά; *Син. 38* **Изрогеа** стоитъ отдѣльно. Относительно собственныхъ именъ всегда трудно сказать, гдѣ произошла порча—на греческой или на славянской почвѣ.

12, *11* ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας; въ *О. В. Б. К. о. вл. б.*—βασιλείας, чему соотвѣтствуетъ одинъ славян. переводъ: *Хил. 24* **прнде на цр҃тка**, *Бер.* **на г҃ цр҃тка**; *Син. 38* **до трїехъ градовъ** восходитъ къ ἐπὶ τὰς τρεῖς πόλεις. Ватиканское чтеніе χιλιάδας, очевидно, ошибка, но было ли въ первоначальномъ текстѣ πόλεις или βασιλείας—сказать трудно.

12, *12* ἐκατέκαυσε πάντα, въ остальныхъ спискахъ вмѣсто πάντα-αὐτά πυρὶ, αὐτὰς ἐν πυρὶ, ταύτας πυρί, или только πυρὶ какъ *Б*; послѣднее соотвѣтствуетъ *Хил. 24* **пожеже огнемь**. Но Ватик. чтеніе не стоитъ одиноко: съ нимъ сходится другой переводъ—*Син. 38* **погоубн нхъ**, что восходитъ къ греч. κατέκοψεν αὐτάς. Такое же чередованіе κατέκαυσεν-κατέποψεν встрѣчаемъ сейчасъ же далѣе.

13, *1* ἀπέδρασαν ἀπ' αὐτοῦ, *Хил. 24* **разбѣгошесе вснн**=ἀπέδρασαν ἅπαντες *О. В. К. и*; въ другомъ переводѣ нѣтъ.

13, *6*. κρέα καμήλων, въ *О. В. Б.* добавлено κατεσκευασμένων ἐν βαφίοις, что въ *Хил. 24*=**къ бокоу** (**въ бобѣ**—*Бер.*, **въ бокоу**—*Бѣл.*) **карена**, но нѣтъ ни тамъ ни тутъ ἐκ κῳδίων. Другой же переводъ вполнѣ соотвѣтствуетъ Ватик-у: **масо коньское и камилїе**—*Син. 38*. Первоначальному тексту можно приписать то и другое.

13, *12* Σαρδανίας. Къ первоначальному тексту относится добавленіе въ *О. В. Б. К.* и второй ред.—τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ῥώμης. Это же хорошо сохранилось въ *Хил. 24*: **до Сарьдоннкыне великые**

иже ѡбоноу странoу Рима; въ другомъ переводѣ, повидимому, порча: *Син. 38*—**и Сѣра иже сѫть окрътъ Рима.**

14, *2* ἐν τῷ θεαθῆναι (θεάσασθαι—*О. В. Б.*) αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας. Въ *Хил. 24* такъ: **ако кнѧжше сьдолѣкше всѣмь и прѣше кса.** Въ Ватик. здѣсь пропускъ, другіе списки соотвѣтствуютъ слав. переводу, ближе другихъ чтеніе *О.*—καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα. *Син. 38* указываетъ на другой греческій оригиналъ—**и въсхотѣшѫ обладати късѣмн**=καὶ ἠβουλήθησαν κατακρατῆσαι πάντα. Въ первоначальномъ текстѣ, вѣроятно, было чтеніе Хил.-о, какъ наиболѣе оправдываемое по смыслу рѣчи.

14, *3* ἀρχιστράτηγοι; въ первоначальномъ текстѣ было τύραννοι ἀρχιστράτηγοι, какъ въ *О. В. Б. К. о. б. и.* и одномъ славянскомъ переводѣ—*Хил. 24* **мꙋчителе и коєводы**; другой переводъ сходится съ Ватик. **четыре коєводы**—*Син. 38.*

14, *3—4* υἱοὶ ὄντες οὔμετα (οὐμαίας της—*О. В. Б.*) οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις нѣтъ въ *о. вл. и.*, а въ *в. б.* нѣтъ—οὕτω παρ' αὐτ. ὀνομ. Ни въ томъ ни въ другомъ переводѣ нѣтъ этой подробности. Надо думать, что ея не было и въ первоначальномъ текстѣ, ибо она похожа на глоссу.

14, *6* ἐποίησεν, слѣдуетъ добавить ὁ θεός.

14, *8* καὶ τότε; ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ *вл. в. б. и.*=**и къ то врѣмя** *Хил. 24*; но τὸν αὐτὸν τρόπον осталось безъ перевода, если только не отсутствовало въ греческ. оригиналѣ; въ *Син. 38*, наоборотъ, только—**тацѣмъ жде образомъ**; послѣднее даетъ, очевидно, первоначальный текстъ, ибо тогда сохраняется соотвѣтствіе между двумя частями предложенія: καθ' ὃν τρόπον—τὸν αὐτὸν τρόπον.

14, *11* καὶ ἐξήνεγκεν, повидимому, лишнее: нѣтъ въ *о.* и въ славян. переводахъ.

15, *2* πᾶσαν τὴν γῆν=**къса зема** *Син. 38*; τὴν γῆν *О. Б. К.* и втор. ред.=*Хил. 24* **землю.**

15, *6* ἀπὸ Βὰρ; правильно ἀπὸ βορρᾶ.

15, *7* Ὀρβανίας=**Ѳрокання** *Хил. 24*, Ἀλβανίας—*о. б.*=**Алканїѫ** *Син. 38.*

15, *10* ἑβδομάδων δέκα ἑπτά; *Хил. 24* **седьмн седмнць** и *Син. 38* **седморнынхъ о̄з̄**=*О. В. Б. К. в. б. м.* безъ δέκα.

16, *3* τοῦ ἥρως, въ *Б.* ἱερέως=**їерея** *Син. 38*, **жрьтца** *Хил. 24.* Но въ первоначальномъ текстѣ, безъ сомнѣнія, стояло ἥρως, такъ какъ и выше Неврод называется то героемъ то гигантомъ.

16, *8* τὴν ἡ ἐκ Νάθ; *Т.*—τὴν Ἰεκνάθ, *В. Б.*—τὴν Ἰεκνάδ. Послѣднія два чтенія, повидимому, и были въ первоначальномъ текстѣ, ибо

чтеніе ἡ ἐκ Νὰϑ не имѣетъ смысла, а изъ ἐκ Νὰϑ не вышло бы Ἰεκνάϑ. *Син. 38* **ѡ̃ Нафа и ѡ̃ Аралѳы** восходитъ къ поправленному греч. оригиналу: τὴν ἐκ Νὰϑ καὶ ἐκ Ἀραράϑ.

17, *1* συνήφϑησαν ἀλλήλοις οὗτοι, *Хил. 24* **смѣснишесѧ ц҃рт҃ва сн вькоупь**=*Б.* συν. βασιλεῖαι; *Син. 38* **ц҃рт҃вїа междоу собоѫ** восходитъ къ греч. αἱ βασιλεῖαι ἀλλήλαις, что съ измѣненіемъ сохранилось въ *О*—οἱ βασιλεῖς οὕτως ἀλλήλους. Надо думать, что такъ было и въ первоначальномъ текстѣ.

17, *2* οἱ ἐκ Βαβυλῶνος удержалось изъ первоначальнаго текста; въ переводахъ—*Син. 38* **Вавилѡнѣское царство**, *Хил. 24* **Вавулѡнѣне**; чтеніе *О.* (περικρατεῖς γεγόνασιν) Βαβυλῶνος есть позднѣйшее.

17, *3* τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν=*Син. 38* **ц҃рмн мзыѣскѣмн**; *Хил. 24* **ц҃рт҃вн** восходитъ къ τῶν βασιλειῶν; списки въ данномъ случаѣ разнообразились, такъ въ *Т.* τῶν βασιλικῶν.

17, *5* τῶν Ἀράβων=*Хил. 24* **Аравь дѣлѫ**; τῶν Ἀβάρων *О. В. Б*=**Авармн** *Син. 38.*

17, *6* Χοσρόης; *В. Б. К.* Χώρης=**Хѡрнѡсь** *Хил. 24*; въ *Син. 38* **Кнр**, что правильно; также и далѣе—**по повелѣнїю Кнра**, а *Хил. 24* **повелѣнїемь Хорафсовомь**=κατὰ τὴν διαταγὴν Χοσρόου.

17, *11—12* ἐστερεώϑησαν αἱ βασιλεῖαι въ первоначальномъ текстѣ не было: нѣтъ въ *О. В. Б.* и славян. переводахъ.

17, *17* Ἕλλην=*Хил. 24* **Грьчинь**; въ другихъ спискахъ Ἑλλήνων, что правильнѣе рядомъ съ τύραννος.

18, *5* Въ *О. В. Б. М.* читается τούτων τὴν ἀκαϑαρσίαν ϑεασάμενος ἐμισάχϑη, что соотвѣтствуетъ *Хил. 24* **нхже неѹ҃тотоу ѥвдѣвь поуюднсе** (*Бер.* **дѣвнса**). *Син. 38* **гнѣшахѫсѧ нхъ нхже неуистотѫ ѥвдѣвъ Алеѯандръ** передаетъ ἐβδελύττοντο (αὐτούς) τούτων τὴν ἀκ..., но безъ ἐμισάχϑη. Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе, повидимому, соотвѣтствующее Хил—у списку, какъ наиболѣе правильное по смыслу.

18, *5—6* ἤσϑιον γὰρ πᾶσαν καταροειδές. Уже греческіе списки даютъ исправленный нѣсколько видъ: такъ въ *О. В. Б.* вмѣсто πᾶσαν читается ἅπαντες αὐτῶν. *Син. 38* возстановляетъ первоначальное чтеніе: **ѣдѣхѫ бѡ вѣсѣкъ неуистын ѥвдъ**=ἤσϑιον γὰρ πᾶν ἀκάϑαρτον εἶδος; *Хил. 24* **всакь животь** восходитъ къ πᾶν εἶδος.

18, *8—9* καὶ ταύτην κτηνῶν οὐ μὴν ἀλλὰ, вѣрнѣе читается въ *Син. 38* **и не тъкмо же скотскыѧ нѫ**, а изъ греческ. списковъ—въ *о. вл. б.* ταῦτα οὐ μόνον κτηνῶν. Другой переводъ въ данномъ случаѣ стоитъ отдѣльно.

18, *10* πλείους лишнее.

18, *11* καταθεωρήσας=*Хил. 24* **сгледавь**, ἰδὼν—*О. В. Б.*=*Син. 38* **видѣвъ**.

18, *11—12* τελούμενα... ἐν τῇ ἁγίᾳ; во второй ред. пространнѣе—γινόμενα βδελύγματα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται ἐν τῇ γῇ, что вполнѣ соотвѣтствуетъ одному переводу—*Хил. 24*: **бывающеѥ въ нихъ скврьнын възбоисе гл҃ѥ ѥда како дондоуть до зємлѥ**; лишнее только **гл҃ѥ**. Другой же переводъ ближе стоитъ къ списку Ватик. съ большимъ прибавленіемъ: **ѿ нихъ непобнѣ и мрѣзцѣ дѣема и оубоялса да не когда нападжть на зема**=ὑπ' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυσαρῶς τελούμενα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται ἐν τῇ γῇ. Какое чтеніе было въ первоначальномъ текстѣ, сказать затруднительно.

19, *2* συνήγαγεν ἅπαντας=**събра всѣхъ** *Син. 38*; *Хил. 24* **повелѣ сбратн все моуже** близко къ чтенію *О. В. Б.*—καὶ προστάξας συνήγαγεν.

19, *3* ἕως, должно читать ἐκ.

19, *5* οὐκ ἔστιν εἴσοδος; въ *О. Б.* и во второй ред. добавлено οὔτε ἔξοδος. Такое чтеніе, очевидно, было подъ руками переводчика *Хил. 24*, ибо читаемъ: **и нѣ коудоу вльѣстн къ нимь нн нзльѣстн ѿ нихъ**. *Син. 38* вполнѣ соотвѣтствуетъ Ватик.—у: **нмже нѣсть къхода ѿ костока до запада**. Если предположить, что въ первоначальномъ текстѣ было и дальнѣйшее—ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ, что сохранилось въ *Син. 38*—**за еже не прѣнти нѣкынмь ѿ нихъ** и чего нѣтъ въ *Хил. 24*, то οὔτε ἔξοδος будетъ позднѣйшимъ добавленіемъ.

19, *6* ἐλιπάρησε; другіе списки даютъ глаголъ παρακαλεῖν—παρεκάλεσεν—*О. о. вл. в. и*, παρακαλέσας—*В. Б.*, προσκάλεσε—*б.*; славян. **помолнса, помолнше**. Возможно, что чтеніе Ватик. есть позднѣйшее. Къ глаголу слѣдуетъ добавить Ἀλέξανδρος.

19, *12—13* ἡ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήντου οὔτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατάκλυσιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν передано въ переводахъ отлично отъ греческаго: *Хил. 24*—**кецѣ бо ѥ такова асѫнкта да нн желѣзо ѥго сѣче нн ѻгнь жеже**, *Син. 38*—**естьство же асынгитово нн желѣзнаго разсѣченїа бонтса нн огньнаго растопленїа**. Увидимъ, что переводъ, представленный спискомъ *Хил. 24*, очень далекъ въ способахъ выраженія отъ греческаго оригинала, но переводъ *Син. 38* рѣдко отступаетъ отъ послѣдняго, а потому можно думать, что въ данномъ случаѣ особенность перевода восходитъ къ греческому оригиналу; греческіе же списки представляютъ въ данномъ случаѣ разнообразіе и трудно сказать, какъ читалось въ первоначальномъ текстѣ.

19, *14*—20, *1* καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυ-

γήντου εἰς καθαίρεσιν αὐτοῦ—нѣтъ въ *О. В. Б.* и въ одномъ переводѣ; въ *Хил. 24* есть добавленіе—**н не оуспѣють нинесоже.** Скорѣе это есть передача греческ. καὶ κενάς, что читается въ *О. В. Б.*, а приведенная подробность есть добавленіе Ватик.—го.

20, *5* ἡ τοῦ ἀσυγήντου φύσις—добавленіе Ватик. списка.

20, *7—8* ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιὴλ φωνὴν καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν=**въ послѣднин же днн по пр҃роуєткоу Їєзекылекоу гл҃щоу** *Хил. 24*; въ *Син. 38* текстъ другой: **слышн оубѡ Їєзекїилєво пр҃роуьство гл҃щее**=ἄκουε τοίνυν τὴν τοῦ Ἰεζ. προφητείαν. Какой текстъ первоначальный, сказать затруднительно. *Хил. 24* **въ послѣднна днн**=ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις *о. вл. в.*; φωνήν—лишнее добавленіе: его нѣтъ въ слав. переводахъ и въ *О. о. в. вл. б.*

20, *15* οὗτοι; должно добавить—εἰσὶν εἴκοσι καὶ δύο=**сїа кѣ цр҃твн** *Син. 38*, въ *Хил. 24* **кд҃**.

20, *18* οὐ γὰρ ἔγημε πώποτε καὶ=**не бѣ бо се женнль николиже** *Хил. 24*; въ другомъ переводѣ нѣтъ, нѣтъ также въ *Б. о. вл. в. б.*, пропускъ перевода относится слѣд. къ греческ. оригиналу, Для первоначальнаго текста возможно предполагать то и другое: можетъ быть позднѣйшій писецъ, знакомый съ исторіею, выкинулъ эту неисторическую подробность, а можетъ быть и, наоборотъ, несвѣдующій—добавилъ отъ себя для поясненія, почему послѣ Александра царствовали οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ.

20, *19* ἡ καὶ Ὀλυμπιάς=**иже и Олнмпїада** *Син. 38*; въ другомъ переводѣ и въ спискахъ *О. В. Б. К.* и второй ред. нѣтъ.

20, *20* εἰς τὴν Αἰθιόπων χώραν=**въ Мнрьскоу зємлю** *Хил. 24*; εἰς τὴν Αἰθιοπίαν *О. В. Б. К.*=(къ) **Єѳїопїѫ**—*Син. 38*.

20, *20* Βύζαν=**Кнзъ гр҃ѣ** *Син. 38*, но Βυζάντιον *О. В.*=**Кѵзантню** *Хил. 24*. То же и ниже.

21, *2* καὶ εἰρηνεύσας; *Хил. 24* **мнрнтнсе**=εἰρηνεῦσαι *Т.*, а *Син. 38* **н смнрнся съ нимъ**=καὶ ἠρήνευσεν *О. В. К. в. вл. б.*

21, *6* καὶ αὐτός, слѣдуетъ добавить συναγαγών, какъ видно изъ *О. В. К о. б.* и славян. переводовъ.

21, *13* ὁ βασιλεύς, слѣдуетъ читать Βύζας ὁ βασιλεύς.

21, *15* Ἀρμάλειος ὁ Ἀρμαλεύς испорчено; слѣдуетъ Ῥώμυλος ὁ Ἀρμαλεύς=*Син. 38* **Ромнлъ Армалєн**, или Ῥώμυλος Ἀρμέλαος *В*=**Ромоуль Армєла** *Хил. 24*.

21, *16* σφόδρα εὐπρέπειαν; переводы даютъ другой текстъ, которому соотвѣтствіе находится въ *О. В.*—διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν ὡραιότητα ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα=въ *Син. 38*—**за прѣмногѫ же ѥн красотѫ възлюби а ѕєло**, въ *Хил. 24* съ пропускомъ ὑπερβάλλουσαν=**и**

любити ю нлує ѕѣло доброти дѣлм. Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе *О. В.* и *Син. 38.*

22, *3* ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ=**къзнегодовашм нань** *Син. 38*, но съ прибавкой λίαν въ *О.*, получается чтеніе, соотвѣтствующее *Хил. 24* **гнѣкашесе нань ѕѣло.**

22, *5* Ἀρμάλειον=**Армалеи** *Син. 38*, Ἀρμελάον *В.*=**Армелаимь** *Хил. 24.* То же и ниже.

22, *7.* Ἀρμαλέως нѣтъ въ *О. В. б.* и славянскихъ переводахъ. Вѣроятно, не было и въ первоначальномъ текстѣ, ибо сейчасъ же подобное—πόλιν τῆς αὐτοῦ μητρός.

22, *11* προφθάσασα; вѣрнѣе προφθάσει *В. К. о. вл. в.*=**прѣкарнтъ** *Син. 38.*

22, *18* νοήσαντες, въ рукописи стоитъ νοήσασι.

23, *11.* Послѣ περιδράξασθαι δύναμιν въ *О. В. К.* идетъ добавленіе—ἡ (οὗ—*В*) τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἡ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Соотвѣтствіе находится въ одномъ славянск. переводѣ—*Син. 38:* **егоже и ѹтѣщіе грѣѹьскаа цр҃тва недвижима пригвождъшїимсѧ на немъ кл҃комъ їѹ хр҃тмъ съблюдаѧтсѧ.** Переводъ не вполнѣ точный, но греческіе списки въ данномъ случаѣ, повидимому, расходились. Въ другомъ переводѣ три слова—*Хил. 24* **ѕаѧщіени бо соуть кр҃томь;** а что эту краткость нужно относить къ греческ. оригиналу, доказываютъ всѣ списки первой и второй ред., за исключеніемъ *О. В. К.*

23, *16* ἐπὶ τὸ αὐτό; правильно ἐπὶ τὸν αὐτόν *О. В. вл.*=*Син. 38* **къ немоу.**

24, *7* τί οὖν ἐστί=**ѹто оубѡ естъ** *Син. 38*, τίς οὖν ἐστί—*В. Б. К.*=**кто сѧ есть** *Хил. 24.*

24, *12* ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ τοῦτό ἐστι προφθάσει—нѣтъ во второй ред., нѣтъ и въ *Син. 38*, слѣд. пропускъ былъ уже въ спискахъ первой редакціи. Въ другомъ переводѣ иной текстъ.

24, *15—16* οὐ γὰρ ἔστιν ἡ ἔσται βασιλεία ἡ ἑτέρα δυναστεία ταύτης ὑπερφανεστέρα. Греческіе списки и славян. переводы въ этомъ мѣстѣ расходятся. Въ большинствѣ списковъ читается—οὐ γὰρ ἔστιν ἡ ἔσται βασιλεία ἑτέρα δυναστείας [τῆς αὐτῶν βασιλίας καὶ τῆς δυναστείας—*вл.*] ὑπερφανεῖσα [ὑπερφανής—*о*, ὑπερφανεστάτη *б. п.*, ὑπερφανῶς—*вл. в.*] Одинъ переводъ даетъ—**нѣстъ бѡ цр҃тво покторо къ немоу** *Син. 38*=οὐ γὰρ ἔστι βασιλεία ἑτέρα ταύτης; въ другомъ переводѣ ближе къ греч. текстамъ—**нѣ бо цр҃тва иного кышьша сего** *Хил. 24*=οὐ γὰρ ἔστιν βασιλεία ἑτέρα ταύτης ὑπερηφανεστέρα. По смыслу послѣд-

нее чтеніе наиболѣе правильное, а потому нужно думать, что оно и было въ первоначальномъ текстѣ.

25 *1* εἰ δὲ βούλει σκοπῆσαι τὸ ἀκριβές=**аще ли хощеши разумѣти извѣстное** *Син. 38*; въ другомъ переводѣ короче: **разумѣн** [**смотри**—*Бер. Был.*] **добрѣ** *Хил. 24*, причемъ **разумѣн**=σκόπησον второй редакціи. Возможно, что въ оригиналѣ и стояло—σκόπησον ἀκριβῶς.

25, *1* τὸν Μωσέα λαόν, въ другихъ спискахъ τὸν Μωσέως λαόν=**Моѵсеовы людн** *Син. 38*; τὸν Μωσέα соотвѣтствовало бы другому переводу—**Моисню** *Хил. 24*, но дальнѣйшій текстъ расходится съ греческимъ; *Хил.* **изведе** соотвѣтствовало бы ἐκτείναντα *Т. б. и.*

25, *3* ἵσταται; правильно ἵστατο—*В. и.*, славян. **ста**—*Син. 38*, **постоя**—*Хил. 24*.

25, *4* Ἐλώμ нѣтъ въ *О. В. Б. К. о. в. б.* и славян. переводахъ.

25, *5* ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος нѣтъ въ *Б* и въ *Син. 38*, но смыслъ требуетъ эту подробность для первоначальнаго текста.

25, *9* ἀλλ' οὐδεμίαν εὑρήσωμεν εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν въ переводахъ передано различно: *Син. 38*—**нж ни единно аще о истинѣ попечемся**, причемъ **ни единно**=ἀλλ' οὐδεμία, какъ стоитъ въ текстѣ, что при εὑρήσωμεν должно быть исправлено на οὐδεμίαν. *Хил. 24*—**никоюже аще и зѣло трудимсе ищуще понстинѣ и не обрящемъ**=οὐδεμία, εἴπερ καὶ ἄγαν πονήσωμεν τῆς ἀληθείας φροντίζοντες, ἀλλὰ δὲ οὐχ εὑρήσομεν. Какое было первоначальное чтеніе, сказать затруднительно.

25, *11* καὶ ἀπώλλυντο, въ *Т. В. О. Б.* добавлено αὐτοί=**ти** слав. переводовъ

25, *12* τετρακόσια, въ *О. В. Б. К.* τετρακισχίλιοι=**д. и тысуща** *Хил. 24*.

25, *13* ἡ γάρ; въ Ватик. здѣсь пропускъ; настоящій текстъ сохраняется въ другихъ спискахъ: ἤτις [καὶ ἡ *Т.*, ἤτοι *В. Б.*] τῶν Αἰγυπτίων καθοπλησταὶ καθοπλισθήσεται [καθοπλίσθη—*Т*, καθοπλισθείσης—*В. Б.*] κατὰ τῶν Ρωμαίων βασιλείας—*О. Т. В. Б. К.*, что гораздо лучше передано въ *Хил. 24*—**разорнѣшюмоу бо се Македоньскомоу цр҃тькоу коиекатн наѵноуть Ѥгѵптѣне на грьѣьскоіе цр҃тко**; а это равнялось бы на греческомъ—ἐκκοπείσης τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας πολεμήσονται οἱ Αἰγύπτιοι κατὰ τῶν Ρωμαίων βασιλείας. Въ данномъ случаѣ греческіе списки и славян. переводы мѣшаютъ прошедшее время съ будущимъ (ἐκκοπήσονται, но ἐκκόπησαν *вл.*, κατεπόπησαν *Т. В.*, по **оплъѵнсѧ** *Син. 38*); въ первоначальномъ текстѣ, надо думать, было ἐπολέμησαν=**оплъѵнсѧ**.

26, *4*. Въ нѣкоторыхъ сп. добавлено κατὰ τῶν Ρωμαίων=**на Грьки** *Хил.* ***24***; въ другомъ переводѣ нѣтъ.

26, *6* ἑβδόμῳ χρόνῳ нѣтъ въ *Б;* къ такому же оригиналу, должно быть, восходитъ и свободный переводъ *Хил. 24*—**къ време сѣморичьныи лѣ**=ἀριθμῷ κυκλομένῳ ἑβδοματικοστῷ (ἑβδοματικῷ—*Б. о*).

26, *8* αἰῶνι—нѣтъ въ *О. В. в. б.*, нѣтъ и въ одномъ слав. переводѣ—*Син. 38* **въ послѣнмь бо тысѫщиницѣ сѣрѣчь въ седмѣмь**, къ такому же оригиналу относится свободный переводъ *Хил. 24*—**на конуниоу бо седмин тысоуще**. Не было и въ оригиналѣ.

26, *13* πρότρεψαι, въ рукописи πρότρεψε; правильнѣе было бы πρότρεψον, какъ въ *В.*

27, *1* ἐν στόματι μαχαίρᾳ, во второй ред. и *К. Т.* ἐν στόματι μαχαίρας, чему соотвѣтствуетъ *Син. 38* **острїемъ меча**. Въ *Хил. 24* только **мечемь**=μαχαίρᾳ. Въ первоначальномъ текстѣ и было, должно быть, только μαχαίρᾳ, дальнѣйшая ступень—ἐν στόματι μαχαίρας, а ἐν στόματι μαχαίρᾳ есть конгломератъ того и другого чтенія.

27 *4*, ὄναγρος=**онагръ** *Син. 38*, ὄνος ἄγριος второй ред.=*Хил. 24* **дивын ѡсель**.

27, *5* ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς=**на лице въсеѫ земля** *Син. 38*. Въ *Хил. 24* **по всеи земли**, что соотвѣтствовало бы ἐπὶ πάσης τῆς γῆς—*б.* Но въ виду того, что такое чтеніе представляется однимъ только спискомъ, а *Хил. 24* въ массѣ случаевъ даетъ свободный переводъ, нѣтъ особенныхъ основаній не признавать за первоначальнымъ текстомъ чтенія большинства списковъ.

27, *8* ἐπὶ τῆς γῆς нѣтъ въ *О.* и въ *Хил. 24*.

27, *11* τοῦ κληρονομῆσαι αὐτήν нѣтъ въ обоихъ переводахъ, что должно отнести на счетъ греческихъ оригиналовъ. Но отсутствовало ли въ первоначальномъ текстѣ, сказать затруднительно.

27, *10* οὐχ ὅτι ἀγαπᾷ=**не зане любитъ** *Син. 38*, οὐκ ἀγαπῶν—*б. и.*=**не любе** *Хил. 24*.

27, *14* διὰ τὴν ἀνομίαν, въ *О. В. Б. К.* и второй ред. добавлено καὶ ἁμαρτίαν, что удержалось и въ переводахъ—**грѣхъ дѣла и безаконїа**—*Бьл. 149*, **за безаконїе ихъ и грѣхы**—*Син. 38*.

27, *14* τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην, въ остальныхъ спискахъ только αὐτῶν=**ихъ** *Хил. 24* и *Син. 38*, что было и въ первонач. текстѣ.

27, *16* τῆς γῆς лишнее; нѣтъ въ *В. Б.* и славян. переводахъ.

28, *1* ἐσθήτων, должно читать ἐσθῆτας, какъ въ *В. Т. К.* (въ *Б.* ἐσθῆτα).

28, *6* καὶ παντὶ συγγενεῖ προσφαύοντα; точнѣе читается въ *В. Б. К.*—ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσφαύον-

τι. *Син. 38* **еще же и вьсе сродство нхъ** восходило бы къ греч. καὶ πᾶσα συγγένεια αὐτῶν, что было бы лучшимъ чтеніемъ. Въ другомъ переводѣ этого нѣтъ.

28, *8* ὁ θεός, слѣдуетъ добавить αὐτούς.

28, *18*—29, *5*. Въ перечисленіи странъ, которыя настигнутъ бѣдствія, въ греческихъ спискахъ наблюдается большое разнообразіе: см. варіанты. Въ Ватик. перечислены: 1) ἡ γῆ Περσίδος, 2) Καππαδοκία, 3) Σικελία, 4) Ἑλλάς, 5) Ρωμανία. Въ *Б. К.* прибавлено Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρᾳ παραδοθήσονται, что находимъ въ *Син. 38*: **Арменїа и живущен на нен къ расплѣненїе и ꙁаклланїе бждтъ**. Въ *Б. Т. В. К.* упоминается Сирія: ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρᾳ, что сохранилось въ обоихъ переводахъ. Въ *Т. В.* и обоихъ переводахъ упоминается Κιλικία. Но въ *Бер.* пропущена Ρωμανία, въ *Бѣл. 149* сохранилась Σικελία, пропущенная въ *Бер.* Первоначальному тексту скорѣе слѣдуетъ приписать краткость, какую наблюдаемъ напр. въ *Бер.-Бѣл.*; послѣдующіе переписчики постепенно дополняли списокъ странъ: пропускать же имъ не было никакой необходимости.

29, *8* ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως=**по̑ прмомъ скрѣбн** *Син. 38*; ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλῖψιν *О. В. Б. К.*=**по̑ прмомь и печалнн** *Бер.*

29, *8* ἀχθήσονται, правильнѣе ἔσονται, какъ въ спискахъ 4-й ред. и обоихъ славянскихъ переводахъ.

30, *4* ὑπακούουσιν, слѣдуетъ ὑπακούσουσι—*В. К.*=**лѣта имь бу̑ть**—*Бер.*, **повинутся имъ**—*Син. 38*.

30, *5* ἐθηρεύθησαν; въ *О.* χηρωθήσονται, въ *П. К*^{2}. ἐχηρεύθησαν, что болѣе подходитъ къ слав. переводамъ: **овдовѣвшꙗ** *Син. 38*, **овдовѣвшꙗ** *Бер.*=χηρευθεῖσαι или χηρωθεῖσαι. Такъ, вѣроятно, и было въ первоначальномъ текстѣ, въ виду дальнѣйшаго ἔσονται αὐτοῖς.

30, *9* ἡ κληρονομία=**наслѣдїе** *Син. 38*, а *Бер.* **домоке** передаетъ, можетъ быть, κληρονόμοι—*П. К*^{2}.

30, *16* καὶ ἐκθλίψουσι=**и оскрѣбатъ** *Син. 38*, съ прибавкой τοὺς πένητας *О. В. Б.* соотвѣтствуетъ въ другомъ переводѣ **стжжеть оубогоу** *Бер.*,—**оубогимь**—*Бѣл.*

31, *11* πένητες καὶ διψῶντες, *В. П. К.*^{2}—πεινῶντες καὶ διψῶντες; въ переводахъ сохраняется вѣрный текстъ: **богатн и оубозн алчущіе жжждущіе** *Син. 38*, **богатн и о̑бозы алчуни и жа̑жни** *Бер.*

32, *8* ἐφθαρμένοι εἰσί, въ *Т. В. П. К.*^{2} добавлено—εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσί=*Син. 38* **къ поустошъ о̑сталема скврънни**. Въ другомъ переводѣ два варіанта: *Хил. 24*, *Бѣл.*—**скврна**

соуть пришли, *Бер.* **тлѣ сѫть и на истлѣніе сѫть посланіи**. Послѣднее чтеніе ближе къ сп. *К.*[2] *П. Т. В.*, но предшествующее εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν передано въ томъ же переводѣ—**на опоуѣніе соуть пришли** что въ *Син. 38* отсутствуетъ. Греческіе списки слѣд. одни имѣли одно, другіе—другое, а третьи—то и другое вмѣстѣ. Относительно же первоначальнаго чтенія сказать что-либо положительно—нѣтъ достаточныхъ основаній.

32, *11* κεκτήσονται. Въ первоначальномъ текстѣ было продолженіе—καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκαλῶν ἁρπάζοντες πατάξωσι—*О. В. Б. К.*; сохранилось и въ славянскихъ переводахъ.

32, *13* ἐν τοῖς σεπτοῖς καὶ ἱεροῖς τόποις; *Хил. 24* **къ стыхъ мѣстѣхъ**=ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις *П. К.*[2] и втор. ред., а *Син. 38* **въ ѵтнихъ цр҃квахъ**=ἐν τοῖς σεπτοῖς ναοῖς; среднее между послѣдними двумя чтеніями находится въ *б.*—ἐν τοῖς ἱεροῖς ναοῖς τε καὶ τόποις.

32, *14* ἐπιτελεῖται=**ткорнтсе** *Хил. 24*; **съкръшлашеся** *Син. 38*= ἐτελεῖτο *О.*

32, *15* καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν нѣтъ во второй ред. и въ *Син. 38*; въ послѣднемъ, впрочемъ, нѣтъ и дальнѣйшаго καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, что читается, однако, во второй ред.

32, *16* αὐτά, правильнѣе αὐτάς, какъ въ *В.*, ибо относится къ τὰς ἱερὰς στολάς.

33, *3* ἐξ' Ἱερουσαλήμ, въ переводахъ **ѡ҃ Ізр҃лѣ**=ἐκ Ἰσραήλ—*К. б. и.*

33, *7* ἅπας Ἰσραήλ=**весь Ізр҃ль**—*Син. 38*, **людіе Ізл҃ьсцнн** *Хил. 24*= ἅπας ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραήλ.

33, *8* καὶ τῆς παιδίσκης, въ *О. В. К. вл.* παιδείας=**наказанїа** *Син. 38*, во второй ред. вмѣсто τῶν υἱῶν Ἰσραήλ читается τῶν χριστιανῶν; въ *Хил. 24* то и другое—**на хр҃тнанын сномь Ізманлевомь**. Въ первоначальномъ текстѣ, повидимому, было καὶ τῆς παιδείας τῶν χριστιανῶν.

33, *14* ἀπαρνήσονται τὸν Χριστόν=**ѡ҃връгѫтся ѡ҃ х҃а** *Син. 38*, но въ другомъ переводѣ и во второй ред. нѣтъ.

35, *8* ὡς ὁ λαός; λαϊκοὶ второй ред.=**простн людс**—*Бер.* и *Син. 38.*

35, *13* ἐπὶ τῆς γῆς=**по всеи зємлн** *Хил. 24*, ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς=**по лицоу вьсеж зємла** *Син. 38.*

35, *16* ἀπαιροῦντας; правильнѣе ἀπαιτοῦντας *Н. Т. В. Б. О.*= **просащїихъ** *Син. 38*, **тежоущаго** *Хил. 24*, **просаща** *Бер.*

36, *5* παρορᾷ=**прозрнть** *Хил. 24*, παραχωρεῖ *П. К. К.*[2]=**попоустнтъ** *Син. 38.*

37, *1* Послѣ θλιβόμενοι въ первоначальномъ текстѣ слѣдовало добавленіе, удержавшееся въ остальныхъ спискахъ и въ обоихъ пе-

реводахъ· μὴ ἔχοντα ἐλπίδα σωτηρίας... см. варіанты. Въ переводахъ удержалась, впрочемъ, только половина добавленія: **не имаще надежда спнїа или избавленїа из ржкоу Измаильтѣнъ. проженѫт бо ихъ и оскърбатъ** *Син. 38*; см. ниже.

39, *3* καὶ τὰς νήσους нѣтъ въ *О.* и *Хил. 24.*

42, *4* γυναῖκες αὐτῶν, въ *В. Б.* и второй ред. добавлено καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν=**и дѣти ихь** *Хил. 24*, **и чада ихь** *Син. 38.*

42, *7* εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ соотвѣтствуетъ чтенію обоихъ переводовъ—**къ земла скож и въ наслѣдїе оц̃а своего**—*Син. 38*, **на землю свою и на села оц̃ь своихь**—*Хил. 24*; такъ было, повидимому, и въ первоначальномъ текстѣ. Въ *В. Б. б.* короче: εἰς τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

42, *10* ὡσεὶ ἀκρίς; въ *о. вл. в.*—ἀκρίδες=**пржи** обоихъ переводовъ.

43, *7* ἐπιπεσεῖ, въ первоначальномъ текстѣ было αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται, какъ передано въ *Б.*, второй ред. и славян. переводахъ.

43, *8* τοῦ κατακλυσμοῦ ἤτοι не передано въ славянскихъ переводахъ: *Син. 38* **въ дни Ноевы**=ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε *Б.* и втор. ред.

43, *10* ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις=**въ послѣдни дни** *Хил. 24*, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ *Б. и.*=**къ послѣднїй дн̃ь** *Син. 38.*

44, *6* καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων=**и не бѫдетъ погрѣбающаго ихъ** *Син. 38*: въ *В. Б. в. и.* ἔσται; *Хил. 24* **погребющаго телесь**=ὁ θάπτων τὰ σώματα αὐτῶν—*Б. К.* и втор. ред.

44, *12* καὶ ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν нѣтъ въ одномъ славянскомъ переводѣ: **и дадатъ ѭ матерѣмъ и сънѣдатъ ихъ** *Син. 38*, нѣтъ и въ *о. вл. в.* съ слѣдующимъ καὶ κατέδονται αὐτά.

45, *1* καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων εἰς Ἱερουσαλήμ, **сънидетъ грѣуьскын цр̃ь и къселитсѧ къ Ерл̃мъ** *Син. 38*=*О. В. К.* и втор. ред. (καὶ κατοικήσει). Къ тому же чтенію восходитъ и другой переводъ.

45, *14* τὸ στέμμα αὐτοῦ=**стемж скож** *Син. 38*; *Хил. 24*—**вѣнць скон с главы своюе**=στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—*в. вл. в.*

46, *1* τὴν βασιλειαν αὐτοῦ; въ *о. вл. в.* τὴν βασιλείαν τῶν χριστιανῶν=*Хил. 24* **цр̃тво хр̃тнаньско** *).

46, *5* Въ спискахъ *О. В.* здѣсь читается дополненіе противъ Ватик.—го текста, которому соотвѣтствіе находится въ одномъ славян. переводѣ: *Хил. 24*—**да се сбоудетъ прр̃оуьство Дв̃дво иже гл̃а**=καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα... Во второй редакціи въ данномъ

*) Въ изданіи варіантъ къ 45, 15 долженъ быть отнесенъ къ 46, 1.

мѣстѣ также читается небольшое добавленіе, которое есть сокращеніе *О. В.* Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе, соотвѣтствующее чтенію *О. В.* (см. ниже).

46, *8* πεσεῖται ὁ ἱππεύς=**падиетъ късадникъ** *Син. 38*, πεσεῖται ἵππος *В.*=**сѣде конь** *Хил 24.*

47, *6* καὶ τέρατα, въ *В.* добавлено πολλὰ=**чюдесы многа** *Хил. 24.*

47, *10* πλάνης лишнее.

47, *10* послѣ ἐκλεκτούς для первоначальнаго текста нужно добавить—καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσεν, см. варіанты.

48, *3* ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν; въ *В. Б.* и второй редакціи добавленіе объ Іудѣ, удержавшееся въ обоихъ переводахъ: καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν. Трудно сказать, было ли это замѣчаніе въ первоначальномъ текстѣ.

48, *7—8* τὸν Ἐνὼχ καὶ Ἠλίαν=**Ѥноха Илию** *Хил. 24*; во второй ред. добавлено καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον, что читается въ другомъ славян. переводѣ: **и Богослова** *Син. 38*. Слѣд. еще въ спискахъ первой ред. была эта прибавка. Въ первоначальномъ текстѣ, конечно, ея не было.

48, *10* ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου; славянскіе переводы соотвѣтствуютъ чтенію *О* ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους=**прѣ̂ късѣми ѵ҃лкы.**

Всѣ восемь списковъ первой ред. распадаются на двѣ группы: одну представляютъ списки—Ватиканскій 11, Туринскій B V 27, Неаполитанскій XVII. 11. AA. 17 и Венеціанскій библ. св. Марка App. cl. 7—22, а вторую группу представляютъ списки—Вѣнскій 23, Оттобоніанскій 192, Бодлеянскій—cod. Laudianus 27 и Котломушскій 251. Отличіе той и другой группы состоитъ въ томъ, что въ спискахъ одной группы сравнительно съ списками другой находимъ не мало пропусковъ, дополненій, перефразировокъ и т. п. Но всѣ эти отличія не настолько существенны, чтобы можно было указанные восемь списковъ раздѣлить на двѣ редакціи: они всѣ составляютъ одну редакцію и мы не можемъ замѣтить въ спискахъ второй группы какой-либо преднамѣренной переработки. Иныя отличія сравнительно съ первой группой находятся не во всѣхъ четырехъ спискахъ второй группы, но нѣкоторыя находятся или въ трехъ спискахъ или въ двухъ. Точно также и три списка первой группы—Туринскій, Неаполитанскій и Венеціанскій иногда составляютъ одну группу, отличаясь отъ Ватиканскаго, или отличіе встрѣчается въ двухъ только спискахъ. Наконецъ, каждый списокъ имѣетъ свои особенности, которыя отличаютъ его отъ всѣхъ другихъ, особенно напр. списки Котломушскій, Оттобоніанскій и Бодлеянскій. Сообразно указанному подраздѣленію я и разсмотрю особенности списковъ.

I. сп. О. В. Б. К.	*Ватиканскій.*
6, *4* „	τῆς πρώτης χιλιάδος
6, *5* κατεπόρνευσαν	κατεστρώννυον
6, *10* „	τῆς ζωῆς Ἀδάμ
7, *1* ἀνήνεγκε [ѣнегкє—*О*] Σὴθ τὴν αὐτοῦ γενεὰν ἄνω [нѣтъ—*О*]	ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν.
8, *5* πόλεμον	πολέμῳ
8, *6* τοὺς υἱούς	τοῖς υἱοῖς
8, *10* „	ἐν χρόνῳ δεκάτῳ
8, *12* τὸ ὄνομα χορίου	τὸ ὄνομα αὐτῆς
9, *1* „	τοῦ Νῶε ὁμάδι δὲ
9, *1* ἑκατοστῷ	ἑπτακοσιοστῷ
9, *1* χρόνῳ	ἔτει.
9, *2* αὐτόν	τὸ ὄνομα αὐτοῦ
9, *8* Ἰώνητος; тоже и 9, *4* 10, *9*. 10 *10*.	Μονήτων
9, *10* καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ	„
10, *8* τέκνων	υἱῶν
11, *6* ἕως τοῦ Χουζιμιζδή	τῆς Χουσημμίξεως
11, *11* „	κατέσφαξε καὶ
11, *12* κατέφλεξε [катѣкаусе—*К*] πυρί	ἐνέπρησε
11, *12* „	τριακοστῷ
12, *8* „	τοῦ Βάρ
12, *11* βασιλείας	χιλιάδας
13, *3* ᾐχμαλώτευσαν	ᾐχμαλ. αὐτούς
13, *6* „	ἐκ κῳδίων καὶ
13, *12* Σαρδανίας τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ῥώμης	Σαρδανίας
14, *2* καὶ κράτησαντας ἅπαντας *В.*, καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα—*О.*, καὶ κατεκρατήσαντες ἅπαντας—*Б.*, κρατῆσαι ἅπαντας—*К.*	ἅπαντας.
14, *3* τύραννοι ἀρχηστράτηγοι	ἀρχιστράτηγοι
14, *12* „	ιβ γενεαί.
15, *10* „	δέκα
16, *6* Λέκ *О. К.*, Λέμ *В.*, Λεή *Б.*	Λεβῶν
16, *7* Σενερήν, Ἐνερήν—*О.*	Ἐνόριον

17, *1* οἱ βασιλεῖς ἀλλήλους	ἀλλήλους
17, *10* διάταξιν	διαταγήν
20, *19* „	ἡ καὶ Ὀλυμπιάς
20, *20* εἰς τὴν Αἰθιοπίαν	εἰς τὴν Αἰθιόπων χώραν
23, *17* θροηθέντες	θροεῖσθαι
24, *16* „	ἤ
24, *16* δυναστείας	δυναστεία
25, *5* γίνεται	γεγονότα
25, *12* τετρακισχίλια	τετρακόσια
26, *4* κατὰ [ὑπὸ—*Б.*] τῶν Ρωμαίων υἱοῦ τοῦ Ἰσμαὴλ υἱοῦ	οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.
27, *6* καὶ ἐπὶ τὰς λόχμας καὶ ἐπὶ	„
28, *13* „	ἣν ἔδει.
34, *15—16* „	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται.
36, *12* οὕτως καὶ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθήσεται	„
36, *12* γενομένην	„
39, *5* ὅτε [τότε] ἐλεύσεται αἰφνίδιον Ἰσμαὴλ и т. д.; см. ниже.	„

Замѣчу, что особенности 8, *15*. 9, *1*. 11, *12*. 12, *11*. 13, *6*. 13, *12*. 20, *19*. 24, *16*. 36, *12*. 39, *5* перешли и въ списки второй редакціи; слѣд. оригиналъ ея унаслѣдовалъ эти особенности отъ первой редакціи.—Указанныя особенности существовали въ томъ спискѣ, отъ котораго пошли списки *О. В. Б. К.*, въ большинствѣ случаевъ, сохранившіе чтеніе своего непосредственнаго оригинала. Но иногда списки въ отдѣльномъ существованіи видоизмѣняли чтеніе оригинала; таковы случаи 14, *2* (см. выше), 17, *1*—οἱ βασιλεῖς οὕτως ἀλλήλους—*О. К.*, οἱ βασιλεῖς—*В.*, βασιλεῖαι—*Б.* при *Ватик.* ἀλλήλοις, и 30, *5*—χηρωθήσονται—*К. О.*, ὀχυρωθήσονται—*Б.*, ἐχωροθῆσαι—*В.* при *Ватик.* ἐθηρεύθησαν.

П. О. В. Б.

6, *9* καταπορνεύσασας τὴν αἰδῶ	„
8, *2—3* „	γένος ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάϊν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγμασιν

7, *7* πάσης ἀνομίας	ἀνομίας
7, *12* χείρονες γενόμενοι γενεᾶς	χεῖρον γενεᾶς
8, *4* „	ἤτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος
8, *6* προσάψαι	προσψαῦσαι
9, *2* υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ	ὅμοιος αὐτῷ
9, *5* ἑῴας γῆς	ἑῴας
13, *1* „	ἀπ' αὐτοῦ
13, *6* καμήλων κατασκευασμένων ἐν βαφίοις	καμήλων
13, *7* ὅτε οὖν	τότε
14, *2* θεάσασθαι *)	θεαθῆναι
14, *3* τυγχάνοντες	ὄντες
14, *8* τῷ τότε καιρῷ	καὶ τότε
14, *13* „	ἔθεντο
15, *13* μιᾶς αὐτῶν	οὐδεμιᾶς
17, *5* Ἀβάρων	Ἀράβων
17, *11* „	πολλῇ
17, *11* „	ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι
17, *13* αὗταί εἰσιν οἱ τέσσαρες	οἱ τέσσαρες
18, *6* ἅπαντες αὐτῶν	πᾶσαν
18, *6* κύνας	κώνοπας
18, *8* ἀπαρτισθέντα	ἀπαρτηθέντα
18, *8* ταῦτα	ταύτην
18, *11*—19, *1* γινόμενα τὰ μυσαρὰ καὶ ἀθέμισθα δεδιὼς μήποτε μιάνωσιν πᾶσαν τὴν γῆν	ἐναγῶς καὶ μυσαρῶς τελούμενα μὴ παρεγένωνται ἐν τῇ γῇ τῇ ἁγίᾳ καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν μιαρῶν αὐτῶν ἐπιτηδευμάτων
19, *3* ἐκ	αὐτοὺς ἕως
19, *6* ὁ Ἀλέξανδρος	„
19, *6* παρεκάλεσεν [παρακαλέσας—*B. E.*]	ἐλιπάρησε
19, *12* ἐστι ὅτι	οὔτε
19, *13*—*14* τὰς τῶν δαιμόνων ἐπινοίας	ὧνπέρ εἰσι δαιμόνων ἐπίνοιαι
19, *14* καὶ κενάς	
19, *14*—20 *1* „	καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγήντου εἰς καθαίρεσιν αὐτοῦ

*) въ изд. отнесено къ 14, *1*.

20, *5* „	ἡ τοῦ ἀσυγήντου φύσις
20, *6* ἤ τινι ἑτέρᾳ [ἑτέρῳ—*O. B.*]	μήτε οἵα δήποτε
20, *15* εἰσὶν εἴκοσι καὶ δύο	„
24, *6* θεὸν καὶ μετὰ βραχέα	ὅτι θεός ἐστι
27, *14* αὐτῶν	τῶν ὑπ' αὐτῶν γινομένην.
30, *16* τοὺς πένητας	„
31, *3* διαπρέπουσι, διαπρεπεστάτοις—*Б.*	„
31, *6* ἡ λογισμένη [εἰληγμένη—*Б.*] διότι λογισμένη [εἰλιγμένοι *O. Б.*] εἰσί	„
36, *9* προεῖπε γὰρ ἡμῖν ὁ κύριος οὕτως	καθὼς εἶπε
39, *4* λέγουσιν ὅτι	ἐροῦσιν
46, *7* τὴν λέγουσαν Δᾶν	„
48, *7* „	ἐν συντόμῳ
49, *2* „	τῆς παρουσίας

Во вторую редакцію перешли изъ этихъ особенностей слѣдующія—7, *7*. 9, *2*. 14, *8*. 19, *3*. 19, *6*. 20, *5*. 20, *15*.

III. В. Б. К.

6, *6* τῆς αὐτῆς	πρώτης
10, *13* υἱοῦ Σήμ	„
12, *10* ἑξήκοντα ἑπτὰ	ἑπτά
15, *2* „	πᾶσαν
15, *2* καὶ	εἰς τό
15, *3* „	πάσας
17, *6* Χώρης	Χοσρόης
17, *8* καὶ αὐτούς	„
23, *14* ἐν τῇ δευτέρᾳ	ἐν τῇ
24, *3* ἀνομίας	ἁμαρτίας
24, *7* τίς	τί
24, *16* ὑπερφανεῖσα	ὑπερηφανεστέρα
26, *7* „	ἔτι
28, *8* αὐτούς	„
43, *13* καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ [ἐν τῇ πατρίδι—*К*] αὐτῶν φόβος ἢ μέριμνα	ὡς οὐκ ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης.

Во второй редакціи изъ этихъ особенностей удержались—15, *2*. 15, *2*. 43, *13*.

	IV. O. B. K.	
8, *13*	ἐξελθουσῶν	
11, *2*	„	ἑαυτούς „
11, *2*	„	καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς
13, *1*	ἅπαντες	„
15, *7*	Οἰνίας, Ἰονίας—*K.*	Ὀρβανίας
16, *5*	Συσοῦ	Ἰστοῦ
16, *6*	τοῦ Σῆς	τοῦ Ἰστοῦ
21, *1*	τῇ θαλάσσῃ	τῇ Αἰθιοπίᾳ
21, *2*	ἠρήνευσεν	εἰρηνεύσας
21, *6*	καὶ συναγαγών	„
21, *6*	„	καὶ
21, *8*	τὴν Βύζαν	τὸν Βυζάντιον
21, *14*	ὠνόμασεν, ἐπωνόμασεν—*K.*	ἐπεκαλέσατο
21, *16*	ὁ Ἀρμαλεύς	„
22, *1*	μεγαλόδωρος	μεγαλόψυχος
22, *11*	κατάγεται	„
23, *3*	οὗ ἐκρεμάσθη τὸ κυριακὸν καὶ ἄχραντον σῶμα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν	„
23, *7*	„	τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ ἐμπαγέντα
23, *7*	„	„
23, *11*	ἡ [οὗ—*B.*] τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἡ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότου ἡμῶν ἰησοῦ χρηστοῦ	
25, *8*	ἔσται	γέγονεν
25, *13*	„	ἐκκοπείσης
26, *8*	τῆς ἑβδόμης	ἑβδόμῳ αἰῶνι
30, *13*	ὑπεραρθήσεται	ὑπερυψωθήσεται
33, *4*	„	χριστιανοί
34, *8*	παιδείας	παιδίσκης
45, *2*	καὶ κατοικήσει	„

Во вторую редакцію перешли отсюда—11, *2*. 21, *6*. 45, *2*. Послѣднія три категоріи уклоненій отъ первой группы списковъ наблюдаются каждый разъ только въ трехъ спискахъ изъ четырехъ, тогда какъ четвертый списокъ сходится въ такихъ случаяхъ съ Ватик. т. е. съ первой группой. Такимъ образомъ, перечисленныя уклоне-

нія нельзя приписать тому оригиналу, который легъ въ основаніе списковъ второй группы. Сходные случаи въ трехъ спискахъ даютъ основаніе предполагать, по крайней мѣрѣ тогда, когда уклоненіе отъ Ватик. довольно значительно, общій для нихъ оригиналъ, въ которомъ уже произошли тѣ или другія видоизмѣненія. Но такъ какъ каждый списокъ попадается въ двухъ изъ разсмотрѣнныхъ трехъ категорій, то приходится предполагать цѣлый рядъ посредствующихъ списковъ, въ которыхъ происходили наблюдаемыя видоизмѣненія. То же самое нужно сказать о случаяхъ такого уклоненія второй группы, которое мы находимъ только въ двухъ спискахъ, а именно:

	V.	*B.*
5, *6*	ἑκατοστῷ τριακοστῷ	διακοσιοστῷ
8, *7*	τοὺς γίγαντας τοῦ Σὴθ ἐν βότρῳ ἁμαρτίας	τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεθρον τῆς ἁμαρτίας
7, *10*	ἑπτακοσιοστῷ	πεντακοσιοστῷ
9, *9*	„	καὶ
9, *12*	κατελθών	κατῆλθε
10, *12*	οἵα οὐ γέγονεν ἄχρι τῆς ἄρτι	ἄχρι τῆς σήμερον
17, *8*	„	αὐτούς
24, *8*	ὁ	τό
26, *3*	ἐπαναστήσεται	ἐπαναστησονται
27, *16*	„	τῆς γῆς
28, *4*	ταῦτα	τὰ αὐτά
35, *3*	ἀλλ'	καὶ
41, *6*	καὶ αὐτοί	„
42, *2*	„	ἑπταπλάσιον οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς
42, *11*	ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθήσεται	„
42, *13*	ἐκκαυθήσεται ἀντὶ τοῦ ἐκχυθήσεται	„
42, *14*	εἰρήνη καὶ γαλήνη	γαλήνη
43, *1*	καθὼς ὅτι ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ; καθότε ἐσχάτη ἡμέρα ἐστί (*B*)	καθότε ἐσχάτη ἐστί
44, *6*	ἔσται	ἔστιν
47, *3*	τουτέστιν [ἤγουν—*B.*] ἐπὶ τῆς ἀληθοῦς	τῆς ἀληθινῆς
48, *3*	τυγχάνων. καὶ Ἰούδας γὰρ	

ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν	»
49, *3* ἥξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν [οὐρανοῦ—*Б*]	καὶ ἥξει μετὰ δόξης οὐρανίου
49, *6* ἅπαντες οἱ θεὸν ζῶντα λατρεύοντες	ἐξ οὗ ρυσθείημεν

Во второй редакціи изъ этихъ особенностей наблюдаются 5, *6*. 8, *7*. 48, *3*.

VI. В. К.

6, *2* τριακοστῷ	»
6, *8* ἰδίοις	οἰκείοις
9, *9* »	ἐπιλεγομένης
10, *9* ἔφαν γῆν	ἔφαν
11, *9* μητέρα ἑαυτοῦ	μητέρα
24, *5* σεβάσματα	σέβασμα
26, *5* ἀντιτάξονται	ἀντιτάξεται
27, *1* μαχαίρας	μαχαίρᾳ
28, *19* σφαγὴν	ρομφαίᾳ
28, *19* ἀχθήσονται. Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρᾳ παραδοθήσονται. Καππαδοκία εἰς φθορὰν καὶ εἰς ἐρήμωσιν	παραδοθήσονται. Каппаδокіας εἰς φθορὰν καὶ ὁμοίωσιν.
30, *10—11* χρυσὸς κἂν τε ἀργυρὸς κἂν τε λίθος τίμιος	κἂν τε χρυσᾶ εἴη κἂν τε ἀργυρᾶ ἢ λίθοι τίμιοι
43, *1* τῶν αἰώνων	τοῦ αἰῶνος
44, *6* τὰ σώματα αὐτῶν	»

Во второй редакціи удержалось—44, *6*.

VII. О. К.

7, *8* »	τοῦ τυφλοῦ
9, *8* ἐπὶ πᾶσαν [εἰς ὅλην] τὴν γῆν	ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς
16, *10* ἐκεῖ	»
23, *6* »	ἀγαπητοί
26, *8* τῷ τῆς ἐσχάτης χιλιάδος	ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι
31, *2* »	καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε

VIII. О. Б.

8, *1* ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρενας [τὸ ἄρρεν—*Б.*]	ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ

13, *11* οὖν — πλοοὶ
18, *6* „ — καὶ ἕτερα ζωήφια
19, *5* οὔτε ἔξοδος — „
25, *7* τοῦ θεοῦ, κυρίου—*Б.* — „
48, *6* ἰδίῳ — οἰκείῳ

Во вторую редакцію перешло—19, *5*. 48, *6*.

IX. В. О.

10, *12* υἱοῦ Σὴμ — „
17, *2* τοῦ Μήδους Πέρσης δὲ Μήδους τῆς Μηδείας Πέρσαις Μῆδοι—*В.* — τοῖς Μήδοις
18, *7* ἀμβλώματα — ἐκτρώματα
19, *5—6* δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν — ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ
19, *13* „ — οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν
20, *20* Βυζάντιον — Βύζαν
21, *13* Βύζας — „
21, *16* ὡραιότητα ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα — σφόδρα εὐπρέπειαν
22, *14* βασιλέως Αἰθιοπίας — „
24, *16* ἀρθήσεται — ἀρθήσονται
31, *1* σπλαγχνισθήσονται — σπλαγχνισθῶσι
32, *12* συγκοιτασθῶσι — κοιτασθήσονται
33, *10* ἔλεγε — λέγει
46, *5* καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα... см. варіанты. — „

Во вторую редакцію перешло 19, *5—6*.

X. В. К.

6, *2* ὅ — ἥ
6, *5* αὐτοῦ — αὐτῶν
7, *4—6* „ — ἐπληρώθη ἡ πρώτη... σαρακοστῷ
9, *4* „ — Μονήτῳ
10, *5* ἐξ αὐτῶν — „
10, *14* υἱοὶ Χὰμ καὶ Ἰάφεθ — „
14, *11* ἐκδιώξας [ἐδίωξας—*В.*] — ἐδίωξε καί
15, *2* τὴν οἰκουμένην — τῆς οἰκουμένης
16, *4—5* „ — ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατα-

„	κρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ τοῦ Παρουδέμ
17, *3* τῶν βασιλικῶν	τῶν βασιλέών
21, *12* αὐτός	„
21, *15* Ρώμυλος	Ἀρμάλειος
22, *11* προφθάσει	προφθάσασα
22, *16* ἐνοήθησαν, διενοήθησαν—*K.*	ὡήθησαν
24, *1* ἐπιστολῶν	ἐπιστολῆς
24, *2* μήτις	μηδείς
29, *16* τῶν ὁλοθρευτῶν	τῶν ὁλοθρευόντων
30, *4* ὑπακούσουσι—σωσι—*K.*	ὑπακούουσι
45, *3* τῶν δέκα καὶ ἥμισυ χρόνων	τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου

Кромѣ перечисленныхъ видоизмѣненій, списки второй группы представляютъ не мало уклоненій отъ другихъ списковъ, каждый отдѣльно. Наибольшее число особенностей представляютъ списки Оттобоніанскій и Котломушскій, за ними уже слѣдуютъ Бодлеянскій и Вѣнскій.

XI. O.

6, *7* ἔρωτι	ἔρωτος
9, *11* „	σοφίας
10, *12—13* „	καὶ Μονήτονος ἄχρι σήμερον. ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρῶδ
10, *14—15* „	κατ' ἀλλήλων ὡπλίζοντο... πρὸς Νεβρὼδ οὕτως
10, *15* οἱ υἱοὶ Χάμ	ἡ βασιλεία
11, *5* „	ἀμφότεραι
11, *8—9* „	ἔλαβεν ὁ τούτου ἀπόγονος Ἰεσδὰ τὴν τούτου μητέρα εἰς γυναῖκα
15, *3* τῆς γῆς Αἰγύπτου	τοῦ Αἰγύπτου
16, *9—10* „	καὶ οὗτοι ἀπέκτειναν... εἰς γῆν Ἀραράθ
17, *4—5* „	ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ
19, *3* „	καὶ πάσας τὰς παρεμβολάς
19, *3—4* „	αὐτοὺς ἕως τῆς ἑῴας γῆς καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως
22, *3* λίαν	„
22, *10* „	ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία

22, *13* τὴν προφητείαν	τὴν προφητικὴν ἐκφαντορίαν
22, *18* „	τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες
23, *3* τινές οὖν διενοήθησαν ὅτι διὰ τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ Δαβὶδ ταῦτα εἴρηκεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν	„
23, *12* περὶ τῆς παρουσίας καὶ	„
24, *7* „	καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται
24, *12* „	προφθάσει
25, *9* ἢ πῶς τῆς βασιλείας φροντίσωμεν	εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν
27, *3—4* „	ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος
27, *7* „	αὐτῶν παιδεία
28, *2* ἵστανται	ἵσταντο
28, *3* „	εἰς τὴν παράφυσιν
28, *6* τῷ τῆς γυναικίας προσψαύονται	ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα
28, *13* „	ἐν ἑαυτοῖς
28, *18* „	καὶ ἀπώλειαν
28, *19—29, 5* „	παραδοθήσονται Καππαδοκίας... Ρωμανία εἰς διαφθοράν
30, *8* „	καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς
30, *8* ὁδοῖς	εἰσόδοις
31, *1* „	καὶ ἀδυνάτοις
34, *15* „	καὶ σοφοί
34, *17* τετεφλύμενοι	βλάσφημοι
35, *5* „	ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ
41, *10—42, 13* „	ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰχμαλωσίᾳ... Ρωμαίων καὶ ὀργή
43, *6* προεκήρυξε λέγων ὅταν εἴπωσι οἱ ἄνθρωποι εἶναι εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν ἐπὶ τῆς γῆς	διεγόρευσεν ὅτι ὅταν εἴπωσιν εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια
43, *7* καθὼς	καὶ αὖθις
43, *8* „	ἤτοι τοῦ Νῶε
43, *11* ἔσονται	καθίσουσιν
43, *13* οἰκοδομοῦντες τὰς οἰκίας αὐτῶν	οἰκοδομήσουσιν
43, *13* αἰσφραινόμενος	ἀγαλλιώμενοι

43, *13*—44, *1* ὡς οὐκ ἦν φόβος ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χίλια ἔτη τῆς τοῦ κυρίου ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος	ὡς οὐκ ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης
44, *4* φοβηθήσεται αὐτοὺς πᾶς ἄνθρωπος	θροήσονται οἱ ἄνθρωποι
44, *7* καθὼς ἀνωτέρω λέγει	„
44, *14* ἔμπροσθεν	ἐναντίον
45, *2—3* ἐξιόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τοῦ ἑπταλόφου καὶ ἀπιόντος ἐν τόπῳ ἁρπαχθεὶς ποντισθήσεται πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλῶν ὃν τρόπον ὄριτι (?) λίθον. καὶ εὐθὺς κατέλθη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλεύει ἐν αὐτῇ χρόνους ις̄. πληρωμένων δὲ τῶν τεταγμένων χρόνων	καὶ ἐν τῷ πληρώματι τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου
45, *4—6* „	καὶ εὐφρανθήσεται... ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ
45, *8* „	ἐκ τρίτου
45, *10* φανερωθῇ	φανῇ
45, *14* λαβών	ἀρεῖ
46, *1* καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ	καὶ
46, *5* „	ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ
46, *5* τῶν παρανόμων Ἑβραίων	τῶν ἀπίστων
47, *3—4* τὸν ἵππον τουτέστιν ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ διδαχθῶσιν	ἐπὶ τῷ ἵππῳ ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες πίστεως δαχθήσονται
47, *16* ἐπασάτω ἡμᾶς τοὺς δούλους σου	πλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτούς
48, *2—3* ἴσα θεὸν ἑαυτὸν ποιῶν	ἴσα θεῷ ἄνθρωπος ὑπάρχων ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικὸς ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν
48, *6* „	τοῦ γένους
48, *7* δούλους	καὶ γνησίους θεράποντας
48, *8* ἀντιχρίστου	ἀντικειμένου
48, *9* τὴν ἀποστασίαν αὐτοῦ τὴν	τὴν πλάνην

κακότεχνον καὶ πονηροτάτην καὶ πλανήτην καὶ ἄθεον

48, *10—11* „ καὶ οὐδὲν ὄντα καὶ ὅτι δι' ἀπώλειαν πολλῶν καὶ πλάνην ἐξῆλθε

48, *10* πάντας ἀνθρώπους — παντὸς ἀνθρώπου

48, *11* αἰσχυνόμενον — αἰσχυνθέντα

48, *12* „ — τήν τε πλάνην αὐτοῦ ἐλεγχθεῖσαν

48, *12* „ — ἐάσουσιν αὐτὸν

48, *14* ὁ δὲ ἀντίχριστος ὁρῶν — ὁρῶν

48, *44* „ — ἐλεγχόμενον δεινῶς

49, *1* δικαίους — ἁγίους

49, *1* καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρριμένα ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἥμισυ ἡμέρας καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθῃ ἐν αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν „

49, *3* βασταζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων... **см. варіанты.**

XII. K.

5, *1* ὡς ὅτι — ὅτε

6, *1* κοπετὸν μέγαν — τὸν κοπετόν

6, *3* δίκαιος — γίγας

6, *9* γεγόνασιν ἀληθῶς αἰσχύνη καὶ ὄνειδος — γέγονεν ἀληθῶς προῦπτος αἰσχύνη

6, *10* ἡ μιαρὰ πορνεία — τὸ μῖσος τῆς πορνείας

6, *14* ἀπὸ τότε — τοτηνικαῦτα

7, *8—10* ὁ ὁποῖος ἀπέκτεινε τὸν Κάϊν. αὐτοὶ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ διαβόλου ἅπαν εἶδος μουσικῶν κατεσκεύασαν — τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν Κάϊν, ὧν δὲ κυριεύσας ὁ διάβολος ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσας

7, *11* ἀκόμη περισσότερον — ἔτι μειζόνως

7, *11*—8, *3* ὥστε ἐξόκιλαν καὶ εἰς τὰ ἄλογα ζῶα ἀλλήλοις ἐπέβαινον, καὶ οὐ μόνον τοῦτο ἀλλὰ καὶ ἀνδρομανίαν. ἐπὶ μὲν τὰς ἄρρενας τὸ θῆλυ τὸ δὲ θῆλυ τὸ ἄρρεν — ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Κάϊν τῆς προτέρας χεῖρον γενεᾶς οἱ καὶ δίκην ἀλόγων ζώων ἀλλήλοις ἐπέβαινον ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ γένος ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάϊν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγμασιν

8, *5* ἤγειρεν — προσέθετο

8, *5* „	ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέθριος
8, *9* „	τῶν ὑδάτων
8, *9* ἡ πρώτη	πᾶσα
8, *13* εἰς τὸν ἀριθμόν	ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ
9, *2* „	ὅμοιος αὐτῷ
9, *5—7* καὶ ἐτελεύτησε Νῶε τῷ ἑξακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιάδος καὶ τότε υἱοὶ τοῦ Νῶε ἔκτισαν εἰς τὸ μέρος τῆς ἀνατολῆς τὴν πυργοποιΐαν εἰς τὴν γῆν Σεναάρ	καὶ μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευτὴν τῷ ἑξακ. ἐνεν. ἔτει τῆς $\overline{\gamma}$ χιλιάδος ἀνῆλθον οἱ υἱοὶ Νῶε ἐκ τῆς ἑῴας καὶ ἔκτισαν ἑαυτοῖς πῦργον ἐν γῇ Σεναάρ
9, *7* ἐφθάρθησαν	ἐφύρθησαν
9, *9* ἀνατολήν; то же 10, *9*. 11, *14*.	ἑῴαν
9, *11* ὃς μόνος	ὥστε πρῶτος
9, *12* ὁ γίγας	„
10, *2* τουτέστι τῶν ἀνδρείων	„
10, *10—11* ἐν ὀνόματι αὐτοῦ	καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὴν Μονήτονα κατὰ τὴν προσηγορίαν αὐτοῦ
11, *1* ἐφάνησαν	ἀνεδείχθησαν
11, *8* υἱός, то же 16, *20*.	ἀπόγονος
11, *10* ἔκαμε πόλεμον μέγαν μετὰ τῆς βασιλείας	συνήγαγεν ἑαυτῷ δυνάμεις πολλὰς καὶ ἐπανέσθη κατὰ τῆς βασιλείας
11, *15* κρατῶντες	κατέχοντες
12, *5* ἐτόλμησαν	προσέθηκαν
12, *5* παρακινήθησαν	παρωξύνθησαν
12, *7* τοῦ Χοσδρῶ	τοῦ Ὧρ
13, *11* ἐπὶ τῶν ὑδάτων	πλοοί
13, *8—9* καὶ τὰς νήσους ὅλας	καὶ ἠρήμωσαν πόλεις καὶ χώρας αὐτῶν καὶ καταδυνάστευσαν ἐν ὅλαις ταῖς νήσοις
13, *10* „	καὶ δίκην πετεινῶν ταύτας κεχρημένοι ἵπταντο ἐπὶ τῶν ὑδάτων
13, *12* Αὐλῶνος	Ἰλλυρικοῦ
14, *2* „	θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας *)
14, *6* καὶ καθὼς ἐλύτρωσεν ὁ θεός	καὶ καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν
14, *7—8* τὸν αὐτὸν τρόπον	διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐ-

*) въ изд. отнесено къ 14, *1*.

	τοῦ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τότε ἐποίησεν ἔλεος μετ' αὐτῶν καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ αὐτῶν
16, *21* Χώρης; тоже 17, *10*.	Χοσρόης
17, *2* οἱ βασιλεῖς	οἱ ἐκ
21, *12* πολλὰς χάριτας	δῶρα μέγιστα
21, *14* καὶ ἐγέννησεν	ἐξ ἧς ἐτέχθη
21, *15* ἔλαβεν εἰς γυναῖκα	ἔγημεν
22, *1—2* καὶ ἐχάρισεν αὐτῇ τὴν πόλιν τουτέστι τὴν μεγάλην Ρώμην	ὅθεν καὶ ἐν τοῖς προικίοις ἐδωρήσατο αὐτῇ τὴν Ρώμην
25, *12* ἐπεράγησαν	ἐκκοπήσονται
28, *12* „	τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι
29, *7* καὶ αὐτοὶ αἰχμαλωσίαν καὶ σφαγὴν ὑποστήσονται	αἰχμαλωσίᾳ
30, *2* καὶ	ἕως
30, *3* πάντα	πάντες
31, *2*—32, *8* „	ἐν πολιτικοῖς... ἐφθαρμένοι εἰσ
32, *9—10* „	ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ... ρομφαίαις
33, *1* αἱ φωναὶ αὐτῶν διεφθαρμέναι	φονεῖς διεφθαρμένοι
33, *3* Ἰσραήλ	Ἱερουσαλήμ
34, *8* ἄεργοι	„
34, *9* ἀνελεήμονες μέθυσοι ἀσελγεῖς	„
34, *16—21* ἅρπαγες πλεονέκται ἀποστάτκι προδόται πόρνοι μοιχοὶ κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδισταὶ	φιλαντοι φιλάργυροι... δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι
35, *3* „	ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται
35, *7* „	τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπό
35, *8* ὁ κοινὸς λαός	λαός
35, *13—15* „	καθ' ἑκάστην ἡμέραν . . . ἄνθρωπος τῇ ἑσπέρᾳ
36, *1—2* „	ἀγκαρεύοντας αὐτὸν . . . . καὶ ἀργυρίου
36, *2* πάντα ὅσα κέκτηται	πᾶσαν τὴν χρείαν αὐτοῦ
36, *3* „	ὀργανικὰ σίδηρα
36, *5—6* γενέσθαι ταῦτα ἵνα οἱ	τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν τὰς θλί-

δόκιμοι φανήσονται πιστὸς ἀπὸ ἀπίστου	ψεις ταύτας, ἵνα δειχθῶσιν οἱ πιστοί τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῶσι
41, *2* Αἰθιοπίας	Αἰθιοπίων
41, *9* „	ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
41, *10*—42, *4* καὶ ἔσονται εἰς στενοχωρίᾳ μεγάλῃ πίνα δίψα.	ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰχμαλωσίᾳ... δουλεύσασιν αὐτοῖς
43, *1* εἰς τὸν αἰῶνα	καθότε ἐσχάτη ἐστί
43, *2* εὐφροσύνη πολλή	εὐφροσύνη
43, *2*—*5* ἀνεγείρουσιν ἱερεῖς τὰ θυσιαστήρια καὶ γενήσεται θυσία καὶ προσφορὰ ἐν ναῷ κυρίου καὶ πόλεις οἰκοδομήσονται	κατοίκουσιν ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀνοικοδομήσουσιν τὰς πόλεις καὶ ἐλευθηρωθήσονται οἱ ἱερεῖς ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν
43, *8* „	φησὶν οὕτως
43, *8*—*12* „	τοῦ κατακλυσμοῦ ἤτοι τοῦ Νῶε... καὶ εὐφροσύνης
43, *13* ἐν ταῖς εὐφροσύναις αὐτῶν	„
44, *6* „	καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ
44, *7* ἐκεῖνα γὰρ τὰ ἔθνη	τὰ γὰρ ἐρχόμενα ἔθνη ἀπὸ βορρᾶ
44, *14* ἐνώπιον	ἐναντίον
44, *13* ἀφανίσωσιν αὐτὴν	φθεροῦσι τὴν γῆν
45, *4* ὁ ἀντίχριστος λέγων	„

Сравнивая особенности списка Котломушскаго съ особенностями списка Оттобоніанскаго, видимъ, что, тогда какъ послѣдній списокъ въ большинствѣ случаевъ отличается пропусками и дополненіями, первый—большею частію перефразировкой текста и менѣе пропусками и дополненіями.

XIII. Б.

6, *3* τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	„
7, *11* „	ἔτι μειζόνως
8, *1* „	ζώων
8, *7* ὀργισθείς	ὀργίσθη
8, *9* ἡ πρώτη	„
8, *13* καὶ κατῴκουν ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ	ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτὼ ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ
9, *5* „	μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευτήν
9, *6* „	ἑαυτοῖς
9, *8* „	προσώπου

10, *5* ἐξ αὐτῶν — ἑαυτοῖς
10, *13* „ — οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ
10, *13* καὶ Ἰάφεθ
11, *1—2* „ — καὶ μετὰ ταῦτα . . . . ἡ τρίτη χιλιάς
12, *7* „ — τοῦ Ωρ τῷ ε̄ χρόνῳ
13, *8* αὐτῆς — αὐτῶν
14, *4* „ — εἰσὶ ταῦτα
14, *6* ἐθνῶν — χειρῶν
14, *9* ἐλυτρώθη — ἐλευθερώθη
15, *5* Νῶε βασιλέως Ἰωνίτου — Νῶε
15, *11* τῆς βασιλείας — πάσας τὰς βασιλείας
16, *1* φοβεράν — φανεράν
16, *3* ἱερέως — ἤρῳος
16, *21* ἄκουσον — ἄκουε
19, *8* „ — οἷς εἰσὶ προσηγορία μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ
26, *8* „ — ἤτοι ἑβδόμῳ αἰῶνι
26, *13* ἀφίσθητι — συναθροίσθητε
27, *8* „ — τέσσαρες πληγαὶ ὀλεθρος καὶ ἀπώλεια
28, *4* „ — ἱερὸς
28, *9* φύσιν — χρῆσιν
29, *8* „ — ἑῴα τε
29, *15* „ — ἡ καρδία τῶν ὀλοθρευόντων καὶ εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται
31, *1* ἀτιμάξουσι — ἐμπαίξουσι
33, *8* καταστασίας — τῆς παιδίσκης
33, *12* κόσμῳ — καιρῷ ἐκείνῳ
35, *3* „ — ἐνώπιον
35, *14* κοιτασθήσονται οἱ ἄνθρωποι — κοιτασθήσεται ἄνθρωπος
35, *15* ἀναστήσονται — ἀναστήσεται
36, *5* χριστιανούς — πιστούς
43, *1* „ — καὶ ἐν τῷ τέλει
43, *7* αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται — ἐπιπεσεῖ
43, *8* „ — τοῦ κατακλυσμοῦ ἤτοι „
46, *6* καὶ φάγουσι καὶ κόψουσι πάντα τὰ ξύλα... см. варіанты.

46, *16* λέγων „
49, *5* ἐν κόσμῳ „

Какъ видимъ, особенности списка состоятъ въ незначительныхъ пропускахъ и также незначительныхъ варіантахъ.

XIV. B.

6, *8* ὡς	ἅτε
7, *6* ἄνθρωποι	ἄνδρες
8, *9* ἡ πρώτη	„
11, *13* Χοσδρῶ	Ἱερεσδή
13, *2* οἰκουμένην	οἰκουμενικὴν γῆν
14, *1* πάσας τὰς βασιλείας	παρὰ τῆς βασιλείας
16, *14* ἐρημῶσαι	ἠρήμωσε
18, *7* „	καὶ ὄφεις καὶ νεκρῶν σάρκας
19, *4—5* „	ἐν τοῖς πέρασι τοῦ βορρᾶ καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος
20, *17* βασιλέως	„
24, *12* τότε	τοῦτό ἐστι
28, *10* εἰς τὴν παράφυσιν	„
30, *8—9* „	ἔσται ἐν τοῖς εἰσόδοις αὐτῶν καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἱδρῶται τῶν γεωργῶν
31, *10* πρεσβῦται	πρεσβύτεροι
33, *9* „	ἀληθεῖς
34, *18* ἀνόσιοι	„
35, *7* „	πᾶσα
39, *4* „	ἀνάρρυσιν
44, *13* καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν	„
45, *2* ὅ ἐστι χρόνοι δέκα ἥμισυ	„
45, *10* καταβήσει	κατενεχθεῖσα
46, *8* ἵππος	ἱππεύς
47, *16* πλανήσει	πλανῆσαι
49, *6* „	καὶ ἀποστραφήσονται

Таковы особенности списковъ второй группы первой редакціи. Наибольшее значеніе изъ нихъ имѣетъ вставка объ осадѣ Византіи—39, *5*. Она встрѣчается во всѣхъ четырехъ спискахъ второй группы и можетъ служить наиболѣе крупнымъ ея признакомъ. На основаніи ея и другія редакціи легко поставить въ извѣстное отношеніе къ первой. Такъ славянскіе переводы и третья съ четвертой греческія ред. не имѣютъ ея, тогда какъ вторая греческая редакція ее удер-

жала. Этой вставки коснулся А. Н. Веселовскій въ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды и указалъ какъ на ея источникъ на „Видѣніе Даніила“. Среди извѣстныхъ намъ текстовъ „Видѣнія Даніила“ нѣтъ пока такого, который вполнѣ бы совпадалъ съ даннымъ отрывкомъ, но нужно имѣть въ виду, что „Видѣнія Даніила“ были очень разнообразны: они дополнялись, выпускались, такъ что только одно „Видѣніе“, которое озаглавливалось обыкновенно „послѣднее Видѣніе“, ἡ ἐσχάτη ὅρασις, оказалось наиболѣе устойчивымъ: такъ, по крайней мѣрѣ, мы можемъ судить по дошедшимъ до насъ спискамъ. Разсматриваемая вставка въ большей своей части близка именно къ этому „послѣднему Видѣнію“. Разсказывается о нападеніи Измаильтянъ на Царьградъ: войско Измаильское раздѣлится на три части; одна перезимуетъ въ Ефесѣ, другая въ Пергамѣ, третья въ Молангѣ; часть нападетъ на Царьградъ и будетъ сѣча великая; Господь удовлетворится этимъ отмщеніемъ и вложитъ храбрость Измаильтянъ въ сердце Грековъ, а трусость Грековъ въ сердце Измаильтянъ. Измаильтяне побѣгутъ и многіе падутъ въ бѣгствѣ. То же самое разсказывается, между прочимъ, и въ „послѣднемъ Видѣніи“, но съ другими подробностями. Сопоставлю то и другое.

Cod. Harleyanus 5734, л. 42—46. (Брит. Музея).

...ταραχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἔθνη ἄτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρια μέρη κινήσουσι μετὰ μεγάλης βίας καὶ τοῦ θυμοῦ καὶ χωρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἔφεσον ἡ δευτέρα εἰς τὴν Μαλάγινα ἡ τρίτη ἐν Ἀκρακάμπου ἤγουν εἰς τὴν Πέργαμον ἡ δὲ τετάρτη εἰς τὴν Βυθηνίαν. καὶ σωρεύσωσιν ξύλα πολλὰ καὶ καταπατήσουσιν αὐτῆς τὰ ὅρια. τότε ταραχθήσονται ἔθνη καθήμενα ἐπὶ νώτου γονίας καὶ ἐγερθήσεται ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δεκαοκτὼ καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον οἷος οὐ γέγονε πώποτε. καὶ ὁραμοῦσιν εἰς τὰς ἐμβολὰς καὶ εἰς τὰς ῥύμας τῆς Ἑπταλόφου. καὶ τὸ αἷμα

Мефод. Патар.

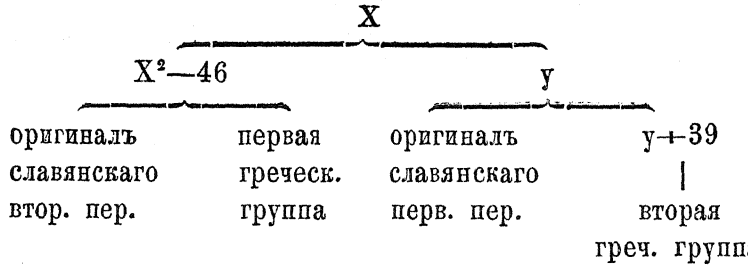
τότε ἐλεύσεται [αἰφνίδιον—*Б. К.*] Ἰσμαὴλ ἐν ἅρμασι καὶ ἵπποις μυριοπλασίοις, ἐξελεύσεται μέσον [πρῶτον μὲν τῆς ἐνάτης—*Б.*, τῷ πρώτῳ μηνὶ—*В. б.* πρώτῳ μηνὶ τῆς ἐνάτης—*К. и.*] ἐπινεμήσεως καὶ συλλάβεται τὰς πύλας (вар. πόλεις) τῆς ἀνατολῆς κατακλύζων ἅπαντας. μερισθήσεται δὲ εἰς τρία (вар. ἀρχὰς τρεῖς). καὶ τὸ μὲν ἓν μέρος χειμάσει εἰς Ἔφεσον τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον εἰς τὰ Μαλάγνεια. ...καὶ ἐν ναύλαις (вар. ναύκλαις, οἱ ναῦται) αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἔσονται καὶ ἐρημώσουσιν τὰς νήσους καὶ τοὺς τὴν παράλιον οἰκοῦντας. καὶ ἀπελεύσονται εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ στήσει

τῶν ἀνθρώπων ὡς ποταμὸς κινήσει καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ αἵματος ἕως τὰ βάθη τῆς ἀβύσσου. τότε ὁ βοῦς βοήσει καὶ ὁ ξηρόλαφος θρηνήσει καὶ τότε σταθῶσιν οἱ ἵπποι [чит. καὶ τὸ σταθῶριν εἶπη] καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει· „στῶμεν στῶμεν εἰρήνη ὑμῖν, ἀρκεῖ ἡ ἐκδίκησις αὕτη ἐπὶ τοὺς ἀπειθεῖς...“ ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν, καὶ ἄρξηται πολεμεῖν καὶ συντρίψας (вар. συντρίψει) τὴν πόλιν ξυροκέρκου, καὶ εἰσελεύσεται ἕως τοῦ βοός. τότε βοῦς βοήσει καὶ ξηρόλαφος κραυγάσει συγκοπτόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰσμαήλ. τότε φωνὴ γενήσεται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα· „ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὕτη“.

При общемъ сходствѣ того и другого текста есть, какъ видимъ, и отличія. Вѣрнѣе всего, авторъ второй группы первой ред. Откровенія Мефодія не видоизмѣнялъ текста „Видѣнія“, а нашелъ его уже въ такомъ видѣ готовымъ. Настоящее „Видѣніе“ при всей своей сравнительной устойчивости все же терпѣло измѣненія; таковъ напр. списокъ Бодлеянской библ. codex Barrocianus 145. Кромѣ того, указанный отрывокъ встрѣчается и отдѣльно съ значительными видоизмѣненіями. Его мы находимъ напр. въ славянскомъ переводѣ въ сборникѣ попа Драголя, гдѣ описываемыя событія пріурочены къ первому крестовому походу. Это заставляетъ думать, что рядомъ съ извѣстнымъ намъ во многихъ спискахъ „послѣднимъ Видѣніемъ Даніила“ существовала или особая редакція всего „Видѣнія“ или только части его, откуда и взялъ его нашъ авторъ; подробности см. ниже.

Два списка второй группы, Оттобоніанскій и Вѣнскій, имѣютъ сравнительно съ другими дополненіе (см. изд. 46, *5*), которому есть соотвѣтствіе въ первомъ славян. переводѣ, а также и во второй греч. редакціи. Сравнивая ихъ между собой, видимъ, что славянскій переводъ ближе къ спискамъ *О. В.*, чѣмъ ко второй редакціи (см. ниже). Можно бы думать, что въ прототипѣ второй группы разсматриваемаго дополненія не было: списокъ Котломушскій обрывается немного раньше, и потому нельзя утверждать, что его тамъ не было; но въ спискѣ Бодлеянскомъ этой вставки нѣтъ. Думать же, что здѣсь произошелъ выпускъ, казалось бы едва ли можно на томъ основаніи, что въ такомъ случаѣ было бы странно, какимъ образомъ писецъ сумѣлъ выпустить только то, что являлось посторонней вставкой. Оставляя въ сторонѣ списокъ Котломушскій, приходилось бы заключать, что сп. Оттоб. и Вѣн. восходятъ къ одному прототипу, въ которомъ была сдѣлана разсматриваемая вставка. Но славянскій переводъ, называемый мною первымъ, свидѣтельствуетъ противъ этого: переводъ имѣетъ почти всѣ

особенности второй группы, между прочимъ и разсматриваемую подробность, но не имѣетъ прежде попавшейся большой вставки 39, *5*. Такимъ образомъ, славянскій переводъ восходитъ къ такому списку второй группы, въ которомъ была разсматриваемая подробность, но не было вставки объ осадѣ Царьграда (39, *5*). Значитъ, онъ представляетъ болѣе древній видъ второй группы, чѣмъ дошедшіе до насъ греческіе списки. На основаніи его нужно вывести заключеніе, что въ первоначальномъ текстѣ первой ред. читалось то, что̀ читается теперь въ данномъ мѣстѣ въ сп. Оттоб. и Вѣн. Прототипъ первой группы выпустилъ эти подробности, но второй славянскій переводъ, восходящій къ списку первой группы, и тутъ оказывается полнѣе и древнѣе греческихъ, ибо удержалъ отъ всего пропущеннаго три слова—**и исплънитсѣ дв҃ко прр҃уьство**, *Хиланд.* 179. Однимъ словомъ, можно представить слѣдующую генеалогію списковъ:



Въ списокъ Вѣнскій въ описаніе бѣдствій отъ Измаильтянъ совершенно некстати попало разсужденіе о второмъ пришествіи Христа (стр. 37—38), наполненное выписками изъ св. писанія. Ему было бы лучше мѣсто далѣе, когда говорится о пришествіи антихриста и о наступленіи за нимъ страшнаго суда. Оно представляетъ образчикъ распространенныхъ и въ греческой и въ славянской литературахъ разсужденій о второмъ пришествіи и свидѣтельствуетъ только о томъ, что писавшій списокъ Вѣнскій или его предшественникъ обращали особенное вниманіе на описаніе послѣдняго времени. Вѣроятнѣе всего, что писецъ вставилъ это разсужденіе въ текстъ Откровенія уже готовымъ.

Подобная вставка, какъ въ спискѣ Вѣнскомъ, читается въ спискѣ Оттобоніанскомъ, но болѣе на своемъ мѣстѣ (изд. стр. 49): распространено описаніе пришествія Христа и суда его надъ антихристомъ и всѣмъ міромъ. Описаніе—одно изъ обыкновенныхъ.

Списки первой группы первой ред. оказались болѣе консервативными, чѣмъ списки второй группы, и потому въ средѣ ихъ не замѣчается такого разнообразія, какъ въ спискахъ второй группы. Если гдѣ

и встрѣчаемъ уклоненія отъ Ватиканскаго, то въ этихъ случаяхъ почти всегда списокъ сходится съ тѣмъ или другимъ спискомъ второй группы. Притомъ, эти уклоненія въ большинствѣ случаевъ совершенно единичныя, такъ что иногда затруднительно сказать, является ли совпаденіе въ спискахъ обѣихъ группъ случайно, или оно идетъ отъ болѣе раннихъ списковъ. Присоединивъ сюда списки четвертой редакціи, укажу встрѣчающіяся уклоненія отъ Ватиканскаго въ различныхъ спискахъ:

I. B. K. T.

6, *13* ἀφωρίσθησαν [ἠφορίσθησαν—*T*].	ἐχωρίσθησαν
23, *1* Αἰθιοπίσσης	Αἰθιοπίας
28, *1* ἐσθῆτας	ἐσθήτων

II. T. B. Б.

35, *1* πραττόμενα	διαταττόμενα
46, *7* ἐπὶ τρίβου	ἐπὶ τρίβων

III. H. T. B.

29, *1* ἐρήμωσιν	ὁμοίωσιν

IV. П. K. K².

36, *5* παραχωρεῖ	παρορᾷ

IV. B. П. Б.

36, *6* ἀφορισθήσονται	ἀφορισθῶσι

V. T. П.

28, *19* μαχαίρᾳ	ρομφαίᾳ

VI. O. П.

33, *5* „	ἡ γραφή

VII. B. П.

35, *1* „	αὐτοῖς

VIII. Б. K².

35, *13* ἐπὶ [ἀπὸ—*K²*.] προσώπου τῆς γῆς	ἐπὶ τῆς γῆς
36, *2* εἴ τι ἄρα ἔχει; εἴ τι ἤρκει καὶ ἂν ἔχῃ—*K²*.	„

IX. K. K.²

35, *16* εἰς [ἐπὶ—*K²*.] τὴν θύραν	ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας
35, *16* ζητοῦντας	ἀπαιροῦντας, вар. ἀπαιτοῦντας

X. П. K.

35, *16* καὶ ἀργυρίου	„

XI. П. Б. В. К.

33, *10* „ ἱεροῖς

XII. В. П. К. К².

35, *12* „ καὶ ριφήσονται

41, *1* νεκρὸν ὄντα, εἶναι—*П.* νεκρόν

XIII. О. Б. К. К².

27, *10* ὑμᾶς σέ

30, *9* τῆς γῆς; доб. καὶ ἔσται—*Б.* „

XIV. О. В. Б. Н.

33, *1* καὶ (ὅτι) πῦρ δοκιμασίας ὡς πῦρ δεδόκιμον

XV. О. В. Б. М.

18, *5* θεασάμενος ἐμισάχθη „

18, *10* „ πλείους

XVI. Т. О. В. Б.

25, *11* καὶ αὐτοὶ „

XVII. Н. О. Т. В. Б.

34, *8* ἀκρατεῖς ἐγηρατεῖς

35, *16* ἀπαιτοῦντας ἀπαιροῦντας

XVIII. Б. В. К. К².

28, *6* ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσψαύοντι ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα

XIX. Б. Т. В. К.

29, *3* ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ . . . . . εἰς αἰχμαλωσίαν ἔσονται, см. варіанты. „

33, *6* ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραήλ Ἰσραήλ

XX. О. В. Б. К. К².

30, *5* πόλεις, καὶ ἡ πόλις *П. К².* „

26, *11* λεχθέν ρηθέν

27, *14* καὶ ἁμαρτίαν „

XXI. О. П. К².

29, *15* „ καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς

30, *1* „ ἕως καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτοῖς

XXII. О. П. Б. К. К².

28, *14* παραδίδωσι παραδώσει

XXIII. П. Т. В. К².

32, *8* εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσίν — „

XXIV. О. В. П. Б. К.

28, *15* ἀκαθαρσίαν — ἁμαρτίας

28, *19* εἰς αἰχμαλωσίαν — αἰχμαλωσίᾳ

32, *11* καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκαλῶν ἁρπάζοντες πατάξωσι (и *К²*) — „

XXV. В. П. К².

39, *4* βλασφημοῦντες — βλασφημήσαντες

XXVI. К. К².

27, *8* προπορεύσονται — προπορεύονται

Наибольшее число уклоненій изъ первой группы списковъ представляетъ списокъ Туринскій; см. варіанты—6, *1.* 8, *12.* 9, *1.* 10, *8.* 13, *2.* 13, *10.* 14, *5.* 16, *7.* 16, *9.* 17, *2.* 19, *1.* 23, *5.* 26, *9.* 27, *3.* 28, *3.* 34, *13.* 35, *8.* 35, *9.* 47, *2.*

Особенности списка, какъ видно изъ варіантовъ, состоятъ въ пропускахъ.

„Откровеніе Мефодія Патарскаго“ эксплуатировалось съ различными цѣлями. Оно смѣшивалось съ „Видѣніями Даніила“, теряло свою историческую часть, получая при этомъ только значеніе пророчества. Изъ него дѣлались выдержки для той или другой цѣли. Одна изъ такихъ выдержекъ дошла до насъ отъ XIII в.—сп. Парижской Націон. библ. de fonds grecs № 4, л. 227ᵛ—228. Точно такой же текстъ въ спискѣ Бодлеянской библ. codex miscellaneus, № 80, л. 303—304, въ послѣднемъ онъ носитъ заглавіе—Μεθοδίου περὶ συντελείας. Въ одномъ мѣстѣ есть небольшое добавленіе. Весь отрывокъ слѣдующій (cod. Parisiensis):

Μεθοδίου Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας
τῶν Ρωμαίων μετὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν.

Ἐπαναστήσονται κατὰ τῆς Ρωμαίων βασιλείας υἱοὶ Ἰσμαὴλ υἱοὶ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, οὓς ἡ γραφὴ διὰ τοῦ Δανιὴλ ἀποκαλεῖ βραχίονα νότου, καὶ ἀντιτάξονται τῇ τῶν Ρωμαίων βασιλείᾳ, ὧν ὁ ἀριθμὸς κυκλούμενος ἐπὶ ἑπτὰ ἑβδομάδας χρόνων (23, *3—6*). [ἐκ τῆς εἰσόδου αὐτῶν τῆς ἐν τῇ πόλει τοῦ θεοῦ Ἱερουσαλὴμ μελλούσης γίνεσθαι ἐλάσει [εἰάσει—cod. Bodl.] εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς σφαγήν]. ἐν δὲ τῷ ἑβδοματικῷ ἑβδόμῳ ἔτει ἤτοι

ἐν τῷ πληρώματι τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν δι' ἧς κατεκράτησαν τὴν γῆν πλησθήσεται πᾶσα ἡ γῆ θλίψεως (35, *9—11*). μετὰ δὲ τὴν θλῖψιν τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσμαηλιτῶν γινομένην ἥγουν ἐν τῷ τέλει τοῦ ἑβδοματικοῦ αἰῶνος τότε ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἤτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ διυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου πιὼν οἶνον εἰς εὐφρασίαν ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας ἐν δυνάμει πολλῇ καὶ ἰσχύϊ καὶ χάριτι καὶ βαλεῖ ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν εἰς Θεβὲρ [Θερμοθὸν—cod. Bodl.] τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτίσει αὐτούς (36, *12*—41, *3*). καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως ἐκείνου ἐπὶ αὐτοὺς βαρύτερος καὶ ὀδυνώτερος ἑκατονταπλασίον (49, *1—5*). καὶ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἵα οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται καθότε ἐσχάτη ἐστί. καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰώνων ἔσται εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ εἰρήνῃ ἐκείνῃ. αὕτη γάρ ἐστιν ἣν ὁ θεῖος ἀπόστολος προηγόρευσεν εἰπών· „ὅταν εἴπωσιν εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια τότε ἐπιπέσει ἐπ' αὐτοὺς αἰφνιδίως ὄλεθρος". καὶ ὁ κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις· „ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε ἦσαν ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ ἐγγαμίζοντες καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ (42, *14*—43, *10*).

Сравнивая съ полнымъ текстомъ Откровенія, видимъ, что въ настоящій отрывокъ вошли нѣкоторыя отмѣны. Вѣроятнѣе всего, онѣ принадлежатъ автору отрывка. Важна вставка, отмѣченная скобками [ ]. Рѣчь идетъ о взятіи Іерусалима и объ истребленіи его жителей. Такъ какъ самъ текстъ относится къ XIII в., то это даетъ право относить составленіе отрывка къ эпохѣ первыхъ крестовыхъ, походовъ. Онъ составленъ, повидимому, подъ впечатлѣніемъ взятія Іерусалима Сарацинами. Затруднительно только сказать, есть ли этотъ отрывокъ пророчество, какъ результатъ ожиданія и увѣренности, что царство христіанское не можетъ погибнуть отъ невѣрныхъ, или же это есть пророчество post eventum. Послѣдняго рода пророчество, относящееся къ эпохѣ перваго крестоваго похода, сохранилось въ славянскомъ переводѣ (Споменик, V, 12): **и то къзыде велика дьбрь Кальдоуски иесыкь ни побореть ратьныѥ**... см. ниже. Непонятна передача общеупотребительнаго Ἔφριβον чрезъ Θεβέρ — cod. Paris., Θερμοτόν— cod. Bodl.

Можно сдѣлать нѣсколько заключеній относительно первой греческой редакціи на основаніи извѣстныхъ намъ восьми списковъ:

1) Первая редакція распадается на двѣ группы, различіе между

которыми отразилось какъ въ дальнѣйшихъ редакціяхъ такъ и въ славянскихъ переводахъ.

2) Первая группа списковъ въ своей исторіи отличалась большею устойчивостью: списки представляютъ мало разнообразія и наибольшимъ уклоненіемъ отъ другихъ списковъ отличается списокъ Туринскій. Общимъ отличіемъ для всѣхъ списковъ есть пропускъ 46, 5.

3) Вторая группа списковъ въ своей исторіи подвергалась постоянно видоизмѣненіямъ, хотя и не существеннымъ. Видоизмѣненія происходили какъ въ оригиналѣ всей группы, такъ и въ оригиналахъ трехъ или двухъ списковъ. Дошедшіе до насъ списки прошли чрезъ много не сохранившихся до насъ ступеней, вносившихъ свои варіанты. Въ отдѣльномъ существованіи списки второй группы продолжали подвергаться варіаціи и наиболѣе въ этомъ отношеніи отличаются списки Оттобоніанскій и Котломушскій.

4) Главной особенностью второй группы является вставка объ осадѣ Византіи (39, 5), источникомъ которой была одна изъ редакцій „Видѣнія Даніила“. Кромѣ этого, вторая группа отличается отъ первой незначительными пропусками, вставками и варіантами въ собственномъ смыслѣ.

5) Вторая группа образовалась не сразу изъ первоначальнаго текста: между первоначальнымъ текстомъ и оригиналомъ второй группы былъ тотъ списокъ, къ которому восходятъ первый славянскій переводъ, латинскій переводъ и третья греческая редакція и который имѣлъ всѣ особенности второй группы кромѣ вставки изъ „Видѣнія Даніила“.

6) Вторая группа не явилась непосредственно изъ первой, но обѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ первоначальному тексту.

7) Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ въ разсмотрѣнной первой редакціи, состоитъ изъ трехъ частей: 1) историческаго повѣствованія, 2) описанія нашествія Измаила и 3) легенды о возвращающемся царѣ и объ антихристѣ. Авторъ нашелъ первую и третью часть уже готовыми, и ему принадлежатъ только вторая часть и обработка всѣхъ трехъ частей въ одно цѣлое.

III.

Вторая редакція Откровенія Мефодія, представляемая въ настоящемъ изслѣдованіи пятью списками, отличается отъ первой, во первыхъ, пропусками, во вторыхъ—перефразировкой и замѣной однихъ словъ другими и въ третьихъ—вставками. Первая редакція постепенно выливалась въ ту форму, которая является въ данныхъ спискахъ второй редакціей, такъ что отдѣльные списки первой редакціи заключали въ себѣ кое-что такого, что стало характерной особенностью второй. Теперь же я разсмотрю особенности второй редакціи.

Пропуски:

6, *6—9* ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος οἴστρῳ ἔρωτος πορνείας αἱ τούτων γυναῖκες κατεσχέθησαν καὶ εἰς μανίαν ἐτράπησαν καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναιξὶν ἐκέχρηντο καὶ γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰσχύνη τοῖς ὁρῶσι.

6, *11* ἐν τῇ γῇ.

6, *11* τῶν υἱῶν. Съ двумя послѣдними выпусками получается смыслъ нѣсколько иной: „распространилась мерзость блудная отъ братоубійца Каина“, въ первой же ред. — „распространилась мерзость блудная на землѣ отъ сыновъ братоубійца Каина“.

7, *1*. Вмѣсто чтенія первой ред. ἐκ τῆς τοῦ Κάϊν συγγενείας во второй—ἐκ τοῦ Κάϊν.

7, *3* θεήλατον.

7, *10*—8, *3* τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ ἔτει τῆς δευτέρας χιλιάδος... μυσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγμασιν. Въ выпущенномъ отрывкѣ разсказывается, что въ пятисотомъ году второй тысячи развращеніе нравовъ увеличилось еще болѣе въ потомкахъ Каина—люди стали предаваться мужеложству.

5, *1* πορνείας.

9, *3—8* τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος... καὶ διεμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Здѣсь разсказывается, что въ 300 году третьей тысячи даровалъ Ной милость сыну своему Мониту и послалъ его на востокъ; послѣ же смерти Ноя, въ 690 г. той же третьей тысячи, вышли сыновья Ноя съ востока и построили башню

на землѣ Сенааръ; тамъ смѣшались языки и разсѣялись по всей землѣ.—Въ первой редакціи эпизодъ этотъ является лишнимъ и не вполнѣ понятнымъ: рѣчь о четвертомъ сынѣ Ноя, Монитѣ, является разорванной сказаніемъ о построеніи башни; съ другой стороны, непонятно, какимъ образомъ сыновья Ноя вышли съ востока, такъ какъ только что было сказано, что востокъ достался Мониту. Это и было, вѣроятно, причиной, почему редакторъ второй ред. выпустилъ эпизодъ.

9, *12*—10, *2* καὶ παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ... ἐτύγχανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ. Разсказывалось, что Неврод̀ъ получилъ отъ Монита совѣтъ какъ царствовать; онъ же былъ братъ героевъ, сыновей Сима.

10, *6—14* καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐννάτῳ ἔτει... κατ' ἀλλήλων ὡπλίζοντο. Въ 599 г. третьей тысячи послалъ Неврод̀ъ искусныхъ людей изъ сыновей Іафета, которые, придя къ Мониту на востокъ, построили ему городъ, назвавъ его также Монитомъ; и былъ миръ въ царствахъ Неврода и Монита, а въ царствѣ Понтиппа, сына Ноя, не было мира.—Увидимъ, что авторъ второй ред. Монита передѣлалъ на Сима, выбросивъ такимъ образомъ небиблейскія добавленія; въ такомъ случаѣ настоящій эпизодъ долженъ былъ быть выброшенъ самъ собою.

10, *15* οὕτως.

11, *2—4* καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιὰς... τῷ οδ—ῳ ἔτει τουτέστι. Изъ двухъ опредѣленій времени редакторъ оставилъ только одно.

11, *6—12* ἕως τῆς Χουσημμίξεως... τὰς χώρας τῆς δύσεως. Выпускъ не можетъ быть названъ удачнымъ, такъ какъ при немъ становится неизвѣстнымъ, кто такой Ἱερεσδή, при сынѣ котораго, Хозроѣ, сыновья Хама выступили на востокъ воевать съ Хозроемъ. Выше видѣли, что въ данномъ случаѣ болѣе вѣрный текстъ сохранился въ *О. Т. В. Б.*: Вавилонское царство стало господствующимъ до Хузимизды, этотъ же взялъ себѣ жену изъ сыновей Хама. Послѣ смерти Хузимизды его сынъ, Іезда, женился на своей матери, и отъ этого брака родился Ἱερεσδή; этотъ послѣдній, собравъ большую силу, выступилъ противъ сыновей Хама, взялъ ихъ плѣнъ и пожегъ всѣ западныя страны.

12, *3* κατ' αὐτούς.

12, *7* καὶ τῷ τέλει τῆς δ̄ χιλιάδος τῷ κ̄ε χρόνῳ τοῦ Ὡρ. Уже списки первой редакціи сокращали это лишнее опредѣленіе времени.

13, *5* καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν.

15, *13* ἔχει γὰρ ὅπλον δι' οὗ πάντες ἡττηθήσονται.

15, *15*—17, *12* καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων... βασιλεῖαι

ἀλλήλαις; вторая ред. имѣетъ здѣсь добавленіе—μάθε πῶς и далѣе продолжается—συνήφθησαν Αἰθίοπες... Авторъ выпустилъ здѣсь историческія подробности о событіяхъ, непосредственно предшествовавшихъ Филиппу Македонскому. Первая половина выпуска для автора второй ред., имѣвшаго свою цѣль, не давала ничего подходящаго для того, а вторая, въ которой предлагалось послушать, какъ четыре царства соединились воедино, являлась лишней, такъ какъ далѣе шла рѣчь о томъ же, къ тому же гораздо опредѣленнѣе.

18, *2* καὶ περιενόστησε τὴν γῆν.

19, *13*—20, *3* πάσας γὰρ ὧνπέρ εἰσι... κακοτεχνίαις κέχρηνται. При выпускѣ рѣчь о свойствѣ асингита не прерывается.

20, *9* εἰς τὴν γῆν Ἰσραήλ.

21, *10*—*11* δέδωκε δὲ καὶ δώματα πάμπολλα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ.

21, *11*—*13* καὶ δέδωκε φιλοτιμίας μεγάλας καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοψυχίαν.

21, *16*—22, *3* διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν... ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ. Здѣсь говорилось, что Армалей Римскій женился на Византіи за особенную ея красоту, онъ и самъ былъ простъ и великодушенъ и въ вѣно далъ ей Римъ, за что римскіе вельможи разгнѣвались на него.

22, *8* τῆς αὐτοῦ μητρός.

22, *13*—*18* προθεωρήσας γὰρ ὁ μακάριος Δαβὶδ... οἱ ταῦτα νοήσαντες: Блаженный Давидъ провидя духовными очами, что Хузифа, дочь Фола, возстановитъ царство Римское, сказалъ: „Ефіопія предваритъ руку свою къ Богу". Иные думаютъ, что это сказано про Ефіопское царство, но ошибаются думающіе такъ.

23, *2* καὶ ζωοποιοῦ.

23, *6*—*11* ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοὶ... τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι δύναμιν. Здѣсь рѣчь идетъ о томъ, что царство христіанское укрѣплено животворящимъ крестомъ, а никакая сила не можетъ преодолѣть силу креста.

24, *12* ἡ ἐσχάτη ὥρα... προφθάσει. Выпускъ, можетъ быть, случайный, объясняющійся двойнымъ употребленіемъ слова προφθάσει.

24, *13* ἀρχὴ καὶ.

25, *4* θαύματα.

25, *5* πῶς.

25, *9* εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν.

26, *4* ὃν ἡ γραφὴ βραχίονα νότου ἐκάλεσεν ἤγουν Δανιήλ.

27, *1*—*3* πάντες οἱ δυνάσται... ἐν στόματι μαχαίρας. Съ выпускомъ измѣняется нѣсколько смыслъ: въ первой ред. говорилось о гибели только *сильныхъ* царства греческаго, во второй же говорится

уже о гибели *всѣхъ*. Для ясности приведу текстъ той и другой редакціи:

Первая ред. ἐν ταύτῃ τῇ [такъ *B.*] Γαβαὼν πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρᾳ πάντες οἱ δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστι τῶν Ρωμαίων. καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν Περσῶν, οὕτω καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ.

Вторая ред. ἐν ταύτῃ τοίνυν Γαβαὼν πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ.

27, *9—12* λέγει γὰρ ὁ θεὸς... τοὺς υἱοὺς Ἰσμαήλ. Выпущена ссылка на Моисея, сказавшаго, что Господь вводитъ народъ свой въ землю обѣтованную не потому, что Онъ возлюбилъ его, но потому, что живущіе на землѣ обѣтованной согрѣшили предъ Нимъ.

27, *16*—28, *13* τῆς γῆς... ἀπολαμβάνοντες.

29, *4—5* Ἑλλὰς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίᾳ καὶ μαχαίρᾳ ἔσονται. Выпускъ, вѣроятно, объясняется тѣмъ, что здѣсь говорилось объ Елладѣ.

29, *9* ἀγγαρευθήσονται.

29, *10—15* *) ὑπὲρ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν... καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς. Описываются бѣдствія: будутъ жители Египта и Сиріи въ тѣснотѣ и нуждѣ въ пять разъ сильнѣе плѣнныхъ; наполнится земля людьми отъ четырехъ небесныхъ вѣтровъ и будутъ какъ акриды, собираемыя вѣтромъ, и будетъ голодъ и моръ.

29, *16* ἀρθήσονται.

30, *4*—31, *8* ὑπακούουσιν αὐτῶν... ἕως θαλάσσης. Описываются ужасныя качества сыновъ Измаила: будутъ въ ихъ власти горы и пустыни и рыбы и лѣса, земля и камни и все обиліе земельное, труды земледѣльцевъ, участки богатыхъ и приношенія святымъ—золото, серебро, драгоцѣнные камни, мѣдь, желѣзо, священныя одежды, священная пища—все будетъ принадлежать имъ; и возгордится сердце ихъ и будутъ требовать дань съ мертвыхъ какъ съ живыхъ, а также со вдовъ и сиротъ; не пожалѣютъ бѣднаго, обезчестятъ всякаго старца, оскорбятъ слабыхъ и немощныхъ, насмѣются надъ ходящими въ премудрости, и побоятся всѣ обличить ихъ; будутъ всѣ живущіе на землѣ въ изумленіи и вся мудрость и ученіе ихъ безъ пользы и безъ силы обличить слова ихъ, и будетъ путь ихъ отъ моря до моря.—Съ этимъ

*) въ изд. отнесено къ 29, *9*.

выпускомъ во второй ред. получается такое чтеніе: καὶ ἔσονται πάντες ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ καὶ τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν... Трудно усмотрѣть, что̀ имѣлъ въ виду авторъ, дѣлая такой значительный пропускъ: часть Откровенія, трактующая о послѣднемъ времени, наоборотъ, у него подверглась дополненіямъ.

31, *12*—32, *11* ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία... ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν. Бѣдствія въ послѣднія времена отъ Измаильтянъ: измрутъ всѣ звѣри, срубятъ всѣ деревья и красота горъ потребится; опустѣютъ города и страны будутъ не населены; осквернится земля кровью и удержитъ плодъ свой. Это будутъ не люди, но варвары, дѣти пустыни; перебьютъ имѣющихъ во чревѣ и отдадутъ на пищу звѣрямъ.—По характеру своему этотъ выпускъ сходится съ предшествующимъ.

32, *15* καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν.

32, *17* καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρναξι τῶν ἁγίων δεσμήσουσι.

33, *5—7* ὅσοι λέγονται χριστιανοί... δι' αὐτῶν ἐσώθη: пять тысячъ не поклонились колѣну Ваала и весь Израиль спасся. За выпускомъ этого, чтеніе получается такое: οὐ πάντες χριστιανοὶ ὅσοι λέγονται χριστιανοί. οὕτως καὶ τότε ἐν τῷ καιρῷ τῆς τότε ἀποστασίας... ὀλίγοι εὑρεθήσονται χριστιανοί.

33, *14* ἀπαρνήσονται τὸν Χριστὸν.

34, *1*—35, *6* προλαβὼν γὰρ ὁ θεῖος ἱερὸς ἀπόστολος... ἕως ἂν ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. Выпущена выписка изъ свящ. писанія о времени, предшествующемъ пришествію антихриста; будутъ только люди съ дурными качествами и христіане только по имени.

35, *8—11*. Изъ текста первой ред—καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤτοι τῷ ἑβδοματικῷ ἑβδόμῳ χρόνῳ ἡνίκα πληροῦται ὁ ἀριθμὸς τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν... πληθυνθήσεται ἡ θλῖψις—во второй ред. съ выпускомъ читается такъ: καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς δυναστείας αὐτῶν...

35, *11*—36, *12* πληθυνθήσεται ἡ θλῖψις... μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Тѣ же бѣдствія послѣдняго времени: исчезнетъ всякое богатство на землѣ и продадутъ люди всѣ орудія свои и даже дѣтей. Все это Господь допуститъ для того, чтобы обнаружились вѣрные и невѣрные; приводятся слова Христа: μακάριοι ἐστὲ...

41, *2* ἐπ' αὐτούς.

41, *5* ἐν ρομφαίᾳ.

41, *10* καὶ θανάτῳ.

42, *14* ἐπὶ τῆς γῆς.

43, *4—5* καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν.

43, *7* ἐπ' αὐτούς.

45, *4—5* καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηφσαϊδὰ καὶ βασιλεύσει εἰς Καπερναοὺμ καὶ εὐφρανθήσεται Χωραζίν.

47, *6* ἀδρανῆ καὶ ἐξίτηλα.

47, *11—16* ἀτενίσας γὰρ ὁ πατριάρχης Ἰακὼβ... καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. Выпущена выписка изъ священнаго писанія.

49, *1* ζέσας.

Всѣ перечисленные пропуски встрѣчаются только въ спискахъ второй редакціи, и потому представляютъ одну изъ характеристическихъ чертъ ея. Разсматривая ихъ, мы видимъ, что наибольшему сокращенію подверглась первая, историческая часть Откровенія. Изъ пропусковъ наиболѣе важны по своему объему слѣдующіе: 7, *10*—8, *3*; 9, *3—8*; 10, *6—14*; 11, *6—12*; 15, *15*—17, *12*. Авторъ второй редакціи, очевидно, не дорожилъ исторической частью Откровенія, обративъ свое вниманіе на вторую часть, изображающую седьмую тысячу. Если у автора первой редакціи была опредѣленная цѣль—изобразить міръ въ семи тысячахъ лѣтъ, то у автора второй редакціи такой цѣли не было, и, передавая историческія событія, онъ спѣшилъ перейти къ главной цѣли своего повѣствованія—къ послѣдней тысячѣ. Изображеніе послѣдней тысячи также потерпѣло нѣкоторыя сокращенія, изъ которыхъ наибольшія суть: 30, *4*—31, *8*; 31, *12*—32, *11*; 34, *1*—35, *6*; 35, *11*—36, *12*; 47, *11—16*. Но три пропуска—31, *12*—, 34, *1*—, 47, *11*— содержатъ главнымъ образомъ выписки изъ священнаго писанія пророческаго характера, а авторъ второй редакціи обращалъ больше вниманія на событія, современныя ему и имѣющія явиться въ будущемъ, нежели на подтвержденіе его мнѣній ссылками на священныя книги: это было нужно автору оригинала.

Вторая редакція Откровенія Мефодія не сразу явилась въ томъ видѣ, въ какомъ мы ее имѣемъ въ разсматриваемыхъ спискахъ. Многіе напр. пропуски, которые наблюдаются въ спискахъ второй редакціи, встрѣчаются и въ спискахъ первой редакціи. Правда, это касается небольшихъ пропусковъ, сдѣланныхъ безъ опредѣленной цѣли и зависящихъ, очевидно, или отъ списковъ, которые были подъ руками у писцовъ, или отъ произвола послѣднихъ. При разсмотрѣніи пропусковъ такого рода нужно отличить такіе пропуски, которые встрѣчаются во всѣхъ спискахъ кромѣ основного Ватиканскаго: въ такихъ случаяхъ нужно видѣть скорѣе распространеніе издаваемаго Вати-

канскаго текста, нежели сокращеніе всѣхъ остальныхъ. Въ общемъ, всѣ эти пропуски, незначительныя для содержанія, важны для опредѣленія генеалогіи разсматриваемыхъ списковъ Откровенія. Пропуски эти слѣдующіе, (я обозначаю списки только первой редакціи):

6, *1* ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ—*М.*
7, *8* τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν Κάϊν—*Б.*
11, *2* ἑαυτούς—*О. В. К.*
11, *12* τριακοστῷ—*О. В. Б.*
13, *6* ἐκ κωδίων—*О. В. Б. К.*
13, *13* ἐν αὐτῇ—*О.*
15, *2* πᾶσαν—*В. Б. К.*
17, *16* οὗτος—*Б.*
20, *5* ἡ τοῦ ἀσυγήντου φύσις—*О. В. Б.*
20, *7* φωνὴν καὶ—*О.*
20, *18* οὐ γὰρ ἔγημε πώποτε καὶ—*Б.*
20, *19* ἡ καὶ Ὀλυμπιάς—*О. В. Б. К.*
21, *6* καὶ—*О. В. К.*
22, *12* ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—*О.*
24, *16* ἢ—*О. В. Б. К.*.
25, *4* Ἐλὼμ—*О. В. Б. К.*
40, *3* καθὼς—*О. Б. В.*
43, *8* τοῦ κατακλυσμοῦ ἤτοι—*Б.*
47, *10* πλάνης—*О. В. Б.*
48, *4* ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας—*О.*

Большинство изъ этихъ пропусковъ, особенно тѣ, которые отмѣчены тремя или двумя списками первой ред., были уже въ спискѣ первой ред., подвергшемся переработкѣ. Что касается тѣхъ пропусковъ, которые отмѣчены только однимъ спискомъ первой ред., то трудно сказать опредѣленно, случайное ли это совпаденіе, или идетъ изъ древности.

Кромѣ тѣхъ случаевъ, гдѣ наблюдаются пропуски во всѣхъ четырехъ спискахъ второй ред. совмѣстно съ нѣкоторыми списками первой, есть нѣсколько случаевъ, гдѣ пропуски наблюдаются только въ нѣкоторыхъ спискахъ второй ред., совпадая съ тѣмъ или другимъ спискомъ первой ред. Такіе случаи слѣдующіе:

7, *4—6* ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιὰς ἤγουν ὁ πρῶτος αἰών. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρὲθ τῷ τριακοστῷ σαρακοστῷ—*В. К. б.*; въ *б.* пропущено еще предшествующее слово—τοῦ Ἰαρὲθ, такъ что тамъ и тутъ читается такъ:

В. τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ τοῦ Ἰαρὲθ τῆς δευτέρας χιλιάδος. *б.* τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ τῆς δευτέρας χιλιάδος.

8, *4* ἐνενηκοστῷ—*Б. б. в. вл.*

9, *1* ὁμάδι δὲ *О. В. К. о. б.*

9, *9* καὶ—*В. Б. в. б.*

13, *1* ἀπ' αὐτοῦ—*О. В. Б. в. б. и*; можно считать это вставкой въ тѣхъ спискахъ, въ которыхъ читается.

15, *10* δέκα—*О. В. Б. К. в. б. и.*

18, *7* κάττας—*О. о. вл. и.*

18, *7—8* οὔπω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ τῆς διαπλάσεως—*М. б. о. в.*

18, *8* σώζονται χαρακτῆρα καὶ ταύτην κτηνῶν—*М. б.*

21, *16* ὁ Ἀρμαλεύς—*О. К. В. и.*

22, *7* Ἀρμαλέως—*О. В. б.*

33, *9* ἀληθεῖς—*В. о. в. б. и.*

33, *10* ἱεροῖς—*Б. П. В. К. в. б. и.*

35, *6* ἐκ— *О. П. о. вл. в.*

42, *11* Αἴγυπτος—*В. Б. о. вл. в.*

49, *2* τῆς παρουσίας – *О. В. Б. в. б. и.*

Замѣтимъ, что изъ списковъ первой редакціи перечисляются почти исключительно списки второй группы.

Укажу пропуски, которые встрѣчаются только въ трехъ спискахъ изъ разсматриваемыхъ пяти. Наибольшее количество случаевъ падаетъ на списки—*о. в. вл.*, затѣмъ идутъ списки—*о. в. б.*, затѣмъ остальные; въ спискахъ же *в. вл. б.* и *о. вл. б.* нѣтъ общихъ пропусковъ.

I. о. в. вл.

6, *3* ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ.

6, *10* ὀκτακοσιοστῷ

10, *4—5* καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ

11, *4* τετάρτης

12, *13 — 14* τοῦ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας παιδίσκης Σάρρας

21, *6* ἄγαν ηὐφράνθη. ἀνέστη γοῦν καὶ αὐτός

24, *7* τί οὖν ἐστί

24, *9* τοῦ κόσμου τούτου

24, *11* ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς

29, *1—3* καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσίᾳ καὶ σφαγῇ καταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς ἐρήμωσιν

42, *7* εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καί

42, *11* Αἰγύπτου

42, *12* καὶ ἡ παράλιος εἰρηνεύσει
44, *12* καὶ ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν καὶ κατέδονται αὐτά
45, *12* εἰς τὸν τόπον
47, *5—6* καὶ εἰς τὰ ψευδοποιὰ αὐτοῦ σημεῖα
47, *10* εἰ.

II. о. в. б.

5, *1* ἰστέον
47, *7* κωφοὶ ἀκούσωσι
48, *7* γνησίους.

III. о. в. и.

9, *10* οὗτος ὁ Μονήτων.

IV. о. вл. и.

14, *3—4* υἱοὶ ὄντες οὔμετα οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις.

V. в. б. и.

24, *16* ἢ ἔσται.

VI. вл. б. и.

12, *8* ἐκ τῆς ἑῴας.

Одинаковые пропуски наблюдаются дальше въ двухъ спискахъ, что указываетъ, что до насъ не дошло не мало посредствующихъ списковъ, къ которымъ бы восходили попарно извѣстные намъ списки. Болѣе другихъ замѣчается общихъ пропусковъ въ спискахъ *б. и.* и *о. в.*, затѣмъ по одинаковому количеству въ *о. вл.*, въ *в. вл.* и въ *в. б.*; въ спискахъ *о. б.* нѣтъ общихъ пропусковъ, въ сп. *вл. б.* только одинъ случай.

I. о. в.

7, *4—5* τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ τοῦ Ἰαρὲθ ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιὰς ἤγουν ὁ πρῶτος αἰών. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρὲθ τῷ τριακοστῷ

8, *10—12* καὶ τῷ χι—ῳ τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ τῆς τρίτης χιλιάδος μετὰ τὸ ἐξελθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ

15, *6* καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης

43, *5—6* ἦν ὁ θεῖος ἀπόστολος διεγόρευσεν ὅτι ὅταν εἴπωσιν εἰρήνη

43, *12* καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες

48, *11* ἐρῶντα αὐτὸν αἰσχυνθέντα τήν τε πλάνην.

II. о. вл.

22, *7* πόλιν
24, *8* τὸ ἐκ μέσου
48, *13* καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ.

III. в. вл.

7, *1* καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν
12, *4* καὶ ἀπέκτεινεν ἅπαντας
13, *3* καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτοὺς καὶ κατεκυρίευσαν
24, *3* καὶ.

IV. в. б.

5, *1* ὅτε
14, *3—4* οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις
33, *7* οὕτως καὶ τότε
35, *8* καὶ ἓν.

V. б. и.

11, *15* πεζῶν.
13, *10* καὶ δίκην πετεινῶν
14, *8* ἐξ αὐτῶν
15, *1* ἄλλο ἔτι
15, *10* χρόνων
20, *7—8* ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιὴλ φωνὴν καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν
25, *7* ἐκπορθήσας
25, *13—26, 2* τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις. οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς
31, *10* ἐν αὐτῇ
43, *12* γαμροῦντες καὶ γαμίζοντες σκιρτῶντες
44, *12* καὶ κατέδονται αὐτά
47, *6* σημεῖα.
49, *6* ἐξ οὗ ρυσθείημεν

Списки второй редакціи въ отдѣльномъ своемъ существованіи также подвергались пропускамъ, дополненіямъ, хотя и незначительнымъ. Что касается пропусковъ, то наибольшее ихъ число наблюдается въ спискѣ *о*.

I. сп. б.

7, *4* τοῦ Ἰαρέθ
10, *16* πρῶται
11, *5* ἀλλήλων
23, *2* τιμίου
26, *4* ἐκ τῆς Ἄγαρ
27, *5* προσώπου

33, 7 τότε.
41, 7 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν
44, 2 τῶν ἐθνῶν
44, 8 τὰ ἀκάθαρτα
45, 6 διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ

II. сп. о.

7, 2 ὄντι
11, 5 αἱ βασιλεῖαι
11, 15 κατέχοντες
14, 6 καὶ καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν
14, 9 τῶν τέκνων
14, 11 καὶ ἐξήνεγκεν
18, 9 ἀκαθάρτων
19, 10 ἀσυγήτην ἵνα καὶ εἰ βούλωνται ἀνοῖξαι
24, 3—4 πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας
25, 6—7 οὐ Τίτος καὶ Οὐεσπεσιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας
26, 13 καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναθροίσθητε
27, 4 ἀπὸ τοῦ σπέρματος
30, 2 τὴν εἴσοδον καὶ
41, 2—3 καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθρίμβον ἤτοι εἰς τὴν πατρίδα
43, 6 καὶ ἀσφάλεια
43, 12 τρώγοντες
44, 11 οἱ ἄνθρωποι
46, 4 αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ

III. сп. в.

15, 3 πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης
20, 12 εἰς τὴν Αἰθιόπων χώραν. Βύζας οὖν ὁ κτίσας Βύξαν ἀπέστειλεν
29, 5 Ρωμανία εἰς διαφθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσεται
33, 1 καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι
46, 4 φανήσεσθαι
48, 9 αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν
48, 14 οὖν ἑαυτόν

IV. сп. вл.

5, 4 ἕτερον ἔτος

V. сп. и.

8, 10 τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ

8, *10*—9, *8* μετὰ τὸ ἐξελθεῖν Νῶε... ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

14, *9* τῆς δουλείας.

18, *7*—*9* οὔπω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ τῆς διαπλάσεως σώζονται χαρακτῆρα καὶ ταύτην κτηνῶν.

32, *16* αὐτά.

45, *4*—*6* καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηφσαϊδά... ἀνετράφη ἐν αὐτῇ.

48, *7* ἰδίους.

Второе отличіе второй редакціи отъ первой состоитъ въ перефразировкѣ отдѣльныхъ словъ и предложеній. Измѣняя то или другое, редакторъ часто придавалъ извѣстному мѣсту другой смыслъ, нежели какой имѣлся въ первой ред. Также и здѣсь нужно различать такія измѣненія, которыя замѣчаются только въ спискахъ второй редакціи, отъ такихъ, которыя наблюдаются еще въ нѣкоторыхъ спискахъ первой. Я укажу сначала на измѣненія первой категоріи. Нужно отмѣтить прежде всего замѣну апокрифическаго Мунта (Μονήτων, Ὤνητον, Υἱώνητον, Ἰώνητον), сына Ноева, чрезъ Сима. Такая замѣна, наблюдаемая во всѣхъ случаяхъ, указываетъ, что редакторъ старался придать своему изложенію болѣе правдоподобное содержаніе. Въ связи съ этимъ стоятъ, какъ видѣли, многіе пропуски неисторическихъ событій. Остальныя измѣненія слѣдующія:

6, *1* ἔτη вмѣсто χρόνους. Нужно, впрочемъ, сказать, что чередованіе ἔτος и χρόνος встрѣчается очень часто во всѣхъ спискахъ.

6, *2* вмѣсто χιλιάς первой ред. во второй читается или χιλιετερίς, или χιλιαστερία или χιλιονταετερίς.

7, *2* пер. р.: καὶ κατῴκουν ὅ τε Κάϊν καὶ... втор.: καὶ κατῴκουν ἐκεῖ αὐτὸς καὶ...

7, *9* ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικόν κατασκευάσας, во втор. ред.—ἐτρ. αὐτοὺς εἰς πᾶν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσαντας, κατασκευάσαντα—*в*.

9, *11* χαρίσμα σοφίας ὥστε πρῶτος, во втор. ред.—χάριν σοφίας καί.

10, *6* Πόντιππος, во 2-й ред. Πόμπιον.

11, *14* μετὰ τοῦ βασιλέως Χοσρόου, во 2-й ред. μετὰ τὸν βασιλέα Χοροσδρό(ν).

12, *5* προσέθηκαν, во 2-й ред.—προσέθεντο.

13, *9* κατεδυνάστευσαν ἐν ἅλαις ταῖς νήσοις, во 2-й ред.—кат. πάσας [ἅλας—*в*.] τὰς νήσους.

13, *14*—14, *2* μετὰ δὲ ἑβδομάδας ὀκτὼ ἥμισυ τῆς αὐτῶν δυναστείας δι' ἧς κατεκράτησαν παρὰ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία ἐν τῷ θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας; во 2-й

ред. значительно короче, начала нѣтъ: καὶ ὑπερυψώθη [ὑπένθη—*вл.*] αὐτῶν ἡ καρδία κυριεύσαντες πάσης τῆς γῆς, вар. πᾶσαν τὴν γῆν; сп. *и.* пошелъ еще далѣе, сокративъ чтеніе 2-й ред.: καὶ ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία.

14, *3* γεγόνασιν ἀρχηστράτηγοι, во 2-й ред.—ἐγεννήθησαν ἀρχ.

14, *12—15, 1* εἰς τὴν ἔρημον Ἐτριμβον ἐξ ἧς ἐτύγχανον καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ιβ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσμαὴλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἐξωτέραν ἐννέα φυλαί; во 2-й ред. произошелъ пропускъ и небольшое добавленіе, которое собственно относится къ послѣдующему: καὶ ἀπήγαγεν (вар. εἰσήγαγεν) εἰς τὸ Ἐθριβον ἔνθα ὑπῆρχον πρότερον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις и слѣдуетъ чтеніе первой ред.—μέλλουσι ἐξιέναι; сп. *и.* и здѣсь сократилъ, выпустивъ ἔνθα ὑπῆρχον πρότερον.

15, *2* κατακρατῆσαι, во 2-й ред.—κατακυριεῦσαι.

15, *8* ἐπὶ τοῦ τραχήλου, во 2-й ред. ἐπὶ πρόσωπον.

15, *11* ὑπὸ τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων, во 2-й ред. ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Р.; соотвѣтственно этому и далѣе читается ὑποταγήσονται αὐτῷ вмѣсто αὐτῇ первой ред.

17, *18* χρόνους ἐννεακαίδεκα, во 2-й ред. ἔτη [χρόνους—*б.*] ὠδεκα.

18, *3* κατήχθη, во 2-й ред. ἀνῆλθεν.

18, *4—6* καὶ δυσειδῆ. οἱ δὲ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπόγονοι ἐβδελύττοντο τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν. ἤσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδὲς καὶ ἕτερα ζωήφια μυσαρά τε καὶ κίβδηλα, во 2-й ред. съ значительнымъ измѣненіемъ: καὶ εἶδεν ἐκεῖ [ἐκ—*в. вл. и.*] τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπογόνους ἐσθίοντας ἀκάθαρτα μυσαρὰ καὶ βδελύγματα.

18, *11* καταθεωρήσας, во 2-й ред. συναθροίσας.

18, *11—12* τελούμενα μὴ παραγένωνται, во 2-й ред. вѣрное чтеніе—γινόμενα βδελύγματα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται; ср. славян. переводъ: **сѣдавь Александрь бываюшеѥ въ нихъ скврьныи въсюмсе гдѣ ѥгда како дондоуть**, изд. 89, *18—19*.

19, *3* ἕως τῆς ἑῴας γῆς, во 2-й ред. ἕως τῆς γῆς αὐτῶν.

20, *3* ρυπαράν, во 2-й ред. μυσαράν (μιαράν—*о*).

20, *4* κατήργησε γοητείαν, во 2-й ред.—кат. δυναστείαν, *о*—ἐν δύναμιν.

20, *16* ἐμφρούριοι, во 2-й ред. ἐν φρουρᾷ.

21, *9* σαράντα χιλιάδας Αἰθιόπων, во 2-й ред. сар. χ. ἐθνῶν.

21, *9* ἔξωθεν τῆς θαλάσσης, во 2-й ред. ἔξωθεν τῆς πόλεως.

21, *15* αὐτὴν δὲ ἔγημε, во 2-й ред. ταύτην τὴν Βυζάντιαν ἐγ.

22, *5* Ἀρμάλειον во 2 й ред. Ρώμυλον, также и далѣе вмѣсто Αρμαλεύς съ его варіантами во 2-й ред. читается Ρώμυλος и вмѣсто Ἀρμαλέως—Ρωμύλου.

22, *7* Οὐρβανὸς δὲ εἰς Βύζαν т. е. ἐβασίλευσεν, во 2-й ред. Οὐρ. παρέλαβε Βύζαν.

23, *1* βασιλεία αὕτη κέκτηται, во 2-й ред. ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία καὶ.

23, *3—4* τοῦ ἐν μέσῳ τῆς γῆς παγέντος ὅταν εἰκότως ὁ αὐτὸς ἀπεφήνατο ὁ θεοπάτωρ Δαβὶδ Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ; во 2-й ред совершенно иное чтеніе: φύλαξ καὶ τεῖχος καὶ πάσης [κατάστασις—*o*) ἀντικειμένης δυνάμεως.

23, *12* ἀκούσωμεν τοίνυν τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε, во 2-й ред. προσέχετε οὖν τί ἀπόστολος ὁ θεσ. προεῖπεν.

24, *1* ἡ παρουσία τοῦ κυρίου, во 2-й ред. ἡμέρα τοῦ χριστοῦ.

25, *1* σκοπῆσαι во 2-й ред. σκόπησον.

27, *6* καὶ ἐπὶ τὰ ἄλση καὶ φυτά, во 2-й ред. τὰ ἐν τοῖς σπηλαίοις, вар. σπηλαίῳ.

27, *7* παιδεία ἀνηλεῶς, во 2-й ред. ἐν πεδίῳ τάνεως.

33, *8—9* τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ во 2-й ред. τῶν χριστιανῶν.

33, *13* τὴν ἀληθινὴν πίστιν во 2-й ред. τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν.

35, *8* ὡς ὁ λαός, во 2-й ред. ὡς λαϊκοί.

42, *2* ἐπ' αὐτοὺς καὶ καταλάβει, во 2-й ред. ἐπὶ τῶν Ρωμαίων καὶ καταλήψεται.

42, *6* * ἡ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθεῖσα во 2-й ред. замѣнено другимъ чтеніемъ: τότε ὑποστρέψας ὁ βασιλεὺς μετὰ μεγάλης νίκης ποιήσει ποτὸν ἐν σοφιαναῖς.

42, *6* ἐπανέλθῃ во второй ред.—ἐπανελεύσονται вар. ἐπανελεύσεται.

42, *8* ἀπολιπασθείς во 2-й ред. καταλειφθεὶς λαός.

42, *10* ἐπὶ τῆς ἐρημωθείσης во 2-й ред. ἐπὶ τ. γ. ἐρημώσεως.

44, *5* ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τὰ σπήλαια καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, во 2-й ред.—ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν σπηλαίοις καὶ ἐν τοῖς μνημείοις.

44, *6* φόβῳ во 2-й ред. ἀπὸ τοῦ φόβου.

45, *10* κατενεχθεῖσα во 2-й ред. καταβιβασθείσῃ вар. καταβιβασθεῖσα.

48, *2* σαρκικός во 2-й ред. σωματικός.

48, *8* εἰς ἔλεγχον τοῦ ἀντικειμένου παρουσία οὖν πάντων во 2-й ред. οἵτινες ἐπὶ πάντων.

49, *5* ὡς φωστῆρες во 2-й ред. ὡς ἥλιος.

Въ перечисленныхъ случаяхъ отличіе наблюдается только въ спискахъ второй редакціи. Но на основаніи того, что чтеніе первой

---

* Въ изд. отнесено къ 42, *5*.

ред. въ данныхъ случаяхъ особое во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ, нельзя однако всѣ случаи особаго чтенія относить только прототипу второй редакціи. Возможно, что многіе случаи особаго чтенія идутъ отъ списка первой ред., но нельзя сказать, какіе именно. Мы видимъ, что каждый списокъ первой и второй ред. имѣетъ свои особенности въ чтеніи; такія особенности могли быть и въ томъ спискѣ, который послужилъ оригиналомъ для второй ред. Слѣдующіе случаи уклоненія второй ред. отъ Ватиканскаго списка восходятъ къ болѣе старому времени, къ особенностямъ отдѣльныхъ списковъ первой ред., такъ какъ встрѣчаются то въ томъ, то въ другомъ спискѣ первой ред. Извѣстные намъ списки Откровенія, прежде чѣмъ дошли до насъ, прошли цѣлый рядъ посредствующихъ ступеней и на каждой ступени, несомнѣнно, происходили видоизмѣненія, хотя бы и незначительныя, которыя оставили слѣдъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ. Поэтому, затруднительно представить и точную хронологію списковъ. Но укажу случаи соотвѣтствія второй ред. отдѣльнымъ спискамъ первой.

	Ватиканскій сп.
8, *5* πόλεμον—*О. В. Б. К.*	πολέμῳ
8, *6* προσάψασθαι, вар. προσάψαι—*О. В. Б.*	προσψαῦσαι
9, *2* υἱὸς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ; *О. В. Б.*—υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ	ὅμοιος αὐτῷ
11, *4* τῷ δὲ τριακοστῷ ἑβδόμῳ ἔτει—*В.*	τριακοστὸν ἕβδομον ἔτος
12, *1* Χοροσδρός; *В. Б.*—Χοσδρώ	Χοσρόης
12, *11* βασιλείας—*О. В. Б. К*	χιλιάδας
12, *12* αὐτὰ [αὐτὰς, αὐτοὺς] πυρὶ, *О. В. Б. К.* ταύτας [ταῦτα] πυρὶ	πάντα
14, *8* ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; τῷ τότε καιρῷ—*О. В. Б.*	καὶ τότε
15, *2* τὴν οἰκουμένην—*В. К.*	τῆς οἰκουμένης
19, *3* ἐκ—*О. В. Б.*	αὐτοὺς ἕως
19, *5* δι' ἧς δυνήσεταί τις περάσαι ἢ εἰσελθεῖν; *О. В.*—δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν	ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ
19, *6* παρεκάλεσεν *О. В. Б.*	ἐλιπάρησε

19, *13* πυρός—*Т.*	πῦρ
21, *2* ἠρήνευσεν—*О. В. К.*	εἰρηνεύσας
21, *14* ἐπωνόμασεν—*К.*	ἐπεκαλέσατο
21, *15* Ρώμυλος—*В. К.*	Ἀρμάλειος
22, *10* ἕως τοῦ αἰῶνος τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν Ἑλλήνων ἥτις ἐστὶ τῶν Ρωμαίων—*В. К.*	ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων ἤγουν Ἑλλήνων
22, *11* προφθάσει—*В. К.*	προφθάσασα
23, *1* συνίσταται—*О.*	συνισταμένη
24, *16* δυναστείας—*О. В. Б. К.*	δυναστεία
26, *5* ἀντιτάξονται—*К. Б.*	ἀντιτάξεται
27, *1* μαχαίρας—*К. Т.*	μαχαίρᾳ
27, *4* ὄνος ἄγριος—*К*[1].	ὄναγρος
27, *14* αὐτῶν—*О. В. Б.*	τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην
30, *2* καὶ—*К.*	ἕως
30, *3* πάντα—*К.*	πάντες
31, *10* πρεσβῦται—*В.*	πρεσβύτεροι
33, *1* καὶ πῦρ δοκιματίας (ὅτι). *О. В. Б. Н.*	ὡς πῦρ δεδόκιμον
33, *2* τῷ γένει—*Н. В. Б. К.*	γένος
33, *12* τῶν τελείων καὶ—*О. В. Б. К.*	τότε λέγει
41, *2* Αἰθιοπίας—*К.*	Αἰθιοπίων
43, *13*—44, *1* καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβος ἢ μέριμνα—*О. В. Б. К.*	ὡς οὐκ ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης
47, *4* διωχθήσονται—*Б.*	δαχθήσονται
48, *6* ἰδίῳ—*О. Б.*	οἰκείῳ
49, *3* καὶ ἥξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ—*В. Б.*	καὶ ἥξει μετὰ δόξης οὐρανίου.

Мы видимъ, что во всѣхъ указанныхъ случаяхъ чтеніе второй ред. совпадаетъ съ чтеніемъ второй группы первой ред.—со всѣми списками или только съ нѣкоторыми. Въ настоящій перечень не вошли случаи совпаденія съ тѣми или другими списками первой ред. только нѣсколькихъ списковъ второй; таковы случаи—21, *6*; 21, *11*; 21, *13*; 24, *6*; 43, *1*; 49, *1*.

Слѣдующую особенность второй редакціи составляютъ дополненія. Кромѣ мелкихъ добавленій, которыя составляютъ черту собственно второй редакціи, и здѣсь мы встрѣчаемся съ такими добавленіями, которыя наблюдаются еще въ тѣхъ или другихъ спискахъ первой

ред. Перваго рода случаи слѣдующіе: 11, *6* Νεβρὼδ во 2-й—Νεβρὼδ βασιλέως; 21, *16* ὁ καὶ τὴν Ρώμην κτίσας; 43, *11* χαρᾶς во 2-й ред. добавлено μεγάλης; 44, *15* при πόλιν добавлено λεγομένην; 48, *8* къ Иліи и Еноху 2-я ред. присоединила καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον. Большая вставка—41, *2*. Рѣчь идетъ о царѣ освободителѣ, который явится, какъ бы проснувшись отъ сна; онъ выйдетъ изъ моря Ефіопскаго; затѣмъ слѣдуетъ добавленіе второй редакціи, причемъ море Ефіопское объясняется какъ Византія: ἤτοι τοῦ Βυζαντίου. Онъ выйдетъ съ небольшимъ войскомъ и устроитъ битву съ оставшимися Измаильтянами въ мѣстностяхъ Азіи на мѣстѣ называемомъ Гефúрас, нанесетъ большое пораженіе Измаилу въ Меардрѣ и устроитъ другую битву въ Харторанѣ; устроитъ еще четыре битвы, послѣ чего придетъ въ Кесарію, станетъ тамъ надъ гробами святыхъ и скажетъ: „куда обращу свой взоръ, Христе Іисусе? согрѣшилъ я предъ небомъ твоимъ, беззаконія мои превзошли главу мою и заповѣдей твоихъ я не сохранилъ“. Тогда встанетъ и прогонитъ ихъ (враговъ?) изъ своихъ предѣловъ. — Образъ царя-освободителя, внезапно являющагося на помощь противъ враговъ, есть излюбленный въ памятникахъ подобнаго рода. Легендъ объ этомъ царѣ, какъ увидимъ, существовало множество. Образчикомъ одной изъ нихъ является и настоящее сказаніе. Страннымъ здѣсь кажется только то, что царь вводитъ на себя обвиненія въ беззаконіяхъ: „ποῦ ἀποβλέψω, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ; ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνομίαι μου ὑπερῆσαν τὴν κεφαλήν μου, τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐφύλαξα. Царь-освободитель является всегда какъ царь праведный, и про него никакъ уже нельзя сказать, что онъ заповѣдей божіихъ не сохранилъ. Другихъ параллельныхъ текстовъ я не знаю. Очевидно, здѣсь царю-освободителю приписана молитва, которую произносятъ христіане, изнемогшіе подъ тяжестью ига Измаильскаго, что встрѣчается въ нѣкоторыхъ пророчествахъ. Съ молитвой же, хотя и не съ такой, царь обращается и въ другихъ пророчествахъ: такъ въ четвертой ред. Откровенія и въ редакціи „Видѣнія Даніила“ въ сборникѣ Васильева 47—50; см. ниже четвертую ред. Нужно обратить вниманіе на поправку — ἤτοι τοῦ Βυζαντίου; царь освободитель обыкновенно является откуда нибудь въ Византію, чтобы помочь своему народу, и поправка выходитъ странной — ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας ἤτοι τοῦ Βυζαντίου. Очевидно, подъ рукой автора былъ такой текстъ, гдѣ царь освободитель представляется скрывающимся въ Византіи. Съ такого рода особенностью тексты намъ извѣстны, таково напр., „послѣднее Видѣніе Даніила“: ἀπέλθατε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπταλόφου καὶ εὑρήσετε ἐπὶ δύο κιόνων ἄνθρωπον

ἱστάμενον ἐν κατηφείᾳ πολλῇ — изд. 137, *9—11*; или напр., въ „Видѣніи Исаіи“ (Споменикъ V, 16): **и тогда придетъ къ нокы Іерслмь иже нарицаетьсе Коньстантиноградь. и тькноуькыно емоу ѡкрьзоутьсе крата и доскуетьсе мѣста нарицаемаго Такора и тогда придета ѡ стые прѣмоудрьсти два моужа иже нарицаетасе агысофиа, единь именемъ архангльскымь Михаиль къ кѣиьи. къзрить на не съ простню.**

Такимъ образомъ, здѣсь произошло неудачное дополненіе Откровенія, повидимому, изъ одной редакціи „Видѣнія Даніила“. Теперь является только вопросъ, имѣется ли какое-либо историческое основаніе для такого дополненія, или редакторъ внесъ его, не имѣя въ виду опредѣленныхъ фактовъ? Въ послѣднемъ случаѣ историческій фактъ падалъ бы на долю той редакціи легенды о царѣ-освободителѣ, изъ которой заимствовано разсматриваемое пророчество. Этотъ вопросъ разсматривается далѣе.

Такимъ образомъ, характернымъ для второй редакціи является дополненіе о царѣ-освободителѣ.

Теперь я укажу тѣ случаи, въ которыхъ вторая ред. сравнительно съ Ватиканскимъ спискомъ имѣетъ дополненія, которымъ находятся соотвѣтствія въ тѣхъ или другихъ спискахъ; таковы случаи: 10, *16—О. Т. В. Б. И.*; 13, *1—О. В. К.*; 13, *4—О. В. Б.*; 13, *12—О. В. Б. К.*; 14, *3—О. В. Б. К.*; 14, *6—В. Б.*; 19, *1—О. В. Б.*; 19, *5—О. В. Б.*; 20, *15—О. В. Б.*; 21, *6—О. В. К.*; 21, *13—О. В.*; 27, *14—О. В.*; *Б. К. К.*[2]; 36, *12—О. В. Б. К.*; 37, *1—О. В. Б Т. П. К.*[2]; 39, *1—О. Т. В. П. Б.*; 39, *5—О. В. Б. К.*; 42, *4—В. Б*: 42, *13—В. Б.*; 44, *6—Б. К.*; 45, *2—О. В. К.*; 46, *5—О. В.*; 46, *7—О. В. Б.*; 47, *10—О. В. Б.*; 48, *3—В. Б.*

Наиболѣе важно дополненіе 39, *5*, о нападеніи Измаила на Византію. Объ этомъ я говорилъ выше. Эта вставка особенно свидѣтельствуетъ за то, что въ основу второй редакціи легъ списокъ второй группы первой редакціи.

Въ настоящемъ изслѣдованіи принято во вниманіе пять списковъ второй редакціи. Они прошли черезъ рядъ посредствующихъ ступеней, въ которыхъ чтеніе постоянно варіировалось, а отсюда уже переходило и въ отдѣльные списки. Указаніе на посредствующіе списки находимъ въ варіантахъ отдѣльныхъ группъ нашихъ пяти списковъ. Иные варіанты находятся въ трехъ, иные—въ двухъ спискахъ. Ясно, что варіанты въ большей части такихъ случаевъ восходятъ еще къ предшествующимъ общимъ для той или другой группы спискамъ. Наибольшее число совпаденій въ варіантахъ падаетъ на долю списковъ—Вѣнскаго и Валличеллянскаго (*в. вл.*), Иверскаго и Базель-

скаго (*и. б.*); затѣмъ идутъ другіе группы списковъ. Не выписывая самихъ варіантовъ, укажу только ихъ мѣста (варіанты см. въ изданіи):

1. *и. б.* 24, *16*; 25, *1*; 27, *12*; 42, *10*; 45, *12*; 46, *4*; 49, *6*.

2. *в. вл.* 12, *4*; 15, *9*; 18, *3*; 24, *2*; 24, *5*; 35, *7*; 41, *3*; 45, *6*; 47, *8*; 49, *6*.

3. *о. вл.* 11, *12*; 12, *10*; 24, *4*; 25, *5*; 42, *2*.

Выше уже было указано, что списки въ отдѣльномъ существованіи продолжали подвергаться варіаціи, состоявшей въ пропускахъ и замѣнѣ однихъ словъ другими. Первые случаи указаны въ своемъ мѣстѣ; перечислю послѣдніе, не выписывая самихъ варіантовъ. Наибольшее число варіантовъ находится въ сп. *о.*, по одинаковому количеству—въ *в.* и *вл.*, и менѣе—въ *и.* и въ *б.*

1. *сп. о.* 12, *12*; 12, *13*; 14, *10*; 15, *13*; 17, *17*; 18, *3*; 18, *11*; 19, *6*; 19, *13*; 20, *3*; 24, *3*; 25, *10*; 26, *5*; 26, *6*; 27, *9*; 33, *8*; 42, *3*; 45, *12*; 47, *7*; 48, *2*.

2. *сп. в.* 13, *13*; 19, *4*; 46, *4*; 47, *9*; 48, *14*.

3. *сп. вл.* 17, *13*; 19, *11*; 25, *11*; 25, *12*; 26, *8*; 26, *15*.

4. *сп. и.* 18, *9*; 21, *15*; 43, *4*; 48, *14*.

5. *сп. б.* 21, *5*; 43, *4*; 45, *15*.

Въ Базельскомъ текстѣ передъ повѣствованіемъ о нападеніи Измаильтянъ на Царьградъ, перешедшимъ изъ первой редакціи и заимствованнымъ изъ „Видѣнія Даніила“, читается другое добавленіе о царяхъ (изд. стр. 40); явится царь, одѣтый въ саккосъ (σάκκον) несущій продавать θέρμους. Тогда Греки преслѣдуютъ Измаила до пустыни Етривъ; успокоится земля и каждый уйдетъ въ свое имѣніе. Вскорѣ послѣ этого выйдетъ царь въ поле Γερσιῶν на битву съ Измаиломъ; послѣ этого пошлетъ пословъ εἰς τὰ ξανθὰ μέρη; побѣдитъ сыновей Агари. Послѣ него возстанетъ другой царь нечестивый, который повелитъ брату совокупиться съ сестрой. Послѣ него царствуетъ другой царь 32 года и успокоитъ всю землю и будутъ въ его царствованіе всѣ богаты. Послѣ него царствуетъ нечестивый царь и въ его царствованіе отверзутся двери и появятся нечистые народы, запертые Александромъ. Это добавленіе болѣе позднее, чѣмъ другія, ибо оно принадлежитъ только Базельскому списку. Источникъ его—тѣ же „Видѣнія Даніила“. Въ извѣстныхъ мнѣ текстахъ „Видѣній“ не встрѣтился пока образъ царя, одѣтаго въ саккосъ и идущаго съ рынка, но, несомнѣнно, здѣсь тотъ же образъ, что въ славянскомъ текстѣ „Видѣнія Даніила“ въ сборникѣ Драголя (Спомен. V, 11): **и окрѣщоуть тоу нѣкого ѡ шкленик кожнк по срѣдѣ того носещк. к. мѣдѣницѣ да ки при-**

ıєль оукроцхы=ἐπιφερόμενος δύο λεπτὰ ὀνίνασθαι θέρμους нашего добавленія. Въ греческомъ текстѣ, соотвѣтствующемъ въ данномъ мѣстѣ славянскому, нѣтъ указанной особенности, но въ виду сходства послѣдняго съ нашей интерполяціей, нужно эту особенность славянскаго перевода возводить къ греческому оригиналу; см. ниже. Остальнымъ же царямъ находимъ параллель, а мѣстами и буквальное сходство напр. въ „Видѣніи Даніила“, изданномъ въ сборникѣ Васильева, стр. 38—43: καὶ ἀναστήσεται ἕτερος βασιλεὺς... ζεύξει ἀδελφὸν μετὰ ἀδελφῆς (40)... κρατήσει δὲ τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ ἔτη λβ... καὶ ἔσται εἰρήνη ἐπὶ τῆς γῆς... καὶ ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι... καὶ ἀναστήσεται δὲ ἕτερον σκῆπτρον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ (41). Ак. Веселовскій (Опыты, май, 1875, 53) указалъ какъ на источникъ на „Видѣнія Даніила“ въ подробной редакціи, въ какой оно интерполировано въ житіе Андрея Юродиваго. Послѣдняя редакція „Видѣнія“ и указанная въ сборникѣ Васильева стоятъ, какъ увидимъ, въ тѣсной связи между собой, къ нимъ слѣд. прибавляется еще и оригиналъ Базельскаго текста. Но разсматривая отношеніе редакціи Васильева 5β и интерполяціи въ житіи Андрея, видимъ, что къ Базельскому тексту ближе стоитъ первая редакція, напр.

Базельск. καὶ πάλιν μετ' ὀλίγον εἰσέλθῃ ὁ βασιλεὺς ἐν πεδίῳ Γερσιῶν συνάψαι πόλεμον μετὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἰσχυρόν. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὁ βασιλεὺς τὰ ξανθὰ μέρη καὶ ἡμερώσει αὐτὸν καὶ διώξουσι τὸν Ἰσμαὴλ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν καὶ καταλήψει ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας καὶ συγκροτήσει πόλεμον ἰσχυρόν—изд. стр. 40.

Василъев. ἐξελεύσεται δὲ κατόπισθεν τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἐν ὄχλῳ ἱκανῷ καὶ συνάψωσιν πόλεμον ἐν τόπῳ Παρτηνῆς καὶ μετὰ ταῦτα ἀπολύσει πρέσβεις εἰς τὰ ξανθὰ γένη καὶ ὁμοῦ διώξουσιν τὸν Ἰσμαὴλ εἰς τὰς χώρας αὐτῶν... καὶ καταλείψας ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ ἕως τὸ φρέαρ τοῦ Ἰακὼβ καὶ ἐκεῖσε συγκροτήσει πόλεμον ἰσχυρόν—стр. 39—40.

Въ житіи же Андрея Юродиваго говорится объ укрощеніи царемъ τοῦ ξανθοῦ γένους (Вас. 51). Дальнѣйшій распорядокъ поддерживается той же редакціей Вас. 5β. За царемъ освободителемъ слѣдуетъ царь нечестивый, узаконивающій кровосмѣшеніе; затѣмъ царь мирный, царствующій 32 года. Если въ редакціи Вас. 5β оба царя соединены въ одно, то это, ясно, ошибка писца, такъ какъ по своимъ качествамъ оба царя несоединимы. Въ царствованіе второго царя въ обоихъ текстахъ ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς

πλούσιοι. Послѣ него тамъ и тутъ царствуетъ ἕτερον σκῆπτρον βλάσφημον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀσελγείᾳ — въ Базельскомъ спискѣ, ἕτερον σκῆπτρον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ — у Вас. При немъ σαυλευθήσωνται οἱ μαζζοὶ καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι, выйдутъ нечистые народы и οὐαὶ τότε ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις; у Васильева — οἱ νεφροὶ τῆς γῆς σαλευθήσονται καὶ ἀνοιχθήσονται Ἀπύοπύλαι, выйдутъ нечистые народы и οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις—стр. 41—42. Въ „Видѣніи“ же житія Андрея распорядокъ другой. Слѣдовательно, интерполяція Базельскаго текста и редакція Вас. 5β составляютъ одну группу. Воспользовался ли авторъ перваго тѣмъ именно текстомъ, который мы имѣемъ въ изданіи Васильева, или оба восходятъ къ одному, болѣе древнему оригиналу—сказать, разумѣется, затруднительно. Да это и не важно. Важно то, что Базельская интерполяція представляется отрывкомъ изъ цѣлаго сказанія, образцомъ котораго является списокъ Васильева. Это нужно имѣть въ виду въ вопросѣ о времени происхожденія Базельской ред., о чемъ я говорю ниже.

О существованіи двухъ греческихъ редакцій Откровенія Мефодія Патарскаго знали уже довольно давно. Со времени Базельскаго изданія въ концѣ XV в. греческаго и латинскаго текстовъ можно было видѣть, что греческій текстъ представляетъ одну редакцію, а оригиналъ латинскаго—другую. Латинской редакціей и пользовались западные ученые, причемъ было извѣстно, что она восходитъ къ большой древности. Такъ Гудшмитъ указалъ, что codex Barberinus 14,44 и codex Parisiensis 13348 принадлежатъ VIII в. Это уже давало возможность относить греческій оригиналъ по крайней мѣрѣ къ VII вѣку: тотъ же Гудшмитъ указываетъ на годы составленія Откровенія 675 — 678, а греческую редакцію, напечатанную въ Базельскомъ изданіи Monumenta Patrum Orthodoxographa относитъ къ XII в. Ученые составители Описанія рукоп. Синод. библ. также опредѣлили существованіе на греческомъ языкѣ двухъ редакцій [1]). По ихъ словамъ, кромѣ извѣстной имъ печатной редакціи, „была другая редакція текста греческаго, съ которой и сдѣланъ переводъ славянскій“ [2]) Они же указали нѣсколько отличій второй редакціи отъ первой. Наконецъ, Акад. А. Н. Веселовскій въ своемъ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды высказалъ, что латинскій и славянскій переводы представляютъ древнюю редакцію, а греческій текстъ Orthodoxographa — болѣе новую. Западные

[1]) Описаніе II, 3, стр. 748—750.

[2]) ibid, 748.

ученые въ этомъ отношеніи оказались менѣе счастливы. Не зная славянскаго языка и потому не имѣя возможности привлечь къ изученію славянскіе переводы, они не могли установить правильнаго отношенія латинской и греческой редакцій между собой. Для иныхъ то, что является въ латинской редакціи первоначальнымъ, представлялось позднѣйшимъ. Примѣръ такого представленія даетъ Zezschwitz въ своей книгѣ о средневѣковой драмѣ о концѣ римскаго царства [1]). Въ то самое время, когда Ак. Веселовскій точно различалъ первоначальную редакцію, представляемую латинскимъ и славянскими переводами, и новую—въ Базельскомъ изданіи Orthodoxographa, Zezschwitz не могъ съ увѣренностью смотрѣть на латинскій текстъ, какъ на передающій первоначальное чтеніе, и называлъ его латинской парафразой. Говоря о трудности подыскать историческія основанія для тѣхъ свѣдѣній, которыя даются въ Orthodoxographa, онъ указываетъ на неудовлетворительное состояніе текста и добавляетъ, что „латинская парафраза труднѣйшія мѣста греческаго текста просто выбросила“ [2]). Но даже и Акад. Веселовскій, оперируя съ однимъ только текстомъ Orthodoxographa, не могъ правильно смотрѣть на него, а потому его нѣкоторыя соображенія нуждаются въ поправкахъ. Я имѣю въ виду вопросъ о времени происхожденія второй греческой редакціи. Вопросъ этотъ разбирался и Гудшмитомъ и Веселовскимъ и Zezschwitz'омъ, причемъ они, особенно Веселовскій и Zezschwitz, въ своихъ заключеніяхъ основывались на тѣхъ добавленіяхъ сравнительно съ латинскомъ переводомъ, которыя читаются въ Базельскомъ изданіи Orthodoxographa. Zezschwitz грѣшитъ въ данномъ случаѣ болѣе: онъ разсматриваетъ Базельскую редакцію какъ нѣчто цѣлое, стараясь всѣ интерполяціи привести между собою въ связь, что, конечно, невозможно, такъ какъ интерполяціи, какъ теперь видимъ, различнаго происхожденія. Одна интерполяція—объ осадѣ Византіи (изд. стр. 39—40)—самая ранняя, проникшая еще въ оригиналъ второй группы первоначальной редакціи; вторая интерполяція — о царѣ-побѣдителѣ (изд. стр. 41)—есть болѣе поздняя, представляющая особенность только второй редакціи; наконецъ, третья интерполяція—рядъ царей (изд. стр. 40)—есть принадлежность только Базельскаго списка. При такихъ условіяхъ невозможно соединять всѣ интерполяціи въ одно цѣлое и стараться ихъ пріурочить къ одному извѣстному событію. Можно постараться каждую интерполяцію

[1]) *Zezschwitz*, Das mittelalteriche Drama vom Ende des römischen Kaisertums, Leipzig, 1877.

[2]) ibid, стр. 62.

отдѣльно пріурочить къ тѣмъ или другимъ историческимъ событіямъ, но это будетъ еще далеко отъ опредѣленія времени появленія самой редакціи Откровенія. Прежде всего уже должно соблюдать постепенность: сначала должно опредѣлить, къ какому времени можетъ относиться интерполяція, характеризующая вторую группу первой редакціи и перешедшая изъ ней во вторую редакцію; затѣмъ должно опредѣлить время, на которое указываетъ интерполяція только второй редакціи, и наконецъ—время интерполяціи Базельскаго текста. Если даже и это будетъ приблизительно опредѣлено, то отсюда нельзя еще выводить заключеніе о времени составленія самой редакціи Откровенія, такъ какъ редакторы могли пользоваться уже готовымъ матеріаломъ чисто механически, сами не сознавая отчетливо, о какомъ времени говоритъ тотъ или другой ихъ источникъ; если бы даже они и сознавали, то это нисколько не измѣняетъ постановки дѣла. Въ настоящее время ясна и ошибка Акад. Веселовскаго. Онъ раздѣлилъ всѣ интерполяціи Базельскаго изданія на двѣ группы, причемъ первая группа, по его мнѣнію, вставлена не у мѣста и, вѣроятно, позднѣйшаго происхожденія, а вторая, наоборотъ, стоитъ въ близкой связи съ повѣстью Откровеній о пробуждающемся къ дѣятельности царѣ [1]). Теперь мы принуждены смотрѣть на интерполяціи наоборотъ: вторая ихъ группа, къ которой Акад. Веселовскій относилъ сказаніе о пробудившемся царѣ, ведущемъ войну въ Азіи и приходящемъ въ Кесарію, гдѣ станетъ гнать Измаильтянъ,—эта группа происхожденія позднѣйшаго, какъ принадлежащая только спискамъ второй редакціи. Первую же группу слѣдуетъ, дѣйствительно, раздѣлить на двѣ части по содержанію—легендарную и историческую, но послѣдняя часть, повѣствующая объ осадѣ Константинополя, есть болѣе древняя, чѣмъ вторая группа интерполяцій, такъ какъ она находится еще въ спискахъ первой редакціи. Позднѣйшаго происхожденія является только интерполяція легендарнаго свойства, повѣствующая о рядѣ царей — это интерполяція Базельскаго изданія.

Я не буду останавливаться на стараніи Zezschwitz'а пріурочить Откровеніе къ IX в. и связать его съ находящимся у нѣкоторыхъ хронистовъ извѣстіемъ, что императоръ Ѳеофилъ (829—842) нашелъ одну книгу, которую никто не могъ объяснить кромѣ Мефодія, въ то время сидѣвшаго въ тюрьмѣ за свою борьбу съ иконоборцами и впослѣдствіи ставшаго патріархомъ Константинопольскимъ. Это извѣстіе не осталось

[1]) Опыты, 1875, май, 50. *Его же* критика на книгу Цецшвица въ Ж. М. Н. П., 1878 г. янв., 173—186.

безъ вліянія на прорицательную литературу: списокъ Вѣнской Придв. библ. cod. jurid. gr. № 6 „послѣдняго Видѣнія Даніила“ такъ и озаглавляется: ἡ τελευταία ὅρασις τοῦ μεγάλου προφήτου Δανιήλ, ἥτις διὰ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου Πατάρων ἐφανερώθη ἡμῖν [1]. Но мысль о IX вѣкѣ, какъ времени составленія Откровенія, оставлена съ тѣхъ поръ, какъ стали извѣстны списки VIII в. латинскаго перевода.—Но нельзя ли къ IX вѣку относить составленіе второй редакціи Откровенія? На этотъ вопросъ нельзя дать положительнаго отвѣта. Ак. Веселовскій видитъ въ образѣ царя, пробудившагося къ дѣятельности, Ираклія; его же видятъ и западные ученые. Θеофанъ разсказываетъ объ одной битвѣ на мосту—μέσον τῆς γεφύρας,—гдѣ Ираклій разбилъ Персовъ; „Не это ли—γεφύρα второй интерполяціи?“—спрашиваетъ Веселовскій [2]. Zezschwitz также не находитъ нужнымъ видѣть здѣсь городъ съ такимъ именемъ въ Сиріи, но склоняется къ тому, чтобы признать нарицательное имя взятое за собственное [3]. Что касается Кесаріи, гдѣ царь στήσεται ἐπάνω λειψάνων ἁγίων и произнесетъ покаянную молитву, то Zezschwitz говоритъ, что вся передаваемая въ редакціи сцена разыгралась уже во время Ираклія, когда Сарацины въ первый разъ угрожали Кесаріи [4]. Вообще, замѣчаетъ онъ, трудно что-нибудь вывести положительное изъ указаній мѣстностей, гдѣ происходили сраженія, такъ какъ въ одномъ и томъ же мѣстѣ битвы происходили неоднократно. Такія соображенія не даютъ права считать IX вѣкъ за время составленія редакціи. Гудшмитъ говоритъ, что, печатный, т. е. Базельскій текстъ истекаетъ изъ XII вѣка [5]. Такъ какъ доказательствъ онъ не приводитъ, то нѣтъ возможности на немъ и остановиться; можно замѣтить только, что точныхъ указаній на XII в. въ редакціи не находится. Что касается интерполяціи второй группы первой редакціи объ осадѣ Константинополя, но и Веселовскій и Zezschwitz наиболѣе склонны видѣть въ ней описаніе осады Арабами въ 717 году при Львѣ III Исавріанинѣ. На этомъ можно бы и успокоиться, если бы можно было быть увѣреннымъ, что авторъ группы списковъ Откровенія имѣлъ въ виду нѣчто опредѣленное, а не выписалъ механически изъ готоваго источника. Я указалъ на „послѣднее Видѣніе“ какъ на представляющее

---

[1]) *Klostermann* въ Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft herausg. v. Stade, XV, 148.

[2]) Опыты, май, 50.

[3]) *Zezschwitz*, 69.

[4]) ibid. 68.

[5]) Historische Zeitschrift v. Sybel. 41, стр. 148.

параллель интерполяціи, но отличія того и другого сказанія заставляютъ относить ихъ къ одному общему оригиналу, но только въ данномъ мѣстѣ, ибо и само „послѣднее Видѣніе“ нельзя считать первоначальнымъ. Наконецъ, если и можно будетъ видѣть въ интерполяціи повѣствованіе объ осадѣ Константинополя въ началѣ VIII вѣка, то остается неизвѣстнымъ, когда авторъ второй группы первой редакціи Откровенія воспользовался ей въ своемъ трудѣ. То обстоятельство, что славянскіе переводы не имѣютъ этой интерполяціи, не даетъ основанія заключать объ ея позднемъ появленіи—не раньше X в.—въ греческихъ текстахъ, такъ какъ съ ранняго времени могли одновременно существовать обѣ группы, хотя и нельзя обойти молчаніемъ тотъ фактъ, что и латинскій переводъ и оба славянскіе представляютъ неинтерполированный еще текстъ.

Интерполяцію собственно Базельскаго списка—рядъ царей—Zezschwitz старается пріурочить также къ началу VIII в. Подъ царемъ маловременнымъ онъ хочетъ видѣть Филиппика Вардана (711—713), который былъ ненавидимъ за свою ересь, затѣмъ онъ пропускаетъ Анастасія (713—716) и въ царѣ, царствовавшемъ 32 года, видитъ Льва III Исавріанина, причемъ говоритъ, что если сложить годы отъ смерти Филиппика до смерти Льва (743), то получится 30 лѣтъ,—число очень близкое къ базельскому опредѣленію. Подъ слѣдующимъ царемъ должно разумѣть сына Льва, Константина Копронима (741—775), про котораго разсказывали, что онъ Венеру почиталъ какъ богиню и въ душѣ своей былъ Сарациномъ [1]. Ясно, что самому автору приходится дѣлать натяжки, чтобы оправдать свое предложеніе. Нельзя, разумѣется, вполнѣ отрицать, что авторы редакцій пророчествъ могли разумѣть тѣхъ же лицъ, что и Zezschwitz, но никакъ нельзя этого сказать по отношенію къ какой либо опредѣленной редакціи. Вопросъ, имѣлъ ли авторъ Базельскаго текста въ виду опредѣленныхъ лицъ, когда дѣлалъ свое заимствованіе, остается нерѣшеннымъ.

Выводы, которые можно сдѣлать изъ сказаннаго о второй греческой редакціи, будутъ слѣдующіе:

1. Вторая редакція Откровенія Мефодія образовалась непосредственно изъ первой.

2. Въ основаніе второй редакціи легъ списокъ второй группы первой редакціи, но болѣе поздній, чѣмъ оригиналъ перваго славянскаго и латинскаго переводовъ, именно тотъ, въ которомъ уже было заимствованіе изъ „Видѣнія Даніила“.

---

[1]) Zezschwitz, 66—67.

3. Характерный признакъ второй редакціи—пропуски въ исторической части, хотя раздѣленіе по тысячелѣтіямъ сохранилось. Другимъ характернымъ признакомъ является одно добавленіе—подробное сказаніе о царѣ-побѣдителѣ. Далѣе, характерной особенностью является приспособленіе исторической части къ библіи: Мунтъ замѣненъ Симомъ. Наконецъ, оригиналъ второй редакціи имѣлъ другія мелкія особенности.

4. Дошедшіе до насъ списки второй редакціи по группамъ восходятъ къ болѣе общимъ прототипамъ. Въ отдѣльномъ существованіи списки продолжали подвергаться варіаціи, а списокъ Базельскій былъ въ свою очередь дополненъ изъ одной изъ редакцій „Видѣнія Даніила".

5. Время составленія второй редакціи Откровенія не можетъ быть опредѣлено съ достаточной точностью.

IV.

Обращусь теперь къ третьей редакціи Откровенія Мефодія. Она извѣстна мнѣ въ шести спискахъ: 1) Афонскаго Пантелеймоновскаго монаст. № 789, 2) Афон. Дохіарскаго монаст. № 197, 3) Парижской Національной библ. de fonds grecs № 947, 4) Афон. мон. Григоріата № 34, 5) Патмосской библ. № 548 и 6) Патмосской библ. № 303. Первые три списка составляютъ одну группу, послѣдніе—другую. Различіе между тѣми и другими состоитъ въ томъ, что списки второй группы короче списковъ первой; особенности же, отличающія третью редакцію отъ первой и второй, у нихъ у всѣхъ общія, такъ что первую группу можно обозначить чрезъ III^a, а вторую чрезъ III^b. Сначало я коснусь III^a.

Изъ изданнаго ниже текста третьей редакціи можно прежде всего видѣть, что въ ней расположеніе нѣсколько иное, чѣмъ въ первой редакціи. Такъ второй § разбитъ на двѣ половины: въ средину его вставлена первая половина параграфа V и часть VI; затѣмъ слѣдуетъ конецъ II, далѣе III и опять V; далѣе конецъ VI и затѣмъ уже въ порядкѣ остальные. Главная же особенность редакціи состоитъ въ томъ, что текстъ передается въ довольно значительной перефразировкѣ и съ большими пропусками; добавленія же незначительны.

I. Начало редакціи исправлено по библейскому тексту: тогда какъ въ первой редакціи рѣчь тотчасъ же идетъ о рожденіи Каина и Авеля съ ихъ сестрами, въ третьей разсказывается какъ въ библіи: καὶ ἐκάθησαν εἰς γῆν Μαδιὰμ ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου καὶ ἐπένθησαν χρόνους τριάκοντα διὰ τὴν θεήλατον ὀργὴν τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην. μετὰ δὲ χρόνους τριάκοντα πέντε ἔγνω ὁ Ἀδὰμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάϊν καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· ἐκτησάμην ἄνθρωπον παρὰ τοῦ θεοῦ. Какъ примѣръ пропусковъ въ третьей редакціи можно видѣть изъ чтенія—οὓς τροπωσάμενος ὁ διάβολος πᾶν εἶδος πονηρὸν ἔθετο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ τοῖς μυσαροῖς καὶ ἀτόποις ἐκέχρηντο πράγμασιν, тогда какъ въ первой редакціи въ срединѣ приведеннаго мѣста читаются еще другія подробности о развращеніи сыновъ Каина, см. изд. 7, *9*—8, *3*.

II. Пропущено въ третьей редакціи извѣстіе о мирѣ въ царствѣ Невpода и Мупта 10, *11—14*—καὶ εἰρήνη πολλὴ... κατ' ἀλλήλων ὡπλίζοντο. Далѣе пропущено 10, *16*—11, *3*: αὗται πρῶται... τὴν βασιλείαν Νεβρώδ; вмѣсто этого въ третьей редакціи читается § V и половина VI.—Въ первой редакціи разсказывается, что, когда было побѣждено царство Египетское Невродомъ, тогда Хозомоузедѣ взялъ себѣ жену изъ сыновей Хамовыхъ. По смерти Хозомоузедѣ на его женѣ женился его родной сынъ Ἰεσδά, а отъ этого брака родился Ἰερεσδή. Послѣдній собралъ большую силу, напалъ на царство сыновей Хама и опустошилъ и пожегъ ихъ землю. Въ 32-й годъ царства Хозроя сына Ἰερεσδὴ сыновья Хамовы собрались и выступили противъ Хозроя съ огромнымъ войскомъ. Этихъ подробностей нѣтъ въ третьей редакціи: послѣ того какъ сказано, что царства Перское и Египетское были побѣждены, редакторъ добавилъ: καὶ περικρατὴς ἐγένετο ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρὼδ ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον; (изд. 54, *24—25*): далѣе же вмѣсто всѣхъ подробностей первой редакціи говорится только, что μετὰ ταῦτα ἐβασίλευσεν Μισδαῖος, который пожегъ многія страны и выступилъ противъ Хозроя. Μισδαῖος скорѣе есть испорченное Ἰεσδὰ, чѣмъ Ἰερεσδή, хотя и при такомъ предположеніи нужно признать большую фантазію редактора, сдѣлавшаго отца Хозроева врагомъ самого Хозроя; въ первой редакціи смыслъ вполнѣ ясенъ.

III. Небольшія измѣненія находимъ въ началѣ: является Μησεναὰρ въ параллель первой ред. Σαμψίας ὁ τοῦ Βὰρ съ его варіантами; вмѣсто Ἰσδροτιγέως съ его варіантами читается Ἐσροή. Въ первой ред. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες, въ третьей ἦν δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης (изд. 55, *1—2*). Къ сказанію первой редакціи, что сыны Измаила господствовали всею землею обѣтованною, въ третьей добавлено: ἣν (т. е. γῆν τῆς ἐπαγγελίας) ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ · μετ' αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείας Βύζα Ἡρακλείου υἱοῦ Ἀρμελάου τοῦ τρίτου. (55, *5—7*). Вмѣсто Σαρδανίας первой ред. въ нашей читается Ἀρμενίας τῆς μεγάλης и среди другихъ городовъ прибавленъ Критъ. Конечно, было бы смѣло утверждать, что замѣна произошла потому, что редакторъ былъ самъ изъ Крита или имѣлъ какое либо отношеніе къ Арменіи Великой, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ подобная замѣна однихъ мѣстностей на другія можетъ помогать пріуроченію къ извѣстному мѣсту той или другой редакціи.—Дальнѣйшее повѣствованіе о господствѣ Измаильтянъ, о четырехъ ихъ правителяхъ и объ избавленіи Израиля чрезъ Гедеона—все это въ третьей редакціи выпущено и разсказъ

продолжается пророчествомъ, что Измаильтяне еще разъ выйдутъ изъ пустыни. Отсюда начинаются списки второй группы третьей редакціи. Очевидно, автору ея не нужна была историческая часть, онъ хотѣлъ представить только картину послѣдняго времени, собственно судьбы греческаго царства. Подобныя сокращенія встрѣчаются неоднократно, какъ на почвѣ византійской такъ и славяно-русской.

IV отдѣла въ третьей ред. нѣтъ.

V отдѣлъ въ третьей ред. слѣдуетъ непосредственно за первой половиной отдѣла II съ прибавленіемъ для связи — Νεβρὼδ δὲ ὁ βασιλεὺς κατῆλθεν εἰς Βύζαν τὴν πόλιν и далѣе продолжается—καὶ ἔλαβεν Βύζας ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσὶ... Исторія съ Хузитой-Олимпіадой разсказана раньше исторіи Александра и притомъ безъ всякихъ подробностей, въ нѣсколькихъ словахъ. Фактъ убіенія Дарія Александромъ перенесенъ на Армелая: οὗτος ὁ Ἀρμέλαος ἀπελθὼν ἀπέκτενε Δαρεῖον τὸν Μῆδον βασιλέα Περσῶν καὶ κατεκυρίευσεν ἐθνῶν πολλῶν καὶ κατῆλθεν ἕως τῆς θαλάσσης τῆς καλουμένης Ἠλιουχώρας (изд. 53, *11—13*). Далѣе слѣдуетъ исторія Александра, который ἐβασίλευσεν ἐν τῇ Βυζαντίᾳ. Про него добавлено, что οὗτος τοίνυν εὐπρέπησεν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς νίκην κατ' ἐχθρῶν καὶ σοφίαν τοῦ συνιέναι ταῦτα. Въ послѣднемъ можно видѣть вліяніе разсказовъ объ Александрѣ—различнаго рода Александрій. Эпизодъ о нечистыхъ народахъ разсказанъ безъ измѣненія. Изъ V же отдѣла взято приглашеніе послушать, какъ четыре царства соединились воедино.

VI. Повторяется исторія Олимпіады, на этотъ разъ безъ большихъ сокращеній. Царь Φὼλ переименованъ въ царя Ἔφρος. Повѣствованіе о Хузитѣ оканчивается пріемомъ Фола въ Халкидонѣ; къ этому добавлено—καὶ οὕτως ἐγένετο ἡ τοῦ Βύζα κατάστασις. Далѣе въ редакціи слѣдуетъ вторая половина второго отдѣла, III, IV и затѣмъ продолжается VI, начинаясь такъ: ἐπροφήτευσε λέγων ὅτι μέλει ἐκ σπέρματος Χουσὶ θυγατρὸς Φὼλ βασιλέως Αἰθιοπίας ἀναβαίνειν θηρίον ἔκθαμβον. Въ текстѣ это связывается съ предъидущимъ отрывкомъ V отдѣла, оканчивающагося—οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν, а въ спискахъ—*Г. п.*[a] *п.*[b] добавлено для связи καὶ.

VII отдѣлъ сильно сокращенъ сравнительно съ первой редакціей. Можно замѣтить здѣсь одну замѣну въ концѣ: ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις въ третьей передано: οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρβάρων τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Βούλγαροι. Ясно, что память объ Аварахъ уже исчезла и на сцену выступили новые враги—Болгары. Упоминаніе Болгаръ какъ враговъ можетъ указы-

вать, что редакція составлена еще до паденія Болгарскаго царства, ибо послѣ было бы совершенно излишнимъ упоминать Болгаръ какъ враговъ. Но это не могло быть и раньше X в., когда образовалось на Балканскомъ полуостровѣ первое Болгарское царство и когда сынъ Бориса, Симеонъ, стѣснилъ Константинополь.

VIII. Въ самомъ началѣ въ первой ред. читается: ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Ἄγαρ; въ третьей редакціи съ поясненіемъ—ἀναστήσονται ἀντ' αὐτῆς κατὰ τῆς τῶν Ρωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ οἱ λεγόμενοι Σαρακηνοί. Послѣдняя добавка такого же свойства какъ и выше упоминаніе о Болгарахъ. Редакція составлена, повидимому, когда Сарацины были у всѣхъ на виду, а это опредѣляетъ время крестовыхъ походовъ, т. е. XI—XIII в. Время крестовыхъ походовъ не могло остаться безъ вліянія на различнаго рода пророчества, на что указываетъ пророчество, сохранившееся въ сборникѣ попа Драголя (Споменикъ V, 12); см. ниже. — Говоря о томъ, что Измаильтяне, выйдя изъ пустыни, соберутся въ Гаваонѣ, редакторъ добавилъ: ἔνθα Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐθεάσατο τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως κυρίου.—Въ остальномъ содержаніе то же съ ничтожными выпусками.

IX отдѣла содержаніе то же, что и въ первой ред., пропуски незначительны; текстъ въ большинствѣ случаевъ перефразированъ.

X отдѣлъ передаетъ въ сокращеніи то же содержаніе, что и въ первой ред.; только въ самомъ концѣ находится небольшое добавленіе: λαλοῦντες λόγους βλασφήμους κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ κυριεύσουσιν πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Ρωμαίων ἐπὶ χρόνους τρεῖς ἥμισυ ἤγουν μῆνας $\overline{μβ}$. Едва ли нужно думать, что здѣсь скрывается какой либо историческій фактъ; вѣрнѣе, что три съ половиной года перенесены съ антихриста на Измаильтянъ.

XI отдѣлъ важенъ по изображенію царя-освободителя, который явится, какъ бы возставъ отъ сна. Первая редакція о моментѣ появленія его говоритъ кратко: τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἤτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πιὼν οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίων καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθρίμβον. (изд. 40, *1*—41, *1*). Образъ царя-освободителя въ различныхъ пророчествахъ описывается различно и самое появленіе его въ иныхъ описано не безъ драматизма. Третья редакція въ данномъ случаѣ интересна той подробностью, что царь пройдетъ чрезъ ворота, называемыя „золотыми“, и будетъ молиться богу три дня:

οὗτος ἐξελεύσεται διὰ τὰς πύλας τῆς λεγομένης χρυσίου καὶ προσκυνήσει καὶ λατρεύσει κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ ἡμέρας γ'. ἔνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (изд. 62, *10—12*). „Золотыя ворота“ не встрѣчались въ извѣстныхъ доселѣ спискахъ Откровенія Мефодія и „Видѣнія Даніила“, но они встрѣчаются въ южно-русской былинѣ о Михайликѣ и въ греческой парафразѣ стиховъ Льва Мудраго. Мы видимъ такимъ образомъ, что „золотыя ворота“, чрезъ которыя проходитъ царь-избавитель, Михайликъ южно-русской легенды, пришли къ намъ изъ Византіи. Автору третьей редакціи была, очевидно, извѣстна особая легенда о царѣ-освободителѣ, одна изъ тѣхъ, которыя встрѣчаются въ различныхъ „Видѣніяхъ и пророчествахъ Даніила“; легенда, явно, оборвалась на срединѣ, ибо за словами ἔνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος должно было слѣдовать и самое слово, которое можно дополнить изъ „Видѣнія Даніила“ напр. cod. Bodl. — Barroc. 145, (изд. 144, 2): λάβε καὶ ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου, или въ томъ же кодексѣ (изд. 141, 15) ἀνδρίζου καὶ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου. Самый образъ молящагося царя взятъ изъ тѣхъ же „Видѣній“; подробности о царѣ-избавителѣ см. ниже. Нужно замѣтить, что разсматриваемая подробность читается только въ спискахъ первой группы третьей редакціи.

XII. Въ сказаніи о послѣднемъ царѣ, царствующемъ въ Іерусалимѣ, есть одна подробность: ἐξιόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τῆς Ἑπταλόφου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀπαχθεὶς ποντισθήσεται ἡ πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλὼν ὃν τρόπον ὁρμήματι λίθου; въ спискахъ второй группы третьей редакціи читается то же съ небольшимъ видоизмѣненіемъ: ἦν γὰρ μεγάλη πόλις ἡ καλουμένη Βαβυλών. μετὰ γοῦν τὸ ἐξελθεῖν τὸν βασιλέα τῶν Ρωμαίων ἐξ αὐτῆς εἰς Ἱεροσόλυμα καταποντισθήσεται ἡ πόλις ὃν τρόπον ὁρμημά τινος λίθου; царь слѣд. живетъ въ Вавилонѣ, который погрузится въ море, когда царь выйдетъ изъ него. Подъ Вавилономъ разумѣется Царьградъ, который неоднократно такъ называется, образъ же потонувшаго Царьграда встрѣчается въ „Видѣніяхъ Даніила“, напр. въ cod. Canonicianus 19 Бодлеян. биб. (изд. 148, *6—10*) οὐαί σοι, ταλαίπορε Βαβυλόν, ἡ μῆτερ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἐπιμπέμπουσα(ν) πυρός. καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ τείχη καταπεσεῖται καὶ οὐ μὴ ἀπομένει ἐν σοί εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου ἵνα ἐκεῖ θρηνήσουσιν οἱ πλέοντες τὴν θάλασσαν. Но здѣсь только неясный отзвукъ того, что подробно развито въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія: „и послетъ бг̃ъ аг̃гла своего Михаила и подрѣжѣ̀ персть по̂ градомъ серпомъ и ѡбернѐ жерновѡ̂ и оударѝ скупетро̂ и тако погрязѝ его со лю̂ми во глꙋбинꙋ морскꙋю и тако погибнетъ гра̂ сеи. ѡстапѣ̀жесѧ

столпъ единъ на торгу, егоже цр҃ъ Констн҃тинъ радуяся поставн, в не же сущъ вложени чтн҃ія гвозди гдн҃а имиже пригвожденно бысть тѣло гдн҃е на крт҃ѣ. тіи гвоздіа запечатани верхъ столпа во златѣмъ болванѣ Константиномъ цр҃емъ блюдѣмо до втораго пришествіа гдн҃я. приходяще же корабльници вязати начнутъ ко столпу томъ корабли свои и плакатися начнутъ глающе: „гра҃ нашъ старіи погрязенъ естъ вонѣ же приходяще куплю дѣлу҃ и ѡбогатѣху҃“, рукоп. Франка, л. 24—25, ср. изд. 128. Источникомъ въ томъ и другомъ случаѣ была редакція „Видѣнія Даніила“, вошедшая въ житіе Андрея Юродиваго.

Вставка списковъ—*О. В.* первой редакціи (46, 5) сохранилась и въ третьей: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία ἡ λέγουσα... Приведенными словами оканчиваются списки второй группы третьей редакціи, тогда какъ въ спискахъ первой группы разсказъ продолжается вполнѣ въ соотвѣтствіи съ первой редакціей. Авторъ второй группы третьей редакціи не интересовался слѣд. концомъ міра, но исключительно судьбой греческаго царства; его обработка получаетъ чрезъ это характеръ скорѣе свѣтскій, политическій, нежели церковный, который виденъ въ другихъ обработкахъ. Картина второго пришествія Христа въ первой группѣ сильно распространена общеизвѣстными описаніями.

Третья редакція пошла отъ первой. Разсматривая ея отношеніе къ двумъ группамъ первой редакціи, мы видѣли сейчасъ, что она имѣетъ одну особенность второй группы первой греческой и перваго славянскаго перевода, но не имѣетъ ея второй особенности. Именно, въ ней читается то, что удержалось изъ списковъ второй группы первой ред. въ Оттоб. и Вѣнск. сп. и въ первомъ славянскомъ переводѣ, а именно: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία ἡ λέγουσα „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“, διότι ἐκ σπέρματος Χουσὶ θυγατρὸς Φὼλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὕτη ἡ βασιλεία Αἰθιόπων ἤγουν Ρωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ προφθάσει ἡ χεὶρ αὐτῆς τῷ θεῷ καὶ πατρί. καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία ὅταν ἐμφανὴς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ φυλῆς τοῦ Δάν, стр. 64, *20—26*. Выше было указано, что эта подробность читалась и въ первоначальномъ текстѣ (см. 63—64 стр.), откуда она перешла въ прототипъ второй группы первой редакціи. Но третья редакція Откровенія не имѣетъ большой вставки второй группы первой ред., стр. 39, *5*, и въ этомъ случаѣ вполнѣ совпадаетъ съ первымъ славянскимъ переводомъ, который, какъ сказано выше, восходитъ къ такому списку второй группы первой ред., который сказанія о нападеніи на Царьградъ Измаильтянъ еще

не имѣлъ; къ этому же списку, обозначаемому мною чрезъ *y*. (см. стр. 64) восходитъ и прототипъ третьей греческой редакціи.

Я сказалъ выше, что Парижскій списокъ принадлежитъ къ первой группѣ. Но онъ значительно короче Пантелеймоновскаго и Дохіарскаго: онъ начинается съ отдѣла VIII (см. варіанты къ изданію) и оканчивается на половинѣ XII; отсутствіе конца должно приписать случайности, которую нельзя усматривать въ пропускѣ начала. Парижскій списокъ начинается съ рѣчи о Кипрѣ: πληρωθείσης τῶν Περσῶν βασιλείας ἀναστήσονται ἐν τούτοις υἱοὶ Ἰσμαὴλ κατὰ Ρωμαίων βασιλείας ἤγουν Κύπρου τῆς ἐλεεινῆς. οὐκ ἔστιν τλήμων καὶ κεκαυμένη Κύπρος ἀλλ' ἐναζοφώδης καὶ φοβερωμένη ταύρου στοιχείου λαχοῦσα καὶ Ἀφροδίτην, πολλὴ πεσοῦσα θλιβείοις. χωρὶς γάρ εἰσιν πορνείας καὶ ἀσελγείας ἐπὶ ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδοματιστοῦ διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία... (изд. стр. 57). Возможно, что списокъ имѣетъ мѣстное значеніе: его авторъ былъ житель Кипра и примѣнилъ то, что онъ читалъ въ спискѣ, къ своему острову, подобно тому, быть можетъ, какъ другіе примѣняли къ Криту. Вѣрнѣе, впрочемъ, что редакторъ взялъ данное мѣсто изъ готоваго пророчества, подобнаго тому, которое издано Клостерманомъ (Analecta..., 122—123) и которое существовало и въ стихотворной обработкѣ (ibid); сходство съ нашей вставкой доходитъ до буквальности: αἳ αἳ σοι πλημμελημάτων κεκαυμένη καὶ προστάλαινα καὶ βεβορβορωμένη ζοφώδης, ταύρου στοιχείῳ λαχοῦσα Ἀφροδίτης...— По своимъ же особенностямъ съ лексической стороны Парижскій списокъ принадлежитъ къ первой группѣ.

Дохіарскій списокъ также не имѣетъ начала: онъ сохранился только съ половины IX, со словъ—κἂν τε χρυσὸς κἂν τε ἄργυρος οἱ λίθοι τίμιαι χαλκὸς καὶ σίδηρος (изд. стр. 59). Здѣсь также произошла утрата начальныхъ листовъ: сборникъ начинается съ 10 листа.

Какъ на особенность второй группы третьей редакціи, я указалъ выпускъ начала и конца; редакція получила видъ страницы изъ исторіи Византіи. Но отличіе состоитъ еще и въ варіантахъ. Изъ изданнаго ниже текста третьей редакціи видно, что всѣ почти варіанты, за немногими исключеніями, приходятся на долю списковъ второй группы—Григоріатскаго и двухъ Патмосскихъ. Разсматривая варіанты, мы можемъ видѣть, что чтеніе списковъ первой группы въ громадномъ большинствѣ случаевъ соотвѣтствуетъ чтенію первой редакціи, тогда какъ чтеніе второй группы отъ него отступаетъ. Лишь въ немногихъ случаяхъ вторая группа предлагаетъ первоначальное чтеніе, соотвѣтствующее первой редакціи. Не выписывая всѣхъ слу-

чаевъ уклоненія списковъ второй группы, я укажу тѣ мѣста, въ которыхъ вторая группа представляетъ первоначальное чтеніе.

Третья ред.	*Первая ред.*
I груп. τοῦ πορευθῆναι 55, *14.*	нѣтъ
II гр. ἀπὸ Αἰγύπτου 55, *15.*	ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου
I ἀπὸ γῆς Αἰγύπτου	
I ἀγαπητοί 55, *28.*	нѣтъ
II ἤγουν ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων 56, *4—5*	ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων ἤγουν Ἑλλήνων
I ἀναβαίνειν θηρίον ἔκθαμβον ἡ δὲ τὴν τῶν Ρωμαίων βασιλείαν	
II τῆς πρὸς Θεσσαλονίκοις ἐπιστολῆς λέγων· ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις περὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας προηγόρευσε προσέχετε ἀδελφοί	προηγόρευσε περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας καὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας, φησὶ ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονίκοις ἐπιστολῇ οὕτωσί. ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί
I προηγόρευσε λέγων· ἀδελφοί 56, *13—14*	
II ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας	ὑπο τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας
I ὑπὸ τῶν Ρωμαίων 56, *23.*	
II καὶ υἱός	καὶ υἱός
I σὺν υἱῷ 58, *8.*	
II ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν	ἄρσενες ἐν ἄρσεσι
I ἄρσεν ἐν ἄρσεσιν 58, *11.*	
II φησὶ γὰρ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον	φησὶ γαρ.....
I нѣтъ 59, *14*	
I ἤκουον 60, *9*	нѣтъ
II τῇ Βαάλ	τῇ Βαάλ
I τῷ Βῆλ 60, *10*	
II ἀρθήσεται ἡ τιμὴ	ἀρθήσεται ἡ τιμή
I ἀρθήσεται 61, *6*	
I ἤγουν τὰ χίλια ἔτη 61, *8*	нѣтъ

Выше я коснулся легенды о возвращающемся царѣ и указалъ, что въ спискахъ первой группы упоминаются „золотыя ворота“ и молитва царя въ продолженіе трехъ дней. Списки второй группы сво-

бодны отъ этой вставки и соотвѣтственно первой редакціи въ нихъ читается: ἐξελεύσεται βασιλεὺς Ρωμαίων ἐν θαλάσσῃ νότου μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος πίνων οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν εἶναι. οὗτος ἐλεύσεται μετὰ μεγάλου θυμοῦ κατὰ τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ βάλλει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, *ср. Григоріат.* (изд. 62). Точно также въ спискахъ второй группы нѣтъ добавленія изъ евангелія—ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πᾶσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος (63, *10—11*).

За исключеніемъ указанныхъ случаевъ, во всѣхъ остальныхъ вторая группа третьей редакціи удаляется отъ первой редакціи, тогда какъ первая остается ей вѣрной. Для примѣра я укажу на нѣкоторые случаи:

1-я гр. ἀκούσατε αὖθις ἐν ἀκριβείᾳ, ἀγαπητοί, πῶς οἱ τέσσαρες βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν οἱ Αἰθίοπες Μακεδόσιν καὶ οἱ Ῥωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν. (55, *28*—56, *2*).

2-я гр. ἠκούσατε τὴν ἀκριβείαν αὐτῆς πῶς οἱ βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν οἱ Αἰθιόπων καὶ οἱ ἕτεροι καὶ οἱ Ρωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες ὡς ἐθεάσατο αὐτοὺς Δανιὴλ ὁ προφήτης συνεσιόντας εἰς τὴν μεγάλην θάλασσαν—*ср. Григор.*

Сравн. первую ред.: ἄκουε τοίνυν αὖθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ πῶς ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι τέσσαρες βασιλεῖαι ἀλλήλαις συνήφθησαν Αἰθίοπες Μακεδόσι καὶ οἱ Ρωμαῖοι Ἕλλησιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν (17, *11—15*).

Выписывать всѣ подобные случаи нѣтъ необходимости, такъ какъ ихъ можно видѣть изъ варіантовъ къ изданному ниже тексту третьей редакціи. Замѣчу, что, кромѣ перефразировки, вторая группа отличается отъ первой еще выпусками цѣлыхъ предложеній.

Такимъ образомъ, первая группа третьей редакціи, и главнымъ образомъ единственный полный ея списокъ, Пантелеймоновскій 789, стоитъ ближе къ первой редакціи. Большое количество уклоненій второй группы отъ первой, а вмѣстѣ съ ней и отъ первой редакціи, выпуски въ началѣ и въ концѣ—все это даетъ право къ выводу, что вторая группа вышла изъ первой: одинъ изъ списковъ третьей ред. былъ подвергнутъ дальнѣйшей переработкѣ и въ результатѣ явился прототипъ извѣстныхъ намъ списковъ второй группы. Но ни одинъ изъ трехъ списковъ первой группы не былъ оригиналомъ для второй, точно такъ же, какъ ни одинъ списокъ первой группы не представляетъ намъ третьей редакціи въ ея первоначальномъ видѣ. Совпаденіе

въ иныхъ случаяхъ чтенія второй группы съ первой редакціей при уклоненіи въ тѣхъ же первой группы, особенно двѣ указанныхъ выше вставки въ спискахъ первой группы—все это приводитъ къ выводу, что и первая и вторая группы восходятъ къ одному оригиналу, который и представлялъ собой первоначальный видъ третьей редакціи. Особенность этого оригинала состояла, во первыхъ, въ сильномъ сокращеніи текста, во вторыхъ,—въ перефразировкѣ и, въ третьихъ,—въ очень рѣдкихъ незначительныхъ добавленіяхъ. Было ли въ немъ добавлено описаніе пришествіе Христа и его суда—сказать затруднительно, ибо авторъ второй группы конецъ отбросилъ. Точно также нельзя сказать съ рѣшительностью что-либо относительно перемѣны порядка въ началѣ редакціи. Тутъ даже затруднительно опредѣлить, чему слѣдуетъ приписать такой распорядокъ—первой ли группѣ вообще или только Пантелеймоновскому списку. Отъ предполагаемаго общаго оригинала вышли два списка: одинъ принялъ небольшія добавленія, но въ общемъ остался очень близокъ къ своему оригиналу: онъ былъ прототипомъ первой группы; другой подвергся сильному сокращенію и перефразировкѣ: отъ него пошли списки второй группы.

Выводы, такимъ образомъ, будутъ таковы:

1) Третья редакція Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи.

2) Въ основаніи третьей ред. лежитъ списокъ второй группы первой редакціи, но соотвѣтствующій оригиналу перваго славянскаго перевода.

3) Особенность третьей ред.—краткая передача текста и интерполяціи. Послѣднія заимствованы изъ одной изъ редакцій „Видѣній Даніила“.

4) Третья редакція представляется въ двухъ видахъ—полномъ и краткомъ.

5) Ни тотъ ни другой видъ не представляетъ третьей редакціи въ чистомъ видѣ, но оба восходятъ къ одному оригиналу.

6) Приблизительнымъ временемъ появленія редакціи можно считать X—XIII вв.

Четвертая редакція Откровенія Мефодія Патарскаго представляется у меня въ двухъ спискахъ—Аѳонскаго мон. Котломуша № 217 и Парижской Національной библ. du suppl. gr. № 467, XVI в. По первому списку редакція издана въ приложеніи. Она характеризуется прежде всего тѣмъ, что представляетъ собой только вторую половину Откровенія, въ которой рѣчь идетъ только о седьмомъ тысячелѣтіи, съ момента выхода Измаильтянъ изъ пустыни Етривъ и порабощенія

царства греческаго. Въ этомъ случаѣ редакція сходится со второй группой третьей редакціи, только въ послѣдней начало нѣсколько ранѣе. Вторая особенность четвертой редакціи Откровенія состоитъ въ дополненіи—о царствѣ нечестивой царицы и описаніи второго пришествія и страшнаго суда; и въ этомъ случаѣ редакція сходится съ третьей ред. и съ нѣкоторыми списками иныхъ редакцій. Кромѣ того, особенностью редакціи являетъ въ немногихъ случаяхъ передѣлка первоначальнаго текста, въ большинствѣ случаевъ незначительная.

I=VIII первой ред. Начало нѣсколько видоизмѣнено соотвѣтственно ходу разсказа: о порабощеніи Персовъ нѣтъ рѣчи, а прямо говорится, что въ послѣдніе дни возстанетъ племя Измаила, при чемъ тутъ же добавляется, что это тѣ племена, которыя были заперты Гедеономъ. Это случится въ послѣдней тысячѣ.—Остальной текстъ соотвѣтствуетъ первой редакціи вполнѣ.

II=IX первой ред. Земли, которыя будутъ опустошены Измаильтянами, перечисляются тѣ же, что во второй группѣ первой ред., именно—Συρία, Κιλικία, и къ нимъ присоединено еще Θεσσαλονίκη; кромѣ ихъ, какъ и въ первой ред., Ρωμανία и Αἴγυπτος.

III=X первой ред. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ говорится, что Господь допуститъ бѣдствіе для того, чтобы объявились праведники, въ четвертой ред. противъ другихъ добавлено: καὶ δίδοι ὁ θεὸς ὑπομονὴν τοῖς δικαίοις ἐπενεγκεῖν τὰς θλίψεις ἵνα λάβωσι στεφάνους ἐν οὐρανοῖς καὶ ἵνα μὴ διαλύσωσιν ἐπὶ τὰς θλίψεις αὐτῶν. 71, *25—30* соотвѣтствуетъ чтенію большинства списковъ первой и второй ред. Въ Ватиканскомъ спискѣ здѣсь наблюдается пропускъ, см. 37, *1*.—За окончаніемъ отдѣла въ настоящей редакціи слѣдуетъ добавленіе: настанутъ всякія бѣдствія тогда, такъ что христіанскій родъ подъ игомъ Агарянъ возопіетъ къ Богу въ сокрушеніи сердца: „до какихъ поръ будетъ это на насъ, Господи!“ Тогда послушаетъ ихъ Богъ, такъ какъ они обратились къ нему со всѣмъ сердцемъ и каждый отсталъ отъ своего беззаконія. Тогда восплачетъ царь христіанскій къ Богу: „Когда ты смилуешься надъ нами? когда посмотришь на народъ свой? вотъ осквернили Измаильтяне все наслѣдіе твое!“ И послушаетъ Господь голоса плача ихъ. Далѣе продолжается разсказъ первой редакціи, какъ *этотъ царь* воспрянетъ, какъ бы пробудившись отъ сна, и побѣдитъ враговъ. Обращеніе къ Богу христіанъ, изнемогшихъ подъ тяжестію ига Измаильтянъ, встрѣчается и въ другихъ пророчествахъ: напр., въ пророчествѣ о судьбахъ Византіи, напечатанномъ въ сборникѣ Васильева, стр. 47—50, также царь гре-

ческій послѣ побѣды Измаильтянъ въ кровопролитной битвѣ взываетъ: κύριε, κύριε, ἕως πότε οὐκ ἐλεεῖς τὸ αἷμα τῶν χριστιανῶν, стр. 49. Можно замѣтить, что и сопровождающія обстоятельства въ этомъ прорицаніи почти таковы же, что и въ Откровеніи, такъ какъ въ прорицаніи съ упомянутымъ моленіемъ обращается къ Богу именно царь избавитель: βάλει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ εἰς τὸν Ἔθριβον καὶ ὑποστρέψας εἰσελεύσεται εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν περιβαλλόμενος σάκκον καὶ σποδὸν προσευχόμενος ἐπὶ ἡμέρας ἑπτά. ἀναστήσεται δὲ ὡς ἐξ ὕπνου καὶ οἴνου καιπαλικός (ibid.). Съ этимъ слѣдуетъ сравнить интерполяцію второй ред. Откровенія, гдѣ царь, прогнавъ Измаильтянъ, приходитъ въ Кесарію и обращается къ Богу съ молитвой; см. изд. стр. 41. Тамъ и тутъ наблюдается одинаковая связь, хотя тамъ и тутъ мы имѣемъ дѣло съ конгломератомъ нѣсколькихъ источниковъ: послѣ молитвы царь одерживаетъ побѣду надъ Измаильтянами. Очевидно, такая связь еще была въ источникѣ нашихъ интерполяцій.

IV=XI пер. ред. Въ настоящей редакціи встрѣчаемъ новыя подробности. Еще въ первой ред. говорилось, что царь-побѣдитель прогонитъ враговъ въ ихъ отечество, въ пустыню Етривъ; здѣсь же добавляется, что сыновья царя обратятся противъ живущихъ въ землѣ обѣтованной и прогонятъ ихъ оттуда, а Агаряне не будутъ имѣть возможности αὐτοφθαλμεῖν, такъ какъ нападетъ на нихъ страхъ и трепетъ; жены и дѣти ихъ будутъ жалобно и горько плакать, но не будетъ никого, кто бы пожалѣлъ ихъ. Далѣе слѣдуетъ то же содержаніе, что и въ первой ред., только въ перефразированномъ видѣ и съ добавленіемъ: τότε λέγουσιν οἱ χριστιανοὶ ὅτι οἱ ἄνδρες οὗτοι κατεχώνευσαν πᾶσαν τὴν γῆν ἡμῶν. οὐ γὰρ εἶχον τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεὸν φίλον καὶ δεσπότην. οὐ γὰρ ὡμολόγουν αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς (изд. 72, *23—26*). Опять сходно съ первой ред., но въ болѣе подробномъ видѣ. Конечно, нѣкоторыя прибавленія и перефразировки нужно приписать редактору, хотя и кажется нѣсколько страннымъ, почему редакторъ, передавая до сихъ поръ текстъ первой редакціи почти безъ измѣненій, теперь, къ концу, сталъ его перефразировать. Но, быть можетъ, причиной было распространеніе текста, хотя и нельзя отрицать того, что у редактора былъ въ данномъ случаѣ другой текстъ, представляющій параллель Откровенію съ другими подробностями, и этотъ-то текстъ замѣнилъ собою старый, несоотвѣтствующій цѣлямъ или вкусу редактора.

V=XII пер. ред. Здѣсь идетъ рѣчь объ антихристѣ. Текстъ является другой, нежели въ предшествующихъ редакціяхъ. Особенностью является то, что передъ антихристомъ будетъ царствовать

нечестивая царица, которая будетъ предтечею антихриста. Сказаніе о нечестивой царицѣ, царствующей передъ антихристомъ, встрѣчается во многихъ редакціяхъ „Видѣній Даніила“. Въ однихъ нечестивая царица царствуетъ непосредственно передъ антихристомъ, въ другихъ— между сю и имъ царствуютъ другіе цари. Описаніе дѣйствій антихриста подробнѣе, нежели въ первой ред. Откровенія, но во всѣхъ описаніяхъ его дѣйствій наблюдаются черты очень однообразныя. Въ данномъ случаѣ на редактора оказалъ сильное вліяніе Ефремъ Сиринъ, на котораго онъ и ссылается, отсылая читателей къ нему за большими подробностями. Что касается вопроса, къ какой группѣ первой ред. принадлежитъ четвертая ред., то отвѣтить на него затруднительно. Характерныя особенности второй группы не сохранились въ четвертой ред. по той причинѣ, что весь текстъ, въ которомъ встрѣчаются особенности первой и второй группъ первой ред., какъ 39, *5* и 41, *2*, въ четвертой ред. замѣненъ другимъ, и потому нельзя представлять, какой былъ оригиналъ.

Изъ указанныхъ краткихъ особенностей редакціи можно вывести слѣдующее:

1. Четвертая редакція Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи.

2. Какой списокъ первой ред.—первой или второй группы—легъ въ основаніе редакціи—остается неизвѣстнымъ.

3. Особенность четвертой ред. состоитъ въ выпускѣ всей исторической части и въ замѣнѣ стараго описанія пришествія антихриста новымъ; кромѣ того, во второй половинѣ редакціи вмѣстѣ съ небольшими добавленіями встрѣчается перефразировка текста.

4. Источникомъ добавленій были редакціи „Видѣнія Даніила“.

5. По нѣкоторымъ основаніямъ, вѣроятнымъ временемъ появленія четвертой ред. можно считать эпоху крестовыхъ походовъ.

V.

Латинскій переводъ Откровенія Меѳодія Патарскаго сталъ извѣстенъ съ конца XV в., со времени напечатанія его въ Monumenta Patrum Orthodoxographa. Онъ неоднократно перепечатывался въ послѣдующихъ изданіяхъ Monumenta и въ Парижскомъ изданіи Bibliotheka magna Patrum, напр. въ изданіи 1654 г. т. XV. Латинской редакціей обыкновенно и пользовались ученые въ своихъ изслѣдованіяхъ объ Откровеніи, такъ какъ изданный греческій текстъ являлся сильно интерполированнымъ. Русскіе ученые, какъ Горскій и Невоструевъ [1]), Веселовскій [2]), сравнивая латинскій текстъ съ греческимъ и славянскимъ, находили, что латинскій переводъ соотвѣтствуетъ славянскому и вмѣстѣ съ нимъ представляетъ древній видъ памятника. Указаніе Гудшмита на два списка восьмого вѣка—cod. Barberinus № 14, 44 и cod. Parisiensis № 13348—стало играть важную роль въ опредѣленіи времени появленія Откровенія [3]). Послѣ этого стало невозможнымъ приписывать Откровеніе Мефодію, патріарху Константинопольскому IX вѣка. До сихъ поръ была извѣстна только одна латинская редакція Откровенія, изданная въ Mon. P. Orth. Но въ латинской средневѣковой литературѣ существовала еще одна редакція, краткая, впервые издаваемая ниже въ приложеніи. Она издается по списку коллегіи Іоанна Крестителя въ Оксфордѣ XI в., а варіанты взяты изъ списковъ: 1) Париж. Нац. Б. № 13700, 2) Берлинской Кор. Библ. cod. Philippinus № 1904 и 3) коллегіи св. Троицы въ Оксфордѣ № 3. Краткая редакція, судя по наличности списковъ, была въ большемъ употребленіи, чѣмъ полная. Изъ 20 списковъ латинской редакціи, разсмотрѣнныхъ мною, только четыре представляютъ полную редакцію, именно—Париж. Націон. Библ. №№ 4871, 3796 и 13348 и Берл. Корол. Библ. cod. Philipp. 1672. Остальные 16 списковъ даютъ краткую редакцію; кромѣ указанныхъ четырехъ списковъ, остальные слѣдующіе: I. Париж. Націон. Библ. №№ 1655, 2622,

---

[1]) Описаніе рукоп. Синод. Библ. II, 3, стр. 748.

[2]) Опыты по ист. разв. хр. легенды.

[3]) Histor. Zeitsch. v. Sybel 41, 145.

4126, 4895^{v}, 6755, 3768, 7400^{a}—пергамменные и № 1660—бумажн. сп.; II. Оксфордскіе списки — колл. Іоанна Крестителя №№ 135 и 182, колл. Тѣла Христова № 370, колл. Магдалины № 13.

Я сказалъ, что изъ сравненія латинскаго перевода [съ славянскимъ выводили понятіе о первоначальной редакціи Откровенія, иначе—приходили къ тому заключенію, что латинская редакція есть переводъ первоначальнаго текста Откровенія. Теперь можно говорить объ этомъ рѣшительнѣе, когда уже имѣемъ и самый оригиналъ. Замѣчу, что изданная въ Mon. P. Orth. редакція заключаетъ въ себѣ одну замѣну стараго текста, на которую обратилъ вниманіе еще Gudschmit, а именно, старое перечисленіе странъ, которыми завладѣютъ Измаильтяне, замѣнено новымъ. Въ указанныхъ выше спискахъ полной редакціи читается первоначальный текстъ, соотвѣтствующій греческому; именно:

Пар. Н. Б. 3796, л. 118. et mittent fortes filii Hysmahel super filios et filias eorum et tradetur terra Persarum in corruptionem et perditionem et habitatores ejus in captivitatem et occisionem abducentur. Armenia quoque et eos, qui habitant in ea [habitatores ejus 4871] in captivitatem et gladio corruent [incidunt 4871]. Cappadocia in corruptionem et desolationem et ejus habitatores in captivitate et jugulationem [occisionem 4871] absorbentur. Sicylia erit in desolatione et eos qui habitant in ea in occisionem et captivitatem ducuntur. Terra Syriae erit in solitudinem corrupta [deserta et corrupta 4871] et commorantes in ea [habitatores ejus 4871] in gladio perient. Cylicia desolabitur et qui habitant in ea erunt in corruptionem [et qui ejus habitatores erunt in occisionem et captivitatem 4871]. Graecia in occisione gladii et perdi-

Откр. стр. 28, *18* — 29, *5* καὶ παραδοθήσεται ἡ γῆ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ αἰχμαλωσίᾳ καὶ ρομφαίᾳ παραδοθήσονται. Καππαδοκία εἰς φθορὰν καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσίᾳ καὶ σφαγῇ καταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντες εἰς σφαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν. γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρᾳ. Κιλικία ἐρημωθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίραν ἔσονται. Ἑλλὰς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίᾳ καὶ μαχαίρᾳ ἔσονται. Ρωμανία εἰς διαφθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσεται.

tione et corruptionem et qui sunt ejus habitatores in captivitatem ducuntur [Graecia in corruptione erit et qui habitant in ea rumpheti corruent 4781]. Romania corrumpetur et in occisione erit et convertatur in fugam...

Въ редакціи же Orthodoxographa перечисляются слѣдующія земли (я пользуюсь изданіемъ 1569 г.): terra Persarum, Armenia, Capadocia, Cilicia, terra Syriae, Aegyptus, Hispania, Graecia, Gallia, Germania, Agathonia—стр. 108. Точно также въ указанныхъ спискахъ полной редакціи нѣтъ начальныхъ двухъ главъ, которыя въ Orthod. предшествуютъ разсказу собственно Мефодія; нѣтъ и заголовокъ, встрѣчающихся въ Orthodoxographa.

Сравнивая латинскій переводъ съ оригиналомъ, прежде всего замѣчаемъ, что въ немъ нѣтъ той интерполяціи, которая находится въ спискахъ второй группы первой греческой редакціи 39, 5, какъ нѣтъ ея и въ славянскихъ переводахъ. Но съ другой стороны, то дополненіе, которое замѣчается въ спискахъ Оттобоніанскомъ и Вѣнскомъ сравнительно съ другими списками (изд. 46, 5) и которое есть въ первомъ славянскомъ переводѣ, находится и въ латинской редакціи: et complebitur prophetia David dicentis: in novissimis diebus Aethiopia praeveniet manus ejus Deo ex eo quod ex semine filiorum Chuseth filiae Phool regis Aethiopiae ipse novissime praeveniet manus suas Deo. et cum exaltata fuerit crux in coelum etiam tradet continuo spiritum suum Romanorum rex. tunc destruetur omnis principatus et potestas cum apparuerit filius perditionis, стр. 112 — 113. На основаніи вышесказаннаго (см. стр. 63—64) слѣдуетъ вывести, что оригиналъ латинскаго текста, подобно оригиналу перваго славянскаго перевода, былъ древнѣе дошедшихъ до насъ греческихъ текстовъ Откровенія. Переводъ восходитъ къ тому же списку, что и первый славянскій переводъ, т.-е. къ такому, который, имѣя особенности второй группы и еще удерживая указанное мѣсто, не имѣлъ еще вставки четырехъ списковъ второй группы, вставки, перешедшей и во вторую редакцію. Это тѣмъ болѣе понятно для латинской редакціи, что переводъ ненемногимъ новѣе самого оригинала: послѣдній принадлежитъ VII вѣку, а переводъ—VIII, если тоже не VII.

Укажу другія особенности латинскаго перевода, слѣдуя порядку греческаго текста.

6, 5, abutebantur uxoribus fratrum suorum in fornicationibus

nimiis; послѣднихъ двухъ словъ нѣтъ въ греч. и славянскихъ переводахъ: κατεστρώννυον τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν; слѣдующія слова греческаго текста γνοὺς οὖν ταῦτα ὁ Ἀδὰμ ἐλυπήθη σφόδρα— пропущены.

6, *8—9.* καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναιξὶν ἐκέχρηντο передано въ латинскомъ переводѣ подробнѣе: nam suis viris tanquam pecudes mulieres supergressae utebantur; затѣмъ слѣдуетъ добавленіе, которому нѣтъ соотвѣтствія: et facti sunt homines in vita sua ferae ut clarius dicam inverecundi apparentes omnino. Здѣсь видна рука позднѣйшаго интерполятора.

7, *9.* convertit eos postea in omnem magicam artem et omnem speciem musicam componendi; въ греч. текстѣ и во второмъ слав. переводѣ короче, причемъ латинскій ближе къ спискамъ второй редакціи—ἐτροπώσατο αὐτοὺς εἰς πᾶς εἶδος μουσικὸν; дальнѣйшее есть добавленіе латин. перевода.

8, *6—7.* Латинскій текстъ отступаетъ отъ греческаго: et perfusi apparuerunt gygantes super terram de Seth qui peccati in foveam lapsi atrocissimi facti sunt—καὶ ἐξωθήσας ἔρριψε τοὺς γίγαντας εἰς ὀλεθρον τῆς ἁμαρτίας; слав. переводы соотвѣтствуютъ греческому, передавая εἰς βάραθρον τῆς ἁμ.

8, *10.* въ переводѣ добавлено -— et deperiit generatio primi hominis figmenti.

8, *13—14.* ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτὼ ψυχῶν ἐξελθουσῶν [*O. B. K.*]ἐκ τῆς κιβωτοῦ = secundum nuncupationem filiorum Noe et numerum illorum qui exierunt de archa.

9, *3.* Четвертый сынъ Ноя называется Ionithus, что соотвѣтствуетъ гр. Ἰώνητος второй группы первой ред.

9, *11.* ἔλαβε χάρισμα σοφίας ὥστε πρῶτος ἀστρονομίας τέχνην ἐφεῦρε; въ латин. подробнѣе: accepit donum sapientiae ad omnes artes qui non solum litterarum et aliquarum artium verum etiam omnis astronomiae primus fuit inventor, что въ греческомъ было бы передано ὥστε πρῶτος οὐ μόνον τῶν γραμμάτων ἀλλὰ καὶ πάσης ἀστρονομίας τέχνην ἐφεῦρε; возможно, что нѣчто подобное и было въ оригиналѣ, такъ какъ на это намекаетъ первый славянскій переводъ: **ꙗко не тъчию астрономиньи хытрость изобрѣсти**—изд. 85, *29.*

9, *12.* Къ имени Неврода добавлено—qui erat vir gygas; далѣе παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ передано чрезъ eruditus a Deo, а совѣтъ противъ греческаго текста данъ особенный: in quibus influentiis astrorum incipiendum esset et regnare super terram; въ греч. только—βουλὴν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν.

10, *1—2.* οὗτος δὲ ὁ Νεβρὼδ ἀδελφὸς τῶν ἡρῴων ἐτύγχανε τῶν τέκνων τοῦ Χήμ. въ переводѣ передается съ уклоненіемъ: hic autem Nemroth natus fuit ex filiis Chus cui erat pater Cham.

10, *12—14.* Въ латин. передается такъ: regnum autem Nemroth et filii Sem et Pontipii filii Cham et Iaphet contra se invicem rebellabat. Въ cod Laudianus (*Б*) пропускъ соотвѣтствуетъ переводу, въ которомъ не передается οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρὼδ; лишнія имена должно приписать переводу.

11, *3—4.* Подробное опредѣленіе времени передано кратко: anno igitur octavo quarta chiliade.

11, *6.* Латинскій переводъ соотвѣтствуетъ чтенію 2-й группы— et obtinuit potentiam Babylonis in semine Nemroth=καὶ ἐπικρατὴς γέγονε ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ.

11, *9.* Про Іереэдея добавлено: Elisdem vero gemuit Cosdron.

13, *1.* Послѣ εἰς τὸ Ἐθριβον читается продолженіе: cum autem in praedicto heremo in generationibus suis multiplicati fuerunt innumerabili maxima et multitudine annis ducentis et septuaginta ex Domini Dei permissione filii Ismael exierunt Arabicum desertum. Интересно, что въ полной русской ред. Откровенія также говорится о размноженіи потомковъ Измаила, см. изд. стр. 119. Вѣроятно, и добавленіе латинскаго текста основывается на подобной же легендѣ.

14, *3.* добавлено — qui fuerunt filii Humeae qui ab eis sic vocabantur.

16, *3—4.* ἀπὸ Νεβρὼδ γὰρ τοῦ ἥρῳος μέχρι τοῦ Παρουσὲμ ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος въ переводѣ и подробнѣе и съ переиначеніемъ: a Nemroth enim qui fuit gygas et primus fundator Babyloniae et a Meradach rege ejusdem usque ad Baltasar filium Nabuchodonosor qui et Nether nuncupatur super omnia regna gentium obtinuit regnum Babylonis primatum, quoniam primum regnum super terram. Въ дальнѣйшемъ изложеніи видно вліяніе историческихъ свѣдѣній у латинскаго редактора.

23, *11.* Переводъ соотвѣтствуетъ чтенію второй группы первой ред.: aut unquam sanctae crucis apprehendere potentiam. sic enim obtinet venerationem Romani imperii dignitas pollens per eum qui in ea pependit Dominum nostrum Iesum Christum=*О. В. К.*—ἢ τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἡ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ; въ спискахъ первой группы этого мѣста нѣтъ.

29, *3.* Къ перечисленію странъ, подпавшихъ власти Измаила, присоединено—Hispania gladio peribit, captivi ducentur habitatores

ejus... Gallia Germania et Agathonia variis praeliis erunt devoratae. Это добавленіе имѣетъ значеніе для опредѣленія происхожденія краткой латинской латинской редакціи; см. ниже.

29, *8.* добавлено: Hominesque in tribulationes immensas coartabuntur eritque tribulatio super Christianos qualis antea non fuit.

32, *9.* добавлено: et odibiles sunt atque abominabiles omnibus homibus et ideo odium ipsis complectuntur.

32, *11.* Переводъ соотвѣтствуетъ спискамъ *О. В. Б. К. П. К.*[2], имѣющимъ дополненіе et infantes ab humeris nutricum rapiunt et necant= καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκαλῶν ἁρπάζοντες πατάξωσι; далѣе уже въ одномъ латинскомъ текстѣ: et multa corpora projiciuntur in plateis eo quod non sit qui sepeliat.

36, *12.* Добавленіе латинскаго перевода соотвѣтствуетъ спискамъ второй группы первой греч. ред.: sic enim persecuti sunt prophetos qui fuerunt ante vos. qui autem sustinuerit in finem hic salvus erit.

37, *1.* Переводъ соотвѣтствуетъ большинству списковъ, имѣющихъ дополненіе сравнительно съ Ватиканскимъ: non habentes spem salutis aut redemptionis alicujus de manibus eorum persecuti et tribulati ab eis afflictisque fuerint in fame siti et nuditate. barbarorum vero nationes erunt haec comedentes bibentes et jocunditantes in victoriis eorum gloriantes.

39, *5.* добавлено—ecce vicimus terram in fortitudine nostra et omnes qui habitant in ea.

48, *3.* Въ добавленіи объ Іудѣ переводъ сходится съ сп. *В. Б.*, второй греч. ред. и съ славянскими переводами: nam et Iudas Scariotis qui et traditor Domini extitit de tribu Dan descendit. = καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐκ φυλῆς ἐστὶ τοῦ Δᾶν.

Вотъ всѣ случаи наибольшаго уклоненія перевода отъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ. Большею частію переводъ имѣетъ особенности второй группы первой греческой ред., но, какъ видѣли, его оригиналъ совпадаетъ съ оригиналомъ перваго славянскаго перевода: оба вмѣстѣ древнѣе извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ. Переводъ не отличается буквальностью, какъ и вообще латинскіе переводы, но переводчикъ, за исключеніемъ двухъ — трехъ случаевъ, всегда вѣрно передавалъ смыслъ подлинника. Судя по спискамъ, переводъ сдѣланъ, можетъ быть, даже въ VII в., вскорѣ послѣ появленія оригинала. Интересно то, что латинскіе списки полной и краткой редакцій гораздо древнѣе списковъ греческихъ: они почти всѣ пергаменные и принадлежатъ времени не позже XVI в., въ большинствѣ случаевъ гораздо

болѣе раннему времени, списковъ же позднихъ попадается очень ничтожное количество. Наоборотъ, греческіе списки, какъ видѣли, не восходятъ далѣе XIV в. Повидимому, крестовые походы были особеннымъ временемъ для распространенія Откровенія. Борьба запада съ Сарацинами пробуждала интересъ къ дѣламъ востока, а съ Іерусалимомъ была связана и Византія, ибо въ Іерусалимѣ византійскій царь долженъ передать царство свое Богу. Фантазія западнаго человѣка не остановилась, разумѣется, на этомъ и развила обширный рядъ сказаній о своихъ императорахъ и короляхъ, заступившихъ мѣсто послѣдняго византійскаго царя Откровенія; см. объ этомъ въ книгѣ Kampers'a Die Kaiserprophetien und Kaisersagen in Mittelalter, 1895. Замѣчу здѣсь, что, повидимому, по мѣрѣ разростанія сказанія о національныхъ короляхъ и императорахъ падалъ интересъ и къ латинской передачѣ, которая стала достояніемъ немногихъ любителей старины. Прежде Измаильтяне наводили страхъ на народъ запада; когда появились Турки, то подъ Измаильтянами Мефодія стали разумѣть Турокъ, но съ исчезновеніемъ передъ ними страха сталъ пропадать интересъ и къ Мефодію [1]); см. ниже.

Я сказалъ, что кромѣ полной ред. въ средніе вѣка пользовалась распространенностью краткая латинская редакція. Въ иныхъ спискахъ она соединяется съ именемъ Іеронима; напр, въ Парижск сп. № 13700, л. 144ᵛ такое заглавіе: In Christi nomine incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Paterenis martyris Christi quem de hebreo et graeco in latinum transtulit idest de principio saeculi et interregna gentium et fine sanctorum quem inter illustros viros beatus Hieronymus in suis opusculis collocavit, въ иныхъ спискахъ—collaudavit. Памятнику придана форма поученія: Sciendum est namque, fratres carissimi, nobis quomodo in principio creavit deus coelum et terram. Форма поученія дана была еще въ оригиналѣ, здѣсь же только она яснѣе проводится. Личность поучающаго проявляется еще, когда онъ прерываетъ свое повѣствованіе о нечестіи сыновей Каина: coepit multa malitia pejor priore crescere super terram quae a nobis est negligenda sit et nec dicenda—изд. 76, *15—17*. Особенно это видно изъ отдѣла VIII; см. ниже.

I. Содержаніе въ общемъ не слишкомъ удаляется отъ полной редакціи, только распространено вставками изъ книги Бытія. Начало повѣствуетъ о твореніи міра и о пребываніи первыхъ людей въ раю, конечно, очень кратко: sciendum est namque nobis, quomodo in prin-

[1]) *Kampers*, 147.

cipio creavit deus coelum et terram et per ipsum omnia creata sunt et quomodo fecit hominem et adjutorem similem sibi et posuit eos in paradyso et vocavit nomina eorum Adam et Euam, qui postea serpentino dolo decepti ejecti sunt virgines de paradyso. Сказавъ о Сифѣ, редакторъ добавляетъ: peperit postea Adam et Eva filios et filias (75, *12—13*) Про Адама добавляется, что онъ sepultus in Hebron 75, *17*. Про Каина добавлено: eodem loco deliciarum ubi primus ipse Chain condidit civitatem cuique vocabulum imposuit Effrem 76, *5—6*. Извѣстіе о сыновьяхъ Ламеха также находится подъ вліяніемъ библіи: isti (т.-е. filii Lamech) invenerunt primi opera ferri et aeris et auri et argenti molliendi 76, *12—13*. Разсказъ о потопѣ 76, *23- 32* замѣненъ другимъ, близкимъ къ библейскому разсказу.

II отдѣлъ также близокъ къ полной редакціи, но имѣетъ нѣсколько добавленій, взятыхъ то изъ книги Бытія то изъ историческихъ хроникъ. Про Ноя добавляется, что cum completi fuissent dies ejus, fuerunt anni nongenti quinquaginta (77, *4—5*). О башнѣ на полѣ Сенаръ добавляется: cujus cacumen pertingeret usque ad coelum. Я замѣтилъ выше, что повѣствованіе о дарахъ Мунта въ полной ред. отличается отъ греческаго оригинала; отличается отъ того и другого сказаніе и въ краткой ред.: et accepit a deo sapientiam et omnem astronomiam et sydera coeli ille invenit 77, *12—13*. Раздѣленіе земли между сыновьями Ноя не упоминается въ полной ред., греческій текстъ говоритъ только—καὶ διεμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς—изд. 9, *7—8*; въ настоящей же редакціи земля раздѣлена на основаніи другихъ источниковъ: Sem filius Noe accepit terram Asiae, Cham terram meridianam quae est pars australis usque ad occidentem, Iapheth introivit contra aquilonem usque ad oceanum mare. et divisi sunt in omnem terram 77, *13—16*. Про Понтиппа, который здѣсь передается чрезъ Pontibus, добавляется—qui tenuit Pontum et ex eo accepit nomen—77, *21*. Про Іерездея греческій текстъ говоритъ, что онъ ἐπανέστη κατὰ τῆς βασιλείας τῶν τέκνων τοῦ Χὰμ καὶ ἠχμαλώτευσεν αὐτοὺς καὶ κατέσφαξε καὶ ἐνέπρησε πάσας τὰς χώρας τῆς δύσεως.—изд. 11, *10—12*. Наша редакція сдѣлала точное указаніе покоренныхъ народовъ: Heresdes autem ipse concremavit regnum Chain et captivavit omnes qui erant habitantes Iebusaeos et Amorreos Palaestinos et Afros qui erant ad occidentem 77, *33—35*.

III. Здѣсь въ началѣ находится одна подробность о царѣ Самисабѣ (Σαμψίας ὁ τοῦ Βάρ): postquam de India fuit reversus venit in Arabiam et praetexit in desertum Sabaa in terram Hismahelitarum

et posuit ibi castra in terra filiorum Hismahel, ibique devictus est Samisab rex a Saracenis et ceciderunt multa milia et fugerunt 78, *11—15*. Далѣе говорится согласно оригиналу о выходѣ Измаильтянъ изъ пустыни, но не вполнѣ тождественно: et tunc primitus exierunt filii Hismahel de heremo bella certare et introiverunt in regna gentium secundum quod promisit deus Hismaheli quod et regione fratrum suorum figeret tabernacula 78, *15—17*, ср. греч. 12, *11—13*, *4*.

IV—VI отдѣлы пропущены, отъ VII отдѣла остался только конецъ о господствѣ Римлянъ. Соединеніе вполнѣ удачное; редакторъ, сказавъ, что erit magnificum regnum Romanorum super cuncta regna gentium, продолжаетъ: nonne mille annos regnaverunt Hebraei et a Romanis devicti fuerunt? Заканчивается перечисленіемъ западныхъ странъ, покоренныхъ Римлянами: Afros, Spanos Galli (Gallos) Germanos Suevi (Suanos) Britones bellericos armis adquisierunt 79, *7—8*.

VIII отдѣлъ говоритъ о вторичномъ выходѣ Измаильтянъ изъ пустыни in novissimo sexto miliario saeculi=ἐν τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἤτοι ἑβδόμῳ αἰῶνι—изд. 26, *7—8*; въ полной латинск. ред. согласно греческому тексту: in novissimo millenario seu septimo. Все остальное содержаніе выпущено, кромѣ послѣднихъ словъ, которыя редакторъ перенесъ на свое время, прибавивъ кое-что и отъ себя: itaque tradidit nos deus in manus barbarorum quod obliti sumus praecepta domini et propterea tradidit nos pollutis barbaris 79, *14—16*. О значеніи этого добавленія см. ниже.

IX отдѣлъ, повѣствующій о жестокостяхъ Измаильтянъ, передаетъ то же, что и полная редакція, только сокращеннѣе и въ перефразированномъ видѣ. Такъ же, какъ и въ полной, и здѣсь находится добавленіе въ перечисленіи странъ: Spania gladio peribit et captivi ducuntur, Gallia Germania Aquitania variis praeliis devorata et multi ex eis captivi ducuntur 79, *25—26*. Издаваемый ниже списокъ Оксфордскій сравнительно съ Берлинскимъ имѣетъ лишнюю ссылку на пророка, которой не было въ оригиналѣ, см. изд. 80, *14*.

Отъ X отдѣла сохранилась только послѣдняя часть. Нужно замѣтить, что горделивыя слова Измаильтянъ совпадаютъ съ таковыми же въ полной редакціи, которая, какъ видѣли, отличается отъ греческаго оригинала: nequaquam se possint eripere christiani de manibus nostris... ecce vicimus terram in fortitudine nostra et qui habitant in ea 81, *2—5*.

XI. Въ началѣ есть добавленіе: tunc recordabitur dominus deus

secundum magnam misericordiam suam quae promisit diligentibus se et qui in Christo sunt credituri et liberavit eos de manu Sarracenorum. Далѣе продолжается рѣчь о пробудившемся царѣ. Замѣтимъ здѣсь, что этотъ царь не называется царемъ греческимъ, но просто—христіанскимъ: et surget aut rex christianorum 81, *8—9*. Для редактора, передѣлывавшаго пророчество, Византія, очевидно, имѣла мало значенія; объ этомъ ниже.

XII отдѣлъ отличается подробнымъ распространеніемъ описанія пришествія Христа и страшнаго суда.

Теперь является вопросъ объ отношеніи разсматриваемой редакціи къ полной латинской: есть ли первая сокращеніе послѣдней, или самостоятельный переводъ съ неизвѣстной намъ греческой редакціи? Сопоставленіе особенностей обѣихъ редакцій съ греческой заставляетъ придти къ тому выводу, что разсматриваемая редакція есть сокращеніе латинской же полной. Выше указаны случаи уклоненія полной латинской ред. отъ греческаго оригинала. Большинство изъ этихъ особенностей встрѣчается и въ краткой редакціи, на что было, между прочимъ, только сейчасъ указано. Въ краткой ред. встрѣчаются слѣдующія особенности полной:

75, *13—14*=греч. 6, *5*: coeperunt filii Chain abuti uxoribus fratrum suorum in fornicationibus nimis.

Четвертый сынъ Ноя называется, какъ и въ полной ред., Ionithus.

77, *30*=греч. 11, *2—4* краткое опредѣленіе времени: anno octavo in quarto miliario saeculi.

Χοσρόης греч. текста въ обѣихъ редакціяхъ передается одинаково: Cosdron—Cusdrom.

79, *25—26* = греч. 29, *3*. Я указалъ выше, что дополненіе странъ европейскихъ находится и въ краткой ред.

Точно также выше указано на особенность гордой рѣчи Измаильтянъ.

Кромѣ того, на передѣлку болѣе древняго оригинала указываетъ объясненіе слова eocham = ἑῴαν: обыкновенно къ нему прибавляется—idest orientem, таковы—77, *3*; 77, *11*. Такое добавленіе не нужно было дѣлать переводчику, который прямо могъ бы передать чрезъ orientem. Послѣдній же редакторъ, имѣя въ текстѣ eocham, отъ себя добавлялъ—idest orientem.

Всѣ эти случаи, въ которыхъ краткая ред., удаляясь отъ извѣстныхъ греческихъ, совпадаетъ съ полной, доказываютъ происхожденіе ея изъ послѣдней. Она была, судя по спискамъ, наиболѣе распространенною. Въ этомъ отношеніи Откровеніе испытывало ту же судьбу

въ латинскомъ мірѣ, что и въ византійскомъ. Если уже для грека первоначальная тенденція—изображеніе міра въ семи тысячахъ лѣтъ—стала мало-по-малу теряться, въ результатѣ чего стали являться редакціи съ выпускомъ исторической части, то въ латинскомъ мірѣ подобное видоизмѣненіе взгляда на Откровеніе было вполнѣ естественно. Откровеніе интересовало только той частью, которая повѣствовала о послѣднемъ времени, а первая половина, гдѣ наиболѣе сильно высказывалась византійская тенденція, подверглась сильному сокращенію. Въ греческой редакціи дѣйствуютъ Ῥωμαῖοι ἤτοι Ἕλληνες, что сохранилось и въ полной латинской, въ краткой же въ большинствѣ случаевъ—christiani. Saracini или filii Hismahel являются врагами не грековъ, а христіанъ. Если греческая редакція говоритъ: τότε ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἤτοι Ῥωμαίων (изд. 40, *1—2*).., πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐτῶν αἱ οὖσαι τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων παραδοθήσονται (изд. 41, *8—10*).., καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων ἐπ' αὐτοὺς ἐπταπλάσιον (изд. 42, *1*)—то краткая латинская ред. во всѣхъ этихъ случаяхъ знаетъ только христіанъ: surget autem rex christianorum (81, *8—9*)... et tradet illos deus in manus christianorum (81, *13—14*)... et imponent christiani jugum super eos (81, *15*). Правда, эта тенденція не проведена съ послѣдовательностью: далѣе царь называется rex Romanorum et Graecorum (82, *12*), но это уже надо относить, можетъ быть, къ неумѣлости редактора. Въ латинской передачѣ regnum Romanorum могло разумѣться и какъ царство римское, что особенно и выражается въ отдѣлѣ VII. Въ греческой ред. въ этомъ отдѣлѣ сводится дѣло къ тому, что, сколько ни было царствъ, всѣ они разрушились, а греческое царство будетъ сіять вѣчно. Въ нашей же редакціи въ концѣ третьяго отдѣла сказано, что Измаильтяне будутъ побѣждены христіанами et regno Romanorum... subiciuntur (78, *34*—79, *1*) и далѣе изъ числа царствъ, указанныхъ въ греческой ред., оставлены только царства—еврейское, вавилонское, македонское, парфянское, скифское и индійское—большинство покорено римлянами—и къ этому еще прибавлены—Африка, Испанія, Галлія, Германія, Свевы, Британія—страны, покоренныя римлянами. Такимъ образомъ, тотъ интересъ къ Византіи, который проявляется въ греческихъ редакціяхъ, въ разсматриваемой редакціи замѣнился интересомъ къ царству христіанскому, борьба Измаильтянъ съ Греками обратилась въ борьбу ихъ съ христіанами, а на мѣсто Византіи встало regnum Romanorum. Изъ политическаго памятника, какимъ является Откровеніе въ греческой ред., оно обратилось въ назидательное слово,

которымъ поучающій хочетъ подѣйствовать на слушателей и побудить ихъ къ исправленію: itaque tradidit nos deus in manus barbarorum quod obliti sumus praecepta domini—79, *14—15*. Это указаніе читается во всѣхъ спискахъ, и является вопросъ, не можетъ ли оно имѣть отношеніе къ какому-либо историческому факту, а этотъ вопросъ связывается съ вопросомъ о національности редактора. На основаніи римской тенденціи я видѣлъ бы скорѣе всего въ авторѣ итальянскаго монаха. Время, къ которому относится составленіе редакціи, колеблется между IX и X вѣками, такъ какъ въ VIII в. предположительно былъ сдѣланъ латинскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашей редакціи, а отъ XI дошли до насъ уже ея списки. Единственно, на что могли бы указывать сейчасъ приведенныя слова, это—походы Оттоновъ въ Италію: итальянцы и смотрѣли на германцевъ какъ на варваровъ.

Получивъ видъ краткаго поученія, Откровеніе распространилось по всей Европѣ и вытѣснило старую полную редакцію, которая для западнаго человѣка страдала излишними и неинтересными для него подробностями.

Изъ всего сказаннаго можно сдѣлать нѣсколько выводовъ:

1) Первоначальная латинская редакція Откровенія Мефодія Патарскаго есть переводъ съ первой греческой редакціи.

2) Переводъ сдѣланъ со списка второй группы первой ред. и именно съ такого же, съ какого сдѣланъ и первый славянскій переводъ.

3) Временемъ перевода слѣдуетъ признать конецъ VII или начало VIII вѣка.

4) Въ промежутокъ до XI в. латинская ред. подверглась переработкѣ; въ результатѣ явилась краткая ред., носящая римскій оттѣнокъ.

5) Наибольшимъ временемъ распространенія латинской ред. Откровенія были XI—XIV вв.; послѣ этого времени интересъ къ Откровенію на западѣ постепенно пропадаетъ.

VI.

Откровеніе Мефодія Патарскаго было два раза переведено на славянскій языкъ. Одинъ переводъ я буду называть первымъ, а другой—вторымъ. Къ первому переводу принадлежатъ извѣстные мнѣ списки:

1. Афон. Хиландарскаго монастыря № 24, XII—XIII вѣка; издается въ приложеніи *.

2. Синодальной библ. № 591; изданъ Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы.

3. Берлинской Королевской библ. изъ собранія Вука Караджича № 48, XIII в.

4. Бѣлградской Народной Библ. № 149, XVII в.

5. Сборника попа Драголя (у проф. Сречковича) л. 266—281; напечатанъ въ Споменикѣ V, 17—20.

6. Отрывокъ объ антихристѣ въ сп. Бѣлградской Нар. библ. XIV в. (Рус. Филол. Вѣстн. 1882, кн. I, стр. 7).

Разборъ славянскаго перевода долженъ прежде всего коснуться особенностей перевода по сравненію съ извѣстными намъ греческими списками. Ни одинъ изъ послѣднихъ не былъ оригиналомъ перевода, и какъ каждый греческій списокъ сходится и расходится съ другими, такъ и славянскій переводъ представляетъ сходство то съ однимъ спискомъ то съ другимъ. Поэтому, нужно прежде всего опредѣлить приблизительно тотъ оригиналъ, съ котораго сдѣланъ переводъ. Послѣдній принадлежитъ къ первой греческой редакціи, но часто, какъ увидимъ, представляетъ такія особенности, которыя наблюдаются только во второй; слѣд. этимъ самымъ возстановляется особый списокъ первой греческой редакціи съ особенностями, не наблюдаемыми въ извѣстныхъ намъ спискахъ. Такое разсмотрѣніе удержитъ насъ отъ поспѣшнаго приписанія той и другой особенности перевода самому переводчику, такъ какъ окажется, что данное отличіе наблюдалось уже

* Недостающаяся въ немъ часть взята изъ списка попа Драголя (Сречковича).

въ греческихъ спискахъ. Съ другой стороны, этимъ выяснятся значеніе перевода, который въ нѣкоторыхъ случаяхъ, сходясь со списками второй редакціи, позволяетъ правильно смотрѣть на послѣднюю. Нужно, впрочемъ, замѣтить относительно разсматриваемаго перевода, что онъ принадлежитъ къ числу такихъ, которые не являются буквальными: переводчикъ не переводилъ слово за словомъ, какъ это обыкновенно дѣлалось и какъ это дѣлалъ другой переводчикъ того же Откровенія, но старался передать только смыслъ, не придерживаясь подлинника. Можно бы пожалуй думать, что у переводчика былъ особый греческій текстъ, сильно расходившійся съ извѣстными намъ списками, и что вина въ отличіи падаетъ не на переводчика, но на оригиналъ: но довольно значительное количество греческихъ списковъ—ихъ всѣхъ разсмотрѣно мною двадцать—не отличающихся собою такъ, какъ отличался бы оригиналъ перевода, не позволяетъ приходить къ такому заключенію. Да къ тому, нашъ переводъ представляетъ въ этомъ случаѣ не единственный примѣръ: среди славянскихъ переводовъ находятся нерѣдко такіе, которые обличаютъ въ переводчикѣ стремленіе передавать только смыслъ оригинала; конечно, это могли дѣлать только хорошо знающіе тотъ и другой языки. Конечно, и тутъ могутъ встрѣчаться такія особенности перевода, которыя восходятъ къ греческому оригиналу, но нельзя строго требовать точнаго опредѣленія причины уклоненія славянскаго перевода.—Обращусь къ разсмотрѣнію перевода; выписки я дѣлаю изъ Хиландарскаго текста, а въ мѣстѣ пропуска въ Хиландарскомъ—изъ Синодальнаго.

I. Въ противоположность второму переводу, въ первомъ очень мало словъ осталось непереведенными въ своей греческой формѣ, да и тѣ являются грецизмами общелитературными; таковы: 44, *9* σκορπίους=**скорьфиѥ**; 44, *15* τῶν ἀρχιστρατήγων=**ѿ архистратигъ**; 45, *10* ἅδου=**ада**; 46, *7* τοῦ πατριάρχου=**патрїарха**. Сюда же относится оставшееся непереведеннымъ 10, *2* τῶν ἡρῴων: ἀδελφὸς τῶν ἡρῴων=**братъ иирѳонь** *Хил. 24*; остальные списки не удержали этого чтенія.

II. Сложныя слова обыкновенно передаются также однимъ словомъ, причемъ переводятся обѣ его части, таковы: 6, *11* τοῦ ἀδελφοκτόνου=**братоѹбица**; 7, *6* κακότεχνοι=**злокьзни**; 20, *14* ἀνθρωποφάγοι=**ѹлѣкоѣдьце**; 20, *14* κυνοκέφαλοι=**песглавн**; 22, *1* μεγαλόψυχος=**доброѹмь**; 33, *13* ζωοποιόν=**животворещаго**; 34, *9* φιλήδονοι=**блюдолюбивни**; 34, *9* φιλόθεοι=**бголюбивни**; 50, *1* φιλανθρωπία=**ѹлколюбиѥмь**. Но иногда сложное слово передается и при помощи прилагательнаго, напр. 23, *4* θεοπάτωρ=**божни отьць**; 47, *9* ψευδοσημείοις=**льжними знаменни**.

III. Къ числу особенностей перевода надо отнести обыкновенно передачу двухъ существительныхъ чрезъ имя существительное съ прилагательнымъ. Этимъ переводъ отличается отъ другого перевода, остающагося вѣрнымъ оригиналу. Такая передача наблюдается въ слѣдующихъ случаяхъ: 5, *6* τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ=**животa Адамова**; 6, *4* οἱ υἱοὶ τοῦ Κάϊν = **сн҃овн Каиновн**; 6, *10* τὸ μῖσος τῆς πορνείας=**скврьна блюдниа**; 6, *13* ἡ τοῦ Σὴθ γενεά=**Снтово племе**; 7, *7* ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κάϊν=**ѡ҃ сн҃овь Каиновь**; 8, *4* τοῦ Ἀρὲθ ζωῆς=**Аредова житиа**; 8, *7* εἰς ὄλεθρον τῆς ἁμαρτίας=**вь рокь грѣховнын**; 9, *4* ἐν τῇ γῇ τῆς ἑῴας= **на полюношнне зем҃лие**; 9, *9* ἡλίου χώρας=**слнце зем҃лие**; 9, *9* ἀστρονομίας τέχνην=**астрономнньн хытрость**, **астрономнноую х.**—*Син. 591*; 11, *12* τὰς χώρας τῆς δύσεως=**зем҃лие западнние**; 13, *2—3* μετὰ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν=**сь цр҃н іезыѣскынми**; 13, *4* ἐν τῇ γῇ τῆς ἐπαγγελίας=**на зем҃ли ѡбѣтнѣи**; 13, *7* αἷμα κτηνῶν=**крьвн скотніе**; 13, *6* κρέα καμήλων=**меса кельблюжа**; 16, *4* ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων = **цр҃а шоудовьска**; 22, *4* εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προσηγορίαν=**по ѡ҃тю именын**; 25, *2* βυθῷ θαλάσσης=**потокь морьскын**; 26, *12* υἱὲ ἀνθρώπου=**сн҃ч҃ члвць**; 26, *12* τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ=**звѣрн поустыннные**; 26, *13* τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ=**птнце нб҃ные**; 30, *2* τὴν ἔξοδον τοῦ βορρᾶ=**исхода сѣвернаго**; 32, *1* εἶδος θηρίων=**родъ звѣринъ**; 34, *3* διδασκαλίαις δαιμόνων = **оученнма бѣсовьска**; 47, *11* τῷ τῆς διανοίας ὄμματι = **оумьнима ѡчима**; 48, *3* ἐκ σπέρματος ἀνδρός = **ѡ҃ мужьска сѣмени**; 49, *5* λόγον ζωῆς= **слово животно**.

IV. Всѣ греческіе тексты, какъ видѣли, имѣютъ тѣ или другіе пропуски. Ихъ имѣлъ, конечно, и тотъ списокъ, съ котораго сдѣланъ разсматриваемый переводъ. Разсматривая эти пропуски, нужно различать, во первыхъ, такіе, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ, и, во вторыхъ, такіе, которые встрѣчаются въ тѣхъ или другихъ греческихъ спискахъ. Послѣдняго рода пропуски, несомнѣнно, должны быть отнесены на счетъ греческаго оригинала, тогда какъ относительно первыхъ затруднительно сказать, принадлежали ли они еще греческому оригиналу, или виною ихъ былъ самъ переводчикъ. Тѣмъ болѣе это затруднительно, что, какъ я сказалъ, переводъ отличается извѣстною свободою.

Къ первой категоріи принадлежатъ слѣдующіе пропуски: 7, *12* ἅπαντες; 7, *12* ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Κάϊν; 8, *1* γενεᾶς; 8, *4* ἤτοι; 8, *6* καὶ ἐξωθήσας; 8, *10* τε καὶ διάπλασις; 8, *12* τὸ ὄνομα αὐτῆς; 10, *6* ἡ μεγάλη; 10, *13* καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χάμ; 10, *14* ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; 10, *16* τῶν τέκνων; 11, *10* τῆς βασιλείας; 11, *15* ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν; 13, *5* ἐξ αὐτῶν καὶ; 13, *8* πάσης; 13, *10* ταύταις

κεχρημένοι; 13, *11* τῆς μεγάλης; 13, *12* καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ; 14, *9* καὶ ἐλευθερώθη Ἰσραήλ; 14, *11* καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκουμενικῆς γῆς; 15, *11* τῆς βασιλείας; 16, *4* κατακρατεῖ; 16, *7* ἐβασίλευον; 16, *14* καὶ ἕως Σαβά; 17. *9* τὸν ἀπὸ Ναβουχοδονόσωρ καταπτοθέντα; 18, *4* τῶν υἱῶν; 18, *9* πᾶν εἶδος; 19, *5* ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ; 21, *4* ὁ βασιλεύς; 21, *5* φιλοτιμίας καὶ; 21, *12* κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοψυχίαν; 21, *13* Χουσὴθ; 21, *15* ἐπ' ὀνόματι τῆς πόλεως; 21, *16* ὑπερβάλλουσαν; 22, *14* ἐν τοῖς τοῦ πνεύματος ὄμμασι προϊδών; 22, *17* αἰνιττόμενος; 23, *3* εἰκότως; 23, *15* καὶ ὑμῶν; 23, *16* ἐπὶ τὸ αὐτό; 23, *16* ταχέως; 24, *4* ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας; 24, *5* σέβασμα; 24, *8* εἰ μή; 24, *13—15* καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον λέγοντα ὅταν καταργηθῇ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς παραδώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί; 24, *16* δυναστεία; 25, *1* εἰ δὲ βούλει; 25, *6* Τίτος καὶ; 26, *4* ἡ γραφή; 26, *5* ἤγουν; 26, *5* τῇ βασιλείᾳ τῶν Ρωμαίων; 26, *6* κυκλουμένῳ; 27, *1* ἐν στόματι; 27, *6* πάντα; 27, *10* διὰ Μωϋσέως; 28, *1* ἐσθήτων; 28, *6* καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα; 28, *11* ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν; 29, *11* ἐν στενοχωρίᾳ; 29, *12* τῶν ἀνθρώπων; 30, *3* καὶ θαλάσσης; 30, *12* τὰ ἱερατικὰ καὶ ἔνδοξα; 30, *16* καὶ πτωχόν; 30, *16* καὶ ἐκθλίψουσι; 32, *1—2* ἀτίμασόν τε καὶ ἥμερον λιμώξουσι καὶ ὀλιγωθήσονται διωχθήσονται; 32, *9* καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν; 32, *11—12* καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν. τοὺς ἱερεῖς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια μολύναντες κατασφάξουσι; 33, *5* καθὼς φησι ἡ γραφή; 33, *8* καὶ τῆς παιδίσκης; 34, *1* θεῖος; 34, *4* κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν εἴδησιν; 34, *5* ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις; 34, *19—21* ἀνήμεροι ἀτίμασοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἐπίορκοι ψεῦσται ἀνδραποδισταὶ ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τήν τε δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι; 35, *10* τοῦ χρόνου; 36, *8* ἐπὶ ταῖς θλίψεσι; 40, *1* αἰφνιδίως; 40, *3* ἀπὸ ὕπνου καθώς; 41, *1* καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα; 41, *6* ἀπὸ τῆς γῆς; 41, *10* καὶ φθορᾷ; 42, *11* Ἀραβία ἐν πυρὶ Αἴγυπτος καυθήσεται; 42, *14* καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ; 43, *11—13* μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες σκιρτῶντες καὶ ἀγαλλιώμενοι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκοδομάς; 44, *10* καὶ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς τά τε κτηνώδη; 45, *8* ἐν τοῖς εὐαγγελίοις; 48, *2* ὑπάρχων.

Какъ видимъ, пропусковъ довольно значительное количество. Несомнѣнно, что многіе существовали уже въ оригиналѣ, но, какъ сказано, возможно предполагать, хотя и не всегда, вольность переводчика.

Другому ряду пропусковъ соотвѣтствуютъ такіе же въ нѣкоторыхъ изъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ. Такіе пропуски также слѣ-

дуетъ вмѣнить греческому оригиналу, хотя, конечно, нельзя отрицать того, что одинаковые пропуски въ двухъ спискахъ могли произойти независимо другъ отъ друга. Также къ греческому оригиналу нужно отнести такіе пропуски, которые встрѣчаются и во второмъ славянскомъ переводѣ; ниже указаны и таковые. Приведу пропуски, указывая и тѣ списки, въ которыхъ они встрѣчаются.

8, *1* ζώων—*Б.*; 8, *4* ἐνενηκοστῷ—*Б. вл. в. б.*; 8, *7* θυμῷ—*Б. В. К.*, 2 ред.,[1] 2-й сл. пер.; 8, *9* τῶν ὑδάτων—*К.*; 9, *1* ὁμάδι δὲ—*О. В. К. о. б.*, 2-й перев.; 9, *8* προσώπου—*О. Б. К.*; 10, *15* οὕτως—2-я ред.; 11, *2* καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς—*О. В. К.*; 11, *4* τουτέστι τριακοστὸν ἕβδομον—2-й перев.; 11, *5* ἀρφότεροι—*О.*; 11, *11* καὶ κατέσφαξε—*О. В. Б К.*; 11, *12* τριακοστῷ—*О. В. Б. К.*, 2-я ред. 2-й пер.; 12, *1* περὶ τούτων—*О.*; 12, *3* κατ' αὐτούς—2-я ред.; 12, *8* τῷ ε̄ χρόνῳ—*Б.*; 12, *10* τουτέστιν—2-й перев.; 13, *3* καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτοὺς καὶ κατεκυρίευσαν—*в. вл.*; 14, *12* ιβ̄ γενεαί—*О. В. Б. К.*; 14, *13* εἰρήνην 2-й перев.; 15, *2* πᾶσαν—*В. Б. К.*, 2-я ред.; 15, *3* τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης—*в.* (есть τὰς χώρας); 15, *10* δέκα—*О. В. Б. К. в. б. и.*; 17, *4* ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ—*О.*; 17, *11* ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι—*О. В. Б.*; 18, *10* πλείους—*О. В. Б. М.*, 2-й перев.; 20, *7* φωνὴν καὶ—*О.*, 2-я ред.; 20, *19* ἡ καὶ Ὀλυμπιάς—*О. В. Б. К.* 2-я ред.; 21, *6* καὶ δεξάμενος—2-й перев.; 24, *16* ἢ ἔσται—*в. б. и.*; 24, *16* ἢ—*О. В. Б. К.*, 2-я ред.; 26, *14* θυσίαν—*вл.*; 27, *5* προσώπου—*б.*; 27, *16* τῆς γῆς—*В. Б.*, 2-й перев.; 28, *7* εἰκότως, 2-й перев.; 28, *13* ἐν ἑαυτοῖς—*О.*; 30, *12* πάντα—2-й перев.; 32, *13* σεπτοῖς καὶ—*П. К.*[2], 2-я ред., 2-й перев.; 33, *1* ὡς πῦρ δεδόκιμον—*П. К.*[2]; 33, *4* χριστιανοί—*О. В. К. вл. и.*, 2-й перев.; 33, *6* τῶν υἱῶν Ἰσραήλ—2-й перев.; 33, *10* ἱεροῖς—*Б. В. К. П. в. б. и.*; 33, *14* ἀπαρνήσονται τὸν χριστόν—2-я ред.; 41, *2* καὶ ἐρήμωσιν—2-й перев.; 41, *7* καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν—*б.*; 41, *10* καὶ θανάτῳ—2-я ред.; 42, *2* οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς—*В. Б. и.*; 42, *7* αὐτοῦ καὶ—*В. Б. б.*; 42, *12* πᾶς—2-й перев.; 43, *8* τοῦ κατακλυσμοῦ ἤτοι—*Б.*, 2-я ред., 2-й перев.; 44, *12* τὰ κρέα αὐτῶν—*В.*; 46, *7* ἐπὶ τρίβων—*О.*; 47, *10* πλάνης—*О. В. Б.*, 2-я ред., 2-й перев.; 49, *2* τῆς παρουσίας—*О. В. Б. в. б. и.*

Замѣтимъ, что почти во всѣхъ случаяхъ переводъ соотвѣтствуетъ спискамъ второй группы—или всѣмъ четыремъ или нѣкоторымъ изъ нихъ.

---

[1] Въ изданіи ошибочно пропущено.

V. Перейду теперь къ перечисленію дополненій славянскаго перевода сравнительно съ греческимъ текстомъ. Точно также и здѣсь нужно различать двоякаго рода дополненія—такія, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ, и такія, которымъ соотвѣтствіе находимъ въ тѣхъ или другихъ греч. спискахъ. Точно такъ же, какъ и пропуски, послѣдняго рода дополненія должны быть вмѣнены греческому оригиналу; относительно же дополненій первой категоріи не всегда можно сказать что либо утвердительное. Дополненія первой категоріи слѣдующія (добавленіе напечатано разрядкой):

84, *13* **ксѣмь кндецимь**; 6, *9* τοῖς ὁρῶσιν.

85, *18* **нарекоше тварь тоу**; 8, *12* ἐπωνόμοσαν.

85, *20* **сущоу къ прькоую р̄ лѣ**.

85, *30—31* **цр̄ткова на земли къ Какулонѣ келицѣмь**; 10, *3* ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

86, *15* **роди сн̄ь Нрездню**; 11, *9* ἐγέννησεν τὸν Ἱερεσδή.

87, *5—6* **бѣхоу бо мноꙁы ако проуꙁни**; 13, *5* ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες.

87, *11* **дондоше до Рима**; 13, *11* μέχρι τῆς Ῥώμης.

87, *21* **ѡставни ѡ̄ нихь**; 14, *12* οἱ ὑπολειφθέντες.

89, *11* **придѣ воюю**; 18, *3* κατήχθη, вар. ἀνῆλθε.

89, *22* **и веде ю**.

89, *24* **помолише к̄а ꙁѣло страхомь**; 19, *6* ἐλιπάρησε τὸν θεόν

89, *26—7* **не стоупишесе**.

90, *1* **расѣщи врата**; 19, *10* ἀνοῖξαι.

90, *16* **прькомоу цр̄ю**.

91, *2* **и къꙁвеселисе**.

91, *3* **женоу Филипа ц̄ра мт̄рь же Александрокоу**.

91, *7* **боларе Румьсци**; 22, *3* οἱ μεγιστάνες.

91, *11—12* **племе Хоуꙁнѝто Ѭѳѡпланине**; 22, *9* τὸ σπέρμα τῆς Χουσήθ.

92, *1—2* **аще ви наунеть кто оуунти**.

92, 3—*4* **попоущение гн̄е**; 24, *3* ἡ ἀποστασία.

92, *11* **не прѣнметсе николиже**; 24, *10* οὐκ ἡττᾶται.

92, *15* **спроста рѣщи**; 25, *5* ἁπλῶς.

92, *17* **иже н̄нѣ грьꙋьска**.

92, *25* **и покоюють Персни**.

93, *1—2* **конꙋание мира**; 26, *7* ἡ συντέλεια.

93, *7* **приндѣте да кстѣ**, 26, *14* φάγετε.

93, *7—8* **крькы сили̑ и коларьскы**; 26, *15* αἷμα τῶν γιγάντων.

93, *19* нѣ бо тѹ̀на нмъ прн грѣсѣхъ; 27, *15* ὅμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο.

93, *25* Пакль прораꙁоумѣкъ... рече; 28, *7—8* Παῦλος ἀνέκραξε

93, *25* прѣ̂же мноꙁѣмн лѣты; 28, *7* πρὸ χρόνων.

94, *17—18* птнце нб҃есным; 30, *4* τὰ πετεινά.

94, *25* немнлостнвн боудоуть.

95, *5* беꙁъ снлы мрьтво.

95, *14* днкнї ѡслн прндоуть; 31, *17* ἄγριοι ὄνοι καὶ δορκάδες.

96, *3* мноꙁн тогда ѡ҃крьгоу҃тсе истнюже кѣрын.

96, *4* ꙗегда прндеть на соудь; 33, *10* ἐλθών.

96, *5* дхъ кѣры; 33, *12* τὸ πνεῦμα.

96, *26—7* вь такоу бѣдоу; 35, *5* ἐν ἀνάγκαις.

97, *8* ї нꙁндеть ѵ҃то, вар. н ꙗ҃летсе унсто, н ꙗ҃ждѫтсѧ унсто ѵ҃лвцн.

97, *21* а сн ходнти науноуть.

97, *27* н расплет҃се власть нмь.

98, *8—9* кратет҃се кь҃ю; 42, *9* ἐπανελεύσεται.

98, *18* пагоубл н погнбаль; 43, *7* ὄλεθρος.

98, *27* неѵ҃тѧ н гноусноꙗ; 44, *8* τὰ ἀκάθαρτα.

98, *30* своѫ уеда ѧсти.

Теперь укажу тѣ дополненія, которыя должны быть вмѣнены греческому оригиналу, такъ какъ встрѣчаются въ тѣхъ или другихъ греческихъ спискахъ.

84, *6* с҃ лѣ̀ н к҃ѳ; н л҃. — *Бер. Был.*

85, *2* къꙁведе горѣ

85, *5* всакаго безаконнѧ

85, *14* цюды сн҃ы Снтовы

85, *19* унсла нꙁышѣ̂шнхъ дн҃ь

85, *21* роднсе сн҃ь въ нѥго.

85, *28* н жнти наѵе тоу.

85, *33* поставнше цр҃а ѡ҃ свонхъ.

86, *5* по цр҃твѣ же Невротокѣ сн҃а Снмока.

6, *2* διακοσιοστῷ τριακοστῷ — *Б. К. М. в. вл.*

7, *1* ἀνήνεγκε ἄνω—*О. В. Б. К.*

7, *7* πάσης ἀνομίας—*О. В. Б.*, 2-я ред.

8, *7* τοὺς γίγαντας ἐκ τῶν υἱῶν (οἱοῦ) Σήθ—*О. В. Б.*, 2-я ред.

8, *13* τοῦ ἀριθμοῦ ἐξελθουσῶν ψυχῶν—*О. В. К.*

9, *2* ἐγεννήθη υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ *О. В. Б.*, 2-я ред.

9, *10* καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ *О. В. Б. К.*, 2-я ред.

10, *5* ἐποίησαν βασιλέα ἐξ αὐτῶν—*В. К.*

10, *13* ἐπὶ τῆς βασιλείας Νεβρὼδ υἱοῦ Σήμ—*В. Б. К.*

86, *27* пожеже ѡгнемь.

87, *3* разбѣгошесе ксни.

87, *11—12* Сарьдоннкыіе великые иже ѡбоноу страноу Рима.

87, *14* и прѣюше вса.

87, *16* моуунтеле и коекоды.

88, *23* смѣснішесе цр҃тва сн.

89, *18* къзбомсѐ.

90, *23* събравѣ ѿ Ѥтиѡпіе.

91, *2* Кузл цр҃ь.

91, *5* и любити ю наче зѣло, вар. и люблше ю.

92, *23 — 24* коіевати науоуть Ѥгуѣтѣне нагрьуьскоіе цр҃тво.

92, *27* кьстаноуть на Гр҃ке.

93, *18* грѣхь дѣла кезаконнм.

95, *3—4* ѡклнунти уто се нли ѡно.

95, *19* и на нстлѣнне сжть посланїи—*Бер. Был.*

95, *29* люіе Нзл҃сцни.

96, *1* на хр҃тнлныи.

97, *17 — 18* не нмѣти нау-

11, *12* ἐνέπρησε [вар. κατέψλεξε, κατέκαυσε] πυρὶ—*О. В. Б. К.*

13, 1 ἀπέδρασαν ἅπαντες—*О. В. К. и.*

13, *12* Σαρδανίας τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης—*О. В. Б. К.*, 2-я ред.

14, *2* καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα—*О. В. Б. К.*; см. выше.

14, *3* τύραννοι ἀρχιστράτηγοι—*О. В. Б. К.*, 2-я ред.

17, *1* συνήφθησαν βασιλεῖαι (вар. οἱ βασιλεῖς). *О. В. Б. К.*

18, *11* δεδιώς (вар. φοβηθείς) *О. В. Б.*, 2-я ред.

21, *7* συναγαγών ἐξ Αἰθιοπίας *О. В. К. о. б.*

21, *13* Βύζας ὁ βασιλεύς *О. В. о. в. б.*

21, *16* ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα—*О. В.*

25, *13* ἡ γὰρ τῶν Αἰγυπτίων καθοπλησταί [вар. καθοπλισθήσεται, καθοπλίσθη καθοπλισθείσης] κατὰ τῶν Ρωμαίων βασιλείας—*О. В. Б. К. Т.*

26, *4* ἐπαναστήσονται κατὰ τῶν Ρωμαίων—2-я ред.

27, *14* διὰ τὴν ἀνομίαν καὶ ἁμαρτίαν—*О. В. Б. К. К.*², 2-я ред.

31, *4* ἐλέγξαι τί τοῦτο ἢ τί ἐκεῖνο (вар. τοῦτο ἢ ἐκεῖνο)—*О. В. Б.*

32, *9* καὶ εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται *П. Т. В. К.*²

33, *7* ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραήλ—*В. Б. К. Т.* *)

33, *8* τῶν χριστιανῶν—2-я ред.

37, *1* μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτη-

*) Въ изд. отнесено къ 33, *6*.

ноуть спсенїа и избавленїа ѿ роукоу Изманльтьскоу.

98, *4* и дѣти нхь.

98, *17* кънезапоу се нападеть.

98, *25* погребающаго телесь.

99, *1* и потрѣбѣть ю.

99, *4* приде житн.

99, *13—14* сынмь вѣнць с главы скоюѥ.

99, *18—24* да се сбоудеть прроуьство Дн҃дко ѥже гл҃а: „къ послѣдн҃ѥю дн҃н... ѥгда ѡкланутсе сн҃ь пагоубыи.

99, *32* чюдеса многа.

100, *4* якоже г҃ь прѣже р҃ѣ.

100, *10—11* ѿ урѣва мт҃рьна рожень.

100, *11—12* Іюда же нже бѣ ѿ Карыѥьск нже прѣда г҃а такоже бѣ ѿ колѣна Данова.

100, *22* придеть на облацѣхъ н҃нхъ.

ρίας ἡ ἀπολυτρώσεως ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν—*О. Т. В. П. Б. К.*², 2-ред.

42, *4* καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν—*В. Б.*, 2-я ред.

43, *7*, αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται—*Б.*, 2-я ред.

44, *6* θάπτων τὰ σώματα αὐτῶν—*Б. К.*, 2-я ред.

44, *13* καὶ ἀφανίσωσιν αὐτήν—*В.*

45, *1* καταβήσεται καὶ κατοικήσει—*О. В. К.*, 2-я ред.

45, *14* ἀρεῖ τὸ στέμμα ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—*о. вл. в.*

46, *5* καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν... ὅταν ἐμφανὴς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας.—*О. В.*

47, *6* τέρατα πολλά—*В.*

47, *10* καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσεν—*О. В. Б.*—2-я ред.

48, *3* ἐκ μήτρας γυναικὸς τυγχάνων *В. Б.*, 2-я ред.

48, *3* καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς (παραδοὺς) τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δὰν—*В. Б.*, 2-я ред.

49, 3 ἔξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ—*В. Б.*, 2-я ред.

И здѣсь, какъ и въ отдѣлѣ пропусковъ, видимъ, что переводъ въ своихъ добавленіяхъ сходится со второй группой первой редакціи; изъ списковъ же этой группы наиболѣе близки къ переводу списки Оттобоніанскій и Вѣнскій.

VI. Кромѣ разсмотрѣнныхъ двухъ категорій уклоненія славянскаго перевода отъ издаваемаго Ватиканскаго текста и сходства съ другими списками—пропусковъ и дополненій—кромѣ этого, мы встрѣчаемъ нѣсколько случаевъ, въ которыхъ наблюдается соотвѣтствіе перевода тому или другому греческому списку. Греческіе списки, какъ видѣли, были разнообразны и оригиналъ, съ котораго сдѣланъ переводъ, сходился то съ однимъ то съ другимъ изъ извѣстныхъ

намъ списковъ. Различіе въ варіантахъ отразилось и въ переводѣ, что и представлено ниже:

85, *9* **и кыше горьшн прькаго.** — *В.* χείρονες γενόμενοι γενεᾶς. *Bam.* τῆς προτέρας χεῖρον γενεᾶς 7, *12.*

85, *15* **прькоіе ҳа̑ннѥ.** — *К. В. в.* ἡ πρώτη δημιουργία 8, *9.* *Bam.* ἡ πᾶσα δημιουργία.

86, *1* **Ѡньпнн** вм. **Пѡньпнн.** — *2-я ред.* Πόμπιον 10, *6.* *Bam.* Πόντιππος.

86, *27* **прнде на [т—*Бер.*] цр̑тка.** — *О. В. Б. К. 2-я ред.* ἐπέβη εἰς τὰς τρεῖς βασιλείας 12, *11.* *Bam.* ἐπ. εἰς τὰς τρ. χιλιάδας.

87, *1* **ѡпоустн и.** — *О.* ἡρ. ταύτας, *Б.*—ταῦτα, *о.*—αὐτά, *и.*—αὐτούς. *Bam.* (ἠρήμωσε) πάντα 12, *12.*

88, *8* **ѿ Неврота бо жрьтца.** — *Б.* — ἀπὸ Νεβρὼδ γὰρ ἱερέως 16, *3.* *Bam.* ἀπὸ N. γ. ἥρως.

89, *13* **нҳже не҆у̑тотоу̑ видѣвь поуюднсе.** — *О. В. Б. М.* τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχθη 18, *5.* *Bam.* ἐβδελύττοντο τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν.

89, *16* **не тоуню же то ѥдино.** — *2-я ред.* οὐ μόνον ταῦτα 18, *9.* *Bam.* οὐ μήν.

89, *18* **кыкающіеѥ къ нихъ скврьнын.** — *2-я ред.* ὑπ' αὐτῶν γινόμενα βδελύγματα. *О. В. Б.* ὑπ' αὐτῶν γινόμενα τὰ μυσαρὰ καὶ ἀθέμιστα. *Bam.* ὑπ' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυσαρῶς τελούμενα 18, *11.*

89, *20* **повелѣ ѥратн.** — *О. В. Б.* προστάξας συνήγαγε. *2-я ред.* καὶ προστάξει αὐτοῦ συνήγαγεν. *Bam.* καὶ συνήγαγεν 19, *1.*

90, *19* **уръсь море.** — *О. В. К.* ἐν τῇ θαλάσσῃ 21, *1.* *Bam.* ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ.

90, *19—20* **поустн мирнтнсе.** — *Т.* ἀπέστειλε εἰρηνεῦσαι 21, *2.* *Bam.* ἀπ. εἰρηνεύσας. *О. В. К. в. вл. б.* ἀπ. ἠρήνευσεν. *о. б. и.* δεύτερον-τρίτον 22, *5.*

91, *9* **вьторомоу̑-третнѥмоу̑.**

91, *22* цр҃твоу грєѹьскомоу.

Bam. ἕτερον-ἄλλον.
и. τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων 23, *6.*
Bam. τῆς β. τῶν χριστιανῶν.

92, *28* воєвати наѹ҃оуть.

Б. К. о. вл. о. ἀντιτάξονται 26, *5.*
Bam. ἀντιτάξεται.

92, *12* разоумѣи вар. смотри.

2-я ред. σκόπησον 25, *1.*
Bam. (εἰ δὲ βούλει) σκοπῆσαι.

93, *11* дивьи wсєль.

*К.*², *2-я ред.* ὄνος ἄγριος 27, *4.*
Bam. ὄναγρος.

94, *9*, по҃ крьмъмъ и пєѹалию бєзмѣрною боу҃тъ *Син. 591.*

*П. К.*² ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλῖψιν ἄμετρον ἔσονται.
О. В. Б. К. ὑπὸ ζ. κ. θλῖψιν ἄμ. ἀχθήσονται.
Bam. ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως ἄμετρον ἀχθήσονται 29, *8.*

95, *13* дивнимь wсломь прозка

*К.*² ὄνον ἄγριον ἀπεκάλεσεν.
Bam. ὄναγρον ἀπεκ. 31, *16.*

95, *26* боу҃ть рѣуню прокаꙁавы.

К. καὶ ἔσονται φωναὶ αὐτῶν διεφθαρμέναι.
Bam. καὶ ἐσ. φονεῖς διεφθαρμένοι 33, *1.*

96, *11* боу҃ть лѣ҃.

*П. К.*² ἔσονται (ἔσται) καιροὶ.
Bam. ἐνστήσονται καιροί 34, *5.*

97, *26—7* иєжє и҃є wуннл нмь.

*В. Б. П. К.*² ἥτις ἐστὶ πατρὶς (πατρίδα) αὐτῶν 41, *3.*
Bam. ἤτοι εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν.

98, *16* прѣ҃же повѣда гл҃є.

О. προεκήρυξε λέγων 43, *6.*
Bam. διεγόρευσεν.

98, *20* вь ты дн҃н.

Б. и. ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ 43, *10.*
Bam. ἐν ταύτῃ τῇ εἰρήνῃ.

98, *25* нє боудєть погрєбающаго.

В. Б. в. и. οὐκ ἔσται ὁ θάπτων 44, *6.*
Bam. οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων.

99, *9* трицѣи рє҃ гл҃є

2-я ред. ἐκ τρίτου ἐμνημόνευσε 45, *8.*
Bam. ἐκ τρίτου δέδωκε οὐαὶ εἰπών.

99, *15* цр҃тво хр҃тианьско

о. вл. в. τὴν βασιλείαν τῶν χριστιανῶν.

	Ват. τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 46, *1.**
100, *14—15* поустить своѥ ближнѧѧ раба	*О.* ἐξαποστελεῖ τοὺς ἰδίους δούλους.
	о. в. б. ἐξ. τοὺς ἰδ. αὐτοῦ θεράποντας.
	Ват. ἐξ. τοὺς ἰδίους αὐτοῦ καὶ γνησίους θεράποντας 48, *7.*
100, *16* прѣ всѣмн ѵлкы	*О.* ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους 48, *10.*
	Ват. ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου.
100, *23* ѩко сн̃це	*2-я ред.* ὡς ἥλιος.
	Ват. ὡς φωστῆρες 49, *5.*
100, *24* вь т̀моу	*2-я ред.* εἰς τὸ σκότος.
	Ват. εἰς τὸν ᾅδην 49, *6.*

Здѣсь такъ же, какъ и раньше, переводъ къ своихъ уклоненіяхъ отъ Ватикан. сп. сходится то со списками второй группы то со списками второй редакціи. Иногда замѣчается сходство перевода со списками четвертой ред.

VII. Я сказалъ выше, что разсматриваемый переводъ Откровенія принадлежитъ къ числу такихъ, которые не являются буквально схожими съ греческимъ оригиналомъ. Переводчикъ предоставлялъ себѣ большую свободу, имѣя въ виду передать смыслъ. Такіе переводы иногда встрѣчаются. Неоднократно было высказываемо мнѣніе, что такой способъ перевода говоритъ за древность. Возможно, что это и такъ, но у насъ еще недостаточно свѣдѣній о такихъ переводахъ. Было бы любопытно знать, вообще ли въ болѣе древнее время переводили такимъ образомъ, не гоняясь за буквой и передавая только смыслъ, или была только особая школа переводчиковъ, которые руководствовались такимъ правиломъ. Рѣшить теоретически, означаетъ ли вольный способъ перевода уже достаточную выработку языка или, наоборотъ, недостаточность языка, такъ что приходится прибѣгать къ перефразировкѣ—рѣшить это теоретически нѣтъ достаточныхъ основаній. Было бы полезно, если бы такіе переводы всякій разъ отмѣчались: при накопленіи матеріала можно бы было судить съ большею увѣренностью. Что касается разсматриваемаго перевода Откровенія, то здѣсь можно бы еще на первый взглядъ вмѣнять кажущійся свободный переводъ или, вообще, уклоняющійся отъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ его греческому оригиналу: мы видѣли, что каждый списокъ имѣетъ свои особенности. Но въ данномъ случаѣ такъ думать непозволительно.

* Въ изд. отнесено къ 45, *15*.

Конечно, въ нѣкоторыхъ случаяхъ уклоненіе перевода должно приписать греческому оригиналу, но, суда по аналогіи всѣхъ другихъ списковъ, это можно дѣлать только въ незначительныхъ случаяхъ, какъ напр. при замѣнѣ одного слова другимъ или въ пропускахъ; но когда мы встрѣчаемъ рядъ случаевъ перефразировки цѣлыхъ предложеній и ничего соотвѣтствующаго не находимъ ни въ одномъ греческомъ спискѣ, то имѣемъ полное основаніе такой способъ приписать самому славянскому переводчику. Такъ какъ трудно рѣшить съ точностью, что̀ принадлежитъ греческому оригиналу и что̀ переводчику, то я укажу всѣ случаи, въ которыхъ переводъ удаляется отъ греческихъ текстовъ.

84, *13* **оукорь келнкь**=προῦπτος αἰσχύνη 6, *9*.

85, *7* **побѣднкь ѥ вьсѣмн дѣлн злынмн**=ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσας, вар. κατασκευάσαντας 7, *9—10*.

85, *10* **женн**=τὸ θῆλυ γενος 8, *2*.

85, *12—13* **прнложн.. н прѣльстн**=προσέθετο... προτψαῦσαι, вар. προσάψαι 8, *5—6*.

85, *15* **кончавшнжѳсе кьторѣн тысоущн**= ἐν τῷ τέλει τῆς δευτέρας χιλιάδος 8, *8*.

85, *27* **ѿноудоу же с҃нце вьсходнть**= ἔνθα ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου γίνεται 9, *10*.

85, *30* **злконоу нлоущнсе како ѥмоу ц҃рт҃коватн людмн**=παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ εἴληφε βουλὴν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν 9, *12*—10, *1*.

86, *4* **хытрн дѣлоу всемоу**=τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας 10, *8—9*.

86, *9—10* **снн оубо бнше прьвоѥ ц҃рнѥ на з҃емлн**= αὗται πρῶται βασιλεῖαι ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς 10, *16*—11, *1*.

86, *10* **оувѣше н науеше ставнтн**=ἔμαθον καθιστᾶν 11, *1*.

86, *16* **wкр҃ть себе**=ἑαυτῷ 11, *10*.

86, *19* **с палнцамн тьнню**= ῥάβδους μόνον κατέχοντες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 11, *15*.

86, *23* **науеше на се воюватн ц҃рѥ**= παρωξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι 12, *5*.

87, *4* **ѣ з҃емлю нѫже жнвоуть уедь**=εἰς τὴν οἰκουμενικὴν γῆν 13, *2*.

87, *6—7* **меса вельблюжѧ вь бокоу** (вар. **вь бобѣ, вь бобоу**), **варена**=κρέα ἐκ κῳδίων καὶ καμήλων 13, *6*. Латинскій переводъ соотвѣтствуетъ славянскому: edebant carnes camelorum compositas in utribus; другой славянскій переводъ даетъ чтеніе другое: **ядѣхоу месо конское н камилнѥ**.

87, *13* **н жнтн науеше на нен якожс хотеще**= καὶ ἐποίησαν ἐν αὐτῇ ὅσα ἠθέλησαν 13, *13—14*.

88, *4* **н вьзнесеѥсе науе всѣхь ц҃рство нєзыцьско**=καὶ γὰρ αὐτὴ με-

γαλυνθήσεται ὑπὲρ πάσας τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν 15, *12*. Здѣсь произошло искаженіе текста, ибо рѣчь идетъ о томъ, что царство языческое будетъ покорено царствомъ греческимъ.

88, *4* **не прѣиметь ігоже никтоже**=καὶ οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῇ ὑπ' οὐδεμιᾶς 15, *13*.

88, *6* **лѣ цр҃твь**=χρόνων τῶν βασιλέων 15, *15*.

88, *6* **и се і҃е истоіе оукаꙁанніе бы҃шихь ꙗвѣ**=καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων δείκνυσιν ἑαυτὴν φανεράν 15, *15*—16, *1*.

88, *8* **до Пероуꙁніе цр҃ꙋ**=μέχρι τοῦ Παρουσὲμ ἡ βασιλεία 16, *3*.

88, *9* **ѿ Сиса и Рогана цр҃ѣ Перскаꙗ** *Бер.*=ἐκ τῆς Ἰσδροῦ εἰ γὰρ ἐβασίλευον Πέρσαι ἐκ τοῦ Ἰστοῦ (вар. τῆς Σῆς) ἕως Παρουσὲμ 16, *5*—*6*.

88, *10* **вавꙋлонсцїи цр҃ніе**=οἱ ἐκ Βαβυλῶνος 16, *4*.

88, *11* **роднса ѿ него**=ἐγέννησεν αὐτῷ 16, *9*.

88, *15* **ѿ цр҃це ꙁемліе Савьскын**=ἐκ βασιλίσσης Σαβά 16, *12*—*13*.

88, *17* **мнѣшоусе ѥмоу ꙗко по немь** (вар. **с нимь**) **идеть**=δηλονότι συνεξαγαγόντος αὐτὸν μεθ' ἑαυτοῦ 16, *15*.

88, *17*—*19* **постави своіего воіеводоу старѣишаго Навьходоносорь цр҃ь къ Іоумѣ по своіѣи моудрости и силѣ и прѣіе цр҃тво Вавꙋлоньско**=κατέστησεν οὖν αὐτὸν ἀρχιστράτηγον αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ σοφίαν καὶ δυναστείαν ἐδόθη αὐτῷ ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος 16, *16*—*17*.

88, *20*—*21* **по оумр҃тви Навьхо҃носоровѣ Балтасарь сн҃ь іего и по Балтасарѣ цр҃твова Дарн**=μετὰ τὴν τελευτὴν Ναυχοδονόσωρ καὶ Βαλτασὰρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐβασίλευσε Δαρεῖος 16, *18*—*20*.

88, *22*—*23* **іеще нѣкынь**=τοίνυν 16, *21*.

89, *2* **и повелѣ**=προστάξας 17, *8*.

89, *16* **и всакоу тварь животны҃ гадь**=ἡ τῆς διαπλάσεως σώζονται χαρακτῆρα καὶ ταύτην κτηνῶν 19, *8*.

89, *20* **все моуже**=ἅπαντας αὐτούς 19, *2*.

89, *23* **и нѣ҃ коудоу вьлѣсти к нимь ни ꙁлѣсти ѿ нихь**=καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος οὔτε ἔξοδος 19, *5*.

89, *25*—*6* **и мьм҃ают горы маꙁи сѣверьскыѣ**; *Бер.*— **горн же сѣверскыѫ множатъ мраꙁын**; *Син.* — **имже дѣють маꙁы горы сѣверныа**=οἷς ἐστὶ προσηγορία μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ 18, *8*.

90, *4* **всакын бо се хынтрости дїаволе скратеть тоу и нѣ оуспѣють иноѣсоже**=πάσας γὰρ ὧνπερ εἰσὶ δαιμόνων ἐπίνοιαι αἰόλους ἀπεργάζεται καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγήντου εἰς καθαίρεσιν αὐτοῦ 19, *13*—*14*.

90, *6*—*7* **да тако** (*Син.*—**како**) **любо хытрость нѣ оуспѣють иноѣсоже томоу**=καὶ ἐν τούτοις αὐτῶν τὴν ρυπαρὰν καὶ ἀπάνθρωπον

μᾶλλον δὲ λέγειν μισόθεον κατήργησε γοητείαν ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε πυρὶ μήτε σιδήρῳ μήτε οἵᾳ δήποτε 20, *3—6*

90, *9* **цр҃не іезыѵьсцнн**=ἔθνη καὶ βασιλεῖς 20, *10*.

90, *14—15* **сни к҃д цр҃тва іеже кыгна н** (вар. **ико**) **ѣ ѡградоу Алеѯандрь н заклѡкноу ѡ нижь врата**=οὗτοι οἱ βασιλεῖς καθεστήκασιν ἐμφρούριοι ἔνδον τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἔπηξε 20 *15—16*.

90, *24* **н срѣте н Кѵза**=καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα 21, *9*.

91, *10* **всни трые**=ἑκάτεροι 22, *6*.

91, *12* **цр҃а вьстоунніе страны**=βασιλέως Αἰθιοπίας 22, *9*.

91, *15—16* **ико ѡ Хоуѕнтни цр҃тво грьуьско хощеть кьстати**=ὅτι Χουστὴθ μέλλει ἐξαναστῆσαι τὴν βατιλείαν τῶν Ρωμαίων 22, *14—15*.

91, *22—24* **тѣмьнже и ѕабрало нмь ѥсть на нѥмже вса вселенаа до конца тврьдо напнсаѥть и ѡ вьстока до ѕапада и ѡ пладне по̀ полоуночнн**=ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοί, τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῷ ὀχυρῶται σταυρῷ ὑφ' οὗ καὶ τὰ τῆς οἰκουμένης πέρατα λίαν πανσόφως περιγράφονται κατά τε πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος 23, *6—9*.

91, *24—25* **каа снла можеть Грьки побѣдити ѕаѳнщенн бо соуть кр҃томь**=ποία δυναστεία ἰσχύει πώποτε τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι δύναμιν 23 *9—11*; въ *О. В. К.* добавлено ἢ (οὗ) τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἡ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

91, *26* **послоуша**н**те**=ἀκούσωμεν 23, *12*.

91, *27—8* **къ нарѣѵнн іеже къ Солоунѣномь поусти**=ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονίκοις ἐπιστολῇ 23, *14*.

92, *2* **донелнже**=ὅτι ἐάν 24, *2*.

92, *5* **творесе б҃ь**=λεγόμενον θεόν 24, *5*.

92, *5—6* **ѵ҃тнсе всѣмь веле ико б҃ь**=ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι θεός ἐστι 24, *6*.

92, *10* **стоѧти ѥи ѥсть до соудьнаго дн҃е**=κατακρατήσει ἕως οὗ προφθάσει ἡ ἐσχάτη ὥρα 24, *11—12*.

92, *10* **и того цр҃тва**=καὶ τοῦτό ἐστι 24, *12*.

92, *12—13* **помыслн Монсню толпка ѕнаменнн и ѵюдеса и потокь морьскын нѕъ нѥгоже Мѡсню** (вар. **Нѕла**) **нѕведе**=λάβε μοι τὸν Μωσέως λαὸν τὸν τοσούτοις σημείοις καὶ τέρασι καὶ βυθῷ θαλάσσης τοὺς Αἰγυπτίους ἐκτείλαντα 25, *1—2*.

92, *15* **ѵ҃дкь**=θαύματα γεγονότα 25, *4—5*.

92, *16* **всего жндовьска рода власть**=ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων κράτος 25, *5*.

92, *18—19* **коѥ цр҃тво нсконн вещѥ стоѧло лнхо** (вар. **лнше**)

грьѣьскаѧ=τίς οὖν ἄρα γέγονεν ἢ γενήσεται κατ' αὐτὴν ἑτέρα βασιλεία 25, *8*.

92, *19* **аще и ѕѣло троудимсѧ нцоуще по истинѣ**=εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν 25, *9*.

92, *20* **не стоит ли тисоущоу лѣ҃ црⷭ҃тво жидовьско и расплсе**=οὐ χίλια ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν 25, *10—11*.

93, *2* **на конунноу бо сед҃мніе тысоуще**=ἐν γὰρ τῇ ἑσχάτῃ χιλιάδι ἤτοι ἑβδόμῳ αἰῶνι 26, *8*.

93, *6—7* **требоу ви ѥсмь оуготовалъ великоу**=θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν 26, *14*.

93, *13* **всако древо творещеѥ пло҃**=πᾶν εἶδος κάρπιμον 27, *11*.

93, *18—19* **нь грѣхъ дѣла (и) беззаконіа нхъ тако имь творить**=ἀλλὰ διὰ τὴν ἀνομίαν καὶ ἁμαρτίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην 27, *14*.

93, *21* **по стѣгнамь ходеще**=ἵσταντο ἐν ταῖς πλατείαις 28, *2*.

94, *1—2 Синод. 591*: **и ѡсквернены боудѹть жены и҃ ѿ ѕкверьны нхъ и боудоуть в ни҃ мѣсто сі҃ве Измаилеви**=καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων καὶ ἐπιθήσουσι κλήρους οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ 28, *15—17*. Изданное мѣсто изъ списка попа Драголя (см. изд. 94 прим. 1) представляетъ порчу первоначальнаго чтенія вмѣстѣ съ предшествующими словами—**въ грѣсѣхъ и смрадѣхъ**; ср. Синод. **ѿ нихже падоуть въ грѣсѣхъ и во смрадѣхъ**=ὑφ ὧν πεσοῦνται εἰς ἁμαρτίας καὶ δυσωδίας 28, *15*.

94, *3—7 Синод. 591*: **Арменіа и живоущеи на нен пленомъ погибноуть. Сикилиа опоущена боудѹть и живоущіи на нен нсѣуени. ѕемла Соурьска опоустѣеть и живоущіи на нен нсѣуени боудѹть. такоже и Киликіа и Єлада. Грьци въ пленениѥ и въ бѣгъ вълѣзоуть**=Καππαδοκία εἰς φθορὰν καὶ ὁμοίωσιν... Ρωμανία εἰς διαφθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσεται 29, *1—5*.

94, *13* **сьбероутьсе**=συναθροίζεται 29, *14*.

94, *27* **всакого стараго**=πᾶσαν γερουσίαν 30, *16*.

95, *1—2* **иже бо҃жихь ѕаповѣден вьспрндрьжатса** — *Берл.*, **ходащимъ по бо҃ѹ ѕаповѣди** — *Синод. Бългр. Срезн.*=τοῖς ἐν σοφίᾳ ἐκλάμπουσι 31, *2*.

95, *7—8* **до горы Ѥтрива**=ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρίμβον 31, *8—9*.

95, *10* **попоущеніе бо ѿ бога иже реуе апостоль**=ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἤτοι ἀποσταοία αὕτη ἐστί 31, *12—13*.

95, *18* **не бо соуть ратьни вон нь уеда поустыне**=οὐ γάρ εἰσιν ἄνθρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ τέκνα ἐρήμου 32, *7—8*.

95, *20—21* **ако ндуще нс поустинніе ѡроужіе свое калеть въ**

бражахъ женахъ (вар. **брѣмінихъ**)=καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις κεκτήσονται 32, *9—11.*

95, *24* **оутвореть имын конн своѥ**=ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους 32, *16.*

95, *28* **ѥлнко нхъ крщено**=ὅσοι λέγονται χριστιανοί 33, *5.*

95, *28* **ѕ тысоущь нхъ нзбра**=ἑπτὰ χιλιάδες ἐσώθησαν 33, *5—6.*

96, *6—7* **по волн и нын моущимн никымѩже нн бынемы**=χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ αἰκισμῶν 33, *14.*

96, *9* **пристаноуть къ имоущимь дхъ льстин**=προσέχοντες πνεύμασι πλάνης 34, *3.*

96, *10* **къ лицемѣроующимъ**=ἐν ὑποκρίσει 34, *4.*

96, *25* **ꙗко по сметищамъ науноуть ходити по ныи**=ὃν τρόπον καταπεπατημένη κόπρος 35, *3—4.*

96, *26* **боуть бо въластеле въ врѣме тѡ снове Изманлевын**= γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ 35, *4—5.*

97, *2* **къ ѕ вѣкъ**=τῷ ἑβδοματικῷ ἑβδόμῳ χρόνῳ 35, *9.*

97, *8* **и боудеть недостатъкъ злⷯ и сребра**=καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα ὠροληψία χρυσίου καὶ ἀργυρίου 36, *1—2.*

97, *11—12* **ѡлоуѕеть плѣвель ѡ нынхъ**=ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου 36, *6—7.*

97, *18—20* **и запоустѣнніемь запоустѣють Перьсндꙗ Перьскаꙗ землꙗ и Грьꙗьска Кылнкиꙗ и Фроугынꙗ и Сирнꙗ и Селевкиꙗ и женоущин блнзь Грькь погнбноуть**=(ἐν ταῖς νίκαις αὐτῶν) αἷς ἐξηρήμωσαν Περσίδα τε καὶ Ρωμανίαν καὶ Κιλικίαν Συρίαν καὶ Καππαδοκίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους 39, *1—3.*

97, *21—22* **и хвалнтнсе науноуть глюще погнбоше хⷮнніанѥ ѡ роукоу нашею**=καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσιν· οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν 39, *4—5.*

97, *24* **испакъсе ѡ вина**=πιὼν οἶνον 40, *3.*

97, *25* **егоже науноуть мнѣти**=ὃν ἐλογίζοντο 40, *3.*

98, *8* **оутомленн люѥ въ плѣнѣ**=πᾶς ὁ ἀπολιπασθεὶς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας 42, *8—9.*

98, *15* **тьꙗ**=ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 43, *5.*

99, *1* **и не боудеть трьпещаго на нѥн**=καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στῆναι ἐναντίον αὐτῶν 44, *8—9.*

99, *3* **ѥдиномь часѣ**=ἐν μιᾷ καροῦ ροπῇ 44, *16.*

99, *5* **и іеїже нскончаютъ се к лѣ**=καὶ ἐν τῷ πληρώματι τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου 45, *2—3*.

99, *27* **на задноую ногоу**=εἰς τὰ ὀπίσω 46, *8*.

99, *27—28* **что іе конь истинная вѣра праведныихъ**=ὁ ἱππεὺς τοίνυν ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων 47, *1—2*.

99, *28 · 32* **да иже боудеть тѣга стын тако** (вар. **ако**) **на коні седеще на вѣрѣ приходнти наухоуть на сна пагоубнаго и хапати наухеть конь рекше благънтын наухеть вѣрные въ послѣдніе дни лъжами своими знаменын и чюдотвореніи къ ωуню мьутомь**=καὶ οὗτοι οἱ ἅγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ τῆς ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες πίστεως ἁρχθήσονται ὑπὸ τοῦ ὄφεως ἤτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ πτέρνῃ ἤγουν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοποιὰ αὐτοῦ σημεῖα 47, *2—6*.

100, *1* **наухоуть хромы исцѣлѣтн**=χωλοὶ περιπατήσουσι 47, *7*.

100, *7* **ѡ лица твоіего гн и улкую родоу спсенна пожоу**=ἐκ προσώπου τοῦ ἀνθρωπίνου γένους τὴν φωνὴν ποιησάμενος τὴν σωτηρίαν σου περιμένωμεν κύριε 47, *14—15*.

100, *10* **ѡ уреба мтрьна**=ἐκ μήτρας γυναικός 48, *3*.

100, *13* **сновь улкуь**=τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων 48, *6*.

Къ сказанному можно присоединить еще нѣсколько замѣчаній. Будущее время обыкновенно переводится описательно при помощи глагола **наухъ**; посредствомъ того же глагола переводится очень часто и прошедшее время; таковы случаи: 8, *1* ἐπέβαινον=**наѣше вьсѣдати**; 8, *3* ἐκέχρηντο=**наѣше творнти**; 8, *11* ἔκτισαν=**творнти наѣше**; 9, *6* ἔκτισαν=**створнти наѣше**; 11, *5* ἐπολέμησαν=**боіевати наѣста**; 12, *5* προσέθηκαν=**смѣти наѣше**; 12, *5* παρωξύνθησαν=**наѣше боіевати**; 13, *2* ἐπολέμησαν=**бытисе наѣше**; 13, *8* ἠρήμωσαν=**наѣше плѣнити**; 13, *9* κατεσκεύαζον=**наѣше творнти**; 13, *10* ἵπταντο=**наѣше парнти**; 19, *1* ἐδεήθη=**мантисе наѣ**; 19, *10* βούλωνται=**наухоуть хотѣти**; 21, *16* ἠγάπησεν=**любнти наѣ**.

9, *2* ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα=**створн име**; не было ли въ оригиналѣ ἐποίησε τὸ ὄνομα?

10, *2* μέχρι ἂν παρῆλθον τὸν Τίγρην ποταμὸν=**донелиже прѣлѣзоше третню рѣкоу**; возможно, что уже въ оригиналѣ была ошибка—τὸν τρίτον ποταμόν.

19, *3* Непонятенъ переводъ ἐκ τῆς ἑῴας γῆς=**ѡ гадніе земле**; поэтому встрѣчаемъ варіантъ—**ѡ западніе**—*Бер*.

23, *14* ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς=**повѣдаю же камь**; должно быть, переводчикъ читалъ ἐρωτῶ μὲν ὑμᾶς.

25, *6* οὐ Τίτος=**іеіеже**; очевидно οὐ принято за οὗ.

45, *4* γεννᾶται εἰς Χωραζίν=**раждаєтсѣ въ землѝ Жнив**, и далѣе 1) εὐφρανθήσεται Χωραζίν=**въскеселитсѣ земла Жнив**, 2) οὐαί σοι Χωραζίν=**люте тебѣ землѥ Жнѥ**. Уже въ греческихъ спискахъ неоднократно встрѣчается такое раздѣленіе слова—χώρα Ζήν.

46, *7* Въ большинствѣ списковъ читается такъ: τοῦ πατριάρχου Ἰακὼβ λέγουσαν Δᾶν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐκκαθήμενος... Переводчикъ вмѣсто Δᾶν прочиталъ, повидимому, εἶδον и соотвѣтственно этому передѣлалъ все послѣдующее: **видѣхъ змиа лежеща на пѹтии.**

Замѣтимъ, наконецъ, употребленіе въ иныхъ случаяхъ двойственнаго числа въ противоположность греческ. множественному, когда этого требовалъ смыслъ, напр. 11, *5* ἐπολέμησαν ἀλλήλων ἀμφότεραι αἱ βασιλεῖαι=**коєвати начеста на сѧ цр҃ѣ**; 14, *6—7* ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων=**изъ рокоу ієгупьтьскѹ.**

Выше я уже коснулся двухъ особенностей второй группы первой ред. и ихъ отношенія къ разсматриваемому славянскому переводу, именно вставокъ 39, *5* и 46, *5* (см. стр. 61—64). Послѣдняя, объ исполненіи Давидова пророчества, читаемая въ сп. Оттобоніан. и Вѣнск., читается и въ переводѣ (изд. 99, *18—21*); первая же, находясь во всѣхъ спискахъ второй группы, не читается въ переводѣ, слѣд. ея не было и въ его оригиналѣ. Такъ какъ всѣ особенности перевода сравнительно съ первой группой падаютъ на вторую, то это дало возможность вывести заключеніе, что оригиналъ славянскаго перевода, имѣя всѣ особенности второй группы, не имѣлъ еще вставки изъ „Видѣнія Даніила“, т. е. представлялъ болѣе древній видъ, чѣмъ дошедшіе до насъ греческіе списки второй группы первой ред.

VIII. Разсматриваемый славянскій переводъ не испыталъ такихъ измѣненій, какимъ подвергся греческій текстъ. Оставивъ пока въ сторонѣ интерполированную редакцію, въ основаніе которой положенъ разсматриваемый переводъ, видимъ, что всѣ списки представляютъ намъ одну редакцію, если разумѣть въ данномъ случаѣ подъ редакціей особую обработку. Только одинъ списокъ отличается отъ другихъ—это списокъ въ сборникѣ попа Драголя. Конецъ списка испорченъ. Списокъ неполный, начинается съ средины и имѣетъ не мало пропусковъ. Начинается съ изложенія слитія четырехъ царствъ въ одно—**послоушлн же вельми бывающаго како снидошесе четырѣ цр҃ьства въ ѥдино Ієфнѡпнѫ Македонѫ и Римляне и Грьци.** Выпущена слѣд. вся историческая часть; для редактора не было нужно представить исторію міра въ семи тысячахъ лѣтъ, какъ это было въ первой редакціи, но все его вниманіе было обращено на изображеніе послѣдней тысячи. Такое желаніе—представить конецъ міра—было вполнѣ

естественно; оно наблюдается какъ у славянъ такъ и у грековъ: послѣдніе также пользовались Откровеніемъ только съ цѣлію изобразить послѣднее время; таково, напр., „Видѣніе Даніила“, изданное въ сборникѣ Васильева, стр. 33—38 (5а): ἄκουσον οὐρανὲ μετὰ ἀνριβᾶς πῶς οἱ τέσσαρες βασιλεῖες μετ' ἀλλήλων συνήχθησαν Αἰθίοπες Μακεδόνες Ἕλληνες καὶ Ρωμαῖοι... Замѣчу здѣсь, что начало тамъ и тутъ совпадаетъ: изложеніе начинается какъ разъ съ основанія царства греческаго. Аналогію представляютъ и греческія редакціи—четвертая и третьей вторая группа.

Разсматриваемый списокъ, какъ сказано, есть извлеченіе изъ полнаго текста. Сравнительно съ послѣднимъ въ немъ недостаетъ (счетъ по изданному слав. тексту):

1) 90, *16*—92, *26*. **Оумрьшоу же Алеѯаньдроу прькомоу цр҃ю цр҃ткова въ нѣго мѣсто д҃ раби іего... и потомь ако плѣнено боудеть цр҃тво Перско.** Здѣсь разсказывалось объ основаніи Византіи, о крѣпости греческаго царства, перечислялись случаи, изъ которыхъ видно, что царство греческое будетъ стоять до конца міра. Разсказъ въ данномъ спискѣ прямо переходитъ ко времени господства Агарянъ: **въстануть (къ) нхъ мѣсто сыновє Нѯманлевн Нгореии оуноуцн на Грькы іеже Даніїль пророкь мышьцею юга мѣнить.**

2) 95, *22*—96, *10*: **къ нижє таинам жр҃тка стам ткорнтсє.... и пристануть къ нмоущимь дхь льстин и оученик бѣсовьскам.** Выпущенный отрывокъ состоитъ главнымъ образомъ изъ выписокъ изъ священнаго текста.

3) 96, *20—25*: **но къ тѣхь мѣсто кьведоуть нже наученть себѣ премнтнн... и ако сметницемь наученть ходнтн по нын.** Пропускъ незначительный.

Въ срединѣ текста находится слѣдующее добавленіе (Споменикъ V, 18—19): **и боудеть пагоуба ѯемли велнка и пондеть иедынь ѿ Срѣдьца а дроуги ѿ Солоуна и сьстанета се на Ветери носеща злато и речета дроугь дроугоу: брате, иелнка тамо къ Солоуноу нтн. оны моу реуеть: а тн камо сѣмо къ Срѣдьцоу нтн. нмета злато сыпатн на ѯемлю глаголюща. ѡ горе намъ братіе, ѯемлѣ ѡстала поуста. нметь нматн ѡвьца волоую цѣноу а воль коньскоую цѣноу. а конь. а лнтрь. а улокѣцн іе нмоуть самн продаватн по трн любо за д҃ златнце и ѡдь глада се самн погоубеть дроугь дроуга. въстанеть велнка ненависть и мрьзость и безаконніе, неспльннсе неправды вса ѯемлѣ. ѡ горе намъ брате и лоутѣ намь нже добоудоуть дьнн тѣхь. Тогда боудеть къ ульвцѣхъ въздыханніе велнкоіе и неоутѣшнмоіе ѿ всекоіе неправды и не оуставнтьсе нколнже** [1].

[1] Вставка указана *М. И. Соколовымъ*—Свѣд. и зам. по стар. слав. лит. I, 20.

Вставка эта заимствована, повидимому, изъ одного изъ „Видѣній Даніила“. Соотвѣтствующаго текста мнѣ не встрѣтилось. Отрывокъ этотъ намъ указываетъ, что кромѣ намъ извѣстныхъ „Видѣній“ и Откровенія существовали въ славянскихъ переводахъ еще и другія, переведенныя съ греческаго.

Большіе пропуски въ разсматриваемомъ текстѣ и указанная вставка даютъ основаніе считать его за особую краткую редакцію Откровенія Мефодія; редакція эта славянская, но было бы затруднительно опредѣлить, составлена ли она на сербской или на болгарской почвѣ. Составитель сборника Драголя могъ найти ее уже готовой. Такъ какъ историческихъ чертъ она въ себѣ не заключаетъ, то время составленія ея опредѣлить нельзя: конечнымъ пунктомъ былъ, разумѣется, XIII вѣкъ.

IX. Нѣсколько времени тому назадъ въ своемъ отчетѣ [1] я указалъ на одно странное обстоятельство. Я сказалъ тогда, что Хиланд. сп. 24 даетъ тотъ же переводъ, что и Синод. 591, изданный Тихонравовымъ, но что начала текстовъ не совпадаютъ. Съ Хиланд. 24 сходится и Бѣлградскій 149 и Берлинскій 48. Отличіе идетъ включительно до **кьсташе зложьзин моужни пронорнкын беззаконны исплынь всякого беззаконна** ѿ **сноль Каинокь** (85, *5*), далѣе же оба текста совершенно совпадаютъ. Различіе, обнаруживаемое въ началѣ того и другого текста, заставляетъ видѣть въ нихъ два особыхъ перевода: настолько оно значительно. Самое начало уже совершенно различно:

Хиланд. **Вѣдомо да боудеть ако юнотою бѣ Адамь и Ꙗвга ѥга изгнана быста изъ рам. къ трндесѣтное же лѣто изгнанна ею ѿ рам родноста прькѣнць и сестроу его Каломаноу.**

Синод. **Вѣсто ѥгда изыдоста Адамъ и Ѥвга ѿ рам къ дѣсткѣ быста. къ ѯ-ное лѣто исхода тою ѿ породы роднсте перкенць и сестрѫ ею Кальдаманоу.**

Замѣтимъ здѣсь, какъ особенность—*Хил.* **изгнана быста**=*Син.* **изыдоста** греч. ἐξελθόντες, *Хил.* **ѿ рам**=*Син.* **ѿ породы**. Далѣе находимъ: ἐποίησαν τὸν κοπετὸν передано въ *Син.* чрезъ **сътворнста желю**, а въ *Хил.* чрезъ **плакастасе**; ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ=*Син.* **к по̂ бне Адамоко**, *Хил.* **по образоу Адамокоу**. Наиболѣе важно для признанія двухъ переводовъ передача въ обоихъ текстахъ греческ. κατεστρώννυον τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν: въ *Син.* передается правильно—**свѣрѣпѣахоуса на жены братна своѥа**, а въ *Хил.* τῶν ἀδελφῶν произведено отъ ἀδελφή и переведено—**кьсхотѣше женамъ ѿ сестрь своихь**.

[1] Ж. М. Н. П. 1897 г. апрѣль.

Таковъ же еще случай—καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναιξὶν ἐχέχρηντο=*Син.* **и съ своими моужми ако и съ женами бываху**, *Хил.* **и моужемь своимь оуподобишесе**; καταπορνεύσατας τὴν αἰδῶ—*О. В. Б.*=*Син.* **и соблюдниа на поутн свое**, *Хил.* **осквьрнише блодомь житнїе свое**.—Все это указываетъ на два несомнѣнныхъ перевода, причемъ текстъ Синод. списка отличается большею буквальной точностью оригиналу, нежели начало текста Хиланд., который, какъ видѣли, вообще отличается свободой перевода. Остается признать, что въ какомъ-либо текстѣ начало представляетъ позднѣйшій переводъ. Повидимому, какому-либо писцу попался подъ руки списокъ Откровенія безъ начала, и писецъ дополнилъ его, самъ переведя вновь съ греческаго оригинала. Позднѣйшій переводъ надо видѣть въ Синод. текстѣ, такъ какъ его начало, какъ сказано, отличается буквальной точностью греческому оригиналу, чѣмъ онъ и расходится со всѣмъ остальнымъ текстомъ. Хиландарскій же списокъ, съ которымъ сходятся и всѣ другіе, слѣдуетъ признать за списокъ цѣльный. Такой списокъ легъ въ основаніе полной русской редакціи Откровенія.

X. Извѣстно, что Откровеніе Мефодія Патарскаго упоминается въ начальной Лѣтописи подъ 1096 г. Лѣтописецъ, говоря о Половцахъ, приводитъ слова Откровенія о запертыхъ Александромъ нечистыхъ народахъ. Говорится о нихъ въ двухъ мѣстахъ: разсказавъ о жестокостяхъ, произведенныхъ Половцами, лѣтописецъ говоритъ: „убиша бо отъ братья нашея нѣсколько оружьемъ безбожьнии сынове Измаилеви пущении на казнь хрестьяномъ. Аще ли бо си суть отъ пустыня Етривьския межи въстокомъ и сѣверомъ; ищьло же есть ихъ колѣнъ 4: Торкмене и Печенѣзи, Торци, Половьцѣ. Мефедий же свидѣтельствуеть о нихъ яко 8 колѣнъ пробѣглѣ суть егда исѣче я Гедеонъ, осмь ихь бѣжа в пустыню а 4 исѣче“ (Ипат. Лѣт.). Затѣмъ, по поводу разсказа Гуряты Роговича о дивныхъ людяхъ на „полунощныхъ сторонахъ“, лѣтописецъ говоритъ: „се суть людие заклѣпленѣ Олександромъ Макидоньскомъ царемъ. Якоже сказа о нихъ Мефедий Патарийскъ глаголя: Олександръ царь Макидоньский вьзыде на въсточныя страны до моря нарѣцаемое Солнце мѣсто, и видѣ человѣкы нечистыя отъ племени Афетова; ихъ же нечистоту видѣвъ: ядяху скверну всяку комары мухы коткы змѣя мертвеца не погребати но ядаху и женскиѣ изъврагы и скоты вся нечистыя. То видѣвъ Олександръ убояся еда како умножаться осквернять землю (загна ихъ) на полунощныя страны у горы высокыя; и Богу повелѣвшю соступишася о нихъ горы полунощьныя, токмо не ступишася о нихъ горы 12 локътю; и створиша врата мѣденая и помазаша суньклитомъ и аще хотять взяти и не

возьмогуть, ни огнемь могуть ижьжещи его, ни желѣзо его пріиметь; у послѣдняя же дни по сихъ осми колѣнъ иже изидуть отъ пустыня Етривьския, изидуть си скверныи языци, яже суть в горахъ полунощныхъ по повелѣнью Божью".

Акад. Сухомлиновъ въ своемъ изслѣдованіи „О Лѣтописи какъ памятникѣ литературномъ" разобралъ указанный отрывокъ, сопоставивъ его съ греческимъ текстомъ по Базельскому изданію и Синодальнымъ спискомъ № 682 Откровенія Мефодія [1]. Такъ какъ Сухомлинову еще не было извѣстно существованіе двухъ переводовъ Откровенія, то понятно, онъ и не задалъ вопроса, какимъ переводомъ пользовался лѣтописецъ. Разрѣшить этотъ вопросъ было бы важно для опредѣленія времени существованія того перевода, которымъ пользовался лѣтописецъ. Разрѣшеніе вопроса представляетъ нѣкоторыя затрудненія. Лѣтописный разсказъ не представляетъ буквальнаго тождества ни съ однимъ переводомъ, онъ есть сокращенное переложеніе, такъ что отъ первоначальнаго текста осталось немного, да и то въ перефразированномъ видѣ. Сравнивая его съ соотвѣтствующими мѣстами въ обоихъ переводахъ, мы замѣчаемъ сходство то съ однимъ то съ другимъ переводомъ, хотя больше совпаденій находимъ съ первымъ. Особенно это относится къ первому случаю, гдѣ говорится объ осми племенахъ, оставшихся послѣ побѣды Гедеона. Въ греческомъ текстѣ это мѣсто читается такъ (14, *12*—5, *1*): καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ιβ̄ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἐξωτέραν ἐννέα φυλαί, причемъ въ спискахъ второй группы нѣтъ ιβ̄ γενεαί. Этому вполнѣ соотвѣтствуетъ чтеніе второго перевода: **и ѡставшын к҃і колѣнь ѡкѣты сътворише къ Ісраилтѡ҃ и нꙁыдоше въ пꙋстыню вънѣтрьнїю колѣнь ѳ҃**: тамъ и тутъ девять колѣнъ. Но въ первомъ переводѣ читаются восемь колѣнъ: **и ѡставын ѡ҃ нихь дань дашти наѵеше сномь Нꙁлекомь и (ѡтидошѫ ѡ҃ нихь—*Берл.*) къ вънѣшнин въ поустнын ѡсмь племень** (87, *21—22*). Въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ вездѣ девять племенъ, но особенность перевода нужно относить къ греческому оригиналу.—Что касается второго отрывка, то тутъ видимъ близость то къ тому то къ другому переводу:

1) „ихъ же нечистоту видѣвъ: ядяху скверну всяку"=второму переводу—**нхже неѵтотоꙋ видѣкь Алеѯандрь поуюднсе. ядехоу ко вьсакь неѵнсты видь**; въ первомъ переводѣ—**нхже неѵтотоꙋ видѣвь поуюднсе. ядѣхоу ко всакь** 89, *13*; въ греческомъ текстѣ въ сп. *О. В. Б. М.*

[1] *Сухомлиновъ*, стр. 106—114.

τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχθη, въ другихъ спискахъ θεασάμενος ἐμισάχθη нѣтъ—18, *5*.

2) „мухы“=*Хил. 179* **моухы**, греч. μυΐας (18, 7); въ первомъ перев. **мышнце**, вар. **мишкын**, **мыше** 89, *14—15*.

3) „коткы“=первому переводу **коткын** (89, *15*), греч. κάττας (18, 7) въ второмъ перев. пропущено.

4) „соступишася о нихъ горы полунощьныя токмо не ступишася о нихъ горы 12 локътю“=первому переводу: **горы Маѕи сѣкерьскыѣ и состоупншесѣ ѡ ныи̑ тьуню к҃і лактьма не стоупншесѣ ѡ ныихъ** (89, *25—26*); греч. καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις ἄχρι πηχῶν δυοκαίδεκα (19, *8—9*), чему вполнѣ соотвѣтствуетъ второй переводъ—**и прикланжистѣсѣ дрꙋ̑ дрꙋгоꙋ ꙗко лакти̑ к҃і**. Свободный переводъ слѣд. удержался и въ Лѣтописи.

5) „и створиша врата мѣдная“=второму переводу **и сътворн крата мѣдна**, καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκάς (19, *9*); въ первомъ переводѣ **и ѡковаше крати желѣ̑зными** (89, *27*).

6) „вѣщь бо суньклитова сица есть: ни огнь можетъ ижьжещи его ни желѣзо его пріиметь“. Въ обоихъ переводахъ нѣтъ буквальнаго тождества, но текстъ перваго ближе къ лѣтописному, чѣмъ второго: *Хил. 24*—**вещь бо і҆̑ѣ такова асѫкнта да ни желѣзо иего сѣче ни ѡгнь жеже** (90, *2—3*) ἡ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήντου οὔτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατάκλυσιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν (19, *12—13*). Во второмъ переводѣ читается очень близко къ греческому: **і҆̑ѣство же асѫгнтоко ни желѣзнаго разсѣченїа не контсе ни ѡгньнаго растопленїа**—*Хил. 179*.

Такимъ образомъ, помимо перваго отрывка, во второмъ находимъ три случая соотвѣтствія первому переводу и три случая второму. Разсматривая ихъ, нужно будетъ вывести заключеніе, что лѣтописный разсказъ гораздо ближе къ чтенію перваго перевода, нежели къ чтенію второго. Такіе случаи, какъ 3 и 4, не могутъ быть объяснены изъ второго перевода. Особенно за первый переводъ стоитъ первый случай—объ осьми колѣнахъ. Но какъ объяснить близость съ вторымъ переводомъ? Трудно предполагать, чтобы лѣтописецъ изъ двухъ текстовъ дѣлать выборку для своего отрывка. Затрудненіе увеличивается еще тѣмъ, что нельзя рѣшить съ положительностью, какъ пользовался лѣтописецъ Откровеніемъ—по памяти, или имѣлъ предъ глазами текстъ. Возможно и такое предположеніе, что лѣтописецъ имѣлъ у себя не полный текстъ Откровенія, а только отрывокъ, который могъ быть особымъ переводомъ. Но противъ этого говоритъ ссылка на Мефодія въ разсказѣ о восьми колѣнахъ Измаильскихъ, а въ текстѣ Откровенія рѣчь объ этомъ идетъ совсѣмъ въ другомъ мѣстѣ,

а это указываетъ на полный текстъ Откровенія. Такимъ образомъ, выводъ будетъ тотъ, что лѣтописецъ имѣлъ у себя текстъ перваго перевода, но зависѣли ли его поправки и измѣненія отъ другихъ источниковъ, или же совпаденія были только случайны—остается неизвѣстнымъ. То обстоятельство, что Откровеніе Мефодія было уже у лѣтописца, приводитъ къ выводу, что первый переводъ въ началѣ XII в. существовалъ уже у насъ на Руси. Что касается кажущагося пользованія вторымъ переводомъ, то тутъ еще затрудненіе является въ томъ, что второй переводъ по нѣкоторымъ основаніямъ, какъ увидимъ далѣе, нельзя съ достовѣрностью возводить къ такому времени, чтобы лѣтописецъ могъ имъ воспользоваться.

XI. Издаваемый ниже списокъ перваго перевода взятъ изъ рукописи Афонскаго монастыря Хиландаря № 24, XII—XIII в. Нѣкоторыя свѣдѣнія о сборникѣ даны мною нѣсколько раньше [1]. Весь сборникъ, а потому и Откровеніе принадлежитъ къ сербской редакціи. Но нѣкоторыя особенности текста указываютъ на болгарскій оригиналъ, съ котораго былъ списанъ сербскій текстъ. Таковы случаи: 85, *10* **ѡ Канинѣ** род. п., гдѣ **ѣ=а**; 86, *15* **Исоудню** им. п., въ Син. также; 90, *2* **лъзе** и **лъза**; 90, *21* **женю** въ выраженіи **да поиметь ю женю секѣ**=ὅπως ἂν αὐτὴν λάβοι ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα—21, *3*. Форма **женю** образовалась изъ **женоу** съ вторичной мягкостью **н**, что, какъ увидимъ, встрѣчается не разъ; **женоу=женѫ**, каковая форма и удержалась въ Бер. сп., въ Син. же—**да ю поиметь женѣ**; въ такомъ сочетаніи почти одинаково употребительны и дат. пад. и винит.; 92, *5* **сѣдеть** при **сѧдеть** въ Син.; 92, *12* **Монсню** винит. п., гдѣ **ю=ѭ=ѫ**; 95, *3* **смѣюще** при **смѣюще** Син.; 96, *27* **ѡухѣтсе** при **ѡухюютьсе** у Сречк.: **ѣ—ѫ=ѭ=ѭ**; 97, *12* **ѡгнь нскоушенніе** (πῦρ δοκιμασίας), такъ и Сречк. и Бер., при **нскоушенніѭ** въ Синод.: первая форма образовалась чрезъ посредствующія на—**ѫ=ѭ=ѭ**; 97, *15* **мьзда каше** при **каша** въ другихъ спискахъ: **каша** чрезъ **кашѫ** перешло въ **кашл** откуда и форма **каше**; 98, *11* **цр҃ю грьуьскоу** род. п., откуда въ Син. Сречк. сдѣлано **цр҃ю грьуьскомоу** и въ Бер. **цр҃оу грьцкомоу**, греч. ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως, ср. во второмъ переводѣ **крость цр҃ѣ грѣуьскаго**; форма Хил—о вышла изъ формы **цр҃ѫ грьуьскѫ** гдѣ **ѫ** замѣнило собой первоначальное **а**; 98, *18* **погнкаль**: **а=ѣ**; 98, *26* **сѣкара** при **сѣкера** въ другихъ спискахъ; 99, *6* **Капернѣоумѣ** при **Капернлоумѣ** въ др. спискахъ; 92, *4* **соупротнклаіенсе**: **оу** изъ **ѫ**.

Изъ другихъ особенностей списка можно отмѣтить слѣдующія:

[1] Ж. М. Н. П. 1896, апрѣль.

1) изчезновеніе мягкости въ однихъ случаяхъ и появленіе ея въ другихъ: 89, *12* **мора**, 89, *18* **кса**, **всакоу** (15), 93, *8* **коларьскы**, 99, *7* **ꙁемла**, 89, *14* **комаре** вин. п., гдѣ **є** изъ **ѧ**, 90, *21* **женю**; 2) **оу** вмѣсто **о**—91, *22* **моугоущꙋ**; 3) въ обширныхъ размѣрахъ смѣшеніе **и** и **ы**: 85, *7* **дѣли** тв. мн., 85, *7* **всѣмы** твор. мн., 85, *8* **кьторіе**, 85, *8* **тисоущіе** при **тысоущи** въ другихъ случаяхъ, 85, *10* **жени**, 85, *17* **Ноєкы**, 85, *18* **кынѣшныи**, 85, *23* **оумрьтвын**, 85, *24* **сн҃оки** при **сн҃овы**, но напр. 81, *1* **сн҃оке**, 86, *18* **кытисе**, 86, *21* **ижыше**, 87, *5* **мноꙁы**, 87, *17* **ты** им. мн., 87, *19* **ижкавы** 3-ед., 87, *20* **поустноу**, 88, *20* **по оумрьткы**, 89, *11* **гради** вин. мн., 89, *16* **скоти** вин. мн., 89, *27* **кратн** вин. мн., 90, *22* **книги** вин. мн., 90 *24* **кеди** прич. наст., 91, *1* **дари** вин. мн., 91, *5* **доброти** род. ед., 92, *1* **кн** вин. мн., 93, *2* **седміе** род. ед., 93, *5* **кьꙁовы** повел. н., 93, *14* **пришьствыіе**, 93, *14* **прѣ нимы**, 93, *20* **рыꙁни** и 95, *23*; 93, *21* **женн** им. мн., 93, *27* **трѣбованыіе**, 95, *17* **крьвыню**, 95, *17* **ꙁемл҃а**,, 95, *29* **помылованыи** им. мн., 97, *7* **быємъı**, 97, *13* **правдывынмь**, 98, *24* **сє критн**, 98, *27* **пытн**, 99, *30* **блаꙁнити**; особенно замѣтна вторичная мягкость при **л**: 84, *11* **блюда**, 84, *14* **блюднам**, 85, *11* **блюдни**, 85, *13* **блюда** при **блоудъ** напр. въ 84, *13*; 85, *23* **полюноцінне** при 86, *4* **полоуноць**; замѣтимъ 99, *29* **пагоубнаго** при 100, *6* **пагоубьнаго**; 4) **ь** вмѣсто **оу**: 88, *1* **сьгоубь**; 5) **ь** вмѣсто **а**—96, *16* **кьꙁни**; 6) **о** вмѣсто **є** послѣ **ш҃** т. е. полное отвердѣніе **ш**—92, *23* **разорившомоубосе**; 7) сохранившіяся въ большомъ количествѣ полныя формы прилагательнаго склоненія; наиболѣе часто такія формы встрѣчаются въ родит. ед., въ родит. мн. и дат. мн.—85, *9* **прьваго**, 86, *25* **кьстоуныхь** 88, *1* **поннтьскаго**, 88, *9* **стараго**, 89, *15* **мр҃твыхь**, 89, *16* **животныхь**, 89, *19* **скврьныхь**, 89, *25* **сѣверьскынмь**, 90, *20* **старѣншаго**, 91, *19* **у҃тнаго**, 91, *20* **подроуженьнаго**, 92, *28* **сѣморнуныи**, 93, *7* **сильныи**, 93, *8* **коларьскыи**, 93, *17* **жикꙋщихь**[1], 96, *6* **животворецаго**, 96, *6* **стыхь**, 96, *7* **невѣрнынмь**, 97, *7* **тежоущаго**, 97, *13* **правдывынмь**, 97, *13* **вѣрнынм**, 98, *25* **погребающаго**, 99, *1* **трьпещаго**, 99, *1* **недѣ҃нынь**, 99, *17* **невѣрнынмь**, 99, *28* **праведныхь**, 99, *30* **пагоубнаго**, 100, *5* **прѣльстивааго**, 100, *6* **пагоубнаго**, 100, *17* **многынмь**; сюда же относятся—твор. мн. 85, *7* **ꙁлынми**, 87, *4* **иѣꙁыѣьскынми**, прош. прех. 86, *7* **коиевлахоу**; 8) проясненіе **ь** въ **е**—86, 27 **пожеже**; 9) **и** вмѣсто **е**—91, *17* **прорнуе**; 10) переходъ прилагательнаго склоненія въ именное—91, *14—15* **дх҃овномь разоумомь**—твор. п. и, обратно, прилагательная (мѣстоименная) форма проникла въ именное склоненіе—87, *10* **къ кораблыхь**.

[1] въ изд. ошибочно **жикꙋщихь**.

Отъ **плема** въ одномъ случаѣ въ родит. п. встрѣчаемъ форму **племена** 99, *20;* повидимому, здѣсь произошло смѣшеніе именной основы на **ен** и **о**. Неяснымъ остается окончаніе **є** въ вин. мн. отъ **дъштн**—85, *13* **на дыцере Канне** (εἰς τὰς θυγατέρας Κάϊν): не имѣемъ ли и здѣсь случай вліянія прилагательнаго склоненія? если бы это было такъ, то самый фактъ вліянія нужно относить къ болгарскому оригиналу, къ формамъ на **дъштерѣ Канинѣ**. Переходъ прилаг. склоненія въ именное находимъ далѣе въ формѣ **горѫнша** сравн. ст. женск. р. им. п. Замѣчу форму **плаⷣнє**. Замѣчательно выдержано двойственное число, въ то время какъ въ греческихъ спискахъ стоитъ множественное, причемъ къ третьемъ лицѣ является окончаніе та, какъ и въ нѣкоторыхъ старославянскихъ памятникахъ: 84, *3* **родиста** греч. τέτοκαν вар. ἔτεκον, ἔτοκαν, ἔτεκνον; 84, *6* **плакастасе**, греч. ἐποίησαν τὸν κοπετόν, 86, *12* **коюкатн наусста на се цра**=ἐπολέμησαν ἀλλήλων ἀμφότεραι αἱ βασιλεῖαι.

Такимъ образомъ, Хиландарскій списокъ, самъ принадлежа къ XII—XIII в., восходитъ къ болѣе древнему, болгарскому оригиналу.

Синодальный списокъ № 591, XV—XVI в., изданный Тихонравовымъ есть списокъ русской редакціи, но и въ немъ мы можемъ найти нѣсколько примѣровъ, указывающихъ на его старый болгарскій оригиналъ: 1) встрѣчаемъ чередованіе такихъ написаній какъ **тысоуща** и **тысаща** и **тысѧща**,, хотя послѣдняя форма, можетъ быть, есть уже руссизмъ; 2) 3 мн. **падать** гдѣ **а**=**ѧ**; 3) слово **єтеръ**; 4) род. ед. **сѣкерѣ** гдѣ **ѣ**=**а**. Но такая форма какъ **нынешнего** указывала бы на остатокъ сербизмовъ. При позднемъ состояніи списка, конечно, трудно различить черты древнія отъ новыхъ, но вполнѣ возможно, что онъ прошелъ предварительно черезъ болгарскія и сербскія руки. Какъ на остатокъ древности можно указать на сохранившійся еще суффиксъ **ыць—хытрьцн, вѣньць**, а какъ на болгаризмъ на замѣну **оу** чрезъ **ю—юбнкьше**. Растяжимыя формы склоненія и спряженія, встрѣчающіяся въ немногихъ случаяхъ, сами по себѣ въ такомъ позднемъ спискѣ не могутъ служить указателемъ древности. Другія особенности списка указываютъ на его повгородское происхожденіе, именно—чередованіе **ѣ** и **н**, **ц** и **ч**. Первое встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ; стр. 269—**побндн, ксмнн, члвцѣ**; стр. 270—**оукндншл, члвцѣ**; стр. 271—**кндншл, ксмъ, кснхъ**; стр. 272—**перснннн, перснныни, мндннни при мїдѣнїна, нстѣнно**; стр. 273—**състоупнтѣса, неутѣн, гноуснѣн**; стр. 274—**ксмъ** тв. ед., **ксмъ** дат, мн.; 275—**кноущѣ, мнннтъ**; 277—**ѕлатолюбцѣ, велнчавѣ**; 278—**ндитн, смнренѣн, моуалнкѣн, моудрѣн** при такихъ формахъ, какъ въ другихъ случаяхъ **старнншаго, ста-**

рнишнистко; 280—**нстѣна**, **кндикъ**, **кндикше**; стр. 281—**грѣшницѣ**. Къ случаямъ второго рода относятся: **отлѫцншасѧ**, **концавшнжесѧ**, **цѫнцьскаа**, **ѵлѫцкни**, **сконцакающіе**, **клацацін**, **ѵлѫцѣскы**, **ѵлѫцкомоѵ**, **ѵлѫцкъ**, **ѵлѫца**, **облицени**.

Неполный текстъ списка попа Драголя есть списокъ сербскій. Два примѣра могутъ отчасти разсматриваемы какъ болгаризмы, но и то одинъ можетъ быть объясненъ и иначе. Я разумѣю 1) **оѵ** въ род. ед. м. р.—**ксѣкс ко хетростн то днмколоѵ ськратѣютъ**: форма **днмколоѵ** можетъ быть объяснена и чрезъ **днмколѫ** изъ **днмкола** и какъ переходъ въ склоненіе основъ на **ѵ**; 2) **іє** въ причастіи **не смѣіеіс ѡкецатн**: посредствующая форма была бы **смѣмцс** изъ **смѣжцс**.—Изъ другихъ особенностей можно замѣтить: 1) твор. п. ед. ч. прил. на **омь**—**кс-ликомь**; 2) **є** вмѣсто **н**—**ы**—**хетрости**; 3) предлогъ **кь**—**оѵ** въ глаголѣ **нлуьноѵ**—**кьуноѵть**—**оууноуть**; 4) **оѵ** вмѣсто **о**—**разоѵрнтьсе**; 5) форму **прьснти**, очевидно, изъ **пръснти** вмѣсто **просити**; 6) окончаніе **ога** въ род. п. ед. ч. м. р. прилаг-о — **сѣкернога**; 7) обычное смѣшеніе **ы** и **н**—**снпь**, **ѕкѣры**; 8) **ы** вмѣсто **ь**—**женыскыіе**; 9) **ѣ** вмѣсто **а** — **кьспнтѣнь**. На основаніи этихъ немногихъ особенностей трудно сказать что либо опредѣленное относительно того, чрезъ какія стадіи прошелъ текстъ.

Объ языкѣ текста Берлинскаго говоритъ Акад. Ягичъ въ Starinach V, 43—55. Списокъ принадлежитъ къ такимъ, которые представляютъ смѣшеніе элементовъ среднеболгарскихъ съ сербскими. Такого рода памятники еще недостаточно изслѣдованы. Въ числѣ наиболѣе характерныхъ особенностей Акад. Ягичъ указалъ окончаніе **тѫ** въ втор. л. мн. числа—**послошаитѫ**, а также окончаніе **ѧ** вмѣсто **є** въ 3 л. ед. ч.—**нѕьѡбрѣтѧ**.

XII. Извѣстные пять списковъ перваго славянскаго перевода по своимъ особенностямъ могутъ быть подѣлены по группамъ. Такъ прежде всего можно замѣтить совпаденіе текста Бѣлградскаго съ текстомъ Сречковича; совпадая въ чтеніи въ нѣкоторыхъ случаяхъ между собою, они удаляются отъ другихъ трехъ списковъ—Хиландарскаго, Синодальнаго и Берлинскаго—дающихъ въ тѣхъ же случаяхъ другое чтеніе. Случаи эти, состоящіе въ пропускахъ и перефразировкахъ, будутъ слѣдующіе (счетъ идетъ по Хил. т.):

89, *4. Ср.* **Послоѵшан же вельмн бывающаго**, *Бьл.*—**велмы нѣѣ боѵщаго**; оба чтенія суть разновидности одного и того же; въ *Хил.*—**послоѵшан нѣѣ оуже повнѣна соѵща ѕѣло**; ни то ни другое чтеніе не даетъ буквальнаго перевода—ἄκουε τοίνυν αὖθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ 17, *11*.

89, *8 Ср.* **ѡ неіе же роди Алеѯандра грьчина**, *Бьл.* съ позднѣйшимъ видоизмѣненіемъ—**роди Алеѯандра цр҃е цара**; другое чтеніе—*Хил.* **ѡ неіе же роднсе Алеѯсандрь грьчинь**—соотвѣтствуетъ греческому—ἐξ ἧς οὗτος Ἀλέξανδρος πίκτεται Ἕλλην 17, *16—17.*

89, *9. Ср.* **и созда градь велнкнї и нарече Алеѯиьдрь**, въ *Бьл.*.. **и нар҃е ıе Алеѯандрїа**, греческое чтеніе οὗτος κτίζει Ἀλεξανδρείαν τὴν μεγάλην (17, *17—18*) правильно передается въ *Хил.* и др.—**ть створнкъ Алеѯандрню велнкоую.**

89, *12. Ср.* **и ѡбрѣте улькы неуыстыніе и смрадьныіе**; греч. ἔνθα καὶ ἑώρακεν ἔθνη ἀκάθαρτα καὶ δυσειδῆ 18, *4* не соотвѣтствуетъ ни *Ср.* ни *Хил.*—**нже** (**ндѣже**—*Бер. Син.*) **ндѣ неѹтніе смрадни**; повидимому, въ оригиналѣ читалось—**ндѣже ндѣ улькы неуистыніе и смрадьныіе.**

89, *13—14 Ср.* **ндѣхоу бо улькы и всако жнкотьноіе жюпѣлнуніе тварн**, чему въ другихъ сп. соотвѣтствуетъ *Хил.* **ндѣхоу бо всакъ жнкоть жоуньоую тварь**; ни то ни другое не представляетъ буквальнаго соотвѣтствія греческому—ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταρειδὲς καὶ ἕτερα ζωήφια 18, *5—6.* О возстановленіи первоначальнаго греческаго чтенія см. выше.

89, *21. Ср.* (**покелѣ**)... **нзкестн ѡ гадьныіе страны** (нѣтъ въ *Бьл.*) **земле и гна ıе за сквсрь**, *Хил.* **нзвѣ ıе ѡ гаднніе земле и кеде ıе**; грчдаетъ свое чтеніе—ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἕως τῆς ἑφας γῆς 19, *3.*

89, *24. Ср.* **съ страхомь помолнсе богоу гласомь велнкомь**, *Бьл.*—**келїко**; послѣднихъ словъ нѣтъ въ другихъ сп. и въ греч., и потому они могутъ считаться за добавленіе, хотя и безъ нихъ греческій текстъ короче славянскаго; см. выше.

89, *27. Ср.* **и заковаше врата нхъ желѣзомь**; греч. καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκάς 19 *9*, хотя и не вполнѣ, но все же ближе къ *Хил.*—**ѡковаше врати желѣзнын**: здѣсь видимъ свободный переводъ.

90, *6—7. Ср.* **да какою оубо хытростню не польѕоують нныесоже**, *Бьл.* съ позднѣйшимъ видоизмѣненіемъ—**да како любо хїтростїю не нздоуть**; въ *Хил.* **да тако любо хытрость не оуспѣють нныесоже томоу**; греч. текстъ въ данномъ случаѣ совершенно отличается отъ перевода; см. выше.

95, *17—18. Ср.* **не дасть же плода своіего**, *Хил.*—**оудрьжнть земла плодь свон**; послѣднее ближе къ греческому—ἀποκρατήσει τοὺς καρποὺς αὐτῆς 32, *6.*

Ср. Бьл. сп. представляютъ большое сокращеніе и перестановку сравнительно съ *Хил.* и другими, а именно:

Ср. тн бо скероуть вь то врѣмє прѣльстьникы иже наѵ̀ноуть злато брати и все имь повелѣноє оудобь сконьчавающа. а боѥщисѧ кога смѣрени соущи по истинѣ хр̃тиани свободни и моудри ни вь ѵ̀то же боудоуть вь то врѣмє прѣдь ѡчима ихь ни вь бесѵ̀стиє и вь попраниє подобьнымь.

Хил. тын бо сьберетъ врѣмє то иже прѣльстьницѣ боѵ̀ть. а смѣренын мльчалнвни соущи поистинѣ хр̃тиане свободнын моудрын избранын и не боудетъ на потрѣбоу вь врѣмє то. нь вь тѣхь мѣсто вьведоуть иже наѵ̀ноуть себѣ прѣмитни злато братни велнчавын прѣзорнвын хоулницѣ лихонмыцѣ немл̃тнкын блюдницѣ прѣлюбодѣницѣ татиє ѡмѣтницѣ и дыкыядыцни нелюбокѝницѣ клеветницѣ запоннун льжеке. тын боѵ̀ть слоугы дни тѣхь и все велнмоє оудобь сконьчаваюціе. а боѥнсѧ бл нн вь ѵ̀тоже боѵ̀ть прѣ ѡчима ихь нь вь бесѵ̀стн боѵ̀ть и ако по сметницемь наѵ̀ноуть ходнти по ныи̋. 96, *17—25*.

Хотя греческій оригиналъ 34, *13*—35, *4* представляетъ не мало отличій отъ *Хил.*—*о*, тѣмъ не менѣе должно признать первоначальное чтеніе за послѣднимъ и сходными съ нимъ списками.

96, *26* *Ср.* и придетъ на людн така бѣда, *Хил.* и прнидоѵ̀т вь такоу бѣдоу=καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις 35, *5*.

Изъ мелкихъ варіантовъ, общихъ обоимъ спискамъ, можно отмѣтить слѣдующіе: *Хил.* 90, *1* расѣцнн, *Ср.* расѣцати;—*Хил.* 93, *15* пагоука, *Ср.* мрьзость=ἀπώλεια 27, *9*;—*Хил.* 93, *20* прѣтникающинѣ, *Ср.* съблажняющихь, греч. προϊσταμένων 28, *1* второе чтеніе, какъ болѣе обыкновенное, должно считать позднѣйшимъ;—*Хил.* 93, *26* вь стр̃ать безьчестна, *Ср.* вь похотн нечьстна; греч. εἰς πάθη ἀτιμίας 28, *8—9*, соотвѣтствуетъ первому чтенію;—*Хил.* 95, *20* калеть вь бражахь (*Син.* въ брѣжнихъ, вь брѣжахь—*Бер.*) женахь, *Ср.*—вь непразныхь женахь; греческій текстъ не представляетъ буквальнаго сходства—ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις κεντήσονται 32, *10—11*, опять надо считать чтеніе *Хил.*—*о*, въ виду его необычности, первоначальнымъ;—*Хил.* 97, *5* и разпрашѣтсе (ѵ̀лѣцн) по всен земли, *Ср.* и расыплоутьсе... греч. ριφήσονται 35, *12*; затруднительно было бы указать въ данномъ случаѣ первоначальное чтеніе;—*Хил.* 97, *21* оуткорншесе акы зетнє, *Ср.* оукраснвьшесе акы з., греч., ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ νύμφιοι 39, *3—4*; и здѣсь послѣднее чтеніе есть позднѣйшая замѣна стараго, менѣе употребительнаго;—*Хил.* 97, *25* и наведетъ меуь на не до поустыне

Ѭтрнва, *Ср.* **и нанесеть мьчь на уеда поустынѣ Ѭтрнва**=греч. καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθριμβον 41, *1—2*: опять *Хил.* даетъ первоначальное чтеніе.

Оригиналъ сп. Сречковича и Бѣлградскаго имѣлъ нѣсколько общихъ пропусковъ, которые перешли и въ отдѣльные списки; пропуски эти: 1) *Хил.* 89, *25—26* **и мьѧкають... ѡныѭ**; 2) *Хил.* 90, *2* **или иѫцѣи... льꙗ**; 3) *Хил.* 93, *8* **мьуемь** (ἐν στόματι μαχαίρας 27, *1*); *Хил.* 93, *13* **и на всако дрѣво творещеѥ плѡ**; *Хил.* 93, *24* **не ꙁнають бо се**; одинъ пропускъ указанъ выше. Укажу и два общихъ добавленія: 1) *Хил.* 89, *27*=**асьнктомь ѡ цькль**, греч. ἀσυγήτην и 2) *Хил.* 96, *26*=**къ врѣмѥ то рекыше къ сѣдмы вѣкь**, греч. ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ 35, *4—5*.

Такимъ образомъ, изъ указанныхъ случаевъ видимъ, что оба списка взаимно дополняютъ другъ друга: сп. Сречковича указываетъ, что всѣ отмѣченныя особенности относятся къ древнему времени, до XIII в.; безъ него можно было бы ошибочно приписать ихъ позднему состоянію списка Бѣлградскаго (XVII в.). Послѣдній же списокъ указываетъ, что редакторъ сп. Сречковича нашелъ уже въ своемъ оригиналѣ указанныя особенности: иначе можно бы было приписать ихъ ему же. Сравненіе съ греческимъ текстомъ заставляетъ признать въ громадномъ большинствѣ случаевъ первоначальность за сп. Хиландарскимъ: оригиналъ сп. Сречковича и Бѣлградскаго допустилъ всѣ почти уклоненія, изъ которыхъ многія указываютъ на стремленіе упростить чтеніе, ставшее, очевидно, непонятнымъ. Если же мы примемъ во вниманіе, что такой оригиналъ существовалъ, по крайней мѣрѣ, въ началѣ XIII в., то отсюда можемъ вывести одно изъ указаній древности самого перевода, который уже въ XIII в. становился иногда непонятнымъ. Что же касается тѣхъ случаевъ уклоненія Бѣлградскаго текста, отмѣченныхъ въ изданіи въ варіантахъ, которымъ, за пропускомъ соотвѣтствующихъ мѣстъ, нѣтъ соотвѣтствія въ сп. Сречковича, то относительно ихъ остается неизвѣстнымъ, принадлежатъ ли они только Бѣлградскому тексту, или ведутъ свое происхожденіе отъ болѣе древняго времени.

Въ противоположность указаннымъ двумъ спискамъ, три остальныхъ составляютъ также одну группу. Изъ нихъ нужно выдѣлить списокъ Берлинскій, который, несмотря на свою древность—XIII в.—представляетъ наибольшее число перефразировокъ и дополненій; всѣ они указаны въ варіантахъ къ изданію текста. Въ этомъ отношеніи Берлинскій сп. хуже всѣхъ остальныхъ. Его редакторъ, видимо, старался приспособить его къ вкусу простыхъ читателей, и потому сдѣлалъ множество мелкихъ добавленій, подобныхъ напр. слѣдующимъ—*Хил.*

87, *2* сн҃а Агарина Ѥгѵ҃пт҃ѣнине робице Сарины женьи Аврамовьи въ *Бер.*—сн҃а Агарѣнинь рабы Авраамле. та бѣ ѡ҃ Ѥгѵ҃пта робыца Сарина женьи Авраамле; или *Хил.* 87, *13* и жить наученье на нен какоже хотеще въ *Бер.* добавлено—не божиеся никого; или *Хил.* 89, *22* и иде къ слѣдъ ихъ (καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν 19, *4*) въ *Бер.* — и повѣлѣ коемь сконмь кести ѫ и иде самь съ нимьи; или *Хил.* 89, *24* помолише бг҃а, въ *Бер.* добавлено ставь на къстокь лицемь; или напр. такое видоизмѣненіе—*Хил.* 89, *25—26* и мьѧють горы Маѯи сѣверьскые (οἷς ἐστὶ προσηγορία μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ 19, *8*) въ *Бер.* горн же сѣверскыѫ множать мразьи; или *Хил.* 91 *18* льжоуть творещии то истиноу (ἐψεύσθησαν τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες 22 *18*), въ *Бер.* добавлено—не вѣдеть бо истины. иѫ̀ се есть истиньно ѡ҃каѯанне. — Всѣ подобные случаи дополненій и измѣненій, какъ позднѣйшіе, не могутъ дать ничего для возстановленія текста, и интересны только въ томъ отношеніи, что указываютъ на извѣстную цѣль автора—упростить и осмыслить текстъ. Съ такимъ выводомъ вяжется и весь характеръ сборника, который, какъ опредѣлилъ Акад. Ягичъ, представляетъ собой типичный образецъ сборниковъ, назначавшихся для домашняго обихода простыхъ читателей и потому содержавшихъ въ себѣ самое необходимое для православнаго христіанина (Starine V, 46).

Какъ и слѣдовало ожидать, издаваемый Хиландарскій списокъ иногда представляетъ чтеніе, которое уклоняется отъ чтенія другихъ списковъ и не всегда оправдывается греческимъ оригиналомъ; но и здѣсь могутъ быть случаи, въ которыхъ Хиландарскій текстъ сохраняетъ первоначальное чтеніе: не всегда только можно быть въ этомъ увѣреннымъ. Къ числу такихъ варіантовъ относится: 85, *12* вѣсь въ др. сп. дїаволь, греч. διάβολος 8, *5*; 85, *26—7* въ къстоуныѥ ѯемли, въ др. сп. на къстоунѫѫ ѯемлѫ (*Бер.*), греч. εἰς τὴν ἐῶαν 9, *9*; 86, *22* не оубѣже, *Бер.*— не оугонеѯнѫ, *Син.*—не оугонеѯе, *Бѣл.* не ѡде, въ греч. текстѣ οὐκ ὑπελείφθη 12, *4*; 87, *7* въ бокоу карена, въ др. сп. въ бокѣ (*Син. Бѣл.*—к҃ бокоу) карена, греч. (κρέα) ἐκ κωδίων 13, *6*, но въ большинствѣ списковъ нѣтъ; 87, *8—9* населише ѯемлю и ѡстровьи, въ др. сп. нас. късѫ ѡстровьи (*Бер.*) = κατεδυνάστευσαν ἐν ὅλαις ταῖς νήσοις 13, *8—9*; 89, *4* повинна соуща, въ *Бер. Син.* истина сѫща=σὺν ἀκριβείᾳ 17, *11*; относ. *Бѣл. Ср.* см. выше; 89, *15* мр҃тьвыи телеса, въ др. сп. мр. плъти, греч. νεκρῶν σάρκας 18, *7*; 92, *12* разоумѣи, др. сп. смотри = σκόπησον въ спискахъ второй ред. 25, *1*; 95, *19* скврна соуть пришли, въ др. сп. тлѣ сѫть и на истлѣние сѫть посланн (*Бер.*)=ἐφθαρμένοι εἰσὶ εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται въ сп. *П. Т. В. К*². 32, *9*; 97, *8* ї҃ нзндеть ѵто, въ др. сп. и ѯадѫтсѧ ѵнсто, въ

греч. 36, *1* нѣтъ; 97, *22* **ѡ роукоу нашею**, въ др. сп. множ. ч. **ѡ роукы нашихъ**=ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν 39, *5*; едва ли двойств. чйсло не есть первоначальное; 98, *6—7* **придоуть кы҃ко**, въ др. сп. **придеть к.**= ἐπανέλθῃ ἕκαστος 42, *6*.

Въ немногихъ случаяхъ Хиландарскій сп. сходится съ Бѣлгр. или со сп. Сречковича въ противоположность другимъ; такъ—87, *15 Хил. Бьл.* **възнесесе прѣтыніе ихъ**, *Син. Бер.* — **въз. сѫце ихъ**= ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία 14, *1*; 89, *14 Хил. Сречк.*—**смрадноіе**, *Бер. Син. Бьл.* **скврьноіе**, гр. κίβδηλα 18, *6*; 90, *10 Хил. Ср. Бьл.*—**заклоуун**, *Бер. Син.*—**заковл**, греч. ἔπηξε 20, *16*; 97, *24 Хил.* **възънепрѣтсе**, *Ср. Бьл.* **вьспренетьсе** при *Бер. Син.* **възънѣ**, греч. ἐξυπνισθήσεται 40, 2.

Греч. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως (вар, ἀπολύτρωσιν) ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν 37, *1*, прим., вѣрно передано въ *Бер.* и *Син.* **не имѣти наүнѫ҃ надѣѭ҃ ни** (чит. на, въ *Син.* пропущ.) **спсенна и ни зависти** (*Син.* **изкавленна**) **ѡ роукоу Измаилевоу**; въ *Бьл. Сречк.* съ однимъ выпускомъ— **не имѣти наүноу҃ изкавленїа ѡ р. Из.**, въ *Хил.* съ другимъ—**не им. наүн. спеенна и изкавленна ѡ р. Из.**

Въ немногихъ случаяхъ Синодальный списокъ удержалъ вѣрное чтеніе, тогда какъ другіе тексты даютъ видоизмѣненное; такъ 12, *1* ἐμειδίασε въ *Син.* **осклабисѧ**, откуда въ *Бьл.* **посмѣасе**, въ др. сп. **ѡскрьбисе**; 13, *6* ἐπορεύοντο γυμνοί=*Син.* **нази хождахоу**, въ *Хил.* **на земли хождахоу**, *Бер.* **на тон земли ходаще**, *Бьл.*—нѣтъ; 13, *8—9* κατεδυνάστευσαν ἐν ἕλαις ταῖς νήσοις=*Син.* **насилиша вса острокы**, въ *Хил. Бер.* **населише остр.**, въ *Бьл.* — нѣтъ; 36, *9* ἵνα φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοί=*Син.* **да сѧ ѡблачать избраннии**, въ др. сп. **да се ѡлоүчеть избраннын**.

Изъ немногихъ случаевъ, въ которыхъ всѣ сохранившіеся списки даютъ различное чтеніе, можно отмѣтить слѣдующіе: 1) *Хил.* 85, *30—31* **Некроть же съ братъ инроинь ѡ племене Ситока**, *Син.* **Невор же того братъ кѣаше ѡ участи Моунтовы**, *Бер.* **семоу же Некротоу братъ тон**, греч. 10, *1—2* οὗτος δὲ ὁ Νεβρὼδ ἀδελφὸς τῶν ἡρώων ἐτύγχανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ; 2) греч. 21, *11—12* καὶ εἰσῆλθε Φὼλ εἰς Βυζάντιον καὶ δέδωκε φιλοτιμίας καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοψυχίαν всѣ списки передаютъ съ тѣми или другими особенностями и ясно, что въ основаніе ихъ лежитъ одинъ и тотъ свободный переводъ: *Хил.* 91, *1—2* **и кыѣзе Фоль въ Вүзантии и дасть дари велнкын и възвеселнксе**, *Син.*—**и да дары҃ велнкы҃ възвеселнкса**, *Бер.*—**и кыѣзѫ Фоль въ Византиѭ и възвеселнса**, *Бьл.*—**и вынде Ѳоловь къ Вѣзантїю и многи дари нѫ҃вь и възвѣселисе**; повидимому, въ греческомъ оригиналѣ не на своемъ мѣстѣ стояло то, что въ извѣстныхъ намъ текстахъ

читается нѣсколько выше—21, *5 — 6* τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίας δεξάμενος ἄγαν ηὐφράνθη.

Наконецъ, укажу на совпаденіе сп. *Сречк.* и *Син.* въ пропускѣ отрицанія **не**, отчего измѣнился текстъ: **кнднши, люкє тє кькожю кь ꙁємлю ѡкєщаньноую нь грѣхь ради жнкоущихь на нен. и такожде и сыномь Нзманлєкомь люкє даѥть нмь снлоу. нь грѣхь ради нхь и бєꙁаконнм тако нмь творнть**; ср. гр. 27, *10* οὐκ ὅτι ἀγαπᾷ σε κύριος ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας εἰσάγει σε τοῦ κληρονομῆσαι αὐτόν и т. д.; греческому вполнѣ соотвѣтствуетъ *Хил.* 93, *16—19*.

Изъ приведенныхъ выше примѣровъ можно видѣть, что ни одинъ изъ извѣстныхъ пяти списковъ не представляетъ оригинала въ чистомъ видѣ: всѣ испытали тѣ или другія видоизмѣненія. Наиболѣе уклоняются отъ оригинала сп. Бѣлградскій и Сречковича, восходящіе къ одному прототипу. Такимъ же характеромъ отличается списокъ Берлинскій, который, вслѣдствіе отсутствія особенностей, характеризующихъ упомянутые два списка, примыкаетъ къ Хиланд. и Синод., но отдѣляется отъ нихъ по своимъ особенностямъ. Однимъ словомъ, можно представить ихъ въ такомъ видѣ:



Буквами a, b, c, d, e обозначаются посредствующіе списки. Но не нужно думать, что ихъ и было только пять. Дошедшіе до насъ списки прошли чрезъ рядъ многихъ другихъ, въ которыхъ происходилъ постоянный процессъ варіаціи, отчего мы и замѣчаемъ сходство въ различныхъ группахъ. Счастливая находка новыхъ текстовъ можетъ видоизмѣнить предложенную группировку, указавъ посредствующія ступени, при настоящемъ же наличномъ составѣ мы принуждены ею довольствоваться.

Такимъ образомъ, изъ разбора настоящаго перевода можно вывести слѣдующее:

1) Славянскій переводъ, называемый мною первымъ, соотвѣтствуетъ первой греческой редакціи.

2) Переводъ сдѣланъ со списка, принадлежащаго къ второй группѣ первой редакціи, но оригиналъ его былъ древнѣе настоящихъ

списковъ второй группы: оригиналъ послѣдней вмѣстѣ съ оригиналомъ перевода восходитъ къ одному общему оригиналу, имѣвшему всѣ особенности второй группы, кромѣ одной.

3) Изъ отдѣльныхъ списковъ ближе другихъ къ оригиналу славянскаго перевода стоятъ списки Оттобоніанскій и Вѣнскій.

4) Оригиналъ славянскаго перевода имѣлъ свои особенности, которыми онъ отличался отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ.

5) Переводъ сдѣланъ не съ буквальной точностью, но свободно: переводчикъ обращалъ больше вниманія на передачу смысла, нежели на точность слова.

6) Списокъ въ сборникѣ Сречковича представляетъ краткую славянскую редакцію.

7) Переводъ былъ сдѣланъ рано; у насъ на Руси онъ былъ извѣстенъ автору начальной Лѣтописи т. е. въ началѣ XII в.

8) Старѣйшій сербскій текстъ восходитъ къ болгарскому оригиналу; на болгарскій же языкъ былъ сдѣланъ и самый переводъ.

9) Изъ сохранившихся списковъ точнѣе другихъ сохранили чтеніе оригинала списки Хиландарскій и Синодальный.

VII.

Откровеніе Мефодія Патарскаго, какъ сказано выше, было два раза переведено на славянскій языкъ. Одинъ переводъ разсмотрѣнъ выше; теперь обращусь къ второму переводу. Этотъ переводъ не дошелъ до насъ въ такихъ старыхъ спискахъ, какъ первый переводъ. Я пользовался слѣдующими списками:

1) Синод. Библ. № 38, 1345 г., изданный Тихонравовымъ въ Памятникахъ Отреч. литер. Это—самый старый списокъ.

2) Синод. Библ. № 682, XV в., изданъ тамъ же.

3) Афон. Хиландарскаго монастыря № 179, XVI в.; издается ниже

3) Лесковскій списокъ, называемый мною такъ по мѣсту, гдѣ онъ находится. Копія съ него передана мнѣ г. Драгановымъ, который получилъ ее отъ своего ученика въ Кирилло-Мефодіевской гимназіи въ Солуни. За окончаніемъ списка слѣдуетъ прибавленіе: „изъ рукописныхъ и старыхъ книгъ заячкихъ изобрѣтохомъ въ монастырѣ Лесковскомъ". Какого вѣка списокъ—неизвѣстно.

5) Моск. Архива Мин. Иностр. Дѣлъ № 448/916 XVIII в., л. 568—92.

6) Въ рукописи Церковно-Историческаго Музея при Кіевской Духовной Академіи № 410, XVIII в., л. 118—123, находится отрывокъ изъ Откровенія съ заглавіемъ—**ѡ слока ѕ-го сѵто Мефодіа Патрѣскаго н̄ вѣкь нли о ѡсмон тысацін ѵто гл̄ано.** Начало: **Къ послѣднѣи бо тысацинце снрѣчь въ седмую нскорѣиитсл перское црѵтво и потомъ нзыдѣ сѣмл Нзманлево сущее въ Єфрнкѣ**=изд. 108, *29*..., а конецъ: **и растлятъ ꙁемлю и осквернатъ и ꙁатрїютъ ю и никтоже бѵдетъ нже возможетъ стати протнвоу нхъ**=изд. 113, *13*; въ срединѣ встрѣчается небольшой пропускъ.

7) Въ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леонида № 2054, XVШ в., л. 116 и слѣд. читаются нѣсколько отрывковъ изъ Откровенія, перемѣшанныхъ съ другими подобными отрывками. Начало заимствованія—**Къ скончанїи же четвертыя тысѵцинца къ к̄е лѣто Ороко въ пятое лѣто синде Сапснинъ Севарскнн. ѡ востока** = изд. 104, *15*; изъ него взяты слѣдующіе отрывки:

1) изд. 104, *15* — 105, *12* **въ сконуанїи же уетвертые тисоущинце... ѥвьствьнноу безъ прѣльсти нѣкїа**; 2) изд. 106, *29—34* **слышн оубо Иезекїилево пророство... сїа ѥ҃ вр҃тїа ѕатворенн**; 3) изд. 113, *3—23* **тогда ѡ҃вр҃ьзятсѧ врата... и до ада низындешн.**

8) Троице-Сергіевой Лавры № 770, л. 67—73, XVI в. **ѡ҃ слова сто ѡ҃ца нш҃е Меѳо҃а еп҃па Патарьска.** Списокъ имѣетъ нѣсколько пропусковъ, можетъ быть, умышленныхъ, какъ показываетъ заглавіе. Пропуски эти слѣдующіе: 1) изд. 107, *35*—108, *19* **слышн же уто и Павель б҃огланвын... Андрїан же и по҃ора его**; 2) изд. 108, *25*—111, *6* **погубленоу же бывшю царствѣ... и вь І҃сл҃ь спасесѧ снце**; 3) изд. 111, *28—35* **и боудеть гладъ и гѣбительство... продадѣть оу҃ѧцн уеда свон**; 4) изд. 112, *3*—113, *18* **по скрьби же Измаилтьстѣи гоннмн... на сконуанн десеть и поль врѣмене ѥвнтсе.**

9) Церковно-Историческаго Музея при Кіевской Духовной Академіи т. 329 (1426), л. 82—100, XVI в. **Сто ѡ҃ца нашго Мефодиа еп҃па Патарьскаго слово ѡ҃ прр҃тви изы҃ послѣ҃н҃ врѣмень и извѣсто сказанне ѡ҃ перваго оу҃ка до сконъуанна вѣкъ.** Во всей рукописи замѣчается частое смѣшеніе ѣ и н, напр. въ нашемъ памятникѣ—побѣша, родѣша, колина, изытѣ; въсхотиша, всѣ, единимъ, инбиа, пѣсаніе, погоубѣша и т. п.

10) Средне-болгарскій списокъ въ сборникѣ XIV—XV вв., принадлежащемъ г. Яцимирскому. Кромѣ обычныхъ заголовокъ, въ этомъ спискѣ читаются еще слѣдующіе: 1) **ѕрн ѕдѣ҃ оукѣствнѣ** (изд. 107, *22*); 2) **ѕрѣ҃ ѕѣ҃ опасно** (108, *13*); 3) **кнждъ ѕдѣ҃ сѣ҃ нн҃ѣ естъ** (110, *33*); 4) **съмотрн опасно ѡ҃ въѕвиженїн грѣѣ҃каго р҃тва** (112, *10*); 5) **ѡ҃ б҃га крѣпо҃ дасѧ р҃твѣ грѣѣ҃комъ и блѣженїѥ. авѣ ѥ҃ ако сращны до конца погибѣ҃** (112, *27*).

Въ разсматриваемомъ переводѣ также удержалось нѣсколько словъ непереведенными. Помимо такихъ словъ какъ 8, *11* τῆς κιβωτοῦ—**кивота**[1] и 44, *15* τῶν ἀρχιστρατήγων=**архистратига**—словъ, вошедшихъ во всеобщее употребленіе, можно указать слѣдующія: 10, *15* ἐπιστολήν=**епистолїѫ**; 12, *3* ἐπὶ ἐλεφάντων=**елефанта**; 13, *6* καμήλων=**камнаїе**; 22, *2* ἐν τοῖς προικίοις=**къ прикїахъ**; 27, *4* ὄναγρος=**онагръ**; 28, *14* βαρβάρων=**варваромъ**; 35, *7* ἡ λειτουργία=**литоургїа**; 44, *9* σκορπίους=**скорпиѫ**; 45, *10* ᾅδου=**ада**; 45, *14* τὸ στέμμα=**стемѫ**.

Сравнительно съ первымъ переводомъ въ разсматриваемомъ гораздо болѣе случаевъ передачи сложныхъ словъ сложными же. Слова

[1] Примѣры берутся изъ Синод. 38.

эти слѣдующія: 6, *11* τοῦ ἀδελφοκτόνου=**братоубѣицѫ**; 7, *3* θεήλατον= **бгонеиавистное**; 7, *3* τὴν ἀδελφοκτονίαν = **братоубѣйство**; 7, *6* κακότεχνοι=**злохѫдожни**; 10, *9* ἀρχιτέκτονας=**пръводѣлателѧ**; 20, *3* ταῖς κακοτεχνίαις = **злокъзнъство**; 20, *14* ἀνθρωποφάγοι=**ѵ҃лкоѩдци**; 20, *14* κυνοκέφαλοι=**псоглавци**; 21, *5* φιλοτιμίας=**дроуголюбїе**; 21, *13* μεγαλοψυχίαν = **велнкоджшїе**; 22, *1* μεγαλόψυχος = **велнкоджшнын**; 23, *4* θεοπάτωρ = **бгооц҃ъ**; 33, *13* ζωοποιόν = **животворѧщаго**; 34, *4* ψευδολόγων=**лъжесловцемъ**; 34, 14 ταπεινόφρονες = **смѣреномѫдрн**; 36, *8* μακροθυμεῖ = **дльготрѣпитъ**; 47, *5* ψευδοποιά = **лъжетворнынхъ**; 47, *9* ψευδοσημείοις = **лъжезнамєнитынхъ**; 50, *1* φιλανθρωπία = **ѵ҃лколюбїемъ**; 50, *3* μεγαλοπρέπεια = **велнколѣпїе**.

Укажу пропуски славянскаго перевода, раздѣливъ ихъ, какъ и выше, на два разряда—такіе, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ извѣстныхъ намъ спискахъ, и такіе, которымъ находимъ соотвѣтствіе въ томъ или другомъ спискѣ. Перваго рода пропуски слѣдующіе: 5, *6—6, 2* τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδὰμ ἀπέκτεινε Κάϊν Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τὸν κοπετὸν ὅ τε Ἀδὰμ καὶ Εὔα ἐπ' αὐτὸν χρόνους ρ̅. τῷ δὲ διακοσιοστῷ; 6, *13* ἀπ' ἀλλήλων; 7, *5* τριακοστῷ; 8, *7* τοὺς γίγαντας; 8, *12* νέον; 8, *12—13* τὸ ὄνομα αὐτῆς; 10, *6—7* τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐννάτῳ ἔτει τῆς γ' χιλιάδος; 10, *8* δυνατούς; 10, *14* ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; 11, *2—3* μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρὼδ τελεσθείσης ἤδη τῆς γ' χιλιάδος; 11, *10* καὶ ἐπανέστη; 11, *14* τοῦ βασιλέως; 12, *8* τῆς πέμπτης χιλιάδος; 13, *8—9* καὶ χώρας αὐτῶν καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ὅλαις ταῖς νήσοις τοτηνικαῦτα; 14, *11* καὶ ἐδίωξε; 15, *2* τῆς οἰκουμένης καὶ; 15, *5* υἱοῦ Νῶε; 15, *9* ἔθνος; 15, *13* εἰς τὸν αἰῶνα; 16, *1* ἡ ἀπάτης; 16, *6* ἐκ τοῦ Ἰστοῦ ἕως Παρουδὲμ ἐβασίλευσαν; 17, *11* αὐθις; 17, *14* τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθεάσατο Δανιήλ; 17, *17* Ἕλλην (Ἑλλήνων) τύραννος γεγονώς. οὗτος; 19, *4* οὓ εἰσήχθησαν; 20, *2* καὶ κίβδηλα; 20, *3* τὴν ρυπαράν; 20, *9—11* Γὼγ καὶ Μαγὼγ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ οἵ εἰσιν ἔθνη καὶ βασιλεῖς οὓς καθεῖρξεν Ἀλέξανδρος ἐν τοῖς πέρασι τοῦ Βορρᾶ; 20, *14* οἱ λεγόμενοι; 21, *13* τὴν Χουσήθ; 23, *1* συνισταμένη βασιλεία; 23, *5* ἡ βασιλεία; 23, *14* ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὑτωσί; 24, *3* πρῶτον; 24, *5* θεὸν ἤ; 24, *5* τοῦ θεοῦ; 24, *10* τὰ ἔθνη; 24, *16* δυναστεία ταύτης ὑπερηφανεστέοα; 25, 5 καὶ ἁπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος; 25, *9* εὑρήσωμεν; 25, *11—13* ὡσαύτως Βαβυλώνιοι τετρακόσια ἔτη ἐβασίλευσαν ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐκκοπήσονται. ἐκκοπείσης τοιγαροῦν; 26, *10* τῆς ἐρήμου; 26, *11* τὴν μεγάλην; 26, *12* υἱὲ ἀνθρώπου; 27, *5* καὶ ὀργῇ; 28, *6* καὶ ἀδελφός; 28, *6* προσψαύοντα, 28, *8* γάρ φησι; 28, *15* καὶ δυσωδίας; 29, *7* Αἰγυπτος; 30, *2* καὶ τῆς ἐφας; 31, *1* ἀλλ' ἐμπαίξουσι; 31, *3* σιγῇ;

31, *12—13* παιδεία ἤτοι ἀποστασία; 31, *14* τῆς ἀνομίας; 31, *17* τὸν πατέρα αὐτῶν; 32, *1* τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος ϑηρίων ἀτίμασόν τε καὶ ἥμερον; 32, *2* ὀλιγωϑήσονται διωχϑήσονται; 32, *11* καὶ ἔσονται τοῖς ϑηρίοις εἰς βρῶσιν; 32, *12* μολύναντες; 32, *14* καὶ ἀναίμακτος; 32, *15—16* καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ ϑυγατέρες αὐτῶν καὶ ἐπιϑήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν; 35, *10* τοῦ χρόνου; 35, *11* τῆς γῆς; 36, *8* καὶ τῶν πιστῶν; 40, *3* ἀπὸ ὕπνου; 42, *12* καὶ ὀργή; 44, *6* φόβῳ καὶ φϑαρήσονται; 46, 7 πατριάρχου; 46, *8* εἰς τὰ ὀπίσω; 47, *16* πλανῆσαι.

Этимъ пропускамъ нѣтъ соотвѣтствія въ греческихъ спискахъ, поэтому нельзя сказать, гдѣ пропускъ долженъ объясняться свойствомъ греческаго оригинала и гдѣ небрежностью переводчика. Только въ нѣкоторыхъ случаяхъ пропускъ можно возводить къ греческому оригиналу, именно тамъ, гдѣ находится соотвѣтствіе въ первомъ славянскомъ переводѣ; таковы случаи—8, *12—13*; 10, *14*; 32, *1*; 32, *2*; 32, *11*; 35, *10*; 40, *3*. Къ этому слѣдуетъ добавить указанные выше общіе въ обоихъ переводахъ пропуски (см. стр. 123—4), а именно: 8, *12*; 10, *14*; 21, *13*; 24, *16*; 32, *11*. Вообще, большую часть пропусковъ слѣдуетъ относить греческому подлиннику.

Укажу теперь пропуски, которые находятся въ тѣхъ или другихъ нашихъ греческихъ спискахъ, а также и въ первомъ переводѣ. Послѣдніе пропуски указаны выше (стр. 125)—именно 8, *7*; 9, *1*; 11, *4*; 11, *12*; 12, *10*; 14, *13*; 18, *10*; 21, *6*; 27, *16*; 28, *7*; 32, *13*; 33, *4*; 33, *6*; 41, *2*; 42, *7*; 43, *8*; 47, *10*. Не выписывая ихъ вновь, укажу другіе:

5, *1* ἱστέον—*о. в. б.*; 7, *8* τοῦ τυφλοῦ—*О. К.*; 8, *4* ἐνενηκοστῷ—*Б. вл. в. б.*; 8, *5* πορνείας—2-я ред.; 8, *10* ἐν χρόνῳ δεκάτῳ—*О. В. Б. К. б.*; 10, *8* πάνυ—*Т.*; 10, *12* ἄχρι τῆς σήμερον—*К.*; 11, *2—3* μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρὼδ τελεσϑείσης ἤδη τῆς γ' χιλιάδος—2-я ред.; 11, *5* ἀμφότεραι—*О.*; 13, *1* ἀπ' αὐτοῦ—*О. В. Б. в. б. и.*; 13, *5* καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν—2-я ред.; 13, *11* πλοοί—*В.*; 16, *7* καὶ τῆς Παρουδέμ—*Т.*; 17, *11—12* ἐστερεώϑησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι—*О. В. Б*; 17, *12* ἀλλήλαις—*О.*; 17, *16* οὗτος—*Б.*, 2-я ред.; 18, *7* κάττας—*О. о. вл. и.*; 18, *10* πλείους—*О. В. Б. М.*; 19, *14*—20, *1* καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγήντου εἰς καϑαίρεσιν αὐτοῦ—*О. В. Б.*; 20, *4* μᾶλλον δὲ λέγειν—2-я ред.; 20, *5* ἡ τοῦ ἀσυγήντου φύσις—*О. В. Б.*, 2-я ред.; 20, *18* οὐ γὰρ ἔγημε πώποτε—*Б.*, 2-я ред.; 21, *6* ἄγαν—*о. вл. в.*; 22, *7* Ἀρμαλέως—*О. В. б.*; 22, *13—16* προϑεωρήσας γὰρ... χεῖρα αὐτῆς τῷ ϑεῷ—2-я ред.; 23, *2* τιμίου—*б.*; 23, *2* καὶ ζωοποιοῦ—2-я ред.; 24, *12* ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ

τοῦτό ἐστι προφθάσει—2-я ред.; 24, *16* ἡ ἔσται—*в. б. и.*; 25, *4* Ἑλώμ—*О. В. Б. К. о. в. б.*; 25, *5* γεγονότα καὶ ἁπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Εβραίων ἐννόησον κράτος—*Б.*; 25, *5* πῶς—2-я ред.; 26, *8* αἰῶνι—*О. В. К. в. б.*; 27, *16* τῆς γῆς—*В. Б.*; 29, *4* Ἑλλὰς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίᾳ καὶ μαχαίρᾳ ἔσονται—2-я ред.; 29, *15* καὶ λιμός—*О. П. К.*[2]; 30, *2* τὴν εἴσοδον καὶ—*о.*; 32, *13* σεπτοῖς καὶ—*П. К.*[2]., 2-я ред.; 35, *1* αὐτοῖς—*В. П.*; 42, *5* καὶ ὀδυνωτέρα—*П. К. К.*[2]; 45, *12* εἰς τὸν τόπον—*о. вл. в.*; 49, *6* ἐξ οὗ ρυσθείημεν—*б. и.*

Въ большинствѣ случаевъ, какъ видимъ, пропуски перевода, совпадаютъ съ таковыми въ спискахъ второй группы первой греческой редакціи, при томъ въ большинствѣ случаевъ не со всѣми списками, а или съ тремя, большею частію *О. В. Б.*, или съ двумя или, наконецъ, съ однимъ. Затѣмъ, большинство случаевъ падаетъ на долю списковъ второй редакціи и менѣе всего на долю первой группы первой редакціи; изъ послѣднихъ болѣе другихъ совпадаетъ со сп. *Т.*

Подобно первому переводу и второй переводъ сравнительно съ изданнымъ Ватиканскимъ текстомъ представляетъ не мало дополненій. И здѣсь дополненія двоякаго рода: одни не встрѣчаются ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ, другіе же попадаются то въ томъ то въ другомъ спискѣ. Перваго рода дополненія слѣдующія (славянскій текстъ взятъ изъ Синод. 38, причемъ указано соотвѣтствующее мѣсто въ изданномъ ниже Хиланд. спискѣ № 179; добавленія печатаны разрядкой):

7, *2* καὶ κατῴκουν ὅ τε Κάϊν. — **и прочее оубо живѣше Каинъ**—102, *15*

7, *12* τῆς προτέρας χεῖρον γενεᾶς. — **горшее прѣкаго рода нхъ**—103, *3*.

9, *12* καὶ παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ. — **и наказанъ быкъ ѿ него и наученъ**—103, *23*.

10, *14—16* ἔγραψεν... οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ αὕτη μέλλει ἐξαλείφειν. — **късписа... сице. кѣсте како црⷭтво сн҃овъ Іафефовѣхъ силно єстъ и велико и можетъ потрѣбити.**—103, *33—35*.

15, *2—3* κατακρατῆσαι... τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ. — **прѣати же и страны въса и оудрѣжати въходомь.**—105, *3*.

16, *8* ἔλαβε Σενερὶφ γυναῖκα. — **възатъ Сенернф женж красиж нѣкжж.**—105, *16*.

17, *13* τέσσαρες ἄνεμοι. — **д҃. вѣтри Іѯ҃рлкн.**—106, *1*.

18, *2* περιενόστησε τὴν γῆν. — **обыде въса ѕемлж.**—106, *5*.

19, *2—3* καὶ πάσας τὰς παρεμβολάς.

21, *2—3* γράψας αὐτῷ περὶ Χουσήθ.

21, *9* ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα.

21, *10* δέδωκε δὲ καὶ δώματα.

21, *12* δέδοκε... δῶρα μέγιστα.

21, *13* ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσήθ.

24, *7—8* τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου.

27, *13* κρατῆσαι τῆς γῆς

27, *14* ὅμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο

28, *7—8* πρὸ χρόνων... ἀνέκραξε

30, *6* ἀπογράψονται τὰ ὄρη ἑαυτοῖς.

35, *1—2* διαταττόμενα εὐχερῶς ἐκτελέσουσι

35, *12* καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμός

36, *1* καὶ ἀγκαρεύοντας αὐτόν.

36, *2* πωλήσει... πᾶσαν τὴν χρείαν αὐτοῦ

39, *3* ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ νύμφιοι

42, *10* καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι

48, *3* ἐκ μήτρας γυναικός

48, *8* παρουσίᾳ οὖν πάντων τῶν ἐθνῶν

и спроста рѣшн къса плъкы—106, *16*.

напнсавъ емоу и єпїстолїѫ ѡ Олнмпїадѣ—107, *2—3*

прнатъ бысть Кнзомъ цр̑емъ.—107, *8*.

и дастъ емоу Кнзъ дары... и—107, *9*

дастъ... даровы многы и нзѧщьны—107, *10*

и възатъ Кнза цръ.. къ женѫ себѣ—107, *11—12*.

уто оукѡ єстъ єже къзметса ѡ срѣды.—108, *7*.

одръжатн къса земла—109, *7*.

тъма бѡ тѣмь скрѣбь не бысть—109, *8*

прѣжде крѣменъ многынхъ къзпн гр̑а—109, *15*

напншѫтъ себѣ предѣлы земныа—110, *3*

повелѣваемаа оусрѣднѣ сѣврѣшѫтъ окаанніи—111, *21*

и бѫдетъ гладъ и гоубительство и тлѣ—111, *28—29*

и поганѣѫщихъ его на работѫ—111, *32*

продастъ къса потребѫ своѫ на златѣ—111, *33*

облачѫщеса и красѫщеса ако жены—112, *8*

и напалънатса ꙋ̑ци и оумножатса—112, *26*

нзъ атробыженъскыа рожденъ—114, *11*

дрѣзновенїемъ прѣ въсѣми мзыкы—114, *16*

Второго рода дополненія сравнительно съ Ватиканскимъ сп., которымъ есть соотвѣтствія въ другихъ спискахъ, суть слѣдующія:

8, *1* ἐπὶ δὲ τὸ ϑῆλυ τοὺς ἄρρενας вар. τὸ ἄρρεν—*О. Б. К.*

8, *7* ὀργίσϑη αὐτοῖς *б. и.*

8, *13* τοῦ ἀριϑμοῦ τῶν ὀκτὼ ἐξελϑουσῶν—*О. В. К.*

9, *2* ἐγεννήϑη τῷ Νῶε υἱός—*О. В. Б.* 2-я ред.

9, *10* καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ—*О. В. Б. К.* 2-я ред.

11, *6* καὶ ἐπικρατὴς γέγονε βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ—*Т. О. В. Б. К.*

13, *12* [Σαρδανίας] τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης—*О. В. Б. К.* 2-я ред.

18, *5* ϑεασάμενος—*О. В. Б. М.*

18, *11* φοβηϑείς 2-я ред., δεδιώς—*О. В. Б.*

20, *15* εἴκοσι καὶ δύο—*О. В. Б.*, 2-я ред.

24, *6* καὶ μετὰ βραχέα, вар. βραχύ—*О. В. Б. о.*

25, *11* καὶ αὐτοί ἀπώλλυντο—*Т. О. В. Б.*

25, *13* ἡ γὰρ τῶν Αἰγυπτίων καϑοπλίσϑη (*Т*) κατὰ τῶν Ρωμαίων βασιλείας—*О. Т. В. Б. К.*

29, *3* ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφϑαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μακαίρᾳ—*Т. В. Б. К.*

32, *11* καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκαλῶν ἁρπάζοντες πατάξωσι—*О. В. Б. К. П. К.*[2]

35, *13* ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς—*Б. К.*[2]

37, *1* μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν διωκόμενοι ϑλιβόμενοι—*Т. О. В. Б. П. К.*[2], 2-я ред.

а на женъскыи мужьскыи—103, *4—5*

прогнѣвася на н.—103, *8—9*

протнкж имению умсла нзъшєшїнхъ—103, *12—13*

родися Ноєви сн҃ъ.—103, *14*

и къселися тамо—103, *21*

и оукрѣпися ц҃рⷮтво какїлѡнъское сѣменю Невродокоу.—104, *2—3*

[Сѵра] иже сѫтъ окр҃тъ Рима.—104, *28*

видѣвъ—106, *8*

оубоався.—106, *13*

кѣ.—106, *34*

и по малѣ—108, *6*

и прѣставшж и тн—108, *22*

єгупетское (ц҃рⷮтво) опалуися на Грѣкы—108, *22—23*

земла Сирска кждетъ пѵста и разнебытена.—109, *28*

и младенца нз материнхъ ржкоу похытатъ и оубижтъ—110, *34—35*

по лицоу ксєж земли.—111, *29*

гонимн оскрѣкаѣмы и нѣ нмаще надєждж спнїа нан нзкавленїа нз ржкоу Нзманльтѣнъ—112, *4—5*.

42, *4* καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν *B.* **и чада ихъ**—112, *21* *Б.*, 2-я ред.

43, *11* μετὰ χαρᾶς μεγάλης— **съ радостиж великоѫ**—112, *37* 2-я ред.

44, *13* καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν—*B.* **и ѯатрыатъ ѫ**—113, *12*

45, *1* καὶ κατοικήσει—*O. B. K.*, **и вьселитсѧ.**—113, *16* 2-я ред.

46, *7* κατὰ τὴν προφητείαν τὴν λέγουσαν—*O. B. Б.*, 2-я ред. **по пр҃рчьствоу гл҃ѧщимъ**—113, *32*

47, *10* καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσεν—*O. B. Б.*, 2-я ред. **ѩкоже гъ рє҃**—114, *5.*

48, *3* καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—*B. Б.*, 2-я ред. **и Іоуда бѡ предавын гл҃ѡ племенє Данова естъ**—114, *11—12.*

48, *8* καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον 2-я ред. **и бг҃ослова**—114, *15.*

Изъ указанныхъ случаевъ дополненій мы видимъ, что переводъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ сходится съ списками второй группы первой редакціи. Это важно имѣть въ виду особенно при опредѣленіи взаимнаго отношенія греческихъ списковъ.

Выясняя тотъ кодексъ, съ котораго сдѣланъ переводъ, нужно, какъ и при анализѣ перваго перевода, разсмотрѣть такіе случаи, въ которыхъ переводъ, уклоняясь отъ Ватиканскаго, соотвѣтствуетъ чтенію одного или нѣсколькихъ изъ другихъ списковъ.

5, *5* τῷ δὲ διακοσιοστῷ ἔτει, **въ сто и тридесатое лѣто** 102, *4*; въ *Б. В.* и *2-й ред.*—ἑκατοστῷ τριακοστῷ.

7, *9* ἅπαν εἶδος, во *2-й ред.* εἰς πᾶν εἶδος=**въ въсѣкъ видъ** 102, *21.*

8, *4* ἤτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος; **въ вторѣи тысѫщиѥи** 103, *6*=ἐν τῇ δευτέρᾳ χιλιετερίδι—*2-я ред.*

8, *5—6* πολέμῳ προσφαῦσαι; **брань съставити** 103, *7*=πόλεμον προσ... *O. B. Б. K.*, *2-я ред.*

8, *9* πᾶσα ἡ δημιουργία; **пръвое създанїе** 103, *10*=ἡ πρώτη δημ... *B. Б. K.* 2-я ред.

10, *16* ἐξαλείφειν τῶν τέκνων; **потрѣбити цр҃тво сиовъ** 103, *35*=ἐξαλ. τὴν βασιλείαν τῶν τέκνων—*Т. Н. О. В. Б.*, 2-я ред.

11, *6* τῆς Χουσημμίξεως; **до Хозоумизедека** 104, *3*=ἕως τοῦ Χουζιμιζδὴ *O. B. Б. K.*

12, *12* ἐκατέκαυσε πάντα; **погоубн ихъ** 104, *18*=ἐκ. αὐτά, αὐτούς, αὐτάς, ταῦτα—*Б. В. K.* 2-я ред.

15, *2* εἰς τὸ καταχρατῆσαι; **прѣмти же** 105, *3*=καὶ καταχρατῆσαι—*В. Б. К.*, 2-я ред.

15, *7* Ὀρβανίας; **Албаніѫ** 105, *5*=Ἀλβανίας—*о. б.*

15, *9* ὑπὸ τῶν οὐρανῶν; **на земи** 105, *7*=ἐπὶ τὴν γῆν—*в.и. в.*

16, *3* ἀπὸ Νεβρὼδ τοῦ ἥρωος: **ѿ Неврода іерея** 105, 13=ἀπὸ Ν. τοῦ ἱερέως—*Б.*

16, *4* καταχρατεῖ; **дръжаше** 105, *13*=κατεχράτει—*О.*

16, *5* ἕως Ἰστοῦ; **до Сиѳа** 105, *14* д. б. **Сиса**=ἕως Σησοῦ *О. В. К.*

20, *20* εἰς τὴν Αἰθιόπων χώραν; **въ Ѳіопіѭ** 106, *37*=εἰς τὴν Αἰθιοπίαν—*О. В. Б. К.*

21, *1* ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ; **по морю** 107, *1*=ἐν τῇ θαλάσσῃ—*О. В. К.*

21, *15* Ἀρμάλειος; **Ромилъ** 107, *13*=Ῥώμυλος—*В. К.*, 2-я ред.

24, *10—11* καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς; **и вѣси прираꙁатсѧ съ нимъ нѫ погоубленн бѫдѫтъ ѿ него** 108, *9—10*=καὶ π. τὰ ἔθνη κατακρουτήσει...

26, *7* οὐκ ἔσται μῆκος; **нѣ длъготы** 108, *27*=οὐκ ἔστιν μ... *Н. Г. в. б.*

27, *1* ἐν στόματι μαχαίρᾳ; **остріемъ меча** 108, *35*; ἐν στ. μαχαίρας *Т. К. К.*², 2-я ред.

27, *14* διὰ τὴν ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην; **за безаконіе ихъ** 109, *8*=διὰ τ. ἀν. αὐτῶν *О. В. Б.*, 2-я ред.

30, *13—14* ἀπαιτήσωσι καὶ αὐτοὺς τοὺς νεκροὺς καθισότητα τῶν ζώντων; **въспросатъ и ѿ мрътвыихъ данн ꙗкоже и ѿ живыихъ** 110, *8—9*=αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργύρια καὶ ἐκ τῶν ζώντων ὡσαύτως—*П. К.*².

31, *6* μὴ δυναμένη; **не бѫдетъ бо могѫщаго** 110, *15*=καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος—*П.*

31, *11* πένητες; **алчащіе** 110, *21*=πεινῶντες *В. П. К.*²

32, *13* ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις; **въ ѵтнныхъ црькважъ** 110, *36*=ἐν τ. ἱερ. ναοῖς—*б.*

35, *16* ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ; **прѣ враты своими** 111, *31*=ἐπὶ [εἰς] τὴν θύραν—*К. К.*².

40, *1* καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πιὼν οἶνον; **ꙗко ѵлкъ ѿ вина** 112, *12*=καθ. ἀνθρ. ἀπὸ οἴνου—*П.*

43, *10* ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις; **въ послѣдніи днь** 112, *36*=ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—*Б. и.*

44, *6* οὐκ ἔστιν; **не бѫдеть** 113, *7*=οὐκ ἔσται—*Б. В. в. и.*

45, *3* τοῦ δεκάτου ἡμίσεως; **десать и полъ** 113, *17*=δέκα καὶ ἥμισυ—*В. К.*

45, *8* δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπών; **рече** 113, *21*=ἐμνημόνευσε—2-я ред.

45, *15* καὶ ἐκπετάσας; **и въздеждѣ** 113, *27*=καὶ ἐκπετάσει—*в.*

48, *10* ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου; **прѣ късѣмн ꙋ҃лкы** 114, *17*=ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους—*О.*

49, *3* μετὰ δόξης οὐρανίου; **на облацѣхъ нб҃ныихъ** 114, *23—24*=ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν—*В. Б.*

Въ уклоненіяхъ отъ Ватиканскаго списка переводъ въ большинствѣ сходится со списками второй группы, иногда со списками второй редакціи и въ нѣсколькихъ случаяхъ — съ текстомъ четвертой ред.

Теперь я разсмотрю тѣ случаи, въ которыхъ переводъ удаляется отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ. Такъ же, какъ и относительно перваго перевода, и здѣсь нужно сказать, что должно бы различать два рода случаевъ уклоненія: въ однихъ причиной могъ быть свободный переводъ, въ другихъ—особенность греческаго оригинала. Разумѣется, различить тѣ и другіе случаи—нѣтъ возможности.

5, *4—5* [1] ἐγέννησε τὸν Ἄβελ σὺν τῇ Δεβόρᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ= **роднсе Авель и Девора сестра его** 102, *3—4*.

6, *4* τῷ δὲ πενταχοσιοστῷ, вар. τριακοστῷ, ἑπτακοσιοστῷ, въ переводѣ—**къ четвертосо́тное** 102, *5*. Сейчасъ же далѣе ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ передано чрезъ—**къ четвертосотное же и пе́десетое**. Выше было уже сказано, что въ хронологіи списки представляютъ большое разнообразіе.

6, *7* οἴστρῳ ἔρωτος πορνείας=**раждeніемь похотн и блзда** 102, 8.

7, *5* Къ переводу нѣсколько ближе другихъ списокъ *Б.*—τῷ δὲ $\overline{\mu}$ χρόνῳ τοῦ Ἰαρὲδ ἤγουν τῆς $\overline{\beta}$ χιλιάδος=**въ четырндесетоѥ лѣто второе тнсѧщнце прн жнкотѣ Наредовѣ** 102, *18*.

8, *2—3* ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάϊν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγμασιν въ переводѣ съ большимъ сокращеніемъ: **такоже же и на нмѣнїа вѣдлшесе Канновь родь** 103, *5*.

9, *3* τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ΄ χιλιάδος = **въ таже лѣта** 103, *15*.

9, *8—9* εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἑῴαν=**нко къзкратнсе на въстокь** 103, *20*; быть можетъ, причиной такого перевода было то обстоятельство, что немного раньше говорилось о посылкѣ Монита на востокъ.

10, *1—2* οὗτος δὲ ὁ Νεβρὼδ ἀδελφὸς τῶν ἡρώων ἐτύγχανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ=**сьн Некро́ братъ прозъ бѣше** 103, *24*; въ Лесковскомъ спискѣ уже съ поправкой вслѣдствіе невразумительности—**сей же Неводъ отъ братый пробѣже**; далѣе въ славян. читается — **сынь же**

---

[1] Счетъ слѣдуетъ греческому тексту; славян. текстъ приводится по Хиланд. списку.

Симовь и тѣи прьвы...; очевидно, вмѣсто τῶν τέκνων прочитано τὸ τέκνον.

10, *8* ἔπεμψεν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ=**послаша къ немоу сынове Афетовы моуже** 103, *28—29*.

10, *13* ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρὼδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χὰμ οὐκ ἦν εἰρήνη=**межю же сынови Хамовѣхь и Невродовѣ не бѣше мира** 103, *32*.

10, *14—15* ἔγραψεν οὖν Μονήτων ἐπιστολὴν πρὸς Νεβρώδ=**въспиша же имь епистолію Некро̀** 103, *33*.

10, *15* ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ=**цр҃тво сынови Іафефовѣхь** 103, *34*.

10, *16—11, 1* αὗται πρῶται βασιλεῖαι ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς=**понѐ и прьвѣе царствова на земли** 103, *35*.

12, *11* ἐπέβη ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας=**възыде до трїехь градовь** 104, *18*; въ другихъ спискахъ βασιλείας, что, вѣроятно, и стояло въ оригиналѣ перевода.

13, *10* καὶ δίκην πετεινῶν ταύταις κεχρημένοι=**и ꙗко птица вьседающе на ние** 104, *26*. Здѣсь слѣдуетъ видѣть свободный переводъ, вызванный предшествующимъ κατεσκεύαζον ἑαυτοῖς ναῦς.

14, *6* ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν; въ оригиналѣ перевода стояло, повидимому, ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ ἐλύτρωσεν, такъ какъ въ послѣднемъ читается—**сътвори бг҃ъ и изъбави** 104, *33*.

15, *13—14* ἔχει γὰρ ὅπλον δι' οὗ πάντες ἡττηθήσονται=**имѣ̀ бо орꙋжїе имже всѣхь побѣдѝ** 105, *10—11*.

16, *4* κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος=**дрьжаше Вавулонь** 105, *13*.

16, *21* Любопытна замѣна имени Хосро́ης именемъ **Кира** 105, *26*. Замѣна наблюдается еще въ двухъ сосѣднихъ случаяхъ—17, *6* и 17, *10*. Замѣтимъ, что въ спискѣ *К.* во всѣхъ трехъ случаяхъ вмѣсто Хосро́ης читается Хώρης; такъ же читается и въ сп. *В. Б. К.*—17, *6*. На основаніи этого можно думать, что уже въ греческомъ оригиналѣ читалось Κῦρος. Причиной замѣны было, очевидно, желаніе согласовать разсказъ съ исторіей.

19, *5—6* ἵνα μήτις παράσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ, греческіе списки здѣсь разнообразятся, см. варіанты. Переводъ также не представляетъ буквальнаго тождества—**за еже не прѣнти нѣкыи҃ ѡ̀ нихъ** 106, *17*=ἵνα μήτις αὐτῶν παράσῃ.

19, *12—13* οὔτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατάκλυσιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν; греческіе списки здѣсь представляютъ не мало варіантовъ, но ни въ одномъ не находимъ чтенія, соотвѣтствующаго переводу—**ни желѣзнаго разсѣченїа не контсе ни огньнаго растопленїа** 106, *23—24*. Надо думать, что здѣсь переводчикъ допустилъ свободную передачу.

20, *7—8* ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιὴλ φωνὴν καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν въ переводѣ иначе: **слышн оубо Иезекіи̑лево проро̑ство гла̑юще** 106, *29*. Измѣненіе, конечно, въ греческомъ еще оригиналѣ, произошло, безъ сомнѣнія, подъ вліяніемъ двухъ подобныхъ же возгласовъ нѣсколько раньше; на греч. было бы—ἄκουε τοίνυν τὴν τοῦ Ἰεζεκιὴλ προφητείαν τὴν λέγουσαν.

21, *5* καὶ ἑωρακὼς τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίας=**и видѣвъ еже ѡ Индѣхъ царя двоелюбїе** 107, *4—5*.

21, *6—7* συναγαγὼν (*О. В. К. о. б.*) ἐξ ὅλων τῶν Ἰνδῶν=**изведь всѧ наро́унтыя Индїа́ны** 107, *5—6*.

23, *7—8* τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ζύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῷ ὀχυρῶται σταυρῷ, въ сп. *О. В. К.* короче—τὸ ἐν μέσῳ τῆς γῆς ζωοποιῷ ὀχ. σταυρῷ; переводъ нѣсколько ближе къ послѣднему чтенію, хотя все таки удаляется отъ него: **еже посрѣ̀ кодрзѣнаѧ крѣпость кр̑тнаѧ** 107, *30—31* ἡ ἐν μέσῳ ἐμπαγεῖσα δύναμις τοῦ σταυροῦ. Разумѣется, нельзя быть увѣреннымъ, что такъ именно читалось въ оригиналѣ.

23, *12* ἀκούσωμεν, во второй ред.—πρόσεχετε οὖν, что нѣсколько ближе къ переводу—**слы́шн же** 107, *35*.

26, *1—2* κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς=**погльщено будеть имь** 108, *24*; будущее время могло стоять и въ оригиналѣ.

26, *4—5* ὃν ἡ γραφὴ βραχίονα νώτου ἐκάλεσεν ἤγουν Δανιήλ=**писанїемь мышцѧ южнꙋю нарѣ̀ нхь Данїи́лъ** 108, *26*; здѣсь своеобразный переводъ греческаго оригинала.

26, *3—4* ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς=**вьстанꙋ̀ акїе** 108, *25*= αὖθις.

27, *4* ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ=**ѿ сынокь Измаилекь** 108, *37*.

28, *5* συνεγίνοντο γοῦν μιᾷ γυναικὶ переведено свободно: **ськи́ра́ꙋбосе на̑ едїною женою** 109, *13*.

28, *6* καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα=**и кьсе сьро́ство и̑** 109, *14*: слав. передаетъ лучшее чтеніе.

28, *19* παραδοθήσονται=**будꙋть** 109, *24*. Такой же способъ передачи встрѣчается 29, *7* ἀπολοῦντα и 29, *8* ἀχθήσονται.

30, *6* ἀπογράψονται τὰ ὅρη ἑαυτοῖς=**напишꙋ̀ себѣ прѣдѣлы земльныа** 110, *3*; въ оригиналѣ читалось—τὰ ὅρια τῆς γῆς.

30, *12* τὰ τίμια πάντα=**сьнѣдн ꙋ̑тнїи** 110, *7—8*.

30, *16* πᾶσαν γερουσίαν передано чрезъ **кьсакого старꙗ** 110, *10—11*, какъ будто бы читалось πάντα γέροντα; въ первомъ переводѣ сходство наблюдается, хотя и не полное, съ настоящимъ переводомъ: **и къ бесѹестне вьвръгжть стараго** —*Берл.*

31, *3* καὶ κατασχυνθήσονται ἅπαντες σιγῇ καὶ φόβῳ въ переводѣ—**ѡбнмет же ѕемлѧ и сущіи на нѥи страхомь** 110, *13;* здѣсь неправильно переведено σιγῇ какъ γῇ и сообразно съ этимъ ἅπαντες передано—**сущіи на нѥи.**

31, *15* ἀποστασία παιδεία ἐστὶ = **ѡ҃ступлѥніе наказаніе нарнѹ҃** 110, *21.*

32, *5* ἔσονται αἱ χῶραι ἄβατοι передано довольно своеобразно—**и бѹ҃ть ꙗко селища** 110, *25.*

32, *6* καὶ μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵμασι=**и тогда ѕемлѧ крьвїю испльнитсѧ** 110, *30—31.*

32, *7* οὐ γὰρ εἰσιν ἄνθρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι, въ переводѣ иной смыслъ—**не кѹдоу҃ бо колѣре и кладѣюще тогда бг҃олюбнки нъ҃ каркари** 110, *31—32;* если особенность перевода должна относиться къ греческому оригиналу, то въ послѣднемъ слѣд. читалось—οὐ γὰρ ἔσονται τότε οἱ τύραννοι καὶ κρατοῦντες θεόφιλοι ἀλλὰ οἱ βάρβαροι.

32, *9—10* τῆς ἐξόδου αὐτῶν=**исхода ꙇзыкъ҃ ѡнѣхь** 110, *33.*

32, *17* ἐν ταῖς λάρναξι τῶν ἁγίων передано свободно—**къ хра҃мѣхь с҃тынхь мн҃нкь** 111, *1.*

33, *1—2* ὡς πῦρ δεδόκιμον τὸ γένος τῶν χριστιανῶν; греческіе списки представляютъ разнообразіе, см. варіанты; славянскій переводъ даетъ другое, осмысленное чтеніе: **ꙗко искѹшено же ѕлато хр҃тїаньскы҃ искусятсѧ ро҃** 111, *2—3.*

34, *1* ἀκολουθήσωσι τοῖς ἀποστάταις=**послѣдоѹють прѣльсти** 111, *12*=τῇ πλάνῃ.

34, *15—20* перечисленіе злыхъ качествъ послѣднихъ людей въ переводѣ оканчивается на βλάσφημοι=**смѣхоткорцн,** а вмѣсто остальныхъ обобщеніе— **и проѹее сьслокїе таковыхь ѭде имень** 111, *18—19.*

35, *4—5* ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ=**на поли сынѡвь Изманлѥвь** 111, *23*: вмѣсто παιδείᾳ прочитано πεδίῳ.

35, *7—8* καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν=**и не бѹдеть жрьтвы къ всѣхь цр҃квахь** 111, *25.*

40, *3* καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πιὼν οἶνον=**ꙗко ѵ҃лкь ѡ҃ вина дрьꙁостьнь сѣ҃** 112, *12*; въ сп. *П.* читается ἀπὸ οἴνου, но далѣе соотвѣтствія нѣтъ.

42, *2* καὶ καταλάβει αὐτοῖς στενόχωρία...=**и коудоу҃ къ тоуꙁѣ...** 112, *20...*

42, *5* ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν=**бѹдеть поу҃ нхь** 112, *22*=ὁδὸς αὐτῶν.

44, *16* καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καροῦ ροπῇ=**покѥть нхь ѥдинѣмь ꙗсо҃ вьсѣ҃** 113, *14—15*— свободный переводъ.

45, *4* γεννᾶται εἰς Χωραζίν = **раѣ́се къ селѣ Хоꙋзнѣ** 113, *18*; **къ селѣ** соотвѣтствуетъ, конечно, ἐν χώρᾳ, что встрѣчается и въ другихъ греческихъ спискахъ, ср. напр. первый переводъ—**къ земли Зинѣ**; сейчасъ же далѣе—εὐφρανθήσεται Χωραζίν=**къꙁкѣлитжесе кѣ Хꙋзнѣл**. Что касается ζίν=Зинь, переданнаго чрезъ Хузиѳа, то съ этимъ можно сравнить имя мѣстечка Γουζήθ, гдѣ родится антихристъ, въ cod. Canonicianus 19 („Видѣніе Даніила"): ἔρχεται (ἁλιεύς) εἰς χωρίον λεγόμενον Γουζήθ—изд. стр. 148, *23—24*. Слѣд. имя Хоузиѳа—Γουζήθ въ настоящемъ переводѣ восходитъ къ греческому оригиналу.

45, *11—12* ἔνθα ἐπάγην τὸ ξύλον=**ндежѣ ꙗ҆ крьхоꙋ дрѣво** 113, *24*.

47, *2—3* καὶ οὗτοι οἱ ἅγιοι=**и тогдашнїи сті҆и** 113, *35*.

Изъ другихъ особенностей перевода нужно замѣтить постоянную передачу двухъ существительныхъ чрезъ имя существительное съ прилагательнымъ, таковы случаи: 6, *10—11* τὸ μῖσος τῆς πορνείας = **мрѣзость блꙗдная** *; 8, *7* εἰς ὄλεθρον τῆς ἁμαρτίας = **къ тиню грѣховноую**; 8, *9* κατακλυσμὸς τῶν ὑδάτων=**потопъ водныи**; 9, *9—10* ἡλίου χώρας=**слънчнаꙗ страна**; 9, *10* ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου = **исходъ слънчныи**; 9, *11—12* ἀστρονομίας τέχνην = **ꙁвѣздоꙋтинжѫ хытрость**; 11, *12* τὰς χώρας τῆς δύσεως=**страны ꙁападныа**; 13, *1—2* μετὰ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν = **съ цр҆ми ꙗзыцскыми**; 13, *6* κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων= **мясо коньское и камилїе**; 13, *7* αἷμα κτηνῶν = **кръвь скотїѫ**; 15, *3* ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης=**къходомъ мирнымъ**; 22, *4—5* εἰς τὴν τοῦ πατρός προσηγορίαν=**оуїимъ именемъ**; 22, *7—8* πόλιν τῆς αὐτοῦ μητρός=**къ материнмъ градѣ**; 23, *2* ξύλον τοῦ σταυροῦ=**дрѣво крⷭтное**; 24, *4* ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας=**сн҃ъ погыбѣльныи**; 25, *2* βυθῷ θαλάσσης=**глꙋбинѣ моръстѣи**; 26, *5* βραχίονα νώτου = **мышцѫ южнѫю**; 26, *12* τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ = **ꙁвѣра селныа**; 26, *13* τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ = **птица нб҃ныа**; 28, *2* ἐν ἀγοραῖς τῶν πόλεων=**по трꙗгохъ градскыихъ**; 29, *6* αἱ νῆσοι τῆς θαλάσσης = **островы моръстїи**; 30, *7—8* ὁ χοῦς τῆς γῆς = **пръсть земнаа**; 34, *3* πνεύμασι πλάνης = **дх҃ꙋ льстьінѣ**; 44, *11* τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν=**изврагь женскыа**.

Затѣмъ еще способъ перевода: 15, *7* ἐν ἁπλότητι = **сѫгѫбѣ**; 23, *5* δυναμένῃ=**иже къꙁможетъ** и 44, *14*, описательная передача причастія; 44, *10* τὰ νεκρὰ σώματα=**мрътвьца**; 10, *10* ᾠκοδόμησαν αὐτῷ πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν αὐτήν въ переводѣ передано чрезъ множ. и единств. число: **съꙁдаше емоꙋ градь и нарекоше емоꙋ име** 103, *30*. Въ греческихъ текстахъ, не слишкомъ древнихъ, довольно часто встрѣчается чередованіе единств. числа съ множественнымъ, иногда безъ

* Славян. текстъ цитуется по Синод. 38.

всякаго къ тому основанія. Не было ли и въ данномъ случаѣ такое чередованіе уже въ греческомъ оригиналѣ?

14, *6—7* καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐτοῦ=**нимже образо҃ сътвори бг҃ъ и избави ихъ изъ рѹкы єгѵптѣнь погѹблєнїємь оугодника своего** 104, *33—34*. Чему приписать передачу διὰ Μωσέως чрезъ **погѹблєнїємь**? Очевидно, переводчикъ не понялъ смысла и прочиталъ какъ нибудь иначе, но какъ—трудно найти подходящее чтеніе, которое палеографически вытекало бы изъ διὰ Μωσέως. Видно, что оригиналъ былъ не особенно исправенъ.

16, *4—6* καὶ ἀπὸ τοῦ Παρουδὲμ ἕως Ἰστοῦ γέροντος ἐκ τῆς Ἰσδροῦ. εἰ γὰρ ἐβασίλευον Πέρσαι въ переводѣ передается иначе: **и ѡ҃ Перса даже до Сїѡл не бысть. даже до Єсрол бо цр҃тковахѹ Перси** 105, *14—15*, т. е. ἀπὸ τοῦ Παρουδὲμ (Πέρσου?) ἕως Σησοῦ (*O. B.*) οὐ γέγονεν. ἕως τῆς Ἰσδροῦ ἐβασ. Πέρσαι.

17, *13—14* οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν; въ переводѣ вмѣстѣ съ пропускомъ замѣчается измѣненіе смысла: **и бѣхѹ д҃ вѣтри ізр҃лєви колєблюще вєликыи̑ морѣ҃** 106, *1*=οἱ τέσ. ἄνεμοι τοῦ Ἰσραὴλ συσσείοντες τὴν μεγ. θάλ. Возможно, что такъ было уже въ оригиналѣ, гдѣ Ἰσραὴλ ошибочно вмѣсто Δανιήλ.

18, *5—6* ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδὲς: славянскій переводъ даетъ вѣрное чтеніе, не сохранившееся ни въ греческихъ спискахъ ни въ первомъ переводѣ: **ядѣхоу бо вьсакь нечистъı̑ кндь** 106, *8* = ἦσθιον γὰρ πᾶν ἀκάθαρτον εἶδος.

24, *6—7* μόνον ὁ κατέχων ἕως ἄρτι ἐκ μέσου γίνηται въ переводѣ читается съ уклоненіемъ: **и помалѣ гл҃ѣть дондеже прѣѡдрьжан нн҃ѣ ѡ҃ срѣды бѹдѣть** 108, *6*.

32, *1*—34, *13*. Здѣсь наблюдается перестановка въ порядкѣ, идущая изъ греческаго оригинала, такъ какъ она наблюдается во всѣхъ спискахъ=изд. 110, *21*—111, *15*.

33, *11 — 12* ὀλιγωθήσονται δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ πνεῦμα. τότε, λεγει, πολλοὶ ἀπαρνήσονται. Въ переводѣ, благодаря другой разстановкѣ, получается другой смыслъ: **оумалитьсе къ крѣмє ѡно ѡ҃ ѹ҃лкь якоже дх҃ъ гл҃ѣть зане мнозн ѿрекоутсе...** 111, *9—10*.

Въ своемъ мѣстѣ уже было обращено вниманіе на дополненіе второй группы первой греческой редакціи 46, *5*. Я сказалъ тогда, что вторая группа въ данномъ случаѣ представляетъ первоначальное чтеніе, а первая группа выпустила находящіяся въ этомъ отрывкѣ подробности. Первый славянскій переводъ въ этомъ случаѣ вполнѣ

совпадаетъ со второй группой, а разсматриваемый — съ первой. Но переводъ еще сохраняетъ маленькій остатокъ упомянутаго отрывка, тогда какъ греческіе тексты выкинули и его. Въ соотвѣтствіе греческому чтенію первой группы αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐν παρουσίᾳ αὐτοῦ εἰς ἔλεγχον τῶν ἀπίστων. ὁ δὲ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν (46, *4—6*) въ переводѣ читается: **тѣ хощеть ѥвитисѧ прѣ нѝ въ пришьствїе ѥго на ѡбличєнїе некѣрныѝ. и испльнитсѧ дв҃ко прⷬоуьство ѥко ѥвитсѧ сынь погыбѣлныи҃ иже ѥсть ѿ колѣна Дамова** 113, *29—32*. Во второй группѣ первой греческой редакціи послѣ τῶν ἀπίστων продолженіе начинается словами: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα· „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία и т. д. Очевидно, что сначала произошелъ пропускъ начиная словами самаго пророчества. Отсюда получилось безсмысленное чтеніе: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα ὅτι ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰακώβ и такое чтеніе удержалось въ переводѣ. Въ другихъ спискахъ указаніе на Давида было выпущено, какъ излишнее. Данный случай свидѣтельствуетъ слѣд. за то, что оригиналомъ второго перевода былъ списокъ первой группы первой греческой редакціи. Вмѣстѣ съ тѣмъ мы видимъ подтвержденіе той генеалогіи первой греческой ред., которая представлена выше (стр. 64). Настоящій переводъ ясно свидѣтельствуетъ, что первая группа списковъ не представляетъ первоначальной редакціи въ чистомъ видѣ, какъ не представляетъ ея и вторая группа. Но вмѣстѣ съ тѣмъ мы видѣли, что настоящій переводъ, принадлежа на основаніи только что сказаннаго къ первой группѣ, во многихъ случаяхъ сходится съ чтеніемъ второй группы. Отсюда можно вывести то заключеніе, что въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оба перевода совпадаютъ съ чтеніемъ второй группы списковъ, послѣднее было и въ первоначальномъ текстѣ. Этотъ текстъ въ очень раннее время терпѣлъ мелкія измѣненія, прежде чѣмъ подвергнуться крупнымъ, но и послѣ нихъ варіація текста продолжалась. Въ результатѣ получилось то, что славянскій переводъ представляетъ первую группу списковъ въ болѣе первоначальномъ видѣ, чѣмъ всѣ дошедшіе до насъ греческіе списки, что отчасти можетъ объясняться тѣмъ, что переводъ древнѣе послѣднихъ.

Издаваемый ниже Хиландарскій списокъ № 179 принадлежитъ къ сербскому изводу, но нѣкоторыя его особенности указываютъ на болгарскій оригиналъ. Таковы: 105, *18* **къ ꙁемлю Ара҃тскꙋю**: окончаніе вин. п. **жⷨ** чрезъ посредство **жⷣ** обратилось въ **ѫ**, ср. *Син. 38* **въ ꙁемѫ ара҃тъскѫю**; 105, *26* **изъ неѫже**, гдѣ **ѫ** изъ **ѥ**, а **ѥ** изъ **ѧ**,

ср. *Син. 38* **нѯ неже**; 105, *27* **съмѣснишасе** и 105, *36* **съединишасе**, гдѣ **а** изъ **ѧ** чрезъ **ѫ**, ср. *Син. 38* **съмѣснишѧся** и **съединишѧся**; 106, *11* **имецихъ**, гдѣ **е** изъ **ѫ** чрезъ **ѧ**, ср. *Син. 38* **имѧцихъ**; 107, *12* **ѫже наречє**, гдѣ **ѧ** чрезъ **ѫ**; 109, *7—8* **ксѧ ѯемлѧ хр҃тїаньскꙋа** (τῆς γῆς τῶν χριστιανῶν), тотъ же случай, что и выше, ср. *Син. 38* **късѧ ѯемлѧ хрістїанъскѫѫ**; 110, *10* **имѣть** изъ **иметь—имать—имѫть**, ср. *Син. 38* **имать**; 110, *30* **имеще** то же; 111, *35* **продадѣть** то же; 112, *9* **не имѣть**—то же.

Списки—Синод. 682 и Архив. 448/916—списки русскіе. Списокъ XIV—XV вв. г. Яцимирскаго интересенъ по указаннымъ выше заголовкамъ, указывающимъ на желаніе писца примѣнить содержаніе памятника къ современности; особенно это выражается въ заголовкѣ при описаніи ужасовъ отъ жестокости Измаильтянъ при 110, *33*—**кѫдѣ ѯдѣ сѣ нынѣ естъ**. Очевидно, списокъ писанъ подъ непосредственнымъ впечатлѣніемъ нашествія Измаильтянъ. Съ этимъ можно сопоставить описаніе монахомъ Исаіемъ картины нашествія турокъ на Македонію [1]. Не былъ ли оригиналъ списка писанъ на мѣстѣ самихъ ужасовъ т. е. въ Македоніи?

Изъ разбора нѣкоторыхъ случаевъ было видно, что оригиналъ перевода былъ не всегда исправенъ, и потому въ переводѣ попадаются невразумительныя мѣста. Что здѣсь вина лежитъ въ оригиналѣ, даетъ основаніе къ тому способъ перевода. Переводъ нашъ, въ противоположность первому переводу, въ общемъ отличается буквальностью: переводчикъ переводилъ слово за словомъ и, конечно, въ тѣхъ случаяхъ, когда оригиналъ былъ неисправенъ, эти неисправности переходили и въ переводъ. А такое состояніе текста едва ли свидѣтельствуетъ о его древности. Время перевода можетъ быть приблизительно опредѣлено слѣдующими соображеніями. Въ дошедшихъ до насъ текстахъ, 26, *1* читается—ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ

[1] *Пречекъ* Исторія Болгаръ (переводъ Бруна и Палаузова), стр. 431, со ссылкою на *Миклошича* Chrestomatia palaeoslovenica, 72—76. П. А. Лавровъ обратилъ мое вниманіе на то, что въ рукописи Перемышльскаго Троицкаго Лютикова монастыря (Калужской губ.), содержащей между прочимъ „Книгу Діонисія Ареопагита“, читается послѣсловіе этого монаха Исаіи, гдѣ онъ описываетъ бѣдствія отъ Турокъ (во 2-й полов. XIV в.):... „просыпашася Измаильтяне и полѣтѣша по всеи земли, якоже птицы по воздуху, и овѣхъ убо отъ христіанъ мечемъ закалаху, овѣхъ же въ заплѣненіе отвождаху, а оставшихъ смерть безгодно пожже, отъ смерти же оставшія гладомъ погублени быша... Ч. О. И. Д. Р. 1865, кн. 4, *Арх. Леонидъ*—Обозрѣніе рукоп. и старопечатн. книгъ въ книгохран. мон. Калужской епархіи, стр. 27.

Ἄβαρες, что въ настоящемъ переводѣ передано чрезъ—**нбо цр҃тво варьварское иже соу҃ Турцн и Аварн** 108, *23*, а въ первомъ переводѣ такъ: **и иже то соуть нна цр҃тка поганнхь странь и Ѡкьрско и Оугорьско** 92, *24—25*. Въ болѣе старое время подъ Турками могли разумѣться и Турки прикаспійскіе, но ко времени перваго перевода подъ ними разумѣлись, какъ обыкновенно и въ другихъ случаяхъ, Мадьяры, что передано чрезъ **Оугорьско**. Ясно, что еще Турки не выступали на сцену. Съ этимъ связывается и переводъ Ἄβαρες чрезъ **Ѡкьрько**: память объ Обрахъ еще сохранялась. Второй же переводъ, сдѣланный, какъ можно думать, въ той же Болгаріи, свидѣтельствуетъ, во первыхъ, что память объ Обрахъ уже исчезла, а потому Ἄβαρες передаются просто чрезъ „Авары", а во вторыхъ—что на сцену явились уже Турки и названіе Τοῦρκοι перестало примѣняться къ Мадьярамъ. Старѣйшій списокъ перевода принадлежитъ къ 1345 г. и находится въ сборникѣ, писанномъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра. Издаваемый ниже сербскій списокъ указываетъ на болгарскій оригиналъ; оригиналъ Лесковскаго сп. былъ списокъ болгарскій. Второй по старшинству списокъ даннаго перевода—въ сборникѣ г. Яцимирскаго—есть списокъ среднеболгарской редакціи. Это все указываетъ, что и переводъ сдѣланъ на болгарскій языкъ. Въ виду отсутствія древности перевода и въ виду указанной выше особенности, можно думать, что переводъ сдѣланъ не рано и, можетъ быть, даже спеціально для царя Александра. Самый переводъ можно поставить въ связь съ новыми событіями XIII—XIV вв. Въ первой четверти XIII в. изъ общей массы туркменскихъ племенъ отдѣлились Турки-Османы и начали свои нападенія на владѣнія Византіи, сопровождавшіяся страшными жестокостями. Въ первой половинѣ XIV в. въ рукахъ Турокъ было уже много византійскихъ областей. Несомнѣнно, слухъ о новыхъ завоевателяхъ скоро проникъ и въ Болгарію, что должно было вызвать нѣкоторый интересъ къ пророческой литературѣ. Такъ какъ стараго перевода Откровенія Мефодія въ то время, очевидно, не оказалось въ Болгаріи, то былъ сдѣланъ новый. И если нѣтъ пока твердыхъ данныхъ на то, чтобы новый переводъ Откровенія пріурочивать къ одному времени съ переводомъ хроники Манассіи, то можно остановиться на времени приблизительномъ къ нему. Съ переводомъ Откровенія можно сопоставить переводы послѣдняго „Видѣнія Даніила", относящіеся, къ тому же приблизительно времени. Какъ въ Византіи, такъ у славянъ, появленіе новыхъ враговъ, наводившихъ ужасъ своими жестокостями, могло вызвать нѣкоторый интересъ къ соотвѣтствующей литературѣ. Въ сборникахъ новый переводъ Откровенія Мефодія былъ перенесенъ и къ

намъ. Нужно замѣтить, что во всѣхъ спискахъ, кромѣ Лесковскаго, читается въ концѣ нѣсколько заголовокъ въ текстѣ (см. изд. стр. 112—113) и среди нихъ—**ѡ ꙁатвореніи Тартарохѣ**, подъ которыми разумѣются нечистые народы, запертые Александромъ. Идутъ ли эти заголовки изъ греческаго оригинала, или принадлежатъ переводчику—въ томъ и другомъ случаѣ это указываетъ на XIII в.; ср. съ этимъ упоминаніе о Татарахъ въ „послѣднемъ Видѣніи Даніила". Въ виду, впрочемъ, формы „тартарохъ" возможно и другое предположеніе, что славянское заглавіе есть переводъ греческаго περὶ τῶν κατακεκλεισμένων ἐν ταρτάρῳ, хотя при такомъ предположеніи и должно казаться страннымъ, что ни въ одномъ спискѣ нѣтъ выраженія „въ тартарѣ", если „Тартарохъ" есть видоизмѣненіе послѣдняго.

Можно сдѣлать теперь нѣсколько выводовъ изъ сказаннаго:

1. Разсмотрѣнный переводъ Откровенія Мефодія, называемый мною вторымъ, сдѣланъ съ первой греческой редакціи.

2. Въ основаніе перевода легъ списокъ первой группы первой греческой ред.

3. Оригиналъ перевода былъ болѣе близокъ къ первоначальному тексту, чѣмъ извѣстные намъ греческіе списки первой группы.

4. Хотя оригиналъ и принадлежалъ къ первой группѣ, однако во многихъ случаяхъ онъ сходился со списками второй.

5. Переводчикъ переводилъ греческій текстъ буквально, слѣдуя слово за словомъ, и неправильности оригинала переходили въ переводъ.

6. Переводъ не отличается древностью: XIII—XIV вв. могутъ служить вѣроятнымъ временемъ его происхожденія.

7. Переводъ былъ сдѣланъ въ Болгаріи.

VIII.

Акад. А. Н. Веселовскій въ своемъ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды подвергъ подробному разбору полный текстъ Откровенія Мефодія, напечатанный Тихонравовымъ по списку гр. Уварова № 66, XIX в. Онъ указалъ, что въ него вошла часть „Видѣнія Даніила“ и часть „Видѣнія Андрея Юродиваго“. Хотя А. Н. Веселовскій рѣшительно нигдѣ не высказывалъ, но легко можно было видѣть, что разбираемую редакцію онъ считаетъ возникшей на византійской почвѣ и переведенной на русскій (славянскій?) языкъ. Твердо установить, есть ли разбираемая редакція Откровенія византійская или русская, очень важно, такъ какъ съ тѣмъ или другимъ рѣшеніемъ связывается вопросъ о значеніи Откровенія въ исторіи византійской или русской литературъ. Къ сожалѣнію, А. Н. Веселовскій пользовался при своемъ разборѣ плохимъ позднимъ спискомъ, почти совершенно стершимъ первоначальный видъ текста и внесшимъ кое-что своего новаго, и, поэтому, трудно было замѣтить сходство текста съ тѣмъ или другимъ старымъ переводомъ. Между тѣмъ сходство его съ текстомъ одного изъ двухъ разобранныхъ переводовъ несомнѣнно и нужно имѣть прежде всего въ виду, что разбираемая полная редакція Откровенія не есть переводъ съ таковой же греческой, а составлена уже на русской почвѣ и въ основаніе ея положенъ текстъ перваго перевода. Списокъ, напечатанный Тихонравовымъ, представляетъ поздній, распространенный видъ редакціи; въ приложеніи издается полная редакція по списку Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 341—721, XVI—XVII в. Въ немъ ближе къ оригиналу удержался текстъ, хотя, конечно, мѣстами не безъ значительныхъ измѣненій. Нужно замѣтить, что въ основаніе редакціи легъ текстъ, у котораго начало соотвѣтствуетъ сп. Хиланд. № 24, а не Синод. 591. Это видно уже изъ начальныхъ словъ: „вѣдомо же боуди ꙗко дв҃ою бѣ Адамъ і Евва егда изгонима быста из рай. въ а҃-е лѣто по изгнаніи его родиста сн҃а Каина и сестрꙋ его Каламаноу.=*Хил.* 24 **вѣдомо да боудеть ꙗко юнотою бѣ Адамь и Ꙗ҃ꙁка ѥго҃ изгнана быста изъ рай. въ тридесѣтное же лѣто изгнанїа ею б҃ рай родиста прьвѣнць и сестроу его Каломаноу**. Еще яснѣе это видно изъ перефразированнаго непра-

вильнаго перевода, на который я указалъ выше—**кьсхотѣше женамь ѿ сестрь сконхь**: въ полной редакціи передано „и начаша ѿ сестръ понмати себѣ женами“. Или еще примѣръ:

Полн. ред. **нже** дїа҃во преодолевъ всѣми дѣлы безаконными. въ ф҃-е лѣто вторые тысаща болѣ заблзднта҃ чл҃ѣцы и начаша скотцкы жити жены на моужеи—Публ. Биб. Q. XVI, 82.

Хиланд. **нмже дѣаволь ѡдолѣвь побѣдникь є҃сѣмы дѣлн ꙁлынмн. въ петисѣтноє же (лѣто) кьторне тисоуще пауе того раꙁгорѣше на бе+ꙁаконны блюдь ул҃цы и быше горьшн прькаго и науеше скотьскы и на се кьсѣдатн и женн на моуже** 85, 7—*10*.

Тождество текстовъ интерполированной редакціи и перваго перевода также особенно ясно изъ слѣдующаго мѣста: „слышав же Хороздіи и ѡслаб бысть небрежаше и҃ дондеже прелезоша г-ю рѣкоу (Пуб. Б. Q. I. 129) = *Хиланд.* **слышавь же Хоꙁрон и ѡскрьбнсе и непрѣже нхь донелнже прѣлѣꙁоше третню рѣкоу** 86, *20 — 21*; я указалъ въ своемъ мѣстѣ, что въ греческихъ спискахъ стоитъ въ данномъ случаѣ τὸν Τίγρην ποταμόν. Также и во многихъ другихъ мѣстахъ можно видать тождество обоихъ текстовъ.

Я приведу нѣсколько сопоставленій:

Основной текстъ.

I. **И напльнитса ꙁемѣ ѡкѣтнам ѿ д҃ вѣтрь нб҃сныхь и бд҃ть нко и пржы множьство сьбержтса ѿ д҃ вѣтрь нб҃сьныхь и бждеть гл҃ и сьмрьтн. вьзнесетсе ср҃це о҃быкажщнхь и вь прѣꙁорьство вьлѣꙁжть и кѣседокатн наунжть кысоуе до врѣмене о҃ставнаго нмь. и вла҃тн наунжть до кьхода и до нсхода сѣверьнаго и до кьстока и до ꙁапа҃. и бд҃ть вси ул҃цн по҃ властнж нхь и скотн и пт҃нцж нб҃сным и повод҃ морска лѣта нмь бд҃ть и поустнж ѡбдовѣкшж ѿ житель тѣ҃ бд҃ть. и вла҃тн и наунжть горамн и поустнѣмн и рыбамн морскымн и дрѣкесн**

Полная редакція.

„Наполнитса земл҃ ѡбиднам ѿ д҃ вѣтръ нб҃ны и буд҃ Измаиловичи, нко пругове мноза и бесѣдовати начнутъ высоце на бг҃а до времени оуставнаго и҃ и до цр҃тва и до числа лѣтъ и до ꙁ҃-ми м҃ъ; владѣти начн҃ до исхода сѣверьскаго и до запада, и буд҃ вси властію и҃ чл҃ѣцы и скоти и птица нб҃ным и по҃водн҃м морьскам, владѣти начн҃ горами поустынами и звѣрми лужными и древы польскими и каменіемъ и перьстію земною и все ѡбилие земное оу нн҃ буд҃е и домове богаты и приношение всякое“—пзд. 122.

лжѣнымн н звѣрымн н прьстнѫ земноѫ н каменнемь н ѡкнлне земное вь домокѣ нхь н троудн н потопе дѣлателе земнымь н домоке бг҃атыхь н прнношенних кь ст҃нмь.— *Берл. библ., собр. В. Карадж. 48 л. 110*, ср. изд. 94, *12—23*.

II. н прѣстанеть слоужба бж҃нна н ѡстанеть ксака пѣ цр҃кванам...донелиже коньчаѥтсе чнсло цр҃тка нхь нмже прѣдрьжаше ксеіе земле н сконьчаѥтсе печаль вь ч҃лвцѣхь н на скотѣхь н боудеть гл҃ н смр҃ть. нзмьжаютъ ч҃лвцн н раз҃прашетсе по всен земли акы н прьсть—изд 97, *1—5*.

„и престанѣ служба бж҃іа в цр҃ква ст҃ы и пѣніе дондеже скончаетсѧ число царство н҃ имже предаша всю землю, скончаетсѧ печа҃ в чел҃цѣ҃ и буд҃ глады и смерти і изможжаю҃ ч҃ацы разыплютсѧ по всеи земли ꙗко перьсть“—изд. 123.

Первоначальный текстъ Откровенія подвергся въ разсматриваемой редакціи значительной переработкѣ. Помимо того, что самый текстъ испыталъ видоизмѣненія, онъ подвергся большимъ пропускамъ и еще большимъ вставкамъ. Я представляю далѣе схему содержанія, принявъ въ основаніе списокъ Публ. Биб. Q. XVII, 82, довольно значительно отличающійся отъ изданнаго Тихонравовымъ. Въ схемѣ заимствованное не изъ Откровенія Мефодія передается курсивомъ.

1) Изгнаніе Адама и Евы изъ рая, убіеніе Авеля, Сифъ.

2) Развращеніе сыновей Сифа и Каина; смерть Адама и раздѣленіе потомства Сифа и Каина; развращеніе сыновей Каина; смѣшеніе потомковъ Сифа съ потомками Каина.

3) Потопъ: *построеніе ковчега, козни дьявола; Ной проговаривается женѣ, дьяволъ разрушаетъ ковчегъ, вторичное построеніе ковчега; проповѣдь Ноя; хитрость дьявола; потопъ; выходъ изъ ковчега; исторія съ виноградникомъ; проклятіе Хама.*

4) Мунтъ, раздѣленіе земли; столпотвореніе; мудрость Мунта.

5) *Мунтъ и Преоръ избиваютъ сыновей Измаила; исторія Авраама и Измаила; выходъ Авраама изъ отцовской земли; Сарра у Навуходоносора; исторія Измаила; потомство отъ Измаила и Агари.*

6) Преоръ избиваетъ Измаильтянъ; Оривъ, Зевъ, Зевее и Салмонъ; взятіе Рима, избіеніе Израильтянъ.

7) Гедеонъ: *библейская исторія Гедеона*; Измаильтяне прогнаны въ пустыню.

8) Въ концѣ седьмой тысячи Измаильтяне возьмутъ Римъ и дой-

дутъ до Говата. Будетъ сѣча на Говатѣ; пойдутъ предъ ними четыре язвы; Богъ попуститъ все это за грѣхи людскіе; все будетъ подъ властію Измаильтянъ; будутъ они совершать жестокости; исполнятся слова апостола о развращеніи послѣднихъ людей; все это будетъ попущено, чтобы обнаружились вѣрные.

9) *Измаильтяне соберутся на овчьемъ полѣ, станутъ хвалиться; пойдутъ къ золотымъ воротамъ и дойдутъ до святой Софіи.*

10) *Архангелъ Михаилъ принесетъ изъ Рима царя (Михаила) и поставитъ его въ олтарь св. Софіи: вси сбѣгутся къ нему, и онъ попалитъ Измаильтянъ.*

11) Измаильтяне будутъ подъ игомъ Грековъ; настанетъ царство мира; всѣ будутъ богаты и праведны; *это будетъ продолжаться тридцать три года.*

12) *Настанетъ опять время развращенія; Михаилъ по повелѣнію Бога скроется;* откроются горы западныя и выйдутъ народы, заключенные Александромъ; исторія Александра; народы дойдутъ до Іерусалима, но будутъ здѣсь посѣчены арханг. Михаиломъ.

13) *Возстанетъ нечестивый царь отъ сыновъ Рахилиныхъ и принудитъ народъ къ кровосмѣшенію.*

14) *Другой нечестивый царь будетъ принуждать къ идолопоклонству.*

15) *Возстанутъ три юноши; въ царствованіе ихъ будетъ сѣча великая.*

16) *Царствуетъ нечестивая жена Мондана; будутъ междоусобныя брани; сдѣлаетъ она себя богомъ и пожжетъ церкви и всѣ священныя вещи; въ гордости похулитъ Бога и по повелѣнію его арханг. Михаилъ погубитъ городъ, такъ что останется только столпъ на торгу.*

17) *Объявятся три города; рожденіе антихриста.*

18) *Царь Михаилъ придетъ въ Іерусалимъ; антихристъ послужитъ Михаилу; чрезъ 12 лѣтъ явится Симонъ волхвъ.*

19) Царь *Михаилъ* на Голгофѣ предаетъ царство Богу; явится антихристъ изъ племени Данова; придетъ въ Іерусалимъ; *описаніе вида антихриста;* Илья и Енохъ; *подробное описаніе пришествія Христа и страшнаго суда.*

Нѣсколько иной порядокъ напр. въ спискѣ Публ. Библ. О. I, 129: эпизода съ Хамомъ нѣтъ; далѣе нѣтъ эпизода съ Авраамомъ до Измаила, но вмѣсто этого отрывокъ изъ Откровенія 86, *2*—87, *1*; въ § 8 послѣ перечисленія странъ, пришедшихъ въ запустѣніе, до

эпизода съ запертыми народами читается отрывокъ изъ Откровенія 94, *6*—95, *26*.

Списокъ Галицкаго ученаго Франка, предоставившаго его мнѣ для пользованія, принадлежитъ къ тому же типу. Въ иныхъ случаяхъ текстъ Откровенія передается въ немъ лучше и вѣрнѣе, напр. „Невро̑ же братъ Невротовъ бѣ ѿ племени Симова и тои первое цр̑твова на земли въ Вавилонѣ велицѣмъ градѣ и потомъ поставиша себѣ цр̑ѧ Хамови сн̑ове емоуже имѧ Неѡпіи“; ср. изд. 85, *30*... Замѣчу, что въ распредѣленіи земель между сыновьями Ноя только одинъ списокъ *Толст. II, 229* остается вѣренъ оригиналу; „снвє Ноеви раздѣлиша собѣ землю, и̑ Симови восточнаѧ страна земли а Хамови полуденаѧ страна земли, Афетоу запа̑наѧ страна земли, а Мѵнтѵ полѵнощнаѧ страна земли“. Въ другихъ спискахъ братья не даютъ Мунту части и тогда отецъ посылаетъ его „на полѵнощнюю странѵ земли“.—Въ редакціи является царь Преоръ, неизвѣстный въ первой редакціи; это имя явилось по недоразумѣнію изъ первоначальнаго **прнн Ѡрѣ**, τοῦ Ὡρ: **вь к̑ ноє лѣ̑ и кь є̑ ноє є̑—є тнсоуще прнн Ѡрѣ прнде Самьканкарь ѿ кѵстоуный хѣ̑мь** (86, *23—25*)=τῷ ϗ χρόνῳ τοῦ Ὡρ τῆς πέμπτης χιλιάδος κατῆλθε Σαμψίας ὁ τοῦ Βὰρ (вар. Σαμψισέκαρ, Ἀμψισέκαρ, Σαμψισανώ) ἐκ τῆς ἑῴας (12, *7—9*). Это мѣсто сравнительно лучше сохранилось въ спискѣ Франка: „в скончаніи четвертои тысячи Преѡръ царъ пріинде самъ и окорнилъ восточнихъ земль“. (л. 90).—Въ описаніи бѣдствій отъ Измаильтянъ списокъ Франка стоитъ гораздо ближе къ оригиналу по точности передачи текста, нежели нѣкоторые другіе списки, напр.: „того ради премудріи Павелъ прозрѣвъ дх̑омъ прежде многѣми лѣты рече ѡ нихъ... сего ради бг̑ъ предастъ ѧ въ стр̑ѣ безчестіѧ: жены ихъ премѣниша требованіе чрез ест̑ство, такожде и мужіе ѡставивше требованіе вещеи женскихъ и разгорѣшаса сами на себе с мужи беззаконіе творяще; сего ради бг̑ъ пред̑а ихъ въ руки беззаконнико̑ и ѿ нихъ копадутъ во грѣхъ и ѡскверненни будутъ жены ихъ и во ихъ мѣсто будутъ сн̑ове Измаилове и предана будетъ земли Перскаѧ во тлю и во пагубу и живущіи на неи во плѣнъ ведоми будутъ. Армени плѣненіемъ и мече̑ погибнутъ, земли русскаѧ ѡпустѣетъ, живущіи на неи изсѣчени будутъ, ѡстровн поморстіи пустѣи будутъ и живущіи на нн̑ во плѣнъ и в посѣченіе будутъ“ ср. изд. 93, *25*—94, *7* и стр. 121.

Въ разсматриваемую редакцію помимо апокрифическаго матеріала вошли слѣдующіе элементы: 1) легенда о царѣ Михаилѣ, 2) сказаніе о рядѣ царей передъ концомъ міра и 3) сказаніе объ антихристѣ. Въ такомъ порядкѣ я и разсмотрю.

Легенда о царѣ Михаилѣ служила не разъ предметомъ изслѣдованія Акад. Веселовскаго, указавшаго связь этого Михаила съ Михайликомъ южно-русскихъ былинъ [1]. Что касается этого послѣдняго пункта, то я здѣсь коснусь только „златыхъ воротъ“. Извѣстно, что Михайликъ, уѣзжая изъ Кіева, поднимаетъ копьемъ „золотыя ворота“; чрезъ „золотыя же ворота“ проходятъ въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія Измаильтяне. Изъ греческихъ списковъ, передающихъ легенду о царѣ-побѣдителѣ, упоминаются „золотыя ворота“ въ третьей греческой редакціи Откровенія: οὗτος ἐξελεύσεται διὰ τὰς πύλας τῆς λεγομένης χρυσίου... (62, *10*), и въ парафразѣ хризмы Льва Мудраго: ἐξερχομένου ἐκ τῆς πύλης τῆς χρυσέας καὶ τῆς ξυλοκέρκου... [2].

Что касается имени царя-побѣдителя, то здѣсь славянскіе списки отличаются отъ греческихъ. Въ славянскихъ текстахъ онъ называется обыкновенно Михаиломъ. Такъ онъ называется въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія, такъ называется и въ другихъ текстахъ, именно: 1) въ текстѣ „Видѣнія Даніила“ въ сборникѣ попа Драголя: **мца августа настоющаго пондеть прькы днь Михаиль цр҃тво вьзьмь** (Спом. V, 11); 2) въ другомъ текстѣ „Видѣнія“ въ томъ же сборникѣ, подъ заглавіемъ **а се тълкованіе Даніилово: и оумреть ѕ҃ лѣ. по бжію повелѣнію и въстанеть из гроба ако спакь ...ніе іемоу Михаиль** (ibid. 12); 3) въ спискѣ „Видѣнія“ въ томъ же сборникѣ подъ именемъ Видѣнія Исаіи: **и тогда изидета ѡ҃ стые прѣмоудрости два моужа... єдинъ именемь архангльскымь Михаиль къ кѣиіи** (ibid. 16); 4) въ рукописи Синод. библ. № 316 на листахъ 261—264 находятся пасхальныя таблицы и среди нихъ киноварныя замѣтки о нѣкоторыхъ царяхъ послѣдняго времени, между прочимъ: **ѕиг. изиде Михаи҃ цр҃ь въ ѡстровы морскна и пребы҃ тамо е҃ лѣ. ...ѕиѵе посе҃ кстанс҃ перкын цр҃ь Михаи҃** [3]; 5) въ „Словѣ объ антихристѣ“ въ спискѣ Публ. Библ. О. I. 108, л. 121... въ описаніи восьмой тысячи говорится, что послѣ немногихъ плодородныхъ лѣтъ „пріидетъ время царя *Михаила* въ градѣ Риме и во Іерусалими Цареграде царствовати будетъ и во всеи вселенней“... и далѣе: „повелѣніемъ божіемъ посланъ будетъ царь *Михаилъ* во Іерусалимъ царствовати“; 6) Михаиломъ онъ называется въ Паньдеховомъ пророчествѣ въ томъ же сборникѣ Драголя (Спом. V, 14—15): **Мнхо и Михаиль нѣ҃ Михаиль**

[1] *Веселовскій*, Южно-русскія былины, I,

[2] *Migne*, Patrol. gr., 107, 1145.

[3] См. Опис. рукоп. Синод. Б. II, 3, стр. 583.

сынь Михаильць мало къзнесетьсе и пакь къзнесетьсе. Такимъ образомъ, вездѣ мы видимъ Михаила. Не то въ греческихъ редакціяхъ. Въ большинствѣ случаевъ онъ не называется, и лишь въ нѣкоторыхъ читается его имя. Въ спискѣ „Видѣнія“ Бодлеян. библ. cod. Barrocianus, № 145, онъ называется Іоанномъ: τότε σεισμὸς γενήσεται καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθησεται ὀνόματι Ἰωάννης. καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραιὸς ὢν ὡς ἀπὸ ἑβδομηκοστοῦ ἔτους (изд. 143, *28—29*). Замѣчу здѣсь кстати, что въ изданныхъ ниже спискахъ „послѣдняго Видѣнія Даніила“ царь, котораго вѣнчаютъ по повелѣнію Божію, также названъ Іоанномъ: когда ангелы вѣнчаютъ его на царство и дадутъ мечъ, то скажутъ: ἀνδρίζου Ἰωάννη καὶ κραταιοῦ (изд. 137, *17*), тогда какъ въ другихъ спискахъ, напр. во всѣхъ, которыми пользовался Клостерманъ, имени совсѣмъ нѣтъ: ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου [1]. Повидимому, это тотъ же Іоаннъ, что и въ cod. Barrocianus, изъ котораго или ему подобнаго онъ и попалъ въ редакцію „послѣдняго Видѣнія“.— Іоанномъ онъ называется въ пророчествѣ Льва Мудраго [2] и его сербскомъ переводѣ, извѣстномъ обыкновенно подъ именемъ пророчества Стефана Лазаревича [3]. Въ иллюстрированныхъ отрывкахъ „Видѣнія Даніила“, принадлежащихъ графу Уварову, царь-побѣдитель называется Аргиромъ: ἐδῶ εἶναι ἡ πρεσβυτέρα Ρώμη, ὅπου μέλλει ὁ βασιλεὺς Ἀργυρὸς νὰ κάμει ἕνωσιν τῆς ἐκκλησίας τῆς δυτικῆς μὲ τὴν ἀνατολικήν. ἐδῶ ’ναι ὁ θάνατος τοῦ βασιλέως τοῦ Ἀργυροῦ ποῦ τὸν ἐνταφιάζουσιν εἰς Ρώμην μετὰ μεγάλης δόξης καὶ τιμῆς [4]. Въ другихъ текстахъ, наконецъ, царь не называется именемъ, но послѣднее скрыто въ буквахъ алфавита, такъ въ cod. Canonicianus 19: τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸ η̄ στοιχεῖον τοῦ ἀλφαβητου, изд. 146, *26—27*; въ редакціи „Видѣнія“, изданной Васильевымъ изъ cod. Barberinus III, 3—τὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ ἔσται τὸ τριακοστὸν στοιχεῖον [5]. Въ пророчествѣ же о гибели Византіи въ Париж. спискѣ de fonds gr. № 1295

---

[1] *E. Klostermann*, Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, Leipzig, 1895, стр. 113—120; *сю же*, zur Apokalypse Daniels въ Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft herausg. v. Stade, Bd. XV, 1895, стр. 147—150,

[2] *Legrand*, Les oracles du Leon Sage (Collect. de monum.. nouv. ser № 5).

[3] См. Starine, IV, 85.

[4] Труды Моск. Археол. Общ. т. XIV, *Дестунисъ*—Рукописный греческій лицевой сборникъ пророченій, стр. 96—68.

[5] *Васильевъ*, Anecdota, 39.

царь называется просто жалостливымъ: καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐλεήμοναν καλέσει (изд. 153, *35*). Въ одномъ слав. текстѣ „Видѣнія“—**ємоу же имѧ ѥсть столкефалеоу** (Спом. V, 13). Въ парафразѣ хризмы Льва Мудраго—τὸ δὲ ὄνομα τοῦ βασιλέως κεκρυμμένον ἐν τοῖς ἔθνεσι. ὁμοιοῖ δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. γράφεται δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου γράμματος ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ, ἤτοι ἐν τῷ τριακοσιοστῷ πρώτῳ [1]—имя, объяснить которое Ак. Веселовскій отказывается [2].

Такимъ образомъ, наиболѣе распространеннымъ именемъ царя-побѣдителя, являющагося въ иныхъ текстахъ послѣднимъ царемъ, является имя Михаила. Акад. Веселовскій, которому имя Михаила было извѣстно только лишь въ интерполированномъ пересказѣ Откровенія, говоритъ, что „не трудно предположить, что оно стояло и въ его византійскомъ подлинникѣ [3]. Въ одномъ старотальянскомъ романѣ Акад. Веселовскій нашелъ отзвукъ имени Михаила въ Agnolo Michele, который становится царемъ. Теперь, когда имя Михаила встрѣчается въ рядѣ текстовъ, не нужно искать подтвержденія его византійскаго происхожденія въ западныхъ легендахъ: славянскіе тексты, независимые другъ отъ друга, ясно свидѣтельствуютъ, что оно попало въ нихъ изъ греческихъ оригиналовъ. Имя Михаила идетъ отъ каноническихъ „Видѣній Даніила“, давшихъ и схему и не мало частныхъ подробностей „Видѣніямъ“ апокрифическимъ. Въ 10-й главѣ книги Даніила два раза упоминается имя Михаила: въ 13 стихѣ Михаилъ является какъ старѣйшина: **и сѣ Михаилъ єдинъ ѿ старѣишинъ перкыхъ прїинде помощи мнѣ и того оставихъ тамѡ съ кназемъ царства Перскаго**; въ 21 ст. говорится: **и нѣсть ни єдиного помогающаго со мною ѡ сихъ но тоуїю Михаилъ кназь вашъ**. Далѣе въ 12 главѣ говорится о князѣ Михаилѣ, который, какъ видно изъ текста, знаменуетъ кончину міра: **ко врема оно костанетъ Михаилъ кназь велікїй стоан ѡ сынѣхъ людєи тконхъ... и къ то врема спасѣтса людіе ткои ксн ѡбрѣтшїнса вписаніи въ книзѣ. и многи ѿ спящихъ къ земнѣи персти коузстанѹтъ сїи къ жизнь вѣчнюю а онїи ко укоризнѹ и въ стыдѣніе вѣчное**, ст. 1—2. Имя Михаила, слѣдовательно, перешло въ Византію изъ еврейскихъ книгъ. Но конечно, чтобы распространиться въ редакціяхъ апокрифическихъ „Видѣній“, оно должно было найти поддержку въ историческихъ основаніяхъ. Здѣсь дѣло касалось различныхъ пріуроченій, по крайней мѣрѣ, первоначальныхъ

[1] *Migne*, 107, 1144.

[2] *Веселовскій*, Опыты. Ж. М. Н. П. 1875, май, 60.

[3] ibid. 79.

оригиналовъ. Можно бы думать, что имя царя Михаила явилось изъ смѣшенія послѣдняго съ архангеломъ Михаиломъ: въ различныхъ редакціяхъ Михаила приносятъ или отыскиваютъ ангелы, а въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія дѣлаетъ это архангелъ Михаилъ: „ꙗкоже пр҃ркъ рече: востанетъ на нихъ (Измаильтянъ) цр҃ъ ѿ нищ҃н. аг҃глъ бо Михаилъ возметъ его отъ Рима и приспоможетъ его во ст҃ои Софіи во ѡлтари“ (сп. Франка, ср. изд. 123). Хотя имя архангела Михаила могло и не остаться безъ вліянія, но развѣ въ томъ смыслѣ, что оно, совпавъ съ именемъ царя Михаила, идущимъ изъ другихъ источниковъ, еще болѣе укрѣпило его. Мы не имѣемъ пока греческихъ текстовъ съ такимъ именемъ, а переводы указываютъ, на относительно позднее время. Изслѣдователи указываютъ, что подъ царемъ-побѣдителемъ Откровенія Мефодія долженъ разумѣться царь Ираклій, но это нисколько не вредитъ легендѣ о царѣ Михаилѣ. Представленіе о царѣ-побѣдителѣ существовало гораздо раньше сложенія Откровенія; оно было извѣстно еще въ еврейской исторіи и впослѣдствіи только локализовалось при извѣстныхъ обстоятельствахъ. Въ сущности, Откровеніе Мефодія и „Видѣнія Даніила“ представляютъ одну легенду въ различныхъ направленіяхъ, и вполнѣ возможно, что въ болѣе древнее время въ апокрифическихъ „Видѣніяхъ“ имени Михаила не было, какъ нѣтъ въ нѣкоторыхъ изъ дошедшихъ до насъ никакого имени. Его распространеніе могло быть обязано какому-либо историческому факту, а исторія Византіи могла дать для этого основанія. Я склоненъ видѣть первый толчокъ къ популярности имени Михаила въ императорѣ Михаилѣ III, при которомъ было нападеніе Аскольда и Дира на Царьградъ. Такое событіе, какъ осада Русскими Царьграда, оставившее слѣдъ въ письменной литературѣ, безъ сомнѣнія не могло не отразиться и въ представленіи народномъ. Рѣчь Фотія служитъ яркимъ свидѣтельствомъ важности событія. Можно усмотрѣть нѣсколько общихъ чертъ въ этомъ царѣ Михаилѣ съ легендарнымъ Михаиломъ. Не говоря уже о томъ, что при императорѣ Михаилѣ III окончилось владычество Арабовъ, въ данномъ случаѣ можно усмотрѣть нѣсколько общихъ частностей. По легендѣ царь-побѣдитель во время нападенія враговъ гдѣ-то скрывается—въ различныхъ редакціяхъ различно; императора Михаила во время нападенія Аскольда и Дира не было въ городѣ: онъ былъ въ походѣ противъ Арабовъ въ Каппадокіи, и въ греческихъ текстахъ царь придетъ съ востока: οὗτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας 41, *1—2*; τοῦτον φυλάσσει ὁ κύριος ἐξ ἐφχώραν τῆς Περσίδος (изд. 146, *25—26*). Въ Видѣніи Андрея Юродиваго царь, который предастъ въ Іерусалимѣ цар-

ство свое Богу, выходитъ ἀπὸ Ἀραβίας [1]. Хотя этотъ царь не является царемъ-побѣдителемъ, но въ другихъ редакціяхъ и въ Откровеніи Мефодія царь-побѣдитель и царь, предающій царство свое Богу, одно и то же лицо. Возможно, что въ первоначальномъ текстѣ онъ и выходилъ ἀπὸ Ἀραβίας.—Императоръ Михаилъ, прибывъ во дворецъ, тотчасъ оставилъ его и въ одеждѣ частнаго человѣка прибылъ въ Іерусалимскую церковь Богородицы у Золотыхъ воротъ. Здѣсь его уже дожидался Фотій и весь народъ [2]. Слѣд. онъ явился народу въ простомъ одѣяніи въ церкви у Золотыхъ воротъ. То же видимъ и въ легендѣ. Относительно одежды говорится, что онъ φορῶν πενιχρά—сп. Котлом., онъ ἐξελεύσεται ἐκ πολλοῦ φόρου ἐπιφερόμενος δύο λεπτά... ὃς ἐνεδύσατο σάκκον—сп. Orthodoxographa (изд. 40), онъ—„царь отъ нищихъ“ русской ред. Откровенія (изд. 123); такими же чертами онъ описывается въ парафразѣ предсказанія Льва Мудраго [3]. Къ „Золотымъ воротамъ“ даетъ параллель русская полная ред. Откровенія, гдѣ говорится, что Измаильтяне дойдутъ до „Златыхъ воротъ“, которыя теперь по божьему повелѣнію отверзутся; сюда же относится упоминаніе „золотыхъ воротъ“ въ третьей греческой ред. Откровенія (изд. 62, *10*) и парафразѣ хризмы Льва Мудраго. Отличіе было бы только въ дальнѣйшемъ опредѣленіи мѣста, гдѣ находятъ явившагося царя. Въ нѣкоторыхъ текстахъ легенды его находятъ въ храмѣ Софіи, въ другихъ же текстахъ его находятъ гдѣ-то εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπταλόφου—„послѣд. Вид.“ (изд. 137, *10*) или μέσον πάντων ἐν τῷ πολέμῳ—Париж. сп. 1295 (изд. 153, *34*); въ иныхъ же спискахъ нѣтъ точнаго опредѣленія. Но вездѣ почти ангелы или народъ приносятъ его во Святую Софію, гдѣ и вѣнчаютъ на царство. Понятно, что Св. Софія должна была вытѣснить въ представленіи народномъ незначительную церковь Богородицы. Память о томъ, что царь явился народу гдѣ-то не въ храмѣ Софіи, смутно сохранялась въ народномъ сознаніи, и это смутное сознаніе выразилось въ неопредѣленности мѣста его появленія. Замѣтимъ, что въ первоначальной ред. Откровенія Мефодія нѣтъ и намека на опредѣленіе мѣста появленія послѣдняго царя Михаила „Видѣній“. Причина, видимо, та, что различныя пріуроченія дѣлались уже позднѣе. Нѣтъ нужды, что дѣйствительность не соотвѣтствовала легендѣ: въ фантазіи народа Михаилъ, заключившій миръ, хотя и не

---

[1] *Васильевъ* Anecdota, 53.

[2] Ср. *Лопарева*, церковн. слово о русск. походѣ на Византію—Визант. Врем. т. II, 625.

[3] Migne, 107, 1144.

вполнѣ почетный, съ непріятелями, являлся побѣдителемъ, избавившимъ городъ отъ варваровъ. Тѣмъ болѣе такая фантазія могла поддерживаться и народъ могъ смотрѣть на Михаила какъ на посланника Бога, что освобожденіе Царьграда отъ враговъ происходило при торжественной церковной церемоніи: патріархъ обносилъ по стѣнамъ столицы порфиру Богородицы. Мало по малу память о Михаилѣ, избавившемъ городъ отъ случайнаго нашествія сѣверныхъ варваровъ, стала исчезать подъ вліяніемъ именъ другихъ лицъ, постоянно воевавшихъ съ разнообразными врагами Византіи. Въ этомъ можно видѣть причину, почему въ греческихъ текстахъ легенды нѣтъ имени Михаила, сохранившагося только въ славянскихъ. Старыхъ греческихъ текстовъ легенды мы не имѣемъ, другіе же переводы, кромѣ славянскихъ, принадлежатъ къ болѣе раннему времени; если бы до насъ дошли болѣе ранніе списки легенды, то, можетъ быть, мы и встрѣтили бы имя Михаила. Для славянскихъ же переводовъ приблизительнымъ временемъ можно считать XII—XIII вѣка, по крайней мѣрѣ для тѣхъ, которые находятся въ спискѣ Драголя. Такъ какъ славянскимъ читателямъ не было никакой нужды замѣнять или выкидывать имя Михаила, какъ чужого для нихъ, то оно и сохранилось тамъ, гдѣ первоначально стояло; для грека же подобныя произведенія были живымъ дѣломъ, фантазія постоянно соприкасалась съ дѣйствительностью, и отсюда мы видимъ такое разнообразіе редакцій сказанія о судьбѣ Византіи. Имя Михаила еще разъ блеснуло въ умѣ византійца въ лицѣ Михаила Палеолога, освободившаго Царьградъ отъ господства крестоносцевъ, но затѣмъ и исчезло. Извѣстно, какое значеніе получило имя Константина у византійцевъ и вообще на Балканскомъ полуостровѣ (ср. выше стр. 15—16). Правда, имя Константина не попадается въ нашихъ текстахъ, но я привожу его потому, что для византійца имя Михаила значило впослѣдствіи немного: иные, можетъ быть, пріурочивали легенду къ своей мѣстности, ставя то Іоанна то Аргира, но большинство облекало его имя для большей таинственности въ загадку. Въ упомянутомъ итальянскомъ романѣ, въ иныхъ пересказахъ Михаилъ смѣшивается съ Константиномъ. Замѣчу еще здѣсь относительно храма Богородицы, въ которомъ явился Михаилъ народу. Храмъ этотъ назывался Іерусалимомъ. Послѣдній царь приходитъ въ Іерусалимъ, чтобы передать царство Богу; послѣдній царь по первоначальной легендѣ есть царь-побѣдитель, Михаилъ Откровенія Мефодія, приходящій также въ Іерусалимъ; императоръ Михаилъ, избавившій городъ отъ варваровъ, является въ Іерусалимѣ. Все это могло сопоставляться въ народномъ

представленіи и давать поводъ разумѣть подъ легендарнымъ царемъ именно императора Михаила.

Въ Откровеніи Мефодія царь-побѣдитель, проснувшійся какъ бы отъ сна, является послѣднимъ царемъ. Процарствовавъ двѣнадцать лѣтъ, онъ идетъ въ Іерусалимъ и предаетъ царство свое Богу. Послѣ него царствуетъ антихристъ и затѣмъ наступаетъ конецъ міра. Это— старый, первоначальный типъ легенды о послѣднемъ царѣ. Царь этотъ является обыкновенно только одинъ разъ, лишь въ полной русской ред. Откровенія два раза. Въ первый разъ ангелъ приноситъ его изъ Рима, когда Измаильтяне „досѣкутся до святыя Софіи". Михаилъ прогонитъ Измаильтянъ, и тогда настанетъ царство тишины и довольства. Но люди опять впадутъ въ беззаконія, и Господь, разгнѣвавшись на нихъ, повелитъ Михаилу скрыться въ одномъ изъ острововъ. Въ его отсутствіе царствуетъ рядъ царей до рожденія антихриста. Тогда опять явится Михаилъ съ своего острова, приметъ къ себѣ на службу антихриста и чрезъ двѣнадцать лѣтъ отдастъ въ Іерусалимѣ на Голгофѣ царство свое Богу. Полная редакція Откровенія, какъ сказано уже, составилась на русской почвѣ и состоитъ изъ трехъ частей: изъ Откровенія Мефодія, легенды о Михаилѣ и сказанія о рядѣ царей, представляющаго, какъ уже указалъ А. Н. Веселовскій, параллель такому же сказанію въ житіи Андрея Юродиваго. Ясно, что сказаніе о царѣ-побѣдителѣ, явившемся на помощь противъ Измаильтянъ и заканчивающемъ собой существованіе міра, должно быть отдѣляемо отъ сказанія о рядѣ царей, вошедшаго въ Откровеніе и въ житіе Андрея Юродиваго. Соединеніе произошло позднѣе, а въ первоначальномъ видѣ сказаніе о царѣ-освободителѣ существовало отдѣльно. Затѣмъ оно вошло въ краткомъ видѣ въ рядъ царей, что мы видимъ въ „послѣднемъ Видѣніи" Даніила, но продолжало развиваться и отдѣльно, причемъ въ такихъ случаяхъ оно тѣснѣе соединялось съ представленіемъ о пришествіи антихриста и концѣ міра. Въ житіи Андрея царь, побѣдившій враговъ и доставившій миръ и благоденствіе народу, отличается отъ царя, предавшаго царство свое Богу: послѣдній придетъ изъ Аравіи и будетъ царствовать въ промежутокъ времени между царемъ изъ Ефіопіи и тремя царями, впослѣдствіи воздвигшими междоусобную брань. Если въ полной редакціи Откровенія тотъ же Михаилъ предаетъ царство свое Богу, то это, какъ извѣстно, объясняется неискусностью компилятора, старавшагося новый источникъ придѣлать къ сказанію Откровенія. То, что разсказывается въ русской редакціи Откровенія о царѣ Михаилѣ какъ побѣдителѣ, разсказывается, только въ болѣе сокращенномъ видѣ, и въ житіи Андрея Юродиваго. Въ по-

слѣднемъ за этимъ царемъ слѣдуетъ Αἴγληχός τις ὁ υἱὸς τῆς ἀνομίας καὶ βασιλεύσει ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἔτη τρία ἥμισυ... δογματίσει τοιαῦτα ὅπως μίγνυται πατὴρ θυγατρὶ καὶ υἱὸς μητρὶ καὶ ἀδελφὸς ἀδελφῇ [1]. Если мы выкинемъ изъ русской редакціи Откровенія то, что говорится о нечистыхъ народахъ и что принадлежитъ старой редакціи Откровенія, то найдемъ точно такую же послѣдовательность, что и въ житіи Андрея: послѣ Михаила „сядетъ въ Царѣградѣ инъ царь отъ сыновъ рахилиныхъ на три лѣта и сотворитъ беззаконіе великое: повелитъ отцу съ дщерію совокупитися а брату съ сестрою а черницу съ черницею“, ср. стр. 126. Затѣмъ все идетъ соотвѣтственно другъ другу [2]: слѣдуетъ рожденіе антихриста и второе царствованіе Михаила. На основаніи этого я скорѣе бы думалъ, что на островъ морской упрятанъ Михаила русскій редакторъ полнаго Откровенія. Въ первоначальной редакціи Откровенія онъ читалъ про царя, явившагося какъ бы изъ мертвыхъ. Образъ его совпадалъ съ образомъ перваго царя въ сказаніи, вошедшемъ въ житіе Андрея, и потому редакторъ вполнѣ могъ первоначальное описаніе замѣнить новымъ. Далѣе приходилось ему прилаживать новый источникъ къ старому. Въ Откровеніи говорилось, что, когда люди успокоятся отъ бѣдъ своихъ, тогда выйдутъ нечистые народы, запертые Александромъ. Редакторъ не нашелъ возможнымъ выкинуть этотъ эпизодъ, и, дописавъ повѣствованіе о царѣ, вставилъ старое сказаніе о народахъ, соединивъ въ одно то, что разсказывалось въ Откровеніи въ двухъ мѣстахъ. Далѣе онъ продолжалъ выписку изъ новаго источника о рядѣ царей. Кончивъ выписку, онъ долженъ былъ обратиться снова къ Откровенію и здѣсь онъ опять встрѣтился съ тѣмъ же царемъ, о которомъ онъ разсказывалъ раньше. Такъ какъ онъ вписалъ цѣлый рядъ царей, то, чтобы оправдать вторичное появленіе царя Михаила, онъ долженъ былъ его спрятать. Это было тѣмъ необходимѣе и тѣмъ легче, что этимъ достигалось сходство съ первоначальной редакціей Откровенія: **кьстанетъ цр҃ь єлиньскъ... якоже улкы неплѣсе ѡ̑ кнна єгоже наунодъ улкіи имѣти мр҃тка бышна. ть изл҃езетъ нз҃ мора Ѥѳїѡпьска** (стр. 97, *23—26*). Такъ и въ полной редакціи царь нѣкоторое время все-таки скрывался и именно гдѣ-то на морѣ, на одномъ островѣ. Что касается именно острова, то нельзя отрицать, что редактору была извѣстна и другая легенда, въ которой царь скрывался до времени на островѣ: для византійца, какъ приморскаго жителя, было это вполнѣ естественно. Подобное находимъ у Португаль-

[1] *Васильевъ*, Anecd., 51—52.

[2] См. сопоставленіе А. Н. Веселовскаго въ „Опытахъ“, стр. 64—67.

цевъ, живущихъ въ тѣхъ же условіяхъ. Португалія процвѣтала въ XV в., но послѣ битвы въ 1578 наступило Испанское владычество; но Португальцы утѣшались, что король ихъ не умеръ, но въ настоящій моментъ явится и сброситъ испанское иго, а живетъ онъ на одномъ далекомъ островѣ [1]. На островѣ морскомъ скрывается царь въ парафразѣ хризмы Льва Мудраго: εἰσακούσεται κύριος τῆς δεήσεως αὐτῶν... καὶ ἀποστελεῖ τὸν ἀρχάγγελον αὐτοῦ καὶ αὐλισθήσεται ἐν ταῖς νήσοις καὶ εὑρήσει τὸν ἅγιον αὐτοῦ... παρὰ μηδενὸς γνωριζόμενον... Migne, 107, 1144. Въ предсказаніяхъ при пасхальной таблицѣ въ Синод. Библ. рук. № 316 **изиде Михаилъ царь въ островы морьскїи и пребысть тамо пать лѣтъ** Несомнѣнно также, что у грековъ существовала легенда о царѣ, который удаляется изъ города вслѣдствіе нечестія жителей: отзвукъ ея сохранился въ „Видѣніи Даніила“ въ cod. Barrocianus—„горе тебѣ, Седмихолмный! прекрасныя стѣны твои падутъ, придетъ къ тебѣ юноша и поставитъ скипетръ свой въ тебѣ, но не останется въ тебѣ вслѣдствіе людского нечестія“, см. изд. 143, *1—3*. То же и въ „послѣднемъ Видѣніи Даніила“—изд. 136, *10—11*. На двойное царствованіе царя Михаила указываетъ Паньдехово пророчество—**Михо и Михаиль нѣ Михаиль сынь. Михаилиць мало възнесется и пакь възнесется** (Спом. V—15).

Слѣдовательно, представленіе о царѣ Михаилѣ какъ о послѣднемъ царѣ въ русской редакціи Откровенія есть представленіе искусственное, обязанное своимъ происхожденіемъ соображенію редактора. Непосредственной причиной было само Откровеніе въ первоначальной редакціи. Но этимъ ограничиваться не слѣдуетъ. Мы, конечно, находимся въ зависимости отъ наличности текстовъ въ данный моментъ, но они даютъ право на предположеніе, что редактору могли быть извѣстны и другіе тексты, не извѣстные пока намъ. Въ той редакціи „Видѣнія Даніила“, которая вошла въ житіе Андрея и въ интерполированную редакцію Откровенія, царь, соотвѣтствующій царю Михаилу, не являлся послѣднимъ царемъ. Послѣднее царство было царство нечестивой жены; такъ и въ нѣкоторыхъ иныхъ редакціяхъ, какъ увидимъ. Наоборотъ, въ Откровеніи царь-побѣдитель есть въ то же время послѣдній царь. Эта легенда, существовавшая издавна, со времени появленія и распространенія Откровенія Мефодія окрѣпла въ умахъ и, подвергаясь вліянію со стороны „Видѣній Даніила“, сама стала оказывать на послѣднихъ вліяніе. Въ результатѣ получилось смѣшеніе

[1] *Döllinger*, Die Weissagungsglaube und das Prophetentum in der chr. Zeit въ Kleinere Schriften von Reusch, 463 и слѣд.

того и другого въ самыхъ разнообразныхъ формахъ. Подъ вліяніемъ Откровенія царь, въ критическую минуту спасшій народъ, сталъ во многихъ редакціяхъ послѣднимъ царемъ, къ которому подъ тѣмъ же вліяніемъ присоединился антихристъ. Разумѣется, вліяніе Откровенія я понимаю въ томъ смыслѣ, что легенда, существовавшая гораздо раньше составленія его, здѣсь являлась закрѣпощенной въ письменномъ, опредѣленномъ видѣ. Такъ образовались пророчества, обобщаемыя обыкновенно подъ именемъ „Видѣній Даніила“, но въ рукописяхъ приписывающіяся различнымъ лицамъ—то Мефодію, то пророку Исаіи, а иногда и безъ имени, въ видѣ толкованій пророчества Даніилова. Къ такого рода „Видѣніямъ Даніила“, гдѣ царь-побѣдитель связывается съ антихристомъ, принадлежатъ слѣдующія: 1) славянское „Видѣніе“ въ сборникѣ попа Драголя, носящее заглавіе **а се тлъкованіе Даніилово** [1]. Здѣсь сказаніе объ антихристѣ заимствовано изъ Откровенія Мефодія, а описаніе конца царя сохранило только отзвукъ подробнаго описанія смерти царя въ Іерусалимѣ: **и повѣсить вѣньць и рєчєть: тєкъ господи прѣдаю цар҃тво ꙁємльноє и почіѣть с мнромь**; 2) славянское „Видѣніе“ въ томъ же сборникѣ, носящее заглавіе **видѣніе Исаіе пророка о послѣднемь времени** [2]; 3) греческое „Видѣніе“, изданное Васильевымъ [3] (стр. 33—36) по cod. Barberinus III, 3; 4) сюда бы я отнесъ пророчество нѣкоего старца, записанное при императорѣ Мануилѣ (см. изд. стр. 155): тѣ два царя, которые царствуютъ передъ антихристомъ, повидимому, являются позднѣйшей вставкой; 5) греческое „Видѣніе Даніила“, изданное ниже по cod. Barrocianus 145, см. изд. стр. 144. Въ этомъ „Видѣніи“ царь Іоаннъ, процарствовавъ двѣнадцать лѣтъ въ тишинѣ и довольствѣ, идетъ на Голгофу, гдѣ и умираетъ; тогда являются Илія и Энохъ, возвѣщающіе пришествіе антихриста; 6) наконецъ, сюда же можно отнести славянское „Видѣніе Даніила“, помѣщенное подъ этимъ именемъ въ сборникѣ Драголя. Его конецъ представляетъ передѣлку Откровенія Мефодія, только неумѣло: царь, предающій царство въ Іерусалимѣ, отдѣленъ отъ царя Михаила, водворившаго тишину въ своемъ царствѣ. Оригиналъ могъ быть вѣрнѣе.—Въ другихъ извѣстныхъ намъ текстахъ „Видѣній“ царь-побѣдитель и устроитель тишины отодвинутъ отъ времени антихриста къ началу ряда царей, царствующихъ передъ концомъ міра, или же вставленъ въ средину его. Къ числу первыхъ принадлежитъ та редакція,

[1] Споменикъ, V, 13.

[2] Ibid., 15—16.

[3] Anecdota 33—36.

которая вошла въ житіе Андрея Юродиваго и въ полную русскую редакцію Откровенія Мефодія; сюда же принадлежитъ „послѣднее Видѣніе Даніила“, въ которомъ царь, какъ побѣдитель, описывается подробнѣе, чѣмъ въ житіи Андрея, и въ которомъ царь-побѣдитель предаетъ царство свое Богу въ Іерусалимѣ, тогда какъ въ житіи, какъ видѣли, это два различныхъ царя. Далѣе, первымъ въ ряду царей является разсматриваемый царь въ греческомъ „Видѣніи Даніила“, изданномъ у Васильева на стр. 38—43 подъ заглавіемъ—ὅρασις τοῦ Δανιὴλ περὶ τοῦ ἐσχάτου καιροῦ καὶ περὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος и, наконецъ, въ cod. Canonicianus 19. Въ срединѣ ряда царей нашъ царь встрѣчается въ Хрисмологіонѣ.

По первоначальной редакціи Откровенія Мефодія царь, пробудившійся отъ сна, царствуетъ въ мирѣ и довольствѣ; тогда выходятъ нечистые народы; царь отправляется на Голгофу и предаетъ свое царство Богу; является антихристъ и наступаетъ конецъ міра. Таковъ первоначальный, вполнѣ естественный остовъ легенды. Мы видѣли, что связь этого царя съ антихристомъ удержалась не вездѣ. Не вездѣ удержалось и сказаніе объ его смерти на Голгофѣ. Обыкновенно это удерживалось въ тѣхъ редакціяхъ легенды, на которыхъ можно замѣтить вліяніе Откровенія Мефодія. Въ другихъ же мы находимъ часто путаницу, а иногда объ его смерти совсѣмъ умалчивается. Путаница видна тамъ, гдѣ, какъ уже было указываемо, царь-побѣдитель отдѣляется отъ царя, кончающаго свою жизнь въ Іерусалимѣ; таково сказаніе въ житіи Андрея; также отдѣлены другъ отъ друга цари въ только что упомянутомъ „Видѣніи Даніила“, хотя послѣдній царь присоединенъ, повидимому, изъ другого источника; также и въ „послѣднемъ Видѣніи Даніила“, въ которомъ въ Іерусалимѣ предаетъ царство Богу царь, непосредственно слѣдующій за царемъ-побѣдителемъ. Но нужно замѣтить, что здѣсь несомнѣнно позднее видоизмѣненіе: царь-побѣдитель царствуетъ 36 лѣтъ; послѣ него другой 12 лѣтъ, онъ предастъ царство свое Богу въ Іерусалимѣ; послѣ него царствуютъ четыре сына его, поднимающіе междоусобную войну. Но нужно имѣть въ виду, что въ редакціи „Видѣнія“ въ cod. Barrocianus 145 (изд. 144, *22*...) четыре сына принадлежатъ царю-побѣдителю, а не тому, который по „послѣднему Видѣнію“ царствуетъ послѣ него 12 лѣтъ: послѣдній царь является лишнимъ.

Мѣсто, откуда является царь Михаилъ, въ различныхъ редакціяхъ опредѣляется различно. Въ русской редакціи Откровенія его приносятъ ангелы изъ Рима во св. Софію, въ первоначальной же ред. мѣсто его пребыванія опредѣляется какъ море Ефіопское. Здѣсь можно

вообще замѣтить, что царь является съ востока. Почему именно изъ-за моря Эѳіопскаго, я затрудняюсь сказать, разумѣлась ли здѣсь точно опредѣленная мѣстность: возможно, что оно обозначало здѣсь вообще море Средиземное, хотя и могло возникнуть на основаніи старанія примѣнить къ Византіи слова пророка, сказанныя объ Ефіопіи: ἐν ἐσχάταις ἡμέραις Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. Впослѣдствіи подъ Эѳіопіей могла разумѣться и Индія, а подъ царемъ-побѣдителемъ Индійскій царь Іоаннъ, который въ глазахъ европейцевъ представлялся защитникомъ гроба Господня. Не вліялъ ли этотъ Іоаннъ на имя Іоанна въ указанныхъ выше редакціяхъ „Видѣнія"? Съ Ефіопіей, какъ мѣстомъ, гдѣ скрывается царь, можно сопоставить восточную страну Персіи въ cod. Canonicianus 19 и „солнечный градъ" одной ред. „Видѣнія" [1]. Съ Римомъ т. е. съ западомъ сходится „Видѣніе" въ Хисмологіонѣ, въ которомъ царь „востанетъ ѿ запада слн҃ца" (ἐκ δύσεως τοῦ ἡλίου); ср. ἀναστήσεται ἐκ δυσμῶν ἡλίου въ Уваровскихъ отрывкахъ [2]. Въ большинствѣ же текстовъ мѣсто не опредѣляется: царя находятъ въ Царьградѣ, но гдѣ-нибудь въ уединенномъ мѣстѣ и уже оттуда ангелы приносятъ его во святую Софію; такъ въ „послѣднемъ Видѣніи": ἀπέλθατε ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπταλόφου καὶ εὑρήσετε ἄνθρωπον; слышится голосъ съ неба и далѣе: καὶ λαβόντες αὐτὸν τέσσαρες ἄγγελοι εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν καὶ στέψουσιν αὐτὸν βασιλέα, изд. 137, *10—16*, Очень въ сходныхъ выраженіяхъ съ полной ред. Откровенія, но безъ опредѣленія мѣста, откуда явится царь, разсказывается въ упомянутомъ выше „Видѣніи Исаіи": какъ въ Откровеніи Измаильтяне „досѣкутся" до св. Софіи и тамъ наткнутся на царя Михаила, такъ и здѣсь **подкнгнетьсе бестоудьны ѯмы тьи сь ѿкуа полл. . и тогда придеть къ нокы Ерслмь иже нарнцаютьсе Коньстантинь градь и тькноукышю иемоу ѿкрьѯоутьсе крата и досѣчетьсе мѣста нарнцаемаго Такора. и тогда нздета ѿ стые прѣмоудрости два моужа иже нарнчетасе агысофнк, иединь именемь архангльскымь Михаиль къ вѣнцн, къѯрнть на нь сь кростню** [3]: царь Михаилъ находится уже въ Софіи; ясно, что здѣсь имѣемъ дѣло съ сокращеннымъ текстомъ. Въ пророчествѣ старца (cod. Paris. 1295), какъ видѣли, царь до времени находится среди воюющихъ— ὃς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ πολέμῳ 153, *34*; въ Видѣніи Д. cod. Barroc. 145 нѣтъ никакого опредѣленія: τότε σεισμὸς γενήσεται καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης. καὶ αὐτὸς

[1] Споменикъ, V, 12.

[2] Труды Моск. Археол. Общ. XIV, 66.

[3] Споменикъ, V, 16.

ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραιὸς ὢν ὡς ἀπὸ ἑβδομηκοστοῦ ἔτους. τοῦτον ἄγγελοι δύο κρατήσουσιν ἐκ τῶν χειρῶν καὶ εἰς μέσον τοῦ ναοῦ περάγουσι καὶ κηρύξωσιν αὐτὸν βασιλέαν,—изд. 143, *27—31*: царь находится, очевидно, въ самомъ городѣ. Изъ текстовъ мы видимъ, что легенда о царѣ-побѣдителѣ, пріурочивавшаяся первоначально къ Царьграду, стала эксплуатироваться въ мѣстныхъ интересахъ. Соотвѣтственно этому и опредѣленія мѣста появленія его получались различны. Таковы двѣ славянскихъ редакціи въ сборникѣ Драголя и одна греческая въ сборникѣ Васильева, стр. 47—50. Здѣсь укажу ихъ топографію: въ первой славянской редакціи—**неповѣдающе се тан излазеть изъ грⷭ того нарицаемаго Тоуранндⷭ... и wбрѣщоуть тоу нѣкого wⷭ явленнѣ божнѣ по средѣ того... и ведоуть къ Акродоунь и акнѣ же тоу и помажють на цр҃тво его же имѣхоу ѹлкцн како мрткⷭ. ть нзидеть на Нѣманлты**... стр. 11. Оригиналъ этого мѣста читается въ „Видѣніи Даніила“ у Васильева, стр. 36: τότε αἰφνιδίως ἐξέλθωσιν οἱ τῆς πόλεως ἐκείνης τῆς καλουμένης Τυραννίδος καὶ εὑροῦσιν δι' ἀκοκαλύψεως θεοῦ μέσον τῆς αὐτῶν πόλεως ἄνθρωπόν τινα... καὶ τοῦτον κρατήσαντες ἀπάξουσιν αὐτὸν μέχρι δίνης κἀκεῖ χρίσουσιν αὐτὸν εἰς βασιλέα ὃν εἶχον οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρόν. Во второмъ текстѣ Михаилъ выходитъ хотя изъ солнечнаго города, но изъ Венгріи. Въ упомянутой греческой редакціи царь идетъ изъ Скиѳіи—τότε ταραχθήσεται Σκυθία καὶ ἐξαναστήσεται αἰφνίδιος βασιλεὺς... καὶ προσκαλέσεται τὴν Ἰνδίαν... καὶ ἐξελεύσεται διὰ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης Αἰθιοπίας συμπαραλάβει δὲ Αἴγυπτον καὶ Ἀφρικὴν καὶ ἐξελεύσεται εἰς τὰ ὄρη τῆς Συρίας... καὶ περάσει τὸν Ἰορδάνην; далѣе приходитъ къ „кладезю клятвенному“, затѣмъ проходитъ между Тиромъ и Адономъ, гдѣ сражался Іисусъ Навинъ и на мѣстѣ называемомъ Γογώδης устроитъ съ Измаильтянами великую сѣчу. Въ этомъ пророчествѣ рѣчь идетъ объ Исаврійской династіи и къ одному изъ царей ея и отнесена легенда о царѣ-побѣдителѣ.

Что же должно считать за первоначальное во всѣхъ этихъ опредѣленіяхъ мѣста? На этотъ вопросъ можно отвѣтить только общими соображеніями. Городъ спасаетъ царь, котораго считаютъ уже умершимъ; слѣдовательно, такой царь долженъ находиться тамъ, гдѣ онъ жилъ и умеръ т. е. въ Царьградѣ: такъ и опредѣляется, какъ видѣли, во многихъ текстахъ. Въ Тибуртинской легендѣ, какъ видѣли, передъ концомъ міра возстанетъ rex Graecorum cujus nomine et animo Constans [1]. Это имя близко зву-

[1] *Kampers*, Kaisergrophetien... 211.

чало къ имени Константина, который былъ любимѣйшимъ и знаменитѣйшимъ героемъ всего Балканскаго полуострова. Если и теперь еще народная фантазія не считаетъ его умершимъ, то весьма возможно, что легенда о томъ, что онъ не умеръ, но въ нужную минуту явится, образовалась тотчасъ послѣ его смерти. Такая легенда привязывала царя къ Царьграду. Послѣдующее развитіе ея совершалось подъ вліяніемъ историческихъ событій, и образъ Константина, почивающаго въ Царьградѣ, сталъ мѣшаться съ образомъ царей, ведшихъ постоянныя войны съ различными врагами и часто удалявшимися на востокъ. Въ ихъ отсутствіе враги нападали на городъ, цари являлись на освобожденіе, разумѣется,—съ востока. Мало по малу образовалось представленіе, что царь придетъ съ востока. Распространившаяся легенда о могущественномъ царѣ восточномъ Іоаннѣ могла еще болѣе содѣйствовать укрѣпленію въ умахъ византійцевъ такого представленія. Въ сербскомъ пророчествѣ, извѣстномъ подъ именемъ пророчества Стефана Лазаревича, но представляющемъ переводъ пророчества Льва Мудраго (см. выше), про царя Іоанна говорится такъ, что нельзя не видѣть вліянія сказанія объ Индійскомъ царѣ Іоаннѣ: **зли Іѡаннь некто попь не попь и пакы попь** [1]. Въ извѣстномъ греческомъ текстѣ даннаго мѣста нѣтъ, но несомнѣнно, оно восходитъ къ оригиналу греческому. Различныя событія воскрешали по временамъ съ большею или меньшею силою легенду о царѣ-освободителѣ и въ разное время являлись разныя пріуроченія. Такъ явились Михаилъ, Іоаннъ, Аргиръ. Относительно послѣдняго Дестунисъ отозвался невѣдѣніемъ. Нужно имѣть въ виду, что въ этомъ пророчествѣ, изданномъ и объясненномъ Дестунисомъ, освободитель Византіи отъ Турокъ и царь-побѣдитель легенды, въ данномъ случаѣ совпадающей съ парафразой прорицанія Льва Мудраго, совершенно два отдѣльныхъ лица. Редакторъ компиляціи, повидимому, не придавалъ реальнаго значенія легендарному царю, внезапно пробудившемуся, и какъ освободителя имѣлъ въ виду кого-то другого. Не было ли здѣсь чисто мѣстное пріуроченіе? Можетъ быть въ той мѣстности былъ прославившійся въ то время или раньше какой либо полководецъ, по имени Ἀργυρός, на котораго и были возложены чаянія побѣжденныхъ, если только не разумѣется импер. Романъ III?

Скажу нѣсколько словъ о возрастѣ царя-побѣдителя. Въ Откровеніи Мефодія возрастъ его не опредѣляется, въ различныхъ же ре-

[1] Starine IV, 83.

дакціяхъ „Видѣнія Даніила“ возрастъ его различенъ. Въ „послѣднемъ Видѣніи“ онъ средняго возраста—*μέσος τῇ ἡλικίᾳ*, въ cod. Barroc. 145 онъ *ὡς ἀπὸ ἑβδομηκοστοῦ ἔτους*; царствуетъ онъ то 32 года, то 16, то 12 лѣтъ. Тридцать шесть лѣтъ онъ царствуетъ въ пророчествѣ Льва Мудраго—*ἦλθα νὰ σᾶς ἀποβλέπω τριάκοντα καὶ ἓξη χρόνους* [1] и въ cod. Canon. 19—изд. 147, *22*; въ большинствѣ же случаевъ его царство продолжается тридцать два года: такъ въ житіи Андрея Юродиваго, въ интерполяціи Базельскаго списка второй ред. Откровенія Мефодія (изд. стр. 40); въ пророчествѣ старца царю Мануилу царствуетъ онъ 23 года: *ἐν χρόνοις δὲ τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν δίωξιν τῶν ἐθνῶν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν εἰσέλθῃ καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλῃ χρόνους τ̄* (изд. 155, *5—8*). Въ полной русской ред. Откровенія царь Михаилъ, послѣ того какъ ангелы принесутъ его съ острововъ морскихъ въ Іерусалимъ—надо понимать въ „новый Іерусалимъ“ т. е. въ Царьградъ,—будетъ царствовать 12 лѣтъ; въ предсказаніяхъ же, помѣщенныхъ при пасхальной таблицѣ въ рукоп. Синод. библ. № 316 **первын царь Михаилъ и царствовати имать лѣто єдіно**; съ Откровеніемъ сходится, повидимому, сказаніе о царѣ Михаилѣ въ сп. Публ. Библ. О. І. № 108, XIX в., хотя, кажется, текстъ немного попорченъ: „пойдетъ тотъ царь прежде на Асирское царство и двападесетъ летъ и вси царства пріиметъ и не постоитъ ни единъ царь“. Здѣсь можно видѣть вліяніе полной редакціи Откровенія, такъ какъ далѣе идетъ разсказъ, вполнѣ соотвѣтствующій послѣднему. Эта легенда любопытна соединеніемъ нѣсколькихъ легендъ въ одно цѣлое и особеннымъ пріуроченіемъ царя Михаила. Вся легенда, озаглавленная „Слово объ антихристѣ“, слѣдующая (л. 108—121): „Во время оно взыде гдь на гороу Галеонскую со ученики своими, рече имъ гдь: „азъ ѡ васъ ѡхожду на небо и Адама воздвигну съ собою“. и глаголя ему Петръ апостолъ: „гди, повеждъ намъ когда будеть кончина миру сему ни пришествии твоемъ на землю и воскресенія всѣхь умершихь ѡ века“. и рече ему гдь: „тогда будеть кончина сего вѣка и пришествіе на землю, когда на земли будетъ мерзость и запустѣніе на человѣцехъ и ненависть въ роде сему“. Далѣе описывается порча нравовъ и бѣдствія народныя: „все запустѣетъ... и тогда соберутся людіе изъ десяти градовъ въ единъ градъ жити и то неисполненъ будетъ“. Потомъ умилосердится Богъ и въ 8-й тысячѣ будетъ плодородіе и миръ и хорошіе нравы... тутъ слѣдуетъ легенда о Михаилѣ: „и не многи лета та человѣци

[1] *Legrand*, ст. 40—41.

будутъ жити на земли и пріидетъ время царя Михаила во граде Риме и во Іерусалимѣ Цареграде царствовати будетъ и во всеи вселеннеи. тои же царь святыи безгрѣшенъ и праведенъ. а востанетъ царь отрокъ отроковъ Маковицкихъ идеже близъ рая живяху, Адамови внуци. безгрѣшніи же соуть всіи человѣцы а (не) носятъ одеаніе но яко родишися тако и ходдаху, не укрывашеся наготу свою. а пищу принимаху ѿ дрѣвесъ виноградныхъ оныхъ, а сымаху плодъ на всакои годъ по четыре краты... в то же время и тотъ царь Михаилъ родитца в мести томъ ѿ колена царя Иосія Маковицкаго. егда повелѣніемъ божіемъ посланъ будетъ царь Михаилъ во Іерусалимъ царствовати и Римомъ обладати, и тогда поидетъ тотъ царь прежде на Асирское царьство и дванадесетъ летъ и вси царства пріиметъ и не постоитъ ни единъ царь"... слѣдуетъ обыкновенный разсказъ о Михаилѣ; явится антихристъ и настанетъ страшный судъ. „Тогда поставленъ будетъ святыи градъ новый Иерусалимъ, стена будетъ ѿ драгихъ каменьевъ, высота его дванадесятъ локтеи и широта его дванадесятъ поприщъ. и будетъ в немъ сени златыя и мостъ и стены и каменья драгоценнаго и зъ жемчугомъ. и в томъ граде возрастутъ древеса понеже умъ человѣческіи повѣдать не можетъ, но яко вси суть духовьны будутъ жити; а в немъ будетъ вратъ 12 по числу 12 коленъ Израилевыхъ..." [1].

Въ этомъ сказаніи царь Михаилъ выводится изъ рода „нагомудрецовъ", о которыхъ разсказывается въ апокрифѣ „путешествіе Зосимы къ раю" и въ сербской Александріи. Пріуроченіе, несомнѣнно, позднее, на что указываетъ и вычурное описаніе новаго Іерусалима, понятаго реально. На описаніе, повидимому, оказало вліяніе Посланіе пресвитера Іоанна къ царю Мануилу. Но кому принадлежитъ соединеніе двухъ легендъ, о Михаилѣ и о нагомудрецахъ,—русскому ли редактору, или пришло къ намъ изъчужи—на это нельзя дать положительнаго отвѣта. Здѣсь любопытно то, что царь именуется отрокомъ, тогда какъ въ другихъ редакціяхъ онъ является то въ среднемъ возрастѣ то въ старомъ. Въ этомъ отношеніи легенда стоитъ ближе другихъ къ малорусской легендѣ о Михайликѣ, которому дается то 12 то 7 лѣтъ. Совпаденіе опредѣленія времени въ полной ред. Откровенія съ таковымъ же двѣнадцатилѣтнимъ опредѣленіемъ возраста Михайлика, героя однихъ южно-русскихъ былинъ, между прочимъ

[1] Такое же сказаніе о царѣ Михаилѣ читается въ сборникѣ, принадлежащемъ М. И. Соколову; сборникъ содержитъ компиляцію изъ различныхъ источниковъ о концѣ міра и пришествіи антихриста.

повело Ак. Веселовскаго видѣть въ легендѣ о Михайликѣ пріуроченный къ Кіеву пересказъ эпизода, находящагося въ полной ред. Откровенія [1]. Но впослѣдствіи онъ видоизмѣнилъ свой взглядъ, а именно онъ пришелъ къ заключенію, „что въ кіевскомъ богатырскомъ эпосѣ дѣйствительно существовалъ разсказъ о малолѣтнемъ богатырѣ Михайлѣ, что онъ сохранился въ великорусскихъ былинахъ о Михаилѣ Даниловичѣ, тогда какъ одна изъ редакцій подпала вліянію эсхатологическаго сказанія о послѣднемъ императорѣ и обернулась—малорусской легендой о Михайликѣ“ [2]. Съ послѣднимъ слѣдуетъ согласиться. Замѣчу, что въ „Видѣніи Даніила“ cod. Barroc. 145 читается, какъ уже было указано, отзвукъ сказанія объ юношѣ, удаляющемся изъ города изъ-за людского нечестія—изд. 143, 1—3: καὶ πατήσει τὸ μειράκιον καὶ τὸ σκῆπτρον θήσει καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ διὰ τὴν δυσωδίαν τῶν ἀνθρώπων. То же и въ „послѣднемъ Видѣніи Даніила“—изд. 136, *10—11*.

Въ сп. XV—XVI в. Синод. библ. № 316, л. 261—264 помѣщены пасхальныя таблицы съ 1460 до 1492 г. включительно. При послѣднихъ годахъ седьмой тысячи находятся нѣсколько предсказаній, которыя описатели рукоп. Синод. библ. напечатали въ II,3 стр. 583, сказавъ, что они, кажется, заимствованы изъ бесѣдъ блаженнаго Андрея съ Епифаніемъ. Акад. Веселовскій считаетъ ихъ заимствованными изъ какой-нибудь интерполированной редакціи Откровенія, на что указываетъ имя Михаила [3]. Если бы интерполированная редакція была простымъ переводомъ съ греческаго оригинала, то мнѣніе Акад. Веселовскаго имѣло бы долю правды. Теперь же мы знаемъ, что имя Михаила не можетъ обязывать насъ смотрѣть на Откровеніе какъ на источникъ упоминаемыхъ предсказаній. Невоструевъ правъ, но отчасти. Предсказанія вышли изъ того же источника, изъ котораго вышла редакція „Видѣнія Даніила“ въ житіи Андрея Юродиваго, но нѣтъ нужды настаивать, что они взяты непремѣнно изъ бесѣдъ Андрея съ Епифаніемъ. Скорѣе предсказанія вышли непосредственно изъ одной изъ редакцій „Видѣнія Даніила“, причемъ всѣ особенности ихъ должны быть отнесены на счетъ греческаго оригинала. Я указалъ на то, что редакторъ полной русской ред. Откровенія упряталъ Михаила на острова самъ, но на основаніи извѣстнаго ему сказанія. Такимъ сказаніемъ и могло быть то, отъ котораго сохранились отрывки въ нашей пас-

[1] Опыты, 62—63.

[2] Южно-рус. былины. I.

[3] Опыты, 73

хальной таблицѣ. Царь Михаилъ не является здѣсь послѣднимъ царемъ, какъ и въ другихъ текстахъ, какъ и въ житіи Андрея: передъ антихристомъ царствуетъ непосредственно нечестивая царица. Я указалъ на основаніи другихъ соображеній, что самъ редакторъ Откровенія сдѣлалъ царя Михаила послѣднимъ царемъ: это же подтверждается и теперь. Нѣкоторыя особенности предсказанія указываютъ на особо существовавшую редакцію прорицаній, обобщаемыхъ обыкновенно подъ именемъ „Видѣнія Даніила“. Михаилъ настоящаго сказанія—это первый царь житія Андрея. Послѣ него царствуетъ **Андралій цр҃ь**, въ греческой ред. Ἄγληχος τις; уже въ греческомъ текстѣ стояло, очевидно, Ἀνδράληχος; это имя путалось въ спискахъ. Въ полной редакціи Откровенія читаемъ „Рахилинъ сынъ“—изд. стр. 126, съ подобными же видоизмѣненіями въ другихъ спискахъ, напр. въ спискѣ Франка—„востанетъ нѣкто Рахильиныхъ сн҃овъ безаконны҃й; въ спискѣ, изданномъ Ковачевичемъ въ Starinach X (стр. 286) читается **Аньрангымь**=Ἀν(ὸ)ρα(λ)ηγμός. Всѣ подобныя передачи указываютъ на особые переводы одного и того же имени, но уже варіировавшагося въ греческихъ оригиналахъ. Нужно обратить вниманіе на первое предсказаніе подъ ϡ҃цоѳ (1470) годомъ: **начало цр҃тва антіхтока емоу҃ имя г҃о и цр҃тковати имѣ҃ съ имѣго҃ пермьскій цр҃ъ и с нѣ҃ нѣ҃ о҃ прекъ. и разгнѣвается на ня и г҃ъ хулы и҃ дѣла. да се҃ ради цр҃ѣ грѣска҃ Михаила поѡстрі҃ на ня и къстакі҃ его. и тъ ѡбратѝ лице своѐ на въсто҃ и погубѝ сны агаряны къ д҃и лѣто цр҃тва своѐ. и ты потребѝ а и уда и҃ ѡгнѐ погубѝ.** Соединеніе антихриста съ Гогомъ и Магогомъ и съ Персіею было извѣстно давно; въ Погодин. сп. 1917, XV в. Ипполитова толкованія на книгу Даніила читается, л. 24: **Тлъкъ ѡ Гозѣ и Магозѣ и антіхристѣ. А Гогъ ѡ костокъ съ Прьсяниномъ и Магогомъ изыидетъ антіхристъ акы ины страны и цр҃кѣ съ нимъ, ико ѡ полоуѫныхъ и ѡ костоуны҃ изыидетъ акы и рогъ цр҃ѣ соуть и с нимъ исходящемъ странамъ ико ѡ антіхриста разкратятся Константинъ градъ, ико по сконуанїи т҃ лѣтъ и полъуеткерталго во сты҃н градъ вънїдетъ ико бѣ҃ антіхристъ а Магогъ прьсанїинъ иесть.** Соединеніе же царя Михаила съ Гогомъ и Магогомъ произошло по ошибкѣ, по смѣшенію съ архангеломъ Михаиломъ: въ Откровеніи Мефодія передъ концомъ міра выйдутъ нечистые народы и, когда они возьмутъ городъ Іоппь—ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεὸς ἕνα τῶν ἀρχιστρατήγων αὐτοῦ καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καροῦ ροπῇ—изд. стр. 44, *15—16*.

Подъ ϡ҃цує (1487) годомъ опять царствуетъ царь Михаилъ и **цр҃тковати имѣ҃ лѣто едино. и прї цр҃твѣ є҃ сверѣтъ сты҃н добрїн животворящѐ древа въ едино поколѣ҃ѣ бж҃ин вдастьса цр҃кви томъ нтн въ Іерм҃ъ. прнше҃ на мѣсто идѣ҃ стояста ногъ г҃а нашего їсъ хр҃а.** Этотъ отрывокъ

есть буквальный переводъ пророчества о царѣ, вышедшемъ изъ Аравіи, въ житіи Андрея. Перенесеніе имени Михаила совершилось позднѣе и, возможно, на славянской почвѣ подъ вліяніемъ легендъ о царѣ Михаилѣ. Текстъ открывка ближе къ чтенію Макарьевскихъ Чети-Миней, чѣмъ къ изданному Ковачевичемъ, въ которомъ напр. τρίμηνα передано чрезъ **томымл**. Замѣчу здѣсь кстати, что упомянутое Слово Епифанія, изданное Ковачевичемъ въ Starinach X, 284—293, есть редакція „Видѣнія Даніила“, вошедшая въ житіе Андрея Юродиваго, чего Ковачевичъ не замѣтилъ. Но Слово не есть первоначальная редакція, а отрывокъ изъ житія, повидимому, ходившій въ отдѣльномъ видѣ уже въ греческихъ спискахъ. Одинъ изъ такихъ списковъ и былъ переведенъ на славянскій языкъ подъ именемъ вопроса Епифанія къ Андрею.

Въ 1884 г. д-ръ Калитовскій во Львовѣ издалъ брошюрку „Матеріалы до русской литературы апокрифичной“, въ которой напечатано нѣсколько апокрифовъ изъ рукописнаго сборника, находящагося въ библіотекѣ Оссолинскихъ во Львовѣ, подъ № 2189. Апокрифы писаны на малорусскомъ языкѣ XVII в. На стр. 35 — 46 помѣщено четыре отрывка изъ сказанія о послѣднихъ дняхъ: 1) Историа о женѣ Маидонѣ царици безбожнои и бестиальнои, 2) Повѣсть о трехъ юношахъ царех, братиах роднихъ, 3) Рацѣа ѡ цари Михаилѣ како бѹдетъ царемъ тритцат лѣтъ и 4) ѠО царствѣ антихристовѣ и днехъ послѣднихъ.—Уже изъ этихъ заглавій видно, что вся исторія стоитъ въ связи съ нашей полной редакціей Откровенія и съ редакціей „Видѣнія Даніила“, вошедшей въ житіе Андрея. Является вопросъ, какое отношеніе малорусскаго сказанія къ тому и другому. Замѣтимъ, что по своему порядку оно отличается отъ нихъ, въ которыхъ порядокъ таковъ: 1) три брата, 2) царица Мондана и затѣмъ въ Откровеніи— рожденіе антихриста и вторичное появленіе Михаила, въ житіи—послѣ нѣкотораго разсужденія сказаніе объ антихристѣ. Разсматривая сказаніе о царицѣ Монданѣ, видимъ, что и здѣсь Откровеніе сходится съ житіемъ. Оставляя въ сторонѣ отличіе въ самомъ изложеніи, ибо оно можетъ быть приписано свободному пересказу каждаго редактора, нужно имѣть въ виду отличіе въ концѣ сказанія. Въ Откровеніи сказаніе это сложное, но болѣе первоначальное, нежели въ „Видѣніи“ житія. Въ первомъ за нечестіе и высокомѣріе царицы Богъ погрузитъ городъ въ море, останется только столпъ Константина царя съ честными гвоздями; приплывающіе на корабляхъ будутъ плакать: „о превеликіи и гордыи Царьградъ! колико лѣта къ тебѣ приходимъ куплю дѣюще и обогатихомся, а нынѣ тебѣ и вся драгая зданія во единъ часъ пучина морская покры и безъ вѣсти сотвори“. Сказаніе о погру-

женіи Царьграда въ пучину морскую, идущее отъ Откровенія Іоанна гл. 18, вездѣ связывается съ нечестивой царицей; такъ напр. въ cod. Canon. 19 (изд. стр. 147—8), въ „Видѣніи Даніила“ въ Хрисмологіонѣ, въ сказаніи Псевдо-Ипполита объ антихристѣ [1]. Въ житіи же Андрея то и другое разорвано посторонней вставкой: послѣ разсужденій и ссылокъ на Ипполита и ап. Павла, Епифаній спрашиваетъ, правда ли, какъ нѣкоторые говорятъ, св. Софія не потонетъ, но останется висячей въ воздухѣ; Андрей на это отвѣчаетъ, что и св. Софія потонетъ, а останется только столбъ съ честными гвоздями. У автора полной ред. Откровенія была редакція „Видѣнія“ не въ интерполированномъ видѣ. Упоминаніе о царѣ Константинѣ, поставившемъ столбъ, отсутствующее въ житіи, могло быть еще въ греческомъ оригиналѣ „Видѣнія“, куда оно могло быть взято также изъ житія Андрея; ср. напр. отрывокъ изъ Новгородскаго пролога XIV в. подъ 16 окт.: „Ходящю оубо нѣкогда с҃томоу Андрѣю посрѣдѣ людии въ търгоу близъ стѣлпа. егоже с҃ты цр҃ь Костѧнтинъ гърдяся поставилъ, въ немь же ч҃тьныѫ гвозды ими же пригвождено бы҃ пр҃чистоѥ тѣло хр҃ово на стоѫщимъ върхоу бълванѣ вложены соуть въ славоу бж҃ию и въ поклоненіѥ и въ покровъ и въ съблюденіѥ [2]. Возможно, конечно, что внесеніе этой подробности принадлежитъ и автору полной ред. Откровенія.

Возвращаюсь къ малорусскому сказанію. Въ немъ нѣтъ ни слова о погруженіи въ воду Царьграда и о столбахъ Константина, но погружается въ воду сама царица, а плачутъ граждане, видящіе гибель ея: „Тогда сѧтыи Михаил пришедши со небсе порвет еи за волосы пред оусѣми людми из столца царского и поднесет еи над морем високо оу горѫ, всѣм людем видѧще, и поднесши еи високо подрѣжет еи серпом люто и оударит еи скипетром и погрѫзит еи з великим шѫмом оу море аж до самого пропастного аду до пекелного царства и тамо поиде на вѣчные мѫки. И то оувидѣвши людие такѫю строгѫю и страшнѫю погибелъ своеи кролевои, восплачѫтсѧ горко и возридают и нападет на них страх великии и начнѫт молитисѧ небесномѫ богѫ и почнѫт камтисѧ злостеи своих, рекѫчи оу горести своеи великои: ѡ горе намъ братие, горе, тепер погибаемъ“, стр. 38. Такимъ образомъ видимъ, что малорусское сказаніе имѣетъ свое, независимое происхожденіе, а не проистекло изъ полной редакціи Откровенія или изъ его непосредственнаго источника. На это же указываютъ и нѣ-

[1] *Срезневскій*, Сказанія объ антихристѣ, 16—17.

[2] *Его же*, Свѣд. и зам. о малоизв. памятн., LXXXVII, 164.

которыя частности: царица происходитъ „ѿт поколѣнѧ Асѵирова“, въ Откровеніи же „возстанетъ отъ Понта (ἐκ τοῦ Πόντου) жена Мондана“; она будетъ царствовать 30 лѣтъ, о чемъ не говорится ни въ Откровеніи ни въ житіи. Особенно это видно изъ тѣхъ словъ, съ которыми она обращается къ Богу:

Сказ. Нѵж боже, котории живет на небѣ, котораго ѧ анѣ сама тебе, бѵдучи великаѧ и моцнаѧ богинѧ тебе не видаю, анѣ теж мои люде. Щож тепер оуспѣеш и щож ми оучинниш? А тоем церкви твои спѵстошила, приказане твое розпорошила, вѣрѵ викореніла, свою ем великѵю моц и власт розширила оустави твои погѵбила. Такъ емъ оучинила ѩкъ сама хотѣла: щож еси мѣнѣ оучинилъ своим божеством? Против моеи силѣ и моци не могъ еси и волосѵ единомѵ прикоснѵтисе глави моеи. Естем моцнаѧ богинѧ, моѧ бо сила великаѧ ѡдолѣла и твою славѵ ѡпѵстошила—стр. 37—38.

Откр. Ѡ нарицаемыи хр҃те, чи ѡблѣнилѧ ты сѧ есмъ погѵби памѧ твою ѿ землѧ. се бо еси видѣлъ маломощне, что есмо тебѣ сотворила и не моглъ еси ни поне власѵ главы моеѧ коснѵтисѧ—сп. Франка.=изд. 128.

Съ другой стороны, малорусское сказаніе сходится съ Откровеніемъ въ томъ, что тамъ и тутъ Господь посылаетъ наказать царицу архангела Михаила, а въ житіи—онъ дѣлаетъ это самъ. Слѣд. выводъ будетъ тотъ, что и сказаніе Откровенія и малорусское представляютъ двѣ независимыхъ другъ отъ друга редакціи, восходящихъ къ двумъ таковымъ же греческимъ и въ свою очередь стоящимъ въ связи съ сказаніемъ житія Андрея.

Къ тому же заключенію приводитъ и слѣдующее сказаніе о трехъ царяхъ. По Откровенію три брата царствуютъ въ Римѣ и разгнѣваются два брата на третьяго. Одинъ призоветъ себѣ на помощь Солунянъ, другой—отъ Клавдія острова и до Александріи, а третій—отъ Галатіи, Арменіи и Аравіи, они сойдутся и устроятъ междоусобную сѣчу. Замѣчу, что другіе списки въ данномъ случаѣ ближе къ своему оригиналу, нежели изданный Тихонравовымъ.—Въ житіи Андрея три брата царствуютъ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ и ὀργισθέντες ἑαυτοὺς δώσουσιν ἀλλήλους πόλεμον. Въ дальнѣйшемъ обѣ редакціи сходятся, только ред. житія подробнѣе. Въ малорусскомъ сказаніи „единъ сѧдет царем во

Ерѹсалимѣ, дрѹгии середнии сѣдетъ царемъ оу славномъ мѣстѣ Римѣ и приимет власт свою, третии меншии сѣдет царем оу Литвѣ на сиверних то ест полѹнощних сторонах оу Ризѣ великомъ мѣстѣ Литовскомъ и приимет власть свою"—стр. 39. Послѣднее есть, конечно, мѣстное пріуроченіе, замѣнившее, повидимому, Византію. Указаніе мѣстъ царствованія въ данномъ случаѣ видоизмѣнилось подъ вліяніемъ сказанія о четырехъ братьяхъ, которые напр. въ „послѣднемъ Видѣніи" сядутъ ὁ πρῶτος ἐν Ῥώμῃ ὁ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἑπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν Θεσσαλονίκῃ—изд. 137, *26*—138, *2*. Они воздвигнутъ между собой войну, возьмутъ съ собой священниковъ и монаховъ и всѣ четверо погибнутъ. Смѣшеніе двухъ сказаній можно наблюдать въ „Видѣніи" Хрисмологіона Спаѳарія, гдѣ царствуютъ только три скипетра, изъ коихъ „первыи воцр҃тится в Седмихолміи и к҃ воцр҃тится въ Римѣ и г҃ воцр҃тится въ Силеи—изд. 161, *1*—*2*; послѣднее имя= ἐν Συλαίῳ въ житіи Андрея. Одинъ братъ возьметъ полуденныя и восточныя страны, другой—западныя, третій—полунощныя. Средній братъ затворится въ Римѣ, два другихъ осадятъ его тамъ. Въ обращеніи одного брата къ Риму можно видѣть сходство съ житіемъ и Откровеніемъ: „радуисѧ Риме, мѣсто славное и великое, три оулицѣ оу собѣ имаешъ моцних, твердих и желѣзных и стрѣлы твоѧ части (ѹгъ и ѵто в тобѣ господар бѹдетъ?" (стр. 39—40)=греч.—χαίροις, Ῥώμη τρίρυμε, ἡ μάχαιρά σου ὀξεῖα, τὰ βέλη σου πυκνά, ἔντιμος εἶ σύ. κράτει τὴν πίστιν σοῦ μὴ ἐκπέσῃ ἐκ σοῦ. μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν σοί [1]. Но далѣе идетъ отличіе. Два брата говорятъ третьему: „выходи, выходи, братъ! мы готовы на войну". Тогда выступитъ изъ Рима войско безчисленное какъ саранча. И скажетъ старшій братъ: „зачѣмъ намъ подвергать смерти столькихъ людей? Лучше намъ самимъ сразиться! Который изъ насъ останется, тотъ и будетъ царемъ всему свѣту". И три брата сразятся между собой и поразятъ другъ друга. Воины же ихъ, увидя смерть своихъ господарей, ударятся другъ на друга и произойдетъ сильная сѣча. Этихъ подробностей нѣтъ въ двухъ другихъ редакціяхъ, но описаніе битвы имѣетъ кое-что общаго: „и тогда море и с кровию тоею за к҃ милъ измѣшаетсѧ... и вигинѹт чловеци и тогда сѣм жен искати едного мѹжа и незнаидѹт"—стр. 40—41. Но тутъ уже является временное пріуроченіе: въ житіи Андрея читается—ἀκούσαντες ἥξουσιν καὶ οἱ νεανίσκοι οἱ καταλειφθέντες ἀνήλικοι ἀνδρυνθήσονται καὶ ἔσονται ὡς χοῖροι ἀπὸ πολλῆς ἀσωτίας μὴ αἰσθανόμενοι [2]=въ Откровеніи

[1] *Васильевъ*, Anecdota, I, 54.

[2] Ibid., 55, вар. 5.

„и слишавше ѿ инѣм землѣ ѿроци ѡніи пріидѹтъ к нѣ̀ и начнѹтъ блѹдъ творити ѥкоже свинїа не смиплѧще“—сп. Франка; ср. изд. стр. 127. Въ малорусскомъ же сказаніи такими отроками являются Турки: „тогда почювши то из за моря Измаильтяне Тѹрци приидѹт и возприимѹтъ землю всю греческую и поимѹт жени тиа и воцарятся на м̀ лѣт и побѹдѹют божницю своего Махомета и ѡскѹднѣе тогда вѣра християнскаа“—стр. 41. Соотвѣтственно этому и царь Михаилъ „поламает божніцѣ всѣ Махометови“. Такое пріуроченіе указываетъ намъ на время составленія оригинала и перевода—не ранѣе половины XV вѣка. Кромѣ того, здѣсь можно найти объясненіе той части „Видѣнія“ Хрисмологіона, гдѣ говорится о тѣхъ же трехъ братьяхъ и гдѣ послѣдовательность сама по себѣ не понятна, а именно: 1) царствуютъ три брата, 2) входитъ Измаилъ въ Седмихолміе, 3) битва, въ которой Измаильтяне погибаютъ, 4) междоусобная битва братьевъ; за симъ—царство нечестивой царицы, какъ въ житіи Андрея. Ясно, что здѣсь произошла путаница, которая разъясняется при помощи малорусскаго сказанія: Измаильтяне попали не на свое мѣсто и смѣшались съ войскомъ трехъ царей. Послѣдовательность должна быть такова: 1) царство трехъ братьевъ, 2) ихъ междоусобіе, 3) гибель всѣхъ мужчинъ, 4) появленіе Измаила. При такой послѣдовательности мы имѣли бы редакцію болѣе древнюю, нежели послужившую оригиналомъ для малорусскаго сказанія: Измаильтяне не являлись бы еще Турками, взявшими землю греческую.—Все сказанное, повторяю, доказываетъ существованіе особаго греческаго оригинала и его славянскаго (русскаго?) перевода.

Точно также авторъ полной русской ред. Откровенія воспользовался сказаніемъ о рядѣ царей, имѣющихъ царствовать передъ послѣднимъ временемъ. На это указалъ Ак. Веселовскій и теперь приходится только сдѣлать ту поправку, что соединеніе старой ред. Откровенія съ такимъ сказаніемъ совершилось на русской почвѣ. Разобранное малорусское сказаніе о царицѣ Мондантѣ и о трехъ братьяхъ и вошедшее въ составъ Откровенія представляютъ два перевода, независимыхъ другъ отъ друга. Различныя редакціи той же самой легенды существовали въ византійской литературѣ, существовали онѣ и въ славянскихъ. Также и та редакція, которая вошла въ составъ житія Андрея, существовала отдѣльно, доказательствомъ чего служитъ текстъ, изданный Васильевымъ (50—58) по Вѣнскому списку (cod. philosoph. 211), и славянскій переводъ, изданный Ковачевичемъ. Житіе Андрея Юродиваго извѣстно въ двухъ славянскихъ переводахъ. Къ одному, довольно распространенному, принадлежитъ

тотъ переводъ, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи, откуда и изданъ Археографической коммисіей. Другой переводъ представляетъ списокъ въ сборникѣ Севастьянова № 38 (Моск. Публ. Музея 1469), безъ начала. Что касается самаго текста интерполированной редакціи, то онъ взятъ изъ готоваго перевода житія Андрея, того самаго перевода, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи. Въ издаваемомъ ниже текстѣ Откровенія текстуальная связь наблюдается яснѣе между источникомъ и заимствованіемъ, нежели въ изданномъ Тихонравовымъ Уваровскомъ спискѣ, который въ этомъ отдѣлѣ потерпѣлъ значительныя сокращенія. Самое начало уже можетъ указывать на тождество, если не считать имени Рахили, о чемъ я говорилъ выше:

Откр. Тогда востанѣ нѣкто Рахилинъ сынъ злои беззаконникъ и будѣ царемъ во граде сѣ на ѳ лѣта и сотворѣ беззаконие велико якоже нѣсть ѡ начала миру было и до кончины не будѣ—изд. стр. 126.

Житіе. Ч. М., 211. Тогда же въстанетъ Анраилихъ нѣкто сынъ беззаконныи и будетъ црѣмъ въ градѣ семъ три лѣта и сътворить безаконіе якоже есть не было отъ начала міру до конца не будеть.

Далѣе это можно видѣть изъ слѣдующихъ случаевъ: 1) *Откр.*—„и чтнаго крта наречетъ лядилище“ (стр. 126)=*Житіе*—„честнаго креста наречетъ ослацище“, греч. τὸν τίμιον σταυρὸν φουρκὰν ὀνομάσει, ср. у Ковачевича—**ѹьстиїн крсть кѣшало наречеть** (Star. X, 287).

2) *Откр.* „и тогда соберѣ вся люди и черныа роды и внидѣ межу дила и надѣла (вар. надила)“ изд. стр. 127=*Жит.* „тогда съберетъ чрьмныя роды и внидетъ межю дила и адила“, греч. τότε στρατεύσει τὰ ξανθὰ γένη καὶ ποιήσει ναύκλας καὶ εἰσελεύσεται ἀναμέσον ὄήλου καὶ ἀδήλου; ср. у Ковачевича—**тогда вьороужить фроушкыие єзыкы и сътворить кораблѥ и вьиндеть посрѣдѣ вѣдомыихъ и невѣдомыихъ** (288).

3) *Откр.* „ѡ нарицаемыи бже, чи ѡбленила есмь погубити твою памть ѡ земла, се бо єси видѣ вмале, что єс сотворила и не моглъ са еси ни ко власу моему прикоснути“, изд. стр. 128=*Жит.*—„о нарицаемыи Боже, ци облѣнила ти са есмь погубити память твою отъ земла. се бо еси видѣлъ, что ти есмь сътворила и не моглъ еси понѣ къ власу моему прикоснутиса“; на греч. нѣсколько иначе: μὴ κατώκνησα, ὦ λεγόμενε θεέ, ἀπάλειψαί σου τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς γῆς. ἰδοὺ τί σοι ἔκαμον ἀδύνατον καὶ οὐκ ἠδυνήθης κἂν τριχός μου ἅψασθαι, ср. у Ковачевича—**нє ѡлѣнихъ сє, ѡ глаголѥмыи боже. отѥти память**

твою отъ лица ѯемлѥ. се оубѡ уто ти сьткорихъ несїлнє и тоу не къможе ни класоу глазы моює косноутисе (289).

Заимствуя сказаніе о рядѣ царей изъ готоваго перевода, авторъ разсматриваемой редакціи не переписывалъ буквально своего источника, но мѣстами сокращалъ его, мѣстами—перефразировалъ. Въ этомъ отношеніи эта часть Откровенія испытала ту же судьбу, что и другія: редакторъ вообще свободно обращался съ своими источниками, и даже основной текстъ Откровенія передается сравнительно въ свободной перефразѣ. Въ общемъ, текстъ полной редакціи не слишкомъ, впрочемъ, удаленъ отъ текста житія, только наблюдается одинъ существенный пропускъ—сказанія о царѣ Ефіопскомъ; былъ ли пропускъ въ текстѣ житія, которымъ пользовался авторъ разсматриваемой редакціи, или пропускъ принадлежитъ лично ему—сказать ничего нельзя за неимѣніемъ данныхъ. Что же касается до сказанія о царѣ „отъ Аравіа", отсутствующаго въ издаваемомъ ниже Архивскомъ спискѣ, то онъ встрѣчается въ другихъ спискахъ, какъ напр. въ изданномъ Тихонравовымъ.

Возвращаясь къ сказанію о царѣ Михаилѣ, замѣтимъ, что малорусское сказаніе, даетъ въ цѣломъ то, что въ Откровеніи разъединено. Въ послѣднемъ Михаилъ является въ первый разъ изъ Рима, порабощаетъ Измаильтянъ и устрояетъ царство тишины и богатства. Но по причинѣ нечестія людского скрывается на одномъ изъ острововъ, а послѣ извѣстнаго времени опять является. Въ малорусской легендѣ послѣдній царь Михаилъ является одинъ разъ: „потом царь Михаилъ приидетъ Божимъ повелѣніемъ ѿт восточной стороны из морских ѿстрововъ и сядет царем во Єрусалимѣ на $\bar{\text{л}}$ лѣтъ"—стр. 41. Здѣсь же описываются его качества, говорится, что онъ поламаетъ всѣ божницы Магомета и настроитъ святыхъ церквей. Царство его будетъ мирное, откроются всѣ сокровища—„и тогда гроши бѹдѹтъ лопатами таскати и ѡбогатѣютъ всѣ людиє. бѹдѹтъ бо тогда богатіє ꙗко царѣ, паны ꙗко королѣ, шлахта ꙗко княжата, оубогиє ꙗко пани, сироти, оудовицѣ, слѹги и слѹжници и калѣки вшитки бѹдѹтъ ꙗко монархи"... стр. 42. Въ 12-е лѣто царствованія его родится антихристъ и послужитъ Михаилу. Дальнѣйшій разсказъ сходится съ Откровеніемъ, но гораздо подробнѣе: Михаилъ на Голгофѣ увѣщеваетъ всѣхъ стоять за вѣру христіанскую. Картина передачи царства Богу передана очень подробно: „И тогда царь Михаилъ изнявши из себе коронѹ и вѣнецъ золотои царскии и положит на крестъ и падши поклонитсѧ три крот и поцалуіет крестъ Христов со слезами, и поидет крест с короною и з вѣнцем в небо, всѣмъ людем видящим. А потом

знов8 обернетсѧ ко людем и поклонитсѧ до земл҃ и сотворит прощеніє со слезама и начнет цѣловати свщенниковъ и воєводъ своихъ порѧдкомъ и обернетсѧ на востокъ и поклонитсѧ три кроть и поднесеть рѹки свои в горѹ и тѹт є҃го возхитит невидимо сі҃ла господн҃а ѿт очии людскихъ и занесет є҃го знов тамо, ѿткол бил пришелъ, а царство своє предастъ в рѹцѣ Бо҃ѕ и тако скончаєтсѧ царство Михаилово"—стр. 43—44. Здѣсь царь Михаилъ является съ чертами, наблюдаемыми и въ другихъ подобныхъ памятникахъ. Авторъ Откровенія пользовался подобной же легендой, но, приспособляя къ старой редакціи Откровенія, видоизмѣнилъ ее, а обычное сказаніе о мѣстѣ рожденія и воспитанія антихриста замѣнилъ другимъ: антихристъ рождается отъ черницы, которая зачнетъ отъ удара птицы. Въ упомянутомъ выше спискѣ Публ. Библ. О. I. 108 послѣдовательность та же, что и въ малорусской легендѣ. Конецъ разсказа въ ней о Михаилѣ тотъ же, что и въ Откровеніи и въ малорусской легендѣ. Такимъ образомъ, мы имѣемъ три редакціи одной и той же легенды о царѣ Михаилѣ. Всѣ онѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ греческимъ оригиналамъ, хотя, въ виду ихъ поздняго состоянія, нельзя ручаться за то, что все въ нихъ принадлежитъ оригиналамъ; разумѣется, я имѣю въ виду только риторическія украшенія. Греческіе оригиналы представляли собой три видоизмѣненія одной и той легенды, составныя части которой были: 1) господство враговъ, 2) появленіе царя-освободителя, 3) миръ и довольство, 4) рожденіе антихриста, 5) передача царства Богу. Авторъ полной русской редакціи Откровенія Мефодія воспользовался одной изъ такихъ легендъ.

Такимъ образомъ, изъ всего сказаннаго относительно легенды о царѣ-побѣдителѣ можно сдѣлать нѣсколько слѣдующихъ общихъ замѣчаній. Вѣра въ царя-освободителя въ Византіи сдѣлалась національной вѣрой. Это и понятно. До тѣхъ поръ, пока Византія будетъ подъ чужимъ владычествомъ, эта вѣра всегда будетъ живой и искренней въ массѣ народа. Исторія же Византіи давала полную пищу вѣрованію въ царя, который придетъ и возстановитъ поблекшую славу и честь.—Такой же національный характеръ приняла легенда и на западѣ, особенно въ Германіи: въ послѣдней, быть можетъ, потому, что сама идея императорской власти въ ней сильнѣе развита, чѣмъ гдѣ-то ни было. Что же касается до славянъ и до Русскихъ въ частности, то здѣсь видимъ нѣкоторыя особенности. Оставивъ въ сторонѣ сказаніе о Маркѣ Кралевичѣ, мы должны признать, что легенда о царѣ Михаилѣ пришла къ славянамъ исключительно книжнымъ путемъ, путемъ переводовъ съ греческихъ оригиналовъ. Конечно, при такомъ

положеніи она стала прежде всего достояніемъ книжныхъ, грамотныхъ людей, главнымъ образомъ духовенства. Повидимому, она не проникла въ народъ и дальше старыхъ сборниковъ не пошла. До паденія балканскихъ государствъ, легенда не имѣла причинъ развиваться. На всемірное славянское царство не было притязанія ни у кого изъ славянъ, а съ этимъ именно стремленіемъ и связывалась легенда о возвращающемся царѣ. Съ паденіемъ самостоятельности славяне мало питали интереса къ царю Михаилу, какъ устрояющему царство греческое и строго привязывающемуся ко Св. Софіи. Къ тому же въ Сербіи развились сказанія о Маркѣ Кралевичѣ. Такимъ образомъ, легенда о Михаилѣ у славянъ исчезла.—Чуждою и письменнымъ путемъ пришла легенда о царѣ Михаилѣ и къ намъ, на этотъ разъ отъ южныхъ славянъ. Но здѣсь она столкнулась съ существовавшимъ раньше разсказомъ русскаго богатырскаго эпоса о Михаилѣ Даніиловичѣ. Подъ вліяніемъ византійской легенды малолѣтній Михаилъ явился послѣднимъ царемъ. Соединеніе обѣихъ легендъ произошло еще въ домонгольское время. Въ дальнѣйшемъ же своемъ существованіи легенда о царѣ Михаилѣ не выходила изъ предѣловъ письменности. Съ XV вѣка начинается ея оживленіе. Вѣра въ близкій конецъ міра дала новую пищу легендѣ. Но царь Михаилъ не явился съ чертами національными, что и понятно, такъ какъ исторія не давала для этого ничего подходящаго. Царь Михаилъ въ вѣрованіи въ предстоящій конецъ міра являлся только аксессуаромъ. Въ то время какъ византіецъ не могъ удовлетвориться именемъ Михаила, но или подыскивалъ для него другое имя, или облекалъ въ загадку, стараясь связать его съ чѣмъ нибудь дѣйствительнымъ, русскій читатель видѣлъ въ немъ совершенно чужое имя, и, не имѣя возможности внести въ легенду что-нибудь свое, переписывалъ старое имя безъ колебаній. XVII и XVIII вѣка, времена раскола, распространили, какъ увидимъ, старый памятникъ „Откр. М. П.“, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сказаніе о царѣ Михаилѣ. Такъ какъ этотъ памятникъ сдѣлался достояніемъ главнымъ образомъ простого народа, то естественно предполагать, что изъ старыхъ тетрадокъ сказаніе о царѣ Михаилѣ вторично проникло въ народъ. На этомъ пути оно теряетъ уже характеръ письменнаго сказанія и получаетъ характеръ народнаго вѣрованія. И если бы мы дали себѣ трудъ хорошенько поискать, то, вѣроятно, услыхали бы сказаніе о царѣ Михаилѣ, грядущемъ спасти міръ, и изъ устъ народа.

Обращаюсь къ сказанію объ антихристѣ. Изслѣдовать происхожденіе и исторію саги объ антихристѣ не входитъ въ мою задачу. Богатый матеріалъ по этому вопросу указанъ и частію объясненъ въ

цитуемой неоднократно книжкѣ *Bousset*—der Antichrist. Я ограничусь только присоединеніемъ того матеріала, который заключается въ изданныхъ ниже редакціяхъ „Видѣній Даніила“, присоединивъ еще тѣ тексты, которые извѣстны намъ въ славянскихъ и русскихъ спискахъ. Я слѣдую при этомъ порядку изложенія Bousset.

Рожденіе антихриста въ извѣстныхъ доселѣ греческихъ источникахъ не обставлено какими либо особенными обстоятельствами. Разногласіе между христіанскими писателями состоитъ только прежде всего въ томъ, что, по однимъ, антихристъ будетъ обыкновеннымъ человѣкомъ, въ котораго войдетъ сатана, по другимъ—антихристъ будетъ самъ сатана. Первое мнѣніе высказываютъ напр. Іеронимъ въ объясненіи Дан. 7, 8 и Іоаннъ Златоустъ въ толкованіи посланія къ Солунянамъ II, 2; другое находимъ напр. въ словѣ Псевдо-Ипполита. Первое мнѣніе есть самое распространенное. У позднѣйшихъ писателей антихристъ придетъ въ міръ естественнымъ образомъ отъ отца съ матерью. Это находимъ напр. въ Откровеніи Мефодія: ἄνθρωπος ὑπάρχων σαρκικὸς ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικός — изд. 48, 3.; въ словѣ Псевдо-Ефрема—ex semine viri et ex immunda vel turpissima virgine malo spiritu vel nequissimo mixto concipitur [1] и др. Но общее мнѣніе то, что антихристъ родится отъ блудницы Славянскіе источники даютъ нѣсколько новыхъ подробностей. Въ сказаніи объ антихристѣ, правда, поздняго происхожденія (см. ниже) говорится, что антихристъ родится отъ кровосмѣшенія: „Здѣ седѣ апѣтихристовъ ѡ҃ї҃ь и бесѣдуетъ ѡ нѣчистотѣ своеѧ плотскыѧ любимыѧ дщери... зде будетъ антихристъ зачатъ в матерне утробе силою дїаволею... и ѡ҃ї҃ь соблудилъ со своею дщерью и тои самъ бысть антихристовъ ѡ҃ї҃ь“ — сп. Публ. Библ. Q. I. 1007, л. 96. Это есть, конечно, дальнѣйшее распространеніе сказанія о рожденіи антихриста отъ блуда. Легенда о происхожденіи антихриста отъ самого сатаны не остановилась на голомъ сказаніи, какое находимъ напр. у Псевдо-Ипполита: ἐπειδὴ ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου... ἐκ τῆς ἀχράντου καὶ παρθένου Μαρίας ἐτέχθη... τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ διάβολος ἐκ μιᾶς γυναικὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τῆς γῆς, τίκτεται δὲ ἐν πλάνῃ ἐκ παρθένου. Эта легенда получила дальнѣйшее распространеніе, рожденіе антихриста отъ дѣвицы было обставлено новыми подробностями, остатки которыхъ дошли до насъ въ двухъ славянскихъ текстахъ и въ одномъ греческомъ. Интересно то, что мать антихриста въ этихъ сказаніяхъ не является блудницею: она является неповинною въ рожденіи антихриста и въ славянскихъ ска-

[1] *Kaspari*, Briefe und Abhandlungen... 215.

заніяхъ она знатнаго происхожденія (въ одномъ она царица). Въ полной ред. Откровенія читается одна редакція такой легенды: „и в томъ Хоразинѣ бѫдетъ черница дѣою (въ другихъ сп. добавлено „дщи нѣкоего болярина“) и бѫдетъ сидящи в келіи своеи и оуслышитъ птахъ поющѫ во оградѣ своемъ таковіи пѣсни, ꙗко ни оумъ чл҃вѣ҃кыи смислити не может. ѡна же ѡтѡткавши окно схощетъ посмотрити на ню и птица возлетѣвши оударі҃ся в лице черницѣ том. и в то҃ часѣ зачне҃ся в неи сі҃ъ пагѫбѣ и родится антихристъ“—сп. П. Б. Q. XVIII, 82; ср. изд. стр. 128. Эта легенда стоитъ въ связи съ другой подобной, изданной Новаковичемъ въ Starinach XVI, стр. 82—85, изъ рукоп. Бѣлградской Народ. библ. № 273: **И девица начнетъ царствовати .е. лѣтъ по земли. и тогда пріидетъ птица красна, ꙗко никтоже бѫдетъ краснѣише ѥ на свѣте семь. и начнетъ пѣти кьсакынми ѥзыки, гласи скотьскыми и человѣуьскымн. и тогда реуеть дѣвица: несть ни добра человѣка хитра иже бы оухитилъ птицѫ сію красиѫю, дала быхъ ємѫ велико дарь. и тогда многы человѣкы съблазнити имать и не могѫть ю ѫхватити. и тогда птица лѣтить на крати града и начнетъ пѣти пѣсни красніе, и потѣкѫть пѣніи изъ оусть его птицихъ. и реуеть дѣвица: принесете ми блюдо злато. и накапавшимъ пѣнамъ и начнѫть цьвѣтети пѣнии ꙗко и цвѣтіи. и рече дѣвица: принесете ми блюдо злато, да ѡбьконюю цвѣтіи и цѣлыю. да егда же приклонитьсе дѣвица цѣловати іего и акіе въсемитьсе къ ніи антихрі҃стъ. и носить іего .г. лѣта въ ѫтробѣ своен. и разсѣдетьсе дѣвица и изыдетъ из ніе антихрі҃стъ и бѫдетъ ꙗко седмолѣтнь юноша.** Въ обѣихъ легендахъ фигурируетъ птица, но подробности различныя: по одной—антихристъ зачинается отъ удара крыла, по другой—его рожденіе чудеснѣе: пѣніе птицы будетъ капать на блюдо, капли зацвѣтутъ и отъ запаха этихъ цвѣтовъ зачнется антихристъ. Основа той и другой легенды одна и та же: антихристъ зачинается чудеснымъ образомъ, дѣйствіемъ сатаны, вошедшаго въ птицу. Съ такой же основной идеей разсказывается о его рожденіи въ cod. Canonicianus 19. „Въ царствованіе Дана выйдетъ антихристъ изъ глубины ада и войдетъ въ рыбу рака (γαρίδιον), и будетъ плавать по широкому морю, и будетъ пойманъ двѣнадцатью рыбаками. Рыбаки разъярятся другъ на друга, но одинъ изъ нихъ, по имени Іуда, одолѣетъ другихъ. Рыбу онъ возьметъ себѣ и придетъ въ мѣстечко называемое Гузифъ (Γουζήθ) и тамъ продастъ ее за 30 сребренниковъ. Ее купитъ дѣвица по имени „несправедливость“ (ἀδικία), а по прозванію „гибель“ (ἀπώλεια); она названа такъ потому, что отъ нея родится ἀδικίας υἱός. Съѣвши голову рыбы, она зачнетъ антихриста. Черезъ три мѣсяца родится антихристъ и мать будетъ кормить его четыре мѣсяца“ — изд.

148. Во всѣхъ трехъ видахъ легенды мы имѣемъ чисто народный характеръ. Всѣ описанія патристической литературы не имѣютъ ничего подобнаго. Въ народной же поэзіи мы имѣемъ не мало примѣровъ чудеснаго рожденія героевъ. Замѣтимъ, что въ греческомъ сказаніи антихристъ представляется какъ сказочный герой: его носитъ мать только три мѣсяца и кормитъ—четыре. Это также черта народная. Соотвѣтственно этому и на три года сербскаго сказанія нужно смотрѣть, повидимому, какъ на ошибку вмѣсто трехъ мѣсяцевъ, тѣмъ болѣе, что онъ родится **како седмолѣтнь юноша.**

По общепринятому признанію, антихристъ произойдетъ изъ рода еврейскаго, изъ колѣна Данова. Если его происхожденіе и отдѣляется отъ еврейскаго рода, то онъ производится вообще съ востока. У Коммодіана—exurget iterum... rex ab orientem, у Лактанція—alter rex orietur ex Syria [1]. Но представленіе объ еврейскомъ происхожденіи антихриста очень древнее, засвидѣтельствованное писаніемъ апостола Павла. Въ представленіи антихриста потомкомъ Дана слѣдуетъ видѣть вліяніе еще іудейскихъ воззрѣній, основанныхъ на нѣкоторыхъ мѣстахъ библіи, какъ второз. 33, 22, Быт. 49, 17, и Іерем. 8, 16. У множества толкователей встрѣчаемъ это представленіе. Относительно только мѣста рожденія антихриста показанія колеблются. По откровенію Мефодія антихристъ родится въ Хоразинѣ, вскормленъ будетъ въ Вифсаидѣ и воспитается въ Капернаумѣ. По другимъ источникамъ онъ выйдетъ изъ Вавилона; напр. Іеронимъ говоритъ: nostri autem... interpretantur omnia de antichristo, qui nascitur est de populo Iudaeorum et de Babylone venturus [2]. Та же традиція среди многихъ другихъ писателей наблюдается напр. у Adso. Она стоитъ въ связи съ представленіемъ, что колѣно Даново находится гдѣ-то на востокѣ, напр. въ комментаріи Андрея на апокалипсисъ 16, 12 читается: εἰκὸς δὲ καὶ τὸν ἀντίχριστον ἐκ τῶν ἀνατολικῶν μερῶν τῆς Περσίδος γῆς, ἔνθα ἡ φυλὴ τοῦ Δᾶν, ἐκ ῥίζης Ἑβραίων ἐξερχόμενον [3]. Хотя напр. у Ефрема Сирина и въ зависящихъ отъ него памятникахъ ничего не говорится о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова, и потому можно бы думать, что такое представленіе не отличается древностью—однако уже изъ завѣта XII патріарховъ видно, что сыновья Дана стоятъ въ близкой связи съ Веліаромъ—антихристомъ новозавѣтнаго времени.

Обращаясь къ нашимъ источникамъ, нужно прежде всего отмѣтить особенность, наблюдаемую въ „Видѣніи Даніила“ въ Хрисмоло-

[1] *Bousset*, Antichrist, 34.
[2] ibid. 113.
[3] ibid.

гіонѣ и cod. Canonicianus 19. Въ послѣднемъ разсказывается подробнѣе, чѣмъ въ Хрисмологіонѣ. Къ повѣствованію о царствѣ нечестивой царицы привязывается царство еврейскаго царя: καὶ ἀναστήσεται ἕτερον σκῆπτρον μέγαν ἐκ τῆς Ἰουδαίας ὄνομα αὐτοῦ Δάμ. Въ его царствованіе соберутся Евреи, разсѣянные по городамъ и странамъ, въ Іерусалимъ къ своему царю и угнетутъ родъ христіанскій; βασιλεύντος δὲ αὐτοῦ ἐξελεύσεται ὁ ἀντίχριστος ἀπὸ τῶν κακοχθονίων καὶ βαράθρων τοῦ ᾅδου... (изд. 148, 18...). Сказаніе Христологіона стоитъ въ непосредственной связи съ даннымъ и указываетъ на общій источникъ (см. объ этомъ ниже): послѣ нечестивой царицы „возмется скиптръ и дастъся Идеомъ во Іерл҃мѣ и повладятся обитающіи на окрестныхъ островѣхъ. цр҃ьствующ҃ Данъ изидетъ антихристъ из дѣцы скверныя и бꙋдетъ ꙗко отрокъ“—изд. 161, *34—37*. Въ томъ и другомъ случаѣ мы имѣемъ нѣчто другое, какъ дальнѣйшее своеобразное развитіе сказанія о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова. Въ сп. Публ. Библ. Q. I, 1007 антихристъ будетъ рожденъ „въ нѣкоемъ градѣ гл҃емомъ великам Вавилонимъ“, но затѣмъ упоминаются всѣ три города: 1) здѣ будетъ антихристъ и ѡбрати нечистоты и бещиниѧ любы женьскиѧ, и то имꙗ̀ быти во градѣ Виѳсаиде, 2) антихристъ иметь у себя магистровъ иже учатъ его злато нарѧжати и ине волъхвованиѧ и прелести. и сие бꙋдетъ во граде Хоразине, 3) здѣ идетъ антихристъ отъ Капернаума во Иерусалимъ“. Въ сп. Публ. Библ. Q. I, 476 (XVIII в.), л. 68—70, читается, что антихристъ родится на Евфратѣ рѣкѣ, гдѣ Едомъ и Моавъ, и будетъ у нихъ судьею двадцать лѣтъ. Отсюда онъ пойдетъ на Тиръ и Сидонъ. Изсякнетъ рѣка Евфратъ и выйдутъ Гогъ и Магогъ. Съ ними антихристъ пойдетъ на Царьградъ и раздѣлитъ его на десять частей, а потомъ пойдутъ къ Риму и возмутъ „любодѣицу ветхій Римъ“; отсюда пойдетъ на Іерусалимъ: „егда поидетъ по морю, побѣгнетъ море отъ парусовъ кораблениыхъ аки по земли, почернетъ земля отъ щитовъ, отъ оружія ихъ, а егда кони заржутъ, потрясется земля коня его“. Съ сказаніемъ объ Едомѣ и Моавѣ можно сравнить сказаніе Слова Псевдо-Ефрема: Sed cum coeperit adpropinquare tempus abominationis desolationis ejus, factus legitimus, sumet imperium, et, sicut dicitur in psalmo: „facti sunt in susceptionem filiis Loth“, occurent ei primi Moabitae et Ammonitae tamquam suo regi. Cum ergo regnum acceperit, jubet sibi reaedificari templum Dei [1], или напр. Слово Ипполита: „гл҃еть бо Данилъ и си спсѫтсѧ ѿ ржкъ его, Едомъ и Моавъ и начало сн҃въ Амомоновъ.

[1] *Kaspari*, 316.

сн бо сѫть и пристающни к немѫ рѡда дѣлѧ. и пр҃а его своѥ сътворѧть. Едомъ оубо сѫть сн҃ови Исавови а Амонъ и Моавь иже ѿ двою дщерію Лотовѫ родивъшюся ѿ неюже родъ и по селѫ пребываеть“ [1]. Сказаніе исходитъ изъ книги Даніила II, 41. Связь Гога и Магога съ антихристомъ истекаетъ изъ Іоаннова апокалипсиса XX, 7. Обыкновенно, впрочемъ, появленіе Гога и Магога предшествуетъ времени антихриста, какъ напр. въ Откровеніи Мефодія, но отсюда уже не далеко до представленія одновременности тѣхъ и другого. Въ томъ же сп. Погод. 1917, изъ котораго выше приведенъ отрывокъ и который озаглавливается „Книга Даніила пр҃рка провидѣніа врѣменъ послѣдн҃ихъ како пророчествова въ плѣнѣ въ Вавилонѣ како ц҃рю со҃ сказа“, съ 24 читается другой отрывокъ о той же связи антихриста съ Персіей и Гогомъ съ Магогомъ, а именно: Вси оубо сн҃ти пр҃рци ѿ Прьсиды гл҃ють приходѧщи кънно съ прьскы срачіномъ и подвигнѹтъ странъ ѩже на д҃-хъ оуглѣ҃ земли. егда прельстить весь миръ до до скончаніа повелѣнаго ѥмоу времѣни, еже полъчетверта времѣни, въ сн҃ти гра҃ вніти емоу глаголеть странами. и тоу раздроушеноу емоу быти ѿ гл҃ нашего і҃са хр҃а. егда же оузритъ Прьсѧнина, съ ц҃рмь грѣческимъ исходѧщь и раширѧются на грѣчьскыѩ, разоумѣемъ безблазна ѩко то есть иже съ Персѧниномъ исходить антихристъ. абіе же десѧть рогъ въстаноуть и Цр҃гра҃ развратитсѧ“.

Гогъ и Магогъ, какъ видѣли, въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ являются какъ народъ, подвластный антихристу, что можно объяснить соединеніемъ двухъ эпизодовъ въ одинъ—появленія Гога и Магога передъ антихристомъ и самого антихриста. Послѣдній является не только какъ царь Іудеевъ, но онъ соберетъ вокругъ себя народы изъ всѣхъ странъ. Объ этомъ говорятъ напр. Ефремъ, Псевдо-Ефремъ, Ипполитъ. Выше было указано, что по одному нашему сказанію антихристъ возьметъ „любодѣицу ветхій Римъ“. Это сказаніе не стоитъ одиноко: въ малорусскомъ сказаніи антихристъ беретъ Римъ и собираетъ около себя народы: „И пришед до Римѹ антихрест и тамо замордѹетъ папѣжа Римского, намѣстника свѧтого ап. Петра и самъ сядетъ на престолѣ во церкви апостолскои со плотию своею ѩко Богъ и многих до себе потѧгнет и зголдѹет подъ свою моцъ. Многое множество безчисленное поклонѧтсѧ емѹ: Тѹрки, Татарове, Жидове Нѣмци и прочаѧ народи“ [2]. Это представленіе основано на второй главѣ книги пр. Даніила и особенно на 17-й апокалипсиса

[1] *Срезневскій*, Сказанія объ антихр., 22.

[2] *Калитовскій*, Матеріалы до русс. литер. апокриф., Львовъ, 1884, стр. 45.

Іоанна. Его знаютъ Ириней, Ипполитъ. Въ первое время довольно сильно было распространено мнѣніе, что съ концомъ римскаго царства связывается конецъ міра и пришествіе антихриста. Въ апокалипсисѣ Іоанна римское царство представляется какъ послѣднее антихристіанское царство; та же идея наблюдается въ Откровеніи Меѳодія, въ Тибуртинской легендѣ, у Адсо. Тертуліанъ и Лактанцій предлагаютъ молиться за римское царство и его императоровъ, такъ какъ иначе съ его паденіемъ наступитъ конецъ міра [1]. Съ этимъ представленіемъ связывалось и другое, именно что, такъ какъ царство римское погибнуть не должно, то послѣдній царь римскій передастъ царство свое Богу—вѣрованіе, впослѣдствіи перенесенное на греческаго царя. Отсюда, конечно, было уже недалеко до представленія, что антихристъ возьметъ Римъ. Если позднѣе подъ вліяніемъ различныхъ причинъ на западѣ видѣли въ папахъ антихриста, то съ другой стороны, при отсутствіи таковыхъ причинъ могли видѣть въ антихристѣ насильника римской церкви. Его царство будетъ собственно въ Іерусалимѣ, но раньше онъ разоритъ Римъ, что находимъ напр. въ слѣдующемъ еще сказаніи—сп. Публ. Библ. Q. I. 629, XVIII в., собраніе пророчествъ объ антихристѣ: „Соберетъ себе великое воиско изъ всѣхъ народовъ поганыхъ и зловерныхъ еретиковъ слугъ своихъ, и призоветъ себѣ на помощь севернаго Гога и Магога, тои есть Хама великаго цря Китаискаго и с темъ воискомъ поидетъ первое антихристъ до римскои с҃тои апостольскои церкви и тамо убіетъ пастыря наивышняго овчарне христове папежа отца и епископовъ убіетъ. тогда сядетъ въ ц҃ркви с҃тго апостола Петра яко богъ ложный, лстецъ, показующе себе богомъ надъ богами, прелщающи народомъ и знакъ свои антихристовъ наложитъ на чела ихъ и на рꙋки. и въ Риме правоверныхъ христіянъ тако покоритъ. тогда начнетъ власть свою простирати в ц҃ркви с҃тго и верховнаго а҃пла Христова Петра, на олтарь поставитъ свою блꙗдивю оферу сиречь жертвꙋ бесовскꙋю службу управляти и тогда станетъ грꙋбость сиречь мерзость на месте с҃темъ, а по семъ антихристъ поидет во Иерусалимъ и тамо христіянъ правоверныхъ помучитъ которыя не примутъ печати его, а поганыя народы, орды бусорманскія турецкія и жидове неотложно пріимутъ его за б҃га своего“.

Разсмотрю теперь нѣкоторыя другія особенности указанныхъ выше текстовъ легенды объ антихристѣ. Исторія антихриста въ „Видѣніи Даніила“, находящемся въ Хрисмологіонѣ, состоитъ изъ слѣду-

[1] См. выписки у *Bousset*, 78.

ющаго: 1) описаніе вида антихриста, 2) голодъ, 3) нечистые духи, мучащіе родъ людской, 4) Іудеи дѣлаютъ антихриста царемъ, 5) плодородіе въ первое время и послѣдующій голодъ, 6) попытка антихриста превратить камень въ хлѣбъ, 7) появленіе обличителей антихриста. На этомъ прекращается „Видѣніе“, очевидно не оконченное. Объ отношеніи этого сказанія къ cod. Canonicianus 19 я говорю далѣе, а теперь только буду указывать точки соприкосновенія. Въ сказаніи антихристъ изображается какъ чудовище: „лакоть кі, власъ главѣ его по ногами возвлечется, триверхны будетъ и зубы во вышнеи части имѣяи желѣзныя, десная рука его мѣдная будетъ и ногти его и шюица его дву лакоть в долготу, долгоносъ, очи его ако звѣзда даже въ оутро сіяетъ“,— изд. стр. 161—2. Подобное изображеніе встрѣчается во многихъ легендахъ объ антихристѣ, но замѣчательно, что въ святоотеческихъ писаніяхъ оно не попадается. Очевидно, толкователи хорошо понимали его чисто народный, эпическій характеръ, и не рѣшались вносить въ свои толкованія. Наоборотъ, апокрифическія сказанія въ большинствѣ случаевъ предлагаютъ описаніе вида антихриста, которое Bousset считаетъ ведущимъ свое происхожденіе изъ іудейскихъ преданій. Оно встрѣчается напр.: 1) въ апокалипсисѣ Ездры—τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγροῦ. ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς ὡς ἀστὴρ τὸ πρωὶ ἀνατέλλων καὶ ὁ ἕτερος ἀσάλευτος, τὸ στόμα αὐτοῦ πῆχυς μία, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σπιθαμιαῖοι, οἱ δάκτυλοι αὐτοῦ ὡς δρέπανα, τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτοῦ σπιθαμῶν δύο καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ ἡ γραφὴ ἀντίχριστος [1]; 2) въ апокрифическомъ апокалипсисѣ Іоанна—„власы главы его остри ако и стрѣлы. око десное ако и дньница въсходящим на заутрим а дроугоѥ ако мѣдница. уста емоу ако лакъ. зоуби ѥмоу ади. прьсти ѥмоу ако сьрпи. стопа ногоу ѥго ако к-ю ади. а на лицы ѥго пишетсѧ антихрн“ [2]; 3) въ армянскомъ „Видѣніи Даніила“, хотя и въ краткомъ видѣ—„колѣни его незгибающіяся, съ больными глазами, съ гладкими бровями, съ кривыми пальцами, съ острой головой“ [3]. Въ связи съ указанными описаніями находятся и читаемыя въ разсматриваемыхъ видахъ легенды объ антихристѣ. Въ cod. Canon. 19 описаніе болѣе подробно, чѣмъ въ другихъ источникахъ: τὸ ὕψος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ πηχέων ι̅ καὶ αἱ τρίχες τῆς ἡλικίας αὐτοῦ μέχρι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μέγας δὲ καὶ τρικόρυφος, καὶ τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτοῦ

---

[1] *Tischendorf*, Apocal. apocr. 29.

[2] *Срезневскій*, Памятники юсоваго письма, 407.

[3] *Kalemkiar*, Die siebente Vision Daniels въ Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, VI Bnd., 239, *11—13*.

μέγα, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ ἀστὴρ ὁ πρωὶ ἀνατέλλων. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ οἱ κάτω σίδηρος καὶ τὸ σιαγόνιον αὐτοῦ ἀδαμάντινα. καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ ὁ δεξιὸς σίδηρος καὶ εὐώνυμος αὐτοῦ χαλκός. ἡ δὲ χεῖρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ πηχέων γ̄, μακρόψης μακροράδης, εὐδιάθετος,—изд. 148, *30—37*. По подробности ближе другихъ къ этому описанію стоитъ описаніе въ сказаніи объ антихристѣ въ сп. Бодлеянской библ. cod. gr. Laudianus 27, лист. 18 — 19 φασὶν γὰρ, τὸ μὲν εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ζοφῶδες ἔσεσθαι. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μεγάλαι, αἱ ὀσφύες αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγρίου. ὁ δεξιὸς ὀφθαλμὸς αὐτοῦ αἵματι κεκερασμένος, ὁ δὲ εὐώνυμος ὡς ἀστὴρ λαμπρός. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὡς χαλκοὶ τοῦ κάτωθεν μέρους. τὸ δὲ ἄνωθεν μέρος ὀδόντας οὐκ ἔχει. ἡ χεῖρ αὐτοῦ ἡ εὐώνυμος πήχεις ἔχουσα τρεῖς, ἡ δεξιὰ αὐτοῦ χεῖρ δακτύλους ἔχουσα ἕξ. ἔστι δὲ δρεπανοδάκτυλος. ἀγόνατος δὲ ἔσται, ὁ ποῦς ὁ ἀριστερὸς ἔχων πήχεις δύο ἥμισυ, ὁ δὲ δεξιὸς πῆχυν μίαν. Изъ тѣхъ же источниковъ вышло описаніе въ полной русской ред. Откровенія Мефодія. „Въ первое оубо лѣта царства своего будетъ сановитъ аки человѣкъ, а во второе лѣта власы его у брады будутъ остры яко стрѣлы, десное же око будетъ аки звѣзда свѣтозарная, а въ третіе лѣто око его будетъ аки львово и зубы и ногти аки серны, стопы же ногъ его дву пяди“, ср. изд. 129. Особенность здѣсь та, что его описаніе распредѣлено по годамъ. Не нужно думать, что такъ видоизмѣнилъ редакторъ Откровенія: въ такомъ видѣ сказаніе существовало уже на греческомъ языкѣ. Въ малорусскомъ сказаніи, возникшемъ независимо отъ редакціи Откровенія, читается точно такъ же: „Тѵг имъ писмо сѧтоє даєтъ перестороѕ, ѩков бѫдет антихрестъ першого лѣта своєго царства: бѫдет борзо краснии, а на дрѵгоє лѣто ѿгрѵбѣєт, а на третєє лѣто бѫдѵтъ волоси голови и бороди его ѩко стрѣли, а ѿко правоє бѫдет ѩсное ѩко зорница, а дроугоє аки оугля, а на нозѣ правои палец єго сокрѵшенъ и звѣрообразенъ бѫдет и сверѣпъ, лют, золъ, страшен [1]. Изображеніе антихриста съ страшными чертами, повидимому, находится въ связи съ исторіей возникновенія о немъ легенды. Если правда, что въ основѣ легенды лежитъ старый мифъ о враждебномъ Богу зломъ существѣ, у евреевъ перешедшемъ въ врага Мессіи, а у христіанъ—въ врага Христа: то надѣленіе антихриста чертами, выдѣляющими его изъ разряда обыкновенныхъ людей и приближающими его къ образу дракона, станетъ понятно. Это былъ бы въ такомъ случаѣ остатокъ стараго сказанія о чудовищѣ, смутно сохранявшагося въ народной фантазіи и

[1] *Калитовскій*, 46.

нашедшаго себѣ закрѣпощеніе въ какомъ либо одномъ письменномъ памятникѣ, откуда оно и разошлось, слегка видоизмѣняясь.

Послѣдующіе эпизоды сказанія въ Хрисмологіонѣ—голодъ, нечистые духи, воцареніе, плодородіе и голодъ—очень обычны въ сказаніяхъ объ антихристѣ, а потому я не буду на нихъ останавливаться. Разнообразнѣе сказаніе объ неудавшейся попыткѣ антихриста сотворить чудо. Обыкновенно про антихриста говорится, что онъ будетъ совершать различныя чудеса, по однимъ—дѣйствительныя, по другимъ—мнимыя. Но въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ упоминается о неудавшемся чудѣ. Въ Хрисмологіонѣ читается: „тогда антихристъ краесѣчному камени речетъ: азъ сотворихъ нб̃о и землю, тебе гл̃ю, краесѣчныи камень,—буди хлѣбъ! и будетъ камень зміи и возгл̃ютъ антихристови: „всякаго беззаконія исполнене! егда не можеши того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“—изд. стр. 162. Здѣсь эпизодъ этотъ вставленъ безъ всякой связи съ общимъ разсказомъ, но въ cod. Canonic. 19 тотъ же эпизодъ связывается, повидимому, съ описаніемъ голода: антихристъ хочетъ сотворить чудо, чтобы утвердить колеблющуюся въ него вѣру; впереди говорится: καὶ γενήσεται ἡ γῆ ὥσπερ χαλκὸς καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνην καὶ πᾶν ἔνθος ἐπὶ τῆς γῆς ἐκλείψει. καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμνες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀποξηρανθήσονται—изд. 149, *30—34*. Тогда антихристъ беретъ камень и говоритъ: „Вѣруйте въ меня, и я этотъ камень превращу въ хлѣбъ“. Тогда Іудеи поклонятся ему и скажутъ: „ты—Христосъ, котораго мы ожидаемъ, и изъ-за тебя причинилъ намъ много скорби родъ христіанскій“; антихристъ тогда скажетъ: „не печальтесь! скоро родъ христіанскій увидитъ, кто такой я!“ и тогда скажетъ антихристъ πρὸς τὸν ἀκρότομον πέτραν (=краеугольному камню): „будь хлѣбомъ въ глазахъ Евреевъ!“ и камень обратится въ дракона, который скажетъ антихристу: „о, всякаго беззаконія и несправедливости исполненный! если не можешь, зачѣмъ дѣлаешь? и посрамитъ его драконъ передъ Іудеями“—изд. 149—150. Изъ того же источника проистекло сказаніе, вошедшее въ Уваровскій списокъ полной ред. Откровенія Мефодія. Въ другихъ спискахъ его нѣтъ, не было и въ первоначальномъ видѣ полной редакціи. Я говорю о томъ эпизодѣ, что, когда люди, получившіе отъ антихриста печать, не найдутъ ни пищи ни воды и станутъ требовать отъ антихриста, чтобы онъ повелѣлъ небу дать имъ дождь—„сопротивникъ къ нимъ отвѣщаетъ съ великою яростію: О безумніи человѣци! откуду имамъ вамъ дати ясти и пити? Небо не хощетъ дати дождя, а земля паки

не хощетъ дати жита ея. Откуду азъ вамъ дамъ снѣди?“ [1]. Въ списокъ Откровенія эта подробность перешла изъ переведеннаго слова Ефрема объ антихристѣ; тѣмъ же самымъ словомъ въ данномъ случаѣ воспользовался авторъ Псевдо-Ипполитова сказанія объ антихристѣ [2]. Въ сербской притчѣ объ антихристѣ роль дракона выполняетъ еванг. Іоаннъ, а самый разсказъ представляетъ состязаніе Іоанна съ антихристомъ: Тогда Ѡаннь богословь сьнидѣть сь небесь и реуѣть немѹ ѡ дїаволе, толика ли ти бысть власть на земли даина да влазнишн рѡдь хрнстїаньскы. и реуѣть немѹ дїаволь: тон не самь ли и Богь. тон не сьтворѹ ли уюдеса якоже хошть? и реуѣть Ѡаннь дїаволѹ: аште сьтворнишь да каменїе жнко бѹдѣть, то и азъ вѣрѹю къ тѣ. и тогда не можеть сьтворнти. и тогда реуѣть немѹ аньтихрнсть: Ѡаннѣ, а тын можешь ли сьтворнти, иже ми тын велнши, ѡбаче азъ вѣдех, понѣже тї є дань Богь сьтворнти и ськрьшнти. и рече Ѡаннь: не могѹ азь сьтворнти, нь глась господнь прнзовѹ и тын сьтворнть. тогда реуѣть Ѡаннь: Господи Іѹсоусе Христе, пошли глась сконхь, да врагь видить яко ты єси Богь єдннь вьседрьжитель. и тогда аггелы къзпѣють: слава тебѣ, Господи. и тогда каменїе жнко бѹдѣть и потеуѣть вьсе каменїе. Богословь же ѡбратитьсе горѣ на небеса и видѣкь тон тогда антнхрнсть пондѣть вьслѣдь него. и рече Ѡаннь богословь къ Богѹ: владыко, како можешн трьпѣти, како хоштеть дїаволь къзлѣсти к тебѣ. и рече Богъ: не брѣзн него, да къзлѣзеть толикон и пакы на землю спаднеть... [3] Данный видъ легенды слѣдуетъ признать болѣе позднимъ: Іоаннъ является не въ обычное время; обыкновенно онъ являлся, да и то не всегда, съ Енохомъ и Иліею. Съ подобнымъ характеромъ испытанія антихриста встрѣчаемся въ персидской исторіи Даніила. Незадолго передъ концомъ міра явится одинъ человѣкъ изъ колѣна Ефрема и скажетъ собравшимся къ нему іудеямъ: „я есмь Мессія, вашъ царь, ваше богатство“. Израилиты же скажутъ ему: „мы требуемъ отъ тебя трехъ признаковъ, которые должны насъ убѣдить: 1) ты долженъ съ посохомъ, который Моисей передъ Фараономъ обратилъ въ змѣя, сдѣлать то же самое; 2) жезлъ Аарона, который сталъ сухимъ, долженъ тотчасъ дать свѣжіе листья и плоды; 3) ты долженъ представить намъ сосудъ съ манной, который сохранялся у Аарона. Покажи намъ эти три знаменія, и мы повѣримъ, что

[1] Памятн. отреч. литер. II, 266

[2] *Сахаровъ*, Эсхатологическія сочиненія и сказанія въ древне-русской письменности, 212 и слѣд.

[3] Starine XVI, 83—4.

ты говоришь правду". Но злодѣй тотъ не будетъ въ состояніи сдѣлать даже одного [1].—Всѣ сказанія представляютъ видоизмѣненіе одной легенды—о неудавшейся попыткѣ антихриста совершить чудо.

„Видѣніе Даніила" въ cod. Canonicianus 19, приписанное Мефодію, въ концѣ содержитъ, какъ видѣли, сказаніе объ антихристѣ. Изъ сказаннаго уже видно его отношеніе къ Хрисмологіону, подробности объ этомъ ниже. Здѣсь я укажу на особенность наименованія антихриста. Въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ, какъ напр. въ апокриф. апокалипсисѣ Ездры, въ апокриф. Откровеніи Іоанна, говорится, что на лицѣ антихриста будетъ написано его имя „антихристъ". Въ cod. Laudianus 27—ἐπὶ δὲ τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἔχων στοιχεῖα τρία. Въ cod. Canon. 19 разъясняется, какія это στοιχεῖα τρία: καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ γράμματα τρία α̅ χ̅ τ̅. καὶ τὸ α̅ δηλοῖ „ἀρνοῦμαι", τὸ χ̅ „καὶ ἐξαρνοῦμαι", τὸ τ̅ „τὸν μεμιαρομένον δράκοντα—изд. 148, *37—38*. Въ связи съ такимъ начертаніемъ стоитъ изображеніе антихристовой печати. Сказаніе объ антихристовой печати, идущее изъ глубокой древности и примѣненное въ апокалипсисѣ Іоанна къ одному звѣрю (гл. XIII), причемъ подъ печатью можно разумѣть римскія монеты [2], заимствовано авторомъ слова Псевдо-Ипполита, откуда оно переходило и въ другіе памятники. Такъ въ словѣ о скончаніи міра и антихристѣ, приписанномъ Дамаскину монаху, читается: „Надписаніе печати такѡ гл҃етъ: ѿрицаюся творца н҃се и земли, ѿрицаюся с҃таго крщенія, ѡгрицаюся слꙋжити х҃ѵ҃ и бываю твои рабъ, ѿрицаюся п҃рва н҃наго и люблю мꙋкꙋ, ѿрицаюся к҃рта и пріемлю печать твою" [3]. Далѣе, въ томъ же cod. Canonic. 19 антихристъ называется Самуиломъ: καὶ πολλοὶ τῶν χριστιανῶν κρυβηθήσονται ἐν ὄρεσιν καὶ σπήλεσιν καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς σωθήσονται, ἵνα μὴ αὐτοὺς καταλάβῃ ὁ δόλιος Σαμουήλ—изд. 150, *14—16*. Это имя, какъ и другое—Веліаръ, идетъ изъ іудейскихъ сказаній: въ восхожденіи Исаіи оно встрѣчается: et ibi vidi Sammaelem ejusque potestates et erat magna pugna in eo et sermones Satanici [4].

Я упомянулъ о cod. Laudianus 27 Бодлеян. библ.; сборникъ состоитъ изъ нѣсколькихъ тетрадей и третья тетрадь содержитъ—Πρόρρησις τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἁλώσεως τῆς μεγάλης τῶν

---

[1] *Zotenberg*, Geschichte Daniels въ Archiv für wissenschaftliche Erforschung des alten Testamentes von Merx, I Bnd. 1870, стр. 471.

[2] *Bousset*, 133.

[3] *Срезневскій*, Сказ. объ ант. 83.

[4] См. указ. у *Bousset*, 100.

πόλεων. Листы 15—25 занимаютъ пророчества, перемѣшанныя съ Откровеніемъ Мефодія и съ толкованіями; тѣ же пророчества читаются въ cod. Barrocianus 145, л. 43—52, по другой нумераціи 70—79. Листъ 17 содержитъ сказаніе объ антихристѣ—περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ ἀντιχρίστου. Въ началѣ идутъ общія фразы, говорится, что антихристъ произойдетъ ἐκ γένους τῶν Ἑβραίων ἐκ φυλῆς δὲ τοῦ Δὰν γεννηθεὶς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, съ чѣмъ можно сопоставить 109 вопросъ къ Антіоху—ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ὅθεν ὁ Χριστὸς ἐξῆλθεν, ἐξέρχεται. Послѣ того какъ сказано о господствѣ антихриста надъ Іудеями и что онъ ἐπιβαλεῖ πόλεμον ἰσχυρὸν ἐπὶ τὰς κυκλάδας τῶν νήσων καὶ θλίψει αὐτὰς ὑπερβολικῶς—чрезъ небольшое объясненіе рѣчь продолжается такъ: τινὲς οὕτως διαγορεύουσιν, ὅτι πρὸ τοῦ ἀντιχρίστου ἐγερθήσονται πολλοὶ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοδιδάσκαλοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ τερατοποιοὶ πραγμάτων πολλῶν ἀνοσίων καὶ πονηρῶν, ὥστε πλανήσουσι πολλούς. σὺν τούτοις δὲ ἐγερθήσεται ἀνὴρ ἐκ τῆς πιότητος τοῦ Ἀλεξάνδρου καὶ προκόψει κατὰ πολλῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. οὗτος δέ ἐστιν, ὡς λέγουσιν, ὁ πρόδρομος τοῦ ἀντιχρίστου καὶ ποιήσει διδαχὴν ἰδίαν ξένην θεοῦ καὶ ἀνθρώπων καὶ πάσης γραφῆς ἀπηλλοτριωμένην. καὶ τιμήσει τὸ γύναιον τῆς ἀγορᾶς εὐφημίαις καὶ στήσει τοὺς τῶν Ἰουδαίων νομοδιδασκάλους ἐν ταῖς ἀγοραῖς, μεγαλύνοντας τὸ ὄνομα τοῦ ψευδοπροφήτου διαβόλου. καὶ συνάξει τὸ κατάλιπον τοῦ Ἰσραὴλ εἰς ἔθνος μέγα καὶ σὺν τοῖς εἰρημένοις ψευδοπροφήταις ἄρξει ἐνιαυτοὺς τριάκοντα. ἐνταῦθα ἱστορεῖται ἡ Δαλίδας ἡ τοῦ ἀντιχρίστου πονηρὰ τοκὰς ὑπεράνωθεν στρωμνῆς ποικίλης ἐπαναπατομένη, καὶ ὄπισθεν αὐτῆς ἑστὼς ὁ διάβολος ἐν σχήματι σατύρου. κἀκεῖνος δὲ ὁ σατανὰ ὄπισθεν αὐτῆς ἐσπαργανόμενος ὥσπερ νήπιον, ἔχων δὲ ὑπεράνωθεν τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στοιχεῖα τρία. κἀκείνη δὲ θεωρῶν τὸ ἀναιδὲς αὐτῆς πρόσωπον τὸν διάβολον τὸν σάτυρον καὶ κατέχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς σινδόνα... Здѣсь интересны двѣ подробности: 1) описаніе дѣйствій предтечи антихриста и 2) указаніе на мать антихриста. Послѣднее стоитъ, очевидно, въ связи съ разсмотрѣнными выше сказаніями о сверхъестественномъ рожденіи антихриста; прибавляется только имя матери—Далида. Что же касается предтечи антихриста, то онъ истекаетъ, несомнѣнно, изъ общаго мѣста о ложныхъ пророкахъ, отъ которыхъ предостереженіе находится еще въ евангеліи. Фантазія сдѣлала въ этомъ направленіи еще шагъ: если у Христа былъ предтеча, то таковой долженъ быть и у антихриста, который, по слову напр. Псевдо-Ипполита, во всемъ будетъ подражать Христу. Какъ древне сказаніе объ антихристовомъ предтечи и что означаетъ его происхожденіе ἐκ πιότητος τοῦ Ἀλεξάνδρου—сказать не умѣю.—Изъ другихъ особенностей разсматриваемаго текста укажу на появленіе особой

звѣзды въ царствованіе антихриста: τότε ἐξελεύσεται ἄστρον ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ λάμψει ἕως δυσμῶν, κληθήσεται δὲ ὄνομα τοῦ ἄστρου ἐκείνου „ἀψίνθιος“. καὶ εὐθέως μεταβληθήσονται τὰ ζωηρὰ ὕδατα εἰς „ἀψίνθιον“ καὶ νεκρωθήσονται τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων αὐτούς, л. 20-й.

Я упоминалъ неоднократно сказаніе объ антихристѣ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 1007, XVI в. Въ сп. Софійской библ. при С.-Петербург. Духовной Академіи № 1506, л. 193—211 оно таково:

ѿ книги гл҃емыя Тефологіи сіи совокупленіе вкратцѣ избрано о антихристѣ.

„Данъ будетъ зміи колуберъ на пути керастъ на стези хапаяи пяту коньску, да падетъ всадникъ его вспять. Сія словеса протолкована в книзе глаголемои совокупленіе теѳологіи сице. Оудобнѣ уподобляя антихриста змію гл҃емому керасту, понеже тои зміи сицево естество имать, еже стрежетъ ѣздящи людіи, і имать четыре роги ѩко овни, единем же рогом уязвляетъ животна и человѣка, другими же (194) роги творитъ иныя пакости ихже много написовати.

„Такожде уподобляетъ антихриста змію колыберу сего ради, понеже тои любитъ ѿ уроженія быти по҃ сѣнію. сего антихриста дѣла попущенія такоже всюду по темнетѣ и по неправдѣ простругся.

„И ѩкоже зміи керастъ своими четырми роги пакости творитъ, тако і антихристъ пакости начнетъ творити на четыре҃ путѣхъ. призоветъ и губи҃ люди четырми чинми—добрымъ ученіемъ вѣщаніе҃ и многими великими знаменіи и дары и великимъ богатествомъ, четвертое же великими муками, ѩже возложитъ на нехотящая ему вѣровати, ѩкоже пишетъ Матфеи во е҃ѵліи: такова бѣда и нужа будетъ во время то ѩкова же пре҃ж не бѣ. аще (195) не бы прекратилися дніе тіи не бы вси члв҃цы спаслися“.

„Антихристъ зачатъ буде҃ во утробе матерни силою діаволею, иже исполненъ всякого беззаконія и лукавства. сего о҃ц҃ъ соблудитъ с своею дщерію и будетъ антихристомъ обременена.

„*О рожденіи антихристовѣ.* Рожденъ будетъ антихристъ в нѣкоемъ граде глаголемомъ великая Вавилонія и будетъ всякихъ зл҃ы҃ с҃и҃ и лукавства исполненъ, понеже діаволъ дѣйствуетъ вся его моженія в томъ. сіе пишетъ в книзѣ совокупленія теѳологіи в седмои главѣ. антихристъ во градѣ Вифсаиде изѡбрѣсти имать нечистоты и безчинныя любы женскія, якоже пишетъ в книзѣ совокупленія тефологіи. и гд҃ь нашъ во е҃ѵліи прокля гра҃ (196) тои гля: „горе тебе Вифсаида“!

„Во Іерл҃имѣ повелитъ антихристъ обрѣзати себе (по) ветхому закону и речетъ ко Іудеомъ, иже онъ есть Месія имъ обѣтованныи. пишеть о семъ в сокращеніи тефологіи.

„І ꙗко онъ бжтвеная воспріятъ, тогда ѡ҃ступитъ бл҃гіи аг҃гл҃ъ ѡ҃ него. и сіе повѣдаетъ толкованіе во апокалипсіи.

„Іудеи начнутъ цр҃ковь Соломоню во Іерл҃имѣ паки созидати, ꙗкоже бо разорена бѣ ѡ҃ римскихъ кесареи ѡ҃ Тита Еуспасіянова, и нарекутъ его Іудеи бг҃а быти пришедша. сіе стоитъ в совокупленіи тефологіи во ѡ҃смои книгѣ в седмои главѣ.

„Антихристъ во градѣ Хоразинѣ у магистра учитися (197) имать злато сотворити и прочая волхвованія и прелести. и сіе пишетъ в совокупленіи тефологіи. и гд҃ь рече во є҃ѵ҃ліи: „горе тебѣ Хоразинъ“.

„Антихристъ ѡ҃ Капернаума во Іерл҃имъ идетъ и повѣдая пр҃е собою ꙗко ст҃ъ есть онъ. пишетъ о семъ в книзѣ совокупленія тефологіи. и гд҃ь рече во є҃ѵ҃ліи: „горе тебѣ Капернауме“.

„Между же антихристова таинаго пришествія і его ꙗвленія сице пр҃іидетъ Исаіа и Енохъ из рая и будутъ три лѣта противꙋ антихриста проповѣдати. сіе писано в совокупленіи тефологіи в седмои книзѣ в первой на десеть главѣ.

„Здѣ проповѣдаетъ Иліа пр҃орокъ пр҃е антихристомъ ст҃ое хр҃тіанство, сам же одѣянъ вретищемъ в знаменіе (198) великаго уструженія. сіе повѣдаетъ книга силъ.

„Здѣ проповѣдаетъ вторыи пророкъ Енохъ хр҃тіанство и возвѣститъ хранитися антихристова лукавствія, сам же одѣянъ во вретище. и сіе писано такоже в книзѣ силъ.

„Здѣ начнетъ антихристъ новое ученіе проповѣдати и новое уставленіе и прелститъ миръ хитрыми своими вѣщаніи. и сіе пишетъ преждеименованное совокупленіе тефологіи в седмои главѣ.

„Здѣ начинаетъ антихристъ вторую козньь, еюже есть великими знаменіи миръ оболсти, иже поставитъ вѣтры и сотворитъ морю на высоту вознестися и паки долу пустити вся. и сіе повѣдаетъ книга совокупленіе тефологіи в седмои книзѣ (199) в девятои главѣ, такоже толкованіе и апокалипсіи.

„Антихристъ паки сотворитъ знаменіе сухимъ древесемъ процвѣтати и вскорѣ паки посыхати и применити воздуху естество. і ино сотворитъ знаменіе еже гиганта силна из ꙗица выколупити и градъ нитію повѣсити и елена ис камени выскочити.

„Антихристъ повелитъ Иудеи знаменати вѣрующихъ в него на тѣмени и на челѣ и на деснѣи руцѣ. о семъ писано во апокалипсіи Іоаннове и в совокупленіи в седмои главѣ.

„И послетъ своя проповѣдники проповѣдати всему миру, ѩко онъ истинныи бг̃ъ Месія, на землю пришедыи, и сіе вѣдомо всему миру сотворитъ (200).

„І инъ проповѣдникъ антихристовъ проповѣдаетъ цр̃ю Египетскому и всеи земли его. сего бо первіе к себѣ приведетъ. сіе писано в глозѣ сирѣчь в толкованіи на Даніилово пророчество. и паки инъ проповѣдн̃ антихристовъ проповѣсть цр̃ю Ливіискому и всѣмъ сущимъ его о своемъ бз̃ѣ Месіи, да вѣруютъ в него. другіи проповѣдаетъ проповѣдникъ антихристовъ царю Меренскому і Индіискому, ѩко Месия и бг̃ъ на землю пришелъ есть. он же воста вѣровати имa̾.

„А инъ антихрістовъ проповѣдникъ проповѣсть цр̃ицѣ Амазонскои и черныхъ Индѣомъ, иже в горa̾ Каспиискихъ. сіи изыдутъ во антихрістово время, ѩкоже стыи Еронимъ повѣдаетъ.

„Сіи чермнии Іудеи именуются Гогъ и Магогъ и сотворятъ (201) миру нужу велику и цр̃ица Амазонска пріидетъ ко антихристу.

„Такоже и пр̃ь Левіискыі и пр̃ь Моренскія земли с весслісмъ пріидутъ со множествомъ людеи ко антихристу. он же дастъ имъ и всѣмъ вѣрующимъ ему злато и сребро и симъ многія люди к себѣ привлечетъ.

„І повелитъ антихристъ пр̃я Египетскаго и пр̃я Аморейского того Ефіопскія земли и всѣхъ сущихъ в пр̃ьствіa̾ ихъ знаменати на тѣмени или на челѣ и на деснѣи руцѣ.

„Цр̃ь Ливіискіи не восхотѣ повелѣнъ быти (sic) во антихріста вѣровати, аще не воставитъ ему отца и матерь его ѡ̃ мертвыхъ. и сіе антихристъ ему сотворитъ и симъ миръ ѡбратитъ и прочими ложными знаменми. сіе писано в совокупленіе тефологіи (202) в девятои главѣ.

„Антихристъ паки сотворитъ хитростію волшебною, повелитъ столпу гл̃ати и ѡ̃звѣщевати всѣ̃ вопрошающимъ его. сіе писано в совокупленіи тефологіи и во апокалипсіи в седмои главѣ.

„Ѩкоже пр̃ь Ливіискіи и люди его вѣровати имутъ антихрісту, он же повелитъ пр̃я и люди его знаменати на челѣ и на деснѣи руцѣ.

„Антихристовы слуги приведутъ ко антихристу патріархи і иноки мужи и жены и вся чл̃ѣки хотящая вѣровати ему.

„Посемъ приведутъ пред антихріста вся нехотящая в него вѣровати. он же многоразличными тяжкими муками тѣхъ обложитъ, ѩже не суть пр̃ѣ (203) видѣны. сіе писано в совокупленіи тефологіи.

„И скрыватись имутъ человѣцы ѡ̃ страха мученія и ради глада, занеже возбранено будетъ имъ купленіе, иже назначенаны антихри-

стовымъ знаменіемъ, ꙗко да повѣдаетъ другъ другу. сіе писано есть во є҃ліи.

„Посемъ сядетъ антихристъ в своей превышшеи славе и возвысится на̀ всѣми бг҃ы и над всякимъ бж҃іи҃ чтилищемъ и похулитъ бга. и сіе писано в совокупленіи тефологіи и во апокалипсіи.

„И повелитъ антихристъ с҃тыя пр҃рки Илію и Еноха во Иерм̀е убити и лежа̀ непогребены полчетверта дни. погрести ихъ никтоже не смѣетъ. сіе писано во апокалипсіи (204).

„Тогда убо учители буду҃ безчестни и ктому же проповѣдаютъ. посемъ убо с҃тіи пр҃роцы бж҃имъ аг҃гломъ ѿ мертвыхъ воставлены будутъ Иліа і Енохъ.

„Антихрістъ падетъ на землю ꙗко мертвъ бысть, уснетъ бо кознію волхвованія. князи его и вси людіе чтятъ его умерша и начнутъ плакати о немъ.

„Посемъ антихрістъ паки ѿ мертвыхъ востанетъ и речетъ к҃земъ своимъ и велможамъ: „видите ꙗко азъ есмь истинныи бг҃ъ и чл҃къ! они же преклонше колѣне поклонятся ему.

„Посемъ антихристъ сотворитъ силою діаволею и волхованіемъ, да огнь снидѣ̀ с небеси на его ученики и тѣмъ возвысится и гл҃етъ: „лучше ꙗко уже и учн҃цы гд҃а н҃шего Іи҃са Хр҃та бѣяху (205) с҃тыи дх҃ъ воспрінмше.

„Таже призоветъ антихрістъ вся к҃нзя и велможа хр҃тіаны і язычники Іудея и всѣхъ вѣрующихъ вонь и речетъ имъ, ꙗко хощетъ онъ вознестися на небо.

„И повелитъ себе діаволу вознести горѣ и тако убіетъ сего гд҃ь нашъ дх҃омъ устъ своихъ. в толкованіи во апокалипсіи в ѳ҃ главѣ гл҃етъ, еже Михаилъ убіетъ его в совокупленіи тефологіи.

„И ввержен̀ будетъ антихристъ во адъ. слуги же его рекутъ в себѣ: „уже не имѣемъ бга и живемъ согрѣшающе в похотехъ тѣлесныхъ. но і еще будетъ имъ попущено к҃є̀ днеи, аще они восхотятъ в покаяніе прінти. сіе писано в совокупленіи тефологіи (206).

„И егда антихрістъ свои животъ лукавствѣ исполнитъ и золъ конецъ воспріятъ, тогда убо паки прідутъ по изволенію бж҃ію с҃тіи пр҃рцы Іліа и Енохъ и проповѣдаютъ хр҃тіанскую вѣру в земли тои идѣже лежитъ антихристъ и ѡбратятъ вся князи и велможи и вся чл҃ки и будутъ вси хр҃тіане и ктому не будетъ токмо едина вѣра ꙗкоже писаніе содержи҃т. будетъ единъ пастырь і едино стадо овчее. но тогда убо никтоже извѣстенъ, когда судныи дн҃ь прідетъ, обаче убоятся на всякъ дн҃ь пришествія его еже селянинъ оряи свои плугъ и свои скотъ и своя ризы на полѣ забудетъ и в до҃ свои притечетъ,

убоятся юностѣства суднаго дн҃и на поле, ꙗкоже писаніе проповѣдаетъ еже гд҃ь н҃ш҃ь скратитъ дн҃іе тіи ради бл҃гихъ свои҃ избранныхъ, дабы великія ради нужи и страха в злое невѣріе не впали. в совокупленіе кратко҃ тефологіи.

О пятинадесяти знаменіихъ грядущихъ пред суднымъ днемъ.

„Иже всемогущій бг҃ъ всѣмъ чл҃комъ имѣя устроеніе ꙗко да сія пятнадесять знаменіи увидѣтися должны пред суднымъ днемъ, ꙗкоже учители написуютъ сице еже составы и твари ѡ҃ огорченія и тѣсноты и пришествіе юностнаго суда и грознаго судіи пришествія всѣмъ чл҃комъ в то время живымъ сущи҃и соблюденіе, еже они сему сообразенъ страхъ имѣти должны и о своихъ согрѣшеніяхъ каятися и покаяніе о таковыхъ пріимати.

„Сего ради с҃тыи Еронимъ сія є҃і знаменіи взятъ из греческихъ книгъ і изъ (207) еллинскихъ и на латинскои превративъ, ꙗко убо писано обрящется в началѣ книги сея, ꙗже именуется чтенія с҃таго Иꙗкова брата г҃дня ѡ҃чина проповѣдникомъ или паки именуется історія Лумбардінская.

„Се есть первое знаменіе еже море протягнется и возвысится выше всѣхъ горъ и встати и воздымется стояти аки стѣна.

„Второе знаменіе и снидеть паки море долу толь глубоко, ꙗко узрѣти его возможетъ и земля будетъ суха.

„*Третіе знаменіе.* Рыбы морскія и дивеса морскія на мори возопіютъ и возрятъ бѣднѣ на небо, о сихже вопли и взирепіи не увѣсть никтоже токъмо бг҃ъ единъ.

„*Четвертое знаменіе* (209). Море и прочая виды вкупе великія и малыя огнемъ згорятъ.

„*Пятое знаменіе.* Вся быліе и древеса имꙋ҃ кровію потѣти и птицы вкупѣ соберутся на поле и не имутъ ни пити ни ꙗсти, понеже убоятся пришествія праведнаго судіи.

„*Шестое знаменіе.* Земля потрясется тако, ꙗко чл҃цы и скоти не возмогутъ стояти но вси имутъ падати.

„*Седмое знаменіе.* Зданіе и древеса на землю падутъ, понеже громъ породитъ по всему миру ѡ҃ востока солнца даже до запада.

„*Осмое знаменіе.* Всяко камень воздымется на воздухъ и сражаяся на малыя части сокрушится и ѡ҃ того будетъ вопль (210) великъ, его же никтоже вѣсть токмо бг҃ъ единъ, чл҃цы же побѣжат в пещеры крыющеся.

„*Девятое знаменіе.* Изшедше чл҃цы паки из горъ і ис пещеръ и буд҃ ходяще ѩко изумлены, не могуще другъ ко другу гл҃ати. дубравніи же звѣри будутъ кротцы и смирени ѩко и чл҃комъ пріидутъ.

„*Десятое знаменіе.* Всѣ гробы ѡ҃верзутся ѿ҃ востока сл҃нца даже до запада и мертвіи востанутъ из гробовъ, а живіи видятъ.

„*Первоенадесять знаменіе.* Звѣзды спадутъ с нб҃се і испустятъ огнены блистанія ѿ҃ себе и тѣмъ очистятся и станутъ паки свѣтлы и чисты, чл҃цы же тогда восплачются ѿ҃ великія тѣсноты ни ядуще ни пиюще.

„*Второенадесять знаменіе.* Живи чл҃цы умрутъ (211), по апостолу измѣнятся, да паки со другими мертвыми востанутъ и вся птица и скоты и звѣри помрутъ.

„*Третьенадесять знаменіе.* Иже твердь нб҃ная и вся земля пачнетъ горѣти.

„*Четвертоенадесять знаменіе.* Иже вся земля и горы и удолія и холми вся равны будутъ.

„*Пятоенадесять знаменіе послѣднее.* Иже нбо и земля паки станутъ и всѣ чл҃цы востанутъ вкупѣ по гласу трубы гласящія ѿ҃ ст҃ыхъ аг҃гл҃: пріидите бл҃гословеніи ѿц҃а моего, наслѣдуите уготованное вамъ пр҃твіе ѿ҃ сложенія мира. ѿ҃идите ѿ҃ мене проклятіи во ѡгнь вѣчныи уготованныи діаволу и аг҃гл҃ѡ его.

„Многи книги о сихъ повѣдаютъ и наипаче книга совокупленіе вкратце тефологіи в седмои главѣ како небо и земля има҃ горѣти.

„Сія в книзѣ сеи ради сокращенія не суть тако по чину обіемлемо ѩко потребно есть, обаче в совокупленіи тефологіи вкратцѣ и во иныхъ в книгахъ писано доволнѣ распространено обрящется требующимъ. здѣ же имать сія книга конецъ. мы же молимся да мл҃тивыи б҃ъ праведныи судія свою мл҃ть намъ послеть, аминь.

Кромѣ указанныхъ выше особенностей сказанія можно замѣтить еще немногое. Обыкновенно антихристу приписывается желаніе возобновить разрушенный храмъ Соломоновъ, въ настоящемъ же сказаніи иниціатива возстановленія принадлежитъ самимъ іудеямъ, которые сочтутъ антихриста за истиннаго Бога. По упоминанію трехъ городовъ—Хоразина, Вифсаиды и Капернаума—сказаніе сходится съ Откровеніемъ Мефодія, но то, что у Мефодія передано кратко, въ видѣ простого упоминанія, здѣсь цѣлая картина.—Между тайнымъ и явнымъ антихристовымъ явленіемъ придутъ Енохъ и Илія и будутъ проповѣдывать три года; оба одѣты во вретище. Отличіе отъ другихъ извѣстій о появленіи ихъ состоитъ въ томъ, что здѣсь они являются не какъ обличи-

тели антихриста, а какъ предостерегатели отъ предстоящаго соблазна. Чудеса, которыя сотворитъ антихристъ, также отличаются отъ чудесъ другихъ сказаній. Въ повѣствованіи о царяхъ соединено собственно два сказанія: 1) сказаніе о трехъ царяхъ, которыхъ убьетъ антихристъ, идущее изъ каноническихъ Видѣній Даніила, и 2) сказанія о слугахъ-демонахъ антихриста. Въ разсматриваемомъ сказаніи можно видѣть, какъ изъ нѣсколькихъ элементовъ, попадающихся въ другихъ редакціяхъ въ отдѣльномъ видѣ, составляется одно цѣлое. Антихристъ посылаетъ своихъ пословъ къ царю Ливійскому, царю Египетскому, царю Моренской земли, царицѣ Амазонской и къ чернымъ Іудеямъ, называющимся Гогомъ и Магогомъ. Всѣ они придутъ къ нему и увѣруютъ въ него; Ливійскій царь потребуетъ для доказательства его истинности воскресить его отца и мать, что антихристъ и исполнитъ. Извѣстіе о трехъ царяхъ, побѣжденныхъ антихристомъ, идетъ отъ первыхъ толкователей сказанія о немъ; у Ефрема напр. καὶ πατάξει ἐν θυμῷ τρεῖς βασιλεῖς μεγάλους [1]; отсюда оно перешло въ слово Псевдо-Ипполита [2]; о томъ же говоритъ Ипполитъ, § 52. Сказаніе идетъ изъ книги Даніила II гл. 43 ст. Въ нашемъ сказаніи Ефіопы обратились въ черныхъ Іудеевъ, называющихся Гогъ и Магогъ. Остальныя подробности принадлежатъ фантазіи автора.

Что касается происхожденія сказанія, то, несомнѣнно, оно идетъ изъ западнаго источника. На латинскій его оригиналъ указываютъ: 1) ссылка на Іеронима, 2) сохранившіяся латинскія слова—a) „въ компендіи сирѣ̃ в совокупленіи“=in compendio, въ сп. Публ. Библ. Q. I. 1007, b) „магистровъ“ = magistros, c) такое выраженіе какъ юностныи дн̃ь“=novissimus dies, въ сп. Публ. Библ. Но составляетъ ли сказаніе уже русскую компиляцію или только одинъ переводъ—остается неизвѣстнымъ; скорѣе, впрочемъ, можно думать, что на латинскомъ языкѣ существовалъ, а можетъ быть, существуетъ и теперь подобный памятникъ со ссылками на „книгу силъ“ и на книгу „совокупленіе тефеологіи“, относительно которыхъ сказать ничего не умѣю.

Совершенно въ томъ же видѣ, какъ въ Софійскомъ спискѣ, сказаніе читается въ рукописи собранія Гр. Уварова № 1904, входя въ особую компиляцію объ антихристѣ, л. 78—114 (см. ниже). Списокъ Публ. Библ. Q. I. 1007 немногимъ отличается отъ нихъ, но сохранилъ лучше ихъ, какъ видѣли, указаніе на латинскій источникъ. Что касается названія книги, то она въ сп. Публ. Библ. называется „со-

[1] Bousset, 103.

[2] *Невоструевъ*, Слово Ипполита, 204, 325.

вокупленіе теѳеологіи", а въ Софійскомъ и Уваровскомъ сп.—„совокупленіе теѳологіи". Повидимому, это есть переводъ латин. compendium theologiae.

Своими особенностями отличается и упоминаемое выше сербское сказаніе объ антихристѣ [1]. Оно носитъ на себѣ слѣды поздней передѣлки и представляетъ собственно одну изъ редакцій „Видѣнія Даніила", особенность которыхъ состояла въ перечисленіи ряда царей послѣдняго времени. Но редакторъ сказанія отъ подробнаго описанія каждаго царствованія, какъ мы имѣемъ напр. въ житіи Андрея, удержалъ только голое перечисленіе царей—**царствуютъ царіе. є. лѣтъ. єдинъ царьствуетъ є. лѣтъ и другы царьствуетъ ѳ. лѣтъ** и т. д. Вниманіе редактора было обращено на сказаніе объ антихристѣ, на что указываетъ и заглавіе—**Слово о послѣднемъ вѣцѣ како родитьсе антихристъ.** Особенность сказанія состоитъ между прочимъ въ роли, которую играетъ Іоаннъ Богословъ. Исторія съ неудавшимся чудомъ, попадавшаяся раньше, здѣсь обращена въ единоборство антихриста съ Іоанномъ Богословомъ; см. выше, стр. 216. Не сотворивъ чуда, антихристъ предлагаетъ Іоанну попробовать, на что тотъ отвѣчаетъ: **не могъ азъ соткорити но глась господнь приꙁокъ и тьи соткорить.** И дѣйствительно, Іоаннъ обращается съ молитвой къ Богу—**и тогда каменіе жико кудеть и потететь вьсе каменіе.** Тогда Іоаннъ обратится на небеса, но антихристъ пойдетъ вслѣдъ его. Іоаннъ спрашиваетъ Бога, какъ онъ можетъ терпѣть, что дьяволъ хочетъ влѣзть къ нему, но Богъ приказываетъ оставить его въ покоѣ: **и нде дꙋхъ дїаколокъ до врать нєвєсныихъ. и срѣщꙋтъ аггелы ї и сокрꙋтъ ієго на ꙁемлю и слѣтить и падить прѣдь слньчнынимь градомь. Градь же тьи вьсь ꙁлать, иже єсть градь тьи испльнѣнь вьсего гада ꙁмїина. и змїи єдинь ѡблѣжить кесь градь и ѡпашь иже дрьжить къ оустѣхъ оу кратѣхъ града. ієже и змїи кьсталь то тьи и лѣжить протикь нꙁькрало ти а градь тьи єсть въ ширинꙋ ꙁ̄і поприщть дльжинѣ и ширинѣ толнко.** Здѣсь видимъ сказаніе о попыткѣ антихриста вознестись на небо и объ его убіеніи, съ той только разницей противъ другихъ сказаній, что антихристъ здѣсь поражается ангелами: въ этомъ отношеніи сказаніе сходится съ такими, какъ слово Ефрема Сирина, апокр. апокалипсисъ Іоанна, Адсо и др.; см. Bousset, 162. Въ повѣствованіи о зміи отразилось, повидимому, сказаніе о Вавилонскомъ царствѣ. Особенностью является далѣе единоборство Иліи съ зміемъ: **тогда Ілїа грѡмь поꙋстить нань и поразꙋть ієго на два платьца; єдинь платьць оумрѣть а дроꙋгы жить. и тогда єдинь платьць скоунть на Ілїю. Ілїа же**

[1] Starine XVI.

погибнѣть и бѣжить къ Іерусалиму и имѣти его къ Іерусалиме и вѣдѣть его где Адамова глава погребена бысть. и тѣ его ѕаколѣть. яко кровь его истечѣ на ѕемлю, тако ѕемля разгоритсе на кьсе странѣ. Слѣдуетъ описаніе пришествія Христова и страшнаго суда. На судѣ рядомъ съ Христомъ стоятъ Іоаннъ Креститель и Богородица, какъ это изображается на картинѣ страшнаго суда. Іоаннъ Креститель и Богородица являются заступниками за грѣшныхъ, въ чемъ нельзя не видѣть вліяніе такого памятника, какъ „Хожденіе Богородицы по мукамъ". Оканчивается сказаніе увѣщаніемъ молиться Іоанну Крестителю и приносить покаяніе.—Изъ всего этого видно, что первоначальная редакція „Видѣнія Даніила" испытала на себѣ наслоеніе нѣсколькихъ другихъ памятниковъ и обратилась исключительно въ слово о страшномъ судѣ и антихристѣ. Такое превращеніе могло совершиться и на греческой почвѣ.

Обращаясь къ повѣствованію объ антихристѣ въ полной русской редакціи, нужно имѣть въ виду не текстъ, изданный Тихонравовымъ, а издаваемый ниже: текстъ Тихонравовскій представляетъ дальнѣйшую ступень, осложненную новыми вставками. Что касается первоначальнаго вида сказанія, то уже Сахаровъ, основываясь главнымъ образомъ на изслѣдованіи Невоструева о Словѣ Ипполита, опредѣлилъ его источники [1]. Таковыми, кромѣ уцѣлѣвшаго мѣстами стараго текста Откровенія, являются: 1) слово Ефрема объ антихристѣ, 2) Вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Θаворской, и 3) Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на Елеонской горѣ. Источникомъ же интерполяціи Тихонравовскаго текста были, по указанію того же Сахарова и Невоструева, то же слово Ефрема и слово Псевдо-Ипполита. Перечисляя эти памятники, Сахаровъ говоритъ: „Нѣтъ сомнѣнія, что всѣ сочиненія послужили источникомъ для Откровеній, а не наоборотъ. Былъ ли соотвѣтствующій славянской редакціи этихъ Откровеній греческій подлинникъ—на этотъ вопросъ нельзя отвѣтить рѣшительно за неимѣніемъ данныхъ" [2]. Сахаровъ при этомъ ссылается на Веселовскаго, думавшаго, что былъ греческій подлинникъ, и предполагавшаго, что подлинникъ интерполированной славянской редакціи Откровенія былъ подробнѣе, нежели текстъ Orthodoxographa. Но на основаніи всего разбора видимъ, что наша редакція не есть переводъ съ греческаго, а самостоятельная русская редакція.

Полная русская редакція встрѣчается въ довольно большомъ

[1] *Сахаровъ*, Эсхат. сочин. 138—146.

[2] ibid., 146.

количествѣ списковъ, начиная съ XVI в. и доходя почти до XIX. Я имѣлъ возможность просмотрѣть двадцать два списка этой редакціи. Списки раздѣляются на полные и неполные, причемъ изъ послѣднихъ иные не носятъ на себѣ никакого болѣе или менѣе опредѣленнаго намѣренія сократить полный текстъ. Въ большинствѣ случаевъ это суть различной величины выписки изъ полной редакціи, однѣ длиннѣе, другія короче. Къ числу такихъ списковъ принадлежатъ:

1) Моск. Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, отд. I, № 211, л. 1—13, XVIII в.

2) Москов. Публичнаго Музея, изъ собранія Бѣляева, № 1572 (Бѣл. 63), XVII в., начинается съ явленія трехъ городовъ=изд. 128.

3) Ундольскаго № 643, XVII в., л. 529... „Сказаніе о послѣднихъ лѣтех осмыя тысущи о плененіи Измаиловичи. Тии же суть нѣ Измаиловичи расплодися и быти им еще единою на послѣднихь лѣтехь осмыа тысящи и попленятъ всю землю и доидутъ до Рима и побѣждени будуть дважды от Рима...=изд. 121.

4) Москов. Публичнаго Музея, изъ собранія Пискарева, № 548, л. 122—128; начало: „и запустѣетъ Персида и поморскаѧ страна и греческаѧ, и Киликиѧ и Сурiѧ Патрикиѧ и Селевкиѧ живущіи близъ н̃ станѣ̃...=изд. 123.

5) Публичной Библ. Q. I. XVII, 76=Толст. отд. II, № 393, небольшой отрывокъ.

6) Публичной Библ. F. I. 261, также отрывокъ.

7) Ундольскаго № 565, л. 128... „Слово ѡ послѣднем времени и ѡ Михаиловѣ царствіи“. Начало съ небольшимъ добавленіемъ: „Егда же боудѣ̃ в послѣднее время ѡ исходѣ седми тысящнѣ̃ лѣ̃, тогда умножится безаконие в людѣ̃ и ставѣ̃ ег̃кпь на ег̃па. бъ̃ же не терпѣ зрѣти преступлениѧ ради чл̃чь и попусти иновѣрным ꙗзыки на р̃о хр̃тьꙗньскыи. буд̾ рѣчи проказиви искушающе р̃о хр̃тьꙗньскыи ꙗкоже рече ап̃лъ Павѣ̃: не со̾ вси хр̃тиꙗне елико н̃ на земли. см̃рть измираю̃ чл̃ци и разсыплятся по всеи земли ꙗко персть. іна казнь будѣ̃. легъ ег̃ъ заутра въстати не можѣ̃. велика казнь будѣ̃ ѡ̃ бга. а прѣ̃ный бъ̃ пожить иже р̃ѣ̃: блжни есте ег̃а... изд. 122. Конецъ также не сохранился.

8) Изъ собранія Тихонравова № 300, XIX в., л. 107—116, „Выписано ис книги Мефодиѧ епископа Патрьскаго из настоящеи старописменнои“. Начало: „Будуть царства Михаилова л̃ лѣта, лѣта же будутъ его ꙗко и Ноеви. и оуснетъ земля на л̃ лѣта и не будетъ рати по всеи земли..., изд. 124.

Къ полнымъ спискамъ, кромѣ изданнаго ниже сп. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 341/721, принадлежатъ:

1) Троице-Сергіевой Лавры № 769, л. 18—34, „Слово сѵ̑го еп̑кпа Мефедьа Патаромскѫ̑ ѡ̑ перво̑ роду и ѡ̑ послѣдне̑“. Конца не хватаетъ, списокъ оканчивается словами—„такожде Іюда продавы т̑а ѡ̑ колѣна Данова. ѡ̑ горе будѣ тогда рождающи̑мсѧ въ та дни и в вѣки, амн̑.

2) Публ. Библ. Q. XVII, 82=Толст. отд. II, 229, л. 86—115, „Слово сѵ̑го ѡ̑ц̑а нш̑его Мефедиа еп̑па і о созданіи Адамли и о второмъ прішествіе и ѡ Михаиловѣ цр̑твѣ и о антихристѣ“.

3) Публ. Библ. Q. I. 1040, списокъ вполнѣ соотвѣтствующій предшествующему.

4) Малорусскій списокъ, принадлежащій галицкому ученому Франку [1].

5) Другой малорусскій списокъ того же Франка; списокъ оканчивается сказаніемъ о нечистыхъ народахъ. Исторія Ноя отличается отъ предшествующаго списка; она представляетъ какъ бы отдѣльную исторію и оканчивается хронологіей.

6) Московской Синодальной Типографіи № 394, XVII в., л. 142 — 162, „Сказание Мефодиа патриарха Цр̑града сказание ѡ Адаме и ѡ потопѣ и о разделенн̑ язы̑ і ѡ Михаилѣ пр̑ѣ и ѡ анѣтихр̑товѣ і ѡ второмъ х̑вѣ пришествн̑ егда пр̑идетъ судити живымъ і мертвымъ и воздати комуждо по дѣломъ его“ [2].

7) Изъ собранія Тихонравова, № 250, XVII в., л. 1—67.

Поименованные выше краткіе списки объясняются въ большинствѣ случаевъ простой случайностью—выпиской для извѣстныхъ цѣлей, потерей листовъ. Но среди неполныхъ списковъ можно усмотрѣть такіе, которые указываютъ на извѣстную преднамѣренность редактора. Такихъ списковъ можно намѣтить двѣ группы: къ одной принадлежатъ списки, начинающіеся съ пророчества апост. Павла, къ другой—начинающіеся съ исторіи Филиппа и Александра. Къ первой принадлежатъ:

---

[1] Отрывки изъ этого списка—объ Адамѣ, Ноѣ, Измаилѣ и Гедеонѣ—напечатаны г. Франко въ недавно вышедшей книгѣ—„Памятки українсько-руської мови і літератури“, т. I, „Апокрифи и легенди з українських рукописів“, Львовъ, стр. 26—28, 34—35, 68—71, 74—77, 106—107, 268—270.

[2] Ср. Библіотека Московской Синодальной Типографіи, часть первая—рукописи, выпускъ первый—*Сборники*, описалъ *Ал. Орловъ*, Москва, 1896 г., стр. 117.

1) Моск. Общ. Ист. и Древн. Росс. I, 208, л. 206, „Се бо разумѣхъ а҃плъ Павелъ проповѣдуя г҃ня, ѩко ѡтступятъ нѣцыи ѿ вѣры і послушающе духовъ льстивыхъ и будутъ имъ лѣта зла, начнутъ другъ друга не любити...=изд. 122.

2) Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 475—955, XVIII в., л. 29—35.

3) Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 749—1287, XVII в., л. 331—340.

Вторую группу представляютъ списки:

1) Изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леонида № 1894, XVIII в., л. 464—480, „Сказаніе с҃того отца нашего Мефодия епископа Перусалимскѡ҃ о Александре п҃ре Македонскѡ҃ и о послѣдн҃и дн҃е и о ц҃р҃е како на кончину стан҃ѹ҃ п҃рьствовати“. Начало: „Егда бѣ Филипъ цр҃ь Македонскіи ѻ҆ц҃ь Александровъ, тои бо Филипъ поя жену Алимпіаду дщерь Фолову=изд. 124.

2) Изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леонида № 1906, XVII в., л. 52—66, Сказаніе иже во с҃ты ѻ҆ц҃а нашего Мефодія патріарха Цареградскаго“. Передъ текстомъ помѣщено подробное оглавленіе.

Послѣднія двѣ группы сходятся между собой въ томъ отношеніи, что редакторы обѣихъ съ одинаковой цѣлью воспользовались Откровеніемъ: въ той и другой недостаетъ исторической части, что указываетъ на то, что редакторы ихъ желали представить только восьмую тысячу; старая идея—изображеніе существованіе міра въ семи тысячахъ — изчезла и замѣнилась другой—идеей изображенія конца міра т. е. восьмой тысячи. Это не является новостью: то же самое мы наблюдали на нѣкоторыхъ греческихъ и славянскихъ редакціяхъ памятника.

Полные списки разсматриваемой редакціи не представляютъ большихъ различій между собой; различіе сводится къ незначительнымъ варіантамъ. Болѣе другихъ списковъ удаляется отъ обычныхъ сп. Публ. Библ. Q. XVII. 82. Первое отличіе его состоитъ въ сильномъ сокращеніи перечня царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра: онъ переданъ Веселовскимъ въ его изслѣдованіи [1]. Второе же отличіе состоитъ въ двухъ вставныхъ эпизодахъ—о Хамѣ и объ Авраамѣ. Первый эпизодъ слѣдующій: послѣ того какъ сказано, что Ной, вышедъ изъ ковчега, сталъ жить на землѣ съ дѣтьми своими (изд. 118), сказаніе продолжается—„и помолисѧ Ной б҃ѹ г҃ѹ: „і҃н҃,

[1] Опыты... 1875, май, 73.

насажѫ ли виногра?“ рече емѹ бгъ: „насади, да не упеисѧ ѿ него. еще бо Адамлѧ преступленіѧ в нетл̑ кореи̯ е̑“. и насади Нои виногра и оупи̯н̑ ѿ него и оусне на постеле своеи нагъ. Хам же видѣ наготѹ ѡц̑а своего и сказа братіе своеи и посмѣѭ наготѣ ѡц̑а своего. Ноѥ̑ протрезвн̑ и проразумѣ дх̑омъ ст̑ымъ и рⷰ̑ Хамоу: „бѹди ты рабъ братіи своей.“ и ѿтолѣ начаша рабы быти“. Этотъ эпизодъ встрѣчается, впрочемъ, и въ сп. Публ. Библ. Q. XVII. 76.—Второй эпизодъ объ Авраамѣ вставленъ передъ обычнымъ сказаніемъ полной ред. объ Авраамѣ и Измаилѣ, а именно—„Сего Измаила прⷨ̑ныи Аврамь добы ѿ Агары. егда Аврамъ взыска бг̑а нⷨ̑наго творца всѣ и идолы ѡц̑а своего поже и бы̑ молѧщⷤ̑ емоу бг̑оу̯ на полѣ, воздѣ рѹцѣ свои на нⷨ̑о, и бы̑ емоу ѿ бг̑а гл̑: „Авраме, изыдѣ ѿ рода своего і иди в землю ѡбѣтованнѹю и оумножѫ оумножѹ тѧ и бѹдеть семѧ твое ѧко песокъ морскыи и бл̑гословитсѧ ѿ тебѣ все племѧ ч̑авческое“. Авра же з женою своею Саррою и з домочады своими изыде в землю обѣтованную мимо Вавило̑ гра. и пр̑твова ѹ Новохо̑носоръ пр̑ь и взѧтъ ѿ Аврама Сарроу женоу его красоты дѣлѧ лица ѥѧ и не можаше с нею сотворити блоуда въ т̑ лѣта. и тако бы̑ пр̑тво его все неплодно и гла̑по. пр̑ь оубо̑ѧ бг̑а и пусти Сарру ко Аврааму непорочну и по неи дасть дщерь свою Аврамоу, дабы пр̑тво его не опустело гладомъ. того ради рабою зоветь и Рахилы“. Къ числу особенностей списка принадлежитъ то, что въ дѣлежѣ земли Мунтъ получаетъ „полуношную страну“, какъ въ оригиналѣ; см. выше, стр. 179.—Наконецъ, нужно упомянуть о сказаніи о Ноѣ въ сп. Ундольскаго № 542, л. 263—266. Сказаніе то самое, что въ обычныхъ спискахъ полной ред. Откровенія. Начин.—„Посла бгъ анг̑ла своего к Ною бл̑говити ему о потопѣ“ и оканч.—„и на̑ Нои жити з дѣтми своими на своеи земли=изд. 116—118. Нельзя сказать, взятъ ли этотъ отрывокъ въ данномъ случаѣ изъ редакціи Откровенія, или представляетъ образчикъ отдѣльнаго существованія сказанія, которымъ воспользовался авторъ полной русской редакціи.

Такимъ образомъ, выводы относительно интерполированной редакціи Откровенія Мефодія будутъ слѣдующіе:

1) Интерполированная редакція Откровенія Мефодія не есть особый переводъ съ греческаго оригинала, но самостоятельная русская редакція по готовымъ источникамъ.

2) Въ основаніи интерполированной редакціи лежитъ первый славянскій переводъ.

3) Источниками интерполяцій были: 1) библейское повѣствованіе о Гедеонѣ, 2) апокрифъ о потопѣ, 3) сказаніе о царѣ Михаилѣ, 4)

сказаніе о рядѣ царей передъ концомъ міра и 5) сказанія объ антихристѣ—a) Слово Ефрема объ антихристѣ, b) Вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Ѳаворской, c) Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на горѣ Елеонской.

4) Сказаніе о рядѣ царей взято изъ готоваго перевода житія Андрея Юродиваго, того перевода, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи.

5) Своими источниками редакторъ пользовался свободно: дѣлалъ перестановки и пропуски.

6) Въ виду отсутствія прямыхъ указаній, съ нѣкоторой вѣроятностью составленіе редакціи можно относить къ XV вѣку; по распространеніе редакція получила въ XVII в., со времени появленія раскола (см. далѣе); тогда же она стала попадать въ списки запрещенныхъ книгъ.

7) Въ своей исторіи интерполированная редакція, будучи самой распространенной, терпѣла различныя видоизмѣненія: она подвергалась удлиненіямъ и сокращеніямъ, изъ нея дѣлали отдѣльныя выписки. Изъ сокращенныхъ списковъ можно выдѣлить въ особую группу списки, начинающіеся съ пророчества ап. Павла, и въ особую—списки, начинающіеся съ исторіи Александра Македонскаго.

IX.

Разобравъ греческія, латинскія и славянорусскія редакціи Откровенія Мефодія, можно сдѣлать нѣсколько общихъ соображеній о тэй роли, которую игралъ разобранный памятникъ въ Византіи, на западѣ, у славянъ и у насъ на Руси. Я уже имѣлъ случай замѣтить, что всѣ перечисленные въ своемъ мѣстѣ греческіе списки относятся къ довольно позднему времени: самый старый греческій списокъ, сп. второй ред., принадлежитъ къ XIV вѣку, остальные—къ болѣе позднему времени. Къ тому же времени относятся и списки „Видѣній Даніила". Наоборотъ, латинскіе тексты въ главной массѣ принадлежатъ X—XIV вѣкамъ, хотя начинаются еще съ VIII в.; къ XV в. количество списковъ принадлежитъ въ меньшемъ объемѣ, а отъ позднѣйшаго времени дошло до насъ ничтожное количество. Точно также югославянскіе списки Откровенія почти всѣ старые: они начинаются съ XII—XIII в. и тянутся до XVII; то же нужно сказать и о спискахъ „Видѣній Даніила". Русскіе же списки, наоборотъ, принадлежатъ къ позднему времени: старѣйшіе изъ нихъ не восходятъ далѣе XVI в. или конца XV, главная же ихъ масса падаетъ на XVII и XVIII вв. Конечно, сохранность списка есть дѣло отчасти случайное, но если мы имѣемъ цѣлый рядъ списковъ, относящихся къ одному промежутку времени, то совершенно игнорировать время ихъ возникновенія мы не должны, особенно если отсутствіе ихъ въ то или другое время нельзя объяснять какими либо внутренними переворотами. Отъ времени до паденія Византіи до насъ дошелъ только одинъ списокъ Откровенія Мефодія и не дошло ни одного списка „Видѣнія Даніила", хотя и дошла цѣлая масса разнообразныхъ сборниковъ. Съ другой стороны, мы видѣли, что самая исторія прорицаній а вмѣстѣ съ тѣмъ и передѣлокъ Откровенія принадлежитъ къ раннему времени и очень немногое можно относить ко времени XIII—XIV вв. Разсѣянныя въ дошедшихъ до насъ различныхъ компиляціяхъ прорицанія намекаютъ—иногда болѣе, иногда менѣе ясно—на событія еще съ IV в. и доходятъ до XIII. Если обратимъ вниманіе на наличность списковъ, то должны признать, что Откровеніе Мефодія въ фактѣ паденія Византіи получило сильный

толчекъ къ распространенію. Оно и понятно. Такой же фактъ наблюдаемъ въ исторіи южныхъ славянъ: потеря самостоятельности заставила обратиться къ прошлому, къ исторіи — своей и чужой—и въ ней искать себѣ утѣшенія въ постигшемъ несчастіи. Еще большее значеніе должна была имѣть гибель Византійскаго царства для византійца. Византія, второй Римъ, краса и гордость міра, хранилище множества святынь, пала подъ ударами дикихъ полчищъ. Для византійца надолго, если не на всегда, исчезла возможность избавиться отъ порабощенія. Но патріотизмъ не могъ на этомъ успокоиться; онъ не могъ примириться съ существующимъ фактомъ, но такъ какъ реально проявиться онъ не могъ, то и сталъ искать себѣ моральнаго утѣшенія. Тогда выступили на сцену старыя пророчества, говорившія о царствѣ мира, тишины и благоденствія Византіи: „Византія будетъ существовать вѣчно, покореніе ея временное, а когда же наступитъ конецъ міра, то царь византійскій передастъ самъ свое царство Богу“—вотъ идея, которая единственно могла утѣшить византійца въ его скорби по лучшему прошедшему. Его взоръ обращался къ будущему, а фантазія старалась пользоваться старыми ожиданіями въ примѣненіи къ ожидаемому. Несомнѣнно, что всякій фактъ, намекающій на попытку возвратить потерянное, долженъ былъ дѣйствовать возбуждающимъ образомъ и вызывать въ памяти отжившія пророчества. Въ этомъ отношеніи византійцы не стоятъ одиноко. Такое настроеніе и было причиной новаго оживленія пророчественной литературы, выразившагося въ старательной перепискѣ прежнихъ пророчествъ. Но это уже не были летучіе листки съ характеромъ живого впечатлѣнія отъ совершавшихся на глазахъ современниковъ событій, какими они являлись въ пору своего возникновенія. Ближайшія причины — непосредственность фактовъ борьбы съ врагами — уже исчезли; новая жизнь мало давала новаго матеріала. Результатомъ этого явилось простое переписываніе старыхъ сказаній. Если только послѣднія попадали въ руки духовнаго лица, то подвергалась распространенію—часть, говорящая о концѣ міра и объ антихристѣ. Лишь изрѣдка, въ видѣ одиночныхъ явленій, встрѣчаемъ эксплуатацію нашего памятника въ примѣненіи къ современнымъ событіямъ.

Такимъ образомъ, Откровеніе Мефодія Патарскаго и ему подобные памятники для византійца временъ турецкаго господства служили книгой утѣшенія. Но самыя пророчества, служившія для него утѣшеніемъ, возникли задолго до турецкаго владычества. Разборъ дошедшей до насъ литературы прорицаній указываетъ, что, если не всегда можно относить всю редакцію того или другого прорицанія къ извѣст-

ному времени на основаніи отдѣльныхъ частей его, то все-таки каждая составная часть его въ свое время являлась подъ вліяніемъ совершающихся или только что совершившихся фактовъ. Временемъ же, особенно благопріятнымъ для развитія прорицательной литературы, были VII—XII в., хотя XII в. представлялъ уже менѣе матеріала. Отдѣльные случаи прорицаній, вызываемые совершающимися событіями, были, конечно, и раньше и позже указаннаго времени, но вообще время до крестовыхъ походовъ для Византіи было самымъ тяжелымъ, требующимъ постояннаго напряженія силъ. Съ началомъ крестовыхъ походовъ дѣло борьбы съ „Измаиломъ“ измѣнилось. На сцену борьбы выступилъ Западъ Европы, и Византія отошла на второй планъ. При томъ же европейскій, христіанскій народъ выступалъ какъ нападающая сторона. Надо думать, что XII—XIII вѣка были наименѣе благопріятны для появленія новыхъ прорицаній. Съ постепеннымъ распространеніемъ турецкихъ завоеваній литература прорицаній должна была оживиться, но, къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ на это прямыхъ свидѣтельствъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ одиночныхъ случаевъ. Оно, впрочемъ, и понятно, такъ какъ въ теченіе долгаго періода едва ли можетъ продолжаться одно и то же направленіе литературы: мысль уставала дѣйствовать на почвѣ стараго матеріала. Другая идея, которая на западѣ а также и у насъ на Руси была одной изъ причинъ распространенія Откровенія,—мысль о концѣ міра въ седмой тысячѣ—въ Византіи, повидимому, не особенно занимала умы, не наполняла ужасомъ сердца византійца. Все это вмѣстѣ взятое отчасти объясняетъ, почему до насъ не дошли старые тексты Откровенія Мефодія и „Видѣній Даніила.“ Ихъ цѣну почувствовали только тогда, когда увидали, что исполнилось то, что предсказывали Мефодій, Даніилъ и другіе. Подъ непосредственнымъ ужасомъ паденія Византіи патріоту не оставалось ничего иного, какъ воскликнуть: „Сіе же бысть за нш̃а грѣхи бж̃іе попущеніе и ѩко да збудетсѧ прежѣреченнаѧ ѡ градѣ сем прі Констѧнтинѣ велицѣм цр̃ѣ и Льве Прм̃ром и Мефо́ем е͡пс̃по̃ Патрік̃ким“ (Ундольск. № 632, л. 31, Сказаніе о взятіи Константинополя).

Латинскіе тексты Откровенія Мефодія, какъ сказано, въ противоположность греческимъ, указываютъ на распространеніе его въ средніе вѣка. Одной изъ причинъ такого распространенія нужно считать борьбу запада съ исламомъ изъ-за гроба господня. Параллельный фактъ можно указать въ исторіи Сказанія о Пресвитерѣ Іоаннѣ. Тогда какъ въ греческой литературѣ нѣтъ никакихъ слѣдовъ о немъ легенды, на западѣ послѣдняя пустила глубокіе корни. Помимо до-

шедшихъ до насъ множества латинскихъ списковъ Сказанія и всевозможныхъ его переводовъ, французскихъ, нѣмецкихъ, англійскихъ, мы имѣемъ достаточное количество указаній, какъ видоизмѣнялась легенда о пресвитерѣ Іоаннѣ въ зависимости отъ тѣхъ или другихъ историческихъ фактовъ, и всѣ таковые факты являются эпизодами изъ эпохи крестовыхъ походовъ. То же самое наблюдаемъ и въ данномъ случаѣ. Въ XII, XIII и XIV вѣкахъ западъ сильно интересовался востокомъ, занятый своею борьбой съ мусульманами. Турки въ началѣ своего появленія и перваго распространенія своего господства навели страхъ на Европу. Неудававшіеся походы противъ нихъ еще болѣе увеличивали этотъ страхъ. Но онъ постепенно проходилъ, и къ концу среднихъ вѣковъ турки не внушали уже суевѣрнаго ужаса. Сообразно съ этимъ и наше Откровеніе, много говорившее о жестокости и господствѣ Измаила, особенно интересовало западнаго человѣка на пространствѣ XI—XIV в., заходя и въ первую половину XV. Возможно, что въ извѣстные моменты царь-побѣдитель Откровенія сливался въ воображеніи читателя съ образомъ Пресвитера Іоанна.

Указанная причина распространенія въ средніе вѣка Откровенія была не единственная. Были и другія причины. Одной изъ такихъ было сильно распространенное мнѣніе въ средніе вѣка о близости конца міра и пришествія антихриста. Въ этомъ отношеніи западная Европа сильно отличалась отъ Византіи и напоминаетъ наше настроеніе XV в. и далѣе временъ раскола. Со времени Августина, провозгласившаго „jam finis saeculi instat“, въ продолженіе тысячи лѣтъ господствовало это убѣжденіе въ близкой кончинѣ міра. Въ началѣ среднихъ вѣковъ этому способствовали страшныя явленія природы и постоянныя политическія неустройства, зависящія отъ передвиженія народностей и нападеній на южную Италію Сарацинъ. Хроники этого времени, отмѣчая тѣ или другія явленія природы, видятъ въ нихъ предвѣстіе кончины міра [1]. Движеніе Іоахамитовъ было однимъ изъ симптомовъ указаннаго настроенія. Напряженное настроеніе въ виду близкой кончины міра проникло и въ искусство. Въ эпоху Каролинговъ, говоритъ Waldstein, нужно искать начало изображеній страшнаго суда [2]. Живопись и пластика пользовались идеей страшнаго суда какъ сюжетомъ. Наконецъ, идея близкой кончины міра

---

[1] *Waldstein*, Die eschatologische Jdeengruppe im Mittelalter въ Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, т. 38 тр. 4 и т. 39 тр. 1-я, стр. 546—7.

[2] Ibid., 581.

проникла и въ драму. Такова напр. драма „послѣдній день", опубликованная Моне по рукоп. 1467. Эпическая и лирическая поэзія также принесла дань общему настроенію. Весь матеріалъ, относящійся сюда, собранъ въ упомянутомъ изслѣдованіи *Waldstein*'а, поэтому, я и не привожу подробныхъ указаній.—Другая идея, связанная съ идеей о кончинѣ міра, была идея объ антихристѣ. На всемъ пространствѣ среднихъ вѣковъ тянутся извѣстія, что антихристъ или уже пришелъ, или скоро долженъ придти. Напр. Petrus de Boreth возвѣщаетъ, что антихристъ „въ мартѣ 1227 г. будетъ уже десяти лѣтъ." Появленіе великаго раскола въ половинѣ XIV в. и испорченность церкви давали матеріалъ проповѣдникамъ для увѣренія слушателей въ пришествіи антихриста. Особенно обильный матеріалъ въ этомъ отношеніи доставляла антипапская оппозиція, также тянувшаяся на всемъ пространствѣ среднихъ вѣковъ. Въ глазахъ оппозиціи папа являлся настоящимъ антихристомъ. Напр. Бернардъ Клервосскій по поводу схизмы между Аналектомъ II и Иннокентіемъ II говоритъ: „Апокалипсическій звѣрь (Аналектъ), которому дано вести войну противъ святыхъ, занимаетъ теперь стулъ Петра, готовый, какъ левъ, къ грабежу [1]. Представленіе объ антихристѣ, являющееся у многихъ духовныхъ лицъ какъ увѣренность въ его близкомъ пришествіи или даже въ его существованіи, проникло, какъ и представленіе о кончинѣ міра, и въ мистерію и въ искусство. Въ общемъ, эти эсхатологическія ожиданія и опасенія среднихъ вѣковъ, поблекнувшія, по выраженію Гарнака, на востокѣ, на западѣ, наоборотъ, доставили вѣрующимъ много безпокойства [2]. Это и было другой причиной распространенія Откровенія Мефодія въ средніе вѣка. Параллель этому представляетъ идея о скрывающемся царѣ, которая, входя какъ часть въ Откровеніе Мефодія, пышно развилась въ средневѣковой поэзіи; см. объ этомъ у Камперса. Когда же окончились и страхъ передъ восточнымъ завоевателемъ и опасенія предстоящей кончины міра—XV вѣкъ,—тогда интересъ къ такимъ произведеніямъ начиналъ пропадать, хотя народное вѣрованіе въ появленіе антихриста и послѣдняго царя не исчезло и до сихъ поръ.

Будучи переведено въ раннее довольно время на славянскій языкъ, Откровеніе Мефодія пользовалось, повидимому, вниманіемъ со стороны читателей. При довольной въ общемъ скудости старыхъ югославянскихъ памятниковъ, Откровеніе встрѣчается, какъ видѣли, довольно

[1] ibid., 39 т., стр. 104.

[2] *Harnak*, Geschiechte d. Dogma II, 68.

часто въ болгарскихъ и сербскихъ спискахъ. Большинство списковъ принадлежитъ къ очень древнему времени—XII – XIV в. Изъ того же времени мы имѣемъ даже попытку приспособить Откровеніе къ болгарской исторіи. Въ связи съ этимъ находится наличность старыхъ текстовъ „Видѣній Даніила“ и притомъ также съ попыткой примѣнить чужое содержаніе къ своей жизни. Это указываетъ на интересъ къ подобнаго рода памятникамъ. Откровеніе Мефодія такъ интересовало славянина, что потребовался даже второй переводъ. О причинахъ особеннаго интереса у южныхъ славянъ къ Откровенію и ему подобнымъ памятникамъ можно высказывать только общія соображенія. Повидимому, близость славянъ къ Византіи, постоянныя соприкосновенія съ ней, борьба сербскихъ и болгарскихъ властителей съ византійскими императорами — все это побуждало знакомиться съ такими памятниками, гдѣ говорилось о вѣчномъ царствѣ Византіи. Можетъ быть, съ другой стороны, этому способствовали общіе враги, отъ которыхъ приходилось отбиваться и славянамъ, каковы Венгры, а затѣмъ и Турки. Конечно, къ Византіи собственно славяне не питали особенной любви, но при часто обнаруживавшемся стремленіи болгарскихъ царей завладѣть Византіей понятіе о вѣчномъ царствѣ переносилось отъ Византіи вообще на царство христіанское. Имя же Михаила было знаменито и у славянъ. Во всякомъ случаѣ, популярность Откровенія у славянъ можно объяснять какъ причинами политическаго свойства такъ напр. и страхомъ передъ издавна ожидаемымъ концомъ міра или интересомъ къ легендамъ объ антихристѣ. Сказаніе о событіяхъ послѣдняго времени не могло не привлекать и славянина, поэтому мы видимъ напр. свой особый переводъ какъ всего житія Андрея Юродиваго такъ и той его части, которая изображаетъ событія послѣдняго времени. Съ паденіемъ самостоятельности балканскихъ государствъ интересъ къ подобнаго рода памятникамъ долженъ былъ пропадать. Помимо того, что съ паденіемъ самостоятельности пало въ общемъ и литературное движеніе, у южнаго славянина новаго времени не было тѣхъ причинъ, которыя заставляли византійца съ любовію останавливаться надъ Откровеніемъ и искать въ немъ себѣ утѣшенія. Славянинъ не могъ находить утѣшенія тамъ, гдѣ постоянно говорилось о Византіи, примѣнить же пророчества къ себѣ было невозможно. Попытку, правда, мы видимъ въ присвоеніи пророчества Льва Мудраго Стефану Лазаревичу, но это такое пророчество, которое не имѣетъ въ себѣ яркихъ національныхъ чертъ. Спасенія и возстановленія прежней свободы славянинъ ждалъ уже съ сѣвера.

Съ юга Откровеніе Мефодія было принесено и на Русь. Когда

оно появилось у насъ, въ точности, конечно, неизвѣстно, но во всякомъ случаѣ до XII вѣка. Къ намъ принесены были оба перевода, причемъ, надо думать, ранѣе былъ принесенъ къ намъ переводъ, называемый мною первымъ. Онъ, повидимому, и былъ распространенъ въ древнее время. Такъ по крайней мѣрѣ можно судить по тѣмъ остаткамъ, которые мы отъ него имѣемъ въ различныхъ древнерусскихъ памятникахъ. Помимо того, что первый переводъ легъ въ основаніе интерполированной редакціи, литературная исторія Откровенія въ древнее время связывается вообще съ этимъ именно переводомъ. Литературная же исторія нашего памятника въ отдаленное время была невелика. Откровеніемъ Мефодія воспользовался, какъ мы знаемъ, Несторъ. Далѣе, во вторую редакцію Еллинскаго и Римскаго Лѣтописца вошелъ отрывокъ изъ перваго перевода Откровенія, именно разсказъ о Визѣ [1]; во вторую ред. Александріи вошелъ изъ того же перевода разсказъ о Визѣ и нечистыхъ народахъ, запертыхъ Александромъ [2]. Вотъ и все, что можно найти въ доступныхъ намъ старыхъ памятникахъ. Списковъ же старыхъ Откровенія до насъ совсѣмъ не дошло. Это наводитъ на нѣкоторыя соображенія. Разсматривая немногія заимствованія изъ Откровенія, видимъ, что заимствовались мѣста исключительно историческія—о началѣ Византіи, объ Александрѣ [3]. Эта часть, очевидно, была популярнѣе, чѣмъ часть пророческая, повѣствующая о послѣднемъ времени. Съ этой стороны Откровеніе въ древней Руси не пользовалось особенною любовію. Въ пророчественной части Откровенія можно различать двѣ стороны—пророчество о послѣднихъ временахъ и пророчество объ антихристѣ. Интересъ къ послѣдней, несомнѣнно, существовалъ и въ древней Руси, но онъ съ избыткомъ вознаграждался такими сказаніями какъ Слова Ипполита и Псевдо-Ипполита, апокалипсисъ Іоанна Богослова и др., гдѣ картины пришествія антихриста нарисованы гораздо ярче и подробнѣе, чѣмъ въ Откровеніи. Первая же сторона, носящая чисто національно-византійскій характеръ, уже тѣмъ самымъ не интересовала древнерусскаго человѣка,

[1] *Попов*, Обзоръ хронографовъ русской ред. I. 83.

[2] См. мое изслѣдов. „Александрія русскихъ хронографовъ“, стр. 160, 189, 204, 235.

[3] Эта часть Откровенія какъ историческій матеріалъ разсматривалась и византійцами. Такъ она вошла въ оригиналъ нашего Христологіона, начиная словами (Румянц. Музея № 465, л. 231—233) „Собрашася же царства четыре Еѳіопи Македоняне Римляне и Еллини“=изд. 17, *13* и оканчивая—„Внимайте убо что Павелъ бжественный аплъ прѣрече о послѣдняѣ дни и о римскомъ црствіи“=изд. 23, *13*.

стоявшаго далеко отъ политической жизни Византіи. Въ крайнемъ случаѣ знакомство съ изображеніемъ послѣдняго времени древнерусскій человѣкъ могъ найти въ томъ же житіи Анрея Юродиваго, съ XII в., если не ранѣе, ставшемъ извѣстнымъ у насъ. Ожиданіе кончины міра съ концомъ седмой тысячи до XV в. мало еще могло пугать воображеніе, именно въ силу своей отдаленности. Но положеніе дѣла должно было измѣниться съ наступленіемъ XV в., или скорѣе второй его половины. Въ половинѣ XV вѣка пало Византійское царство и ея значеніе, какъ второго Рима, было перенесено на Русское царство, на Москву, какъ третій Римъ. Если грекъ, описывая паденіе Византіи, въ горести восклицалъ: „сбылось все сказанное о градѣ нашемъ Мефодіемъ и Львомъ", то русскій писецъ придѣлывалъ къ этому описанію свое, основанное на національной гордости заключеніе: „Но оубо разоумѣваеши, ѡказанныи, аще вса преждереченнаа ѡ градѣ семъ реченіе Мефодиемъ Патриниским и Львом Премдрымъ знаменіа во градѣ сем совершиса. тои послѣдніи пріидетъ но такожде совершитиса имоут. пишетъ, роусійскіи же род с прежде создателными все бо Измаилтела побѣдат и Седмохолмаго пріимоут с прежде законными и в немъ воцарятса" [1]—сп. Ундольскаго № 632 л. 73. Паденіе Византіи должно было выдвинуть и тотъ памятникъ, который предсказывалъ это паденіе. Съ одной стороны, это выразилось въ распространеніи пророчества Льва Мудраго, истолкованнаго Генадіемъ патріархомъ, съ примѣненіемъ его къ русскому царству: мы имѣемъ три перевода этого пророчества. Съ другой стороны, мы видимъ, что имя Мефодія Патарскаго начинаетъ эксплуатироваться съ цѣлію перенесенія его пророчества на національную, русскую почву, а это указываетъ, что имя Мефодія стало становиться настолько извѣстнымъ, что на него можно уже стало ссылаться. Въ этомъ отношеніи любопытна выдержка изъ извѣстнаго посланія старца Филофея къ царю Василію Ивановичу въ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова № 2054 (по описанію арх. Леонида), прикрытое авторитетомъ Мефодія Патарскаго [2]. „Іс книги сѣго Мефодиа Патръскаго ѿ посланія к великому кн҃зю Василію Московскому.— Стараго оубо Рима цр҃кви падеса невѣріемъ, Аполинаріевыми ереси, втораго же Рима Констаитина града цр҃кви агарянскими внзцы секирами и оскордоми разсѣкоша двери. сіа же пн҃е третіаго новаго Рима державнаго твоего цр҃твіа сѣа соборная а҃пльскаа цр҃кви аже

[1] См. *Яковлевъ*, Сказан я о Царѣградѣ, 1868.

[2] О посланіяхъ старца Филофея указанія см. у *Дьяконова*—Власть московскихъ государей, ст. 67, прим. 1.

въ концыхъ вселенныя въ православнѣи хр҃истѣи вѣре во всеи подъ-нб҃тнеи паче слн҃ца свѣтитсѧ. и да вѣсть твоѧ держава, благочестивыи царю, ѩко всѧ царства православныя хр҃тіанскія вѣры снидошасѧ въ твое едино царство. единъ ты по всеи поднеб҃нѣи хр҃тіаномъ цр҃ь. и нынѣ молю тѧ и паки премолю еже выше писахъ, внимаи сда ради ѩко всѧ хр҃тіанская ц҃рства снидошасѧ въ твое ц҃рство. посемъ чаемъ ц҃рства, емуже нѣсть конца. и внемли бл҃гочестивыи ц҃рю, ѩко хр҃тіанскаѧ ц҃рства снидошасѧ во твое едино, ѩко два Рима падоша а третіи стоитъ а четвертому не быти. оуже твое хр҃тіанское ц҃рство инѣмъ не останетсѧ по великому Бг҃ослову, а хр҃тіанскои пр҃кви исполнисѧ бл҃женнаго Дв҃да глъ „се покои мои въ вѣкъ вѣка, здѣ вселюсѧ ѩко изволихъ его“. с҃тыи Ипполитъ рече: егда оузримъ обстоимъ Римъ Перскими вои и Перскіѧ на Скифены сходѧщесѧ на брань, тогда неблазненно познаваемъ есть антихристъ“.—Подобные взгляды на вѣчность и непоколебимость Москвы высказываются неоднократно. Напр. въ рукоп. Публ. Библ. Q. I. № 410, л. 34 читается: „Зде ѧ не вимъ, како ѥст мислил Іеремиѧ патріархъ, когда ѥстъ Москву третіим Римомъ назвал. тимъ бо числомъ послѣдовно б҃удет, дабы Московско царство имило быти ѥдна из тих трех орлових проклетю и погибели преданих глав. а мы пок и имѣмъ лучше надѣѧніе. да како естъ всемогущыи створитель Московско царство послидны на земли устроилъ и прославилъ, тако ѥ хощет цѣло и непоколебно и до скончанѧ вѣка милостиво сохранити“. Подобныя замѣчанія являются естественнымъ продолженіемъ предсказанія Мефодія. Исполненіе его пророчества и связь Византіи съ Московскимъ царствомъ должны были быть одной изъ причинъ оживленія интереса къ нашему памятнику. Мы подходимъ, такимъ образомъ, къ особенно распространенной интерполированной редакціи Откровенія. Въ то время какъ неинтерполированная редакція и въ позднихъ спискахъ встрѣчается сравнительно рѣдко, интерполированная, наоборотъ, въ цѣломъ и сокращенномъ видахъ попадается почти въ каждомъ собраніи рукописей и даже не одинъ разъ. Интересъ къ ней, значитъ, былъ. Было бы затруднительно въ точности опредѣлить къ какому времени относится ея составленіе. Ея источники существовали на Руси издавна, древнѣйшіе же ея списки принадлежатъ XVI в. Но если выбирать то или другое время, то я остановился бы на томъ же XV вѣкѣ. XVI вѣкъ не представляетъ ничего такого, что могло бы оказать вліяніе на возникновеніе особой передѣлки стараго памятника. Объяснять простой случайностью было бы слишкомъ просто. Относить же далеко въ старину, мнѣ казалось бы, служитъ прежде всего препятствіемъ самый тонъ и способъ обработки, не на-

поминающій старину, а по своей свободѣ указывающій скорѣе на болѣе новое время. Такимъ временемъ могла быть вторая половина XV в. Кромѣ указанной причины, была еще одна, которая побуждала интересоваться подобнаго рода памятниками — это ожиданіе конца міра съ концомъ седьмой тысячи. Хорошо извѣстно, какъ это ожиданіе дѣйствовало на умы русскихъ людей XV вѣка. Нѣтъ ничего, поэтому, невѣроятнаго предполагать связь съ подобнаго рода настроеніемъ такого именно памятника, который такъ ясно говорилъ о концѣ міра. Откровеніе Мефодія стало пріобрѣтать другой смыслъ и на него стали смотрѣть иначе. Если въ древнее время при маломъ сравнительно интересѣ къ эсхатологическимъ сказаніямъ, удовлетворявшемся къ тому же другими памятниками и помимо Откровенія, послѣднимъ пользовались какъ исторической статьей—теперь начинаетъ интересовать сообразно съ общимъ теченіемъ мысли именно эта эсхатологическая сторона памятника. Она, поэтому, и подверглась наибольшему распространенію, тогда какъ историческая часть сократилась. Самая замѣна исторической части библейско-апокрифическими сказаніями можетъ указывать на духовную среду, изъ которой вышла интерполированная редакція. На пробужденіе эсхатологическихъ сказаній, пріурочивавшихъ конецъ міра къ концу XV в., ясно указываютъ замѣчанія о послѣднихъ царяхъ и царѣ Михаилѣ, распредѣленныя по годамъ второй половины XV в., кончая 1492 г., о чемъ говорилось выше. Все это составлялось, очевидно, подъ непосредственнымъ возбужденіемъ страха предъ грядущимъ концомъ міра.

Но XV вѣкъ миновалъ благополучно: конецъ міра не наступилъ и опасенія разсѣялись. Соотвѣтственно этому и Откровеніе Мефодія должно было утратить свой животрепещущій интересъ, особенно въ своей интерполированной редакціи. Поэтому, отъ XVI вѣкамы и имѣемъ такъ мало списковъ ея, и если попадается Откровеніе, то скорѣе въ первоначальной, неинтерполированной редакціи. Дѣло совершенно измѣняется съ наступленіемъ XVII вѣка. Съ этого времени мы замѣчаемъ сильное пользованіе Откровеніемъ Мефодія, какъ въ цѣломъ видѣ такъ и въ частяхъ. Его часто переписываютъ, дополняютъ, сокращаютъ, дѣлаютъ изъ него выписки, подвергаютъ толкованіямъ; Мефодіемъ пользуются какъ авторитетомъ для своихъ цѣлей, приписывая ему даже то, что раньше не связывалось съ его именемъ. Съ этого періода мы встрѣчаемъ и старыя неинтерполированныя редакціи, въ цѣломъ видѣ и въ выпискахъ, и новую интерполированную редакцію. Разсматривая тѣ статьи, въ которыхъ встрѣчаются выдержки изъ Откровенія, мы видимъ, что онѣ носятъ полемическій характеръ. Начавшаяся въ XVII

вѣкѣ въ южной Россіи борьба съ католичествомъ вызвала, между прочимъ, составленіе такихъ компиляцій, которыя изображали папу какъ антихриста—явленіе, наблюдаемое и на западѣ со стороны папской оппозиціи въ средніе вѣка. Въ такихъ компиляціяхъ, изображавшихъ папу какъ антихриста, встрѣчаются выдержки изъ Откровенія Мефодія наряду съ пророчествами Даніила, со словами Ипполита, апокалипсиса и т. п. Въ распространіи уніи видѣли знаменіе послѣдняго времени. Такого характера напр. сборникъ Публ. Библ. Q. I. № 629 носящій заглавіе: „Сказаніе на осми векъ о скончаніи и о антихристѣ ѿ сѫтго еѵ҃гліа и ѳ̄ апостолъ и ѳ̄ пророческихъ книгъ и ѳ̄ отеческихъ писаніихъ“. Здѣсь на ряду съ выписками изъ священныхъ книгъ идутъ выходки противъ папы: ...„и потомъ всіи церковные уставы и правила и каноны седми вселенскихъ соборовъ преписующе и свои указы начаша уставляти и всемъ своимъ западнымъ церквамъ предавати предтечи антихристовы говорящіе, яко намъ единъ есть имать быти отецъ папа... такожде нынешнимъ мнозимъ лжехристомъ единъ есть наивышній папа, иже оному послѣднему антихристу предотеча иже не бы на престоле быти въ древнемъ Вавилонѣ“. Послѣ сказанія о знаменіи антихриста слѣдуетъ выписка изъ полной редакціи Откровенія о бѣдствіяхъ во время его господства. Далѣе идетъ выписка изъ „книги о вѣрѣ“: „яко по тысящи лѣтъ от воплощенія божія слова Римъ отпадетъ со всѣми западными странами от восточныя церкви, а в пятьсотъ девяносто пятое лѣто по тысящи жители въ Малой Россіи к римскому костелу приступали и на всеи воли Римскаго папы заручную грамоту дали ему...“ Конецъ статьи говоритъ о пришествіи Христа. Въ мою задачу не входитъ изслѣдованіе полемическихъ сочиненій противъ папъ и католицизма, и я довольствуюсь только указаніемъ, что въ XVII в. стали пользоваться Откровеніемъ Мефодія на ряду съ другими подобными сочиненіями для доказательства, что папа есть или самъ антихристъ или его предтеча [1].

---

[1] Откровеніемъ Мефодія воспользовался Захарія Копыстенскій въ своей Палинодіи для доказательства вѣчнаго существованія греческаго царства. Но онъ имѣлъ подъ руками не тотъ или другой славянскій переводъ, а греческій оригиналъ, и именно вторую редакцію. Возможно, что онъ воспользовался и Базельскимъ изданіемъ. Измаильтянъ онъ переводитъ какъ Турокъ. Весь отрывокъ слѣдующій: „Туркове, мовитъ, гды опануютъ римское то есть грецкое панство, блюзнячи будутъ мовити: о то естесмо, которыи звятижилисмо землю въ мужествѣ нашомъ и всѣ, которыи живутъ на неи, и жадным способомъ не будутъ мѣти христіане зъ рукъ нашихъ вызволенья. На той часъ знагла по-

Но XVII в. былъ въ другомъ еще отношеніи наиболѣе благопріятенъ для распространенія Откровенія. Раскольническое движеніе было самой обширной средой, гдѣ Откровеніе пользовалось особенною популярностью. Въ этомъ отношеніи съ XVII в. связывается и XVIII. Большинство списковъ Откровенія относится къ этому времени и большинство встрѣчается именно въ раскольничьихъ сборникахъ. Выдержками или цѣликомъ оно помѣщается на ряду съ такими произведеніями, какъ Посланіе Аввакума; таковъ напр. раскольничій сборникъ Публ. Библ. Q. I. № 1081. Читателямъ-раскольникамъ пришлась по вкусу новая интерполированная редакція, чѣмъ и объясняется ея большое распространеніе. Причинами, по которымъ раскольники особенно полюбили Откровеніе, было, во первыхъ, подробное описаніе испорченности нравовъ послѣдняго времени, что, по мнѣнію раскольниковъ, совершалось на ихъ глазахъ, а это было знаменемъ близкаго пришествія антихриста [1]. Распространенность же раскольничьяго ученія объ антихристѣ достаточно извѣстна; это было второй причиной популярности Откровенія [2]. Нужно, впрочемъ, сказать, что Откровe-

встанетъ на нихъ царъ грецкій або римскій въ запалчивости великои, и обудится яко чловѣкъ отъ сна, пиючіи вино, которого разумѣли люде якобы мертвого быти и нѣ въ чомъ непожитечного. тои выидетъ на ныхъ отъ моря Еѳіонского то есть Византіи зъ малымъ воискомъ и сточитъ воину съ Измаилитами на мѣстцахъ Ассіи на мѣсци названомъ Гефира, и поразитъ ихъ и знову поразитъ ихъ къ Менандрѣ и въ Хартокоранѣ и землю всю христіанскую освободитъ и очститъ, Турки выбьетъ и покои великіи будетъ. Потомъ христіани урадовани будучи зъ такъ великого звитяжства, забудутъ такъ великого добродѣиства Божого, зачимъ заразъ повстанутъ на ныхъ Гогъ и Магогъ и утиснутъ ихъ борзо. Наконецъ царъ грецкіи и римскіи на горѣ Елеонскои діадиму то естъ корону и царство Богови отдастъ и тамъ умретъ. Потомъ антихристъ приидетъ а затымъ второе Христово пришьстіе и судъ онъ ожиданій страшныи".—Русск. историч. Библ. т. IV, стр. 867—8, ср. греч. изд. 41, прим. 2.

[1] Эта причина была указана М. И. Соколовымъ при обсужденіи моего реферата въ Общ. Ист. и Др. Росс.

[2] Какъ живуча въ народѣ легенда объ антихристѣ и какъ народъ примѣняетъ свои письменные источники къ современнымъ событіямъ, показываетъ слѣдующій народный толкъ, записанный въ 1895 г. въ Богучарскомъ уѣздѣ: „А оце, шо царь выдававъ хлибъ, це такъ було писано у книзи у ти, шо про Анцыхриста: шо буды парыдъ страшнымъ судомъ Царь мылостывыи, буды хлибъ давать и жалить бидныхъ. Потомъ тои Царь умре, настаны другыи. Тугъ Богъ пошле голодны и годы. Нашнутъ людыхлиба просыть. Царь скажы: Де я вамъ його возьму? То явытьця такыи панъ, шо скажы: у мены богато хлиба: буду я царемъ, давать буду хлибъ. Люды собыруть його царемъ. Винъ буде давать хлибъ людямъ. Тоди хто

ніемъ пользовались въ примѣненіи къ современности и не одни раскольники. XVII и XVIII вѣка своимъ новымъ духомъ давали пищу къ размышленіямъ о близкой кончинѣ міра и не однимъ только раскольникамъ. Замѣтки объ исполненіи пророчества Мефодія встрѣчаются и въ сборникахъ, носящихъ даже противораскольничій характеръ. Напр. въ сборникѣ Церковно-историч. Музея при Кіевской Духовной Акад. № 410, XVIII в., на л. 118—123 читается „ѡ слова ѯ-го сѣтго Мефодіа Патръскаго и вѣкѣ или о ѡсмои тысащи что пс̃ано". Здѣсь имѣемъ отрывокъ изъ второго перевода, начинающійся изображеніемъ послѣдняго времени—„В послѣднѣи бо тысащнице сирѣчь в седмоую искоренитса персское царство" и т. д. Въ мѣстѣ изображенія испорченныхъ нравовъ въ текстѣ вставлена замѣтка—„зри нонѣшняго народа видъ", а на поляхъ—другая: „вниман что нн̃ѣ каковы дѣлы в мирѣ".—Помимо переписыванія въ цѣломъ видѣ или по частямъ, Откровеніе стало входить въ составъ компиляцій на ряду съ другими источниками, причемъ нужно замѣтить, что эти компиляціи являются собственно статьями объ антихристѣ; поэтому и изъ Откровенія входили въ нихъ лишь соотвѣствующія мѣста. Для примѣра я могу указать компиляцію въ томъ же сборникѣ Церк. Истор. Музея при Кіев. Дух. Акад., № 410, л. 1—53. Она носитъ заглавіе—„Сіа книга недовѣдомыхъ таинъ ѩко свитокъ развивающійся во ѡсмои тысащи". Послѣ разсужденій о предтечахъ и помощникахъ антихриста слѣдуетъ краткое замѣчаніе о папѣ со ссылкою на св. Кирила: „мѣсто готовать кнѧзю мира сего послѣднемѹ гл̃юще, ѩко нашъ единъ имать быти отецъ папа и всѣхъ по своеи воли во всемъ мирѣ соберѣтъ. егоже и жидовѣ имутъ воспрiати, понеже онъ возмѣтъ власть величайшую мерзость работы египѣтскiа и соннымъ бг̃омоліемъ и церковь Соломоню древѣнаго закона прелѣсти ради создати покѹситса, но не мню ѩко верхи покрыты будутъ". Послѣ сказанія о печати антихристовой, л. 35-й, говорится о явленіи антихриста: „и нн̃ѣ объявилса проклатыи зміи скверныи звѣрь антихристъ и бг̃омѣрска

наберетьця богато, винъ скажы: Теперъ треба пычати прикладать на лоби або на прави рутци—такъ ще дамъ хлиба: такъ низья буды отказаться хто довжынъ. Усимъ попрыкладаютъ пычати... (Здѣсь идетъ рѣчь о земскихъ начальникахъ). И оцеи царь, шо дававъ, такъ богато людеи ны бралы хлиба: казалы-це Анцыхрыстъ выдайе, а тоди буды пычати прикладать. И воно посли и буды такъ скоро. Росказують, шо уже народывся, уже и здоровыи. Оцьому Царю, росказують, що нындовго царювать, а то настаны Анцыхрыстъ. Оце задовжылысь за подать—нашнуть печаты прыкладать, хто ны роспатыться". Этногр. Обозр. кн. XXVIII, стр. 144—*Дикаревъ*, Толки народа въ 1895 г.

скверная проклятая служба его антихристора преданная возрастаетъ". На поляхъ противъ этого мѣста замѣчено: „нынѣ вся прелѣ сія исполнися и вся совершися в конѣцъ". Затѣмъ слѣдуетъ большое поученіе объ антихристѣ, направленное противъ папы и замѣтка: „зри— единогласно вси стіи сты рекутъ яко чернѣцъ антихристъ будетъ", а въ концѣ—другая замѣтка: „разумѣи, возлюбленніи, единогласно вси стіи оцы глютъ яко антихристъ чернѣцъ будетъ в новомъ Іерусалиме в послѣднѣмъ третіемъ Римѣ имать царствовати"—а на поляхъ замѣчено—„в Москвѣ". Затѣмъ слѣдуетъ другое поученіе объ антихристѣ, направленное противъ раскольниковъ, которые говорятъ: „вѣра дѣ будетъ по старому а Никона бывшаго патріарха называютъ щитомъ антихристовымъ и предотечею". Противъ этого вооружается авторъ: „Но что они глютъ тяжескосердіи, яко есть в нашихъ странахъ и мѣстѣхъ быти ему? будетъ онъ во странахъ Іерусалимскихъ, идеже господь нашъ и богъ пребывалъ. и свидетельства своего непостоянаго разума приводятъ спкпа Тавромѣнскаго, еже о немъ тои Мефодіи пишетъ: родится в Хоразинѣ и воспитатися имать в Капернаумѣ и родится ѡ жены скверны ѡ Іюдеи сущеи". Идетъ толкованіе полной редакціи Откровенія: „Въ томъ бо Хоразинѣ антихристу родитисе рѣкше во обѣтованіи мнишескаго пребыванія. жена же дѣвою суще во граде томъ евреинымъ дѣвою суще во градѣ томъ. дѣвица прообразуетъ дѣвственныхъ житія... клѣтца же девиче неисходимое и молчаливое пребываніе твердаго образа иноческаго... і услышавши дѣвица нѣкую краснопѣснивую птицу во оградѣ своемъ и восклоньшеся хотяше видѣти и слышати краснопѣсьниваго ся гласа. Тѳ. краснопѣснивую птицу сказуетъ самого прелѣстника сатану, виноградъ миръ сеи суетныи, красныя же пѣсни всякіе прелѣсти, восклоненіе же дѣвицы сиречь поползновеніе иноческое на всяку вѣщь беззаконну" и т. д.—Въ двухъ сборникахъ графа Уварова, № 2054, XVIII в., л. 116—122 и № 1904, XVIII в., л. 78—114 читается по компиляціи, вышедшихъ изъ одного источника и содержащихъ въ себѣ между прочимъ выдержки изъ Откровенія Мефодія. Въ сп. 2054 компиляція носитъ заглавіе—„Иже во стыѧ ѡца нашего Меѳодіа Па(та)рскаго". Выдержки взяты изъ второго перевода—„въ скончаніи же четвертыя тысущница въ ѯѣ лѣто Орово в пятое лѣто сниде Сапсинъ Севарскій отъ востока (изд. 104, *15*) и и оканчивается—изд. 105, *12.* Далѣе идутъ двѣ другія выписки—1) 106, *29—34* и 2) 113, *3—23* и затѣмъ—„ѡ антихристѣ іноа мѣры. Вси оубо стіи гр҃ци ѡ Персиды глютъ"=Погодин. № 1917. Слѣдуетъ небольшой отрывокъ изъ Ипполита и толкованіе пророче-

ства Мефодія о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова; затѣмъ опять выдержки изъ Ипполита и, наконецъ, упоминаемое выше сказаніе объ антихристѣ изъ книги „совокупленіе тефологіи". Въ настоящемъ сборникѣ отъ послѣдняго источника удержалась небольшая только часть, въ сборникѣ же 1904 онъ читается вполнѣ (см. выше, стр. 225). Съ послѣдней компиляціей вполнѣ сходится компиляція въ сборникѣ Софійской библ. при С.-Петерб. Духовной Акад. №1506.

Я указалъ на эти компиляціи, чтобы дать примѣръ того, какъ въ XVII—XVIII вв. стали пользоваться Откровеніемъ. Оно стало интересовать своей послѣдней частью—сказаніемъ объ антихристѣ. Въ связи съ этимъ находится распространеніе этой именно части въ нѣкоторыхъ спискахъ интерполированной редакціи, какъ напр. въ изданномъ Тихонравовымъ, и сокращеніе сказанія о рядѣ послѣднихъ царей, какъ напр. въ Толстовскомъ спискѣ. Хотя Откровеніе ходило и не только въ раскольничьей средѣ, однако наибольшее распространеніе его, какъ сказано, было именно среди раскольниковъ. Кромѣ того, что большинство списковъ интерполированной редакціи попадается въ раскольничьихъ сборникахъ, за это говоритъ тотъ фактъ, что имя Мефодія пріобрѣло у раскольниковъ такой авторитетъ, что имъ стали они пользоваться въ своей полемикѣ съ православіемъ. Этого не было бы, если бы само Откровеніе не было популярно у нихъ. Такія ссылки мы находимъ напр. въ рукоп. Публ. Библ. Q. I. 489, гдѣ на л. 55 читается: „Въ книзѣ с҃таго с҃пенномч҃ка Мефодія е҃пкпа Патрьскаго въ славѣ ѕ҃г между прочимъ напечатано: въ послѣднее время людіе будутъ молитсѧ троицею сирѣчь тремя перстами без воплощенія с҃на б҃іѧ и за то осуждены будутъ въ муку вѣчную, ибо де насъ спасе хр҃тосъ б҃жетвомъ и человѣчествомъ". Гораздо яснѣе слѣдующая раскольничья ссылка на Мефодія въ рук. Церковно-истор. Музея при Кіевской Духовной Акад. № 261, л. 28: „Из книги Мефодія патріарха Патрска ѡ҃ слова ѕ҃ о послѣдн҃ѣ временехь и днехь. Въ послѣднее время воспросит цр҃ь і ѡ мертвых дани. в то убо время людіе отрекутсѧ с҃тыѧ истинныѧ православныѧ христіанскіѧ вѣры и истиннаго крещенія и ч҃тнаго и животворѧщаго кр҃та г҃дня без мук и без ран и без бісніѧ. а не хотѧщіи же тогда отрещисѧ с҃тыа истинныѧ православныѧ христіанскіѧ вѣры і с҃тго крещенія и ч҃тнаго и животворѧщаго кр҃та г҃дня ѡ҃н сами себе в домѣхь своихъ сожигающе і иніи же в рекахъ и во езерах утопающе, иніи же съ храмины рыющесѧ і убивающесѧ. и сихъ убо вменитъ богъ въ мч҃ки. а пастыріе же в то время будутъ блудницы и чародѣи. и нища и сиры и никтоже не помилуетъ".

Наконецъ, Откровеніе Мефодія въ интерполированной редакціи оказало вліяніе на установленіе второй ред. повѣсти „о двѣнадцати снахъ Шахаиши“, редакціи, извѣстной по рукописямъ подъ именемъ сновъ Мамера царя. Акад. А. Н. Веселовскій обратилъ вниманіе на это заимствованіе второй редакціи повѣсти о снахъ Шахаиши, носящей характеръ эсхатологическій [1]. Дѣйствительно, сонъ Мамера царя весь состоитъ изъ выписокъ изъ интерполированной ред. Откровенія. Въ примѣчаніи онъ сообщается по списку Ундольскаго № 632 [2].

---

[1] *Веселовскій*, Слово о двѣнадцати снахъ Шахаиши, 13—14, Сборникъ отд. русс. яз. и слов. Акад. Наукъ, т. XX.

[2] Послоу(ша)и цр҃ю. Повѣдаю сконьчаніе всего мира, да не оужаснисѧ цр҃ю страстеи иже впредь ѥдущихъ лѣтех. был прр҃къ именем Гедеонъ и побѣди Измаильтескиѧ люди иже бѣша злыѧ чл҃цы и нечистыѧ дш҃е. ѥдоуще бо всѧ҃ гад и всѧко мертвечиноу. и остави их прр҃къ Гедеонъ повелѣниемъ бж҃іимъ восмь племѣнъ и загна их в поустыню еже имъ разплодитисѧ. и выдоут в послѣдниѧ времена и доидоут до Рима великаго и побѣѫдени боудоу҃ дважды и в третіи Рим возмоу҃ и доидоут же до Гавата великаго и до Еѳранта. а в то҃ бо Гаватѣ будоутъ все болѧре еллинскіи і Измаиловичі же их попленѧт и поедѧт и кровь их возпиют. и падоут все о҃ ороужиѧ их Измаилтескаго плененіѧ и боудетъ сечь велми злаѧ ѩко вол третьѧнъ (314) в крови чл҃ѣкои оутонетъ, и понеже нарече бг҃ъ Измаиловичи дивіим козлием, и послѣт гд҃ь со гневом и сь ѧростію по всеи земли на чл҃ѣцы и на скоты и на всѧкоу тварь творѧ блоуд и боудет пришествие и казнь божиѧ бѣз милости. и предидоут пред ними четырѧ ѧзвы пагоуба и погибель и опастение. рече гд҃ь: „любѧ Израіл҃ѣ живот емоу есть а грѣх ради ни҃х предаю вѣ҃ сыновѣ҃ Измаиловы҃“. и ѹвидѧт послѣдняѧ, ѩко не любѧ их гд҃ь силы им пода и власть, такоже и чл҃ѣком не любѧ гд҃ь чл҃ка подасть емоу власть. и сии Измаиловичи пріимоут землю крт҃ьмньскоую и бѣззаконие и облачатсѧ моужие во блоудныѧ ризы ѩко и жены оукрасишасѧ и по оулицам поидоу҃ и оучноут примешатисѧ къ единои жене҃ отецъ (315) и сы҃ и братъ. и того ради апт҃лъ Павел презре духом за много лѣта: сих ради бг҃ъ престави въ стр҃а҃ и в бѣсчестие мѫжеи и женъ и дѣтеи, народѧтсѧ сами на блоу҃ слѫжимі беззаконныи. сего ради бг҃ъ предастъ в роуцѣ беззаконным. и предана будет земля Перьскаѧ во тьмоу и в пагоубѫ а живѫщии на неи исчечені боудоу҃ и владоміи, Грѣцы все во тлѣнь впадѫ҃ и поморьстии острови поусты боуду҃, Егип҃ѣ и Ассоурия печали исполнѧтсѧ и запоустеет. без мѫ҃ти мучими буду҃ и просити начноу҃ на единѫ҃ чл҃ѣче семь мер злата да не обращ҃ѣ. и не боудет живоущаго во Египте и во Ассуріи и в поморьстеи и в восточнеи. и седморицею в пагоубѫ҃ впадѫт и мнози грады во тлѣн и в пагоубѫ҃ впадѫт и вознесоу҃ оубивающих чл҃къ. и сии Измаиловичи бѣседовати (316) начноут на богатаго своею гордостию до времени их. цр҃тво оуставлено им не҃ на много числа лет до седми месецъ. писано бо есть „гд҃ь гордым противитсѧ и смиренным бл҃годать даст“. такоже и сии чл҃цы Из-

Такова въ общемъ литературная исторія разсмотрѣннаго произведенія. Въ своей длинной исторіи—съ VII в. по XIX включительно—оно отражаетъ различныя движенія въ политической и умственной жизни различныхъ народовъ—византійцевъ, западно-европейцевъ и славянъ. Каждый народъ въ разное время различно смотрѣлъ на него и то проявлялъ къ нему интересъ, то опять равнодушно проходилъ мимо его. Но

маиловичи доидоу̀ до восточноиѣ страны и до запада і до севера и боудѫ̀т по областию иже ч̑ѣцы все о̀ востока и до запада и скоты и птицы н̑ѣными и по̀дольнаѧ и поморскаѧ, владѣти начноут гора(ми) и лнами древесами и доубровами и пѫстынеми и лѫжными дверми и камением и ѧростию земною и обличием земным и домове богатых и приношеніе всѧкаго злата или сребра или камение многоцѣнное и ризы прекрасные то всем тѣм начнут владѣти. и возвеселитс̑ѧ с̑рце их и просити начноут сирот оу вдовѣ̑ и оу черниц̑ и ѯ всѧкиѣ людеи всѧкѣ̑ страхом страшить начноут. а оубогиѧ и нищиѧ и все люди бѣгати начноу̀ и бѫдѫ̀т все во ѯжасти и в печали великои. живоущѣ̑ на земли боудеть страсть великаѧ и лютаѧ наказаниѧ ни во чтоже будет, и казнь б̑ѣиюю приимоу̀ все живущеи на земли, и оскверн̑итс̑ѧ земл̑ѧ кровию. а сии Измаиловичи будоу̀ послани на опустение земли. скверны бо сѫть скверны цѣлующе, ѩко идоуще ис пустыни оружиемъ бо своим колѧху во чрево женъ а мужы начноут изтребовати м̑т̑реи своих и начноут розбивати и блоу̀ творити в п̑рвах и с̑тыхъ мѣстехъ и с̑тых иконъ пелѣнами лошади имоу̀ покрывати. и всѧ буду̀ речи проказныѧ искоушающе р̑о̀ к̑р̑тьѧнски. и рече а̑пл̑ъ Павел: „того ради не все суть к̑р̑тіѧне (318) и елико их избраш̑ѣ вѣры Израильтескиѧ до седми тыс̑ѧ л̑ѣ̑. и те кои не поклонишас̑ѧ идолоу и те Израилтескиѧ люди помиловани быша“. ѩко р̑ѣ г̑дь во е̑ѵ̑ліи: многаѧ тогда ч̑л̑ѧи о̀вергутца о̀ вѣры к̑р̑тьѧнскіѧ и ч̑наго ради к̑р̑та и о с̑тыхъ пр̑утных̑ъ таин х̑р̑вых и неки̑ѧ гонімі боудѫ̀ а гнево̀ б̑ѣиим моучими сѫть. и потом познаетс̑ѧ коньчание мироу и пр̑ѣ очима их боудоут Измаильтескіи р̑о̀ злыи ѕело и престанет божіѧ слоужба в церьквах дондеже скончаетс̑ѧ радость в ч̑л̑ц̑ѣ̑. и боуо̀ глады частыѧ и смерти злые, изнемогоу̀ ч̑л̑ци и л̑ягу̀ в вечере на одре здрави а встаноу̀ зав̑тра немощни. тогда бо велика казнь боудет о̀ б̑га, потребит г̑дь да облачатс̑ѧ избраніи его. „б̑ѧженніи егда поносѧт в̑ѧ (319) и имени моего ради, возрадуитесѧ и веселитисѧ ѩко мзда ваша многа есть на н̑ѣсех“. и о̀ роук Измаилтеских запустеетъ земл̑ѧ и оучн̑ѫ̀т г̑лати. „славен б̑ъ на не̑бси а мы славны на земли. есть море Еѳиопское а на то̀ море есть гр̑ѧ нарецаемыи Еѳиоп, а в то̀ граде рече г̑дь пророко̀ Езикиилѣм „Еѳиопѣ варѣ̑ роука ея к бо̀у“ рекше м̑ѧтва крестьѧньскаѧ ѩко труба возопиет на н̑ѣо к бо̀у. и то̀ град избиенъ буд̑ѣ о̀ рукъ наших и поидем и возмем его“. и воставше поидоу̀ ко златы̑ѧ врато̀ иже заключени боудѫ̀т издавна б̑ѣиим повелѣнием, сим же о̀вергжутца и внидоу̀ и досекоутс̑ѧ до с̑тыѧ Софеи. и тогда к̑р̑тьѧне все избѣгнут во с̑вѧтую Соѳью и вопиюще: „горѣ намъ братіе ѩко погибаемъ о̀ Измаиловичь сих“. и встанет (320) некто с̑тыи от сна возбоудитца и

стоило лишь измѣниться обстоятельствамъ, какъ опять имя Мефодія выступало на сцену и носящее его имя произведеніе читалось и переписывалось, одного утѣшая въ скорби, другого утверждая въ увѣренности близкаго конца міра. Немногія изъ произведеній византійско-славянской литературы имѣютъ такую длинную исторію, какъ наше Откровеніе Мефодія, и въ настоящее время нельзя еще утверждать, что исторія эта уже окончена. Для византійца она не окончится до тѣхъ поръ, пока чужое господство будетъ тяготѣть надъ нимъ. Въ недавнее еще время, при проблескѣ надежды на освобожденіе, византіецъ питался если не самимъ Откровеніемъ, то ему подобными произведеніями. И въ настоящее время греки еще вѣрятъ въ сказаніе, что патріархъ Сергій со всѣмъ клиромъ скрытъ въ храмѣ св. Софіи и во время освобожденія явится вновь вживѣ, и теперь еще разсказываютъ легенду о покоющемся царѣ Константинѣ. Откровеніе Мефодія приходитъ въ этомъ случаѣ на помощь народной фантазіи.—На западѣ исторія Откровенія, конечно, кончилась, но оно оставило глубокій слѣдъ въ искусственной поэзіи и въ народномъ вѣрованіи, отзвуки котораго дошли до самыхъ послѣднихъ временъ.—У насъ на Руси, покуда будетъ существовать идея объ антихристѣ, будетъ привлекать съ себѣ и Откровеніе Мефодія наряду съ такими произведеніями, какъ житіе Андрея Юродиваго, слово Ипполита и т. п. Идея же объ антихристѣ очень живуча въ русскомъ народѣ. Если въ самое послѣднее время въ народномъ представленіи антихристъ воплощался въ образѣ тѣхъ или другихъ лицъ, то это указываетъ на то, что чрезъ нѣкоторое время онъ воплотится опять въ кого-либо. Нельзя, поэтому, будетъ удивляться, если случайно найдутся тетрадки новѣйшаго времени, заключающія въ себѣ наше произведеніе.

возмѣт мечь свои и рѣ: „дайте ми борзои конь“. и поидет противоу ихъ с великою ꙗростию и нанесе на них мечь свои с великим бжиим гнево. агглъ гднь оучнет ходити и размѣте ꙗко и тела их разтаѣ ꙗко воскъ, и боудет сила и множество ихъ ни вочтоже. о страха то погибноут и не могоуще зрѣти противу силы бжиа. ѡвіи избиени боудѹ а иные разпани боудѹт ꙗко скот о страха бжіа. и предастъ гдъ цр҃ство Михаилоу ц҃рю и пришед Измаильтане и поклонѧтсѧ Михаилоу ц҃рю и гл: „ѡ ц҃рю Михаиле все мы пленницы есми на крѣсьтьанѣ“. аминь.

II.

ВИДѢНІЯ ДАНІИЛА.

Съ „Откровеніемъ Мефодія Патарскаго“ стоятъ въ связи апокрифическія „Видѣнія Даніила“. Причиной ихъ связи былъ, конечно, пророческій характеръ того и другого памятника. Связь ихъ была обоюдная: съ одной стороны, Откровеніе въ извѣстныхъ редакціяхъ, какъ видѣли, пользовалось „Видѣніями“ для распространенія пророческой части; съ другой стороны—въ „Видѣнія“ вставлялись части изъ Откровенія. Славянскія „Видѣнія“ являются переводомъ съ греческаго и лишь относительно нѣкоторыхъ можно предполагать, что кое-какія подробности вставлены въ нихъ на славянской почвѣ. Съ разборомъ „Видѣній“ такъ же, какъ и Откровенія Мефодія, связывается вопросъ о времени и мѣстѣ пріуроченія каждаго „Видѣнія“ отдѣльно, разрѣшеніе котораго не всегда можетъ удасться.

Подъ именемъ „Видѣній Даніила“ обобщаются многіе памятники предсказаній. Прежде всего сюда относятся тѣ, которые въ рукописяхъ носятъ имя Даніила. Изъ такихъ особеннымъ распространеніемъ пользовалось въ византійской и славянской литер. такъ называемое „послѣднее Видѣніе“. Но существовали пророчества, которыя или приписывались кому-либо другому, или были безъименныя. Напр. одно пророчество, извѣстное въ славянскомъ переводѣ, приписывается пророку Исаіи, другое, греческое — Мефодію Патарскому. Всѣ подобныя пророчества слѣдуетъ обобщать подъ однимъ именемъ „Видѣній Даніила“. Но не вся, конечно, пророческая литература— я говорю объ апокрифической—должна подойти подъ это наименованіе. Эсхатологическая литература была очень обширна, но такіе памятники, какъ Откровеніе Авраама, книга Эноха, Видѣніе Павла, апокалипсисъ Іоанна, носятъ другой характеръ, нежели обобщаемые подъ именемъ „Видѣній Даніила“. Послѣднія возникли, конечно, въ подражаніе канонической книгѣ Даніила, въ которой политическій элементъ заключается въ довольно сильной степени. Этотъ политическій элементъ и характеризуетъ вообще всю литературу „Видѣній Даніила“. Другіе памятники откровеній удовлетворяли пытливую фантазію человѣка, желающаго узнать, что будетъ въ загробной жизни, и

если они и касаются изображенія самого конца міра, то не связываютъ при этомъ судьбы чьего-либо царства. Напротивъ, „Видѣнія Даніила“ получили у византійцевъ характеръ сильно политическій. Еврейское представленіе о появленіи Мессіи и связанномъ съ нимъ концѣ міра было перенесено въ Римъ, гдѣ, видоизмѣняясь подъ вліяніемъ христіанскаго ученія, породило свою литературу предсказаній. Пророчества накоплялись сами собой: умиралъ одинъ императоръ, на котораго смотрѣли какъ на устроителя царства мира, и на его наслѣдника переходило ожиданіе, сопровождавшее его отца до могилы. То же происходило впослѣдствіи и въ Византіи. Каждое новое царствованіе прибавляло кое-что къ литературѣ предсказаній, причемъ, конечно, цари добрые, благочестивые и въ пророчествахъ являлись съ такими качествами; наоборотъ, при изображеніи царей нечестивыхъ, еретиковъ не жалѣли красокъ порицанія. Все это расписывалось въ пророческомъ тонѣ post eventum. Такого рода пророчества почти были неразлучны съ чаяніемъ лучшаго времени, съ ожиданіемъ царя благочестиваго, который упокоитъ весь міръ и будетъ послѣднимъ царемъ. Событія содѣйствовали тому, что этотъ царь являлся въ представленіи и какъ побѣдитель: безпрерывныя войны, иногда сильно поражавшія Византію, возбуждали патріотическое чувство, и византіецъ въ минуту горести старался увѣрить себя, что придетъ время, когда враги будутъ побѣждены. Это продолжается и до сихъ поръ. Какъ въ дѣйствительности враги у Византіи мѣнялись — персы, авары, арабы, франки, русскіе, турки — такъ мѣнялись они и въ пророчествахъ. Ручей пророчествъ разливался широко. Каждый авторъ, приспособляя пророчество къ современнымъ ему событіямъ, наполнялъ предшествующее ему время выдержками изъ другихъ подобныхъ памятниковъ, значеніе которыхъ могло для него быть уже потеряннымъ. Поэтому-то и мы далеко не всегда можемъ отличить, что̀ въ данной редакціи „Видѣнія“ первоначальнаго и что̀ вторичнаго.

Такимъ образомъ, къ „Видѣніямъ Даніила“ должно относить тѣ пророчества, въ которыхъ идетъ рѣчь о судьбѣ Византіи, будетъ ли пророчество оканчиваться сказаніемъ объ антихристѣ и концѣ міра, или нѣтъ. При такомъ условіи и Откровеніе Мефодія должно бы подойти подъ это названіе, но этотъ памятникъ былъ слишкомъ извѣстенъ вездѣ подъ своимъ именемъ, чтобы измѣнять послѣднее на другое.

Древнихъ греческихъ списковъ „Видѣній Даніила“ до насъ не дошло — фактъ, указывающій на то, что они постоянно передѣлывались. Liutprand (X в.) говоритъ: habent Graeci et Saraceni libros, quos ὁράσεις sive

visiones Danielis vocant, ego autem Sibyllinos in quibus scriptum reperitur, quot annos imperator quisque vivat, quae sunt futura eo imperante tempora, pax an simultas, secundae Saracenorum res an adversae [1]. Но существованіе у византійцевъ „Видѣній Даніила“ для болѣе ранняго времени свидѣтельствуется напр. армянскимъ переводомъ, относящимся къ VII вѣку. Несомнѣнно, они существовали во время гораздо болѣе раннее.

Изъ Византіи „Видѣнія Даніила“ проникли и въ другія литературы. Переводы ихъ существуютъ, кромѣ армянъ, еще у славянъ, у грузинъ, у сирійцевъ. У евреевъ также существуетъ апокалипсисъ Даніила, передѣланный изъ византійскаго и приспособленный къ ихъ вѣрованіямъ: Мессія, сынъ Іосифа, будетъ умерщвленъ, а Мессія, сынъ Давида, взойдетъ на гору Оливную и тамъ послѣдуетъ воскресеніе мертвыхъ. Тысячу триста лѣтъ евреи будутъ наслаждаться счастьемъ и довольствомъ, а затѣмъ всѣ будутъ осуждены на мученіе, кромѣ еврейскаго народа [2].

Въ одной сирской рукописи (Wright Cat. of. Syriac. mss. I 19, XII в.) указываются фрагменты изъ „малаго Даніила“. Цанъ думаетъ, что Ипполитъ, по свидѣтельству Ebed Iesu, комментировалъ именно этого „малаго Даніила“, но Бонвечъ полагаетъ, что подъ этимъ именемъ надо разумѣть исторію Даніила и Сусанны, которая сначала не вносилась въ каноническую книгу Даніила; см. объ этомъ *Bousset*— der Antichrist, 44.

„Видѣнія Даніила“ принадлежали къ числу апокрифическихъ книгъ. Въ стихометріи Никифора напр. запрещаются Ἐζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ ψευδεπίγραφα. Запрещенія перешли и къ намъ. Но далеко не всѣхъ индексахъ, какъ греческихъ такъ и славянскихъ, попадается Даніилъ. Причиной, должно быть, было то, что памятникъ, подобно Откровенію Мефодія, носилъ не столько церковный характеръ, сколько характеръ политическаго листка. Что разумѣлось въ индексахъ подъ именемъ Δανιὴλ ψευδεπίγραφα — остается неизвѣстнымъ. Я указываю ниже остатки возможной первоначальной редакціи „Видѣнія Даніила“, имѣвшей сходство съ апокалипсисомъ Іоанна: возможно, что къ такой именно редакціи и относилось запрещеніе.

---

[1] *Legrand*, Les oracles de Leon du Sage 19.

[2] *Zotenberg*, Gesch. Dan. Arch. f. wiss. Erf. d. alt. Testam. I.

I.

Въ сборникѣ Васильева „Anecdota Graeco-Byzantina“ издано между прочимъ одно „Видѣніе Даніила“ по рукописи Барберинской б. III, 3 подъ заглавіемъ—Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου λόγος ἐκ τὴν ὅρασιν τοῦ Δανιήλ (стр. 33 — 38). „Видѣніе“ состоитъ изъ собственно „Видѣнія“ и изъ Откровенія Мефодія. Трудно сказать, кому слѣдуетъ приписать приведенное заглавіе: можетъ быть, авторъ или, точнѣе, редакторъ, сдѣлавъ изъ обоихъ памятниковъ конгломератъ, выставилъ надъ нимъ имя Іоанна Златоуста для приданія, какъ обыкновенно дѣлалось, большей важности; но возможно, что заглавіе принадлежитъ и позднѣйшему писцу. Начало и до конца стр. 35, оканчивая словами ποίαν βασιλείαν; δηλονότι τῶν χριστιανῶν. οὐδὲ γὰρ ἔστι βασιλεία δυνατωτέρα αὐτῆς,—взято изъ Откровенія Мефодія 17, *11*—24, *16*. Аналогію представляетъ славянская ред. Откровенія Мефодія въ сборникѣ попа Драголя: тамъ и тутъ начинается рѣчь про возникновеніе греческаго царства. Ясно, что оба редактора имѣли одну цѣль—представить судьбу греческаго царства.—Въ этомъ отрывкѣ говорится, что царство греческое будетъ стоять до конца, пѣтъ царства сильнѣе его. Затѣмъ слѣдуетъ нѣсколько строкъ о посланныхъ въ наказаніе испортившимся людямъ Измаильтянъ: διὰ δὲ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν θυμωθήσεται ὁ θεὸς ἀπ' αὐτῆς καὶ προσκαλέσεται τὸν θηρευτὴν Ἰσμαὴλ καὶ κινήσει ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος καὶ πεταοθήσονται ὡς ἱέρακες ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, οἱ δὲ ἵπποι αὐτῶν ἐξαλλοήνται ὡς ἀετιτόμενοι καὶ εἰσελεύσονται ἐν τῇ πόλει τῇ ἑπταλόφῳ ἐν ἅρμασι καὶ ἵπποις καὶ ἕνεκαν τούτων πολλῆς αἱματεχυσίας οὐκ ὀλίγον ποιήσαντες δὲ καὶ σκῦλα. Τί χρὴ λέγειν; καὶ εἰσῆλθεν Ἰσμαὴλ ἕως Ἀτταλῶν. Уже издатель текста замѣтилъ, что въ этомъ отрывкѣ послѣ слова αἱματεχυσίας, должно быть, есть пропускъ. Выписывалъ ли редакторъ откуда-нибудь изображеніе нападенія Измаильтянъ, или самъ нарисовалъ? Возможно и послѣднее: описаніе не имѣетъ индивидуальныхъ особенностей. Дальнѣйшее восклицаніе „зачѣмъ дальше говорить? Дошелъ Измаилъ до Атталы“ — восклицаніе это какъ бы указываетъ, что „Видѣніе“ составлялось вскорѣ послѣ событія, когда описывать способъ нападенія было излишне. Редактору нужно было это только для того, чтобы сдѣлать переходъ къ дальнѣйшему изложенію, которое начинается словами: καὶ εἶπον ἐγὼ Δανιὴλ τῷ ἀγγέλῳ· κύριε μου, διὰ τί ἐπεισῆλθον αἱ θλίψεις αὗται τοῖς χριστιανοῖς; Изложеніе простирается до половины 37 страницы,

кончая словами—εἰς τὸ ἐνδότερον μέρος τῆς ἀνατολῆς καὶ ἀπολεῖται κακῶς. Вся эта часть составляетъ одно цѣлое и является оригиналомъ части „Видѣнія“, изданнаго проф. Сречковичемъ изъ сборника Драголя въ Споменикѣ V, 10—12 и находящагося кромѣ того въ изданномъ ниже Хиландарскомъ сборникѣ № 24. Соотвѣтствіе начинается: **и рече Даниль къ англоу: рьци ми господи мои, чесо ради скрьби сиѣ вьиидѣть къ кьсь миръ**—и оканчивается—**и оуслышакь дкѣсьтьнам глака .с. лютость ѥго ѿкѣжить ѿ седмокрьха къ кьиоутрьнеѥ страны кьстоучные страны ꙁемлѥ и погибнеть злѣ**, стр. 11, ср. изд. 157, *10* — 158, *4*. Въ славянскомъ текстѣ вопросъ является съ большимъ основаніемъ, ибо впереди, дѣйствительно, описывались бѣдствія. Въ немъ рѣчь идетъ отъ третьяго лица, отъ Даніила, ибо „Видѣніе“ и начинается такъ: **прииѣ̀ль англь Гавриль къ Даниилоу пр҃рокоу рече г҃ѥ тако**. Въ греческомъ текстѣ говоритъ самъ Даніилъ: καὶ εἶπον ἐγὼ Δανιήλ.. καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος. Возможно, что редакторъ .перемѣнилъ третье лицо на первое, то также возможно, что такъ стояло въ томъ спискѣ, изъ котораго заимствовалъ нашъ редакторъ, а таковымъ спискомъ могъ быть оригиналъ текста Драголя. Въ этомъ отрывкѣ въ самомъ началѣ мы встрѣчаемъ заимствованіе изъ Откровенія Мефодія, изъ двухъ мѣстъ: 1) οὐκ ὅτι ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰσμαὴλ διδώσει αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν τοῦ κρατῆσαι τῆς γῆς τῶν Ρωμαίων, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας κατοικούντων ἐν αὐτῇ=27, *10—12*. Какъ эта вставка такъ и двѣ дальнѣйшія взяты не редакторомъ нашего „Видѣнія“, но его предшественникомъ, авторомъ того оригинала, изъ котораго уже черпалъ нашъ редакторъ, т.-е. авторомъ оригинала „Видѣнія“ сборника пока Драголя, такъ какъ всѣ эти мѣста читаются и въ послѣднемъ: **понеже (не) любить господь бог҃ь Ѩзманла да даѣть ѥмоу сылоу ѡбьдрьжати ꙁемлю роумьскоую, нь грѣхь ради жнкоущихь на нен**, ср. изд. 157, *11—13*; 2) καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ τῶν ἱερέων καὶ ἐκλείψει ἡ θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν... καὶ ἔσονται ἱερεῖς ὡς ὁ κοινὸς λαός=35, *6—8*; на мѣстѣ точекъ одна подробность, не читаемая въ текстѣ Откровенія: καὶ πληρωθήσεται ἡ κακία ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ γενήσονται ὁ λαὸς ὡς ἄγρια θηρία. Это есть вставка редактора даннаго текста, ибо въ славянскомъ текстѣ ея нѣтъ: **кьзмѣ̀тсе оу҃ѣ̀ нѥрѣнска и ѿскоудѣѥть жрьтка ѿ цр҃кьвь и коу҃ть нѥрѣнѥ акы и лю҃дѥ**, изд. 157, *13 — 14*; ср. изд. 97, *1 — 2*; 3) непосредственно слѣдуетъ отрывокъ, соотвѣтствующій Откровенію 36, *12*—39, *5*:

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤτοι τῷ ἑβδοματικῷ χρόνῳ ἐν ᾧ πληροῦται ὁ

Хил. 24. **къ крѣмѣ ѡно къ ѯ вѣкь вьнеѣ̀ѧ сконуатнсе чнсло Ѩзъ-**

ἀριθμὸς τῶν Ἰσμαηλιτῶν καὶ τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς κατεκράτησαν, καὶ ἠρήμωσαν Ρωμανίαν τε καὶ Πισιδίαν καὶ τὰς λοιπὰς νήσους εὑρισκομένους πλησίον Ρώμης Καλαβρίαν καὶ Σικελίαν τὴν καλουμένην Τυραννίδα πόλιν. τότε βλασφημήσαντες οἱ Ἰσμαηλῖται ἐροῦσιν, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν οἱ Ρωμαῖοι.

манлътомь сконмь власть юже дрьжаше и ѡпоустѣють же Перьсида Романиꙗ и проун ѡстровын лоꙗнжиꙗ близь Иерꙋма и Лакриꙗ же и Скиниꙗ и хоꙋлиꙗшеи рекоуть. исходеть Римлꙗне ѿ роукь нашиⷯ.—изд. 157, *14—18*.

Текстъ Откровенія переданъ здѣсь въ перефразировкѣ, которая принадлежитъ предшествующему редактору; редактору же нашего „Видѣнія“ принадлежитъ дополненіе—τὴν καλουμένην Τυραννίδα πόλιν.

Наконецъ, съ половины 37 страницы до конца, со словъ—εἶτα ἀναστήσεται νεανίης ἐκ φυλῆς τοῦ Δὰν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰακὼβ до конца также взято изъ Откровенія 46, *5*...

Что касается текста, взятаго изъ Откровенія Мефодія, то онъ представляетъ иногда легкое видоизмѣненіе извѣстнаго намъ текста Откровенія. Измѣненія не важны: есть небольшіе пропуски, перефразировки, но ничего лишняго. Относительно перваго заимствованія изъ Откровенія можно замѣтить слѣдующія особенности:

Видѣніе.	*Откровеніе.*
1. ἄκουσον οὐρανὲ μετὰ ἀκριβᾶς πῶς οἱ τέσσαρες.	*О. В. Б.* ἄκουε τοίνυν αὖθις σὺν ἀκριβείᾳ πῶς τέσσαρες...
Въ другихъ спискахъ текстъ подробнѣе.	
2. τοῦτοί εἰσι οἱ τέσσαροι ἄνεμοι.	*О. В. Б.* αὗταί εἰσι οἱ τέσσαρες ἄνεμοι.
	Ват. οἱ τέσσαρες ἄνεμοι.
3. ἐκ τῶν μιαρῶν ἐπιτηδευμάτων ἐδεήθη τοῦ κυρίου.	*Ват.* ἐκ τῶν μιαρῶν αὐτῶν ἐπιτηδευμάτων ἐδεήθη τοῦ θεοῦ.
	О. В. Б. иное чтеніе, см. изд. 18, *11*.
4. καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος ἀπὸ ἀνατολῶν.	*Ват.* καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος ἀπὸ ἀνατολῶν.
	О. Б. о. вл. в. б. καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος οὔτε ἔξοδος ἀπὸ ἀν.
5. κατήργησεν ἡ φύσις τοῦ ἀσυγχήτου.	*Ват.* κατήργησε ἡ τοῦ ἀσυγήντου φύσις.
	О. В. Б. и *2-я ред.* только κατήργησε.

6. εἰρηνεῦσαι μετ' αὐτοῦ. *Т.*—εἰρηνεῦσαι.
Ват. εἰρηνεύσας.
О. В. в. вл. б. ἠρήνευσεν.

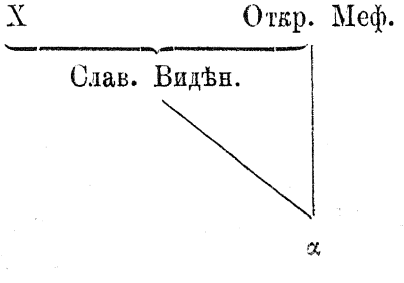
Отсюда видно, что у редактора былъ особый текстъ Откровенія, который сходился то съ тѣмъ то съ другимъ изъ извѣстныхъ намъ списковъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ текстъ удаляется отъ извѣстныхъ списковъ, напр.

1. ἐν οἷς ἑώρακεν Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντα τὴν μεγάλην θάλασσαν. *Откр.* οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν.

2. καθεστήκασιν ἔνδον τῶν Κασπίων πυλῶν. *Откр.* ἔνδον τῶν πυλῶν.

Гораздо больше пропусковъ. Они слѣдующіе: 1) 18, *1* οὗτος κατελθὼν—Μῆδον; 2) 18, *2* καὶ περιενόστησε τὴν γῆν; 3) 19, *6*—20, *1* καὶ ἐπήκουσε τῆς δεήσεως—εἰς καθαίρεσιν αὐτοῦ; вмѣсто этого только нѣсколько словъ: ἀπέκλεισεν αὐτοὺς ἐκεῖσε μετὰ χαλκῶν πυλῶν ἐπιχρίσας ἀσήγχητον; 4) 20, *5*—*7* ὥστε μὴ δύνασθαι—ἀποδράσαι. 5) 20, *9*—*11* Γὼγ—Βορρᾶ; 6) 20, *17*—*20* τελευτήσαντος—χώραν; 7) 22, *10*—*17* ἔστι δὲ νῦν—τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν. Едва ли эти пропуски были въ текстѣ Откровенія. Выше уже видѣли, что редакторъ „Видѣнія“ допускалъ уклоненія отъ своего оригинала, и надо думать, что въ данномъ случаѣ пропуски зависѣли отъ его желанія.—Второй отрывокъ изъ „Откровенія“ имѣетъ одинъ пропускъ 47, *11*—*16* ἀτενίσας γὰρ—καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. Замѣна εἰσέβεια τῶν δικαίων чрезъ εὐσέβεια τῶν ὀρθοδόξων χριστιανῶν, можетъ быть, указываетъ на время появленія „Видѣнія“—послѣ раздѣленія церквей. Замѣчу, что напечатанное у Васильева стр. 35 οὐ χύταται должно быть измѣнено въ οὐχ ἥττᾶται.

Такимъ образомъ, обозначивъ чрезъ *x* часть славянскаго „Видѣнія“, не заимствованную изъ Откровенія, и чрезъ α разсматриваемый греческій текстъ, получимъ такую схему:



II.

„Видѣніе Даніила“, напечатанное въ сборникѣ Васильева подъ 5α, находится, какъ видѣли, въ связи съ „Видѣніемъ“, находящемся въ сборникѣ попа Драголя и изданномъ въ Споменикѣ V, 10—11. Мы видѣли, что часть греческаго текста является оригиналомъ части славянскаго и что редакторъ греческаго текста Вас. 5α заимствовалъ или изъ оригинала славянскаго „Видѣнія“, или, что менѣе вѣроятно, изъ того источника, изъ котораго бралъ авторъ оригинала славянскаго. То же „Видѣніе“ находится въ сборникѣ Хиланд. 24, л. 68ᵃ—69ᵈ; начало его не сохранилось, начинается такъ: **скнпетрь ѡ҃ ѹрѣсль іего. нмє ємоу пишетсє єлиньскомь писменемь вь прькоую грамотоу.** Списокъ издается ниже, стр. 156—158. Что это два списка одного и того же перевода, можетъ доказать хотя бы слѣдующее сопоставленіе:

Драг. **и ѡбрѣщютъ тоу нѣкого ѡ҃ кленнмх божнмх посрѣдѣ того носеще к҃. мѣдєнице да бн прнєль оукроухы и сего оудрьжакше ємоу же нмє єсть столкофалєоу и кєдоуть и кь Акродоуны. и абнє же тоу и помажють на ц҃рткo єгоже нмѣхоу ѹлкцє нко мртва. ть нздєть на Нзманльты с келнкою ѹростню и множьсткомь людни срѣщєть Нзьманльты на мєстѣ нарнцаємь Пертонь.**

Хиланд. **и ѡбрѣщоуть нѣкого ѡ҃ кленнмх б҃жнмх посрѣ҃ того носеща к҃ мѣдници да бн прнєль оукроухын. и сего оудрьжакше ємоуже нмє і҃ столкефалєоу и кєдоуть и кь Аскродоунь. и акнє же тоу и помажоуть на ц҃ртко єгоже нмѣхоу ѹлкцѣ нко мртва. ть нздєть на Нзманьтни сь келнкою ѹростню и множ҃ствмь людни. срѣщєть Нзмальтни на мєстѣ нарнцаємь Пертонь**— изд. 157, *19—24*.

Текстъ „Видѣнія“ Драголя отличается отъ Хиландарскаго нѣкоторыми добавленіями, особенно прибавленіемъ славянскихъ собственныхъ именъ. Добавленія эти слѣдующія:

Ст. Драголя.	*Хиландарскій.*
1. **дроугы скнпєтрь вьстанєть ѡ҃ сємєнє іего сннь моу Гавриль малокрѣмєнь.**	**дроугы рогь вьстанєть ѡ҃ сємєнє іего малокрѣмєйнь**, изд. 156, *14*.
2. **дроугн скнптерь вьстанєть нмы нмє вь єгла нмы прѣстоль наѹєло.**	**дроугын рогь вьстанєть нмн прѣстоль наѹєло...** изд. 156, *19—20*.
3. **нарнцаємаго Тоурнннды гра҃ Срѣдьца.**	**нарнцаємаго Тыннарндн гра҃.** — изд. 156, *28*.

4. а дроугы ѡ̑ западa ѡ̑ Главницє и срѣщоутьсе.

дроугын ѡ̑ западa и срещоутсе.— изд. 156, *32*.

5. стоѭ вь дни ѡны знаменіе оу Перьника и видѣвъши.

стоѭ вь дн̑и ѡни знаменіе и видѣвши... изд. 157, *3*.

6. на краиноу того ѡстрова Доуная и створеть.

на краиноу того ѡстрова и створеть—изд. 157, *5—6*.

7. до мѣста нарицаємаго Ієньнен Кельблоуда и поспѣшьствоують.

до мѣста нарицаємаго Ієнн̑ієн поспѣшьствоють... изд. 157, *8*.

8. изъ града того нарицаємаго Тоуранны Срѣдиа и ѡбрѣщють.

изъ гра̑ того нарицаємаго Тоурнадни и ѡбрещоуть .. изд. 157, *19*.

9. на мѣстѣ нарицаємѣмь Пертонь .к иста хльма ѡбоноу страноу Срѣдиа и сьразетьсе.

на мѣстѣ нарицаємѣмь Пертонь и сьразеть .. изд. 157, *24—25*.

10. и потрѣкнѣтьсе десеты рогь ѡ̑ цра Ієѳнѡпьска. мца августа настоющаго поидеть прьвы дь Михаиль цр̑тво къзьмь и кьиоуть горы растоупатисе рыбн измратн въ рѣкахь и господь боудеть с нимь въ всегда. и вьиндеть въ Солоунь ѡ̑ запада.

и потрѣкнѣтсе десетирогь ѡ̑ цра Ієтнѡпьска и киидеть къ з̄ крьхь . изд. 158, *6—7*.

11. и сконуаіетсе с миромь скипетрь и поконть иего господь богь. и по снхь къстанеть.

и сконуаіетсе скупетрь с миромь. по снхь къстанеть .. изд. 158, *17*.

12. неустые тн страны исходеще ѡ̑ горы насти наѹноуть пльть уаѹскоую и пити крькь жѣрнию и идеть неустнн...

неуст̑іе тии страны исходеще ѡ̑ горь и идеть неустиие... изд. 158, *21*.

13. ѭвитьсе въ ѣси Хоуже въ Строумиде и въспитаіетьсе...

раж̑аіетсе къ Снхоуже и въспитаіетсе... изд. 158, *26*.

Что касается вопроса о томъ, смотрѣть ли на текстъ Драголя какъ на первоначальный, а на текстъ Хиланд. какъ на сокращенный, или наоборотъ, то, помимо того соображенія, что славянское собственное имя при греческомъ само по себѣ кажется глоссой, на то же заключеніе вызываетъ сравненіе съ греческимъ соотвѣтствующимъ текстомъ, именно §§ 8 и 9; соотвѣтствующее § 8 читается: τότε αἰφνιδίως ἐξέλθωσιν οἱ τῆς πόλεως ἐκείνης τῆς καλουμένης Τυραννίδος καὶ εὑροῦσιν... (Вас. 36), а соотвѣтствующее § 9—οὗτος ἐξελεύσεται εἰς τοὺς Ἰσμαηλίτας ἐν τόπῳ τινί λεγομένῳ Πετρίνῳ καὶ συγκροτήσου-

σιν... ibid. Отсюда слѣдуетъ вывести, что и другія собственныя имена славянскія суть добавленія текста Драголя—Перникъ, Дунай, Вельблудъ, Срѣдецъ, Струмица. Большее значеніе имѣетъ добавленіе § 10 о Михаилѣ царѣ. Это извѣстная легенда о Михаилѣ царѣ. Замѣчу, что царь въ сп. Драголя **кыиндеть къ Солоуни**, а въ Хиланд. **кыиндеть къ ѯ крьхъ**. Первенство остается за спискомъ Хиланд., ибо вездѣ имя Михаила связывается съ Царьградомъ и со св. Софіей. Для грека не было никакой необходимости замѣнять Царьградъ Солунемъ, тогда какъ славянинъ, очевидно, пріурочивая пророчества къ болгарскому царству, могъ замѣнить Царьградъ болѣе близкимъ ему городомъ Солунемъ, который неоднократно бывалъ въ рукахъ болгаръ. — Добавленіе § 12 можно считать первоначальнымъ, ибо въ Откровеніи Мефодія, откуда это мѣсто заимствовано, читается подобное же: τὰ γὰρ ἐργόμενα ἔθνη ἀπὸ βορρᾶ ἐσθίουσι σάρκας ἀνθρώπων καὶ πίνουσιν αἷμα θηρίων καὶ ἐσθίουσι τὰ ἀκάθαρτα—44, *7—8*. Изъ другихъ особенностей обоихъ текстовъ замѣтимъ: 1) *Драг.* **и есть цр҃ткоуєн съ матерню своєю касиянїю и с нимь къскрѣшенїа творить** *Хиланд.*—**и есть цр҃ткоуіє с мтерню своєю мр҃тк҃їмь къскрѣшенїа творить**—изд. 156, *3—4*; *Драг.* **касиянїю** можно объяснить только греческ· τῇ βασιλείᾳ=царицею, что выпущено въ *Хиланд.* Что касается дальнѣйшаго, то здѣсь нужно видѣть порчу греческаго оригинала, въ которомъ читалось: καὶ ἔστι βασιλεύων σὺν μητρὶ αὐτοῦ τῇ βασιλείᾳ καὶ μετ' αὐτοῦ τὴν ἀναστασίαν ἐργάξεται (ποιεῖ), гдѣ ἀναστασίαν испорчено изъ ἀποστασίαν. Что измѣненіе произошло уже въ греческомъ оригиналѣ, доказываетъ соотвѣтствующее выраженіе въ Уваровскихъ листкахъ: καὶ ἀνάστασιν τῶν ἀνθρώπων ποιήσει [1]. Очевидно, еще въ греч. спискахъ происходило чередованіе между ἀναστασία (ἀνάστασις) и ἀποστασία (ἀπόστασις). Хиланд. текстъ въ такомъ случаѣ представлялъ бы дальнѣйшую поправку—**мр҃тк҃їмь къскрѣшенїа**. 2) вмѣсто *Драг.* **скипетрь** въ Хиланд.—**рогь**. 3) *Драг.* **седмохълме**, *Хил.* **седмокрьше**. 4) *Драг.* **петы же рогь прѣндеть крѣмень ѯ**, *Хил.*—**є же рогь къстанеть и прѣндеть кр҃мень ѯ**, изд. 156, *15—16*; 5) *Драг.* **и поустить слы къ страны западные нарицаемаго Тоурнинды** *Хил.*—**и поустить къ силы** (чит. **слы**) **къ странѣ западнїе побѣди вѣрныи сѣкъ и дошѣдшіе странын западьнїе ти нарицаемаго Тынпарнди**, изд. 156, *27—28*; въ спискѣ Драголя, очевидно, пропускъ, обусловленный двойнымъ употребленіемъ слова западнїе. 6) *Драг.* **вндѣвшїи своєго брата матерню соущє**, *Хил.* правильно—**мр҃тва соущи**, изд. 157, *4*; 7) *Драг.* **и обыеть ю сонь на**

[1] Труды Моск. Арх. Общ. XIV, 66.

врѣмѣ много, *Хил.* правильно—**и обыметь ю скрьбь на врѣме много**, изд. 157, *5*.

Укажу теперь на отношеніе части славянскаго текста къ соотвѣтствующему греческому у Васильева 5*α*. Два добавленія греческаго текста я указалъ выше, добавлю еще одно—οὗτινος τὸ ὄνομα ἦν ἔλαττον ἐν τῷ κόσμῳ; съ другой стороны, въ греческомъ текстѣ нѣтъ соотвѣтствія слѣдующимъ мѣстамъ славянскаго: 1) **носеще к҃ мѣдницѣ да ки прнѣль оукроухын**, изд. 157, *20 — 1*; добавленіе идетъ изъ греч. оригинала; 2) **съ келнкою простню и множствомь людни срѣщеть Нзъмальтни**, изд. 157, *23 — 4*; 3) **емоу же і҃е ниѣ въ трехь стѣхь гл҃а .т҃. въ всѣхь и въ всехь**, изд. 158, *1—2*; 4) Дѣйствит. оборотъ греческ. текста отвѣчаетъ страдат—у славянскаго: καὶ ἠρήμωσαν Ρωμανίαν τε καὶ Πισιδίαν καὶ τὰς λοιπὰς νήσους εὑρισκομένους πλησίον Ρώμης, Καλαβρίαν καὶ Σικελίαν=**и опоустѣють же Перьсида и Романиа и проун островын живоущи близъ Нєрма и Лавриа же и Сикилиа**, изд. 157, *16 — 17*; Λαβρίαν изъ Καλαβρίαν. Греческ. οὐκ ἔχουσιν ἀνάῤῥυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν οἱ Ρωμαῖοι передано чрезъ—**исходеть Римлиане ѡ роукь нашн**—изд. 157, *18*. Греческ. μέχρι δίνης при помощи перевода **Акродоуни** возстановляется въ Ἀχρι—δύνης. Отличіе находимъ еще въ слѣдующемъ мѣстѣ: ἐν δὲ τόπῳ ἐκείνῳ ἔστιν φρέαρ δίστομον κἀκεῖ συγκόπτονται ἀλλήλους ὥστε ἐκ τῶν αἱμάτων τῶν Ρωμαίων καὶ τῶν Ἰσμαηλιτῶν μεστὸν γενέσθαι τὸ φρέαρ (стр. 36)=**и есть на мѣстѣ томь кладезь дкоюоуств ико крькын рнмьскѣи (и) нзъмальтьскѣи сьмѣсь бытни**.—157, *25—6*. Наконецъ, въ греч. εἰσέλθει εἰς τόπον λεγόμενον Λογγιβαρδίας καὶ ἀντιτάξονται αὐτὸν οἱ τοῦ τόπου ἐκείνου (стр. 37), а въ славянскомъ разъединено—**и придеть на мѣсто нарнцаемоѥ Нкардиа и соупротнвѣтсе Лонги соущи въ мѣстѣ томь**; изд. 157, *31—2*. Въ послѣднемъ случаѣ греческій текстъ вѣрнѣе, передавая Лонгобардію; въ другихъ же случаяхъ трудно сказать, какое чтеніе болѣе вѣрное, исключая тѣхъ, въ которыхъ за то или другое чтеніе стоитъ смыслъ рѣчи. Ни тотъ ни другой текстъ не вышелъ непосредственно одинъ изъ другого, но оба вмѣстѣ вышли изъ одного, причемъ то одинъ то другой передавалъ вѣрно чтеніе оригинала.

Разсматриваемое „Видѣніе“, какъ уже замѣтилъ я выше, представляетъ также соединеніе собственно „Видѣнія Даніила“ съ отрывками изъ Откровенія Мефодія. Три отрывка въ срединѣ „Видѣнія“ я указалъ, разсматривая предшествующее греческое „Видѣніе“—Васильева 5*α*. Кромѣ этого, связь съ Откровеніемъ наблюдается и въ концѣ, въ описаніи царства Михаила (по списку Драголя). По Откро-

венію передъ концомъ міра наступитъ счастливое время при царѣ греческомъ: онъ побѣдитъ Измаильтянъ и завоюетъ множество земель—καὶ πᾶς ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων καὶ ὀργὴ ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἔσται γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἵα οὐ γέγονεν οὐδὲ μὴ γενήσεται—42, *12*—43, *1*. Такими же чертами описывается царство Михаила и въ славянскомъ текстѣ. Но редакторъ оригинала славянскаго текста не прямо заимствовалъ указанныя черты изъ Откровенія. Ближе къ славянскому тексту въ данномъ случаѣ стоитъ отрывокъ изъ другого греческаго „Видѣнія“, изданнаго въ томъ же сборникѣ Васильева подъ № 5β. Тамъ и тутъ читается продолженіе мѣста, взятаго изъ Откровенія, указывающее, что въ основѣ того и другого лежалъ въ данномъ случаѣ одинъ источникъ. Привожу это мѣсто:

Хиланд. **и цр҃твоуѣть скѵпетрь лѣ҃ лк҃ и коудеть кса҃ вростъ его и гнѣкъ его на ѡ҃мета҃шеесе т҃а. и оумирѧтсе зем҃ли҃ и коудеть велика радость на зем҃ли҃ ѥкоже не бѣ ни бынти имать. и коудеть кельможе ѥкоже цр҃ю и оубозѣ ѥкоже богатин. и поустить на үетирѣ оуглы ксего мира и скероуть моуже бл҃говѣрнѣе боюще бг҃а ниче ѡ҃мыщенна крькѣ непокиннные и пороутанна цр҃кокыпаго. и сло҃ къ сборищи мнозѣ коудоуть. и сѣдеть цр҃ь с ними и съкыпрашаютсе кькоупѣ и ѡбнокеть цр҃кке стынѣ и къ ѡбразни. и съзиждоуть стрѣшнѣе ѡлътаре. и не коудеть ѡбидемаго и не ѡбыдемаго къ крѣмена та, и сконуаѥтсе скѵпетрь с миромь, изд.** 158, *8—17*.

Васильев., *41*. κρατήσει δὲ τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ ἔτη $\overline{\lambda\beta}$ καὶ ἔσται ὁ θυμὸς αὐτοῦ εἰς τοὺς ἀσεβοῦντας ἐπὶ κύριον τὸν θεόν. καὶ ἔσται εἰρήνη ἐπὶ τῆς γῆς οἵα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου οὐ δ' οὐ μὴ γενήσεται μέχρι τέλος. [καὶ προσθήσει ἡ γῆ τοὺς καρποὺς αὐτῆς καὶ φάγονται οἱ ἄνθρωποι τῶν μελῶν τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν· ἰδού, ἐπεῖδεν τὸν λαὸν αὐτοῦ]. καὶ ἔσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι. τότε ἀποστελεῖ ὁ βασιλεὺς ἀπανταχοῦ καὶ συναθροίσει πάντας τοὺς ἁγίους καὶ ἐκδικήσει αἷμα ἀθῴων καὶ ὕβριν ἐκκλησιῶν, [πιπράσκει δὲ ἄρχοντας ἐν δύσιν ἀργυρίοις] καὶ ἀνοικοδωμήσει τοὺς ναοὺς τῶν ἁγίων καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ οὐκ ἔσται ἢ ἀδικῶν ἢ ἀδικούμενος ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. καὶ τελευτήσει τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

За нѣкоторыми исключеніями, какъ видимъ, тексты сходятся; начало ихъ взято изъ Откровенія, причемъ можно замѣтить, что

въ данномъ случаѣ ни одинъ текстъ не вышелъ изъ другого, см. ниже. Разсказъ о появленіи нечистыхъ народовъ также взятъ изъ Откровенія, въ которомъ разсказывается въ той же послѣдовательности; разница только въ томъ, что въ Откровеніи появленіе нечистыхъ народовъ пріурочивается ко времени господства царя-побѣдителя, Михаила по списку Драголя, а въ „Видѣніи“ послѣ Михаила—**кьстанеть дроугы скипетрь и къ кремена іего кьстанеть и҃ цра ѡ҃ аспидокь врать.** (158, *17—18*). Весь отрывокъ переданъ въ сильномъ сокращеніи, хотя и удержались буквальныя заимствованія: **горе тебѣ. Хоузине ако роднсе къ тебѣ. и ты Китьсаидо ако къспитасе къ тебѣ. и ты Капернаоуме ако цр҃ткоуіеть къ тебѣ.** Замѣчу, что εἰς Χοραζίν передано чрезъ—**къ ксн Хоуздѣ** и далѣе—**Хоузине.** Съ такой передачей можно сопоставить переводъ въ Откровеніи *Син. 38* **къ селѣ Хоузноѣ** и далѣе—**Хоузное**; слѣд. эту особенность нужно отнести къ греческому оригиналу. Можно сравнить названіе мѣстечка Γουζήθ въ cod. Canon. 19; см. изд. 148, *24*.

Обозначивъ чрезъ X оригиналъ, къ которому восходятъ славянскій и указанный греческій тексты „Видѣнія“ въ заимствованной изъ Откровенія части, получимъ схему:

Вид. Дан. Меф. Пат.

X

Славян. Видѣн. Вас. 5β.

Разсматриваемое „Видѣніе“ можно раздѣлить по содержанію на три части: въ первой описываются бѣдствія царства греческаго, сначала отъ своихъ же царей, а затѣмъ отъ Измаильтянъ, которые **прнідѣ до мѣста нарнцаемаго Ієнніе и поспѣшьствоуютъ тоу и не къзмогоуть ємоу**—изд. 157, *8*; во второй части описываются подвиги двухъ царей побѣдителей—одного, найденнаго **ѡ҃ кленнихъ бжіихъ... ємоуже нме іе҃ столкефалеоу**, и другого—Михаила; въ третьей—появленіе нечистыхъ народовъ и пришествіе антихриста.—Въ первой части рѣчь идетъ объ Исаврійской династіи. Конечно, о Львѣ Исавріанинѣ идетъ рѣчь, когда говорится, что **прькы же звѣрь ігоже видѣ ако левь то ѥсть црьство Скроко**; далѣе царь Фирноноумь=Θηρονύμος=Κοπρονύμος.

„Видѣніе Даніила“ Вас. 5β. (ὅρασις τοῦ Δανιήλ...) можетъ быть раздѣлено на двѣ части. Первая разсказываетъ о событіяхъ, имѣющихъ совершиться въ Италіи, вторая даетъ часто встрѣчающееся содер-

жаніе—рядъ царей, выходъ нечистыхъ народовъ, явленіе антихриста и конецъ міра. Не слѣдуетъ смотрѣть на обѣ части, какъ на нѣчто цѣлое. Вторая часть существовала гораздо раньше первой и, повторяясь во многихъ подобнаго рода пророчествахъ, сдѣлалась стереотипной. Не слѣдуетъ думать, что царь второй части, возвращающійся въ Византію, есть тотъ же царь, который сражается въ первой части съ Измаильтянами. Первая часть есть историческая, вторая—исключительно легендарная. Въ первой части идетъ рѣчь о нападеніи арабовъ на южную Италію и отчасти Испанію, когда говорится, что Σπανία Ἀρβενία ἐρημωθήσεται (стр. 39), что происходило въ началѣ VIII вѣка. Изъ дальнѣйшихъ словъ пророчества Λογγιβαρδία ταραχθήσεται Bousset хочетъ видѣть предѣлъ предсказываемаго времени—паденіе Лонгобардскаго королевства въ послѣдней четверти VIII в. [1]. Далѣе идетъ рѣчь о вторичномъ нападеніи Измаила на землю Ἑλινίας (т. е. Ἑλληνίας), что можетъ относиться къ вторичному нападенію арабовъ на Византію при Львѣ IV (775—780), которое послѣ битвы при Германикеѣ въ 778 г. кончилось счастливо для грековъ [2]. Если бы это было такъ, то мы имѣли бы еще разъ случай убѣдиться, насколько каждое пророчество отличается конгломеративнымъ характеромъ. Пророчество повѣствуетъ далѣе о появленіи царя-побѣдителя, носящаго на себѣ уже извѣстныя намъ черты. Онъ одерживаетъ побѣду надъ Измаиломъ. Это тотъ же царь, который во второй части царствуетъ 32 года и устраиваетъ царство мира. Такъ какъ пророчество составилось изъ различныхъ источниковъ, то и видимъ, что дѣйствіе переносится съ одного мѣста на другое, одно лицо замѣняется другимъ. Несомнѣнно, что въ дальнѣйшемъ описаніи дѣйствія захватываютъ и время Константина VI, царствовавшаго съ матерью своей Ириной. Народная фантазія видоизмѣняла дѣйствительность въ угоду себѣ. Военныя дѣйствія Византіи противъ арабовъ были неблагопріятны для первой, но здѣсь имѣлся въ виду еще царь Левъ, когда говорилось, что πληρωθήσεται ὅτι λέων καὶ σκύμνος ὁμοῦ διώξουσιν. Но съ другой стороны, борьба съ сѣверными народами, съ славянами, въ правленіе Константина и Ирины была удачна, что выразилось въ пророчествѣ: καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ τὸν βούλιμον τοῦ βασιλέως Ἑπταλόφου καὶ ὁδεύει ὁδὸν αἰχμαλωσίας εἰς τὰ ἐνδότερα τῆς ἀνατολῆς καὶ παιδάριον ἀλλόφυλον ἐν ροπάλῳ πλήξει αὐτὸν καὶ ἀπολεῖται κακῶς (стр. 40).—Слѣд. пророчество въ отдѣльныхъ

[1] *Bousset*, 175.

[2] **ibid.**

частяхъ будетъ принадлежать VIII вѣку, но когда оно получило окончательную редакцію—остается неизвѣстнымъ. Къ тому же слѣд. времени будетъ относиться и оригиналъ разсмотрѣннаго славянскаго пророчества, состоящаго, какъ сказано, изъ повѣствованія о царяхъ Исаврійской династіи и о томъ же нападеніи арабовъ на южную Италію. Съ тѣми же чертами является и предшествующее греческое пророчество. Однимъ словомъ, обѣ греческихъ редакціи и славянская своими отдѣльными частями вышли изъ однихъ источниковъ, изъ которыхъ одни принадлежатъ къ VIII в., другіе идутъ изъ болѣе отдаленнаго времени и для редакторовъ имѣли уже только легендарное значеніе.

Но славянская редакція имѣетъ свои отличія, которыя указываютъ на позднѣйшую обработку ея оригинала. Отличіе прежде всего является въ томъ, что по греческой редакціи царь греческій является союзникомъ „русаго рода“: онъ посылаетъ къ нимъ пословъ и вмѣстѣ съ ними преслѣдуетъ Измаила, какъ это читается въ интерполяціи Базельскаго списка Откровенія (изд. стр. 40); въ славянской же ред. царь является врагомъ „русыхъ бородъ“: **и поустить силы** (**сы** въ сп. Др.) **свое къ киотрыимъ странн Римскыимъ и оукротить роусые брадыи и облко проженетъ Измаила** (157, *28—30*)=καὶ ἐξαποστελεῖ τοὺς πρέσβεις αὐτοῦ εἰς τὰ ἐνδότερα μέρη τῶν Ρωμαίων καὶ ἡμερώσει τὰ ξανθὰ γένη. Намекъ на враждебность царя „русому роду“ можетъ вызывать предположеніе, что авторъ въ данномъ случаѣ разумѣетъ изгнаніе латинянъ изъ Константинополя. Но этимъ намекомъ на позднее время редакціи и ограничивается дѣло. Далѣе мы видимъ нѣкоторую спутанность въ оригиналѣ славянской ред. Сказаніе о царѣ, пробудившемся отъ сна, должно здѣсь быть отдѣлено отъ послѣдняго царя, царствующаго 32 года (изд. 158, 8 и слѣд.). Между тѣмъ и другимъ помѣщено краткое сказаніе о царѣ маловременномъ (158, *4—6*), которое заимствовано изъ другого сказанія: авторъ не сумѣлъ соединить взятое изъ различныхъ источниковъ, и потому у него **десетнрогъ маловрѣмении ѥдиномь лѣтоу** (158, *4*) царствуетъ лѣ ѣ лѣ (158, *8*). Въ греческой ред. лучше отдѣленъ царь-побѣдитель отъ царя-устроителя царства мира; авторъ оригинала славянской ред. хотѣлъ, повидимому, соединить того и другого вмѣстѣ, но сдѣлалъ это не вполнѣ удачно. Въ остатокъ сказанія о царѣ маловременномъ и попала интерполяція сп. Драголя о царѣ Михаилѣ, причемъ его имя связано съ измѣненіемъ Седмоверха на Солунь; Хиландарскій списокъ и тутъ оказывается болѣе древнимъ. Такимъ образомъ, у насъ нѣтъ основаній думать, что подъ царемъ Михаиломъ здѣсь разумѣется Михаилъ VIII

Палеологъ, такъ какъ это славянская интерполяція. Если же мы примемъ во вниманіе, что сп. Драголя относится къ XIII в., то должны заключать, что та легенда, изъ которой славянскій авторъ взялъ имя Михаила, должна быть переведена не позднѣе первой половины XIII в.,[1] а слѣд. подъ Михаиломъ въ ней долженъ разумѣется царь предшествующій этому времени, и во всякомъ случаѣ не царь Михаилъ VIII, хотя авторъ греческаго оригинала подъ царемъ, укрощающимъ „русыя брады" и могъ разумѣть Михаила Палеолога. Съ этой стороны можно согласиться съ проф. М. И. Соколовымъ, высказавшимъ, что во второй части пророчества имѣются въ виду событія конца XII и начала XIII вѣка[2].

III.

Большею распространенностью, нежели всѣ другія, пользовалось такъ называемое „послѣднее Видѣніе Даніила", ἡ ἐσχάτη ὅρασις τοῦ Δανιήλ. По крайней мѣрѣ, среди всѣхъ другихъ пророчествъ, извѣстныхъ подъ именемъ „Видѣній Даніила", упомянутое „Видѣніе" дошло до насъ въ гораздо большемъ числѣ списковъ. Въ славянскомъ мірѣ оно также пользовалось любовью, что указываетъ фактъ тройного перевода „Видѣнія". Въ настоящее время извѣстно двѣнадцать греческихъ списковъ этого „Видѣнія". Но двумъ спискамъ—Вѣнской Придв. библ. cod. phil. 162 и 211 оно издано въ сборникѣ Васильева Anecdota gr.-bys., по четыремъ спискамъ — Венеціан. библ. св. Марка gr. class. II, 125 и VII, 38 и Парижской Націон. Библ. gr. 947 и 2180 — издалъ „Видѣніе" Klostermann въ своей книгѣ Analecta zur Septuaginta Hexapla und Patristik, Leipzig 1895 г. Тотъ же Klostermann немного послѣ привелъ разночтенія къ изданному тексту изъ сп. Вѣнской Придв. Библ. jurid. gr. № 6 въ Archiv fur wissenschaftliche Erforschung des alten Testam. I. Въ приложеніи къ настоящему изслѣдованію издаются два текста: 1) по списку Афонскаго монастыря Котломуша № 217 съ разночтеніями — a) изъ сп. Британскаго Музея cod. Harlejanus № 5734 и b) изъ сп. Патмосской библ. № 529; 2) по списку Бодлеянской библ. cod. Barrocianus 145.

---

[1] Интерполяція была переведена на болгарскій языкъ, какъ можетъ указывать форма настоюшаго, гдѣ ю изъ ы чрезъ посредство ѫ.

[2] *М. Соколовъ*, Свѣд. и замѣтки по стар. славян. литер., 18. При обсужденіи моего реферата въ Этнограф. отдѣлѣ Общ. Ест. Антр. Эти. и Геогр. М. И. Соколовъ высказался въ данномъ случаѣ именно за Михаила Палеолога.

Не во всѣхъ спискахъ уцѣлѣло наименованіе „Видѣнія“ послѣднимъ. Такое заглавіе сохранилось только въ сп. *П.* ἡ ἐσχάτη ὅρασις τοῦ Δανιήλ и въ слав. *Унд.* **послѣднее видѣніе сто пр҃рка Даниила**[1]; сюда же относится заглавіе сп. *п.*—ἐκ τῶν ἐσχάτων ὁράσεων τοῦ προφήτου Δανιήλ; то же наименованіе удержалось въ сильно распространенномъ видѣ въ *м.* и *в.*: ἡ ἐσχάτη ὅρασις τοῦ προφήτου Δανιὴλ καὶ περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ εἰρηνικοῦ βασιλέως καὶ περὶ τῆς συντελείας—*м.*, ἡ τελευταία ὅρασις τοῦ μεγάλου προφήτου Δανιὴλ ἥτις διὰ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου Πατάρων ἐφανερώθη ἡμῖν—*в.* Здѣсь видимъ первый шагъ къ смѣшенію „Видѣнія Даніила“ съ Откровеніемъ Мефодія. Выше видѣли, что между обоими памятниками, благодаря ихъ извѣстному сходству, происходило взаимное смѣшеніе: изъ отрывковъ того и другого составлялись компиляціи, носившія имя Даніила, а редакціи „Видѣнія“ носили имя Мефодія, напр. cod. Canonicianus 19. Въ данномъ случаѣ сдѣланъ первый только шагъ: памятникъ приписывается все еще Даніилу, а Мефодій является только объяснителемъ. Но далѣе на этомъ пути сдѣланъ былъ еще шагъ и пророчество стало уже приписываться Мефодію, таковы сп. *П.* и *Б.* (см. изданіе) и сп. Румян. Муз. 388.

„Видѣніе Даніила“ начинается съ словъ Бога: „Горе тебѣ, земля, когда ангельскій скипетръ будетъ царствовать въ тебѣ“! Тогда Господь велитъ одному изъ ангеловъ взять истину и миръ на земли и сдѣлать, чтобы люди поѣдали другъ друга. Затѣмъ пошлетъ трехъ ангеловъ—на сѣверъ, на западъ и въ рядъ странъ — запечатать въ

---

[1] Для удобства я обозначаю всѣ списки слѣдующимъ образомъ:
М. Библ. Марка въ Венеціи gr. class. II, 125.
м. „ „ „ „ III, 38.
П. Парижской Націон. Библ. de fonds grecs —947.
п. „ „ „ „ 2180.
В. Вѣнской Придв. библ. cod. phil.—162.
в. „ „ „ cod. jurid.—6.
б. „ „ „ cod. phil.—211.
Б. Британ. Музея cod. Harlejanus 5734.
П[2] Патмосской библ. 529.
К. Котломушской биб. 217.
Bar. Бодлеянской биб. cod. Barrocianus 145.
Славянскіе же тексты обозначаются:
Унд. Ундольскаго № 1.
Чуд. Чудова монаст. 62/264.
Бѣл. Бѣлградской Нар. биб.

каждомъ мѣстѣ по нѣскольку тысячъ, изъ которыхъ оставить только по третьей части. Горе будетъ тогда землѣ и живущіе позавидуютъ умершимъ. Пошлетъ Господь огонь изъ моря, земля покроется водою, а Седмихолмный будетъ окруженъ большимъ войскомъ и побѣжденъ. Стѣны его падутъ, а въ немъ будетъ царствовать юноша, который наложитъ свои руки на священныя жертвы. Тогда возстанетъ спящій змѣй и убьетъ юношу и вознесется его имя; будетъ царствовать пять или шесть лѣтъ. Послѣ него царствуетъ αὐτόνομος, а послѣ него „дикій волкъ", который разорветъ (δείρει) Измаильтянъ. Тогда поднимутся народы, сидящіе на сѣверной сторонѣ, и дойдутъ до великой рѣки, гдѣ раздѣлятся на четыре части. Затѣмъ поднимутся города, сидящіе ἐπὶ νότου γωνίας, и возстанетъ „великій Филиппъ" съ 18 языками. Онъ устремится на Седмихолмный и произойдетъ такая кровопролитная сѣча, что кровь проникнетъ до преисподней. Тогда голосъ съ неба прекратитъ битву и укажетъ человѣка, стоящаго ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπταλόφου. Ангелы возьмутъ его во святую Софію, вѣнчаютъ его царемъ, дадутъ мечъ и скажутъ: „Ободрись (Іоаннъ) и побѣждай враговъ"! Враги будутъ побѣждены и на землѣ настанетъ обиліе и миръ. Онъ царствуетъ 32 года, по другимъ—35 или 12, и передастъ свое царство въ Іерусалимѣ Богу. Послѣ него царствуютъ четыре его сына, которые затѣятъ междоусобную войну и падутъ въ ней всѣ. Послѣ нихъ царствуетъ нечестивая жена, которая въ гордости будетъ отрицать самого Бога. Тогда Седмихолмный покроется водой и останется только ὁ ξηρόλαφος, и приходящіе корабли будутъ оплакивать Седмихолмный. Погибнутъ отъ воды Солунь, Смирна и Кипръ и воцарится антихристъ. Тогда настанетъ судъ божій.

Оставляя въ сторонѣ начало „Видѣнія", какъ составленное явно въ подражаніе каноническому „Видѣнію" или скорѣе апокалипсису Іоанна, можно намѣтить слѣдующія существенныя подробности: 1) Седмихолмный побѣжденъ; 2) царствуетъ юноша; 3) „змѣи спящіи" убиваетъ юношу, царствуетъ 5 — 6 лѣтъ; 4) αὐτόνομος; 5) „дикій волкъ"; народы сѣвера раздѣлятся на части; 6) народы ἐπὶ νότου γωνίας, Филиппъ, битва; 7) царь-побѣдитель; 8) четыре царя-братья; 9) нечестивая царица, наводненіе; 10) антихристъ.

Изъ извѣстныхъ намъ двѣнадцати списковъ одиннадцать даютъ тождественный текстъ, а одинъ—cod. Barrocianus 145—нѣсколько удаляется отъ нихъ. Но это удаленіе состоитъ не въ новыхъ подробностяхъ, а въ варіантахъ. Правда, въ срединѣ его встрѣчается большой пропускъ, но, кажется, едва ли его можно не считать случайнымъ: на послѣднее указываетъ чтеніе (καὶ ἐροῦσι) νοεῖτε γ´ νοεῖτε

есть, очевидно, поправка первоначальнаго νοηταὶ изъ полнаго προνοηταί. Остальные пропуски несущественны. Различіе состоитъ, какъ сказано, въ варіантахъ. Главнѣйшіе изъ нихъ слѣдующіе (беру списокъ Патмосскій 529).

Barrocianus.

1. καὶ τοῖς ἄλλοις τρισὶν ἀγγέλοις ἐρεῖ 140, *4—5*.

2. τότε ταραχθήσεται τὰ ἐπίβορρα μέρη καὶ καθήμενα ἔθνη ἄτινα οὐκ ἐγεύσατο ἄρτου εἰ μὴ κρέας καὶ ζωμόν. καὶ συνκινήσουσιν εἰς ἀρχὰς τέσσαρας καὶ δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἕως δυσμὰς μετὰ ὀρυμοῦ θυμοῦ καὶ καταβήσεται ἕως τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ ἐντομῇ πάντες πεσῶσιν. ἡ μὲν μαχίμων εἰς Ἔφεσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς Δάμαλιν ἡ δὲ τρίτη εἰς Ξυγολάγανον ἡ δὲ τετάρτη ἐν Ἀκροτύμῳ ὅπου ἑρμηνεύεται Πέργαμος, изд. 140, *15—21*.

3. καὶ μετὰ ταῦτα ἔτη $\overline{\lambda\beta}$ βασιλεύσει ἄλλος ἔτη $\overline{\iota\beta}$—141, *22*.

Патмосскій.

ἐξαπόστειλον καὶ ἄλλους ἀγγέλους, 135, пр. 7.

τότε ταραχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἔθνη ἅτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη τὰ αἱμοβόρα καὶ κινήσουσι μετὰ ὀρυμυτάτου θυμοῦ καὶ κατάβησονται ἕως εἰς τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ χωρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἔφεσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μελάγγηα ἡ δὲ τρίτη ἐν ἀκρα-κάμπου ἤτοι εἰς τὴν Πέργαμον ἡ δὲ τετάρτη εἰς Βιθυνίαν—изд. 136, *22*—137, *1*.

καὶ ἡ γῆ ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς ἑκατονταπλασίονα καὶ τὰ πολεμικὰ ὅπλα γενήσονται εἰς δρέπανα καὶ βασιλεύσει ἔτη τριάκοντα δύο. καὶ μετ' αὐτὸν βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα=137, *23—25*, пр. 19.

Есть нѣсколько иныхъ пропусковъ въ cod. Barrocianus, но какъ объ особенностяхъ списка можно говорить только о такихъ, которыя наблюдаются лишь въ немъ одномъ; многіе же пропуски раздѣляются и другими списками. Къ первому роду должно отнести: 135, *3* τὴν ἀλήθειαν; 135, *10* Συρίαν... Καππαδοκίαν; 135, *11—12* καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας $\overline{\tau\zeta}$. τὸ μὲν ὄμμοιρον ῥῖψον καὶ τὸ γ-ον ἔασον; 136, *1* διὰ τὰς πολλὰς αὐτῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας; 138, *13* καταποντισθήσεται καὶ ἡ Σμύρνη ὁμοῦ καὶ ὁ Κύπρος ὑπὸ ἀνέμου στροβήλου. Съ другой стороны, есть нѣсколько добавленій, которыхъ нѣтъ въ другихъ спискахъ; таковы: 141, *22—23* εἶτα πάλιν βασιλεύσει ἄλλος ἔτη $\overline{\iota}$; 141, *35* ἐκ τῆς Ῥόδου εἰς τὴν Ἑπτάλοφον καὶ ἕτερα ἀπὸ ἀλλαχοῦ; 141, *36—7* οὐαὶ ἡμῖν ὅτι πολλὰ πλοῖα εἰσερχόμενα καὶ ποιοῦμεν πραγματείας; 142, *3* καὶ ὕδωρ οὐχ εὑρήσουσιν οἱ ἄνθρωποι πιεῖν.

Остальные списки болѣе близки между собой, кромѣ cod. Harlejanus. Издаваемый списокъ Котломушскій имѣетъ въ концѣ большое распространеніе: подробно описано второе пришествіе Христа. Выше видѣли, что той же участи подвергались и списки Откровенія Мефодія. Новаго эти описанія ничего не давали. Особенный видъ представляетъ списокъ Брит. Музея cod. Harlejanus 5734; онъ короче другихъ, хотя это можно сказать только относительно начала, такъ какъ конца списка не сохранилось. Онъ начинается такъ; ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος ἐπαναστήσονται οἱ Ἀγαρηνοὶ καὶ περικυκλώσουσι τὰ τείχη τῆς πόλεως Βυζαντίου καὶ συναχθήσονται πάντα τὰ ἔθνη ἐν αὐτῇ καὶ ἡ Ἑπτάλοφος στρέψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ δύσιν τοῦ ἡλίου... Съ нимъ сходится сп. Москов. Румянцевскаго Музея, иностр. рукоп. № 388 (изъ собранія Норова) [1]. Выкинуто все то, что имѣетъ характеръ пророчествъ Даніила. Приблизительно такимъ же образомъ начинаются краткіе списки третьей греческой ред. Откровенія Мефодія, напр. сп. Григоріатскій № 34 (581): ἑβδοματικῷ χρόνῳ τῆς μεσούσης χιλιάδος μέλλει συνεξιέναι καὶ κατακυριεῦσαι τοὺς τῶν Ἑλλήνων μετανάστας ἀπὸ Αἰγύπτου, изд. 55, *13*. Въ связи съ измѣненіемъ начала находится и приписаніе пророчества Мефодію, но cod. Harl. будто бы пророчествовавшему по требованію Льва Мудраго (см. изд. 135). Но одному ли лицу принадлежитъ измѣненіе заглавія и пропускъ начала или разнымъ—сказать трудно. Я сказалъ, что cod. Harlejanus не конченъ, но все таки видно, что конецъ первоначальнаго текста замѣненъ другимъ. Обыкновенный текстъ въ этомъ спискѣ оканчивается: καὶ τότε βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ πράξει καταφανσίαν φοβερὰ καὶ ἐξαίσια πράγματα (изд. 138, *15*); далѣе слѣдовало, повидимому, большое сказаніе объ антихристѣ, отъ котораго сохранился только слѣдующій отрывокъ: ὥστε εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς πλανήσει, καθά φησιν ὁ κύριος. μέλλει γὰρ γεννηθῆναι ἐξ Ἑβραίων ἐκ φυλῆς Δᾶν ἐκ μιᾶς παρθένου ἄνθρωπος ἐνδεδυμένος καθάπαξ τὸν διάβολον. καὶ τὸ μὲν πρῶτον δείξει πραότητα καὶ ταπείνωσιν καὶ ὑπόκρισιν δείξει εἰς τοὺς ἀνθρώπους. καὶ τότε μέλλει ὑπὸ τοῦ πλήθους ἀγαπηθῆναι καὶ ἀναγορευθεὶς βασιλεύς. ποιήσουσι δὲ αἴσια εἰς τὸν θεὸν ὅτι δι' αὐτῆς...

---

[1] На этотъ списокъ обратилъ мое вниманіе проф. К. Крумбахеръ въ бытность свою въ Москвѣ. Списокъ принадлежитъ къ XVII вѣку и заглавляется: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Πατάρων λόγος περὶ τῶν μελλόντων. Въ своихъ особенностяхъ списокъ сходится съ сп. Патмосскимъ 529 и cod. Harlejanus 5734, изъ которыхъ приведены разночтенія въ изданіи „Видѣнія“ (стр. 135—139). Въ той же рукоп. находится пророчество Агафангела.

Что касается времени появленія „Видѣнія“, то тутъ можно только говорить о томъ его видѣ, въ которомъ оно дошло до насъ. Но несомнѣнно, этотъ видъ не первоначальный. Для хронологіи нужно обратить вниманіе на славянскій текстъ „Видѣнія“ въ сборникѣ попа Драголя (Споменикъ V, 12). Ниже увидимъ, что оригиналъ его есть выдержка изъ разсматриваемаго „послѣдняго Видѣнія“ съ пріуроченіемъ къ Балдуину. Слѣдовательно, оригиналъ составленъ во время перваго крестоваго похода т. е. въ самомъ началѣ XII в., а слѣдов. наше „послѣднее Видѣніе“ къ тому времени уже было въ ходу. Но въ дошедшихъ до насъ текстахъ врагами царя-побѣдителя являются франки и татары: καὶ αὐτὸς ἄρας τὴν ρομφαίαν ἐκ τῶν ἀγγέλων θραύσει τοὺς Ἰσμαηλίτας Αἰθίοπας Φράγκους Τατάρους καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεάν — 137, пр. 14. Кромѣ того, говорится, что κρατήσει ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον τὸ ξανθὸν γένος. Очевидно, это къ первому крестовому походу относиться уже не можетъ, а скорѣе указываетъ на время четвертаго крестоваго похода т. е. на XIII в., съ чѣмъ совпадетъ и упоминаніе о татарахъ. Что ефіопы, франки и татары присоединены позднѣе къ Измаильтянамъ, указываетъ то обстоятельство, что сейчасъ же идетъ рѣчь только объ Измаильтянахъ, которыхъ царь μερίσει εἰς τρία. τὸ πρῶτον μέρος πατάξει ἐν ρομφαίᾳ, τὸ δεύτερον βαπτίσει καὶ τὸ τρίτον διώξει. Отдѣльныя же части „Видѣнія“ существовали гораздо ранѣе XII в., такъ какъ въ VII в. явился армянскій переводъ „Видѣнія“, восходящій къ особой греческой редакціи. Отъ VII вѣка — а „Видѣніе“ существовало, конечно, еще раньше—до XIII текстъ могъ испытать разнообразныя измѣненія. Каждое враждебное нападеніе на Византію могло давать поводъ къ обработкѣ, причемъ пріуроченія дѣлались соотвѣтственно обстоятельствамъ. Такъ относительно того же выраженія—κρατήσει ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον τὸ ξανθὸν γένος ἔτη ἓξ ἢ πέντε (изд. 136, *18—19*) можетъ возникнуть вопросъ, къ кому относилось оно въ болѣе древнее время. Подъ ξανθὸν γένος въ Византіи кромѣ народовъ запада разумѣлись еще и русскіе; напр. въ рукописи Афонскаго Иверскаго монастыря № 167 на листѣ 580 есть запись: κατὰ τῷ ϡζρλα ἐν μηνὶ ἰουλλίῳ εἰς τὴν θ̄ ἦλθον ἐκ τοῦ ξανθοῦ γένους ἤγουν καζάκοι λεγόμενοι ἕως ρ̄ μονόξυλα τῶν ἀριθμῶν ὄντα ἕως ἓξ οἱ χιλιάδες Ῥοῦσοι... А извѣстно, что русскіе причиняли не мало безпокойствъ Византіи, а походы Аскольда и Дира оставили слѣдъ и въ жизни и литературѣ; объ этомъ я говорилъ выше. Если и въ болѣе древней редакціи о господствѣ τοῦ ξανθοῦ γένους надъ Седмихолмнымъ говорилось, то это могло относиться и къ русскимъ. Но и примѣненіе къ русскимъ мог-

гло быть не первоначальнымъ. Оно могло имѣть мѣсто и по отношенію къ болѣе древнему времени — Гуннамъ (V в.) и Вестготамъ (VI в.), какъ впослѣдствіи къ крестоносцамъ, захватившимъ Константинополь. Конечно, впослѣдствіи первоначальное значеніе того или другого частнаго прорицанія терялось и замѣнялось другимъ. Однимъ словомъ, нужно вывести то заключеніе, что „послѣднее Видѣніе Даніила“ въ томъ видѣ, въ которомъ оно дошло до насъ, сформировалось въ первой половинѣ XIII в., а отсюда уже опредѣляется и время славянскихъ переводовъ. У славянъ оно не было особенно распространено: славянъ, очевидно, интересовалъ больше конецъ міра, чѣмъ судьба Византіи, а этой потребности удовлетворяло гораздо болѣе Откровеніе Мефодія, чѣмъ „Видѣніе Даніила“. Лишь со времени появленія татаръ и „Видѣніе“ могло пріобрѣтать интересъ, а потому стало переводиться. Фактъ тройного перевода одного и того же „Видѣнія“ можетъ отчасти указывать на то, что въ древнее время оно не переводилось, а какъ только явился къ нему интересъ, такъ оно и было переведено въ различныхъ мѣстахъ, т.-е. XIII—XIV вв.

Zezschwitz, а за нимъ Bousset [1] разумѣютъ подъ царемъ побѣдителемъ „послѣдняго Видѣнія“ Льва Исавріанина (717—741), а подъ осадой Константинополя, описываемой въ немъ, осаду его арабами во время вступленія на престолъ Льва. Описаніе, конечно, можетъ подходить къ Льву, который происходилъ изъ незнатнаго рода. Левъ III вполнѣ соотвѣтствовалъ представленію царя, явившагося изъ бѣдности — ἀπὸ πενίας — спасти городъ въ критическую минуту отъ варваровъ. Его образъ оставилъ въ умахъ народа сильное впечатлѣніе и отразился въ народныхъ памятникахъ. Мы имѣемъ одинъ отрывокъ, гдѣ царь — побѣдитель прямо называется Κόνων т.-е. Левъ, именно въ рукописи Венеціанской библ. св. Марка App. Class. 7 cod. 22 л. 165ᵛ читается: κατελθήσεται αὐτῷ Κόνων μειράκιον ἀντιλήπτωρ αὐτοῦ καὶ τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ μεγάλον θηρίον (т.-е. левъ) ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤγουν τοῦ πατρός του ἐν εἰρήνῃ ἔσται καὶ γαλήνῃ μεγάλῃ. καὶ πόλεμοι τέσσαρες ἥξουσιν αὐτὸν καὶ οὐ κυριευθήσεται ὑπὸ χειρῶν μερόπων. καὶ ἡ χεῖρ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ οὐ μὴ ἀδικήσουσιν αὐτόν. ἀναγνοὺς δὲ πολλὰς γραφὰς καὶ μὴ σονιεῖ αἱρέσει(ς) πολλὰς ἐπιστρέψει τοῦ δόξασθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις λιμὸς ἄρτου οὔτε οἴνου ἀλλ' ἀληθῶς τοῦ ἀκοῦσαι τὸν θεόν. Въ ниже изданной редакціи „Видѣнія Даніила“ по cod. Barrocianus 145 читается: καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰω-

[1] *Bousset*, 31.

ἀννης (изд. 143, *28*). Имя „Іоаннъ“ есть позднѣйшая прибавка къ ставшему вполнѣ нарицательнымъ имени λέων πτωχός. Догадку упомянутыхъ ученыхъ можно принять, но въ томъ только смыслѣ, что та часть пророчества, которая говоритъ о появленіи царя-побѣдителя, въ первоначальномъ своемъ видѣ составлена дѣйствительно про Льва III. Все же остальное указываетъ на болѣе позднее составленіе редакціи.

Что касается до „великаго Филиппа“, то Буссе видитъ въ немъ Филиппа Вардана [1] (711—713), хотя нужно сказать, что, кромѣ имени, сходнаго между тѣмъ и другимъ Филиппомъ нѣтъ ничего. Подъ слѣдующимъ царемъ, царствующимъ 12 лѣтъ и предающимъ царство Богу, Буссе хочетъ видѣть время болѣе раннее, чѣмъ правленіе наслѣдника Льва III—ненавистнаго Константина Копронима. Отсюда слѣдуетъ, что здѣсь надо видѣть рядъ наслоеній. Я выше говорилъ по поводу второй греческой редакціи Откровенія (см. стр. 90—94), что составленіе отдѣльныхъ частей компилятивныхъ пророчествъ нужно отличать отъ времени составленія самой компиляціи. То же нужно сказать и въ данномъ случаѣ. Разсматриваемое „Видѣніе“ находится въ связи съ „Видѣніемъ“ cod. Barrocianus 145, изданнымъ ниже подъ № III (стр. 143—4), и оба пророчества въ нѣкоторыхъ случаяхъ вышли изъ одного источника. Различіе между ними то, что въ „послѣднемъ Видѣніи“ порядокъ таковъ: 1) царь-побѣдитель, 2) царь отдающій царство Богу, 3) четыре сына его, въ cod. же Barrocianus царь-побѣдитель есть въ то же время послѣдній царь; сыновья его заводятъ междоусобную войну въ то время, когда ихъ отецъ идетъ въ Іерусалимъ. Послѣдовательность въ cod. Barrocianus есть первоначальная, ибо, какъ знаемъ, побѣдоносный царь-устроитель есть вообще послѣдній царь. Первоначальный видъ легенды слѣд. удержался въ cod. Barrocianus, въ „послѣднемъ же Видѣніи“ онъ видоизмѣнился, очевидно, подъ вліяніемъ другихъ редакцій „Видѣній“, гдѣ послѣднимъ царствомъ было царство нечестивой царицы. Что же касается до сказанія о четырехъ его сыновьяхъ, то источникъ его находится въ Откровеніи Мефодія, гдѣ говорится, что ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κατέλθωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐκκόψουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς (изд. 41, *4—6*). Въ дальнѣйшемъ развитіи сыновья его явились враждующими въ то время, какъ отецъ ихъ идетъ въ землю τῆς ἐπαγγελίας, а далѣе—они становятся уже

[1] Ibid.

царями. На основаніи всего этого я нахожу возможнымъ изъ „послѣдняго Видѣнія“ выдѣлить прежде всего ту часть пророчества, которая говоритъ о царѣ, найденномъ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπταλόφου (изд. 137, *10*), который есть въ то же время λέων πτωχός (изд. 143, *28*), и смотрѣть на нее какъ на пророчество спеціально о Львѣ III, сохранившееся въ болѣе первоначальномъ видѣ въ cod. Barrocianus, гдѣ только имя Ἰωάννης является позднѣйшимъ. Разумѣется, не слѣдуетъ приписывать времени Льва III первоначальное составленіе пророчества: редакторъ воспользовался старымъ пророчествомъ, которое, какъ выше было указано, могло развиться подъ вліяніемъ событій въ царствованіе Ираклія, но своими основными частями восходило къ болѣе отдаленному времени. При такомъ взглядѣ на пророчество, ὁ μέγας Φίλιππος не можетъ быть Филиппомъ Варданомъ, съ которымъ, какъ сказано, у него только общее имя; да къ тому же ясно, что здѣсь долженъ разумѣться не греческій царь, а непріятельскій, съ которымъ сражаются греки въ Седмихолмномъ, послѣ чего Господь, удовлетворившись отмщеніемъ, ставитъ имъ царя. Это безъ порчи передается въ интерполяціи второй греческой редакціи, см. изд. 39. Для объясненія этого мѣста я предложу попытку исправить текстъ такимъ образомъ. Въ извѣстіи о выходящихъ народахъ можно видѣть соединеніе двухъ сказаній, восходящихъ къ одному источнику. Что разумѣется подъ пророчествомъ — τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας? Навѣрное, тѣ же нечистые народы, о которыхъ говорилось выше, но которые здѣсь являются Измаильтянами. Если выкинемъ слова — καὶ ἐγερθήσεται καὶ ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δεκαοκτὼ—то получилъ плавное чтеніе—τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας καὶ συναχθήσονται ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ καὶ συγχροτήσουσι πόλεμον—изд. 137, *2—5*; извѣстіе о *Филиппѣ* является вставочнымъ. Но если представимъ, что здѣсь разумѣются народы, запертые Александромъ, сыномъ *Филиппа*, то можно реконструировать текстъ такимъ образомъ—τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας ἃ καθεῖρξεν ὁ Ἀλέξανδρος ὁ Μέγας ὁ τοῦ Φιλίππου υἱός, δεκαοκτὼ ἔθνη (γλώσσας). Раньше сложенія „послѣдняго Видѣнія“ произошла порча текста, быть можетъ, не безъ вліянія намѣренія писца отличить отъ другихъ τὰ καθήμενα ἔθνη, ἅτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρια μέρη, которые также ταραχθήσονται—изд. 136, *22*. Такъ изъ *Филиппа*, отца *великаго* Александра, явился *великій Филиппъ* съ 18 языками. О другихъ случаяхъ совпаденія съ cod. Barrocianus 145 см. далѣе.

Общій выводъ будетъ тотъ, что „послѣднее Видѣніе“, подобно другимъ, представляетъ компиляцію изъ ранѣе существовавшихъ пророчествъ, исторія которыхъ тянется на пространствѣ IV—XIII вв.

Разсматриваемое „Видѣніе Даніила“ дошло до насъ въ трехъ славянскихъ переводахъ. Въ нашихъ сборникахъ „Видѣніе“ попадается не часто. Одинъ списокъ напечатанъ Макушевымъ по сербско-болгарской рукоп. Бѣлгр. Нар. библ. [1], два русскихъ списка изданы Сперанскимъ въ библіограф. матеріалахъ А. Попова [2]. Уже издатель относительно списковъ Чудовского и Бѣлградскаго замѣтилъ, „что различіе ихъ между собой настолько значительно, что возможно предположеніе о двухъ различныхъ переводахъ“ [3]. Нужно прибавить, что и текстъ Ундольскаго дастъ особый переводъ.

Переводъ, представляемый текстомъ Ундольскаго № 1, мало отличается отъ греческихъ списковъ. Его заглавіе „**Послѣднее видѣніе сіго пр҃рока Даніила**“ соотвѣтствуетъ сп. *II. β*. Сравнительно съ греческимъ текстомъ переводъ имѣетъ два пропуска въ срединѣ и, кромѣ того, онъ не конченъ: 1) 136, *3* ὅτι οὐκ ἐτύχετε, такъ что читается— **бл҃женн естє къ дни сїа**; 2) пропущено сказаніе о царицѣ нечестивой 138, *4—11* **къ єжє не быти моужѫ потребноу и снце къпр҃нтсѧ нпъ къ Селоуни**, что на греч. было бы — διὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον καὶ οὕτως βασιλεύσει ἕτερος ἐν Θεσσαλονίκῃ. Во всѣхъ греческихъ спискахъ между обоими предложеніями идетъ рѣчь о нечестивой царицѣ. Гдѣ произошелъ пропускъ — въ греческомъ оригиналѣ или въ переводѣ? За неимѣніемъ другихъ славянскихъ списковъ трудно съ положительностью отвѣтить на этотъ вопросъ, хотя, кажется, переводчику не было основаній дѣлать такой пропускъ, на греческомъ же языкѣ „Видѣніе“ было очень распространено и мы видѣли, что попадаются списки съ пропусками. Если бы пропускъ совершился еще на греческой почвѣ, то въ остальномъ переводъ соотвѣтствовалъ бы чтенію большинства списковъ, тогда какъ напр. въ *в.* добавлено ἵνα γένηται βασιλεὺς ἐπὶ τῆς γῆς. Конецъ же короче греческихъ списковъ: послѣ словъ—**и дожы на ꙁемлю не дастьсѧ**=καὶ δετὸς οὐδαμοῦ δοθήσεται (138, *16—17*), слѣдуютъ еще нѣкоторыя подробности объ антихристѣ и второмъ пришествіи Христа, въ однихъ спискахъ пространнѣе, въ другихъ—короче; въ переводѣ же читается только: **тогда нб҃сл съвъютсѧ и а҃гглы бж҃їи въстроубѧть и ѡ вѣка мр҃твїи къстаноуть** (τότε οἱ οὐρανοὶ

[1] Русскій Филолог. Вѣстн. 1882 г., кн. I.

[2] Чтенія въ О. И. Д. Р. 1889 г., кн. III.

[3] Ibid, стр. 192.

ὡς βιβλίον ἀνεῳχθήσονται καὶ οἱ ἄγγελοι τὰς σάλπιγγας δώσουσι καὶ οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσουσι 139, *4—5*), и затѣмъ конецъ **гѣ же напрасно пріндетъ соудити жіимъ и мр҃твы.** Такое окончаніе также можно приписать греческому подлиннику.

Лишнее сравнительно съ греческимъ читается только однажды: **имать поустити на тя и҃ казнен**; на греч. это относится къ предъидущему: καὶ οὐαί σοι γῆ ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει πέμπειν ἐπί σε— 135, *12—13*. Греческіе списки въ этомъ случаѣ различаются: въ *П. М. В. м. п. в. β.* ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει ἐξαποστεῖλαι [πέμπειν] κύριος παντοκράτωρ ἐπί σε; въ *П*[2] съ выпускомъ κύρ. παντ. добавлено ἀκρίδας ἀγρίας ἀναιμάτους πέμψει [μέλλει πέμψειν — *В. м.*] ἐπί σε, чему соотвѣтствуетъ въ переводѣ: **якоже имать поустити гѣ҃ кседръжитель на тя проугы дикіе и бескровныя имать поустити на тя и҃ казнен**; двоякое употребленіе **имать поустити** и вызвало добавленіе **и҃ казнен**, къ чему, конечно, можно было отнести и эпитетъ **бескровныя**. Такъ понялъ и издатель.

Изъ другихъ особенностей замѣтимъ (указ. на греч. ориг.):

135, *1—2* **аггльское скипетро к тебѣ прѣ҃кочетъ** = *Bar.* ἀγγέλων τὸ σκῆπτρον βασιλεύει ἐν σοί; въ другихъ спискахъ βασιλεύσει.

136, *2* **остакшіи**, во всѣхъ спискахъ ἀπελθόντες; возможно, что въ оригиналѣ было ἀπολειφθέντες.

136, *4—6* **и҃ землю живы съдижеть море и наидетъ на҃ седмохлъмаго** = καὶ ἡ γῆ ζῶσα ἀνοικοδομήσει τὴν θάλασσαν καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον (*П*): винит. над. **землю живы** есть, очевидно, позднѣйшее исправленіе изъ **земли живы**, такъ какъ первоначальное чтеніе было невразумительно.

136, *21* **и҃ по сихъ къздвигнется самозаконы и с оный и҃ нѣкъ великъ**; слово **и҃ соный** было непонятно издателю, который поставилъ послѣ него вопросъ, но это есть невѣрный переводъ καὶ μετ' αὐτόν; слѣдовало бы перевести **и҃ по немъ**.

136, *21* **нѣкъ великъ дикіе виднѣкъ**=ἕτερος λύκος ἀγριώδης; **великъ** порча изъ **влъкъ**=λύκος, а **виднѣкъ** остается безъ соотвѣтствія въ греч. текстѣ.

137, *1—2* **и҃ сходать самыю Сирню** = καὶ καταπατήσουσιν αὐτοῖς ὄρια, въ другихъ спискахъ καὶ κατ. αὐτὴν εἰς ὄρια, αὐτῆς τὰ ὄρια; переводчикъ прочиталъ αὐτὴν συρίαν, если такъ не было въ оригиналѣ.

135, *5* **посла и҃ проугыя а҃гглы** въ *К.* нѣтъ, въ другихъ сп. ἐξαπόστειλον καὶ τοὺς ἄλλους ἀγγέλους, Далѣе слѣдуетъ **и҃ оубо единомоу рѣ҃**=καὶ τῶν μὲν ἑνὶ εἶπεν. Греческіе списки съ этого мѣста различаются между собой въ смѣнѣ перваго лица на повелит. н. Тогда

какъ въ однихъ спискахъ дальнѣйшая рѣчь представляется какъ рѣчь Бога ангеламъ, въ другихъ—какъ слова, которыя первый ангелъ долженъ передать по приказанію Бога другимъ ангеламъ. Къ перваго рода спискамъ принадлежитъ издаваемый Котломушскій, къ второму роду принадлежатъ остальные списки. Переводъ Ундольскаго сходится съ Котломушскимъ; въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ въ одномъ изъ его предшественниковъ, очевидно, читалось—ἐξαπέστειλε καὶ τοὺς ἄλλους ἀγγέλους.

135, *6* Число ѧ҃. р҃. м҃ д҃ соотвѣтствуетъ ἁρμὸ—*М. П. м. п.*

135, *8* Число ѧ҃ и с҃ соотвѣт. ασ χιλιάδας нѣкоторыхъ списковъ.

135, *10* **синдн на Асію**=въ всѣхъ сп. ἐπὶ Ἀσίαν, но въ *К.* замѣнено чрезъ Μεσοποταμίαν.

135, *14* **ниже древо имоуть оставити на не поклавшихъся** = οὔτε δένδρον μέλλει συνάψασθαι, а далѣе списки разнообразятся—εἰ μὴ τοὺς μετανοοῦντας—*К.*, εἰ μὴ τοὺς μετανοήσαντας—*Bar.*, εἰ μὴ τῶν μὴ μετανοησάντων — *П*², εἰ μὴ ἐπὶ τοὺς μὴ μετανοήσαντας — остальные сп. Переводъ не соотвѣтствуетъ ни одному списку. Если только это не испорченное мѣсто, то въ оригиналѣ должно было читаться: οὔτε δ. μέλ. συνάψ. ἐπὶ τοὺς μὴ μετανοήσαντας.

136, *6—7* **и обратить лице свое** = καὶ στρέψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς *П*² *Б.* и др., въ *К.* καὶ στρέψαντες δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν. Нужно замѣтить, что въ позднихъ греческихъ текстахъ часто встрѣчается смѣшеніе единств. числа съ множественнымъ.

136, *10* **и вииДеть отроуа к тм**, въ *К.* καὶ βασιλεύσει μειράκιον ἐπί σε, въ другихъ же—καὶ πατήσει μειρ... Дальнѣйшій текстъ разнообразно передается въ греческихъ и славянскихъ спискахъ: **и оумилена скыпетра поставить и к немь не пребоудеть**,, что соотвѣтствуетъ—καὶ ἐλεεινῆ [ληνωτὸν—*Б.*] σκῆπτρον θήσει καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μένει [μενεῖ] большинства списковъ; текстъ Бѣлградскій ἐλεεινῆ относитъ къ предъидущему ἐπί σε; сп. *К.* представляетъ видоизмѣненное чтеніе—καὶ τὸ σκῆπτρον θήσει ἐν τοῖς ληνοῖς καὶ εἰσελεύσεται καὶ οὐ μείνει.

136, *18* **дася** должно поправить въ **дасть**=δώσει.

136, *20* **на западѣ же нѣкто промышлмя востоунюю** въ *К.* пропущено, въ другихъ сп. ἐν δύσει ὁ δεῖνα προνοητεύων ἐν τῇ ἀνατολῇ. Также въ *К.* пропущено **и поженоуть ихъ до колонїа**.

136, *23* **и вси сквернїи** въ греч. спискахъ нѣтъ соотвѣтствія: καὶ πάντα βόρεια; въ спискахъ обыкновенно τὰ αἱμοβόρα = Бѣлград. **кръвокадци**.

136, *26* **на кран полм**=εἰς Ἄκρα-κάμπου *Б. П*².

137, *7—8* **до теснаго оустїа** передаетъ ἕως τὰ στενὰ τῆς ἀβύδου [ἀβύσσου].

137, *9—10* **станите миръ камъ и ѿмщенїе на непослушныхъ**—это на греч. было бы передано: στάμα εἰρήνη ὑμῖν καὶ ἐκδίκησις ἐπὶ τοὺς ἀνηκόους. Возможно, что такъ и было въ оригиналѣ; близко къ этому *М. П. В. м. п. в.*—στάμα εἰρήνη ὑμῖν ἡ ἐκδίκησις αὕτη ἐπὶ τῶν ἀνηκόων; въ другихъ спискахъ къ ἐκδίκησις добавлено ἀρκεῖ μοι, что правильнѣе: такъ читается напр. во второй редакціи Откровенія Мефодія. Первая же часть въ *Б. в.* измѣнена такъ: καὶ τότε σταθῶσιν ἵπποι καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει· στῶμεν στῶμεν; такое чтеніе удержалось въ Чудовскомъ текстѣ.

137, *19* **и поразитъ Измаилты Єфіопы Фрогги Татаре и всякъ родъ** есть соотвѣтствіе въ большинствѣ списковъ — καὶ παταξει τοὺς Ἰσμαηλίτας Αἰθίοπας Φράγκους Τατάρους καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεᾶν.

138, *2* **ратзющеся квонимъ**=ἀλληλομαχήσαντες στρατοπεδεύσουσιν—*Б. П*[2].

138, *12* καταποντισθήσεται καὶ αὐτὴ ἐν βυθῷ нѣтъ въ переводѣ и въ *Б*.

Изъ указанныхъ замѣчаній видно, что переводъ соотвѣтствуетъ большинству греческихъ списковъ, отличавшихся, какъ уже сказано, сравнительно съ другими „Видѣніями Даніила“ большею устойчивостью. Изданный Котломушскій текстъ нѣсколько далѣе отстоитъ отъ перевода, чѣмъ напр. списокъ Патмосскій. Относительно перевода нужно замѣтить, что, въ противоположность другимъ, въ немъ мало словъ, оставшихся безъ перевода, а именно: **дїадимъ** = διάδημον, **въоусъ** = βοῦς, **скереллфъ**=ξηρόλαφος, **стафорнїи**=σταθῶριν, послѣднія три поняты правильно, какъ собственныя имена. Ἑπτάλοφος всегда переводится **седмохолмныи**; сложныя слова передаются сложными же: **самозаконын**=αὐτόνομος, **живоносны**=ζωηφόροι, **единодѵбнаго**=μονοδένδρου. Что касается списка, то онъ совершенно русскій и по употребленію *и* вмѣсто *ч* и *щ*—**вець**, **нацали**—можетъ быть причисленъ къ новгородскимъ памятникамъ. Но былъ ли переводъ сдѣланъ на русскій языкъ или на какой-либо изъ южнославянскихъ, рѣшить нѣтъ достаточныхъ основаній. Одно можно сказать, что въ спискѣ ни сербизмовъ ни болгаризмовъ нѣтъ; одинъ примѣръ какъ **землю живъ** (см. выше) едва ли можетъ быть достаточнымъ. Въ противоположность другимъ, переводъ отличается буквальностью, слѣдуя слово за словомъ подлиннику.

Второй переводъ „послѣдняго Видѣнія Даніила“ изданъ въ Чт. Общ. Ист. и Др. Р. 1889 г. III кн. по списку Чудова монастыря № 62/264 XVI в. Заглавіе текста **„видѣніе прр҃ка Данїила к послѣднеи**

дн҃и ко сконьчанїа вѣка є҆га҆ что бж҃дє҃—не соотвѣтствуетъ ни одному греческому. Въ противоположность предыдущему переводу, настоящій во многомъ отличается отъ греческихъ текстовъ: онъ имѣетъ не мало дополненій и передѣлокъ, хотя на основаніи всѣхъ этихъ особенностей и нельзя считать его оригиналъ особой редакціей. Меньше всего встрѣчается пропусковъ. Пропуски перевода сравнительно съ греческимъ текстомъ слѣдующіе: 137, *22* καὶ πάντες πλουτήσουσιν; 137, *25* καὶ βασιλεύσει ἔτη ιβ; 138, *9* σύμψυχος; 136, *6—7* καὶ στρέψαντες δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου. Дополненія же слѣдующія:

135, *3* καὶ ἆρον τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην=**ѡ҃нми їстинѫ ѡ҃ нєѫ мн҃ї правдѫ**=καὶ δικαιοσύνην.

135, *7* **ї ѡ҃сылаѧ нны҃ а҃гл҃ъ на всѧ страны кселє҃нѭю ї г҃а҃ єдинѡмѫ**; ближе другихъ читается въ сп. Патм. 529—ἐξαπόστειλον καὶ ἄλλους ἀγγέλους καὶ τῶν μὲν ἐνὶ εἶπεν.

135, *11* εἰς αὐτὴν τὴν μητέρα τῶν πόλεων=**на тѭю на мт҃ гра҃мь на Коньстє҃тн҃ гра҃**.

135, *12* Передъ возгласомъ καὶ οὐαί σοι въ переводѣ стоитъ **рцї н҃**.

136, *1* διὰ τὰς πολλὰς αὐτῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας=**ѕа мнѡ́стко грѣхѡ҃ н҃ и ѡбн҃ї неправдъ**, слѣд. добавить καὶ ἁμαρτίας.

136, *2* ἕως οὗ ἀπελθόντες μακαρίσουσι=**даколѣ прнїдѫ҃ на грокы да бждѫ҃ бл҃жнтн҃**.

136, *13* καὶ δώσει—*Пат.* въ перев. **кѡ҃метъ и дт҃**.

136, *20—21* ἐγερθήσεται αὐτόνομος=**костанє҃ н҃ їмѧ ємѫ ѧтонѡ҃ ко є҃ тѧ҃кѡ҃ѣ҃ся самоѕаконенъ**. Глосса, конечно, принадлежитъ переводчику, который въ переводѣ допустилъ ошибку, принявъ αὐτόνομος за собственное имя. Глосса попадается и далѣе—137, *8* послѣ βοῦς βοήσει=**тоѧ҃ коѕрнуѭ҃ кѡ҃** поясняется: **колѣ҃ тон ѵа҃къ є҃ мрамореѣ҃ лежн҃ к Кѡ҃стѧ҃тинѣ г҃рѣ**; а послѣ καὶ ξηρόλαφος θρηνήσει=**тѧ҃ сѫхон алень коѕопнє҃** поясняется: **а ѡлень є҃ столпъ мрамореѣ҃ї тон стоѭ҃ ко Цр҃нгр҃ѣ**. Надо думать, что глоссы принадлежатъ переводчику, который, хотя и перевелъ ξηρόλαφος чрезъ **сѫхон алень**, однако зналъ, что̀ подъ этимъ именемъ должно разумѣть. Читателю же **сѫхон алень** не говорилъ ничего. Также и дальнѣйшая глосса—**а стоѳорн є҃ а҃гл҃ъ мѣдє҃ позлащє҃ стан҃ ко Цр҃нгр҃ѣ на верхѫ столпа ѫ цр҃квн апл҃ьскон**.

137, *14—15* большая вставка: **ї пондоша ѵетыре послы нскати є҃ї ѡкрѣтоша є҃ межю ста҃пома ѩкѡ҃ а҃гл҃ъ рє҃ н҃. дт҃ кѡ҃мѫ҃ его ѵетыре послы ѕокѫщє н г҃ѧщє: пондн҃вє ко Црь-**

грѣ. Въ греческ. текстѣ только—καὶ λαβόντες αὐτὸν τέσσαρες ἄγγελοι ζωηφόροι εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν, чему соотвѣтствуетъ въ переводѣ—**ї покеджтъ є̑ ко сто҃мю Софіи**. Эту вставку также нужно относить къ переводчику, если не къ позднѣйшему передѣлывателю; въ переводѣ правильно выдерживается будущее время, какъ и въ оригиналѣ; здѣсь же читаемъ—**ї пондоша ї ѡбрѣтоша**.. далѣе же **да коумѫ ї покеджтъ**—λαβόντες εἰσενέγκουσι. Да потомъ, добавленіе является на столько излишнимъ, что едва ли можно относить къ оригиналу.—Сейчасъ же слѣдуетъ еще добавленіе—**ї дадѫ емѫ ѡдѣяние цр҃ко**.

137, *20—21*. Съ указанными выше глоссами сходится еще одна при объясненіи—ἕως μονοδένδρου = **до єдина дрека: є̑ є̑ мѫ сніи и Вавилона**.

137, *24* Уже издателемъ отмѣчено, что словамъ перевода—**ко є̑ дѣлати хлѣбъ серпы** нѣтъ соотвѣтствія въ греческомъ оригиналѣ. Имъ же отмѣчено и другое добавленіе—**стану҃ на то҃ стлапѣ ї привѫ҃ свои корабля южи стлапѫ тамѫ**. Такое добавленіе могло стоять уже въ греческомъ текстѣ. Оно встрѣчается и въ другихъ текстахъ, какъ напр. въ полной русской ред. Откровенія (см. изд. стр. 128) или въ „Видѣніи Даніила“ cod. Canonicianus 19—εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου ἵνα ἐκεῖ θρηνήσωσιν οἱ πλέοντες τὴν θάλασσαν—изд. 148, *9—10*.

Изъ другихъ особенностей перевода можно замѣтить слѣдующія:

135, *8—9* τοῦτο μὲν τὸ δίμοιρον ῥῖψον καὶ τὸ γ-ον ἔασον передается чрезъ **четвертїю часть погѫби а три ѡстави**, хотя нѣсколько выше правильно—**двѣ части погѫби а третню ѡстави**, но съ первой передачей согласуется рѣчь третьему ангелу.

135, *13* ὧν μέλλει ἐξαποστεῖλαι ἐπί σε ἀκρίδας ἀγρίας καὶ ἀναιμάτους πέμψει σοι αἵτινες—*II*. въ переводѣ—**є̑ хощетъ гъ҃ послати на та акриды дикиа и безаконы҃ потребѫ҃**. Въ оригиналѣ могло быть—καὶ τοὺς ἀνομίους διαφθεροῦσι или что нибудь въ этомъ родѣ. Въ этомъ текстѣ переводъ не представляетъ буквальности, хотя онъ, какъ и въ большинствѣ случаевъ, ближе стоитъ къ Патмосскому тексту, нежели къ Котломушскому: αἵτινες οὔτε ζῶον οὔτε δένδρον ἅψονται εἰ μὴ τῶν μὴ μετανοησάντων=**да ни дрека ни їнѣ нѣчто҃ не поуимѫтъ ести токмѣ на непокаяны҃ падѫ҃ естне҃**. Тамъ и тутъ смыслъ одинъ и тотъ же, но въ переводѣ добавленіе; ἅψονται=**наумѫтъ** ести не прочитано ли было какъ ἕψονται?

136, *8—9* ὅταν κυκλωθῇς ὑπὸ στρατοπέδων πολλῶν καὶ κυριευθῇς передано чрезъ дѣйствительный оборотъ—**єгда ѡбоймѫ тебе вои**

мнѡстко да гдѣсткѭю. Возможно, что переводчикъ перевелъ такимъ образомъ.

136, *17* καὶ δώσουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν=**ждарѫ лицн сконин.** Не было ли въ оригиналѣ δείρουσι вмѣсто δώσουσι?

136, *19* τὸ γένος ξανθόν передается чрезъ **рѡ ѳракскн.** Было ли въ оригиналѣ τὸ γένος τῶν Φράγκων или переводчикъ такъ свободно перевелъ? Скорѣе можно склониться на сторону перваго, а въ такомъ случаѣ этимъ бы опредѣлилось время перевода, такъ какъ замѣна τὸ γένος ξανθὸν чрезъ τὸ γένος τῶν Φράγκων, конечно, могла произойти только въ XIII в., а потому и переводъ было бы нельзя возводить ко времени болѣе раннему, чѣмъ XIII вѣкъ.

136, *20*, пр. Съ свободнымъ переводомъ или съ особымъ оригиналомъ имѣемъ дѣло въ передачѣ καὶ ἐν δύσει ὁ δεῖνας ὁ προνοητεύων чрезъ **да єдн ѡ нн большнна комѣ**; въ cod. Barrocianus нѣсколько ближе—καὶ ἐν δυνάμει ᾱ προνοητεύων 140, *14*.

137, *2* καὶ καταπατήσουσιν αὐτοῖς ὄρια, καὶ πατήσει αὐτὴν εἰς ὄρια—*Б.* въ переводѣ нѣтъ соотвѣтствія: **ї рѧделѫ море ї землю**=καὶ χωρίσουσι τὴν θάλασσαν καὶ τὴν γῆν. На такой текстъ напоминаетъ чтеніе сп. Barroc. καὶ καταπατήσουσι τὴν Ἑπτάλοφον καὶ μοιράσουσιν αὐτὴν εἰς ἑπτὰ ὄρια 140, *22—23*.

137, *9*. пр. *7* Голосъ съ неба передается различно въ греческихъ текстахъ и въ переводѣ, но можно замѣтить, что у переводчика былъ текстъ, близкій къ списку Британскаго Музея: **тамѫ конска, стонте по сѫ мѣста. нѧ же христнмо рѣтъ: мн кѧ.** Трудно на основаніи одного списка сказать что либо опредѣленное: можетъ быть, славянскій текстъ представленъ въ испорченномъ видѣ; ему соотвѣтствующій греческій текстъ былъ бы такой: ἐκεῖ οἱ ἵπποι, στῆτε ἕως τούτων τῶν τόπων. μᾶλλον δὲ τοῖς χριστιανοῖς ἐρεῖ; не есть ли, впрочемъ **тамѫ** переводъ греч. στάμα, что встрѣчается въ нѣкоторыхъ спискахъ?

Такимъ образомъ, видимъ, что переводъ, соотвѣтствуя обычной греческой редакціи, представляетъ не мало уклоненій отъ извѣстнаго греческаго текста. Не всегда возможно опредѣлить, отъ чего зависятъ уклоненія: былъ ли подъ руками у переводчика такой особый греческій оригиналъ, который уклонялся отъ извѣстныхъ намъ текстовъ, или переводчикъ не придерживался буквальности, или, наконецъ, уже славянскіе (русскіе?) писцы произвели не мало перемѣнъ. Изъ особенностей перевода можно замѣтить передачу Ἑπτάλοφος чрезъ **Царьградъ** или **Константинъ-градъ**. Грецизмовъ нѣтъ, за исключеніемъ такихъ, какъ **днѡднмѫ**=διάδημον. Сложныя слова обыкновенно переводятся двумя словами—ξηρόλαφος=**сѫхон алень**, μονοδένδρου=**єдннѫ дрека**.

„Видѣніе Даніила“, изданное Макушевымъ по списку Бѣлградской Народ. библ. XVI в. подъ заглавіемъ „Пророка Данила послѣднее зрѣніе чюдно и ужасно“ представляетъ собой третій переводъ. Онъ также сдѣланъ съ обычной греческой редакціи и изъ изданныхъ мною ниже списковъ ближе стоитъ къ списку Патмосскому и Британскому, нежели къ Котломушскому. Это можно видѣть изъ слѣдующихъ случаевъ:

136, *4.* „земля жива“=ἡ γῆ ζῶσα—*П.*, въ *К.* ἡ γῆ.

136, *6.* „обратитъ“=στρέψει—*П. Б.*, въ *К.* στρέψαντες δώσουσι.

136, *10.* „наступитъ“=πατήσει *П. Б.*, въ *К.* βασιλεύσει.

136, *16.* „в малѣ“=πρὸ μικροῦ—*Б.*, κατὰ μικρόν—*П.*; въ *К.* πρὸ χρόνου μικροῦ.

137, *25.* „и царствуетъ лѣтъ кѣ и по немъ царствоуетъ дроугы лѣтъ вї“=καὶ βασιλεύσει ἔτη τριάκοντα δύο καὶ μετ' αὐτὸν βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα—*П. Б.*, въ *К.* только—καὶ βασιλεύσει ἔτη ιβ.

138, *2.* „дрвгъ на дроуга ратоующесе въстаноутъ“=ἀλληλομαχήσαντες στρατοπεδεύσουσιν, въ *К.*—ἀλληλομαχήσουσιν.

138, *4.* „възцаръствоуетъ жена“=βασιλεύσει γύναιον—*П. Б.*, въ *К.* στέψουσιν γ.

138, *6.* „станетъ посрѣдъ града и возопіетъ глаголющи кто богъ велеи наче мене“=σταθεῖσα (σταθέν) ἐν μέσῳ τῆς Ἑπταλόφου κηρύξει (κράξει) φωνὴν μεγάλην λέγουσα· τίς θεὸς πλὴν ἐμοῦ; въ *К.* καὶ φωνὴν δώσει λέγουσα τῇ γῇ· πλὴν ἐμοῦ θεὸς οὐκ ἔστι.

138, *10—11.* ἄνω τοῦ ὕδατος τὴν ἀπώλειαν αὐτῆς и 138, *12* καταποντισθήσεται καὶ αὐτὴ ἐν βυθῷ—нѣтъ въ *П. Б.* и въ переводѣ.

138, *14.* „въ мори“=ἐν τῇ θαλάσσῃ *П. Б.*, въ *К.* θαλάσσης.

Пропуски и дополненія сравнительно съ извѣстными греческими текстами незначительны. Я отмѣчу только отличія:

135, *1—2.* τῶν ἀγγέλων τὸ σκῆπτρον βασιλεύσει ἐν σοί=„аггельская скуптра и жьзли въцарствоуютъ вь тебѣ“.

134, 13 пр. 16. ἀκρίδας ἀγρίας καὶ ἀναιμάτους πέμψει σοι=„ахриди дивіе и крьвопитніе пчелы послютъ на те“.

136, *11.* καὶ τὸ ληνωτὸν—*Б.*, ἐλεεινῇ—*П.*, σκῆπτρον θήσει=„и царскы жьзль поставитъ“.

136, *18.* θάνατον ὅσιον=„подобнюю сьмрътъ: не есть ли порча изъ „преподобнюю“?

136, *21.* καὶ μετ' αὐτὸν ἕτερος λύκος ἀγριώδης=„и сь нимъ дроугы ако влькъ дивіи зракомъ“.

136, *20.* καὶ ἐν δύσει ὁ δεῖνας ὁ προνοητεύων, въ друг. сп. до-

бавлено ἐν τῇ ἀνατολῇ, переведено съ болѣе точнымъ смысломъ: „и ѡ нихъ пръвыи хытропромысльникъ пріиметъ западнюю страноу“.

136, *22.* τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ τὰ βόρια μέρη въ переводѣ относятся къ предшествующему καὶ δείρει τοὺς Ἰσμαηλίτας: „и сразетсе сь Измаильтены и сь ꙗзыкы сѣдещіими на севернѣи странѣ кръвопіцци“.

137, *9—10.* Голосъ стафорина передается такъ: „прѣдстани, миръ намь, вьзданіе бо сіе за непослоушныихъ бысть“; въ оригиналѣ, очевидно, читалось: στάμα, εἰρήνη ἡμῖν (вм. ὑμῖν), ἡ ἐκδίκησις γὰρ αὕτη ἐκ τῶν ἀνηκόων ἐστίν.

138, *9.* σύμψυχος въ переводѣ передано „сь дѫшами“=σὺν ψυχαῖς; къ тому же, очевидно, восходитъ и въ Чудовскомъ спискѣ **со ѥдиными ѹмы**.

Въ разсматриваемомъ переводѣ Ἑπτάλοφος передано: 1) чрезъ „Седмохльмъ“, 2) „Седмовръхъ“, 3) „**Є**пталофскъ“ (137, *6* εἰς τὰς ῥίμνας τῆς Ἑπταλόφου=„клисоурь епталофскыхъ“) и 4) Константинъ градъ“.

Замѣтимъ одну глоссу: 136, 18 — 19 пр. καὶ κρατήσει ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον τὸ γένος τὸ ξανθόν=*П. Б.*—„и обдрьжимь боудеть Седмохльмъ ѡ рода роусаго рекше ѡ Фроугъ“. Неизвѣстно, была ли глосса уже въ греческомъ оригиналѣ — ἤτοι τὸ τῶν Φράγκων, или добавилъ ее переводчикъ; ср. то же во второмъ переводѣ.

137, *6.* εἰς τὰς ῥίμνας (ῥύμας) передано чрезъ „клисоурь“=εἰς τὰς κλείσουρας. На основаніи этого новогреческаго слова можно заключать, что переводъ относится къ новому времени.

Любопытно, что ξηρόλαφος въ одномъ мѣстѣ передается чрезъ „**ѯ**іролафъ“, въ другомъ же переведено чрезъ „**сѫ**хы врьхь“, т.-е. какъ ξηρὸς λόφος. Осталось не переведеннымъ συκύλατος (136, *10*) съ его варіантами въ видѣ „исікілатъ“.

Списокъ перевода чисто сербскій. Нѣтъ основаній рѣшать въ пользу сербскаго или болгарскаго оригинала. Временемъ же перевода должно считать не ранѣе какъ XIII в., хотя я скорѣе относилъ бы къ XIV, и именно ко второй половинѣ—времени турецкихъ ужасовъ на Балканскомъ полуостровѣ.

Въ сборникѣ попа Драголя л. 249ᵉ—250ᵉ читается еще одно „Видѣніе“ подъ заглавіемъ „**Ꙁидѣнїе Данила пророка**“. Оно содержитъ въ себѣ собственно два отрывка изъ двухъ „Видѣній“, не раздѣленныхъ между собой ничѣмъ кромѣ слова „аминь“. Первый отрывокъ оканчивается: **и тогда ѥвстанеть тридесетное число ѕаконное ѥже помазя богь аминь** Въ немъ рѣчь идетъ о первомъ крестовомъ походѣ: **и боудеть Цр҃градь Рѹмн и Рѹмь Цр҃града**; возстанутъ нечистые языки,

раздѣлятся на четыре части и пойдутъ къ Седмихолмному; выступитъ **Кальдоувии** съ 18 языками западными и устроитъ кровопролитную сѣчу, такъ что помутится море отъ крови человѣческой. Тогда волъ возопіетъ, юнецъ возгласитъ и будетъ слышанъ голосъ съ неба: „довольно этого отмщенія!“ Тогда сойдетъ ангелъ съ неба, благословитъ Седмихолмный и возстанетъ законное „тридесетное число“. — Черты уже знакомыя: онѣ встрѣчаются въ „послѣднемъ Видѣніи Даніила“. Если перевести наше „Видѣніе“ на греческій языкъ, то оно почти вполнѣ совпадетъ съ извѣстнымъ намъ „послѣднимъ Видѣніемъ“; только вмѣсто Филиппа здѣсь встрѣчается Балдуинъ, который является здѣсь врагомъ Византіи. Авторъ „Видѣнія“ воспользовался уже существовавшимъ раньше текстомъ и приспособилъ его къ событіямъ своего времени. „Видѣніе“, повидимому, не конченo, ибо второй отрывокъ его приставленъ совершенно механически и, надо думать, уже на славянской почвѣ. Но возможно, что въ греческомъ оригиналѣ было и продолженіе, не сохранившееся въ переводѣ. Чтобы показать, что разсматриваемое „Видѣніе“ есть переводъ части „послѣдняго Видѣнія“, я сопоставляю ихъ между собой:

Кладалыи ихъ на кѣстоуныхъ странахъ раздроушетъ Нзмаила келыми къ Колении. тако потрѣсоутьсе иѣзыци сѣдѣщеи ѡ сѣкерх иже николиже хлѣба не кѣкоусише тъуию меса и юхы. и подкигноутьсе къ четыри наѹела и дадетъ лица свои къ западоу и седмохлмоу съ келикою кростию и спидоутъ до келикие рѣкы, по нен же не имоуть ити. падоутъ. прькоіе же ѡзнмѣють къ Ѭфесѣ кѣтороіе къ Магнисѣхъ третие к Дамалии четкрытоіе къ оуглх рѣуие и кран пола идеже тькоуѣетьсе Ѭфесамь и сьбероуть дрѣкеса многа и створеть мость и падоуть къ Седмохлмь и разъделетьсе на ѯ чести. и тако подкигьноутьсе иѣзыци иже соуть на западие и южьие оугли. и то къзыде келика дьбрь Кальдоувии иесыкъ ѥ̈ покореть ратьные

Ст. Патмосскій 529: καὶ ἐιροῦσι τοὺς Ἰσμαηλίτας καὶ διώξουσιν αὐτοὺς ἕως Κολωνίας. τότε ταραχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἔθνη ἅτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη τὰ αἱμοβόρα καὶ κινήσουσι μετὰ ὀρυμυτάτου θυμοῦ καὶ καταβήσονται ἕως εἰς τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ χωρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἔφεσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μελάγινα ἡ δὲ τρίτη ἐν ἀκρα-κάμπου ἤτοι εἰς τὴν Πέργαμον ἡ δὲ τετάρτη εἰς Βιθυνίαν καὶ σωρεύσουσι ξύλα πολλὰ καὶ πατήσειν αὐτὴν εἰς ὄρια. τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας καὶ ἐγερθήσεται καὶ ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δεκαοκτώ. καὶ συναχθήσονται ἐν τῇ Ἐπταλόφῳ καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον οἷος οὐ γέ-

и оудрѣжить кыжѳ дроугаго. и коудеть рать келикам ікока же никыгда же не бы и падеть тисоущь ѯѯ ушстныхь лиць скѣ не простыхь и свуетьсе ксака плыть содомьска и потекѣть кь градѣ и кь стыгнахь седьмохлымаго крькы ако рѣкы. и помѧтитсе море ѳ крькѣ ѵѧкуьскыѥ. тогда коль кьзоупиѥть и юныць кьзгласить и глась слышань коудеть сь небєсь глюць: ѡдолѣть камь мыѥнинѥ сиѥ. мьстихь ко се ѳ непослоушливыхь.

γονε πώποτε καὶ ὁραμοῦσιν εἰς τοὺς ἐμβόλους καὶ εἰς τὰς ῥύμας τῆς Ἑπταλόφου ὡς οἱ ποταμοὶ τὰ αἵματα τῶν ἀνθρώπων καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἕως τὸν στενὸν τῆς ἀβύσσου ἐκ τοῦ αἵματος. τότε βοῦς βοήσει καὶ ξιρόλοφος θρηνήσει καὶ τὸ σταθῶριν εἶπε· στάμα, εἰρήνη ὑμῖν. ἀρκεῖ ἡ ἐκδίκησίς αὕτη ἐκ τῶν ἀνηκόων=изд. 136, *21*—137, *10*.

Нѣкоторыя отличія славянскаго текста отъ греческаго записѣли отъ отличія греческихъ оригиналовъ. Другіе списки даютъ чтеніе, соотвѣтствующее славянскому; такъ—**к Дамалин**=εἰς Δάμαλιν с. Barroc. 145, (140, *20*); **идкже тькоуѥтьсе Ифегамь**, чит. **Пергамь**=ὅπου ἑρμηνεύσεται Πέργαμος (140, *21*); **и разделетсе на ѯ чести**=καὶ μοιράσουσιν αὐτὴν εἰς ἑπτὰ ὄρια (140, *23*); **тогда коль кьзоупиѥть и юныць кьзгласить**=τότε βοῦς βοήσει καὶ ξιρόλαφος θρηνήσει (144, *3—4*), въ другихъ спискахъ есть продолженіе.—Начало „Видѣнія“ также составлено подъ вліяніемъ упомянутаго „послѣдняго Видѣнія“: тамъ и тутъ идетъ рѣчь о столкновеніи западныхъ народовъ съ Византіей: κρατήσει ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον τὸ ξανθὸν γένος ἔτη ἕνδεκα, вар. ἓξ καὶ πέντε (136, *18—19*), въ переводѣ—**и тькоуиѣ роусмо на тек седмохлыме шестню поутн нхь**; не есть ли **шестню поутн** испорченная передача ἓξ καὶ πέντε=**поутн** изъ **пѧтн**=**пѧтн**? далѣе—**и сн оудржеть наѵела на кьстоуныхь странахь трн**=κρατήσουσι δὲ ἐν τῇ ἀνατολῇ προνοηταὶ τρεῖς (136, *19—20*).

Къ разсматриваемому „Видѣнію“ механически присоединенъ еще отрывокъ изъ какого-то пророчества, въ которомъ, какъ указалъ М. М. Соколовъ, говорится объ удаленіи латинъ изъ Константинополя [1].

IV.

Клостерманъ въ своихъ Analecta zur Septuaginta... стр. 121 приводитъ начало одного пророчества изъ cod. Ven. Marc. gr. clas. VII, 3, saec. XV подъ заглавіемъ: Χρησμὸς Δανιὴλ α′ περὶ τῆς Ἑπταλόφου

[1] *М. Соколовъ*, матер. и зам... 18.

καὶ περὶ τῆς νήσου Κρήτης καὶ ἑτέρων καὶ τί ἐστὶ τὸ μέλλον αὐτῶν. Пророчество въ рукописи не кончено, заканчивается оно удаленіемъ Измаильтянъ въ Азію, ἵνα σωθῇ, а затѣмъ писецъ оборвалъ, добавивъ καὶ τὰ ἑξῆς. Бодлеян. библ. cod. Barrocianus 145, л. 47ᵛ—50, содержитъ то же пророчество, доведенное до конца. Оно издается ниже, стр. 143—144. Въ послѣднемъ оно озаглавливается—Δανιὴλ μοναχοῦ περὶ τῆς Ἑπταλόφου καὶ τὰς νήσους τί ἔσται τὸ μέλλον αὐτῶν [1]. Въ изданномъ Клостерманомъ отрывкѣ пѣтъ особенныхъ уклоненій отъ. cod. Barrocianus; важно только одно — пропускъ указанія на время изгнанія Измаильтянъ изъ Константинополя: καὶ εἰς πᾶν ἔτος οἱ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Ἑπταλόφου ἐκβληθήσεται ἤτοι τοῦ ἔτους ,ςϡπα′, т. е. 1473 г. (142, *17—18*); какъ на варіантъ можно указать: οὐαί σοι κόσινα καὶ ἀκρύφια вмѣсто Barroc. οὐαί σοι κόφνα καὶ ἀκοφίαν 141, *9* Содержаніе пророчества слѣдующее. „Горе Седмихолмному! прекрасныя стѣны его падутъ и поставитъ престолъ свой въ немъ юноша, но не останется въ немъ вслѣдствіе нечестія жителей". Но затѣмъ онъ поселится въ немъ на три недѣли и опустошитъ окрестныя его страны; путь его будетъ до Милеи (ἕως τὴν Μηλαίαν). Острова будутъ опустошены, а особенно Критъ; съ сѣверной части онъ будетъ осажденъ (ἀναφραγήσεται cod. Venet.) и войдетъ въ него народъ. Далѣе говорится, что εἰς τρία μερισθείσῃ и изъ слѣдующаго видно, что здѣсь разумѣются жители, такъ какъ далѣе читается, что одна часть мечемъ погибнетъ (въ текстѣ только διὰ ξίφος), другая будетъ отведена въ плѣнъ (только εἰς αἰχμαλωσίαν), а третья останется, кромѣ спасшихся въ горахъ и пещерахъ. Будетъ сильное кровопролитіе, церкви будутъ пусты до трехъ (ἕως τρία, ἕως τριῶν—cod. Ven., д. б. ἔτη-ἐτῶν). Въ срединѣ бѣдствій возстанетъ спящій змій, поразитъ Измаила и отомститъ за Римлянъ. Здѣсь въ cod. Barrocianus приводится упомянутое пророчество объ изгнаніи Измаила изъ Царьграда, а затѣмъ продолжается: большая сила выступитъ со стороны грековъ, и на Измаила нападетъ великій страхъ и онъ побѣжитъ въ Азію, чтобы спастись. Произойдетъ сильная битва въ Седмихолмномъ и будетъ такое обиліе пролитой крови, что она просочится до преисподней. Тогда ὁ ξηρόλαφος κραυγάσει καὶ τὸ σταφόριν εἴπῃ· „стойте, миръ вамъ". Въ пролитой крови утонетъ трехлѣтній мулъ. Будетъ землетрясеніе и по-

[1] Алляцій въ Geog. Acrop. et Ducae hist. Byzant. говоритъ, что имъ приготовлено къ изданію между прочимъ Vaticinium Danielis Monachi (см. *Веселовскій*, Опыты, 1875, май, 57). Не настоящая ли редакція „Видѣнія" имѣлась въ виду Алляціемъ?

явится левъ бѣдный (ὁ λέων πτωχός), по имени Іоаннъ; онъ возстанетъ изъ мертвыхъ въ возрастѣ семидесяти лѣтъ. Два ангела принесутъ его въ храмъ, объявятъ его царемъ, дадутъ въ руки посохъ божій и мечъ и скажутъ: „Возьми и этимъ побѣждай враговъ своихъ“! Сила его будетъ такъ велика, что земля сама убоится; онъ поставитъ четырехъ сыновей своихъ править городомъ. Тридцать лѣтъ царство его будетъ владыкой, и не только въ городѣ совершитъ онъ, что нужно, но и въ Іерусалимѣ, какъ бы предугадывая, что близокъ конецъ міра. Измаильтяне будутъ преслѣдуемы христіанами. Тогда откроются сокровища земли и всѣ будутъ богаты; и будетъ миръ и тишина во всей землѣ. Царь же этотъ будетъ привѣтствовать христіанъ какъ братьевъ своихъ и обнимать ихъ и отдастъ имъ богатства свои. Чрезъ двѣнадцать лѣтъ царствованія придетъ въ Іерусалимъ, чтобы отдать царство Богу. Въ его отсутствіе четыре сына его раздѣлятъ царство, вооружатся на христіанъ и затѣятъ междоусобную войну. Многіе христіане съ царемъ уйдутъ въ Іерусалимъ, чтобы пострадать за имя Христово. На Голгофѣ царь положитъ на крестъ свою корону, и ангелы возьмутъ ее съ крестомъ на небо. Самъ же онъ позднѣе пострадаетъ (μαρτυρήσει) и многіе съ нимъ христіане. Тогда выйдутъ запертые Александромъ 22 нечистыхъ народа. Илія и Енохъ возвѣстятъ пришествіе антихриста; вскорѣ явится сынъ погибельный и наступитъ пришествіе Господне.

Такъ разсказывается въ пророчествѣ. Какъ видимъ, элементы здѣсь старые. Рѣчь идетъ только о послѣднемъ царѣ, который побѣдитъ Измаильтянъ и передастъ царство Богу. Пророчество представляетъ въ болѣе развитомъ видѣ ту легенду, которая вошла въ первоначальную редакцію Откровенія Мефодія, но восприняла въ себя нѣсколько новыхъ чертъ, изъ которыхъ однѣ встрѣчаются въ другихъ пророчествахъ, иныя же наблюдаются только тутъ. Начало нѣсколько запутано. Говорится, что поставитъ юноша скипетръ свой въ Седмихолмномъ, но не останется въ немъ за нечестіе людское, а послѣ вселится, опустошитъ окрестности и дойдетъ до Милеи, острова опустошатся и т. д. Какой царь тутъ разумѣется? Если разумѣть здѣсь царя Измаильскаго, то непонятно, почему онъ не остается въ городѣ διὰ τὴν δυσωδίαν τῶν ἀνθρώπων. Если же разумѣть царя греческаго, то останется непонятнымъ дальнѣйшее. Я вижу здѣсь неумѣлую обработку легенды о возвращающемся царѣ. Въ самомъ началѣ разумѣлся византійскій царь, который вслѣдствіе нечестія людей удаляется изъ города; затѣмъ наступаетъ господство Измаильтянъ и тогда-то вновь появляется царь, воскресшій изъ мертвыхъ и названный здѣсь Іоан-

номъ. Однимъ словомъ здѣсь сохранился отзвукъ той легенды, которая въ переработанномъ видѣ вошла въ полную русскую ред. Откровенія. Только здѣсь благодаря позднѣйшимъ компиляціямъ это выражено неясно. Вообще, въ греческихъ текстахъ до сихъ поръ не встрѣчалось яснаго указанія на то, что царь, являющійся въ критическую минуту, когда-то удалился изъ-за нечестія своихъ людей. Но это сказаніе, какъ извѣстно, не составляетъ собственности только разсматриваемаго пророчества. Въ „послѣднемъ Видѣніи Даніила“ говорится объ юношѣ, который войдетъ въ Седмихолмный, но не останется въ немъ: при этомъ передается то же самое чтеніе: καὶ οὐαί σοι Ἑπτάλοφε... καὶ τὰ ὄρη σου πεσοῦνται ὡς συκύλατος καὶ βασιλεύσει μειράκιον ἐπί σε, καὶ τὸ σκῆπτρον θήσει ἐν τοῖς ληνοῖς καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μείνει—изд. 136, *7—11*. Какое пророчество воспользовалось какимъ, сказать трудно; вѣрнѣе, что оба воспользовались однимъ и тѣмъ же источникомъ. На общій источникъ указываетъ и дальнѣйшее упоминаніе о спящемъ зміи; сказанія о немъ отличаются другъ отъ друга тѣмъ, что, тогда какъ по „послѣднему Видѣнію“ змій убиваетъ юношу и царствуетъ вмѣсто него, въ нашемъ пророчествѣ онъ убиваетъ Измаила, именно:

Посл. Вид. ἐγερθήσεται ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος καὶ πατάξει τὸ μειράκιον καὶ τὸ διάδημον αὐτοῦ ἀνακολπωσάμενος καὶ μεγαλυνθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ πρὸ χρόνου μικροῦ, изд. 136, *14—16*.

Barroc. καὶ ἐκ μέσου καιροῦ τῶν δεινῶν καὶ ἐπέκεινα ὁ κοιμώμενος ὄφις ἐγερθήσεται καὶ τὸν Ἰσμαὴλ πατάξει καὶ ἐκδίκησιν πολλῶν ποιήσει τῶν Ρωμαίων, изд. 143, *15—17*.

Стараться пріурочить тотъ и другой случай къ историческимъ событіямъ было бы излишнимъ трудомъ. Можно замѣтить, что образъ змія попадается и въ другихъ текстахъ: такъ зміемъ называется врагъ грековъ и запада, слѣд. Измаильтяне въ славянскомъ пророчествѣ Исаіи въ сборникѣ Драголя: **и могли се кнше протикити ѯмиєки бестоудномоу... подвигнеть ко се ѯмы ть и пометь кельможие свое и вьседеть вь дрѣвенцоу... аще ли кѣдѣль ѯападьны то не ли се дрьжаль сь ѯмиємь** (Спом. V, 16). Въ Хрисмологіонѣ (изд. 160, *4—7*) тоже читается о спящемъ зміѣ, который возстанетъ на юношу: „и возстанетъ змій спящій на юношу иже толкуется арто̑ и воздастъ юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ цр̑и мнози и обладаетъ ради малыя вещи“. Слѣдуетъ далѣе бѣгство Измаильтянъ въ Азію, чтобы спастись. Здѣсь оканчивается собственно первая часть пророчества, далѣе идетъ рѣчь о царѣ-побѣдителѣ. Здѣсь же оканчивается, какъ

видѣли и Венеціанскій списокъ. Первая половина пророчества не связывается ничѣмъ со второй, даже противорѣчитъ ей: если Измаильтяне бѣгутъ въ Азію, то нѣтъ нужды являться царю-освободителю. На этомъ основаніи я думаю, что разсматриваемое пророчество есть механическое соединеніе двухъ отрывковъ: перваго, сохранившагося въ Венеціанскомъ спискѣ, и второго—извѣстнаго сказанія о царѣ-побѣдителѣ. Его редакторъ, соединяя два отрывка въ одно, добавилъ кое-что себя. Такъ онъ сдѣлалъ указаніе на то, что Измаильтяне будутъ изгнаны въ 1473 году, кромѣ того, онъ сдѣлалъ еще другое указаніе на современность: въ Венец. спискѣ читается: καὶ ἁρμάδα τότε πολλὴ καὶ δύναμις τῶν Ρωμαίων ἔσται ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαὴλ ἐκθροήσει. καὶ ὁ φόβος τῶν Ρωμαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσει (25—27); нашъ же редакторъ добавленіемъ слова νῦν приписываетъ пророчество своему времени: καὶ ἁρμάδη τότε πολλὴ καὶ δύναμις ἐκ τῶν Ρωμαίων ἔσεται ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαὴλ ἐκθροήσει καὶ φόβος πολὺς ἐπ' αὐτὸν ἐπανέλθῃ καὶ ὁ νῦν φόβος τῶν Ρωμαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσει, изд. 148, *18—21*. Ясно, что пророчество составлено подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ паденія Византіи. Патріотизмъ не могъ примириться съ гибелью своей страны, и надежда на освобожденіе обратилась въ пророчество. Новаго нѣтъ ничего въ пророчествѣ, и оно служитъ только однимъ изъ многихъ примѣровъ того, какъ идея, глубоко засѣвшая въ представленіи народа, снова выплывала на поверхность при особенныхъ обстоятельствахъ. На основаніи того, что про Критъ говорится, что онъ обратится въ бѣгство, Bousset хочетъ видѣть здѣсь намекъ на завоеваніе Крита арабами въ концѣ VII в.

Вторая часть пророчества—сказаніе о царѣ Іоаннѣ—началомъ своимъ напоминаетъ все то же „послѣднее Видѣніе Даніила“ и интерполяцію второй группы первой греческой редакціи Откровенія Мефодія: ὁ ξηρόλαφος κραυγάσει καὶ τὸ σταθόριν εἴπῃ. στάμα καὶ εἰρήνη ὑμῖν. Въ дальнѣйшемъ наше пророчество отличается отъ „послѣдняго Видѣнія“ краткостью: въ „послѣднемъ Видѣніи“ голосъ продолжаетъ описывать качества новоявленнаго царя, въ нашемъ же „Видѣніи“ описанія его качествъ нѣтъ, но зато дается его имя—λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης. Обозначеніе его какъ πτωχὸς соотвѣтствуетъ вообще представленію о царѣ, который явится φορῶν πενιχρά. Кто былъ этотъ Іоаннъ? Выше было указано, что то же имя читается въ нѣкоторыхъ спискахъ „послѣдняго Видѣнія“. Кто же у кого заимствовалъ? или оба независимо даютъ одно и то же имя? Соприкосновеніе разсматриваемаго „Видѣнія“ съ „послѣднимъ В.“ можетъ давать право предполагать въ данномъ случаѣ вліяніе „послѣдняго Видѣнія“,

по крайней мѣрѣ списка съ именемъ Іоаннъ, на наше. Но возможно и обратно, тѣмъ болѣе что въ нашемъ „Видѣніи“ текстъ производитъ впечатлѣніе большей правильности, нежели въ „послѣднемъ Видѣніи“. Какъ бы то ни было, имя это должно идти изъ болѣе стараго времени. Я сказалъ выше, что сказаніе объ Индійскомъ царѣ Іоаннѣ могло не остаться безъ вліянія на сказаніе о возвращающемся съ востока царѣ и что это вліяніе можно видѣть и въ имени Іоаннъ. Но подобно тому, какъ имя Михаила поддерживалось самой исторіей Византіи, такъ то же должно ожидать и при имени Іоаннъ, хотя и не легко сказать, какой Іоаннъ здѣсь разумѣется. Императоровъ съ именемъ Іоаннъ было цѣлыхъ восемь, для болѣе стараго времени наиболѣе подходилъ бы Іоаннъ Цимисхій (967—976). Но здѣсь возможно и другое соображеніе. Большинство греческихъ текстовъ и всѣ три славянскихъ перевода „послѣдняго Видѣнія“ не имѣютъ имени Іоанна, а всѣ они не старше XIII в. Далѣе, выше видѣли, что въ настоящемъ „Видѣніи“ имя Іоаннъ можетъ считаться позднѣйшей вставкой, когда уже первоначальное имя Λέων πτωχός (Левъ III) стало нарицательнымъ. Далѣе, редакція „Видѣнія“ принадлежитъ времени, непосредственно слѣдовавшему за паденіемъ Византіи. Поэтому, естественнѣе всего здѣсь разумѣть Іоанна VIII (1423—1428), который положилъ такъ много усилій, чтобы спасти погибавшее государство и о которомъ память могла еще сохраняться въ живомъ представленіи народа и нѣкоторое время послѣ паденія. Это же обстоятельство могло остаться не безъ вліянія и на нѣкоторые списки „послѣдняго Видѣнія“.—Это же имя Іоаннъ встрѣчается въ прорицаніи Льва Мудраго о принесенномъ ангелами царѣ:

καὶ ῥωτοῦσιν τοὺς παπάδες·
„ποῦ ἐστὶν ὁ ῥωγολόγος;
„εἰς τὸ ἀμπέλιν ἔναι ἀπέσω“.
Ἠκουσάν το τὰ ἐλάφια
κ' ἔδραμον νὰ πάρουν φύλλον,
κ' ἔφαγον ὁμοῦ καὶ ἔπιον·
καὶ τὸν κληρονόμον λέγουν·
„πῶς ἀκούει τ' ὄνομα σου;
„ ὁ πτωχὸς ὁ Πτωχολέων
„οὐ τ' ὄνομά σου Ἰωάννη.
καὶ τῶν πάντων ὁ δραγάτης,
ἦλθα νὰ σᾶς ἀποβλέπω
τριάκοντα καὶ ἕξη χρόνους“ [1].

[1] *Legrand*, Les oracles Leon le Sage, 44—45.

Отрывокъ представляетъ стихотворную передѣлку части разсматриваемаго пророчества.

Далѣе исторія царя-побѣдителя описывается тѣми же красками, что и въ другихъ пророчествахъ. Отступленія отъ обычнаго разсказа Откровенія замѣчаются и здѣсь. Въ исторію царя Іоанна введены четыре сына его, которымъ онъ поручитъ городъ. Эти сыновья во время его пребыванія въ Іерусалимѣ угнетутъ народъ и затѣятъ междоусобную брань. Въ этомъ извѣстіи слѣдуетъ видѣть вліяніе легенды, въ которой подробно говорится о четырехъ царяхъ, враждующихъ между собой и которая ведетъ свое начало отъ Откровенія Мефодія; объ этомъ сказано выше. Связь обѣихъ редакцій „Видѣнія“ можно видѣть и изъ того, что какъ тамъ такъ и тутъ четыре сына царствуютъ именно тогда, когда отецъ ихъ уходитъ въ Іерусалимъ передать царство Богу. Редакторъ нашего „Видѣнія“ на основаніи этой легенды упомянулъ ихъ еще раньше. Конецъ же, представляющій спайку двухъ сказаній, опять спутанъ: царь, пришедшій въ Іерусалимъ, является мученикомъ вмѣстѣ съ многими христіанами. Такой подробности мы нигдѣ не встрѣчаемъ, да она и неумѣстна. Причина же ея та, что редакторъ не сумѣлъ опредѣлить отношеніе четырехъ сыновей, которые являются ὠμοὶ καὶ ἀπάνθρωποι καὶ ὀργιζόμενοι κατὰ τῶν χριστιανῶν (изд. 144, *25*) и которые заимствованы изъ одного сказанія, къ ихъ отцу, конецъ котораго взятъ изъ другого. Кромѣ письменныхъ источниковъ, редакторъ, вѣроятно, воспользовался и устными преданіями, но не сумѣлъ разобраться въ тѣхъ и другихъ. Нельзя отрицать, что и другія извѣстныя намъ редакціи пророчествъ представляютъ не мало слѣдовъ народныхъ представленій, но въ нихъ замѣчается больше искусственности, чѣмъ въ настоящей.

Настоящая редакція „Видѣнія“ имѣетъ ту особенность, что, хотя царь-побѣдитель и связывается по времени съ антихристомъ, однако о послѣднемъ ничего не повѣствуется. Главный интересъ слѣд. лежалъ не въ представленіи о концѣ міра, а въ изображеніи царствованія царя Іоанна. Этимъ самымъ редакція скорѣе указываетъ на свѣтскаго человѣка, нежели на духовнаго: она получила только политическое значеніе. На это же пожалуй указываетъ и то обстоятельство, что Илія и Енохъ являются не во время господства антихриста, чтобы обличить его, а передъ нимъ: εἶτα ἔρχοντα Ἠλίας καὶ Ἐνὼχ κηρύξωσι τὴν ἔλευσιν τοῦ ἀντιχρίστου, ὡς ἡ γραφὴ φάσκει—изд. 144, *37—38*. Не указываетъ ли это, впрочемъ, на отзвукъ распространеннаго въ свое время мнѣнія, что антихристъ не сразу явится людямъ, но сначала будетъ его тайное явленіе? Въ сказаніи, вошед-

шемъ въ полную русскую ред. Откровенія, антихристъ сначала служитъ тайно Михаилу, невѣдомый никѣмъ, кромѣ самого Михаила, а потомъ уже явится въявѣ. Въ сказаніи объ антихристѣ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 1007 между прочимъ говорится объ этомъ такъ: „промежю антихристова таинова пришествиа и его явлениа придѣ Илиа и Енохъ из рая и будутъ три лѣта супротиву антихриста пропроповѣдати"; см. выше, стр. 220. То же читается въ пророчествѣ старца, записанномъ Іоанномъ: τότε δὲ Ἐνὼχ καὶ Ἠλίας καὶ ὁ εὐαγγελίστης Ἰωάννης ὁ Θεολόγος ἐλεύσονται πᾶσιν κηρύττοντες τοῖς χριστιανοῖς ὅτι πλάνος τις ἔρχεται—изд. 155, *11—13*.

Такимъ образомъ, можно свести сказанное къ слѣдующему. Пророчество состоитъ изъ двухъ частей: первая часть въ отдѣльномъ видѣ удержалась въ Венеціанскомъ спискѣ. Вторая часть составлена главнымъ образомъ на основаніи элементовъ, вошедшихъ въ составъ „послѣдняго Видѣнія Даніила" и Откровенія Мефодія; вѣроятно, она существовала раньше соединенія обѣихъ частей, имя „Іоаннъ" въ ней уже было. Послѣдній редакторъ, соединивъ обѣ части, сдѣлалъ нѣкоторыя измѣненія, вставилъ указаніе на время ожидаемаго изгнанія турокъ и отбросилъ сказаніе объ антихристѣ, которымъ оканчивалась первоначально вторая часть. На отдѣльное существованіе второй части сначала безъ имена Іоанна, а затѣмъ съ именемъ его косвеннымъ образомъ можетъ указывать еще то обстоятельство, что въ пророчество Льва Мудраго вошла именно эта часть съ именемъ Іоанна, на что сейчасъ было указано.

V.

Греческій кодексъ Бодлеянской библ. cod. Canonicianus № 19, XV в., на листахъ 145—152 содержитъ пророчество, носящее имя Мефодія Патарскаго: Τοῦ ἐκ ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου λόγος περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου. Оно издается ниже, стр. 145—150. На самомъ дѣлѣ это слово не имѣетъ ничего общаго съ Откровеніемъ Мефодія, кромѣ нѣсколькихъ мѣстъ, и должно быть причислено къ тѣмъ пророчествамъ, которыя обобщаются подъ именемъ „Видѣній Даніила". Уже было говорено о тѣсномъ соприкосновеніи „Видѣній Даніила" и Откровенія Мефодія и о замѣнѣ одного имени другимъ. Такъ и здѣсь пророчество пріурочено, подобно другимъ, къ послѣднему времени существованія Византіи, а съ нею и всего міра, а если и встрѣчаются въ немъ точки соприкосновенія съ Откровеніемъ, то не настолько, чтобы считать его за особую редакцію послѣдняго. Кромѣ

Откровенія Мефодія съ настоящимъ прочествомъ находятся въ связи и другія редакціи подобныхъ пророчествъ и между прочимъ „Видѣніе Даніила", помѣщенное въ нашемъ Хрисмологіонѣ.—Содержаніе пророчества слѣдующее:

„По божественнымъ словамъ, когда услышите крикъ войны, тогда возстанетъ народъ на народъ, будетъ трусъ, голодъ и паденіе звѣздъ. Тогда разверзется глубина, содержащая въ себѣ сыновей Агари и три сына послѣдней выйдутъ въ великій Вавилонъ. Имя одному Οὐάχης, другому Ἀξιάφαρ, третьему Μορφόσαρ. Измаилъ же встанетъ въ Халкидонѣ, противъ Византіи. Одинъ изъ трехъ сыновей выступитъ противъ Антіохіи, Киликіи, Анатоліи, Иверіи, Фракіи и Смирны, другой пойдетъ въ Персію, Галилею, Арменію, Трапезунтъ, придетъ въ предѣлы страны Ефіопской (τῶν Μερόπων) и совершитъ избіеніе всѣхъ дѣтей мужского пола, начиная отъ двухъ лѣтъ и выше; третій придетъ въ страны сѣверныя καὶ Μεσιασπόλις καὶ Συνόπολις καὶ Ζάλικος τὰ μέρη τῆς Χρυσιαπέτρας καὶ ὁλόφωτον κοιλάδαν καὶ Βυθανίαν καὶ Δαφνουσίας Χρυσιουπόλεως καὶ Δαμουλίου. Всѣ они изобьютъ множество Римлянъ начиная отъ двухъ лѣтъ и выше. Соберутся на морѣ въ лодкахъ тысячи тысячъ и кромѣ этого будетъ безчисленное множество другихъ. Въ этомъ мѣстѣ (въ это время? въ рук. ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ) многіе отрекутся отъ Христа и послѣдуютъ за невѣрными. Тогда прекратится всякая служба церковная, а священники будутъ какъ простые люди. И воскликнетъ великимъ голосомъ Измаилъ: „Гдѣ богъ греческій? нѣтъ у нихъ защитника! Поистинѣ мы побѣдили ихъ! И дѣйствительно, три сына Агарины разъярятся противъ грековъ и дойдутъ до Византіи и скажутъ: „Сдѣлаемъ мостъ изъ кораблей и переведемъ себя и коней своихъ въ Седмихолмный". Архонты же и военачальники греческіе убѣгутъ въ ущелія горъ и будетъ страхъ и бѣдствіе, а жители будутъ преслѣдуемы оружіемъ. Горе тогда! Но за нечестіе ихъ (враговъ?) отступитъ отъ нихъ господь и первый (?) поставитъ свое ложе противъ Византіи, ударитъ (войной) и будетъ побитъ. Тогда архонты греческіе въ гордости скажутъ: „Увы! не имѣемъ бога ни на небѣ ни на землѣ". Послѣ этого преклонитъ господь жалость свою къ грекамъ и воздастъ ихъ врагамъ отмщеніе. И будетъ шумъ съ неба, трусъ сильный и голосъ ангела. И наклонитъ господь главу свою противъ сыновей Агари и вложитъ трусость грековъ въ сердце Измаила, а храбрость Измаила въ сердца грековъ и возбудитъ господь царя греческаго, котораго уже считали мертвымъ, но его сохранялъ господь въ восточной странѣ Персіи. Имя его εἰς τὸ ἓν στοιχεῖον τοῦ ἀλφαβήτου. Онъ придетъ къ Седмихолмному вечеромъ и

изготовится противъ враговъ; въ субботу же утромъ, при восходѣ солнца, ударитъ противъ сыновей Агари самъ и съ нимъ два юноши. Архонты соберутся въ городъ, а всѣ находящіеся на лицо іереи и епископы возьмутся за оружіе. Тотъ же царь, собравъ съ двумя юношами всѣхъ, устроитъ сильную битву съ сыновьями Агари и уничтожитъ ихъ, какъ огонь уничтожаетъ тростниковое поле, и отъ крови ихъ захлебнется волъ трехгодовалый, и будутъ побиты Измаилъ и сыновья Агари совершенно. Разольется кровь по морю на двѣнадцать стадій и на улицахъ Седмихолмія кони захлебнутся въ крови. И останется отъ народа того и отъ Измаила только три палатки и будутъ въ рабствѣ у властей Седмихолмнаго въ продолженіе тридцати лѣтъ. Послѣ этого царь покоритъ всякаго врага и въ его царствѣ настанетъ миръ и тишина; всякая война прекратится и оружіе раскуютъ на плугъ. Будетъ царствовать онъ тридцать шесть лѣтъ. И прославитъ царь Бога за то, что даровалъ его царству всѣ блага, которыя не давалъ никому отъ начала міра. И скончается въ мирѣ. Послѣ него возстанетъ царь нечестивый, который введетъ кровосмѣшеніе, осквернитъ монастыри и прекратитъ богослуженіе. По повелѣнію божію сойдетъ огонь съ неба и попалитъ нечестивыхъ. Послѣ него царствуетъ чужеземная нечестивая жена. Горе тогда роду христіанскому! Обратитъ господь гнѣвъ свой, и высокія стѣны падутъ и останется одинъ столпъ Константина Великаго, у котораго будутъ плакаться приплывающіе мореходцы. Послѣ нея возстанетъ другой царь изъ Іудеи, по имени Данъ. Тогда соберутся всѣ іудеи въ города и страны и пойдутъ въ Іерусалимъ къ царю тому и угнетутъ родъ христіанскій по всей землѣ. Въ его царствованіе явится антихристъ".

Таково содержаніе первой половины прорицанія. Почти все уже знакомо изъ другихъ такихъ же памятниковъ. Первый царь есть царь-побѣдитель, образъ котораго данъ въ краткихъ чертахъ въ Откровеніи Мефодія и который развитъ подробно въ другихъ редакціяхъ „Видѣнія Даніила". Это—царь Михаилъ русскихъ текстовъ. Нечестивый царь тоже извѣстенъ изъ тѣхъ же источниковъ, также и нечестивая жена. Въ отличіе отъ другихъ, въ настоящемъ прорицаніи предъ антихристомъ царствуютъ только четыре царя, собственно три и одна царица. Первый царь—ἐξ ἐφχώρας τῆς Περσίδος, второй—ἀπὸ βορρᾶ, царица—изъ чужой земли и, наконецъ, четвертый—изъ Іудеи. Со многими извѣстными намъ редакціями настоящее прорицаніе соприкасается, какъ сказано, и потому нужно вывести заключеніе, что оно составлено изъ готоваго матеріала.

Что касается Откровенія Мефодія, то здѣсь замѣчается скорѣе

общее сходство, нежели дословное. Описаніе господства Измаильтянъ напоминаетъ таковое же въ первой ред., но въ ней оно короче, чѣмъ въ нашемъ пророчествѣ:

Откр. γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις ἕως ἂν ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ ἐκ τῶν ἱερέων καὶ ἡμώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός (вар. λαϊκοί)—изд. 35, *4—8*.

Cod. Canon. καὶ παύσει πᾶσα θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑπομώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς λαϊκοί — изд. 145, *23—25*.

Далѣе, хвастовство Измаильтянъ въ пророчествѣ 145, *26*—146, *1* напоминаетъ такое же хвастовство въ Откровеніи 39, *4—5*: καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσι· „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν; въ пророч.: ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῶν Ρωμαίων; οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν αὐτούς. Ближе къ нему такое же хвастовство въ полной русской редакціи Откровенія: „Измаиловичи похвалятся глюще: „гдѣ соуть глими хр҃тьмне? ꙗкѡ оуже погибоша ѿ рꙋ҃ нш҃и. бг҃ъ есть на нб҃си а мы на земли“—*Толст.* II, 229=изд. 123. Ближе сходство въ сказаніи о появленіи царя-побѣдителя 146, *23—25*: καὶ ἐγείρει κύριος βασιλέα τῶν Ρωμαίων ὅνπερ λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα, ὅνπερ ὀνομάζουσι οἱ ἄνθρωποι πρὸ χρόνων πολλῶν ἀποθανόντα, ср. текстъ Откровенія 40, *2*... ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πιὼν οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδεν χρησιμεύοντα. Остальное сходство ограничивается общностью содержанія; такъ, сходно описывается побѣда надъ врагами и наступившій затѣмъ миръ. Едва ли на основаніи указанныхъ точекъ соприкосновенія можно говорить о непосредственной связи пророчества съ Откровеніемъ: вышеприведенное буквальное сходство можетъ объясняться чрезъ посредство другихъ текстовъ, на что указываютъ и другія соображенія.

Кромѣ первой редакціи, наше пророчество совпадаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ со второй. Начало пророчества во многомъ напоминаетъ вставку второй редакціи и второй группы первой ред. Выше было сказано, что источникомъ ея была одна изъ редакцій „Видѣнія Даніила“, хотя мнѣ и неизвѣстенъ такой текстъ, который бы съ ней вполнѣ совпадалъ. Нѣкоторое сходство находимъ въ настоящемъ пророчествѣ. Въ послѣднемъ постоянно различаются Измаилъ и три сына

Агари. Толчкомъ къ точному различенію ихъ могли послужить такіе тексты, гдѣ говорилось о раздѣленіи Измаильтянъ то на три то на четыре части. На четыре части раздѣляется Измаилъ напр. въ „послѣднемъ Видѣніи Даніила[a]", см. изд. 136, *24*—137, *1*. Во вставкѣ же Откровенія Измаилъ раздѣляется на три части—μερισθήσεται δὲ εἰς τρία (вар. ἀρχὰς τρεῖς). καὶ τὸ μὲν ἓν μέρος χειμάσει εἰς Ἔφεσον τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον (вар. ἕτερον, τρίτον) εἰς τὰ Μαλάγνεια. Но далѣе продолжается: οὐαί σοι χώρα Φρυγία καὶ Παμφυλία καὶ Βυθανία. ὅταν γὰρ παχνήσει Ἰσμαὴλ παραλαμβάνων σε—изд. стр. 39. Выходитъ какъ будто, что упомянутыя три части сами по себѣ, а Измаилъ самъ по себѣ. Отсюда уже недалеко до представленія, что кромѣ Измаила на Византію нападаютъ еще три сына Агари. Далѣе, въ пророчествѣ говорится, что Ἰσμαὴλ στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς τὴν Χαρκηδόναν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου 145, *6* — *8*, и во второй редакціи—καὶ στήσει ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν. Какъ въ томъ такъ и въ другомъ случаѣ говорится о морской осадѣ Византіи. Но всего болѣе сходство обнаруживается въ слѣдующемъ сопоставленіи:

Откр. καὶ ἀρεῖ κύριος τότε τὴν δειλίαν τῶν Ρωμαίων καὶ ἐμβαλεῖ εἰς τὰς καρδίας τῶν Ἰσμαηλιτῶν καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἐμβάλλει εἰς τὰς καρδίας τῶν Ρωμαίων—изд. 40.

Cod. Canon. καὶ ἀρεῖ κύριος τὴν δειλίαν τῶν Ρωμαίων καὶ βάλλει εἰς τὰς καρδίας τοῦ Ἰσμαὴλ καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμαηλιτῶν εἰς τὰς καρδίας τῶν Ρωμαίων — изд. 146, *21*—*23*.

Далѣе сходство замѣчается въ указаніи на исполненіе словъ пророка—πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας—изд. стр. 40. То же и въ настоящемъ пророчествѣ, только въ немъ гораздо осмысленнѣе, чѣмъ въ Откровеніи: въ послѣднемъ рѣчь идетъ вообще о пораженіи Измаильтянъ, тогда какъ въ пророчествѣ подвиги совершаютъ дѣйствительно царь съ двумя юношами и про нихъ говорится: καὶ διώξει ὁ βασιλεὺς μόνος χιλίους καὶ τὰ δύο μειράκια μυριάδας 146, *37*. Поэтому, къ нимъ могутъ быть относимы слова пророка—πῶς διώξεται... 147, *8*—*9*. Связь между обоими текстами несомнѣнна, хотя и нельзя утверждать, чтобы она была непосредственная: какъ авторъ второй группы первой ред. Откровенія такъ и авторъ расматриваемаго пророчества заимствовали каждый самъ по себѣ то, что казалось имъ нужнымъ, но заимствуя, они, повидимому, нѣсколько видоизмѣняли текстъ. Я склоненъ думать, что текстъ разсматриваемаго пророчества носитъ болѣе поздній характеръ, нежели текстъ

Откровенія. Царь-побѣдитель вездѣ является одинъ; если онъ и является вдвоемъ въ текстѣ „Видѣнія“, приписываемаго пророку Исаіи въ спискѣ Драголя (Спомен. V, 16)—**и тогда изидета ѿ стыѣ премоудрости два моужа яже нарицетасе агысофиа иединь именемь архангльскымь Михаиль въ вѣньцѣ**—если здѣсь и идетъ рѣчь о двоихъ, то второй не играетъ никакой роли и о немъ болѣе не говорится. Въ разсматриваемомъ же пророчествѣ видна искусственность въ приспособленіи разсказа къ словамъ пророческимъ. Если бы и въ первоначальномъ текстѣ упоминались два юноши рядомъ съ царемъ-побѣдителемъ, то другіе тексты, навѣрно, удерживали бы ихъ какъ такихъ, на которыхъ исполнилось вполнѣ древнее пророчество. Образъ двухъ юношей могъ быть заимствованъ изъ библейскаго образа двухъ ангеловъ, встрѣчающихся спутниками.

Такимъ образомъ, выводъ будетъ тотъ, что настоящее пророчество не пользовалось ни первой ни второй редакціей Откровенія непосредственно, но или одними и тѣми же источниками или чрезъ посредство другихъ списковъ.

Съ пророчествомъ обнаруживаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ близкое сходство „Видѣніе пророка Даніила“, помѣщенное въ Хрисмологіонѣ Николая Спафарія; оно издается ниже, стр. 159—162. Наибольшее сходство наблюдается во второй части, въ пророчествѣ объ антихристѣ, въ первой же совпаденіе незначительное. Оно касается прежде всего описанія царства царя-побѣдителя, и именно наступившаго мира:

Христ. „и умножитсѧ вино и масло и престанетъ скиптръ оныи всякія брани на земли и оружія воинственныя в серпы будутъ и мечи остріи. и возжелаютъ чл҃ци содержати брань и не будѣ брань во дни оны. и прибѣгнетъ и притечетъ пр҃ъ онъ ко бг҃оу н҃ѣномоу, ꙗко в немъ воздаде всѧ бл҃гая его ꙗже не быша во времѧ иное. во к҃і лѣто пр҃твія его данеи не воздадутъ чл҃ци, не будетъ обидѧи и обидимыи и радость в дн҃ь его и скончается с миромъ—изд. 160, *18—25.*

Cod. Canon. καταπαύσει πᾶσα πόλεμον. καὶ ἔσται εἰρήνη μεγάλη καὶ οἰκοδομήσονται πᾶσα πόλις καὶ κάστρα καὶ γενήσονται θυσιαστήρια πολλὰ δεκτὰ τῷ θεῷ ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ. καὶ οἰκισθήσονται πᾶσαι αἱ νῆσοι καὶ τὰ ὄρη. καὶ πλανθήσεται ὁ σῖτος καὶ ὁ οἶνος καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ χρυσὸς καὶ τὸ ἄργυρον ἐν μιᾷ τῇ γῇ. καὶ καταπαύσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος πάντα πολέμιον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ποιήσωσιν τὰ ἄρματα αὐτῶν εἰς δρέπανα. καὶ ἔσται ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔτη λ̅ς̅. καὶ ἐπιθυμώσουσιν οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων τοῦ συνκροτῆσαι πόλεμον καὶ

οὐ μὴ εὕρωσιν. καὶ φοβηθήσονται αὐτοὺς ἅπας ὁ γῦρος τῆς γῆς. καὶ δοξάσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν θεὸν ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, ἃ οὐκ ἔδωκεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ συνκοιτηθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ ἐτῶν λγ῀—изд. 147, *15—27*

При различіи, которое наблюдается въ обоихъ текстахъ, нельзя не замѣтить сходства. Ясно, что источникъ того и другого текста былъ одинъ и тотъ же, но оба редактора видоизмѣняли его по своему.

Несмотря на наибольшую полноту сказанія объ антихристѣ въ cod. Canonicianus сравнительно съ Хрисмологіономъ, можно было изъ предыдущаго (стр. 212—218) видѣть, что то и другое сказаніе стоятъ въ тѣсной связи между собой. Прежде всего, тамъ и тутъ антихристъ является въ царствованіе Дана, царя іудейскаго; въ Хрисмологіонѣ, впрочемъ это представлено яснѣе. Въ разсматриваемомъ пророчествѣ даются новыя подробности объ его рожденіи, которыхъ нѣтъ въ Хрисмологіонѣ, но затѣмъ очень сходно онисывается внѣшній видъ антихриста (изд. 148, *30—37* и 161, *37*—162, *4*). Далѣе, въ нашемъ пророчествѣ подробнѣе, чѣмъ въ Хрисмологіонѣ, говорится о надписи на челѣ антихриста, хотя то и другое проистекаетъ изъ одного источника. Различіе обнаруживается въ дальнѣйшемъ распорядкѣ матеріала. По Хрисмологіону порядокъ такой: 1) смерть Дана, 2) голодъ и другія бѣдствія, 3) іудеи ставятъ антихриста царемъ, 4) плодородіе, 5) опять голодъ, 6) антихристъ похваляется сдѣлать чудо. Въ нашемъ же пророчествѣ порядокъ нѣсколько иной: 1) плодородіе, 2) іудеи дѣлаютъ антихриста царемъ, 3) голодъ и бѣдствія, 4) антихристъ обѣщается сдѣлать чудо, 5) іудеи называютъ антихриста христомъ. Далѣе слѣдуетъ тамъ и тутъ совпаденіе. Видимъ, что въ пророчествѣ ничего не говорится о смерти царя Дана, послѣ котораго іудеи дѣлаютъ царемъ антихриста, въ остальномъ же сходство на столько близко, что текстъ пророчества, за вычетомъ лишнихъ мѣстъ, можно считать оригиналомъ славянскаго Хрисмологіона. Что касается того, гдѣ первоначальный распорядокъ сохранился лучше—въ „Видѣніи“ ли Хрисмологіона или въ нашемъ пророчествѣ, то тутъ могутъ быть одни теоретическія соображенія. Мнѣ кажется, что порядокъ болѣе правдоподобенъ въ cod. Canonicianus, чѣмъ въ

„Видѣніи“ Хрисмологіона. Въ послѣднемъ іудеи дѣлаютъ антихриста своимъ царемъ безъ всякаго основанія; предварительно шла рѣчь о бѣдствіяхъ, постигшихъ землю по смерти Дана и затѣмъ продолжается: „и тогда възглютъ во Іудеи: да сотворимъ имущаго писмена хѵѕ цр҃я“. Въ пророчествѣ же описывается сначала необыкновенное плодоріе и тогда-то іудеи и дѣлаютъ между собой совѣтъ: δεῦτε, ποιήσωμεν τοῦτον τὸν περίβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν—149, *9—10*. Плодоріе приписывается какъ бы дѣйствію этого необыкновеннаго человѣка.

Я сдѣлаю нѣсколько постановленій греческаго и славянскаго текстовъ въ порядкѣ послѣдняго, выбравъ изъ греческаго соотвѣтствующія мѣста.

I. „И скончается Данови и будетъ гладъ, ꙗковъ не бысть никогда ѿ вѣка и сокрушится земля ѿ будущаго глада и будутъ умерщвена лица чл҃ковъ. и изыдутъ скверніи бѣсове во всю вселенную. увы имущимъ мл҃нцы во чревѣ своемъ во дни оны! пріидетъ бо нужда чл҃ко҃ и прак҃тныи едва спасется. изыдутъ бо нечистіи дуси ꙗко песокъ морскій и будутъ мучити чл҃ковъ, мл҃нцевъ женамъ ѿимутъ ссущіи они млеко женское и убіютъ чл҃ковъ и буду҃ чл҃ци призывати смерть и ѿверзающіи гробы мертвыхъ ублажающіе ихъ и гл҃юще: „блаженни и треблажени, ꙗко не достигоша послѣднихъ дней“. и будутъ просяще горамъ и морю поглотити ихъ. увы ссущимъ и во чревѣ имущымъ во дни оны! тогда возрыдаетъ всякая плоть“—изд. 162, *5—16*.

καὶ γενήσεται... λοιμὸς μέγας ὃς οὐκ ἐγένετο πώποτε ἕως τοῦ αἰῶνος ἐκείνου. καὶ ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἀπονεκρώμενοι. ὁ δίκαιος μόλις σώζεται... καὶ τότε ἐξελεύσονται τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ τὰ δαιμόνια τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ... ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. καὶ κολληθήσονται καὶ αὐτοὶ πειράζοντες τοὺς χριστιανοὺς καὶ ἀναιροῦνται τῶν γυναικῶν τὰ βρέφη καὶ αὐτοὶ θηλάσουσιν αὐταῖς. καὶ τότε ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπικαλούμενοι τὸν θάνατον καὶ ἀνασκάπτοντες τὰ μνήματα καὶ λέγοντες· „μακάριοι καὶ τρισμακάριοι ἐστὲ ἐσεῖς οἱ προτερευτήσαντες ὅτι οὐκ ἐφθάσατε τὰς ἡμέρας ταύτας... καὶ τότε θρηνήσει πᾶσα σὰρξ τῶν Ρωμαίων. изд. 149, *15—28*.

Затѣмъ въ пророчествѣ продолжается описаніе отчаянія людей отъ бѣдствій и перечисляются новыя бѣдствія, а въ „Видѣніи“ Хрисмологіона идетъ рѣчь объ избраніи антихриста царемъ, о чемъ въ пророчествѣ говорится ранѣе.

II. „И тогда возъгл҃ютъ во Іудеи: да сотворимъ имущаго писмена хс҃ѕ пр҃ѧ. и пр҃ьствующу антихристу во время оно плодоноснам будетъ земля и лоза лакотнам сотворитъ ѧ гроздовъ а жатва (ѳ) класовъ, и въ будущее время не обрящется кромѣ мѣры пшеницы во всемъ мирѣ. возколеблется бо и възмутится и сокрушится земля ѿ будущаго глада и нб҃о ѩко мѣдь будетъ. и возсушатся воды земли и суха будутъ пристанища и рѣки и будетъ нужда великая елика не бысть никогда и умертвятся лица чл҃ковъ ѿ будущаго глада“— изд. 162, *16—24*.

καὶ σύμβουλον ποιήσουσι τῶν Ἰουδαίων ἔθνος καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται λέγοντες· „δεῦτε ποιήσωμεν τοῦτον τὸν περίβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν“ 149, *8—10*. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γενήσεται εὐφορία σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου... ἐν δὲ τοῖς καιροῖς ἐκείνοις ὁ στάχυς ἐχέει ἥμισυ φοίνικος καὶ ὁ ἀσκὸς τοῦ κλήματος ἐκβαλεῖ βότρυας $\overline{ρ}$ καὶ ὁ βότρυς γεννήσεται μυριόρυγος καὶ ἐχέει μέτρα $\overline{ρ}$ 149,*2—6*. καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει αὐτοῦ ἐκλείψει πᾶσα χόρτος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ εἰς ὅλον τὸν κόσμον ἥμισυν πινάκιον σίτου ἢ ἥμισυν στάμνος οἴνου οὔτε ἄλλος καρπός 149 *11—14*. καὶ γενήσεται ἡ γῆ ὥσπερ χαλκὸς καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάτην... καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμνες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀποξηρανθήσονται 149, *30—34*.

Отсюда видимъ, что въ cod. Canonicianus голодное время отдѣлено отъ плодороднаго временемъ избранія, тогда какъ въ Хрисмологіонѣ то и другое соединено. Это, конечно, не существенно и указываетъ только на различные способы пользованія однимъ и тѣмъ же матеріаломъ. Послѣдній эпизодъ—посрамленіе антихриста дракономъ—представляетъ больше сходства въ обоихъ случаяхъ:

III. „И тогда антихристъ возметъ в руцѣ свои каменія вопіяи и гл҃яи: вѣруите в мя и аз каменіе хлѣбы сотворю“. и поклонятся ему Иудеи во Іерлимѣ гл҃юще: „ты еси хр҃тосъ егоже мы ожидахомъ и тебе ради оскорби насъ родъ Римскіи“. тогда антихристъ краесѣчному камени речетъ: „азъ сотворилъ нб҃о и землю. тебе гл҃ю краесѣчныи камень, буди хлѣбъ“.

καὶ τότε ὁ ἀντίχριστος ἀρεῖ λίθον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ λέγει· „πιστεύσατέ μοι καὶ ἐγὼ τοὺς λίθους τούτους ποιήσω ἄρτους“. καὶ τότε προσκυνήσουσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ λέγοντες· „σὺ εἶ χριστὸς ὃν ἡμεῖς ἐξευχόμεθα καὶ διά σε πολλὰ ἐλλύπησεν ἡμᾶς τὸ γένος τῶν χριστιανῶν“. καὶ τότε μεγαλαυχήσει ὁ ἀντίχριστος λέγων τοῖς Ἰουδαίοις· „μὴ οὕτως λυπεῖσθε. ὄψει μικρὸν καὶ εἴδηται τὸ

и будетъ камень зміи и возглютъ антихристови: „всякаго беззаконія исполнене! егда не можеши того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“ и тогда изъидутъ два члка изъ облаковъ и третіи ѡ земли и изъидутъ прѣ самаго антихриста уничижающе его и многая глюще: „увы тебе беззаконне“! и убіетъ Еноха и Илію и того иже ѡ земли“—изд. 162, *25—37*.

γένος τῶν χριστιανῶν τὸ τίς εἰμὶ ἐγώ“. καὶ αἴρει φωνὴν ὁ ἀντίχριστος πρὸς τὸν ἀκρότομον πέτραν λέγοντα· „γένου ἄρτος ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων“. καὶ παρακαλοῦσα ἡ πέτρα γίνεται δράκος. καὶ λέγει ὁ δράκος πρὸς τὸν ἀντίχριστον· „ὦ πάσης ἀνομίας καὶ ἀδικίας πεπληρωμένε, ἃ οὐ δύνασαι τί ποιεῖς“; καὶ καταισχυνεῖ αὐτὸν ὁ δράκων ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων. καὶ τότε ἐξελεύσονται ἄνδρες $\overline{\gamma}$ καὶ ἐξελέγξουσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλάνον. καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι $\overline{\gamma}$ οἱ δύο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ εἷς ἐκ τῆς γῆς—149, *34*—150, *7*.

Вслѣдъ за этимъ „Видѣніе“ въ Хрисмологіонѣ оканчивается, тогда какъ въ cod. Canonicianus слѣдуютъ другія подробности. Такимъ образомъ, связь обоихъ текстовъ несомнѣнна, и мы можемъ сказать, что однимъ изъ источниковъ разсматриваемаго пророчества былъ текстъ, послужившій оригиналомъ для Хрисмологіона. Сказаніе объ антихристѣ могло существовать и отдѣльно, хотя въ данномъ случаѣ я скорѣе склоненъ думать, что существовалъ особый текстъ „Видѣнія Даніила“, въ которомъ читалось и разсмотрѣнное сказаніе объ антихристѣ; основаніе этого я вижу въ томъ, что сходство между греческимъ и русскимъ текстомъ наблюдается, какъ видѣли, еще въ одномъ случаѣ, именно въ первой части, а это указываетъ на цѣльный текстъ, бывшій подъ руками у того и другого редактора.

Я указалъ выше, (см. стр. 217—219) на особую компиляцію пророчествъ, находящуюся въ спискѣ Бодлеянской библ. cod. Laudianus 27 подъ заглавіемъ: Πρόρρησις τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἁλώσεως τῆς μεγάλης τῶν πόλεων. Я указалъ, что въ ней встрѣчаются отдѣльныя мѣста, правда незначительныя, которыя сходятся съ разсматриваемымъ пророчествомъ. Кромѣ указанныхъ въ своемъ мѣстѣ, сюда относятся еще слѣдующія: во первыхъ, обращеніе іудеевъ къ антихристу—πᾶσα φυλὴ Ἑβραϊκὴ προσκυνήσωσιν αὐτῷ ὡς θεῷ λέγοντες· „σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὃν ἡμεῖς ἐπροσδοκῶμεν καὶ διά σε τὸ γένος τῶν χριστιανῶν ἐλύπησεν καὶ ἐκάκωσεν ἡμᾶς σφόδρα=cod. Canon. 149, *36—38*. Описаніе плодородія и послѣдую-

щаго за нимъ голода въ пророчествѣ Константина сходствуетъ съ таковымъ же въ нашемъ пророчествѣ и въ Хрисмологіонѣ, но ближе стоитъ къ послѣднему, такъ какъ тамъ и тутъ точнѣе разграничены—первый годъ плодородный и второй—голодный: ἐν μὲν τῷ πρώτῳ χρόνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ καρποφορήσει ἡ γῆ παντοίων εἰδῶν, ἐν δὲ τῷ ἑτέρῳ ἐνιαυτῷ οὐκ εὑρεθῇ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ εἰ μὴ χοῖνιξ σίτου καὶ τρεῖς [εἷς?] χοῖνιξ κρίθου καὶ οἴνου ἀρταβᾶς μία. καὶ ἀποκτανθήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ἀπὸ τοῦ ἐσομένου λιμοῦ καὶ ξηρανθήσεται ἡ γῆ καὶ πᾶσα χλόη. καὶ αἱ πηγαὶ ἐκλείψουσι καὶ οἱ ποταμοὶ ξηρανθήσονται καὶ τὸ θαλάσσιον ὕδωρ σπανίζεται—л. 20; ср. Хрисмологіонъ 162, *17*: „во время оно плодоноснаѧ будетъ земля и лоза локотнаѧ сотворитъ а гроздовъ а жатва (а) класовъ. и въ будущее время не обрящется кромѣ мѣры пшеницы во всемъ мирѣ“ и т. д. Слѣдовательно, сказаніе объ антихристѣ воспользовалось между прочимъ тѣми же источниками, какими и прорицаніе Константина. Что же касается первой части, то тутъ не мало, какъ видѣли, уже ставшаго стереотипнымъ: таково сказаніе о нечестивомъ царѣ, вводящемъ кровосмѣшеніе, и о нечестивой царицѣ. Подобныя сказанія, варіируясь въ незначительныхъ подробностяхъ, въ болѣе полномъ и болѣе краткомъ видахъ, попадаются чуть ли не во всѣхъ подобныхъ пророчествахъ. Конечно, для редакторовъ различныхъ „Видѣній“ и пророчествъ подобныя сказанія не имѣли уже никакого значенія, за исключеніемъ нѣкоторыхъ случаевъ, и конечно, было бы совершенно напрасно доискиваться, кого изъ дѣйствительныхъ лицъ имѣлъ въ виду тотъ или другой редакторъ. Иное дѣло, если редакторъ подъ стереотипную форму сумѣлъ вставить коекакія индивидуальныя черты тѣхъ лицъ, которыхъ онъ имѣлъ въ виду: тогда еще возможно говорить объ исторической или тенденціозной подкладкѣ пророчества. Въ противномъ случаѣ такое исканіе будетъ безполезнымъ.

VI.

Въ предыдущей главѣ было указано соотвѣтствіе между „Видѣніемъ Даніила“ въ Хрисмологіонѣ и cod. Canonicianus 19. Теперь я разсмотрю другія части его. Проф. Ѳ. Е. Коршъ указалъ на связь „Видѣнія“ Хрисм. съ отрывками пророчества, сохранившагося въ греческомъ лицевомъ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова [1], сказавъ, что „дословный переводъ тѣхъ самыхъ текстовъ, которыми занятъ оборотъ

[1] Труды Моск. Археол. Общ. т. XIV, 73.

(одного) листа въ Уваровскомъ сборникѣ, помѣщенъ въ церковно-славянскомъ Хрисмологіонѣ Николая Спаѳарія вмѣстѣ съ другими предсказаніями пророка Даніила и толкованіями на нихъ, прямо указывающими на отношеніе этихъ пророчествъ къ византійской исторіи". Дѣйствительно, въ Хрисмологіонѣ небольшая часть „Видѣнія" соотвѣтствуетъ греческому тексту, находящемуся на одномъ изъ Уваровск. листиковъ, именно часть изд. 160, *12—25*. Я указалъ выше на соотвѣтствіе этого мѣста съ параллельнымъ въ cod. Canon. 19, при чемъ соотвѣтствіе начиналось съ половины описанія царствованія царя-побѣдителя и греческій текстъ отличался большею подробностью. Уваровскій же текстъ, какъ сказано, дословно сходится съ текстомъ Хрисмологіона. Въ отрывкѣ этомъ идетъ рѣчь о царѣ-побѣдителѣ и Уваровскій текстъ начинается такъ: καὶ ἀναστήσεται ἐκ δυσμῶν ἡλίου καὶ πήξει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἀνατολῶν καὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ εἰς τὰ πλευρᾶ τοῦ βορρᾶ (стр. 66). Въ славянскомъ переводѣ онъ является по счету пятымъ царемъ и является съ чертами, извѣстными изъ Откровенія Мефодія: „и по немъ востанетъ скиптръ ꙗко ѿ сонія многа, ꙗко мнѣти умершаго"—и далѣе уже продолжается сходство съ греческимъ текстомъ: „и востанетъ ѿ запада слн̃ца и вонзетъ мечь его на востокъ и десница его к востоку и десница его на кости сѣверныя". Конечно, текстъ Хрисмологіона является въ данномъ случаѣ первоначальнымъ.

„Видѣніе Даніила" въ Хрисмологіонѣ начинается съ предисловія: въ царствованіе Кира былъ посланъ къ Даніилу ангелъ Гавріилъ, который велѣлъ ему выслушать то, что онъ будетъ говорить. Затѣмъ онъ перечисляетъ рядъ странъ, которымъ онъ будетъ говорить пророчества, но сказавъ только о Никомидіи, начинаетъ перечислять рядъ царей, которые будутъ царствовать въ седмихолмномъ Вавилонѣ. Соотвѣтствующаго греческаго текста „Видѣнія" пока неизвѣстно, но мы находимъ очень близкое сходство съ армянскимъ такъ называемымъ „седьмымъ Видѣніемъ Даніила", изданномъ Kalemkiar'омъ въ оригиналѣ и въ нѣмецкомъ переводѣ въ Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, VI Band, стр. 109—136 и 227—240. Въ индексѣ апокрифическихъ книгъ, находящемся въ хроникѣ 1290 г. Мехитара Аириванетци, читается въ числѣ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ „седьмое Видѣніе Даніила". Въ армянской библіи книга Даніила раздѣляется на шесть „Видѣній", такъ что для составителя индекса апокрифическое „Видѣніе" по справедливости могло считаться седьмымъ. Такъ какъ на греческомъ языкѣ извѣстно было одно „послѣднее Видѣніе Даніила", то на основаніи названій—седьмое иначе послѣднее—оба

текста обыкновенно сопоставлялись между собой, хотя и приходилось замѣчать, что сходства между ними мало. Въ армянскомъ „Видѣніи“ идетъ рѣчь о судьбѣ римскаго царства. Пророчества начинаются съ Константина, нѣкоторые цари названы по имени, какъ Феодосій, Марціанъ. Говорится о концѣ западно-римскаго царства, когда идетъ рѣчь о правленіи Орлогія=Олибрія (472). На основаніи того, что въ немъ говорится въ одномъ мѣстѣ о господствѣ царя другой религіи, аріанина (238, *15*), чему соотвѣтствуетъ ξανθὸν γένος „послѣдняго Видѣнія“, заключаютъ, что въ пророчествѣ въ данномъ случаѣ идетъ рѣчь о паденіи западно-римскаго царства и о нашествіи готовъ. Замѣтимъ, что объ Измаильтянахъ въ пророчествѣ нѣтъ рѣчи; врагами являются или народъ варваровъ (238, *20*) или персы (234, *13*; 231, *10*); слѣд. оно составлено во всякомъ случаѣ до выступленія на сцену Ислама. Въ немъ соединены два пророчества: одно о Римѣ, напр. 231, *15—18*: „и третій царь будетъ въ Римѣ седмихолмномъ, и ты названъ седмихолмнымъ, такъ какъ весь народъ персидскій проникнулъ въ тебя, о Римъ!“ Мѣсто, повидимому, испорчено; съ нимъ можно сопоставить слова поученія Псевдо-Ефрема, опубликованнаго г. Каспари (см. выше)—in his omnibus bella Persarum sunt, стр. 209. Во второй половинѣ говорится, между прочимъ, о седмихолмномъ Вавилонѣ, въ которомъ будетъ царствовать вдова и драконъ, преслѣдующій чужестранца; о царствующей женѣ говорится и въ „послѣднемъ Видѣніи“ и въ иныхъ редакціяхъ. На основаніи этой частности и еще одной—упоминается объ юношѣ—мало основаній дѣлать сближеніе между армянскимъ и „послѣднимъ“ греческимъ „Видѣніемъ“, какъ дѣлали это изслѣдователи—Zahn, Kalemkiar и въ послѣднее время Bousset. Несомнѣнно, что у нихъ есть кое-что общее, но ни одна редакція „Видѣнія“ не стоитъ одиноко: ручей прорицаній растекался очень широко и изъ него черпали всѣ, кому было нужно. Поэтому неудивительно, если находятся параллельныя мѣста въ армянскомъ и греческомъ „Видѣніяхъ“. Но армянское „Видѣніе“ говоритъ въ первоначальномъ своемъ видѣ о гибели западнаго царства, греческое же—восточнаго.

Съ армянскимъ „Видѣніемъ Даніила“ наше сходится въ самомъ началѣ. Какъ въ томъ такъ и другомъ является Даніилу ангелъ Гавріилъ и приказываетъ ему слушать, что онъ будетъ говорить. Сходство въ изложеніи простирается до буквальности:

Хрисмол. Въ лѣто третіе Киру цѣтвующу Персомъ посланъ бысть

Армян. Вид. Въ третіи годъ, послѣ всѣхъ видѣній, которыя да-

аггл҃ъ Гавріилъ ко пр҃ку Даніилу гл҃ми ему: муже желаніи, вразуми и приклони ухо твое и приложи с҃рце твое и ѡ҃крываю тебѣ ѥже будутъ совершатися в послѣдняя времена вь дн҃ь онъ 159, *1—4*.

ны были пророку Даніилу, посланъ былъ Богомъ ангелъ Гавріилъ, который посылался къ нему раньше, и сказалъ ему: „Даніилъ, мужъ желаній! Я посланъ къ тебѣ Богомъ, чтобы сказать тебѣ слова и показать конецъ дней, которые придутъ по исполненію слова, возвѣщаемому мною.

Послѣ этого слѣдуетъ отличіе въ томъ и другомъ, но такое, которое позволяетъ возводить оба чтенія къ одному источнику. Въ *Хрисм.* ангелъ Гавріилъ говоритъ: „и азъ Гавріилъ благовѣствуя отроковицѣ паче ума тайну пресущественное слово“ (159, *5 — 6*); въ армянскомъ *Вид.* такъ: „Будетъ въ Израилѣ дѣвица, и она приметъ слово отъ слова, и это слово сдѣлается человѣкомъ“. Понятно, что оригиналъ славянскаго текста былъ испорченъ, армянскій же текстъ передаетъ вѣрное чтеніе.—Дальше идетъ опять соотвѣтствіе: *Хрисм.*—„спасет же самъ бг҃ъ и гд҃ь многихъ во Іи҃л҃и. приложи с҃рце твое и услыши ѥже будутъ совершатися надъ всякимъ градомъ и страною“ (159, *6 — 8*); *армян. Вид.*: „и слово многихъ изъ среды Израиля оживитъ; замѣть и выслушай о предстоящихъ событіяхъ въ концѣ дней въ городахъ и земляхъ вслѣдствіе мерзости человѣческой“. Наибольшее сходство слѣдуетъ усматривать въ перечисленіи странъ, о которыхъ хочетъ пророчествовать ангелъ Гавріилъ; страны въ обоихъ текстахъ одни и тѣ же, а именно—Азія, Понтъ, Фригія, Галатія, Каппадокія, Карпафія, Смирна, Антіохія, Александрія, Египетъ, Никея, Никомидія, Карфагенъ, Византія, Вавилонъ, Римъ. До сихъ поръ слѣд. источникъ былъ одинъ. Въ дальнѣйшемъ изложеніи оба текста расходятся, но такъ, что можно усматривать въ оригиналѣ славянскаго „Видѣнія“ позднѣйшее сокращеніе первоначальнаго текста, удержавшагося въ полномъ видѣ въ армянскомъ. Въ послѣднемъ согласно перечисленію странъ и идутъ пророчества о каждой странѣ и о каждомъ городѣ, тогда какъ въ славянскомъ отъ этого сохранилось только нѣсколько строкъ. Что армянскій текстъ представляетъ въ этомъ случаѣ первоначальный текстъ, должно заключать изъ того, что помимо того обстоятельства, что въ славянскомъ т. дальнѣйшее пророчество не соотвѣтствуетъ обѣщанію пророчествовать о каждой странѣ и о каждомъ городѣ отдѣльно—помимо этого, о сокращеніи оригинала славянскаго текста можно заключать изъ того, что послѣд-

ній даетъ отрывки изъ нѣсколькихъ прорицаній, что̀ открывается при сравненіи его съ армянскимъ. Послѣ перечисленія городовъ въ славянскомъ текстѣ продолжается: „плачь и нашествіе глада, хлѣбъ просяще, жатва бо вся и Нилъ рѣка возтрепета и дщери ея восплачютъ“ (159, *11—12*). Начало, повидимому, относится къ пророчеству объ Азіи—въ армян.: „слезы сыновей и возрастаніе голода испортятъ плодоносную землю“.—Нилъ рѣка указываетъ на пророчество объ Египтѣ—въ армян. „рѣка Нилъ высохнетъ“; пророчество о дочеряхъ взято изъ пророчества о Никеѣ—въ армян. „дочери Никеи будутъ въ печали и скорби“. Только пророчество о Никомидіи удержалось въ болѣе соотвѣтственномъ армянскому тексту видѣ, хотя и не дословно.—Затѣмъ въ славян. начинается перечисленіе ряда царей и сходство съ армянскимъ тектомъ прекращается.

Изъ сказаннаго видно, что оригиналъ того и другого текста былъ одинъ и тотъ же. Армянскій передаетъ его въ первоначальномъ видѣ, что отчасти непонятно, такъ какъ оригиналъ славянскаго принадлежитъ уже довольно позднему времени. Изъ всѣхъ извѣстныхъ доселѣ текстовъ „Видѣній Даніила“ разсматриваемое наиболѣе другихъ можетъ быть названо „Видѣніемъ Даніила“, такъ какъ оно въ разсмотрѣнной части составлено вполнѣ по образцу каноническихъ Видѣній и особенно апокалипсиса Іоанна. Такъ какъ сходство между обоими текстами прекращается на вышеуказанномъ мѣстѣ, то это даетъ право предположить, что оба оригинала представляли собой уже позднѣйшія наслоенія, первоначальный же текстъ апокрифа, извѣстнаго подъ именемъ „Видѣнія Даніила“, не заключалъ въ себѣ перечисленія ряда царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра, и сказанія объ антихристѣ, но заключалъ только краткія пророчества большинству городовъ и болѣе полное—Риму. Пророчества о послѣднихъ царяхъ стали присоединяться послѣ по мѣрѣ хода историческихъ событій. Въ дальнѣйшей своей исторіи „Видѣнія Даніила“, какъ уже не разъ замѣчено, подвергались постояннымъ переработкамъ, отъ чего и получилось то, что почти каждая редакція имѣетъ что нибудь общее съ другими.

Рядъ царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра, въ Хрисмологіонѣ состоитъ изъ десяти царей: 1) скипетръ благочестивый, 2) два скипетра мирныхъ, 3) „востануть десять роги“, 4) царь долговременный, 5) царь, пробудившійся отъ сна, 6) скипетръ Ефіопскій, 7) скипетръ отъ запада, 8) царь отъ Каппадокіи, 9) три скипетра, 10) нечестивая царица. Послѣ этого царство отдается іудеямъ и въ царствованіе Дана родится антихристъ. Относительно общаго

характера пророчества нужно замѣтить, что здѣсь нѣтъ руководящей идеи, проходящей въ другихъ редакціяхъ и въ Откровеніи Мефодія—идеи связать конецъ міра съ появленіемъ царя-побѣдителя, отдающаго свое т. е. византійское царство Богу. Антихристъ не связывается съ временемъ появленія царя, пробудившагося какъ бы отъ сна. Онъ родится послѣ царствованія нечестивой царицы. Въ этомъ отношеніи разсматриваемое „Видѣніе“ стоитъ въ связи съ такими, какъ вошедшее въ составъ житія Андрея Юродиваго, гдѣ послѣднимъ царствованіемъ является царствованіе нечестивой царицы. Точно также царь, возставшій „ꙗко ѡ҃ сонія многа ꙗко мнѣти умершаго“ (5-е царст.), не играетъ никакой роли и даже не передаетъ своего царства въ Іерусалимѣ, но „скончается съ миромъ“. Слѣдовательно, это „Видѣніе“ принадлежитъ къ числу такихъ, которыя, будучи составлены изъ старыхъ источниковъ подъ вліяніемъ особыхъ событій, не имѣютъ опредѣленной идеи—связать конецъ міра съ концомъ Византіи. Они составляютъ одну группу. Разсматривая описаніе ряда царей, мы замѣчаемъ не мало подробностей, знакомыхъ изъ другихъ источниковъ. Такъ, конецъ описанія перваго царя сильно сходится съ „послѣднимъ Видѣніемъ“ и притомъ въ двухъ мѣстахъ:

I. и возстанетъ зміи спящіи на юношу иже толкуется артѡ҃ и воздастъ юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ пр҃и мнози и обладаетъ ради малыя вещи. и юноша поборитъ змі҃є и попретъ скимнꙋ—изд. 160, *4—8*.

καὶ ἐγερθήσεται ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος καὶ πατάξει τὸ μειράκιον καὶ τὸ διάδημον αὐτοῦ ἀνακολπωσάμενος καὶ μεγαλυνθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ πρὸ χρόνου μικροῦ — изд. 136, *14—16*.

II. тогда возгл҃ется аг҃лу мира ѡ҃ гд҃а: „сниди и ѡ҃ими миръ ѡ҃ земли, да другъ друга закалаютъ чл҃ци“—изд. 160, *8—9*.

τότε ἐρεῖ ὁ κύριος ἑνὶ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· „κάτελθε καὶ ἆρον τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ποίει ἡνίκα [ποίησον ἵνα] καταφάγωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰς σάρκας αὐτῶν ἀλλήλους—изд. 135, *2—5*.

Описанію царствованія трехъ царей представляетъ параллель такое же описаніе въ Видѣніи Андрея Юродиваго и въ полной русской редакціи Откровенія. Разница въ томъ, что въ пророчество о трехъ царяхъ вставлено предсказаніе о нашествіи Измаила. Мнѣ кажется, что здѣсь слѣдуетъ видѣть позднѣйшее видоизмѣненіе, потомучто здѣсь объ Измаилѣ говорится какъ - то эпизодически,

между тѣмъ какъ о немъ говорится очень сходно съ греческимъ разсказомъ объ одномъ изъ царей, вошедшемъ въ Римъ: Измаилъ входитъ въ Седмихолміе на корабляхъ, какъ царь въ Римъ. Нужно замѣтить только разницу въ опредѣленіи мѣстъ царствованія трехъ братьевъ въ трехъ редакціяхъ: въ Откровеніи одинъ идетъ въ Солунь, другой—„соберетъ себе такожде воя много отъ Клавдія острова и до Александріи“, третій „устроитъ вои отъ Галатія и Арменія и отъ Аравіи“; въ нашемъ „Видѣніи“ одинъ воцарится въ Седмихолміи, другой—въ Римѣ, третій—въ Силеи. Послѣднему параллель находится въ Видѣніи Андрея Юродиваго (Васильева, Anecd., I. 54). Въ остальномъ нашъ текстъ соотвѣтствуетъ греческому по содержанію: въ обоихъ рѣчь идетъ о междоусобной войнѣ, о страшномъ пролитіи крови; источникъ слѣд. былъ одинъ и тотъ же. По отношенію къ разсказу о междоусобной брани редакціи „Видѣній“, какъ можно было замѣтить, распадаются на два отдѣла: въ однихъ война идетъ между четырьмя царями, въ другихъ — между тремя: къ первымъ относятся напр. „послѣднее Видѣніе“ cod. Barroc. 145, славян. „Видѣніе “въ Споменикѣ V, 10.

Послѣднимъ царствованіемъ будетъ царствованіе нечестивой царицы. Въ общемъ содержаніе то же, что и во всѣхъ подобныхъ о ней разсказахъ. Всѣ разсказы о ней вышли изъ одного источника. Главнѣйшее содержаніе пророчества о ней состоитъ 1) изъ описанія нечестія ея, 2) похвальбы передъ Богомъ и 3) наводненія. Эти три основные элемента варіировались въ своемъ изложеніи подъ перомъ редакторовъ, но такъ, что сохраняются остатки одинаковаго чтенія въ нѣсколькихъ разсказахъ. Напр. „увы тебѣ тогда седмохолміе Вавилоне и окаянне, егда наклонитъ о҃т҃ъ свыше чашу исполнену огня и знаменія (161, *28—30*)=cod. Canonicianus 19 — καὶ λοιπὸν οὐαί σοι, ταλαίπορε Βαβυλόν, ἡ μήτηρ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἐπιμπέμπουσαν πυρός—148, *6—8*.

Въ описаніи шестого царя „Видѣніе“ опять однимъ эпизодомъ сходится съ армянскимъ „седьмымъ Видѣніемъ“. Въ послѣднемъ идетъ рѣчь о нападеніи гунновъ на Византію, причемъ Аттила является подъ образомъ собаки, дикій же звѣрь есть Левъ I. Послѣ подробнаго описанія, какъ дикій звѣрь будетъ терпѣть насилія отъ собаки, редакторъ добавляетъ: „и каждый человѣкъ увидитъ, что собака преслѣдуетъ льва“ [1]. Въ нашемъ „Видѣніи“ въ царствованіе скиптра изъ Ефіопіи „возстанетъ скиптръ о҃ западa и возгл҃ютъ чл҃ци: поистинѣ

[1] *Kalemkiar*, 232, *30—31*.

песъ лѵ̑а изгоняетъ“ (160, *29—30*). Безъ армянскаго текста это мѣсто было бы непонятно. Но то, что имѣло значеніе въ оригиналѣ армянскаго, не имѣетъ значенія въ оригиналѣ славянскаго и свидѣтельствуетъ вмѣстѣ съ другими фактами о механической спайкѣ старыхъ текстовъ. На эту механическую спайку указываетъ то, что скипетръ западный является однимъ изъ царей, тогда какъ въ армянскомъ „Видѣніи“ онъ—непріятель. Въ самомъ текстѣ видно, что сказаніе о западномъ насильственно разорвало сказаніе о царѣ изъ Ефіопіи, дѣйствія котораго обращены противъ острововъ: „и по немъ востанетъ скиптръ Еѳіопіи и возцар҃твуетъ надъ цр҃твомъ крѣпкимъ. и убоятся его обитающіи на земляхъ великихъ и граждане возненавидятъ его и возтрепещутъ его живущіи на окрестныхъ островѣхъ... и воздастъ Еѳіопсъ лице его во окрестный островъ и понудитъ ихъ и посмиритъ даже до послѣдняго издыханія и убіется ѿ рукъ чл҃ческихъ—160, *25—32*. На греческомъ это было бы приблизительно такъ: καὶ μετ’ αὐτὸν ἀναστήσεται τὸ σκῆπτρον ἀπὸ τῆς Αἰθιοπίας καὶ βασιλεύσει ὑπὲρ τῆς ἰσχυρᾶς βασιλείας. καὶ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μεγάλαις χώραις καὶ οἱ πολῖται μισήσουσι αὐτὸν καὶ τρέμουσι οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πέραξ νήσοις... καὶ δώσει ὁ Αἰθίωψ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν πέραξ νῆσον καὶ ἀναγκάσει καὶ κρατήσει ἕως τῆς ἐσχάτης ἀναπνοῆς καὶ φονευθήσεται ὑπὸ τῶν ἀνθρωπίνων χειρῶν.

Въ сказаніи о десяти рогахъ и о слѣдующемъ царѣ, который усмиритъ трехъ царей, слѣдуетъ видѣть отзвукъ седьмой главы канонической книги пр. Даніила ст. 24. Наибольшій интересъ представляетъ описаніе царствованія юноши. Это будетъ царь еретикъ: „прочитаяи многая писанія не уразумѣетъ, ереси многи обратитъ еже славити имя его... и содѣлаетъ со ересію вѣры и ст҃лище зѣло уничижитъ и храмы ꙗко вдовыя понуждены буд҃ут...“ 159, *25—29*. Будутъ тогда трусъ и знаменія. Тогда возстанетъ змій, но юноша поборетъ змія. Пошлетъ господь ангела своего и „слнце помрачится и знаменія на нб҃си будутъ до ѯѕ҃ лѣтъ и уклонитъ бг҃ъ вседержитель ярость его—160, *9—11*. О спящемъ зміи говорилось выше; это позднѣйшая прибавка. Какой царь разумѣется подъ юношею? Замѣтимъ, что представленіе объ юношѣ не есть нѣчто новое. Μειράκιον читается во многихъ пророчествахъ, какъ въ „послѣднемъ Видѣніи“ (136, *10*), въ армянскомъ (237, *31*), причемъ царствованіе юноши будетъ нечестивое, затѣмъ слѣдуетъ нечестивый царь и страшный и за нимъ слѣдуетъ аріанинъ. Въ его царствованіе нападетъ варварскій народъ и будутъ великія и страшныя знаменія (238). Сравнивая это армянское сказаніе съ нашимъ, не можемъ не видѣть, что тамъ и тутъ говорится

почти одно и то же; только то, что въ армянскомъ распредѣлено между тремя царями, въ славянскомъ перенесено на одного и центръ сказанія тотъ, что царь этотъ еретикъ. Въ армянскомъ „Видѣніи“ разумѣется царь готовъ, τὸ ξανθὸν γένος „послѣдняго Видѣнія“; ср. *Bousset*, der Antichrist, 42. Въ нашемъ „Видѣніи“ изображеніе должно относить къ императору византійскому, на котораго перенесена такимъ образомъ черта изъ стараго сказанія. Въ пророчествѣ указанъ 1092 годъ какъ предѣлъ, до котораго будутъ происходить небесныя явленія. Годъ этотъ падаетъ на царствованіе Алексѣя Комнина, къ которому очень бы подходило изображеніе пророчества какъ царя побѣдоноснаго: „четыре брани пріидуть на него и не возъобладается по̑ руками чл̑ческими“—159, *23—24*; здѣсь могли бы разумѣться четыре врага, съ которыми пришлось Алексѣю Комнину вести борьбу: 1) норманны, 2) печенѣги, 3) половцы и 4) русскіе. Подъ зміемъ спящимъ, напавшимъ на юношу и убитымъ отъ него, могли бы разумѣться турки. Трудно соединимо съ Алексѣемъ Комниномъ представленіе какъ объ еретикѣ. Но я уже сказалъ, что пророчество въ своемъ оригиналѣ представляло механическую спайку изъ различныхъ источниковъ, поэтому нѣтъ ничего невозможнаго, если и здѣсь мы имѣемъ дѣло съ позднѣйшимъ наслоеніемъ. Кто разумѣлся первоначально подъ еретикомъ—тотъ ли аріаннинъ, о которомъ говорится въ армянскомъ „Видѣніи“, или одинъ изъ иконоборцевъ, о которыхъ говорится въ сербскомъ текстѣ попа Драголя (Сном. V, 10),—рѣшить нѣтъ основаній.

Такимъ образомъ, изъ всего сказаннаго видимъ, что разсмотрѣнное „Видѣніе Даніила“ состоитъ изъ нѣсколькихъ частей, которыя встрѣчаются въ другихъ соединеніяхъ въ иныхъ редакціяхъ. Общими съ нимъ являются: 1) армянское „Видѣніе“, 2) „послѣднее Видѣніе“, 3) cod. Canonicianus 19. Ни одна изъ трехъ послѣднихъ редакцій не служила оригиналомъ для него, также и наоборотъ, но всѣ они пользовались одними и тѣми же источниками. Раньше XII вѣка наша редакція явиться не могла.

VII.

Легенда о скрывающемся и имѣющемъ возвратиться царѣ-побѣдителѣ продолжала существовать въ Византіи безъ перерыва до послѣднихъ дней. Различныя событія, волновавшія византійца, давали пищу фантазіи, и то тамъ то тутъ появлялись различныя пріуроченія. Новаго, какъ уже знаемъ, легенды давали мало, въ большинствѣ слу-

чаевъ нововведеніе ограничивалось распространеніемъ подробностей или видоизмѣненіемъ частностей. Главное ядро легенды—угнетеніе врагами, появленіе царя-побѣдителя и наступающій затѣмъ миръ—оставалось во всѣхъ видахъ легенды безъ измѣненія. Варіируется только имя царя; объ этомъ уже было говорено. Выше разобранныя редакціи легенды обыкновенно приписываются то Даніилу, то Мефодію Патарскому, то пророку Исаіи—во всѣхъ случаяхъ тому или другому извѣстному лицу, уже прославившемуся своими пророчествами. Но среди такихъ легендъ есть подобная же, которая приписывается неизвѣстному старцу, разсказавшему свое пророчество при царѣ Мануилѣ Палеологѣ. Я разумѣю ту редакцію легенды, которая издана далѣе стр. 151—155. Она извѣстна мнѣ въ двухъ спискахъ: одинъ—съ большимъ введеніемъ, другой—съ краткимъ. Первый списокъ находится въ сборникѣ Парижской Націон. библ. de fonds grecs № 1295, XVI в. и носитъ заглавіе: Θεμάτιον περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τῆς ἁλώσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Ἰσμαηλιτῶν, а второй—въ рукописи Патмосской библ. № 548 подъ заглавіемъ—Περὶ τοῦ τέλους τοῦ κόσμου καὶ περὶ τῆς ἁλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος ὡς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι ἁγιωτάτου βασιλέως. Послѣднее заглавіе, какъ точнѣе передающее содержаніе памятника, можетъ считаться позднѣйшимъ. Событіе происходитъ въ царствованіе Мануила Палеолога (1391—1425), слѣд. незадолго до взятія Константинополя турками. Парижскій списокъ имѣетъ большое введеніе, въ которомъ разсказчикъ передаетъ, какъ и когда онъ слышалъ настоящее пророчество. Въ царствованіе Мануила Палеолога, разсказываетъ онъ, жила одна женщина, у которой былъ сынъ, по имени Іоаннъ, впослѣдствіи названный въ монашествѣ Іосифомъ. Она была златохранительницею царской матери. Однажды царица спросила женщину, почему ея старшій сынъ не входитъ, какъ обычно, въ царскій дворецъ. Та отвѣчала, что онъ усердно занимается день и ночь и не имѣетъ времени придти во дворецъ. На вопросъ же царя, чѣмъ занимается ея сынъ, та отвѣчала, что не знаетъ. Тогда царь велѣлъ придти ей съ сыномъ на другой день къ нему. Когда тотъ пришелъ, то на вопросъ царя отвѣчалъ, что онъ занимается Гомеромъ. У царя же былъ сынъ, тоже по имени Іоаннъ, впослѣдствіи ставшій царемъ. Царь велѣлъ Іоанну испытать его сына въ своемъ присутствіи, послѣ чего сдѣлалъ Іоанна учителемъ своего сына. Чрезъ нѣсколько времени отецъ вновь назначеннаго учителя испросилъ у царя дозволеніе своему сыну присутствовать на собраніи учителей, когда послѣдніе соберутся. Вскорѣ послѣ этого царь пожелалъ узнать о седьмомъ вѣкѣ. Тогда собрались тридцать мудрецовъ

и среди нихъ былъ и новый наставникъ царскаго сына. Одни сказали, что если люди будутъ хороши, то продолжится еще вѣкъ; другіе говорили, что если люди будутъ дурны, то времена прекратятся; иные указывали на седьмой вѣкъ какъ на конецъ. Близъ царя стоялъ его духовный отецъ, старецъ 98 лѣтъ, не говоря ни одного слова. Царь спросилъ его: „Отчего ты ничего не говоришь относительно моего запроса?“ Тотъ отвѣчалъ: „Царь! люди нынѣшняго времени говорятъ не отъ искусства, но отъ магіи; мы же побесѣдуемъ наединѣ“. Тогда царь всталъ съ трона и, взявъ старца, вошелъ въ свою кладовую, куда послѣдовалъ и молодой наставникъ. Тамъ старецъ передалъ царю, что̀ будетъ въ седьмомъ вѣкѣ.

Такъ разсказываетъ Парижскій списокъ. Патмосскій сп. значительно короче. Начинается прямо съ желанія царя узнать о седьмомъ вѣкѣ: ὁ βασιλεὺς Ἐμμανουὴλ ὁ Παλαιολόγος ἠθέλησέ ποτε ἐξετάσαι περὶ τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος, εἰ μέλλει καιρὸν προστεθῆναι ἢ τέλος γενέσθαι. Далѣе разсказывается сходно съ Парижскимъ, только отвѣтъ старца царю нѣсколько отличенъ: въ Париж. — δέσποτά μου, τοῦ νῦν καιροῦ οἱ ἄνθρωποι οὐ λέγουσιν μὲν εἶναι ἀπὸ τέχνης, λέγουσι δὲ εἶναι ἀπὸ μαγίας. καὶ εἰ μὲν εἴπωμέν τι πολλοὺς ἂν ἀπολέσωμεν. ἄλλοτε δὲ οἱ δύο ὁμοῦ ὁμιλήσομεν; въ Патмосскомъ же — δέσποτα, καιρὸς οὐκ ἐστι κατὰ τὸ παρὸν εἰπεῖν τι. ἄλλοτε δὲ ἰδίᾳ ὁμιλήσομεν. Про себя авторъ говоритъ въ началѣ: ἱστάμενος δὲ κἀγὼ ὁ συγγραφάμενος ταῦτα πλησίον τοῦ βασιλέως, а въ концѣ введенія согласно съ Париж. — ἐγὼ δὲ Ἰωάννης ὃς διδάσκαλος ἐγενόμην τοῦ νέου βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου υἱοῦ τοῦ βασιλέως ἠκολούθουν ἅμα ἐκείνοις, ἐπεὶ εἶχον θάρρος πρὸς τὸν βασιλέα.

Нѣтъ основанія не вѣрить тому, что разсказывается во введеніи. Оно не имѣетъ прямого отношенія къ легендѣ, переданной царю старцемъ. Послѣдняя составляетъ одну изъ обычныхъ редакцій съ нѣкоторыми частностями, указывающими дѣйствительно на начало XV вѣка. Нѣтъ ничего невѣроятнаго, что царь Мануилъ пожелалъ узнать что либо о концѣ міра, и ему на его желаніе разсказали обычную византійскую легенду о послѣднемъ царѣ и концѣ міра.

Старецъ начинаетъ свою легенду съ предсказанія знаменія: „Чрезъ 16 лѣтъ—по Патм. чрезъ 15—отъ нынѣшняго дня въ мартѣ мѣсяцѣ, 4 числа, въ девять часовъ будетъ знаменіе на небѣ; если будетъ такъ, то будетъ конецъ міру; если же не будетъ знаменія, то продлитъ Богъ еще тысячу лѣтъ, но я утверждаю, что знаменіе будетъ, добавляетъ онъ. Далѣе онъ указываетъ на семь вѣковъ: εἰ δὲ ὑμεῖς πλανηθήσεσθε καὶ ἑτέραν οἰκουμενικὴν ποιήσετε σύνοδον καὶ

αὕτη αἰτία γενήσεται ἵνα τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἔθνος ἐνοχληθῇ καὶ λοιμὸς μέγας γενήσεται ἐπὶ χρόνους τρεῖς 153, *5—7*. Здѣсь уже виденъ отзвукъ разговоровъ о восьмомъ вселенскомъ соборѣ, который вскорѣ состоялся. Очевидно, что уже тогда, во время описываемаго событія, шла рѣчь о сближеніи съ западомъ въ церковномъ отношеніи, что вызвало протестъ въ настоящемъ памятникѣ. Вражда востока съ западомъ и прорывавшееся временами, особенно въ послѣднее время передъ паденіемъ Византіи, стремленіе кончить непріязнь должны были, конечно, отражаться на такихъ памятникахъ, какъ наши пророчества. Кромѣ настоящаго указанія мы имѣемъ и другое пророчество, сохранившееся въ славянскомъ переводѣ и относящееся къ болѣе раннему времени.

„Если не будетъ голода, продолжается пророчество, то Измаилъ построитъ городъ близъ Константинополя и будетъ изъ него угрожать послѣднему“. Съ этимъ пришлось уже встрѣтиться, только вмѣсто города построенъ былъ лагерь: ὁ μὲν Ἰσμαὴλ... στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς τὴν Χαρκηδόναν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου (145, *6—8*). То и другое указываетъ на время близкое къ паденію Византіи—Измаильтяне покорятъ окрестные города и острова. Въ Византіи же соберется огромное множество народа, такое огромное, что однихъ начальствующихъ будетъ около семидесяти тысячъ. Здѣсь оба списка одно и то же имя передаютъ различно: въ *Патм.* ὅταν δὲ ὁ δεσπότης Κωνσταντῖνος συγκατανεύσῃ τότε πολιορκηθήσεται ἡ Κωνσταντινουπόλις παρὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν, въ *Парижс.* — ὅταν ὁ δεσπότης ὁ Δραγάσεις συγκατεύσει (153, *11*. Греки соберутъ большое войско и отправятся въ мѣсто, называемое Κοντοσκάλιν. Услыхавъ объ этотъ, Измаилъ убѣжитъ въ Азію, а оставшіеся военачальники поднимутъ споръ изъ-за власти. Поднимется междоусобная брань, такъ что въ крови утонетъ трехгодовалый мулъ и кровь разольется въ морѣ на 18 стадій. Междоусобная война встрѣчается въ различныхъ редакціяхъ „Видѣнія Даніила“. Въ славянскомъ текстѣ въ сборникѣ Драголя говорится о четырехъ царяхъ, воюющихъ другъ противъ друга: **въ дни же іего кьстаноуть д цр҃е два ѿ западда... и сьразеть ко се бранию крѣпькою и сьсѣкоуть дроуг҃ь дроуга ꙗкоже тракоу польскоу** (Споменикъ V, 10). Три царя ведутъ междоусобную брань въ „послѣднемъ Видѣніи Даніила: οὗτοι ἀλληλομαχήσουσι καὶ στρατοπεδεύσουσι καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μονάχους καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται, ср. изд. 138, *2—4*. Болѣе подробно описывается брань царей въ Видѣніи Андрея Юродиваго: μετὰ οὖν τὸ συναχθῆναι αὐτοὺς κατέναντι ἀλλήλων τότε κροτήσουσι πόλεμον μέγαν καὶ φοβερὸν καθ' ἑαυτοὺς καὶ συγκόψουσιν ἀλλήλους μεληδὼν ὥσπερ ἐν μακέλλῳ τὰ πρόβατα καὶ

ἀποκτανθήσονται οἱ τρεῖς βασιλεῖς. καὶ γενομένης κοπῆς χυθήσεται αἷμα Ρωμαίων ὡσεὶ ἀφόρητος βροχὴ καὶ ἐξ αὐτῶν οὐ καταλειφθήσεται οὐδὲ εἷς. τότε συγκερασθήσεται ἡ θάλασσα ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν σταδίους ιβ. (Васильева Anecd. 54—55). Здѣсь, какъ видимъ, находимъ и образное представленіе количества пролитой крови, что встрѣчаемъ и въ другихъ редакціяхъ, напр. cod. Canonicianus 146, *36* καὶ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν πνιγίζεται ταῦρος τριετής. Въ нашемъ пророчествѣ три царя, ведущіе междоусобную войну, превращены въ враждующихъ полководцевъ; царя какъ будто нѣтъ. Въ другихъ редакціяхъ такой особенности нѣтъ, но она вполнѣ понятна. Вездѣ говорится, что послѣднимъ царемъ будетъ царь, дотолѣ скрывавшійся; въ различныхъ редакціяхъ различно разсказывается, какъ его вѣнчаютъ на царство; но нигдѣ не говорится, куда дѣнется ему предшествующій царь, хотя обыкновенно рѣчь идетъ о рядѣ царей. Разсматриваемое пророчество представляется въ этомъ отношеніи болѣе осмысленнымъ: изображаемое въ немъ время есть время безгосударное: правятъ οἱ ἄρχοντες. Безгосударное время имѣетъ свое историческое основаніе: таково было время, когда царь Ираклій не находился въ Византіи, между тѣмъ какъ враги осаждали городъ.

Когда междоусобная брань достигнетъ высшаго напряженія, тогда ангелъ поставитъ царя, ὃς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ πολέμῳ (153, *34*). Это и есть царь-побѣдитель, послѣдній царь міра, который прекратитъ всякую войну. Подробности, которыми изображается его вѣнчаніе и царствованіе, разсмотрѣны выше. Отличіе отъ другихъ редакцій „Видѣній“ здѣсь то, что царь-побѣдитель не есть послѣдній царь: послѣ него царствуютъ еще два царя: ἐν χρόνους δὲ τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν δίωξιν τῶν ἐθνῶν. ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν εἰσέλθῃ καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλῃ χρόνους κ̄. μετὰ δὲ ταῦτα ὁ υἱὸς αὐτοῦ βασιλεύσει καλὸς ἐν χρόνους γ̄ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλῃ. ὕστερον δὲ καὶ ἕτερος βασιλεύσει ὃς ἀπὸ τοῦ γένους αὐτῶν ἔσται ἔχων ὡμότητα καὶ μισανθρωπίαν πολλήν. καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσται ἐπὶ μῆνας β̄ (155, *5—11*). Тогда являются Илія, Енохъ и еванг. Іоаннъ, возвѣщающіе близкое пришествіе антихриста. Все это довольно необычно и обличаетъ въ авторѣ неискуснаго компилятора. Правда, трудно здѣсь доискаться, что̀ принадлежитъ оригиналу и что̀ передѣлывателямъ, которые могли быть. Если бы историческая обстановка пророчества была вѣрна, то едва ли можно допустить, чтобы мудрецъ, опытный въ пророческой литературѣ, такъ необычно измѣнилъ конецъ. Замѣтимъ, что рука позднѣйшаго передѣлывателя во всякомъ случаѣ видна изъ имени царя, при которомъ должно со-

вершиться знаменіе—Κωνσταντῖνος или Δραγάσης: имена вставлены въ пророчество позднѣе. Надо думать, что авторъ не могъ помириться съ совершившимся фактомъ паденія Византіи, но не сумѣлъ воспользоваться обычною легендой, удовлетворявшей патріотическое чувство византійца, и царей, предшествовавшихъ царю-побѣдителю, помѣстилъ послѣ него.

Въ заключеніе авторъ пророчества говоритъ о себѣ, что приближенные царя возненавидѣли его и хотѣли погубить его. Тогда онъ ушелъ изъ Константинополя и послѣ разныхъ скитаній прибылъ на островъ Хіосъ, гдѣ нашелъ трехъ греческихъ начальниковъ, изъ которыхъ одному было имя Ῥοῦσος [Патм. Ῥῶσος], другому—Μισμιλάνης, третьему—Τετραγονήτις. Здѣсь въ назначенный день утромъ онъ увидѣлъ предсказанное знаменіе: ἔστιν ὄρος λεγόμενον Ἔπος. ἴσον δὲ τοῦ ὄρους ἐκείνου ἐφάνη τὸ σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἦν δὲ τὸ σημεῖον ξίφος ὡς καὶ ἁγιώτατος ἐκεῖνος γέρων προεῖπεν. ἀπὸ τούτου δὲ κατενόησα καὶ ἐπέστευσα ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἦσαν πάντα ἅπερ ὁ ἅγιος γέρων ἐλάλησεν **155**, *33—36*.—Точное опредѣленіе времени, когда составлено настоящее пророчество, вообще затруднительно. Можно бы думать, что этотъ Іоаннъ—Іосифъ, слышавшій въ молодыхъ годахъ изъ устъ старца легенду о послѣднемъ царѣ, впослѣдствіи, при послѣднемъ царѣ Константинѣ, подъ вліяніемъ небеснаго явленія записалъ то, что слышалъ когда-то, видя въ явленіи исполненіе пророчества. Но тутъ являются нѣкоторыя недоумѣнія. По словамъ старца, знаменіе должно произойти чрезъ 16 лѣтъ, но только отъ царя Мануила до царя Константина протекло 28 лѣтъ; кромѣ того, авторъ говоритъ, что онъ νέος ἦν τότε, и такъ какъ его сдѣлали царскимъ учителемъ, то, очевидно, за это и хотѣли его погубить. Знаменіе же онъ видѣлъ въ то время, когда находился на островѣ Хіосѣ, дожидаясь корабля, чтобы плыть во Святую Гору. Едва ли можно считать въ такомъ случаѣ прошедшими даже **16** лѣтъ. Во всякомъ случаѣ можно сказать, что пророчество составлено во время, близкое къ паденію Константинополя и главное его значеніе состоитъ въ томъ, что оно даетъ нѣсколько новыхъ подробностей о послѣднемъ царѣ-побѣдителѣ.

Образъ „мудраго старца“ въ настоящемъ прорицаніи не является новымъ: онъ извѣстенъ изъ византійской легенды о Птохолеонѣ (Legrand, Collection de mon.... 1 ser. № 19), а еще болѣе онъ напоминаетъ старца Мамера, толкующаго сны царю Шахаишѣ, въ сказаніи о двѣнадцати снахъ Шахаиши, сохранившемся въ славянскихъ спискахъ; см. выше, стр. 248. Интересно, что во второй редакціи „Сновъ“ (=*B* у Веселовскаго) наблюдаемъ случайное совпа-

деніе въ обстановкѣ. Двѣнадцатый сонъ Мамера царя содержитъ вопросъ о послѣднихъ дняхъ и подробное описаніе бѣдствій, заимствованное изъ полной русской ред. Откровенія Мефодія.

VIII.

Разсмотрѣнными текстами пророчествъ съ именемъ „Видѣній Даніила" дѣло, конечно, не исчерпывается. Въ греческихъ спискахъ разсѣяно не мало мелкихъ выдержекъ изъ пророчествъ, которыя еще ждутъ своего издателя. Вполнѣ возможно, что будутъ встрѣчаться и славянскіе тексты пророчествъ [1]). Примѣромъ такихъ выдержекъ могутъ служить отрывки пророчествъ въ cod. Barrocianus (Бодлеян. библ.) № 145, листы 43—52, по другой нумераціи 70—79, и тождественные съ ними въ cod. Laudianus (той же библ.) 27. Я выпишу изъ нихъ то, что связано съ именемъ Даніила:

Ἐκ τῶν ὁράσεων τοῦ ἁγίου προφήτου Δανιὴλ καὶ ἐκ διαφόρων ἁγίων ἀνδρῶν.

1. Ἀναστήσεται μειράκιον ἐξ ὀσφύος κώνωπος καὶ ἀπὸ Λιβύης μετὰ ξανθοῦ γένους, ἐν τῇ Ἐπταλόφῳ εἰσελεύσεται καὶ ὑποταγήσεται αὕτη παρ' αὐτοῦ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξαποστελεῖ κύριος τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον τῆς Ἐπταλόφου καὶ πῦρ κατακαύσει αὐτὴν καὶ ὡς (σ)υκήλατον ἀπεργάσεται. καὶ εἰσελεύσεται τὸ ξανθὸν γένος ἐν τῇ Ἐπταλόφῳ καὶ ἐν αὐτῇ ποιήσει ἡμέρας τριακοσίας. καὶ τότε ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον αὐτοῦ τὸν δίκαιον καὶ ἀνοικοδομήσεται ἐκκαυθείσας ἐκκλησίας καὶ ἀναγειρεῖ αὐτάς.

2. Περεμβόλαιον σὺν θεῷ ἁγίῳ ἐκ τῶν ὁράσεων τοῦ ἁγίου προφήτου Δανιὴλ καὶ ἐκ διαφόρων ἁγίων ἀνδρῶν ὧν ὁ βασιλεὺς φιλοσοφώτατος Λέων συνῆξεν.

3. Ἰστέον δὲ τὸν ἱεροφώντην τὸν ἐν τῷ τετραπλεύρῳ μαρμάρῳ ὃς ᾄδεται μὲν εἶναι τὸν Ἡρακλέα ἱππότην. καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν δεξιῷ ποδὶ τοῦ ἵππου αὐτοῦ ἔνδον τοῦ ὄνυχος εἶναι τὸ σημεῖον τὸ μέλλον τὴν πόλιν (одно слово не разобрано). ἐξιστορεῖται δὲ οὕτως καθὼς ἐγράφη.

4. Ἐνταῦτα ἐξιστορεῖται ἄρκτος χαλκὴ καὶ ἐπὶ τὸν νότον αὐτῆς φιάλη καὶ δύο σκύμνοι ὑποκάτωθεν αὐτῆς δεξιᾷ καὶ δύο κύονες λιεῖς θηλαζοῦσες αὐτῇ.

---

[1]) Во время печатанія своей работы я узналъ, что П. А. Лавровъ приготовляетъ къ печати въ другомъ изданіи, а частію уже и напечаталъ изданные мною славянскіе тексты Откровенія Меф. и Видѣнія Дан.

5. Ενταῦτα ἱστορεῖται τρεῖς περιπλεγμένοι δράκοντες καὶ τρεῖς νέοι εὐπρεπεῖς ἱππόται κρατοῦντες δόρυ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἡ βασιλεύουσα πόλις καὶ προπορεύονται ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ εἰς τοὺς ἔρωτας.

6. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται βασιλεὺς εὐπρεπὴς καὶ μετ' αὐτοῦ μειράκιον ἔχων στοιχεῖον.

7. Καὶ τότε ἀναστήσεται ἀνὴρ ἐκ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ μέρους ἔχων οὐχὴν (?) εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ προσώπου καὶ ναοὺς Ρωμαίων ταπεινώσει καὶ τὸ ἱερατικὸν τάγμα ἀτιμώσει. τοῦτο κεῖται εἰς πτῶσιν πολλῶν καὶ τὴν Ἑπτάλοφον ποιήσει ὡς ὁ προφυλάκιον καὶ λόγους βλασφήμους λαλεῖ κατὰ θεοῦ.

8. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται ὄφις κοιμώμενος καί ἐπάνω αὐτοῦ κόρακες δύο ἐσθίοντες αὐτόν.

Пророчество представляетъ смѣсь разнообразныхъ сказаній. §§ 4, 5 и 6 представляются скорѣе краткими объясненіями къ иллюстраціямъ, которыя, можетъ быть, и были въ оригиналѣ. Собственно пророчествами являются §§ 1 и 7. Въ первомъ § говорится, что τὸ ξανθὸν γένος войдетъ въ Седмихолмный и пробудетъ въ немъ тридцать дней. Кто разумѣется здѣсь—сказать трудно. Также трудно что-либо сказать относительно царя въ § 7, который уничижитъ храмы римскіе и ни во что поставитъ священныя постановленія. Повидимому, это тотъ же царь, о которомъ говорится въ житіи Андрея Юродиваго—по счету второй царь.

Къ числу предсказаній, возникавшихъ подъ вліяніемъ тѣхъ или другихъ событій, относится извѣстное въ рукописяхъ подъ именемъ хризмы Феофила пресвитера Римскаго[1]. Оно мнѣ извѣстно въ двухъ спискахъ—въ сп. Мюнхенской библ. № 154, л. 343^{v}... и въ сп. Оттобоніанскомъ № 260, л. 12, XVI в. По Мюнхенскому списку оно читается такъ:

> Ἕτερος χρησμὸς Θεοφίλου πρεσβυτέρου Ρωμαίων καὶ κληρικοῦ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας τῆς παλαιᾶς Ρώμης μεταβληθέντες ἀπὸ ρωμαϊκὰ εἰς τὴν ἑλλάδα διάλεκτον παρὰ νοταρίου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Ρυζανοῦ.

Ἀναστήσεται σχίσμα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ὅτι τότε ἔσονται δύο νύμφιοι, ὁ εἷς νόμιμος καὶ ὁ ἕτερος μοιχός. ὁ δὲ μοιχὸς βασιλεύσει. καὶ τότε χαρήσεται τὸ μέρος τὸ διαβολικόν. ὁ δὲ ἐκκλησιαστικὸς οὐκ ὀνομασθήσεται καὶ ἀνόμιμος νύμφιος φεύξεται καὶ οὐχ εὑρεθήσεται τότε. Ἰδοὺ ἀετὸς μέγας ἀπὸ τοῦ βορᾶ τάχα μηδενὸς ἀγνωκότος ἐν τῇ Λιγου-

[1] *Krumbacher*, Geschichte der Byzant. Liter., 2-е изд. стр. 629, 6.

ρία ἤτοι ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν καὶ ἀναζητήσει τοὺς φωλεοὺς αὐτοῦ ὀξυτέρους ταῖς πτέρυξι. καὶ τότε ἔσται ἀρχὴ θλίψεως καὶ πολέμου καὶ ἔσονται πλεῖστοι πόλεμοι ἐν γῇ καὶ ἐν θαλάττῃ (344). καὶ τότε γενήσεται μεγάλη κατάπτωσις καὶ χύσεις αἱμάτων τοιοῦτον οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ οἱ γίγαντες ὑπῆρχον. καὶ κραυγασθήσεται εἰρήνη καὶ οὐκ αὐξεθήσεται. καὶ τὸ ὄνομα κυρίου βλασφημηθήσεται πολλά, καὶ πᾶς τις ποιήσει κατὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ. οὐαί, οὐαί σοι, τῇ πόλει τῇ περιβεβλημένῃ τοῖς ἔθνεσι καὶ τῇ πλουσιότητι, οὐαί σοι, τῇ πόλει τῶν φιλοσόφων, οὐαί σοι, τὸ ἔθνος τῆς Λουμπαρδίας, ὅτι οἱ πρίγκιποί σου ἀποθανοῦνται (344ᵛ). Ἰδοὺ λέων Γαλικὸς ἀπαντήσει τῷ ἀετῷ καὶ πατάξει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πρότερον (въ рук. προτέρου), διότι ἔσονται πόλεμοι πολλοὶ καὶ λοιμοὶ (καὶ) λιμοὶ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον. ὁ εἷς ἡττηθήσεται καὶ ἐκεῖ θήσει τὸν θρόνον αὐτοῦ παλαιοῦ. καὶ τότε ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ ἔσται εἷς πάπας καὶ εἷς βασιλεὺς ἐν τῇ ἀπολύσει τριακοστῷ ἔτει νέα πάντα. καὶ τότε τὰ δικαιώματα τῆς ἐκκλησίας δοθήσεται ἑνὶ βασιλεῖ, οὗτινος ἔργον γενήσεται συμβιβασικῶς ἡ ἕνωσις ἡ προλεγομένη. καὶ μεταθήσονται πάντες οἱ τύραννοι ἐν ταῖς γέαις τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ βασιλέως κυβερνηθήσονται τὰ πάντα καὶ οὐκ ἔσται πλέον σχίσμα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ ἕως τὸν καιρὸν τοῦ ἀντιχρίστου. καὶ ὁ λεγόμενος βασιλεὺς ποιήσει πέρατα ἔχων μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη τῶν ἁρμηλάτων. καὶ τότε γενήσεται ἐπιστροφὴ γενικὴ πρὸς τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ. μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς ἤγουν οἱ πάντες τῶν ἀπίστων.

Въ данномъ отрывкѣ идетъ рѣчь объ итальянскихъ событіяхъ. На папу поднимается орелъ изъ Ломбардіи; описываются ужасы его нашествія, подобно тому какъ въ другихъ памятникахъ описываются ужасы Измаильтянъ. Но на защиту папы поднимается Гальскій левъ, который отрубитъ голову орлу. Тогда будетъ одинъ папа и одинъ царь. Прекратится схизма на землѣ до временъ антихриста. Ясно, что здѣсь идетъ дѣло о борьбѣ папы съ Лангобардами въ половинѣ VIII вѣка. Лангобардскіе короли, Айстульфъ и Ліутпрандъ, стали стремиться къ распространенію своей власти надъ всей Италіей. Папы, не имѣя возможности сами защищаться и не ожидая помощи отъ Византіи, принуждены были обратиться за помощью къ франкскимъ королямъ. Въ 754 г. папа Стефанъ II просилъ помощи у Пипина. Послѣдній два раза ходилъ въ Италію, освободилъ Римъ и отнялъ у Лангобардовъ Равенскій экзархатъ. Свои пріобрѣтенія онъ подарилъ папѣ, который сдѣлался поэтому свѣтскимъ государемъ—εἷς πάπας καὶ εἷς βασιλεύς пророчества Феофила.—Что касается заявленія заглавія, что пророчество переведено съ латинскаго на греческій, то

этому можно не придавать никакого значенія. Такія слова какъ οἱ πρίγκιποι=principes не обязываютъ насъ видѣть непремѣнно латинскій оригиналъ.

Выше было указано, что въ такъ называемомъ „послѣднемъ Видѣніи Даніила“ и „седьмомъ Вид.“ армянскомъ можно видѣть черты, указывающія на гибель римскаго царства и подъ ξανθὸν γένος должно видѣть въ такомъ случаѣ готовъ (Bousset, 41 и сл., Kampers, 26, 2-е изд.). Имя готовъ встрѣчается въ одной хризмѣ въ той же Мюнхенской рукописи № 154, л. 345, но оно соединяется съ нападеніемъ τοῦ ξανθοῦ γένους на Византію, а не на Римъ:

Δὶς τρὶς ἀριθμῶν χιλιοντάδος νόει,
ὅταν τέρμα φέρουσι σὺν ἕβδομον αἰῶνα,
ξανθὸν γένος ὁρμηται πρὸς Βυζαντίῳ
. . . . . .
Γότθων εὐρισμὸς υἱῶν τῆς Ἄγαρ, φεῦ μοι.
ἄγε τρισαθλίσματος ὕδατος τοῦ ἁλφέως
ὦ τῶν συμφορῶν τῆς νήσου τῆς Ἑλλάδος
μᾶλλον δὲ τὰ πρώτιστα πάσῃ τῇ κτίσει.

Въ сборникѣ изъ собранія Севастьянова № 43 (Моск. Публ. Музея 1472), л. 72^{v}—80^{v}, содержится пророчество безъ особаго заглавія, начинающееся такъ—**Дѣлма кнюцима се трѣти прѣки**; затѣмъ слѣдуетъ пустое мѣсто, очевидно, назначавшееся для иллюстраціи; такое же пустое мѣсто находится еще разъ на л. 73. Уже описатель рукописей Севастьянова замѣтилъ что пророчество это соотвѣтствуетъ по началу нѣкоторымъ стихамъ пророчества Льва Мудраго, изданнаго у Миня въ Патрологіи, т. 107. Пророчество состоитъ собственно изъ двухъ частей; вторая часть, самая значительная, та, про которую Викторовъ замѣтилъ, что она не соотвѣтствуетъ оракулу Льва Мудраго—эта часть есть переводъ такъ называемой парафразы хризмы Льва—сказанія о нищемъ-царѣ, изданнаго въ томъ же томѣ Патрологіи вслѣдъ за стихами Льва. Въ извѣстной рукописи изъ собранія Ундольскаго № 1-й на листѣ 423 читаются **стнси Лъка Прѣмоудраго**“, представляющіе мѣстами соотвѣтствіе Севастьяновскому списку. Сравнивая тотъ и другой текстъ, видимъ, что оба текста, съ одной стороны, имѣютъ кое-что между собой общее, съ другой—кое въ чемъ и отличаются, причемъ на греческомъ языкѣ однимъ частямъ находимъ сооотвѣтствіе, другимъ—нѣтъ. Сопоставляя оба текста какъ между собой такъ и съ греческимъ оригиналомъ, должны придти къ заключенію, что ни тотъ ни другой не про-

исходятъ одинъ изъ другого. Оба восходятъ къ одному и тому прототипу, тотъ и другой представляютъ свободную перестановку текста. Въ виду того, что при сравненіи съ греческимъ текстомъ оба славянскіе обнаруживаютъ совершенно различный порядокъ въ изложеніи какъ съ нимъ такъ и между собой, нельзя такой порядокъ возводить къ оригиналу: спутанность происходила уже на славянской почвѣ. Когда появился переводъ, сказать затруднительно; такъ какъ оба текста—русскій (Унд.) и сербскій (Севаст.)—даютъ одинъ и тотъ же переводъ, а уже русскій текстъ по списку самому относится къ XV вѣку, то переводъ, сдѣланный, вѣроятно, на сербскій языкъ, долженъ былъ существовать до XV вѣка. Сохранившійся отрывокъ Ундольскаго лучше въ общемъ передаетъ чтеніе своего оригинала. Что касается нѣкоторыхъ добавленій въ спискѣ Унд—о, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ греческомъ текстѣ, то одно, въ виду того что оно читается и въ сп. Сев—а, должно считаться принадлежащимъ оригиналу, который слѣд. отличался нѣсколько отъ изданнаго у Миня. Возможно, что и другое добавленіе идетъ изъ оригинала, но, въ виду его одинокаго пока существованія, утверждать это нѣтъ основаній. Что греческій оригиналъ нѣсколько отличался отъ изданнаго у Миня, указываетъ напр. лишнее противъ него въ сп. Сев—а: **Клѣкѣнѣе, оклуе ськрѣшенно нѣуело двоюрнилсе слнце кидинии клисинь.**

Былъ ли полный переводъ хризмъ Льва Мудраго (16 оракуловъ), или издавна только и было въ переводѣ то, что сохранилось въ сп. Севастьянова, т.-е. съ послѣдней строки IX оракула (τῶν δύο δερνόντων ὁ τρίτος πρῶτος=двѣма биющима се трѣти прьви)? Замѣтимъ, что въ Севастьяновскомъ спискѣ хризмы тѣсно соединены съ парафразой, подробно разсказывающей о нищемъ царѣ, такъ что послѣдняя вмѣстѣ съ уцѣлѣвшими хризмами составляетъ одно цѣлое—пророчество о послѣднемъ царѣ. Соединеніе могло произойти и на греческой почвѣ, гдѣ также пророчество могло составиться изъ послѣднихъ хризмъ и парафразы. Своимъ началомъ—οὐαί σοι, πόλις Ἑπτάλοφε, ὅταν τὸ εἰκοστὸν στοιχεῖον εὐφημίζεται εἰς τὰ τείχη σου—оно подходило бы ко многимъ другимъ пророчествамъ; ср. напр. cod. Barroc. 145—οὐαί σοι, πόλις Ἑπτάλοφε, μέλλει τὰ ὡραῖά σου τείχη πεσεῖν. Греч. εἰκοστὸν στοιχεῖον въ сп. Унд. передается чрезъ **Коньстантинъ**, что въ сп. Сев—а не удержалось; очевидно, въ оригиналѣ стояло или К, или Кѡ, какъ въ оракулѣ XI, или даже Κωνσταντῖνος. Можно бы думать, что мы здѣсь имѣемъ дѣло съ позднѣйшимъ обозначеніемъ имени послѣдняго византійскаго императора, и въ такомъ случаѣ переводъ относился бы ко времени послѣ паденія Византіи

т. е. ко второй половинѣ XV в.: но этому препятствуетъ то, что уже русскій списокъ относится къ XV в.

Въ сербскихъ текстахъ встрѣчается пророчество, приписываемое обыкновенно Стефану Лазаревичу. По Бѣлградской рукоп. оно издано въ Гласникѣ кн. XI Даничичемъ, издавшемъ послѣ еще въ Starinach IV по рукоп. Гоповскаго мон. съ варіантами изъ той же Бѣлградской и Годошской. Въ Starinach 24 Поливкою указаны варіанты изъ Московскаго списка изъ собранія Севастьянова № 43. Севастьяновскій списокъ относится къ XV вѣку. Шафарикъ въ Gesch. der südslav. Literat. III, 221—4 говоритъ о немъ какъ о пророчествѣ греческаго царя Льва Мудраго, но замѣчаетъ, что оно отличается отъ того, которое извѣстно обыкновенно подъ именемъ пророчества Льва Мудраго. Онъ указалъ на списокъ 1390 г., въ которомъ читается это пророчество (см. Starine IV, 81). Даничичъ считалъ пророчество оригинальнымъ. Въ Гоповскомъ сп. и Бѣлградскомъ оно приписывается Стефану Лазаревичу: *Гопов.*—**Сіе пророчествіе келліи покрвенно сьписало деспотомь Стефаномь Лазаревиѣмь**, *Бѣлгр.* **Моудрость и пророчьствие светаго Стефана Лазаревиѣа**, но въ Годошской оно приписывается Льву Мудрому: **ω коудоуштїихь прѣмоудраго Льва.** Послѣднее и есть истинное заглавіе. Legrand издалъ въ 1875 г. пророчество Льва Мудраго, которое и есть оригиналъ указаннаго сербскаго (Les oracles de Léon le Sage въ Collection de monuments pour servir a l'etude de la langue néo-hellénique, № 5, nouvelle serie). Въ рукописи Парижской Національ. библ. № 929 читается пять отрывковъ пророческаго характера подъ общимъ заглавіемъ—Αἰνίγματα λέξεων Λέοντος τοῦ Σοφωτάτου. То же пророчество находится еще въ рукоп. 970 и 426 той же библіотеки, но отличается отъ перваго краткостью. Пророчество 929 сильно интерполировано, тогда какъ другіе списки не имѣютъ интерполяцій. Сравнивая пророчество Стефана Лазаревича съ указаннымъ пророчествомъ Льва Мудраго, видимъ, что оба составляютъ одно и то же пророчество, причемъ сербскій текстъ представляетъ первоначальную редакцію, неинтерполированную: въ этомъ оно сходится съ сп. 970, который очень близокъ къ славянскому тексту, какъ можно судить по небольшимъ отрывкамъ, помѣщеннымъ у Леграна на стр. 17—18. Интерполяціи греческаго текста 929 выдѣляются сами собой, но пользуясь сербскимъ текстомъ, ихъ выдѣлить гораздо легче. Къ первоначальной редакціи по изданію Леграна будетъ относиться: I, 1—6, 19—25, 37—42, 51—53, 79—88, 104—113, 120—124, 180—186, 198—212, 221—224, 261—271, 295—298; II, 16—41;

IV, 11—15, 31—31. Изслѣдованіе этого пророчества и предыдущаго ожидается отъ проф. М. И. Соколова.

Наконецъ, въ греческой и русской литер. извѣстно было пророчество, найденное на гробѣ Константина и истолкованное Геннадіемъ патріархомъ (см. указ. у Веселов. Опыты, май 56, прим. I), въ которомъ шла рѣчь объ изгнаніи Измаила. Это пророчество неоднократно переводилось у насъ—не менѣе трехъ разъ—и было довольно популярно. Въ сборн. Публ. Библ. Q. I. 1081 собраны три текста пророчества, принадлежащіе различнымъ переводамъ. При двухъ изъ нихъ есть указаніе на происхожденіе пророчества, третье озаглавливается „Изъ книгъ Льва Премудраго". Въ переводѣ русскій народъ является прогоняющимъ турокъ изъ Константинополя, причемъ въ одномъ текстѣ имени „русскихъ" нѣтъ. Помимо заглавій, на распространенность этого пророчества указываютъ дошедшія до насъ свидѣтельства византійцевъ. Къ нимъ я присоединю еще слѣдующее изъ рукоп. Мюнхенской Публ. Библ, № 154, л. 147:

Ἐν τῷ Κωνσταντινουπόλει εὑρίσκεται κιόνας
καὶ ἐν τῷ μέσῳ ἵσταται αὐτῆς τε τῆς ἀθλίας
ὑπάρχει μάρμαρον γλυπτὸν λευκὸν ὡραιοτάτο(ν)
καὶ ἔχει πάντας τοὺς χρησμοὺς οὓς ἔκαμεν ἐκεῖσε.
Τοῦ βασιλείου ὁ υἱός, φημί, τοῦ Μακεδῶνος
ὁ Λέων ὁ σοφώτατος ὁ μέγας βασιλεύς τε
λέγει γάρ, πέντε βασιλεῖς ἔκγονοί τε τῆς Ἄγαρ
παραχωρήσει τοῦ θεοῦ κυρίου τοῦ δεσπότου
αὐτοὶ δὲ βασιλεύσωσιν τὴν πόλιν· τὴν μεγάλην,
μετὰ πλειστῆς δυνάμεως αὐτὴν περικρατήσουν
τὴν Κωνσταντίνου τε, φημί, Ἑπτάλοφος καλεῖται
ὁμοίως καὶ Βυζάντιον καὶ θρόνος βασιλέως.
Ἔχει αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς γλυπτοὺς ἐν τῷ κιόνι
καὶ ἐν τῇ χείρᾳ ἔχωσι ξίφος γεγυμνωμένον.
περὶ τοῦ πέμπτου τε, φησί, εὐθέως τέλος λάβῃ
καὶ βασιλεὺς χριστιανὸς αὐτὴν πάλιν ὁρίσῃ.
ὡς καὶ ὁ ἕτερος χρησμὸς ταῦτα γὰρ διαλέγει,
ὃς ἐν τῷ τύμβῳ ἄνωθεν εὑρέθη γεγραμμένος
Τοῦ μέγα Κωνσταντίνου τε καὶ ἦσαν μὲν στοιχεῖα.
ἅτινα ἐξηγήθηκεν ὁ θεῖος πατριάρχης
Σχολάριος ὁ ἅγιος Γεννάδιος ὁ μέγας.
„Μωάμεθ τὸ ἀπόγονον ὀλίγον βασιλεύσει
καὶ ἐκκλησίαι ἅπασαι τὸν στολισμὸν ὃν εἶχον
λάβωσιν ὥσπερ κατ' ἀρχὰς καὶ λάμψουν ὡς ὁ ἥλιος...

Когда было переведено пророчество, въ точности остается неизвѣстнымъ. Вѣроятнѣе всего—не ранѣе XVII в., когда греки стали внушать русскимъ людямъ о правѣ наслѣдства надъ Византіей. Пропаганду нужно было подкрѣпить документальными данными, и вотъ τὸ ξανθὸν γένος обращается изъ „русаго“ народа въ „русскаго“.

Къ числу подобныхъ пророчествъ относится еще одно, встрѣчающееся въ нашихъ рукописяхъ. Въ сп. Публ. Биб. Q. I. 1081, л. 195^{c} оно называется „изъ гранографа древняго Сивиллино пророчество о сѣдномъ дни“, а въ сп. Ундольскаго № 593, XVII в., л. 10, оно приписывается „нѣкоему мудрому“. Унд. списокъ нѣсколько длиннѣе сп. Публ. Библ. Въ началѣ пророчества читается описаніе порчи нравовъ послѣдняго времени и затѣмъ идетъ рѣчь о царѣ: „Осядутъ свѣтъ десять мужеи сильныхъ и востанетъ из нихъ единъ злои сердитои, которои Асію и Африку осядетъ и иныя земли подъ себе возметъ и разделитъ вѣры и свои законы уставитъ, государство свое пременитъ съ однои стороны на другую сторону сведетъ. и потомъ горчае того будетъ, своихъ людеи тѣснити и бити начнетъ и не будетъ сна и покою во дни и в нощи. и страхъ будетъ во всѣмъ свѣтѣ и гласъ плачевныи к богу от всѣхъ людеи будетъ от великія нужды и бѣды и печали“. Затѣмъ наступаетъ царство антихриста, который, впрочемъ, называется здѣсь только „лживымъ пророкомъ“. Это пророчество, не смотря на свое заглавіе въ сп. Публ. Библ., не есть выдержка изъ т. н. Сивиллъ, ведущихъ у насъ свое начало изъ западнаго источника. Пророчество принадлежитъ, вѣроятно, болѣе древнему времени и идетъ, вѣроятно, изъ греческаго оригинала. Десять мужей и царь нечестивый — все это хорошо извѣстно. Здѣсь любопытно преобразованіе антихриста въ того преслѣдователя христіанъ, которымъ являются въ другихъ пророчествахъ Измаильтяне. Это слѣдуетъ изъ того, что, когда люди обратятся съ молитвой къ Богу избавить ихъ отъ такой скорби, то Богъ „пошлетъ к нимъ ангела своего, которыи умирить всю землю и сниметъ тягости со всѣхъ людеи и сердца ихъ охладитъ“. Это—царь-побѣдитель, царь Михаилъ славянскихъ и русскихъ легендъ.

IX.

Изъ всего сказаннаго относительно различныхъ редакцій „Видѣній Даніила“ видимъ прежде всего ихъ тѣсную связь съ редакціями Откровенія Мефодія. Элементы „Видѣній“ существовали гораздо раньше составленія Откровенія. Съ великимъ трудомъ и далеко не всегда

можно прослѣдить исторію наслоеній каждой редакціи. Это доступно только историку-византинисту. Для историко-литературныхъ цѣлей достаточно указать самый процессъ составленія пророчествъ, приводя, гдѣ возможно, въ связь съ историческими фактами. Предложенный выше разборъ нѣкоторыхъ „Видѣній“ указываетъ на довольно широкую свободу въ пользованіи со стороны редакторовъ старыми матеріалами. Здѣсь нужно отличать народный элементъ легендъ и письменную обработку ихъ. Народное вѣрованіе въ лучшее будущее тѣсно сплеталось съ стремленіемъ дать письменную форму этому вѣрованію. Различныя событія—внутреннія и внѣшнія—возбуждали какъ народную фантазію такъ и умствованіе книжника, надо добавить—книжника изъ народа, ибо едва ли такіе лица, какъ Фотій, придавали серьезное значеніе подобнаго рода пророчествамъ. Если Откровеніе Мефодія обличаетъ въ редакторѣ ясно сознаваемую цѣль и имѣетъ характеръ чисто келейной работы, то редакціи „Видѣнія Даніила“ свидѣтельствуютъ о сильной хаотичности представленій ихъ редакторовъ. Нужно, впрочемъ, имѣть въ виду, что такъ говорить можно на основаніи имѣющихся пока въ нашемъ распоряженіи списковъ. Они далеко не представляютъ собой нѣчто цѣльное, но являются составленными изъ различныхъ кусочковъ различныхъ предшествовавшихъ пророчествъ. Я сказалъ, что внутреннія и внѣшнія событія способствовали оживленію пророчествъ. Изъ внутреннихъ—наибольшее значеніе имѣла эпоха иконоборства, эпоха Исаврійской династіи. Сказаніе о рядѣ царей, слѣдовавшихъ другъ за другомъ, то благочестивыхъ то нечестивыхъ, если въ зачаткахъ существовало и въ болѣе раннее время, то во всякомъ случаѣ, несомнѣнно, получило большую историчность и опредѣленность въ эпоху Исаврійской династіи. Внѣшнія событія давали пищу для пророчествъ о борьбѣ съ Измаильтянами съ счастливыми и несчастливыми исходами на всемъ пространствѣ отъ V до XV в. включительно. Всякій сколько нибудь выдающійся фактъ общественной жизни, сопряженный вдобавокъ съ внѣшними осложненіями, вызывалъ къ жизни старое пророчество, снабжая его намеками на современность. Но опредѣленіе послѣдняго, повторяю, очень затруднительно. Изобрѣтательность византійца въ этомъ отношеніи шла недалеко: она ограничивалась въ главной массѣ случаевъ новымъ соединеніемъ старыхъ элементовъ. А такъ какъ такая переработка совершалась на большомъ пространствѣ времени и при томъ неоднократно, то въ результатѣ и получилось то, что каждый списокъ пророчества представляетъ особую редакцію, разумѣя подъ редакціею особую обработку. Исключеніе составляетъ „послѣднее Видѣніе Да-

ніила", сохранявшееся въ рукахъ писцовъ почему-то безъ измѣненія въ дошедшей до насъ формѣ, хотя послѣдняя и окрѣпла не раньше XIII вѣка. При этомъ нельзя ручаться, что та или другая редакція „Видѣнія" составилась непремѣнно подъ впечатлѣніемъ какого либо историческаго факта. Вполнѣ возможно, что окончательная редакція есть ничто иное, какъ чисто литературное произведеніе, сдѣланное любителемъ-грекомъ и не вызванное непосредственно никакимъ событіемъ. Это могло быть своего рода упражненіемъ. Далѣе, нужно имѣть въ виду, что „Видѣнія Даніила" раздѣляли въ Византіи судьбу Откровенія Мефодія, и сказанное выше о послѣднемъ относится и къ нимъ. А выше было сказано, что пророческая литература въ своемъ развитіи оканчивается началомъ XIII в. и вновь воскресаетъ во второй половинѣ XV в. Въ частности это относится и къ „Видѣніямъ Даніила", дошедшимъ до насъ въ спискахъ не старѣе XV в. Когда со времени паденія Византіи снова вспомнили о пророчествахъ уже совершившагося событія, то стали ихъ переписывать. Но мы не можемъ ручаться, что дѣло ограничивалось всегда только простой перепиской: въ иныхъ случаяхъ переписчики вносили, какъ видѣли, и свой элементъ; иначе говоря, не всегда можно быть увѣреннымъ въ древности той или другой редакціи „Видѣнія". По мѣрѣ нахожденія новаго матеріала въ видѣ другихъ списковъ будетъ открываться большая связь между редакціями „Видѣній", но на основаніи извѣстныхъ теперь едва ли можно ожидать чего-либо новаго: новымъ будетъ способъ компиляціи.

Пророчества возникали не только въ Византіи: иныя составлялись, какъ видѣли, и въ Италіи подъ вліяніемъ нападенія то на южную часть то на сѣверную. Было бы интересно опредѣлить мѣстность, гдѣ составлялось пророчество, но въ виду вышесказанныхъ условій это едва ли возможно, такъ какъ отъ автора первоначальнаго вида пророчества до послѣдняго переписчика многія руки наложили свою печать на всякую редакцію, и разобрать діалектическія особенности едва ли возможно, тѣмъ болѣе, что пока нѣтъ у насъ достаточно выработанныхъ свѣдѣній о діалектахъ византійскаго языка.

Апокрифическія „Видѣнія Даніила" составились, разумѣется, въ подражаніе и по схемѣ канонической книги Даніила, которая также въ греческихъ и славянскихъ кодексахъ раздѣлялась на двѣнадцать „видѣній", и апокалипсиса Іоанна. Поэтому, мы въ правѣ ожидать на первыхъ порахъ старую форму „Видѣній", которая, дѣйствительно, дошла до насъ въ остаткахъ: арх. Гавріилъ въ такомъ „Видѣніи" является дѣйствующимъ лицомъ, пересказывающимъ Даніилу будущую

судьбу міра. На первыхъ порахъ дѣло ограничивалось, надо думать, перечисленіемъ предсказаній о судьбѣ различныхъ городовъ, подобно тому какъ это находимъ въ каноническомъ апокалипсисѣ Іоанна. Съ возвышеніемъ Византіи какъ политическаго и религіознаго центра на востокѣ и пророчества стали суживаться въ своемъ объемѣ, перенося сферу будущихъ событій почти исключительно въ Византію. На самыхъ раннихъ порахъ „Видѣнія“ столкнулись съ народной легендой о скрывающемся и возвращающемся царѣ, такъ что изъ двухъ сказаній стало развиваться одно. Когда этотъ процессъ сталъ развиваться, мы сказать не можемъ, но во всякомъ случаѣ довольно рано. Дальнѣйшій процессъ развитія первоначальной редакціи „Видѣній“ не можетъ быть представленъ съ полной ясностью. Можно только указать два исходныхъ пункта наслоеній—во первыхъ, распространеніе „Видѣній“ выразилось въ присоединеніи сказанія о рядѣ царей, сказанія, которое могло существовать и отдѣльно; во вторыхъ, съ установленіемъ окончательной редакціи Откровенія Мефодія, послѣднее стало вліять какъ было уже говорено, на редакціи „Видѣнія Даніила“, именно въ томъ смыслѣ, что появленіе царя-побѣдителя связывалось съ представленіемъ о предстоящемъ концѣ міра и о приходѣ антихриста. Въ то же время редакціи „Видѣнія“ стали терять свою старую форму діалога Даніила въ арх. Гавріиломъ и обращаться въ простыя пророчества, которыя или по традиціи носили имя Даніила, или приписывались другимъ лицамъ, или не носили никакого имени. Подобно Откровенію Мефодія и для „Видѣній Даніила“ самымъ широкимъ временемъ развитія было время до первой половины XIII в., а затѣмъ интересъ къ нимъ пробудился со второй половины XV в., но какъ тамъ такъ и тутъ продуктивность уже изсякла, и пока мы имѣемъ одинъ примѣръ попытки пріурочить дѣйствіе къ самому времени паденія Византіи.

„Видѣнія Даніила“ стали рано переводиться на другіе языки и въ томъ числѣ на славянскій. Древнѣйшіе списки нѣкоторыхъ редакцій „Видѣній“, какъ знаемъ, принадлежатъ XIII в. Повидимому, „Видѣнія Даніила“ у южныхъ славянъ было менѣе распространены, чѣмъ Откровеніе Мефодія, что можетъ объясняться тѣмъ, что Откровеніе отличалось столько же политическимъ сколько и религіознымъ характеромъ, тогда какъ „Видѣнія“ носили исключительно политическій характеръ, а послѣдній могъ имѣть значеніе для Византіи, но не для славянъ. Сохранившіеся древнѣйшіе—и, надо сказать, единственные—списки „Видѣній“ указываютъ на попытку привязать содержаніе „Видѣній“ къ славянской исторіи и топографіи, но едва ли это можетъ

имѣть большое значеніе. Въ томъ же самомъ сборникѣ (п. Драголя), какъ видѣли, находится и славянская передѣлка Откровенія Мефодія, и потому можетъ явиться вопросъ, не есть ли то и другое работа составителя сборника, собравшаго всѣ пророчества, которыя онъ могъ найти, и снабдившаго ихъ своими дополненіями. Это было бы въ такомъ случаѣ своего рода unicum. Что во время составленія сборника, повидимому, не было другихъ пророчествъ, можетъ отчасти указывать то обстоятельство, что другихъ пророчествъ, кромѣ не идущаго въ счетъ „послѣдняго Видѣнія“, до сихъ поръ не попадалось, хотя я, разумѣется, и не настаиваю на такомъ утвержденіи. Что же касается „послѣдняго Видѣнія“, то его переводы, какъ сказано, надо относить къ XIII—XIV вв. Переводы могли дѣлаться и у насъ. Упоминаніе татаръ могло быть одной изъ причинъ перевода какъ у славянъ такъ и у насъ на Руси. Троякій переводъ одного и того же пророчества указываетъ на вспыхнувшій сразу интересъ къ подобнаго рода произведеніямъ въ различныхъ мѣстахъ. Въ то же время это указываетъ, что стараго ничего подходящаго въ этомъ родѣ не нашлось.

ТЕКСТЫ.

I.

ОТКРОВЕНІЕ

МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО.

ВАРІАНТЫ:

1) Первой редакціи:

Т.—Туринской университетской библіот. B. V. 27.

В.—Вѣнской Придворной библ. codex medicus № 23.

Н.—Неаполитанской Публичной библ. XVII. II. AA. 17.

О.—Ватиканской-Оттобоніанской библ. № 192.

Б.—Бодлеянской библ. codex Laudianus № 27.

М.—Венеціанской библ. св. Марка append. class. 7—22.

К.—Афонскаго монастыря Котломуша № 251.

2) Второй редакціи:

о.—Ватиканской-Оттобоніанской библ. № 418.

в.—Вѣнской Придворной библ. codex theologicus № 200.

вл.—библіотеки S. Maria in Uallicella (въ Римѣ) F. 68.

б.—Базельскаго изданія Monumenta Patrum Orthodoxographa.

и.—Афонскаго Иверскаго монастыря № 349.

3) Четвертой редакціи:

П.—Парижской Національной библ. du suppl. grec. № 467.

К^{2}.—Афонскаго монастыря Котломуша № 217.

I.

ПЕРВАЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦІЯ.

Ватиканской библіотеки, отд. Reg. Pii II, № 11, л. 257^{v}—263.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ εἰς τοὺς ἐσχάτους καιροὺς ἀκριβὴς ἀπόδειξις.

I. Ἰστέον ὅτε ἐξελθόντες ὅ τε Ἀδὰμ καὶ Εὔα ἐκ τοῦ παρα- 1
δείσου παρθένοι ἐτύγχανον. ἐν δὲ τῷ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τοῦ παραδείσου τέτοκαν Κάϊν τὸν πρωτότοκον καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ Καλμάναν. καὶ μετὰ τριακοστὸν ἕτερον ἔτος ἐγέννησε τὸν Ἄβελ σὺν τῇ Λεμβόρᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ. τῷ δὲ διακοσιστῷ ἔτει 5
τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδὰμ ἀπέκτεινε Κάϊν Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ

Заглавіе. сп. *B. M.*—Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων τοῦ μάρτυρος λόγος ἠκριβωμένος περὶ τῆς βασιλείας... *K.*—Τοῦ ἐν... Πατάρων καὶ μάρτυρος λόγος διαλαμβάνων περὶ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ εἰς τοὺς ἐσχάτους καιροὺς βεβαία ἀπόδειξις. *T.*—на поляхъ приписано—ἀρχόμενον ἀπὸ κτίσεως κόσμου καὶ τελεοῖ μέχρι τῆς δευτέρας παρουσίας.

o. вл. в.—Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων καὶ μαρτυρεῖ [*в.*—μάρτυρος, нѣтъ—*вл.*] περὶ τῆς τῶν Σαρακινῶν κατὰ [καὶ τῶν—*вл.*] Ρωμαίων ἐπαναστάσεως [παραστάσεως—*вл.*] καὶ τῆς τοῦ θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως καὶ τῆς παντελοῦς ἐκδιώξεως καὶ ἀφανισμοῦ τῶν Σαρακινῶν καὶ περὶ τῆς τοῦ κόσμου συντελείας.

1. ἰστέον] нѣтъ *o. в. б.*; ὅτε] нѣтъ *в. б.*, ὡς ὅτι—*K.*; ἐξελθόντες] ἐλθοῦντες—*вл.*; Εὔα] Εὔα ἡ γυνὴ αὐτοῦ—*o. б.*

2. ἐτύγχανον] доб. τοῦ Κάϊν γυνὴ ἦν ἡ Ἀζούρα καὶ τοῦ Σὴθ ἦν ἡ Ἀσούμ—*T*; тоже на поляхъ въ *H.*

3. τοῦ παραδείσου] ἐκ τοῦ παρ.—*B. K. o. б.*; τέτοκαν] ἔτεκον—*o. вл. б.*, ἔτοκαν—*в.*, τέτοκεν—*Б. M.*, τότε ἔτεκνον—*K.*; πρωτότοκον] доб. τὸν (нт.—*вл. в.*) υἱὸν αὐτῶν—*вл. в. б.*

4. Καλμάναν] Καλλιμάραν—*o*, Καλημάραν—*в.*, Καλημέραν—*б.*; ἕτερον ἔτος] нѣтъ—*вл.*, τὰ ἔτη—*o.*, ἔτη τριάκοντα—*б.*; ἐγέννησε] ἐγέννησαν—*б.*

5. Ἄβελ] τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἄβελ—*o. вл. в. б.*; Λεμβόρᾳ] Λαβύραν—*o*, Δεβόρα *O. б.*, Δεββόρα—*B.*, Δεβόρρα—*в.*; διακοσιοστῷ]

1 ἐποίησαν τὸν κοπετὸν ὅ τε Ἀδὰμ καὶ Εὔα ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ χρόνους
ρ̄. τῷ δὲ διακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος, ἥ ἐστιν ὁ πρῶτος
αἰών, ἐγεννήθη ὁ Σὴμ ἀνὴρ γίγας ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ. τῷ δὲ
πεντακοσιοστῷ χρόνῳ τῆς πρώτης χιλιάδος οἱ υἱοὶ τοῦ Κάϊν κα-
5 τεστρώννυον τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. γνοὺς οὖν ταῦτα
ὁ Ἀδὰμ ἐλυπήθη σφόδρα. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης
χιλιάδος οἴστρῳ ἔρωτος πορνείας αἱ τούτων γυναῖκες κατεσχέθησαν
καὶ εἰς μανίαν ἐτράπησαν καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναιξὶν
ἐκέχρηντο. καὶ γέγονεν ἀληθῶς προῦπτος αἰσχύνη τοῖς ὁρῶσι. τῷ
10 δὲ ὀκτακοσιοστῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδὰμ κατεπλάτυνε τὸ μῖσος
τῆς πορνείας (258) ἐν τῇ γῇ ὑπὸ τῶν υἱῶν τοῦ ἀδελφοκτόνου Κάϊν.
ἐτελεύτησε δὲ Ἀδὰμ τῷ ϡλ χρόνῳ τῆς πρώτης χιλιάδος καὶ
τοτηνικαῦτα ἐχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἡ τοῦ Σὴθ γενεὰ ἐκ τῆς τοῦ

ἑκατοστῷ τριακοστῷ (τριακοσιοστῷ—*o.*)—*Б. В. o. вл. в. б.*, τριακοστῷ—*T*, ἑκατοστῷ—*K.*; ἔτει] χρόνῳ—*B. Б.*

1. τὸν κοπετὸν] τὸ κοπ. *T.*, κοπετὸν μέγαν—*K.*; ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ] нѣтъ—*вл. в. o. б. M.*, ἐπ' αὐτῷ—*T.*; Εὔα] ἡ γυνὴ αὐτοῦ—*o.*; χρόνους] ἔτη—*o. в.л. б. в.*

2. διακοσιοστῷ] доб. τριακοσιοστῷ—*o. б.*, τριακοστῷ—*в. вл. Б. K.*, τριάκοντα—*M.*; χιλιάδος] χιλιετερίδος—*в. б.*, χιλιεταργίας—*вл.*; ἥ] ὅ—*B. K.*

3. γίγας] μέγας—*Б. M. o.*, ὃς ἦν μέγας—*O*, δίκαιος—*K.*; ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ] нѣтъ—*o. в. вл.*, доб. τοῦ πατρὸς αὐτοῦ—*Б.*

4. πεντακοσιοστῷ] ἑπτακοσιοστῷ—*в.*, πεντακοσιοστῷ τριακοστῷ—*o*; χρόνῳ] ἔτει—*o*; τῆς πρώτης χιλιάδος] нѣтъ—*O. B. Б. K.*, т. пр. χιλιετερίδος—*o. в. б.*, χιλιαστερίας—*вл.*

5. κατεστρώννυον] κατεστρωνύοντο—*o.*, κατεπόρνευσαν—*O. B. Б. M. K.*; τὰς γυναῖκας] εἰς τ. γυν.—*o. вл. в.*; αὐτῶν] αὐτοῦ—*B. K.*

6—9. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ—αἰσχύνη τοῖς ὁρῶσι] нѣтъ—*o. в. вл. б.*

6. ἔτει] χρόνῳ—*B. Б.*; τῆς πρώτης] τῆς αὐτῆς—*B. Б. K.*

7. ἔρωτος] ἔρωτι—*O.*

8. οἰκείοις] ἰδίοις—*Б. K*; ἅτε] ὡς—*B.*

9. ἐκέχρηντο] ἐκέχροντο—*Б.*; τοῖς ὁρῶσι] доб. καταπορνεύσασας τὴν αἰδῶ—*O. B. Б.*; γέγονεν—αἰσχύνη] γεγόνασιν ἀληθῶς αἰσχύνη καὶ ὄνειδος—*K.*

10. ὀκτακοσιοστῷ] нѣтъ—*o. в. вл.*, ἑπτακοσιοστῷ—*B. Б. K.*; τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ] нѣтъ—*o. O. B. Б. K.*; τὸ μῖσος τῆς πορνείας] ἡ μιαρὰ πορνεία—*K.*

11. ἐν τῇ γῇ] нѣтъ—*o. в. вл. б.*; ὑπὸ] ἀπὸ—*вл.*; τῶν υἱῶν] нѣтъ—*o. в. вл. б.*

12. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*o. вл. в. б.*

13. τοτηνικαῦτα] ἡνικαῦτα—*o.*, τηλικαῦτα—*вл.*, ἀπὸ τότε—*K.*; ἐχωρίσθησαν] ἠφορίσθησαν—*T.*, ἀφορίσθησαν—*B. K.*; ἡ τοῦ Σὴθ... Κάϊν] αἱ

Κάϊν συγγενείας. καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν ἐν ὄρει τινὶ 1
ὄντι πλησίον τοῦ παραδείσου καὶ κατῴκουν ὅ τε Κάϊν καὶ ἡ τούτου
συγγένεια ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ᾧ τὴν θεήλατον ἀδελφοκτονίαν εἰργάσατο.
τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ τοῦ Ἰαρὲθ ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιὰς
ἦγουν ὁ πρῶτος αἰών. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρὲθ τῷ τριακοστῷ σα- 5
ρακοστῷ τῆς δευτέρας χιλιάδος ἐπανέστησαν κακότεχνοι ἄνδρες
πονηροὶ καὶ παράνομοι πλήρεις ἀνομίας ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κάϊν
Ἰουβὴλ καὶ Θουδικὴλ τέκνα τοῦ Λάμεχ τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος
τὸν Κάϊν, ὧν δὲ κυριεύσας ὁ διάβολος ἐτροπώσατο αὐτούς, ἅπαν εἶδος
μουσικὸν κατασκευάσας. τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ ἔτει τῆς δευτέρας 10
χιλιάδος ἔτι μειζόνως ἐξεκαύθησαν ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις
ἅπαντες οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Κάϊν τῆς προτέρας χεῖρον

τε γενεαὶ τοῦ Σὴθ καὶ τοῦ Κάϊν—*о.*, τῇ τοῦ Σὴθ γενεᾷ καὶ Κάϊν συγγενείᾳ—*вл.*, ἡ τ. Σ. γ. καὶ τοῦ Κάϊν—*б.*

1. συγγενείας] нѣтъ—*о. б. в. вл.*; καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγενείαν] нѣтъ—*в. вл.*, ἀνήνεγκε Κάϊν τὴν ἑαυτοῦ συγγενείαν—*о.*, ἀν. (ἤνεγκε—*О.*) Σὴθ τὴν αὐτοῦ γενεὰν ἄνω (нт. *О*)—*О. В. Б. К.*

2. ὄντι] нѣтъ *о.*; κατῴκουν] κατῴκησεν — *о.*, κατοίκει—*б.*; ὅ τε Κάϊν] ἐκεῖ αὐτὸς—*о. вл. в. б.*

3. πεδίῳ] доб. Ναΐδ—*о. б.*, Αΐδ—*вл. в.*; θεήλατον] нѣтъ—*о. в. вл. б.*

4. τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ... 5. τριακοστῷ] нѣтъ—*о. в.*; χρόνῳ] ἔτει—*б.*; τοῦ Ἰαρὲθ] нѣтъ—*б.*; ἐπληρώθη... 6. σαρακοστῷ] нѣтъ—*В. К. б.*

5. ἔτει δὲ ἀπὸ... 6. χιλιάδος] τῷ δὲ τριακοστῷ τῆς Ἰαρὲθ χρόνῳ—*О*, τῷ δὲ μ̄ χρόνῳ τοῦ Ἰαρὲθ ἦγουν τῆς β̄ χιλιάδος—*Б.*

6. σαρακοστῷ] ἐν δὲ τῷ τεσσαρακοστῷ — *о*, доб. ἦγουν—*в.*; χιλιάδος] χιλιεντερίδος—*в. б. и.*; отсюда начинается списокъ иверскій. ἐπανέστησαν] παρέστησαν—*в.*; ἄνδρες] ἄνθρωποι—*В.*

7. ἀνομίας] πάσης ἀνομίας—*О. В. Б. о. вл. в. б. и.*

8. Θουδικήλ] Θο(υ)λουσιήλ—*о. б. и.*, Θουλουκίν—*в. К.*; Ἰουβὴλ... τοῦ Λάμεχ] нѣтъ—*Б.*; τοῦ τυφλοῦ] нѣтъ—*О. К.*; τοῦ τυφλοῦ... Κάϊν] нѣтъ—*о. в. вл. б. и. Б.*, ὁ ὁποῖος ἀπέκτεινε τὸν Κάϊν—*К.*

9. ὧν] ὃν—*вл. О.*; κυριεύσας] κατακυριεύσας — *вл. и.*; ὧν δε... 10 κατασκευάσας] αὐτοὶ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ διαβόλου ἅπαν εἶδος μουσικῶν κατεσκεύασαν—*К.*; αὐτούς] εἰς αὐτούς—*О.*, αὐτῶν—*В.*; ἅπαν εἶδος] εἰς πᾶν εἶδος—*о. в. вл. б. и.*

10. κατασκευάσας] κατασκευάσαντας—*вл.*, κατασκευάσαντα—*в.*; πεντακοσιοστῷ] ἑπτακοσιοστῷ—*В. Б.*; ἔτει] χρόνῳ *В. Б. К.*; τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ... 8 з ἐκέχρηντο πράγμασιν] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

11. ἔτι μειζόνως] нѣтъ—*Б.*, ἀκόμη περισσότερον—*К.*; ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις] ἐπὶ τῇ ἀθεοσείῳ πορνείᾳ—*О.*, ἐπὶ τῆς ἀθέσμου πορνείας—*В.*, ἐπὶ τῇ ἀθέσμῳ πονηρίᾳ—*Б.*, εἰς τὴν πορνείαν—*К.*

12. ἐν τῇ παρεμβολῇ... 8 з πράγμασιν] ὥστε ἐξόκιλαν καὶ εἰς τὰ ἄλογα ζῶα ἀλλήλοις ἐπέβαινον καὶ οὐ μόνον τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἀνδρομανίαν.

γενεᾶς, οἱ καὶ δίκην ἀλόγων ζώων ἀλλήλοις ἐπέβαινον ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ ϑῆλυ γένος. ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Καΐν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγμασιν. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τοῦ Ἰαρὲϑ ζωῆς ἤτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος προσέϑετο ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέϑριος διάβολος πολέμῳ (258ᵛ) πορνείας προσψαῦσαι τοῖς υἱοῖς Σὴϑ εἰς τὰς ϑυγατέρας Καΐν καὶ ἐξωϑήσας ἔρριψε τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεϑρον τῆς ἁμαρτίας. καὶ ὠργίσϑη ϑυμῷ κύριος ὁ ϑεός. καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς δευτέρας χιλιάδος ἐγένετο κατακλυσμὸς τῶν ὑδάτων καὶ ἠφανίσϑη πᾶσα ἡ δημιουργία τε καὶ διάπλασις. καὶ τῷ χι¯ῳ ἔτει τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ τῆς τρίτης χιλιάδος μετὰ τὸ ἐξελϑεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε νέον κτίσμα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῇ καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Θάμνον ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριϑμοῦ τῶν ὀκτὼ ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

ἐπὶ μὲν τὰς ἄρρενας τὸ ϑῆλυ τὸ δὲ ϑῆλυ τὸ ἄρρεν—*К.*; χεῖρον γενεᾶς] χ. οἱ γενόμενοι γενεᾶς—*О.*, χείρονες γενόμενοι γ.—*В.*, χείρονος γεν. γεν.—*Б.*

1. ζώων] нѣтъ *Б.*; ἐπὶ μὲν... τὸ ϑῆλυ] ἐπὶ δὲ τὸ ϑῆλυ τοὺς ἄρρενας (τὸ ἄρρεν—*Б.*) *О. Б.*

2. γένος... πράγμασιν] нѣтъ—*Б. О. В.*

4. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ— *вл. в.*, ὀκτακοσιοστῷ—*б.*; ἐνενηκοστῷ] нѣтъ—*вл. в. б. Б.*; ἤτοι τῆς δ. χιλιάδος] нѣтъ—*О. В. Б.*, ἐν τῇ δευτέρᾳ χιλιεταρίδα (—ίδι—*б.*)—*вл. в. б. и.*, ἐν τῇ δ. χιλιάδι—*о.*

5. προσέϑετο] ἤγειρεν—*К.*; ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέϑριος] нѣтъ *К.*; πολέμῳ] πόλεμον—*О. В. Б. К. о. вл. б. и.*; πορνείας] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

6. προσψαῦσαι] προσάψασϑαι—*о.*, προσάψαι—*О. В. Б. б. и.*, нѣтъ—*К.*; τοῖς υἱοῖς] τοὺς υἱοὺς—*О. В. Б. К.*; καὶ ἐξωϑήσας... ὄλεϑρον] ὅπου ἐλέγοντο ἐκεῖνοι οἱ γίγαντες υἱοὶ ϑεοῦ καὶ ἔπεσον ἐν βόϑρῳ—*К.*

7. τοὺς γίγαντας... ἁμαρτίας] τοὺς γ. ἐκ τῶν υἱῶν [τοῦ υἱοῦ—*вл.*] Σὴϑ ἐν βαράϑρῳ [ἐκ βαράϑρων—*о.*]—*о. вл. в. б. и.*, τοὺς γίγ. τοῦ Σὴϑ ἐν βόϑρῳ ἁμαρτίας—*В. Б.*, τοὺς γ. τοῦ Σὴϑ εἰς ὄλ. τ. ἁμ.—*О.*; ὠργίσϑη] ὀργισϑείς—*Б.*, доб. αὐτοῖς—*б. и.*

8. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*вл. в. и.*, доб. μετὰ ἔτη σμδ—*и.*

9. τῶν ὑδάτων] τοῦ ὕδατος — *вл. б. и.*, нѣтъ *К.*; πᾶσα] нѣтъ—*Б. и.*, ἡ πρώτη—*К.*; δημιουργία] доб. ἡ πρώτη—*В в.*, ἡ πρώτη τῶν ἀνθρώπων [ἀπόλλυται—*б.*]—*вл. б.*, нѣтъ—*К.*

10. διάπλασις] ἀνάπλασις—*Б.*, πλάσις τοῦ ϑεοῦ—*К.*; καὶ τῷ χι¯ῳ ἔτει... $_{12}$ ἐκ τῆς κιβωτοῦ] нѣтъ—*о. в.*; καὶ τῷ χι¯ῳ ἔτει... 9 $_{12}$. πάσης τῆς γῆς] ἐν δὲ τῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιετερίδος—*и.*; ἐν χρόνῳ δεκάτῳ] нѣтъ—*О. В. Б. К. б.*

12. ἐπωνόμασαν... Θάμνον] нѣтъ—*Т.*

13. αὐτῆς] τοῦ χωρίου—*О. В. Б. К.*; ἐπ, ὀνόματι... κιβωτοῦ] καὶ κατῴκουν ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ—*Б.*; ὀκτὼ] доб. ἐξελϑουσῶν—*О. В. К.*; ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριϑμοῦ] εἰς τὸν ἀριϑμόν—*К.*

II. Τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἔτει τοῦ Νῶε ὁμάδι δὲ τῆς τρίτης χιλιάδος ἐγεννήθη τῷ Νῶε ὅμοιος αὐτῷ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μονήτων. τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ′ χιλιάδος ἔδωκε Νῶε χαρίσματα τῷ υἱῷ αὐτοῦ Μονήτῳ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐν τῇ γῇ τῆς ἑῴας. καὶ μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευτὴν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τῆς γ′ χιλιάδος ἀνῆλθον οἱ υἱοὶ Νῶε ἐκ τῆς ἑῴας καὶ ἔκτισαν ἑαυτοῖς πῦργον ἐν γῇ Σεναάρ, κἀκεῖ ἐφύρθησαν αἱ γλῶσσαι καὶ διεμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Μονήτων δὲ ὁ τοῦ Νῶε υἱὸς εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἑῴαν καὶ μέχρι τῆς θαλάσσης τῆς ἐπιλεγομένης ἡλίου χώρας, ἔνθα ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου γίνεται. οὗτος δὲ ὁ Μονήτων ἔλαβε παρὰ τοῦ θεοῦ χάρισμα σοφίας, ὥστε πρῶτος ἀστρονομίας τέχνην ἐφεῦρε. πρὸς τοῦτον κατῆλθε Νεβρὼδ καὶ παιδευθεὶς παρ'

---

1. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ — *О.*, διακοσιοστῷ—*вл.*, ἑκατοστῷ *К. О. В. Б.*, διακοστῷ—*в.*, ὀκτακοσιοστῷ—*б.*; ἔτει] χρόνῳ—*о. вл. в. б. О. В. Б. К.*, εἰκάδι—*Т.*; τοῦ Νῶε] нѣтъ—*О. В. Б. К. б.*; ὁμάδι δὲ] нѣтъ—*О. В. К. о. б.*; τῆς τρίτης χιλιάδος] ἐν τῇ τρίτῃ χιλιετερίδι—*о.*; ὁμάδι... ἐγεννήθη] нѣтъ—*в.*

2. ὅμοιος αὐτῷ] υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ—*О. В. Б.*, υἱὸς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ—*о. вл. в. б.*, нѣтъ—*К.*; τὸ ὄνομα αὐτοῦ] αὐτὸν—*О. В. Б. К.*

3. Μονήτων] Ὠνητον—*О.*, Ὑιώνητον—*В.*, Ἰώνητον—*Б. К.*, Σὴμ—*о. вл. в. б.*; τῷ δὲ τριακοστῷ... πάσης τῆς γῆς] нѣтъ—*о. в. вл. б.*; τῷ δὲ τριακοστῷ... Μονήτῳ] нѣтъ—*В. К.*

5. καὶ μετὰ τὴν Νῶε τελευτὴν] нѣтъ—*Б.*; ἐνενηκοστῷ] нѣтъ—*О. Б.*; ἔτει] χρόνῳ—*Б.*

6. ἑῴας] доб. γῆς—*О. В. Б.*; ἑαυτοῖς] нѣтъ—*Б.*

7. Σεναάρ] καὶ ἐτελεύτησε Νῶε τῷ ἑξακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιάδος καὶ τότε υἱοὶ τοῦ Νῶε ἔκτισαν εἰς τὸ μέρος τῆς ἀνατολῆς τὴν πυργοποίαν εἰς τὴν γῆν Σεναάρ—*К.*; ἐφύρθησαν] ἐφθάρθησαν—*К.*

8. προσώπου] нѣтъ—*Б.*, ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν—*О.*, εἰς ὅλην τὴν γῆν—*К.*; πάσης τῆς γῆς] ἐν δὲ τῷ ῳ̃ ἔτει τῆς τρίτης χιλιετερίδος—*и.* Μονήτων] Ὑιώνητος—*В.*, Ἰώνητος—*Б. К.*, Σήμ—*о. вл. в. б. и.*

9. ἑῴαν] ἀνατολήν—*К.*; καὶ] нѣтъ—*В. Б. в. б.*; ἐπιλεγομένης] нѣтъ—*Б. К.*

10. ἔνθα] ἐν ᾗ—*б.*; γίνεται] доб. καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ—*О. В. Б. К. о. вл. в. б. и.*; οὗτος ὁ Μονήτων] нѣтъ *о. в. и.*, καὶ—*вл.*

11. χάρισμα] χάριν—*о. в. вл. б. и.*; σοφίας] нѣтъ—*О.*; ὥστε πρῶτος] καὶ—*вл. в. б. и.*, ὃς μόνος—*К.*

12. ἀστρονομίας τέχνην] ἀστρονομίαν—*К.*; ἐφεῦρε] ἐφεύρατο—*В.* κατῆλθε] κατελθών—*В. Б.*; Νεβρὼδ] доб. ὁ γίγας—*К.*; παιδευθεὶς... 10 τοῦ Σὴμ] нѣтъ—*о. в. вл. б. и.*

αὐτοῦ εἵληφε βουλὴν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν. οὗτος δὲ ὁ Νεβρὼδ ἀδελφὸς τῶν ἡρώων ἐτύγχανε τῶν τέκνων τοῦ Σὴμ καὶ αὐτὸς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιάδος ἐκτίσθη Βαβυλὼν ἡ μεγάλη καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ. καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησαν ἑαυτοῖς υἱοὶ Χὰμ βασιλέαν οὗ τὸ ὄνομα Πόντιππος. καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐννάτῳ ἔτει τῆς γ' χιλιάδος ἔτει δὲ τρίτῳ τῆς βασιλείας Νεβρὼδ ἔπεμψεν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ σοφοὺς πάνυ τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας. καὶ κατῆλθον ἐπὶ τὴν ἑῴαν πρὸς Μονήτονα υἱὸν Νῶε καὶ ᾠκοδόμησαν αὐτῷ πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὴν Μονήτονα κατὰ τὴν προσηγορίαν αὐτοῦ. καὶ εἰρήνη πολλὴ γέγονεν ἐπὶ τῆς βασιλείας Νεβρὼδ καὶ Μονήτονος ἄχρι τῆς σήμερον. ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρὼδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χὰμ οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρὼδ κατ' ἀλλήλων ὡπλίζοντο. ἔγραψεν οὖν Μονήτων ἐπιστολὴν πρὸς Νεβρὼδ οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ αὕτη μέλλει ἐξαλείφειν τῶν τέκνων τοῦ Χάμ. αὗται πρῶται βασιλεῖαι

---

2. ἀδελφός] ὁ γίγας—*О. В. Б.*, нѣтъ—*К*; ἡρώων] доб. τουτέστι τῶν ἀνδρείων—*К.*

3. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ ἐνεν. πέμπτῳ—*о.*, ἑξακοσίῳ ἐννακοσίῳ—*вл.*, ἑξακοσίῳ—*в.*, ὀκτακοσιοστῷ—*б.*

4. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*в. б. и.*; καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ] нѣтъ—*о. вл. в.*

5. ἑαυτοῖς] ἐξ αὐτῶν—*Б.*; βασιλέαν] нѣтъ—*О.*, доб. πέμπτον αὐτῶν—*о.*, доб. ἐξ αὐτῶν—*В. К.*

6. Πόντιππος] Πόμπιον—*о. вл. в. б. и.*; καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ... 14 κατ' ἀλλήλων ὡπλίζοντο] нѣтъ—*о. в. вл. б. и.*

7. ἔτει] χρόνῳ—*В.*

8. υἱῶν] τέκνων—*О. В. Б. К.*; πάνυ] нѣтъ *Т.*

9. ἑῴαν] доб. γῆν—*В. Б.*, ἀνατολήν—*К.*; Μονήτονα] Ὤνητον—*О.*, Υἰώνητον—*В.*, Ἰώνητα—*Б.*, Ἰωνήτον—*К.*

10. καὶ ἐπωνόμασαν... αὐτοῦ] ἐν ὀνόματι αὐτοῦ—*К.*; Μονήτονα] Ἰωνήτην—*О.*, Υἰώνητον—*В.*, Ἰώνητον—*Б.*

12. καὶ Μονήτονος... Νεβρὼδ] нѣтъ—*О.*; Νεβρώδ] доб. υἱοῦ Σὴμ—*О. В.*; καὶ Μονήτονος] нѣтъ—*В.*, Ιωνήτου—*Б. К.*; ἄχρι τῆς σήμερον] οἷα οὐ γέγονεν ἄχρι τῆς ἄρτι—*В. Б.*, нѣтъ—*К.*

13. Νεβρὼδ] доб. υἱοῦ Σήμ—*Б. В. К.*; οὐκ ἦν εἰρήνη... Νεβρὼδ] нѣтъ—*Б.*; Χάμ] доб. καὶ Ἰάφεθ—*Б.*

14. Νεβρώδ] доб. υἱοὶ Χὰμ καὶ Ἰάφεθ—*В. К.*; κατ' ἀλλήλων... 15 οὕτως] нѣтъ—*О.*; Μονήτων] Ἰώνητος—*Б. К.*, Σὴμ—*о. в. вл. б. и.*

15. οὕτως] нѣтъ—*о. в.вл. б*, доб. λέγων—*Б.*; ἡ βασιλεία] οἱ υἱοὶ Χὰμ καὶ—*О.*

16. ἐξαλείφειν] доб. τὴν βασιλείαν—*О. Т. В. Б. Н. о. вл. б. и.*, τὸν βασιλέα—*в.*; πρῶται] нѣтъ—*б.*

ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς. μετὰ ταῦτα ἔμαθον πάντα τὰ ἔθνη καθιστᾶν ἑαυτοὺς βασιλεῖς. καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς. μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρὼδ, τελεσθείσης ἤδη τῆς γ΄ χιλιάδος, τῷ οδ—ῳ ἔτει τουτέστι τριακοστὸν ἕβδομον ἔτος τῆς τετάρτης χιλιάδος ἐπολέμησαν ἀλλήλων ἀμφότεραι αἱ βασιλεῖαι καὶ ἠττήθη ἡ τῶν Αἰγυπτίων βασιλεία ὑπὸ Νεβρὼδ (244^{v}) ἕως τῆς Χουσημμίξεως. οὗτος δὲ εἴληφεν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκ τῶν τέκνων τοῦ Χάμ. τελευτήσαντος δὲ Χοζομουζεδὴ ἔλαβεν ὁ τούτου ἀπόγονος Ἰεσδὰ τὴν τούτου μητέρα εἰς γυναῖκα καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν Ἱερεσδή. οὗτος συνήγαγεν ἑαυτῷ δυνάμεις πολλὰς καὶ ἐπανέστη κατὰ τῆς βασιλείας τῶν τέκνων τοῦ Χὰμ καὶ ἠχμαλώτευσεν αὐτοὺς καὶ κατέσφαξε καὶ ἐνέπρησε πάσας τὰς χώρας τῆς δύσεως. τριακοστῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς βασιλείας Χοσρόου υἱοῦ Ἱερεσδὴ συνηθροίσθησαν υἱοὶ Χὰμ καὶ κατῆλθον ἐπὶ τὴν ἑῴαν πολεμῆσαι μετὰ τοῦ βασιλέως Χοσρόου. ἦσαν δὲ τ̄ξ̄ χιλιάδες πεζῶν ῥάβδους μόνον κατέχοντες ἐν ταῖς χερσὶν

1. ἀνεδείχθησαν] ἐδέχθησαν—*Б.*, ἐφάνησαν—*К.*; μετὰ ταῦτα... τρίτη χιλιάς] нѣтъ—*Б.*

2. ἑαυτοὺς] нѣтъ—*О. В. К. о. в. вл. б. и.*; καὶ ἐτελέσθη ἡ τρ. χιλιάς] нѣтъ—*О. В. К.*; καὶ ἐτελέσθη... 4 τουτέστι] нѣтъ—*о. в. вл. б. и.*

4. τριακοστὸν ἕβδ. ἔτος] τῷ δὲ τριακοστῷ ἑβδόμῳ ἔτει—*и. вл. в. б. В.*, τῷ δὲ τριακοστῷ ἑβδομάδι—*о.*, τῷ δὲ τριακοστῷ ἔτει—*К.*; τετάρτης] нѣтъ—*о. вл. в.*; χιλιάδος] χιλιετερίδος—*о. вл. в. б. и.*, доб. ἀεί—*Б.*

5. ἀλλήλων] нѣтъ—*б.*, μετ᾽ ἀλλήλων—*вл.*; ἀμφότεραι] нѣтъ—*О.*; αἱ βασιλεῖαι] нѣтъ—*о.*

6. Νεβρὼδ] доб. βασιλέως—*о. вл. в. б. и.*, доб. βασιλείας καὶ ἐπικρατὴς γέγονε βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ—*О. Т. В. Б. К.*; τῆς Χουσὴμ μίξεως] ἕως τοῦ Χουζιμιζδή—*О. В. Б. К.*; ἕως τῆς Χουσὴμ... 12 τῆς δύσεως] нѣтъ *о. вл. в. б. и.*

7. οὗτος δὲ εἴληφεν] καὶ ἔλαβεν—*О.*

8. Χοζομουζεδὴ] Χουσημιζδῆ—*Б.*, Χουζιμιζδῆ—*В.*, Χουζημηδί—*О.*; ἔλαβεν... 9 γυναῖκα] нѣтъ—*О.*; ἀπόγονος] υἱός *К.*

9. μητέρα] доб. ἑαυτοῦ—*Б. К.*

10. συνήγαγεν... βασιλείας] ἔκαμε πόλεμον μέγαν μετὰ τῆς βασιλείας—*К.*

11. κατέσφαξε] нѣтъ—*О. В. Б. К.*

12. ἐνέπρησε] κατέφλεξε πυρί—*О. В. Б.*, κατέκαυσε πυρὶ—*К.*; τριακοστῷ] нѣтъ—*О. В. Б. о. вл. в. б.*; δευτέρῳ] ἐν δευτέρῳ—*о. вл.*

13. Ἱερεσδή] Χοσαρά—*о. вл. в. б. и.*, Χοσδρῶ—*В.*

14. ἑῴαν] ἀνατολήν—*К.*; τοῦ βασιλέως] τὸν βασιλέα—*о. вл. в. б. и.*; Χοσρόου] Χοροσδρός—*о.*, Χοροσδρόν—*вл. в.*, Χοροσδρό—*б. и.*; ἦσαν] ὑπῆρχον—*о. вл. б. и.*, ὑπῆρχεν—*в.*

15. τ̄ξ̄ χιλιάδες] τῶν χιλιάδων ὡς κ̄—*о.*; πεζῶν] нѣтъ—*б. и.*, ἐπαιζον—*о.*; κατέχοντες] нѣтъ—*о.*, κρατῶντες—*К.*

αὐτῶν. ἀκούσας δὲ ὁ Χοσρόης περὶ τούτων ἐμειδίασε καὶ παρέασεν αὐτοὺς μέχρι ἂν παρῆλθον τὸν Τίγρην ποταμόν. καὶ ἐκεῖ ἐξαπέστειλε κατ' αὐτοὺς τὸν ἴδιον στρατὸν ἐπιβάντων ἐπὶ ἐλεφαντῶν καὶ ἀπέκτεινεν ἅπαντας καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς. καὶ οὐ προσέθηκαν ἔτι πολεμῆσαι υἱοὶ Χάμ. ἔκτοτε παρωξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι κατ' ἀλλήλων.

III. Καὶ τῷ τέλει τῆς ϛ̄ χιλιάδος τῷ κε̄ χρόνῳ τοῦ Ὡρ τῷ ε̄ χρόνῳ τῆς πέμπτης χιλιάδος κατῆλθε Σαμψίας ὁ τοῦ Βὰρ ἐκ τῆς ἑῴας, ὃς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας Μονήτου τοῦ υἱοῦ Νῶε καὶ ἠρήμωσεν ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου ἕως τοῦ Ἰσδροτιγέως τουτέστιν ἑπτὰ πόλεις καὶ χώρας αὐτῶν. καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας τῶν Ἰνδῶν καὶ ἐκατέκαυσε πάντα καὶ ἠρήμωσε καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ ἔρημον Σαβὰ καὶ κατέκοψε (245) τὴν παρεμβολὴν τῶν τέκνων τοῦ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας παιδίσκης Σάρρας γυναικὸς Ἀβραάμ. καὶ

---

1. Χοσρόης] Χοροσδρός—*o. вл. в. б.*, Χοσδρώ—*B. Б.*, Χοροσδρώ—*и.*; περὶ τούτων] нѣтъ—*O.*, περὶ αὐτῶν—*и.*; παρέασεν] περάσας—*в. вл.*, ἐπαρίασεν—*O.*, παρείασεν—*Б.*

3. κατ' αὐτοὺς] нѣтъ—*o. в. вл. б.*, κατ' αὐτῶν—*T. B.*; ἐπιβάντων] нѣтъ—*Б.*, ἐπιβάντα—*o. вл. в. и.*, ἐπιβάναι—*б.*, ἐπιβάντας—*B.*, ἐπιβάντες—*K.*; ἐλεφαντῶν] ἐλέφαντος—*o.*, ἐλέφαντας—*вл. и.*, ἐλεφαντιόντων—*B.*

4. καὶ ἀπέκτεινεν ἅπαντας] нѣтъ—*в. вл.*, доб. καὶ πολεμήσας—*б. o. и.*

5. προσέθηκαν] προσέθεντο—*o. вл. б. и.*, ἐτόλμησαν—*K.*; ἔτι] τοῦ—*o.*; παρωξύνθησαν] παρακινήθησαν—*K.*

7. τῷ δὲ τέλει... τοῦ Ὡρ] нѣтъ—*o. в. вл. б. и.*; χιλιάδος] доб. ἤτοι—*Б.*; τοῦ Ὡρ] нѣтъ—*O.*, τοῦ Χοσδρῶ—*K.*; τοῦ Ὡρ τῷ ε̄ χρόνῳ] нѣтъ—*Б.*

8. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*б. и.*, χιλιονταετερίδος—*вл. в.*; Σαμψίας ὁ τοῦ Βάρ] Σαμψισέκαρ—*o. б. и.*, Ἀμψισέκαρ—*вл.*, Σαμψισανώ—*K.*; τοῦ Βάρ] нѣтъ—*O. B. Б. K. и.*; ἐκ τῆς ἑῴας] нѣтъ—*вл. б. и.*

9. ὃς ἐστιν] нѣтъ—*o. вл. б. и.*; Μονήτου] Σήμ—*o. вл. в. б. и.*, Ἰωνήτου βασιλέως—*K.*

10. Ἰσδροτιγέως] Ἰσδροδηστάτου—*o.*, Ἰσδρουιγά—*вл.*, Ἰσδρουγίγα—*и.*, Ἐδροηγάν—*O. B. K.*; ἑπτά] ξ̄ζ̄—*o.*, ἑξακοστῷ ἑβδόμῳ—*вл.*, ἑξήκοντα ἑπτά—*B. Б. K.*

11. πόλεις] πολιτείας—*o. вл. в. б.*; χιλιάδας] βασιλείας—*O. B. Б. K. o. вл. б. и.*

12. πάντα] αὐτὰ πυρί—*o.*, αὐτὰς ἐν πυρί—*вл. б.*, αὐτοὺς πυρὶ—*и.*, ταύτας πυρὶ—*O.*, πυρί—*B. K.*, πυρὶ ταῦτα—*Б.*

13. Σαβά] Ἀβάτου—*o.*; κατέκοψεν] κατάκαυσεν—*o.*; τὴν παρεμβολὴν] ἐπὶ τὴν περιβολὴν Ἀβάτου—*o.*; τῶν τέκνων] нѣтъ—*Б.*; τοῦ Ἰσμαὴλ... Σάρρας] нѣтъ—*o. вл. в.*

ἀπέδρασαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγον ἐκ τῆς ἐρήμου εἰς τὸ Ἐθριβον καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκουμενικὴν γῆν καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτοὺς καὶ κατεκυρίευσαν τῶν ἐν τῇ γῇ τῆς ἐπαγγελίας. καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες καὶ ἐπορεύοντο γυμνοί, καὶ ἤσθιον κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων καὶ ἔπιον αἷμα κτηνῶν καὶ γάλα. τότε κατεκράτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ πάσης τῆς γῆς καὶ ἠρήμωσαν πόλεις καὶ χώρας αὐτῶν καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ὅλαις ταῖς νήσοις. τοτηνικαῦτα κατεσκεύαζον ἑαυτοῖς ναῦς καὶ δίκην πετεινῶν ταύταις κεχρημένοι ἵπταντο ἐπὶ τῶν ὑδάτων καὶ ἀνῆλθον πλοοὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς δύσεως μέχρι τῆς μεγάλης Ῥώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ τῆς Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Σαρδανίας καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς ἐπὶ χρόνους ἑξήκοντα καὶ ἐποίησαν ἐν αὐτῇ ὅσα ἠθέλησαν. μετὰ δὲ ἑβδομάδας ὀκτὼ ἥμισυ τῆς αὐτῶν δυναστείας δι' ἧς

---

1. ἀπέδρασαν] дроб. ἅπαντες—*O. B. K. и.*, δὲ ἅπαν—*в.л. в.*; ἀπ' αὐτοῦ] нѣтъ—*O. B. Б. в. б. и.*; Ἐθριβον] дроб. καὶ ἀπὸ τὴν Ἐθριβον—*о. б. и.*

2. καὶ εἰσῆλθον... γῆν] нѣтъ — *T.*; οἰκουμενικὴν γῆν] οἰκουμένην—*B. в.*

3. καὶ ἠρήμωσαν... κατεκυρίευσαν] нѣтъ—*в. в.л.*, καὶ ἠχμαλώτευσαν τὰς βασιλείας—*K.*; αὐτούς] нѣтъ—*O. B. Б. K. б.*

4. κατεκυρίευσαν] дроб. τὰς βασιλείας (τῆς βασιλείας—*B*) τῶν ἐθνῶν—*O. B. Б. о. б. и.*; καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν] нѣтъ—*O.*

5. καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν] нѣтъ—*о. в. в.л. б. и.*

6. ἐκ κωδίων καὶ] нѣтъ—*O. B. Б. K. о. в.л. в. б. и.*; καμήλων] дроб. κατεσκευασμένων (—ον—*O*) ἐν βαφίοις—*O. B. Б.*

7. καὶ ἔπιον... 8 χώρας αὐτῶν] нѣтъ—*T.*; τότε] ὅτε οὖν—*O. B. Б.*

8. καὶ ἠρήμωσαν... 9 νήσοις] καὶ τὰς νήσους ὅλας—*K.*; αὐτῶν] αὐτῆς—*Б.*

9. ἐν ὅλαις ταῖς νήσοις] ὅλας τὰς νήσους—*в.*, πάσας τὰς νήσους—*о. б. и.*; τοτηνικαῦτα] τότε—*Б.*

10. καὶ δίκην πετεινῶν] нѣтъ—*б. и.*; κεχρημένοι] κεχρισμένων—*O.* καὶ δίκην... ὑδάτων] нѣтъ—*K.*; ἵπταντο] ἵπτοντο—*Б*; τῶν ὑδάτων... 11 τὰς χώρας] нѣтъ—*T.*

11. πλοοὶ] въ рукоп. πλῶ, πλέοντες—*о. и.*, πλοοὶ—*в.л. в.*, οὖν—*O. Б.*, ἐπὶ τῶν ὑδάτων—*K.*, нѣтъ—*B.*

12. Γιγητοῦ] Γυοῦ—*о.*, Γιγίου—*B. б.*; Ἰλλυρικοῦ] Αὐλῶνος—*K.* Σαρδανίας] дроб. τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ῥώμης—*O. B. Б. K. о. в.л. в. б. и.*

13. ἑξήκοντα] διακοσίους ἑξήκοντα—*в.*; ἐν αὐτῇ] πάντα—*о.*, нѣтъ—*O. в.л. в. б. и.*

14. ἠθέλησαν] ἠβουλήθησαν—*в. б. и.*; μετὰ δὲ ἑβδομάδας... 14_2 ἅπαντας] καὶ ὑπερυψώθη (ὑπένθη—*в.л.*) αὐτῶν ἡ καρδία κυριεύσαντες πάσης

κατεκράτησαν παρὰ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία ἐν τῷ θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας. ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γεγόνασιν αὐτοῖς ἀρχιστράτηγοι τέσσαρες υἱοὶ ὄντες οὓμετα οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις, ὧν τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα 'Ορὴβ καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά. οὗτοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν 'Ισραηλιτῶν καὶ (245ᵛ) καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐτοῦ, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τότε ἐποίησεν ἔλεος μετ' αὐτῶν καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐξ αὐτῶν διὰ τοῦ Γεδεών. καὶ ἐλευθερώθη 'Ισραὴλ ἐκ τῆς δουλείας τῶν τέκνων τοῦ 'Ισμαήλ. οὗτος γὰρ ὁ Γεδεὼν κατέκοψε τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν καὶ ἐδίωξε καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκουμενικῆς γῆς εἰς τὴν ἔρημον Ἔτριμβον ἐξ ἧς ἐτύγχανον. καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ιβ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν

τῆς γῆς—*б. в. в.л.*, — πᾶσαν τὴν γὴν—*о.*, καὶ ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία—*и.*

1. παρὰ τῆς βασιλείας] πάσας τὰς βασιλείας—*В.*; θεαθῆναι] θεάσασθαι—*О. В. Б.*; θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας] нѣтъ—*К.*

2. ἅπαντας] καὶ κρατήσαντας ἅπαντας—*В.*, καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα—*О.*, καὶ κατακρατήσαντες ἅπαντας—*Б.*, κρατῆσαι ἅπαντας—*К.*

3. γεγόνασιν] ἐγεννήθησαν—*о. в.л. в. б. и.*; ἀρχιστράτηγοι] τύραννοι ἀρχ.—*О. В. Б. К. о. б. и.*, τύραννοι ἀρχηγοί—*в.л. в.*; υἱοὶ ὄντες... ὀνομαζομένοις] нѣтъ—*о. в.л. и.*; ὄντες] τυγχάνοντες—*О. В. Б.*; οὐμετὰ] οὐ μαίας τῆς—*О. В. Б.*; οὕτω... ὀνομαζομένοις] нѣтъ—*в. б.*

4. εἰσι ταῦτα] нѣтъ—*Б.*

5. οὗτοι... 'Ισραηλιτῶν] нѣтъ—*Т.*

6. καὶ καθ' ὃν... λύτρωσιν] нѣтъ—*о.*, καὶ καθὼς ἐλύτρωσεν ὁ θεός—*К.*; λύτρωσιν] доб. ὁ θεός—*в.л. в. и. В. Б.*, доб. ὁ θεὸς τοὺς 'Ισμαηλίτας—*б.*; χειρῶν] ἐθνῶν—*Б.*, нѣтъ—*и.*

7. Αἰγυπτίων] доб. δυνάμεως—*К.*; διὰ Μωσέως... ἐξ αὐτῶν] τὸν αὐτὸν τρόπον—*К.*

8. καὶ τότε] ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ—*в.л. в. б. и.*, τῷ τότε καιρῷ—*О. В. Б.*; ἐξ αὐτῶν] нѣтъ—*б. и.*

9. ἐλευθερώθη] ἐλυτρώθη—*Б.*; τῆς δουλείας] нѣтъ—*и.*; τῶν τέκνων] нѣтъ—*о.*

10. κατέκοψε] κατέκαμψεν—*о.*

11. ἐδίωξε καὶ] ἐδίωξας—*В. в.*, ἐκδιώξας—*б. и. К.*; καὶ ἐξήνεγκεν] нѣтъ—*о.*

12. εἰς τὴν ἔρημον... 15 φυλαί] καὶ ἀπήγαγεν (εἰσήγαγεν—*в.л. в. б.*) εἰς τὸ Ἔθριβον ἔνθα ὑπῆρχον πρότερον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*о. в.л. в. б.*, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ Ἔθριβον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*и.*; ιβ γενεαὶ] нѣтъ—*О. В. Б. К.*

13. ἔθεντο] нѣтъ—*О. В. Б.*, δέδωκαν—*К.*; ἐν] нѣтъ—*б. и.*

ἔρημον τὴν ἐξωτέραν ἐννέα φυλαί. μέλλουσι δὲ ἐξιέναι ἄλλο ἔτι ἅπαξ καὶ ἐρημῶσαι πᾶσαν τὴν γῆν εἰς τὸ κατακρατῆσαι τῆς οἰκουμένης καὶ τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου καὶ μέχρι Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου μέχρι Ἰνδίας καὶ ἀπὸ τοῦ Τίγρου ἕως τῆς εἰσόδου βασιλείας Μονήτονος υἱοῦ Νῶε καὶ ἀπὸ Βὰρ ἕως Ρώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Ὀρβανίας καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ Πόντου. καὶ ἐν ὁπλότητι ἔσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ τραχήλου πάντων τῶν ἐθνῶν. οὐκ ἔσται ἔθνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν ἡ ἰσχύουσα πολεμῆσαι αὐτοὺς ἄχρι ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδομάδων δέκα ἑπτά. καὶ μετὰ ταῦτα ἡττηθήσονται ὑπὸ τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων καὶ ὑποταγήσονται αὐτῇ. καὶ γὰρ αὐτὴ μεγαλυνθήσεται ὑπὲρ πάσας τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῇ ὑπ' οὐδεμιᾶς εἰς τὸν αἰῶνα. ἔχει γάρ ὅπλον δι' οὗ παντες ἡττηθήσονται. ἀπ' ἐντεῦθεν οὖν κατανοήσατε (246) ἀπὸ τῶν κυκλικῶν χρόνων τῶν βασιλέων καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια

---

1. ἄλλο ἔτι] нѣтъ—*б. и.*

2. πᾶσαν] нѣтъ—*В. Б. К. о. вл. в. б. и.*; εἰς τὸ] καὶ—*Б. В. К. о. вл. в. б. и.*; κατακρατῆσαι] κατακυριεῦσαι—*о. вл. в. б. и.*; τῆς οἰκουμένης] τὴν οἰκουμένην—*о. вл. и. в. б. В. К.*

3. καὶ χώρας... 6 ἀπὸ Βάρ] καὶ τὰς χώρας αὐτῆς Αἴγυπτον (нѣтъ—*б.*) μέχρι Αἰθιοπίας (доб. καὶ Αἰγύπτου—*б. и.*) καὶ τοῦ Εὐφράτου καὶ Ἰνδίας καὶ Τίγρεως (доб. καὶ—*б.*) τῆς βασιλείας Σὴμ υἱοῦ Νῶε ἀπὸ βορρᾶ—*о. вл. б. и.*; πάσας] нѣтъ—*В. Б. К.*; πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης] нѣтъ—*в.*; τοῦ Αἰγύπτου] τῆς γῆς Αἰγύπτου—*О.*

5. Τίγρου] Τίγριδος—*О. В.*, Πρίγιδος—*Б.*; Μονήτονος] Σὴμ—*в.*, Ἰωνήτου—*К.*; Νῶε] доб. βασιλέως Ἰωνίτου—*Б.*

6. Βὰρ] βορρᾶ—*Н. О. Т. В. Б. К. в.*; καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ κ. Γ. καὶ Θεσσαλονίκης] нѣтъ—*о. в.*; καὶ Γιγητοῦ] нѣтъ—*б. и.*

7. Ὀρβανίας] Ἀλβανίας—*о. б.*, Ἀλμανείας—*вл.*, Οἰνίας—*О. В.*, Ἰωνίας—*К.*

8. ἐπὶ τοῦ τραχήλου] ἐπὶ (κατὰ—*вл.*) πρόσωπον—*о. вл. в. и.* ἐθνῶν] доб. ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν—*Б.*

9. ὑπὸ τῶν οὐρανῶν] ἐπὶ τῆν γῆν—*вл. в.*

10. αὐτοὺς] μετ' αὐτῶν—*вл. и.*; χρόνων] нѣтъ—*б. и.*, χρόνου—*В.* δέκα] нѣтъ—*О. В. Б. К. в. б. и.*

11. τῆς βασιλείας] τοῦ βασιλέως—*о. б. в. вл. и.*; αὐτῇ] αὐτῷ—*о. вл. в. б. и.*; αὐτὴ] αὐτός—*о. б. и.*; πάσας τὰς] τῆς—*Б.*

13. οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῇ] οὐκ ἐκκαυθήσεται—*о.*, οὐκ ἐξαλειφθήσεται—*вл. в. б.*, οὐδεμία ἐξ.—*К.*; οὐδεμιᾶς] μιᾶς—*о.*, μιᾶς αὐτῶν—*О. В. Б.*; ἔχει γὰρ... ἡττηθήσονται] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

15. ἀπὸ τῶν κυκλικῶν χρόνων] τῶν χωρῶν—*о.*, τὸν κύκλον χωρῶν—*вл. в. б.*, τῶν κυκλογώρων—*и.*; καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια... 17 $_{12}$. αἱ βασιλεῖαι πόσαι τέσσαρες] нѣтъ—*о. в. вл. б. и.*

τῶν πραγμάτων δείκνυσιν ἑαυτὴν φανερὰν ἄνευ πλάνης ἢ ἀπάτης τινός.

IV. Ἀπὸ Νεβρὼδ γὰρ τοῦ ἥρωος μέχρι τοῦ Παρουδὲμ ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ τοῦ Παρουδὲμ ἕως Ἰστοῦ γέροντος ἐκ τῆς Ἰσδροῦ. εἰ γὰρ ἐβασίλευον Πέρσαι ἐκ τοῦ Ἰστοῦ ἕως Παρουδὲμ ἐβασίλευσαν ἐκ τῆς Λεβῶν καὶ τῆς Φοῦν καὶ τῆς Παρουδὲμ ἕως Ἐνόριον οἱ ἐκ Βαβυλῶνος ἐβασίλευον. καὶ ἔλαβε Σενερὶφ γυναῖκα τὴν ἡ ἐκ Νὰθ ἐκ τῆς Ἀραράθ καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ Ἀνδραμέλεχ καὶ Σαρασά. καὶ οὗτοι ἀπέκτειναν τὸν ἑαυτῶν πατέρα καὶ ἔφυγον εἰς γῆν Ἀραράθ. καὶ ἐβασίλευσε Σαραδοὺμ εἰς Βαβυλῶνα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν Σενερίῳ καὶ Ναβουχοδονόσωρ ὁ ἐκ πατρὸς γενόμενος Λοτζία καὶ ἐκ μητρὸς βασιλίσσης Σαβά. ἡνίκα εἰσῆλθε Σενερὶ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ βασιλέως Ἰνδίας καὶ ἕως Σαβὰ καὶ ἠρήμωσε πολλὰς χώρας καὶ συνεξῆλθεν αὐτῷ Ναβουχοδονόσωρ, ἐκείνου δηλονότι συνεξαγαγόντος αὐτὸν μεθ' ἑαυτοῦ, κατέστησεν οὖν αὐτὸν ἀρχιστράτηγον αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ σοφίαν καὶ δυναστείαν ἐδόθη αὐτῷ ἡ Βαβυλῶνος. καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκ τῶν Μήδων τὴν Ἱεροσδουμέ. καὶ μετὰ τὴν τελευτὴν Ναβουχοδονόσωρ καὶ Βαλτασὰρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐβασίλευσε Δαρεῖος ὁ Μῆδος ἀπόγονος τῆς Ἱεροσδόμ. Δαρεῖος δὲ ἔγημε τὴν Δωροῦ Περσίαν ἐξ ἧς τίκτεται Χοσρόης ὁ Πέρσης. ἄκουε τοίνυν, πῶς

---

1. φανεράν] φοβεράν—*Б.*

3. ἥρωος] ἱερέως—*Б.*; Παρουδὲμ] Παρουδὲν—*Н.*, Περασδὲκ—*О.*, Παρουσδὲκ—*В.*

4. ἡ βασιλεία... τοῦ Παρουδὲμ] нѣтъ—*В. К.*; κατακρατεῖ] κατεκράτει—*О.*

5. Παρουδὲμ] Περασδὲκ—*О.*; Ἰστοῦ] Συσοῦ—*В. О. К.*

6. τοῦ Ἰστοῦ] τῆς Σῆς—*О. В. К.*; Λεβῶν] Λὲκ—*О. К.*, Λὲμ—*В.*, Λεὴ—*Б.*

7. Φοῦν] Φονῶ—*В.*, Φουῶ—*Б.*, Φρῶ—*К.*; καὶ τῆς Παρουδὲμ... Βαβυλῶνος] нѣтъ—*Т.*; Ἐνόριον] Σενερὴν καὶ—*В. Б. К.*, Ἐνερὴν καὶ—*О.*, Ἐνέρεον—*Н.*

8. τὴν ἡ ἐκ Νάθ] τὴν Ἰεκνάθ—*Т.*, τὴν Ἰεκνὰδ—*В, Б.*

9. καὶ ἐγέννησεν... Σαρασά] нѣтъ—*Б. О.*; Ἀνδραμέλεχ κ. Σ. καὶ οὗτοι] нѣтъ—*Т.*; καὶ οὗτοι... Ἀραράθ] нѣтъ—*О.*; Σαρασά] Τζανατζαρ—*В*

10. ἐβασίλευσε] доб. ἐκεῖ—*О. К.*

14. ἠρήμωσε] ἐρημῶσαι—*В.*

18. Ἱεροσδουμέ] Ἐρουσδούμ—*В. Б.*, Ἐρουδάμ—*О.*, ἀπόγονος] ὁ υἱός—*К.*

21. Δωροῦ] Δορούμ—*В. Б.* Περσίαν] Πέρσην—*О.*, Πέρσισαν—*В.*, Πέρσαν—*Б.*; Χοσρόης] Χώρης—*К.*; ἄκουε] ἄκουσον—*Б.*

συνήφθησαν ἀλλήλοις οὗτοι οἱ τῆς Βαβυλωνίας (246ᵛ) μὲν τοῖς Μήδοις καὶ περικρατεῖς γεγόνασιν οἱ ἐκ Βαβυλῶνος τῆς τε Αἰθιοπίας καὶ Σαβὰ καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ, ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ, ἔτι δὲ καὶ τῶν Ἀράβων καὶ τῶν Αἰγυπτίων. Δαρεῖος δὲ ὁ Μῆδος κατεκυρίευσε τῆς βασιλείας τῆς Ἰνδῶν καὶ Λυβίων, Χοσρόης δὲ ὁ Πέρσης κατεκράτησε Θρᾴκης καὶ ἀνελυθρώσατο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, προστάξας αὐτοὺς ἀνοικοδομῆσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ τὸν ἀπὸ Ναβουχοδονόσωρ καταπτοθέντα. καὶ δὲ τοῦτο γέγονε κατὰ τὴν διαταγὴν τοῦ βασιλέως Χοσρόου.

V. Ἄκουε τοίνυν αὖθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ, πῶς ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι, πόσαι τέσσαρες βασιλεῖαι ἀλλήλαις συνήφθησαν Αἰθίοπες Μακεδόσι καὶ οἱ Ρωμαῖοι Ἕλλησιν, οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν, οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν. Φίλιππος γὰρ ὁ Ἀλεξάνδρου πατὴρ Μακεδὼν ἦν καὶ ἔγημε τὴν Χουσὴθ θυγατέρα τοῦ Φὼλ βασιλέως Αἰθιοπίας, ἐξ ἧς οὗτος Ἀλέξανδρος τίκτεται Ἕλλην τύραννος γεγονώς. οὗτος κτίζει Ἀλεξανδρείαν τὴν μεγάλην καὶ βασιλεύει ἐν αὐτῇ χρόνους ἐννεακαίδεκα.

---

1. ἀλλήλοις] οἱ βασιλεῖς οὕτως ἀλλήλους—*O. K.*, οἱ βασιλεῖς—*B.*, βασιλεῖαι—*Б.*; οἱ τῆς] οἱ μὲν τῆς—*Б.*

2. τοῖς Μήδοις] τοῦ Μήδους (τῆς Μηδείας—*B.*), Πέρσης δὲ (Πέρσαις—*B*) Μήδοις (Μῆδοι—*B.*)—*O. B.*; καὶ περικρατεῖς... καὶ Σαβά] нѣтъ—*T.*; οἱ ἐκ] нѣтъ—*O.*, οἱ βασιλεῖς—*K.*

3. τῶν βασιλέων] τῶν βασιλικῶν—*B. K.*

4. ἔτι δὲ καὶ... 5 Ναβουχοδονόσωρ] нѣтъ—*O.*

5. Ἀράβων] Ἀβάρων—*O. B. Б.*

6. Χοσρόης] Χώρης—*B. Б. K.*

8. ἀπέστειλεν] доб. αὐτούς—*B. Б. K.*; αὐτούς] нѣтъ—*B. Б.*

10. καὶ δὲ τοῦτο] διὰ τοῦτο—*O. Б.*; διαταγὴν] διάταξιν—*O. B. Б. K.*; Χοσρόου] Χώρου—*K.*

11. πολλῇ] нѣтъ—*O. B. Б.*; ἐστερεώθησαν... πόσαι] нѣтъ—*O. B. Б.*

12. ἀλλήλαις] нѣтъ—*O.*; отсюда начинается прерванный текстъ второй редакціи (см. 15_{15}): μάθε πῶς συνήφθησαν..., μάθετε—*и.*

13. Αἰθίοπες... Ἕλλησιν] οἱ Βαβυλώνιοι τοῖς Μήδαις οἱ τέσσαρες βασιλεῖς συνήφθησαν ἀλλήλοις οἱ ἐξ Αἰθιοπίας Μακεδόσιν Ρωμαῖοι καὶ Ἕλληνες—*в. и.*; οἱ τέσσαρες] αὗται εἰσιν οἱ τέσσαρες—*O. B. Б.*; ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν] нѣтъ—*O.*, ἀν. τῆς ὑπ' οὐρανοῖς—*вл.*

14. Δανιὴλ] доб. τέσσαρας ἀνέμους τοὺς ὑπ' οὐρανῶν—*O.*

16. Χουσὴθ] на полѣхъ кинов. τὴν Χουσὴθ λεγομένην μετονομασθεῖσαν παρ' Ἕλλησιν Ὀλυμπιάδα—*B.*; οὗτος] нѣтъ—*Б. о. вл. в. б.*

17. Ἕλλην] Ἑλλήνων—*вл. в. б. и. O. B. Б. M. K.*; γεγονώς] γέγονεν—*o.*

18. χρόνους ἐννεακαίδεκα] ἔτη δώδεκα—*o. вл. в. и.*, χρόνους ιβ—*б.*

1 οὗτος κατελθὼν εἰς τὴν ἑῴαν ἀπέκτεινε Δαρεῖον τὸν Μῆδον καὶ κατεκυρίευσε χωρῶν καὶ πόλεων πολλῶν. καὶ περιενόστησε τὴν γῆν καὶ κατήχθη ἕως θαλάσσης τῆς ἐπονομαζομένης ἡλίου χώρας, ἔνθα καὶ ἑώρακεν ἔθνη ἀκάθαρτα καὶ δυσειδῆ. οἱ δὲ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ
5 ἀπόγονοι ἐβδελύττοντο τούτων (247) τὴν ἀκαθαρσίαν. ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδὲς καὶ ἕτερα ζωήφια μυσαρά τε καὶ κίβδηλα κώνοπας μυίας κάττας καὶ ὄφεις καὶ νεκρῶν σάρκας ἐκτρώματα ἔμβρυα οὔπω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ διαπλάσεως σώζοντα χαρακτῆρα καὶ ταύτην κτηνῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀκαθάρτων. τοὺς νε-
10 κροὺς οὐκ ἔθαπτον ἀλλὰ πλείους ἤσθιον αὐτούς. ταῦτα πάντα καταθεωρήσας Ἀλέξανδρος ὑπ' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυσαρῶς τελούμενα, μὴ παραγένωνται ἐν τῇ γῇ τῇ ἁγίᾳ καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν

---

1. κατελθὼν] κατῆλθεν—*о. вл. в. б.*; ἀπέκτεινε] καὶ ἀπ.—*о. вл. в. б.*

2. καὶ περιενόστησε τὴν γῆν] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*, περιώρισε τ. γ.—*Б.*

3. κατήχθη] ἀνῆλθεν—*о. вл. в. б. и.*, ἡλίου χώρας] ἡλίου πόλεως—*о.*, ἡλιχώ—*вл. в.*

4. καὶ δυσειδῆ... κίβδηλα] καὶ εἶδεν ἐκεῖ (ἐκ—*вл. в. и.*) τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπογόνους ἐσθίοντας ἀκάθαρτα (ἐκεῖ—ἀκάθαρτα нѣтъ—*о.*) μυσαρὰ καὶ βδελύγματα—*о. вл. в. б. и.*; καὶ δυσειδῆ] нѣтъ—*М.*; отсюда до 20_{16} нѣтъ—*К.*

5. ἐβδελύττοντο] нѣтъ—*В. М. О.*; ἀκαθαρσίαν] доб. θεασάμενος ἐμισάχθη—*О. В. Б. М.*

6. πᾶσαν] ἅπαντες αὐτῶν—*О. В. Б.*; καὶ ἕτερα ζωήφια] нѣтъ—*О. Б.*; κώνοπας] κύνας—*О. В. Б.*

7. κάττας] нѣтъ—*О. о. вл. и.*; καὶ ὄφεις σάρκας] нѣтъ—*В.*; ἐκτρώματα] ἀμβλώματα—*О. В. вл.*; οὔπω... διαπλάσεως] нѣтъ—*о. в. б. М.*; οὔπω... 9 κτηνῶν] нѣтъ—*и.*

8. ἀπαρτηθέντα] ἀπαρτισθέντα—*О. В. Б.*, доб. κτηνά—*О.*; ἢ] нѣтъ—*О.*, ἤτινα—*В. Б.*; σώζοντα] ἀνασώζοντα—*о.*, (въ рук. σώζονται), ἀποσώζοντα—*Б.*; χαρακτῆρα] χαρακτῆρας—*о. Б.*, χαρακτῆρος—*в.*; σώζοντα... κτηνῶν] нѣтъ—*б. М.*; ταύτην κτηνῶν οὐμήν] ταῦτα οὐ μόνον κ.ηνῶν—*о. вл. в.*, καὶ οὐ μόνον ταῦτα—*б.*; ταύτην] ταῦτα—*О. В. Б.*

9. οὐ μὴν] οὐ μόνον ταῦτα—*и.*; ἀκαθάρτων] нѣтъ—*о.*, θηρίου ἀκαθάρτου—*и.*

10. πλείους] нѣтъ—*О. В. Б. М.*; ταῦτα πάντα] τούτους—*М.*

11. καταθεωρήσας] ἰδὼν—*О. В. Б.*, συναθροίσας—*о. вл. в. б. и.*; ὑπ' αὐτῶν] διὰ τὰ ὑπ' αὐτῶν—*о.*; τελούμενα μὴ παραγένωνται] γινόμενα βδελύγματα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται—*о. вл. в. б. и.*; ἐναγῶς... 19_{1} ἐπιτηδευμάτων] γινόμενα τὰ μυσαρὰ καὶ ἀθέμιστα δεδιὼς μήποτε μιάνωσιν πᾶσαν τὴν γῆν—*О. В. Б.*

μιαρῶν αὐτῶν ἐπιτηδευμάτων, ἐδεήθη τοῦ θεοῦ ἐκτενῶς καὶ συνή- 1
γαγεν ἅπαντας αὐτοὺς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα καὶ πάσας
τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἕως τῆς ἑῴας γῆς καὶ
κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως οὗ εἰσήχθησαν ἐν τοῖς πέρασι τοῦ
βορρᾶ. καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος ἀπὸ ἀνατολῶν μέχρι δυσμῶν, ἵνα μήτις 5
περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ. αὖθις οὖν ἐλιπάρησε τὸν θεὸν καὶ ἐπή-
κουσε τῆς δεήσεως αὐτοῦ. καὶ προσέταξε κύριος ὁ θεὸς δύο ὄρεσιν,
οἷς ἐστὶ προσηγορία Μαῖζοὶ τοῦ Βορρᾶ, καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις
ἄχρι πηχῶν δυοκαίδεκα. καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκᾶς καὶ ἐπέ-
χρισεν αὐτὰς ἀσυγήτην, ἵνα καὶ εἰ βούλωνται ἀνοῖξαι ἐν σιδήρῳ μὴ 10
δύνωνται ἢ διαλῦσαι ἐν πυρὶ μὴ ἰσχύωσιν, ἀλλ' αὐτίκα τὸ πῦρ ὑπ'
αὐτὸν σβέννυται. ἡ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήντου οὔτε σίδηρος ὑφίσταται
τὴν κατάκλυσιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν. πάσας γὰρ ὥνπερ δαιμόνων
ἐπίνοιαι αἰόλους ἀπεργάζεται καὶ (247°) οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια

---

1. ἐκτενῶς... αὐτοὺς ἕως] нѣтъ — *T.*; ἐκτενῶς καὶ] περὶ αὐτῶν (αὐτοῦ—*B.*) καὶ προστάξας—*O. B. Б.*, καὶ προστάξει αὐτοῦ—*и. о. вл. б.*, пр. αὐτόν—*в.*

2. συνήγαγεν] ἤγαγεν—*о. вл. в. б. и.*

3. καὶ πάσας τὰς παρεμβολάς] нѣтъ—*O.*; αὐτοὺς ἕως] ἐκ—*O. B. Б. о. вл. в. б. и.*; ἐξήγαγεν] ἐξήνεγκεν—*вл. в. б.*; τῆς ἑῴας γῆς] τῆς γῆς αὐτῶν—*о. вл. в. б. и.*; αὐτοὺς ἕως... 4 αὐτῶν ἕως] нѣтъ—*O.*

4. εἰσήχθησαν] εἰσῆλθοσαν—*в.*; ἐν τοῖς πέρασι... εἴσοδος] нѣтъ—*B.*

5. καὶ] ἐν ᾧ—*O.*; εἴσοδος] доб. οὔτε ἔξοδος—*O. Б. о. вл. в. б. и.*; ἵνα μήτις... ἔλθῃ] δι' ἧς δυνήσεταί τις περάσαι ἢ εἰσελθεῖν—*о. в. вл. б. и.*, δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν—*O. B.*

6. αὖθις οὖν] ἐν αὐτῇ διότι—*о.*; ἐλιπάρησε] παρεκάλεσεν—*O. о. вл. в. и.*, παρακαλέσας—*B. Б.*, προσκάλεσε—*б.*; τὸν θεὸν] доб. ὁ Ἀλέξανδρος—*O. B. Б. о. в. б. и.*

8. οἷς εἰσὶ πρ. μ. τοῦ βορρᾶ] нѣтъ—*Б.*; καὶ ἐπλησίασαν... δυοκαίδεκα] нѣтъ—*о.*

10. ἀσυγήτην] ἀσύγκειτον—*вл.*, ἀσεγκρίτος—*O.*, ἀσυγκήτ—*B.*; ἀσυγήτην... ἀνοῖξαι] нѣтъ—*о.*; βούλωνται] βούλοιντο—*B.*; ἀνοῖξαι] доб. αὐτάς—*B. б.*

11. δύνωνται] δύνανται—*B.*; διαλῦσαι] доб. αὐτάς—*вл.*; ἰσχύωσιν] ἰσχύσουσιν—*B.*; ἀλλ' αὐτίκα .. σβέννυται] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

12. ὑπ' αὐτὸν] ὑπ' αὐτοῦ—*B.*; ἡ δὲ] τοιαύτη γὰρ—*б.*; οὔτε] ἐστι ὅτι—*B. Б. O.*; σίδηρος... πῦρ нѣтъ—*T.*; σίδηρος] σιδήρου—*вл.*

13. κατάκλυσιν] κατάλυσιν—*O.*; οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν] нѣтъ—*O. B.*, οὔτε διάλυσις ἐν τούτοις—*о.*; πῦρ] πυρός—*T. вл. в. б. и.*, πυρί—*Б.*; πάσας γαρ... 20 $_3$ κέχρηνται] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; ὥνπερ... ἐπίνοιαι] τὰς τῶν δαιμόνων ἐπινοίας—*O. B. Б.*

14. αἰόλους] доб. καὶ κενάς—*O. B. Б.*; καὶ οὔτε... 20 $_4$ καθαίρεσιν αὐτοῦ] нѣтъ—*O. B. Б.*

ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγήντου εἰς καθαίρεσιν αὐτοῦ. ταῦτα τοίνυν τὰ ἐναγῆ καὶ κίβδηλα καὶ μυσαρὰ ἔθνη πάσαις ταῖς μαγικαῖς κακοτεχνίαις κέχρηνται καὶ ἐν τούτοις αὐτῶν τὴν ρυπαρὰν καὶ ἀπάνθρωπον μᾶλλον δὲ λέγειν μισόθεον κατήργησε γοητείαν ἡ τοῦ ἀσυγήντου φύσις, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε πυρὶ μήτε σιδήρῳ μήτε οἵᾳ δήποτε ἐπινοίᾳ τὰς τοιαύτας ἀναμοχλεῦσαι πύλας καὶ ἀποδράσαι. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιὴλ φωνὴν καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν „ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς συντελείας τοῦ κόσμου ἐξελεύσεται Γὼγ καὶ Μαγὼγ εἰς τὴν γῆν Ἰσραήλ“, οἳ εἰσιν ἔθνη καὶ βασιλεῖς, οὓς καθεῖρξεν Ἀλέξανδρος ἐν τοῖς πέρασι τοῦ Βορρᾶ, Γὼγ καὶ Μαγὼγ Ἀνηγιαρεῖς Ἀχενὰζ Διαφὰρ Φωτιανεὶ καὶ Ἀλβιανοὶ Οὔννοι καὶ Φάρζιοι Δεκλημοὶ καὶ Ζαρματαὶ καὶ Θεκλέοι καὶ Ζαρματιανοὶ καὶ Χαχόνιοι καὶ Ἀμαζαρὲθ καὶ Γαρμαδοὶ καὶ ἀνθρωποφάγοι οἱ λεγόμενοι κυνοκέφαλοι καὶ Ἀθάρβιοι καὶ Ἄλανες καὶ Φασολονικαῖοι Ἀρνύβιοι καὶ Βάλταρες. οὗτοι οἱ βασιλεῖς καθεστήκασιν ἐμφρούριοι ἔνδον τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἔπηξε.

VI. Τελευτήσαντος τοιγαροῦν τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐβασίλευσαν ἀντ' αὐτοῦ οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ. οὐ γὰρ ἔγημε πώποτε. καὶ Χουσὴθ δὲ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἡ καὶ Ὀλυμπιὰς ἀνέλυσε τῇ οἰκείᾳ πατρίδι εἰς τὴν Αἰθιόπων χώραν. Βύζας οὖν ὁ κτίσας Βύζαν ἀπέστειλεν

---

3. αὐτῶν] αὐτὴν—*o.*; ρυπαρὰν] μιαρὰν—*o.*, μυσαρὰν—*вл. в. б. и.*

4. μᾶλλον δὲ λέγειν] καὶ—*o. вл. в. б. и.*, λέγω—*O.*; γοητείαν] ἐν δύναμιν—*o.*, δυναστείαν—*вл. в. б. и.*

5. ἡ τοῦ ἀσυγήντου φύσις] нѣтъ — *O. B. Б. o. вл. в. б. и.*; μήτε πυρί] нѣтъ—*O.*

6. μήτε οἵᾳ δήποτε] ἤ τινι ἑτέρᾳ—*Б.*, ἤ τινι ἑτέρῳ—*O. B.*

7. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις... 8 λέγουσαν] нѣтъ—*б. и.*; τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς] ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*o. вл. в.*; φωνὴν καὶ] нѣтъ—*O. o. в. вл. б.*

9. εἰς τὴν γῆν Ἰσραήλ] нѣтъ—*o. вл. в. б.*

15. οὗτοι] доб. εἰσὶν εἴκοσι καὶ δύο—*O. B. Б. o. вл. в. б.*

16. ἐμφρούριοι] ἐν φρουρᾷ—*o. вл. в. б.*; въ *и.* въ данномъ мѣстѣ недостаетъ листа. ἔπηξε] ἠσφαλίσατο—*вл. в. б.*

17. τελευτήσαντος] продолжается прерванный текстъ *К.*; τοιγαροῦν τοῦ Ἀλεξάνδρου] δὲ— *o. вл. O.*, доб. βασιλέως—*B.*

18. οὐ γὰρ ἔγημε πώποτε καὶ] нѣтъ—*Б. o. вл. в. б.*, οὐ γὰρ ἔλαβεν ἑτέραν γυναῖκαν ὁ Ἀλέξανδρος—*К.*

19. ἡ καὶ Ὀλυμπιάς] нѣтъ—*O. B. Б. К. o. в. вл. б.*; οἰκείᾳ] ἰδίᾳ—*вл. в. б.*

20. πατρίδι] доб. αὐτῆς—*вл.*; εἰς τὴν Αἰθιόπων χώραν] εἰς τὴν Αἰθιοπίαν—*O. B. Б. К.*; εἰς τὴν Αἰθιόπων... ἀπέστειλεν] нѣтъ—*в.*; Βύζας οὖν... 23_{11} δύναμιν] нѣтъ—*Б.*; Βύζαν] Βυζάντιον—*O. B.*

ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ πρὸς τὸν Φὼλ βασιλέα Αἰθιοπίων Γερμανικὸν τὸν αὐτοῦ ἀρχιστράτηγον καὶ (248) εἰρηνεύσας μετ' αὐτοῦ, γράψας αὐτῷ περὶ Χουσὴθ τῆς μητρὸς Ἀλεξάνδρου, ὅπως ἂν αὐτὴν λάβοι ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ βασιλεύσαι αὐτήν. δεξάμενος οὖν Φὼλ ὁ βασιλεὺς τὰ γράμματα παρὰ Γερμανικοῦ καὶ ἑωρακὼς τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίας καὶ δεξάμενος, ἄγαν ηὐφράνθη. ἀνέστη γοῦν καὶ αὐτὸς ἐξ ὅλων τῶν Ἰνδῶν καὶ Αἰθιοπίας, λαβὼν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Χουσήθ, ἐπορεύθη εἰς τὴν Βυζάντιον, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ σαράντα χιλιάδας Αἰθιόπων. καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα ἔξωθεν τῆς θαλάσσης ἐν Χαλκηδόνι μετὰ πλήθους θυμηδίας. δέδωκε δὲ καὶ δώματα πάμπολλα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ. καὶ εἰσῆλθε Φὼλ εἰς Βυζάντιον καὶ δέδωκε φιλοτιμίας καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοψυχίαν. καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσὴθ θυγατέρα Φὼλ καὶ βασιλέως τῆς Αἰθιοπίας, ἐξ ἧς ἐτέχθη αὐτῷ θυγάτηρ, ἣν ἐπεκαλέσατο ἐπ' ὀνόματι τῆς πόλεως Βυζαντίαν. καὶ αὐτὴν δὲ ἔγημεν Ἀρμάλειος ὁ Ἀρμαλεὺς βασιλεὺς Ρώμης διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτῆς σφόδρα

---

1. τῇ Αἰθιοπίᾳ] τῇ θαλάσσῃ—*O. B. K.*; Γερμανικόν] Γερμόν—*O.*, στρατηγόν—*B.*, Γερμανόν—*б.*

2. εἰρηνεύσας] ἠρήνευσεν—*O.B.K. в. вл. б.*, εἰρηνεῦσαι—*T.*

4. βασιλεύσαι] βασιλεύσει—*H.*

5. Γερμανικοῦ] Γερμανοῦ—*б.*

6. ἄγαν ηὐφράνθη... καὶ αὐτός] нѣтъ—*о. вл. в.*; καὶ αὐτός] доб. καὶ συναγαγὼν—*O. B. K. о. б.*; καὶ] нѣтъ—*O. B. K. о. вл. в. б.*

8. Χουσὴθ] доб. μετ' αὐτοῦ—*в.*; τὸν Βυζάντιον] τὴν Βύζαν—*O. B. K. о. вл.*; σαράντα] σαράκοντα—*о.*, τριάκοντα—*B. K.*, τεσσαράκοντα—*в.*, τεσσαράκοντα δύο—*б.*

9. Αἰθιόπων] ἐθνῶν—*о. вл. в. б.*; τῆς θαλάσσης] τῆς πόλεως—*о. вл. в. б.*

10. μετὰ πλήθους] πλησθεὶς οὖν—*о. вл. б.*, μὲ τὸς πλείστας—*O.*, πλείστης—*B.*; δέδωκε δὲ... 11 αὐτῷ καὶ] нѣтъ—*о. вл. в. б.*

11. Βυζάντιον] Βύζαν—*в. вл. K.*; καὶ δέδωκε... 13 μεγαλοψυχίαν] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

12. δέδωκε] доб. αὐτός—*B. K.*; δῶρα μέγιστα] δωρεὰς μέγιστας—*B.*, πολλὰς χάριτας—*K.*

13. ἔλαβεν] доб. Βύζας—*O. B. о. в. б.*

14. ἐξ ἧς ἐτέχθη] καὶ ἐγέννησεν—*K.*; ἐπεκαλέσατο] ἐπωνόμασεν—*K. о. вл. б. и.*, ὠνόμασεν—*O. B.*

15. αὐτὴν δὲ] ταύτην τὴν Βυζάντιαν—*о. вл. б. и.*; ἔγημεν] ἔλαβεν εἰς γυναῖκα—*K.*, ἔλαβεν—*и.*; Ἀρμάλειος] Ρώμυλος—*о. вл. в. б. и. B. K.*

16. ὁ Ἀρμαλεύς] нѣтъ—*O. K. B. и.*, Ἀρμέλαος—*B.*; Ῥώμης] доб. ὃς καὶ τὴν Ρώμην ἔκτισεν—*о.*, ὁ καὶ τὴν Ρώμην κτίσας—*в. вл. б. и.*; διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν... 22_3 ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ] нѣтъ—*о. в. вл. б. и.*; σφόδρα εὐπρέπειαν] ὡραιότητα ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα—*O. B.*

εὐπρέπειαν. ἦν δὲ καὶ αὐτὸς ἄγαν ἁπλοῦς καὶ μεγαλόψυχος, ὅθεν καὶ ἐν τοῖς προικίοις ἐδωρήσατο αὐτῇ τὴν Ρώμην. ἀκούσαντες δὲ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ. τέτοκεν οὖν ἡ Βυζαντία τρεῖς υἱούς, ὧν τὸν μὲν ἕνα ἐπωνόμασεν εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προσηγορίαν Ἀρμάλειον, τὸν δὲ ἕτερον Οὐρβανόν, τὸν δὲ ἄλλον Κλαύδιον. ἐβασίλευσαν οὖν ἑκάτεροι ὁ μὲν Ἀρμαλεὺς ἐν Ρώμῃ ἀντὶ Ἀρμαλέως τοῦ ἰδίου πατρός, Οὐρβανὸς (248ᵛ) δὲ εἰς Βύζαν πόλιν τῆς αὐτοῦ μητρός, Κλαύδιος δὲ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. κατεκράτησεν οὖν τὸ σπέρμα τῆς Χουσὴθ θυγατρὸς Φὼλ βασιλέως Αἰθιοπίας τῆς τε Μακεδόνων καὶ Ρωμαίων καὶ Ἑλλήνων. ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων ἤγουν Ἑλλήνων ἐκ σπέρματος τῶν Αἰθιόπων αὕτη προφθάσασα χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὴν προφητικὴν ἐκφαντορίαν. προθεωρήσας γὰρ ὁ μακάριος Δαβὶδ ἐν τοῖς τοῦ πνεύματος ὄμμασι, προϊδὼν, ὅτι Χουσὴθ θυγάτηρ Φὼλ μέλλει ἐξαναστῆσαι τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων, προεφήτευσε λέγων· „Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ". τινὲς οὖν ᾠήθησαν, ὅτι διὰ τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ ἅγιος Δαβὶδ ταῦτα εἴρηκεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες. ἡ γὰρ

---

1. ἄγαν—нѣтъ—*O.*; μεγαλόψυχος] μεγαλόδωρος—*O. B. K.*; ὅθεν... Ρώμην] καὶ ἐχάρισεν αὐτῇ τὴν πόλιν τουτέστι τὴν μεγάλην Ρώμην—*K.*

3. κατ' αὐτοῦ] доб. λίαν—*O.*

4. ὧν τὸν μὲν ἕνα] καὶ τὸν μὲν πρῶτον—*o. в. вл. б. и.*

5. Ἀρμάλειον] Ρώμυλον—*o. вл. в. б. и.*, Ἀρμελάον—*B.*, Ἀρμάλεον—*H. K.*; ἕτερον] δεύτερον—*o. б. и.*; ἄλλον] τρίτον—*o. б. и.*

6. ἑκάτεροι] ἀμφότεροι—*вл. в. O.*; Ἀρμαλεὺς] Ρώμυλος—*o. вл. в. б. и.*, Ἀρμέλαος—*B.*, Ἀρμάλεος—*K.*

7. Ἀρμαλέως] нѣтъ—*O. B. б.*, Ρωμύλου—*o. вл. в. и.*; δὲ εἰς] παρέλαβε—*o. вл. в. б. и.*; πόλιν] нѣтъ—*o вл.*

8. τῆς αὐτοῦ μητρὸς] нѣтъ—*o. вл. в. б. и.*; ἐν Ἀλεξανδρείᾳ] Ἀλεξανδρείαν—*o. вл. и.*

10. ἔστι δὲ νῦν... Ἑλλήνων] ἕως τοῦ αἰῶνος τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν Ἑλλήνων ἥτις ἐστὶ τῶν Ρωμαίων—*o. б. в. вл. и. B. K.*; ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία] нѣтъ—*O.*

11. ἤγουν Ἑλλήνων ἐκ] нѣтъ—*O.*; Αἰθιόπων] доб. κατάγεται—*O. B. K.*; προφθάσασα] προφθάσει—*B. K. o. вл. в. и.*

12. ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ] нѣтъ—*O. o. вл. в. б. и.*

13. προθεωρήσας γὰρ... 18 ταῦτα νοήσαντες] нѣтъ—*o. вл. в. б и.*; τὴν προφητικὴν ἐκφαντορίαν] τὴν προφητείαν—*O.*

14. ὄμμασι] доб. καὶ—*B.*; Φὼλ] доб. βασιλέως Αἰθιοπίας—*O. B.*; μέλλει ἐξαναστῆσαι] ἐξαναστήσεται—*B.*

16. ᾠήθησαν] ἐνοήθησαν—*B.*; διενοήθησαν—*K.*

18. τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες] нѣтъ—*O.*

ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς Αἰθιοπίας συνισταμένη βασιλεία αὕτη κέκτηται τὸ μέγα καὶ σεβάσμιον ξύλον τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ τοῦ ἐν μέσῳ τῆς γῆς παγέντος. ὅθαν εἰκότως ὁ αὐτὸς ἀπεφήνατο ὁ θεοπάτωρ Δαβὶδ „Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ". οὐκ ἔστι γὰρ ἔθνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τῆς βασιλείας τῶν χριστιανῶν. ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοί, τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῷ ὀχυρῶται σταυρῷ, ὑφ' οὗ καὶ τὰ τῆς οἰκουμένης πέρατα λίαν πανσόφως περιγράφονται κατά τε πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος. ποία γὰρ ἰσχὺς ἢ δυναστεία ἰσχύσει πώποτε τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι (249) δύναμιν.

VII. Ἀκούσωμεν τοίνυν, τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας καὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας. φησὶ ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῇ οὑτωσί· „ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὑμῶν ἐπὶ συναγωγῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μήτε θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε

---

1. Αἰθιοπίας] Аѳіопіссны—*Т. В. К.*; συνισταμένη] συνίσταται—*о. вл. в. б. и. О.*; βασιλεία αὕτη] ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία καὶ—*о. вл. в. б. и.*

2. τιμίου... нѣтъ—*б.*; καὶ ζωοποιοῦ] нѣтъ—*о. вл. в. б.*

3. τοῦ ἐν μέσῳ... 4 αὐτῆς τῷ θεῷ] фύλαξ καὶ τεῖχος καὶ πάσης (κατάστασις—*о.*) ἀντικειμένης δυνάμεως—*о. вл. в. б. и.*; παγέντος] доб. οὗ ἐκρεμάσθη τὸ κυριακὸν καὶ ἄχραντον σῶμα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν—*О. В. К.*

4. τῷ θεῷ] доб. τινὲς οὖν διενοήθησαν ὅτι διὰ τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ Δαβὶδ ταῦτα εἴρηκεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν—*О.*

5. ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη] нѣтъ—*Т.*

6. χριστιανῶν] Ρωμαίων—*и.*, отсюда до 24_{14} пропускъ въ *и.*; ὡς γὰρ ἔφημεν... 11 δύναμιν] нѣтъ—*о. вл. в. б.*; ἀγαπητοί] нѣтъ—*О. К.*

7. τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ] нѣтъ—*О. В. К.*; ἐμπαγέντα] нѣтъ—*О. В. К.*

11. δύναμιν] ἰσχύν—*О.*, доб. ἢ (οὗ—*В.*) τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἡ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ—*О. В. К.*

12. ἀκούσωμεν τοίνυν] προσέχετε οὖν—*о. вл. в. б*; Παῦλος] ἀπόστολος—*о. вл. в. б.*; προηγόρευσε] προεῖπεν—*о. вл. в. б.*, доб. περὶ τῆς παρουσίας καὶ—*О.*

13. τῆς ἐσχάτης ἡμέρας] ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*Б.*

14. ἐν τῇ] ἐν τῇ δευτέρᾳ—*В. Б. К. б.*, δευτέρας ἐπιστολῆς—*о.*

16. ἐπὶ τὸ αὐτὸ] ὑπ' αὐτῶν—*о.*, ἐπ' αὐτόν—*вл. О. В.*, ἐπ' αὐτῶν—*Б.*, μετ' αὐτῶν—*б.*

17. θροεῖσθαι] θροηθέντες—*О. В. Б. К.*

δ' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἀνέστηκεν ἡ παρουσία τοῦ κυρίου. μηδεὶς ὑμᾶς ἐξαπατάτω κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθῆσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι θεός ἐστι, μόνον ὁ κατέχων ἕως ἄρτι ἐκ μέσου γίνηται. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος". τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου εἰ μὴ ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία; πᾶσα γὰρ ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τοῦ κόσμου τούτου καταργηθήσεται ἄνευ ταύτης. καὶ γὰρ αὐτὴ πολεμεῖται καὶ οὐκ ἡττᾶται. καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς καὶ κατακρατήσει ἕως οὗ προφθάσει ἡ ἐσχάτη ὥρα. καὶ τοῦτό ἐστι „προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ". καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον λέγοντα „ὅταν καταργηθῇ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς παραδώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί". ποίαν βασιλείαν; δηλονότι τῶν χριστιανῶν. οὐ γὰρ ἔστιν ἢ ἔσται βασιλεία ἢ ἑτέρα (249ᵛ) δυναστεία ταύτης ὑπερηφανεστέρα. εἰ δὲ

---

1. ἐπιστολῆς] ἐπιστολῶν—*B. K.*; παρουσία τοῦ κυρίου] ἡμέρα τοῦ χριστοῦ—*o. вл. в. б.*

2. μηδείς] μήτις—*B. K.*, μήτε—*вл.*; ἐξαπατάτω] ἐξαπατήσει—*вл в.*

3. ἀποστασία] ἀπώλεια—*o.*; πρῶτον... 4 ἀπωλείας] нѣтъ—*o.*; καὶ] нѣтъ—*вл. в.*; ἁμαρτίας] ἀνομίας—*B. Б. K.*

4. ὁ υἱὸς τ. ἀπωλείας] ὁ υἱὸς δηλαδὴ τῆς ἀνομίας—*B.*; ἐπὶ πάντα... θεόν] ὑπὲρ πάντας λεγόμενος θεός—*o.*, ἐπὶ πάντα ἐπιλεγόμενος θεός—*вл.*

5. σέβασμα] σεβάσματα—*Б. K.*; ὥστε αὐτὸν... 6 θεός ἐστι] ὥστε αὐτὸν ὅτι ἐστὶν θεὸς καὶ μεταβραχεῖ—*вл. в.*

6. ὅτι θεός ἐστι] θεὸν καὶ μετὰ βραχέα (βραχὺ—*o.*)—*O. B. Б o.*, доб. καὶ μετὰ βραχέα—*K.*; ἕως ἄρτι] нѣтъ—*O.*

7. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται] нѣтъ—*O.*; τί οὖν ἐστί] нѣтъ—*в. o. вл.*; τί] τίς—*B. Б. K.*

8. τό] ὁ—*B. Б.*; τὸ ἐκ μέσου] нѣтъ—*o. вл.*

9. τοῦ κόσμου τούτου] нѣтъ—*o. вл. в.*

10. αὐτή] αὕτη—*б.*; συγκρούοντα] συγκρίνοντα—*B.*, καὶ κατακρουτήσει—*б.*, καὶ κατακρατῆσαι—*вл.*

11. ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς] нѣтъ—*o. вл. в.*

12. προφθάσει нѣтъ—*O.*; ἡ ἐσχάτη... προφθάσει] нѣтъ—*o. вл. в. б.*; τοῦτό ἐστι] τότε—B.

13. καταργηθῇ] καταργηθήσεται—*B.*; ἀρχὴ καὶ] нѣтъ—*o. вл. в. б.*

14. βασιλείαν] доб. λέγει—*и.*

15. οὐ] ποῦ—*O. B. Б.*

16. ἢ ἔσται] нѣтъ—*в. б. и.*; ἢ нѣтъ—*o. B. Б. K. o. вл. в. б. и.*; δυναστείκ] δυναστείας]—*O. B. Б. K. в. б. и.*, τῆς αὐτῶν βασιλείας καὶ

βούλει σκοπῆσαι τὸ ἀκριβές, λάβε μοι τὸν Μωσέα λαὸν τὸν τοσούτοις σημείοις καὶ τέρασι καὶ βυθῷ θαλάσσης τοὺς Αἰγυπτίους ἐκτείλαντα. ἴδε μοι Ἰησοῦν τὸν Ναυῆ, ὑφ' οὗ καὶ ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν ἵσταται καὶ ἡ σελήνη κατὰ Φάρυγγα Ἐλώμ, καὶ ἄλλα τινὰ ἐξαίσια θαύματα γεγονότα καὶ ἁπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος, πῶς ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας ἐξήλειπται. οὐ Τίτος καὶ Οὐεσπεσιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας; οὐκ ἀρότρῳ τὸν ναὸν ἐκπορθήσας Ἀδριανὸς ἠρωτρίασε; τίς οὖν ἄρα γέγονεν ἢ γενήσεται κατ' αὐτὴν ἑτέρα βασιλεία; ἀλλ' οὐδεμία(ν) εὑρήσωμεν εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν. οὐ χίλια ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν; Αἰγύπτιοι τρισχίλια καὶ ἀπώλλυντο ὡσαύτως, Βαβυλώνιοι τετρακόσια ἔτη ἐβασίλευσαν ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐκκοπήσονται. ἐκκοπείσης τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας ἡ γὰρ τῶν

τῆς δυναστείας—*вл.*; ταύτης] αὐτῆ—*о.*, αὐτοῦ—*вл. в.*, αὐτῆς—*б.*; ὑπερηφανεστέρα] ὑπερφανεῖσα—*В. Б. К.*, ὑπερφανῶς—*вл. в.*, ὑπερφανής—*о.*, ὑπερφανεστάτη—*б. и.*

1. σκοπῆσαι] σκόπησον—*о. вл. в. б. и.*; τὸ ἀκριβές] περὶ τὸ ἀληθές—*б.*, τὸ ἀληθές—*и.*; τὸν Μωσέα] Μωσέως—*о. вл. в. б. и. О. Т. В. К.*

2. ἐκτείλαντα] ἐκτείναντα—*Т.*, ἐκτείνοντα—*б.*, κτείναντα—*и.*

3. ἵσταται] ἵστατο—*В. и.*

4. Φάρυγγα] Φάραγγος—*о.*, Φάραγγα—*В.*; Ἐλώμ] нѣтъ—*О. В. Б. К. о. в. б.*, Ἐλών—*и.*; ἐξαίσια] нѣтъ—*О.*; θαύματα] нѣтъ—*в. вл. в. б. и.*

5. γεγονότα] ἐγένετο—*о.*, ἐγένοντο—*в. б. и.*, γίνεται—*О. В. Б. К.*; ἅπαν τὸ... κράτος] нѣтъ—*Б.*; ἅπαν τὸ] πάντων—*о.*, παντός—*вл.*; πῶς] нѣтъ—*о. вл. в. б.*; κράτος] πόσον κράτος—*вл.*

6. οὐ Τίτος... ἅπαντας] нѣтъ—*о.*

7. τὸν ναὸν] доб. τοῦ θεοῦ — *О.*, κυρίου — *Б.*; ἐκπορθήσας] нѣтъ—*б. и.*

8. γέγονεν] ἔσται—*О. В. К.*

9. εἴπερ τῆς ἀλ. φροντίσωμεν] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*, ἢ πῶς τῆς βασιλείας φροντ.—*О.*

10. οὐ χίλια.. 26$_4$ υἱοὶ Ἰσμαήλ] короче: οὐ χίλια ἔτη ἐν Βαβυλῶνι οἱ τέσσαρες βασιλεύουσιν ἔτη καὶ αὐτοὶ ἀπώλλοντο; ἐκκοπείσης τῆς τῶν Περσῶν βασιλείας καὶ ἀναλωθείσης ἐπαναστήσονται κατὰ Ρωμαίων υἱοὶ Ἰσμαήλ—*о.*

11. τρισχίλια] доб. καὶ αὐτοί—*Т. В. О. Б.*, пентѣкоита ἀλλὰ καὶ αὐτοί—*и.*; καὶ ἀπώλλυντο... 12 ἐβασίλευσαν] ἀλλὰ καταβασιλεύουσιν—*вл.*

12. τετρακόσια] τετρακισχίλια—*О. В. Б. К.*; ἔτη] нѣтъ—*Б.*; ἐκκοπήσονται] ἐκκόπησαν—*вл.*, ἐπεράγησαν—*К.*

13. ἐκκοπείσης] нѣтъ—*О. В. К.*; τοιγαροῦν... 26$_2$ ὑπ' αὐτῆς] нѣтъ—*б. и.*; ἡ γὰρ] ἥτις (καὶ ἡ—*Т.*, ἤτοι—*В. Б.*) τῶν Αἰγυπτίων καθοπλήσται καθοπλισθήσεται (καθοπλίσθη—*Т.*, καθοπλισθείσης—*В. Б.*) κατὰ τῶν Ρωμαίων βασιλείας—*О. Т. В. Б. К.*, доб ἡ—*Б.*

βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς.

VIII. Εἶτα ἀναλλωθείσης τῆς βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Ἄγαρ, ὃν ἡ γραφὴ βραχίονα νώτου ἐκάλεσεν ἤγουν Δανιήλ. καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ρωμαίων ἀριθμῷ κυκλουμένῳ ἑβδοματικοστῷ ἑβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔσται μῆκος χρόνων ἔτι. ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἤτοι ἑβδόμῳ αἰῶνι, ἐν ταύτῃ ἐκριζοῦται ἡ τῶν (250) Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Ἐθρίβον καὶ ἐξιόντες συναχθήσονται ὁμοθυμαδὸν ἐν Γαβαὼν τὴν μεγάλην. κἀκεῖ πληρωθήσεται τὸ ῥηθὲν διὰ προφήτου Ἰεζεκιὴλ τό· „υἱὲ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναθροίσθητε καὶ δεῦτε, διότι θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν. φάγετε σάρκας δυναστῶν καὶ πίετε αἷμα γιγάντων". ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ Γαβαὼν πεσοῦνται ἐν

---

1. βαρβάρων βασιλεία] нѣтъ—*О. В.*; οὗτοι] нѣтъ—*О.*, ἀ—*В.*; κατεκόπησαν] κατεπόθησαν—*Т. В.*

2. ὑπ' αὐτῆς] ἐπ' αὐτοῖς—*В.*

3. ἐπαναστήσονται] ἐπαναστήσεται—*В. Б.*

4. ἀντ' αὐτῆς] κατ' αὐτῆς—*Б.*, κατὰ τῶν Ρωμαίων—*вл. в. б. и.*; οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ ἐκ] κατὰ (ὑπὸ—*Б.*) τῶν Ρωμαίων υἱοῦ τοῦ Ἰσμαὴλ υἱοῦ—*В. Б. К.*, κατὰ τῶν Ρωμαίων υἱοῦ—*О.*; ἐκ τῆς Ἄγαρ] нѣтъ—*б.*; ὃν ἡ γραφὴ... Δανιήλ] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

5. ἀντιτάξεται] ἀντιτάξονται—*о. вл. б. Б. К.*; τῇ βασιλείᾳ] τῆς βασιλείας—*о.*

6. κυκλουμένῳ] κυκλούμενος—*о.*; ἑβδοματικοστῷ] ἑβδοματικῷ—*о. Б.*; ἑβδόμῳ χρόνῳ] нѣтъ—*Б.*, ἑβ. ἔτει—*В.*

7. οὐκ ἔσται] οὐκ ἔστιν—*Н. Т. в. б.*; ἔτι] нѣтъ—*В. Б. К.*

8. ἐν γὰρ τῇ ἐσχ. χιλιάδι] τῷ τῆς ἐσχάτης χιλιάδος—*О. К.*; χιλιάδι] χιλιετερίδι—*о. б. и.*, χιλιονταετερίδα—*вл. в.*; ἤτοι ἑβ. αἰῶνι] нѣтъ—*Б.*; ἑβδόμῳ] τῆς ἑβδόμης—*о. б. и. О. В. К.*, τῆς ἑβδόμου—*вл.*, ἑβδόμῃ—$К^2$; αἰῶνι] нѣтъ—*О. В.* $К.^2$ *в. б.*, ἐνιαυτοῦ—*вл.*; ἐκριζοῦται... βασιλεία] нѣтъ—*о.* $К^2$.

9. ἐξελεύσεται... ἐκ τῆς] нѣтъ—*Т.*

11. ῥηθέν] λεχθέν—*О. В. Б. К.* $К^2$.

12. Ἰεζεκιὴλ] доб. λέγοντος—$К^2$.

13. καὶ πρότρεψαι... συναθροίστητε] нѣтъ—*о.*; πρότρεψαι] πρότρεψον—*В.*; συναθροίστητε] ἀφίσθητε—*Б.*

14. δεῦτε] доб. ἴδετε—*о. вл. в. б.*, ἴδετε ὅτι—*и.*; θυσίαν μεγάλην] нѣтъ—*вл.*; θύσω ὑμῖν] θύσομαι καὶ—*о. и.*, θύσομαι—*б.*, θύσομαι ὑμῖν—*вл.*; φάγετε] φάγεσθε—*В.*

15. γιγάντων] πάντων—*вл.*; ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ] ὅτι ἐν αὐτῇ—*о.*, ἐν ταύτῃ τῇ—*В. и.*, ἐν αὐτῇ τοιγαροῦν—$К^2$.

στόματι μαχαίρᾳ πάντες οἱ δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστι τῶν Ρωμαίων. καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν Περσῶν, οὕτω καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαὴλ ὃς ἐπικέκληται ὄναγρος, διότι ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ ἐπὶ τὰ ἄλση καὶ τὰ φυτὰ καὶ πᾶν εἶδος κάρπιμον. καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν παιδεία ἀνηλεῶς καὶ προπορεύονται αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς τέσσαρες πληγαὶ ὄλεθρος καὶ ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει γὰρ ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ διὰ Μωϋσέως· „οὐχ ὅτι ἀγαπᾷ σε κύριος ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας εἰσάγει σε τοῦ κληρονομῆσαι αὐτήν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν οἰκούντων ἐν αὐτῇ". οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσμαὴλ οὐχ ὅτι ἀγαπᾷ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς δυναστείαν κρατῆσαι τῆς γῆς τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν (250°) ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην. ὅμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο οὐδὲ μὴ γένηται ἐν ὅλαις ταῖς γενεαῖς τῆς γῆς. τί γὰρ ἐδιδύσκοντο οἱ ἄνδρες τῶν μοιχαλίδων

---

1. μαχαίρᾳ] μαχαίρας—*K. K*² *вл. в. б. и. T.*; πάντες... 3 μαχαίρας] нѣтъ—*о. вл. в. б. и. K*²; μαχαίρᾳ] μαχαίρας—*Б.*; πάντες] нѣтъ—*O.*

3. καὶ τῶν Περσῶν... πεσοῦνται] нѣтъ—*T.*; ἐν στόματι... σπέρματος] нѣтъ—*O.*

4. ἀπὸ τοῦ σπέρματος] нѣтъ—*о.*; ἐπικέκληται] ἑρμηνεύεται—*о*; ὄναγρος] ὄνος ἄγριος—*о. вл. в. б. и. K*².

5. προσώπου] нѣтъ—*б.*

6. θηρία] доб. τῆς γῆς—*K*²; καὶ ἐπὶ τὰ ἄλση καὶ φυτά] τὰ ἐν τοῖς σπηλαίοις—*вл. б. в. и.*; τὰ ἐν σπηλαίῳ—*о.*; доб. καὶ ἐπὶ τὰς λόγχας καὶ ἐπὶ—*O. B. Б. K.*

7. αὐτῶν παιδεία] нѣтъ—*O.*; παιδεία ἀνηλεῶς] ἐν (нѣтъ—*и.*) πεδίῳ τάνεως—*о. вл. в. б. и.*, ἀνηλεὴς παίδευσις—*K*².

8. προπορεύονται] προπορεύσονται — *K. K*²; αὐτῶν] αὐτοῖς—*о.*, нѣтъ—*K*²; ἐπὶ τῆς γῆς] нѣтъ—*O.*; τέσσαρες... ἀπώλεια] нѣтъ—*Б.*

9. ἐρήμωσις] доб. καὶ οὐκ ἔστι ἀγάπη—*о.*; λέγει γὰρ ὁ θεὸς... 12 υἱοὺς Ἰσμαήλ] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

10. σέ] ὑμᾶς—*O. Б. K. K*².

11. σὲ] ὑμᾶς—*O. K.*

12. ἀγαπᾷ] ἀγαπῶν—*б. и.*

13. κύριος] доб. αὐτός—*вл.*; κρατῆσαι] τοῦ κατακρατῆσαι—*о. и.*

14. ἀνομίαν] доб. καὶ ἁμαρτίαν—*O. B. Б. K. K*². *о. вл. в. б. и.*; τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην] αὐτῶν—*O. B. Б. о. вл. в. б. и.*

15. οὐδὲ μὴ γένηται] οὐδὲ γενήσεται—*о. вл. в. б. B. K*², οὐδὲ θέλει γένῃ εἰς τὸν αἰῶνα—*K.*

16. τῆς γῆς] нѣтъ—*B. Б.*; τῆς γῆς τί γὰρ... 28_{13} ἀπολαμβάνοντες] нѣтъ—*о. в. вл. б. и.*; τί γὰρ] διότι—*K*².

γυναικῶν καὶ προϊσταμένων ἐσθήτων καὶ καθάπερ γυναῖκες ἑαυτοὺς ἐξωραΐζον καὶ ἵσταντο ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ἀγοραῖς τῶν πόλεων φανερῶς καὶ μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν, καθώς φησιν ὁ ἱερὸς ἀπόστολος. ὡσαύτως καὶ αἱ γυναῖκες τὰ αὐτὰ ἄπερ καὶ οἱ ἄνδρες ἔπραττον. συνεγίνοντο γοῦν μιᾷ γυναικὶ πατὴρ ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα. ἠγνοοῦ.το γὰρ ὑπὸ τῶν ἑταιρίδων. διὸ ὁ σοφώτατος Παῦλος πρὸ χρόνων εἰκότως ἀνέκραξε· „διὰ τοῦτο γάρ, φησί, παρέδωκεν ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν ἄρσεσι, τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες". διὰ τοῦτο τοίνυν παραδώσει αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς χεῖρας βαρβάρων, ὑφ' ὧν πεσοῦνται εἰς ἁμαρτίας καὶ δυσωδίας. καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων καὶ ἐπιθήσουσι κλήρους οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.

IX. Καὶ παραδοθήσεται ἡ γῆ ἡ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ αἰχμαλωσίᾳ καὶ ρομφαίᾳ παραδο-

---

1. προϊσταμένων ἐσθήτων] ἐγένοντο αὐτοί—*К*²; ἐσθήτων] ἐσθῆτα—*Б.*, ἐσθῆτας—*Т. В. К.*

2. ἵσταντο] ἵστανται—*О.*

3. φανερῶς] φανερῶν—*Т.*; εἰς τὴν παράφυσιν] нѣтъ—*О.*

4. ἱερός] нѣтъ—*Б.*; τὰ αὐτά] ταῦτα—*В. Б.*

6. ἅμα καὶ υἱός... προσψαύοντα] τῷ τῆς γυναικίας προσψαύονται—*О.*, ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσψαύοντι—*В. Б. К. К*².

7. ἑταιρίδων] ἑτεριάδων—*Н.*

8. ὁ θεὸς] доб. αὐτούς—*В. Б. К.*

9. χρῆσιν] φύσιν—*Б.*, доб. τῆς θηλυίας—*К*².

10. χρῆσιν] доб. εἰς τὴν παράφυσιν—*В.*

12. τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι] нѣтъ—*К.*

13. ἣν ἔδει] нѣтъ—*О. В. Б. К.*; πλάνης] πλάνεως—*О.*; διὰ τοῦτο] продолжается прерванный текстъ второй ред., см. 27₁₆; ἐν ἑαυτοῖς] нѣтъ—*О.*

14. παραδώσει] ἀποδίδωσι—*о. в. б. и.*, παραδίδωσι—*О. П. Б. К. К*²; βαρβάρων] ἐχθρῶν—*о.*

15. πεσοῦνται] πεσόντες—*П. К*²; ἁμαρτίας] ἀκαθαρσίαν—*О. В. П. Б. К.*

18. καὶ ἀπώλειαν] нѣтъ—*О.*

19. αἰχμαλωσίᾳ] εἰς αἰχμαλωσίαν—*О. В. П. Б. К.*; ρομφαίᾳ] μαχαίρᾳ—*о. в. вл. б. Т. П.*, μαχαίραν—*О.*, σφαγήν—*Б. К.*, σφαγῇ—*и.*;

θήσονται. Καππαδοκία (251) εἰς φθορὰν καὶ ὁμοίωσιν καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσίᾳ καὶ σφαγῇ καταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντες εἰς σφαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν. Ἑλλὰς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίᾳ καὶ μαχαίρᾳ ἔσονται. Ρωμανία εἰς διαφθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσεται. καὶ αἱ νῆσοι τῆς θαλάσσης εἰς ἐρήμωσιν ἔσονται καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἀπολοῦνται μαχαίρᾳ καὶ αἰχμαλωσίᾳ. Αἴγυπτος ἑῴα τε καὶ Συρία ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως ἄμετρον ἀχθήσονται. ἀγγαρευθήσονται ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν χρυσίου ὅλκην ὑπὲρ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. καὶ ἔσονται οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον καὶ Συρίαν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ θλίψει ἑπταπλασίονα τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ. καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας τῶν ἀνθρώπων ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τῶν ὑπὸ τῶν οὐρανῶν καὶ ἔσονται ὡσεὶ ἀκρὶς εἰς πλῆθος ἥτις συναθροίζεται ὑπὸ ἀνέμου. καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς. καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν ὁλοθρευόντων καὶ εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται καὶ λαλήσουσιν

παραδοθήσονται... 5 εἰς διαφθοράν] нѣтъ—*О.*; παραδοθήσονται... ὁμοίωσιν] ἀχθήσονται. Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρᾳ παραδοθήσονται. Καππαδοκία εἰς φθορὰν καὶ εἰς ἐρήμωσιν—*Б. К.*

1. ὁμοίωσιν] ἐρήμωσιν—*Н. Т. В. вл. в. б.*; καὶ οἱ ταύτης... 3 ἐρήμωσιν] нѣтъ—*о. вл. в.*

3. αἰχμαλωσίαν] доб. παραδοθήσονται (нѣти—*Т. В.*) ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρᾳ καὶ ἡ Λιβία (Κιλικία—*Т. В.*) ἐρημωθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται (нѣтъ—*Т. В.*) ἐν μαχαίρᾳ (εἰς μαχαίραν—*Т. В.*) καὶ εἰς αἰχμαλωσίαν ἔσονται—*Б. Т. В. К.*

4. Ἕλλας εἰς... 5 ἔσονται] нѣтъ—*о. вл. б. в.*

5. Ρωμανία... τραπήσεται] нѣтъ—*в.*

7. αἰχμαλωσίᾳ] доб. γῆ Συρίας ἔσται διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρᾳ—*о. вл. в. б. и.*, καὶ αὐτοὶ αἰχμαλωσίαν καὶ σφαγὴν ὑποστήσονται—*К.*

8. ἑῴα τε] нѣтъ—*Б.*; θλίψεως] καὶ θλίψιν—*О. В. П. Б. К. К²*; ἄμετρον] ἀμαρτιῶν—*о. вл. в. б. и.*; ἀχθήσονται] ἔσονται—*П. К²*.

9. ἀγγαρευθήσονται] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*, τυραννηθήσονται—*К.*; ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται] нѣтъ—*О.*; ὑπὲρ τὴν ἰσχύν.. 15 ἐν αὐτοῖς] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

10. τὴν ἰσχύν] τῶν υἱῶν—*К²*.

11. καὶ θλίψει ἑπτ. τ. ἐν αἰχμαλωσίᾳ] нѣтъ—*Т.*

12. ἐν αἰχμαλωσίᾳ] τῶν αἰχμαλώτων—*П. К²*.

15. καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς] нѣтъ—*О. П К²*; ἡ καρδία... ἀρθήσονται] нѣтъ—*Б.*

16. τῶν ὁλοθρευόντων] τῶν ὁλοθρευτῶν—*о. и. В. К*, τῶν Ἰσμαηλιτῶν—*П. К²*; εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται] ὑπερηφανθήσονται καὶ

ὑπέρογγα ἕως καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτοῖς. καὶ κατακρατήσουσι τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἔξοδον τοῦ βορρᾶ καὶ τῆς ἑῴας ἕως δυσμῶν καὶ θαλάσσης. καὶ ἔσονται πάντες ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ καὶ τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ὑπακούουσιν αὐτῶν, καὶ αἱ ἔρημοι ἐθηρεύθησαν ὑπὸ τῶν οἰκητόρων αὐτῶν, ἔσονται αὐτοῖς. ἀπογράψονται (251ᵛ) τὰ ὄρη ἑαυτοῖς καὶ τὰς ἐρήμους καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ὁ χοῦς τῆς γῆς καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς ἔσται ἐν ταῖς εἰσόδοις αὐτῶν, καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἱδρῶται τῶν γεωργῶν καὶ ἡ κληρονομία τῶν πλουσίων καὶ τὰ προσφερόμενα τοῖς ἁγίοις κἂν τε χρυσᾶ εἴη κἂν τε ἀργυρᾶ ἢ λίθοι τίμιοι χαλκὸς ἢ σίδηρος τά τε ἐνδύματα τὰ ἱερατικὰ καὶ ἔνδοξα καὶ τὰ βρώματα πάντα καὶ τὰ τίμια πάντα αὐτοῖς ἔσονται. καὶ ὑπερυψωθήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἕως ἂν ἀπαιτήσωσι καὶ αὐτοὺς τοὺς νεκροὺς καθισότητα τῶν ζώντων ὡσαύτως ἐκ τῶν χηρῶν καὶ ὀρφανῶν καὶ ἐκ τῶν ἁγίων. οὐκ ἐλεήσουσι πένητα καὶ πτωχόν, ἀτιμάσουσι δὲ πᾶσαν γερουσίαν καὶ ἐκθλίψουσι καὶ οὐ

ὑψωθήσονται—*П.*; ἀρθήσονται] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*, ἀρθήσεται—*О. В.*, ἔσονται καὶ ὑψωθήσονται—*К*².

1. ἕως καιροῦ τ. τ. αὐτοῖς] нѣтъ—*О. П. К*².

2. τὴν εἴσοδον καὶ] нѣтъ—*о.*; ἕως] καὶ—*о. вл. и. б. К.*

3. καὶ] нѣтъ—*В.*, τῆς—*Б.*; πάντες] нѣтъ—*П.*, πάντα—*о. в. вл. б. К.*

4. ὑπακούουσι... 31 ₈ ἕως θαλάσσης] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; ὑπακούουσι] ὑπακούσουσι—*В.*, ὑπακούσωσιν—*К.*

5. ἔρημοι] доб. πόλεις—*О. В. Б. К.*, καὶ ἡ πόλις—*П. К*²; ἐθηρεύθησαν] χηρωθήσονται—*О. К.*, ἐχηρεύθησαν—*П. К*², ὀχυρωθήσονται—*Б.*, ἐχωροθῆσαι—*В.*; ὑπὸ] нѣтъ—*О. В. Б.*

6. αὐτοῖς] доб. καὶ—*П. Б. В. К.*

7. οἱ ἰχθύες] καὶ πάντα αὐτῶν ἔσονται ἀλλὰ καὶ ἰχθύες—*П. К*².

8. καὶ οἱ λίθοι... τῆς γῆς] нѣтъ—*О.*; ἔσται ἐν... τῶν γεωργῶν] нѣтъ—*В.*; εἰσόδοις] ὁδοῖς—*О.*

9. γεωργῶν] доб. τῆς γῆς. καὶ ἔσται—*Б.*, τῆς γῆς—*О. К. К*²; ἡ κληρονομία] κληρονόμοι—*П. К*².

10. χρυσᾶ... τίμιοι] χρυσὸς κἂν τε ἀργυρὸς κἂν τε λίθος τίμιος—*Б. К.*; εἴη κἂν] нѣтъ—*В. П.*

12. τὰ ἱερατικὰ... βρ. πάντα] нѣтъ—*П. К*²; ἱερατικὰ] ἱερά—*В. Б. К.*, ἱερέων ἱερά τε—*О.*; πάντα αὐτοῖς] καὶ πᾶν ὅτι τίμιον—*В. Б. К.*, ἅπαντα καὶ παντίμιον αὐτῶν—*К*².

13. ὑπερυψωθήσεται] ὑπεραρθήσεται — *О. В. К.*; ἀπαιτήσουσι... 15 ἁγίων] αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργυρία καὶ ἐκ τῶν ζώντων ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ναῶν τῶν ἁγίων καὶ—*П. К*².

16. πτωχόν] πτωχούς καὶ πλουσίους—*П. К*², πτ. καὶ ὀρφανόν—*Б.*; ἀτιμάσουσι] ἀτιμάξουσι—*Б.*; γερουσίαν] ἱεροσύνην μυκτηρίσουσι καὶ

μὴ σπλαγχνισθῶσιν ἐπὶ τοὺς ἀσθενεῖς καὶ ἀδυνάτους, ἀλλ' ἐμπαίξουσι καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε ἐν σοφίᾳ ἐκλάμπουσι καὶ ἐν πολιτικοῖς καὶ δημοσίοις πράγμασι. καὶ κατασχυνθήσονται ἅπαντες σιγῇ καὶ φόβῳ μὴ ἰσχύοντες ἐλέγξαι ἢ ἀποφθέγξασθαί τι. καὶ ἔσονται ἔκθαμβοι πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν καὶ ἔσται ἡ σοφία αὐτῶν καὶ ἡ παίδευσις κακοφυὴς μὴ δυναμένη αὐτοῖς ἀντιμέμψασθαι ἢ ἀλλοιῶσαι αὐτῶν λόγια. καὶ ἔσται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρίμβον. καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ὁδὸς στενοχωρίας, καὶ ὁδεύσωσιν ἐν αὐτῇ πρεσβύτεροι (259) καὶ πρεσβύτιδες πτωχοί τε καὶ πλούσιοι πένητες καὶ διψῶντες καὶ δέσμιοι, καὶ μακαρίσωσι τοὺς νεκρούς. ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἤτοι ἀποστασία αὕτη ἐστί. φησὶ γάρ· „ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας". ἡ γὰρ ἀποστασία παιδεία ἐστὶ καὶ παιδευθήσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. καὶ ἐπειδὴ ὄναγρον ἀπεκάλεσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσμαὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν, διὰ τοῦτο οἱ ἄγριοι ὄνοι καὶ δορκάδες

ἐξουδενώσουσι (τύψουσι—*К*²)—*П. К*²; ἐκθλίψουσι] доб. τοὺς πένητας—*О. В. Б.*

1. σπλαγχνισθῶσι] σπλαγχνισθήσονται—*О. В.*; καὶ ἀδυνάτους] нѣтъ—*О.*; ἐμπαίξουσι] ἀτιμάξουσι—*В.*

2. καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε] нѣтъ—*О. К.*; καὶ ἐν πολιτικοῖς... 32_8 ἐφθαρμένοι εἰσὶ] нѣтъ—*К.*

3. πράγμασι] доб. διαπρέπουσι—*О. В.*, διαπρεπεστάτοις—*Б.*

4. τι] τοῦτο ἢ ἐκεῖνο—*О.*, τί τοῦτο ἢ τί ἐκεῖνο—*В. Б.*

6. ἡ παίδευσις] доб. ἡ λογισμένη (εἰληγμένη—*Б.*) διότι λογισμένη (εἰληγμένοι—*О. Б.*) εἰσί—*О. В. Б.*; κακοφυὴς μη... 32_8 ἐφθαρμένοι εἰσὶ] нѣтъ—*О. Б.*

8. καὶ ἀπο ἀνατολῶν] возобновляется прерванный текстъ второй редакціи, см. 30_4; ἀνατολῶν] доб. καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν—*о.*

10. ἐν αὐτῇ] нѣтъ—*б. и.*, μετ' αὐτοῦ—*П. К*²; πρεσβύτεροι] πρεσβῦται—*В. о. вл. в. б. и.*

11. πλούσιοι] πᾶσα ἡλικία—*П. К*²; πένητες] нѣтъ—*О.*, πεινῶντες—*В. П. К*²; δέσμιοι] доб. χεῖρας καὶ πόδας μετὰ σιδήρου καὶ ἀπὸ τὰς θλίψεις αὐτῶν—*П. К*²; μακαρίσωσι] μακαρίσουσι—*о. вл. в. б. Н. В.*

12. τοὺς νεκρούς] доб. ὅτι οὐκ ἔφθασαν εἰς τὰς ἡμέρας αὐτῶν—*П. К*²; ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου... 32_{11} τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν] нѣтъ—*о. в. вл. б. и.*

13. αὕτη ἐστὶ... 15 παιδεία] нѣтъ—*П.*; αὕτη ἐστὶ... ἀποστασία] нѣтъ—*К*².

15. παιδεία] ἐν στενοχωρίᾳ—*К*².

16. ὄναγρον] ὄνον ἄγριον—*К*².

17. ὄνοι καὶ] нѣтъ—*П. К*².

τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος ϑηρίων ἀϑίμασόν τε καὶ ἥμερον λιμώξουσιν καὶ ὀλιγωϑήσονται. διωχϑήσονται οἱ ἄνϑρωποι καὶ τὰ ϑηρία ἀναλωϑήσονται, καὶ κόψονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ, καὶ τὸ κάλλος τῶν ὀρέων ἀφανισϑήσεται. ἐρημωϑήσονται αἱ πόλεις, ἔσονται αἱ χῶραι ἄβατοι διὰ τὸ ὀλιγωϑῆναι τὴν ἀνϑρωπότητα, καὶ μιανϑήσεται ἡ γῆ ἐν αἵμασι καὶ ἀποκρατήσει τοὺς καρποὺς αὐτῆς. οὐ γάρ εἰσιν ἄνϑρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ τέκνα ἐρήμου ἔσονται εἰς ἐρήμωσιν ἥξουσιν, ἐφϑαρμένοι εἰσὶ καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζονται. καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις κεκτήσονται καὶ ἔσονται τοῖς ϑηρίοις εἰς βρῶσιν. τοὺς ἱερεῖς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια μολύναντες κατασφάξουσι καὶ κοιτασϑήσονται ταῖς γυναιξὶν αὐτῶν ἐν τοῖς σεπτοῖς καὶ ἱεροῖς τόποις, ἐν οἷς ἡ μυστικὴ καὶ ἀναίμακτος ἐπιτελεῖται ϑυσία. καὶ τὰς ἱερὰς ἐνδύσονται αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ ϑυγατέρες αὐτῶν (259ᵛ) καὶ ἐπιϑήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς κλίναις αὐτῶν ὑφαπλώσουσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρναξι τῶν ἁγίων

---

1. ἀτίμασον... 3 ἀναλωϑήσονται] κατηντήσονται καὶ ἡμερώσουσι καὶ ὀλιγωϑήσονται—*П. К*²; ἥμερον] ἀνήμερον—*В.*

6. μιανϑήσεται ἡ γῆ] ἀνδῶσιν (ἀνϑῶσιν—*К*²) πάντες οἱ οἰκήτορες τῆς γῆς—*П. К*²; ἀποκρατήσει] доб. ἡ γῆ—*П. К*².

7. οἱ τυραννικῶς] нѣтъ—*П. К*².

8. ἐρήμου] доб. εἰσὶ καὶ—*П. К*².

9. καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζονται] продолжается прерванный текстъ—*О. Б.*; ἐφϑαρμένοι εἰσὶ] доб. εἰς φϑορὰν ἀποσταλήσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσίν—*П. Т. В. К*²; ἀσπάζονται] ἀσπάζοντες—*П.*; ἐν τῇ ἀρχῇ... ρομφαίαις] нѣтъ—*К.*; τοῦ καιροῦ] нѣтъ—*К*².

10. ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις] τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας—*В.*

11. κεντήσονται] доб. καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκαλῶν ἁρπάζοντες πατάξωσι—*О. В. П. Б. К. К*²; τοὺς ἱερεῖς] продолжается прерванный текстъ второй редакціи, см. 31 ₁₂; βρῶσιν] βρῶμα—*П.*

12. ἔνδον εἰς τὰ ἅγια] ἐκ τοῦ ϑυσιαστηρίου—*П. К*²; κοιτασϑήσονται] συγκοιτασϑήσονται—*в.л. и.*, συγκοιτασϑῶσι—*О. В.*

13. σεπτοῖς καὶ] нѣтъ—*П. К*². *о. вл. в. б. и.*; ἱεροῖς] доб. ναοῖς τε καὶ—*б.*; μυστικὴ καὶ] нѣтъ—*П. К*².

14. ἐπιτελεῖται] ἐτελεῖτο—*О.*

15. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

16 αὐτά] αὐτάς—*В.*, нѣтъ—*и.*

17. ὑφαπλώσουσι] ἐπιϑήσουσι—*О.*, ἐπάρωσιν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐφαπλώσουσι καὶ καϑήσωσι αὐτοὺς ἐπάνω αὐτῶν—*П. К*²; καὶ τὰ κτήνη... δεσμήσουσι] нѣтъ—*о. в. вл. б. и.*; ἐν ταῖς λάρναξι] καὶ τὰς λάρνακας—*П. К*².

δεσμήσουσι. καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι ὡς πῦρ δεδόκιμον τὸ γένος τῶν χριστιανῶν.

X. Φησὶ γὰρ ὁ ἱερὸς ἀπόστολος: „οὐχὶ πάντες ἐξ Ἱερουσαλὴμ οὗτοί εἰσιν Ἰσραηλῖται“. οὐκοῦν οὐ πάντες χριστιανοὶ χριστιανοὶ τυγχάνουσιν ὅσοι λέγονται χριστιανοί. ἑπτὰ, καθὼς φησιν ἡ γραφὴ, χιλιάδες ἐσώθησαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ καὶ ἅπας Ἰσραὴλ δι' αὐτῶν ἐσώθη. οὕτως καὶ τότε ἐν τῷ καιρῷ τῆς τότε ἀποστασίας καὶ τῆς παιδίσκης τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ ὀλίγοι εὑρεθήσονται χριστιανοὶ ἀληθεῖς, καθάπερ αὐτὸς ὁ σωτὴρ ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις λέγει· „ἆρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς“; ὀλιγωθήσονται δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ πνεῦμα. τότε, λέγει, πολλοὶ ἀπαρνήσονται τὴν ἀληθινὴν πίστιν τόν τε ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια, καὶ χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ αἰκισμῶς ἀπαρνήσονται τὸν Χριστὸν

---

1. δεσμήσουσι] δεσμιώσουσι—*В.*, δεσμοῦσι—*К.*; καὶ ἔσονται φ. διεφθαρμένοι] нѣтъ—*в.*; φονεῖς] ἀφανεῖς—*о.*, αἱ φωναὶ αὐτῶν—*К.*; διεφθαρμένοι] διεφθαρμέναι—*К.*; ὡς πῦρ δεδόκιμον] καὶ πῦρ δοκιμασίας—*Н. о. в. б. и.*, ὅτι πῦρ δοκιμασίας—*О. В. Б.*, ἐπ' αὐτοὺς καὶ διὰ τὴν ὀργὴν καὶ ἀδοκιμασίαν—*П. К²*.

2. τὸ γένος] τῷ γένει—*в. б. и. Н. В. Б. К.*, γένους—*П. К²*, γένει τῶν ἀνθρώπων—*о.*

3. Ἱερουσαλὴμ] Ἰσραὴλ—*б. и. К.*

4. εἰσιν] доб. οἱ ἄνδρες—*П. К²*; χριστιανοί] нѣтъ—*О. В. К. вл. и.*, ὅσοι χριστιανοὶ λέγονται—*о. в. б.* (въ *б. и.* λέγονται нѣтъ), οὕτως καὶ οἱ λεγόμενοι χριστιανοὶ ὧδε τυγχάνουσιν—*П. К²*.

5. ὅσοι λέγονται... 7 δι' αὐτῶν ἐσώθη] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; ἡ γραφή] нѣтъ—*О. П.*

6. οἵτινες... ἐσώθη] нѣтъ—*П. К²*; Ἰσμαὴλ] ὁ λαὸς τοῦ Ἰσμαὴλ—*Т. В. Б. К.*

7. οὕτως καὶ τότε] нѣтъ—*в. б.*; τότε] нѣтъ—*б.*

8. τῆς παιδίσκης] παιδείας—*О. В. К. вл.*, καταστασίας—*Б.*, ἀπωλείας—*о.*; υἱῶν Ἰσμαὴλ] χριστιανῶν—*о. вл. в. б. и.*

9. ἀληθεῖς] нѣтъ—*В. о. в. б. и.*

10. ἱεροῖς] нѣтъ—*Б. П. В. К. в. б. и.*; λέγει] ἔλεγε—*О. В.*

11. ὀλιγωθήσονται] ὀλιγωθήσεται γὰρ—*Б.*

12. καιρῷ ἐκείνῳ] κόσμῳ—*Б.*, τότε λέγει] τῶν τελείων καὶ—*О. Б. К. о. вл. б.*, τό τέλειον—*В.*, нѣтъ—*П.*, καὶ—*К²*, τὸ τελειοῦν—*и.*

13. τὴν ἀληθινὴν πίστιν] τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν—*о. вл. в. б.*; ζωοποιὸν] τίμιον—*о.*, доб. τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν—*и.*, доб. τίμιον—*К²*.

14. ἀπαρνήσονται τὸν χριστόν] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; ἀπαρνήσονται... 34, τοῖς ἀποστάτοις] θύσουσιν τοὺς ἀποστάτας—*П. К²*.

καὶ ἀκολουθήσωσι τοῖς ἀποστάταις. προλαβὼν γὰρ ὁ θεῖος ἱερὸς ἀπόστολος ἐκήρυξεν εἰπὼν ὅτι „ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνης καὶ διδασκαλίαις δαιμόνων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν εἴδησιν". καὶ αὖθις ὁ αὐτός· „ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι (260) γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄστοργοι ἄσπονδοι διάβολοι ἐγκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ πάντες οἱ ἀσθενεῖς τῇ πίστει ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ φανερωθήσονται. καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἀφορίσουσιν τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν ἰδίᾳ προαιρέσει. αὐτὸς δὲ ὁ καιρὸς καὶ προσκαλεῖται αὐτοὺς ἐπὶ τὴν πλάνην. ταπεινόφρονες γὰρ καὶ ἡσύχιοι οἱ χριστιανοὶ καὶ ἀληθινοὶ ἐλεύθεροι καὶ σοφοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ οὐ ζητηθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται οἵτινές εἰσι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι ἅρπαγες πλεονέκται ἀνελεήμονες μέθυσοι πόρνοι μοιχοὶ ἀποστάται ἄσπονδοι ἄστοργοι ἀχάριστοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀτίμασοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἐπίορκοι ψεῦσται ἀνδραποδισταί, ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. οὗτοι ἔσονται ὑπηρέται τῶν ἡμε-

---

1. προλαβὼν γὰρ... 35$_6$ ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; ἱερός] нѣтъ—*Б. К*^{2}.

2. ἀποστήσονται] ἀπωγήσονται—*О.*

3. πνεύμασι] τῷ πνεύματι—*О. Б.*, τὸ πνεῦμα—*В.*

4. ψευδολόγων... εἴδησιν] ψευδολόγοι κεκαυστηριασμένοι τῇ συνειδήσει—*К*^{2}.

5. εἴδησιν] συνείδησιν—*Н. Т. В.*; αὐτός] доб. φησί—*П.*, доб. ἐν ὑστέροις καιροῖς καὶ—*К*^{2}; ἐνστήσονται] ἔσονται—*П.*, ἔσται—*К*^{2}.

7. βλάσφημοι... 21 ἠρνημένοι] нѣтъ—*П.*; ἀχάριστοι] ἄχριστοι—*В.*

8. ἄσπονδοι] доб. ἄεργοι—*К.*; ἐγκρατεῖς] ἀκρατεῖς—*Н. О. Т. В. Б.*

9. φιλόθεοι] доб. ἀνελεήμονες μέθυσοι ἀσελγεῖς—*К.*, доб. πόρνοι μοιχοὶ μαλακοὶ ἀρσενοκοῖται κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδισταί—*К*^{2}.

11. καὶ πάντες οἱ... 21 ἠρνημένοι] нѣтъ—*К*^{2}.

13. αὐτὸς δὲ ὁ καιρός] нѣтъ—*Т.*

15. καὶ σοφοί] нѣтъ—*О.*; ἐκλεκτοί] ἐπίλεκτοι—*В.*; ἐν τῷ καιρῷ... ζητηθήσονται] нѣтъ—*О. В. Б. К.*

16. φίλαντοι... 21 ἠρνημένοι] ἅρπαγες πλεονέκται ἀποστάται προδόται, πόρνοι μοιχοὶ κλέπται ἐπίορκοι ψεῦσται ἀνδραποδισταί—*К.*

17. βλάσφημοι] τετεφλύμενοι—*О.*

18. ἀχάριστοι] доб. ἀνόσιοι—*В.*

20. ἀνδραποδισταί] доб. κλέπται—*Б.*

ρῶν ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτοῖς διαταττόμενα εὐχερῶς ἐκτελέσωσι. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εἰς οὐδὲν λογισθήσονται ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται ὃν τρόπον καταπεπατημένη κόπρος. γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις ἕως ἂν ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται (260ᵛ) ἡ τιμὴ ἐκ τῶν ἱερέων καὶ ἡμώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤτοι τῷ ἑβδοματικῷ ἑβδόμῳ χρόνῳ, ἡνίκα πληροῦται ὁ ἀριθμὸς τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς κατεκράτησαν τῆς γῆς, πληθυνθήσεται ἡ θλῖψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμός. καὶ φθαρήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ριφήσονται ἐπὶ τῆς γῆς ὥσπερ χοῦς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔτι μία πληγὴ προστεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. καὶ κοιτασθήσεται ἄνθρωπος τῇ ἑσπέρᾳ καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωὶ καὶ εὑρήσει ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ τοὺς ἀπαιροῦντας αὐτῷ χρυσίου

---

1. αὐτοῖς] нѣтъ—*В. П.*; διαταττόμενα] πραττόμενα—*Т. В. Б.*
2. ἐκτελέσουσι] ἐξελεύσουσι—*П.*
3. ἐνώπιον] нѣтъ *Б*, доб. σιγήσουσι—*П. К*²; ἐνώπιον... ἔσονται] нѣтъ—*К.*; καὶ] ἀλλ'—*В Б.*; τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν] τῶν φοβουμένων—*П. К*².
4. κόπρος] доб. οὕτως—*П.*
5. ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ] нѣтъ—*О.*; Ἰσμαὴλ] доб. τοῦ ὀνάγρου—*П. К*².
6. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ] продолжается прерванный текстъ второй ред., см. 34₁; καὶ] τότε—*о. в. б. и.*, καὶ τότε—*вл.*; ἐκ] нѣтъ—*о. вл. в. О. П.*
7. ἡμώξει] нѣтъ—*О.*, ὑπομήξει—*о. и. б.*, ὑπομώξει—*вл. в.*, λιμόξει—*П. К*², λείψει—*К*; τοῦ θεοῦ... πᾶσα ἀπὸ] нѣтъ—*К.*; πᾶσα] нѣтъ—*В.*
8. καὶ ἔσονται... καὶ ἐν τῷ] нѣтъ—*Т.*; λαός] λαϊκοί—*о. вл. в. б. и.*, ὁ κοινὸς λαός—*К.*; καὶ ἐν] нѣтъ—*в. б.*
9. ἐκείνῳ... 10 τοῦ χρόνου] нѣтъ—*в. о. б. вл. и.*; ἤτοι τῷ ἑβδ... ἀριθμός] нѣтъ—*Т.*; χρόνῳ... ἀριθμός] нѣтъ—*Т.*
10. ὁ ἀριθμὸς] нѣтъ—*П. К*²; τοῦ χρόνου] τῶν ἐτῶν—*О. В. П. Б. К. К*²; ἧς] доб. κατέθλιψαν καὶ—*О.*
11. πληθυνθήσεται... 36₁₂ ἐν τοῖς οὐρανοῖς] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*
12. καὶ λιμός] нѣтъ—*О. П.*; καὶ ριφήσονται] нѣтъ—*В. П. К. К*².
13. ἐπὶ] ἐπὶ προσώπου—*Б.*, ἀπὸ προσώπου—*К*²; καθ' ἑκάστην... τῇ ἑσπέρᾳ] нѣтъ—*К.*
14. κοιτασθήσεται ἄνθρωπος] κοιτασθήσονται οἱ ἄνθρωποι—*Б.*
15. ἀναστήσεται] ἀναστήσονται—*Б.*
16. ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας] εἰς τὴν θύραν—*К.*, ἐπὶ τὴν θύραν—

ὁλκὴν καὶ ἀγκαρεύοντας αὐτόν. καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα δωροληψία χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ πωλήσει ἄνθρωπος πᾶσαν τὴν χρείαν αὐτοῦ καὶ τὰ ὀργανικὰ σίδηρα καὶ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἑβδοματικῷ χρόνῳ πωλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ τέκνα αὐτῶν. τίνος οὖν χάριν παροῤῥᾷ ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν τὰς θλίψεις ταύτας; ἵνα δειχθῶσιν οἱ πιστοί τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος. καὶ μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ ταῖς θλίψεσι τῶν δικαίων καὶ τῶν πιστῶν, ἵνα φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοί, καθὼς εἶπε· „μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μιστὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς“. (261) καὶ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν Ἰσμαηλιτῶν, ἡνίκα

---

*К*²; τῆς θύρας] нѣтъ—*О.*, τῶν θυρῶν—*Б.*; αὐτοῦ] αὐτῶν—*Б.*, доб. παρεστότας—*П. К*²; ἀπαιροῦντας] ἀπαιτοῦντας—*Н. Т. В. Б. О.*, ζητοῦντας—*К. К*²; αὐτῷ χρυσίου ὁλκὴν] αὐτὸν ὁλκὸν χρυσίου—*О.*, αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν χρυσίου ἢ ἀργυρίου—*Б.*, доб. καὶ ἀργυρίου—*П. К*².

1. ἀγκαρεύοντας αὐτόν] ἢ θέλοντας ἀγκαρεῦσαι—*П. К*²., ἀγκ. αὐτούς—*Б.*; ἀγκαρεύοντας... ἀργυρίου] нѣтъ—*К.*; καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα δωροληψία] καὶ ἐκδαπανησθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πᾶσαν δωσοληψίαν—*П. К*²; передъ этимъ доб. ἢ συκοφαντίας λόγους ἐγείρουσιν καὶ κρατοῦντες αὐτὸν—*К*².

2. ἄνθρωπος] доб. εἴ τι ἄρα ἔχει—*Б.*, доб. εἴ τι ἤρκει καὶ ἂν ἔχῃ—*К*²; πᾶσαν τὴν χρείαν αὐτοῦ] πάντα ὅσα κέκτηται—*К.*

3. ὀργανικὰ σίδηρα] нѣтъ—*К.*; αὐτῶν] доб. καὶ μοιχεύσουσι—*П. К*²; ἐν αὐτῷ—*В.*, οἱ ἄνθρωποι] нѣтъ—*К.*

5. παροῤῥᾷ] παραχωρεῖ—*П. К. К*²; πιστούς] χριστιανούς—*Б.*; πιστοὺς... ἀφορισθῶσι] ταῦτα ἵνα οἱ δόκιμοι φανήσονται πιστὸς ἀπὸ ἀπίστον—*К.*; ὑπενεγκεῖν] нѣтъ—*П.*, εἰς—*К*².

6. ἵνα] ἀλλ' ἵνα—*В.*; ἀφορισθῶσι] ἀφορισθήσονται—*В. П. Б.*, ἀχωρισθήσονται—*К*².

8. μακροθυμεῖ] μακροθυμήσει—*О. В. Б. К.*; ἐπὶ ταῖς θλίψεσι] τὰς θλίψεις—*П.*

9. φανῶσι] φανερῶσι—*П.*, φανερωθῶσιν—*К*²; καθὼς εἶπε] προεῖπε γὰρ ἡμῖν (нѣтъ—*О.*) ὁ κύριος οὕτως—*О. В. Б.*; въ *П. К*² другое чтеніе.

10. καὶ εἴπωσι... 12 τοῖς οὐρανοῖς] καὶ τὰ ἑξῆς—*П. К*².

12. τοῖς οὐρανοῖς] доб. οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς πρὸ ὑμῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθήσεται—*О. В. Б. К.*; καὶ μετὰ τὴν θλῖψιν] продолжается прерванный текстъ второй редакціи, см. 35 $_{11}$; Ἰσμαηλιτῶν] доб. ἐκείνην (нѣтъ—*О. В. Б. К.*) τὴν γενομένην—*О. В. Б. К. о. вл. б. и.*, τῶν ἡμερῶν ἐκείνων τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσμαηλιτῶν γενομένην—*П. К*².

κινδυνεύσωσιν οἱ ἄνθρωποι θλιβόμενοι κακοχούμενοι ἐν ταῖς νίκαις

---

1. θλιβόμενοι] доб. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως (ἀνωλύτρωσιν—*о. в. вл. б.*, нѣтъ—*П. Б.*) ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν διωκόμενοι θλιβόμενοι (нѣтъ—*о. вл. в.*) κεκαυχούμενοι (ἐκ τῶν... κεκαυχ. нѣтъ—*Б.*, κακοχούμενοι—*о.*) ἐν πίνῃ καὶ δίψῃ καὶ ψύχει (нѣтъ—*в. б и. П. Б.*) καὶ γυμνότητι. οἱ δὲ βάρβαροι (Ἀγαρηνοὶ *К. П.*) οὗτοι ἔσονται (οὗτ. ἔσ. нѣтъ—*о. П.*) τρώγοντες καὶ πίνοντες—*О. Т. В. П. Б. К*². *о. вл. в. б. и.*; κακοχούμενοι... 39$_5$ ἡμῶν] μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν, τότε θέλει γενήσεται ἡ δευτέρα παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ νὰ καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ ἐξουσίαν, ὥστε λοιπόν, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ὅτι αὐτὸ γένος τοῦ Ἰσμαὴλ ἔναι πρόδρομος τοῦ ἀντιχρίστου καὶ καυχῶνται καὶ λέγουσι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἐλευθερίαν ποτὲ οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν—*К.*; ἐν ταῖς νίκαις αὐτῶν] въ *В.* слѣдующая вставка: συνφανεῖσαν ὡς ἐπὶ πόκον, καὶ δευτέρα ἡ ἐπιφανεῖσα ἡ μέλλουσα. ἐν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ ἐσπαργανώθη ἐπιφάντης, ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ ἀναλαμβάνεται τὸ φῶς ὡς ἱμάτιον. ἐν τῇ προτέρᾳ ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν τῇ δευτέρᾳ ἔρχεται ὑπὸ στρατιᾶς ἀγγέλων δοξαζόμενος. οὐχ ἱσθάμεθα τοίνυν ἐπὶ τῇ πρώτῃ παρουσίᾳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν δευτέραν προσδοκῶμεν. καὶ ἐν τῇ προτέρᾳ μὲν εἰπόντες „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ πάλιν (91) ἐροῦντες τὸ αὐτὸ ἵνα μετὰ ἀγγέλων συναστήσαντες τῷ δεσπότῃ προσκυνοῦντες εἴπωμεν „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“. ἔρχεται ὁ σωτὴρ οὐ δικασθῆναι πάλιν, ἀλλὰ δικάσαι τοὺς δικάσαντας. ὁ πρότερον ἐν τῷ κρίνεσθαι σιωπήσας ὑπομιμνήσκειν λέγει τὰ τολμηρὰ ἐπὶ σταυροῦ πεποιηκώς. ταῦτα ἐποιήσατε καὶ ἐσίγησα δι' οἰκονομίαν. τότε ἦλθε νῦν πιθεῖν διδάσκει ἀνθρώπους. τότε καὶ ἀνάγκη βασιλευθήσονται κἂν μὴ θέλωσιν. καὶ περὶ τῶν δύο τούτων παρουσιῶν λέγει καὶ Μαλαχίας ὁ προφήτης „καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ἑαυτοῦ ὁ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε“. ἰδοὺ μία παρουσία. καὶ πάλιν περὶ τῆς δευτέρας παρουσίας φησί· „καὶ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται“. λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ, διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων“ καὶ ἑξῆς. εὐθὺς ὁ σωτὴρ ἐκεῖ αὐτός φησι· „καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τοὺς φαρμάκους καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπιψευδῶς“ καὶ τὰ ἑξῆς. διὰ τοῦτο προσφαλιζόμενος ἡμᾶς Παῦλός φησι. „εἴ τις ἐπικοδομῇ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσίον ἀργυρίον καὶ λίθους τιμίους ξύλα χόρτον κάλαμον ἕκαστον τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται“ ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται ἤδη τὰς δύο παρουσίας ταύτας. καὶ ὁ Παῦλος γράφει πρὸς Τιμόθεον καὶ λέγων· „ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σωτηρία πᾶσιν ἀνθρώποις παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι προσδεχόμενοι τὴν (91^v) μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ“. βλέπεις πῶς εἶπε· „πρώτην μέν, ἔφην, εὐχαριστεῖν δευτέραν δὲ ἣν προσδοκῶμεν“. διὰ

τοῦτο καὶ τὰ τῆς πίστεως τῆς ἀπαγγελομένης ἡφ ὑμων οὕτως πιστεύειν παρεδόθη εἰς τὸν ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθίσαντα ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς καὶ ἐρχόμενον ἐν δόξῃ κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. ἔρχεται τοίνυν ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἔρχεται δὲ ἐπὶ τὴν συντέλειαν τοῦ κόσμου. τούτου συντέλεια καὶ ὁ γεννητὸς οὗτος κόσμος πάλιν ἀνακαινοποεῖται, ἐπειδὴ φθορὰ καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία καὶ πᾶν εἶδος ἁμαρτιῶν ἔλθῃ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἷμα ἐφ' αἵμασι ἐμμίγῃ ἐν κόσμῳ, ἵνα μὴ μείνῃ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο οἰκητήριον ἀνομίας πεπληρωμένον. παρέρχεται οὗτος ὁ κόσμος, ἵνα ὁ καλλίων ἀναδειχθῇ καὶ θέλει λαβεῖν ἀπόδειξιν ἀπὸ τῶν ρημάτων Ἡσαΐου λέγοντος τοῦ προφήτου· „καὶ ἑλιγήσεται ὡς βιβλίον ὁ οὐρανὸς καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλων καὶ ὡς πίπτει φύλλον συκῆς". καὶ τὸ εὐαγγέλιόν φησι· „ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ", μὴ λυπηθῶμεν ὡς τελευτῶντες καὶ ἀστέρες τελευτήσαντες ἴσως πάλιν ἐγείρονται. ἡλιεύει δὲ τοὺς οὐρανοὺς ὁ κύριος οὐχ ἵνα ἀπολέσῃ τόπους ἀλλ' ἵνα πάλιν αὐτοὺς καλλίονας ἐγείρῃ. ἄκουε τοῦ προφήτου Δαβὶδ λέγοντος οὕτως· „κατ' ἀρχὰς σὺ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ ἐρεῖ τις εἰ λέγει σαφῶς ἀπολοῦνται δὲ" καὶ τὰ ἑξῆς. καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται (92) ὥσπερ γὰρ ἀπώλεια ἀνθρώπου, λέγετε κατὰ τὸ εἰρημένον, ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ταῦτα τῆς ἀναστάσεως προσδοκομένης οὕτως ἀνάστασιν ὥσπερ προσδοκῶμεν καὶ τῶν οὐρανῶν. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα. παιδευέσθωσαν οἱ ἐκ Μανιχαίων ἐπιστρέψαντες καὶ τοὺς φωστῆρας μηκέτι θεοποιήτωσαν μηδὲ τὸν σκοτισόμενον τοῦτον ἥλιον τὸν χριστὸν συσσεβῶς εἶναι νομιζέτωσαν. καὶ πάλιν ἄκουε τοῦ κυρίου λέγοντος· „ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν". οὐ γὰρ ἰσότιμα τὰ ποιήματα τοῖς λογίοις τοῦ δεσπότου; παρέρχεται τοίνυν τὰ φαινόμενα καὶ ἔρχονται τὰ προσδοκώμενα ἀλλὰ τὸν καιρὸν μηδεὶς πολυπραγμονείτω. οὐ γὰρ ἡμῶν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ καὶ μήτε τολμήσας ἀποφήνασθαι τὸ πότε ταῦτα γίνονται μήτε πάλιν ὕπτιος κοιμηθείς. ἀγρυπνεῖτε γάρ, φησι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖται τῆς συντελείας τὰ σημεῖα. καὶ ἐπειδὴ χριστὸν προσδοκῶμεν ἵνα μὴ ἀποθάνωμεν ἀπατηθέντες καὶ ὑπὸ τοῦ ψευδοῦς ἀντιχρίστου πλανηθῶμεν. θείᾳ προαιρέσει κινηθέντες κατ' οἰκονομίαν οἱ ἀπόστολοι προσέρχονται τῷ ἀληθεῖ διδασκάλῳ φασίν· „εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίῳ καιρῷ καὶ πότε ἔσται ταῦτα καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; προσδοκῶμέν σε πάλιν ἐρχόμενον, ἀλλ' ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. ἀσφάλισαι οὖν ἡμᾶς ἵνα μὴ ἄλλον ἀντί σου προσκυνήσωμεν". ὁ δὲ θείων μακαρισμῶν ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ λέγει· „βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσει καὶ ὑμεῖς οἱ ἀκροαταὶ νῦν τῆς διανοίας ὀφθαλμοὺς (92ᵛ), ὡς ἐκεῖνο ὁρῶντες τὰ αὐτὰ καὶ πρὸς ὑμᾶς. ἀκούετε λέγοντος· „βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσει". καὶ παρακαλεῖ πάντας ὑμᾶς ὁ λόγος προσέχειν τοῖς λεχθησομένοις. οὐ γὰρ ἰφρία παρελθόντων πραγμάτων ἐστὶ καὶ πάντως

αὐτῶν, αἷς ἐξερήμωσαν Περσίδα τε καὶ Ρωμανίαν καὶ Κιλικίαν Συρίαν καὶ Καππαδοκίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους, ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ νύμφιοι καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσιν· „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν“. 1 5

ἠξιόντων οὐχ ὑμῶν προφητευόντων. ἀνάξιοι γὰρ ἀλλὰ τῶν γεγραμμένων εἰς μέσον προσφερομένων τῶν σημείων. βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· „ἐγώ εἰμι ὁ χριστός“ καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ταῦτα δὲ γέγονεν ἐκ μέρους. ἤδη γὰρ τοῦτο εἴρηκεν Σίμων ὁ μάγος καὶ Μενάνδρος καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν ἀθέων. καὶ ἐν τοῖς ἐρημώσεσιν αἷς ἐρήμωσαν...

1. αὐτῶν] доб. καὶ ἐν ταῖς ἐρημώσεσιν] *О. Т. В. П. Б. о. вл. в. б. и.*; Περσίδα] χώραις Περσίδες—*Б.*

3. τὰς νήσους] нѣтъ—*О.*; ἐνδιδυσκόμενοι] ἐνδεδυμένοι—*вл. о. и. П.*, ἐνδεδεμένοι—*б.*, ἐνδύμενοι—*О.*

4. νύμφιοι] ἡ νύμφη ἡ καθ' ἑκάστην—*П. К*²; βλασφημήσαντες] βλασφημοῦντες—*о. вл. в. б. В. П. К*²; ἐροῦσιν] λέγουσιν ὅτι—*О. В. Б. о. вл. в. б. и.*, λέγουσι πρὸς τοὺς χριστιανοὺς ὅτι—*П. К*²; ἔχουσιν] ἔχομεν—*Б.*, ἔχετε—*П.*; ἀνάρρυσιν] нѣтъ—*В.*; οἱ χριστιανοί] нѣтъ—*П.*

5. τῶν χειρῶν ἡμῶν] вставка: ὅτε (τότε—*Б.. К. вл. б. и.*) ἐλεύσεται (αἰφνίδιον—*Б. К.*) Ἰσμαὴλ ἐν ἅρμασι καὶ ἵπποις μυριοπλάσιος. ἐξελεύσεται μέσον (ἡμῖν—*О.*, τῷ πρώτῳ μηνὶ—*В. б.*, πρῶτον μὲν τῆς ἐνάτης—*Б.*, πρώτῳ μηνὶ τῆς ἐνάτης—*К. и.*) ἐπινεμήσεως (ἐπιτμήσεως—*О.*) ὃς (нѣтъ—*Б. о. вл. в. б. и.*) καὶ συλλάβεται τὰς πύλας (πόλεις—*О. В. Б. К. вл. в. б. и.*). τῆς ἀνατολῆς κατακλύζων (περιελὼν—*К.*) ἅπαντας (πάσας—*и.*). μερισθήσεται (καταστήσεται—*Б.*) δὲ εἰς τρία (ἀρχὰς τρεῖς—*Б. В. К. вл.*). καὶ τὸ μὲν ἓν μέρος χειμάσει (θήσει—*К.*) εἰς Ἔφεσον, τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον (ἕτερον—*О. о. в.*, τρίτον—*Б. В. К.*) εἰς τὰ Μαλάγνεια. οὐαί σοι χώρα Φρυγία καὶ Παμφυλία καὶ Βυθανία. ἐν αὐτῇ (ὅταν—*О. В. К. о. вл. в. б. и.*) γὰρ παχνήσει (παγχνήσει—*О. вл.*, нѣтъ—*К.*) Ἰσμαὴλ παραλαμβάνει (νων—*и.*) σε (ἐν αὐτῇ... σε нѣтъ—*Б.*) ἐπελεύσεται γὰρ κατεσθίονος ὅπερ (κατεσθίων ὥσπερ—*О. В. вл. в.*, ὥσπερ πῦρ κατεσθίων—*К.*, ὥσπερ καταφλέγων—*б. и.*) ἅπαντας. καὶ ἐν ταῖς ναύλαις (ναύκλαις—*вл. б. и.*, οἱ ναῦται—*О. К. В. Б.*) αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἔσονται (нѣтъ—*Б. К.*) καὶ ἐρημώσουσιν τὰς νήσους καὶ τοὺς (οἱ—*вл. в.*, нѣтъ—*Б.*) τὴν παράλιον οἰκοῦντας (κατοικοῦντες—*Б. вл. в.*) καὶ (нѣтъ—*в.*) ἀπελεύσονται εἰς τὸ Βυζάντιον (доб. οὐκί σοι Βύζα ὅτι ὁ Ἰσμαὴλ παραλαμβάνει σε. πράσει γὰρ πᾶς ἵππος Ἰσμαὴλ—*О. В. К.*, τότε περάσας [περάσει—*и.*] πᾶς Ἰσμαὴλ καὶ αὐτοὶ πολιορκήσουσιν τὸν Βυζάντιον—*вл. в. б.*) καὶ στήσει ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν, καὶ ἄρξηται πολεμεῖν (καὶ ἀπελεύσονται... πολεμεῖν нѣтъ—*Б.*) καὶ συντρῖψαι (συντρίψει—*Б. О. В. К. вл. в. б. и.*) τὴν πόλιν ξυροκέρτον (ξυροκέρκον—*Б. В. К. б. и.*, ξυροκερκίαν—*вл. в.*) καὶ εἰσελεύσεται ἕως τοῦ βοός. τότε βοῦς βοήσει (доб. σφόδρα—*Б.*) καὶ ξυροφὸς (ξηρόλαφος—*Б. О. В. К. вл. в.*

1 XI. Τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἤτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πιὼν οἶνον, ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρω-

---

б. и.) кравγάсеι συγκοπτόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰσμαήλ (τῶν Ἰσμαηλιτῶν—*Б. О. В. К. вл. в. б. и.*). τότε φωνὴ (φωνήσει—*вл.*) γενήσεται (ἔλκει—*вл.*, ἔλθη—*В. Б. К.*, βοήσει—*б. и.*) ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (τῶν οἴκων—*б.*) λέγουσα· „ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὕτη". καὶ ἀρεῖ κύριος τότε τὴν δειλίαν τῶν Ρωμαίων καὶ ἐμβαλεῖ εἰς τὰς καρδίας τῶν Ἰσμαηλιτῶν (доб. καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμαηλιτῶν [доб. ἐμβάλλει—*б.*, βάλλει—*Б.*] εἰς τὰς καρδίας τῶν Ρωμαίων—*Б. О. вл. в. б. и.*). καὶ στραφέντες (στραφήσονται καὶ—*вл. в.*) ἐκδιώξουσιν αὐτοὺς (αὐτὸν—*б.*) ἐκ τῶν ἰδίων ἀνθρώπων (нѣтъ—*Б. О. В. К. вл. в. и.*) συγκόπτοντες αὐτούς (ἀφειδῶς—*В. Б. К.*, ἐκ τῶν... αὐτούς нѣтъ—*б. и.*). τότε πληρωθήσεται το εἰρημένον (γεγραμμένον—*Б. О. В. К. вл. в. б. и.*) „πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας". καὶ συντελεσθήσονται αἱ πλωτῆρες αὐτῶν καὶ εἰς ἀφανισμὸν γενήσονται (ἔσονται—*вл. в.*, доб. αἰφνίδιον γὰρ ἐπελεύσονται ἐπ' αὐτοὺς θλίψεις καὶ στενοχωρία—*В. К.*)—*Б. О. В. К. вл. в. б. и.*; въ *б.* передъ этой вставкой читается еще слѣдующая: ἄλλη ἑρμηνεία λέγει· ὅταν καυχήσονται οἱ βάρβαροι λέγουσι· „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ Ρωμαῖοι ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν", ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ πολλοῦ φόρου ἐπιφερόμενος δύο λεπτὰ ὀνίσασθαι θέρμους, ὃς ἐνεδύσατο σάκκον. τότε, φησί, διώξουσι τὸν Ἰσμαὴλ οἱ Ρωμαῖοι εἰς τὸν Εὐφρυβον καὶ δηλώσουσιν αὐτόν. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ, καὶ ἔλθη ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν. καὶ πάλιν μετ' ὀλίγον εἰσέλθη ὁ βασιλεὺς ἐν πεδίῳ Γερσιὼν συνάψαι πόλεμον μετὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἰσχυρόν. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὁ βασιλεὺς πρέσβεις (εἰς) τὰ ξανθὰ μέρη καὶ ἡμερώσει αὐτὸν καὶ διώξουσι τὸν Ἰσμαὴλ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν. καὶ καταλήψει ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας καὶ συγκροτήσει πόλεμον ἰσχυρόν. καὶ μετ' ὀλίγον ἀναστήσεται ἕτερος παράνομος βασιλεὺς ὀλιγοχρόνιος ὃς ζεύξει ἀδελφοὺς μετ' ἀδελφάς. καὶ μετὰ τοῦτο ἐγερθήσεται ἕτερος βασιλεύς, κρατήσει δὲ τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ ἔτη $\overline{\lambda\beta}$ καὶ εἰρηνεύσει τὴν γῆν μετὰ εὐσεβείας. τότε ἔσονται οἱ μεγιστάνες ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι. μετὰ δὲ τοῦτο ἐγερθήσεται ἕτερον σκῆπτρον βλάσφημον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀσελγείᾳ. καὶ διὰ τὴν ἀνομίαν σαλευθήσονται οἱ μαζοὶ καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι ἃς ἐποίησεν Ἀλέξανδρος καὶ ἐξελεύσονται τὰ κεκλεισμένα σκῆπτρα καὶ ἀκάθαρτα. τότε οὐαὶ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις. καὶ ἰδοὺ πόλις Βύζα συνετελέσθη ἐν τῷ βυθῷ.

1. ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεύς] нѣтъ—*Т.*; ἐπ' αὐτοὺς] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; ἐπαναστήσεται] слѣдуетъ вставка въ *П.*, см. въ изд. 4-й ред.

3. ἄνθρωπος] нѣтъ—*О.*; καθὼς] нѣтъ—*О. Б. В. П. К*^{2}. *в. б. о. и.*; ὕπνου] οἴνου—*П.*, доб. μεγάλου—*О.*; πιὼν οἶνον] нѣтъ—*П. К*^{2}, ὑπὸ τὸν οἶνον—*вл.*; ἐλογίζοντο] ἐλοσίσαντο—*о. вл. и.*

ποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίων καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθρίμβον ἤτοι εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα. ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κατέλθωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐκκόψουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ ἐπιπεσεῖ ἐπ' αὐτοὺς φόβος πάντοθεν. καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν καὶ πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐτῶν αἱ οὖσαι τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων παραδοθήσονται ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰχμαλωσίᾳ καὶ θανάτῳ καὶ φθορᾷ.

---

1. νεκρὸν] доб. ὄντα—*о. вл. в. В. К.*, εἶναι—*П.*, μικρὸν ὄντα—*К*²; χρησιμεύοντα] χρηματίζοντα—*О.*, χρημεύοντα—*о.*

2. ἐπ' αὐτοὺς] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; Αἰθιοπίων] Αἰθιοπίας—*К. о. вл. в. б. и.*, слѣдуетъ въ спискахъ второй ред. вставка: ἤτοι τοῦ Βυζαντίου ἐν ὀλίγῳ στρατεύματι καὶ συνάψει πόλεμον μετὰ τὸν καταλειφθέντα Ἰσμαὴλ (Ἰσμαηλιτῶν—*в.*) εἰς τοῖς τόποις τῆς Ἀσίας ἐν τόπῳ λεγομένῳ (τῆς λεγομένης—*в.*) Γεφύρας καὶ πλήξεις (πλήξει—*вл. и.*, нѣтъ—*б.*, доб. καὶ—*и.*) πληγήσεται. καὶ στραφεὶς ὁ βασιλεὺς συνάξει λαὸν ἐθνῶν καὶ τραυματίσει τὸν Ἰσμαὴλ τραυματίᾳ μεγάλῃ (τραυματίαν μεγάλην—*в. и.*) εἰς τὰ μέρη τοῦ Μεάρδρου (Μυριάνδρου—*вл.*, Μεάνδρου—*в. и.*, Μενάνδρου—*б.*). καὶ πάλιν συνάψει πόλεμον μετὰ αὐτοῦ εἰς Χορτορανὸν (Χαρτοκόραν—*вл. в.*, Χαρτοκόρανον—*б. и.*) καὶ συντρίψει αὐτὸν κἀκεῖ καὶ ἑτέρους τεσσάρους πολέμους ποιήσει μετ' αὐτοῦ, ἐρεῖ μόνον (ἐρημόων—*б.*) αὐτὸν καὶ σφάττοντα (καὶ σφάξει—*вл. в.*, σφάζων—*б. и.*). ἐλεύσεται δὲ εἰς τόπον λεγόμενον Καισσάρειαν καὶ στήσεται ἐπάνω λειψάνων ἁγίων καὶ ἐρεῖ· „ποῦ ἀποβλέψω, κύριε ἰησοῦ χριστέ; ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν (καὶ ἐνώπιόν σου—*вл. в.*) καὶ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐφύλαξα". τότε ἀναστήσεται καὶ διώξει αὐτοὺς (αὐτὸν—*вл. в.*) ἐκ τῶν ἰδίων αὐτῶν—*о. вл. в. б. и.*; ρομφαίαν] διὰ τὴν ρομφαίαν—*в.*; καὶ ἐρήμωσιν... 3 πατρίδα] нѣтъ—*о.*, καὶ ἐρημώσει—*б. в. и. К*².

3. ἕως Ἐθριμβον] τὴν Ἐθρυβον—*вл. в. и. П.*; ἤτοι εἰς πατρίδα] καὶ τὴν πατρίδα—*вл. в.*, ἤτις ἐστὶ πατρὶς—*В. П. Б.*, ἤτις ἔσται ἡ πατρίδα—*К*².

4. τέκνα] доб. αὐτῶν — *в. Б.*, доб. ἐν φόνῳ μαχαίρᾳ πατάξει αὐτούς—*П. К*²; ἐπὶ δὲ] ἔτι δὲ καὶ—*о. вл. в. и.*

5. ἐν ρομφαίᾳ] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

6. γῆς] доб. ἐκείνης—*вл. в. б. и.*, доб. ἐκείνης μὴ δυνάμενοι οἱ Ἀγαρηνοὶ ἀντοφθαλμεῖν διότι—*П.*; φόβος] доб. καὶ τρόμος—*П. К*²; πάντοθεν] доб. καὶ αὐτοὶ—*В. Б.*

7. καὶ αἱ τιθηνούμεναι... 42₄ δουλεύσασιν αὐτοῖς] читается въ *П. К*² иначе; καὶ τὰ τέκνα... βρέφη αὐτῶν] нѣтъ—*б.*; τιθηνούμεναι] τιθήνουσαι—*вл.*

9. ἐν τῇ γῇ αὐτῶν] нѣтъ—*К.*; τοῦ βασιλέως] нѣтъ—*б.*

10. ἐν ρομφαίᾳ... 42₃ καὶ ὀργῇ] нѣтъ—*О.*; ἐν ρομφαίᾳ... 42₃ καὶ

καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων ἐπ' αὐτοὺς (261ᵛ) ἑπταπλάσιον οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. καὶ καταλάβει αὐτοῖς στενοχωρία μεγάλη πίνα καὶ δίψα καὶ θλίψις καὶ ἔσονται δοῦλοι αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ δουλεύσουσι τοῖς δουλεύσασιν αὐτοῖς. καὶ ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα καὶ ὀδυνωτέρα ἑκατονταπλασίονα. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ ἡ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθεῖσα καὶ ἐπανέλθη ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ. Ἀρμενία Κιλικία Ἰσαβρία Αφρικὴ Ἑλλὰς Σικελία καὶ πᾶς ὁ ἀπολιπασθεὶς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπανελεύσεται εἰς τὰ ἴδια καὶ εἰς τὰ πάτρια αὐτοῦ. καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς ἐρημωθείσης ὡσεὶ ἀκρὶς Αἰγύπτου. καὶ ἐρημωθήσεται Ἀραβία ἐν πυρί, Αἴγυπτος καυθήσεται καὶ ἡ παράλιος εἰρηνεύσει. καὶ πᾶς ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων καὶ ὀργὴ ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἔσται γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν

ἔσονται εἰς στενοχωρίᾳ μεγάλῃ πίνᾳ δίψᾳ—*К.*; καὶ θανάτῳ] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

2. ἑπταπλάσιον] ἑπταπλασίονα—*о. вл.*; ἑπταπλάσιον... ἐπ' αὐτοὺς] нѣтъ—*В. Б. и.*; ἐπ' αὐτοὺς καὶ καταλάβει] ἐπὶ τῶν Ρωμαίων καὶ καταλήψεται (καταλήψει—*б.*)—*о. вл. в. б. и.*

3. αὐτοὶ] αὐτοῦ—*о.*

4. γυναῖκες αὐτῶν] доб. καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν—*В. Б. о. вл. в. б. и.*

5. ὀδυνωτέρα] нѣтъ—*П. К. К²*, ὀδυνηροτέρα—*В.*; ἑκατονταπλασίονα] доб. τῶν χριστιανῶν τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καθὼς καὶ αὐτοὶ ἐποίουν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν—*К²*; ἡ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθεῖσα] τότε ὑποστρέψας ὁ βασιλεὺς μετὰ μεγάλης νίκης ποιήσει (ποιεῖ—*вл. в.*) ποτὸν ἐν σοφιαναῖς—*в. вл. в. б. и.*

6. ἐρημωθεῖσα] ἐν αἷς ἐρήμωσαν—*К.*; ἀπανέλθῃ] ἐπανελεύσονται—*вл. в.*, ἐπανελεύσεται—*о. б. и.*

7. εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ] нѣтъ—*о. вл. в.*; αὐτοῦ καὶ] нѣтъ—*В. Б. б.*

8. πᾶς... ἐπανελεύσεται] πᾶν γένος ἔλθῃ—*К.*; ἀπολιπασθεὶς] καταλειφθεὶς λαὸς—*о. вл. в. б. и.*, ὑπολειπατής—*Б.*

9. καὶ εἰς τὰ πάτρια] нѣтъ—*б. и. К.*; πάτρια] πατερικὰ—*В. Б.*

10. ἐρημωθείσης] ἐρημώσεως—*о. вл. в. б. и.*; ὡσεὶ ἀκρὶς... 12 εἰρηνεύσει] ἔρημος (нѣтъ—*и.*) ἐρημωθήσεται—*б. и.*; ἀκρὶς] ἀκρίδες—*о. вл. в.*

11. Αἰγύπτου καὶ ἐρημωθήσεται... и до конца *П. К²* даютъ другое чтеніе; Αἰγύπτου] нѣтъ—*о. вл. в.*; ἐρημωθήσεται] ἔρημος ἐρημ.—*о. вл.*, ἔρημος ἐρημωθήσονται—*в.*; Αἴγυπτος] нѣтъ—*В. Б. о. вл. в.*; καυθήσεται] доб. ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθήσεται—*В. Б.*

12. καὶ ἡ παρ. εἰρηνεύσει] нѣтъ—*о. вл. в.*

13. χριστόν] доб. ἐκκαυθήσεται (γὰρ—*вл. в.*)—*о. вл. в. б. и.*, доб. ἐκκαυθήσεται ἀντὶ τοῦ ἐκχυθήσεται—*В. Б.*

14. γαλήνη] εἰρήνη—*о. вл. в. б. и.*, εἰρήνη καὶ γαλήνη—*В. Б.*;

οὐδὲ μὴ γενήσεται, καθότε ἐσχάτη ἐστί. καὶ ἐν τῷ τέλει τοῦ αἰῶνος ἔσται δὲ εὐφροσύνη ἐπι τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀνοικοδομήσουσιν τὰς πόλεις καὶ ἐλευθερωθήσονται οἱ ἱερεῖς ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ εἰρήνη, ἣν ὁ θεῖος ἀπόστολος διεγόρευσεν, ὅτι ὅταν εἴπωσιν „εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια“ τότε ἐπιπεσεῖ ἐπ' αὐτοὺς ὀλεθρος. καὶ αὖθις ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ φησὶν οὕτως· „ὥσπερ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι (262) τοῦ Νῶε ἦσαν οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, οὕτως ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις“. ἐν ταύτῃ τοιγαροῦν τῇ εἰρήνῃ καθίσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες σκιρτῶντες καὶ ἀγαλλιώμενοι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκοδομὰς ὡς οὐκ

ἐπὶ τῆς γῆς] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*, ἐν ὅλῃ τῇ γῇ—*О.*; οὐ γέγονεν] доб. ἀπ' ἀρχῆς κόσμου—*О.*

1. καθότε ἐσχάτη ἐστὶ] καθὼς ὅτι ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—*Б.*, καθότε ἐσχ. ἡμέρα ἐστί—*В.*; εἰς τὸν αἰῶνα—*К.*; καὶ ἐν τῷ τέλει] нѣтъ—*Б.*; τοῦ αἰῶνος] τῶν αἰώνων—*о. б. и. Б. К.*

2. εὐφροσύνη] доб. πολλή—*К.*; κατοικήσουσιν... 5 θλίψεων αὐτῶν] ἀνεγείρουσιν ἱερεῖς τὰ θυσιαστήρια καὶ γενήσεται θυσία καὶ προσφορὰ ἐν ναῷ κυρίου καὶ πόλεις οἰκοδομήσονται—*К.*

4. ἀναγκῶν] ἁγίων—*б.*, δεσμῶν—*и.*; καὶ ἀναπαύσονται... 5 θλίψεων αὐτῶν] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

5. εἰρήνη] доб. καὶ ἀσφάλεια—*вл.*; ἣν ὁ θεῖος... εἰρήνη] нѣтъ—*о. в.*

6. διεγόρευσεν... ἀσφάλεια] προεκήρυξε λέγων ὅταν εἴπωσι οἱ ἄνθρωποι εἶναι εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν ἐπὶ τῆς γῆς—*О.*; καὶ ἀσφάλεια] нѣтъ—*о.*

7. ἐπιπεσεῖ] αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται (ἐπέρχεται—*б.*, ἔρχεται—*о. вл. в.*)—*Б. о. вл. в. б.*, αἰφνίδιος φανήσεται—*и.*; ἐπ' αὐτοὺς] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; καὶ αὖθις] καθὼς—*О.*

8. φησὶν οὕτως] нѣтъ—*о. в. и. б. К.*; τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι] нѣтъ—*Б. о. вл. в. б. и.*; τοῦ κατακλυσμοῦ... 10 ἡμέραις] нѣтъ—*В.*,— 12 εὐφροσύνης] нѣтъ—*К.*; ἦτοι τοῦ Νῶε] нѣтъ—*О.*

10. ἔσται] ἐστι—*в.*; ἐν ταῖς ἐσχάταις... 11 εἰρήνη] ἡ ἐσχάτη εἰρήνη—*о. в.*, ἐν τῇ ἐσχάτῃ εἰρήνῃ—*вл.*; ἐν ταῖς ἐσχ. ἡμέραις] ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—*Б. и.*

11. καθίσουσιν] ἔσονται—*О.*; χαρᾶς] доб. μεγάλης—*о. вл. в. б. и.*

12. τρώγοντες] нѣтъ—*о.*; καὶ πίνοντες γαμ. καὶ γαμίζοντες] нѣтъ—*о. в.*; γαμοῦντες καὶ γαμ. σκιρτῶντες] нѣтъ—*б. и.*

13. ἀγαλλιώμενοι] αἰσφραινόμενοι—*О.*, доб. ἐν ταῖς εὐφροσύναις αὐτῶν—*К.*; οἰκοδομήσουσιν] οἰκοδομοῦντες—*о. в. и.*, οἰκοδομοῦντες τὰς οἰκίας αὐτῶν—*О.*; ὡς οὐκ ὄντος... μερίμνης] καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ (ἐν τῇ πατρίδι—*К.*) αὐτῶν φόβος ἢ μέριμνα—*В. Б. К. о. вл. в. б. и.*,

ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης. τότε ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι τοῦ βορρᾶ καὶ ἐξελεύσονται αἱ δυνάμεις τῶν ἐθνῶν, οἳ ἦσαν καθειργμένοι ἔνδοθεν. καὶ σαλευθήσεται πᾶσα ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ θροήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἐκφεύξονται καὶ κρύψουσιν ἑαυτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τὰ σπήλαια καὶ ἐν τοῖς μνήμασι. καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ καὶ φθαρήσονται πολλοὶ καὶ οὐκ' ἔστιν ὁ θάπτων. τὰ γὰρ ἐρχόμενα ἔθνη ἀπὸ βορρᾶ ἐσθίουσι σάρκας ἀνθρώπων καὶ πίνουσιν αἷμα θηρίων ὡς ὕδωρ καὶ ἐσθίουσι τὰ ἀκάθαρτα καὶ ὄφεις καὶ σκορπίους καὶ πάντα τὰ μυσαρὰ καὶ βδελυκτὰ θηρία καὶ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς τά τε κτηνώδη καὶ τὰ νεκρὰ σώματα καὶ τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν. καὶ σφάξουσιν νήπια καὶ παράσχουσι ταῖς μητράσιν αὐτῶν καὶ ἑψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν καὶ κατέδονται αὐτά. καὶ φθεροῦσι τὴν γῆν καὶ μιανοῦσιν αὐτὴν καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στῆναι ἐναντίον αὐτῶν. μετὰ οὖν ἑβδομάδων χρόνων ἡνίκα καταλάβωσι πόλιν Ἰόππην ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεὸς ἕνα τῶν ἀρχιστρατήγων αὐτοῦ καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καροῦ ροπῇ.

ὡς οὐκ ἦν φόβος ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χίλια ἔτη τῆς τοῦ κυρίου ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας. ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος—*О.*

2. τοῦ βορρᾶ] доб. ἃς κατέκλεισεν ὁ Ἀλέξανδρος—*о.*; τῶν ἐθνῶν] нѣтъ—*б.*; ἔνδοθεν] ἔσωθεν—*о. в. и. В.*

4. θροήσονται] θροηθήσονται—*о. и.*, ἐκθροηθήσονται—*Б.*, θροησθήσονται—*К.*; οἱ ἄνθρωποι] нѣтъ—*о.*; θροήσονται οἱ ἄνθρωποι] φοβηθήσεται αὐτοὺς πᾶς ἄνθρωπος—*О.*

5. καὶ κρύψουσιν ἑαυτοὺς] нѣтъ—*К.*; ἐπὶ τὰ ὄρη... μνήμασι] ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν τοῖς μνημείοις (ταμείοις—*вл. в.*)—*о. вл. в. и.*

6. καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ] нѣтъ—*К.*; φόβῳ] ἀπὸ τοῦ φόβου—*о. вл. в. б. и.*; ἔστιν] ἔσται—*Б. В. в. и.*; θάπτων] доб. τὰ σώματα αὐτῶν—*Б. К. о. вл. в. б. и.*

7. βορρᾶ] доб. καθὼς ἀνωτέρω λέγει—*О.*; τὰ γὰρ... βορρᾶ] ἐκεῖνα γὰρ τὰ ἔθνη—*К.*

8. ὡς ὕδωρ] нѣтъ—*о. в. б. и.*; τὰ ἀκάθαρτα] нѣтъ—*б.*, πᾶν ἀκάθαρτον—*о. и.*

9. θηρία] доб. καὶ τὰ ἄλλα—*Б.*; далѣе (καὶ ἑρπετὰ...) до 46_6 ἀπωλείας γεννᾶται включительно нѣтъ въ *Б.*

12. καὶ ἑψήσουσι... αὐτὰ] нѣтъ—*о. вл. в.*; τὰ κρέα αὐτῶν] нѣтъ—*В.*, αὐτά—*К.*; καὶ κατέδονται αὐτά] нѣтъ—*б. и.*, κατεσθίουσι—*К.*

13. τὴν γῆν] доб. καὶ ἀφανίσωσι αὐτὴν—*В.*; φθεροῦσι τὴν γῆν] ἀφανίσωσιν αὐτὴν—*К.*

14. ἐναντίον] ἔπροσθεν—*О.*, ἐνώπιον—*К.*; ἑβδομάδων χρόνων] ἑβδοματικὸν χρόνον—*О.*, ἑβδομάδα χρόνου—*и.*

15. πόλιν] доб. λεγομένην—*о. вл. в. б. и.*

XII. Καὶ (262ᵛ) μετὰ ταῦτα καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑβδομάδα χρόνων καὶ ἥμισυ. καὶ ἐν τῷ πληρώματι τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου φανήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. οὗτος γεννᾶται εἰς Χωραζὶν καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηφσαϊδὰ καὶ βασιλεύσει εἰς Καπερναούμ. καὶ εὐφρανθήσεται Χωραζίν, διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, Βηφσαϊδὰ ὅτι ἀνετράφη ἐν αὐτῇ, Καπερναοὺμ ὅτι ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ. τούτου χάριν ὁ κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ἐκ τρίτου δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπών· „οὐαί σοι Χωραζί, οὐαί σοι Βηφσαϊδὰ καί σοι Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου κατενεχθεῖσα“. καὶ ἐπὰν φανῇ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀναβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων ἄνω εἰς Γολγοφᾶ, ἔνθα ἐπάγην τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ, εἰς τὸν τόπον, ὅπου προσηλώθη ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν καὶ τὸν ἐκούσιον ὑπὲρ ἡμῶν ὑπέμεινε θάνατον. καὶ ἀρεῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τὸ στέμμα αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐκπετάσας τὰς χεῖρας αὐτοῦ

---

2. Ρωμαίων] доб. καὶ κατοικήσει—*О. В. К. о. вл. в. б. и.*; ἥμισυ] доб. ὅ ἐστι χρόνοι δέκα ἥμισυ—*В.*; καὶ ἐν τῷ... 3 χρόνου] ἐξιόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τοῦ ἐπταλόφου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἁρπαχθεὶς ποντισθήσεται πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλὼν ὃν τρόπον ὄριτι (?) λίθον. καὶ εὐθὺς κατέλθη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλεύσει ἐν αὐτῇ χρόνους ις. πληρωμένων δὲ τῶν τεταγμένων χρόνων—*О.*

3. τοῦ δεκάτου ἡμ. χρόνου] τοῦ ἑνὸς ἥμισυ χρόνου—*в.*, τῶν ἰησοῦ χρόνων—*о.*, τῶν δέκα καὶ ἥμισυ χρόνων—*В. К.*

4. ἀπωλείας] доб. ὁ ἀντίχριστος λέγων—*К.*; Χωραζίν] доб. διότι διέτρεψεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος—*б. и.*; καὶ ἀνατραφήσεται... 5 Χωραζίν] нѣтъ—*о. вл. в. б.*; καὶ ἀνατραφήσεται... 6 ἐν αὐτῇ] нѣтъ—*О. и.*

6. διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ] нѣтъ—*б.*, *д.* ἔτρεψεν ἐν αὐτῇ κύριος—*в. вл.*

7. Καπερναοὺμ ὅτι ἐβ. ἐν αὐτῇ] нѣтъ—*О. о. вл. в. б. и.*; здѣсь оканчивается *К.*

8. ἐκ τρίτου] нѣтъ—*О.*; δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπὼν] ἐμνημόνευσε—*о. вл. в. б. и.*; Χωραζί] πόλις Χωρ.—*в.*

9. καὶ] καὶ οὐαὶ—*В.*

10. κατενεχθεῖσα] καταβιβασθείση—*о. б.*, καταβιβασθεῖσα—*вл. в. и.*, καταβήσει—*В.*; φανῇ] φανήσεται—*о.*, φανερωθῇ—*О.*

11. ἄνω] доб. εἰς τὸ λεγόμενον—*О.*, εἰς τόπον λεγόμενον—*в.*

12. τοῦ σταυροῦ] τοῦ τιμίου σταυροῦ—*о.*; εἰς τὸν τόπον] нѣтъ—*о. вл. в.*; εἰς τὸν τόπον... 13 θεὸς ἡμῶν] нѣтъ—*и. б.*; ὅπου] ἐν ᾧ—*о. вл. в.*; προσηλώθη] нѣтъ—*В.*; ἀπέστη—*б.*, ὑπέστη—*и.*

14. ὑπέμεινε] ἔλαβεν—*вл.*; ἀρεῖ] λαβὼν—*О.*; στέμμα] доб. ἀπὸ (ἐκ—*вл. в.*) τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—*о. вл. в.*

15. ἐν τῷ σταυρῷ] ἐπὶ τὸν στρατὸν—*б.*; ἐκπετάσας] ἐκπετάσει—*в.*; αὐτοῦ] τῶν χριστιανῶν—*о. вл. в.*

εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ· καὶ ἀναληφθήσεται ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν ἅμα τῷ στέμματι τοῦ βασιλέως, διότι ὁ σταυρὸς, ἐν ᾧ ἐκρεμάσθη ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς διὰ τὴν κοινὴν πάντων σωτηρίαν, αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ εἰς ἔλεγχον τῶν ἀπίστων. ὁ δὲ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ· „ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐκκαθήμενος ἐπὶ τρίβων καὶ δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς (263) εἰς τὰ ὀπίσω τὴν σω-

---

1. καὶ] καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ—*O.*

4. αὐτὸς... αὐτοῦ] нѣтъ — *o.*; μέλλει φανήσεσθαι] нѣтъ — *вл.*; φανήσεσθαι] нѣтъ—*в.*, πάλιν φαίνεσθαι—*O.*, φαίνεσθαι—*б. и.*

5. ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ] нѣтъ—*O.*; τῶν ἀπίστων] τῶν παρανόμων Ἑβραίων—*O.*; доб. Ἰουδαίων—*и.*; слѣдуетъ вставка въ *O. B.*: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα· „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ". διότι ἐκ σπέρματος αὐτοῦ δηλαδὴ (αὐ. δ. нѣтъ—*B.*) υἱῶν Χουσὴθ θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὕτη ἡ βασιλεία Αἰθιόπων ἤγουν Ρωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ φθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. καὶ ὀφθήσεται (αὐτὴ ἐσχάτως προφθάσει χεῖρα αὐτῶν τῷ θεῷ καὶ αὐτὴ ὑψωθήσεται—*B.*) ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ δώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ καὶ (παραδώσει τὸ πνεῦμα ὁ τῶν Ρωμαίων βασιλεὺς ὅτε—*B.*) καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, ὅταν ἐμφανὴς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς... (αὐτοφνεὶς αὐτοὺς μὴ αὐξαταμένη μήτε κατεπιδώσεται αὐτοῖς προστιθέμενοι. καὶ οὐκ ἔσται ὁ δυνάμενος ἀλλοιῶσαι ἢ ἐπιμέμψασθαι αὐτῶν τοὺς λόγους. καὶ ὅτε ἐμφανῶς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς..—*B.*; въ *o. вл. в. б. и.* вставка слѣдующая: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα· „Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ". καὶ παραδώσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὁ τῶν Ρωμαίων βασιλεὺς καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία. τότε φανεὶς (ἐμφανὴς—*вл. в. б. и.*) γεννήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι γὰρ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν...

6. ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν] продолжается прерванный текстъ *Б.* (см. 44 $_9$) со вставкой: καὶ φάγουσι καὶ κόψουσι πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ τὸ πεδίον τῶν ὀρέων ἀφανισθήσεται καὶ ἐρημωθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἔσονται αἱ χῶραι ἄβατοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵματι καὶ ἀποκρατήσει καρποὺς αὐτῆς. οὐ γάρ εἰσιν οἱ ἄνθρωποι τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι καὶ τὰ τέκνα ἐρήμου εἰσὶ καὶ εἰς ἐρήμωσιν ἥξουσιν. ἐφθαρμένοι εἰσὶν καὶ εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται. καὶ ὅτε ἐμφανῶς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔσται γὰρ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν...

7. Ἰακὼβ] доб. τὴν λέγουσαν· γεννηθήτω (нѣтъ—*O. Б. B. в. б. и.*) Δᾶν—*O. B. Б. o.в. б. и.*; ἐπὶ τρίβων] ἐπὶ τρίβου—*вл. T. B. Б.*, нѣтъ— *O.*

8. ἱππεὺς] ἵππος—*B.*; τὴν σωτηρίαν] εἰς σωτηρίαν—*вл.*, ὅτι τὴν σωτηρίαν—*O.*

τηρίαν περιμένων τοῦ κυρίου". ὁ ἱππεὺς τοίνυν ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων, πτέρνα δὲ ἡ ἐσχάτη ἡμέρα. καὶ οὗτοι οἱ ἅγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ τῆς ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες πίστεως δαχθήσονται ὑπὸ τοῦ ὄφεως ἤτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας, ἐν τῇ πτέρνῃ ἤγουν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοποιὰ αὐτοῦ σημεῖα. ποιήσει γὰρ σημεῖα καὶ τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς ἀδρανῆ καὶ ἐξίτηλα. τυφλοὶ γὰρ ἀναβλέψουσι, χωλοὶ περιπατήσουσι, κωφοὶ ἀκούσωσι καὶ δαιμονιοῦντες ἰαθήσονται. μεταστρέψει τὸν ἥλιον εἰς σκότος καὶ τὴν σελήνην εἰς αἷμα. ἐν τούτοις οὖν τοῖς ψευδοσημείοις καὶ φαντασιώδεσι τέρασι πλάνης πλανήσει, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ἀτενίσας γὰρ ὁ πατριάρχης Ἰακὼβ τῷ τῆς διανοίας ὄμματι κατενόησε τὴν μέλλουσαν ὑπὸ τοῦ ἀλιθηρίου τούτου ὄφεως ἤτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας γενέσθαι ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους θλῖψιν καὶ στενοχωρίαν, προηγόρευσεν οὕτως· „ἐκ προσώπου τοῦ ἀνθρωπίνου γένους τὴν φωνὴν ποιησάμενος τὴν σωτηρίαν σου περιμένωμεν κύριε". ὁ δὲ κύριος αὖθις προσαπεφήνατο· „εἰ δυνατὸν πλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτούς".

---

1. ἀλήθεια] ἐκκλησία—*и.*

2. ἡ εὐσέβεια... πτέρνα δὲ] нѣтъ—*Т.*

3. ἐπὶ τῷ ἵππῳ... δαχθήσονται] τὸν ἵππον τουτέστιν ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ διδαχθῶσιν—*О.*; τῆς ἀληθινῆς] τουτέστιν (ἤγουν—*В.*) ἐπὶ τῆς ἀληθοῦς—*В. Б. вл.*

4. δαχθήσονται] διωχθήσονται—*Б. о. вл. в.*, δηλονότι διωχθήσονται—*б. и.*

5. καὶ εἰς τὰ... σημεῖα] нѣтъ—*о. в. вл.*; ψευδοποιὰ] ψευδῆ—*О.*

6. σημεῖα] нѣтъ—*б. и.*; σημεῖα καὶ... ἐξίτηλα] нѣтъ—*О.*; τέρατα] доб. πολλὰ—*В.*; ἀδρανῆ καὶ ἐξίτηλα] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*

7. τυφλοὶ] τυφλούς—*О.*; ἀναβλέψουσι] ἀναβλέπουσιν—*о.*, ἀναβλέψαι—*О.*; περιπατήσουσι] περιπατοῦσιν—*о.*; χωλοὶ... μεταστρέψει] χωλοὺς περιπατῆσαι κωφοὺς ἀκοῦσαι δαιμονῶντας ἰαθῆναι καὶ μεταστρέψαι—*О.*; κωφοὶ ἀκούσωσι] нѣтъ—*о. в. б.*

8. δαιμονιοῦντες] δαιμονιῶντες—*Н. Т. В.*; ἰαθήσονται] ἀπολυθήσονται—*вл. в.*

9. ἐν τούτοις οὖν π. ψευδοσημείοις] καὶ ταῖς αὐτῶν ψευδογήμαις—*в.*

10. πλάνης] нѣтъ—*О. В. Б. о. вл. в. б. и.*; εἰ] нѣтъ—*о. вл. в.*; ἐκλεκτούς] доб. καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσεν—*О. В. Б. о. вл. в. б. и.*

11. ἀτενίσας γαρ... 16 καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; τῷ τῆς δ. ὄμματι] τοὺς τῆς δ. ὀφθαλμοὺς καὶ—*О.*

12. τούτου] нѣтъ—*Б.*; ἤτοι τοῦ υ. τ. ἀπωλείας] нѣтъ—*О.*

13. γενέσθαι] γίνεσθαι—*В.*

14. προσώπου] нѣтъ—*Б.*

16. προσαπεφήνατο] доб. λέγων—*Б.*; πλανῆσαι] πλανήσει—*В.*; πλανῆσαι... ἐκλεκτοὺς] ἐπασάτω ἡμᾶς τοὺς δούλους σου—*О.*

εἰσελεύσεται γὰρ οὗτος ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ καθιεῖται εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ἴσα θεῷ, ἄνθρωπος ὑπάρχων σαρκικὸς ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικὸς ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν. πληθυνομένης οὖν τῆς θλίψεως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας, οὐ φέρει τὸ θεῖον (263^{v}) καθορᾶν τὴν ἀπώλειαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων ὧν ἐξηγοράσατο τῷ οἰκείῳ αἵματι, ἐξαποστελεῖ οὖν ἐν συντόμῳ τοὺς ἰδίους αὐτοῦ καὶ γνησίους θεράποντας τὸν Ἐνὼχ καὶ Ἠλίαν εἰς ἔλεγχον τοῦ ἀντικειμένου. παρουσίᾳ οὖν πάντων τῶν ἐθνῶν ἐλέγξουσιν αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν αὐτὸν ψεύστην ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου καὶ οὐδὲν ὄντα καὶ ὅτι δι' ἀπώλειαν πολλῶν καὶ πλάνην ἐξῆλθε. τὰ οὖν ἔθνη ὁρῶντα αὐτὸν αἰσχυνθέντα τήν τε πλάνην αὐτοῦ ἐλεγχθεῖσαν ὑπὸ τῶν τοῦ θεοῦ θεραπόντων ἐάσουσιν αὐτὸν καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις. ὁρῶν οὖν ἑαυτὸν ἐλεγχόμενον δεινῶς καὶ ὑπὸ πάντων περιφρο-

---

2. ἴσα θεῷ... 3 τοῦ Δᾶν] ἴσα θεὸν ἑαυτὸν ποιῶν—*O.*; ἴσα θεῷ] ἴσα θεὸν καλῶν ἑαυτὸν—*o.*; σαρκικός] σαρκίνος—*B. Б.*, σωματικός—*o. вл. в. б. и.*

3. τοῦ Δᾶν] доб. τυγχάνων (нѣтъ—*o.*) καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς (παραδοὺς—*o. б. и.*) τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—*B. Б. o. вл. в. б. и.*

4. ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας] нѣтъ—*O. o. вл. в. б. и.*

5. τὴν ἀπώλειαν] нѣтъ—*o. вл. в.*

6. τοῦ γένους] нѣтъ—*O.*; οἰκείῳ] ἰδίῳ—*Б. O. o. вл. в. б. и.*

7. ἐν συντόμῳ] нѣтъ—*O. B. Б.*; ἰδίους] нѣтъ—*и.*; γνησίους] нѣтъ—*o. в. б.*; καὶ γνησίους θεράποντας] δούλους—*O.*

8. εἰς ἔλεγχον... πάντων] καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον (καὶ τὸν υἱὸν τῆς βροντῆς Ἰωάννην—*б. и.*) οἵτινες ἐπὶ πάντων—*o. вл. в. б. и.*; ἀντικειμένου] ἀντιχρίστου—*O.*

9. αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσι] нѣтъ—*в.*; τὴν πλάνην] τὴν ἀποστασίαν αὐτοῦ τὴν κακότεχνον καὶ πονηροτάτην καὶ πλανήτην καὶ ἄθεον—*O.*

10. παντὸς ἀνθρώπου] πάντας ἀνθρώπους — *O.*; καὶ οὐδὲν ὄντα] нѣтъ—*б. и.*, καὶ μηδὲν οὕτως—*вл.*; καὶ οὐδὲν... 11 ἐξῆλθε] нѣтъ—*O.*

11. ἐξῆλθε] ἐλήλυθεν—*o.*, ἐξελήλυθεν—*в. и.*; ὁρῶντα αὐτὸν... πλάνην] нѣтъ—*o. в.*; αἰσχυνθέντα] αἰσχυνόμενον—*O.*

12. τήν τε πλάνην αὐτ. ἐλεγχθεῖσαν] нѣтъ—*O.*; ἐάσουσιν αὐτὸν] нѣтъ—*O.*; ἐάσουσιν... 14 ἐκείνοις] ἐάσουσιν ἀπ' αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται καὶ φεύξονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις—*в.*

13. καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ] нѣтъ—*o. вл.*, σφάζονται ἀπ' αὐτοῦ—*и.*; προσκολληθήσονται] προσακολουθήσονται—*вл.*

14. ὁρῶν] ἰδὼν—*o.*, ὁ δὲ ἰδὼν *в.*, ὁ δὲ ἀντίχριστος ὁρῶν—*O.*; οὖν ἑαυτὸν] οὖν αὐτὸς—*B.*, нѣтъ—*в.*; ὁρῶν... περιφρονούμενον] ὁ δὲ ὑπ' αὐτῶν δεινῶς ἐλεγχόμενος καὶ ὑπὸ πάντων περιφρονούμενος—*и.*; ἐλεγ-

νούμενον, θυμῷ καὶ ὀργῇ ζέσας, ἀναιρεῖ τοὺς ἁγίους ἐκείνους. τότε 1
φανήσεται τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ
ἥξει μετὰ δόξης οὐρανίου καὶ ἀνελεῖ αὐτὸν κύριος τῷ πνεύματι τοῦ
στόματος αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀποστολικὴν ἐκφαντορίαν. τότε ἐκλάμψουσιν
οἱ δίκαιοι ὡς φωστῆρες λόγον ζωῆς ὑπέχοντες, οἱ δὲ ἀσεβεῖς διωχθή- 5
σονται καὶ ἀποστραφήσονται εἰς τὸν ᾅδην, ἐξ οὗ ρυσθείημεν χάριτι

χόμενον δεινῶς] нѣтъ—*О.*, ὅτι ἐλέγχεται αὐτοῦ τὰ ἔργα—*в.*; περιφρονούμενον] ἐλεεινὸς καὶ περιφρονούμενος—*в.*

1. ζέσας] нѣтъ—*о. вл. в. б. и.*; ἀναιρεῖ] ἀνελεῖ—*вл. б. и. О.*; ἁγίους] δικαίους—*О.*; ἐκείνους] доб. καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρριμένα ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἥμισυ ἡμέρας καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθῃ ἐν αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν—*О.*

2. τῆς παρουσίας] нѣтъ—*О. В. Б. в. б. и.*

3. καὶ ἥξει μετὰ δόξης... до конца] въ *О.* читается такъ: βασταζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων φλογερῶν φαῖνον ὑπὲρ τὴν φαιδρότητα τοῦ ἡλίου καὶ ὄπισθεν αὐτοῦ ὁ κύριος ἐρχόμενος ἐπὶ νεφελῶν μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς ὡς ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποταμὸς πύρινος ἕλκων ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ χερουβὶμ καὶ σεραφὶμ ἔχων τῷ βλέμματι κάτω ἐκ τοῦ φόβου μετὰ φρίκης βοῶντες „ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριε Σαβαώθ“. καὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος κηρυττούσης μετὰ φρίκην καὶ λεγούσης „ἐγείρεσθε οἱ καθεύδοντες καὶ ἀνάστητε ἐκ τῶν νεκρῶν. ἰδοὺ ἦλθε ὁ δίκαιος κριτὴς τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ καθὼς ἔπραξεν“. καὶ εὐθέως τὰ μνήματα σειόμενα ἀνοιχθήσονται καὶ ἡ γῆ τρομάξασα ἀναβράσει τοὺς ἐν αὐτῇ κεκοιμένους νεκρούς. καὶ ἅπαντες ὡς ἐν ριπῇ ὀφθαλμοῦ ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ πάντες ἐκ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ δοξασθήσονται ἢ (85) αἰσχυνθήσονται. εἶθ' οὕτως ὁ τύραννος ἄγεται ὑπὸ ἀγγέλων φοβερῶν δεδεμένος σὺν τοῖς ἀκαθάρτοις δαίμοσιν αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ φοβεροῦ βήματος αὐτοῦ τοῦ χριστοῦ. ἄγονται δὲ ἅμα καὶ οἱ αὐτῷ πειθαρχήσαντες καὶ τῷ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ ἀρνησάμενοι, καὶ πάντες οἱ λαβόντες τὴν αὐτοῦ σφραγῖδα καὶ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. δώσει ὁ βασιλεὺς τὴν κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν λέγων· „ἀρθήτω ὁ ἀσεβὴς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου“. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον ἐν τῷ ἀσβέστῳ πυρὶ εἰς αἰῶνας κολαζόμενοι. οἱ δὲ κρύψαντες ἑαυτοὺς ἐν ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις διὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν καὶ τὴν μυσαρὰν αὐτοῦ καὶ ἄθεσμον γνώμην εἰσέρχονται ἐν τῇ ἄνω Ἱερουσαλὴμ μετὰ φαιδρῶν λαμπάδων γηθόμενοι καὶ ἐκλάμψωσιν ὡς ὁ ἥλιος χαίροντες καὶ ἀγαλλόμενοι, ὑμνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις ἅμα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν—*О.*; καὶ ἥξει μετὰ δόξης οὐρανίου] μετὰ δόξης οὐρανῶν (αἰωνίου—*вл. в.*, πολλῆς—*б. и.*) καὶ ἥξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ—*о. вл. в. б. и.*, ἥξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν (οὐρανοῦ—*Б*)—*В. Б.*

5. φωστῆρες] ἥλιος—*о. вл. в. б. и.*, доб. ἐν κόσμῳ—*Б.*; λόγον ζωῆς ὑπέχοντες] нѣтъ—*о. вл. в. и.*; διωχθήσονται καὶ] нѣтъ—*о. вл. б. и.*

6. καὶ ἀποστραφήσονται] нѣтъ—*В.*; εἰς τὸν ᾅδην] εἰς τὸ σκότος—

1 καὶ φιλανθρωπία τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' οὗ τῇ πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι τιμὴ δόξα κράτος μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

б. и., εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ὅπου ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων—**в. вл.**; ἐξ οὗ ρυσθείημεν] нѣтъ—*б. и.*,ἅπαντες οἱ θεὸν ζῶντα λατρεύοντες—*В. Б.*

II.

ТРЕТЬЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦІЯ.

Афонскаго Пантелеймоновскаго монаст. № 789.

Варіанты:

III^a *Д.*—Афонскаго монастыря Дохіара № 197.
П.—Парижской Національной библ. de fonds grecs, № 947.

III^b *Г.*—Афонскаго монастыря Григоріата № 34.
n^a—Патмосской библіотеки № 548.
n^b—Патмосской библіотеки № 303.

Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων λόγος περὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν ὅσα δὴ μέλει γενέσθαι.[1]

I. Ἦν τε Ἀδὰμ καὶ Εὔα, ὅτε ἐξῆλθον τοῦ παραδείσου, παρθένοι τῷ σώματι καὶ ἐκάθησαν εἰς γῆν Μαδιὰμ ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου καὶ ἐπένθησαν χρόνους τριάκοντα διὰ τὴν θεήλατον ὀργὴν τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην. μετὰ δὲ χρόνους τριάκοντα πέντε ἔγνω ὁ Ἀδὰμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάϊν. καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· „ἐκτησάμην ἄνθρωπον παρὰ τοῦ θεοῦ“. καὶ μετὰ δέκα πέντε χρόνους ἔτεκε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἄβελ. μετὰ οὖν χρόνους εἴκοσι πέντε ἀνέστη Κάϊν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐπένθησαν ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ Εὔα ἐπὶ ἀναιρέσει τοῦ Ἄβελ τοῦ υἱοῦ αὐτῶν χρόνους ρλ. τῆς δὲ πρώτης χιλιάδος ἐγεννήθη Σὴθ ὁ υἱὸς Ἀδὰμ καὶ Εὔας ἀνὴρ γίγας ἐν ὁμοιώματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ τῷ φ' ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος κατεπόρνευον οἱ υἱοὶ Κάϊν τὰς γυναῖκας

[1] *Заглавіе. П.*—Λόγος ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἁγίου Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν. *Г. n^b*—Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων πρόφθεγμα περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν (ὅπερ—n^b) ἀντεγράφθη ὑπὸ (ἀπὸ—n^b) τινος παλαιοῦ χειρογράφου. n^a—Μεθ. ἐπ. Πατ. περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν.

τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν καὶ ἐμίαναν τὴν γῆν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι αὐτῶν. γνοὺς δὲ ταῦτα Ἀδὰμ ἐλυπήθη σφόδρα ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ ταύτῃ. ἐν δὲ τῷ χ´ χρόνῳ πάντες λίαν ἐξετράπησαν εἰς οἶκον πορνείας καὶ οἱ ἄνδρες τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ὡς γυναιξὶν ἐκέχρηντο, ὡς οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες κατεπόρνευον τῇ ἀναιδείᾳ. ἐτελεύτησε δὲ Ἀδὰμ ἐτῶν ἐννεακοσίων τριάκοντα καὶ διεμερίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἡ τοῦ Σὴθ γενεὰ ἐκ τῆς τοῦ Κάϊν συγγενείας ἐν τοῖς μέρεσιν πλησίον τοῦ παραδείσου. ὁ δὲ Κάϊν καὶ ἡ τούτου συγγένεια κατῴκουν ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ᾧ τὴν θεήλατον ἀδελφοκτονίαν εἰργάσατο. πληρωθείσης δὲ α´ χιλιάδος ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν καὶ τῷ μ´ ἔτει τῆς α´ χιλιάδος ἐγεννήθη Ἰάρεδ καὶ ἐπανέστησαν κακότεχνοι ἄνδρες πόρνοι καὶ παράνομοι πλήρεις πάσης ἀνομίας ἐκ τῶν υἱῶν καὶ Ἰουβὴλ καὶ Δουκὴλ, τέκνα Λάμεχ τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος Κάϊν, οὓς τροπωσάμενος ὁ διάβολος πᾶν εἶδος πονηρὸν ἔθετο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ τοῖς μυσαροῖς καὶ ἀτόποις ἐκέχρηντο πράγμασιν. τῷ δὲ φ´ χρόνῳ τῆς ζωῆς Ἰάρεδ προσήγετο ὁ πονηρὸς καὶ τοῖς υἱοῖς Σὴθ καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ Κάϊν ἐξάψας ἔρριψεν τοὺς γίγαντας τοὺς υἱοὺς Σὴθ ἐν τῷ βόθρῳ τῆς ἁμαρτίας. καὶ ὠργίσθη κύριος ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἠβουλήθη ἐξαλεῖψαι τὸ ἀνάστημα ὃ ἐποίησε. πληρωθείσης δὲ τῆς β´ χιλιάδος ἐν σ´ καὶ μβ´ ἔτει ἐπήγαγεν ὁ θεὸς κατακλυσμὸν καὶ ἠφανίσθη ἡ πρώτη δημιουργία καὶ διάπλασις. καὶ μετὰ χιβ´ τῆς τοῦ Νῶε ζωῆς μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ τοῦ κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε κτίσματα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῇ καὶ ἐπωνόμασε τοῦ αὐτοῦ χωρίου Θάμνων ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐξελθουσῶν ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

II.ª Ἐγένετο δὲ μετὰ χρόνους χκ´ τῆς τοῦ Νῶε ζωῆς γεννηθῆναι αὐτῷ υἱὸν καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μονήτων. κατῴκησε δὲ ὁ Μονήτων ἐν τῇ γῇ τῆς ἑῴας ὅ ἐστιν ἀνατολὴ ἡλίου. μετὰ δὲ τὸ τελευτῆσαι τὸν Νῶε ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πύργον ἐν τῇ Σενὰρ κἀκεῖ συνέχεεν κύριος ὁ θεὸς τὰς γλώσσας αὐτῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Μονήτων δὲ ὁ τοῦ Νῶε υἱὸς εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἑῴαν γῆν μέχρι τῆς θαλάσσης ἔνθα λέγεται ἀνατολὴ ἡλίου καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. ἔλαβε τοίνυν Μονήτων χάριν παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ, ὥστε πρῶτος ἐφεύρατο διὰ σοφίαν τὴν τῆς ἀστρονομίας ἐπιστήμην. πρὸς τοῦτον ἀπελθὼν ὁ Νεβρὼδ καὶ παιδευθεὶς ὑπ' αὐτοῦ εἴληφε βουλὴν παρ' αὐτοῦ, ὅτι οὗτος μέλει βασιλεῦσαι τῶν ἐθνῶν. οὗτος δὲ ὁ Νεβρὼδ τοῦ Σὴθ υἱὸς ὑπῆρχε υἱοῦ Νῶε καὶ αὐτὸς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς. πληρωθέντων δὲ χρόνων χφ τῆς γ´ χιλιάδος ἐκτίσθη ἡ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ ὁ Νεβρώδ. καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Χὰμ βασιλέας ἑαυτῶν. καὶ πληρωθέντων ἐτῶν ι´ τῆς βασιλείας Νεβρὼδ ἔπεμψαν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῆς φυλῆς Ἰάρεδ πάνυ τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας καὶ κατελθὼν εἰς ἑῴαν πρὸς

τὸν Μονήτονα ᾠκοδόμησαν ἑαυτοὺς πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Μονήτων. ἔγραψε δὲ ἐπιστολὴν ὁ Μονήτων πρὸς Νεβρὼδ οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ μέλει ἐξαλείφειν τὴν βασιλείαν τῶν ἐθνῶν.

V.ª Νεβρὼδ δὲ ὁ βασιλεὺς κατῆλθεν εἰς Βύζαν τὴν πόλιν. καὶ ἔλαβεν Βύζας ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσὶ θυγατέρα Φὼλ βασιλέως Αἰθιοπίας. αὕτη δὲ ἡ Χουσὶ ἔτεκε θυγατέρα ἐκ τοῦ Βύζα καὶ ἐπονομάσας αὐτὴν Βυζαντίαν. καὶ ταύτην μὲν ἔγημεν Ρώμυλος ὁ Ἀρμέλαος βασιλεὺς Ρώμης. διὰ δὲ τὴν ὑπερβάλουσαν αὐτῆς ὡραιότητα ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα ὡς καὶ ἐν τῷ αὐτῆς προικίῳ συμβόλῳ ἐχαρίσατο αὐτὴν τὴν Ρώμην. οὗτος ὁ Ἀρμέλαος ἀπελθὼν ἀπέκτεινεν Δαρεῖον τὸν Μῆδον βασιλέα Περσῶν καὶ κατεκυρίευσεν ἐθνῶν πολλῶν καὶ κατῆλθεν ἕως τῆς θαλάσσης τῆς καλουμένης Ἡλιουχώρας. πληρωθείσης δὲ τῆς ὃ χιλιάδος ἐβασίλευσεν ἐν τῇ Βυζαντίᾳ Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων. οὗτος τοίνυν εὐπρέπησεν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς νίκην κατ' ἐχθρῶν καὶ σοφίαν τοῦ συνιέναι πάντα. οὗτος τοίνυν ἀπελθὼν ἔνθα τὸ τοῦ ἡλίου φέγγος ἐξανατέλει καὶ θεασάμενος ἔθνη μυσαρὰ καὶ ἀκάθαρτα ἐσθίοντα πᾶν ζῶον μυσαρὸν καὶ ἀκάθαρτον καὶ ὄφεων κιβδήλους κύνας μυίας γάτας νεκρῶν τε σάρκας αἵματα ἑκτρώματα ἔμβρυα οὔπω τελείως ἀποτεχθέντα ἢ καὶ μόνον διαπλάσεως χαρακτῆρα πληροῦντα, τοὺς γὰρ νεκροὺς οὐκ ἔθαπτον ἀλλ' ἤσθιον αὐτούς. καὶ ταῦτα θεασάμενος ὁ Ἀλέξανδρος καὶ εἰς ἔννοιαν ἐλθών, ὅτι μήποτε ἀφίκωνται ἐν τῇ γῇ τῇ ἁγίᾳ καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν μυσαρῶν αὐτῶν ἐπιτηδευμάτων, ἐδεήθη κυρίου τοῦ θεοῦ ἐκτενῶς καὶ ἐπήκουσεν κύριος ὁ θεὸς τῆς δεήσεως αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγε ταῦτα τὰ μυσαρὰ ἔθνη ἐκ τῆς τοῦ ἡλίου ἀνατολῆς καὶ ἤγαγεν αὐτὰ ἅμα ταῖς γυναιξὶν αὐτῶν καὶ τοῖς τέκνοις ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ βορρᾶ. ἔστι δὲ ἐν τοῖς μέρεσιν ἐκείνοις ὄρη πετρώδη δύο ἀπὸ ἀνατολῶν μέχρι δυσμῶν καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος οὔτε ἔξοδος ἵνα τις πρὸς αὐτοὺς εἰσελεύσεται. ἐλιπάρησε δὲ τὸν θεὸν ὁ Ἀλέξανδρος καὶ ἐπήκουσε τῆς δεήσεως αὐτοῦ καὶ προσέταξε κύριος ὁ θεὸς τοῖς δύο ὄρεσιν καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις ἄχρι πηχῶν δώδεκα. καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνέχρισεν αὐτὰς ἀσιγχίτην ἤγουν μαγνίτην, ἵνα εἰ βούλοιντο ταύτας ἀνοῖξαι μὴ δύνανται, ἢ διαλῦσαι ἐν πυρὶ μὴ ἰσχύσωσιν. τοιαύτη γάρ ἐστι ἡ φύσις τοῦ μαγνίτου, οὔτε γὰρ σιδήρου ὑφίσταται κατάπτωσιν οὔτε πρὸς τὴν διάλυσιν. ταῦτα γὰρ τὰ μυσαρώτατα ἔθνη σὺν ταῖς ἐναγαῖς αὐτῶν κακοτεχνίαις καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων ἐπινοίαις κέχρηνται καὶ ἐν τούτοις τὴν ρυπαρὰν αὐτῶν καὶ ἀπάνθρωπον καὶ μισόθεον κατήργησε κακοτεχνίαν τοῦ μὴ τὰς τοιαύτας πύλας ἀναμοχλεῦσαι καὶ ἀποδράσαι. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰεζεκιὴλ τὴν λέγουσαν· „ἐν τῇ

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσεται ὁ Γὼγ καὶ Μαγὼγ εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, οὓς συνέκλεισεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ βορρᾶ, κβ′ βασιλεῖς ἐκ τῶν μιαρῶν ἐθνῶν Γὼγ καὶ Μαγὼγ Ἀγὴχ Αχὴτ Ἐξηχὼτ Ἐξάρται Διάφαρ Χόνοι Ὀλβιανοὶ Φάρνοι Σεκάνοι Σελμάται Θελβαῖοι Σαρμέται Σαχάτοι Ἀμαζάρθαι Ταλμένοι ἀνθρωποφάγοι οἱ λεγόμενοι κυνοκέφαλοι Φλεγμανοὶ Θάρβοι Ἀλάνοι Ἀριανοὶ καὶ Σαλτάροι. οὗτοι οἱ κβ′ βασιλεῖς καθεστήκασαν ἐμφρούριοι ἔνδον τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἔπηξεν.

VI.[a] Τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως ἐβασίλευσαν ἀντ' αὐτοῦ οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ. Χουσὶ δὲ ἡ μήτηρ αὐτῶν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Αἰθιοπίαν χώραν πρὸς Ἔφρον τὸν ἑαυτῆς πατέρα. Βύζας δὲ ὁ κτίσας τὸ Βυζάντιον ἀπέστειλεν πρὸς Φὼλ βασιλέα Αἰθιοπίας Γερμανικὸν τὸν αὐτοῦ ἀρχιστράτηγον, γράψας αὐτοῦ περὶ Χουσὶ τῆς μητρὸς Ἀλεξάνδρου, ὅπως λάβῃ αὐτὴν εἰς γυναῖκα καὶ βασιλεύσῃ ἐν τῇ Βυζαντίᾳ. δεξάμενος οὖν ὁ Φὼλ ὁ βασιλεὺς τὰ γράμματα καὶ ἑωρακὼς τὰς περὶ αὐτοῦ φιλοτιμίας ἄγαν εὐφράνθη, ὅτι διπλοῖς βασιλεὺς μέλει γενέσθαι. ἀνέστη Φὼλ ὁ βασιλεὺς καὶ συναγαγὼν ἄνδρας δυνατοὺς Αἰθιόπων χιλιάδας τεσσαράκοντα λαβὼν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Χουσὶ ἐπορεύθη εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα ἔξωθεν τῆς θαλάσσης ἐν Καλχηδόνι μετὰ πάσης τῆς θυμηδίας αὐτοῦ. καὶ οὕτως ἐγένετο ἡ τοῦ Βύζα κατάστασις.

II.[b] Πληρωθείσης δὲ τῆς ε′ χιλιάδος ἐξανέστησαν κατ' ἀλλήλων αἱ βασιλεῖαι τῶν ἐθνῶν καὶ ἠττήθη ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ τῶν Αἰγυπτίων καὶ περικρατὴς ἐγένετο ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρὼδ ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον. καὶ μετὰ ταῦτα ἐβασίλευσεν Μισδαῖος. οὗτος ἐπανέστη πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς καὶ πόλεις πολλὰς ἐνέπρησε. κατῆλθε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα Χοσρόην ἔχων μετ' αὐτοῦ τκ χιλιάδας πεζῶν ῥάβδους καὶ μόνας ἐχόντας ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τ′ χιλιάδας ἱππέων. ἀκούσας δὲ ταῦτα Χοσρόης ἐμειδίασε καὶ παρεάσας ἕως τοῦ ποταμοῦ Τίγρη καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. καὶ τότε παρωξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς μετ' ἀλλήλων.

III. Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τοῦ Μησενὰρ τῆς ε′ χιλιάδος ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑῴας γῆς ἐπόρθησε πλείστας πόλεις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Εὐφράτου ἕως τοῦ Ἐσροὴ καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ἔρημον Σαβὰ καὶ κατέκοψε τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἠρήμωσε. καὶ ἐλθὼν ἐπὶ τὴν ἔρημον Σαβὰ κατέκοψε τὴν παρεμβολὴν τοῦ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ἄγαρ τῆς Αἰθιοπίας τῆς παιδίσκης Σάρρας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ. καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ εἰς τὴν Ἔθρηβον καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἐθνῶν καὶ αἰχμαλώτευσαν καὶ κατεκυρίευσαν ἕως τῆς γῆς ἐπαγγελίας. καὶ ἐπλήσθη

ἡ γῆ τὰς παρεμβολὰς τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ. ἦν δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπορεύοντο γυμνοὶ καὶ ἤσθιον κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων καὶ ἔπιον αἵματα κτηνῶν. τελεσθέντων δὲ χρόνων σ' κατεκράτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ἣν ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείας Βύζα Ἡρακλείου υἱοῦ Ἀρμελάου τοῦ τρίτου. καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ὅλαις ταῖς νήσοις καὶ κατεσκεύαζον ἑαυτοῖς πλοιὰ καὶ ἦλθον πλοοὶ ἐπὶ τὰς χώρας καὶ τὰς νήσους τῆς δύσεως μέχρι τῆς μεγάλης Ρώμης Κρήτης καὶ Βαβυλῶνος καὶ Ἰλυρικοῦ καὶ Γιγύτου καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Ἀρμενίας τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης καὶ ἑτέρας νήσους πλείστας καὶ ἐποίησαν ἐπ' αὐταῖς ὅσα ἠθέλησαν καὶ ἐκράτησαν αὐτῶν ἕως συμπληρώσεως χρόνων. ἐν [1] δὲ τῷ [1] ἑβδομάτῳ [2] χρόνῳ τῆς ἑβδόμης [3] μεσούσης χιλιάδος μέλουσιν [4] ἐξιέναι [5] τοῦ [6] πορευθῆναι [6] καὶ κατακυριεῦσαι τὴν [7] τῶν Ἑλλήνων μεταναστεύουσαν γῆν [7] ἀπὸ γῆς [8] Αἰγύπτου ἕως Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Εὐφράτου [9] ἕως Ἰνδίας καὶ ἀπὸ βορᾶ ἕως θαλάσσης [10] Θεσσαλονίκης καὶ ἀπὸ [11] ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν ἐν ἑβδομάσιν [12] ἀριθμοῦ [13] ἑπτὰ ἥμισυ [14]. καὶ ἐν διπλότητι [15] ἔσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τραχήλου παντὸς ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἡ [16] ἰσχύουσα [16] πολεμῆσαι μετ' αὐτῶν. καὶ μετὰ ταῦτα ἡττηθήσονται ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων καὶ ὑποταγήσονται αὐτῷ. καί γὰρ [17] αὕτη [17] μεγαλυνθήσεται ὑπὲρ πάσας [18] τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ οὐ μὴ καταλειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδεμία εἰς τὸν αἰῶνα. ἔχει γὰρ ὅπλον [19] δυνάμεως δι' οὗ [19] πάντες ἡττηθήσονται δι' αὐτοῦ. ἀπεντεῦθεν [20] μὲν ἡμᾶς ὀφέλει, ἀγαπητοί, ἐκ τῶν ἐγκυκλίων χρόνων τῶν βασιλέων.[20] καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων δείκνυσιν [21] ἑαυτὴν φανεράν.

V. Ἀκούσατε αὖθις ἐν ἀκριβείᾳ [21], ἀγαπητοί [22], πῶς οἱ τέσσαρες [23] βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν, οἱ Αἰθίοπες [24] Μακεδόσιν [24] καὶ οἱ

---

[1] нѣтъ—*Г. n.a n.b.*—[2] ἑβδοματικῷ—*Г. n.a n.b.*; отсюда начинаются списки *Г. n.a n.b.*—[3] нѣтъ—*Г. n.a n.b.*—[4] μέλλει—*Г. n.a n.b.*—[5] συνεξιέναι—*Г. n.a n.b.*—[6] нѣтъ *Г. n.a n.b.*—[7] τοὺς τῶν Ἑλλήνων μετανάστας—*Г. n.a n.b.*—[8] нѣтъ—*Г. n.a n.b.*—[9] Αἰθιοπίας—*Г. n.b*, нѣтъ—*n.a.*—[10] Βυθανίας καὶ ἕως Πόντου καὶ Ρώμης καὶ Ἀρμενίας καὶ ἀπὸ θαλάσσης βορρᾶ ἕως—*Г. n.a n.b.*—[11] ἀπὸ ἑβδόμης—*Г. n.a n.b.*—[12] ἑβδομάδι—*Г.*—[13] τῶν ἀριθμῶν—*Г. n.a n.b.*—[14] πρὸς τῶν ὀκτὼ—*Г. n.a n.b.*—[15] ἁπλότητι—*Г. n.a n.b.*—[16] πᾶσαν—*Г. n.a n.b.*—[17] παρὰ πᾶσι—*Г. n.a n.b.*—[18] нѣтъ—*Г. n.a n.b.*—[19] ἀπὸ θεοῦ πολλὴν δύναμιν ἕως οὗ—*Г. n.a n.b.*—[20] нѣтъ—*Г. n.a n.b.*—[21] ὡς καὶ φανερὰν ἠκούσατε τὴν ἀκρίβειαν αὐτῆς—*Г. n.a n.b.*—[22] нѣтъ—*Г. n.a n.b.*—[23] нѣтъ—*Г. n.a n.b.*—[24] Αἰθιόπων καὶ οἱ ἕτεροι—*Г. n.a n.b.*

Ρωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες, σὺς [1] ἐθεάσατο [2] Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντας τὴν [3] μεγάλην θάλασσαν [4].

VI.[b] Ἐπροφήτευσε λέγων, ὅτι μέλει ἐκ σπέρματος Χουσὶ [5] θυγατρὸς Φὼλ [6] βασιλέως [7] Αἰθιοπίας ἀναβαίνειν [8] θηρίον ἔκθαμβον· ἡ δὲ τὴν τῶν Ρωμαίων βασιλείαν [8] ἐκ σπέρματος Αἰθιόπων ἐστὶν καὶ αὕτη προφθάσει τῷ θεῷ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, καθὼς καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ μαρτυρεῖ λέγων „Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ". τινὲς δὲ τῶν ἀφρόνων ἐνόμισαν ὅτι διὰ τὴν Αἰθιόπων βασιλείαν [9] εἴρηκε ταῦτα ὁ Δαβίδ, ἀλλ' ἐψεύσαντο τὴν ἀλήθειαν μὴ συνιέντες. οὐ γὰρ ἔσται [10] ἔθνος [11] ἢ [11] βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τὴν τῶν χριστιανῶν βασιλείαν. τεθωράκισται γὰρ ὑπὸ τοῦ ἐν σταυρῷ παγέντος δεσπότου [12] Χριστοῦ [12].

VII. Ἀκούσωμεν τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε [13] λέγων. „ἀδελφοί [13], ὡς [14] ἀρθῇ τὸ ἐκ μέσου καὶ [15] τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος". τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου [16]; τουτέστιν ἡ τῶν Ρωμαίων [15] βασιλεία. πᾶσα γὰρ ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τοῦ κόσμου τούτου καταργηθήσεται ἄνευ ταύτης καὶ γὰρ αὕτη πολεμεῖται [17] καὶ [18] πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγγυνοῦντα [19] μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς [19] καὶ κατακρατήσει ἕως οὗ προφθάσει ἡ χεὶρ αὐτῆς τῷ θεῷ κατὰ τὴν τοῦ [20] ἀποστόλου [20] φωνήν· [21] „ὅταν καταργηθῇ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, τότε καὶ αὐτὸς παραδώσει [22] τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί". ποίαν βασιλείαν λέγει; [23] δηλονότι [23] τῶν χριστιανῶν. οὐ „α' ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν ὑπὸ τῶν [24] Ρωμαίων; [24] ὡσαύτως [25] καὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ αὐτοὶ ἀπολοῦνται. [25] ὡσαύτως οἱ Βαβυλώνιοι οἱ υἱοὶ [26] καὶ αὐτοὶ κατεπόθησαν ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας. ἐκκοπείσης [27] γὰρ τῆν τῶν Μακεδόνων βασιλείας καὶ τῶν Αἰγυπτίων ὡπλίσθη κατὰ τῶν Ρωμαίων [27] οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρ-

---

[1] ὡς—*Γ. n.*[a] π[b].—[2] доб. αὐτοὺς—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[3] εἰς τὴν—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[4] доб. καὶ—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[5] нѣтъ—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[6] φυλῆς—*Γ. n.*[a] *n*[b]. [7] βασιλέων—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[8] ἦγουν ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[9] βασίλισσαν—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[10] ἐστὶ—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[11] нѣтъ—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[12] κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμων—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[13] τῆς πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῆς λέγων· ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις περὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας προσέχετε ἀδελφοί—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[14] ἕως—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[15]—[15] нѣтъ—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[16] ἐθνῶν—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[17] ἀντιπολεμήσει—*Γ.*, πολεμήσει—*n.*[a] *n*[b] [18] нѣтъ *Γ. n.*[a] *n*[b].—[19]—[19] συγκρούοντα μέσον αὐτῆς καὶ ἀναλώσει αὐτά—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[20] ἀποστολικήν—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[21] доб. λέγουσαν ὅτι—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[22] παραδῷ—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[23]—[23] λέγω δή.—[24] τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[25] нѣтъ—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[26] доб. Ἰσραήλ—*Γ. n.*[a] *n*[b].—[27]—[27] нѣтъ—*Γ. n.*[a] *n*[b].

βάρων τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Βούλγαροι καὶ οὗτοι κατεπτώθησαν ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας.

VIII. Πληρωθείσης [1] δὲ τῆς τῶν Περσῶν βασιλείας [1] ἀναστήσονται [2] ἀντ' αὐτῆς κατὰ τῆς τῶν Ρωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ [2] οἱ λεγόμενοι Σαρακηνοί, οὓς ὁ Δανιὴλ βραχίονα ἐκάλεσε, καὶ ἀντιτάξονται τὴν Ρωμαίων βασιλείαν ἐπ' [3] ἀριθμῷ ἑβδοματικῷ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία [3] καὶ οὐκ ἐστι μῆκος χρόνου. ἐν γὰρ [4] τῷ συμπληροῦσθαι τὰ [5] φ' ἔτη τῆς ζ' [5] χιλιάδος ἐκριζοῦται ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία εἰθ' [6] οὕτως ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαὴλ [6] ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐξιόντες συναχθήσονται ὁμοθυμαδὸν [7] εἰς Γαβαὼθ τὴν μεγάλην ἐπὶ ἡμέρας ιγ', [8] ἔνθα Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐθεάσατο τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως κυρίου. κἀκεῖ πληρωθήσεται τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰεζεκιὴλ τοῦ προφήτου· „υἱὲ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ [9] τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ [9] καὶ πρότρεψαι [10] αὐτά [11]. λέγει κύριος παντοκράτωρ, ὅτι θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν σήμερον, ἵνα φάγητε σάρκας δυναστῶν καὶ πίετε αἷμα γιγάντων". ἐν αὐτῇ Γαβαὼθ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας πάντες οἱ δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστιν Ρωμαίων ὡσεὶ χιλιάδες π' [12] ἥμισυ. [12] καθὼς αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν Περσῶν οὕτως [13] καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν οἷς [13] ἐπικέκληται ὄνος ἄγριος, διότι ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται [14] ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπὶ [15] τοὺς κατοικοῦντας ἐφ' ὅλην τὴν γῆν. καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν παιδεία ἀνηλεῶς καὶ προπορεύσονται [16] ἐπὶ τῆς γῆς [15] πληγαὶ δ' ὄλεθρος ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει [17] κύριος [18] τῷ Ἰσραὴλ διὰ Μωϋσέως· „οὐχ ὅτι ἀγαπᾷ [18] κύριος

---

[1] нѣтъ—*Г. n.a n.b*.—[2]—[2] ἀντιστήσονται καὶ αὐτοὶ οἱ Ἰσμαηλῖται Ρωμαίων—*n.a n.b*.—[3]—[3] нѣтъ—*Г. n.a n.b*.; отсюда совпадаетъ Парижскій списокъ 947, начало котораго слѣдующее: πληρωθείσης τῶν Περσῶν βασιλείας ἀναστήσονται ἐν ταύτοις υἱοὶ Ἰσμαὴλ κατὰ Ρωμαίων βασιλείας ἤγουν Κύπρου τῆς ἐλεεινῆς. οὐκ ἔστιν τλήμων καὶ κεκαυμένη Κύπρος ἀλλ' ἐναζοφώδης καὶ φοβερωμένη ταύρου στοιχείου λαχοῦσα καὶ Ἀφροδίτην, πολλὴ πεσοῦσα θλιβείοις. χωρὶς γάρ εἰσιν πορνείας καὶ ἀδελγίας ἐπὶ ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδοματισμοῦ, διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία καθὼς ἄνωθεν καὶ οὐκ ἔσται μῆκος.—[4] нѣтъ—*Г. n.a n.b*.—[5]—[5] τὰ ἑπτακόσια ἑβδομήκοντα ἔτη τῆς ἑπτὰ—*Г. n.a n.b*.—[6]—[6] нѣтъ—*Г. n.a n.b*.—[7] нѣтъ—*Г. n.a n.b*.—[8] τρεῖς—*Г. n.a n.b*.—[9]—[9] нѣтъ *Г. n.a n.b*.—[10] πρότρεψον—*Г. n.b*.—[11] доб. λέγων· συνάχθητε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς πάντα—*Г. n.a n.b*.—[12] ὀγδοήκοντα—*Г. n.a n.b*.—[13]—[13] ἀπὸ σπέρματος Ἰσμαὴλ ὃς—*Г. n.a n.b*.; доб. ἐν στόματι μαχαίρας—*П*.—[14] ἀποσταλήσεται—*П*.—[15]—[15] нѣтъ—*Г. n.a n.b*.—[16] προπεσοῦνται—*П*.—[17] ὥσπερ λέγει—*Г. n.a n.b*.—[18]—[18] нѣтъ—*Г. n.a n.b*.

1 ὁ θεὸς ὑμᾶς ἀγάγῃ [1] εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κληρονομῆσαι αὐτήν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσμαὴλ οὐχ ὅτι ἀγαπῶν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς [2] δύναμιν [3] τοῦ κρατῆσαι [3] τὴν γῆν τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ 5 τὰς ἁμαρτίας καὶ τὰς ἀνομίας τὰς ὑφ' ἡμῶν γινομένας. ἔμοιαι γὰρ αὐτῶν οὐκ ἐγένοντο οὐδ' οὐ μὴ γενήσονται [4] ἐν ὅλαις ταῖς γενεαῖς, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος, ὅτι μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν [5] εἰς τὴν παράφυσιν, συγγινόμενοι μιᾷ γυναικὶ πατὴρ ἅμα σὺν [6] υἱῷ, [6] ὡσαύτως καὶ οἱ ἀδελφοὶ πρὸς τὰς ἑαυτῶν ἀδελφὰς σὺν [7] πάσῃ τῇ συγγε- 10 νείᾳ αὐτῶν προσψαύοντες, καὶ ἐξεκαύθησαν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσεν [8] ἐν ἄρσεσιν τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι [9]. διὰ τοῦτο παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν βαρβάρων ὑφ' ὧν πεσοῦνται εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων [10] Ἀγαρηνῶν.

15 IX. Καὶ παραδοθήσεται γῆ Ἀρμενίας καὶ Καππαδοκίας εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς σφαγήν [11], ἀχθήσονται [12] Σικιλίας [13] καὶ θαλάσσης [14] ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται [15] Ρωμανία σφαγήσεται καὶ εἰς φυγὴν τραπήσεται [16] καὶ νῆσοι τῆς θαλάσσης καὶ αἱ παραθάλασσαι [17] παραδοθήσονται, Θρᾴκη καὶ Πόντος μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται, Βυθανία [18] καὶ Φρυγία 20 ἐν μαχαίρᾳ τεθνήξονται [18] ὑπὸ ἀνέμου [19]. καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν ὀλοθρευόντων [20] καὶ ἐφ' ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται [21] καὶ λαλήσουσιν ὑπέρογκα ἕως τοῦ καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτῶν [22]. καὶ κατακρατήσουσιν πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ βορᾶν καὶ θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως [23] δυσμῶν [24]. καὶ χερσωθήσονται [25] αἱ χῶραι τῶν οἰκητόρων 25 καὶ ἀπογράψεται ἕκαστος τὰ ὅρια αὐτῶν καὶ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ὁ χοῦς τῆς γῆς καὶ [26] οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς [26] ἔσται πολλὴ [27] ἐν ταῖς εἰσόδοις αὐτῶν καὶ τὰ προσφερόμενα δῶρα τοῖς [28] ἁγίοις [28] ἀρ-

---

[1] ἀγαγεῖν—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[2] пѢтъ—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[3] пѢтъ—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[4] γένονται—*Γ. n.ª n.ᵇ*. —[5] γρείαν—*Π*. —[6] καὶ υἱός—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[7] καὶ ἐν—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[8] ἄρσενες—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[9] κατεργασμένοι—*Γ*., κατεργασάμενοι—*n.ª n.ᵇ*.—[10] ἀπίστων—*Γ*.—[11] φυγήν—*Γ. n.ª n.ᵇ*.; пѢтъ—*Π*.—[12]—σφαγισθήσονται—*Π*.—[13] Σικελία γὰρ καὶ Ασία—*Π*.; Συκέλα—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[14] пѢтъ—*Π*.; [14] λάσσων—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[15] ἀποθανοῦνται—*Γ. Π. n.ª n.ᵇ*.—[16] доб. Κύπρος—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[17] доб. μαχαίραις καὶ αἰχμαλωσίαις—*Γ. Π. n.ª n.ᵇ*.—[18]—[18] καὶ ἔσονται ὡσεὶ ἀκρίδες εἰς πλῆθος ὅταν συναθροίζεται—*Γ. n.ª n.ᵇ*. —[19] καὶ οὗτος θέλει ὑποθεῖν καὶ τὸ σπέρμα—*Π*.—[20] ὀλοθρευτῶν—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[21] ἀρθήσεται—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[22] αὐτοῖς—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[23] καὶ—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[24] доб. καὶ ἀποκτανθῶσιν οἱ ἄνθρωποι ἐν μαχαίρᾳ αὐτῶν—*Γ. n.ª n.ᵇ*. —[25] ἀποκταν θήσονται — *Π*.—[26]—[26] пѢтъ — *Γ. n.ª n.ᵇ*.—[27] πολύς—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[28] τῶν ἁγίων—*Γ. n.ª n.ᵇ*.

θήσονται ὑπ' αὐτῶν κἂν τε χρυσὸς [1] κἂν τε ἄργυρος ἢ λίθοι τίμιοι [1] 1
χαλκὸς [2] καὶ σίδηρος [2] καὶ τὰ ἱερὰ ἐνδύματα καὶ [3] τὰ βρώματα ἅπαντα
καὶ πάντα τὰ τίμια αὐτῶν ἔσονται [3]. καὶ [4] ὑπερυψωθήσεται ἡ καρδία
τῶν ἐχθρῶν [4] ἕως ἀναζητήσουσιν καὶ αὐτοὺς [5] τοὺς [5] νεκρούς. καὶ οὐ
φείσονται τινὸς ἐκ [6] τῶν ἁγίων οὔτε χήραν [6] οὔτε ὀρφανὸν ἐλεήσουσιν, 5
ἀτιμάσουσιν γηραιοὺς καὶ οὐκ εὐσπλαγχνισθῶσιν ἐπὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀδυ-
νάτους. καὶ ἐμπαίξουσιν ἱερεῖς καὶ μιάνωσιν ναοὺς [7] καὶ [7] τὰ ἅγια τῶν
ἁγίων καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. καὶ ἔσται ὁ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θα-
λάσσης ἕως [8] θαλάσσης [8] καὶ ἀπὸ βορᾶν ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρήβου,
καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν στενοχωρία. καὶ ἀποκτανθῶσιν [9] πρεσ- 10
βῦται [10] καὶ πρεσβύτιδες ὑπ' αὐτῶν [11] καὶ πτωχοὶ καὶ πλούσιοι ἀναιρε-
θήσονται [12]. καὶ μακαριοῦσιν οἱ ζῶντες τοὺς ἐν [13] κυρίῳ [13] τεθνήξαν-
τας [14]. ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα [15] παιδεία ἤτοι [16] ἀποστα-
σία [16] πρώτη [17]. καὶ ἀποκαλυφθήσεται [18] ὁ ἄνθρωπος [19] τῆς ἀπωλείας.
ἡ παρουσία κυρίου οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ παιδευθήσονται [19] οἱ ἄνθρωποι 15
πρότερον καὶ λιμώξουσιν [20] καὶ ὀλιγωθῶσιν [21] οἱ ἄνθρωποι [22] καὶ γενή-
σονται αἱ χῶραι ἄβατοι καὶ ἐρημωθήσονται [23] πόλεις [23] καὶ τὸ κάλλος
τῶν ὀρέων ἀφανισθήσεται. καὶ [24] διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα
μιανθήσεται ἡ γῆ [25] ἐκ τοῦ αἵματος τῶν χριστιανῶν καὶ [25] κρατήσει
τοὺς καρποὺς αὐτῆς. εἰσὶ γὰρ οἱ ἄνθρωποι οἱ κρατοῦντες [26] τύραννοι 21
καὶ εἰς ἐρήμωσιν ἥξουσιν. ἐφθαρμένοι γάρ εἰσιν καὶ εἰς φθορὰν ἀπο-
λοῦνται.[27] ἐν δὲ τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τὴν ἐκ τῆς ἐρήμου γε-
νομένης κατὰ τὴν τοῦ [28] Σωτῆρος [28] φωνήν· „οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-
σαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις“. ῥομφαία γὰρ
αὐτὰς ἀναλώσουσιν καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἁρπασάντων [29] ἐκ τῶν μητέ- 25

---

[1]—[1] χρυσίου κἂν τε ἀργυρίου καὶ λίθου τιμίου — *Γ. n.ª nᵇ.* — [2]—[2] нѣтъ — *Γ. n.ª nᵇ.*; отсюда начинается списокъ Дохіарскій. — [3]—[3] нѣтъ — *Γ. n.ª nᵇ.* — [4]—[4] нѣтъ — *Д.* — [5] — [5] τοὺς τῶν ἁγίων — *Γ. n.ª nᵇ.* — [6] — [6] нѣтъ — *Д. Γ. n.ª nᵇ.* — [7]—[7] нѣтъ — *Д. Π. Γ. n.ª nᵇ.* — [8] καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν — *Γ. n.ª nᵇ.* — [9] ἀποκτην-θήσονται — *Π.* — [10] πρεσβύτεροι — *Γ. n.ª n.ᵇ*; патѣрес — *Π.* — [11] τῶν Ἰσμαηλιτῶν — *Π.* — [12] αἱματεθνήξονται — *Д.* [13] нѣтъ — *Д.* — [14] доб. νεκροὺς — *Γ. n.ª nᵇ.* — [15] ῥηθεῖσα — *Π.* — [16] —[16] нѣтъ — *Д. Γ.* — [17] αὕτη ἐστί — *Д. Γ. Π. n.ª nᵇ.*; доб. φησὶ γὰρ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον — *Γ. n.ª nᵇ.* — [18] ἀποκαλυφθῶσιν — *Γ. n.ª nᵇ.* — [19]—[19] нѣтъ — *Γ. n.ª n.ᵇ.* — [20] доб. καὶ τεθνήξονται — *Д. Γ. Π. n.ª nᵇ.* — [21] ὀλιγωθήσονται — *Γ. n.ª nᵇ.* — [22] нѣтъ — *Γ. n.ª nᵇ.* — [23]—[23] ἐρημωθή-σεται πόλις — *Д.* — [24] нѣтъ — *Γ. n.ª nᵇ.* — [25]—[25] нѣтъ — *Γ. n.ª nᵇ.* — [26] доб. καὶ ἀφεντέβοντες τὴν γῆν ἔσονται — *Π.* — [27] ἀποσταλήσονται — *Д. Π.* — [28] σωτήριον — *Д. Γ. n.ª nᵇ.* — [29] ἁρπάζοντες — *Д. Γ. n.ª n.ᵇ*; ἁρπάσαν-τες — *Π.*

ρων κατασφάξουσιν [1] καὶ τὰ ἅγια μολύνουσιν καὶ συγκοιτάσουσι ταῖς γυναιξὶν αὐτῶν ἔνθα ἡ μυστικὴ θυσία [2] ἐπιτελεῖται ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις [3] καὶ τὰς ἱερὰς στολὰς ἀπενδύσουσιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν οἱ [4] υἱοὶ αὐτῶν καὶ θυγατέρες ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν [4] καὶ εἰς τὰς κλίνας αὐτῶν [5] ἐφαπλώσουσιν τὰ ἱερὰ τῶν ἐκκλησιῶν [6] καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρυξιν [7] τῶν ἁγίων ϑήσουσιν [8] καὶ [9] ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι [9].

X. Καθὼς φησι ὁ ἱερὸς [10] ἀπόστολος· „οὐχὶ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ Ἰσραηλῖται ἦκουον [11], ἀλλ' ἐξ αὐτῶν ἐσώθησαν χιλιάδες ζ′ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. οὐ γὰρ πάντες ἔκαμψαν γόνυ τῷ [12] Βὴλ [12] καὶ [13] πᾶς ὁ λαὸς διεσώθη“ [13]. οὕτως γενήσεται καὶ τῷ τότε καιρῷ. παντες [14] γὰρ χριστιανοὶ καλοῦνται ὀλίγοι δὲ εὑρεθήσονται [15] χριστιανοί, καθὼς ὁ κύριος ἔφη· „ἆρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ [16] τῆς γῆς [16] εὑρήσει πίστιν“ [17]. ὀλιγωθήσεται γὰρ τότε ἡ πίστις τῶν χριστιανῶν καὶ ἀπαρνήσονται [18] χωρὶς βίας καὶ κολάσεως [19] τὸν τίμιον [20] σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια καὶ ἀκολουθήσωσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσμαήλ. διὰ τοῦτο ὁ ϑεῖος ἀπόστολος Παῦλος [21] προεκήρυξε [22] λέγων· „ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς [23] πίστεως, προσέχοντες [23] πνεῦμα [24] πλάνης καὶ [25] διδασκαλίας [26] δαιμόνων [26] ἐν [27] ὑποκρίσει ψευδολόγων [28] κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν“ [27]. καὶ πάλιν ὁ αὐτός· „ἔσονται [29] ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις καιροὶ [30] χαλεποί. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι [30] φίλαυτοι [31] φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι [32], γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄσπονδοι [33] ἄστοργοι διάβολοι ἀκρατεῖς [33] ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι προδόται [34] προπετεῖς τετυφωμένοι [35]

---

[1] κατασφάττουσι—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*; доб. τοὺς ἱεροὺς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐπιτελοῦσιν—*Д.*— [2] τελεία—*П.*— [3] нѣтъ—*Д.*— [4]—[4] καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῶν καὶ στρώσουσιν—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [5] доб. ἐπιθήσασιν καὶ—*П.*— [6] доб. πέπλα—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [7] λάρναξιν—*Г. Д. П. п.ᵃ п.ᵇ*.— [8] доб. καὶ ποτίσουσι—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [9]—[9] ἀκούσονται δὲ φωνῆς διεφθαρμένης—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [10] ϑεῖος—*П. Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [11] нѣтъ—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [12] τῇ Βαάλ—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [13]—[13] нѣтъ—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [14] пропускъ въ Дохіар. сп. до οὐ γὰρ ἰσχύσουσιν,61 17–18, включительно.— [15] εὑρίσκονται—*П.*— [16]—[16] нѣтъ—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [17] доб. τῶν χριστιανῶν—*П.*— [18] ἀπαρνηϑήσονται τὸν χριστόν—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [19] καὶ κολάσουσι—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [20] доб. καὶ ζωοποιόν—*П.*— [21] нѣтъ—*П. Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [22] προηγόρευσε—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [23]—[23] нѣтъ—*П.*— [24] πνεύμασι—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [25] доб. διδάσκοντες—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [26]—[26] διδάσκαλες δαίμονες—*П.*— [27]—[27] ἐν ὑποκρίσεσι ψευδολόγοι κεκαυστηριασμένοι καὶ ἰδίᾳ συνειδήσει—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [28] ψευδολογίας—*П.*— [29] доб. τινὲς τῆς πίστεως—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [30]—[30] нѣтъ—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [31] нѣтъ—*П.*— [32] нѣтъ—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [33]—[33] нѣтъ—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*; ἀχριστιανοὶ ἀποσιαστοργεῖς διαβόλου ἀκρατεῖς—*П.*— [34] нѣтъ—*П. Г. п.ᵃ п.ᵇ*.— [35] нѣтъ—*Г. п.ᵃ п.ᵇ*.

φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύ- 1
ναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι". καὶ αὐτοὶ ἑαυτοὺς ἀφορίσωσιν τῶν ἁγίων
ἐκκλησιῶν [1] καὶ πάντες [2] τὰ ὑπ' αὐτῶν προστασσόμενα ἐκ [3] χειρὸς
αὐτῶν [3] ἐκτελοῦσιν. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εἰς οὐδὲν λογισθή-
σονται ἀλλ' ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται μέχρις ἂν ἀπελπίσουσιν τὴν ἑαυτῶν 5
ζωήν. καὶ ἀρθήσεται [4] ἐκ τῶν ἱερῶν [5] ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ [6] καὶ [7]
λιμώξῃ καὶ παύσῃ [8] ἡ θυσία τῶν ἐκκλησιῶν, [7] ἡνίκα πληροῦται ὁ ἀριθ-
μὸς τῆς τῶν χριστιανῶν βασιλείας ἤγουν [9] τὰ χίλια ἔτη. [9] καὶ πλη-
θυνθήσεται ἡ θλῖψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ [10] ἔσται λιμὸς καὶ ὁλο-
λυγμός [10]. καὶ φθαρήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ [11] ριφήσονται [11] ἀπὸ προ- 10
σώπου πάσης τῆς γῆς ὥσπερ χοῦς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. καὶ κοιτα-
σθήσεται ἄνθρωπος ἐν τῇ ἑσπέρᾳ καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωῒ καὶ εὑρήσει
ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ τοὺς ἀπαιτοῦντας αὐτὸν ὁλκὴν χρυ-
σίου καὶ ἀγγαρεύουσιν αὐτόν. καὶ ἐκδαπαναστήσεται πᾶσα δωροληψία
χρυσίου καὶ [12] ἀργυρίου καὶ πωλήσει ἄνθρωπος πᾶσαν χρείαν καὶ τὰ 15
ὀργανικὰ σίδηρα καὶ τὰ ἄμφια αὐτοῦ [12]. καὶ [13] ἐν αὐτῷ τῷ [13] ἑβδο-
ματικῷ χρόνῳ πωλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ τέκνα αὐτῶν. οὐ γὰρ ἰσχύ-
σωσιν ὑπενέγκαι [14] τὰς θλίψεις αὐτῶν [15]. τίνος [16] οὖν χάριν παροῇ
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πιστοὺς ὑπενέγκαι τὰς θλίψεις ἐκείνους [16]; ἤγουν [17]
ἵνα [17] φανερωθῶσιν οἱ πιστοί τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθήσονται τὰ 20
ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἔσται ὁ καιρὸς ἐκεῖνος.
καὶ μακροθυμήσει κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰς θλίψεις τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, καθὼς ὁ κύριος ἔφησεν, „ὅτι μακάριοι
ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς [18] καὶ διώξωσιν" [19] καὶ τὰ ἑξῆς. „οὕτως
γὰρ ἐδίωξαν τοὺς πρὸ ὑμῶν προφήτας. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος 25
σωθήσεται". μετὰ [20] δὲ [20] τὴν θλῖψιν τῶν Ἰσμαηλιτῶν τὴν γενομέ-
νην [21] κινδυνεύσουσιν οἱ ἄνθρωποι θλιβόμενοι [22] ἐν πίνῃ καὶ δίψῃ καὶ
γυμνότητι ὑπάρχοντες. οἱ δὲ βάρβαροι οὗτοι ἔσονται τρώγοντες καὶ

---

[1] доб. τοὺς δὲ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐπιτελήτε (? д. б. ἐπιτελοῦντας) κατασφάξουσιν καὶ τὰ ἅγια μολύνωσιν—*П.* — [2] πάντα—*Г. n.ª n.ᵇ.*— [3—3] ταῖς ἰδίαις χερσίν—*Г. n.ª n.ᵇ.* — [4] доб. ἡ τιμή—*Г. n.ª.* — [5] ἱερέων καὶ λιμάξει—*Г. n.ª n.ᵇ.*— [6] κυρίου—*Г. n.ª n.ᵇ.*— [7—7] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ.*— [8] πᾶσα—*П.* — [9—9] нѣтъ — *Г. n.ª n.ᵇ.* — [10—10] нѣтъ — *Г. n.ª n.ᵇ.*— [11] нѣтъ—*П.*—[12—12] нѣтъ—*П.*, доб. καὶ ἐνώτια—*Г. n.ª.n.ᵇ.*—[13—13] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[14] ἐπενεγκεῖν—*Г. n.ª n.ᵇ*; отсюда продолжается прерванный Дохіар. сп.—[15] ἐκείνας—*П.*—[16—16] нѣтъ—*Д. П. Г. n.ª n.ᵇ.*—[17—17] τότε γὰρ—*Д.*—[18] доб. οἱ ἄνθρωποι—*Г.*—[19] доб. καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[20] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[21] доб. τίς ὑποστήσεται—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[22] доб. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως τῶν Ἰσμαηλιτῶν διωκόμενοι καὶ κακοχούμενοι—*Д. П.*

πίνοντες ὅτι [1] ἔχουσιν ἀνάῤῥυσιν τοῦ λοιποῦ οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν [1], ἐνδεδυσκόμενοι [2] στολὰς καθάπερ νύμφιος, λαλοῦντες λόγους βλασφήμους [3] κατὰ τοῦ θεοῦ [4] καὶ [4] Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ [5] Χριστοῦ [5]. καὶ κυριεύσουσιν πᾶσαν [6] τὴν γῆν [6] τῶν Ρωμαίων. ἐπὶ χρόνους τρεῖς ἥμισυ ἤγουν [7] μῆνας μβ′ [7].

XI. Καὶ τότε ἐξαίφνης ἐπαναστήσεται αὐτοῖς [8] ἡ θεήλατος ὀργὴ θλῖψις [9] καὶ στενοχωρία καὶ ἐξελεύσεται βασιλεία Ρωμαίων ἐκ [10] θαλάσσης [10] νότου [11] μετὰ [12] μεγάλου θυμοῦ [12] καὶ ἐξυπνίσεται καθάπερ ἄνθρωπος πίνων οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν εἶναι. οὗτος ἐξελεύσεται διὰ [13] τῆς πύλης [14] τῆς λεγομένης χρυσίου [15] καὶ προσκυνήσει καὶ [16] λατρεύσει [16] κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ ἡμέρας γ′, ἔνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. καὶ ἐλθὼν ἐν πλοίῳ μικρῷ ἐξελεύσεται [13] κατὰ [17] τῶν Ἀγαρηνῶν [17] μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ βάλῃ τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐκδιώξει αὐτοὺς ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρήβου, καθὼς ἐν τῷ δευτερονομίῳ γέγραπται „πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας". καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ καὶ ὁ τρόμος ἐπιπέσει ἐπ' αὐτοὺς ἑπταπλασίως [18]. καὶ καταλάβει αὐτοὺς [18] στενοχωρία μεγάλη πίνα δίψα καὶ [19] θλῖψις [19]. καὶ ἔσονται δοῦλοι αὐτοὶ [20] καὶ [21] αἱ γυναῖκες [21] καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ [22] δουλεύσωσι τοὺς δουλεύσαντας αὐτούς, καὶ [23] ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα καὶ ὀδυνωτέρα [23] ἑκατονταπλασίονα. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ ὑπ [24] αὐτῶν [24] ἐρημωθεῖσα. καὶ οἱ καταλειφθέντες Ρωμαῖοι ἐπανέλθωσι ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ [25] εἰς κληρονομίαν αὐτῶν [25]. Ἀρμενία Καππαδοκία Πόντος Βιθυνία Φρυγία Ἀσία [26] καὶ ἁπλῶς πᾶσα πόλις καὶ χώρα ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθεῖσα [27]. καὶ πληθυνθήσεται πάλιν τὸ τῶν Ρωμαίων γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἰρηνεύσει πᾶσα ἡ οἰκουμένη καὶ πᾶς ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ ἔσται εἰρήνη μεγάλη ἐν ὅλῃ τῇ γῇ οἷα οὐ γέγονεν

[1—1] нѣтъ—*Д. Г. n.ª n.ᵇ*; τὸ λοιπὸν οἱ χριστιανοί—*П.* — [2] ἐνδεδυμένοι—*Г. n.ª n.ᵇ*.— [3] βλασφημίας—*Д.* — [4] нѣтъ—*Д. П. Г. n.ª n.ᵇ*.— [5—5] λέγοντες ὅτι οὐκ ἔχουσι τοῦ λοιποῦ ἀνάῤῥυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν—*Д. П. Г. n.ª n.ᵇ*. — [6—6] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ*. — [7—7] нѣтъ—*Д.* — [8] τοῖς Ἰσμαηλίταις—*П.* — [9] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ*. — [10] ἐν θαλάσσῃ—*Г. n.ª n.ᵇ*.— [11—νοτίου μέρος—*П.* — [12—12]—нѣтъ—*П.* — [13—13] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ*.— [14] доб. κεκλεισμένης—*Д.*— [15] χρυσίας—*П.* — [16] нѣтъ—*П.*— [17—17] нѣтъ—*П.*— [18—18] нѣтъ—*Д.*— [19] нѣтъ—*П.*— [20] αὐτῶν—*Г. n.ª n.ᵇ*.— [21] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ*.— [22] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ*.— [23—23] δουλείαν πικροτέραν καὶ ὀδυνωτέραν—*Г. n.ª n.ᵇ*. — [24—24] ἅπασα—*Г. n.ª n.ᵇ*.— [25—25] нѣтъ—*П.*; доб. ἐρημωθήσεται γὰρ — *Д. Г. n.ª n.ᵇ*. — [26] доб. Ταρσία — *Д.*; Τάρσος καὶ Κύπρος—*П.*— [27] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ*.

ἀπ' ἀρχῆς κόσμου [1] οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται, καθότι ἐσχάτη [2] ἐστὶν [2] εἰ- 1
ρήνη, ἣν ὁ ϑεῖος ἀπόστολος Παῦλος [3] προεκήρυξε λέγων· „ὅταν εἴπω-
σιν οἱ ἄνθρωποι εἰρήνη εἶναι [4] καὶ ἀσφάλεια ἐπὶ τῆς γῆς, τότε ἐπι-
πέσει αὐτοῖς ὄλεθρος", καθὼς ὁ κύριος ἐν εὐαγγελίοις ἔφη· „ὥσπερ
γὰρ ἦσαν [5] πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες 5
γαμοῦντες [6] καὶ ἐκγαμίζοντες [6] οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέ-
ραις". ἐν [7] ταύτῃ γὰρ τῇ εἰρήνῃ [7] ἔσονται οἱ ἄνθρωποι εὐφραινόμενοι
καὶ ἀγαλλιόμενοι σκιρτῶντες [8] καὶ οἰκοδομοῦντες οἰκίας οὓς οὐκ ἔσται
φόβος ϑεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χί-
λια ἔτη τῆς τοῦ [9] κυρίου [9] ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας ἰδοὺ [10] ἐγὼ μεθ' ὑμῶν 10
εἰμὶ πᾶσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος [10]. τότε ἀνοιχθή-
σονται αἱ πύλαι τοῦ βορᾶ καὶ ἐξελεύσονται [11] αἱ δυνάμεις τῶν ἐϑνῶν
αἵ εἰσιν καϑειργμέναι ἔσωϑεν [12] καὶ σαλευθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου
αὐτῶν καὶ φοβηθήσεται αὐτοὺς [11] πᾶς [13] ἄνθρωπος [13] καὶ φεύξονται καὶ
ῥίψουσιν [14] αὐτοὺς [14] ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὰ σπήλαια καὶ [15] ἐν τοῖς μνή- 15
μασιν [15], καὶ νεκρωθήσονται τῷ φόβῳ καὶ φθαρήσονται πολλοὶ καὶ οὐκ
ἔσται ὁ ϑάπτων τὰ σώματα αὐτῶν. τὰ γὰρ ἐξερχόμενα ἔϑνη ἀπὸ βορᾶ,
καθὼς ἀνωτέρω εἰρήκαμεν [16], ἐσϑίουσιν σάρκας ἀνθρώπων καὶ ϑηρίων
καὶ ἀλόγων [17] καὶ τοὺς ὄφεις καὶ σκορπίους καὶ πᾶν ἑρπετὸν ἕρπον
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πίνουσιν αὐτῶν τὸ [18] αἷμα καὶ τὰ [18] κτηνώδη καὶ 20
νεκρὰ σώματα [19] καὶ τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν καὶ σφάξουσι τὰ
νήπια καὶ παρέχουσι [20] ταῖς μητέραις αὐτῶν καὶ ἐψήσουσι τα κρέη
τῶν [21] μητέρων [21] καὶ κατέδονται [22] αὐτὰ καὶ φθείρουσι τὴν γῆν καὶ
μιάνουσιν αὐτὴν καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στῆναι [23] ἔμπροσθεν
αὐτῶν. μετὰ οὖν ἑβδοματικοῦ χρόνου ἡνίκα καταλάβωσιν [24] Ἰόππην 25
ἀποστελεῖ κύριος ὁ ϑεὸς ἕνα τῶν ἀρχιστρατήγων αὐτοῦ καὶ πατάξει
αὐτοὺς ἐν μιᾷ καιροῦ ροπῇ.

XII. Καὶ μετὰ ταῦτα καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων καὶ
κατοικήσει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἑβδομάδος [25] χρόνων [25] καὶ ἥμισυ. ἐξιόντος [26]

---

[1] μέχρι τοῦ νῦν—*Д. П. Г. n.ª n.ᵇ.* — [2]—[2] ἔσχατόν ἐστι καὶ αὕτη ἐστὶ ἡ— *Д. П. Г. n.ª n.ᵇ.*—[3] нѣтъ— *Г. n.ª n.ᵇ.*—[4] ἦν—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[5] доб. ἐν ταῖς ἡμέραις—*Д. П.*; αἱ ἡμέραι—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[6] καὶ τὰ ἑξῆς—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[7] ἐν ταύταις γὰρ—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[8] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[9] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[10]—[10] нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ.* — [11]—[11] καὶ συλληφθήσεται—*П.*—[12] доб. ὑπὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου — *Г. n.ª n.ᵇ.*—[13]—[13] нѣтъ—*Д.*—[14]—[14] κρίπτουσι—*П.*; нѣтъ—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[15] нѣтъ—*Д.*—[16] εἴρηται—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[17] доб. ζώων—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[18] αἵματα—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[19] доб. γοδατόσταρα—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[20] δώσουσι — *Г. n.ª n.ᵇ.* — [21]—[21] αὐτῶν — *Д. П. Г.*, нѣтъ—*n.ª n.ᵇ.*—[22] κατεσθίουσι—*Г. n.ª n.ᵇ.*—[23] нѣтъ—*Д. П. Г. n.ª n.ᵇ.*—[24] доб. πόλιν—*Д. П. Г. n.ª n.ᵇ*—[25]—[25] ἑβδομάδα χρόνων—*Д. П.*, χρόνους δεκα—*Г. n.ª n.ᵏ.*—[26]—64$_3$ (Ιεροσόλυμα) ἦν γὰρ μεγάλη πόλις ἡ καλουμένη Βαβυλών.

1 δὲ τοῦ βασιλέως [1] ἐκ Βαβυλῶνος τῆς ἑπταλόφου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀπαχθεὶς [2] ποντισθήσεται ἡ πόλις [2] ἡ λεγομένη [3] Βαβυλὼν [3] ὃν τρόπον ὁρμήματι [4] λίθου καὶ εὐθὺς κατέλθῃ [5] ὁ βασιλεὺς εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ βασιλεύσει ἐν αὐτῇ [6] χρόνους ι′ καὶ ἥμισυ. πληρουμένων [7] δὲ 5 τῶν τεταγμένων χρόνων [7] φανήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. οὗτος γεννᾶται [8] ἐν [9] Χωραζὴμ καὶ ἀνατραφήσεται ἐν Βηθσαϊδὰ καὶ ἐν Καπερναοὺμ βασιλεύσει. τούτου χάριν κύριος ἐν εὐαγγελίοις δέδωκεν [10] τὸ οὐαὶ τὰς πόλεις ἐκείνας λέγων· „οὐαί σοι Χωραζήμ, οὐαί σοι Βηθσαϊδά, οὐαί σοι Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου κα- 10 τενεχθείσῃ“ [11]. καὶ ἐπὰν φανερωθῇ [12] ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀναβήσεται [13] ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων εἰς τόπον [14] Γολγοθᾶ ἐν ᾧ ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ [15] σταυροῦ, ἔνθα ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν τὸν ἑκούσιον ὑπὲρ ἡμῶν ὑπέμεινε [16] θάνατον, καὶ λαβὼν ὁ βασιλεὺς τὸ στέμμα αὐτοῦ θήσει αὐτὸ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐκπετάσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς 15 τὸν οὐρανὸν καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν τῶν χριστιανῶν τῷ θεῷ καὶ πατρί. καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀναληφθήσεται ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν ἅμα σὺν τῷ στέμματι τοῦ βασιλέως, διότι ὁ σταυρὸς ἐν ᾧ ἐκρεμάσθη [17] ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς διὰ τὴν πάντων σωτηρίαν αὐτὸς πάλιν μέλει ἀναφέρεσθαι [18] ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐπ' ἔλεγχον τῶν 20 παρανόμων Ἑβραίων [19]. καὶ πληροῦται ὁ προφητεία „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“ [20], διότι ἐκ σπέρματος [21] Χουσὶ θυγατρὸς Φὼλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὕτη ἡ βασιλεία Αἰθιόπων ἤγουν Ρωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ προφθάσει ἡ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ καὶ πατρί. καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία 25 ὅταν ἐμφανὴς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ φυλῆς τοῦ Δὰν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατριάρχου Ἰακὼβ τὴν λέγουσαν „ἔστω [22] Δὰν ὄφις ἐφ ὁδοῦ ἐγκαθήμενος δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω, ὅτι τὴν σωτηρίαν κυρίου περιμένομεν“.

μετὰ γοὺν τὸ ἐξελθεῖν τὸν βασιλέα τῶν Ρωμαίων ἐξ αὐτῆς εἰς Ἱεροσόλυμα καταποντισθήσεται ἡ πόλις ὃν τρόπον ὁρμημά τινος λίθου—*Γ. n.ª n.ᵇ*.— [1] доб. Ρωμαίων—*Д.*—[2]—[2] нѣтъ—*Д. П.*—[3]—[3] λεγομένῳ Βαβυλῶνος—*Д. П.*—[4] ὁμοιώματι.—[5] καταλάβῃ—*Д.*—[6] Ἱερουσαλήμ—*Γ. n.ª n.ᵇ*.— [7]—[7] πληρωμένου δὲ τοῦ χρόνου τούτου—*Γ.*—[8] доб. ἐκ τῆς Ἰοῦδα φυλῆς—*Д.*—[9] εἰς χωρίον—*Γ.*—[10] εἶπε—*n.ª n.ᵇ*, ἔφη—*Γ.*—[11] καταβιβασθείσῃ—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[12] φανῇ—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[13] ἀναβιβασθήσεται—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[14] доб. λεγόμενον—*Д.*—[15] доб. τιμίου—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[16]—ἀπέθανε—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[17] ἐπάγῃ—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[18] ἀναφαίνεσθαι—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[19] Ἰουδαίων—*Γ. n.ª n.ᵇ*.—[20] **здѣсь оканчиваются списки** *Γ. n.ª n.ᵇ* **съ прибавленіемъ**—ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.—[21] доб. τῶν υἱῶν—*Д. П.*—[22] нѣтъ—*Д. П.*

ὁ ἵππος ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων, πτέρνα δὲ ἡ 1
ἐσχάτη ἡμέρα. καὶ [1] οἱ ἅγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ὡς ἐπιβεβηκότες ἐπὶ
τὸν ἵππον ἦσαν τουτέστι ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ δαχθῶσιν [2] ὑπὸ
τοῦ ὄφεως ἤγουν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ [1] εἰς
τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοσημεῖα αὐτοῦ. ποιήσει γὰρ τότε τυ- 5
φλοὺς ἀναβλέψαι χωλοὺς περιπατῆσαι κωφοὺς ἀκοῦσαι δαιμονιοῦντας
ἰαθῆναι καὶ μεταστρέψαι τὸν ἥλιον εἰς σκότος καὶ τὴν σελήνην εἰς
αἷμα. καὶ ἐν τούτοις αὐτοῦ τοῖς ψευδοσημείοις καὶ φαντασιώδεις τέ-
ρασιν πλανήσει εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ θεοῦ καθὼς ὁ κύ-
ριος ἀνεκήρυξε [3] λέγων· „ἀτενίσας ὁ πατριάρχης Ἰακὼβ τοὺς τῆς δια- 10
νοίας ὀφθαλμοὺς κατενόει τὴν μέλλουσαν ὑπὸ τοῦ ἀλιτηρίου ὄφεως
γίνεσθαι [4] θλῖψιν καὶ ἀνάγκην προηγόρευσε λέγων· „ἐκ προσώπου τοῦ
ἀνθρωπίνου γένους τὴν φωνὴν προηγόρευσε [5] τὴν σωτηρίαν, κύριε, πε-
ριμείναμεν καὶ τί σκεπασάτω τοὺς δούλους σου“. εἰσελεύσεται γὰρ ὁ
υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἐν Ἱεροσόλυμα καὶ καθήσει εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ 15
ἴσον [6] ἑαυτὸν ποιῶν τοῦ θεοῦ [6]. πληθυνομένης οὖν τῆς θλίψεως τῶν
ἡμερῶν ἐκείνων οὐ φέρει καθορᾶν κύριος τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀνθρώπων
οὓς τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγοράσατο ἀλλ' ἐξαποστείλας [7] τοὺς ἰδίους δού-
λους αὐτοῦ τόν τε Ἐνὼχ Ἠλίαν καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον εἰς [8]
ἔλεγχον τοῦ ἀντιχρίστου [8]. καὶ παρουσίᾳ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐλέγξουσιν 20
αὐτοῦ τὴν κακότεχνον [9] πλάνην καὶ ἄθεον γνώμην, ἀναδείξουσιν αὐτὸν
καὶ ψεύστην ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους. τὰ δὲ ἔθνη ὁρῶντα αὐτὸν αἰσχυ-
νόμενον παρὰ τῶν τοῦ θεοῦ ἐξαποσταλέντων [10] ἁγίων [10] φεύξονται ἀπ'
αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις. ὁ δὲ ἀντίχριστος
ὁρῶν ἑαυτὸν ὑπὸ πάντων καταφρονούμενον ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ζέσας [11] 25
ἀνελεῖ [11] τοὺς ἁγίους ἐκείνους καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρριμένα
ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμισυ ἡμέρας. καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθῃ ἐν
αὐτοῖς καὶ ζήσονται [12] καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν. καὶ τότε φανή-
σεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου βασταζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων
φλογερῶν φαῖνον ὑπὲρ τὸν ἥλιον καὶ ὄπισθεν αὐτοῦ ὁ κύριος ἐρχό
μενος ἐπὶ νεφελῶν μετὰ δυνάμης καὶ δόξης πολλῆς ὡς ἀστραπὴ
ἀστράπτουσαν ἐξ οὐρανοῦ. καὶ ποταμὸς πυρὸς ἕλκων ἔμπροσθεν αὐτοῦ
καὶ χερουβὶμ καὶ σεραφὶμ ἔχων τὸ βλέμμα κάτω ἐκ τοῦ φόβου μετὰ
φρίκης βοῶντα ἀκαταπαύστως καὶ λέγοντα: „ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος

---

[1]—[1] нѣтъ—*П.*; здѣсь оканчивается Дохіарскій списокъ.—[2] доб. ὑπερήφανοι—*Д.*—[3] προεκήρυξε—*П.*—[4] доб. ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους—*П.*—[5] ποιησάμενος—*П.*—[6] ἰσόθεον ἑαυτὸν ποιῶν—*П.*—[7] ἐξαποστελεῖ—*П.*—[8] нѣтъ—*П.*—[9] доб. καὶ πονηροτάτην—*П.*—[10]—[10] θεραπόντων—*П.*—[11]—[11] ζητήσας ἀνελεῖν—*П.*—[12] здѣсь оканчивается Парижскій списокъ.

σαβαώθ" καὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος κηρυττούσης μετὰ φρίκης καὶ λεγούσης „ἐγείρεσθε οἱ καθεύδοντες, ἀνάστητε ἐκ τῶν νεκρῶν, ἰδοὺ ἦλθεν ὁ κριτὴς τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ καθὼς ἔπραξεν". καὶ εὐθέως τὰ μνήματα σειόμενα ἀνοιχθήσονται καὶ ἡ γῆ τρομάξασα ἀναβράσει τοὺς ἐν αὐτῇ κεκοιμένους νεκρούς, καὶ πάντες ἐν ριπῇ ὀφθαλμοῦ ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ πάντες ἐκ τῶν οἰκείων ἔργων ἢ δοξασθήσονται ἢ αἰσχυνθήσονται. καὶ εἶθ' οὕτως ἄγεται ὁ τύραννος ἤγουν ὁ ἀντίχριστος ὑπὸ ἀγγέλων φλογερῶν δεδεμένος σὺν πᾶσι τοῖς ἀκαθάρτοις αὐτοῦ πνεύμασιν τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ. ἄγονται δὲ ἅμα καὶ οἱ αὐτῷ πειθαρχήσαντες καὶ Χριστὸν ἀρνησάμενοι καὶ πάντες οἱ λαβόντες τὴν ἑαυτοῦ σφραγίδα καὶ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. καὶ δώσει ὁ βασιλεὺς τὴν κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν λέγων· „ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου". καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον ἐν τῷ ἀσβέστῳ πυρὶ εἰς αἰῶνας κολαζόμενοι. οἱ δὲ κρύψαντες ἑαυτοὺς ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις διὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν καὶ μιαρὰν καὶ ἄθεον αὐτοῦ γνώμην εἰσέρχονται εἰς τὴν ἄνω Ἰερουσαλὴμ μετὰ φαιδρῶν τῶν λαμπάδων γηθόμενοι καὶ ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος χαίροντες καὶ ἀγαλλιόμενοι ὑμνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις ἅμα τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

III.

ЧЕТВЕРТАЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦІЯ.

Аѳонскаго монастыря Котломуша № 217.

Варіанты—Парижской Національной библіотеки du suppl. grec, № 467, л. 217.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων τοῦ θαυματουργοῦ πρόγνωσις περὶ τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος καὶ περὶ τῆς βασιλείας τὸ τί γενήσεται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις [1].

I. (VIII). Ὕστερον [2] διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐπαναστήσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαὴλ ἀπὸ Ἐθρίβου καὶ ὅτι ὁ Γεδεὼν τοὺς ἀπέκλεισεν [3], ἐπαναστῇ κατὰ τῶν Ρωμαίων ὁ Ἰσμαὴλ ἐκεῖνος τῆς Ἄγαρ καὶ ἀντιτάξεται τὸ γένος αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων (177) ἐπ' ἀριθμοῦ κυκλουμένου ἑβδοματικοῦ ἑβδόμου αἰῶνος καὶ χρόνου ἔτι, διότι ἤγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔστι μῆκος χρόνου ἔτι. ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἤτοι τῇ ἑβδόμῃ ἐν αὐτῇ ἐξῆλθε τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς Ἐθρίβου καὶ ἐξελθόντες ἐσυνάχθησαν εἰς τὴν Γαβαὼν τὴν μεγάλην κἀκεῖ πληρωθήσεται τὸ λεχθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου Ἰεζεκιὴλ λέγοντος· „υἱὲ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναχθήσονται καὶ δεῦτε ὅτι μεγάλην θυσίαν θύσω ὑμῖν. φάγετε σάρκας δυναστῶν καὶ πίετε αἷμα γιγάντων". ἐν αὐτῇ τοιγαροῦν ἐν τῇ Γαβαὼν πεσεῖται ἐν στόματι μαχαίρας ὑπὸ τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰσμαὴλ ὃς ἐπικέκληται ὄνος ἄγριος. διὸ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὰ ἄλση καὶ ἐπὶ τὰ φυτὰ καὶ ἐπὶ πᾶν ὁλοκάρπιμον.

[1] Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου τῶν Πατάρων χρησμοὶ περὶ τῶν μελλόντων.—[2]—[2] ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις.—[3] доб. αὐτούς.

καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν ἀνηλεὴς παίδευσις καὶ προπορεύσονται ἐπὶ τῆς γῆς τέσσαρες πληγαὶ ὄλεθρος ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ διὰ Μωσέως· „οὐχὶ ἀγαπᾷ ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ εἰσάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κληρονομῆσαι αὐτῆς, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ". οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσμαὴλ οὐχ ὅτι ἀγαπᾷ αὐτοὺς ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς δύνασθαι κρατῆσαι τῆς γῆς τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην· ὁμοίαν αὐτοῖς οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται ἐν ὅλαις ταῖς γενεαῖς. διότι ἐνεδιδύσκοντο οἱ ἄνδρες ἐκ τῶν μοιχαλίδων γυναικῶν καὶ ἐγένοντο αὐτοὶ καθάπερ γυναῖκες αὐτούς, ἐξωραγίζοντο καὶ ἵσταντο ἐν ταῖς πλατείας καὶ ἀγοραῖς τῶν πόλεων φανερῶς. ἔτι δὲ μετήλαττον τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν καθώς φησιν ὁ ἱερὸς ἀπόστολος Παῦλος. ὡσαύτως καὶ αἱ γυναῖκες τὰ αὐτὰ ἅπερ οἱ ἄνδρες ἔπραττον. συνεγίνοντο ὁμοῖαι γυναῖκες πατὴρ ἅμα καὶ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ παντί τε συγγενείας. ταῦτα προλέγων ὁ σοφώτατος ἀπόστολος πρὸ χρόνων ἀνακέκραξε δι' αὐτοὺς λέγων· „διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλαξαν τὴν φυσικὴν (177ᵛ) χρῆσιν τῆς θηλείας εἰς τὴν παράφυσιν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἀπολαμβάνοντες. διὰ τοῦτο παραδίδωσιν αὐτοῖς εἰς χεῖρας βαρβάρων ἐν φόνῳ πεσόντες εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ δυσωδίαν. καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ἀπὸ τῶν μεμιασμένων καὶ θήσουσι κλήρους καὶ εἰς υἱοὺς Ἰσμαηλιτῶν.

II. (IX). Παραδοθήσονται καὶ οἱ υἱοὶ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρας ἀπολοῦνται. καὶ ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρας. ἡ Κιλικία ἐρημωθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρας ἔσονται. Θεσσαλονίκη εἰς καταστροφὴν καὶ μαχαίραν, Ρωμανία εἰς φθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσονται, καὶ νῆσοι τῆς θαλάσσης εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτοῖς ἀπολοῦνται μαχαίρας καὶ αἰχμαλωσίας. γῆ Αἴγυπτος καὶ Συρία ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν ἄμετρον ἔσονται. ἀγκαρευθήσονται ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν χρυσίων ὁλκὴν ὑπὲρ τῶν υἱῶν αὐτῶν. καὶ ἔσονται οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον καὶ Συρίαν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ θλίψει ἐπταπλασίονα τῶν αἰχμαλώτων. καὶ πληθήσεται ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας ἀνθρώπων ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ ἔσονται ὡς ἀκρὶς πλῆθος ἥτις συναγοράζεται ὑπὸ ἀνέμων. καὶ ἔσται λιμὸς καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν Ἰσμαηλιτῶν καὶ εἰς ὑπερη-

φανίαν [1] ἔσονται [1] καὶ ὑψωθήσονται καὶ λαλήσουσιν ὑπέρογγα. καὶ κα- 1
τακρατήσουσι τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἕως καιροῦ τεταγμένου αὐτοῖς τὸν
βορᾶν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰς ῥόας καὶ δυσμῶν καὶ θαλάσσης. καὶ
ἔσονται ὑπὸ ζυγὸν αὐτῶν οἱ ἄνθρωποι, κτήνη πετεινὰ καὶ ὕδατα τῆς θα-
λάσσης ὑπακούουσιν αὐτῶν, καί ἔρημος καὶ ἡ πόλις ἐχηρεύθησαν τῶν οἰκη- 5
τόρων ἔσονται αὐτοῖς. καὶ ἀπογράψονται τὰ ὄρια ἑαυτοῖς καὶ τὰς ἐρή-
μους καὶ πάντα αὐτῶν ἔσονται ἀλλὰ καὶ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ
ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ὁ χοῦς τῆς γῆς καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς
γῆς καὶ ἔσται ἡ εἴσοδος αὐτῶν καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἱδρῶτες τῶν γε-
ωργῶν τῆς γῆς καὶ κληρονόμοι τῶν πλουσίων καὶ τὰ προσφερόμενα τοῖς 10
ἁγίοις κἂν τε χρυσὸν κἂν τε ἄργυρον ἢ λίθοι τίμιοι ἢ χαλκοὶ ἢ σί-
δηροι τά τε ἐνδύματα ἅπαντα καὶ πᾶν τίμιον αὐτῶν ἔσται. καὶ ὑπερυ-
ψωθήσεται αὐτῶν ἡ καρδία, αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργύρια καὶ
ἐκ τῶν ζώντων ὡσαύτως καὶ ἐκ τοὺς ναοὺς τῶν ἁγίων, καὶ οὐκ ἐλεή-
ουσι πένητα καὶ πτωχοὺς καὶ πλουσίους. καὶ πᾶσαν ἱεροσύνην ἀτιμά- 15
σουσιν μυκτηρίσουσιν καὶ τύψουσιν καὶ πολλὰ θλίψουσιν καὶ οὐ μὴ
σπλαγχνισθήσονται οὔτε ἀσθενῆν οὔτε γέροντα οὔτε ἀδύνατον οὔτε
τυφλὸν οὔτε χωλόν, ἀλλ' ἐμπαίξουσι καὶ μαστιγώσουσιν καὶ διαγελά-
σουσιν αὐτούς. ὁμοίως καὶ τοὺς ἐν σοφίᾳ διαλάμποντας καρπολίτας
τὴν τιμὴν πρέποντας ἐν δημοσίᾳ κατασχυνθήσονται πάντες, καὶ οἱ υἱοὶ 20
αὐτῶν εἰσὶν ἐν φόβῳ μὴ ἰσχύοντες λαλῆσαι ἢ ἀποφθέγξασθαί τι ἔμπροσθεν
αὐτῶν ἢ τούτων ἢ ἐκείνων. καὶ ἔσονται ἔκθαμβοι πάντες οἱ κατοικοῦντες
τὴν γῆν. καὶ ἔσται ἡ σοφία αὐτῶν φυγὰς ἀπ' αὐτῶν διὰ τὰς μάστιγας
καὶ παιδεύσεις καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος ἀλλοιῶσαι αὐτοὺς ἢ ἐπι-
μέμψησθαι αὐτοὺς τοὺς λόγους. καὶ ἔσται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης 25
καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορᾶν ἕως ἐρήμου Ἐθρίβου.
καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ὁδὸς στενοχωρίας καὶ ὁδεύσουσι μετ'
αὐτοῦ πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτιδες πτωχοὶ καὶ πᾶσα ἡλικία πεινῶν-
τες καὶ διψῶντες δέσμιοι χεῖρας καὶ πόδας μετὰ σιδήρου. καὶ ὑπὸ τὰς
θλίψεις αὐτῶν μακαρίσουσι τοὺς νεκροὺς ὅτι οὐκ ἔφθασαν τὰς ἡμέρας 30
αὐτῶν. καὶ γὰρ ἡ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἡ ἀποστασία
πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας ὁ υἱὸς τῆς
ἀπωλείας. ἡ γὰρ ἀποστασία ἐστὶν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ παιδευθήσονται
πάντες οἱ κατοικοῦντες εἰς τὴν γῆν. καὶ παιδίον ὄνον ἄγριον ὠνόμασε
ὁ θεὸς τὸν πατέρα αὐτῶν τὸν Ἰσμαήλ. διὰ τοῦτο αἱ ἄγριαι δορκάδες 35
τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίου καταντάσσονται (178ᵛ) καὶ ἡμερώ-
σουσιν καὶ ὀλιγωθήσονται καὶ κόψονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ
καὶ τὸ κάλλος τῶν ὀρέων. καὶ ἀναστήσονται πόλεις καὶ ἔσονται αἱ

---

[1]—[1] ὑπερηφανθήσονται.

χῶραι ἄβατοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ μιανθῶσιν πάντες οἰκήτορες τῆς γῆς ἐν αἵματι καὶ ἀποκρατήσει ἡ γῆ τοὺς καρποὺς αὐτῆς. οὐ γάρ εἰσιν ἄνθρωποι εἰ δὴ κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ τέκνα ἐρήμου εἰσὶν καὶ εἰς ἔρημον ἥξουσιν, ἐφθαρμένοι εἰσὶν καὶ εἰς φθορὰν ἀποστιαλήσονται, καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσὶν καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζοντες. καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίας ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις ἐκτεκτήσουσιν καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἐκ τῶν μητέρων ἀγκαλῶν ἁρπάζοντες πατάξουσι καὶ ἔστι τοῖς θηρίοις εἰς βρῶμα. τοὺς δὲ ἱερεῖς ἐν τοῖς ναοῖς ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου μολύνοντες κατασφάξουσιν. καὶ συνκοιτασθήσονται γυναιξὶ σὺν αὐταῖς καὶ ἱεροῖς τόποις, ἐν οἷς ἡ ἀναίμακτος θυσία ἐπιτελεῖται. καὶ ἱερὰς στολὰς ἐπενδύσονται αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς κλίνας αὐτῶν ἐπάρωσιν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐφαπλώσουσιν καὶ καθήσωσιν αὐτοὺς ἐπάνω αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς τὰς λάρνακας τῶν ἁγίων δεσμέσουσι καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι ἐπ' αὐτοὺς καὶ διὰ τὴν ὀργὴν καὶ ἀδοκιμασίαν τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

III. (X). Φησὶ γὰρ ὁ θεῖος καὶ ἱερὸς ἀπόστολος Παῦλος· „οὐχὶ πάντες οἱ ἐξ Ἰερουσαλὴμ οὗτοι υἱοὶ ἄνδρες Ἰσραηλῖται". οὕτως καὶ οἱ λεγόμενοι χριστιανοὶ τυγχάνουσιν. ἑπτὰ γὰρ χιλιάδες ἐσώθησαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὕτως καὶ διὰ τὸν καιρὸν τῆς ἀποστάσεως τῶν Ἰσμαὴλ ὀλίγοι χριστιανοὶ εὑρεθήσονται ἀληθεῖς, καθάπερ καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἐν τοῖς εὐαγγελίοις λέγει· „ἆρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς". ὀλιγωθήσονται γὰρ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ πολλοὶ ἀρνήσονται τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ ἐγγισμὸν θύσουσι τοὺς ἀποστάτας. προλαβὼν γὰρ ὁ θεῖος ἀπόστολος ἐκήρυξε καὶ προλέγει οὕτως ὅτι „ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέρχονται πνεύμασι πλάνης καὶ διδασκαλίας δαιμόνων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγοι (179) κεκαυστηριασμένοι τῇ συνειδήσει". καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς· ἐν ὑστέροις καιροῖς καὶ ἐσχάταις ἡμέραις ἔσται καιροὶ χαλεποί· ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φυλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄσπονδοι διάβολοι ἀνήμεροι ἀφιλάγατοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι πόρνοι μοιχοὶ μαλακοὶ ἀρσενοκοῖται κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδισταί, ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἀρνούμενοι. οὗτοι ἔσονται οἱ ὑπηρέται τῶν ἡμερῶν ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτοῖς πραττόμενα εὐκαίρως ἐξελεύσουσιν. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον σιγήσουσιν, οὐδὲν λογισθήσονται ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτῶν ἀλλ' ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται. ὃν τρόπον καταπατούμενος κόπρος οὕτως ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ

παιδεία ἐκείνη τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ τοῦ ὀνάγρου. ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις ἕως οὗ ἀπελπίσουσι τὴν ζωὴν αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ τῶν ἱερέων καὶ λιμώξει ἡ θεία λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει πᾶσα θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός. καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἤτοι ἐν ἑβδοματικῷ ζ̄—φ χρόνῳ, ἡνίκα πληροῦται τῶν ἐτῶν τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς ἐκράτησαν τὴν γῆν, καὶ πληθυσθήσεται ἡ θλῖψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη ἔσται λιμὸς καὶ λοιμός. καὶ φθαρήσονται ἄνθρωποι ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ὥσπερ χοῦς καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔτι μία πληγὴ προστεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις καὶ κοιτασθῇ ὁ ἄνθρωπος τὴν ἑσπέραν καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωὶ καὶ εὕρῃ ἐπὶ τὴν θύραν αὐτοῦ παρεστότας ζητοῦντας ὁλκὴν χρυσίου καὶ ἀργυρίου ἢ θέλοντας ἀγκαρεῦσαι αὐτὴν ἢ συκοφαντίας λόγους ἐγείρουσιν καὶ κρατοῦντες αὐτόν· καὶ ἐκδαπανισθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πᾶσαν δοσοληψίαν χρυσίου καὶ ἀργυρίου. ὁ πωλήσας ἄνθρωπος εἴ τι ἤρκη καὶ ἂν ἔχῃ πᾶσαν τὴν χρείαν αὐτοῦ καὶ ὀργανικὰ σίδηρα ὡς καὶ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ ἑβδοματικῷ χρόνῳ πωλήσωσι καὶ μοιχεύσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ τέκνα αὐτῶν. τίνος χάριν παραχωρεῖ ὁ θεὸς τοὺς πίστους εἰς τὰς θλίψεις ταύτας; ἵνα δειχθῶσι πιστοί τε καὶ ἄπιστοι (179ᵛ) καὶ ἀχωρισθήσονται τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος. καὶ μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰς θλίψεις τῶν δικαίων καὶ πιστῶν ἵνα φανερωθῶσιν οἱ ἐκλεκτοί. καὶ δίδοι ὁ θεὸς ὑπομονὴν τοῖς δικαίοις ὑπενεγκεῖν τὰς θλίψεις ἵνα λάβωσι στεφάνους ἐν οὐρανοῖς καὶ ἵνα μὴ διαλύσωσιν ἐπὶ τὰς θλίψεις αὐτῶν. λέγει ὁ εὐαγγελίστης. „μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι“ καὶ τὰ ἑξῆς. καὶ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὑπὸ Ἰσμαηλιτῶν τὴν γενομένην ἵνα κινδυνεύσωσιν οἱ ἄνθρωποι θλιβόμενοι μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἐν πίνῃ καὶ δίψῃ καὶ γυμνότητι. οἱ δὲ Ἀγαρηνοὶ ἔσονται τρώγοντες καὶ πίνοντες καυχόμενοι ἐπὶ τὰς νίκας αὐτῶν καὶ ταῖς ἐνώσεσιν ὅτι ἐρήμωσαν Περσίδα καὶ Ρωμανίαν Καππαδοκίαν καὶ Συρίαν Ἀφρικίαν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους ἐνδεδυμένοι καθάπερ νύμφη ἡ καθ' ἑκάστην. καὶ βλασφημήσαντες λέγουσι πρὸς τοὺς χριστιανοὺς ὅτι οὐκ ἔχετε ἀνάρυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν. τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται αὐτοὺς θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ πᾶσα κάκωσις, διότι τὸ γένος τῶν χριστιανῶν ἀπὸ πολλῶν θλίψεων τῶν Ἀγαρηνῶν κλαύσουσι καὶ βοήσουσι πρὸς κύριον ἐν ὀδύνῃ καρδίας· „ἕως[1] πότε, κύριε, ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς, κύριε, κύριε“;[1] καὶ ἐπακούσεται αὐτοὺς διότι ἐπιστρέψουσι πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ

[1]—[1] ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ ἡμῶν; ἕως πότε, κύριε, ἔλθῃς ἐφ' ἡμᾶς; κύριε, κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν.

καρδίᾳ καὶ ἕκαστος ἀποστῇ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν καὶ ἀνομιῶν καὶ τῆς παρανομίας αὐτοῦ. καὶ τότε καύσει καὶ στενάξει ὁ βασιλεὺς τῶν χριστιανῶν πρὸς τὸν εὔσπλαγχνον καὶ ἐλεήμονα θεὸν λέγων· „ἕως πότε, κύριε, ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὸ ἔλεός σου; ἕως πότε ἐπιβλέπεις τοῦ λαοῦ σου; ἰδοὺ ἐκάκωσαν καὶ ἐμίαναν οἱ Ἰσμαηλῖται πᾶσαν τὴν κληρονομίαν σου". καὶ ἐπακούσεται κύριος ὁ θεὸς τὰς φωνὰς καὶ τῶν κλαυθμῶν αὐτῶν.

IV (XI). Καὶ ἐξελεύσεται ὁ βασιλεὺς ἐπ' αὐτοὺς ἐκεῖνος μετὰ θυμοῦ μεγάλου καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ οἴνου ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι μικρὸν εἶναι καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης, βάλῃ ρομφαίας καὶ ἐρημώσει εἰς τὸν Ἐθριβον ἥτις ἔσται ἡ πατρίδα αὐτῶν. καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς γυναῖκας (180) καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν φόνῳ μαχαίρας καὶ αὐτοὺς πατάξει. ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κατέλθωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐκόψουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἐκείνης, μὴ δυνάμενοι οἱ Ἀγαρηνοὶ αὐτοφθαλμεῖν διότι ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος πάντοθεν. καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν κλαύσουσιν καὶ θρηνήσουσιν πικρῶς καὶ ἐλεεινῶς καὶ ὁ ἐλέων αὐτοὺς οὐκ ἔσται, καθὼς ἐποίουν καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τοὺς χριστιανούς. τότε πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτῶν ταπεινωθήσονται ὑπὸ τοῦ κυρίου καὶ παραδοθήσονται χειροδέσμιοι πρὸς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως Ρωμαίων, καθὼς ἐποίουν καὶ αὐτοὶ τὸ πρότερον. καὶ γενήσεται πᾶσα ἡ φυλὴ τῶν Ἀγαρηνῶν ὡσεὶ κόπρος πατουμένη. τότε λέγουσιν οἱ χριστιανοὶ ὅτι οἱ ἄνδρες οὗτοι κατεχώνευσαν πᾶσαν τὴν γῆν ἡμῶν. οὐ γὰρ εἶχον τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεόν, φίλον καὶ δεσπότην. οὐ γὰρ ὡμολόγουν αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς. καὶ τότε ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τίθει τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ οἱ ὑπολειφθέντες καταλάβῃ αὐτοὺς στενοχωρία μεγάλη πίνα δίψα καὶ θλίψις. καὶ γενήσονται δοῦλοι ἐξουθενούμενοι καὶ καταφρονούμενοι. καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν δοῦλοι ἔσονται τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καὶ ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα ἑκατονταπλασίων τῶν χριστιανῶν τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καθὼς καὶ αὐτοὶ ἐποίουν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν. τότε εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ ἀνθρώπων ἐρημωθήσεται καὶ ἐπανέλθῃ ἕκαστος εἰς τὴν γὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν Ἀρμενίαν καὶ Κιλικίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν Ἑλὰν, Σικελίαν. καὶ πᾶς ὁ ἀπολειφθεὶς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπελεύσεται εἰς τὰ ἴδια καὶ εἰς τὴν σωτηρίαν αὐτοῦ. καὶ πάλιν πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς ἐρημωθείσης ὡς ἡ ἀκρίς. καὶ πᾶς ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ τῶν Ρωμαίων ἔσται ἐπὶ τοὺς Ἀγαρηνούς. τότε γενήσονται ταῦτα ἃ λέγομεν καθότι ὥρα καὶ ἡμέρες ἐσχάτες ἐστίν. τὰς πόλεις καὶ τὰς ἐκκλησίας

ἂς καθεῖλον οἱ Ἰσμαηλῖται, καὶ κατασταθήσονται τὰ πλήθη τῶν Ρωμαίων δόξειν [1] εὐφραινόμενοι καὶ τιμῶνται [2] οἱ ἱερεῖς καὶ δώσει ἡ γῆ τοὺς καρποὺς αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἔσονται οἱ ἄνθρωποι τοῦ καιροῦ ἐκείνου ἐν [2] δόξῃ καὶ τιμῇ [3] καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. καὶ κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται τὸ γένος τοῦ Ἰάφεθ καὶ ἀποσταλήσεται ἐν ὀργῇ ἐπὶ τῆς γῆς ἔθνος ἀναιδὲς καὶ πρόσωπα ἀκάθαρτα ἐσθίοντες εἴ [4] τι ἄρα ἦν [4] εὕρωσιν καὶ πᾶν ζῶον ἀκάθαρτον ὄφεις ὡμοὺς καὶ [5] εἴ τι ἄλλο τύχῃ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν [5], τοὺς δὲ νεκροὺς αὐτῶν καὶ πᾶν ἄλλο θνητὸν σῶμα οὐ θάπτουσιν ἀλλ' ἐσθίουσιν αὐτό. καὶ τοιοῦτον μιαρὸν ἔθνος ὑπάρχει καὶ ἄπιστον ὡσὰν [6] αὐτοὺς οὐκ ἔστω ἄλλο [6] ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, διότι ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως εὗρεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀνατολῇ εἰς ἓν μέρος αὐτῆς. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς τοσοῦτον μιαροὺς καὶ ἐβδελυγμένους ἐφοβήθη μὴ ἐπιδράμωσιν ἐν τῇ γῇ καὶ μιάνουσιν τὸν κόσμον, ὅτι μέγα [7] ἔθνος ὑπάρχει, ὡς εἴκοσι καὶ δύο φυλαί, ἤτοι εἴκοσι δύο βασιλεῖαι, καὶ ὡς ἐμοῖ δοκεῖ, διὰ προστάγματος θεοῦ ἀπέκλεισε τούτους πάντας ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῇ, ἀποκλείσας ἀσφαλῶς ἐν ᾧ ὑπάρχουσιν ἐκεῖ φρουροὶ καὶ οὐ δύνανται ἐξελθεῖν ἔξω τῆς σφραγῖδος Ἀλεξάνδρου. καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰώνων ἐξελεύσονται ἔξω ἐν πολλῇ κακίᾳ καὶ ἀδικίᾳ καὶ ἀτιμίᾳ εἰς ὄλεθρον πάσης τῆς γῆς καὶ μιάνουσι τὸν κόσμον ἐκ τῶν πονηρῶν [8] καὶ [8] ἀκαθάρτων αὐτῶν πράξεων. καὶ ὅπου ἂν ἀπέλθωσιν καὶ ἰδόντες αὐτοὺς φοβηθήσεται πᾶσα βασιλεία καὶ ἐκστήσονται πάντες. καὶ τοσοῦτον ὑπάρχει τὸ γένος ἐκεῖνο πολὺ ὡς ἀκρὶς ἀναρίθμητος καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος πολεμῆσαι αὐτοὺς καὶ πᾶσα ἐξουσία τῆς γῆς φόβῳ βαλλόμενοι ὑποσταλήσονται. καὶ αὐτοὶ ἐρχόμενοι εἰς τὸν κόσμον ποιήσουσιν ὅσα βούλονται. ἀλλ' οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πολὺς χρόνος, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτούς. καὶ γενήσονται τὰ κόκαλα αὐτῶν ἐν [9] κοπρίᾳ [9] ἐν μέσῳ τῶν ὁδῶν καὶ βρομήσει ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν.

V (XII). Καὶ πάλιν εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἕως τὸν καιρὸν τοῦ ἀντιχρίστου ἐν ᾧ μέλλει ἐπὶ συντελείας τῶν αἰώνων ἔρχεσθαι. καὶ πρὶν τοῦ ἐλθεῖν τὸν ἀντίχριστον ἀναστήσεται μία βασίλεια πονηρὰ καὶ σατανική, ἥτις ὑπάρχει πρόδρομος τοῦ ἀντιχρίστου. οὗτος πᾶσαν ἑλληνικὴν καὶ σατανικὴν πλάνην ἀναντᾷ καὶ ἀρχίζει διωγμοὺς πικροτέρους παρὰ τῶν πρωΐν τυράννων. οὗτος δόγματα ἐπιθήσει τοῦ μὴ προσκυνεῖν τὸν σταυρὸν μήδε ὀνομάζειν τὸ

---

[1] нѣтъ — [2] τιμηθήσονται. — [3—3] ἔνδοξοι καὶ τίμιοι — [4—4] εἴ τι ἄν. — [5—5] τοιῦτα. — [6—6] ὅσον οὐκ ἔστιν ἕτερον. — [7] πολύ. — [8] нѣтъ. [9—9] ὡς κοπρία.

ὄνομα αὐτοῦ. τότε γενήσονται διωγμοὶ σφαγοὶ φυλακαὶ καὶ πολλὰ βάσανα κακῶς ἐπιτηδευόμενα [1] καὶ πολλοὶ μάρτυρες γενήσονται καὶ πρὸς κύριον στεφανηφόροι ἀναδραμοῦνται. ὁ δὲ ἄγριος θὴρ ἐκεῖνος καὶ βασιλεὺς πάντας προσβλέπων [2] πατεῖν τὸν σταυρὸν καὶ κηρύττει ἔρ-
1 χεσθαι τὸν ἀντίχριστον καὶ λέγει ὅτι ἔρχεται ὁ μέγας τῆς ἀληθείας φωστὴρ καὶ θεὸς πάντων καὶ πολλοὺς ἀπατήσει καὶ πολλαὶ ψυχαὶ πεισθήσονται εἰς αὐτὸν τὸν πλάνον καὶ μισόχριστον καὶ πολλῶν ἀσεβῶν ἐμπλήσει τὴν οἰκουμένην [3] καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν καιρὸν πολλοὶ
5 σεισμοὶ καὶ κεραυνοὶ γενήσονται καὶ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ ταῦτα πάντα ἀρχαὶ ὀδύνων καὶ πᾶσα στενοχωρία γενήσεται καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἐν θλίψει ἔσται ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ καὶ νόσῳ, καὶ ἐξ οὐρανοῦ βρονταὶ μεγάλαι καὶ ἀστραπαὶ εἰς τὸν κόσμον καὶ πᾶσα [4] καρδία [4] φόβος καὶ πικρία ἔσται. [5] τότε γενήσεται θλῖψις μεγάλη καὶ στενοχωρία οἵα οὐ
10 γέγονεν πώποτε. τότε ὅσοι ἔχουσι τὸν φόβον τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἔμπειροι τῆς θείας γραφῆς θεωροῦντες ταῦτα τὰ σημεῖα γινώσκουσιν ὅτι ἔφθασε τὸ τέλος τῶν αἰώνων καὶ ἡ συντελεία τοῦ κόσμου καὶ ὅσοι παρρησιασθῶσι καὶ ἐλέγξουσι τὸν τύραννον ἐκεῖνον καὶ ἀσεβῆ καὶ διδάσκουσι καὶ παραγγέλλουσι τοὺς ἀνθρώπους τοῦ μὴ πλανηθῆναι. τούτους πάντας θέλει [6] μαρτυρήσῃ [6] ὁ τύραννος ἐκεῖνος ἐν ἐκείναις
15 ταῖς ἡμέραις διὰ τὸ διδάσκειν τοὺς ἀνθρώπους, ἄλλοι δὲ φεύγοντες ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις ἄλλοι δὲ δεσμούμενοι καὶ προσφερόμενοι ἔμπροσθεν τοῦ τυράννου δεσμὰ οἷα οὐ γεγόνασιν εἰς ἄλλους τυράννους ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ὡσὰν εἰς τὰς ἡμέρας τοῦ ἀντιχρίστου. καὶ οὕτως διατελεῖ πᾶν κακόν. τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ ἀντιχρίστου ζήτει
20 ἐν τῷ Ἐφραὶμ τῷ Σύρῳ ἐν κεφ. μη.

[1] ἐπιτηδεύσονται.—[2] προτρέπων.—[3] τὴν οἰκονομίαν κοιλίην.—[4]—[4] πάση καρδίᾳ.—[5] доб. μεράλη.—[6] τυραννήσει.

IV.

КРАТКАЯ ЛАТИНСКАЯ РЕДАКЦІЯ.

Сп. коллегіи Іоанна Крестителя въ Оксфордѣ, 128, XI в.

Варіанты:

П—Парижской Націон. библ. № 13700.
Б—Берлинской Королевской библ., cod. Philipp. 1904, л. 146.
Т—Коллегіи св. Троицы въ Оксфордѣ № 3, л. 246.

Incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Patharenis et martyris Christi de principio saeculi et interregna gentium et de fine saeculorum.

I. Sciendum est namque, fratres carissimi, nobis, quomodo in principio creavit deus coelum et terram et per ipsum omnia creata sunt et quomodo fecit hominem et adjutorem similem sibi et posuit eos in paradyso et vocavit nomina eorum Adam et Euam, qui postea, serpentino dolo decepti, ejecti sunt virgines de paradyso. anno autem tricesimo postquam ejecti sunt de paradyso genuerunt Chain primogenitum et sororem ejus Chalmanam. et post tricesimo sexto anno genuerunt Abel et sororem ejus Deboram. (218) anno autem centesimo trecesimo vitae Adae occidit Chain fratrem suum Abel et posuit manum suam super eum. anno autem tricentesimo et trigesimo vitae Adae [1] natus est ei filius nomine Seth ad ejus similitudinem vir gigas et magnus. peperit [2] postea Adam et Eua filios et filias. anno autem sexcentesimo vitae Adae coeperunt filii Chain abuti uxoribus fratrum suorum in fornicationibus nimis. octingentesimo autem anno vitae Adae dilatatae sunt super terram fornicationes nimis et inmunditiae a filiis Chain. anno autem nongentesimo et trigesimo mortuus est Adam et sepultus in Hebron in

[1] доб. primo miliario saeculi—*Б*. — [2] genuit—*Б*.

primo miliario saeculi. tunc disjunctae sunt generationes [1] Seth a generationibus [2] Chain et abstulit Seth generationem [3] suam contra orientem in montem quendam, qui erat primus [4] paradyso. habitavit quoque Chain et ejus cognatio [5] ubi nefandum fratricidium perpetravit idest invidia [6], eo [7] loco deliciarum ubi primus ipse Chain condidit civitatem, cuique vocabulum imposuit Effrem. et haec [8] prima civitas [9] facta est ante deluvium. quadragesimo autem anno tempore Jareth transivit [10] primum miliarium saeculi. tricentesimo et quadragesimo anno autem Jareth [10] in secundo miliario saeculi fuerunt viri malefici et artis pessimae inventores de filiis Chain et omnis inmundiciae et spurticiae idest Obal et Tobal filii Lamech cesi qui fuit primus cecus qui interfecit Chain. isti invenerunt primi opera ferri et aeris et auri et argenti molliendi et ipsi primitus adinvenerunt omnes artes musicas. post annos autem septuagentos vitae Jareth secundo miliario saeculi [11] coepit multa malitia pejor [12] priore [12] crescere super terram (218^{v}) quae a nobis est negligenda sit et nec dicenda. tunc concupierunt filii dei filias hominum. iratusque est dominus deus et dolore cordis tactus dixit: «poenitet me quod hominem feci super terram; non permanebit spiritus meus in homine isto [13] pro eo quod caro est». post haec ingressi sunt filii dei ad filias hominum genueruntque ex eis gigantes super terram et facti sunt atrocissimi super cunctos homines qui habitant [14] terram. et tunc precepit deus Noe ut faceret sibi archam et induceret uxorem ejus et tres filios cum uxoribus eorum quos reservavit in archa in [15] undatione deluvii, et factum est diluvium super omnem terram. et tulit Noe ex omni anima vivente tam de volatilibus quam et bestiis et omnia quae erant super terram quae in archa reservata fuerant. anno sexcentesimo primo egressus est Noe de archa cum omnibus qui fuerant cum eo. tunc offerebat Noe holocausta [16] domino et benedixit deus Noe et filiis ejus. sexcentesimo et duocesimo anno vitae Noe in tertio miliario saeculi reedificare coepti [17] Noe et filii ejus novem possessionem in terra et appellaverunt regiones illas Tamnon secundum nuncupationem numeri qui exierunt de archa idest octo.

---

[1] cognationes—*Б. Т.*—[2] generatione—*П.*—[3] cognationem—*Т.*—[4] proximus—*Б.*—[5] generatio—*Б.*—[6] in India—въ рук. и *Б.*—[7] eodem—*Б. П.* [8] ipsa—*П.*—[9] нѣтъ—*Т.*—[10]—[10] нѣтъ—*Б.*—[11]—нѣтъ—*Т. Б.*—[12]—[12] hominum—*Б.*—[13] нѣтъ—*Т.*—[14] habitabant super—*П. Б.*—[15] ex—*Б.*—[16] holocaustum—*Б. П.*—[17] coepit—*П. Б.*

II. Tricentesimo autem anno in tertio miliario saeculi genuit Noe filium et vocavit nomen ejus Jonitum. anno tricentesimo et quinquagesimo post diluvium dedit Noe eocham [1] idest orientem in dominationem filii sui Ioniti. et mortuus est Noe. (219) cum completi fuissent dies ejus, fuerunt anni nongenti quinquaginta. post obitum Noe venerunt filii ejus in tertio miliario annorum [2] saeculi et descenderunt in terram Senaar et ceperunt aedificare sibi turrim cujus cacumen pertingeret usque ad coelum. et illic divisit deus ira sua quod [3] facere coeperant et dispersi sunt super faciem totius terrae et divisi sunt super omnem terram. Jonitus autem filius Noe introivit in terram eocham idest orientem unde sol orietur et habitavit ibi et accepit a deo sapientiam et omnem astronomiam et sydera coeli ille [4] invenit. Sem filius Noe accepit terram Asiae, Cham terram meridianam quae est pars australis usque ad occidentem, Iapheth introivit contra aquilonem usque ad oceanum mare, et divisi sunt in omnem terram. Jonitus filius Noe ipse erudivit [5] Nebroth virum gigantem et robustum venatorem. et ipse Nebroth post diluvium aedificavit turrim [6] quae nuncupata est Babylonia. anno septingesimo in tertio miliario aedificata est Babylonia magna. post haec autem fecerunt sibi regem filii Chain cui nomen fuit Pontibus qui tenuit Pontum et ex eo accepit nomen. postea miserunt filii Iapheth ad Jonitum viros et artifices architectoniae constructores et venerunt in eocham ad Jonitum et aedificaverunt illi civitatem quae nuncupata est Jonita. et erat pax inter regnum Nebroth et regnum Pontibum filii Chain qui [7] contra se invicem rebellare coeperunt. audito Jonitus scripsit epistolam ad Nebroth qui tenebat Babyloniam. hoc erat scriptum, quod regnum filiorum Japheth hinc incipit delere regnum (219[v]) filiorum Chain. haec primum certamina apparuerunt inter regna et regna super terram. anno octavo in quarto miliario saeculi semper pugnabant utriusque [8] pugna et victum est regnum Chain [9] adversus [10] regnum [10] Nebroth et [11] obtinuit regnum Nebroth [11] principatum usque ad Cucisheresdem [12] et [13] genuit Heresdem [13]. Heresdes autem ipse concremavit regnum Chain et captivavit omnes qui erant habitantes Iebusaeos et Amorreos Palaestinos et Afros qui erant ad occidentem. postea

---

[1] terram eocham—*Б. П.*—[2] нѣтъ—*Б.*—[3] eos qui—*Б.*—[4] ipse—*П.*—[5] genuit—*Т.*—[6] civitatem—*Б.*—[7] dehinc—*Б.*—[8] virili—*Б.*—[9] въ рук. пропущ.—[10] a regno—*Б.*—[11] взято изъ *П. Б.*—[12] regem—*П*, chysysheresdem—*Т.*—[13]—[13] нѣтъ—*Б.*

1 Heresdes genuit Cusdrom regem. congregaverunt autem se fili Chain trecenti XX milia peditum et [1] venerunt in regnum quod fuit Ioniti, ut debellarent ipsum et proeliarentur cum rege Cusdro [1]. audiens autem Cusdro dimisit eos usque dum transirent fluvium 5 Tygrem. [2] misit Cusdro rex suum exercitum cum elephantibus et interfecit eos omnes et non remansit ex eis quisquam. et tunc amaricata fuit [3] terra [3] contra se invicem.

III. Vicesimo quinto anno in quinto miliario saeculi descendit Samisab [4] rex de eocham cum exercitu magno et depopulavit mul- 10 tas civitates septuaginta et VIII regni [5] illius et pertransivit in [6] tertio regno [6] Indorum. postquam de India fuit reversus, venit in Arabiam et praetexit in desertum Sabaa in terram Hismahelitarum et posuit ibi castra in terra filiorum Hismahel, ibique devictus est Samisab rex a Sarracenis et ceciderunt [7] multa milia et 15 fugerunt. et tunc primitus exierunt filii Hismahel de heremo bella [8] certare et introiverunt in regna gentium secundum quod promisit deus Hismaheli quod et regione fratrum suorum figeret tabernacula. erant (220) castra eorum multitudo nimia coeperuntque puguare contra terram orientalem et meridianam coeperuntque desolare 20 urbes et fecerunt sibi navigia et venerunt usque in regiones occidentales prope Romam et dominati sunt terris eo tempore, unde [9] corpora edebant et carnes camelorum et bibebant sanguinem jumentorum mixto lacte, ferruntque sibi de ipsis quatuor principes Oreb et Zeb et Zebee et Salmana. cunque introissent super filios Israel, 25 percussit eos dominus ibidem et tradidit eos in manus Gedeon Hebraei filii Joas. fuerunt autem centum XL milia et ceciderunt ibi principes eorum et persequens eos Gedeon usque in eorum patriam. [10] et liberavit deus filios Israel a servitute filiorum Jsmahel. futuri autem sunt ut sciant [11] aliud semel [11] et destitutam faciant ter- 30 ram et obtinere [12] orbes terrae et regiones [13] a solis [14] ortu usque ad occidentem a meridie usque ad aquilonem et usque ad Romam. et erit jugum eorum grave super cervices gentium et non erit gens aut regnum quod eos possit expugnare usque ad numerum temporum illorum. et postea devincentur a christianis et regno Roma-

---

[1]—[1] нѣтъ *Б.*—[2] доб. tunc—*Б.*—[3] въ рук. sunt terra, *П*— sunt regna. [4] samylab—*Т.* — [5] regiones—*Б. П.* — [6]—[6] usque ad tertium regnum—*Б.* [7] доб. ibi—*Б.* — [8] bellis—*Б.* — [9] immunda—*П.*—[10] доб. venit—*Б.*—[11]—[11] ut exeant adhuc semel—*Т*; faciant al. simile — *П*, faciant al. s,-*Іоан. В. 182.*—[12] obtineant—*Т. Б.*—[13] доб. alias—*Б.*—[14] нѣтъ—*Б.*

norum filii Ismahel subiciuntur. [1] et erit magnificum regnum Ro- 1
manorum super cuncta regna gentium cum contrita fuerint a Roma-
norum imperio.

VII. Nonne mille [2] annos regnaverunt Hebraei et a Romanis
devicti fuerunt? Babylonii IIII milia annorum regnaverunt, [3] Mace- 5
donii et regnum Parthorum afflixerunt armis Scithi et Jndi suppli-
ces ad eos fecerunt, Afros Spanos Galli [4] (220ᵛ) Germanos Suevi [5]
Britones bellericos armis adquisierunt.

VIII. Tunc iterum surgent filii Ismahel de heremo et resi-
stent contra [6] regnum [6] Romanorum [7]. in novissimo autem sexto 10
miliario saeculi exient filii Ismahel de heremo et erit adventus
eorum castigatio sine mensura et sine misericordia. et tradidit [8] deus
in manus eorum cuncta regna gentium propter peccata et [9] scele-
ra [9] quae operati sumus contra dei praecepta. itaque tradidit nos
deus in manus barbarorum, quod obliti sumus praecepta domini 15
et [10] propterea tradidit nos pollutis barbaris. [10] faciunt autem chri-
stiani multa illicita quae maculant semel ipsos quod turpissimum
est dicendum. propterea tradidit illos in manus Sarracenorum.

IX. Persida autem erit in captivitate et occisione [11], Cappado-
cia in occisione [11] et in captivitate erit, Sycilia erit in vibilatione, 20
terra Syriae erit in solitudine et habitatores ejus captivi ducuntur, [12]
Cycilia similiter et habitatores ejus gladio peribunt, Graecia in
occisione et captivitate erit, Africa erit similiter, Egyptii et orien-
tes [13] Asiae erunt [14] sub tributo gravi in argento et auro ponderis [15]
immensi [15], Spania gladio peribit et captivi ducuntur [16], Gallia Ger- 25
mania Aquitania variis proeliis devorata et multi ex eis captivi du-
cuntur [17], Romani in occisione erunt et conversi in fugam, insulae
maris erunt in dissolutione. et obtinebunt filii Ismahel introitum ab
aquilone et oriente et meridie et occidente et replebitur Hieroso-
lyma de cunctis gentibus quae captivae (221) ducentur. [17] et reple- 30
bitur terra repremissionibus de omnibus. [18] erit jugum eorum gra-
ve super omnes gentes et erunt omnia sub jugo eorum et erunt
in [19] tributa [20] eorum [21] et omnia ornamenta divitum eorum erunt

---

[1] subicientur— *Б.* — [2] multos—*Б.* — [3] доб. et ipsi a Romanis afflicti sunt—*Б.* — [4] Gallos—*Б.* — [5] Svanos—*Б.*— [6] regno—*Б.* — [7] доб. ut scriptura commemorat, australia brachia Daniele hoc prudente et contradicent regnum—*Б.*— [8] tradet—*Б.* — [9] нѣтъ—*Б.*— [10] нѣтъ—*Б.* — [11] occasione—*П.* [12] ducentur—*Б.*— [13] orientales—*П.*— [14] въ рук. erit.— [15] нѣтъ—*Б.*— [16] ducentur habitatores ejus—*Б.*— [17] ducentur—*Б.*— [18] доб. gentibus — *Б.*— [19] нѣтъ—*Б.* *П.*— [20] tributo—*Б.*— [21] нѣтъ—*Б.*

atque fuerunt in ecclesiis sanctorum sive aurum aut argentum sive lapides pretiosi et omnia ornamenta ecclesiarum eorum erunt. et distribuerunt [1] ministeria dei et sacerdotes sic populus [2] quia ecclesiae incendio concremabuntur. et erit tribulatio multa et proicient corpora eorum in plateis eoque non sint qui sepeliant. et erit terra [3] Sarracenorum a mari usque ad mare et erunt regiones sine via et vocata [4] via eorum via angustiae et gaudiantur [5] simul servientes et seniores divites et pauperes cum afflictione et gemitu dicent: [6] «beati illi sunt qui de hac luce nos praecesserunt.» hoc beatus Paulus amplius [7] praedixit: «cum venerit discessio primum et revelatus fuerit homo peccati filius perditionis.» quid est aliud nisi [8] discessio et [9] disciplina, qua corripientur universi habitatores terrae a filiis Ismahelis? propterea onagrum deus appellavit Ismahelem patrem illorum dicente [10] propheta: «onagri et capre et desertum scilicet et omnem speciem bestiarum super gregem est rapiens.» [10] propter hoc in dissolutionem tradent omnem terram. et erunt urbes multae destructae. [11] non sunt [12] homines sicut [13] aliae gentes, sed sunt filii de heremo venturi sunt, hominibus odibiles ludi mutationem ipsorum. quando de heremo exituri fuerint, mulieres habentes in uteris partus simul interficient gladio, sacerdotes in locis sanctorum interficient, in ecclesiis (221ᵛ) sanctorum concubent cum mulieribus et sacrata ecclesiarum vestimenta induent ipsi et uxores eorum. jumenta eorum ligabunt [14] ad sepulchra sacrorum [15] erunt [15] tanquam ad praesepta. et erit tribulatio magna super christianos qui habitant super terram.

X. Et hunc [16] apparebunt [17] fideles qui [18] sunt in Christo crediturі. non propterea misit deus has tribulationes super christianos ut justi deleantur qui in Christo sunt crediturі, sed ut manifestentur qui in ipso erunt, fidelissimi [19] crediturі sed sicut ipsa veritas dicit: «beati estis cum persecuti vos fuerint propter nomen meum» et reliqua. «sic enim persecuti fuerunt prophetae qui fuerant ante vos. sed qui perseveraverit usque in finem hic salvus erit.» et post tribulationem dierum quae facta erunt [20] a filiis Jsmahel et dissoluta erit omnis

---

[1] distribuent—*Б.* — [2] доб. erit—*Т*, erunt—*Б.* — [3] iter—*Б.*— [4] vocabitur—*Б.*—[5] gaudientur—*П. Б.*—[6] dicentes—*Б.*—[7] нѣтъ *Б.*—[8] нѣтъ—*Б.*—[9] nisi—*Б.* — [10]—[10] нѣтъ *Б.* — [11] desertae—*Б.* — [12] доб. illi *Т.* isti—*Б.*—[13] доб. et—*Б.* —[14] взято изъ *Т*; ligatura sunt — *Б*; нѣтъ въ рук. и *П.* — [15] нѣтъ—*П.*—[16] tunc—*Б.*—[17] apparebit qui—*Б.*—[18] нѣтъ—*Б.*—[19] fidelissime—*Б.*—[20] erit—*Б.*

terra ab eis et fuerint amicti ornamentis auro et purpura et splendidis vestimentis tanquam sponsi dicentes: «nequaquam se possint eripere christiani de manibus nostris» et gloriantes [1] in suis victoribus et dicentes: [2] «ecce vicimus terram in fortitudine nostra et [3] qui habitant in ea».

XI. Tunc recordabitur dominus deus secundum magnam misericordiam suam quae promisit diligentibus se et qui in Christo sunt crediturі et liberavit eos de manu Sarracenorum, surget autem rex [4] christianorum et proeliabit cum eis et occidet eos gladio et captivas ducet mulieres eorum et infantes eorum interibit. [5] et descendent filii Jsmahel in gladium et tribulationem et afflictionem et reddet illis deus mala quae ipsi aliis fecerunt et irruet super eos malitia septies tantum quantum in aliis gesserunt. et tradet illos deus in manus christianorum et erit regnum christianorum exaltatum super omnia regna et imponent christiani jugum super eos grave et erunt servi ipsi qui remanent [6] (222ᵛ). et tunc pacificabitur terra quae ab eis fuerat destructa. et qui captivati fuerunt ab eis revertentur in terram suam. et multiplicabuntur homines super terram et erit indignatio magna regi Romanorum super eos qui Christum negaverunt, Aegypti [7] et Arabes Christum negaverunt. [7] et erit pax et tranquillitas magna super terram qualis non fuit antea nec erit similis post illam, pro eo quod in novissimo [8] fine saeculorum erit. et erit laeticia et pax super omnem terram et requiescet a tribulationibus suis. cum [9] fuerit pax et tranquillitas atque securitas, tunc [10] repentinus interitus. et erunt homines in diebus illis, sicut erant in diebus Noe, edentes bibentes laetantes [11] nubentes [11] et nuptias tradentes et non erit in corde eorum timor. ita [12] erit adventus Gog et Magog.[12] et cum fuerit ita pax, referabuntur [13] portae Caspiae in lateribus aquilonis [14] et gentes illae cum Gog et Magog venient [15] et concutietur omnis terra pro [16] timore eorum et expavescent omnes homines [17] qui habitant [17] super [18] faciem [19] totius [19] terrae [20] et abscondent se in montibus et in speluncis a conspectu eorum. ex progenie enim sunt Japheth et exeuntes [21] de [22] transubera [22] aquilonis tales [23] igitur, ut [24] carnes hominum come-

[1] gloriabuntur—*Б.* — [2] dicentur—*Б.*— [3] доб. omnes—*Б.* — [4] gens—*Б.*— [5] interfecit—*Б.*— [6] remanebunt—*Б.*— [7]—[7] нѣтъ— *Т.*— [8] нѣтъ — *Б.* — [9] haec—*Б.*— [10] доб.veniet—*Б.*— [11]—[11] нѣтъ—*Б.*— [12]—[12] нѣтъ—*Б.*— [13] desolabuntur—*Б.*— [14] доб. ita erit adventus Gog—*Б.*— [15] въ рук. пропущ.— [16] a facie—*Б.*— [17] habitantes—*Б.*— [18] in—*Б.* — [19] нѣтъ—*Б.* — [20] terram—*Б.* — [21] exiet—*Б.* — [22] plaga—*Б.*— [23] нѣтъ *Б.*— [24] comedent—*Б.*

dant [1] et serpentes et jumenta mulieris cum parvulis manducent [2] et nullus est [3] qui possit expugnare illos. et post VII annos temporum illorum cum comprehenderint civitatem Josephen, tunc immittet deus unum de principibus suis et percutiet eos cum fulgore et igne sub uno momento.

XII. Et veniet imperator Graecorum et sedebit in Hierusalem VII annis. et (222^{v}) tunc apparebit filius perditionis qui dicetur antichristus. nascetur autem in Gorozain nutrietur in Bethsaida et regnabit in Capharnaum. propterea dixit dominus in evangelio: «ve te Gorosaim, ve tibi Bethsaida, ve tibi Capharnaum.[4] usque ad coelum exaltaberis usque in infernum demergeris.» postea ascendet rex Romanorum et Graecorum in Golgotha in quo loco deus pro nobis mortem et crucis patibulum sustinere dignatus fuit. tollet rex Romanorum de capite suo coronam et ponet eam super cervicem [5] suam et expandet manus suas ad coelum et tradet spiritum suum deo rex [6] Romanorum.[6] et tunc apparebit signum crucis in coelo. post haec veniet filius perditionis et putabit se quasi ut sit deus et faciet signa [7] prodigia multa super terram, ut cesi videant claudi ambulent surdi audiant mortui quasi resurgant, etiamsi fieri potest ut [8] electi in [9] errorem deducantur. [9] ingredietur autem in Hierusalem et sedebit in templo dei, putat [10] se quasi ut deus sit. et [11] erit exaltatum cor ejus nimis cum sit homo ex viri semine filius mulieris de tribu Dan.[11] et erit fallax et mendax et fraudulentia seducet multos. post haec mittet dominus duos famulos sincerissimos Enoch et Elyam, qui in ejus testimonio reservati fuerant ad arguendum ipsum inimicum. et tunc erunt novissimi primi et erunt crediturі Iudei. Helyas autem et Enoch arguent eum coram omni populo (223) et ostendent eum mendacem atque fallacem et confusum. videntes [12] autem cunctae gentes mendacium ipsum proferentem a sanctis dei confusum [12] et hunc Iudaei crediturі erunt et ex omni tribu [13] Israel erunt interfecti pro Christo C.XL.IIII milia in diebus illis. tunc antichristus furore repletus jubet sanctos dei interficere et qui eis fuerint crediturі. et tunc veniet dominus noster Jesus Christus filius dei [3] in nubibus coeli cum agminibus angelorum et gloria coelesti. statim interfecto [14] antichristo bestia et ini-

---

[1] comedent — [2] monducabunt—*Б.*—[3] erit—*Б.*—[4] доб. si—*Б.*—[5] crucem—*Б.*—[6] regi christianorum—*Б.*—[7] доб. et—*Б.*—[8] et—*Б.*—[9]—[9] decipientur—*Б.*—[10] putans—*Б.*—[11]—[11] нѣтъ *Т. Іоан. В. 135.*—[12] нѣтъ—*Б.*—[13] доб. filiorum—*Б.*—[14] доб. vivi—*Б.* —[15]—[15] interficiet antichristum bestiam et inimicum et seductorem—*Б.*

mico seductore [1] gladio oris sui et qui illi consenserunt, et erit consumatio sancti et erit judicium, ubi erunt milia milium angelorum et decies centera milia archangelorum cherubin et seraphin, ibi sanctorum agmina prophetarum patriarcharum apostolorum martyrum confessorum [2] virginum. ibi autem justi et peccatores reddent rationem ante conspectum domini prout gessit unusquisque, justi autem separabuntur ab impiis. justi fulgebunt sicut sol sequentes agnum vitae et regem coeli, videntes semper claritatem dei in coelis, et cum angelis sociabuntur in perpetuum. impii autem descendent cum bestia in infernum. justi autem in perpetuum vivent et cum rege coeli sine fine gloriabuntur et impii sine fine poenam patientur, unde nos dominus eripere dignetur qui cum domino patre et spiritu sancto vivit et regnat deus per infinita sancta sanctorum, amen.

[1] доб. et erunt—*Б.*—[2] доб. et omnium sanctorum—*Б*

V.

ПЕРВЫЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Афонскаго монастыря Хиландаря № 24, л. 70ᵃ—77ᶜ.

Варіанты:

Бѣл.—Бѣлградской Народной библ. № 149.

Бер.—Берлинской Королевской библ., изъ собранія Вука Караджича, № 48.

Сто ѡца нашего епа Патарьскаго Меѳодиа оуказаніе истое ѡ црихъ и ѡ послѣдниихъ лѣтѣхъ.

I. Вѣдомо да боудеть јако јюнотою бѣ Адамь и Ева ега изгнана (70ᵃ) быста из раа. въ тридесетное же лѣто изгнанија ею ѡ раа родиста прьвѣнць и сестроу его Каломаноу. по трехьдесѣхъ лѣтѣхъ родиста Авела и Девероу сестро его. р. же миноувшоу лѣтъ и двѣмадесѣтма живота Адамова оуби Каинь Авела бра своего въ л. ное лѣ и плакастасе его Адамь и Ева до р лѣ. миноувшима же с лѣ и ѳ прьвые тисоуще еже прьви вѣкь родисе Сить въ л. ное лѣ моужь жидовинь по ѡбразоу Адамовоу. въ петисьтное же лѣто прьвые тисоуще сине Каинови разьсверѣпѣше и вьсхотѣше женамь ѡ сестръ своихъ. разоумѣв же Адамь и вьпечалисе зѣло. въ шестисьтное же лѣто тоеже тисоуще горшею похотию блоуда жены и раженги быше на безаконије ѡбратишесе и моужемь своимь оупобишесе. и поистинѣ бы оукорь великь всѣмь видещимь. ѡскврьнише блодомь житије свое. въ шемосьтное же лѣто житиа Адаамова оумножисе на земли скврьна блоднаа ѡ сновь братооубица Каина. и оумре же Адамь деведесеть лѣ

---

[1] нздоста—*Бѣл.*—[3] нзшѣшимь нмь—*Бѣл.*—[3] прьвенць Каина—*Бѣл.*—родиста Сѳа—*Бѣл.*—[10] въ пѣхали бы—*Бѣл.*—[14] блоудь и скврьна—*Бѣл.*

живь (70ᵇ) и а҃ прьвыѣ тысоуще. и ѿтоли ѿтлоучисе Сѵтово племе ѿ Каина и вьзведе родь свои горѣ на гороу нѣкою близь соущоу рата Каинь, жити наче сь родомь на полоу на немже бгогнѣвное оубиение бра своего створи. четири же десети же соущоу Шаредо҃ т҃ лѣ҃ м҃ вьсташе злокьзни моужии пронорившии безаконны исѣльнь всакого безакония ѿ сновь Каиновь Иоувивинь и Тоуиновь чеда Ламеха слѣпаго оувившаго Каина. имже дѣаволь ѡдолѣвь побѣдивь ѥ вьсѣмы дѣли злыими. вь петисѧтное же лѣто вьторие тисоуще паче того разгорѣше на безаконны блюдь чл҃вци и выше горьши прьваго и начеше скотьскыи на се вьсѣдати и жени на моуже. такоже же и ѿ Каинѣ рода тыиже нечтыие и скврьные блюдии начеше творитии. вь з҃. мосѧтное же лѣто Шредова житиа вьторыие тисоуще приложи пронорьливии лоукави вѣсь рать блюда и прѣльсти сны Сѵтовы на дьщере Каине и вьриноу цюды сны Сѵтови вь ровь грѣховныи. и (70ᵛ) раг҃нѣвасе гь҃ бь҃. конча вшижесе вьторѣи тысоущи бы҃ потопь и потрѣбитсе прьвое зание. и вь шестїсѧтное же лѣто Ноѥвь лѣть тии вь третие тисоуще по изьшьствии его изь ковьчега творити начеше сновы Ноѥвы новоу тварь вьнѣшныи земли и нарекоше тварь тоу вьстамь и по имени числа изьшьшихь изь ковьчега. и҃. дшь.

II. з҃ же лѣ҃ Ноѥвыи соущоу вь прьвоую р҃ лѣ҃ третие тисоуще родисе сн҃ь вь него и створи име ѥмоу Моуноуть. вь третиюсѧтьное же лѣ҃ створи бл҃ть Ноѥ сноу своѥмоу Моунтоу и ѿпоусти ѡ҃ на полюноцние землѧ. по оумрьтвыи же Ноѥвѣ вь з҃. ное ти вь а҃ третие тисоуще лѣ҃ сновы Ноѥвыи ѿ вьсточныие страные придоше и створити начеше стлпь на земли сѣвера. тоу же и сметени выше ѥзыци и раздѣление по всеи земли. Моунть же сн҃ь Ноѥв вьселисе вь вьсточные земли до моря до нарицаемые слнче землѧ ѿноудоуже слнце вьсходить и жити наче тоу. ть же Моунть прие ѿ ба҃ дарь ако не тьчию астрономиньи хытрость изшврѣсти. (70ᵈ) и ѥ семоу приш҃ Невроть законоу наоучисе како ѥмоу цр҃товати людми. Невроть же сь брать нирвнь ѿ племене Сѵтова и ть цр҃твова прьвое на земли вь Вавулонѣ велицѣмь. створей же бы҃ Вавулонь вь седмьсѧтное ти ч҃. ное лѣ҃ третие тисоуще и цр҃твова Невроть вь нѥмь. и потомь поставише себѣ

---

[12] дїаволь—*Бер. Бѣл.*— [22] доб. третие тысѧщи—*Бер.*— [25] на земли Сѵнинаръ—*Бер.*; вь земли Сенаре да вьзндоутъ на нбо—*Бѣл.*— [29] ако и звѣзоблюстелнмь хитросты изьфврѣта—*Бер.*— [30—31] семоу же Некротоу брать тон прьвое цр҃твова—*Бер.*— [33] доб. ѣі лѣ҃—*Бер.*

цра ѿ своихъ Хамовыи снове моужа емоуже име Шньпии. вь деветьсѣтьное же и ч. ное и вь ѳ. тое лѣто третіе тисоуще вь лѣ г. е цртва Невротова поусти Невроть иже ѿ племене Ишафетова моужи силны и моудрыи зѣло хытри дѣлоу всемоу. и идоше на полоуночь кь Моуйтоу сноу Ноевоу и створише емоу гра и наре и по своемоу имени Моуйть. и миръ бѣ вь цртво Моуйтово и Невротово даже и доселѣ. по цртвѣ же Невротовѣ сна Симова не бѣ мира ни воевахоу дроугь на дроуга. написа же Моуйть нарѣчие кь Невротоу «цртво Афетово то хощеть шпоустити цртво Хамово.» сии оубо бише прьвое црие на земли. и ѿтолѣ оувѣше чловци и начеше ставити (71a) себѣ црю. по цртвѣ же Невротовѣ изьшьшимь тремь тисоущамь лѣть воевати начеста на се цра и повѣжено бы Ѥгупьтьско цртво ѿ Невротa цра и прѣюто бы цртво Вавилоне ѿ племене Невротова даже и до Хоузита. сь же ное женоу ѿ племене Хамова. оумрьшоу же Хоузитоу ное вьнокь его Исоудию мтре своее женѣ и роди емоу снь Прездию. сии сбравь силоу многоу вкрть себе иде на племе Хамово и плѣни е и пожеже все землѧ западнии. вь второе же лѣто цртва Хозроева сна Презиина събрашесе снове Хамовы и идоша на вьстокь бытисе сь црюемь Хозроемь. бѣ же т тисощь к пѣшиць с палицами тьчию. слышавь же Хозрои и шскрьбисе и непрѣже ихь донелиже прѣлѣзоше третию рѣкоу. тоу же поусти свое вое на слонѣхь газдеще, изьбыше все и не оувѣже ни единь ѿ нихь. и ктомоу не смѣти начеше воевати снове Хамове. ѿтолѣ начеше на се воевати црие.

III. Вь кончание же четвртие тисоуще вь к. ное лѣ и вь е. ное е. е тисоуще прии Шрѣ приде Самьнаикарь ѿ вьсточныихь земь (71b) иже ѥ ѿ рода Моуйтова сна Ноева и поплѣнии з гра до Изьидранга на землѧ ихь и приде на цртва Иньдиска и пожеже шг-

---

3—4 мжжа сильна зѣло хытростиж и мждра дѣлѡ всемоу.—*Бер.*,—4 на полоуночь нѣтъ—*Бер.*—5 наре имя свое—*Бер.*—6—7 даже и доселѣ... не бѣ мира нѣтъ—*Бер.*—7 и потомь начаше воевати—*Бер.*—8 написа же Некродь кь Монотоу—*Бер.*—11 прошьшимь—*Бѣл.*—доб.: кь трисьтное же и ѳ и д лѣ четверте тысящіе — *Бер. Бѣл.*—12—дроугь на дроуга—*Бер.*; ѿ Невротова цртва - *Бѣл.*—16 силы ыногы—*Бер.*—17 всѧ земѧ западнижѧ—*Бер.*—20 посмеасе—*Бѣл.*; прѣндоше—*Бер. Бѣл.*—21 трїи рѣкы—*Бер. Бѣл.*; на ніе воевоідѣ—*Бѣл.*; ѿ ни ксе—*Бѣл.*; ихь *Бер.* — 22 и ѡгонезиѧ—*Бер.*, не ѡ(тн)де—*Бѣл.*; не смѣхѧ воевати—*Бер.*, начеше воевати на ніе—*Бѣл.*—25 ѿ вьстоучиижѧ земле—*Бер.*—26 ѿ племе—*Бѣл.*—27 до Израгана и земле ихь—*Бер.*, до Изрога земльнѣ—*Бѣл.*; на т цртва Июдеиска—*Бер.*, на стаѧ цртва Іоудеиска—*Бѣл.*

немь и ѿпоусти га. и приде вь поустиноу Савыи и сѣче родь чедь Из- 1
маилевь сна Агарина єгуптѣнине ровице Сариини женыи Аврамовыи.
и развѣгошесе вси и вѣжаше сь поустине вь Ювьтърывь и вьни-
доше вь земльо иже живоуть чедь и бытисе начеше сь три єзычь-
скыими на земли ѿвѣтнѣи. испльнисе земля племене ихъ. вѣхоу во мно- 5
зы яко проузи на земли хожахоу и ядѣхоу меса вельблюжа вь
вокоу варена и пиахоу крьви скотие и млько. ѿтолѣ прѣюше земльо
снове Изьманлевыи и начеше плѣнити земльо и гради и населиште зем-
лю и встровыи и ѿтолѣ начеше си творити си кораблє и акы птице
начеше парити по водамь. и поидоше вь кораблыихъ на земли запад- 10
ние и доидоше до Рима и до Гигита Солоуни и до Сарьдоникые ве-
ликые даже швоноу страноу Рима. и прѣюше земльо шестиюдесеть (71[e])
лѣ и жити начеше на неи якоже хотеще. по сѣми же нѣль и поль-
нѣле по съдѣлѣни томь иже прѣюше вса цр҃тва єзычьскаа вьзне-
сесе цр҃твыние ихъ яко видѣвше съдолѣвше всѣмь и прѣюше вса. вь 15
врѣме то выше вь ныихъ моучителе и воєводы ихже имена си соуть
Шривь и Зивь и Зевеє и Салмона. ты воюваше Изльтии. яко бѣ
вь избавилъ из роукоу єгупьтьскѹ Моисешмь рабомь своимь, такоже
и вь то врѣме створи мт҃ь имь, избавы є ѿ ны҃ Гедешномь ѿ работни
сновь Измаилевь. иже Гедешнь исѣче воє ихъ и пр҃гна є вь поусти- 20
ноу Ювривь ѿноудоуже вѣхоу изьшли и встави ѿ нихъ дань
дати начеше сномь Изльевомь и вь вьнѣшнии вь поустыныи шсмь
племень. есть же имь прити єдиною и плѣнити земльо и прѣяти
земльоу Ювгуйта до Ювнишние и ѿ Ювфрать и до Ньядие и ѿ Тигра
до мѣста Моунтова цр҃тва сна Ноєва и ѿ сѣвера до Рима и до Лу- 25
рика и Гигита и Солоуна и Шрованиє даже (71[d]) и до моря По-

---

[1—2] ѹжда рода Измаилева—*Бер.*, родь Исмаилѣ—*Бѣл.*—[3] сна Агарѣниныи рабы Авраамле. та бѣ ѿ Єгѹпта робыца Саррини женыи Авраамле—*Бер.*—[3] и ѡставши разъвѣгошеса—*Бѣл.*; и бѣжаше сь поустише—пѣтъ *Бѣл.*—[4] вь земли ѡвѣтнюю—*Бѣл.*—[6] и на земли хожахоу пѣтъ *Бѣл.*[7]— вь кокѣ—*Бер.*, въ бокоу—*Бѣл.*; яко и млько—*Бер. Бѣл.*—[8] плѣноватн—*Бер. Бѣл.*—[8]—[9] населиште землю и ѡстровыи—пѣтъ *Бѣл.*, нас. вьсѫ ѡстровыи—*Бер.*—[12] ѡкольноль—*Бер.*—[13] доб.: не божиеса никого—*Бер.*—[15] сѣце ихъ—*Бер. Бѣл.*; видѣше са ѡдолѣвше всемь жзыкомь—*Бер.*; и прѣюше вса—пѣтъ—*Бер.*—[16] вь та бо врѣмена—*Бер.*—[17] воєвати начеше *Бѣл.*—[18] Моїсеѡкою роукою ра своюго—*Бѣл.*—[20] и ѿтидоше вьнѣшнеи пустинѣ—*Бѣл.*—[21] и ѡтидоша ѿ нихъ—*Бер.*, и ѡставише и—*Бѣл.*—[25] до моюта—*Бер.*

нитьскааго. и боудеть сѣгоувь гармь на выи всѣмь странамь. и нѣ
кзыка или цр҃тва подь нѣсемь иже могоуть противоустати имь до числа
лѣ седьми седмиць. и потомь побѣжени боудть ѿ Грькь и покореѣсе имь.
и вьзнесеѣсе паче всѣхь цр҃тво кзычьско и не прѣиметь кгоже никтоже.
имать бо wроужие имже вси побѣжени боудть. ѿсоу бо разоумѣите
ѿ кроужныхь лѣ цр҃твь. и се є истое оуказание выѣшихь везь сбла(з)-
на павѣ и без бледи инѣхь.

IV. ☩ Неврота бо жрьтца до Пероузие цра шоудовьска земле
Вавулоньскые и ѿ Пероуна до Сиса стараго, ѿ Сиса же до Пероустега
цр҃товаше ѿ Лека и Фоуна и Пероустега до Нерига вавулоньсцї црие.
и пое Неривь женоу ѿ Пата ѿ Араратьта и родисе ѿ него
Арьдимехо Зарази. ти (оу)бывше своего ѿца вѣжаше вь зем-
лю Арарать. и цр҃твова вь Вулонѣ Сарьдинь вь wца своего мѣсто
Сенерида и Навьходоносори же ѿ wца (72ᵃ) Лозие рожень и ѿ мтре
црце рожень земле Савьскыи. кга же излѣзь Снеридь вои на Ин-
диска цра и wпоустѣ многые земле, тга и Навьходоносорь с нгмь
излѣзе мнѣроусе емоу тако по немь идеть, с нимь постави своего
воєводоу старѣишаго Навьходоносорь црь вь Наоумѣ по своеи моу-
дростии и силѣ. и прѣе цр҃тво Вавулоньско и пое женоу ѿ Мидь Нѣрось-
доумь. и по оумр҃твы Навьхѡносоровѣ Валтасарь сн҃ь его и по Валта-
сарѣ цр҃твова Дари Мидѣнинь вьноукь Ѣросьдоумль. Дари же вѣ поель
Дороу Перьсѣнииноу ѿ неѣже родисе Хорось Перьсинь. послоушан кце
нѣкыихь како смѣсишесе цр҃тва си вькоупь, Вавылоньско сь Мидии а
Перьско сь Вавулоньскыимь и влати начеше Вавулонѣне Ѣѡнѵпию
и Савоу цр҃тви кзычьскыимии ѿ моря до Ѣфрата рѣкыи и кце же
цр҃твомь Дѣвомь Навьходѡносора дѣла кце же Аравь дѣла и Ѣгуп-
тѣнь. Дари бо Мидѣнинь прѣдрьжа цр҃тво Индиско и Лоувийскаа, Хѡ-

---

[1] на выи—нѣтъ *Бер. Бѣл.*—[2] **можеть противитися** *Бер.*, **могоуть стати противѣ имь и не имѣт се бояти** *Бѣл.*—[4] **къздвизается**—*Бр. Бѣл.*; **грькоие**—*Бѣл.*; **никто къ вѣкы**—*Бр. Бѣл.*—[8] **жидовьска**—*Бер.* въ *Бѣл.* испорчено.—[9] **Пероузие**—*Бр. Бѣл.*; **до Сїса стали Изрога а ѿ Сїса Раганинь црь перскїи**—*Бѣл.*, **до Сиса стараго а ѿ Сиса и Рогана црѣ Перскаа. и ѿ Снѣ же до Пероустега и ѿ Ал кя же и Фонх и до Нерига цр҃товаше Вавилоньсци црие**—*Бер.*—[12] **иже є разити ю**—*Бер.*, **разити юже имь**—*Бѣл.*—[13] **Нохорьдань**—*Бер.*—[15] **Ракипиские**—*Бѣл.*—[16] **сь вон своими**—*Бер.*—[19] **и сихъ нѣтъ** *Бѣл.* **далѣе**—**дрьзае прѣты**—[21] **именем Ѣсорьдоума**—*Бр.*; **цр҃твова Валтасарь**—*Бер. Бѣл.*—[25] **и всакы цр҃тьи жзыцьскыми**—*Бер.*

рнwсь Персинь прѣдрьжа Трькь и прости сны Излевьи на землю (72b) швѣщанига, юже бѣ Навьходоносорь плѣниль, и повелѣ имь црькве створити бу. то би повелѣниемь Хорашсовомь.

V. Послоушали нига оуже повиина соуща зѣло, какo се д цтва снидоше вькоупь, Македонига и Ютишпига и Римлане и Грьции, иже соуть д вѣтри подь нбсыи кже видѣ Даниль смоущающюе великоюе море. Филипь же Алексайдровь wць Македонѣнинь бѣ, поюе женоу Хоузитоу дьщерь Пола цра Ювишпьска w нежже родисе Александрь Грьчинь иже бѣ и храбрь. ть створивь Александрию великоую и црьствова вь неи лѣ бл. ть пошѣ на вьстокь оуби Дарига Пидѣнина и прѣе земле многы гради и вь едино створи землю. и приде воюе даже и до мора иже наричетсе слнча земльга. иже видѣ нечтиюе сградии иже соуть Афетови вьноуци, ихже нечтотоу видѣвь почюдисе. гадѣхоу бо всакь животь жоупьчоую тварь гноусноюе и сградноюе комарє (72c) мышице котькыи и змиюе мртвыи телеса слѣпыюе изврази кже не ношьше рожено и всакоу тварь животныи гадь. не тьчию же то едино нь и скоти нечтыюе и звѣри нечтыиюе. мрьтвьце же не погрѣвахоу нь гадѣхоу. сига же вса сгледавь Александрь бываюшеюе вь нихь скврьныи вьзвогасе глюе, еда како доидоуть до земле стыюе и wскврьнеть ю w скврьнныи своихь гадыи, и млтисе наче боу зѣло. и повелѣ сврати все моуже и жены и дѣти ихь и спроста рецни и все племе ихь и изве е w гадниюе земле и веде е и иде вьслѣдь ихь донелѣже вьниде мимо сѣверь. и нѣ коудоу вьлѣсти к нимь ни излѣсти w нихь w вьстока до запада. и тоу абиюе помолише ба зѣло страхомь и послоуша бѣ мтвь ихь и повелѣ гь бь сѣверьскынмь горамь стоупитисе w нихь. и мьжають горы Мази сѣверьскыюе и сьстоупишесе w ныи, тьчию ві лактьма не стоупишесе w ныихь. и wковаше врати желѣзныи и замазашесе синкытомь.

---

[1] обѣщанною *Бпл.*, обѣтованига—*Бер.*—[2]—[3] и тоу повеле имь Хьроспер сьтвори црькь бз *Бпл.*—[4] истина сѫщаа *Бер.*, послушан же и велмы ниа бщаго—*Бпл.*—[5] къ єдино—*Бпл.*—[6] кнде древле *Бер.*—[7] Ѳлїмкї Хозїюу—*Бпл.*—[9] и сѣдѣ грдь великь и нарѣ ю Алеѯандрїа—*Бпл.*—[10] w лѣ—*Бпл.*—[12]—и обрете ухкы неутїе и сградніе—*Бпл.*—[13] дивиса—*Бер.*—[13]—[14] гадехо бо ухкы и все животно жопелнуїе таріи—*Бпл.*—[17] и звѣри неутыніе нѣть *Бпл.*—[20] повеле гь бь—*Бер.*—[21] и спроста рецни нѣть *Бпл.*; и погна—*Бер.*, извести—*Бпл.*; w западниѫ—*Бер.*—[22] и повеле воемь сконмь кести ѫ и иде самь сь нимыи *Бер.* и гна ихь ѯа секерь и понде вь следь н.—[24] тоу абые стаѫ ихь вьстокь лицемь и помлисѧ боу страхомь и сь сльзами—*Бер.*—[25]—[26] гори же сѣверскым множѧть мразы—*Бер*, нѣть *Бпл.*—[27] ясинькнто w пакы—*Бпл.*

да (72[a]) аще и начноуть хотѣти расѣщи врата желѣзомь, то не боудѣ имь льзѣ. или ижѣщи огнемь, то ни тѣмь имь боудеть льза. вещь бо к҃ такова асоуникта, да ни желѣзо его сѣче ни огнь жеже, ни тоу абие оугасне. всакыи бо се хытрости діаволе скратеть тоу и не оуспѣ-
ють ничесоже. си оубо нечистии скврьнныи нечты кзыци и гноуснии вльшьвьнимми злокъзнимми дѣлы тако оутвьрьдише, да тако любо хытрость не оуспѣють ничесоже томоу. вь послѣдни же дни по прр҃чьствоу Ѭзекылевоу гл҃оу «вь послѣдние дни вь скончание мира изл҃зеть Гогь и Могогь на землю Изл҃евоу иже соуть црие кзычьсци,
иже заключи Александрь шбоноу страноу сѣвера, Гога и Могога Аноуга и Анога и Ахелаза и Дифа и Фотинаѣ и Швлинии Ювьныи и Фарьзии Деклимы и Зьармати и Зьрматинаны и Хахони Оевлеѣ и Армазатии и Гарманди и чл҃вкоѣдьце и нарѣмие псиглави и Тарвыи и Аланыи и Ифилосоници и Арнии и Сальтарыи. сии (73[a]) к҃д цр҃твиа, иже вьгна
акы и вь шградоу Алезандрь и заключлоу ѡ нихъ врата.

VI. Оумрьшоу же Алезандроу прьвомоу црю цр҃твова вь него мѣсто д҃ раби его. не бѣ бо се женилъ николиже. Хоузить же мт҃и его штиде вь свою шчиноу вь Мирьскоу землю. Ѵуза оубо творивь Ѵузаитию поусти чрѣсь морѣ вь Фолоу црю Мирьскоу Германика сво-
его старѣишааго воеводоу миритисе с нимь, написавь емоу ѡ Хоузитѣ мт҃ри Александровѣ да поиметь ю женю себѣ и цр҃ь боудеть с нею. прие же Фоль книги ѿ Германика и видѣвь иже ѿ него дарь зѣло радь бы҃. сьбравь же ѿ всеѣ Ѵтишпие Индие Мирь х҃д и иде вьставь веди сь собою дщерь. и срѣте и Ѵуза вьнѣ на море Халкыидона сь великою любовию и дарьми многими

[3—4] вь тоу абие оугасне нѣтъ—*Вѣл.*—[5—6] сіи бо нсуисти скврьнныи жзыци тако ѡтвьрьжени быше.—*Бер.*—[6—7] да како любо хїтростїю не изыдоть—*Вѣл.*—[7] вь послѣдние дни — нѣтъ — *Бер. Вѣл.* — [8] рекше — *Вѣл.*; изыдеть—*Бер.*, изидѫ҃ Готы и Магоги и далѣе нѣтъ до Аноуги—*Вѣл.*—[10] шконьполь сѣверa — *Бер.*—[15] ико вь оградѫ—*Вѣл. Бер.*—[16] цр҃оу грьцкомоу—*Бер.*, цр҃оу цр҃ѣ—*Вѣл.*—[17] не бо бѣ сѧ женилъ ни плода створилъ—*Бер.*, не имъ бо уеда Алеѯ҃ндрь—*Вѣл.*; Ѡлїмпїи Хѯ҃тофа—*Вѣл.*—[18] вь свое рожьство—*Бер.*, вь свое шуьство—*Вѣл.*—[20] ѡ Олимпїи Хѵзидофе—*Вѣл.*—[21] ико да ю поиме҃ да боудѣ҃ емоу женѫ—*Вѣл.*—[22] то҃ слышавь Оолось и книги прїе—*Вѣл.*—[23—24] сьбравь же всѫ Соѳопиѫ и Сѣдиѫ и поемь коиⷣ҃ тысѫщи и иде—*Бер.*, сьбра҃ же ѿ все Соѳопїе Юденскїе сраценыи҃ т҃ тїсѫщь иде—*Вѣл.*—[24—25] и срѣте вь Кизантии на мори и вь Халкыдонѣ—*Бер.*, и срете и҃ Коузанта. бе бо҃ вь моріи вь Халїдоне—*Вѣл.*—[25] и дарї многы дающе—*Бер.*

зѣло пришѣшимъ с нимь. и вьдѣзе Фоль вь Вузаѭтии и дасть дари великыи. и вьзвеселиѥсе и поѥ Вуза цр҃ь дьщерь Фолову цр҃а Ѭѳѡшьска жену Филина цр҃а мт҃рь же Александрову и роди ѿ неѥ дщерь, ѥиже нар҃ѣ име ѥи Вузаѭтина. и поѥ Роумоуль Армела (73ᵃ) цр҃ь Румьскыи и любити ю наче зѣло доброти дѣла. вѣше бо и самь прость зѣло и добрьоумь. тѣмже и вь вѣно да ѥи Римь. да того дѣла ради Румьсции гиѣвашесе нань зѣло слышавь то. роди же Вузаѭтина три сиыи, ѿ ныиѭже прьваго прозва Армеланиѥмь по ѡц҃ю имени, а вьторомоу име створи Оурьвань а третиѥмоу Клавдиии. и ц҃рьвоваше же всии трьѥ Армелан вь Римѣ вь ѡц҃а мѣсто, Оурвай же вь Вузаѭтии градѣ мт҃ре своеѥ и Клайди вь Александрии. прѣдрьжаше племе Хоузийто Ѭѳѡшпланиие дьщере Фола цр҃а вьсточиие страны и Македонии Римлании и Ѭлиныи. цр҃ьство же Ѭлиньско рекше Грьчьско ѿ племене Ширьска того ц҃рьва варить вь бо҃у. вь послѣдиии дни дх҃овномь разоумомь, ако ѿ Хоузитии и ѿ дщере Фолови ц҃рьво Грьчьско хощеть вьстати, проповѣда гл҃ѥ «Ѭѳѡшпиа варить роука ѥѣ вь бо҃у. дроузи же мнѣше ѡ Ѭтѡшьсцѣ ц҃рвѣ прорице с҃тыи Двдь р҃ѣ. иь лѫжоуть твореции то (73ᵇ) истиноу. ѥже во ѿ племене того вьзвижесе ц҃рво то. то шбр҃ѣте великоѥ и чт҃ноѥ дрѣво с҃тго и чт҃наго кр҃та подроуженьиаго посрѣ всеѥ земл҃е. тѣмь же р҃ѣ бжии ѡц҃ь Двдь «Ѭѳѡшпиа варить роука ѥ вь бо҃у». иѣ кзыка или ц҃рьва по нвсемь моугоуца wдолѣти ц҃рвоу грьчьскомоу. тѣмьиже и забрало имь ѥсть, на ниѥмже вса вселена до коица тврьдо написаѥть и ѿ вьтока до запада и ѿ пладне по полоуноции. ака во моць и ака сила можеть Грькы побѣдити. защищени во соу кр҃томь.

VII. Послоушанте что бжьствьиыи Пауль гл҃ѥ ѡ послѣдиимь дни и ѡ грьчьсцѣ ц҃рвѣ. р҃ѣ во иѣг҃е вь нар҃ѣчии ѥже къ Солоуиѣиомь поусти: «повѣдаю же вамь братиѥ ѡ пришьствї г҃а нашего і҃с х҃а пр҃ѣ народомь, ако да не стоупитеси своѥго оума ни смоутитесе ни дх҃омь

---

[4] Римлании Ермола – *Бер.*, *Был.* только Армелїи — [5] и люблаше ю добродетелїи ради — *Был.* — [6] и вьведоше ю къ Римь — *Был.* — [8] Ермола — *Бер.* — [9] Клавдїи иже къ Алеѯайрии — *Бер.* — [14] варить ржка — *Бер. Был.* — [14—15] по пр҃рцѣи прорѣзмекше бл҃жении Дв҃ь — *Был.*, по пр҃рцѣи рѣхи ѡ послѣдиихъ дньхъ разоумѣвь бо то бл҃жии Давидь дхомь с҃тымь — *Бер.* — [15] ѿ Ѡлїмки Хоузиѳи — *Был.* — [18] вити — *Был.* — [18] поткорепе истиниъ — *Был.*; доб. — не вѣдеть бо истини, иж се есть истинно ѡказаниѥ — *Бер.* — [23] вса вьсѣмѣнима тва дѡтонть до конца — *Был.*

ни словомь ни оученіемь, јако се мы оучимь вьи. аще ви начнеть кто оучити инако донелиже не придеть пришьствіе гне, да вась не прѣльстить (73[a]) никтоже никакоже, донелѣже не придеть попоущение гне прьвое и шбличитсе чл҃вкь безаконна соупротивлаіенсе и вьзносенсе надь всѣми і творесе бь и сѣдеть на мѣстѣ бжіи чтисе всѣмь веле јако бь, донелѣже владыи нна ѿ срѣды не придеть. тога гавитсе сн҃ь пагоубныи.» кто сьи є срѣда. Грьчьско цр҃ьствие. вьса бо власть и дрьжава мира сего раздроушитсе разѣ тое. та бо рать приметь, нь не прѣиметсе николиже. и все страныи иже на нію покоушаютсе ѿ неіе побѣжѣныи боуть. и стоіати кн҃ь есть до соуднаго дне. и того цр҃тва роука варить кь бу и шцоу. коего цр҃тва. хр҃тіаньска. нѣ бо цр҃тва иного вышьша сего. разоумѣи добрѣ, помысли Мосію толика знамена и чюдеса и потокь морьскын, из нѣгоже Шсію изведе. и смотри мн Іса Наугіина, ѥмоуже сн҃це на Гаваѡнѣ постоіа и л҃на на Фаранин, јелико же инѣхь нѣкыихь изрѣдниихь чл҃вкь и спроста рещи всего жидовьска рода власть помыслы, јако (74[a]) ти Римскою властию иже нна грьчьска, побѣжѣныи выше, ѥже Оуєсп҃ніань и їсѣче все, скрозѣ гра и цр҃кве Аідріань плѣнівь ѥ. кое цр҃тво искони вещи стоіало лихо грьчьскаа. никое же. аще и зѣло троудимсе ищоуще по истинѣ и не шбрещемь. не стоіа ли тисоущоу лѣ цр҃тво жидовьско і распасе. Ігуитьско такоже г тысоуще не стоіа ли и ты погыбоше. Вавулонѣноль такожде д. та тысоуща ѥ цр҃тво дрьжеще, нь и тѣхь разорится. разорившомоубосе Македоньскомоу цр҃твоу воювати начноуть Ігуитѣне на Грьчьское цр҃тво и иже то соуть ина цр҃тва поганихь страні и Шбьрско и Оугорьско погибьноуть ѿ Грькь и повоюють Пєрсии.

VIII. И потомь јако плѣнено боудеть цр҃тво Перско, въстаноуть въ ный мѣсто сновыи Агарянии вьноуци на Грке иже Даніль прр҃къ мышьцю юга мѣнить. тыи воювати начноуть въ врѣме сѣморичный лѣ

---

[1] словомь] доб. ни книгами—*Бер.* — [4] доб. сн҃ь погібѣлан.—*Бер.*— [5] и сѣдеть на мѣстѣ бжіи нѣть—*Бер.* [4—6] донелѣже—придеть нѣть—*Бер.*— [7] погыбѣлии—*Бер. Бъл.*; и то бо есть—*Бер.*— [9] покоусется—*Бер.* — [12] смотри—*Бер. Бъл.*— [13] Иѯа иѯѣ—*Бер.*, Исаіа иѯѣ—*Бъл.*— [14] сльнце на западѣ постоіа и лна на въстоцѣ—*Бер.* — [18] и посрамивь же скозѣ града—*Бер.*— [19] лише—*Бер.*, кеще—*Бъл.*— [21] и разорисе—*Бер.*— [22] Вавилонско—*Бер. Бъл.*— [22—23] д-ватын-соуща—разоритсе] ѯд и ты погыбоше—*Бер. Бъл.*— [24] иже то соуть нѣть *Бер.* еще соу то—*Бъл.*— [25] Обьрско и Оугарьско нѣть—*Бер.*— [27] сновє Измаилеви—*Бер. Бъл.*— [27—28] иже—мѣнить] прр҃къ Даніль ѡ ныхь прр҃ече.— [28] ѯ тісяще лѣ—*Бъл.*

и не воудеть продльженига лѣтмь к томоу, тако приспѣ кончание (74[b]) мира. на кончиноу бо седмие тысоуще разоритсе цр҃тво Перьско. тьга изи҃ть племе и Измаилево ѿ поустыне Ютрива. изшѣше ис поустине свероутсе вси вькоупь вь Гаватѣ велицѣмь и тоу се своудеть рѣ҃ное пр҃комь Иезекыилемь «сноу чл҃вць вьзовы звѣри поустыи҃ные и птице нб҃ные, призовы глѣ: съберетесе и прїидѣте трѣбоу ви҃ ѥсмь оуготовал҃ великоу, приидѣте да ѥсте плъти силны҃й и пиѥте крьвьи силны҃ и боларьскыи.» вь томь бо Гаватѣ падоуть мьчемь вси҃ боларе келиньсции рекше грьчьсции. тако҃же шни бѣхѫ исѣкли болѣре жидовьскые и перьскыи, тако҃же и сами падоуть шроужиемь ѿ племене Измаилевѣ, иже нарич҃ѣтсе дивыи шсель, понеже гнѣвомь и ѓростию поущень ѥ҃ по всеи земл҃ии на чл҃вкы и на скотыи и на звѣри и на лѣсыи и на швощиа и на дбри и на всако дрѣво творещеѥ пл҃о. и воудеть пришьствыие ѥго казнь безмл҃тьна и поидоуть (74[c]) пр҃ѣ нимы д҃ гавизви и погыбѣль и пагоуба тл҃а и шпоустѣние. рече бо бь Изл҃ю: «видиши, не любе тѣ вьвожоу на земл҃ю ѡбѣщанига нь грѣхъ дѣла живѫщихъ на неи҃». тако҃же и сномь Измаилевомь не любе даѥть имь силоу да пр҃ѣимоуть земл҃ю хр҃тианьскоу, нь грѣхъ дѣла безаконига ихъ тако имь творить. нѣ҃ бо тчна имь при грѣсѣхъ вь всѣ҃ родѣхъ ни вило ны быти что. бо шблачѣтсе моужи вь любодѣиць женъ҃ рызии пр҃тикающи҃ и акы жени красоуютсе по стьгнамь гра҃ ходеще и по трьжищемь пр҃ѣ всѣми и пр҃мѣнише вещьное трѣвование вь чр҃сьневещ҃ное. тако҃же рѣ҃ стыи апл҃ь, тако҃же же и жены ихъ акы моужи твореть. примѣсивосе единои женѣ ѿц҃ь и сн҃ь и бра҃. не знаютьвосе ѿ множьства сплетениа. того дѣла пр҃моудри Пауль проразоумѣвь пр҃ѣже мнозѣми лѣты рече ѡ ныи҃: «сего дѣла пр҃дасть ѥ бь вь стр҃ть безьчестиа. женыи бо ихъ пр҃мѣнѣше вещьное трѣбованыие вь (74[d]) чр҃сьвещ҃ное. тако҃же же и моужи ихъ шставише трѣбованиа вещии женьскые разгорашесе сами на се, моужи с моужи безаконие твореще и мьзоу таже дбить пр҃льсти ихъ приимоуть». сего ради оубо бь пр҃дасть ѥ вь

---

[5] сн҃ъ ѵл҃ъ вьзоветь—*Бпл.*[6] прикавы҃ глѥ *Бер. Бпл.*—[7] кровь их *Бер.*, крьвии болѧрскы҃хь—*Бпл.*—[11—12] гнѣвомь ѓрости поущенїи сѫть—*Бер.*—[13] и на дбри—пл҃о] и на доубравїи—*Бпл.*—[15] мрьзѫть тл҃а—*Бпл.*—[16] не любы҃ твож ради—*Бер*; ѡбѣщанига] ѡбетованоую—*Бпл.*, доб. пр҃ѣти ѫ—*Бер.*—[17] на нев҃] доб, тако имь створѫ—*Бер.*—[18] и безаконен многыхъ—*Бер.*, и безаконїа—*Бпл.*—[20] съвратитающи҃—*Бпл.*—[25] проразоумѣвь дхомь—*Бер.*—[26] вь похоти нечт҃ї҃а—*Бпл.*—[28] вещиаа трѣбованиа вь вещи женскыѧ—*Бер.*

рокы безаконныхъ поганій, ибо въ грѣсѣхъ и смрадѣхъ шскврънены боудоуть жены ихъ ѿ скврънныхъ сыновъ Изъмаилевъ.

IX. И прѣдана боудеть землѣ Ферьска въ тлю и пагоубоу и живоущи на неи плѣнениемъ и мьчемь погыбьноуть. Сикилиа шпѹстѣ на боудеть и живоущи на неи исѣчени боудоуть. землѣ Сирьска шпоустѣють и живоущи на неи исѣчени боудоуть. такожде и Ѥлада. Грьци въ пленение и вѣганиє боудоуть и шстрови морьси въ запоустѣніе боудоуть, живоущи въ плѣнѣніе и въ сѣченіе боудоуть. въсточнаа же Єгупьть и Сирия подъ царьмомь работы и скрьбию немѣрьною боудоуть, влачимы боудоуть безъ молитви и прьсти начьноуть въ нихъ на доушю мѣры злата за силоу ихъ и боудоуть живоущіе въ Ієгубьтѣ и Сирии и седмерицею въ печали паче плѣньныкь. напльнитьсе землѣ швѣтованаа ѿ четырехъ вѣтръ небесныхъ и боудеть пругъ множьство. и съвероутьсе ѿ вѣтръ и боудеть на неи глады и смрьть. и възнесетьсе царство убивающихъ и въ прѣзорьство вьлѣзоуть и весѣдовати вѣчноуть высече до врѣмене оуставленаго имь, и владати оучноуть до въхода исхода сѣверьнога и боудоуть вси подъ властию ихъ чльвѣци и скоти и птице небесныіе и поводнаа морьскаа прѣета ими боудоуть. и поустыіне шбдовѣвьшеѥ ѿ житель своихъ тѣхъ боудоуть и владати вѣчноуть горами и поустынами и рыбами морьскыми и звѣрьми лоужными и дрѣвомь и прьстию земльною и каменіемь и шбилиє земльное боудеть въ домохъ ихъ и троудь и потъ делатель земьныхъ и домове богатыхъ и приношенїакь стымь любо злато любо сребро любо каменіе чьстьное любо мѣдь любо желѣзо любо рызы чьстьныіе любо хлѣби тѣмь лѣть боудоуть. и възнесетьсе царство ихъ и толико немилостиви боудоуть, ако и за мьртвыіе дани възимати вѣчноуть и оудовицъ и сироть и чрьноцъ и всякаго стараго въ безочьство вьврьгноуть и стоужеть оу-

---

[1] безаконныхъ—нѣтъ—*Бер. Бѣл.* со слова „ибо“ до 95 [15] печатается по сп. п. Драголя.—[4] пленениемь и мучемь погибнутъ нѣтъ. — *Бѣл.*—[4—5] Сикилиа—боудоуть нѣтъ—*Бер.*, доб. и Киликиа—*Бѣл.*—[6—7] Грьци кси къ бѣгъ вьлѣзѫтъ—*Бер.*—[8] въ нихъ исѣчени бѫть—*Бер.*; въсточнаа — отсюда до 22 (къ домохъ) нѣтъ въ *Бѣл.*—[9] по кромомь и печалиа бѫть—*Бер.*—[10] безъ мѫти—*Бер.*—[13—14] и бѫть яко и прѫзѣ множьство съвержатсѧ ѿ ѯ вѣтръ нбесныхъ—*Бер.*—[14] срце—*Бер.*—[17] доб. и до злиа—*Бер.*—[18] лѣта имь [бѫть—*Бер.*—[20] и дрѣвесн лѫжнымн и звѣрьми—*Бер.*—[22] и троуди и потоке—*Бер.*, и троудь подате земліе—*Бѣл.*—[25] срце—*Бер. Бѣл.*—[27] урьноризьць—*Бер.*

богимь. не разоумѣють болещимь нь роугатисе вьчноуть ходещимь по заповѣдї божиѣи и оуродивими и бѣими бесѣдами ѡдрьжимї боудоуть и мльчанїемь и страхомь не смѣюще ѿвѣщати или ѡбличити что се или ѡно. и боудоуть вь ѵжасѣ вси живоучи на земли. и моудрость и наказание ихъ ни в что же и безь силы мрьтво, и не боудеть иже би могль ѿвѣщати или похоулити имь слово. и боудеть поути имь ѿ мора и до мора и ѿ вьстока до запада и ѿ сѣвера до горы Ютрова, сказаетьсе поуть ихъ скрьбь. и попдѣть по немь старїци и старїце нищи и богатиї альчни и жедни извезани, и блажити вьчноуть мрьтвые. попоущение во ѿ бога, еже рече апостоль «аще павитьсе прьвое попоущение, то не павитьсе чловкь безаконна и синь погибѣли». и попоущение же казнь есть и казнь примоуть вси живоуще на земли, понеже богь прозва дивимь ѡсломь Изьманла ѿца ихъ. того ради дивиї ѡсли придоуть и срьни ѿ поустыне и всѣкь родь звѣринь потрѣвстьсе. и сѣчена ѿ ны боуть дрѣвеса лоужнага и доврота горь погыбнеть. гради ѡпоустѣють и боуть земле непроходние ѡпоустѣнїемь чловкь. и ѡскврьнитсе земла крьвыню и оудрьжить земла плодь свои. не бо соуть ратьни вои нь чеда поустыне и на опоущение соуть пришли, сквьрна соуть пришли. скврьна соуть и скврьноу цѣлоують. тако идѵще ис поустыние ѡроужие свое калеть вь бражахь женахь и младѣице из роукь мѣремь изьтрьжоуще разбивати начноуть и лѣгати начноуть сь своими женами вь стыхь мѣстѣхь. вь нихже тайнага жртва стага творитсе. вь стые рызи оутвараетсе начноуть жены ихъ и снове ихъ и дьцери ихъ оутвореть имыи коне свое (75ᵃ) и ѡдри свое покрыють имы и скоти начноуть на стыи ковчегыи везатни и боуть рѣчию проказавы искоушающе родь хртианьскыи.

X. Икоже рѣ сты апль «не вси Изль иже ѿ Изла, ни соуть вси хртианыи елико ихъ крщено ни з тисоущьнихъ изѣра иже не прѣклонише колѣноу своею Ваалоу и тѣхъ ради людѣ Изльсции помылованыи

---

[1]—[2] и не разоумѣ̀ болящоу ни немощноу нѫ ржгатися начнѫть и ѿимати и име бѫ̀ихъ заповѣден вьпридрьжѫтся жродивьскыми и божьскыѡ̀ми беседѫтьми—*Бер.*—[6] иже бы ѿвѣщалъ или похоулилъ—*Бер.*—[8] и нарѣ̀тся нѫть ихъ нѫть печаль—*Бер.*—[10]—[11] аще не придеть попоущение прьвое — *Бер. Бпл.*—[15] со сл. ѿ ны продолжается прерванный Хиландарскій сп.; доб. неплоднемь—*Бер.*—[17]—[18] оулици боуть непроходнѣ и ѡскврьнеть ю крьвїю и не дать плода своего—*Бпл.*—[18] семена своя—*Бер.*—[19] скврна соуть пришли] тлѣ сѫть и на истлѣние сѫть посланїи—*Бер. Бпл.*—[21] доб. ѡ камение.

быше» тако и тѣ҃а боудеть вь врѣме попоущенига на хр҃тиганыи сномь Измаилевомь мало се шврещи иѫ иже боу҃ть поистинѣ хр҃тигане, тако-же р҃ѣ спс҃ь нашь вь ю҃ли «мнози тѣгда ѿврѣгоу҃тсе истиюже вѣрыии да бы и шврѣль сн҃ь чл҃вчь вѣроу на земли кгда придеть на соудь. шскоудѣють бо р҃ѣ дх҃ъ вѣры вь врѣме то и мнози р҃ѣ тѣ҃а ѿврѣгоу҃тсе истые вѣры и животворещаго кр҃та и стыѫъ таинь по воли и ныи моучимии никыимже ни быемы и пристаноуть кь невѣрныимь. проразоумѣв же стыи а҃пль то проповѣда гл҃е тако «вь послѣднеѥ дни ѿстоупеть ѿ вѣрыи дроузии и пристаноуть кь имоущимь дх҃ъ льстии и оученига бѣсовьскаа (75ᵇ) кь лицемѣроующимь и лѣжоущимь». и тоу абие «боу҃ть имь л҃ѣ зла. боу҃ть бо чл҃вци себѣ годеще златолюбци величавии прѣзоривы родителемь противещесе нечисти безаконныи дивитаци не хотеще видѣти дроугь дроуга невр҃ѣгоуще себе диѩволи неоукротимыи не твореще бл҃ти прѣдателе дрьзии блюдолюбивии паче неже бг҃олюбивии, шврази имоуще бл҃гочт҃ига а силии его ѿмещоущесе. тѣмже и немощьнии вѣрою гавѣтсе вь врѣме кьзни тое и сами ѿлоучетсе стыи ц҃рквь по своеи волии. тыи бо сьвереть врѣме то иже прѣльстьници боу҃ть. а смѣреныи мльчаливии соущи поистинѣ хр҃тигане своводныи моудрыи извраиныии не боудеть на потрѣбоу вь врѣме то. нь вь тѣхъ мѣсто вьведоуть иже начноуть себѣ премитии златобратии величавыи прѣзоривыи хоульници лихоимьци нем҃тивыи блюдници прѣлюбодѣици татие ѿмѣтници и дивыгадьции нелюбовьници клевет҃ници запоничи лѣжеве. тыи боу҃ть слоугы (75ᶜ) дни тѣхъ и всѣ велимое оудобь сконьчавающе. а боеисе бг҃а ни вь чтоже боу҃ть прѣ шчима иѫ нь вь вечьсти боу҃ть. и тако по сметищемь начноуть ходити по ныи. боу҃ть бо вьластеле вь врѣме тѫ снове Измаилевыи и приидоуѣ вь такоу вѣдоу даже до шчаетсе самы ѿ живота своего. и штиметсе чт҃ь ѿ

---

[3] ѿврѣгошѧсѧ—*Бпл.*—[9]—ѿ истиныимь вѣри—*Бер.*—[10] и лѣжоущимь пѣтъ *Бпл.*—[12] величави прѣзорливы нѣтъ—*Бер.*—[14] дрьзии] нападници—*Бер.*, нагаи—*Бпл.*—[13—14] неврѣгоуще—неукротимыи] некроцыѫ хоулиницы ѩхоимиціи немѫтивы татіе клеветници безаконници—*Бпл.*—[15] ѿмѣтѧщиѧсѧ—*Бер. Бпл.*; въ *Бпл.* добавл.: ти боу҃ть слоуги дни тѣ.—[17—18] ти бо сьвероу҃ къ то врѣ҃ прѣльстии҃ иже наноу҃ злато брати и всѣ повелѣное оудобь сконѫлѣтсе. а боещесе бг҃а смѣрени соуще поистинне хр҃тіане свободны҃ и мѫдрии ни въ ѹто боу҃ть въ то врѣ҃ прѣ҃ шчима҃ и нь бесѫльстны и попраи҃ нимиѧ бѫ҃ть—*Бпл.*—[20] себе премитии] съ пратнемь—*Бер.*—[23] лѣжеве] доб. тоу бо рд҃ѣ ѿврьгнетсѧ рода—*Бер.*—[26] доб. рекше къ ѯ҃ векь—*Бпл.*—[26—27] и прѧ҃ть иѫ҃ мю҃ тяка бѣда—*Бпл.*—[27] даже ѿпрѧтѧтсѧ—*Бер.*

ѿповь и прѣстанеть слоужьба бжиа. и встанеть всака пѣ цр҃ковнаа и 1
воуть ѿпове вь врѣме то акы людіе рекше вь ѕ вѣкь, донелиже кой-
чаѥтсе число цр҃тва ихъ имже прѣдрьжаше всеѥ землѥ. и скойчаѥтсе
печаль вь чл҃вцѣхъ и на скотѣхъ и воудеть гла и смрть. измьѧлоуть
чл҃вци и разпрашетсе по всеи земли акы и прьсть по все дни вь врѣме 5
то. и ещѥ же дроуга газва прибоудеть чл҃вкомь. легь вѣрь и вставь
заѵ҃ра шбрѣщеть прѣ прагомь своихъ двѣри тежоупааго мѣри зла и вла-
чеща и ї изидеть что и боудеть недостатькь зла и сребра. и разпрода-
сть чл҃вкь все имѣніе свое на златѣ и погребьніе рызи и ещѥ же и
дѣти (75^{d}) своѥ. чесо ради прозрить бь вѣрніе подьѣти печали 10
толикыѥ. не да ли се шбличеть вѣрны и невѣрныи и ѿлоучеть плѣвель
ѿ пшницѣ, занеже шгнь искоушеніе есть врѣме то. и трьпить гь
правдывымь и вѣрнымь, да се ѿлоучеть извраіныи, такоже рѣ «блаже-
ніи есте ѥгда поносеть вамь ї иженоуть вы и вьзглоють на вы рѣчи
лъжоуще мене дѣла. раѵ҃итесе и веселитсе яко мьза ваше ѥ многа на 15
нб҃сихъ.» и по печали бывши подь Измаилътии яко мьсть приимоуть
чл҃вци не имѣти начноуть спсенига и избавлениа ѿ роукоу Изма-
илътьскоу, гонимы сьстоганіи повѣдоу ихъ. и запоустѣниемь запоу-
стѣѥть Перьсида Перьскаа земла и Грьчьскаа Кыпрыкиа и Фроу-
гыиа и Сириа и Селевкиа. и живоущіи близь Грькъ погибноуть, 20
а си ходити начноуть оутворишесе акы зетие и хвалитисе начноуть гла-
ще «погибоше хр҃тиане ѿ роукоу нашею».

XI. Тьгда вьстанеть на ие цр҃ь Ѡлиньскь рекше Грьчьскыи (76^{a})
и сь великою гаростию вьзънепретсе, такоже чл҃вкь испаѵ҃се ѿ вина,
егоже начноуть чл҃вци мнѣти мртва бывша. ть изл҃еѕеть из мора 25
Ѡѳѡїшска на ие и наведеть мьчь на не до поустыне Ѡтрива ѥже ѥ
шчина имь. и расиплѥтсе власть имь и плѣнить жены ихъ и дѣти ихъ
а на живоущеи на земли швѣтнѣіи приидоуть снове цр҃ї сь шроужи-
ѥмь и сѣкоуть ѥ. и нападеть на ие стра ѿвсоу и на жены ихъ и на

---

[1] и прѣстанать пѣ цр҃ковиха—*Бер.*, и прѣстанѣ слоуба бжіа и нѣнь цр҃ковна—*Бпл.*—[2] яко и прости люе—*Бер.*, яко и проуи люе—*Бпл.*—[5] и расїплютсе—*Бпл.*—[7] просаща ѻ него—*Бер.*—[8] и изѧетсе унсто—*Бпл.*, и ѧдѧтсѧ унсто чл҃вци—*Бер.*—[9] златѣ] доб. послѣдніее и фрална желѣза—*Бер.* [11] вѣрныхъ людеи—*Бр.* вѣрны—*Бпл.*; подысте нѣтъ—*Бпл.* [17] надежда ни спасенна и ни ѹлекенна—*Бер*, въ *Бпл.* только нзбавленїи. — [18] сьстоганіемь и повѣдоѫ—*Бер.*—[21] оукрасїшѣ—*Бпл.* — [24] къзьбіе—*Бер.*, къзпрѣнетсе—*Бпл.* — [26] пшесѣ мать на уеда прьстнѣ — *Бпл.* и пропускъ до 98 *25.*—

дѣти ихъ и вьсь родь ихъ иже на земли ѡц҃ь ихъ. въ роуцѣ ц҃ра
грьчьска прѣдани боуть ѡроужиемь и примоученіемь и воудеть гарьмь
грьчьскыи сторицею на ны и ѡбиметь е вѣда велика алчьба и жежа и
скрьбь. и боуть роби сами и жени ихъ и дѣти ихъ начноуть рабо-
талтии работавшимь имь. и воудеть работа во ихъ горчаиша и болѣзнь-
нѣишиима сторицею. и сверетсе земла ѡпоустошаема ими и придоуть
кьждо на землю свою и на села ѡц҃ь своихъ. Армѣниа Киликыа Су-
риа Африкыиа Ѡлада Сукыилиа оутомлени люе въ плѣнѣ вратетсе
(76b) кьжо въ свою ѡчиноу, и оумножетсе люе на земли на ѡпоу-
стѣвшеи јако проузи. Ѡгыпьть ѡпоустѣеть а поморие ѡмиритсе. и
воудеть гнѣвь и ненависть ц҃рю грьчьскоу на ѡмѣтавшеесе ц҃а нашего
і҃са х҃а. и воудеть на земли тихость велика јако же нѣ была ни воу-
деть, јако послѣдняа есть година. и на коиць вѣка и воудеть весе-
лие на земли и жити начноуть чл҃вѣции миромь и начноуть гради
творити. и оупраазнетсе попове ѡ вѣдь своихъ и почиють тьа чл҃вци
ѡ печали своихъ. и то е҃ миръ иже ст҃ы а҃пль прѣже повѣда гл҃е:
«кта рекоуть миръ и тврьдь, тьа вънезапоу се нападеть на ие на-
гоува и погибаль јакоже р҃ѣ въ іе҃ули «акы въ дни Ноевыни вѣше
чл҃вци гадоуще и пиюще и женеще се и вьдающе, такоже же воудеть въ
послѣдни дни.» въ ты дни оуво сѣдеще боуть чл҃вци на земли миро и
не воудеть на сроци ихъ стра и печалии. тьа ѡврьзоутсе врата севе-рна
и изидоуть силы језыкь, еже бѣхоу заклоучении въноутрь, и по-
движитсе (76c) вса земла ѡ лица ихъ и сметоутсе чл҃вци и повѣгноуть
и начноут се крити въ гора и въ пештерахъ и въ гробѣ, измроуть ѡ
страха, истлѣють мнози и не воудеть погревающаго телесь. изьшьши
во језыции тыи ѡ сѣвара и гасти начноуть пльти чл҃вче и крьви ско-
тие пыти јако водоу и вса нечта и гноусное гасти начноуть змие
и скорьфие и иныи гадыи земльние и звѣри нечтие и мрьцинын и
изврагы женьскыи. и закалати начьноуть мнце и пекоуще начноуть
гасти и мтремь дагати свога чеда гасти и изътлеть землю и шскврьнеть

---

[1] иже на земли ѡц҃ь ихъ—нѣтъ *Бер.*—[2] съ примоученіемь—нѣтъ *Бер.*—[5] имь прѣже—*Бер.*—[7] и кьжо на ѡтьство свое—*Бер.*—[8] плѣнени—*Бер.*—[9] на свое ѡтьство—*Бер.*—[10] ѡпоустошавшеи и бѣть јако и пржзы множьствомь улкь—*Бер.*—[12] нѣ была николиже ни бѫдеть потом—*Бер.*—[15—16]—и почнють—печали сконхъ—нѣтъ *Бер.*—[19] и посагающе—*Бер.*—[20] живущие—*Бер.*—[22] и придеть сила жзыкь—*Бер.*; въ пштрьнеи поустыни—*Бер.*—[24] къ гробѣ] къ пропасто—*Бер.*
[29] закалающе—*Бер.*

и потрѣбеть ю и не боудеть трьпѣщааго на нѣи. и по недѣлныихъ же
лѣтѣхъ иже прѣимоуть гра Ишпь и поусти гь бь на нѣ единого ѿ
архистратигъ своихъ и погоубить є единомь часѣ.

XII. И потомь приде цр҃ь Грьчьскыи жити вь Иер҃лмѣ нѣлю лѣ и
поль и ѥ҃же искончаютсе к. лѣ и ставитсе сн҃ь пагоубни. раждаѥтсе вь
земли Зинѣ и вьскрьмлень бѫдеть вь Виѳьсаидѣ и цр҃твоуѥть (76ᵃ)
вь Капернѣоумѣ. и вьзвеселитсе земла Зинь тако родисе вь нѣи и
Виѳьсаида тако вьскрьмлень бы҃ вь нѣи и Капернаоумь тако цр҃твоу-
ѥть вь нѣмь. сего ради гь трицѣ рѣ҃ глѣ «лютѣ тебе землѣ Зине,
лютѣ тебѣ Виѳьсаидо, горе тебѣ Капернаоуме. вьзнесесы до нб҃сь до ада
имашии снитии.» и ѥ҃га ставитсе сн҃ь пагоубныи, вьзидеть цр҃ь Грьчьскы
на Гольгоѳоу идѣже подроужено бѣ древо кр҃ста и на томь мѣстѣ
идѣже пригвожень бѣ гь бь нашь прие смр҃ть волноую за ныи, сѣньмь
вѣнць свои с главыи своее вьзложить на кр҃ть и вьздвигнеть роуцѣ
свои на нб҃о и прѣдасть цр҃тво хр҃тианьско боу и ѻц҃ю. и вьзидеть
кр҃ть сь вѣнцемь на нб҃о. томоу бо ѥ҃ кр҃тоу ставити прѣ ныимь вь
пришествие его на ѡбличение невѣрныимь на немже повешень бы҃ гь
бь нашь за ѡбщее всѣ҃ спсение. да се сбоудеть прр҃чьство Двдво иже
гла «вь послѣднеѥ дн҃ии Ювишпиа варить роука ѥ кь боу». тѣмже и
Ювишпын нар҃ѣ Грькы, ѥлма ѿ племена (77ᵃ) соуть сна Хоузнина
Ювишпланиие дыпере Пола цра Ювишска. того дѣла рѣ҃ «Ювиш-
пиа варить роука ѥ кь боу вь послѣдние дн҃ии». ѥ҃га вьзидеть кр҃ть
на нб҃о с вѣнцемь и абие тоу прѣдасть дх҃ь свои цр҃ь Грьчьскыи. и
тоѓа разидетьсе всака власть и старѣишиньство. ѥ҃га ѡбличитсе сн҃ь па-
гоубныи, раждаѥтсе ѿ племене Данова по прр҃чьствоу Иѧкова патриарха
иже рѣ҃ «видѣхъ змиа лежеща на пѫтии имоуща конь за петоу. и
сѣде конь на задноую ногоу жьды избавлении ѿ га҃». что ѥ҃ конь.
истинныа вѣра праведныихъ. пета же что. послѣдни дн҃ь. да иже боу-
деть тьѓа стыи тако на конѣ сѣдеще на вѣрѣ приходити начноуть на
сна пагоубнаго и хапати начнеть конь рекше блазнитыи начнеть вѣр-
ныие вь послѣдние дн҃ии лжами своими зьнаменыи и чюдотворении
вь ѡчию мьчтомь. творити бо начнеть тьѓа знамениа и чюдеса многа

---

[3] ѿ начелны҃ѧтль—*Бпл.* — [7] вьзнесетсе—*Бпл.*]—[13] доб. тоѓа же абие тоу цр҃ь—*Бпл.*—[16] сь вѣнцемь царскымь—*Бер.* —[20] Ѡлѣмби Хоуѕюѣпа—*Бпл.*—[24] прѣстанеть.—*Бер.*; и старѣшиньство всако расыпетса — *Бер.* — [26] похвати конѣ—*Бпл.* — [29] како на кони—*Бер. Бпл.* — [30] вѣрѫ ихъ — *Бер.*—[32] привидѣнїемь—*Бпл.*

по земли чюдна. слѣпы прозирати начноуть хромы исцѣлѣти и глоуси слышати вѣсны исцѣлити. прѣвратить слнце вь тмоу (77b) и мѣц вь кръвь. и тѣмии лъжими знамении чюдесии аще би емоу льза и избранные прѣлстии и прѣвратитии, такоже гь прѣже рѣ. видѣвь бо патриарьх Иаковь оумьнима очима разоумѣ хотещее быти ѿ прѣльстиваго змиа рекъше ѿ сна пагоубьнаго печаль и вѣдоу члвкомь сице гла «ѿ лица твоего гии члвчю родоу спсенна пожоу». гь же абие тоу емоу ѿвѣща «и абие емоу льза избранные прѣльстиль быи». вьлѣзеть во снь пагоубьнии вь Иерм и сѣдеть вь цркви бжи акы и бь и члвкь с пльтию члвкь ѿ моужьска сѣмене и ѿ чрѣва мтрьна рожень и ѿ колѣна Данова. і Иода же иже бѣ ѿ Карывьси иже прѣда га такоже бѣ ѿ колѣна Данова. оумножившисе печаль вь дни тыи ѿ сна пагоубнаго не стрьпить гь видѣти погибѣлнии сновь члвчь, еже изькоупи своею кръвию, и тоу абие поустить скоро своа ближнаа рава Ісоха Плию на ѡбличение противномоу. и ѡбличита льсть его прѣ всѣми езыкы и гавита и лъжа прѣ всѣми члвкы ни вь что же соущь нь тьчию на (77c) прѣльсть и на пагоубоу многыимь пришѣша. людие же видѣвьше и срамлена и ѡблична ѿ прѣльстин ѿ бжию рабоу ѡставившен новѣгноуть ѿ него и ѡвѣситсе стоую сею. видѣвь се самь вельми ѡбличень и оуже ѿ всѣх невргомь и гаростию и гнѣвомь разгнѣвьсе оусѣкнеть га. тьга оуже гавитсе знамение сна члвча и придеть на ѡблацѣх нбниих сь славою нбною и оубиеть и гь дхомь оусть своих по апсцѣи рѣчии. тьга вьсиаають праведници гако слнце слово животное приемлюще, а грѣшници ѡбличении ѡбратеісе вь тмоу и еже да бихомь гонезноуми бтию и члвколюбиемь га нашего іса ха емоуже сла вь вкы, амнь.

—[1] хроми ходити — *Бер.* *Бѣл.* — [4] прѣлсти — нѣтъ *Бер.*; прѣвратитии —нѣтъ—*Бѣл.*—[8] аще бы емоу—*Бер.* — [16] коудеть *Бѣл.*—[21] разгорѣвса—*Бер.* ражещетсе—*Бѣл.*

Въ изданіи допущены слѣдующія исправленія оригинала.

Въ рукописи:		Въ изданіи:
ѿпоустити	86, *9*	шпоустити
повторено	86, *10*	себѣ
Нова	86, *26*	Ноєва
Гита	87, *26*	Гигита
пропущено	90, *8*	дни
воєвоєвоу	90, *20*	воєводоу
не	91, *18*	нь
плене	„	племене
пропущено	92, *11*	варить
Савашнѣ	92, *14*	Гавашнѣ
з тысоуща	92, *26*	„
поустые	93, *3*	поустыніе
смь	93, *6*	ѥсмь
нѣ лѣсни	93, *12*	на лѣсьи
повторено	93, *25*	проразоумѣвь
пропущено	95, *29*	людіе (=Бѣлгр.)
вь вре	97, *2*	вь врѣме
боуть	98, *18*	бѣше
пльви	98, *26*	крьви
Каперна	99, *10*	Капернаоуме
швѣщаніе	99, *18*	швщеѥ (=Бѣлгр.)
ѿ плене	99, *25*	ѿ племене
летеща	99, *26*	лежеща
ѿ колѣ	100, *11*	ѿ колѣна

VI.

ВТОРОЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Сп. Аѳонскаго монаст. Хиландаря № 179, XVI в., л. 10r—21v.

Сѣтого ѡц҃а нашегѡ Меѳодіа епк҃па Патарскаѧ слово о цр҃тви ꙗзыкъ послѣдніи҃ врѣмень и извѣстно сказаніе ѡ пръваго ч҃ка до скончанїа вѣкі҃.

1 I. Сгда̀ изыдо́ста из рая Ада́мъ и Сва дѣвственна вѣста. въ тридесетоѥ же лѣто исхода ею из рая родиста пръворо́днаго Каина и сестрꙋ его Калманоу, по дроугыи҃ же тридесетѣ лѣтѣ роди́се Авель и Девора сестра его. въ сто и тридесетое же лѣто пръвые тысꙋщице еже ѥ҃ пръвыи҃ 5 вѣкъ роди҃ Сиѳь ч҃къ ѝсполнѝ по по́вѣю Адамовоу. въ четвертосо́тное же лѣто пръвое тридесетницѣ сыно́ве Каиновы наскакаахꙋ на жены бра́тїи своѝ. оувѣдев же сїа Адамъ жекрьбꙋ сѣло. въ четвертосотное же (11) и пѣдесетое лѣто пръвые тридесетнице раждениемь похоти ѝ вла̀да сѝ жѐны ѡбыташесѧ и въ непо́бнаа оукло́нившесе и своимъ моужемь 10 та҃ женамъ примѣшахоу҃. и бы́ша поистинѣ видѣніе стꙋдно зрѣщимъ та҃. въ шемосо́тное же лѣто живота Ада́мова распростираашѐ по земли мръзость блоудная ѡ сыновь братоꙋбѝца Каина. скончавсе Адамъ въ девѣтосотное и тридесетое лѣто пръвые тысоущице. тогда же ѡлоучи҃ и Сиѳовь ро́дъ ѡ Каинова и възведоша сро́дство свое на горꙋ нѣкоую 15 сщоую прѣмо ра́ю. и прочие оубо живѣше Каинь и сѧродници его на́ поли на нѣже вгоненави́стное братооубѝйство сдѣла. въ четыридесетое же же лѣто Наредово сьврьшѝ пръваа тысꙋща ѥже ѥ҃ пръвыи҃ вѣкъ. въ четыридесетоѥ҃ лѣто второе тѝсꙋщице при живо́тѣ Наредовѣ възста́ше злохꙋдо́жни мꙋжие лоукавѝ и грѣшни и пльни злобы 20 ѡ сыно́вь Каиновѣхъ Поувиль и́менемь и Ѳовиль сыно́ве Ламе́ха оубившаго Ка́ина, имиже ѡбладавь дїа̀кѡль ѡврати ѝ въ вса̀къ видь

оустроа гоусльнаго. въ петисотное лѣто вторыа тисѫщице еще вѣ|ѩше раѫгошесе вьси чѧци на вестоудныи влоу сѫщіи ѿ илька Каинова горшее прьвааго рода їхъ, иже тако вѣсловесные скоти дрѫгъ на дрѫга вьзсѣдаахѫ, на моужа оубо женьскыи родь и на женьскыи моускыи, такоѥ и на имѣниа вьдаашесе Каиновь родь. въ седмосътное же лѣто Аредова живота въ второи тисѫщици приложи лоукавыи и оубиственьныи дїаволь (11ᵛ) съставити врань сынѫмь Сифовомь на дьщере Каиновы и оуклонивь ихъ вьврьже въ тиню грѣховноую. и прогнѣва гь бъ на ие и на конць втораго тисѫща бысть потѫпь водныи и потрѣбисе прьвое създанїе и тварь. а въ шестосътное и двнадесетое лѣто житіа Ноева въ третеи тисѫщи по изьшьствіи Ноевѣ ис кувота съзаше сынѫве его зданїе на вьнѣшнеи земли и нарекоша ѥ Оамносъ противу имени числа изьшѣшихъ шсмеро дш̃ь ис ковчега.

II. Въ седмосътное же лѣто третіе тридесетнице родисе Ноеви сынъ повень ѥмоу и нарече име его Монитонь. въ та же лѣта дасть сынови своемѫ Монитоу дары и ѿвѣсти его на вьстокь. та же по Ноевѣ скончанїи въ шестосътно и девѣдесетое лѣто третіе тридесетнице вьзвратише сѧ|ѫве Ноевы ѿ вьстока и съзаше стлѣнь въ земли Сеналрь и ту размѣсишесе ѩзыци и раздѣлише по лицѫ всеѥ земле. Моніт же Ноевь сынъ пакы вьзвратисе на вьстокъ даже до морга нарицаемаго сѧничнаа страна идѣ ѥ исходь сѧничныи и вьселисе тамо. сѧи же Монитонь прїати ѿ ба дарь прѣмѫдости изьшврѣте прьвѣе звѣздочѣтную хитрость. къ семоу сѫщѣ Невро и наказань бывь ѿ него и наоучень оумысли сѫвѣтъ ѥже вьцрѣти. съ и Невро врать Провъ вѣше, сынь же Симовь и ть и прьвы царствова на земли. въ седмосътное же и девѣдесетое лѣто третиаго тисѫща създань бысть Вавилѫнь великыи и цртвова Невро въ въ нѣ. такоже и сынѫве (12) Хамовы сътворише себѣ цара имене Понтіна. въ третие же лѣто цртва Невродова послаша къ немоу сынове Афетовы моуже Мры и хытрьце и прьводѣлателѣ и прїндоше на вьстокь къ Монитоу Ноеву сыноу и съзаше емоу градь и нарече ему име по своемѫ именю Монитѫнь. и мирь велікь бысть въ цртво Монитонѫво и Невродово. межу же сынѫвь Хамовѣхъ и Невродовѣ не вѣше мира нь дрѫгъ на дрѫга вьорѫжаахоусе. вьспиша же имь ѥпистолію Невро сице. вѣсте, тако цртво сынѫвь Іафетовѣхъ силно ѥ и велико и можеть потрѣвити цртво сыновь Хамовѣхъ, поне и прьвѣе царствова на земли. ѿтолѣ оубо навыкоше и прочыи ѩзыци поставлѣти себѣ цара. и сьврьшисе третіа тисѫща. въ седмьдесетое же лѣто четвертое тисоу-

ще брань сьставише межоу собою цáрствїа и побѣждено вы́сть царьство Єгу́петьское Невродомь и оукрѣписе царьство Вавилоньское сѣменю Невродовѣ даже до Хозмизедева явленїа. сѣи же вьзе́ть женѫ ѿ чедь Хамовѣхъ. оумрьшоу Хозмизедю поѣ сынь его Издинь матѣ свою въ женоу севѣ и роди сы́на Іареда. сѣи и сьвра себѣ си́лоу мнѡгѫ на царьство сынѡвь Хамовѣхъ и поплѣни и и искла и попали вьса страны запа́ные. въ второе же лѣто царства Хозроа сы́на Іаредова сьвра́шесе сынове Хамовы и сьнидоше на вьсто́кь братїи съ Хозроемь. бѣше же и триста и двадесѣ тисоущь пѣшьць жьзлы тьчию и́меше вь рѫка́ свои́. оуслышав же ѡ нихъ Хозро́е и оубоасѧ и ѡставї и дондеже пре́идоше Тигрь рѣкоу, (12r) и посемь посла на ни́ воа свое. вьсѣше же шии на ѣлефанты побише всѣхъ и не ѡста ни еди́ ѿ ни́. тѣмь и не приложи́ше ктомоу братїи сынове Хамовы. ѿтоле же оубо разыгра́ишеса царьствїа дрѹ́ на дрѹга.

III. Въ скончанїи же четвертые тисоущнице вь кѣ лѣто Ѡрово вь петое лѣто сьниде Сапсись Севарьскыи ѿ вьстока иже бѣ ѿ рода Жонитова сы́на Ноева и погуби́ ѿ Ефрата до Изрогеа седмь градѡвь и села и и вьзыде до трїехъ градовь Индїискы́ и погуби́ и и прие́ть и изыде до поустынѣ Саву и сьсѣче плькь че́дь Измаилевѣ сына Агары Єгуптѣнины рабы Сарри́ны жены Авраамлѣ и ѿбѣгоше ѿ поустыни и вни́доше вь Ѳорив и посе́ вънидоше вь вселе́ную зе́млю и брашесе съ царми ѩзы́ческыми и побии́ше и поплѣни́ше ихъ и ѡбладаше ими въ земли́ ѡбѣтова́нньѣи и напльни́ земла ѿ ни́. бѣахоу во яко прѹзи и хождаахѫ на́зи и ѣдѣхоу месо конское и камилїе и пїахоу кръвь скотїю и млѣко. тогда поюше сынове Измаилевы вьсю землю и ѡпустѣше грады, и твораахѫ севѣ кораблѥ и яко птица вьседающе на ни лѣтаахѫ по вщда́ и вьзы́доше на страны западные до великаго Рима и до Драча и Гингита и до Солоуна и Сѣра́ иже соуть жкрьстъ Рима и обладаше земле́ю лѣть ѯ и сътвориша на неи ѣлика вьсхотѣше. по седморица́ же осмь и половиноу Силїа и и́мже прїеша вьса царьствїа ѩзы́къ прѣвьзне́се ср̑це ихъ и вьсхотѣше обладати вьсѣми. въ то же вре́ме роди́ше́ имь четыри воеводы нѫже имена соу́ сїи Орив Зив Зевее (13) и Са́мана, иже и браше́ съ Іерлѣмь. и имже образо́ сътвори бг̑ и изба́ви ихъ и́з рѫки Єгуптѣнь погоубленїемь оугодника своего, тацѣм же образомь сътвори мл̑ть съ ними и избави а́ ѿ ни́ Гедеѡномь и свободи́ Іе́рмь ѿ работы сынѡвь Измаилевѣхъ. сѣи во́ Гедїонь сьсѣче плькы и и ѿгна и́ ѿ вселенныа вь поустыню Ѳоривьскоую и́з нѣ́же вѣахѫ

и ѡставшыи ѣ колѣнь ѡвѣты сътворише къ Ісраилитѡ и изыдоше въ пустыню вънѣтрьнїю колѣнь ѳ. хотѣ же единою ѩзыти и ѡпоустѣти всю землю прнетїи и страны въса и оудрьжати въходо мирнымь ѡ Єгупта до Єѳїопїи и ѡ Єфрата до Индїи и ѡ Тигра до вѫхода цр҃ства Монитова и сѣвера до Рима и до Драча и Гигита и Солѹня и Алванѣи да до Понтьскаго морѣ. и сугубь боудеть гн҃ѣвь б҃ии на выи всѣхь ѩзыкь. не боудѣ же цр҃ство на земли еже вьзможе повѣдѣти ихъ даже до числа врѣмень седморичны҃ѣ и посемь повѣжденн вѹдоу цр҃твомь грьчьскы҃ и повинутсе емоу. сїе во цр҃ство возвелѝчитсе на҃ всѣхь цр҃твїи ѩзы҃ческы҃ и не потрѣбитсе ни ѣдинѣмь цр҃твомь. има҃ бо wрѹжїе имже всѣхь повѣдѣ. ѡ самѣх же съмотрите кроу҃ врѣмень цр҃кый и самаа истинна вѣщемь пока҃жеть сѣбе нравьствьнноу без прѣльсти нѣкїа.

IV. Ѳ Неврода їерѣа до Перса цр҃ство исполиньское дрьжааше Вавѹлонь и ѡ Перса даже до Сїѳа не бысть. даже до Єсрѳа во цр҃твоваху Шерси, а ѡ Левона до Фоуна даже до Єнерїа Вавѹлонѣне цр҃твоваху. и вьзеть Єнериф женоу красну нѣкоую ѡ Наѳа и ѡ Ѳрааѳы и роди емѹ Авимелеха и Сарасу. сїа же (13ᵉ) оубиста ѻца своего и бѣжаста въ землю Ѳрарїскѹа и цр҃твова Сарѹдоумь въ Вавѹлонѣ въ мѣсто ѻца своего Єнерива, Навоуходонор же иже изь ѻца Лоузїа родивынсе а ѡ мт҃ре цр҃це Савы. егда вьниде Єнериѳь братисе съ цр҃ѣмь Иньдїискымь и даже до Савы ѻпоустї страны мнѡгы, изыде съ нѝ и Навѹходоносорь вавѣ како изведшѹ емоу и того съ собо́ю и постáви его воеводоу себѣ и прѣмрости ради суцна въ нѣмь и силы дáстьсе емоу цр҃ство Вавѹлоньское. поѣ же женоу ѡ Мидѣнь Іезрозѹноу и по исконча́нїи Навѹходоносори и Валтасара сна его цр҃твова Дарїе Мїскыи сынь Іерумѳ. Дарїе же водѣше Дѵроперсїю из нетаже родѣ Кѵр҃ь Перьскыи. слыши же, како съмѣсишасе цр҃твїа междѹ собою, Вавѵлѡньское съ Єѳїѡпьскы҃ Пе́рьское же съ Мїскымь, и ѡбладаюце бысть Вавѵлоньское цр҃ство Єѳїѡпїею и Савою и цр҃ми ѩзычьскыми ѡ морѣ до рѣкы Єуфратьскыа еще же и цр҃твомь Двдовѣмь по Навоуходоносорѣ и Ѩварми и Єгѵптѣны. Дарїе оубо Мїскыи ѡблада цáрствїемь Индїискымь и Лївїскы҃, Кѵр҃ же Перскыи прїеть Ѳракїю и свободи сны Ісрлевы и посла ихъ въ землю ѡбѣтова́нную заповѣдавь имь сзда́ти цр҃кве бжїю разореноую Навѹходоносоромь. тѣмже и бысть по повелѣнїю цр҃а Кѵра.

V. Слыши оубо съ извѣщенїемь мнѡгымь како четы́ры съединишасе цр҃ства, Єѳїѡплѣне Македонѣнѡмь а Грьци Єллинѡмь, и вѣхѹ

Д вѣтри Ізрлєви колєблѣщіе великый морѣ. Филіпъ бо Алєзандровъ шцъ Македо́ньскыи цр҃ь водѣше Хсифоу дьщерь (14) Фола цра Єѳіопьскаго, из неѣже Алєзандръ родисѧ созавыи Алєзандрію великоую, иже ц҃рствова въ нєи лѣть ѳ҃. сѣи сѣшѣ на въстокъ оубіи Дарїа Мїскаго и шблада градовы и странами мнѡгами и шбыде всю землю и сьниде до мора нарицаемаго слн҃чнаа страна идѣ и видѣ нечи́стые єзы́кы и скврн҃ны, сынѡве же сынѡвь Ѩафетовѣхъ и вноуци его, гноушахоу ихъ, ихже нечистотоу видѣвь Алєзандръ. ѩдехоу бо вьсакь нечисты видь и прочаа животна морьскаа же и скврьнна комаре моухы и sмїи и мрътвыа пльти изверг҃ь младый҃ единаче не до конца сьврьшенынихъ или шбразъ своємоу имєщи҃ завр҃шено знаменіє, и не тькмо же ско́скыа нѣ и вьсакь видь звѣреи нечисты҃, мрътвьца же не погрибаахъ. сїа вьса видѣвь Алєзандръ ѿ нихъ неподо́бнѣ и мрьзцѣ дѣ́ма и оувоа́вса, да нѣ когда нападоу на землю сто́ую и шскврьнѧ ѭ морьскими своими начинаѧ́нми, помолисе бо́у прилѣжно и сьвра вьсѣ ихъ и жены и чеда ѩхъ и спроста рєцѣи вьса пльки ихъ и изведе и ѿ вьстока и погнѣ вьсѧ ихъ до пр҃дель сѣверны҃и, имже нѣсть вьхода ѿ вьстока до запада, за еже не пр҃ити нѣкыи ѿ нѣ҃. понѣ бѣ Алєзандръ помолисе бо́у и оуслыша его и повелѣ гѣ бж҃ дв҃ма гора́ма ѩмаже ѩме Мази Ѭора, и приближистѣсе дроу҃ дроугоу ꙗко лакт҃и҃ вы и сьтвори врата мѣдна и помаза и҃ асингѣтомь, ꙗко да аще помы́слѣть ѿврѣсти желѣзомь не вьзмогоуть, аще ли растопити ѡгнемь то и тако не возмогу҃, нѣ҃ да авїе ѡ нѣ҃ ѡгнь (14ᵛ) оугаснеть. сѣство же асингитово ни желѣзнаго разсѣченїа не боитсе ни ѳгньнаго растоплєнїа. вьса бо вѣсшвскиа оумышлєнїа елика соу҃ тыѭетна творить. сицеваа оубо морьсцїи ѡни и гносніи єзыцїи вьсако чародѣиствьное злокозньство ѵмышлѣхоу. сего ради и симь безбч҃ное ихъ разрѣшити чародѣиство, ꙗко не моци имь ни желѣзомь ни ѳгнемь ниже ка́ковыимь либо оумышлєнїемь ѩнѣмь разрѣшити вра́та шна и избѣгноути. слыши оубо Иезекїилево проро́ство гл҃ющее «въ послѣдніе дни и врѣмена ихъ изыдоу҃ на землю Ізрлєвоу҃ ѿ странь сѣверныихъ Гогъ и Магогъ» и Аѱигъ Авхеназъ и Дифар Фотїане и Фарзеи Деклими и Зармате Флеве и Зарматѣне Хахоне и Алмарзарьѳе Кармиаде и чл҃ковадци псоглавци и Ѳарде Алане и Фазнилїки Аркнее и Салта́ре. сїи кѣ ц҃рствїа затворени беше вънѹтрь врат҃ ѩже постави Алєзандръ ц҃рь.

VI. Оумр҃шоу же Алєзандрѹ ц҃рствоваше четыри ѳтроци его. Хоусиѳа же мати его ѩже и Олѷмпїада ѿиде и въ свое ѿчьство Єѳіопію. Низь

оубо съ҃давыи Визь градь посла по мо́рѣ къ Фолоу цр҃ю Єѳїѡпьскомоу Германика воєводѣ и смирѝ съ нимь, написа́вь є҆моу и епистолію ѡ Олимвїадѣ матери Алєѯандровѣ, ꙗко да пойметь ю҆ въ женоу себѣ и пр҃твоуеть. прі҆е́мши же ца́рь Фоль ѿ Германика писаніе и видѣвь еже ѿ Визы цара дрѹголюбіе въ҃зве́лисе. въстав же и самь Фоль и изведь вса нарочитыа Індїаны и ѿ Єфїѡпіе, въземь и дщерь свою Хоусиѡу, ѿиде въ Визь градь, (15) имѣа съ собо́ю м҃ тысоущь Єѳїѡплѣнь. и прі҆а́ быть Визою цр҃емь обоньполь мора въ Халкидонѣ съ мнѡгою радостію. и дасть емоу Визь дари мнѡгы и сѹщїимь съ нимь и вьни́де Фоль въ Визь гра́ и дасть по́чьсти великы и дарови мнѡгы и изещны по ѡбычаю цр҃ьскаго великодѹшіа. и въ҃зе́ Ви́за цр҃ь дщерь Фола цара Єѳїѡпьскаго въ женоу себѣ, из нея́же роди́ емоу дщи ꙗже наре́ по имени гра́да своего Византіа. єюже ѡженисе Ромѝ Армалеи цр҃ь Ри́мскыи, за пр҃емнѡгую же ее красотоу въ҃злюби ю҆ сѣло. вѣше во и самь заизлиха прость и великодоу́шень, тѣмь и въ прикіа́ ей дарова ей Римь гра́. оуслы́шавше же болѣре є҆го въ҃негодоваше нань. роди же емоу Византіа трі́ сынѡвы, единого ѹ҆бо нарече ѡ҆чіимь именемь Армалеи а дрѹгаго Оурвань а третіего Клавдіе. цр҃твоваше же сіи всѣ Армалеи оу҆бо въ Римѣ вм҃ѣсто ѡц҃а своего, Оу́рва́н же въ Визѣ матрьне́ сѝ градѣ, Клавдіе же въ Алєѯандріи. оукрѣпи́жесе сѣме Хѹсиѡы дщере Фола цара Єѳїѡпьска́ и поѧть Македоньское и Єллиньское и Римьское цр҃ство. цр҃ство же Є҆ллиньское сі́ре́ Грѣ҃ское еже є҆сть сѣмене Єѳїѡпьскаго сіе пр҃ѣварить рѹкоу свою къ бо҃у въ послѣдніи дн҃ь по пр҃рчьстѣмь пророченіи. нѣцїи же оубо въ҃знепщеваше, ꙗко за Єѳїѡпьскаго царства въ҃спомѣноу сты҃и пр҃рокь Дв҃дь ре҃ сіа, нь сългани быше ѿ истинны сіа оумыслившеи. иже во҃ ѿ сѣмени Єѳїѡпьскаго сіи иметь великое и чьстное дрѣво кр҃тное вздрѹзенное посре҃ землѥ. тѣмже и прилежно тѣи бг҃оѻ҃ць Дв҃дь глаше (15ᵛ) «Єѳїопіа пр҃ѣвари рѹка ея къ бо҃у.» нѣсть во ѩзыка по҃ невесемь иже въ҃змо́жеть ѡдолѣти царствоу хр҃тіа́ньскому, ꙗко́ во рѣхѡ҃, любимици, еже посре҃ въ҃здрѹзеная кр҃ѣпость кр҃тная ѩже и вселеньстіи конци сѣло пр҃ѣмр҃ѣ написуютсе по широтѣ и дльготѣ и высотѣ и глѹбинѣ. ко́а во҃ крѣпость и сила въ҃змо́жеть когда́ кр҃ьстную ѡписати силоу, его́ же и чтуще грѣ҃скаа цр҃ства недвижима пригвожьшїимсе на нѣмь вл҃кою Хм҃ь съблюдаютсе.

VII. Слы́ши же что и Павель вр҃гливыи ѡ послѣдніимь дни́ проре҃ и ѡ царствіи гр҃ьстѣмь къ Солоунѣнѡ҃ глѣ: «молѝ же ва҃, братіе, ѡ пришьствіи гд҃а нашего і҃с҃ х҃а҃ и ѡ събраніи нашемь къ нѣмоу, ѥже нескоро подвизатїи

вашемоу помыслоу ниже съмнѣтїи или дѫхомь їли словомь или єпистолїєю
како нашею, тако настоить пришьствіе гне. никтоже ва да не льстить никыим
же ѡбразомь. аще бо не прїидеть ѿступленіе и ѡкрыется чл҃кь безаконіа
и сынь погыбѣлныи, съпротивѣесе и превъзносеисѣ на вьса нарицаемаа
чтна, тако сѣсти ємоу вь цркви и показоующа себе тако є бь.» и
по мале глеть: «дондеже прѣшдрьжаи нын ѿ среды будеть, и тогда
ѡкрыется безаконныи». и что оубо є еже вьзметсѣ ѿ среды. нь
тькмо грьское цртво. вьсако бо начело и власть мира сего разоритсе
кромѣ сего. ибо сіе боримо буде и неповѣжденно и вьси приразѣтсе съ нимь
нь погублени оудоу ѿ него, и шдрьжа донде прѣварить рука его къ
богу, по аплу глющоу «егда оупразнитсѣ всако (16) начело и власть,
тогда и самь сн прѣда цртво богу и ѿцу.» кое оубо цртво. нарѣ тако
хртіаньское. нѣсть во цртво повторо къ немоу. аще ли хощеши ра-
зумѣти извѣстное, то помысли Ішѵсешвы люди толикыми знаменми и
чюдесы и въ глъбинѣ морстѣи Єгѵптѣны погрѣбьшаго. виждь ми и
Іс Наввѵина, при немже сльнце на Гаваѡнѣны ста и луна вь Фаран-
сѣ, и дрѵгаа нѣкаа дивнаа чюдеса, съ ними же грьскымь цртво по-
трѣблени быше. не Тит ли и Єспасіань съсѣкоста всѣхъ, не оралом ли
цркы ихъ разориста, Андріан же и пошра его. кое оубо высть или бу-
деть таково ино цртво, нь ни єдино, аще о истинѣ попечемсе. не ты-
суща ли лѣть цртвоваше Єврєи и ѡсѣчесе цртво ихъ, Єгѵптѣне же
три тисуще и прѣсташе и тїи, Македоньское во цртво и Єгѵптьское
ѡбличи на Грьки, ибо цртво варварьское, иже соу Тѵроци и Авари, по-
гльщено бѵдеть имь.

VIII. Погубленоу же бывшѵ царствѵ Перьскомѵ вьстлноу лвїе сы-
нове Измаилевы и Агарѣне, писаніемь мышцѵ южную нарѣ ихъ Даніїль, и съпротивѣтсе цртвоу грьскомоу числомь крѵга седморичнаго и
седморично врѣме, зане приближисе кончина и нѣсть дльготы лѣтѡ ктомоу. въ послѣднюю во тисоущницу сирѣчь вь седмую искоренитсе Пер-
ское царство и потѡ изыидеть сѣме Измаилево сѵщее вь Єоріѣ и
исходѣще съберѵтсе вь Гаваѡнѣ вькупѣ. испльнитсѣ рѣное Єзекіилѣ
прркомь: «призови звѣре селныа и птица нбныа и повели им (16ª)
глѣ «съберѣтѣ и прїидѣте, понѣ жрьтвоу великоу закалаю вамь. гадй-
те плъти силныихъ и пиите крьви исполнь.» въ томь оубо Гаваѡнѣ
падоу ѡстріе мьча вьси силніи Єлиньстіи сирѣ Грьстіи. такоже и тїи
погубише силники Єврєискые и Перьскые, сице и сами падоу ост-
ріе мьча ѿ сьнѡвь Измаилевь, иже нарицаетсе ѡнѡгоръ, зане гаростію

послани будуть на лицѐ вьсеа земл҃ѣ на чл҃кы жѐ и ско́ты и на вса 1
звѣре еще же и на хльмовы и на садовїа и на вса́кь вї. плѡ́дныи. и
будеть пришьствїе и҃хъ показаніе немилостивно. пр҃ѣпоидоу̀ же пр҃ѣ
ними на зе́млю газвы д҃ пагуба гѹбительство тл҃ѣ и запустеніе. гл҃ютъ бо
бъ҃ кь Ізр҃лю Мшѷсешмь: «не зане любѝ те гъ҃ бъ҃ дает ти наслѣдити 5
зе́млю сїю, нь҃ за грѣхи живущїихъ на неи». сице и сынѡвѡ҃ Изма-
илевомь не зане любить ѝ гъ҃ бъ҃ дасть ѝ сѝлѵ҃ ѡдрьжа́ти вса землѣ
хр҃тїаньскуа нь҃ за безако́ніе ѝ и грѣхы. тѣчна бо тѣмь скрьбь не
бы́сть ни́же и҃ма́ быти въ всѣ̀ родѣхъ. иво ѡблачахѹ҃ мѫжїе вь любо-
дѣивыхъ жень и блу́дныѝ ри́зы и тако жены сице оукрашаахѹ и сто- 10
ахѹ по дрѵмово҃ и трьгѡ҃ градьскыѝ тавьствьнѣ, пр҃ѣмѣнивше ѥ҃ствѝныи
ѡ҃разь въ чр҃ѣзьѥ҃ствьныи и тако҃ р҃ѣ҃ сты҃и а҃пл҃ъ такожѐ гл҃ѥ и жены тажѐ
дѣють таже и му́жїе. сьбираѹбосе на҃ ѥдїною жено́ю ѡ҃ц҃ь вькупѣ и сѝ҃ъ еще же
и вьсе сьро́ство ѝ, не вѣдоми бо̀ бѣхѹ блѫдницами. тѣмже пр҃ѣмры и
а҃пл҃ъ пр҃ѣжѐ вр҃ѣмень мнѡ́гїихъ вьзпи гл҃ѥ: «сего ради пр҃ѣдаде ѝ бъ҃ вь 15
ѝскушенїа безьчьстїа, ибо жены ѝ пр҃ѣло́жише женскыи (17) свои
ѡбразь въ моу҃скыи, тако҃де же и мужїе свое ѥ҃ство въ женьское и
ражегоше҃ вь похоте҃ своихъ дрѣ҃ на дрѵга, мужїе вь мѫже҃ бесту҃-
ства дѣюще и вѫзмьздїе дои҃ное пр҃ѣльстї и҃хъ вь себѣ҃ вьспрїѥ҃млюще.»
сего ради оубо бъ҃ пр҃ѣда́сть ѝ вь рѵцѣ̀ варварѡмь, ѡ҃ нижѐ вьпадоуть 20
вь грѣхъ и ѡскверьнѣтсе жены и҃ скверьнными и наложа́ на ѥ҃ и҃го свое
сынове Измаилевы.

IX. И пр҃ѣдастьсе землѣ Персѝскаа вь тлѣніе и погибель и живущїи
на нѥи вь распл҃ѣне́ніе и закланїе боудоуть. Арменїа и живущїи на
нѥи вь распл҃ѣненіе и закланіе пр҃ѣдадѣтсе, Каппадокїа вь тлѣніе и 25
запустѣніе будеть а жители ее плѣноу и закланїю пр҃ѣдадѣтсе, Сикелїа
въ запустѣніе боудеть а живущїи на нѥи вь распл҃ѣненіе и закланіе,
землѣ Сѵ́рскаа бу́деть пу́ста ѝ разнебытена а живущїи на неи по̀ мьчемь
будоу҃. Романїа въ тлѣніе и бѣгьство вда́се, такожѐ и ѡстрови мо́рстїи
вь запустѣніе бѫдоу҃ а живущеи на нихъ погублени боудоу҃ бесчисльныа 30
и поработѣть и҃хъ немѝлостивѫно. и вѫспросе҃ оу нихъ ѡ҃ дша́хъ и҃хъ
злата мѣ́рѫ выше силы и҃хъ и боудѫть живу́щеи вь Ег҃ѵптѣ и Сѵ҃-
рїи въ тѣснотѣ седмь седмицею и напльнитсе землѣ ѡбѣтованнаа чл҃кы
ѡ҃ четырехъ вѣтръ нб҃ныхъ и бѫдоу҃ тако прѫзи мнѡ́ствомь, і҃же сьби-
раютсе ѡ҃ вѣтра. и бѫдеть вь ни҃ гла́дь ѝ вѫзнесе́тсе ср҃це гѹбителе҃ и 35
въ гр҃дость вьзвысе́тсе и вѫзгл҃ютъ непо҃бнаа до вр҃ѣмени обѣщѝа́ннаго
и҃мь. и пр҃ѣимоу҃ ѡ҃ исхода сѣ҃вернаго до запа҃ ѝ моръ и боудѫ҃ вси

по гармомь и чл҃ци же(17ᵃ)и скоти и птице и вѡды морскые повинѹтсе имь, и поустынѣ ѡвдовѣвшаа ѿ жителеи своихъ вдѹ тѣхъ и напишѹ себѣ прѣдѣлы земльныа и пѹстынѣ и рыбы морскые и древеса лужнаа и прьсть земльнаа и каменіе и плодове земльніи боудѹть въ ходѹ ихъ и трѹди и потове дѣлателніи и наслѣдіе богатыи и приносимаа стымь или злато или сребро или каменіе чтное или мѣдь или желѣзо еще же и wдежы стльскые славныа и брашна вьса и сънѣди чтніи тѣмь бѹдоуть. и вьзнетсе срце ихъ дондеже вьпроста и ѿ мрьтвы дани како и ѿ живыхъ, такоже и ѿ вьдовиць и сироть и ѿ стыхъ. не имѣть помиловати нща и оубога, обесчестѣт же вьсакого стара и wскрвѣть, не оумилосрьдѣтсе на недѹжныа и немощьныа, посмѣютжесе и сіающимь вь прѣмудрости, и вь граскый и народный оурощехъ вдоу. wбымет же землѣ и сущіи на нки страхомь како немощи проглати или wвѣщати кь нимь. и будуть оужасѡ wдрьжими вси живуціи на земли и будеть мдрость и наказаніе люто. не бѹдет бо могѹщаго измѣнити или wметнути словеса ихъ и будеть поуть и ѿ морѣ до морѣ и ѿ вьстока до запада и сѣвера до пустынѣ Сорівьскые и наречетсе поу ихъ тѣснота и поидоу по нѣ старци и старице и богатіи и оубози алчюще и жеждуще и свезани, и блажити имоу мрьтвыа иже бо апломь реченое се к҃. р҃ бо «аще не пріидѣ wступленіе прѣжде и wкрытсѣ члкь сынь погыбелныи»; ибо wступленіе наказаніе наричѣ и покажутсе (18) вьси живуціи на земли и понѣ оубо wнагра нарече бг҃ Измаилѣ, сего ради онагри и срьны погладоуютъ и всѣхъ звѣрь и члци погыбнуть и съкрвша всако древо лужное и доброта горамь потрѣбитсе и wпустѣють грады и бѹть како селища, зане wмалѣеть члчьство. глѣть бо ть же апл҃: «вь послѣдняа дни настаноу времена люта. боудѹ члци самолюбци сребролюбци сварливи гордыродителѣ непокориви неблагодѣтны мьстеливи ненависти разьвратници невздрьжливи некротци неблаголюбци дрьзи сластолюбци паче нежели бголюбци имеще wбразь блговѣія а ѿ силы его wрицающе. и тогда землѣ крьвію испльнитсе и оудрьжать плѡ свои. не будоу бо болѣре и владѣюще тогда бголюбиви нь варвари чада пустоши и вь пустошь wсылаема скврьныи и мрьзость любеще. вь начѣтокь же исхода языкь wнѣхъ ис пустынѣ иже вь чревѣ имуціа извоудоу и мланце из материи рѹкь похитѣ и оубиють, иереа же взнетьрь въ стыхъ заколю и сь женами и wблегоуть вь чтный цркважь, въ нйже таинаа сврьшаашѣ жрьтва и вь сіренныей wдежѣ wблѣкоутсе жены ихъ и на ложѣ своѣ

прострѹть и и скоты своа безаконнїи вь храмѣхъ стыихъ мнихъ привежоу и боудоуть крьвави и растлѣнны, јако искушено же злато хрїтіанскы искуситсе рс.

X. Рѣ во сщенны аплъ: «не вси иже ѿ Ісрлта сїи Ісрлите», јакоже ни вьси боудоу хрїтіане. глѣ бо писанїе: «седмь тисѹщь шсташе иже не поклонише колѣну Ваалѣ и вь Ісрль спасесѣ». сице и тьгда вь врѣме ѿтступленїа и наказанїа (18ᵉ) сыновь Измаилевь мали шврѣщутсе хрїтіане истиннїи, јакоже и самь спсь нашь вь стомь еѵалїи глѣть: «оубо пришь сны члчьскыи шврѣщѣ ли вѣрѹ на земли.» оумалитвосе въ врѣме шно ѿ члкь, јакоже дхъ глѣть. зане мнѡзи ѿрекоутсе истинные вѣры и ѿ животворащего крта и стыхъ таинь без ноужѣ и мученїа и рань ѿврьгоутжесе ѿ ха и послѣдоуютъ прѣльсти, јакоже аплъ глѣть, «вьнимающе доухѹ льстьчїи и оученїемь бѣсовьскы вь лицемѣрьствѣ льжесловцемь и прѣльщеный своею сѣвѣстїю». самое бо врѣме призываѣть и вь прѣльсть. смѣреномудрїи бо хрїтіане мльчаливїи своводнїи прѣпростїи прѣмудрїи изврѣнніи ни вь что боудоу вь врѣме ѿно, нь вь мѣсто ихъ бѹдоу чтоми самолюбци сребролюбци сварливїи грьделивїи хѹлници хыщници лихоимце смѣхотворци и прочее сьсловїе таковыхъжде имень, јакоже и аплъ рѣ, имеще шбразь благовѣрїа и ѿ силы его ѿмѣтающесе. сїи боудѹть слоужителїе днїи ѿнѣхъ и вьса јаже ѿ нихъ повелѣваемаа оусрьднѣ сьврьшѧ шказаннїи, а боященсе га ни вь чтоже вьмѣнетсе прѣ очима и, нь вь весчьстїе будоу. акы гнои бо попраны бѹдѹть члци на поли сынѡвь Измаилѣвь и поидоуть вь вѣдахъ, јакоже ѿчаатї своего живота. и ѿимется почть іереѡ и прѣстанеть лѹргїа бжїа и не будеть жрьтвы въ всѣхъ цркважъ. нь будѹ попове јако простїи людїе. въ врѣмѣ же оно еже ѣ седморичное седмоврѣме, егда скончеватї (19) начнѣ число оусилїа и еже оудрьжаше, оумншжитсе скрьбь на члцѣхъ и на скотахъ и боудеть гладь и гѹбительство и тлѣ и растлѣни. будоуть члци по лицѹ вьсеѣ землѣ јако прьсть на вьсакь днь. въ врѣме же ѿно еще една газва приложитсе члкѡмь. легнѣ бо члкь с вечера и вьставь заоутра шврѣщеть прѣ враты своими просецѣнїхъ емоу мѣрѹ злата и поганѣющй его на работоу. и потрѣбитсе всакь шбра злата и продасть члкь вьса потрѣбнаа своа на златѣ и желѣза своѣ работнаа и погрибалнаа своа. еще же вь то врѣме седморично продадѣть члци чеда свои. чьсо ради же попѹстить бъ вѣрныа понести скрьби сїа. јако да павѣтсе вѣрнїи же и невѣрнїи и ѿлоучитсе плѣвѣ ѿ пшенице, зане ѡгнь искушенїа есть врѣме ѻно. и дльготрьпй бъ ѡ скрби праведныхъ,

1 тако да таветсе избранніи, тако̀ рече: «блжни есте, егда поносѐ вамь и
йжденоут вы̀ и рекоуть вьсакь зль гл̀ъ на вы лжоуще мене ради. рад̀уитесе и веселитесе тако мьз̀да ваша мнюга на нбсѣхъ.» по скрьби же
Измаилитьстѣи гоними wскрьвлѣеми и не имѣще надежду спсенїа или
5 избавлєнїа из рѹку Измаилтѣнь, проженоу̀ бо ихъ и wскрьветь хвалѣщѐ w побѣдахъ своѝ, имиже wпустѣша Персидоу и Романію Киліскую
же и Сѵрію Африкію и Сикелію Кападокію и Исаврию еще же и живоущи
близь Рима и островы, wблачещесе и красещїсе тако жениси и похѹливше рекоу̀: «не имѣть избавленїа из рѹку нашею хр̀тїане.»

10 XI. W въведенїи гр̀скаго цр̀ьствїа. Тогда (19ᵉ) вьнезапоу вьстанеть на нѥ царь елиньскы̀ спрѣчь гр̀скы̀ сь ꙗростію великою. провудѝвосе тако чл̀къ w вина, дрьзостьнь сы̀, ѥгоже вьмѣнѣхѹ
чл̀ци тако мр̀тва суща и ничѝже потрѣбна. т̀ оубо изыдѣ̀ къ нимь w
морѣ Соѝпьскаго и вьздвигнеть wрѹжїе на нѥ вь Сѳрѝвѣ wтьчьствѣ
15 ихъ и поплѣнить жены и чеда ѝхъ а на живущаа вь земли wбѣтованнѣи
сънидоу̀ сынwве царевы сь wрѹжїемь и потрѣбѣ̀ ихъ ẁ землѐ. и нападѣ̀
на нихъ страхъ ẁвьсюдѹ и жены ѝ и чеда ихъ и доѥщен младенца ѝ и вьсѝ
пльци ихъ соущїи на земли ѝ вь рѹцѣ гр̀скаго цара прѣдадѣтсе оружїемь
и плѣнѹ̀ и пагубою и смрьтию. и будѣ̀ иго цара гр̀скаго на нѝ седмь
20 седмицею па̀ ѥже бѣ̀ иго ихъ на Грьцѣхъ. и будоу̀ вь тоузѣ̀ велицѣ̀ и
глади и жежѝ и скрьби и бѹдоу̀ раби сами и жены и чеда ѝ и поработѣть работавьшїмь ѝ. и будеть поу̀ ихъ грьчаишыи стократѝцею ѝ
смѣритсе землѣ̀ wпустѣнаа ѝми и вьзвратитсе кьждо вь землю
свою̀ и вь наслѣдїе wц̀а своѥго, Арменїа Килїкѵа Африкїа Исаврїа Слада
25 Сикелїа, и вь̀ wставыи ẁ плѣна вьзвратитсе вь своаси и вь wчьство
си, и напльнѣтсе чловеци и оумнwжатсе на земли wпустѣвшои тако
прѹзи ег̀птьсцїи. опоустѣна же боудѣ̀ Аравїа огнемь а Ег̀ипть пожежень боудѣ̀, поморїе же мѝрно. и боудеть ꙗрость цр̀а гр̀скаго на
wврьгшѝсе г̀а нашего ỉv х̀а и оумѝритсе землѣ̀ и будѣ̀ тишина на
30 земли, такова же не бы̀сть ни (20) има̀ быти, поньѥ̀ послѣдняа ѥ̀. и
на коньць вѣка будеть вѣлие на земли ѝ вьселѣтсе чл̀ци сь миромь и
и wбновѣть грады и своводѣтсе сѣнѣници ẁ бѣ̀ своихъ и почиють
чл̀ци вь врѣмѥ wно w скрьвїи своихъ. рѣ̀ бо: «ѥгда рекоу̀ миръ и
оутвръжѣнїе, тога̀ нападѣ̀ на нѝ пагоуба», такоже и г̀ь вь ев̀лїи гла-
35 аше: «такоже бѣхѹ чл̀ци вь дн̀и Ноевы ꙗдуще и пїюще женещѣ̀ и
посагающе, сице будеть и вь послѣдніи дн̀ь.» въ то̀ бо миръ сѣдоуть
чл̀ци па земли сь радостію великою и вѣлїемь ꙗдоуще и пиюще женѣ-

цѣсе и посага́юще ликующе и весел҃ящесе и сѣзиждоу҃ за҃на҃, заше не будеть въ сѫ҆ци и̑ тьма и печаль.

Ѡ затворе҃нїи̑ тартароух҃. Тогда̀ ѿврьзѫ́тсѣ врата сѣверна҃а и изыдоуть силы ѩзы́ческыа, ѩже вѣхѫ̀ затворе҃ни вънѣтрьюдоу, и подвижитсе вса землѣ ѿ лица и̑х҃ и оустрашатжесе чл҃ци и повѣгноуть и вьврьгоуть себе вь горы и вь пещеры и вь гробы и оумрѫ́ть мнѡ́зи и не буде҃ погрѣбающаго и̑. ѩзыци бо исходѣще ѿ сѣвера сънѣдеть плѫти чл҃чьскыѣ и пїю́ть кр҃ви звѣремь ѩкы во́доу и сънѣде҃ нечи́стаа и зми́а и скорпїа и вса мрьскаа и гнюсныа звѣрѣ и гады пльзающїе по земли́, скотскаа же мр҃твьца и изврьгы женьскыѣ и̑ заколѣть младе҃нце и даде҃ и̑х҃ матере҃ и̑х҃ и сънѣдеть и̑ и растлѣть зе́млю и wскврьнѣть и затрию҃ ѩ҆ и никтоже воудеть и̑же възможе҃ стати сѫпротивь и̑.

Ѡ ско́нчанї и̑. По седморичнѣм же врѣмени, егда҃ постигноуть гра҃ Нопь, послеть гс҃ бх҃ архистратига своего (20ᶜ) и повѣеть и̑х҃ единѣмь часо҃ вьсѣ҃.

XII. Ѡ антихристѣ. И пото҃ сънидеть грьч҃ькыи ца́рь и вьселитсе вь Ерл҃и́м седморицѫ҆ врѣмени и̑ поль, а на скончанїи десеть и поль врѣмене ѩвитсе сы́нь погыбѣ́лныи. сь҃и̑ ро҃тсе вь селѣ Хоузиѳѣ и вьскорми́тсе въ Вифсаидѣ и вьцари́тсе вь Капернаоумѣ. възвел҃итжесе вѣ҃ Хузиѳа ѩкоже родисе вь нѥи, и Вифсанда ѩкоже въспита҃ вь нен, а Капернаоумь ѩкоже вьцр҃исе вь нѥмь. сего ра́ди гс҃ вь єѵ҃лїи̑ рече по трици: «горе тебѣ Хр҃сиѳе, горе тевѣ Вифсаидо, горе тебѣ Капернаоуме, до нб҃сь вьзнесыисе и до ада низы́деши.» егда же ѩвитсе сынь погибелныи, вьзыде҃ цр҃ь грьч҃ьскыи горѣ на Голготоу, идеже к҃ врьхоу дрѣво крьстное, на нѥмже пригвозди́се гс҃ нашь и волѭю҃ на҃ ра́ди притрьпѣ҃ сме́рть. и возме҃ цр҃ь грьч҃ьскыи стему свою и вьложи́ на врьхъ кр҃та и вьзе҃ждеть рѫцѣ свои на нбо҃ и пр҃дасть цр҃тво бу҃ и ѻц҃ѵ҃. и вьзыдеть кр҃ть на҃ небо купно сь стемою цр҃евою, понеже кр҃ть, на нѣже повѣшень бы́сть гс҃ на́шь і҃ѵ҃ хс҃ за wбщее вьсѣхъ сп҃нїе, ть҃ хо́щеть ѩвитисе пр҃ѣ нн҃ь вь пришьствїе его на wбличенїе невѣрныи̑ и испльнитсе Двдво пр҃рчьство, ѩко ѩвитсе сы́нь погыбѣ́лныи, иже е҃сть ѿ колѣна Дамова по пр҃рчьству Іакѡвли гл҃ющимь «зми́и при пути сѣде҃ на стьзѣ҃, хаплѣ пету коню҃ и паднеть вьсадникь сп҃нїе wжидае҃ гне҃.» ко́ньникь оубо к҃ истинна и бл҃говѣрїе праведны҃, пета же послѣдн҃ї дн҃ь. и тогдашнїи ст҃ї вь врѣме ѡно на коне истинѣ вьсѣдшеи вѣрь оухаплени воудѫ҆ ѿ зми́а сѫ́рѣ҃ ѿ сына погыбѣли, вь петоу҃ сѫ́рѣчь вь по-

слѣдніи дн҃ь, въ мьчтаніихъ (21) и льжетворны҃и его знаменіихъ и чюдесе҃ на земли. сътво́рить бо стра́нна и дивна, слѣпіи прозрѣть хроміи въсходѣть глусіи оуслы́шеть и бѣснiи исцѣлѣють. прѣврати҃ сл҃нце въ тьмоу и лоунъ҃ въ кръвь. въ лжезнаменіих же своихъ и мьчтаны҃и чюдесѣхъ прѣльстить аще възможе҃ избранныа, ꙗкоже гъ҃ рече. възрѣвъ бо патрїархъ Іаковь ра҃умными ѡчима прозрѣ҃ хоте́щую ѿ гѵ҃бителѧ сего сма҃ сиро҃ ѿ сына погыбелнаго быти на чловѣцехъ скрьбь же и тоугъ҃ проро҃ сице: «ꙗ́ко ѿ лица ч҃лчьскаго рода гла҃ сътворь сѣсенiе твое чаю, гн҃.» гъ҃ же паки прогла҃: «аще мо́щно и избраныа.» вьниде҃ бо сынъ погыбѣлныи въ Іерл҃имь и седеть въ цр҃кви бж҃iи ра́вно бо́у, ч҃лкъ сы҃и плътѣнь и из оу҃гробы женьскыа рожень и ѿ племени Данова. и Іоуда бо пре҃давыи та҃ ѿ племени Дамова есть. множащижесе скрьби дн҃iи ѡнѣхъ ѿ сна҃ погыбелнаго не сътрьпить бг҃ъ҃ зрѣти погыбель ро́да ч҃лчьскаго, егоже йскоупи҃ своею кръвїю, нг҃ъ҃ послеть въскоре҃ своа҃ присныа оу҃го́дники Ѻноха и Ілию и Бго҃слова на ѡбличенїе съпостату. дрьзновенїемь пр҃ѣ всѣми ꙁы́кы и ѡбличать прѣльсть его и покажоу҃ его льжа пр҃ѣ всѣми ч҃лкы и ничьсоже суща и ꙗко на погы́бель и прѣльсть многымь изыде. видеще же его ꙁыци посрамлена и прѣльсть его ѡбличена бывши ѿ оугодникъ бж҃iихъ, ѡставѣть его и повѣгноу҃ ѿ него и прилепѣтсе къ праведникѡмь шнѣмь. видѣ҃ себе лютѣ ѡбличаема и ѿ всѣхъ презираема ꙗ҃ростїю и гнѣкомь раждегсе оубиеть сты҃а оны(21ᵛ)и тогда ꙗвитсе знаменїе пришьствї сна҃ ч҃лчьска҃ и прiидеть на облацѣхъ нб҃ный и оубиеть его бг҃ъ҃ дх҃омь оу҃сть своихъ по а҃йльскомоу гла҃оу. тогда҃ просвѣтетсе праведници ꙗко светь слово животно имеще, нечьстивiи же поженутсе въ а҃дъ изгнани бывше. бл҃тїю и ч҃лколюбїемь га҃ нашего ih҃u҃ хр҃а҃ съ нимже ѿц҃ъ҃ купно съ сты҃мь дх҃омь чть҃ и слава и дрьжава величїе же и великолѣпїе нн҃а и пр҃но и въ вѣкы вѣкомь, амин҃ь.

VII.

ИНТЕРПОЛИРОВАННАЯ РЕДАКЦІЯ.

См. Моск. Арх. Министр. Иностр. Дѣлъ, № 341—721, XVI—XVII в., л. 393—426.

Слово сто ѡц̃а нашего Мефодиѧ Таганьскаго
ѡ послѣдн̃и лѣт̃е.

I. Вѣдомо же бу̃ди всѣмъ ꙗко дв̃ою бѣ Адамъ и Евва егда изгонима быста из раѧ. въ а̃-е лѣто и̃гнаста из раѧ и родиста сн̃а Каина и сестр᷑ его Каламаноу. и паки по а̃ лет̃е родиста сн̃а Авелѧ и сестроу его Деверю. минувшоу̃ р̃ лѣ̃ и к̃ живота Адамова тогда же нача завидити сотона злыи диѧво᷑ разжигати Каина на брата своего Авелѧ. Каинъ же послуша᷑ прелести диѧволи во᷑ѧ каменъ и оуби брата своего Авелѧ и сіи Авель первыи мертв̃е на земли. тогда же оувидѣ Адамъ и Евва см̃ерть своего Авелѧ и плакастасѧ ѡ г̃ко. миноувшу же т̃ѳ лѣтъ ѯа и̃ первь си вѣкь, въ а̃-е̃ лѣто родисѧ сіи по ѡбразу Адамлю. въ у̃-тное лѣто сн̃ови Каинови ра᷑звирѣпиша и со страхомъ ѡ̃ жены пріимати ѧ. разумѣв же Адамъ воспечаловасѧ зѣло. въ а̃-тное же лѣто а̃ тысѧщи большюю похотию жены на бе᷑законіе превратишасѧ и бысть ти ни̃нѣ оурокъ всѣмъ видѧщимъ и ѡсквернишасѧ блудомъ своимъ. во ѡсмосотное̃ лѣто живота Адамлѧ оумножиша᷑ сквернѧ блуднѧ ѡ̃ сн̃о᷑ братоуоубица Каина. оумр̃е Ада̃ въ ф̃-е (394) лѣто ѯа̃ в а̃-е лѣто. Сифово же племѧ ѡлучисѧ ѡ̃ Каина і изведѣ Сифъ родъ свои горѣ на гору некою᷑ бли̃ сущи раю᷑, а Каинъ нача жити с родомъ своимъ на мѣстѣ на немже гнѣвное оубиеніе братоу своемоу сотвори. ѧ̃ лѣ̃ сущу Аредоу т̃а лѣ̃ восташа злоко᷑ни людие пронырливы Оувень и Тувень чада Ламеха слепаго оубившаго Каина, имже диѧволь прежодолѣ в сѣмыи дн̃ь злоко᷑неными. въ ф̃-

тное же лѣто ѯ тысѧщи болѣ разгорѣшасѧ на блудъ чл҃цы быша гѡ́ршее перваго и начаша скѡ́скіи на сѧ вседати жены на моужи такѡ́ и мужи и ѿ Каинова рода. тіи же нечистыѧ скверны блудныѧ начаша творити. въ ѱ-тное лѣто Аридова живота и-е тысѧщи приложи лукавыи диѧволъ пронырливыи рать блуда прѣ́сти бо сыны Сифовы в рѡ́ греховныи и рагнѣвасѧ гъ бг҃ъ гнѣвомъ великимъ за злое бе́законіе и, и оскве́ниша землю бе́законіемъ своимъ.

II. Сконьчавшоу же второи тысѧщи, посла бг҃ъ аг҃гла своего к Ноеви бл҃говестити емоу о потопе гл҃ѧ: „хощу поустити пото́ на землю, занеже исполнишасѧ бе́закониѧ; гл҃и людемъ, да покаю́сѧ ѿ грѣхъ свои́, ѿда́ имъ гнѣ свои, а ты начни созидати ковчегъ (395), подобаетъ бо тебѣ внити в ковчегъ и женѣ твоеи и сно́мъ твои́ и жена́ сно́въ твои́“. Изыде Нои на гороу Аравѝцькоую и нача созидати ковчегъ, ѩкоже повелѣ емоу аг҃гль гн҃ь. искони же ненавистникъ диѧволъ роду чл҃ческомоу прикоснувсѧ к женѣ Ноеве рече ей: „испытаи, гдѣ ходитъ мужъ твои“. wна́ рече ему: „кре́по́ є́ мужъ мои, не могоу испытати его“. и рече ей диѧволъ: „є́ трава надъ рекою, вьетсѧ wколо древа. ты́ вземши травы томъ цвѣтоу и оукваси с мукою и тѣмъ напои его и повѣда́е ти все“. И сниде Нои з горы пища ради, исхожаше бо въ т҃ мсь҃ во всю з҃-мь лѣ́; сше́ же с горы и рече женѣ своеи: „да́ ми квасу пити ѩкоже вжада́сѧ ѿ дѣла своего“; она же наливши чашꙋ квасꙋ и дастъ емꙋ; испѝ Ноѝ рече: „есть ли еще?“ испѝ же т҃ чаши возлеже опочити хотѧ, ѩ́же веселъ сотворисѧ, она же нача ласкати словесы гл҃ѧ: „ти гдне, повѣ́ждь ми, гдѣ ходиши“; о҃ же не повѣда ничтоже ей. Она же нача болши диѧвольскимъ наоученіе ласкатисѧ wколо его льстивы́ѧ словесы, ѿ же рече ей: „ѩко чтѡ мо́вити? посла бг҃ъ аг҃гла сво́е ко мнѣ и рече ми, хоще́ бг҃ъ поустити потопъ на землю, и повелѣ ми сотворити ковчегъ внити (396) мнѣ с тобою и сно́ мои́ и жена́ и́, се оуже созда́ его з҃-ю лѣтъ“. И рекъ иде на гороу и вше́ на гороу и виде ковчегъ разоре́ ѩко прахъ, и плакашасѧ Ноѝ м҃ дни и ѩвѝ ему аг҃гль гн҃ь гл҃ѧ: „а́ ти рекѡ́ не исповѣдати, почто еси исповѣда́ женѣ своеи дѣла своѧ? того ради паки посла бг҃ъ знаменіе свое, а нн҃ѣ ѿдастъ ти бг҃ъ грѣ́ твои, начни созидати вторыи ковчегъ“; и показа емоу древо негнеющее килитноръ и рече: „в сем древе созижди“. Ноѝ же wболкіи во власѧницꙋ и не прилеписѧ женѣ своеи и главы своеѧ

не чесаше, въ ѧ-е̑ лѣто соверши Нои ковчегъ в долготу т̑ лакт̑ а в ширину п̑ а в высоту ѧ и сше̑ з горы велѧше людемъ каѧтисѧ ѿ беззаконіи свои̑, ѡни же не послушахѹ̑ словесъ его. И рече агг̑лъ гн̃ь Ное̑: „поиди в ковчегъ свои ты и жена твоѧ и сн̑ове твои и и жены сн̑ѡ̑ твои̑, поими с собою по двое всѧкаго животна ѿ четвероногы̑ скт̑ и ѿ гадъ и ѿ пти̑“. Нои рече: „како могу созвати ѿ всѧкѫ̑ животна“? агг̑лъ̀ гн̃ь принесе ему билце с нбс̑и и рече ему: „біи стѹ̑ прѧмо к ковчегу“. Нои же сотвори тако, ѩкоже повелѣ ему агг̑лъ гн̃ь сице, ю̑ зваше всѧ ѩзыки и всѧко животное в ковчегъ и (397) созва со воздуха птицы нб̑ныѧ. Дѧволъ̀, не хотѧ добра чл̑ескомоу родоу но хотѧ погубити вс̑ чл̑кіи родъ, и прикоснусѧ к сносѣ Ноевѣ и рече ей: „не ходи бз̑ моего повелѣніѧ в ковчегъ“. Тогда повелѣ бг̑ъ дождеви пти съ нб̑съ прапрудомъ бз̑ крап̑ и повелѣ бг̑ъ ѧ-ти китомъ ѿити ѿ мѣстъ свои̑, залежахоу ѧ ѿконецъ мо̑скы̑, и поиде вода всѣми ѿконоцы мо̑скими на зе̑лю и бы̑ туга велика и плѧ̑ горе̑ в людз̑ и превратисѧ радость и̑ в плачъ и веселіе и̑ в рыданіе. и тако бз̑ милости пожре и̑ вода всѣ̑ сущи̑ на земли и поиде вода на горы высокіѧ. И тогда не иде сноха Ноева в ковче̑ по дѧволю наоученію, Нои же нача звати ю в ковчегъ гл̑ѧ: „поиди“; ѡна же не идѧше, но ждаше слова еиже рече бѣсъ; Нои же рече ей: „поиди, ѡкаѧнніце, поиди прелестнице“! ѡна же стоѧше ждуще и егда же рече Нои: „поиди дѧволе в ковчегъ“, ѡна же поиде и дѧвол с нею вни̑ в ковчегъ. Иде же дождь м̑ дни̑ и м̑ нощи и бы̑ вода нѧ̑ горами Аравитьскими є̑ саженъ; тогда же ѡкаѧнныи дѧвт̑ хотѧше потопити вс̑ родъ, превратисѧ мышью, нача грысти дно ковчегу; Нои же помолисѧ бг̑у и прысноу лютыи звѣрь, воскочиста из ноздри его котъ і кт̑ка (398) и скочивши оудависта дѧвола мышью и не сбыстсѧ дѧволе злохитрьство. Стоѧше вода на земли г̑ мц̑ь, тт̑да же Нои нача пытати, оуже суша есть, и пусти Нои голѹбѧ из ковчега; голѹ̑ же лет̑ѧ много не ѡбрѣте земли, вт̑ратисѧ в кт̑чегъ; и посемъ пусти Нои врана, вр̑ѧ̑ же лет̑ѧ ѡбрѣте землю и не вт̑ратисѧ в ковчегъ; Нои же прокля его, и ѩко не послуша его повелѣніѧ, и п̑отѡ̑ еще поусти голѹбѧ; голѹбь̀ лет̑ѧ ѡбр̑ѣ землю и сучець маслі̑нъ оуломи и принесе во оуст̑ѣ свои̑ к Ноеви в ковчегъ; тогда Нои вт̑радовасѧ и похвали бг̑а гл̑ѧ: „ги бже мои, ѩко сподоби̑ мѧ еси видѣти землю свою, въ г̑ мц̑ь по-

сто мѧ гі на земли своеи. И повелѣ бгъ вѣтромъ прогнати ковчегъ на горы Аравійскиѧ, идеже бѣ сѡдѫ бы, и тоу wсѧче на горѣ Аравійстеи. Тогда Нои помолисѧ бгу, изыде ис ковчега и жена его и сіове его и жены сіовъ его, испусти все животное ис ковчега на землю и крылатое на воздѫ, и нача жити Нои з дѣтьми своими на земли своеи.

Ш. В первое же р лѣ т тысѧщи родисѧ оу Ноѧ сіъ и нарече имѧ Моунтъ и расплодишасѧ сіове Ноеви Симъ Хамъ Іаѳ; въ т-е же лѣто раздѣлиша себѣ землю сіове Ноеви и дасѧ (399) Симови восточнаѧ страна, а Хамови полуденнаѧ, Аѳетови западнаѧ, Мѹтови же братиѧ части не даша, wць посла его на полунощную страну земли; и бѣ живота Ноева лѣ ѯ и и престависѧ к бгу. По оумертвіи Ноеве в пѧсотное лѣто т тысѧщи внуцы Ноеви вторыи рѡ начаша себѣ столпъ ставити глаголюще: „аще сотвори бгъ потопъ второе, то на столпъ вшѣше ѥбудѣ“; третіи на т рѡ не приступи к нимъ рекше: „аще сотвори бгъ второе потопъ, буди волѧ его или жити или оумрети намъ, буди волѧ его“; wни же создаша столпъ лѣ с и сотвориша его выше wблакъ. бгу же не оугодно дѣло ѥ и, егда же легоша на столпѣ, и бы рано, восташа, хотѧ дѣлати, и начаша гл҃ати инѣми ꙗзыки; рдѣли бо и бгъ на ві ꙗзыка и нападе на ни стр и трепе и оужасъ и поскочиша столпа на зе҃лю, поидоша на ві страны землѧ кождо ѥ с свои родомъ; и wвезе бгъ д вѣтры великиѧ восто запа сѣве югъ и всю ві вѣтра и рѧмета столпъ до землѧ. Сіъ же Ноевъ Мунтъ и го живѧ на полунощноиѧ странѣ земли и приѧ дары многи wѳ бга и премудрость wстромѣину хитростъ изобрѣтъ; к нему же прише Неврѳ законоу наоучисѧ, како ему (400) цртвовати людьми. Неврѳ же, бра Невроновъ, и бѣ wѳ племени Симова и тои бѣ первое цртвова в Вавилоне велице градѣ и потомъ поставиша себѣ цѧ wѳ своѥ Хамови сіове, ему же бѣ имѧ Wніи. Въ р-е же лѣто ѳ-е и ѳ-е третиѧ хѳ в лѣто т-тие цртва Неврѳтова посла Неврѳ иже wѳ племени Афетова мужи силныи и мудры sѣло и хитры по всему, идѧше на полѹнощь к Монтоу сіѹ Ноеву и сотвориша емѹ градъ и нарече емѹ Мѹитъ во свое имѧ; мирно же бы sѣло цртво Мѹитово и Невротово, паки же при цртвѣ сіа Невротова не бѣ мира по воевахѹсѧ другъ друга. Написа же Мунтъ к Невротоу цртво Ахамово; се бо бы первыи цри на земли и

ѿтолѣ оувѣдаша чл҃цы, начаша ставити себѣ цр҃ѧ; по цр҃твѣ же Невротове въ ѳ-тное же д҃-е лѣто воева҃ начастасѧ и повержено бы҃ египетьское цр҃тво ѿ Неврота цр҃ѧ, приѧто бы҃ цр҃тво Вавилоньско ѿ племени Невротова даже и до Хозита. се же поѧ женѫ себе ѿ племени Хамова; оумершу же Хозиту и поѧ внукъ его Исоудеѧ матерь его жену себѣ и рд҃ѣ емоу сына Ахорозию; сіи же собра҃ силу многоу ѡколо себѣ и поиде на племѧ Хамово и (401) поплени и пожже всю землю запа҃ную; во в҃-е҃ лѣто цр҃тва Хозидиева сына Хорозидина, собравшесѧ сынове Хамове идоша на восточную страну земли бі҃сѧ со царемъ Хородиземъ; бѣ же оу нн҃ѣ и҃ г҃ тысѧщи ѣ҃ пѣше҃ѣ с палицамп точию; слышаша же Хорд҃ѡнѧ ѡслабиша и небрежаше н҃, доидеже прелѣзоша реку т҃-ю; ту же Хородизѧ ца҃ пусти воѧ своѧ на нн҃ѣ на слонѣхъ ездѧща і избивающа всѧ і не оубеже ни единъ ѿ нн҃ѣ и ктому ити воевати и сынове Хамови и потомъ начаша воевати цари. И в скончаніе ѯд҃-е лѣ҃ прііде Прі҃ѳ ца҃ самъ на Коникаронирь восточны҃ земель, и поплени з҃ градовъ і изорва всю землю н҃, і иде на т҃ царьства индѣискаѧ, и ѿпусти воѧ и пожже ѧ ѡгнемъ, и прііде в пустыню Савы и сече рд҃ѣ чадъ Измаиловъ. Сего Измаила Авраа҃ приживе ѿ рабы своеѧ Агары, а Исака ѿ Сра҃ры; Измаилъ же ѡбидѧще Ісака злобою своею; прііде же аг҃гл҃ъ г҃нь ко Аврааму и рече емоу: „изгони рабоу свою и сынъ еѧ в пустыню Савы“. Авраа҃ же, всадивъ Агароу на вельбудъ и сына Измаила, и пусти ѧ; вѣ҃ѣ҃ же повелѣніемъ бж҃іимъ несе ѧ в пустыню Савы; Измаи҃ же пребываше с матерью своею и расплодишасѧ. (402) И Прі҃ѳ ца҃ ѩби ѧ, а инїи рабегошасѧ и бежа ѿтолѣ в пустыню Ѳрива и паки расплодишасѧ і исполниша пустыню ту ѿ племени своего, бѧху мнѡ҃ аки прузи, нази хожаху и ѧдѧху мѧса вельбужіѧ в боку варена и пиѧху кровь скѡю и млеко; ѿтолѣ приѧша землю сынове Измаиловы Ѡривъ и Зивъ и Зевеѧ и Са҃монъ и начаша воевати и доидоша до Ѳфранта и ѿ Ѳфра҃та до Тигра ѿ Тигра до Са҃дукиѧ великиѧ даиже и до Рима и взѣ҃ше Римъ царьствоваше з҃ лѣтъ и начаша строити себѣ корабли и начаша ѩко птица парити по морю; ѿтудуже ста҃ше поидоша на Іи҃лѧ.

IV. И Ильтѧнѣ҃, слышавши Измаиловичи, вси рабегошасѧ въ пустыни и в горы и в пропасти земныѧ; Гедеѡ҃ же еще на тоце своемъ вѣѧше пшеницу і прііде к нему аг҃гл҃ъ г҃нь г҃лѧ: „стражеши

ли?“ ѡ же рече: „хощоу скрытисѧ ѿ лица Измаиловичь“; и рече ему аг҃глъ: „не скрыисѧ, но стани противоу и̑ и здолѣеши и̑ ты“; и се рекъ невиди̑ бы҃ ѿ него; ѡ же рече в себѣ: „искушу т҃а бг҃а моего, или привидѣніе ми будѣ҆ се ли правда, и положу руно на тоце своемъ, г҃и, аще будѣ҆ правы еже ми рече аг҃глъ, да будѣ҆ ми на рунѣ (403) семъ роса а по всеи земли суша“; и бы҃ тако, и пусти бг҃ъ на руно росу а по всеи земли сушу; и рече Гедео҃: „еще, г҃и, искушу тѧ, да будѣ҆ на рунѣ соуша, а по всеи земли роса“; и бы҃ тако. И рече Гедеѡ҃: „г҃и, како взовоу Иилътѧнъ? вси разыдошѧ҃“; и снесе моу аг҃глъ рога Авраамля ѡвнѧ и рече емоу: „вострубн в сіи ро҃“; ѡ же нача трубити, на сто҃пѣ стоѧ; гла҃ же трубныи бы҃ ѩко громъ, гдѣ бы хто ни бы҃ или в пустыни или в горѧ҃ земны҃ или в пещерѧ҃ и тогда ѿсюдоу зовѧше и снидесѧ т҃ мужеи; и рече к немоу аг҃глъ г҃нь: „не даи̑ имъ воды пити за т҃ дни и въ т҃ дн҃ь повели и̑ воду пити бе҆ сосудъ; которыи начне воду пити, почерпаѧ пригорьшнѧми, то с тѣми иди на ѡружіе и на мужа ме҆ кое҆ фонарь трубу“; и се рекъ аг҃глъ г҃нь ѿиде ѿ него. Ѡн же не да и̑ воды пити за т҃ дни; егда же бысть т҃—тіи, испусти ѧ на брегъ к водѣ и падоша ницы пити пругѡ҃ а иніи руками; ѡ҃ же тѣ ѿбираше и собраше тѣ҃ т҃ мужеи, а ины҃ распусти в веси, и повелѣ имъ имати с собою ѡружіе мечи ко҃ѧ фонари трубы и поиде с ни҃ противу имъ; егда же срѣтесѧ, тогда покры бг҃ъ Измаилетескъ по҃къ темнымъ ѡблако҃, а Гедео҃ (404) сотвори бг҃ъ дн҃ь свѣте҃; Гедеѡ҃ же рече: „еще оувѣдаю бг҃а, аще дано ми є҆ бг҃о҃ сі҃ победити, сіи повѣдаю҃ себѣ свою побѣду“; во҃ѧ ме҆ подоко҃ поимъ слугу с собою, і иде в по҃къ Измаилетескъ пріиде к вежи и рекши емоу из вежи: „кто есть тамо?“ ѡ҃ же рече: „стадникъ есмь, ѿ стада хожу“; лежа же в вежи два Измаиловичи на рундуцѣ, единъ мла҃ а другіи старъ, и ре҆ младыи старомоу: „видѣ҆ со҃ в сию нощь, с полуденныѧ страны с высоки горы оуторжесѧ груда пшенична тѣста и ѩчны҃ кру҃ слое҆ и с масломъ смѣшена и довалисѧ легомищь наши҃ царіи и легомища и̑ царь исотръ и царѧ наша“; и рече старыи младомоу: „то сего не вѣси, ѩко с полуденныѧ страны выиде҆ пр҃окъ Гедеѡнъ именемъ и оубиетъ на҃ и царѧ наша“. Гедео҃ же, слыша҃ то, и рече в себѣ: „воистинноу повѣда҃ ми є҆ бг҃ъ побѣдити сі҃“; и вышедъ Гедеонъ ис полку Измаилови҃, повелѣ воемъ своимъ фонари со свещами вознести на копиѧ и

ѡстоупиша ѡколо покоу Измаиловъ по единому дрꙋ ѿ друга и вострубиша вси т̃ трое̋ во единъ чс̃; ѡни же вскочиша и видѣша ѡгнь около себѧ і гла̃ троубъ многїй ѿ страха того побежаша, и оубі̃ Гедеѡ̃ наступивъ (405) Ѡрива и Зива и оугна̃ Зива и Сѣмана, и оуби всю силу и̃ и ѡста и̃ и̃ племенъ и тѣ̃ рагнавъ в ту же пустыню и Етрива, ѡкоудꙋ прили суть; сꙋ тамо нн̃ѣ расплодишасѧ.

V. И выити и̃ еще единою на послѣдн̃и лѣтѣ̃ ѯ҃з҃ тысѧщи и попленити и̃ всѧ землѧ, и доидꙋ до Рима и побежени будꙋ дважды ѿ Римлѧ а въ т̃ рс̃ Римъ возмꙋ, а иныи̋ не возмꙋ і идꙋ до Гавата великаго и̃ есть за Римѡ̃; о тѡ̃ бо Говате велицемъ да збудетсѧ реченое пр̃рко̃ Іезекеилѣ̃: „сыноу чловеческъ, зови звѣри пустынным и привабі ѧ гл̃ѧ: „зберѣсѧ и приведѣ̃ ко мнѣ, оуготова̃ ѣ̃ вамъ велику ꙗдь, і пріидꙋ и̃ѧдѧ плоть силны̋ испі̃ кр̃ѡ̃ болѧскую“. в том же Говате велицемъ падоӳ вси силніи еллинстіи рекше гречести и тако падꙋ вси ѡружиемъ плененіи ѿ Измаиловы̋; велика же сѣча будѣ̃ велми, ꙗко вѡ̃ оутонетъ в крови, понеже бо і бг̃ъ нарече Измаила дивыи ѡсѣ̃, ꙗ с гнѣвѡ̃ и ꙗростию посла̃ есть на чл̃кы и на звѣри и на всѧко древо творѧщее плѡ̃; и будѣ̃ пришествие его казнь бж̃іа бѣ̃ милости и поидꙋ пред ними д̃ ꙗзвы погибели пагуба тлѧ опустѣніе; рече гс̃ъ бг̃ъ Іил̃ю: „люблѧ ввожу тѧ в землю обетованную но грс̃ ради нашн̃“; видн̃, ꙗко не люблѧ ва̃ сынѡ̃ Измаиловы̋ (406) да̃ ва̃ нѡ̃ вами силу да пріимӳ зѣлю хр̃тіѧньскую, грс̃ же ради бѣзаконіѧ и̃ тако и̃ творн̃; си бо творѧ̃, облача̃сѧ мужи в блудницыны ризы, аки жены красуютсѧ, ходѧще по оулица̃ грѧны̋, премен̃ише вещное требованіе в невещное, ꙗкоже Паве̃ великіи ап̃лъ рѣ̃; такѡ̃ и жены и̃ ꙗкѡ̃ и мужи и̃ творѧ̃; примешаютбосѧ единои женѣ ѿць и сынъ и бра̃; того ради премдрыи Паве̃ рече прозрѣ̃ дх̃омъ ст̃ымъ преже мнозими лѣты и рече о нн̃: „сего ради бг̃ъ предастъ ѧ в страсть бесчестиѧ, жены бо и̃ премениша в требованіѧ чре̃ естество, такоже и мужи, оставльше требованіѧ вещеи женьскн̃, и рагорѣшасѧ на сѧ с мужи бѣзаконіе творѧще; сего ради бг̃ъ предастъ ѧ в руцѣ беззаконны̋ поганы̋ и ѿ нн̃ впадꙋ̋ в грѣ̃, сами осквернени будоӳ жены и̃ ѿ скверны̋ тѣ̃; и будутъ в нн̃ мѣста сіи Измаилови. Предана будѣ̃ землѧ Пѣскаѧ опустѣ̃ и живоущеи на неи посечени будоӳ, Елада и Грецы в бѣду и плѣнъ впадоша, острови помѡстіи пусты будꙋ а живущіи на неи в плѣ-

ноу исечени будѹ, Египѣ на Сурьм по҃ мромъ будѹ и влачими будѹ бѣ милости и просити начнѹ оубо на единомъ ѿ сны҃ и҃ з҃ мѣръ злата; и будѹ живущіи во Египте и в Суріи (407) и седмерицею паче плѣнни҃ печали наполнитсм земл обиднам ѿ д҃ вѣтръ нны҃ и будѹ Измаиловичи мко пругове мнози, и бесѣдовати начнутъ высоце на бг҃а до времени оуставнаго и҃ и до цр҃тва и до числа лѣтъ и до з҃-ми мц҃ъ; владѣти начнѹ до исхода сѣверьскаго и до запада и будѹ вси властію и҃ члв҃цы и скоти и птица нны҃ и поводнам морьскам, владѣти начнѹ горами поустынми и зв҃ми лужными и древы польскими и каменіемъ и перьстію земною, и все обилие земное оу нн҃ будѣ и домове богаты҃ и приношение всмкое злато сребро и камение многоцѣнное и ризы свѣтлым и хлѣбы и все тѣ҃ принесено будѣ; и вѡвеселн҃ сре оубивающн҃ и҃, тѡми бѣ милости будѹ, просити имѹ дани оу сирѡ҃ и оу вдовицъ и оу черньцѣ҃, и всмкаго стр҃а стужаетъ оубогн҃; ругатисм начнѹ ходмщн҃ по закону бж҃ію и будѹ оужасти и в скорби живущіи на земли; будѣ путь и҃ ѿ морм и до морм ѿ востока и до запада ѿ сѣвера и до Ефр҃та и будѣ путь и҃ пути и печали, и поидѹ по нему старцы и старицы оубозіи и богатіи и нищи алчніи и жадніи свмзаніи, блажити начнутъ мертвым т҃а же рече Павѣ҃ великіи ап҃лъ: „аще не (408) пріидѣ҃ первое попущеніе, то не мвн҃ члкъ бѣзаконім и сынъ пагоубѣ҃; попущеніе казнь є҃ и казнь пріимѹ҃ вси живущеи на неи; и осквернитсм всм земл кровию и оудержн҃ земл плѡ҃ свои, послані бо суть на опустѣніе земли скверни бо сѹ҃ сквѣ҃ну целуѳ҃; и кождо изыдѹ ис пустыни, оружім своим калм҃ в чрева и мнцы имѹ҃ рбивати истѣ҃гати из рукъ материн҃ а с своими женами начнѹ блудъ творити во ст҃ы҃ мѣст҃ѣ рекше в црквахъ а пеленами ст҃ы҃ иконъ кони покрывати, кони же и скоти начнѹ в црк҃ва҃ затвормти; и будѹ рѣчию проказиви, искушающе рѡ҃ хр҃тім҃нескъ мкоже рече Павѣ҃: „не суть вси хр҃тім҃не елико и҃ х҃с҃ избрасм иже не поклониша колѣ҃ свои҃ Вилу, тѣмъ людіе Іи҃льтестіи, помиловании быша“, такоже в то время Измаилетескъ мало см обрмщѣ҃ хр҃тим҃ поистиннѣ, мкоже во ев҃аліи г҃ъ рече: „мнози тогда ѿвергутсм вѣры ст҃ы҃ и чтнаго кр҃та и причастим ст҃ы҃ таинъ, никимже мучими но по своеи воли“; и си всм разумѣ҃ Павѣ҃ великіи ап҃лъ проповѣдам г҃м: „мко в послѣднмм дни ѿступити имутъ ѿ вѣры, послушающе духѡ҃ льстивы҃ и оученіи бесѡ҃ски҃; и будѣ҃ имъ туга зла, дрѹ҃ друга (409) ненави-

дѧще златолюцы величавіи хуницы на гд родителемъ досадители безаконницы дѧволи неоукротими не творѧще блгодати предатели и дерзи блудолюбцы паче а не бголюбцы, обрд имущи бжій а силы его wмещущесѧ", тѣмъ немощніи ѧвѧтсѧ времена казни; начну бо себѣ гонити и злато брати, резоицы тати wметницы душегуцы и тіи буду слуги дніи тѣ, боящеижеся бга ни во чтоже і буду прє очима; буду бо сынове Измаиловичи зли сѣло и престанє служба бжіѧ в цркві стыі и пѣніе, дондеже скончаетсѧ число цаство и, имже предаша всю землю; скончаетсѧ печа в челцє и буду глади и смерти і изможжаю члцы, разсыплютсѧ по всеи земли ѧко перьсть; и ина казнь w бга будє, праведны и вѣрны потерпи гь да сѧ обличаетъ избраніе его, ѧко рече гь: „блжени есте егда поносѧ вд изждену вы и реку всѧ solъ глаго на вы лжуще мене ради, радуитесѧ и веселитесѧ ѧко мзда ваша много на нбси".

VI. Ѳ Измаильтѧнъ же печали то бывшіи и ѧко чть пріиму вси члцы, не имѣти начноу спсенія бжіѧ і избавленія его w руку Измаильтѧ; и запустѣе Персида и помоская землѧ и греческаѧ и Киликѣѧ и Асиріѧ и живущіи бли (410) и станут плени вє Гова великіи и поиду ко овчию полю и стд на овчіи полѣ оукрасѧсѧ в порты бцны и похвалѧсѧ глаголюще: „гдѣ су нарицаемыѧ хртіѧне? ѧко погибоша w рукъ нашй; они же рекоша нд погибнути, и неподобно бо рекоша слово; ты, бже, на нбси, а мы на земли и нѣ ниѣ противу нд по нбсє на земли; се є моръ Ефиопскъ, на неже грд нарицаемыи Ефиопиѧ, о томъ бо градѣ гь рече прркомъ Іезекіилѣ „Ефиопія варі к бгу" рекше молитва хртіѧнскаѧ ѧко трубы вопію к бгу; и реку еще: „є на мори Ефиwстемъ грд нарицаемый Ефиопіѧ, толико ибы ру нашй; поидє вѡмє его". Воста же и поиду к тѣ врато, ѧже суть заключена из давны лѣ, никомуже не wвезошасѧ; сй бжій повелѣніемъ wверзутсѧ и ехд досѣкусѧ до стыѧ Софіѧ, ѧкоже прркъ рече: „востанє на нѧ црь нищй"; агглъ бо Михаи, и вѡмѧ его из Рима, принє положи его во стои Софѣи и во wтари; тогда же хртіѧне сбежѧсѧ во стую Софію вопіюще: „горе намъ, братіе, ѧко уже погибаемъ вси w Измаиловичъ сй"; w же воскочи нд о сна и возмє мє свои и рече борзоконы противу и, с великою ѧростію и нанесє мє свои на ни; агглъ гнь ходи с ними обратитсѧ по Михаиле (411) на ни, и растлѣетсѧ срце й нд вода и тѣло й растає ѧко воскъ и моужество й будє ни во что же; и w

страха того погибну не могуще **возрѣти** на силу бжію, и тогда избиени буду ѿ Михаила цр҃ма множество бесчисленное, а иніи рагнани буду аки скотъ; ѿ страха бжіѧ приноужени же ꙗзыцы Измаильтестіи, приш҃е поклонѧтсѧ Михаилу цр҃ю: „мы твои плѣнницы есмы а не хр҃тіѧне“; ѿ же начн҃е поущати и кождо во своѧси. Тогда Измаиловичи ѿгнани совокупѧтсѧ на овчіи поли и, восташе на конни стремен҃ свои, начну бгу дати луки своѧ и стрѣлы и оружиѧ своѧ, гл҃юще: „бже, да҃ еси бы҃ сіи оружіемъ попленити всю землю, а ни҃ѣ ѿлъ еси ѿ на҃ цр҃тво; то оуже оружие свое вземи о҃ на҃“; тогда же, вземше злато и сребро много и приш҃е, поклонѧтсѧ на колѣн҃е свои гл҃юще: „о великіи цр҃ю Михаиле, на҃ бы бгъ поручи цр҃тво сие, а ни҃ѣ ѿимѣ ѿ на҃; тебѣ да҃ цр҃тво сіе, и се пріидохо҃ поклонитисѧ тебѣ; что ны велиши рабомъ твои творити, ꙗко оуже в руку твою есмы“; тода же Михаи҃ цр҃ь поработи людемъ свои҃.

VII. И буд҃е ꙗремъ греческъ сторицею оу ни҃ и ѡбыме҃ ѧскорбь и беда велика алчба и жада, и буду рабы сами и жены и҃ и дѣти и҃ (412) начну работати оу работающи҃ оу ни҃ и буд҃е работа и҃ горшее первы҃; буд҃е же цр҃тва Михаилова ѳ҃ лѣ҃ і҃ ѳ҃ лѣта, аки во дни Ноевы; и оуснетъ земл҃ на ѳ҃ лѣ҃ и на ѳ҃ лѣта и не буд҃е ратаи по всеи земли; и оустроѧ҃ грады и созижду цр҃кви и оустроѧ҃ до Іерм҃а и до Индѣя и до Сиона, ꙗкоже было при первы҃ цр҃е҃; и вѧщи того буд҃е, и оустроѧ҃ патріѧхи и митрополиты и е҃пы и попы и ꙗвѧтсѧ кладове в цр҃тво и҃ ꙗже соу ѿ Адама сокровенніи; они҃ начну дати люд҃е сие и обогатѣю вси, и буду нищіи ꙗ҃ болѧре а болѧре аки цари; и не буд҃е тода оу ни҃ ни татѧ ни рабоиника, ни резоимца, ни завидѧщаго, ни свирѣника, ни чародѣиства, ни всѧкаго злодѣиства дивол҃ѧ, все престан҃е. И буд҃е радость велика и веселіе, и начну ꙗсти и пити ꙗкоже при Ноии во всю ѳ҃ лъ, а въ ѳ҃ лѣта забудусѧ и начну ꙗсти и пити бе҃ мѣры и не знати начну ни ѿца ни матери, впаду в блудъ с родо҃ свои҃ и рагнѣваетсѧ гь҃ бгъ на ни҃ гнѣвомъ великі҃ за злое безаконіе и҃ и повели҃ гь҃ Михаилу скрытисѧ во остро҃ москіи; Михаилъ же вид҃е в корабль и внес҃е его бгъ вѣтро҃ во еди҃ остро҃ москіи и пребуд҃е тоу до реченнаго дни; и ѿверзе҃ бгъ горы западныѧ, ꙗже заключи Алеѕандръ Макидоньскій (413); и егда бѣ Фили҃ в Макидоніи царь Алеѕандро҃ ѿць, тои бо Фили҃ Алимпію

дщерь Фоловоу царѧ Ефіопскаго, ѿ немже родисѧ Алеѯандръ греческіи, иже бѣ храбръ велми; и сотвори Алеѯандръ Алеѯандрию великоую и цр҃твова в неи ѳ҃ лѣ҃; сеи бѣ Алеѯандръ ше҃ на востокъ и оуби Дария Мѣдѧнина царѧ Перскаго и ѿтолѣ ше҃ оуби царѧ Пора Индѣиска и поплени многи земли грады и поиде воюѧ до земль и еже нарицаетсѧ слн҃чнаѧ, идѣже видѣ нечистыѧ человѣки, иже есть Афетовы внуцы; и видѣ Алеѯа҃ръ нечистоту и҃ и чюдисѧ, ѧдяху бо всѧко животно жупеличеи твари гнусно бо есть и скаредно, комары мыши кошки и змеи и меѯы҃ плоти скоты нечистыѧ и҃во҃ги же҃скиѧ и дѣти своѧ мертвыѧ и всѧку тварь живо҃ны҃ гадъ; и се все видѣвъ Алеѯа҃дръ бывающаѧ в нн҃ скверны и нечистота и҃, и оубо҃сѧ гл҃ѧ: „и егда когда доидутъ сіи мѣста с҃таго и земли с҃тыѧ и оскверняѧ ю ѿ скверн҃ъ свои҃ ѧди“ и нача молитисѧ бг҃у сѣло, и повелѣ собрати всѧ мужи и жены и дѣти и҃ и погони и҃ а са҃ поидѣ во слѣдъ и҃, дондеже внидоша мимо сѣверъ; и не бѣ лзѣ внити к нн҃ нн҃ паки излѣсти ѿ нн҃; тогда же Алеѯа҃дръ помолисѧ бг҃у со страхо҃ (414) великимъ и повелѣ гс҃ бг҃ъ горамъ сѣверьскимъ с҃ступитисѧ об нн҃, повелѣніемъ бж҃іимъ с҃ступишасѧ о҃ нн҃ горы и не с҃ступишасѧ вг҃ лако҃; Алеѯа҃дръ же закова желѣзными враты несоступи҃шее҃ мѣсто и замазаша суньклитомъ; и егда҃ хотѧ҃ рас҃ѣщи секирами своими врата то не боуде҃ имъ лзѣ, или огнемъ хотѧ҃ жещи то ни тѣѧ҃ лзѣ будетъ; вещь бо е҃ такова соуньклито҃ замазано, то ни желѣзо его иметъ, ни огнь жже҃, но ту абие оугасне҃; въ послѣднѧѧ же дни на сконьчаніе мира Гогогъ и Могогъ выидета на землю Израи҃тескую, и еже с҃у цари ѧзычестіи, ѧже запечата цр҃ь Алеѯа҃дръ шбону страну сѣвера, се же суть имена имъ Гогъ и Могогъ а Оунога Апогъ Ахѣна҃, Дифаи, Фотинъ, Гертикъ и Сѣоунъ, Фарзъ, Девкн҃, Зарфатанъ, Гардиадъ, Фарфь, Алаи, Сартири и все члкомдцы, нарицаеми песьи главы имуще, с҃и҃ же царевъ к҃ и д҃ цр҃ь же Алеѯа҃дръ загнавъ и затворн҃; Гогъ же бѣ крыла҃ и держа҃ его на д҃ страны д҃-ми чепми желѣзными к҃ мужъ, что оу нн҃ не залетѣ҃, а оу шного буде҃ ѕ҃ кры҃, а оу шного буде҃ скотѧчины, а ины҃ буде҃ песьи главы, сіи бо с҃у шхлотовы. И по Михаилове цр҃твіи за бе҃законіе людіи тѣ҃ (415) ѿве҃зетъ бг҃ъ горы западные и выскочиста из нн҃ Гогъ, Мого҃ и Анегъ, а ине҃ к҃ цареи и подвижатсѧ по земли и ѿ лица и҃ смятутсѧ человѣцы и начну҃ бѣгати и крытисѧ в гора҃ и в пе-

щерѧ, и во гробѣ измирати начнѹ ѿ страха г҃ и не бѹдѣ ктому погребаѧ ѝ телесъ грѣшныѧ; и шѣше бо чл҃цы ѿ сѣвера ѧсти начнѹ плѡ҃ чел҃ческую и кровь пити аки воду и всѧ ѧсти начнѹ нечиста и гнуснаѧ змиѧ и скорпиѧ и иныѧ гады и звѣри всякиѧ и мертвечину всѧкоу, и заклати имутъ младѣцы и пекуще ѧсти і истлѧ землю и оскверняѧ ю и не бѹдѣ терпѧщаго на неи; протекѹ вси людіе въ г҃ лѣта да ѝ и до Іер҃лима и послѣ гѣ҃ бг҃ъ архистратига своего Михаила и посечѣ ѝ нощию на оудоли Асафатове.

ѴІІІ. Тогда востанѣ нѣкто Рахилинъ сынъ злои бе҃законникъ и бѹдѣ царемъ во граде сѣ҃ на г҃ лѣта, и сотворѝ бе҃законие велико, ѧкоже нѣсть ѿ начала миру было и до кончины не бѹдѣ; повелѝ бо совокупитисѧ ѿц҃ѹ со дщерью, а брату с сестрою; аще ли кто тако не творѝ, то смерти преда҃ бѹдѣ; и повелѝ совокупити черньцу с черницею и попѡ҃ такѡ҃же; и бѹдѣ бе҃законие смѣшено пуще оубииства многа; а сѧ҃ совокупѝсѧ с матерью (416) и с сестрою и со дщерью. И раг҃нѣваетсѧ гѣ҃ бг҃ъ ѧростию великою на нѝ и повелѝ беспрестани громоу и молниѧмъ страшныѧ сходити на землю и мнози гради тогда пожжени бѹдѹ҃; и чл҃цы в то времѧ ѡто оуражениѧ страшнаго грома того оужастию великою раслабѣютъ и оумирати начнѹ҃, мнози и ѿ молниѧ изгорати; горе же тогда всѣ҃ бѹдѣ҃ и се бе҃законное царьство погублено бѹдѣ҃; ѿ дн҃іи тѣ҃ блаженни бо живуще в Римъстемъ градѣ; в сіи грады иже сѧ҃ кто всели҃ любо в Аремніи или в Пе҃рилѣ, а любо во Ѡстрове или в Калуре градѣ, да почиетъ; а индѣ всюдѣ҃ брани и смущениѧ и голка велика бѹдѣ҃, ѧкоже рече гѣ҃: „слышати имате брани и смущениѧ, но не ту абие конець“. И посе҃ оубо востанѣ҃ инъ царь во градѣ семъ и тои бѹдѣ҃ золъ ѿметникъ і҃съ хр҃ъ и превратѝсѧ на еллиньскую вѣроу и сотворѝ во сты҃ мѣсто идолы, а црк҃ви пожжѣ҃; и чт҃наго кр҃та наречетъ лѧдилище и ерейскіи чинъ вонена҃видѝ и сотворѝ велию сѣчю в люд҃ѝ; тогда предастъ другъ друга на смерть и бра҃ брата и ѿц҃ъ сына а сынъ ѿца; да мнози же не поклонѧтсѧ злобѣ его, то ти ц҃рствовати имѹ҃ со Хр҃ъ; тогда бѹдѹ҃ острови (417) дѣмономъ гнѣзда и селища; бѹдѹ҃ же в то времѧ звони и трусы на нб҃сѣ҃ велицы, востанѣ҃ царь на царѧ и бѹдѣ҃ тогда печаль велика. И ѧвитсѧ ѡгнь с нб҃си ѧко молниѧ, борзостию ѡсѣнѧюще все лице зе҃ли, да вси се оувидѧ҃, ѧко се есть начало болѣзнемъ. Скончавшу же сѧ сему царству и потѡ҃ цар-

ствова҃ т҃ юноши бестудны и пребудуть в миру р҃ дн҃и и ѝ; и потомъ рагнѣвашесѧ межу собою, единъ поидѣ҃ в Селунь и рече҃: „Селуню, ты одолѣеши врагомъ свои҃“. Тогда изгони҃ людие з҃ лѣ҃ мужи на бра҃ иду҃ и дастъ wружие попо҃ и чер҃цемъ и сотвори҃ корабль великіи и приш҃е҃ по҃ врата Риму и рече҃: „раѹисѧ Риме, т҃ оулицы имѣѧ; ме҃ бо твои wстръ и стрѣлы твоѧ часты сѹ҃; блаженни живущеи в тебѣ“. И тогда собере҃ всѧ люди и черныѧ роды и внидѣ҃ межу Дила и Надѣла, ждуще противны҃ свои҃. А другіи братъ собере҃ себѣ воѧ ѿ Мосопотамиѧ и ѿ Калуды wстрова и пожен҃е҃ всѧ люди на воину и попы и черньцы со гнѣвомъ великимъ і иде҃ во Алеѯа҃дрѣю и ту наидѹ҃ противны҃ свои҃ сіи҃ хоще҃ быти. А третіи бра҃ оустрои҃ себѣ воѧ ѿ Фругіѧ и Каругиѧ и ѿ Галатиѧ и ѿ Армениѧ и ѿ Аравиѧ и внидѹ҃ в Селунь г҃л҃ѧ: „Селуне не ра҃граблена буде҃ и не погибне҃ (418) во веки“; и станѹ҃ противоу себѣ и сотворѧ҃ сѣчу великоу промежу собою и ссѣкутсѧ на части и оубиени будѹ҃; и въ т҃-е царьствіе и пролиѥ҃сѧ кровь греческаѧ wко туча велика и попловоу҃ людие сѣченіи с кровию в море и не wстане҃сѧ ни еди҃ же ѝ и смѣситсѧ море с кровию ѝ за҃ ві҃ поприщь; тогда буде҃ всѧка жена вдова и начнутъ искати з҃ женъ единаго мужа и не wбр҃щутъ; и слыша҃ ѿ иныѝ странъ wтроцы юнныѧ пріидѹ҃ к нимъ и начнутъ блѹ҃ творити с ними wко свиѧ, не имущи смысла; тогда же будѹ҃ блаженни ѝ на гора҃ и в пещера҃ служа҃ бт҃у и всего того не сотворѧ҃ зла, но ѡ себѣ пекущесѧ будѹ҃ чающе ѿ бт҃а великиѧ мт҃и, добрыи агньцы хотѧтъ закланіи быти за Хт҃ ѿ лукава҃ антихриста. И пото҃ востане҃ нѣкаѧ жена ѿ Понта именемъ Модонна и цаствовати имать во градѣ Алеѯандрѣистемъ, и буде҃ потворница диѧволѧ дщи; во дн҃и еѧ будѹ҃ рати и оубиѝства многа по всѣмъ оулицамъ и во дворе҃, и оубие҃ другъ друга и бра҃ брата и сынъ ѿца и ѿць сына, и буде҃ злоба многа в люде҃ во градѣ семъ; и во ст҃ы҃ црк҃ва҃ будѹ҃ блуди творити, гусли и плѧсаниѧ и пѣсни сотонины и поруганиѧ (419) бѣсовскаѧ, кои же чл҃къ не вида҃ николиже ни видѣти можетъ до тоѧ годины; та бо нечистаѧ царица бого҃ себѧ творити начне҃ и свои срамъ омы҃ши сквернити начне҃ люди греческиѧ и ст҃аѧ ст҃ы҃ нечтити начнетъ и ра҃граби҃ сады црк҃вныѧ и собере҃ ч҃тныѧ wбразы и ст҃аѧ ст҃ы҃ е҃ѵ҃лі҃ѧ и всѧ книги цр҃ковныѧ и сотвори҃ громаду велику ѝзожжетъ wгнемъ и црк҃ви ра҃руши҃; иска-

ти же начнетъ мощеи стыхъ и не wбрѧщѣ, бгъ бо сохранѝ и. И тогда рече wкаѧннаѧ та девица: „w нарицаемыи бже, чѝ wбленилѧ есмь погубити твою памѧ ѿ землѧ; се бо еси видѣ вмале, что есѧ сотворила, и не моглъ сѧ еси ни ко власу моему прикоснути“. сѣ рече слово wкаѧннаѧ болши сего слова рече, егоже срамъ ѣ повѣдати горшаѧ дѣла еѧ. И рагнѣвается на неѧ гь бгъ ꙗростию великою и простре гь роуку свою на градъ сеи и послетъ гь архистратига своего Михаила, да порѣже его серпомъ и wберне имъ и оудари его скипетромъ; и тако погрузи его с людми и самую жерновъ wберне во глубину морьскую; и ту погибнетъ гра сіи и wстанесѧ столпъ еди на торгу, в немже сѫ вложены (420) чтныѧ гвозди гни, имже пригвождено было тѣло гне на кртѣ; ти же гвозди запечатани сѫ в вехоу столпа во златомъ бованѣ Коньстатинъ цремъ, блудоми сѫ до втораго пришествиѧ гнѧ на wбичение жидомъ; приходѧще корабленицы вѧзати начнутъ корабли своѧ и плакатисѧ нану глюще: „градъ нашъ старыи и погруже есть, воньже приходѧще куплю дѣхомъ и wбогатѣхо“; буде же плоу столпа того за м дніи.

IX. Тогда же и ѧвятсѧ т грады, ѧже нѣ сокровеніи суть в горѣ, Вифсаида Харази Капенаоумъ. Въ Харазинѣ буде черница, девою седѧщи в кѣльи своеи и оуслышитъ птицу поюще в винограде своемъ, таковы пѣснеи оумъ чѣлескіи не смысли; wна же, оукрыши wконца, восхоще возрѣти еѧ и птица волетѣвше зашибетсѧ в лице черницѣ тои и в тои ча зачнесѧ сынъ пагубе и родитсѧ антихристъ сотона, и воскормле буде в Вифсаидѣ а царствовати начне в Капернаоумѣ. Сего ради гь рече трижды глѧ: „люте тебѣ Харазинъ, и зло тебѣ Виѳсаида, горе тебѣ Капенаоумѣ, вознесешисѧ до нбсъ и до ада снидеши“. Тогда повелѣниемъ бжіимъ прииде Михаи (421) изо wстрове морьскѝ и сде во Іерѧлиме цремъ на кі лѣ цтвуѧ; и тогда приште сынъ пагубѣ и Капернаоума послужи Михаилу црю во Іерѧлимѣ и буде волюбле Михаилу и буде оу него в первы слугѧ. Михаилъ же не знае его кто есть, а ѿ Михаила знае и служи ему бжіимъ повелѣниемъ; и егда прииде ему ді лѣ Михаилу црьствуѧ во Іерѧлимѣ, тогда сынъ пагубе начне ходити по своеи воли, промвлѧѧ свое царьствие; егда прииде въ вї лѣто, тогда прииде црь Михаилъ на мѣсто Гогофы, идѣже распѧсѧ гь ншъ, и на томъ мѣсте с нбси приште крътъ станетъ на воздусѣ (предъ) Михаиломъ; и снемъ

Михаилъ с себѣ венець и вложи на крѣтъ, всѣ людѣ видящи, и воздѣ руцѣ свои горѣ на нбо и дастъ цѣство бгу и цу; и тода збудѣсѧ прчество Двдово глюще: „в послѣднѣѧ дни Ефиѳпиѧ варѝ рука ея к бгу“; того ради Ефиѳпию нарече греческіи, яко ѿ племени Ефиѳпиѧ Алиѧтіѧна сына Ефиѳпиѧ нѣ дщери Фола царѧ ефиѳпскаго, того ради реченно есть: „Ефиѳпиѧ варѝ рука ея к бгу в послѣднѣѧ дни“. И взыдѣ людемъ видящи и црь Михаи предастъ дхъ свои в руцѣ гѣи (422) и оуснѣ сно вѣчны; и тогда воскричѧ вси людіе горце вопиюще: „горе намъ братіе, яко оуже погибохо; днѣ заиде полудное слнце“.

X. И тогда рарушитсѧ всѧка власть и старѣшиство, тогда ѡбличисѧ сынъ родивыисѧ ѿ племени Данова по пророчеству Икова патриѧха и еже рече: „видѣ змиѧ лежаща на пути и мающа конѧ за пѧтоу, и падесѧ конь на ногу заднюю, жы избавленіѧ ѿ бга“. что є конь, что є послѣдніи? да и буду тогда стіи то яко на конѣ сѣдѧща на вѣре приходити начну на сына пагубѣ, ѿ же начнѣ хапати, рекше блазнити, своими злыми помышленіи и знаменіи чо творенім во ѡчию мечто творит чюдѣ много на земли, гора повели с мѣста сходити, а слнце во тму преложитсѧ и луна в кро пременисѧ; тѣми лживыми словесы и знамѣми и мечтами блазнити начнѣ, аще бы ему было мощно избраны прельстит, якоже рече гь; видѣ оубо патриѧхъ яко оумныма ѡчима и разумѣ хотѧщее бы ѡ прельстиваго змиѧ сего ре шѧ ѿ сына пагубы печаль и бедоу сице чкомъ гла: „ѿ лица твое ги ччю роду спсенім пождоу;“ гь же тоу абие ѿвеща сего ради, есть, сс: „аще бы ему мощно ибраным (423) моѧ прельстити“. Идѣ бо сынъ пагубы во Иерлимъ и сдѣ в црквы яко богъ, чкъ с плотию ѿ чрева матернѧ роже, а не ѿ ччески сѣмени роженъ, но плотию колѣна Данова; такоже і Юда, продавыи гр, ѿ колѣна того же. Дано будѣ цаство ему на г лѣта, а три лѣта аки г мца, а г мца аки три нли, а г нли аки три дни, а г дни аки г часа, а три чса аки ѡко мгнуть; а-е же лѣто будѣ сановѝ яко чкъ, а ѣ-е лето будѣ власи его яко стрѣлне, а ѡко его будѣ яко звѣзда зланѧ яко лву, ноκти его оу рукъ и но яво серпы, и стопа ногу є двѣ пѧди, и оумножитсѧ злоба є, многи прѣсти к себѣ вѣровати, а не вѣрующимъ в него цртвовати иму со Хтомъ во веки, а вѣрующи в него ѡгнь негасимыи; гь же

бг҃ъ, не терпѧ погибающ҃и видѣти людіи свои҃, иже искупи своею кровию, того ради повелѣ Ілье и Єноху wбличити его. Въ т҃-е лѣто цр҃ства его выидѣ҃ Ильѧ и Єно҃ и҃ пустыни на wбличение супротивному wбличити лесть его предо всѣми чл҃ки, и людиѣ҃ видъше его посрамлена ѿ раба бж҃іѧ, тогда оузрѧ҃ вси люде на челѣ его написано грамотою „се антихристъ, не вѣруите в него“ и побежа҃ (424) ѿ него; антихристъ же сѧ҃ себѣ оувѣда҃ wбличена ѿ всѣ҃ небрегома и рг҃нѣвасѧ гнѣво҃ великі҃ и ꙗростию, оусекнѣ҃ Илью и Єноха в цр҃кви на жертвенице; ꙗкоже нѣцыи гл҃ютъ, ꙗко ѿ Ильины крови загорі҃сѧ земл҃ѧ, не є҃ тако, но агг҃лъ гн҃ь повелѣніе҃ бж҃іимъ снесѣ҃ с нб҃се и зажже҃ землю; антихристъ же вознесе҃сѧ на wблаце на воздусѣ прѣ҃ бга. Тогда послѣ҃ бг҃ъ агг҃ла своего на землю и во҃ме чт҃ное древо, ев҃лиѧ, сосуды цр҃ко҃ныѧ и гвозди, руку и ногу его во҃несе҃ на нб҃о; тогда вознесутсѧ вси правѣ҃ницы и оубіени ѿ антихриста на wблаце҃ и начне҃ землѧ горѣти и згорі҃ землѧ ѩ҃ лако҃ во глубину и згорѧ҃ горы великиѧ и ꙗ҃горѧ҃ древа великие и всѧкъ скотъ и всѧкъ гадъ и всѧка птица; тогда ѿверзе҃ бг҃ъ д҃ вѣры великиѧ, восто҃ западъ сѣверъ югъ, рд҃вѣю҃ всѧкоу скверну ѿ землѧ и всѧ҃ прд҃, и не буде҃ на неи горни камени ни вертепа но буде҃ оубо ꙗко харатиѧ. Тогда послѣ҃ бг҃ъ Михаила и Гаврила и во҃мѹ҃ рога wвнѧ на wблаце҃ и снидета на землю и вострубита в рога ѻ҃нѧ в полунощи и ѿ гласа того потрѧсетсѧ землѧ и тогда телеса чл҃чѧ wснуютсѧ во гробѣ҃ ꙗко паоучина; и паки вострубита (425) в куры и телеса созиждутсѧ; и егда же вострубита прѣ҃ зарею, тогда востане҃ всѧка пло҃ чл҃ческа҃ ѿ востока и до запада, буде҃ всѧ҃ чл҃къ во единъ Адамъ и жены во единоу Евву; тогда снидѣ҃ с нб҃си великіи чт҃ныи кр҃тъ с тысѧща҃ агг҃лъ, идущі҃ пред ни҃, тогда агг҃лъ возопие҃ гл҃ѧ гласо҃ великі҃: „слыши земл҃ѧ и крепись, гл҃етъ гь҃ бг҃ъ: „дне҃ бо схожу на тѧ“. тако гл҃е҃, оуслышитсѧ гла҃ тои ѿ востока до запада. Тогда а҃тихристъ с слугами своими и воскр҃четъ зубы своими, хотѧще бежати; тогда невидимою силою держі҃ буде и не во҃могоу҃ бежати. Тогда звѣзды спадѹ҃ и луны не буде҃ и слн҃це затворитсѧ, нб҃са и море пресѧкне҃, тогда бг҃ъ снидѣ҃ на землю судити всѣ҃; преже всѣ҃ wсудѝ антихриста и силы его и послѣ҃ ѧ во тму кромѣшную, и пото҃ wсудѝ ро҃ еврѣискіи и послѣ҃ во адъ преисподніи, и пото҃ вопроше҃ буде҃ родъ чл҃ческіи, иже приѧша сто҃е крщ҃еніе; тогда повел҃ гь҃ агг҃ломъ

свои̑ избра̑ным҃ изобрати, праведным҃ ѿ грѣшнікъ, и стану вси правѣ̑ницы одесную бг҃а и просвет҃ѧ҃тсѧ҃ лица и̑ ꙗко сл҃нце, а грѣшніи помрачени буду҃; и рече̑ гс҃ъ пра̑вны̑: „дне̑ со мною есте“, а грѣшны̑ рече̑ гс҃ъ: „ѿидете ѿ мене прокл҃ѧ҃ во огнь вѣ̑ный (426) мучитисѧ҃, оуготованныи дїа҃волу и аггеломъ его, ꙗко не сотвористе волѧ҃ моеѧ҃“. Тогда погнани буду҃ в муку ꙗко ско́ и ра̑дѣ́лѧ҃сѧ҃ по дѣ́ломъ свои̑, ѡвіи во ѡгненную реку, а иніи в червь неоусыпающіи, а иніи в седмоустныи кладезъ, а ѡвіи во тму а иніи во мра̑, а иніи в смолу, тако и̑ во веки мучитисѧ҃; тогда̑ рече гс҃ ѡдесную пра̑вны: „пріидѣте бл҃гословеніи ѿц҃а моего̑, наслѣ́дуите оуготованное ва̑ ц҃р҃тві̑е нб҃ное, ꙗко сотвористе волю мою и терпѣ́сте всѧ҃ку стра̑ на земли имени моего ра̑, и нн҃ѣ̑ пріидѣте и пріимѣ́те, оуготова ва̑ ѿц҃ь мои ц҃р҃тво нб҃ное“, того жалающе, братие, потщи̑ѧ҃ и потрудимсѧ҃ и к бг҃у приступи̑ посто̑ и мл҃тынею, да не гл҃и сподоблени буде̑ то̑ ц҃р҃тво приѧ҃ти со ѿцемъ и с сн҃омъ и со ст҃ымъ дх҃омъ в бесконечныѧ҃ вѣ̑ки, ами̑.

II.

ВИДѢНІЯ ДАНІИЛА.

I.

Аѳонскаго монастыря Котломуша № 217.

Ὅρασις τοῦ προφήτου Δανιήλ [1].

Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· „οὐαί σοι γῆ [2] ὅταν τῶν ἀγγέλων 1
τὸ σκῆπτρον βασιλεύσει ἐν σοί“ [3]. τότε ἐρεῖ ὁ κύριος ἑνὶ τῶν ἀγγέ-
λων αὐτοῦ· [4] „κάτελθε καὶ ἆρον τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἐπὶ [5]
τῆς γῆς καὶ ποίει [6] ἡνίκα [6] καταφάγωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰς σάρκας
αὐτῶν ἀλλήλους“. [7] καὶ τὸν μὲν ἑνὶ εἶπεν· [8] „κάτελθε ἀπὸ τὰ μέρη 5
τὰ βόρρεια [8] καὶ ἐπὶ τὰς νήσους καὶ σφράγισον [9] χιλιάδας σμζ. [10] τὸ
μὲν δίμηρον ῥῖψον [11] καὶ τὸ τρίτον ἔασον“. [12] καὶ τὸν δεύτερον εἶπε. [13]
„κάτελθε [13] ἐπὶ τὰ δυσικὰ μέρη καὶ σφράγισον [9] χιλιάδας τ΄. καὶ τοῦτο
μὲν τὸ δίμηρον ῥῖψον [11] καὶ το γ-ον ἔασον“. [12] καὶ τὸν τρίτον ἄγγελον
εἶπεν· [13] „κάτελθε [13] ἐπὶ τὴν Συρίαν [14] Φρυγίαν Γαλατίαν καὶ Μεσοποτα- 10
μίαν Καππαδοκίαν καὶ εἰς αὐτὴν τὴν μητέρα τῶν πόλεων καὶ σφράγισόν [9]
μοι χιλιάδας τζ. τὸ μὲν δίμηρον ῥῖψον [11] καὶ τὸν γ-ον ἔασον“. [12] καὶ οὐαί
σοι γῆ ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει πέμπειν [15] ἐπὶ σέ. καὶ [16] οὔτε ζῶον
οὔτε δένδρον μέλλει [17] συνάψασθαι [17] εἰ μὴ τοὺς [18] μετανοοῦντας [18]

Варіанты взяты: 1) сп. Патмосской библ. 529, обозн. *П.*; 2) сп. Британскаго Музея cod. Harlejanus 5734 л. 42—46., обозн. *Б.*

[1] Τοῦ ἁγίου Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων περὶ ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος ἀνεγερθῆναι ὡς ἐξ ὕπνου ἁγιωτάτου βασιλέως καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου — *П.*; Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Πατάρων προφητεία περὶ τῶν μελλόντων γενέσθαι εἰς τὰ τέλη τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος διὰ αἰτήσεως τοῦ εὐσεβοῦ βασιλέως κῦρ Λέοντος τοῦ Μεγάλου—*Б.*—[2] доб. Ἑπτάλοφε—*П.*—[3] доб. въ **скобкахъ**—ἐννοεῖ δὲ τὸ τῶν Παλαιολόγων—*П.*—[4] доб. λέγων—*П.*—[5] ἀπὸ—*П.*—[6—6] ποίησον ἵνα—*П.*—[7] ἐξαπόστειλον καὶ ἄλλους ἀγγέλους—*П.*—[8—8] εἰπὲ κατελθεῖν ἐπὶ τὰ περιβόλαια—*П.*—[10] χίλια ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρα — *П.* — [9] σφραγισάτω — *П.* — [11] ριψάτω — *П.* [12] ἐασάτω—*П.*—[13—13] εἰπὲ κατελθεῖν—*П.*—[14] Ἀσίαν—*П.*— [15] ἐξαποστεῖλαι—*П.*—[16] ἀκρίδας ἀγρίας καὶ ἀναιμάτους πέμψει σοι αἵτινες—*П.*—[17—17] ἅψονται—*П.*—[18—18] τῶν μὴ μετανοησάντων—*П.*

διὰ τὰς πολλὰς αὐτῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας. καὶ μαστιγώσουσιν αὐτοὺς μῆνας ιη ἕως οὗ ἀπελθόντες μακαρίσουσι τοὺς τεθνεῶτας καὶ εἴπωσι· „μακάριοί ἐστε ὅτε οὐκ ἐτύχετε ἐπὶ τὰς ἡμέρας ταύτας“. καὶ προστάγματι [1] θεοῦ ἀναβήσεται πῦρ ἐκ τῆς θαλάσσης καὶ ἡ γῆ [2] οἰκοδομηθήσεται θάλασσαν καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ [3] θαλάσσης καὶ ἡ γῆ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἤτοι [3] ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον, καὶ στρέψαντες [4] δώσουσι [4] τὰ [5] πρόσωπα αὐτῶν [5] ἐπὶ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου. καὶ οὐαί σοι, Ἑπτάλοφε, ἐκ τῆς τοιαύτης ὀργῆς ὅταν κυκλωθῇς ὑπὸ στρατοπέδων [6] πολλῶν [6] καὶ κυριευθῇς ὡς [7] διὰ μικροῦ πράγματος. καὶ τὰ ὄρη [8] σου πεσοῦνται ὡς συκύλατος [9] καὶ βασιλεύσει [10] μειράκιον ἐπὶ σέ. καὶ τὸ [11] σκῆπτρον θήσει ἐν [12] τοῖς ληνοῖς καὶ εἰσελεύσεται καὶ οὐ μείνει. [12] καὶ βάλλει τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ θυσιαστήρια καὶ τὰ [13] ἅγια ἀποχρήσουσι [13] καὶ δώσουσι [14] οἱ [15] υἱοὶ [15] τῆς ἀπωλείας, ὅτι [16] ἐγερθήσεται ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος καὶ πατάξει τὸ μειράκιον καὶ τὸ διάδημον αὐτοῦ ἀνακολπωσάμενος καὶ μεγαλυνθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ πρὸ [17] χρόνου μικροῦ [17]. καὶ οἱ υἱοὶ τῆς ἀπωλείας στηρίξουσι [18] καὶ δώσουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου. καὶ οὕτως δώσει ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος θάνατον ὅσιον [19] καὶ κρατήσουσιν [20] ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον [21] ἐξαπέντε [22] εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἁγίων καὶ κρατήσουσιν ἐπὶ τὴν ἀνατολὴν προνοηταὶ τρεῖς [23]. καὶ ἐν [24] αὐτῷ [24] ἐγερθήσεται αὐτόνομος. καὶ μετ' αὐτὸν ἕτερος λύκος ἀγριώδης καὶ δείρρει [25] τοὺς Ἰσμαηλίτας [26]. τότε ταραχθήσονται τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ τὰ βόρια μέρη λιμοβόρα [27] ἔθνη [27] καὶ κινήσουσι μετὰ [28] δρυμυτάτου θυμοῦ καὶ [29] καταβήσονται ἕως τὸν ποταμὸν τὸν μεγάλον [29]. καὶ χωρισθήσονται εἰς [30] δ ἤτοι [30] εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς Ἔφεσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μαλάγηνα ἡ δὲ τρίτη εἰς Ἐνακαμπον [31] ἥτις ἐστὶν ἡ

---

[1] ἐκ προστάγματος—*П.* — [2] доб. ζῶσα—*П.* — [3—3] нѣтъ—*П.*— [4—4] στρέψει—*П. Б.*—[5—5] τὸ πρόσωπον αὐτῆς—*П. Б.*—[6—6] στρατοπέδου πολλοῦ—*П. Б.*—[7] въ рукоп. ἕως.—[8] ὡραῖά σου τείχη—*П. Б.*— [9] συκυΐλατα—*П.*, συκὴ ἡλάτω—*Б.*—[10] πατήσει—*П. Б.*—[11] ληνωτόν—*Б.*, ἐλεεινῇ—*П.*—[12—12] ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ—*П. Б.*—[13—13] μιανεῖ αὐτά—*П.*—[14] δώσει—*П.*—[15] τοῖς υἱοῖς—*П.*, τοὺς υἱούς—*Б.*—[16] καὶ—*П.*, καὶ μετὰ ταῦτα—*Б.*—[17] πρὸ μικροῦ—*Б.*, κατὰ μικρόν—*П.*—[18] στηρίξαντες—*П. Б.*—[19] нѣтъ—*Б.*—[20] κρατήσει—*П. Б.*—[21] доб. τὸ γένος τὸ ξανθόν—*Б. П.*—[22] доб. καὶ φυτευθήσονται ἐν αὐτῇ λάχανα καὶ φάγονται (φάγωσι—*П.*) ἐξ αὐτῶν πολλοὶ—*Б. П.* — [23] доб. καὶ εὐδύσει ὁ δεῖνας ὁ προνοητεύων—*П. Б.* — [24—24] μετὰ τοῦτο—*П.*, ἐνταῦθα—*Б.* — [25] δείρουσι—*Б.*, δεροῦσι—*П.*—[26] доб. καὶ διώξουσιν αὐτοὺς ἕως Κολωνίας—*Б. П.*—[27—27] нѣтъ—*Б.*—[28] доб. μεγάλης βίας καὶ—*Б.*—[29—29] нѣтъ—*Б. П.*—[30—30] нѣтъ—*Б. П.*—[31] Ἀκρα-κάμπου—*Б. П.*

Πέργαμος. ἡ δὲ $\overline{δ}$ εἰς Βιθυνίαν. καὶ σωρεύσουσι ξύλα πολλὰ καὶ κατα- 1
πατήσουσιν [1] αὐτοῖς ὄρια [1]. καὶ ταραχθήσονται τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ
νότου γονίας, καὶ ἐγερθήσεται ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δε-
καοκτὼ καὶ [2] ταραχθήσονται [3] ἐν τῇ Επταλόφῳ [2] καὶ συνκροτήσουσι
πόλεμον οἷος οὐ γέγονέν ποτε τοιοῦτος. καὶ ῥάμωσιν εἰς τὰς ἐμβο- 5
λὰς καὶ ῥίμνας [4] τῆς Ἐπταλόφου τὰ αἵματα [5] τῶν ἀνθρώπων ὡσεὶ πο-
ταμοί.[5] καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν ἕως εἰς [6]
τὰ στενὰ [6] τῆς ἀβύσσου. καὶ τότε βοῦς βοήσει καὶ ξηρόλοφος θρηνήσει
καὶ τὸ [7] σταθόριον εἶπη· [7] „εἰρήνη ὑμῖν, ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὕτη
ἐκ [8] τῶν ἀνηκόων.[8] τὸ λοιπὸν ἀπέλθατε ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Επτα- 10
λόφου καὶ εὑρήσετε ἄνθρωπον ἐπὶ δύο κιόνων ἱστάμενον ἐν κατηφείᾳ
πολλῇ, μεστὸς [9] τῆς ἡλικίας ἐλεήμων [9] φορῶν πενιχρὰ τῇ ὄψει αὐστη-
ρὸς τῇ δὲ γνώμῃ πραύς, ἔχοντα ἐπὶ τὸν δεξιὸν πόδα μέσον τοῦ κα-
λάμου ἧλον.[10] λάβετε αὐτὸν καὶ στέψετε βασιλέα“. καὶ λαβόντες αὐτὸν
τέσσαρες ἄγγελοι ζωηφόροι [11] εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἁγίαν Σο- 15
φίαν καὶ στέψουσιν αὐτὸν βασιλέα καὶ δίδωσιν [12] αὐτὸν ἐν τῇ δεξιᾷ
χειρὶ ρομφαίαν λέγοντες αὐτόν· „ἀνδρίζου, Ἰωάννη, καὶ κραταιοῦ [13] καὶ
νίκα τοὺς ἐχθρούς.“ καὶ αὐτὸς ἄρας τὴν ρομφαίαν ἐκ τῶν ἀγγέλων
πατάξει τοὺς Ἰσμαηλίτας.[14] μερίσει τρία μέρη· τὸ ἕνα πατάξει ἐν
ρομφαίᾳ τὸ δεύτερον βαπτίσει καὶ τὸ τρίτον καταδιώξει [15] ἕως μο- 20
νοδένδρου [15] μετὰ [16] μεγάλου θυμοῦ.[16] καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτὸν
ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς καὶ πάντες πλουτήσουσιν καὶ
οὐδεὶς ἔσται πένης. καὶ ἡ γῆ δώσει τοὺς καρποὺς αὐτῆς ἑπταπλα-
σίονα [17] καὶ τὰ ὅπλα τὰ πολεμικὰ γεννήσονται ὡς δρέπανα [18] καὶ βα-
σιλεύσει ἔτη $\overline{ιβ}$.[19] καὶ αὐτὸς προϊδὼν [20] τὸν θάνατον αὐτοῦ [20] πορευ- 25
θεὶς [21] εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἵνα παραδώσῃ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ. καὶ
μετ' αὐτοῦ βασιλεύσουσιν οἱ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ, ὁ πρῶτος ἐν Ρώμῃ

---

[1]—[1] πατήσει αὐτὴν εἰς ὄρια—*Б.*—[2]—[2]— нѣтъ—*Б.*—[3] συναχθή-
σονται—*П.*—[4] ρύμας—*Б. П.*—[5]—[5] τὸ αἷμα τῶν ἀνθρώπων ὡς ποταμὸς
κινήσει—*Б.* — [6]—[6] ἕως τὰ βάθη—*Б.*, ἕως τῶν στενῶν—*П.*—[7]—[7] τότε
σταθῶσιν οἱ ἵπποι καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει· στῶμεν στῶμεν—*Б.*, доб.
στάμα—*П.*—[8]—[8] ἐπὶ τοὺς ἀπειθεῖς καὶ ἀνηκόους—*Б.*—[9]—[9] ἔσται δὲ
λαμπρὸς τὸ εἶδος δίκαιος Ἕλλην ὤν—*Б.*, δίκαιον πραὺν ἐλεήμονα—*П.*—
[10] доб. καὶ φωνὴ ὑπὸ ἀγγέλου κηρυχθήσεται—*Б.*—[11] нѣтъ—*Б.*—[12] δώ-
σουσι—*Б. П.*—[13] ἴσχυε—*Б. П.*—[14] доб. Αἰθίοπας Φράγκους Τατάρους
καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεὰν (доб. ἄπιστον—*Б.*) καὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας—*П.*
Б. — [15]—[15] καταδουλώσεται ἐν τῇ ἀνατολῇ—*Б.* — [16]—[16] нѣтъ—*Б.*—
[17] ἑκατονταπλασίονα—*Б. П.*—[18] доб. καὶ ἄρωτρα—*Б.*—[19] τριάκοντα καὶ
πέντε—*Б.*, τριάκοντα δύο—*П.*, доб. καὶ μετ' αὐτὸν (μετὰ τὴν τελευτὴν
αὐτοῦ—*Б.*) βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα (β.—*П.*)—*Б. П.*—[20] нѣтъ—
Б.—[21] πορεύσεται—*Б.*, πορευθήσεται ἀπὸ τῆς Ἐπταλόφου—*П.*

ὁ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἐπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν Θεσσαλονίκῃ. καὶ οὕτως ἀλληλομαχήσουσιν [1] καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μοναχοὺς μετ' [2] αὐτοὺς ἐπάρωσιν εἰς τὸν πόλεμον [2] καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται. καὶ διὰ το μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον στέψουσιν [3] μιαρώτατον [4] γύναιον βασιλέα [5] ἐν Επταλόφῳ καὶ μιανεῖ τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ θυσιαστήρια. καὶ [6] φωνὴν δώσει λέγουσα τῇ γῇ· „πλὴν ἐμοῦ θεὸς οὐκ ἔστι, ἢ τίς δύναται ἀντιστῆναι τὴν ἐμὴν βασιλείαν". [6] καὶ αὖθις [7] ὀφθήσεται [7] ἡ Ἐπτάλοφος ἀπολυμένη [8] ἤτοι καταποντισθήσεται ἐν βυθῷ σύμψυχος καὶ ἔσται μόνον ὁ ξηρόλαφος φαινόμενος. καὶ τὰ πλοῖα διαβαίνειν [9] μέλλουσιν θρηνεῖν τὴν Επτάλοφον ἄνω [10] τοῦ ὕδατος τὴν ἀπώλειαν αὐτῆς. [10] καὶ οὕτως βασιλεύσει ἕτερος ἐν Θεσσαλονίκῃ πρὸ χρόνων μικρῶν. εἶτα καταποντισθήσεται [11] καὶ αὐτὴ ἐν βυθῷ. [11] καταποντισθήσεται καὶ ἡ Σμύρνη ὁμοῦ καὶ ὁ Κύπρος ὑπὸ ἀνέμου [12] στροβήλου [12] θαλάσσης. [13] καὶ οὕτως βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ πράξει θαυμαστὰ καὶ ἐξαίσια καὶ μεγαλυνεῖ [14] τοὺς Ἰουδαίους (183) καὶ [15] ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν καὶ ὑετὸς οὐδαμοῦ δοθήσεται. καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τοὺς καρποὺς αὐτῆς καὶ τὸν ἐσκαμένον ναὸν τῶν Ιεροσολύμων οἰκοδομήσει καὶ βασιλεύσει ὁ τρισκατάρατος δαίμων χρόνους τρεῖς ἥμισυ. καὶ ὁ μὲν χρόνος ὡς μὴν διαβήσεται καὶ ὁ μὴν ὡς ἑβδομὰς διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ θεοῦ καθὼς λέγει καὶ ὁ εὐαγγελίστης Ματθαῖος· „ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γεννήσεται. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ". κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. [15] καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν

---

[1] ἀλληλομαχήσαντες στρατοπεδεύσουσιν—*Б. П.* — [2]—[2] нѣтъ—*Б.*, καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις—*П.* — [3] βασιλεύσει — *Б. П.*— [4] μιαρόν—*Б. П.* — [5] нѣтъ—*П.*, καὶ ἀναίσχυντον—*Б.* — [6]—[6] καὶ αὕτη (нѣтъ—*П.*) σταθεῖσα (σταθέν—*П.*) ἐν μέσῳ τῆς Ἐπταλόφου κηρύξει (κράξει—*П.*) φωνὴν μεγάλην λέγουσα· „τίς θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ τίς ὁ ἀντιστάμενος τῇ ἐμῇ βασιλείᾳ—*Б. П.* — [7]—[7] εὐθὺς σεισθήσεται—*Б.*, οὕτως εἰπὸν τὸ παμμίαρον καὶ ἀναίσθητον φλυαροῦν καὶ φειδόμενον ἅμα τῷ λόγῳ αὐτοῦ σεισθήσεται—*П.*— [8] нѣтъ—*Б. П.* — [9] διαβαίνοντα—*Б. П.*— [10]—[10] нѣтъ—*Б. П.*— [11]—[11] нѣтъ—*Б.*— [12]—[12] ἀνεμοστροβύλου—*Б. П.*, доб. μεγάλου—*П.*— [13] ἐν τῇ θαλάσσῃ—*Б. П.*— [14] μεγαλυνθήσεται καὶ μεγαλυνεῖ καὶ δοξάσει—*П.* — [15]—[15] καὶ τὸν κατεσκαμμένον ναὸν ἀνεγερεῖ καὶ γενήσονται λοιμοὶ καὶ καταποντισμοὶ ἐπὶ πᾶσαν χώραν καὶ πόλιν καὶ τὰ ὕδατα ἀποφρυάξουσι καὶ ὁ ὑετὸς οὐ δώσει τὴν ὁρόσον αὐτοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπικρατήσει ὁ τρισκατάρατος δαίμων ἔτη τρία ἥμισυ. τότε ὁ χρόνος ὡς μὴν διαβήσεται ὁ δὲ μὴν ὡς ἑβδομὰς ἡ δὲ ἑβδομὰς ὡς ἡμέρα ἡ δὲ ἡμέρα ὡς ὥρα ἡ δὲ ὥρα ὡς σταγμή. διαβήσονται δὲ οὕτω τάχιστα διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ δούλους τοῦ θεοῦ—*П.*

ἡμερῶν ἐκείνων ἤγουν τῶν τριῶν ἥμισυ χρόνων φλέξει[1] κύριος παν- 1
τοκράτωρ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατακαήσεται πῆχας ιγ'.[2] τότε βοήσει
ἡ γῆ πρὸς κύριον λέγουσα· „παρθένος εἰμί, κύριε, ἐνώπιόν σου“.[3]
τότε οἱ οὐρανοὶ ὡς βιβλίον ἀνεῳχθήσονται καὶ οἱ ἄγγελοι τὰς σάλ-
πιγγας δώσουσι καὶ[4] οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσονται καὶ ἵνα μὴ 5
τὸν λόγον εἰς μῆκος φθάσῃ εἴπωμεν. λέγει τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον· εὐ-
θέως μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ
ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ
τοῦ οὐρανοῦ. μετὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου, φησίν, ἔλευσιν ἤτοι ταχὺ λυ-
θήσεται τοῦτο. διὰ τοῦτο γὰρ εὐθέως ἐδήλωσε, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται 10
ἀντὶ τοῦ μαυρωθήσεται οὐκ ἀφανιζόμενος ἀλλὰ νικώμενος τῷ τῆς τοῦ
Χριστοῦ παρουσίας φωτί, ὥσπερ καὶ τὰ ἄστρα καὶ ἡ σελήνη. καὶ τότε
φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τότε
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. καὶ
ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος καὶ φωνῆς μεγάλης 15
καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ'
ἄκρων οὐρανοῦ ἕως ἄκρων αὐτῶν. τότε ὀφθήσεται ὁ σταυρὸς ἐν τῷ
οὐρανῷ ὑπὲρ τὸν ἥλιον λάμπουσα πρὸς ἔλεγχον τῶν Ἰουδαίων. τότε
ἔλθῃ καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ'
αὐτοῦ. τότε καθήσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς οἴκους Δαβὶδ 20
καθὼς λέγει καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ καὶ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασ-
κηνὸς „ἐπὶ οἶκον Δαβὶδ φόβος μέγας“. ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων
κριθήσονται ἅπασαι αἱ φυλλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι καὶ συναχθήσον-
ται ἔμπροσθεν αὐτοῦ τὰ ἔθνη. καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ἐκ
δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ τοὺς μὲν δικαίους στήσει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ 2
τοὺς δὲ ἁμαρτωλοὺς ἐξ εὐωνύμων. τότε ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ τοῖς ἐκ δε-
ξιῶν· „δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοι-
μασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου“. τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς
ἐξ εὐωνύμων· „πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώ-
νιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ“. καὶ οἱ 30
μὲν δίκαιοι εἰσελεύσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ εἰς κό-
λασιν αἰώνιον. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
καὶ τὰ ἑξῆς.

---

[1] βρέξει—*II.*— [2] τριάκοντα—*II.* — [3] доб. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία—*II.*— [4] ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος—*II.*— [5] **конецъ въ** *II.* **слѣдующій:** καὶ οἱ μὲν δίκαιοι σταθήσονται ἐκ δεξιῶν τοῦ ὑψίστου οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ οἱ μὲν δίκαιοι κληρονομήσουσι τὸν παράδεισον οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ τὴν αἰώνιον κόλασιν. καὶ τὸν ἀσεβῆ καὶ βύθιον δράκοντα παραπέμψει ἐν βυθῷ ταρτάρῳ ἅμα σὺν τοῖς ὑπουργοῖς αὐτοῦ τοῖς αὐτὸν προσκυνήσασι καὶ βασιλέα ἑαυτῶν ποιήσασι κολάζεσθαι αἰωνίως οὗ ρυσθείημεν τῆς βδελυρᾶς καὶ ἀθέσμου τούτου ἐργασίας καὶ πράξεως καὶ τῆς αἰωνίου κολάσεως...

II.

Бодлеянской библ. cod. Barrocianus, № 145, л. 31—32.

Ὅρασις τοῦ προφήτου Δανιὴλ ἀπὸ τῆς πεντεκαιδεκάτης ἡμέρας τῆς αἰχμαλωσίας ἕως τῆς Χριστοῦ καταβάσεως καὶ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ καταβάσεως ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Τάδε λέγει κύριος· „οὐαί σοι, γῆ, ὁπόταν ἀγγέλων τὸ σκῆπτρον βασιλεύει ἐν σοί“. τότε ἐρεῖ κύριος παντοκράτωρ ἑνὶ τῶν ἀγγέλων ἐκ τῶν τεσσάρων· „κάτελθε ἄρον τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ποίησον ἵνα φάγωσιν οἱ ἄνθρωποι ἀλλήλους“. καὶ τοῖς ἄλλοις τρισὶν ἀγγέλοις ἐρεῖ· τῷ μὲν ἑνὶ ἐρεῖ· „κάτελθε ἐπὶ τὰ τρίβολα καὶ ἐπὶ τὰς νήσους καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας ρμ, τὸ δίμοιρον ῥῖψον καὶ τὸ τρίτον ἔασον.“ καὶ τῷ δευτέρῳ ἀγγέλῳ ἐρεῖ· „κάτελθε ἐπὶ τὰ δυσικὰ μέρη καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας σ, τὸ δίμοιρον ῥῖψον καὶ τὸ τρίτον ἔασον“. καὶ τῷ τρίτῳ ἀγγέλῳ ἐρεῖ· „κάτελθε ἐπὶ Ἀσίαν Φρυγίαν Γαλατίαν καὶ αὐτὴν τὴν μητέρα τῶν πόλεων. καὶ οὐαὶ τῇ γῇ ἐκ τοὺς βασάνους οὓς μέλλω ἐξαποστεῖλαι ἐπ' αὐτήν. ἀκρίδας τρίας ἀναιμάκτους πέμψω καὶ οὔτε δένδρων ἅψονται οὔτε ζώων εἰ μὴ τοὺς μετανοήσαντας καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὴν μῆνας ιη ἕως οὗ ἐλθὼν μακαρίσουσι τοὺς τεθαμμένους καὶ ἐροῦσι. νοεῖτε γ καὶ ἐν δυνάμει ᾱ προνοητεύων ἐν τῇ ἀναστολῇ αὐτόνομος. καὶ δείρει τοὺς Ἰσμαηλίτας ἕως Κολωνίας. τότε ταραχθήσεται τὰ ἐπίβορρα μέρη καὶ καθήμενα ἔθνη ἄτινα (οὐκ) ἐγεύσατο ἄρτου εἰ μὴ κρέας καὶ ζωμόν. καὶ συγκινήσουσιν εἰς ἀρχὰς τέσσαρας καὶ δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ δυσμὰς μετὰ δρυμοῦ θυμοῦ καὶ καταβήσεται ἕως τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ ἐντομῇ πάντες πεσῶσιν ἡ μὲν μαχίμων εἰς Ἔφεσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς Δάμαλιν ἡ δὲ τρίτη εἰς Ξυγολάγανον ἡ δὲ τετάρτη ἐν Ἀκροτύμῳ ὅπου ἑρμηνεύεται Πέργαμος. καὶ συνάξουσι ξύλα πολλὰ καὶ καταπατήσουσι τὴν Ἑπτάλοφον καὶ μοιράσουσιν αὐτὴν εἰς ἑπτὰ ὅρια. τότε ταραχθήσονται (32) ἔθνη ἐπὶ νῶτον ἄτινα ἔθνη οὐκ ἐσάλευσαν πώποτε εἰς πόλεμον ἐλθεῖν δῆλον ἢ κινηθῆναι. ταραχθήσεται δὲ καὶ ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν ιη καὶ

συναχθήσονται ἐν τῇ Ἐπταλόφῳ καὶ συγκροτήσωσι πόλεμον οἷος οὐ πώ- 1
ποτε γέγονεν καὶ δράμουσιν αἱ ῥῦμαι τῆς Ἐπταλόφου τὰ αἵματα ὡς ποτα-
μοὶ καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἕως τὰ στενὰ τῆς ἀσπίδος. τότε βοῦς
βοήσει καὶ ξηρόλαφος θρηνήσει καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἀκουσθήσεται λέ-
γουσα· „εἰρήνη ὑμῖν“. ἄγγελος δὲ καταβήσεται ἐξ οὐρανοῦ καὶ σφραγίσει 5
τὰ μεθόρια τῆς Ἐπταλόφου εἴπῃ· „ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὕτη ὅτι ἐκδι-
κήθην ὑπὸ τῶν ὑπηκόων“. καὶ τοῖς καταλίνοις εἴπῃ· „ἀπέλθατε εἰς τὰ
δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπταλόφου καὶ εὑρήσετε ἐπὶ δύο κίονας ἄνθρωπον
ἱστάμενον ἐν κατηφείᾳ πολλῇ δίκαιον ἐλεήμονα καὶ τὸν θεὸν φοβού-
μενον, φορῶν πενιχρὰ τῇ ὄψει αὐστηρὸς τῇ δὲ γνώμῃ πραύς, μεγάλην 10
τὴν ἡλικίαν ἔχων, ἔχων ἐν τῷ δεξιῷ ποδὶ μέσον τοῦ καλάμου. λά-
βητε αὐτὸν καὶ ποίησατε βασιλέα“. καὶ λαβόντες ὁ ἄγγελοι ξιφοφόροι.
καὶ εἰσενέγκατε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἁγίας Σοφίας. καὶ οὕτως ποιή-
σωσι καὶ στέλλωσιν αὐτὸν καὶ δίδωσιν εἰς τὴν δεξιὰν χεῖρα ρομφαίαν
λέγοντες αὐτῷ· „ἀνδρίζου καὶ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου“. καὶ οὗτος ἀρεῖ τὴν 15
ρομφαίαν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐν ἐκείνῃ τῇ ρομφαίᾳ πατάξει τοὺς
ἐχθροὺς ἤγουν τοὺς Ἀγαρηνοὺς καὶ Ἀραπίους καὶ τοὺς Φράγκους. καὶ
τοὺς μὲν Τούρκους μοιράσει εἰς τρία καὶ τὴν μὲν μίαν μοίραν πατάξει ἐν
ρομφαίᾳ, τὴν δὲ ἑτέραν βαπτίσει καὶ τὴν ἄλλην ἐκδιώξει μετὰ μεγά-
λου θυμοῦ ἕως τῶ μονοδένδρει. καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφεσθαι αὐτὸν ἀνοι- 20
χθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς καὶ πάντες πλουτήσωσιν καὶ οὐδεὶς
ἔστι πένης. καὶ μετὰ ταῦτα ἔτη λβ βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ιβ. εἶτα πάλιν
βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ι. οὗτος δὲ προειδὼς τὸν θάνατον αὐτοῦ πο-
ρευθῇ εἰς Ἱεροσόλυμα παραδώσας τὸ στέμμα αὐτοῦ τῷ θεῷ. καὶ μετὰ
ταῦτα βασιλεύσουσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ δ, ὁ μὲν πρῶτος ἐν Ῥώμῃ ὁ 25
δὲ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἐπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν
Θεσσαλονίκῃ. καὶ οὗτοι ἀλληλομαχήσαντες στρατοπεδεύσουσι καὶ τοὺς
μοναχοὺς καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις καὶ
οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται. καὶ ἐν τῷ μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον
βασιλεύειν ἐν τῇ Ἐπταλόφῳ γύναιον τρισκατάρατον καὶ μιανεῖ τὰ 30
ἅγια θυσιαστήρια τοῦ θεοῦ καὶ σταθήσεται [ἐν μέσῳ τῆς Ἐπταλόφου
καὶ βοήσει φωνῇ μεγάλῃ λέγουσα· „τίς θεὸς ἄλλος πλὴν ἐμοῦ; τίς
δύναται ἀντιστῆναι τῇ ἐμῇ βασιλείᾳ“; καὶ σειστήσεται ἡ Ἑπτάλοφος
καὶ σύμψυχος καταποντισθῇ ἐν τῷ βυθῷ καὶ μόνος ὁ ξηρόλαφος ἔσται
φαινόμενος καὶ ἀναβαινόμενα τὰ πλοῖα ἐκ τῆς Ῥόδου εἰς τὴν Ἑπτά- 35
λοφον καὶ ἕτερα ἀπὸ ἀλλαχοῦ κλαύσουσιν τὴν Ἑπτάλοφον „οὐαὶ ἡμῖν
ὅτι πολλὰ πλοῖα εἰσερχόμενα καὶ ποιοῦμεν πραγματείας“. καὶ τότε
βασιλεύσει ἡ Θεσσαλονίκη χρόνον μικρὸν καὶ αὐτὴ καταποντισθήσεται.
καὶ οὕτως βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ τὰ παράνομα πράξει. τοὺς
Ἰουδαίους μεγαλύνει καὶ τὸν ἀνεσκαμμένον ναὸν ἀνοικοδομήσωσιν καὶ 40

γεννήσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν. καὶ τὰ ὕδατα ἀποφρύξουσι καὶ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δώσεται καὶ ὕδωρ οὐχ εὑρήσουσιν οἱ ἄνθρωτοι πιεῖν. καὶ βασιλεύσει ὁ τρισκατάρατος δαίμων ἔτη γ. τότε ὁ χρόνος μὴν ἔσται ὁ μὴν ὡς ἑβδομάδα καὶ ἡ ἑβδομὰς ὡσὰν ἡμέρα καὶ ἡ ἡμέρα ὡς ὥρα καὶ ἡ ὥρα ὡς στιγμή. καὶ οὕτως κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ θεοῦ. μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τῶν τριῶν πῦρ βρέξει ὁ θεὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν πῆχες τζε. τότε ἡ γῆ βοήσει πρὸς οὐρανὸν λέγουσα· „παρθένος εἰμὶ ἐνώπιόν σου, κύριε“. τότε ὁ οὐρανὸς ὠσεὶ χάρτην ἀναλυθήσεται καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ τὰς σάλπιγγας δώσωσι καὶ οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσονται, καὶ οἱ μὲν δίκαιοι ἐκ δεξιῶν τοῦ νυμφῶνος σταθήσονται οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ ἀποδώσει ἑκάστῳ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

III.

Бодлеянской библ. cod. Barrocianus № 145, л. 47ᵛ—50.

Данилъ моначоу перѣ тѣс Епталофоу каѣ перѣ тас
нѣсоус тѣ ѣстаѣ то мѣллон аутѡн.

Оуаѣ сои, полис Епталофе, мѣллеѣ та ѡраѣа сου теѣхѣ песеѣн. 1
каѣ патѣсеѣ то меѣракеон каѣ то скѣптрон θѣсеѣ каѣ ѣн аутѣῳ оу менеѣ
διа тѣν δусωδеаν тѣν анθрѡпων. каѣ ѣпеѣта катоеκѣсеѣ ѣн аутѣ ѡс
ѣβδомаδас треѣс каѣ ѣрημѡсеѣ каѣ κуреусеѣ (48) еѣта тас пѣреѣξ χѡ-
рас аутѣс. каѣ о δромос аутоу κратѣсеѣ ѣως тѣν Μηлаеаν. каѣ аѣ 5
νѣсоеѣ ѣрημωθѣсонтаѣ каѣ ѣ νѣсос Крѣтѣнс тѣν рахην аутѣс уποδеѣ-
κнуσеѣ тоутѣстеѣ еѣс φуγѣν τрапѣсонтаѣ. каѣ аутѣ ѣк нотеоу мѣрους
ѣναφρανθѣсεταѣ каѣ то ѣθнос περеπατѣсеѣ. каѣ προ τоутου παράλеа
аутѣс оуаѣ. еѣта еѣсοδеуσеѣ то ѣθнос. каѣ оуаѣ сои κόφна каѣ ѣκοφеаν.
καταδρομѣν κуκλѡ каѣ ѣπеδρομѣν мѣσον каѣ еѣс τреа мερεσθееση. то 10
ѣν мѣрος δеа ξеѣφους то ѣτερον еѣс аеѣχмалѡсеаν каѣ то ѣллον ѣν аутѣ
мееνееι πлѣν δѣ мόлις то τуχόмενον κεκρυмѣνον ѣν ѣρεσеν каѣ σπηлаеоеѕ
каѣ таѣс ѣпаѣс тѣс γѣс аутѣс. каѣ аеѣматοχуσеаеѕ πολлаѣ γενѣсонтаѕ
ѣπѣ тоу χάνδакος. каѣ оуаѣ тоус μεγеστάνους аутѣс. каѣ аѣ ѣκκлеѕеаеѕ
аутѣс ѣργаѣ ѣως τреа. каѣ ѣκ мѣσου каероу тѣν δееνѣν каѣ ѣπѣκееνα 15
ѣ κοеμѡмενος ѣφеѕ ѣγερθѣсεταеѕ каѣ τѣν Ѣсмаѣλ πατάξееι каѣ ѣκδеκеѕеν
πολλѡνποеѣсееι тѣν Ρωмаеων, каѣ еѣс πѣν ѣτος оѣ Ѣсмаѣλ ѣκ тѣс
Ѣ Епталофоу ѣκβлеθѣсεταеѕ ѣтοеι тоу ѣτους ,ςλπα'. каѣ ѣρмάδеι τότε
πολлѣ каѣ δуναмеѕ ѣκ тѣν Ρωмаеων ѣσεται, ѡστε аутѣν тѣν Ѣсмаѣλ
ѣκθροѣсееι каѣ φόβος πолуѕ ѣπ' аутѣν ѣπανѣлθеι каѣ ѣ νуѣν φόβος тѣν Ρω- 20
маеων ѣπѣ тоус Ѣсмаеλеаτас κатοеκѣсеѣ. каѣ оѣ Ѣсмаѣλ φрѣξη каѣ φеуξη
каѣ ѣπѣ тѣν Ѣсеаν πόλеν καταστραφѣ ѣνα σωθѣ. каѣ πόλεμος μέγας
συγκρωθѣсεταеѕ ѣν тѣ Ѣ Епталофѡ уπ' ѣллѣлων тѣν Ρωмаеων тότε ѣν
ѣνеатѣν ѣπеνέμѣσеν, каѣ аеѣма πолу γενѣсεταеѕ оеѣον оу γέγονε πѡποτε,
ѡστε каѣ χυθѣсεταеѕ ѣπѣ тѣс ѣβуδου. каѣ о ξηрόλαφος κραυγάσееι каѣ 25
то σταθόреν еѣπη· „στάμα каѣ еѣрѣνη уμеѣν". каѣ ѣπο тоу аеѣматος
тоутου τреѣων χрόνων μοσχάреον ѣπѣ тоу аеѣматος πνеγѣсεταеѕ. тότε
σεеσμος γενѣсεταеѕ каѣ о лέων πτωχος ѣμφανеσθѣсεταеѕ ѣνόματеѕ Ѣω-
άννης. каѣ аутος ѣκ тѣν νεκрѣν ѣμφανеσθѣсεταеѕ каѣ γεγуραеος ѣν ѡς
ѣπο ѣβδομηκοστоу ѣτους. тоѣτον ѣγγελοеѕ δуο κратѣсоуσеν ѣκ тѣν χеι- 30
рѣν каѣ еѣс мѣσον (48ᵛ) тоу ναоу περάγоуσееѕ каѣ κηрυξωσеν аутѣν

βασιλέαν καὶ τὴν ῥάβδον τοῦ θεοῦ καὶ μάχαιραν δώσουσιν αὐτῷ καὶ εἴπωσι· „λάβε καὶ ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου“. εἶτα μετὰ ταῦτα ὁ λόγος αὐτοῦ ἰσχυρὸς σφόδρα καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ὥστε καὶ τὴν γῆν ἐκφοβήσει καὶ σπέρμα αὐτῆς ποιήσει ἤτοι υἱοὺς τέσσαρας ἑστῶτας τὴν πόλιν διορθῶσαι καὶ τὰς ἐκκλησίας. καὶ τριάκοντα ἔτη ἡ βασιλεία αὐτοῦ κρατήσει καὶ οὐχ ἅπαντα ἐν τῇ πόλει, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ τὰ ἐπίλοιπα ἐκτελέσει ὡς προσδοκῶντα, ὅτι τὸ τέλος ἐγγὺς ὢν τοῦ κόσμου· τοιγαροῦν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ λάβῃ λαὸν ἱκανὸν καὶ διώξει ἅπαν ἔθνος κακόν. καὶ δοξάσει ἅπαν γένος τῶν χριστιανῶν καὶ διώξουσι τοὺς Ἰσμαηλίτας. καὶ πληρωθήσεται ἡ προφητεία ἡ λέγουσα. „εἷς διώξεται χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας“. καὶ τότε ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος δι' αὐχμοῦ τῆς γῆς καὶ πάντες γενήσονται πλούσιοι καὶ οὐδεὶς ἔσται πένης. καὶ σῖτος πολὺς καὶ οἶνος ἐν τῇ γῇ καὶ πολὺ ἀγαθὸν οἷον οὐ γέγονε πώποτε. καὶ πανταχοῦ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἀδικῶν ἢ ὁ ἀδικούμενος. καὶ ὁ βασιλεὺς ἔσται εἰρηνικὸς ὢν καὶ ἅπαντας τοὺς χριστιανοὺς περιπλεκόμενος καὶ ἀσπαζόμενος αὐτοὺς ὡς ἀδελφοὺς αὐτοῦ γνησίους, οὐχὶ δὲ μετὰ ὑπερηφανίας ἀλλὰ ταῖς ἀγκάλαις ἔχων ἀνοικταῖς, καὶ προσκαλῶν καὶ τιμῶν, δίδων καὶ χρήματα αὐτῶν καὶ τόπους καὶ ἀνάπαυσιν ἐν τῇ πόλει. καὶ μετὰ χρόνους δώδεκα εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς εἰσέλθῃ, ἵνα παραδώσῃ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ. καὶ οὕτως ὅταν αὐτὸς ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα πορευθῇ, τότε οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ τέσσαρες τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς αὐτῶν διαμερισθῶσιν καὶ γενήσονται ἐξουσιασταὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. καὶ οὗτοι ὠμοὶ καὶ ἀπάνθρωποι καὶ ὀργιζόμενοι κατὰ τῶν χριστιανῶν καὶ ἀλλήλους αὐτοὶ πολεμηθήσονται. καὶ πολλοὶ χριστιανοὶ μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ ἁγίου ἐλεύσονται ἐν τῇ (49) Ἱερουσαλὴμ καὶ μαρτυρήσουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, καθὼς ὁ ἅγιος βασιλεὺς καλέσει μέλλοντα ἔθνη, ἵνα μαρτυρήσῃ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ὡς γινώσκων τὸ τέλος τοῦ κόσμου, ὅτι ἐγγύς ἐστι. καὶ ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ τοῦ Γολγοφὰ στήσει τὸν σταυρὸν καὶ τὴν κορῶναν ὅπου κύριος ἐσταυρώθη. κἀκεῖ ἔλθωσιν ἄγγελοι μετὰ προσευχῆς τοῦ βασιλέως καὶ ἄγωσι τὴν κορῶναν εἰς τοὺς οὐρανούς. καὶ αὐτὸς οὖν τότε ὕστερον μαρτυρήσει καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανοὶ πολλοὶ μαρτυρήσουσι καὶ ἔσονται ὑπεράγιοι. τότε ἐξελεύσονται βασιλεῖς κβ ἐκ τὰ μέρη τὰ βόρεια, οὓς ἔκλεισεν ὁ βασιλεὺς ὁ Μακεδὼν μετὰ πύλης σιδηρᾶς, οἵτινές εἰσιν ἀνθρωποφάγοι, ἵνα καταφάγωσι καὶ ἐσθίωσι τὰς σάρκας τῶν χριστιανῶν. καὶ οὐαὶ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. εἶτα ἔρχονται Ἠλίας καὶ Ἐνὼχ κηρύξωσι τὴν ἔλευσιν τοῦ ἀντιχρίστου, ὡς ἡ γραφὴ φάσκει. ἔπειτα ἀποκαλυφθήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, εἶτα ἡ παρουσία τοῦ κυρίου.

IV.

Бодлеянской библ. codex Canonicianus, № 19, XV в., л. 145—152.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου λόγος περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου.

I. Κατὰ τὴν θεόλεκτον φωνὴν τὴν λέγουσαν, „ὅταν ἀκούσατε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμου ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν σεισμοὶ λοιμοὶ καὶ ἄστρων ἐπιτροπαί", τότε ξηρανθήσεται ἡ βάτος ἡ κρατοῦσα τοὺς τῆς Ἄγαρ υἱοὺς καὶ ἐξελεύσονται εἰς τὴν μεγάλην Βαβυλωνίαν τῆς Ἄγαρ τρεῖς υἱοί, τὸ ὄνομα Οὐάχης καὶ ὁ ἕτερος Ἀξιάφαρ ὁ δὲ τρίτος Μορφόσαρ. καὶ ὁ μὲν Ἰσμαὴλ κα(τὰ) τὸ μέρος τῆς γῆς τοῦ ὀξέος δρόμου καὶ στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς τὴν Χαρκηδόναν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου. καὶ ὁ ἕτερος ἔλθῃ ἐπὶ Ἀντιοχίαν Κιλικίαν καὶ Ἀνατολίαν Ἰβήρων τὴν χώραν Θράκυσαν καὶ Σμίρνην καὶ ἕως τὴν Ἑπτάλοφον καὶ ἐκχέει αἷμαν τῶν Ρωμαίων. καὶ ὁ ἕτερος ἔλθῃ ἐπὶ τὸ μέρος τῆς Περσίδος καὶ τὴν χώραν τὴν Γαλιλαίαν καὶ Ἀρμενίαν τὸ ἄκρον καὶ πόλιν τοῦ Τραπεζόντα καὶ ἔλθῃ (145ᵛ) ἐπὶ τὸ μέρος τῆς γῆς τῶν Μερόπων καὶ κατακόψει ἄρρενας παῖδας ἀπὸ δυετοὺς καὶ τριετοὺς ἄνωθεν καὶ ἐν μαχαίρᾳ ἀναλώσει αὐτούς. καὶ ὁ τρίτος κατέλθῃ τὰ μέρη τοῦ βορίου καὶ Μεσιασπόλις καὶ Συνόπολις καὶ Ζάλιχος τὰ μέρη τῆς Χρυσιαπέτρας καὶ ὁλόφωτον κοιλάδαν καὶ Βυθανίαν καὶ Δαφνουσίας Χρυσιουπόλεως καὶ Δαμουλίου καὶ ἕως τὴν Ἑπτάλοφον. καὶ λοιπὸν οὗτοι πάντες κατασφάττουσιν πλῆθος τῶν Ρωμαίων ἄπειρον ἀπὸ δυετοὺς καὶ τρυετοὺς καὶ ἄνωθεν. καὶ συναχθήσονται πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ ἐν ταῖς ναύκλαις αὐτῶν μύριαι μυριάδες, ἔσονται καὶ ἕτερα πλήθη ἄπειρα καὶ ἀναρίθμητα. καὶ πολλοὶ ἀρνήσονται ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τὰ ἅγια δῶρα καὶ ἀκολουθήσω(σι) τοῖς ἀποστάταις. καὶ παύσει πᾶσα θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑπομώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς λαϊκοί. καὶ κράξει (146) μεγάλῃ τῇ φωνῇ ὁ Ἰσμαὴλ ἐνκαυχόμενος καὶ λέγων· „ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῶν Ρωμαίων; οὐκ

ἔστιν ὁ βοηθῶν αὐτούς. ἐνικήσαμεν γὰρ αὐτοὺς κατὰ ἀκρίβειαν". ἀληθῶς γὰρ οἱ τρεῖς υἱοὶ τῆς Ἄγαρ βρύζουσιν κατὰ τῶν Ρωμαίων καὶ περάσωσιν ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον πρὸς τὸ Βυζάντιον καὶ συμβουλευσάμενοι δὲ εἴπωσιν ἑαυτούς· „δεῦτε καὶ ποιήσωμεν μετὰ καραβίων γεώφυραν ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ περάσωμεν ἑαυτοῖς ἵππους εἰς τὸ Βυζάντιον τῆς Ἑπταλόφου". οἱ δὲ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων καὶ οἱ μεγιστάνες τῆς Ἑπταλόφου φεύξονται ἐπὶ τὰς νάπας τῶν ὀρέων. καὶ γενήσεται φόβος καὶ θλῖψις καὶ ἀνάγκη τῶν ὀρέων πολλὴ γενήσεται καὶ οἱ ἄνθρωποι τῆς Ἑπταλόφου ἔσονται θλιβόμενοι ἐν μαχαίρᾳ. οἴμοι οἴμοι τότε. πῶς κυριευθήσεται ἡ ὀρθόδοξος πίστις τῶν χριστιανῶν καὶ ἡ ἀήττητος δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ; ἀλλὰ ἀκούσατε, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν παραχωρεῖ ὁ θεὸς καὶ στήσει ὁ πρῶτος τὴν κλίνην αὐτοῦ ἔναντι Βυζαντίου καὶ πλήξει καὶ πληγήσονται. καὶ τότε οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων (146ᵛ) βλασφημοῦσιν λέγοντες· „οἴμοι οἴμοι, οὔτε ἐν οὐρανῷ ἔχομεν βασιλέαν οὔτε ἐν τῇ γῇ". καὶ μετὰ ταύτης τῆς φωνῆς κλίνει κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς Ρωμαίους καὶ ἐπὶ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. καὶ γενήσεται ἦχος μέγας ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σεισμὸς φοβερὸς καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ ἀγγέλου ἐξ οὐρανοῦ. καὶ κλίνει κύριος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ καὶ ἐπὶ τῶν ποδῶν τοῦ Ἰσμαὴλ καὶ ἀρεῖ κύριος τὴν δειλίαν τῶν Ρωμαίων καὶ βάλλει εἰς τὰς καρδίας τοῦ Ἰσμαὴλ καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμαηλιτῶν εἰς τὰς καρδίας τῶν Ρωμαίων. καὶ ἐγείρει κύριος βασιλέα τῶν Ρωμαίων, ὅνπερ λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα, ὅνπερ ὀνομάζουσιν οἱ ἄνθρωποι πρὸ πολλῶν χρόνων ἀποθανόντα. τοῦτον φυλάσσει ὁ κύριος ἐξ ἐωχώραν τῆς Περσίδος. τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ τὸ εἰς ῆ στοιχεῖον τοῦ ἀλφαβήτου. καὶ οὗτος ἔρχεται πρὸς τὴν Ἑπτάλοφον πολιν πρὸς ἑσπέραν καὶ παρασκευασθήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. καὶ ἐν σαββάτῳ πρωὶ ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου συνάψει (147) πόλεμον μέγαν μετὰ τοῦ ἔθνους καὶ τῶν υἱῶν τῆς Ἄγαρ καὶ αὐτὸς (καὶ) τὰ δύο μειράκια. καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων συναχθήσονται εἰς τὸ Βυζάντιον. τότε καὶ οἱ ἱερεῖς τῶν Ρωμαίων ἅρματα φορέσουσιν πολεμικὰ καὶ οἱ ἐπίσκοποι καὶ ἡγούμενοι οἱ εὑρισκόμενοι. καὶ ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος συνάξας μετὰ δύο μειράκια καὶ συγκροτήσει πόλεμον ἰσχυρὸν μετὰ τοῦ ἔθνους καὶ κατακόψει αὐτοὺς ὡς χόρτον καλάμου ὑπὸ πυρὸς καιομένου. καὶ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν πνιγίζεται ταῦρος τριετής. καὶ διώξει ὁ βασιλεὺς μόνος χιλίους καὶ τὰ δύο μειράκια μυριάδας. καὶ συνκοπήσεται ὁ Ἰσμαὴλ καὶ υἱοὶ τῆς Ἄγαρ ἕως τέλους. καὶ γενήσεται πόλεμος καὶ αἱματοχυσία μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ ρασθήσεται τὸ αἷμαν ἐν τῇ θαλάσσῃ σταδίους ιβ̄ καὶ ἐν

ταῖς ρύμαις τῆς Επταλόφου ἵπποι καφήσονται ἐν τῷ αἵματι ἀποπνι- 1
γόμενοι. καὶ οὐ μὴ μένει ἐκ τοῦ ἔθνους ἐκείνου καὶ τοῦ Ἰσμαὴλ εἰ
μὴ σκηναὶ ἀνθρώπων γ. καὶ δουλεύσουσιν υἱοὶ τοῦ Ἰσμαὴλ τῶν Ρω-
μαίων ἕως τέλους (147ᵛ) καὶ δουλεύσουσιν ταῖς ἀρχολιώταις τῆς Ἑπ-
ταλόφου ἔτη λ. καὶ ἔστι ἡ φύσις τοῦ Ἰσμαὴλ ἐν μαχαίρᾳ καὶ αἰχμα- 5
λωσίᾳ ποκροτέρᾳ καὶ ὀδυνωτέρᾳ περὶ τῶν Ρωμαίων. καὶ ἐπιθυμή-
σει τὸ γένος τῶν Ρωμαίων εἰ δ᾽ἂν ἴχνος τοῦ Ἰσμαὴλ καὶ οὐ
μὴ εὕρῃ. καὶ τότε πληρωθήσεται ὁ λόγος ὁ προφητικὸς „πῶς διώ-
ξεται ὁ εἷς χιλίους καὶ αἱ δύο μετακινήσωσιν μυριάδας“. οἴμοι.
ἀπώσατο αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς καὶ ὁ κύριος ἐπαρέδωκεν αὐτούς. καὶ 10
ὑποτάξει ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον ὑπὸ
τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ τὸ σκῆπτρον τοῦ βασιλέως αὐτοῦ ἐστὶν μακρὸν
ἡμερεβοντει (?) ὁ μῖσος καὶ τῶν δύο μειρακίων. καὶ ἐξελεύσεται ἡ φήμη
αὐτοῦ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἔσται μία μονοκρατορία [1] καὶ οὐ-
δεὶς ἀντιστήσεται αὐτῷ, ὅτι καταπαύσει πᾶσα πόλεμον. καὶ ἔσται 15
εἰρήνη μεγάλη καὶ οἰκοδομήσονται πᾶσα πόλις καὶ κάστρα καὶ γενή-
σονται θυσιαστήρια πολλὰ δεκτὰ τῷ θεῷ ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ. καὶ
οἰκισθήσονται πᾶσαι αἱ νῆσοι καὶ τὰ ὄρη. καὶ πλανθήσεται ὁ σίτος καὶ
ὁ οἶνος καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ χρυσὸς καὶ τὸ ἄργυρον ἐν μπάσῃ τῇ γῇ.
καὶ καταπαύσει (148) ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος πάντα πολέμιον ἐπὶ τῆς γῆς 20
καὶ ποιήσωσιν τὰ ἅρματα αὐτῶν εἰς δρέπανα. καὶ ἔσται ἡ βασιλεία
αὐτοῦ ἔτη λς. καὶ ἐπιθυμώσουσιν οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων τοῦ συν-
κροτῆσαι πόλεμον καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν, καὶ φοβηθήσονται αὐτοὺς ἅπας
ὁ γῦρος τῆς γῆς. καὶ δοξάσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, ἃ οὐκ ἔδω- 25
κεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ συνκοιτηθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐν εἰρήνῃ
ἀπὸ ἐτῶν λγϊ.

II. Καὶ ὀπίσω αὐτὸν ἀναστήσεται ἕτερος βασιλεὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ
ποιῶν ἀκαθαρσίας μεγάλας καὶ ἀδικίας πολλὰς καὶ ποιήσει ἀνομίας
μεγάλας καὶ συνζεύξει μητέραν καὶ υἱὸν καὶ ἀδελφὸν μετὰ ἀδελφήν, 30
καὶ φέρει δὲ καὶ τοὺς μοναχοὺς ἀπὸ τὰς ἁγίας μονάς, καὶ συνκοιτήσει
τὰς μονηστηρίας μετὰ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ποιήσει παρανομίας
μεγάλας. οἴμοι, οἴμοι τότε τὸ γένος τῶν χριστιανῶν. οὐαὶ ταῖς ἐν
γαστρὶ ἐχούσαις. καταπαύσωσιν δὲ καὶ ὑμνολογίες τοῦ θεοῦ. καὶ τότε
κελεύσει κύριος ὁ θεὸς (148ᵛ) πῦρ ἐξ οὐραγοῦ καὶ ἀναλώσει αὐτούς. 35
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ βασιλεύσει γυνὴ ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον μιαρὰ καὶ ἀλλό-
φυλος καὶ συγκαθήσεται ἐπὶ τὸ πλευρὸν τοῦ νώτου τῆς Ἑπταλόφου.
καὶ λοιπὸν οὐαὶ τὸ γένος τῶν χριστιανῶν καὶ οὐαί σοι, ἑπτάλοφε Βα-

[1] въ рук. μονοκετωρία

βυλόν, ὅτι τὸ Βυζάντιον τοῦ θεοῦ ἀπό σου φεύξεται καὶ ἡ ἁγιοσύνη σου καὶ οἱ ναοί σου ἀπό σου φεύξονται καὶ ἡ δόξα σου πεσεῖται. καὶ οὐαί σοι, ἑπτάλοφε Βαβυλόν, τὸ νέον Βυζάντιον, καὶ οὐαί σοι, τὸ γένος τῶν χριστιανῶν. πάλιν ἐθνῶν ἐπιδρομή, πάλιν Ρωμαίων φόβος, πάλιν σφαγαὶ καὶ ταραχαί. ἐκκλησίαι συντριβήσονται ἡ πίστις[1] ἐκαταλύθη γυναῖκες συνλαμβάνουσιν βρέφη τῶν κακοδόξων. καὶ λοιπὸν οὐαί σοι, ταλαίπορε Βαβυλόν, ἡ μήτηρ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἐπιμπέμπουσα(ν) πυρός. καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ τείχη καταπεσεῖται καὶ οὐ μὴ ἀπομένει ἐν σοί, εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου, ἵνα ἐκεῖ θρηνήσωσιν οἱ πλέοντες τὴν θάλασσαν. (149) ἀπαρθήσεται δὲ καὶ ἡ βασιλεία ἀπ' αὐτοῦ καὶ δοθήσεται ἐν τῇ Ρώμῃ. καὶ ἀναστήσεται ἕτερον σκῆπτρον μέγαν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὄνομα αὐτοῦ Δάμ, καὶ τότε συναχθήσονται Ἰουδαῖοι οἱ ἐσκορπισμένοι εἰς πόλεις καὶ χώρας τὸ γένος τῶν Ἑβραίων τὸ ἄσποδον. καὶ συναχθήσονται ἐκεῖ καὶ ἔλθωσιν εἰς Ἱεροσώλυμα πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ θλίψουσιν τὸ γένος τῶν χριστιανῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. οὐαὶ χρηστοὶ ἄνθρωποι.

III. Βασιλεύοντος δὲ αὐτοῦ ἐξελεύσεται ὁ ἀντίχριστος ἀπὸ τῶν κακοχθονίων καὶ βαράθρων τοῦ ᾅδου καὶ ἐλεύσεται εἰς ἰχθύον γαρίδιον μικρὸν καὶ ἔρχεται ἐν τῇ εὐρυχώρῳ θαλάσσῃ, καὶ ἁλιευθήσεται ὑπὸ ἁλιέων ιβ. καὶ ἐγμανεῖς γενήσονται οἱ ιβ ἁλιεῖς πρὸς ἀλλήλους. κατακυριεύσει αὐτοὺς ὁ εἷς, οὗ τὸ ὄνομα Ἰούδας καὶ ἐπαίρει αὐτὸν τὸν ἰχθὺν εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς χωρίον λεγόμενον Γουζὴθ καὶ ἐκεῖ πωλλεῖ τὸν ἰχθὺν λ ἀργύρια. καὶ τὸ ὀψάριον ὠνήσεται κόρη παρθένος, τὸ ὄνομα αὐτῆς „Ἀδικία", διότι ἀδικίας υἱὸς μέλλει (149ᵛ) γενηθῆναι ἐξ αὐτῆς, τὸ δὲ ἐπώνυμαν αὐτῆς „Ἀπώλεια". αὐτὴ γὰρ κεφαλῆς τοῦ ἰχθύος ἐψομένη ἔγγονος γένηται καὶ συλήψεται αὐτὸν τὸν ἀντίχριστον καὶ ἐξ αὐτῆς γενήσεται τριμήνιτος καὶ βυζάσει αὐτὴν μῆνας δ. ἔρχεται εἰς Ἱεροσώλυμαν καὶ γίνεται παραδάσκαλος καὶ φανήσεται ἥσυχος καὶ πραοφυλὴς καὶ ἄκακος. τὸ ὕψος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ πηχέων ι καὶ αἱ τρίχες τῆς ἡλικίας αὐτοῦ μέχρι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μέγας δὲ καὶ τρικόρυφος, καὶ τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτοῦ μέγα, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ ἀστὴρ ὁ πρωὶ ἀνατέλλων. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ οἱ κάτω σίδηρος καὶ τὸ κάτω σιαγόνιον αὐτοῦ ἀδαμάντινα. καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ ὁ δεξιὸς σίδηρος καὶ εὐώνυμος αὐτοῦ χαλκός. ἡ δὲ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ πηχέων γ, μακρόψης μακροράδης εὐδιάθετος. ἔχει δὲ καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ γράμματα τρία α κ τ, καὶ τὸ α δηλοῖ „ἀρνοῦμαι", τὸ κ „καὶ ἐξαρνοῦμαι", τὸ τ „τὸν μεμια-

[1] въ рукоп. аі поиѕтоіѕ

ρομένον δράκοντα". καὶ ἔσται ὁ ἀντίχριστος διδάσκων καὶ διδασκό- 1
μενος. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γενήσεται εὐφορία σίτου καὶ οἴνου καὶ
ἐλαίου, οἷα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ἐν δὲ τοῖς καιροῖς
ἐκείνοις ὁ στάχυς ἐχέει ἥμισυ φοίνικος καὶ ὁ ἀσκὸς τοῦ κλήματος
ἐκβαλεῖ βότρυας ρ, καὶ ὁ βότρυς γεννήσεται μυριόρυγος καὶ ἐχέει 5
μέτρα ρ, καὶ ὁ κόκκος τοῦ ἐλαίου ἔσται ὁλόκληρος, καὶ ἔσται παντοία
καρποδοσία πολλή. καὶ ἔσται καρποφόρος ἡ γῆ καὶ τοὺς καρποὺς αὐτῆς
ποιήσει ἑκατονταπλασίονα. καὶ σύμβουλον ποιήσωσι τῶν Ἰουδαίων
ἔθνος καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται λέγοντες· „δεῦτε, ποιήσωμεν τοῦτον τὸν
περίβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν". καὶ ποιοῦσιν αὐτὸν βασιλέα καὶ στέφου- 10
σιν αὐτὸν ἡμέρας γ̅ι̅ καὶ βασιλεύσει ἔτη γ̅ι̅. καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει
αὐτοῦ ἐκλείψει πᾶσα χόρτος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ εἰς ὅλον
τὸν κόσμον ἥμισυν πινάκιον σίτου ἢ ἥμισυν στάμνος οἴνου οὔτε ἄλλος
καρπός. τότε γενήσεται λοιμὸς ἰσχυρὸς καὶ οἱ ἐν τῇ στερεᾷ γῇ φεύ-
ξονται ἐν ταῖς νήσοις καὶ οἱ ἐν ταῖς νήσοις ἐν τῇ στερεᾷ, καὶ γενή- 15
σεται νόσος ἐφ' ὅλην τὴν γῆν κατὰ σπιθαμὴν καὶ ὀπήαν καὶ λοιμὸς μέ-
γας ὃς οὐκ ἐγένετο πώποτε ἕως (150ᵛ) τοῦ αἰῶνος ἐκείνου. καὶ ἔσονται
οἱ ἄνθρωποι ἀπονεκρώμενοι. ὁ δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἁμαρτωλὸς
ποῦ φανεῖται; καὶ τότε ἐξελεύσονται τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ τὰ
δαιμόνια τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ καὶ τὰ ἐν τοῖς κρίμνοις καὶ φαράγγαις ὡς 20
ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. καὶ κολληθήσονται καὶ αὐτοὶ πειράζοντες τοὺς
χριστιανοὺς καὶ ἀναιροῦνται τῶν γυναικῶν τὰ βρέφη καὶ αὐτοὶ θηλά-
σουσιν αὐταῖς. καὶ τότε ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπικαλούμενοι τὸν θά-
νατον καὶ ἀνασκάπτοντες τὰ μνήματα καὶ λέγοντες· „μακάριοι καὶ
τρισμακάριοι ἐστὲ ἐσεῖς οἱ προτερευτήσαντες, ὅτι οὐκ ἐφθάσατε τὰς 25
ἡμέρας ταύτας". καὶ οἱ κατερχόμενοι ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ λέγοντες·
„καταπιέτω ἡμᾶς ὁ θυμὸς τῶν κυμάτων σου καὶ ἁγία θάλασσα". καὶ
τότε θρηνήσει πᾶσα σὰρξ τῶν Ρωμαίων. καὶ τῶν μὲν Ἰουδαίων ἔσται
πρόσκαρη καρὰ καὶ ἀγαλλίασις, ἐκ τῶν Ρωμαίων (δὲ) θλῖψις καὶ στε-
νογωρία ἀπὸ πάσης ἀνάγκης τῶν πονηρῶν δαιμόνων. καὶ γενήσεται ἡ 30
γῆ ὥσπερ χαλκὸς καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνην (151) καὶ πᾶν δέν-
δρον καὶ πᾶν ἄνθος ἐπὶ τῆς γῆς ἐκλείψει. καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμ-
νες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀπο-
ξηρανθήσονται. καὶ τότε ὁ ἀντίχριστος ἀρεῖ λίθον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
καὶ λέγει· „πιστεύσατέ μοι καὶ ἐγὼ τοὺς λίθους τούτους ποιήσω ἄρ- 35
τους". καὶ τότε προσκυνήσουσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ λέγοντες· „σὺ εἶ χριστὸς
ὃν ἡμεῖς ἐξευχόμεθα καὶ διά σε πολλὰ ἐλλύπησεν ἡμᾶς τὸ γένος τῶν
χριστιανῶν". καὶ τότε μεγαλαυχήσει ὁ ἀντίχριστος λέγων τοῖς Ἰου-
δαίοις· „μὴ οὕτως λυπεῖσθε· ὕψει μικρὸν καὶ εἴδηται τὸ γένος τῶν
χριστιανῶν τὸ τίς εἰμὶ ἐγώ". καὶ αἴρει φωνὴν ὁ ἀντίχριστος πρὸς τὸν 40

ἀκρότομον πέτραν λέγοντα· „γένου ἄρτος ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων“. καὶ παρακαλοῦσα ἡ πέτρα γίνεται δράκος. καὶ λέγει ὁ δράκος πρὸς τὸν ἀντίχριστον· „ὦ πάσης ἀνομίας καὶ ἀδικίας πεπληρωμένε, ἃ οὐ δύνασαι τί ποιεῖς“; καὶ καταισχυνεῖ αὐτὸν ὁ δράκων ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων. καὶ τότε ἐξελεύσονται ἄνδρες γ καὶ ἐξελέγξουσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλάνον. καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι οἱ γ οἱ δύο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ εἷς ἐκ τῆς γῆς, καὶ (151ᵛ) περιπατοῦσιν ἔμπροσθεν τοῦ ἀντιχρίστου καὶ λέγοντες· „οὐαί σοι, ἐργάτα τῆς ἀδικίας καὶ κληρωνόμε τοῦ αἰωνίου πυρός“. καὶ περιπατήσουσιν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ κράξοντες καὶ λέγοντες πρὸς τοὺς τεθλιμμένους χριστιανούς· „ἀκούσετε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μὴ προσκυνήσατε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐστιν ὁ χριστὸς ἀλλὰ οὐ θεοσεβὴς ἄνθρωπος, εἰ μὴ αὐτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος“. καὶ πολλοὶ χριστιανοὶ δράμωσιν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἁγίων καὶ λέγοντες· „τί ποιήσωμεν, ἅγιοι; ἡμεῖς οἱ χριστιανοί. ποῦ κρυβησώμεθα“; καὶ πολλοὶ τῶν χριστιανῶν κρυβηθήσονται ἐν ὄρεσιν καὶ σπήλεσιν καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς σωθήσονται, ἵνα μὴ αὐτοὺς καταλάβῃ ὁ δόλιος Σαμουήλ. καὶ εὑρὼν ὁ ἀντίχριστος τούτους τοὺς γ ἄνδρας ἀναλώσει αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ. καὶ πληρωθήσεται τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου Δαβίδ· „τότε ἀνήσωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους“. καὶ τοῦ ἀντιχρίστου βασιλεύοντος καὶ τῶν δαιμόνων ἐλαυνομένων τῶν Ἰουδαίων καὶ νάμελε (?) τοῦτον κατὰ τῶν χριστιανῶν, ἐγγίζει ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη καὶ γεννήσεται κρίσις καὶ (152) ἀνταπόδοσις. καὶ ἡ πλάνη τοῦ διαβόλου πεσεῖται καὶ ἀνθήσει τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν καὶ βασιλεὺς τῆς δόξης, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα καὶ τιμὴ καὶ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

V.

Парижской Нацiон. Библ. de fonds grecs № 1295.

Θεμάτιον περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τῆς ἁλώσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Ἰσμαηλιτῶν.

Ι. Κατὰ τῷ καιρῷ βασιλέως τοῦ τῶν Ρωμαίων σκῆπτρα κατέχον- 1
τος κῦρ Μανουὴλ τοῦ Παλαιολόγου ἦν τις γυνὴ καί τινα υἱὸν ἔχουσα
τοῦνομα Ἰωάννης, ὕστερον δὲ κατὰ τὴν τῶν μοναχῶν τάξιν καὶ Ἰω-
σήφ μετονομασθέντα. ἦτις καὶ χρυσοκλαβαριώτης δεσποίνης τῆς τοῦ
βασιλέως μητρὸς ἦν. τοῦ βασιλέως δὲ μιᾷ τῇ ἡμέρᾳ πλησίον καθεζο- 5
μένου τῆς δεσποίνης τῆς αὐτοῦ μητρὸς ἡ δέσποινα πρὸς τὴν γυναῖκα
ἐκείνην τὴν χρυσοκλαβαρίαν ἔφη· „διὰ τί ὁ υἱός σου πλέων κατὰ τὸ
εἰωθὸς αὐτοῦ ἐν τῷ παλατίῳ οὐκ εἰσέρχεται, ἵνα καὶ ἡμᾶς θεωρῇ“;
ἡ δὲ μήτηρ αὐτοῦ τῇ δεσποίνῃ ἀπεκρίθη· „ἁγία μου δέσποινα“, λέγουσα
ὅτι, „ἐν τῷ μαθήματι αὐτοῦ γρηγορεῖ καὶ ὁ τούτου καθηγέμων ἴσον 10
τοῦ ἡμερονυκτίου δίδωσιν αὐτῷ καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἀσκολεῖ τοῦ
ἐλθεῖν ἐνταῦθα ἐν τῷ παλατίῳ“. ὁ δὲ βασιλεὺς τῇ γυναικὶ ἔφη·
„καὶ ἐν ποίᾳ βίβλῳ σχολάζει“; ἡ δὲ γυνή· „οὐ γινώσκω“. ὁ βασιλεὺς
δὲ προσέταξε τῇ γυναικὶ ἵνα τῷ υἱῷ αὐτῆς εἴπῃ κατὰ τὸ αὔριον
ἀσφαλῶς ἐλθεῖν ἐν τῷ παλατίῳ. προστεταγμένου δὲ τοῦ βασιλέως 15
ἦλθεν ἐν τῷ παλατίῳ. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεύς· „ἐν ποίῳ μαθήματι,
Ἰωάννη, σχολάζεις“; ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· „ἐν Ὁμήρῳ τῷ ποιητῇ, ἁγιέ
μου δέσποτα“. παιδίον δὲ ἦν τότε τῷ βασιλεῖ νήπιον τοῦνομα Ἰωάν-
νης ὁ καὶ ὕστερον βασιλεὺς γενόμενος. προσέταξε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ
ἑτέρῳ Ἰωάννῃ ἵνα ἐγγώμιον ποιήσῃ αὐτῷ τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ 20
ἐπὶ τὴν αὔριον εἰσφέρῃ αὐτῷ καὶ ἀναγνῶναι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως.
ἐπειδὴ ἐποίησεν καὶ εἰσέφερεν, καθὼς ὁ βασιλεὺς αὐτῷ προσέταξεν, ἵνα
τίλατο αὐτῷ ἵνα κωκύῃ τὸ παιδίον τὸ μέλλοντι γενέσθαι βασιλέα καὶ
ἀναγνῶναι τὸ ἐγγώμιον ὅπερ αὐτὸς ἐποίησεν. ἐπεὶ δὲ ἀνέγνω καὶ
ἤκουσεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἤρεσεν αὐτῷ καὶ ἔφη πρὸς τὴν δέσ- 25
ποιναν· „βλέπεις πῶς τὰ ἐγγύμενα οἱ νεανίσκοποι (302) πρὸς τὸν νεανίσκον
ἀγωνίζου(σι) ἐν τῷ μαθήματι, ὅτι ἀπὸ τὴν σήμερον θέλω τοῦ εἶναί σε

διδάσκαλον τοῦ βρέφους τοῦ μέλλοντος γενέσθαι βασιλέα". μετὰ δὲ ἱκανὰς ἡμέρας ἐπειδὴ καὶ διδάσκαλος τοῦ βασιλέως ἐκλήθη ὁ νέος, ἐζήτει τὸ βασιλεῖον ὁ πατὴρ τούτου τοῦ νέου, ὅτι „ἐπεὶ ἡ ἁγία βασιλεία προσέταξεν γενέσθαι τὸν υἱὸν ἐμὸν διδάσκαλον τοῦ βασιλέως, ἱκετεύω, ὅταν σύναξις γένηται τῶν διδασκάλων, εἶναι καὶ τὸν ἐμὸν υἱὸν εἰς τὴν συναχθέντων". ὁ βασιλεὺς ἔφη· „θέλω εἶναί σοι τοῦτο". λοιπὸν ὀψέποτε ὁ βασιλεὺς [1] ἠθέλησεν ἐξετάξαι περὶ τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος εἰ μέλλει καιρὸν προτιθῆναι ἢ τέλος γενέσθαι. προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ σοφοὶ [2] τῆς πόλεως τριάκοντα. ἡ [3] σύνηξις δὲ ἐν τῷ παλατίῳ ἐγένετο. [3] ἱστάμενος καὶ οὗτος [4] ὁ νέος [4] πλησίον τοῦ βασιλέως. τινὲς δὲ τῶν σοφῶν διδασκάλων ἐκείνων εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι „εἰ μὲν ἐσόμενοι ἄνθρωποι καλοὶ ἔσονται, καὶ ἕτερος [5] ἂν προθείη". ἄλλοι δὲ ὅτι „εἰ μὲν κακοὶ ἄνθρωποι ἔσονται καὶ χρόνοι ἂν ἐκλείψωσιν". ἕτεροι δὲ εἶπον· „ἕως [6] τῶν ἑπτὰ χιλιάδων χρόνων ἔσονται [7] ἡμῶν μόνον". [7] πλησίον δὲ τοῦ βασιλέως πατήρ τις πνευματικὸς αὐτοῦ ἦν, γέρων μὲν ὡς ἐτῶν ϡη φρονημότατος λογιώνατος σοφώτανος ἁγιώτατος· [8] ἤκουε δὲ τοὺς λόγους τῶν σοφῶν καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. ἐκαθέζετο δὲ κλιτὴν ἔχων τὴν χεῖραν ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα. καὶ στραφεὶς ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτὸν τὸν ἁγιώτατον ἄνδρα λέγει αὐτῷ· „διὰ τί, ἡ σὴ μεγίστη ἁγιωσύνη, οὐ λέγεις τινὰν λόγον περὶ τοῦ ἐμοῦ ζητήματος"; καὶ ἀποκριθεὶς τῷ βασιλεῖ κρυφίως ἔφη· „δέσποτά μου, τοῦ [9] νῦν καιροῦ οἱ ἄνθρωποι οὐ λέγουσιν μὲν εἶναι ἀπὸ τέχνης, λέγουσι δὲ εἶναι ἀπὸ μαγίας. καὶ εἰ μὲν εἴπωμέν τι, πολλοὺς ἂν ἀπολέσωμεν. [9] ἄλλοτε δὲ οἱ [10] δύο ὁμοῦ [10] ὁμιλήσομεν". ἐπειδὴ ὁ βασιλεὺς ταῦτα ἤκουσε, ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ λαβὼν τὸν ἁγιώτατον πνευματικὸν εἰσέρχεται ἐν τῷ ταμίῳ αὐτοῦ τῷ βασιλικῷ. ἐγὼ δὲ Ἰωάννης, ὃς διδάσκαλος ἐγενόμην τοῦ [11] βασιλέως, [11] ἠκολούθουν ἅμα ἐκείνοις, ἐπεὶ εἶχον τὸ θάρσος πρὸς τὸν βασιλέα. ὁ ἁγιώτατος δὲ οὗτος πνευματικὸς ἔφη πρὸς τὸν βασιλέα.

II. „Γίνωσκε, ἁγιέ μου δέσποτα, ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως ἂν παρέλθωσι χρόνοι ις [12] ἐν μηνὶ μαρτίῳ εἰς τὰς ἐννάτας ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ δ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας σημεῖον γενήσεται ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ εἰ μὲν γενήσεται οὕτως ἐν τούτοις τοῖς ἑπτὰ αἰῶσι καὶ τέλος γενήσεται

---

[1] Отсюда начинается Патмосскій списокъ № 548 такимъ образомъ: Ὁ βασιλεὺς Ἐμμανουὴλ ὁ Παλαιολόγος ἠθέλησέ ποτε ἐξετάσαι περὶ τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος.— [2] διδάσκαλοι. — [3]—[3] ἐν τῷ παλατίῳ. — [4]—[4] ἐγὼ ὁ συγγραψάμενος ταῦτα. — [5] доб. καιρός.— [6] ἕως τῆς συμπληρώσεως.— [7] ἔσεται.— [8] доб. καὶ τὸ δὴ μέγα πασῶν τῶν ἀρετῶν πεπληρωμένος.— [9] καιρὸς οὐκ ἔστι κατὰ τὸ παρὸν εἰπεῖν τι.— [10]—[10] ἰδίᾳ.— [11]—[11] τοῦ νεοῦ βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου υἱοῦ τοῦ βασιλέως.— [12] πέντε καὶ δέκα.

τοῦ κόσμου. εἰ δὲ οὐ γενήσεται τὸ σημεῖον, προσθήσει ἂν ὁ θεὸς καὶ ἑτέρους χρόνους $\bar{\alpha}$. ἐγὼ δὲ λέγω καὶ βεβαιῶ τοῦτο, ὅτι ἀνάγκη ἵνα γένηται τὸ σημεῖον.[1] λέγω δέ σοι, ὅτι [2] γενήσονται καὶ ἑπτὰ οἰκουμενικαὶ σύνοδοι κατὰ τοὺς ἑπτὰ αἰῶνας. εἰ δὲ ὑμεῖς πλανηθήσεσθε καὶ ἑτέραν οἰκουμενικὴν ποιήσετε σύνοδον [2] καὶ αὕτη αἰτία γενήσεται ἵνα τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἔθνος ἐνοχληθῇ καὶ λοιμὸς μέγας γενήσεται ἐπὶ χρόνους τρεῖς. εἰ δὲ λοιμὸς οὐ γενήσεται, ὁ Ἰσμαὴλ ἐν ἄστυ κτίσει πλησίον τῆς Κωνσταντινουπόλεως. τὸ ἄστυ δὲ ἐκεῖνον μηνύσει τῆς πόλεως πόλεμον. ἐπειδὴ αὐτὸς ὁ Ἰσμαὴλ ἀκούει ὅτι οἱ χριστιανοὶ κατὰ τούτου βούλονται ἐλθεῖν, ὅταν δὲ ὁ δεσπότης ὁ Δραγάσεις [3] συγκατεύσει, τότε πολιορκισθήσεται ἡ Κωνσταντινουπόλις ὑπὸ τῶν Ἰσμαηλιτῶν. πολλαὶ δὲ νῆσοι τὸν Ἰσμαὴλ αὐτὸν προσκυνήσουσιν. ἀφ' ὅτου ἡ πόλις ὑπὸ τῶν Ἰσμαηλιτῶν κρουσευθήσεται ἐπὶ [4] χρόνους δύο καὶ ἥμισυ [4] ἀπόκειται ποιῆσαι οἱ χριστιανοὶ στόλον μέγαν. ἱερεῖς δὲ καὶ μοναχοὶ καὶ πᾶσα ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις [5] ἄκοντες καὶ μὴ βουλόμενοι ἐκ θείας νεύσεως εἰσελεύσεται ἐν Κωνσταντινουπόλει, εἰ μὴ ἐν τόποις δέ τισί τινες ἐκλεκτοὶ οὓς μὴ θέλων ὁ κύριος πορευθῆναι ἐκεῖνοι ἀπολειφθήσονται. (320ᵛ) τοσοῦτος δὲ ὁ στόλος γενήσεται ὅτι ἂν κεφαλαὶ [6] οἱ ἄρχοντες τοῦ στόλου ἔσονται ὡσεὶ χιλιάδες ἑβδομήκοντα. πᾶς δέ τις τούτων ἔχοι ἂν ὑποκάτω αὐτοῦ ἄνδρες χιλιάδες δέκα. ναυστολήσονται ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ πορευθήσονται εἰς τόπον λεγόμενον Κοντοσκάλιν. τούτων δὲ ἐκεῖ συναγομένων ὁ Ἰσμαὴλ ἰδὼν καὶ ἀφεὶς τὴν πόλιν πορευθήσεται ἐπὶ τὴν Ἀσίαν ἵνα σωθῇ. αὐτοὶ δὲ λοιποὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ στρατοῦ [7] ἔριν βαλοῦσιν ἀναμέσον αὐτῶν, τίς ἂν ἄρξῃ τῆς πόλεως. ἐπὶ τὴν ἔριν δὲ ταύτην ξίφος ἕλξουσιν καὶ κατακόπτεσθαι θελήσουσιν ἐν ἀλλήλοις οἱ χριστιανοί. ἐπὶ τοσοῦτον κοπὴ γενήσεται ἀνθρώπων, ὥστε πάντα τὰ κοιλώματα καὶ πᾶσα ἡ γῆ τῆς πόλεως αἵματος πλησθήσεται ὥστε καὶ μόσχος τριετὴς ἐν τῷ αἵματι πνιγίσεται καὶ ὁραμεῖται ἐν τῷ πελάγει τὸ αἷμα ὡσεὶ σταδίους $\overline{\iota\eta}$. μετὰ δὲ τὴν κοπὴν [8] καὶ [8] τὴν συμφορὰν ταύτην ἐν ᾗ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ κατακοπήσονται καὶ εἷς ἐξ αὐτῶν οὐ σωθήσεται, τότε ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ καταβήσεται διὰ νεύσεως θεοῦ, ἔχων ἐν χειρὶ σκῆπτρον καὶ ξίφος τοῦ ἁγιωτάτου Κωνσταντίνου καὶ τὸν εἰρηνικὸν [9] στέψει βασιλέα, ὃς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ πολέμῳ. δώσει δὲ αὐτῷ τὸ ξίφος καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐλεήμοναν καλέσει. ἐρεῖ δὲ αὐτῷ· „ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε". εὐθὺς δὲ ἡ ἔρις καὶ ὁ πόλεμος ἐκεῖνος παυθήσεται. τρεῖς δὲ ἄγγελοι τὸν βασιλέα ἀροῦσιν καὶ

---

[1] доб. ἔσεται δὲ τὸ σημεῖον ξίφος.—[2]—[2] ὅτι γενήσεται οἰκουμενικὴ σύνοδος καὶ ὑμεῖς πλανηθήσεσθε. — [3] Κωνσταντῖνος. — [4]—[4] нѣтъ:— [5] τάξις.—[6] доб. καὶ.—[7] доб. τῶν χριστιανῶν.[8]—[8] нѣтъ.—[9] доб. καὶ ἅγιον.

ἐπὶ [1]τὴν Ἁγίαν Σοφίαν[1] πορεύσουσιν αὐτὸν καὶ [1] στέψουσιν αὐτὸν βασιλέα. πάντες δὲ οἱ ἀπολειφθέντες τοῦ πολέμου ἄνθρωποι οἱ [2] καὶ δίκαιοι ὄντες [2] ἡ μάχη πρὸς ἀλλήλους παυθήσεται ἕως οὗ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ φθαρῶσιν. ἐκεῖ δὲ πορευθήσονται ἵνα προσκυνήσωσιν αὐτόν. ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ συναχθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἵνα προσκυνήσωσιν αὐτόν. ἰδὼν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐρχομένους [3] μακρόθεν προσαναστήσεται αὐτοὺς [4] καὶ περιχαρῶς καὶ ἀσπασίως [5] δέξεται αὐτούς. [5] ἐρωτήσει δὲ ὁ βασιλεὺς αὐτούς. [6] „πόθεν ἐστέ“; αὐτοὶ δὲ ἀποκριθέντες [6] ὅστις ἔσται καὶ τὸν τόπον ὅθεν ἐστί. ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς δὲ [7] τοὺς ἐρχομένους ἐκεῖ χρήματα εὐεργετήσει. ἐκεῖνοι δὲ ἐρωτήσωσιν αὐτόν· „τί εἰσὶν ταῦτα τὰ χρήματα“; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ αὐτοὺς „ὅτι ταῦτα καὶ πλείονά εἰσιν δι' ὑμᾶς καὶ ὅστις θέλει ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει, ἐγὼ δώσω αὐτοῖς ἀμπελῶνας [8] καὶ οἰκίας, καὶ εἴ τι βούλεται καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν“. ὡς ἐπὶ χρόνων δὲ ἑπτὰ οἱ ἄνθρωποι συναχθήσονται ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαι δὲ αἱ νῆσοι ἐρημωθήσονται τὸ [9] μὴ εἶναι ἐν αὐταῖς ἀνθρώπους. ἐν δὲ τοῖς Ζ χρόνοις ἡ [10] πόλις ἀνθρώπων χριστιανῶν πάντων ἅμα γυναιξὶ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτὴν [11] πλησθήσεται [11]. τότε ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ πᾶσιν ἐκείνοις πατέραις καὶ ἀδελφοῖς ἡμετέροις· „καλὸν ἂν εἴη κατὰ τῶν ἐναντίων ἐλθεῖν ἡμᾶς ἵνα τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τῶν ἡμετέρων τὸ αἷμα ἐκδικήσωμεν“. τότε πάντες μίᾳ φωνῇ ἐροῦσιν· „τὸ σὸν θέλημα γενέσθω, δέσποτά μου ἅγιε, καὶ ὅτι φωνὴ θεοῦ ἐν τῷ σῷ στόματι ἐλαλήθη. καὶ διὰ τοῦτο τὸ σὸν πρόσταγμα γενέσθω“. τότε ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἀναστὰς καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ κατὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν πορευθήσονται. τότε ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος πληρωθήσεται ὁ λέγων· „εἷς διώξεται χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας“. ἕως δὲ τῶν ὡραίων πυλῶν, ἃς ὁ βασιλεὺς Μακεδόνων ἔκλεισεν, καταδιώξουσιν αὐτοὺς ἕως ἐνταῦθα. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς ὅτι οἱ Ἰσμαηλῖται πλέον ἀνάκλησιν [12] οὐκ ἔχουσιν καὶ οὐ μόνον Τοῦρκοι ἀλλὰ καὶ Σαρακηνοὶ καὶ Σκύθαι. τότε δὲ ὄπισθεν στραφήσεται ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει. εἰσερχομένου δὲ οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς ἀνοιχθήσονται καὶ ὅποθεν ἔσται χρυσὸς ἢ ἄργυρος ἐκεῖ ἡ γῆ καπνὸν ἐκβαλεῖ. ὁ ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐλεήμων βασιλεὺς ἐρεῖ· „εἰσέλθετε καὶ ἴδετε τί ὁ καπνὸς οὗτός ἐστιν“. κατὰ τὸ πρόσταγμα δὲ τοῦ βασιλέως εἰσελεύσονται καὶ εὑρήσουσιν θησαυρὸν χρυσίου. χαρίσει [13] δὲ αὐτοῖς πᾶν τὸ χρυσίον αὐτό [13]. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ ἕτερα ἄλλα εὑρή-

---

[1]—[1] εἰς τὸν μέγαν ναὸν τῆς ἁγίας σοφίας ἀπαγαγόντες.—[2]—[2] οἵτινες καὶ δίκαιοι ἔσονται ὅτι.—[3] ἐρχόμενον.—[4] αὐτῷ.—[5]—[5] ἅπασι δέξεται αὐτὸν.—[6]—[6] αὐτόν· πόθεν ἐστίν; αὐτὸς δὲ ἀποκριθείς.—[7] доб. αὐτὸν καὶ πάντας.—[8] λήϊα.—[9] ὥστε τοῦ.—[10] πᾶσα ἡ.—[11]—[11] αὐτῶν.—[12] ἀνάρρυσιν.—[13]—[13] нѣтъ.

σουσιν κρείττονα τούτων καὶ ἕτερα. τοσοῦτον δὲ ἔσται τὸ πλῆθος τοῦ θησαυροῦ, ὥστε ῥίπτειν καὶ ἐν τῇ γῇ μέρος ἐκείνου ἀχρηστίας ἕνεκεν. χαρὰ δὲ μεγάλη καὶ ἀγαλλίασις ἐν τῷ κόσμῳ ἔσται. καὶ οὐδεὶς ὁ ἀδικῶν ἢ ὁ ἀδικούμενος [1]. δώσει δὲ καὶ ἡ γῆ καρπὸν γενημάτων πολλῶν καὶ, κατὰ τὴν παροιμίαν, μέλι καὶ γάλα ῥεύσεται. ἐν χρόνοις δὲ τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν δίωξιν τῶν ἐθνῶν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν [2] εἰσέλθῃ καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλῃ χρόνους κ. μετὰ δὲ ταῦτα ὁ υἱὸς αὐτοῦ βασιλεύσει καλὸς ἐν χρόνους γ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλῃ. ὕστερον δὲ καὶ ἕτερος βασιλεύσει ὃς ἀπὸ τοῦ γένους αὐτῶν ἔσται ἔχων ὠμότητα καὶ μισανθρωπίαν πολλήν, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσται ἐπὶ μῆνας β. τότε δὲ Ἐνὼχ καὶ Ἠλίας καὶ ὁ εὐαγγελίστης Ἰωάννης ὁ Θεολόγος ἐλεύσονται πᾶσιν κηρύττοντες τοῖς χριστιανοῖς ὅτι πλάνος τις ἔρχεται, βλέπετε δὲ μὴ πλανηθῆτε ὡς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον τοῦτο δηλοῖ".

III. Ἐγὼ δὲ νέος ἦν τότε καὶ ἐπειδὴ διδάσκαλος ἐκλήθην τοῦ [3] βασιλέως ἔχθραν ἔβαλον εἰς ἐμέ οἱ τοῦ παλατίου ἄρχοντες, ἤθελον δὲ κρυφέως ἀπολέσαι με. ἐγὼ δὲ ἀναχωρήσας συμφέρειν τουτ' ἡγησάμενος εἰσελθεῖν [4] ἤθελον [5] ἐπί τινος πλοίου ἐν τῇ τοῦ Ἁγίου Ὄρους μονῇ [6]. τοῦ καιροῦ δὲ ἐναντίου ὄντος ἐν τῇ νήσῳ τῇ Χίῳ εἰσῆλθον, ἐν τῷ ναῷ δὲ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Παυσολύπης λεγομένης κατῴκησα ἕως οὗ εὗρω πλοῖον ἐλθεῖν ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὄρει. εἶχον δὲ πάντες [7] ἐν τῷ νοὶ τὸν λόγον ἐκεῖνον τοῦ ἁγίου γέροντος, ὅτι ἐν τῷ τόδε καιρῷ ἀπέκειτο τὸ σημεῖον γενέσθαι ἐν τῷ οὐρανῷ. ἐγὼ δὲ εἶχον γεγραμμένον τὸν καιρὸν καὶ τὸν μῆναν καὶ τὴν ἡμέραν [8]. καὶ ἦλθον ἐν τῇ ἀγορᾷ τῆς Χίου καὶ εὗρόν τινας ἄρχοντας Ρωμαίους γ ὧν τὰ ὀνόματα ὁ μὲν εἷς Ροῦσος [9] ὁ δὲ ἕτερος Μισμιλάνης ὁ δὲ ἄλλος Τετραγονήτις. εἶπον δὲ πρὸς αὐτούς, ὅτι σήμερον ἐπὶ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀπόκειται γενέσθαι σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἐκάθησαν δὲ ἐκεῖ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ οὔτε ἔφαγον οὔτε ἔπιον ἕως ἔφθασεν ἡ θ-η ὥρα. καθ' ὅλην τὴν ἡμέραν σφοδρῶς βορέας ἔπνεεν καὶ νέφη ἦν πολλά. ἐνάτῃ δὲ ὥρᾳ κατέπαυσεν ὁ ἄνεμος καὶ ὁ οὐρανὸς καθαρὸς ἐγένετο. καὶ πάντες ὁμοῦ εἴδομεν τὸ σημεῖον. ἐν τῷ μέρει δὲ τῷ βορείῳ ἐν τῇ νήσῳ Χίος ἔστιν ὄρος λεγόμενον Ἔπος. ἴσον δὲ τοῦ ὄρους ἐκείνου ἐφάνη τὸ σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἦν δὲ τὸ σημεῖον ξίφος ὡς καὶ ἁγιώτατος ἐκεῖνος γέρων προεῖπεν. ἀπὸ τούτου δὲ κατενόησα καὶ ἐπέστευσα ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἦσαν πάντα ἅπερ ὁ ἅγιος γέρων ἐλάλησεν.

---

[1] доб. ἐπειδὴ οἱ ἀδικοῦντες ἐξολοθρευθήσονται πρώην ἀπὸ τῆς γῆς.—[2] βασιλίδα πόλιν.—[3] τοῦ νέου.—[4] ἀπελθεῖν.—[5] ἦλθον.—[6] доб. ἀποπλεῦσαι.—[7] παντότε.—[8] доб. ὅταν δὲ ἔφθασεν ἡ ἡμέρα ἐκείνη.—[9] Ῥῶσος.

VI.

Афонскаго монаст. Хиландаря № 24, л. 68[a]—69[d].

I. . . . .скипетрь ѿ чрѣсль его, име емоу пишетсе елиньскомь писменемь вь прьвоую граматоу алфавитии а римьскы начьньшоу ѿ шсмие грамати. и есть цр҃твоу(е) с м҃терию своею, мр҃твїмь выскрѣшениа творить. и семоу сьцр҃твоующоу льстию м҃ти его нань же възложить роуцѣ свои, егоже рекохъ азь Даниль къ ангелоу: ги мои кнеже англомь, и роговь еже видѣхъ, цр҃твиа соуть римьска. та выстаноуть вь послѣднеие дни. прьвое е҃ възношениа на сна своего роукоу. цр҃твоюеть же потомь лѣть є҃. горе тебѣ седмовръше Вавулонѣ, яко вь тебѣ единосьсица цр҃твоуеть. дроугыи же рогь выстанеть инь цр҃ь ѿ рода Гофина, имѣе число ѿ ї҃. в҃. а и е҃ цр҃тво его крѣпко и силно. вь дни же его изидеть е҃зыкъ крѣпкь и поборетсе с нимь, и ѿвѣжить е҃зыкь ть ѿ лица его и потомь възвратитсе езыкь ть. ибо р҃ѣ прочее шслабѣють цр҃ь ть немощию злѣ, предасть дшоу своѭ. тьа дроугы рогь выстанеть ѿ сѣмене его маловрѣмень паче всѣ. дроугыи же рогь выстанеть (68[b]) име англово имѣе, престоль его. є҃ же рогь выстанеть и прѣидеть врмень з҃. и потомь выстанеть дрогыи рогь ѿ прьвые граматни цр҃кыие. и томоу (имоу)цоу прѣстоль дроугыи рогь и възглють хоули на вышнаго и хоули его ради злѣ погибноуть и ведоуть й҃ къ ловцоу. и посемь дроугыи рогь выстанеть ими прѣстоль, начело лоуто всемоу мироу на земли цр҃тва его. вь дни же его выстаноуть д҃ цри, два ѿ востока два же ѿ запада, имже шбразомь видѣ д҃ вѣтри исходеще и смоущающе море, си соуть и сьразетсе бранью кр҃(п)кою и сѣкоуть дроугь дроуга яко травоу польскоую. и боудеть неоустроение много на земли. и выстанеть цр҃ь ѿ сльнча гра и избыеть е и створить е побѣдоу великоу и внидеѣ вь Семовръхъ и створить людемь мирь. и посемь сѣчение и бл҃женныи вь вѣрѣ почившеи. и поустить вь силы и вь страни западние повни вѣрныи севѣ и дошьшее страны и западьние ти нарицаемаго Тынариди гра, моучеще изидоуть и (68[c]) начноуть творитии шбии. и посихъ выстаноуть соущи вь мѣстѣ томь и сие погоуветь мьчемь. и выстанеть дроугь на дроуга и створеть браны вь севѣ. и выстанета два мчтела, прьвыи же ѿ востока ѿ тога гра дроугыи ѿ запада, и срещоутсе дроугь с дроугомь

на мѣстѣ нарицаемѣмь Ѧкродоуний и сѣкоутсе дроугъ съ дроугомь, 1
такоже ѿ крьве ихъ разьчрьпатисе мороу. и придеть жена брѣна соущии ѿ страныи того гра, идѣже стоа вь дни шни знамение и видѣвши своегѡ брата мртва соуща и бывши прьсыи свою и младѣнца своего и шбиметь ю. скрьвь на врѣме много. и вьшѣше Измаильтии на краи- 5
ноу того шстрова и створеть плѣнь многъ, такоже принти имь на мѣсто нарицаемо Маріаннии и поставить и мтль на томь мѣстѣ. и пришѣ до мѣста нарицаемаго Ювинѣи поспѣшьствоють тоу и не вьзмогоуть емоу.

II. И рѣ Даниль къ англоу: «рци ми, ги мои, чего ради вьни- 10
доуть скрьви (68ᵈ) сие вь всь мирь.» и рѣ ми анль: «понеже не любить гь бь Измаила да даеть емоу силоу шбрѣжати землю римьскоу, нь грѣхъ ради живоущихъ на нем. вьземе чть нерѣиска и ѿскоудѣють жрьтва ѿ цркьвь и боуть йерѣние аквы и люе. вь врѣме шно вь 3 вѣкь вьнеа скончатисе число Изьмаильтомь своа имь 15
власть юже дрьжаше, и шпоустѣють же Перьсида и Романиа и прочи шстровыи живоущи близь Иерма и Лавриа же и Сиилиа, и хоулившеи рекоуть «исходеть Римлане ѿ роукь нашь.» и не повѣдающесе таи и излазеть изь гра того нарицаемааго Тоуринадии и шбрѣтоуть нѣкого ѿ гавленига бжига посрѣ того носеще к мѣдници да би приемь 20
оукроухыи. и сего оудрьжавше емоуже име ѥ Столкефалеоу и ведоуть и вь Ѧскродоунь и абие же тоу и помажоуть на цтво, егоже имѣахоу чавцѣ тако мртва. ть изидеть на Измальтии (69ᵃ) съ великою гаростию и множствмь людии, срѣщеть Измальтии на мѣстѣ нарицаемь Пертонь и съразеть брань крѣпкоу. и есть на мѣстѣ томь кла- 25
дезь двоюоусть, ако крьвыи Римьсцѣи Изьмаильтьсцѣи съмѣсь бытии. и прѣдасть гь бь вь роуцѣ црквѣ Измаильти. и посемь поустить вь вси свою и створить шроужига корабльнага и поустить силы свою вь внютрьные страни Римскыие и оукротить роусые брадыи и шбако проженеть Изьмаила. и тьа скончаетсе рѣнное «тако пс и скумень 30
вькоупѣ поженетасе на село.» идоущоу црю вь Римь и придеть на мѣсто нарицаемое Ивардига и соупротивѣтсе Лоиги соущи вь мѣстѣ томь. и тыи прѣемь вьнидеть вь Римь и придеть на мѣсто, вь немже есть скрьвень сьсоудь, и оударивь харьзаномь своимь вь капище мѣдное, вь немже есть сьсудь скрьвень, повелѣнiемь бжиемь и ѿврь- 35
зетсе. и створить дани лмь ѿ злата того и изидеть ѿ Рима с множьствомь людии и идеть вь Седьмовръ (69ᵇ) тѣмже поутемь соухыимь по земли. и не боудеть противлаеисе емоу никтоже, имже гь бь

1 есть с нимь. и оуслышитсе стра цра емоуже є име въ трехъ стѣхъ гла. т. въ всѣхъ и въ всеѣхъ оуслыша въ двѣсътнаа гла с. лютость его ѿвѣжить ѿ Седмовръха вънютрьнюе страни въсточние землѣ и погибнеть злѣ. и въстанеть десетирогъ маловрѣмении единомь лѣтоу и во-
5 рѣтсе съ цремь Ѳинишьскомь и мнози ѿ вельможь его оубѣжеть к немоу. и потрѣбитсе десетирогъ ѿ цра Ѳтишьска и вънидеть въ з. врьхъ ѿ запада и дръжить цртво свою всею силою и смѣрить врагы свое подъ нозѣ свои. и црвоуеть скупетрь лѣ лѣ и боудеть вса ꙗрость его и гнѣвь его на ѿметавшеесе га. и оумиритсе земла и боудеть
10 велика радость на земли, ꙗкоже не бѣ ни бышти имать. и боудеть вельможе ꙗкоже цре и оубози ꙗкоже бгатии. и поустить на четири оуглы всего мира и свероуть моуже бговѣрние боюще (69c) ба, ище ѿмыщенига крьве неповинныѣ и пороуганига црковьнаго. и сло въ сборници мнози боудоуть. и сѣдеть црь с ними и съвьпра-
15 шаютсе вькоупѣ и ѡбноветь цркве стыихъ и въѡбразии и съзижоуть стренние ѡлътаре. и не боудеть ѡбидещаго и не ѡбыдемаго въ врѣмена та, и скончаетсе скупетрь с миромь. по сихъ въстанеть дроугы скыпетръ, въ врѣмена его въстанета ві цра ѿ аспидовь врать и потресетсе земла ѿ лица ихъ, и оубоютсе чавци и бѣжеть въ горы и
20 въ крьтьныи и погибноуть мнози и не боуде(ть) кто погрѣбаѣ тѣлѣсь. не во нь нечтіе тии страны исходеще ѿ горь и гадеть нечтыие ты мрьтва телеса. и ѡскврьнетсе ѿ ныи земла и не възможеть противоу имь статии никтоже до врмене повелѣнаго имь. и кончавшоусе врѣменны ихъ поустить гь единого ѿ архистратигъ и погоубить е. и
25 въстанеть црь римьскыи и въселитсе въ Іерлм лѣ ві и посихъ гавитсе сынь погыбѣлны. тако ражаетсе (69c) въ Сихоузѣ и въспитаетсе въ Витьсаидѣ и црюеть въ Каперьнаоумѣ. горе тобѣ Хоузине, ꙗко родитсе въ тебѣ, и тыи Витьсаидо, ꙗко въспытасе въ тебѣ, и тыи Капернаоуме, ꙗко цртвоуеть въ тебѣ. вънега гавитсе сынь погыбѣлныи, възиде
30 црь римьск на мѣсто краниево и възложить црь вѣнць свои на крть и помолитсе бу и въздвигь роуцѣ сви на ино предасть цртво христианьско бу и ѡцю. и по сихъ начнеть сынь погыбѣлныи и створить знамена и чюдеса. и источници исхноуть и слнце егупьтьское въ крьвь ѡбратитьсе. и гависгасе в моужа, гаже нѣста смрти вькоусила, Ѳнохъ
35 Илиа, и поворетсе с нима сынь погибѣлныи и оубиеть ꙗ на дрѣвѣ распьнъсе їсь ѣь нашь и възметь има дшоу ѿ оусть ею. боу же нашемоу слава въ вкы, ам.

VII.

Сп. библ. Толстого I. 56 (Χρисмологіонъ).

Видѣніе и ѡкровеніе Даніила пророка.

Въ лѣто третіе Киру цр҃твующу Персомъ, посланъ бысть аг҃гл҃ъ Гавріилъ ко пр҃рку Даніилу, гл҃ми ему: „муже желаніи вразуми и приклони ухо твое и приложи ср҃це твое и ѡкрываю тебѣ ѥже будутъ совершатися въ послѣдняя времена в дн҃ь онъ. и азъ Гавріилъ бл҃говѣствуя отроковицѣ паче ума таину пресущественное слово. спасет҃ же самъ бг҃ъ и гдь многихъ во Іи҃и. приложи ср҃це твое и услыши ѥже будутъ совершатисѧ на҃ всякимъ градомъ и страною“. По исполненіи сихъ гл҃аше пр҃чески Асіѣ Понту Фригіѣ, Галату Каппадокіѣ Камбаніе Смирнѣ Антіохіѣ Александріѣ Египту Никомидиѣ Халкидону Визу и Риму. плачь и нашествіе глада, хлѣбъ просяще, жатва бо вся и Нилъ рѣка возтрепета и дщери ея возплачютъ. Никомидіа изліетъ кровь пр҃ны҃ мужеи и запустошитъ и изгонитъ послѣдніи перваго и будетъ ѥко в похуленіе имя (151) гдне и низпадутъ ѿ славы. и после его возстанетъ скиптръ бл҃гочестія бывшіи во крѣпости и во цр҃твиі его возвеселится. и по немъ возстанетъ скиптра два и возцр҃твуютъ лѣта многа в мирѣ и соединеніи и созидающа грады и жертвенники многи. и по нихъ востанутъ десять роги и возцр҃твуютъ в тебѣ, Сѣмихолмніи Вавилоне. и по нихъ востан҃е рогъ и буде҃ долгота днеи и трехъ цр҃еи усмиритъ и породится ему понносъ юноша заступникъ его и скиптръ великозвѣроименитыи и кн҃зи цр҃тва его в мирѣ будутъ и тишина великая и брани четыре пріидутъ на него и не возъобладается подъ руками чл҃ческими и рука вельможь его не возъобидитъ его. и прочитаяи многая писанія не уразумѣетъ, ереси многи обратитъ еже славити имя его. и не будетъ в тая времена гл҃а хлѣба ниже вина, но истинно во еже послушати слово бж҃іе. и содѣлаетъ со ересію вѣры и ст҃лище зѣло уничижитъ и храмы ѥко вдовыя понуждени буду҃ и будетъ скиптръ тои любобранныи и хр҃толюбивыи. в та же времена труси будутъ и знаменія на мори и брани и слышанія

с воинствомъ и укаряяи будетъ укоренныи ѿ велможъ его и не возвладѣтельствуется ѿ рукъ чл҃ческихъ. знаменуетъ же о юношѣ: во дни оны жертвенницы бж҃іи будутъ ꙗко въдовицы понуждены и сн҃ве непослушаніа возпоругаются ему. и возстанетъ зміи спящіи на юношу иже толкуется арта҃ и воздастъ юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ ц҃р҃и мнози и обладаетъ ради малыя вещи и юноша поборитъ зміе҃ и попретъ скимну. тогда возгл҃ется аг҃глу мира ѿ г҃да: „сниди и ѿими миръ ѿ земли, да другъ друга закалаютъ чл҃вци“. сл҃нце помрачится и знаменія на нб҃си будутъ до ҂зѯ лѣтъ и уклонитъ бг҃ъ вседержитель ꙗрость его. и по немъ востанетъ скиптръ ꙗко ѿ сонія многа, ꙗко мнѣти умершаго и востанетъ ѿ запада сл҃нца и вонзетъ мечь его на востокъ и десница его к востоку и десница его на кости сѣверныя и будеть долгоденьствуяи и радость велія во дни оны и воскресеніе чл҃къ сотворитъ и созиждетъ жертвенники многи во всю вселенную. и будетъ златомъ и сребромъ исполнити всю вселенную и плодоносная земля воздастъ плѡ҃ свои седмерицею и десятерицею и умножится вино и масло. и престанетъ скиптръ оныи всякія брани на земли и оружія воинственныя в серпы будутъ и мечи остріи. и возжелаютъ чл҃ци содержати брань и не буде҃ брань во дни (152) оны. и прибѣгнетъ и притечетъ ц҃рь онъ ко бг҃оу нб҃ному, ꙗко в немъ воздаде вся бл҃гая его ꙗже не быша во время иное. во кг҃ лѣто ц҃рствія его данеи не воздадутъ чл҃ци, не будетъ обидяи и обидимыи и радость в дн҃ь его и скончается с миромъ. и по немъ востанетъ скиптръ Еѳіопіи и возц҃рствуетъ на҃ ц҃рствомъ крѣпкимъ. и убоятся его обитающіи на земляхъ великихъ и граждане возненавидятъ его и возтрепещутъ его живущіи на окрестныхъ островѣхъ. и востанетъ скиптръ ѿ запада и возгл҃ютъ чл҃ци: „поистинѣ песъ лъ҃ изгоняетъ“. и воздастъ Еѳіопсъ лице его во окрестныи островъ и понудитъ ихъ и посмиритъ даже до послѣдняго издыханія и убіется ѿ рукъ чл҃ческихъ. и скончается западныи и по немъ востанетъ инъ ѿ Каппадокіи и изліетъ кровь переевъ и мудрыхъ многихъ и обезчеститъ сл҃лище великое и будутъ знаменія на нб҃си, сл҃нце во тмѣ и луна в крови и плодоносная земля не воздастъ плода своего и будутъ внезапныя смерти чл҃комъ и паденія многа и болѣзни многи на трапезахъ. и востанутъ скиптри три и пер-

выи воцр҃ится в Седмихолміи и ѝ воцр҃ится въ Римѣ и ѝ воцр҃ится в Силеи. и внидетъ Исмаилъ в Седмихолміе и островъ окрестныхъ не погубитъ и будетъ число кораблеи его ѯ҃. и внидетъ третіи во гра҃ и изліетъ кровь многую и возъгл҃ютъ гласомъ гл҃ющимъ: „гдѣ помощникъ Седмихолмія?“ и тогда будетъ шумъ на нб҃си и трусъ на земли и согласіе с нб҃се и тогда исполнится гласъ гл҃ю „ꙗко изгонитъ единъ тысящу и два двигнета тмы“. и воздастъ имъ брань крѣпкую и не останется ѿ ꙗзыка того кромѣ жилищъ чл҃ковъ и дх҃ъ снѣстъ чл҃ки Исмаиловъ и поработаютъ в баняхъ Седмихолмскихъ в лѣтѣхъ и запустѣетъ Исмаилъ и возжелаетъ греческій родъ зрѣти Исмаилова слѣда. тогда три скиптра будутъ между себе в брани велицѣи и раздѣлятъ чл҃ковъ іереовъ и еп҃повъ и ігумновъ и ст҃лище воꙋ оружатъ и в ратное облекутся и буде междусобная брань и будетъ кровопролитіе великое елико не бысть никогдаже. и сразтворится кровь с моремъ на вї҃ поприщь и востанеѣ ꙗзыкъ неиспытанныи и оставльшіися на сушѣ побѣгутъ во окрестныя островы и раздѣлятся островы пядію, и госпожа угорская и созиждется ꙗко в началѣ, и будутъ знаменія на нб҃си и на земли глади и труси и потомъ и внезапныя смерти. и востанетъ иноплеменная и скверная жена изъ ребръ юга и воцр҃ится во (153) Седмохолміи. горе тебѣ, Седмохолміе и Вавилоне. егда воцр҃ится во ребрѣхъ твои, тогда ѿ҃имется свѣтлость твоя и ѿ҃вержется ст҃ое. увы тебѣ, Седмихолміе Вавилоне и окаянне, ꙗко богатство твое и похвала твоя, еже возъгл҃алъ еси, „ꙗко облеченъ есмь одеждою терновною вишневою и багряницею и одеждою царскою и нѣсть во мнѣ ничтоже хуждьшее, понеже мнѣ цр҃іе работаютъ и кн҃зи живутъ и чада вся бл҃городная“. увы тебѣ тогда, Седмохолміе Вавилоне и окаянне, егда наклонитъ бг҃ъ свыше чашу исполнену огня и знаменія и вода потопитъ высокія стѣны твоя и не останется в тебѣ столпа единаго, да возрыдаютъ тебе плавающіи моремъ цр҃и, да побѣгнутъ нищіи и купци и всякъ градъ и страна и острови возплачютъ и запустѣетъ цр҃ство Римское. и возмется скиптръ и дастъся Иудеомъ во Іерл҃имѣ и понудятся обитающіи на окрестныхъ островѣхъ. цр҃ьствующу Дану изидетъ антихристъ из дв҃цы скверныя и будетъ ꙗко отрокъ учаи безаконію и будетъ превозлюбле҃ и незлобивъ. лакоть вї҃, власъ главѣ его по҃ ногами возвлечется,

триверхны будетъ, и зубы во вышнеи части имѣяи желѣзныя, десная рука его мѣдная будетъ и ногти его и шуица его дву лакотъ в долготу, долгоносъ, очи его ꙗко звѣзда ꙗже во утро сіяетъ и на челѣ его пишетъ три стихи сія ѿрицаяися хв҃s. и скончается Данови и будетъ гладъ, ꙗковъ не бысть никогда ѿ вѣка и сокрушится земля ѿ будущаго глада и будутъ умерщвенна лица чл҃ковъ. и изыдутъ скверніи бѣсове во всю вселенную. увы имущимъ мл҃цы во чревѣ своемъ во дни оны! пріидетъ бо нужда чл҃ко и правѣдныи едва спасется. изыдутъ бо нечистіи дуси ꙗко песокъ морскіи и будутъ мучити чл҃ковъ. и мл҃цевъ женамъ ѿимутъ ссущіи они млеко женское, и убіютъ чл҃ковъ и буду чл҃ци призывати смерть и ѿверзающіи гробы мертвыхъ ублажающе ихъ и гл҃юще: „блж҃ени и треблажени ꙗко не достигоша послѣднихъ днеи“. и будутъ просяще горамъ и морю поглотити ихъ. увы ссущымъ и во чревѣ имущымъ во дни оны! тогда возрыдаетъ всякая плоть. и тогда возгл҃ютъ во Іудеи: „да сотворимъ имущаго писмена хв҃s цр҃я“. и цр҃ьствующу антихристу во время оно плодоноснаꙗ будетъ земля и лоза лакотнаꙗ сотворитъ ѯа гроздовъ а жатва (а҃) класовъ и в будущее время не обрящется (154) кромѣ мѣры пшеницы во всемъ мирѣ. возколеблетъся бо и возмутится и сокрушится земля ѿ будущаго глада и нб҃о ꙗко мѣдь будетъ и возсушатся воды земли и суха будутъ пристанища и рѣки и будетъ нужда великая елика не бысть никогда и умертвятся лица чл҃ковъ ѻ҃ будущаго глада. и тогда антихристъ возметъ в руцѣ свои каменія вопіяи и гл҃яи: „вѣруите в мя и аз каменіе хл҃бы сотворю“. и поклонятся ему Иудеи во Іер҃имѣ гл҃юще: „ты еси хр҃тосъ, егоже мы ожидахомъ и тебе ради оскорби насъ родъ Римскіи“. тогда антихристъ краесѣчному камени речетъ: „азъ сотворихъ нб҃о и землю, тебѣ гл҃ю, краесѣчныи камень—буди хл҃бъ“. и будетъ камень зміи и возгл҃ютъ антихристови: „всякаго беззаконія исполне егда не можеши того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“ и тогда изъидутъ два чл҃ка изъ облаковъ и третіи ѿ земли и изъидутъ пр҃ѣ самаго антихриста уничижающе его и многая гл҃юще: „увы тебѣ беззаконне“. и убіетъ Еноха и Илію и того иже ѿ земли. и прекратятся лѣта и мц҃ы, ꙗко да спасутся избранніи. всякая плоть тогда исповѣстьсѧ гл҃ви.

СЛОВАРЬ КЪ ДВУМЪ ПЕРЕВОДАМЪ ОТКРОВЕНІЯ МЕФОДІЯ.

Изъ двухъ цифръ, отдѣленныхъ другъ отъ друга запятой, первая означаетъ страницу изданія, а вторая (курсивная)—строку. Цифры при греческихъ словахъ означаютъ что въ данномъ мѣстѣ въ иныхъ спискахъ другое чтеніе.—Звѣздочка передъ славянскимъ словомъ означаетъ, что это слово не находится въ словарѣ Миклошича—Lex. palaeo- slov. gr. lat. Звѣздочка при цифрѣ у славянскихъ словъ означаетъ, что въ данномъ мѣстѣ въ другихъ спискахъ иное чтеніе.

ἄβατος	непроходьнъ 95, *16*.	—
ἀγαλλιᾶσθαι 43, *13*	кесѣлитнсѧ 97, *15*.	кесѣлитнсѧ 112, *3*; 113, *1*.
ἄγαν	ѕѣло 90, *23*; 91, *5*.	ѕанѕлнха 107, *15*.
ἀγανακτεῖν	гнѣватнсѧ 91, *7*.	къѕнегодоватн 107, *16*.
ἀγαπᾶν	любитн 91, *5*; 93, *16*, *17*.	къѕлюбитн 107, *10*. любитн 109, *5*, *7*.
ἀγαπητός	—	любимикъ 107, *30*.
ἀγγαρεύειν	—	поработитн 109, *31*.
ἄγειν	влачитн 94, *10*.	—
ἅγιος	скатъ 89, *19*; 91, *17*; 94, *23*; 95, *25*.	скатъ 106, *14*; 107, *25* и др.
	хрѣнѣць 94, *27*.	
	—	τὰ ἅγια скатыа 110, *35*.
ἀγκάλη	ржка 95, *21*.	ржка 110, *35*.
ἀγκαρεύειν	влачитн 97, *7*.	поганатн 111, *32*.
ἀγνοεῖσθαι	не ѕнатнсѧ 93, *24*.	невѣдомоу бытн 109, *14*.
ἀγορά	трѣжиціе 91, *21*.	трѣгъ 109, *11*.
ἄγριος	дивын 93, *11*; 95, 13, *14*.	—
[ἀγρός] ὁ τοῦ ἀγροῦ	поустынынъ 93, *5*.	сельнъ 108, *32*.
ἀδελφή	сестра 84, *3*, *4*.	сестра 102, *2*.
ἀδελφοκτονία	—	братооубинство 102, *16*.
ἀδελφοκτόνος	братооубинца 84, *15*.	братооубинца 102, *12*.
ἀδελφός	братъ 84, *5*; 85, *30*; 93, *24*.	братъ 103, *24*.
—οἱ ἀδελφοί	братиа 91, *27*.	братиіе 107, *36*.

ᾅδης	адъ 99, *10.*	адъ 113, *23*; 114, *25.*
ἀδρανής	—	страньнъ 114, *2.*
ἀδύνατος	немощьнъ 95, *1.*	немощенъ 110, *11.*
ἀθέμιτος 7, *11.*	безаконьнъ 85, *8.*	бестоудьнь 103, *2.*
αἰκισμός	—	рана 111, *12.*
αἷμα	кръвь 87, *7*; 93, *7* и др.	кръвь 104, *24*; 108, *34* и др.
αἰνίττεσθαι	—	въспоминѫти 107, *25.*
αἴρειν	сѣняти 99, *13.*	възати 113, *26.*
—αἴρεσθαι	вълѣсти 94, *15.*	възвыситисѧ 109, *36.*
	отѧтиатисѧ 96, *27.*	отѧниматисѧ 111, *24.*
αἰσχημοσύνη	безакониѥ 93, *29.*	бестоудьство 109, *18.*
αἰσχύνειν	срамити 100, *18.*	посрамити 114, *18.*
αἰσχύνη	оукоръ 84, *12.*	стоудьнъ (какъ прилаг.)102, *10.*
αἰφνιδίως	—	внезапѫ 112, *10.*
αἰχμαλωσία	плѣнениѥ 94, *4**, *7.*	*расплѣнениѥ 109, *25*, *27.*
	примоуѫщиѥ 98, *2.*	плѣнъ 109, *26*; 112, *19*, *25.*
αἰχμαλωτεύειν	плѣнити 97, *27.*	поплѣнити 104, *6*, *22*; 112, *15.*
αἰχμάλωτος 29, *12*	плѣньникъ 94, *12.*	
αἰόλος 19, *14.*	—	тѫщѣтьнъ 106, *12.*
αἰών	вѣкъ 84, *7* и др.	вѣкъ 102, *5* и др.
ἀκαθαρσία	нечистота 89, *13.*	нечистота 106, *8.*
ἀκάθαρτος	нечистъ 89, 12, *17*; 98, *27.*	нечистъ 106, *6*, *12*; 113, *8.*
ἀκολουθεῖν	пристати 96, *7.*	послѣдовати 111, *12.*
ἀκούειν	послоушати 88, *22*; 89, *4*; 91, *26.*	оуслышати 104, *10*, 114, *3.*
	слышати 86, *20*; 91, *7*; 100, *2.*	слышати 105, *27*, *36*; 107, *35.*
ἀκρατής	неоукротимъ 96, *13*.*	некъздрѫжникъ 110, *28.*
ἀκριβεία	истина 89, *4*.*	изкѣщениѥ 105, *36.*
ἀκριβές 25, *1.*	добрѣ 92, *12.*	изкѣстьноє 108, *14.*
ἀκρίς	пржгъ 87, *6*; 94, *13*; 98, *10.*	пржгъ 104, *23*; 109, *34*; 112, *27.*
ἀλαζών	келнуакъ 96, *12*, *21.*	скарьлинкъ 110, *27*; 111, *17.*
ἀλήθεια	истина 91, *18*; 92, *20.*	истина 105, *12* и др.
ἀληθής	—	истиньнъ 111, *8.*
ἀληθινός	истъ 96, *6.*	истиньнъ 111, *10.*
		прѣпростъ 111, *16.*
ἀληθῶς	поистинѣ 84, *12.*	поистинѣ 102, *10.*
ἀλητήριος	прѣлъстивъ 100, *6.*	гоубитель 114, *6.*

ἀλλήλων	дроугъ дроугꙋ 86, *8.*	дроугъ дроугꙋ 103, *3*, *33*; 104, *14*; 106, *20*; 109, *18*.
	сѧ 86, *12*, *23*; 93, *29*.	между собож 104, *1*; 105, *27*.
	къкоупь 88, *23*; 89, *5*.	
ἀλλοιοῦσθαι	отъкѣщати 95, *3**.	измѣнити 110, *16*.
ἄλλος	инъ 92, *15*.	дроугъ 108, *17*.
ἄλογος	ѥ́ихꙋ ἀλόγων скотьскы 85, *9*.	бесловесынъ 103, *3*.
ἄλσος	лѣсъ 93, *12*.	хлѣмъ 109, *2*.
ἅμα	—	къкоупѣ 109, *13*.
	—	коупно 113, *28*; 114, *26*.
ἁμαρτία 24, *3*; 27, *14*.	безакониѥ 92, *4*.	безакониѥ 108, *3*.
	грѣхъ 93, *16*, *18*; 94, *1*.	грѣхъ 109, *6*, *8*, *21*.
—ὁ τῆς ἁμ-ας	грѣховынъ 85, *14*.	грѣховынъ 103, *8*.
ἄμετρος	немѣрьнъ 94, *9**.	бесꙋмьнъ 109, *30*.
ἀναβαίνειν	къзнти 99, *11*.	къзнти 113, *24*.
ἀναβλέπειν	прозрѣти 100, *1*.	прозрѣти 114, *2*.
ἀνάγκη 43, *4*.	бѣда 96, *27*; 98, *15*.	бѣда 111, *23*; 112, *32*.
ἀναδεικνύναι 11, *1*.	ꙗвити 100, *16*.	показати 114, *16*.
	ἀναδείκνυσθαι быти 86, *9*.	—
ἀναίμακτος	скатъ 95, *22*.	—
ἀναιρεῖν	оубити 100, *22*.	оубити 114, *21*, *22*.
	оусѣкнѫти 100, *21*	
ἀνακράζειν	рещи 93, *26*.	къзопити 109, *15*.
ἀναλαμβάνεσθαι	къзнти 99, *15*.	къзнти 113, *27*.
ἀναλίσκειν	плѣнити 92, *26*.	погоубити 108, *10*, *25*.
— εσθαι	быти побѣжденоꙋ 92, *10*. потрѣбитисѧ 95, *15*.	погыбнѫти 110, *24*.
ἀναλυθροῦν	простити 89, *1*.	свободити 105, *32*.
ἀναλύειν	отити 90, *18*.	отити 106, *37*.
ἀναμοχλεύειν	—	разроушити 106, *28*.
ἀναπαύεσθαι	поꙋти 98, *15*.	поꙋти 112, *32*.
ἀνάρρυσις	—	избавлениѥ 112, *9*.
ἀνατολή	—	исходъ 103, *21*.
— λαί	къстокъ 89, *23*; 95, *7*.	къстокъ 106, *16*; 110, *17*.
ἀνατρέφειν	къскрѣмити 99, *6*, *8*.	къскрѣмити 113, *18*.
		къспитати 113, *20*.
ἀναφέρειν	къзвести 85, *2*.	къзвести 102, *14*.
ἀνελεήμων	немилостивъ, 96, *21*.	—
ἄνεμος	вѣтръ 89, *7*; 94, *13*, *14*.	вѣтръ 106, *1*; 109, *34*, *35*.
ἀνέρχεσθαι	прити 85, *24*.	възвратитисѧ 103, *17*.

	понти 87, *10.*	къзнти 104, *27.*
		сънти 106, *5.*
ἄνευ	безъ 88, *6.*	безъ 105, *12.*
	разъ 92, *8.*	кромѣ 108, *9.*
ἀνηλεής	безмилостьнь 93, *14.*	немилостивынъ 109. *3.*
ἀνήμερος	—	некротькъ 110, *29.*
ἀνήρ	мжжъ 84, *7*, *12*, и др.	уловѣкъ 102, *5.*
	ὁ τοῦ ἀνδρός мжжьскъ 100, *10.*	мжжъ 102, *9*, *19*; 103, *29* и др.
ἀνθρώπινος	уловѣчьскъ 100, *7.*	уловѣчьскъ 114, *8.*
ἄνθρωπος	уловѣкъ 85, *9* и др.	уловѣкъ 103, *2*; 108, *3* и др.
-ου ἀν-ου, τῶν ἀν-ων	уловѣчь 93, *5*; 96, *4.*	уловѣчьскъ 111, *9*; 113, *8*; 114, *13*, *22.*
ἀνθρωπότης	уловѣкы 95, *17.*	уловѣчьство 110, *26.*
ἀνθρωποφάγος	уловѣкоѣдьць 90, *13.*	уловѣкоѣдьць 106, *33.*
ἀναστῆναι	къстати 90, *24*; 97, *6.*	къстати 107, *5*; 111, *31.*
— ἀνέστηκε		настоитъ 108, *2.*
ἀνοίγειν	разѣрѣти 90 *1.*	отвръсти 106, *21*; 113, *3.*
	отъвръсти 98. *21.*	
ἀνοικοδομεῖν	творити 89, *3*; 98, *15.*	обновити 112, *32.*
		съзьдати 105, *33.*
ἀνομία	безакониѥ 85, *5*; 93, *18*; 95, *11.*	злоба 103, *19.*
		безакониѥ 109, *8.*
ἄνομος	пагоубынъ 92, *7.*	безаконьнъ 108, *7.*
ἀνόσιος	безаконьнъ 96, *12.*	мьстьникъ 110, *28.*
ἀντί	къмѣсто 88, *13*; 90, *17* и др.	къмѣсто 105, *18*; 107, *19*, 111, *17.*
ἀντικείμενος	съпротивлꙗѥмъсѧ 92, *4.*	съпротивлꙗѥмъсѧ 108, *4.*
	противьнъ 100, *15.*	съпостатъ 114, *15.*
ἀντιμέμφεσθαι	похоулити 95, *6.*	отъмѣтити 110, *16.*
ἀντιμισθία	мьзда 93, *29.*	възмѣздиѥ 109, *19.*
ἀντιτάττεσθαι	коиѥвати 92, *28.*	съпротивитисѧ 108, *27.*
ἄνω	горѣ 85, *2.*	горѣ 113, *24.*
ἀπαιρεῖν 35, *16.*	тꙗжати 97, *7.*	—
ἀπαιτεῖσθαι-τεῖν	просити 94, *10.*	къ(с)просити 109, *31*; 110, *8.*
	къзнꙗти 94, *26.*	просити 111, *32.*
ἀπάνθρωπος	—	безъуловѣчьнъ 106, *27.*
ἅπαξ	ѥдинъжь 87, *23.*	ѥдиножь 105, *2.*
ἀπαρνεῖσθαι	окъвръгатисѧ 96, *3*, *5.*	отрѣшитисѧ 111, *10.*
		отъвръгнѫтисѧ 111, *12.*

ἀπαρτηθείς	рождьнъ 89, *15.*	съвръшьнъ 106, *10.*
ἅπας	весь 86, *21*; 87, *3* и др., 92, *15**	късмакъ 102, *21.*
		кесь 103, *2*; 104, *12* и др.
ἀπάτη	блядь 88, *7.*	—
ἀπειθής	противлиниса 96, *12.*	непокорнъкъ 110, *28.*
ἀπελπίζεσθαι	отъчаатиса 96, *27.*	отъчаатиса 111, *23.*
ἀπεργάζεσθαι	—	творити 106, *25.*
ἄπιστος	невѣрьнъ 97, *11*; 99, *17.*	невѣрьнъ 111, *36*; 113, *30.*
ἁπλοῦς	простъ 91, *5.*	простъ 107, *15.*
	ἁπλῶς спроста 92, *15.*	—
ἀπόγονος	въноукъ 86, *15*; 88, *21*; 89, *13.*	сынъ 104, *4*; 105, *26.*
		въноукъ 106, *7.*
ἀπογράφειν	владати 94, *16**	написати 110, *3.*
ἀποδεικνύναι	—	показовати 108, *5.*
ἀποδιδράσκειν	разбѣжатиса 87, *3.*	отъбѣжити 104, *20.*
		изъбѣжити 106, *29.*
ἀποκαλεῖν	прозвати 95, *13.*	нарещи, 110, *23.*
ἀποκαλύπτειν	обличитиса 92, *4.*	отъкрытиса 108, *37*; 110 *21.*
	явитиса 92, *6*; 95, *11.*	
ἀποκρατεῖν	оудрьжати 95, *17.*	оудрьжати 110, *31.*
ἀποκτείνειν	оубити 84, *5*; 85, *6*; 88, *12*; 89, *10.*	оубити 102, *21*; 105, *17*; 106, *4.*
	изъбити 86, *21.*	побити 104, *12.*
	исѣщи 93, *9.*	погоубити 108, *36.*
ἀπολαμβάνειν	прияти 93, *30.*	късприяти 109, *19.*
ἀπολιπασθείς 42, *8.*	—	оставьшь 112, *25.*
ἀπόλλυσθαι	погыбнѫти 92, *21.*	прѣстати 108, *23.*
		быти погоубленоу 109, *30.*
ἀπολύτρωσις	изъкупление 97, *17.*	изъкупление 112, *5.*
ἀποστασία	попоущение 92, *3*; 95, *10*, *11*, *12.*	отъстоупление 108, *3*; 110, *21*, *22*; 111, *6.*
ἀποστέλλειν	отъпоустити 85, *22.*	отъпоустити 103, *16.*
	поустити 90, *12*; 93, *11*; 99, *1.*	послати 105, *33*; 107, *1*; 109, *1*; 113, *14.*
	послати 95, *19.*	
ἀποστάτης	невѣрьнъ 96, *7.*	—
	отъметьникъ 96, *22.*	
ἀποστολικός	апостольскъ 100, *23.*	апостольскъ 114, *23.*
ἀποστρέφειν	обратити 100, *24.*	изгнати 114, *25.*
ἀποφαίνεσθαι	рещи 91, *20.*	глаголати 107, *28.*

ἀποφθέγγεσθαι	отъвѣщати 95, *3.*	отъвѣщати 110, *14.*
ἀπώλεια	погыбель 92, *4*; 95, *11*; 100, *13.*	гоубителство 109, *4.*
	пагоуба 93, *15*; 94, *3*; 100, *17.*	погыбель 109, *23*; 114, *13*, *17.*
— ὁ υἱὸς τῆς ἀπ-ας		сынъ погыбѣльныи 108, *4*; 110, *21* и др.
ἄρα	—	оубо 111, *9.*
ἀργύριον	дань 94, *26.*	дань 110, *9.*
ἀργυρᾶ	сребро 94, *23.*	сребро 110, *6.*
ἀριθμός	число 85, *18*; 88, *2*; 97, *3.*	число 103, *13*; 105, *8*; 108, *27*; 111, *27.*
	крѣма 92, *28**	
ἄρατρον	орало 92, *18**	орало 108, *18.*
ἀρνεῖσθαι	отъмѣтатися 96, *15*; 98, *11.*	отърицатися 110, *30.*
	—	отъмѣтатися 111, *20.*
	—	отъкрыштися 112, *29.*
ἀροτριάζειν	плѣнити 92, *18.*	*подорати 108, *19.*
ἁρπάζειν	истръгати 95, *21.*	похытити 110, *35.*
ἅρπαξ	ихонмыць 96, *21.*	хыщникъ 111, *18.*
ἀρρήν	мужь 85, *10*; 93, *28.*	мужь 103, *4*; 109, *17.*
ἄρσην	мужь 93, *29.*	мужь 109, *18.*
ἄρτι	—	нынѣ 108, *6.*
ἀρχή	власть 92, *7*; 99, *24.*	начало 108, *8*, *11*; 110, *33**.
ἀρχιστράτηγος	коиєкода 87, *16.*	коиєкода 104, *32*; 105, *23*; 107, *2.*
	коиєкода старѣишь 88, *18*; 90, *20.*	архистратигъ 113, *14.*
	архистратигъ 99, *3.*	
ἀρχιτέκτων	—	прькодѣлатель 103, *29.*
ἀσεβής	грѣшьникъ 100, *24.*	неуьстикъ 114, *24.*
ἀσθενής	болящии 95, *1.*	недужьнъ 110, *11.*
	немощьнъ 96, *16.*	
ἀσπάζεσθαι	цѣловати 95, *20.*	любити 110, *33.*
ἄστοργος	дикыимъ 96, *12*, *22.*	—
ἀστρονομίας (τέχνη)	астрономинаа (хытрость) 85, *29.*	ѕвѣꙁдоуьтьтиаа (хытрость) 103, *22.*
ἀσυγγήτης	асынгитъ 89, *27*; 90, *3.*	асинглтъ 106, *21*, *23.*
ἀσφάλεια	тврьдь 98, *17.*	оутвръжденіе 112, *34.*
ἄτε	—	ако 102, *10**.
ἀτενίζειν	видѣти 100, *4.*	възрѣти 114, *5.*

ἀτιμάζειν	вѣврѣгнѫти въ безоуѣство 94, *27*.	обесоуѣстити 110, *10*.
ἀτιμία	бесоуѣстиѥ 93, *26*; 96, *25*.	бесоуѣстиѥ 109, *16*; 111, *22*.
αὖθις	абиѥ 100, *8*.	паки 114, *9*.
αὐτίκα	абиѥ 90, *4*.	абиѥ 106, *23*.
αὐτός	тъи 85, *31*.	тъи 103, *24*; 107, *28*; 113, *29*.
	самъ 98, *4*.	самъ 107, *5*, *15*; 108, *12*, *36*; 111, *8*; 112, *21*.
		ὁ αὐτός самыи 105, *11*; 111, *14*.
		— тъи же 110, *26*.
ἀφανίζειν	потрѣбити 99, *1*.	ѯатрыти 113, *12*.
— εσθαι	погыбнѫти 95, *16*.	потрѣбитиса 103, *9*; 110, *25*.
	потрѣбитиса 85, *15*.	
ἀφειδῶς	кезъ милости 94, *10**.	немилостивьно 109, *31*.
ἀφιέναι	оставити 93, *28*.	—
ἀφιλάγαθος	не творѧщии благодати 96, *14*.	—
		—
ἀφίστασθαι	отъстоупити 96, *9*.	—
ἀφορίζειν	отълоучити 96, *16*; 97, *11*.	отълоучитиⷭ 111, *36*.
ἀχάριστος	неуистъ 96, *12*.	неблагодѣтьнъ 110, *28*.
ἄχρι	до 88, *2*.	даже до 105, *7*.
	тъчиѫ не 89, *26*.	яко 106, *20*.
βάθος	—	глѫбина 107, *32*.
βάλλειν	навести 97, *26*.	въѯдвигнѫти 112, *14*.
βάρατρον	ровъ 85, *14*.	—
βάρβαρος	поганъ 92, *24*; 94, *1*.	варваръ 109, *20*; 110, *32*.
βασιλεία	власть 92, *16*.	царствиѥ 104, *14*, *30*; 105, *9*, *31*; 107, *36*.
	царство 86, *3*, *6* и др.	царство 103, *28*, *31* и др.
βασιλεύειν	царствовати 85, *30*, *31*, *33* и др.	въцаритиса 103, *24*; 113, *19*, *21*.
	царство дрьжати 92, *22*.	царствовати 103, *25*, *26* и др.
	царемь быти 90, *21*.	
βασιλεύς	царь 86, *1*, *11* и др.	царь 103, *27*, *36* и др.
		ὁ τῶν β-ων царьскъ 105, *11*.
		— царевъ 112, *16*; 113, *28*.
βασιλικός	—	царьскъ 107, *11*.

βασίλισσα	царица 88, *15.*	царица 105, *20.*
βδέλυγμα	скврьна 89, *18.*	скврънное 106, *9.*
βδελυκτός	неукстъ 98, *28.*	гноусьнъ 113, *9.*
βδελύττεσθαι	—	гноушатнса 106, *7.*
βία	χωρὶς βίας по волн 96, *6*	ноужда 111, *11.*
βλασφημεῖν	хвалитнса 97, *21.*	похоулнтн 112, *8.*
βλάσφημος	хоульникъ 96. *13*, *21.*	хоульникъ 111, *18.*
βορρά	сѣверъ 89, *22*; 90, *10*; 95, *7*; 98, *26.*	сѣверъ 110, *17*; 113, *7.*
— ὁ τοῦ βορρᾶ	сѣверьнъ 94, *17.*	сѣверьнъ 106, *17*; 109, *37*; 113, *3.*
βούλεσθαι	хотѣтн 90, *1.*	помыслнтн 106, *21.* хотѣтн 108, *13.*
βουλή	—	сѣвѣтъ 103, *23.*
βραχίων	мышьца 92, *28.*	мышьца 108, *26.*
βραχύς	—	μετὰβραχεῖ» по малѣ 108, *6.*
βρέφος	младеньць 95, *21.*	младеньць 110, *34*; 112, *17.*
βρῶμα	хлѣбъ 94, *24.*	брашьно 110, *7.*
βυθός	потокъ 92, *13.*	глѫбина 108, *15.*
γάλα	млѣко 87, *7.*	млѣко 104, *25.*
γαλήνη	тнхость 98, *12.*	тншина 112, *29.*
γαμεῖν	пояти 88, *21*; 89, *7*; 91, *4.* женнтнса 90, *17*; 98, *19.*	водити 105, *26*; 106, *2.* женнтнса 112, *35*, *37.* оженнтнса 107, *13.*
γαμίζειν	—	посагати 112, *36.*
γαστήρ	—	чрѣво 110, *34.*
γενεά	родъ 93, *19.* племя 85, *1.*	родъ 102, *14*; 103, *3*; 109, *9.* колѣно 105, *1.*
γεννᾶν	роднти 84, *3*; 86, *15*; 88, *11.*	роднти 104, *5*; 105, *17.*
— ᾶσθαι	роднтнса 84, *7*; 85, *21*; 99, *7.* — раждатнса 99, *5*; *25.*	роднтнса 103, *14*; 113, *18*, *20.*
γένος	родъ 95, *26*; 100, *7.*	родъ 103, *5*; 111, *3*; 114, *13.*
(γερουσία) πᾶσαν γ-αν	вьсакаго стара 94, *27.*	вьсакаго стара 110, *10—11.*
γέρων	старъ 88, *9.*	—
γεωργός	дѣлатель земьнн 94, *22.*	ὁ τῶν γ-ῶν дѣлательнъ 110, *5.*
γῆ	земла 84, *14*; 85, *18* и др.	земла 102, *11*; 103, *12* и др.
— ὁ τῆς γῆς	земьнъ 94, *21* (bis.)	земьнъ 110, *4.*

	—	ἡ γῆ τῆς ἑῴας **вьстокъ** 103, *16.*
γίγας	**цоудовинъ** 84, *8*.*	**исполинъ** 102, *5*; 108, *34.*
	цоудъ 85, *13.*	
	сильнъ 93, *7.*	
— ὁ τῶν γ-ων	**цоудовьскъ** 88, *8.*	**исполиньскъ** 105, *13.*
γίγνεσθαι	**бытн** 84, *12* и др.	**бытн** 108, *5* и др.
	бывати 89, *18.*	
	—	γεγόνασι **родншжса** 104, *31.*
— γενόμενος	**рожденъ** 88, *14.*	**роднвынса** 105, *19.*
γινώσκειν	**разоумѣти** 84, *10.*	**оувѣдѣти** 102, *7.*
γλῶσσα	**азыкъ** 85, *25.*	**азыкъ** 103, *19.*
γνήσιος	**ближнь** 100, *14.*	**прнсьнъ** 114, *14.*
γοητεία 20, *4*	—	**уародѣнство** 106, *27.*
γονεύς	**роднтель** 96, *12.*	**родитель** 110, *27.*
γόνυ	**колѣно** 95, *29.*	**колѣно** 111, *6.*
γοῦν	**же** 90, *23.*	**же** 107, *5.*
γράμμα (γ-τα)	**кънигы** 90, *22.*	**писанне** 107, *4.*
γράφειν	**напнсати** 86, *8*; 90, *20.*	**напнсати** 107, *2.*
		въспнсати 103, *33.*
γραφή	—	**писанне** 111, *5.*
γυμνός	**нагъ** 87, *6* (*Син.*)	**нагъ** 104, *24.*
γυνή	**жена** 84, *9*, *11* и др.	**жена** 102, *6*, *9* и др.
	—	ὁ τῶν γυν-ῶν **женьскъ** 113, *10.*
		ὁ τῆς γ-ός **женьскъ** 114, *11.*
δαίμων	**дннволъ** 90, *4.*	—
— ὁ τῶν δ-ων	**бѣсовьскъ** 96, *10.*	**бѣсовьскъ** 106, *24*; 111, *13.*
δαιμονιῶν	**бѣсьнъ** 100, *2.*	**бѣсьнъ** 114, *3.*
δάκνειν	—	**хапати** 113, *33.*
		оухапити 113, *35.*
δέεσθαι	**молнтнса** 89, *20.*	**помолнтнса** 106, *15.*
δέησις	**молнтва** 89, *24.*	—
δεῖ	**достонть** 93, *30.*	—
δεικνύναι	—	**показати** 105, *12.*
δείκνυσθαι	**облнчнтнса** 97, *11.*	**явитнса** 111, *36.*
δεινῶς	**велнн** 100, *20.*	**люте** 114, *20.*
δεξιοῦσθαι	—	**пріатоу бытн** 107, *8.*
δεσμεῖν	**вазати** 96, *26.*	**привазати** 111, *2.*

δέσμιος	нзвазанъ 95, *9.*	съвазанъ 110, *19.*
δεῦτε	пріидѣте 93, *6.*	пріидѣте 108, *33.*
δεύτερος	вторын 85, *8, 12, 15.*	вторын, 102, *18*; 103, *1, 6, 9*; 104, *7.*
δέχεσθαι	прнатн 90, *22.*	прнатн 107, *4.*
δηλονότι	—	ѩвѣ 105, *22*; 108, *12.*
δημιουργία	ѕданнѥ 85, *15.*	съѕданнѥ 103, *10.*
δημόσιος	коун 95, *2.*	народьнъ 110, *12.*
διάβολος	дїаволъ 85, *7* и др.	дїаволъ 102, *21*; 103, *7.*
διαγελᾶν	смнѧтнсѧ 95, *1.*	ненавистьнъ 110, *28.*
διαγορεύειν 43, *6.*	—	посмѣѧтнсѧ 110, *13.*
διαλύειν	нждещи 90, *2.*	рещи 112, *33*.*
διάλυσις	—	растоптн 106, *22.*
διαμερίζειν	раздѣлнтн 85, *26.*	растопленнѥ 106, *24.*
(διανοία)-ό της δ-ας	оумьнъ 100, *5.*	раздѣлнтн 103, *19.*
διάπλασις	—	разоумьнъ 114, *6.*
διαταγή	повелѣнніе 89, *3.*	тварь 103, *10.*
διαταττόμενος	повелѣнъ 96, *17*.*	повелѣнніе 105, *34.*
διαφθορά	—	повелѣваѥмъ 111, *21.*
διδασκαλία	оученіе 96, *10.*	тлѣнніе 109, *29.*
διδόναι	дати 90, *25**; 91, *1*; 93, *17.*	оученіе 111, *13.*
	сътворнтн 85, *22.*	дати 103, *15*; 105, *23*; 107, *10*; 109, *7.*
διδύσκεσθαι	облачатнсѧ 93, *20.*	облачатнсѧ 109, *9.*
διεφθαρμένος	нскоушающь 95, *26.*	разнебытьнъ 109, *28.*
		растлѣньнъ 111, *2.*
δίκαιος	правьдьнъ 99, *28.*	правьдьнъ 111, *37*; 113, *34.*
	сватъ 100, *19.*	правьдьникъ 114, *20, 24.*
	правьдьникъ 100, *23.*	
	правьднвъ 97, *13.*	
δίκην	акы 87, *9.*	ако 103, *3*; 104, *26.*
	— ἀλόγων скотьскы 85, *9.*	
διό	того дѣлѧ 93, *25.*	тѣмже 109, *14.*
διότι	понеже 93, *11.*	ѩне 108, *28, 37*; 111, *37.*
	ѩнеже 97, *12.*	понеже 108, *33*; 113, *28.*
	ѥлма 99, *20.*	ако 113, *20.*
(διπλότης) ἐν δ-ητι	соугоубь 88, *1.*	соугоубь 105, *6.*
δίψα	жажда 98, *3.*	жажда 112, *21.*
διψᾶν	διψῶν жаждьнъ 95, *9.*	жаждатн 110, *19.*
διώκειν	прогнатн 87, *20.*	нждеѭтн 112, *2.*

	нжденжти 97, *14.*	проженжти 112, *5.*
	гнати 97, *18.*	поженжти 114, *25.*
	облнути 100, *24.*	
δοκιμασία	нскоушение 97, *12.*	нскоушение 111, *37.*
δόξα	слава 100, *22.*	слава 114, *26.*
δορκάς	срьна 95, *14.*	срьна 110, *23.*
δουλεία	работа 87, *19*; 98, *5.*	работа 104, *36.*
δουλεύειν	работати 98, *5.*	поработити 112, *21.*
		работати 112, *22.*
δοῦλος 48, *7*	рабъ 98, *4*; 100, *15.*	рабъ 112, *21.*
(δρυμός) ὁ τοῦ δ-οῦ	лжжынъ 94, *20*; 95, *15.*	лжжынъ 110, *4*, *24.*
δύναμις	сила 86, *16*; 96, *15*; 98, *23.*	сила 104, *5*; 107, *33*; 110, *30*; 111, *20*; 113, *4.*
δύνασθαι	моцн 91, *22*; 95, *6.*	къзмоцн 106, *22*; 107, *29*; 113, *12.*
	быти льза 90, *2.*	моцн 106, *27.*
		ὁ δύναμενος могжць 110, *15.*
δυναστεία	съдолѣнние 87, *14.*	оусилие 104, *30*; 111, *27.*
	сила 88, *19*; 91, *24*; 93, *18.*	сила 105, *23*; 107, *32*; 109, *7.*
	царство 97, *3.*	
δυνάστης	сильнъ 93, *7.*	сильнъ 108, *34*, *35.*
	болѣринъ 93, *8*, *9.*	сильникъ 108, *36.*
δυνατός	сильнъ 86, *4.*	—
— δυνατόν	льза 100, *3*; 100, *8.*	моцно 114, *9.*
δυσειδής	срадьнъ 89, *12**.	скврьнъ 106, *6.*
(δύσις) ὁ τῆς δ-ως	западьнъ 86, *17*; 87, *10.*	западьнъ 104, *7*, *27.*
δυσμαί	западъ 89, *23*; 94, *17*; 95, *7.*	западъ 106, *17*; 109, *37*; 110, *17.*
δυσωδία	срадъ 94, *1.*	—
δῶμα	даръ 90, *25.*	даръ 107, *9.*
δωρεῖν	дати 91, *6.*	даровати 107, *16.*
δωροληψία	—	образъ 111, *33.*
δῶρον	даръ 91, *1.*	даръ 107, *10.*
ἐᾶν	оставити 100, *19.*	оставити 114, *19.*
ἑβδομάς	недѣля 87, *13*; 99, *4.*	седмрица 104, *29*; 113, *17.*
	седьмица 88, *3.*	седмрнуьнъ 105, *8*; 113, *13.*
	недѣльнъ 99, *1.*	

ἑβδοματικός	—	седморнуьнъ 111, *26*, *34*.
ἑβδοματικοστός	седморнуьнъ 92, *28*.	седморнуьнъ 108, *27*.
ἕβδομος	—	седморнуьнъ 108, *28*.
	—	седмын 108, *29*; 111, *26*.
ἐγγίζειν	приспѣти 93, *1*.	приближитися 108, *28*.
ἔθνος	мзыкъ 88, *2*; 90, *5*; 91, *21*; 98, *22*, *26*.	мзыкъ 103, *36*; 104, *30* и др.
	τὰ ἔθνη людиѥ 100, *18*.	
	— уловѣци 86, *10*.	
	— страны 88, *1*; 92, *9*.	
— ὁ τῶν ἐθνῶν	мзыуьскъ 87, *4*, *14*; 88, *4*, *25*.	мзыуьскъ 105, *10*, *29*; 113, *4*.
εἴδησις	—	съвѣсть 111, *14*.
εἶδος	родъ 95, *14*.	кыдъ 102, *21*; 106, *12*, 109, *2*.
εἰκότως	—	прилѣжно 107, *28*.
εἰρηνεύειν	мирити ся 90, *20*.	съмирити ся 107, *2*; 112, *23*.
	събратити ся 98, *6*.	оумирити ся 112, *29*.
	омирити ся 98, *10*.	быти мирнымъ 112, *28*.
εἰρήνη	миръ 86, *5*, *7*; 98, *16*, *17*.	миръ 103, *31*, *32*; 112, *31*, *33*, *36*.
	ἐν εἰρήνῃ миромь 98, *14*.	съмиреніе 112, *33* (*Син.*)
		ὁ τῆς εἰρήνης миръ 105, *3*.
εἷς	ѥдинъ 86, *22*; 99, *1*	ѥдинъ 104, *12*; 107, *17*; 111, *30*.
εἰσάγειν	въвести 93, *16*.	—
εἰσάγεσθαι 19, *4*.	вънити 89, *22*.	—
εἰσέρχεσθαι	въселитися 85, *26*.	вънити 104, *21*; 105, *20*; 107, *9*; 114, *9*.
	вънити 87, *3*.	
	изълѣсти 88, *15*.	
	въльсти 91, *1*; 100, *9*.	
εἴσοδος 30, *8*.	мѣсто 87, *25*.	къходъ 105, *3*, *4*; 106, *17*.
	къходъ 94, *16*.	
	домъ 94, *22*.	
ἕκαστος	вьсь 97, *5*.	късакъ 111, *30*.
	къждо 98, *7*.	къждо 112, *23*.
ἑκατονταπλασίονα	сторицею 98, *6*.	стократицею 112, *22*.
ἐκγαμίζειν	посагати 98, *19**.	посагати 113, *1*.

ἐκδαπᾶσθαι	—	потрѣбитиса 111, *32*.
ἐκεῖ	тоу 85, *25*; 86, *21*; 93, *4*.	тоу 103, *18*.
	—	тамо 103, *21*.
ἐκεῖνος	онъ 95, *4*.	тотъ же 104, *31*.
	тъи 87, *16*; 96, *5*, *16*.	онъ-ыи 105, *22*; 111, *26* и др.
	сьи 100, *19*.	
ἔκθαμβος	ἔκθαμβον εἶναι бытн къ оужасѣ 95, *4*.	оужасомъ одрѣжимъ 110, *14*.
ἐκθλίβειν	—	оскрѣбити 110, *11*.
ἐκκαθῆσθαι	—	сѣдѣти 113, *32*.
ἐκκαίεσθαι	разгорѣтиса 85, *8*; 93, *29*.	раждешти 103, *2*; 109, *18*.
ἐκκλησία	црькъвь 96, *17*.	црькъвь 111, *25*.
ἐκκόπτειν	исѣщи 97, *29*.	отъсѣщи 108, *21*.
	расыпати 92, *21*.	потрѣбити 112, *16*.
	разорити 92, *23* (bis).	
ἐκλάμπειν	късиати 100, *23*.	сиати 110, *12*.
	—	просвѣтитиса 114, *24*.
ἐκλεκτός	избьранъ 96, *19*; 97, *13*; 100, *4*, *8*.	избьранъ 111, *16*; 112, *1*; 114, *5*, *9*.
ἐκούσιος	вольнъ 99, *13*.	вольнъ 113, *25*.
ἐκπεταννύναι	въздвигнѫти 99, *14*.	въздѣти 113, *27*.
ἐκπορθεῖν	—	разорити 108, *19*.
ἐκριζοῦσθαι	разоритиса 93, *2*.	искорениитиса 108, *29*.
ἐκτείνειν 25, *2*.	—	погоубн и 108, *15*.
ἐκτελεῖν	съконоувати 96, *24*.	съвръшити 111, *21*.
ἐκτενῶς	жѣло 89, *20*.	прилѣжьно 106, *15*.
ἔκτοτε	отътолѣ 86, *23*.	отътолѣ 104, *13*.
ἔκτρωμα	изврагъ 89, *15*; 98, *29*.	изврагъ 106, *10*; 113, *10*.
ἐκφαντορία	разоумъ 91, *15*.	прорѣченіе 107, *24*.
	рѣчь 100, *23*.	глаголъ 114, *23*.
ἐκφέρειν	—	отъгнати 104, *37*.
ἐκφεύγειν	побѣгнѫти 98, *23*.	побѣгнѫти 113, *5*.
ἐλεαίνειν	—	помиловати 110, *10*.
ἐλέγχειν	облинити 95, *3*; 100, *15*; *18*, *20*.	облинати 114, *20*.
		облинити 114, *16*, *19*.
ἔλεγχος	облиѣніе 89, *17*; 100, *15*.	облиѣніе 113, *30*; 114, *15*.
ἐλεεῖν	οὐκ ἐλεεῖν стоужити 94, *27*.	—
ἔλεος	милость 87, *19*.	милость 104, *35*.

ἐλευθεροῦν	—	свободити 104, *35.*
ἐλευθεροῦσθαι	оупраздниться 98, *15.*	свободитися 112, *32.*
ἐλεύθερος	свободьнъ 96, *19.*	свободьнъ 111, *15.*
ἐλέφας	слонъ 86, *21.*	елефантъ 104, *12.*
ἐλπίς	надежда 97, *17.*	надежда 112, *4.*
ἔμβρυος	слѣпъ 89, *15.*	младъ 106, *10.*
ἐμπαίζειν	роугатися 95, *1.*	—
ἐμπιμπράναι	ложещи 86, *17.*	попалити 104, *6.*
ἔμπροσθεν	предъ 99, *16.*	предъ 113, *30.*
ἐμφρούριος	—	затворьнъ 106, *34.*
ἐναγής	скврьньнъ 90, *5.*	мрьзъкъ 106, *25.*
ἐναγῶς	—	неподобнѣ 106, *13.*
ἐναντίον	—	съпротивѣ 113, *12.*
ἐνδιδύσκεσθαι	оуткорнитися 97, *21.*	облачатися 112, *8.*
ἔνδοθεν	вънѫтрь 98, *22.*	вънѫтрьѣдоу 113, *4.*
ἔνδοξος	—	славьнъ 110, *7.*
ἔνδον	—	вънѫтрь 106, *34*; 110, *35.*
ἐνδύεσθαι	оутвариатися 95, *23.*	облѣщитися 110, *37.*
ἔνδυμα	ризꙋ 94, *24.*	одежда 110, *7.*
ἕνεκεν	дѣлꙗ 97, *15.*	ради 112, *2.*
ἔνθα	*отъноудоуже 85, *27.*	идеже 103, *21*; 106, *6*; 113, *24.*
ἐννοεῖν	помыслити 92, *16.*	настати 110, *26.*
ἐνστῆναι	—	τὰἐν-ια погрѣбальнаꙗ 111, *34.*
ἐντάφιον	погрѣбальнаꙗ ризꙋ 97, *9.*	отъ самѣхъ 105, *11.*
(ἐνθεῦθεν) ἀπ᾽ ἐν-εν	отъсоудоу 88, *5.*	предъ 111, *22.*
ἐνώπιον	предъ 96, *24.*	изѣсти 106, *16.*
ἐξάγειν	изѣсти 89, *21.*	искоупити 114 *14.*
ἐξαγοράζεσθαι	искоупити 100, *14.*	дивьнъ 108, *17.*
ἐξαίσιος	израдьнъ 92, *15.*	потрѣбити 103, *35*; 105, *10*; 108, *18.*
ἐξαλείφειν	опоустити 86, *9.*	
	прияти 88, *4.*	
	ἐξ-σθαι побѣжденоу быти 92, *17.*	
ἐξαναστῆναι	въстати 91, *16.*	—
ἐξαπατᾶν	прельстити 92, *3*	льстити 108, *2.*
ἐξαποστέλλειν	поустити 86, *21*; 100, *14.*	послати 104, *11*; 114, *14.*
ἐξερημοῦν	—	опоустити 112, *6.*
ἐξέρχεσθαι	изльсти 90, *8*; 97, *25.*	изити 103, *11*; 104, *18*;

	нзнти 85, *16*, *19*; 93, *3*; 98, *22*.	106, *30*; 108, *30*; 112, *13*; 113, *4*; 114, *18*.
	прнити 86, *27*; 100, *17*.	
	отити 87, *22**	
ἐξίτηλος	уоудьнъ 100, *1*.	дивьнъ 114, *2*.
ἐξιέναι	прнити 87, *23*.	нзнти 105, *2*.
	нзнти 93, *3*.	исходити 108, *31*.
ἔξοδος	исходъ 94, *16*.	исходъ 102, *2*; 109, *37*; 110, *33*.
	нзгнаниє 84, *2*.	оукрашати 109, *10*.
ἐξοραΐζειν	—ἑαυτὸν красоватисѧ 93, *21*.	
ἐξουσία	дрьжава 92, *7*.	власть 108, *8*, *11*.
	старѣшиньство 99, *24*.	
ἐξυπνίζεσθαι	къзбъниѫти 97, *24**	пробоудитисѧ 112, *12*.
ἐξωθεῖν	—	оуклонити 103, *8*.
ἔξωθεν	кънѣ 90, *25*.	оконъполъ 107, *8*.
ἐξώτερος	кънѣшьнъ 85, *18*; 87, *22*.	кънѣшьнъ 103, *12*.
		кънѫжьнь 105, *2*.
ἐπαγγελία	окѣщаниє 89, *2*; 93, *16*.	—
— ἡ γῆ τῆς ἐπ-ας	земли обѣтнаѧ 87, *5*; 94, *12**; 97, *28*.	земли обѣтованнаѧ 104, *23*; 105, *23*; 109, *33*; 112, *15*.
ἐπακούειν	послоушати 89, *24*.	оуслышати 106, *19*.
ἐπαναστῆναι 7, *6*.	къстати 85, *4*; 92, *26*; 97, *23*.	къстати 102, *19*; 108, *13*; 112; *11*.
	нти 86, *16*.	
ἐπανέρχεσθαι	прнити 98, *6*.	возвратитисѧ 112, *23*, *25*.
	вратитисѧ 98, *8*.	
ἐπειδή	понеже 95, *13**.	понеже 110, *22*.
ἐπιβαίνειν	късѣдати 85, *10*.	възсѣдати 103, *4*.
	прнити 86, *27*.	късѣсти 104, *11*; 113, *35*.
	ἐπιβάς ѫздаѩь 86, *21*.	възнти 104, *18*.
ἐπικεκλῆσθαι	—	нарицатисѧ 108, *37*.
ἐπικαλεῖν 21, *14*.	нареци имѧ 91, *4*.	нареци 107, *13*.
ἐπέκεινα	оконоу страноу 87, *12*.	—
ἐπικρατής	ἐπ—ὴς γίγνεσθαι прѣмтоу быти 86, *13*.	—
ἐπιλεγόμενος	нарицаемыи 85, *27**.	нарицаемыи 103, *20*.
ἐπίνοια	хытрость 90, *4*.	оумышлениє 106, *24*; *28*.
ἐπιπίπτειν	напасти 97, *29*; 98, *17*.	напасти 112, *16*; *34*.
ἐπιστολή	нарѣчиє 86, *8*; 91, *27*. оучениє 92, *1**.	епистолиѧ 103, *33*; 108, *1*.

ἐπιτελεῖσθαι	творитнсѧ 95, *23.*	сѣвершатнсѧ 110, *36.*
ἐπιτήδευμα	ѣдь 89, *20.*	наученіе 106, *14.*
ἐπιτιθέναι	възложити 99, *14.*	възложити 113, *26.*
		положити 109, *21.*
ἐπιχρίειν	замазати 89, *27.*	помазати 106, *21.*
ἐπονομάζειν	нарещи 85, *18*; 86, *5.*	нарещи 103, *12*, *30*; 107, *17.*
	прозвати 91, *8.*	
	ἐπονομάζεσθαι нарицатнсѧ 89, *12.*	ἐπονομαζόμενος нарицаемыи 106, *6.*
ἑπταπλασίονα	седмориценъ 94, *12.*	седмъ седмицеѫ 112, *19.*
ἐργάζεσθαι	сътворити 85, *4.*	сѫдѣлати 102, *16.*
ἔρημος	поустыни 87, *1*, *3* и др.	поустыни 104, *19*, *20* и др.
		поустошь 110, *32* (bis).
		— ος-η-ον поустъ 109, *28.*
ἐρημοῦν	* опоустити 87, *1*; 88, *16*; 98, *6.*	погоубити 104, *17.*
		прити 104, *18.*
	поплѣнити 86, *26.*	побити 104, *22.*
	плѣнити-нити 87, *8*, *23.*	*опоустити 104, *25*; 105, *2*, *21*; 112, *23.*
ἐρημοῦσθαι	опоустѣти 95, *16*; 98, *9*, *10.*	опоустѣти 110, *25*; 112, *26.*
ἔρπειν	—	плъзати 113, *9.*
ἑρπετόν	—	гадъ 113, *9.*
ἐρήμωσις	опоустѣнїе 93, *15*; 95, *18*	запоустѣнїе 109, *4*, *26*, *27*, *30.*
	запоустѣнїе 94, *7.*	
ἔρχεσθαι	прити 92, *2*; 95, *10**; 96, *4*, *26.*	прити 108, *3*; 110, *20*; 111, *9.*
	нзти 98, *25.*	поити 111, *23.*
	—	исходити 113, *7.*
ἔρως	похоть 84, *11.*	похоть 102, *8.*
ἐρωτᾶν	повѣдати 91, *28.*	молити 107, 36.
ἐσθής	—	рнза 109, *10.*
ἐσθίειν	ѣсти 87, *5*; 89, *13*, *17*; 93, *7*; 98, *26.*	ѣсти 104, *24*; 106, *8*, *12*; 108, *33.*
		съѣсти 113, *7*, *8.*
(ἑσπέρα) τῇ ἑσ-α	вечеръ 97, *6.*	с вечера 111, *31.*
ἔσχατος	послѣдьнъ 90, *7*, *8* и др.	послѣдьнъ 107, *23*, *35* и др.
ἑτερίς	съплетенїе 93, *24.*	блѫдьница 109, *14.*
ἕτερος	инъ 92, *12.*	дроугъ 102, *3*; 107, *18.*
		инъ 108, *2.*
		проунн 106, *8.*

		* покторын 108, *13*.
ἔτι	ѥщѥ 88, *25*; 97, *6*.	ѥщѥ 103, *1*; 105, *30*; 111, *30*.
	къ томоу 86, *22*; 93, *1*.	къ томоу 104, *13*; 108, *28*.
ἔτος	лѣто 84, *3*, *4* и др.	лѣто 102, *3*, *8* и др.
εὐπρέπεια 21, *16*—*22*—*1*.	доброта 91, *5*.	красота 107, *14*.
εὑρίσκειν	обрѣсти 92, *20*; 96, *2*, *3*; 97, *7*.	обрѣсти 111, *7*, *9*, *31*.
εὐσέβεια	благочестиѥ 96, *15*.	благовѣриѥ 110, *30*; 111, *19*; 113, *34*.
εὐφορία	обилиѥ 94, *21*.	плодове 110, *4*.
εὐφραίνεσθαι	възвеселитиса 99, *7*.	възвеселитиса 107, *5*; 113, *19*.
	радоу быти 90, *6*.	
εὐφροσύνη	веселиѥ 98, *13*.	веселиѥ 112, *31*.
εὐχερῶς	оудобь 96, *23*.	оусрѣдьнѣ 111, *21*.
ἐφευρίσκειν	изобрѣсти 85, *29*.	изобрѣсти 103, *22*.
ἔχειν	имати 88, *5*; 96, *15*.	имѣти 107, *7*; 112, *4*, *9*.
	имѣти 97, *17*.	имати 105, *10*; 110, *30*, *34*; 111, *19*.
ἐφθαρμένος	—	скврѣньнъ 110, *33*.
ἐψᾶν	пещи 98, *29*.	—
ἑῴα	въстокъ 86, *18*; 89, *10*; 94, *16*.	въстокъ 103, *18*, *29* и др.
	въстоуная страна 85, *24*.	
	въстоуная земля 85, *26*; 86, *25*; 94, *8*.	
	полоуношь 86, *4*.	
— γῆ τῆς ἑῴας	полоуношьная земля 85, *23*.	въстокъ 103, *16*.
ἕως	до 86, *26* и др.	до 105, *4*, *5* и др.
		даже до 105, *14*, *21*.
		дондеже 110, *8*.
		якоже 111, *24*.
ἕως οὗ, ἄρτι	донелѣже 89, *22*; 92, *6*.	дондеже 108, *6*, *10*.
ζέειν	разгорѣтиса 100, *21**.	раждещиса 114, *21*.
(ζῆν) ζῶν	живъ 94, *26*.	живъ 110, *9*.
ζητεῖσθαι	быти на потрѣбоу 96, *19*.	быти утомоу 111, *17*.
		оу—ни во уто быти 111, *16*.
ζιζάνιον	плѣвелъ 97, *11*.	плѣвелъ 111, *36*.

ζυγός	нрмъ 88, *1*; 94, *9*; 98, *2*.	нрмъ 105, *6*; 110, *1*.
	власть 94, *17*.	нго 112, *19*, *20*.
ζωή	житиѥ 84, *14*; 85, *12**.	животъ 102, *11*; 103, *6*; 111, *24*.
	животъ 84, *5*; 96, *27*.	житиѥ 103, *10*.
	лѣто 85, *16*.	
—ὁ τῆς ζωῆς	животынъ 100, *24*.	животынъ 114, *24*.
ζωήφιον	—	животноѥ 106, *9*.
ζῶον	—	скотъ 103, *3*.
ζωοποιός	скатъ 91, *19*.	животвораць 111, *11*.
	животвораць 96, *6*.	
ἦγουν	рекше 91, *13*.	ѥже ѥсть 102, *17*.
		снрѣчь 107, *22*; 113, *36*.
ἦκειν	принти 95, *19*; 100, *22*.	принти 114, *22*.
ἥλιος	слънце 85, *27* и др.	слънце 108, *16*; 114, *3*.
—ὁ τοῦ ἡλίου	слъньчънъ 85, *27*; 89, *12*.	слъньчънъ 103, *20*, *21*; 106, *6*.
ἡμέρα	дьнь 90, *8* и др.	дьнь 107, *23* и др.
ἥμισυ	поль 99, *5*.	половина 104, *30*.
		поль 113, *17* (bis).
ἡνίκα	ѥгда 88, *15*.	ѥгда 105, *20*; 111, *27*; 113, *13*.
	донелиже 97, *2*.	
	ако 97, *16*.	
ἡσύχιος	мльчалнвъ 96, *18*.	мльчалнвъ 111, *15*.
ἤτοι	рекъше 97, *2*, *23*; 100, *6*.	снрѣчь 108, *29*; 112, *11*; 113, *36*; 114, *7*.
ἡττᾶσθαι	пръмѣтнса 92, *9*.	бытн побѣжденнымъ 104, *1*; 105, *8*; 108, *3*.
	бытн побѣжденоу 86, *12*; 88, *3*, *5*.	
θάλασσα	морѥ 85, *27* и др.	морѥ 103, *20* и др.
— ὁ τῆς θ-ης	морьскъ 92, *13*; 94, *7*, *18*.	морьскъ 109, *29*; 110, *1*, *3*.
θάνατος	смрѣть 99, *13*.	смрѣть 112, *19*; 113, *26*.
θάπτειν	погрѣбатн 89, *17*; 98, *25*.	погрнбатн 106, *12*; 113, *7*.
θαῦμα	—	чоудо 108, *15*.
θεᾶσθαι	вндѣтн 87, *15*; 89, *6*, *13*.	—
θεήλατος	богогнѣвынъ 85, *3*.	*богонеиавистынъ 102, *16*.
θεῖον	господь 100, *13*.	богъ 114, *13*.
θεῖος	скатъ 98, *16*.	божьствынъ 112, *33* (*Син.*).

θέλειν	хотѣти 87, *13*.	късхотѣти 104, *29*.
θεοπάτωρ	божии отьцъ 91, *20*.	богоотьцъ 107, *28*.
θεός	богъ 85, *14* и др.	богъ 103, *9* и др.
— ὁ τοῦ θεοῦ	божии 92, *5*.	божии 105, *34*; 111, *25*; 114, *10*, *19*.
θεράπων	рабъ 87, *18*; 100, *19*.	оугодьникъ 104, *34*; 114, *15*, *19*.
θεσπέσιος	божьствьнъ, 91, *26*.	богоглаголникъ 107, *35*.
θῆλυς	женьскъ 93, *28*.	женьскъ 103, *4*; 109, *17*.
— ἡ θήλεια	жена 93, *27*.	жены 109, *16*.
	τὸ θῆλυ γένος жены 85, *10*.	
θηρεύειν	ловити 94, *19*.	ловити 110, *2*.
θηρίον	скотъ 89, *16*.	звѣрь 106, *12*; 108, *32*; 109, *2*; 110, *24*; 113, *8*, *9*.
	звѣрь 93, *5*, *12*; 98, *28*.	
	ὁ τῶν θηρίων скотии 98, *26*.	
	— звѣрии 95, *14*.	
θλίβειν	—	оскърбляти 112, *4*.
θλῖψις	скрѫбь 94, *9**; 98, *4*.	скрѫбь 111, *28* и др.
	печаль 97, *4*, *10*, *16*; 98, *16*; 100, *6*.	
θροεῖσθαι	смоутитися 91, *29*.	съмѧтѣтися 108, *1*.
	смастися 98, *23*.	оустрашитися 113, *5*.
θυγάτηρ	дъщи 85, *13* и др.	дъщи 103, *7* и др.
θύειν	оуготовати (θυσίαν) 93, *7*.	заколати 108, *33*.
θυμηδία	любовь 90, *25*.	—
θυμός	гнѣвъ 93, *11*; 98, *11*; 100, *20*.	ярость 108, *37*; 112, *11*, *28*; 114, *21*.
	ярость 97, *24*.	
θύρα	дверь 97, *7*.	—
θυσία	треба 93, *6*.	жрьтва 108, *33*; 110, *37*; 111, *25*.
	жрьтва 95, *23*.	
	пѣснь 97, *1*.	
ἰᾶσθαι	исцѣлити 100, *2*.	исцѣлѣти 114, *3*.
ἴδιος	свои 86, *21*; 96, *17*; 98, *9*; 100, *14*.	свои 104, *11* и др.
		τὰ ἴδια своими 112, *25*.
ἱδρώς	—	потъ 110, *5*.
ἱερατικός	—	сватителскъ 110, *7*.
ἱερεύς	жрьць 88, *8*.	ѥрей 110, *35*; 111, *24*.
	попъ 97, *1*, *2*; 98, *15*.	попъ 111, *25*.
		священникъ 112, *32*.

ἱερός	свлтъ 93, *23*; 95, *22*, *23*.	сватъ 109, *12*; 111, 8. оустынъ 110, *36*. *свящєньнъ 110, *37*; 111, *4*.
ἵνα	—	за ѥже 106, *18*. ако 106, *21*; 111, *36*; 112, *1*.
ἱππεύς 46, *8*.	конь 99, *27* (bis).	въсадьникъ 113, *33*. коньникъ 113, *34*.
ἵππος	конь 95, *24*; 99, *26*.	конь 113, *33*, *35*.
ἵπτασθαι	парити 87, *10*.	летати 104, *26*.
ἴσα	акы 100, *10*.	равно 114, *10*.
ἵστασθαι	постоити 92, *14*.	стати 108, *16*. стоити 109, *10*.
ἱστέον	вѣдомо 84, *1*.	—
ἰσχύειν	моцїи 88, *2*; 91, *25*.	къмоцїи 105, *7*; 106, *22*; 107, *32*.
	быти лъза 90, *2*. смѣти 95, *3*.	моцїи 110, *13*.
ἰσχύς	моць 91, *24*. сила 94, *11*.	сила 107, *32*; 109, *32*.
ἰχθύς	рыба 94, *20*.	рыба 108, *3*.
καθάπερ	акы 93, *21*; 97, *21*. якоже 96, *2*.	ако 109, *10*; 112, *12*. якоже 111, *8*. акы 112, *8*.
καθείργεσθαι	заключити 90, *10**; 98, *22*.	затворити 113, *4*.
κατεσθίειν	ѣсти 98, *30*.	—
καθῆσθαι	сѣсти 92, *5*.	—
καθίζειν	сѣдати 98, *20*.	сѣсти 108, *5*.
καθίζεσθαι	сѣсти 100, *9*.	сѣсти 114, *10*.
καθιστάναι	ставити 86, *10*; 88, *17*.	поставляти 103, *36*. поставити 105, *22*. καθεστηκέναι быти 106, *34*.
καθοπλίζειν	—	оплъчитися 108, *23*.
καθορᾶν	видѣти 100, *13*.	зрѣти 114, *13*.
καθότε	ако 98, *13*.	понеже 112, *30*.
καθώς	якоже 93, *9*, *22*.	якоже 108, *35* и др.
καίειν	—	пожещи 112, *27*.
καιρός	врѣма 87, *16*; 94, *16*; 96, *1*, *5*. лѣто 96, *11*. καιροί (20, 7) дьни 90, 8.	врѣма 104, *31* и др.

κακοτεχνία	зълокъзньноıе дело 90, *6.*	зълокъзньство 106, *26.*
κακότεχνος	зълокъзньнъ 85, *5.*	зълохждожьнъ 102, *19.*
κακοφυής	нн во ухо (же) 95, *5.*	лютъ 110, *15.*
κακοχεῖσθαι	—	хвалитнсѧ 112, *5.*
καλεῖν	мьнити 92, *28*.*	нарещи 108, *26*; 110, *18.*
	въ-съ-при-зывати 93, *5.*	призъвати 108, *32*,
	нарещи 95, *8*.*	
κάλλος	доброта 95, *15.*	доброта 110, *24.*
(κάμηλος) ὁ τῶν κ-ων	кельблоуждь 87, *6.*	камиль 104, *24.*
κάμπτειν	прѣклонити 95, *29.*	поклонити 111, *6.*
καρδία	срѣдце 87, *15**, 94, *14**; 94, *25**; 98, *21.*	срѣдце 104, *31*; 109, *35*; 110, *8*; 113, *2.*
κάρπιμος	—	плодьнъ 109, *2.*
καρπός	плодъ 95, *18.*	плодъ 110, *31.*
καταβαίνειν	прити 99, *4.*	сънити 113, *16.*
καταβιβάζεσθαι	сънити 99, *11.*	низти 113, *23.*
κατάγεσθαι 18,*3.*	прити 89, *11.*	—
καταδιώκειν	ити 89, *22.*	погнати 106, *16.*
καταδυναστεύειν	наслити 87, *8*.*	одолѣти 107, *29.*
	одолѣти 91, *22.*	
καταθεωρεῖν	съглядати 89, *18.*	видѣти 106, *12.*
καταισχύνεσθαι	одрѣжимоу быти 95, *2.*	окыятисѧ 110, *13.*
κατακαίειν	пожещи 86, *27.*	погоубити 104, *18.*
κατακλυσμός	потопъ 85, *15.*	потопъ 103, *9.*
κατακόπτειν	исѣщи 87, *1*, *20*; 92, *17.*	съсѣщи 104, *19*, *36*; 108, *18.*
	кат-ѳаι погибноути 92, *25.*	поглотити 108, *24.*
κατακρατεῖν 15, *2.*	прити 87, *7*, *14*, *23.*	поити 104, *25.*
	прѣдръжати 88, *27*; 91, *11*; 97, *3.*	прѣти 104, *30*; 105, *3*; 109, *37.*
	стоити 92, *10.*	дръжати 105, *13.*
	кладати 94, *16*.*	одръжати 108, *10.*
		оудръжати 111, *27.*
		оукрѣпитисѧ 107, *20.*
κατακυριεύειν	прѣти 87, *12*; 89, *10.*	обладати 104, *22*, *28*; 105, *31*; 106, *5.*
	прѣдръжати 88, *27.*	
κατάκλυσις	—	расѣленїе 106, *24.*
καταλαμβάνειν	обѣти 98, 3.	постигнѫти 113, *13.*
	прити 99, *2.*	
κατανοεῖν	разоумѣти 88, *5*; 100, *5.*	проразоумѣти 114, *6*,
		съмотрѣти 105, *11.*

καταπατεῖν	ходити 96, *25.*	попрати 111, *23.*
καταπλατύναι	оумножитиса 84, *14.*	*распростратиса 102, *11.*
καταποθεῖσθαι	—	предатиса 109, *26.*
καταπτώττειν	—	разорити 105, *34.*
καταργεῖν	—	разроушити 106, *27.*
καταργεῖσθαι	разроушитиса 92, *8.*	разоритиса 108, *8.*
	разитиса 99, *24.*	оупраздьнитиса 108, *11.*
κατασκευάζειν	творити 87, *9.*	творити 104, *26.*
	оковати 89, *27.*	сътворити 106, *20.*
καταστρωννύναι 6, *5*	разсверѣпѣти 84, *9.*	наскакати 102, *6.*
κατασφάττειν	разбивати 95, *21.*	исклати 104, *6.*
		заклати 110, *35.*
κατασχέσθαι	—	обымитиса 102, *9.*
κατέδεσθαι	—	сънѣсти 113, *11.*
κατεργάζεσθαι	творити 93, *29.*	дѣлати 109, *19.*
κατέρχεσθαι	приити 85, *29*; 86, *25*; 89, *10*; 97, *28.*	приити 103, *29.*
	ити 86, *4*, *18.*	сънити 103, *23*; 103, *8*, *16*; 112, *16.*
κατέχειν	класти 92, *6.*	имѣти 104, *9.*
— εσθαι	раждєноу быти 84, *11.*	предодръжати 108, *6.*
κατοικεῖν	жити 85, *3*; 98, *14*; 99, *4.*	жити 102, *15.*
		къселитиса 103, *21*; 112, *31*; 113, *16.*
κατοικοῦντες	живѫщиѥ 94, *5*, *8*, *11.*	живѫщиѥ 109, *22* и др.
καυτηριάζειν	—	прѣльстити 111, *14.*
κεντεῖν	—	ѭзъбости 110, *34**.
κεφαλή	глава 99, *14.*	—
κηρύττειν	проповѣдати 96, *8.*	—
κίβδηλος	смрадьнъ 89, *14.*	сквръньнъ 106, *9.*
	гноусьнъ 90, *5**.	
κιβωτός	кокоугъ 85, *17*, *19.*	киотъ 103, *11.*
		кокоугъ 103, *13.*
κινδυνεύειν	приити месть 97, *16.*	—
κληρονομεῖν	приити 93, *16* (*Син.*)	наслѣдити 109, *5.*
κληρονομία	домове 94, *22.*	наслѣдиѥ 110, *5*; 112, *24.*
	село 98, *7.*	
κλῆρος	—	иго 109, *21.*
κλίνη	одръ 95, *25.*	ложе 110, *37.*
κοινός	обыць 99, *18.*	обыць 113, *29.*
κοιτάζεσθαι 32, *12.*	лѣгати 95, *22.*	легнѫти 111, *31.*

	лещи 97, *6.*	**облещи** 110, *36.*
κόλασις	—	**мжченіе** 111, *11.*
κοπετός	κ-ὸν ποιεῖν **плакатися** 84, *6.*	—
κόπρος	**съметище** 96, *25.*	**гной** 111, *22.*
κόπτειν	**сѣщи** 95, *15.*	**съкроушити** 110, *24.*
κόσμος	**миръ** 90, *8*; 92, *8.*	**миръ** 108, *8.*
κρατεῖν 27, *13.*	**прѣмти** 93, *18.*	**одрѣжати** 109, *7.* **кладѣти** 110, *32*.*
κράτος	**власть** 92, *16.*	**дрѣжава** 114, *27.*
κρέαρ	**мясо** 87, *6.*	**мясо** 104, *24.*
κρεμαννῦναι	**повѣсити** 99, *17.*	**повѣсити** 113, *28.*
κρύπτεσθαι	**крытися** 98, *24.*	**въкрѣгнжтися** 113, *6.*
κτᾶσθαι	**обрѣсти** 91, *19.*	**имѣти** 107, *26.*
κτῆνος	**скотъ** 93, *12*; 94, *17*; 97, *4.*	**скотъ** 109, *1*; 110, *1*; 111, *1*, *28.*
— ὁ τῶν κ-ῶν	**скотии** 87, *7.*	**скотии** 104, *24.* **скотьскъ** 106, *11.*
κτηνώδης	—	**скотьскъ** 113, *10.*
κτίζειν	**творити** 85, *17*; 90, *18.* **сътворити** 85, *24*, *32*; 89, *9.*	**съзьдати** 103, *11*, *18*; 106, *3*; 107, *1.*
κτίσμα	**тварь** 85, *17.*	**зданіе** 103, *12.*
κυκλικός	**кржжьнъ** 88, *6.*	—
κυκλούμενος	—	**кржгъ** 108, *27.*
κύκλος	—	**кржгъ** 105, *11.*
κυνοκέφαλος	* **псиглавъ** 90, *13.*	* **псоглавьць** 106, *33.*
κυριεύειν 7, *9.*	**одолѣти** 85, *7.*	**обладати** 102, *21*; 104, *31.*
κύριος	**господь** 85, *14* и др. **богъ** 96, *24.*	**господь** 103, *8* и др. ὁ τοῦ κυρίου **господьнь** 108, *2*; 113, *33.*
κῳδιον	—	ἐκ κ-ων **коньскъ** 104, *24.*
κώνωψ	**комаръ** 89, *14.*	**комаръ** 106, *9.*
κωφός	**глоухъ** 100, *1.*	**глоухъ** 114, *3.*
λαϊκοί	—	**простїи людие** 111, *26.*
λαλεῖν	**бесѣдовати** 94, *15.*	**къзглаголати** 109, *36.*
λαμβάνειν	**прияти** 85, *28.* **поняти** 86, *14*; 88, *11*, *19*; 90, *21*; 91, *2.* **вести** 90, *24.* **помыслити** 92, *12.*	**прияти** 103, *21.* **оумыслити** 103, *23.* **къзяти** 104, *3*, *16*; 107, *6*, *11.*

		пожти 104, *4*; 105, *24*; 107, *3*.
λαός	людиѥ 97, *2*.	людн 108, *14*.
λάρναξ	ковчегъ 95, *25*.	—
λέγειν	глаголати 90, *8*; 91, *16*; 93, *6*; 99, *19*.	глаголати 106, *29* и др.
	рещи 93, *15*; 96, *3*, *5*; 99, *21*.	рещи 110, *20*; 112, *33*.
λεγόμενος	нарєчемъ 90, *13*.	нарицаємъ 108, *4*.
λειτουργία	слоужба 97, *1*.	литоургїа 111, *25*.
λίαν	тврѣдо 91, *23*.	зѣло 107, *31*.
(λίθος) οἱ λίθοι	каменниѥ 94, *21*, *23*.	каменніе 110, *4*, *6*.
λιμός	смрѣть 94, *14*; 97, *4*.	гоубителство 111, *28*.
λογίζεσθαι	мьнѣти 97, *25* (стр. ф.).	къмѣнитисѧ 111, *22*.
	εἰς οὐδὲν λογ-σθαι нн къ ꙋто быти 96, *24*.	въмѣнѧти 112, *12*.
λόγιον	слово 95, *6*.	слово 110, *16*.
λόγος	слово 92, *1*; 100, *24*.	слово 108, *1*; 114, *24*.
λοιμόζειν	—	погладати 110, *23*.
λοιμός	гладъ 94, *14*; 97, *4*.	гладъ 109, *35*; 111, *28*.
λόχμα	дьбрь 93, *13*.	—
λυπεῖσθαι	—	оскрѣбитисѧ 102, *7*.
λυτροῦν	избавити 87, *19*.	избавити 104, *35*.
(λύτρωσις) λ-ιν ποιεῖν	избавити 87, *18*.	—
μαγικός	влъшьбьнъ 90, *5*.	*чародѣственъ 106, *26*.
μακαρίζειν	блажити 95, *9*.	блажити 110, *19*.
μακάριος	блажьнъ 91, *14*; 97, *13*.	блажьнъ 112, *1*.
μακροθυμεῖν	тръпѣти 97, *12*.	дълготръпѣти 111, *37*.
μᾶλλον	паче 96, *14*.	паче 110, *29*.
μανθάνειν	оувѣдѣти 86, *10*.	навыкнѫти 103, *36*.
μανία	безѫзаконніе 84, *12*.	неподобное 102, *9*.
ματερικός	матерьнь, 95, *21**.	матерьнь 110, *35*.
μαχαίρα 28, *19*.	меч 93, *8*.	меч 108, *35*, *37*; 109, *28*.
	оружніе 93, *10*.	ѫзаканнѥ 109, *24*.
μεγαλοπρέπεια	—	великолѣпіе 114, *27*.
μεγαλοψυχία	—	великодоушіе 107, *11*.
μεγαλόψυχος	доброоумь 91, *6*.	великодоушьнъ 107, *15*.
μεγαλύνεσθαι	къзнестисѧ 88, *4**.	къзвеличитисѧ 105, *9*.
μεγαλωσύνη	—	величіе 114, *27*.
μέγας	великъ 87, *12* и др.	великъ 103, *26*.

μεγιστάνης	**болѣринъ** 91, *7.*	**болѣринъ** 107, *16.*
μέγιστος	**велнкъ** 91, *2.*	**многъ** 107, *10.*
μειδιᾶν	**осклабитнса** 86, *20**	**оубогатнса** 104, *10.*
μειζόνως	**паче** 85, *8.*	**вяще** 103, *2.*
μέλλειν	**хощи** 86, *9*; 91, *16*; 100, *5.*	**мощи** 103, *34.*
		хощи 105, *2*; 113, *29*; 114, *6.*
μεμιασμένος	**скврънынъ** 94, *2.*	τὰ μ-α **скврьна** 109, *21.*
μέριμνα	**печаль** 98, *21.*	**печаль** 113, *2.*
μέσον	**срѣда** 92, *6*, *7.*	**срѣда** 108, *6*, *7.*
—ἐν μέσῳ	**посрѣдѣ** 91, *20.*	**посрѣдѣ**, 107, *26*, *30.*
μεταλλάττειν	**прѣмѣнити** 93, *22*, *27.*	**прѣмѣнити** 109, *11.*
		прѣложити 109, *16.*
μεταστρέφειν	**прѣвратити** 100, *2.*	**прѣвратити** 114, *3.*
μέχρι	**до** 85, *27* и др.	**до** 103, *20* и др.
	донелѣже 86, *20.*	**дондеже** 104, *10.*
μηδείς	**никъто** 92, *3.*	**никъто** 108, *2.*
		никии 108, *2.*
μῆκος	**продлъженнѥ** 93, *1.*	**длъгота** 107, *32*; 108, *28.*
μήτηρ	**мати** 86, *15* и др.	**мати** 105, *20* и др.
		ὁ τοῦ μητρός **матерьнь** 107, *20.*
μήτρα	**чрѣво** 100, *10.*	**мтроба** 114, *11.*
μιαίνειν	**оскврънити** 89, *19*; 94, *1*; 98, *30.*	**оскврънити** 106, *14*; 113, *11.*
—σθαι	**оскврънитнса** 95, *17.*	**оскврънитнса** 109, *21.*
μιαρός	**скврьнынъ** 89, *19.*	**мрѣскъ** 106, *14.*
μῖξις	—	**мѣшенѥ**, 104, *3.*
μισθός	**мѣзда** 97, *15.*	**мѣзда** 112, *3.*
μῖσος	**скврьна** 84, *14*; 95, *19.*	**мрѣзость** 102, *11*; 110, *33.*
μνῆμα	**гробъ** 89, *24.*	**гробъ** 113, *6.*
μνημονεύειν	—	**рещи** 113, *21.*
μοιχαλίς	**любодѣица** 93, *20.*	**любодѣнкъ** 109, *9.*
μοιχός	**прѣлюбодѣица** 96, *22.*	—
μόνον	**тъчнѣ** 86, *19*; 89, *16.*	**тъчнѣ** 104, *9.*
μόρφωσις	**образъ** 96, *15.*	**образъ** 110, *30*; 111, *19.*
μουσικός	—	**гѫслынъ** 103, *1.*
μυία	**мышица** 89, *14.*	**моуха** 106, *9.*
μυσαρός	**нечистъ** 85, *10*; 90, *5.*	**мрѣскъ** 106, *9*; 113, *9.*
	гноусынъ 89, *14.*	**гноусынъ** 106, *25.*
	μυσαρόν **гадъ** 98, *28.*	μυσαρῶς **мрѣзѣ** 106, *13.*
μυσάττεσθαι	**поѫждитнса** 89, *13.*	—

μυστήρια	тайна 96, *6.*	тайна 111, *11.*
μυστικός	тайнъ 95, *23.*	тайнъ 110, *36.*
ναός	црьковь 89,*2*; 92,*18*; 100,*9.* — τοῦ θεοῦ мѣсто кожиѣ 92, *5.*	црькокь 105, *34.*
ναῦς	корабль 87, *9.*	корабль 104, *26.*
νεκρός	мрътвъ 89, *15*; 94, *26*; 95, *10*; 97, *25.*	мрътвъ 106, *9*; 110, *8*; 110, *19*; 112, *13.*
	мрътвыць 89, *17.*	мрътвыць 106, *12.*
— τα ν-ὰ σώματα	мрътвына 98, *27*.*	мрътвыцн 113, *10.*
νεκροῦσθαι	изъмрѣти 98, *24.*	оумрѣти 113, *6.*
νέος	новъ 85, *17.*	—
νεφέλη	облако 100, *22.*	облако 114, *22.*
νήπιον	младыньць 98, *29.*	младыньць 113, *10.*
νῆσος	островъ 89, *9*; 94, *7.*	островъ 109, *29*; 112, *8.*
νίκη	побѣда 97, *18.*	побѣда 112, *6.*
νοεῖν	—	оумыслити 107, *26.*
νοῦς	оумъ 91, *29.*	помыслъ 108, *1.*
νότος	югъ 92, *28.*	ѳ τοῦ νότου южьнъ 108, *26.*
νύμφιος	зать 97, *21.*	женихъ 112, *8.*
ξύλον	дрѣво 91, *19*; 94, *20*; 95, *15*; 99, *12.*	дрѣво 107, *27* и др.
ὁδεύειν	поити 95, *8.*	поити 110, *18.*
ὁδός	пѫть 95, *6*, *8*; 99, *26.*	пѫть 110, *16*, *18*; 113, *32.*
		ходъ 110, *5.*
ὀδυνός·	болѣзньнъ 98, *5.*	—
ὄθεν	тѣмже 91, *6*, *20.*	тѣмъ 107, *15.*
		тѣмже 107, *27.*
οἴεσθαι	мьнѣти 91, *17.*	къзнепьцевати 107, *24.*
οἰκεῖν	жити 93, *17.*	жити 109, *6.*
οἰκεῖος 6, *8*; 20, *19*; 48, *6.*	сконъ 84, *9*; 90, *18.*	сконъ 102, *9*; 106, *37*; 114, *14.*
οἰκήτωρ	житель 94, *19.*	житель 109, *26.*
οἰκοδομεῖν	сътворити 86, *5.*	съзьдати 103, *30.*
		съзиждати 113, *1.*
οἰκοδομή	—	зданиѣ 113, *1.*

οἰκουμένη οἰκουμενικός	**ꙁемлꙗ** 87, *23.*	ὁ τῆς οἰκ-ης **вселеньскъ** 107, *31.* ἡ-γῆ **вселеннаꙗ ꙁемлꙗ** 104, *21.*
		вселеннаꙗ 104, *37.*
οἶνος	**вино** 97, *24.*	**вино** 112, *12.*
οἷος	**акъ** 98, *13.*	**аковъ** 112, *30.*
		οἷος δήποτε **аковъ либо** 106, *28.*
οἶστρος	—	**раꙁдѣженіе** 102, *8.*
ὀλέθριος	**лоукавъ** 85, *12.*	**оубійственъ** 103, *6.*
ὄλεθρος	**погыбель** 93, *15.*	**тина** 103 *8.*
	пагоука 98, *18*.*	**пагоука** 109, *4*; 112, *34.*
ὀλίγος	**малъ** 96, *2.*	**малъ** 111, *7.*
ὀλιγοῦσθαι	**оскоудѣти** 96, *5.*	**оумалѣти** 110, *25.* **оумалитисꙗ** 111, *9.*
ὁλκή	**мѣра** 94, *11*; 97, *7.*	**мѣра** 109, *32*; 111, *32.*
ὁλοθρεύειν	**оубивати** 94, *15.*	ὁ ὁλ-ων **гоубитель** 109, *35*
ὅλος	**весь** 87, *9*; 90, *23*; 93, *19.*	**весь** 107, *6*; 109, *7.*
ὄμμα	**око** 100, *5.*	**око** 114, *6.*
ὁμοθυμαδόν	**къкоупь** 93, *4.*	**къкоупѣ** 108, *31.*
ὅμοιος	**тъꙋьнъ** 93, *19.*	**подобьнъ** 103, *15.* **тъꙋьнъ** 109, *8.*
ὁμοίως	**такожде** 85, *10*; 93, *28.*	**такожде** 103, *5.*
ὁμοίωμα	**образъ** 84, *8.*	**подобіе** 102, *5.*
ὄναγρος	—	**онагръ** 108, *37*; 110, *22.*
ὀνειδίζειν	**поносити** 97, *14.*	**поносити** 112, *1.*
ὄνομα	**има** 85, *18*, *21*; 86, *1*; 87, *16.*	**има** 103, *15*, *27*; 104, *32*; 107, *13.*
ὄνος	**осьлъ** 93, *11*; 95, *13*, *14.*	ὄνος ἄγριος **онагръ** 110, *22.*
ὀπίσω	**къслѣдъ** 89, *22.*	**къслѣдъ** 106, *16.*
ὁπλίζεσθαι	**воєвати** 86, *7.*	**въоружатисꙗ** 103, *33.*
ὅπλον	**оружіе** 88, *5.*	**оружіе** 105, *10.*
ὅπου	**идеже** 99, *12.*	**идеже**
ὁρᾶν	**видѣти** 84, *13*; 89, *12*; 90, *22*; 100, *18*, *19.*	**ꙁрѣти** 102, *10.*
	смотрѣти 92, *13.*	**видѣти** 106, *6*; 107, *4*; 108, *15*; 114, *18*; 111, *20.*
ὀργανικός	**оралиньнъ** 97, *9.*	**работьнъ** 111, *33.*
ὀργή 27, *4—5*; 49, *1* (θυμός)	**ꙗрость** (гнѣвъ) 93, *11*; 100, *20.*	**гнѣвъ** 114, *21.*

ὀργίζεσθαι	разъгнѣватисѧ 85, *14.*	гнѣватисѧ 103, *8.*
ὄρεξις	—	похоть 109, *18.*
ὄρος	гора 85, *2*; 89, *25*; 94, *19*; 95, *16*; 98, 24.	гора 102, *14*; 106, *19*; 110, *25*; 113, *6.*
		предѣлъ 110, *3.*
ὀρφανός	сирота 94, *26.*	сирота 110, *9.*
ὅταν-ὅτε	иегда 84, *1*; 98, *17.*	иегда 102, *1*; 108, *11*; 112, *1*; 112, *33.*
ὅτι	ако 96, *8.*	ако 103, *34* и др.
		ѯане 108, *37*; 109, 7.
οὐαί	лютѣ 99, *9.*	горе 113, *22.*
	горе 99, *10*.*	
οὐδείς	никыи 92, *19.*	инѣдиньъ 105, *10*; 108, *20.*
		никъто 113, *12.*
οὐδέν	ничто 96, *19*; 100, *16.*	ничто 111, *16*; 114, *17.*
		ничимъ 112, *13.*
οὐκέστιν	нѣсть 91, *21.*	нѣсть 107, *29.*
οὐκοῦν	—	такоже 111 *4.*
οὖν	ко 88, *5.*	—
	оубо 90, *18.*	
οὔπω	не 89, *15.*	иединаѵе не 106, *10.*
οὐρανός	небо 88, *2*; 89, *6*; 91, *22*; 99, *10.*	небо 107, *29* и др.
— ὁ τοῦ (τῶν) οὐ-οὐ (ῶν)	небьсьнъ 93, *6*; 94, *13.*	небьсьнъ 108, *32*; 114, *23.*
οὗτος	тъи 85, *28* и др.	съи 103, *21* и др.
	сеи 85, *29* и др.	сицевъ 106, *25.*
	толикъ 97, *11.*	тъи 108, *34*; 112, *13*, *36.*
— μετὰ ταῦτα	потомъ 85, *33*; 88, *5*; 99, *4.*	отътолѣ 103, *36.*
	отътолѣ 86, *10.*	посемъ 105, *8.*
		потомъ 113, *16.*
οὕτως	сице 100, *7.*	сице 103, *34* и др.
	такождѣ 93, *10*, *17*; 98, *19.*	
	тако 96, *1.*	
ὀφθαλμός	око 96, *24.*	око 111, *22.*
ὄφις	ѯмиа 89, *15.*	ѯмии 106, *9*; 113, *9*, *32*, *36*; 114, *7.*
	ѯмии 98, *27*; 99, *26*; 100, *6.*	
πάθος	страсть 93, *26.*	искоушениѥ 109, *16.*
παιδεία 33, *8*	казнь 93, *14*; 95, *12*; 96, *16.*	показаниѥ 109, *3.*

		наказанніе 110, *21*; 111, *7*.
παιδεύειν	π-εσθαι **принѧти казнь** 95, *12*.	**наказати** 103, *23*; **показати** 110, *22*.
παίδευσις	**наказанніе** 95, *5*.	**наказанніе** 110, *15*.
παιδίσκη	**робица** 87, *2*.	**раба** 104, *20*.
παῖς	**рабъ** 90, *17*.	**отрокъ** 106, *36*.
πάμπολλος	**многъ** 90, *25*.	**многъ** 107, *9*.
πανσόφως	—	**прѣмоудрѣ** 107, *31*.
πάντοθεν	**отъкъсѣдоу** 97, *29*.	**отъкъсѣдоу** 112, *17*.
πάνυ	**зѣло** 86, *4*.	—
παραγίγνεσθαι	**донти** 89, *19*.	**напасти** 106, *14*.
παράδεισος	**рай** 84, *2*, *3*; 85, *2*.	**рай** 102, *1*, *2*, *15*.
παραδιδόναι	**прѣдати** 93, *26*, *30*; 94, *3*; 98, *2*; 99, *15*.	**прѣдати** 108, *12* и др.
παρακαλεῖν	**помолитисѧ** 89, *24*.	**помолитисѧ** 106, *18*.
παράλιος	**поморіе** 98, *10*.	**поморіе** 112, *28*.
παράνομος	**безаконьнъ** 85, *5**.	**грѣшьнъ** 102, *19*.
παράφυσις (кк. прил.)	**уѣсъѣщиное** 93, *22*, *27*.	**уѣзъѣѣстьствьнъ** 109, *12*.
παρεᾶν	**небрещи** 86, *20*.	**оставити** 104, *10*.
παρεμβολή	**родъ** 87, *1*; 98, *1*. **племѧ** 87, *5*; 89, *21*. παρ-αί **кощ** 87, *20*.	**пълкъ** 103, *2*; 104, *19*, *36*; 106, *15*; 112, *18*.
παρέρχεσθαι	**прѣлѣсти** 86, *20*.	**прѣти** 104, *10*.
παρέχειν	**дати** 98, *30*.	**дати** 113, *11*.
παρθένος	**юнота** 84, *1*.	**дѣвьствьнъ** 102, *1*.
παροξύνεσθαι	**коіѣвати** 86, *23*.	**разъѭрити сѧ** 104, *18*.
παροράᾶν	**прозрѣти** 97, *10*.	**попоустити** 111, *35*.
παρουσία	**пришествіе** 91, *28*; 93, *14*; 99, *17*.	**пришествіе** 107, *36* и др.
— παρουσία	**прѣдъ** 100, *15*.	**прѣдъ** 114, *16*.
πᾶς	**весь** 85, *26* и др.	**весь** 104, *25* и др.
	вьсакъ 89, *13*; 90, *4*; 97, *1*.	**вьсакъ** 106, *8* и др.
πατάσσειν	**погоубити** 99, *3*. **разбивати** 95, *21*.	**оубити** 110, *35*. **побити** 113, *14*.
πατήρ	**отьцъ** 88, *12* и др. ὁ τοῦ πατρός **отъчии** 91, *8*.	**отьцъ** 105, *19* и др.
πάτρια τά	**отъчина** 98, *9*.	**отьчьство** 112, *25*.
πατρίς	**отъчина** 90, *18*; 97, *27*.	**отьчьство** 106, *37*; 112, *14*
παύεσθαι	**остати** 97, *1*.	**не быти** 111, *25*.
πεδίον	**поле** 85, *3*.	**поле** 102, *16*.

πεζός	пѣшьць 86, *19*.	пѣшьць 104, *9*.
πεινᾶν	πεινῶν алъчьнъ 95, *9*.	алъкати 110, *19*.
πέμπειν	поустити 86, *3*.	послати 103, *28*.
πένης	оубогъ 95, *1*.	нищь 110, *10*.
πέρας	ἐν τοῖς πέρασι мимо 89, *22*.	прѣдѣлъ 106, *17*.
	—ωκονου странοу 90, *10*	коньць 107, *31*.
περιγράφεσθαι	написатисѧ 91, *23**.	написатисѧ 107, *31*.
περιδράττεσθαι	побѣдити 91, *25*.	описати 107, *33*.
περικρατής γίγνεσθαι	владѣти 88, *24*.	оукрѣпитисѧ 104, *2*.
περιμένειν	жьдати 99, *27*.	ожидати 113, *33*.
	пожьдати 110, *7*.	чаати 114, *8*.
περινοστεῖν 18, *2*.	къ єдино сѣтворити 89, *11*.	обити 106, *5*.
περιπατεῖν	—	късходити 114, *3*.
περιφρονεῖν	небрѣщи 100, *20*.	презирати 114, *21*.
πετεινόν	пътица 87, *9*; 93, *6*; 94, *17*.	пътица 104, *26*; 108, *32*; 110, *1*.
πηγνύναι	заключити 90, *15**.	поставити 106, *35*.
	къ-подрѫжити 91, *20*; 99, *12*.	къдрѫжити 107, *27*, *30*.
πῆχυς	лакоть 89, *26*.	лакоть 106, *20*.
πικρός	горькъ 98, *5*.	горькъ 112, *22*.
πίμπλασθαι	исплънитисѧ 87, *5*.	напълънитисѧ 104, *23*; 109, *33*.
	напълънитисѧ 94, *12*.	
πίνα	алъчьба 98, *3*.	гладъ 112, *21*.
πίνειν	пити 87, *7*; 93, *7*; 98, *19*, 98, *27*.	пити 104, *24*; 108, *34* и др.
πίπτειν	пасти 93, 8, *10*; 94, *1* (*Син.*).	пасти 108, *35*, *36*.
	сѣсти 99, *27*.	падѫти 113, *33*.
		къпасти 109, *20*.
πίστις	вѣра 96, *5*, *6*, *9*, *16*.	вѣра, 111, *9*, *11*; 113, *35*.
πιστός	вѣрьнъ 97, *10*, *11*, *13*.	вѣрьнъ 111, *35*, *36*.
πλατεῖν	прѣлстити 100, *4*, *8*.	—
πλάνη	съблазнь 88, *6*,	прѣлесть 105, *21*; 109, *19*;
	прѣлесть 93, *30*; 100, *17*, *18*.	111, *15*; 114, *16*, *17*, *18*.
		ὁ τῆς πλάνης лестьць 111, *13*.
	лесть 96, *9*; 100, *15*.	
πλατεῖα	стьгно 93, *21*.	дроумъ 109, *11*.
πλάτος	—	широта 107, *32*.
πλεονέκτης	—	лихоимьць 111, *18*.
πληγή	язва 93, *15*; 97, *6*.	язва 109, *4*; 111, *30*.
πλῆθος	множьство 94, *13*.	множьство 109, *34*.

πληθύνεσθαι	оумножитнсѧ 98, *9*; 100, *12*.	оумножитнсѧ 111, *27*; 112, *26*.
	съконѹатнсѧ 97, *3*.	множитнсѧ 114, *12*.
πλήρης	исплънь 85, 5*.	плънъ 102, *19*.
πληροῦσθαι	сбытисѧ 93, *4*; 99, *18*.	съкръшитнсѧ 102, *17*.
	конѹатнсѧ 97, *2*.	исплънитнсѧ 108, *31*.
		съконѹакатнсѧ 111, *27*.
πλήρωμα	—	съконьѹанїе 113, *17*.
πλησιάζειν	състоѹпитнсѧ 89, *26*.	прибли҂житнсѧ 106, *20*.
πλησίον	бли҂съ 85, *2*.	прѣмо 102, *15*.
		бли҂съ 112, *8*.
πλοός	плоої в кораблнхь 87, *10*.	—
πλούσιος	богатъ 94, *22*; 95, *9*.	богатъ 110, *5*, *18*.
πνεῦμα	доухъ 91, *29*; 96, *5*, *9*; 100, *22*.	доухъ 108, *1*; 111, *10*, *13*; 114, *23*, *26*.
ποιεῖν	сътворити 87, *19*.	сътворити 103, *27*; 104, *29*, *33*, *35*; 114, *2*, *8*.
	поставити 85, *33*.	
	творити 91, *18*; 99, *32*.	
ποῖος	кѣи 91, *24*; 92, *11*.	кѣи 107, *32*; 108, *12*.
πολεμεῖν	коиєвати 86, *11*, *22*; 87, *17*.	брань състакити 104, *1*.
	битисѧ 86, *18*; 87, *6*.	братисѧ 104, *8*, *13*, *21*, *33*; 105, *20*.
	протикоѹстати 88, *2*.	побѣдити 105, *7*.
πολεμεῖσθαι	рать приѧти 92, *8*.	коримоу быти 108, *9*.
πόλεμος	рать 85, *13*.	брань 103, *7*.
πόλις	градъ 86, *5* и др.	градъ 104, *17* и др.
		ὁ τῶν π-ων градьскъ 109, *11*.
πολιτικός	жродникъ (?) 95, *2*.	градьскъ 110, *12*.
πολύς	многъ 86, *16*; 88, *16*; 89, *11*; 96, *3*.	великъ 103, *31*.
	хѣло 89, *4*.	многъ 104, *5* и др.
πονηρός	пронорьникъ 85, *5*, *12*.	лѫкавъ 102, *19*; 103, *6*.
		хѣлъ 112, *2*.
πόνος	трогдъ 94, *22*.	трогдъ 110, *5*.
πορεύεσθαι	ходити, 87, *6*.	ходити 104, *24*.
	ити 90, *24*.	оти 107, *7*.
πορνεία	блѫдъ 85, 9, *13*.	блѫдъ 102, *8*; 103, *2*.
		ὁ τῆς π-ας блѫдьнъ 102, *12*.
πόρνος	блѫдьникъ 96, *21*.	—
ποταμός	рѣка 86, *21*; 88, *25*.	рѣка 104, *11*; 105, *29*.

πράγμα	см. 85, *11* (блюдии).	имѣние 103, *5*.
	бесѣда 95, *2*.	вещь 105, *12*.
		оурокъ 110, *12*.
πράττειν	творити 93, *23*.	дѣлати 109, *13*.
πρεσβύτης 31, *10*.	старьць 95, *8*.	старьць 110, *18*.
πρεσβύτις	старица 95, *9*.	старица 110, *18*.
προαγορεύειν 23, *12*.	глаголати 91, *26*; 100, *7*.	пророци 107, *35*; 114, *8*.
		рещи 114, *5*.
προαίρεσις	воля 96, *17*.	—
προδότης	предатель 96, *14*.	—
προθεωρεῖν	прозрѣти 91, *14*.	—
προϊστάμενος	претыкающии(ся) 93, *20*.	блюдыи 109, *10*.
προικία τά	вено 91, *6*.	прикна 107, *15*.
προκηρύττειν	прежде повѣдати 98, *16*.	—
προλαμβάνειν	прозрѣти 98, *8*.	—
προπετής	дрьзъ 96, *14*.	—
προπορεύεσθαι	понти предъ 93, *14*.	предъпонти 109, *3*.
προσαποφαίνεσθαι	отъвѣщати 100, *8*.	проглаголати 114, *9*.
προσάπτειν 8, *6*.	прельстити 85, *13*.	съставити 103, *7*.
προσέχειν	пристати 96, *9*.	къимати 111, *13*.
προσηγορία	има 86, *6*; 91, *8*.	има 103, *30*; 106, *19*; 107, *17*.
προσηλοῦν	пригвоздити 96, *13*.	прибвоздити 113, *25*.
προσκαλεῖσθαι	събрати 96, *17*.	призыкати 111, *14*.
προσκολλᾶσθαι 48, *13*.	обѣсити(ся) 100, *19*.	прилѣпити(ся) 114, *20*.
προστάττειν 19, *1*.	повелѣти 89, *2*, *20*, *25*.	заповѣдати 105, *33*.
προστίθεσθαι 12, *5*.	приложити 85, *12*.	приложити 103, *6*; 104, *13*; 111, *30*.
	прибыти 97, *6*.	
	смѣти 86, *22*.	
προσφερόμενα τά	приношения 94, *23*.	приносима 110, *6*.
πρότερος	—	първыи 103, *3*.
προτρέπειν	призвати 93, *7*.	повелѣти 108, *32*.
πρόῦπτος	—	видѣние 102, *10*.
πρόσωπον	лице 98, *23*; 100, 7.	лице 103, *19*; 109, *1*; 111, *29*; 113, *5*; 114, *8*.
προφητεία	пророчьство 90, *7*; 99, *18*, *25*.	пророчьство 106, *29*; 113, *32*.
προφητεύειν	проповѣдати 91, *16*.	—
προφήτης	пророкъ 93, *5*.	пророкъ 108, *32*.
προφητικός	духовьнъ 91, *14*.	пророчьскъ 107, *24*.

προφθάνειν	**варнти** 91, *14*, *16*, *21*; 92, *11*; 99, *19*.	**предъварнти** 107, *23*, *28*; 108, *10*.
πρωΐ	**чловтра** 97, *7*.	**чловтра** 111, *31*.
πρῶτος	**пръвын** 84, *7*; 85, *1*; 86, *9*.	**пръвын** 102, *4* и др.
	пръвоіе 85, *31*.	**пръвыіе** 103, *22*.
— πρῶτον	**пръвоіе** 92, *4*; 95, *11*.	**прежде** 110, *20*.
πρωτότοκος	**пръвыныць** 84, *3*.	**пръвородьнъ** 102, *2*.
πτέρνα	**пата** 99, *26*, *28*.	**пата** 113, *33*, *34*, *36*.
πτωχός 31, *10*.	**нищь** 95, *9**.	**оубогъ** 110, *10*, *19*.
πύλαι	**крата** 89, *27*; 90, *15*; 98, *21*.	**крата** 106, *20*, *34*; 113, *3*.
πῦρ	**огнь** 90, *2*, *3*; 97, *12*.	**огнь** 106, *22* и др.
πύργος	**сталпъ** 85, *25*.	**сталпъ** 103, *18*.
πωλεῖν	**распродати**, 97, *8*.	**продати** 111, *33*, *35*.
πώποτε	**оу— николиже** 90, *17*.	**когда** 107, *33*.
πῶς	**како** 88, *23*; 89, *4*; 92, *16*.	**како** 105, *27*, *36*.
ῥάβδος	**палица** 86, *19*.	**жезлъ** 104, *9*.
ῥῆμα	**рѣчь** 97, *14*.	**глаголъ** 112, *2*.
ῥίπτειν	**въринжти** 85, *13*.	**въвръгнжти** 103, *8*.
	распрашити 97, *5*.	
ρομφαία 28, *19*.	**мечь** 94, *4*; 97, *26*.	**чаклание** 109, *24*.
	оржжие 97, *28*; 98, *2*.	**оржжие** 112, *14*, *16*, *18*.
ῥύζεσθαι	**гонезнжти** 100, *25*.	—
σαλεύεσθαι	**стоупити** 91, *29**.	**подвизатиса** 107, *37*; 113, *4*.
	подвижитиса 98, *23*.	
σαρκικός	**съ плътию** 100, *10*.	**плътынъ** 114, *11*.
σάρξ	**тѣло** 89, *15*.	**плъть** 106, *10*; 108, *34*; 113, *8*.
	плъть 93, *7*; 98, *26*.	
σβέννυσθαι	**оугасижти** 90, *4*.	**оугасижти** 106, *23*.
σέβασμα (-τα)	—	**ѹстьна** 108, *5*.
σεβάσμιος	**ѹстьнъ** 91, *19*.	**ѹстьнъ** 107, *27*.
σελήνη	**лоуна** 92, *14*.	**лоуна** 108, *16*; 114, *4*.
	мѣсаць 100, *2*.	
σημεῖον	**чнаменние** 92, *12*; 99, *32*; 100, *21*.	**чнаменне** 108, *14*; 114, *1*, *22*.
(σήμερον) ἄχρι της σ. 10, *12*.	**доселѣ** 86, *7*.	—
		—
σιγή	**мльчание** 95, *3*.	
σίδηρος	**желѣзо** 90, *1*, *3*; 94, *24*.	**желѣзо** 106, *21*, *28*; 110, *7*.

— σίδηρα τά	желѣзо 97, *9* (*Син.*).	желѣзо 111, *34*.
σῖτος	—	пшеница 111, *36*.
σκιρτᾶν	—	ликовати 113, *1*.
σκοπεῖν	смотрѣти 92, *12**.	разумѣти 108, *14*.
σκότος	тьма 100, *2*; 100, *24*.	тьма 114, *2*.
σοφία	мѫдрость 88, *18*; 95, *1*.	прѣмѫдрость 103, *22*; 105, *23*; 110, *12*.
		мѫдрость 110, *15*.
σοφός	мѫдръ 86, *4*; 96, *19*.	мѫдръ 103, *29*.
		прѣмѫдръ 111, *16*.
σοφώτατος	прѣмѫдръ 93, *25*.	прѣмѫдръ 109, *14*.
σπέρμα	плѣмя 86, *14*; 91, *11*, *13*, *18*; 93, *3*, *10*.	сѣмя 104, *2* и др.
	сѣмя 100, *10*.	сыны 108, *37*.
σπήλαιον	пещера 98, *24*.	пещера 113, *6*.
σπλαγχνίζεσθαι	разумѣти 95, *1*.	оумилосрѣдитися 110, *11*.
σταυρός	кръстъ 91, *20* и др.	кръстъ 111, *11*.
		ὁ τοῦ σταυροῦ кръстьнъ 107, *27*, *33*; 113, *25*.
στέμμα	вѣньць 99, *14*, *16*.	стѣна 113, *26*, *28*.
στενοχωρία	печаль 95, *8**.	тѣснота 109, *33*; 110, *18*.
	бѣда 98, *3*; 100, *6*.	тѫга 112, *20*; 114, *7*.
στῆναι	—	стати 113, *12*.
στολή	ризa 95, *23*.	одежда 110, *37*.
στόμα	оуста 100, *23*.	острие 108, *35*, *37*.
		оуста 114, *23*.
στρατός	конь 86, *21*.	конь 104, *11*.
συγγένεια	родъ 85, *2*, *3*; 86, *26*.	сродьство 102, *14*; 109, *14*.
		сродьникы 102, *15*.
		родъ 103, *4*; 104, *16*.
συγγίγνεσθαι	примѣстися 93, *23*.	съвратися 109, *13*.
συγχρύειν	покоушатися 92, *9*.	приразнитися 108, *9*.
συνάγειν	събрати 86, *16*; 89, *20*; 90, *23*.	събрати 104, *5*; 106, *15*.
		извѣсти 107, *5*.
συνάγεσθαι	събратися 93, *4*.	събратися 108, *31*.
συναγωγή	народъ 91, *29*.	събранье 107, *37*.
συναθροίζεσθαι	събратися 86, *18*; 93, *6*; 94, *13*.	събратися 104, *7*; 108, *33*.
		съвратися 109, *34*.
συνάπτεσθαι	съмѣсити 88, *23*.	съмѣсити 105, *27*.
	съвити 89, *5*,	съединити 105, *36*.

συνεῖναι	**прнти съ к.** 91, *1.*	**бытн съ к.** 107, *9.*
συνεξάγειν	—	**нзъвести** 105, *22.*
συνεξέρχεσθαι	**нзлѣсти съ к** 88, *17.*	**нзыти съ к.** 105, *21.*
συνθήκη	σ-ην τίθεσθαι **дань дати** 87, *26.*	**обѣтъ** 105, *1.*
συντέλεια	**съконьчанніе** 90, *8.* **коньчанніе** 93, *1.*	**конъчина** 108, *28.*
συνίστασθαι	**къздкнзатнся** 91, *19.*	—
(σύντομος) ἐν σ-ῳ	**скоро** 100, *14.*	**къскорѣ** 114, *14.*
συσσείειν	**съмѫщати** 89, *6.*	**колѣбати** 106, *1.*
σφαγή	—	**закланіе** 109, *25.*
σφάττειν	**закалати** 98, *29.*	**заклати** 113, *10.*
σφόδρα	**зѣло** 84, *10*; 91, *5.*	**зѣло** 102, *7*; 107, *14.*
σώζειν	—	**имѣти** 106, *11.*
σώζεσθαι	**помнлованоу быти** 95, *29.*	**остатнся** 111, *5.* **спастнся** 111, *6.*
σωτήρ	**спасъ** 96, *3.*	**спасъ** 111, *8.*
σωτηρία	**спасеніе** 97, *17*; 99, *18*; 100, *7.* **нзбавленніе** 99, *27.*	**спасеніе** 112, *4*; 113, *29*, *33*; 114, *8.*
ταπεινόφρων	**смѣрьнъ** 96, *18.*	**съмѣрѣномждръ** 111, *15.*
ταχέως	—	**скоро** 107, *37.*
τέκνον	**чадо** 85, *6*; 87, *1*; 95, *18.*	**сынъ** 103, *24.* **чадо** 104, *3*, *19*; 106, *15*; 110, *32*; 112, *15*, *17*, *21.*
— τέκνα	**плема** 85, *31*; 86, *14*, *16.* **дѣти** 89, *21*; 97, *10*, *27.* **сыноке** 87, *20.*	**сыноке** 102, *20*; 104, *6*, *36.*
τέλειος 33, *12.*		**чловѣкъ** 111, *10*
τελείως	—	**до конца** 106, *10.*
τελεῖσθαι	**нзити** 86, *11.*	**съкрѣшитнся** 103, *37.* τελούμενος **дѣемъ** 106, *13.*
τελευτᾶν	**оумрѣти** 84, *15*; 86, *14*; 90, *16.*	**съконьчатнся** 102, *12.* **оумрѣти** 104, *4*; 106, *36.*
τελευτή	**оумрѣтвіе** 85, *23*; 88, *20.*	**скончанніе** 103, *16*; 105, *25.*
τέλος	**конъчанніе** 86, *24.* **конець** 98, *13.*	**конець** 103, *9*; 112, *31.* **скончанніе** 104, *15.*
τέρας	**чоудо** 92, *13*; 99, *32*; 100, *3.*	**чоудо** 108, *15*; 114, *1*, *4*,
τεταγμένος	**оуставльнъ** 94, *16**.	**обѣщанъ** 109, *36*,
τετυφωμένος	***небрегѫщь себе** 96, *13.*	—

τέχνη	хытрость 85, *29.*	хытрость 103, *22.*
τεχνίτης	—	хытрыць 103, *29.*
τίθεσθαι	συνθήκας τ. дань дати 87, *22.*	сътворити 105, *1.*
τιθηνεῖσθαι	—	донти 112, *17.*
τίκτειν	родити 84, *3*; 91, *3*, *7.*	родити 102, *2*; 107, *17.*
τίκτεσθαι	родитися 88, *22*; 89, 8.	родитися 105, *26*; 106, *3*; 107, *12.*
τιμή	честь 96, *27.*	почьсть 111, *24.*
		честь 114, *26.*
τίμιος	честьнъ 91, *19*; 94, *23*; *24* (*Син.*).	честьнъ 110, *6*, *8.*
τίς-τὶς	нѣкыи 85, *2*; 92, *15.*	нѣкыи 102, *14*; 105, *12*; 107, *24*; 108, *17.*
	дрогыи 91, *17*; 96, *9.*	кыи 108, *19.*
	кън 92, *18.*	
	ти чьто 97, *10.*	
τοιγαροῦν	оубо 98, *20.*	бо 112, *36.*
τοίνυν	нынѣ 89, *4.*	же 105, *27*; 107, *35.*
	оубо 90, *5*; 93, *30.*	оубо 105, *36* и др.
τοιοῦτος	—	онъ 106, *29.*
τόπος 32, *13.*	мѣсто 95, *22*; 99, *12.*	—
τοσοῦτος	толикъ 92, *12.*	толикъ 108, *14.*
τότε 14, *8.*	отътолѣ 87, *7.*	тогда 104, *25* и др.
	в то врема 87, *19.*	
	тогда 92, *6*; 96, *1*; 97, *23*; 98, *17*; 100, *21.*	
τοτηνικαῦτα 6, *13.*	отътолѣ 85, *1*; 87, *9.*	тогда 102, *13.*
τουτέστι	рекше 93, *9.*	сирѣчь 108, *35.*
τράχηλος	выя 88, *1.*	выя 105, *6.*
τρέπεσθαι	обратитися 84, *12.*	оуклонитися 102, *9.*
	възлѣсти 94, *7**.	въдатися 109, *29.*
τρίβος	—	стьза 113, *32.*
τρόπος	καθ' ὃν τρόπον-τὸν αὐτὸν τρ. яко—такожде 87, *17—18.*	образъ 104, *33*, *35*; 108, *3.*
	κατὰ μηδένα τρόπον никакоже 92, *3.*	
— ὃν τρόπον	акы 96, *25.*	акы 111, *22.*
τροποῦν	—	отъкратити 102, *21.*
τρώγειν	ѣсти 98, *19.*	ѣсти 112, *35*, *37.*

τυγχάνειν 14, *12.*	быти 84, *1*; 85, *33*; 95, *27*.	быти 102, *1*; 103, *24*; 104, *37*; 111, *5*.
τύραννος	моучитель 87, *16*. храбръ 89, *9*.	—
τυφλός	слѣпъ 85, *6*; 100, *1*.	слѣпъ 114, *2*.
ὕδωρ	кода 87, *10*; 98, *27*.	кода 104, *27*; 110, *1*; 113, *8*.
	ὕδατα походнѣ 94, *18**.	ѡ τῶν ὑδάτων кодьнъ 103, *9*.
υἱός	сынъ 84, *15* и др.	сынъ 102, *6* и др.
	οἱ υἱοί племя 86, *3*.	
ὑπακούειν	лѣтню быти 94, *17** (*Син.*).	повинѫтися 110, *1*.
ὑπάρχων	—	сын 114, *10*.
ὑπέρ	паче 88, *4*.	паче 105, *9*.
	за 99, *13*.	выше 109, *32*.
		ради 113, *25*.
ὑπεραίρεσθαι	къзноситися 92, *4*.	прѣвъзноситися 108, *4*.
ὑπερβάλλων	—	прѣмногъ 107, *14*.
ὑπηρέτης	слоуга 96, *23*.	слоужитель 111, *20*.
ὑπερηφανής	высокъ 92, *12*.	—
ὑπερηφανία	прѣзорьство 94, *15*.	гръдость 109, *36*.
ὑπερήφανος	прѣзорникъ 96, *12*, *21*.	гръдъ 110, *27*.
		гръдѣлникъ 111, *18*.
ὑπέρογος	— за высоко 94, *15**.	неподобьнъ 109, *36*.
ὑπερυψοῦσθαι	къзнестися 87, *14*; 94, *25*.	прѣвъзнестися 104, *30*.
		възнестися 110, *8*.
ὑπέχειν	прияти 100, *24*.	имѣти 114, *24*.
ὑπόκρισις	—	лицемѣрьство 111, *13*.
ὑπολείπεσθαι	оубѣжати 86, *22**.	остати 104, *12*; 105, *1*.
	остати 87, *21*.	
ὑπομένειν 45, *14*	прияти 99, *13*.	притръпѣти 113, *25*.
ὑποτάττεσθαι	покоритися 88, *3*.	покинѫтися 105, *9*.
ὑποφέρειν	подъяти 97, *10*.	понести 111, *35*.
ὕστερος	послѣдьнь 96, *8*.	—
ὑφαπλοῦν 32, *17*.	покрыти 95, *25*.	прострѣти 111, *1*.
ὕψος	—	высота 107, *32*.
ὑψοῦσθαι	къзнестися 94, *14*; 99, *10*.	къзнестися 109, *35*; 113, *23*.
φαίνεσθαι 36, *9*.	облѣщитися 97, *16**; 99, *24*.	явитися 112, *1*; 113, *18*, *23*, *29*.
	явитися 99, *5*; 100, *21*.	
φάναι (εἰπεῖν - εἰρηκέναι)	пророчи 91, *17*.	
	рещи 91, *27*; 98, *18*.	глаголати 107, *36*; 112, *34*.

	глаголати 96, *8.*	рещи 107, *25*, *30* и др.
	къзглаголати *97*, *14.*	
φανεροῦσθαι	явитися 96, *16.*	—
φανερός	—	явьствьнъ 105, *12.*
φανερῶς	предъ ксѣми 93, *21.*	явьствьнѣ 109, *11.*
φαντασία	—	мъѵьтанїе 114, *1.*
φαντασιώδης	мъѵьтьнъ 100, *3.*	мъѵьтьнъ 114, *4.*
φέρειν	сътрѣпѣти 100, *13.*	сътрѣпѣти 114, *13.*
φεύγειν	бѣжати 87, *3*; 88, *12.*	кънити 104, *21.*
	по-отъбѣгнѫти 100, *19.*	бѣжати 105, *17.*
		побѣгнѫти 114, *19.*
φθείρειν	истлѣти 98, *30.*	растлити 113, *11.*
— φθείρεσθαι	нѫмьждати 97, *4.*	растлѣти 111, *29.*
	истлѣти 98, *25.*	
— ἐφθαρμένος	скврънивъ 95, *19.*	скврънивъ 110, *33.*
φθορά	тлѣ 93, *15*; 94, *3.*	тлѣ 109, *4.*
	истлѣнїе 95, *19* (*Син.*).	тлѣнїе 109, *23*, *25.*
		пагоуба 112, *19.*
φιλανθρωπία	ѵловѣколюбїе 100, *25.*	ѵловѣколюбїе 114, *25.*
φιλάργυρος	златолюбьць 96, *11.*	сребролюбьць 110, *27*; 111, *17.*
φίλαυτος	*себѣ годащь 96, *11.*	самолюбьць 111, *17.*
φιλήδονος	блюдолюбивъ 96, *14.*	сластолюбьць 110, *29.*
φιλόθεος	боголюбивъ 96, *15.*	благолюбьць 110, *29.*
φιλοτιμία	даръ 90, *23.*	дроуголюбїе 107, *5.*
		поѵьсть 107, *10.*
φλοιά	прагъ 97, *7.*	врата 111, *31.*
φοβεῖσθαι 18, *11.*	къзбоитися 89, *18.*	боитися 106, *13*; 111, *21.*
	боитися 96, *24.*	
φόβος	страхъ 97, *29*; 98, *21*, *25.*	страхъ 110, *13*; 112, *17.*
		тьма 113, *2.*
φονεύς 33, *1.*	—	крокавъ 111, *2.*
φροντίζειν	искати 92, *19.*	попещисѧ 108, *20.*
φρουρά	ограда 90, *15.*	—
φυγή	бѣгъ 94, *7**.	бѣгъство 109, *29.*
φυλή	племя 87, *23*; 99, *20.*	колѣно 105, *1*; 113, *31.*
	колѣно 100, *11.*	племя 114, *12.*
φύρεσθαι	сматеноу бьіти 85, *25.*	размѣсити сѧ 103, *19.*
φυσικός	вещьнъ 93, *22*, *27.*	ѥстественъ 109, *11.*
φύσις	вещь 90, *2.*	ѥстьство 106, *23.*

φυτά τά	овощіе 93, *13.*	садовіе 109, *2.*
φωνή	—	гласъ 114, *8.*
φωστήρ	—	свѣтъ 114, *24.*
χαίρειν	радоватиса 97, *15.*	радоватиса 112, *2.*
χαλεπός	зълъ 96, *11.*	лютъ 110, *27.*
χαλκός	мѣдь 94, *24.*	мѣдь 110, *6.*
χαλκοῦς	—	мѣдьнъ 106, *20.*
χαρά	—	радость 112, *37.*
χάριν	ради 97, *10*; 99, *9.*	ради 111, *35*; 113, *21.*
χάρις	благодать 100, *25.*	благодать 114, *25.*
χάρισμα	благодать 85, *22.*	даръ 103, *16*, *22.*
	даръ 85, *28.*	
χεῖρ	ржка 87, *18* и др.	ржка 104, *9* и др.
χεῖρον	горше 85, *9.*	горше 103, *2.*
χήρα	къдовица 94, *26.*	къдовица 110, *9.*
χίλια	—	тысѧща 104, *15*; 108, *29.*
χιλιάς	тысѧща 84, *7* и др.	тысѧщиница 102, *4*, *8*, *18*; 103, *1*, *6*; 104, *15*; 108, *29.*
		трьдесатница 102, *6*, *8*; 103, *14*, *17.*
		тысѧща 103, *9*, *11*, *26*, *37*; 104, *9*; 107, *7*; 111, *5.*
χοῦς	прьсть 94, *21*; 97, *5.*	прьсть 110, *4*; 111, *29.*
χρᾶσθαι	творити 85, *11.*	примѣшатиса 102, *10.*
	оутвръдитиса 90, *6.*	оумышлати 106, *26.*
		вѣдатиса 103, *5.*
χρεία	имѣниіе 97, *9.*	потрѣба 111, *33*.*
χρησιμεύειν 41, *1.*	—	потрѣбнымъ быти 112, *13.*
χρῆσις	требованіе 93, *22*, *27*, *28.*	образъ 109, *17.*
		ѥстьство 109, *17.*
χρόνος	лѣто 84, *2* и др.	лѣто 102, *2* и др.
		врема 105, *8.*
χρυσᾶ τά	зълато 94, *23.*	зълато 110, *6.*
χρυσίον	зълато 94, *11*; 97, *8.*	зълато 109, *31*; 111, *32*, *33.*
χωλός	хромъ 100, *1.*	хромъ 114, *2.*
χώρα	земла 85, *27* и др.	страна 103, *21* и др.
		село 104, *17.*
χωρίζεσθαι	отълѫчитиса 85, *1.*	отълѫчитиса 102, *13.*
χωρίς	—	безъ 111, *11.*

ψεύδεσθαι	лъгати 91, *18*; 97, *15*.	сълъгати 107, *25*. лъгати 112, *2*.
ψευδολόγος	лъжьцинн 96, *10*.	лъжесловьць 111, *14*.
ψευδοποιός	—	лъжетворьнъ 114, *1*.
ψευδοσημεῖον	лъжьное знаменнie 100, *3*.	*лъжезнаменнie 114, *17*.
ψευστής	лъжь 100, *16*.	лъжь 114, *17*.
ψυχή	доуша 85, *19*; 94, *10*.	доуша 103, *13*; 109, *31*.
ὡραιότης	—	красота 107, *14*.
ὡς	ако 98, *27*; 100, *23*.	акоже 107, *30*. ако 108, *2*; 113, *8*; 114, *24*.
ὡσαύτως	такождe 92, *21*; 93, *23*. акы 94, *26* (*Син.*).	такождe 109, *17*; 110, *9*.
ὡσεί	ако 87, *6*.	ако 109, *34*; 112, *13*, *26*.
ὥσπερ	акы 97, *5*; 98, *18*.	ако 111, *29*. акоже 112, *35*.
ὥστε	ако 85, *28*.	ако 106, *27*; 108, *5*.

УКАЗАТЕЛЬ КЪ ИЗСЛѢДОВАНІЮ.

Ааронъ 216.
Авары 14. 18. 35. 98. 173.
Аввакумъ 244.
Августинъ 236.
Авель 96. 177.
Авраамъ 97. 177. 178. 230. 231.
— Откровеніе А. 253.
Агарь 67. 88. 89. 99. 177. 231. 295. 298.
Агаряне-Ἀγαρηνοί 104. 106. 107.
Agathonia 111. 114.
Адамъ 25. 27. 28. 45. 96. 116. 175. 177. 194.
— А. глава 227.
А—ы внуки 195.
Адонъ 192.
Адсо 10. 13. 16. 17. 209. 212. 226.
Азія 307. 308. 315.
Анриванкъ Мехитаръ 305.
Айстульфъ 320.
Аквитанія 117.
Акродунь 192. 263.
Ἀξιάφαρ 295.
Алванія—Орованія 34.
Александрія (городъ) 200. 307.
Александрія (истор.) 195. 239.
Александръ Македон. 5. 15. 21. 22. 23. 35. 98. 142. 143. 174. 187. 239. 276.
Алексѣй Комнинъ 312.
Амонъ 211.
Amorrei 116.
Аналектъ II 237.
Анастасій импер. 94.
Анатолія 295.
Андралихъ царь 197. 203.
Андрамелехъ 20.
Андрея Юродиваго житіе 6. 7. 8. 89. 90. 175. 183. 186. 187. 188. 190. 194. 196—203. 209. 226. 238. 240. 309. 310. 315.
Антіохія 295. 307.
Антіохъ (вопр. к. А.) 218.
Антихристъ 8. 10. 11. 14. 15. 22. 64. 107. 108. 178. 186. 187. 189. 197. 204. 207—227. 237. 238. 270. 272. 309. 321.
Аполинаріева ересь 240.
Арабы 35. 183. 266. 291.
Аравія 184. 198. 200.
Араратская земля 20.
Аргиръ 181. 185. 193.
Армалей-елай 21. 23. 37. 38. 72. 98.
Арменія 97. 200. 295.
Асирское царство 194. 195.
Аскольдъ и Диръ 183. 273.
Астрономія (книга) 5.
Аттила 310.
Аттала 256.
Afri 116. 117.
Африка 119.
Афродита 102.

Балдуинъ 68. 273. 286.
Беда (Псевдо-Б.) 14. 16.
Бернардъ Клервосскій 237.

Богородицы церковь 184. 185.
Болгарія 173. 174.
Болгары 98. 99.
Британія 119.
Британцы (Britones) 117.
Бытія книга 115. 116.

Ваалъ 74.
Вавилонъ 20. 100. 209. 210. 305. 306. 307.
Валентиніанъ 12.
Валентъ 12.
Валтасаръ 20.
Варуха книга 10.
Василій Ивановичъ царь 240.
Василій Новый 7.
Веліаръ 217.
Вельблудъ 262.
Венгрія 192.
Венгры 238.
Вестготы 274.
Ветерь 140.
Византія, дочь Виза 21. 72.
Визъ 21. 97. 98. 239.
Вифанія 62.
Вифсаида 75. 209.

Гаваонъ 21. 73. 99.
Гавріилъ арх. 257. 305. 307. 327. 328.
Галатія 200. 307.
Галилея 218. 295.
Галлія 111. 114. 117. 119.
Галлы 117.
Гедеонъ 20. 97. 106. 143. 177.
Геннадій патр. 240. 324.
Генрихъ IV 14.
Георгій Мнихъ 27.
Герберга королева 16.
Германикея 266.
Германія 111. 114. 117. 119. 205.
Германцы 117.
Герсіонъ поле 88. 89.
Гефира 68.
Говатъ 178.
Гогъ и Магогъ 5. 10. 17. 197. 210. 211. 212. 225.
Гомеръ 314.
Голгофа 13. 15. 16. 17. 22. 178. 186 189. 190. 204. 289.
Готы 12. 312. 321.
Гузифъ-Γουζήθ 169. 208.
Нитеа 113.
Гунны 14. 274. 310.

Давидъ 43. 64.
Далида 218.
Дамаліи 287.
Дамаскинъ монахъ 217.
Данъ 11. 15. 178. 208. 209. 210.
Данъ царь 296. 300. 301.
Дарій 20. 98.
Дора Персіянка 20.
Δραγάσης 317.
Дунай 262.

Ebed Iesu 255.
Ева 116. 175. 177.
Евфратъ 19. 20. 210.
Египетскій царь 225.
Египетъ 19. 41. 307.
Едомъ 210.
Ездры апокал. 213. 217.
Елеонская гора 194.
Еллада 73.
Еллинскій и Римскій лѣтописецъ 239.
Енохъ 22. 44. 178. 189. 216. 224. 289. 293. 294.
— Е. книга 253.
Епифанія слово 198.
Етривъ пуст. 13. 18. 20. 88. 105. 107. 142.
Ефесъ 62.
Ефіопія 18. 21. 37.
Ефремово колѣно 216.
Ефремъ (Псевдо-Ефр.) Сиринъ, слова его 6. 11. 12. 13. 14. 17. 108. 207. 209. 210. 211. 216. 226. 227. 306.

Effrem городъ 116.
Ἔφρος царь 98.

Зевее 20. 177.
Зивъ 20. 177.
Золотыя ворота 99. 100. 180. 184.
Зосимы путешествіе къ Рахманамъ 195.

Іаковъ 89.
Іаредъ-Ἰαρέθ 28. 29.
Іафетъ 32. 71.
Иверія 295.
Iebusaei 116.
Іезда-Ἰεσδά 20. 97.
Іезекіиль 37.
Іерездей-Ἰερεσδή 20. 71. 97. 116.
Іеремія патр. 241.
Іероздумея 20.
Іеронимъ - Hieronymus 8. 115. 207. 209. 225.
Іерусалимъ 15. 17. 19. 22. 43. 67. 68. 100. 115. 178. 180. 183. 185. 186. 189. 190. 194. 195. 204. 210. 212. 227. 275. 289. 293. 296.
Издраигъ-Изрогей-Ἰσδροτιγεύς 33.
Измаилъ, сынъ Агари 177. 178. 231.
Израиль 42. 74. 97.
Іисусъ Навинъ 99. 192.
Илія 22. 44. 178. 189. 216. 224. 226. 289. 293. 294.
Индексъ ист. и ложн. кн. 5. 6. 7. 305.
Иннокентій II 237.
Іоаннъ-Александръ ц. Болг. 173.
Іоаннъ Богословъ 44. 216.
— Откровеніе его 199. 211. 212. 213. 217. 226. 227. 249. 253. 327.
— Вопросы І. Б. Авр—у на Елеон. горѣ 227.
— Вопросы І. Б. Господу на Θавор. горѣ 227.
Іоаннъ Златоустъ 207. 256.
Іоаннъ-Іосифъ 313.
Іоаннъ Креститель 227.
Іоаннъ VIII Палеологъ 292.
Іоаннъ Пресвитеръ 191. 193. 195. 235. 236. 292.
Іоаннъ царь 181. 185. 189. 191. 193. 275. 289. 291. 292. 294.
Іоаннъ Цимисхій 292.
Іоахимиты 236.
Іонитъ (см. Мунтъ) 24. 45. 112. 118.
Іоппь 22.
Іосія Маковицкій 195.
Ипполита, Псевдо - Ипполита слова 6. 197. 199. 207. 210. 211. 212. 216. 217. 227. 239.
Ираклій 12. 13. 14. 17. 93. 183. 276.
Ирина и Константинъ 266.
Ириней 212.
Исаврійская династія 192. 326.
Исавъ 211.
Исаія прор. 189. 253.
— II. видѣніе 87. 189. 191. 217.
Исаія монахъ 172.
Исидоръ Севильскій 11.
Исламъ 14. 17. 18. 306.
Испанія 111. 113. 117. 119. 266.
Испанцы—Spani 117.
Истъ 20.
Италія 266. 320. 327.
Іувилъ 29.
Іуда рыбакъ 208.
Іуда Искаріотъ 44. 114.
Іудеи 12. 213. 215. 218. 225. 300.

Казаки 273.
Каинъ 19. 20. 27. 30. 70. 96. 116. 175. 177.
Калмана 27. 175.
Капернаумъ 75. 209.
Каппадокія 19. 41. 183. 307.
Карпафія 307.
Кэрфагенъ 307.
Кесарія 86. 92. 93.
Кіевъ 180. 196.
Киликія 19. 41. 295.
Кипръ 102. 270.

Киръ 35. 305.
Китайскій царь 212.
Клавдій островъ 200.
Клавдій, сынъ Армалея, 21.
Коммодіанъ 209.
Константсъ-цій 10. 14. 15. 16. 192.
Константинополь-градъ (Царьградъ) 6. 62. 64. 87. 88. 100. 101. 180. 183. 185. 187. 192. 193. 194. 197. 199. 210. 262. 267. 288.
Константинъ Великій 15. 16. 100. 101. 184. 193. 198. 199. 250. 296. 306. 324.
— К. пророчество 303. 304.
Константинъ II 10.
Константинъ Копронимъ 94. 275.
Константинъ и Ирина 264.
Константинъ VIII 317.
Κοντοσκάλιν 315.
Крестовые походы 68. 115. 273.
Критъ 97. 288. 291.

Лактанцій 209. 212.
Ламехъ 19. 116.
Лангобардія 263. 266.
Латиняне 267.
Левъ I 310.
Левъ III Исавріанинъ 93. 94. 265. 274. 275. 292.
Левъ IV Исавр. 266.
Левъ Мудрый (хризмы его) 100. 180. 181. 182. 184. 188. 193. 194. 238 240. 272. 292. 321. 322.
Ливійскій царь 225.
Литва 201.
Liutprand 254.
Ліутпрандъ кор. Лангоб. 320.
Ломбардія 320.
Лѣтописецъ (Несторъ) 142. 143. 144. 145.
Лѣтопись (рус. нач.) 142. 143.

Магометъ 202. 204.
Мадіамъ 96.
Мадьяры 173.
Македонія 172.
Маковицкіе отроки 195.
Маланга 62.
Манассіи хроника 173.
Мануилъ импер. 189. 195.
Мамера царя сонъ 248. 317. 318.
Мануилъ Палеологъ 313. 317.
Марко Кралевичъ 205. 206.
Марціанъ 306.
Меандръ 86.
Медина 13.
Meradach 113.
Мессія 10. 214. 216. 254. 255.
Мефодій патр. 6. 9.
Милея 288.
Mirabilis liber 14.
Мирьская земля 37.
Μισριλάντης 317.
Михайликъ 100. 180. 195. 196.
Михаилъ арханг. 5. 100. 178. 183. 197. 199. 200.
Михаилъ Даниловичъ 196. 206.
Михаилъ III импер 183. 184. 185. 186.
Михаилъ VIII Палеологъ 185. 267. 268.
Михаилъ царь 14. 87. 178. 180—198. 202. 204. 205. 206. 238. 262. 263. 264. 265. 267. 268. 294. 325.
Моавъ 210. 211.
Моисей 11. 39. 73. 216.
Мондана-Маидона 178. 198. 200. 202.
Моренскій царь 225.
Μορφόσαρ 295.
Москва 240. 241. 246.
Мунтъ-Монитонъ 5. 6. 7. 20. 45. 70. 71. 81. 97. 116. 177. 231.

Навуходоносоръ 20. 21. 177. 230.
Нагомудрецы 195.
Невродъ 20. 31. 32. 34. 71. 97. 98. 179.
Несторъ 7. 239.
Никея 307. 308.

Никифора стихометрія 255.
Никомидія 307. 308.
Никонъ патр. 246.
Нилъ 308.
Нифонтъ 7.
Ной 5. 20. 24. 31. 43. 45. 70. 71. 81. 116. 176. 230. 231.

Обры 173.
Олибрій-Орлогій 306.
Оливная гора (m. Olivetis) 16. 255.
Олимпіада 37. 98.
Омайяды 13.
Orbelian 22.
Оривъ 20. 177.
Оръ 71. 179.
Оттоны 120.

Павелъ апост. 179. 209.
— II. видѣніе 253.

Palaestini 116.

Паньдехово прор. 180. 188.
Парудемъ 20.
Пергамъ 287.
Перникъ 262.
Персія 19. 41. 211. 295.
Персы 10. 12. 14. 15. 20. 21.
Petrus de Boreth 237.
Петръ апост. 194. 211. 212.
Печенѣги 142.
Пипинъ 320.
Половцы 142.
Понтипъ 20. 71. 116.
Понтъ 116. 200. 307.
Португалія 188.
Португальцы 188.
Преоръ 177. 179.
Псалмы Соломона 10.
Птохолеонъ 317.
Пчела 23.

Равенскій экзархатъ 320.
Рахиль 231.
Риза 201.
Римъ 34. 45. 72. 177. 178. 180. 186. 195. 201. 204. 211. 212. 243. 254. 306. 307.
Романія 19. 41.
Романъ III импер. 193.
Ромулъ 37.
Ροβσος 317.

Савская (Sabaa) пуст. 116.
Салманъ 20. 177.
Саломонъ еп. Бассоры 23. 24.
Самгаря гора 5.
Самисабъ (см. Сампсіасъ) 116. 117.
Сампсіасъ 20. 33. 116.
Самуилъ-Sammael 217.
Сапоръ II 15.
Сарадумъ 20.
Сараса 20.
Сарацины 68. 99. 115. 118. 119. 236.
Сардинія-Сардоникія 33. 45.
Сарра 177. 231.
Свевы 117. 119.
Сенааръ поле 116.
Сенерифъ 20.
Сергій патр. 250.
Сивиллы 10. 15. 16. 325.
Сидонъ 210.
Сиѳеи 201.
Симеонъ 99.
Симонъ волхвъ 178.
Симъ 71. 81. 116.
Сирія 19. 41. 93.
Сифъ 5. 19. 20. 27. 30. 31. 116. 177.
Сицилія 19. 41.
Сказаніе о Вавилонскомъ царствѣ 226.
Скифія 192.
Смирна 270. 295. 307.
Соломоновъ храмъ 224. 245.
Солунь 140. 262. 270.
Софія (храмъ) 14. 178. 184. 186. 191. 199. 262. 270.
Срѣдецъ 140. 262.

Стефанносъ еписк. 22.
Стефанъ Лазаревичъ 181. 193. 238. 323.
Стефанъ II папа 320.
Струмица 262.
Сусанны исторія 255.

Тавора 87.
Татары 174. 211. 273. 329.
Тертуліанъ 212.
Τετραγονήτις 317.
Тибуртинская легенда 10. 11. 13. 14. 16. 192. 212.
Тигръ 20.
Тиръ 192. 210.
Трапезунтъ 295.
Туранида 192.
Турки 14. 18. 98. 115. 142. 173. 202. 211. 236. 238.
Туркмены 142.

Οὐάχης 295.
Угорьско 173.
Урванъ 21.

Фамнонъ-Themanon 20. 24.
Фараонъ 216.
Филиппикъ Варданъ 94. 275. 276.
Филиппъ „Великій“ 270. 275.
Филиппъ Македонскій 72.
Филофей (посл. его) 240.
Фолъ 21. 23. 72. 98.
Фотій 183. 184. 326.
Фракія 295.
Франки 14. 16. 273.
Фригія 307.

Халкидонъ 98. 295.
Хамъ 20. 32. 71. 97. 177. 178. 212. 230. 231.
Харторанъ 86.
Хіосъ 317.
Хожденіе Богородицы по мукамъ 227.
Хозомузедей 20. 32. 45. 71. 97.
Хозрой-Хорпосъ 12. 15. 20. 35. 71. 97. 176.
Хоразинъ 75. 208. 209.
Хузифа 21. 23. 24. 72. 98.

Царьградъ, см. Константинополь.

Чети-Минеи Мак. 198. 203.

Шахаиши 12 сновъ 248.

Θеодосій 306.
Θеофанъ 93.
Θеофилъ историкъ 92.
Θеофилъ рим. (его пророч.) 319.
Θессалоники 106.
Θовилъ-Θουδιχήλ 29.

БИБЛІОТЕКА
ИМПЕР. СТ.-ПЕТЕРБ.
АКАДЕМІИ.

ПОПРАВКИ И ОПЕЧАТКИ.

Въ изслѣдованіи.

Стран.	*Строка.*	*Напечатано.*	*Должно исправить.*
5	16 св.	ея	его
10	1 „	міра	мира
14	11 „	присоединявшихся	—вшаяся
—	20 „	изъ	отъ
20	5 сн.	Іероудумею	Іероздумею
31	4 „	ἀδελθός	ἀδελφὸς
89	1 сн.	μεγιστάνες	μεγιστᾶνες
	Соотв. исправленіе д. б. сдѣлано въ текстѣ 146, 7.		
106	7 св.	являетъ	является
127	11 сн.	οἱοῦ	υἱοῦ
129	13 сн.	ἔξει	ἥξει
143	21 св.	осми	осьми
145	7 „	у пасъ	у насъ
195	23—4 св.	Пут. Зосимы къ раю	П. З. къ Рахманамъ
235 (и 240)	23 „	седмой	седьмой
236	6 сн.	Іоахамитовъ	Іоахимитовъ
255	10 „	запрещаютси	запрещаются

Въ текстѣ.

5	5	διαχοσιστῷ	διαχοσιοστῷ
6	3	Σήμ	Σήθ
8	10 прим.	9, 12	9, 8
9	7 „	πυργοποίαν	πυργοποιίαν
15	13	ἐξαλειφθῇ	ἐξαλειφθῆ
18	5 прим.	ἐμισάχθη	ἐμυσάχθη
	Соотв. испр. д. б. сдѣлано въ изслѣд. 35.		
19	9	χαλκάς	χαλκᾶς
—	14	ἐπίνοιαι	ἐπινοίας

25	1	λάβε	λαβέ
30	9	ἱδρῶται	ἱδρῶτες
—	13 прим.	ἀργυρία	ἀργύρια
32	11	κεκτήσονται	κεντήσονται

Соотв. испр. д. б. сдѣлано въ изслѣд. 42 и 137.

33	6 прим.	Ἰσμαὴλ	Ἰσραήλ
—	14	αἰκισμῶς	αἰκισμῶν
37	3 прим.	ἀνωλύτρωσιν	ἀπολύτρωσιν
41	10 „	42, *3*	42, *13*
47	12	ἀλιθηρίου	ἀλιτηρίου
57	3 прим.	ἀδελγίας	ἀσελγείας
64	20	ὁ	ἡ
72	2	καύσει	κλαύσει
74	1	σφαγοί	σφαγαί
135	7, 9, 12	δίμηρον	δίμοιρον
136	3	ὅτε	ὅτι
145	1	ἀκούσατε	ἀκούσητε
147	6	ποκροτέρα	πικροτέρα
148	1	ἁγιοσύνη	ἁγιωσύνη
—	32	ἴχνυς	ἴχνος

168 при сл. ἀρχιστράτηγος вмѣсто коекода старѣнныь должно читать к. старѣн.